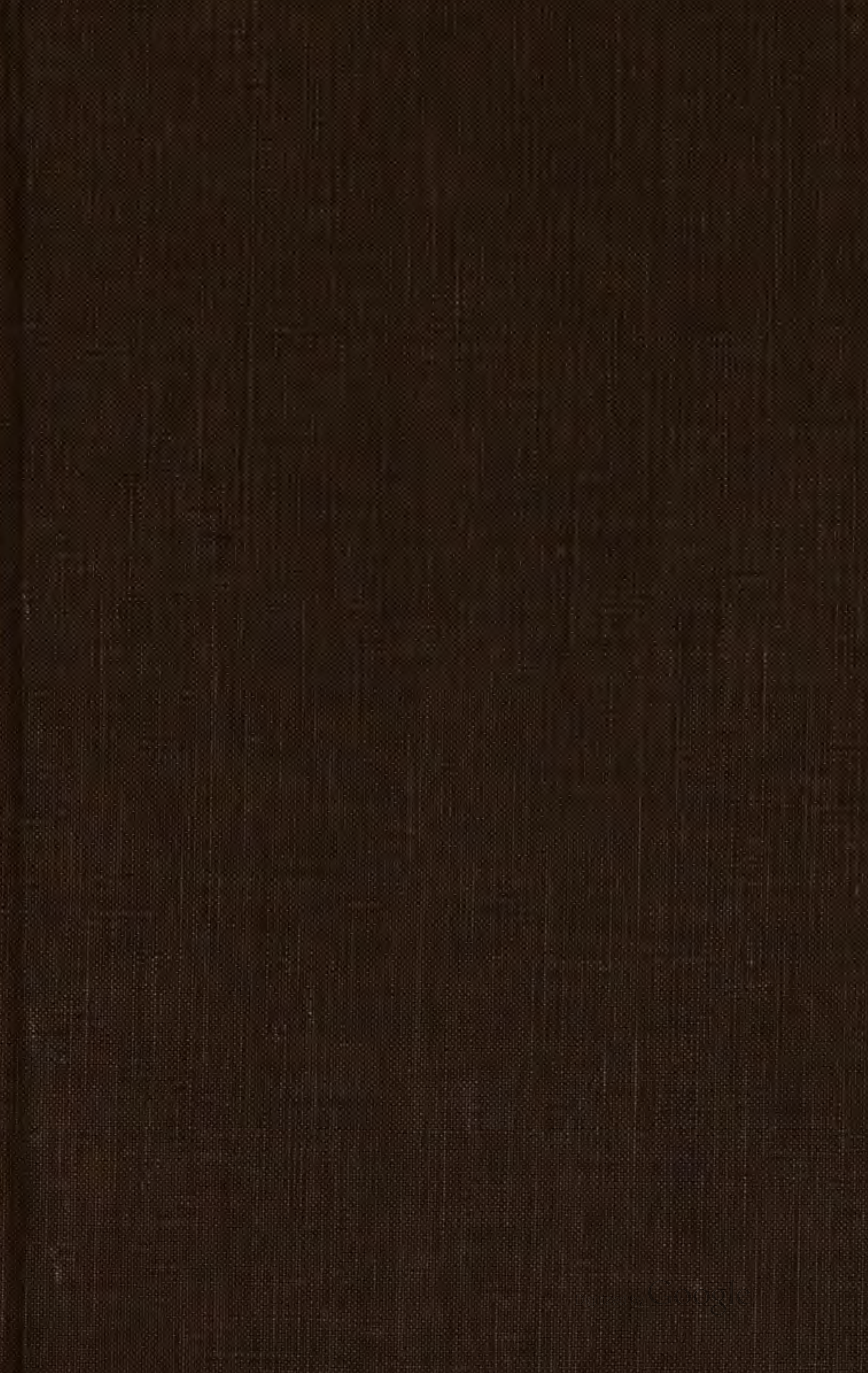
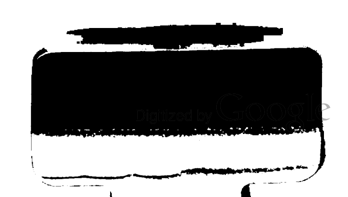






Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

II. Band.

Verlag von Ferdinand Schöningh.

1866.

HÊLIAND.



Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Paderborn,

Verlag von Ferdinand Schöningh.

1866.

Herrn

Prof. Dr. J. ZACHER

gewidmet.

Vorrede.

Die Ausgabe des Heliand, die hiermit dem Publikum vorgelegt wird, war früher projectiert und begonnen als die des Beovulf, wurde aber zurückgelegt, weil das Gerücht die Ausführung dieser Arbeit von zwei andern Seiten her in baldige Aussicht stellte. Das Warten hierauf durch längere Zeit ergab sich als fruchtlos, das Bedürfnis einer handlichen Ausgabe des Gedichtes, namentlich für Vorlesungen, machte sich immer mehr geltend, und so nahm ich denn vor nunmehr zwei Jahren die liegen gelassene Arbeit wieder auf.

Hierbei konnte, da ich die Entstehung des Heliand in der Gegend von Münster annehme, dem Texte nur der Monacensis zu Grunde gelegt werden, obwol es die jüngere und schlechtere Handschrift ist. Der Cottonianus, älter als jener, aber in seinen Dialect erst aus dem des Münsterlandes umgeschrieben, wie ich an einem andern Orte ausführlich beweisen werde, trat ausfüllend in die Lücken des Monacensis, im Drucke durch besondere Typen hervorgehoben. Seine Bedeutung für die Kritik des Gedichtes habe ich nirgends unterschätzt.

Die schlechtere Abschrift des Monacensis gibt gleichwol ihre Berichtigung namentlich nach zwei Seiten hin selbst an die Hand, nämlich in Bezug auf die so häufig eingetretene Abschwächung und Verderbung sprachlicher Formen in den Endungen, und in Bezug auf die Regelung der Orthographie. Was das erstere anlangt, so wird es dem aufmerksamen Leser des Monacensis nicht entgehen, dass die besagte Erscheinung, im Anfange des Codex gar nicht, dann spärlich eintretend, mit der Zahl der Seiten sich häuft. Wenn wir also S. 3 u. 4. der Handschrift vergeblich nach einem tonlosen e für a in der Infinitiv- oder schwachen Präterialendung oder in Nominalendungen suchen, erscheinen zuerst S. 5. nur zwei (heven für hevan, gimahlien für gimahlian), ebenso viele S. 6., wenig mehr auf den folgenden, um auf den SS. 12. 13. 24. 25. 26. wieder ganz zu verschwinden, und erst die späteren Seiten zeigen uns, wie durch die Sorglosigkeit des Abschreibers diese ihm schon mehr als die vollen geläufigen, abgeschwächten Formen die Oberhand gewinnen, so dass z. B. auf S. 156. gegen sechzehn der letzteren Art nur vier der ersteren stehen. Der Herausgeber konnte demnach unbedenklich in allen diesen Fällen das tonlose e durch a ersetzen. Anders verhält es sich mit dem schliessenden e des nom. acc. plur. in der starken Form des Adjectivs, das allerdings auch mit a wechselt, das aber in Hinblick auf die althochdeutsche Endung nicht ohne Weiteres als tonloses anzunehmen war. Diess blieb unberührt stehen, und die Frage über seine Quantität muste vorsichtiger Weise als eine eben so offene behandelt werden, wie die über die Quantität des e in den Endungen des conj. praes. starker und schwacher Verben, das gleicherweise häufig durch a ersetzt wird.

Wie tonloses e nach und nach in der Handschrift sich in die Stelle von a eindrängt, ebenso tritt ein a in den Endungen der schwachen Declination an die Stelle von o. Auch hier begegnet auf den ersten 20 Seiten kein Beispiel dafür, das erste ist 21^{15} mid theru gôdan thiornan für mid thero gôdon thiornon. Nachdem wir 26^{4} êncora für ênkoro getroffen haben, wird die Erscheinung erst nach S. 31. häufiger,

um schliesslich auf dieselbe Weise überhand zu nehmen, wie das tonlose e. Es ist kein Zweifel, der Schreiber fand diess a in seiner Vorlage so wenig wie jenes e; er schleppte beide aus seiner Mundart ein; und der Herausgeber hat das Recht wie die Pflicht, das ursprüngliche Verhältnis wieder herzustellen. Wenn hierbei das tonlose e meist stillschweigend beseitigt ist, so ist der Grund davon der, die Ausgabe nicht überflüssig mit irrelevanten Lesarten zu beschweren, die Erscheinung des a für o ist seltener und man wird sie, wie die andern handschriftlichen Lesarten des Mon., gewissenhaft unter dem Texte verzeichnet finden.

Hinsichtlich der Regelung der Orthographie erfordert namentlich die Dentale đ im In- und Auslaute und die Labiale ƀ des Inlautes einige Worte. Die erstere ist im Mon. offenbar im Untergehen; daher das gröste Schwanken in der Schreibung 48^{14} lêtha; 48^{17} lêdes; 48^{24} lêdlîc; 61^{19} lîd, $62^{14.\ 17}$ lîđ etc.); ganze Seiten erstreben eine genauere Bezeichnung dieser Dentale (54. 55.) während andere sie wiederum ausschliesslich durch die Media ersetzen. Das Schwanken wurde durch consequente Setzung jener beseitigt, das Zeichen dafür aus dem Codex selbst entnommen, ein Zeichen übrigens, das der Cottonianus, der das Schwanken des Mon. nicht teilt, fast durchgängig verwendet, wenn er nicht, oft auch im Auslaute, dafür th setzt. — Die Bezeichnung der inlautenden Labialfricativa ƀ schwankt, weniger im Cott. als im Mon., zwischen ƀ, v und b. Das erstere Zeichen wurde durchgängig gesetzt. Sonst ist an der Orthographie nichts wesentliches geändert; die Verwendung des Buchstabens k auch für das c der Codices und die Ersetzung des uu derselben durch w wird keinen Anstoss erregen. Das letztere auch da einzuführen, wo die Codices nur u gewähren (in den Verbindungen du, hu, su, tu, thu = dw, hw, sw, tw, thw) ergab sich als die Consequenz der einmal rezipierten Schreibung.

Der Umstand, dass der Text des Cottonianus nur die Lücken des Mon. in unserer Ausgabe ausfüllt, bringt es mit sich, dass die Lesarten desselben vollständig nur da mitgeteilt sind, wo der Text nach ihm gegeben wird: im andern Falle ist namentlich die Anführung orthographischer Abweichungen desselben, sofern sie weniger wichtig sind, unterlassen.

Vielleicht wird man es tadeln, dass ich für das Gedicht in metrischer Beziehung wenig oder nichts getan habe. Wol ist es meine Ansicht, dass der Dichter des Heliand regelmässige allitterierende Verse gebaut habe, und dass die Regellosigkeit der uns vorliegenden die Folge von Interpolationen sei, deren grössere Anzahl, wenn nicht alle, eine kühne und geschickte Hand gar wol beseitigen könne; aber meine Hand sollte das nicht tun. Mir kam es darauf an, in dieser ersten handlichen Ausgabe das Gedicht in seiner überlieferten Form bequem und deutlich vor Augen zu stellen.

Das Glossar dazu, sehr ausführlich angelegt, folgt in der Anordnung der Buchstaben dem zum Beovulf: der lange Vocal ist hinter dem kurzen, đ hinter d, th hinter t eingereiht, und nur die Composita mit tonlosen Partikeln sind bei dem Stammworte verzeichnet. Ein Verzeichnis der im Gedichte erscheinenden Eigennamen geht ihm vorauf.

Mit Bezug auf einen Passus des Titels bin ich schuldig zu sagen, dass sich dieser Ausgabe in nicht zu ferner Zeit noch ein zweiter Band, enthaltend die kleineren altniederdeutschen Denkmäler, anschliessen wird.

Halle, 22. October 1865.

M. Heyne.



HÊLIAND.

(I.)

Schmeller p. 1.

Manega wâron, the sia irô môd gespôn,
that sia bigunnun word godes [kúđian],
rekkean that girûni, that thie rîkeo Krist
undar man-kunnea mâriđa gifrumida
5 mid wordun endi mid werkun. That wolda thô wîsarô filo
liudô barnô lobôn, lêra Kristes,
hêlag word godas, endi mid irô handon skrîban
berehtlîko an buok, hwô sia skoldin is gibodskip
frummian, firihô barn. Than wârun thôh sia fiorî te thiu
10 under thera menigo, thia habdon maht godes,
helpa fan himila, hêlagna gêst,
kraft fan Kriste; sia wurđun gikorana te thiu,
that sie than evangelium ênon skoldun
an buok skrîban endi so manag gibod godes,
15 hêlag himilisk word. Sia ne muosta helidô than mêr,
firihô barnô frummian, newan that sia fiorî te thiu
thuru kraft godas gekorana wurđun.
Mathêus endi Markus so wârun thia man hêtana,
Lûkas endi Jôhannes; sia wârun gode lioba,
20 wirđiga ti them giwirkie. Habda im waldand-god,
thêm heliđon an irô herton, hêlagna gêst
fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
so manag wîslîk word endi giwit mikil,
that sea skoldin ahebbean hêlagaro stemnun
25 godspell that guoda, that ni habit ênigan gigadon hwergin,
thiu word an thesaro weroldi, that gio waldand mêr,
drohtin diurie, efđo derbi thing,
firin-werk fellie, efđo fîundô nîđ,
strîd widerstande; — hwanda hie habda starkan hugi,
30 mildean endi guodan, thie thes mêster was,
ađal ord-frumo alomahtig.

V. 1—85 *fehlen in M.* — 2 [cúthian] *Müllenhoff. Rieger nimmt nach* bigunnun *eine Lücke von zwei Halbzeilen an.* — 5 wîsara. — 8 berethlico. — 12 cristæ, thio. — 13 enan — 19 lieba — 21 hertan — 26 io — 31. ord —

That skoldun sea fiorî thuo fingron skrîban,
settian endi singan endi seggean ford,
that sea fan Kristes krafte them mikilon
35 gisâhun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprak,
p. 2 giwîsda endi giwarahta, wundarlîcas filo,
sô manag mid mannon, mahtig drohtin,
al sô hie it fan them anginne thuru is êna kraft,
waldand gisprak, thuo hie êrist thesa werold giskuop,
40 endi thuo al bifieng mid ênu wordu,
himil endi erda, endi al that sea bihlidan êgun
giwarahtes endi giwahsanes. That ward thuo al mid wordon godas
fasto bifangan endi gifrumid after thiu,
hwilîk than liudskepi landes skoldi
45 wîdôst giwaldan, efdo hwâr thiu werold [than]
aldar endôn skoldi. Ên was irô thuo noh-than
firiô barnun biforan endi thiu fîbi wârun agangan;
skolda thuo that sehsta sâliglîko
kuman thuru kraft godes endi Kristas giburd,
50 hêlanderô best, hêlagas gêstes,
an thesan middilgard, managon te helpun,
firiô barnon ti frumon wid fîundô nîd,
wid dernerô dwalm. — Than habda thuo drohtin god
Rômanô-liudeon farliwan rîkeô mêsta,
55 habda them heri-skipie herta gisterkid,
that sia habdon bithwungana thiodô gihwilîka,
habdun fan Rûmu-burg rîki giwunnan,
helm-gitrosteon. Sâton irô heri-togon
an landô gihwem, habdun liudeô giwald
60 allon eli-thiodon. Êrodes was
an Hierusalêm obar that Judeonô folk
gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar thârod
fon Rûmu-burg, rîki thiodan,
satta undar that gisîdi. Hie ni was thôh mid sibbeon bifang,
65 abaron Israhêles, edili-giburdî
kuman fon irô knuosle, newan that hie thuru thes kêsures thank
fan Rûmu-burg rîki habda,
that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs,
abaron Israhêles, ellean-ruoba,
70 swîdo unwanda winî, than lang hie giwald êhta,
Erôdes, thes rîkeas endi râd burda
on [Judeonô] liudî. — Than was thâr ên gigamalôd man,
p. 3 that was fruod gumo, habda ferehtan hugi,
was fan thêm liudion Lêvias cunnes,
75 Jacobas suneas, guoderô thiodô,

38 then. craht — 40 wordo — 43 gifrimid — 47 fiui *immer*. — 56 thiedo — 60 -theodon — 62 keser — 71. 72 radburdeon — 73 gomo — 75 sumeas. thiedo —

Zacharias was hie hêtan. That was sô sâlig man,
hwand hie simblon gerno gode thionôda,
warahta aftar is willeon; deda is wîf so self;
was iru gialdrôd idis. Ni muosta im erbi-ward
80 an irô jugud-hêdi gibidig werdan.
Libdun im far-ûtar lastar, warahtun lof goda,
wârun sô gihôriga heban-kuninge,
diuridon ûsan drohtin, ni weldun derbeas wiht
under man-kunnie, mênes gifrummean,
85 ne

saka ne sundea. Was im thôh an sorgun hugi,
that sie erbi-ward êgan ni môstun,
ak wârun im barnô lôs. Than skolda he gibod godes
thâr an Hierusalêm, sô oft sô is gigengi gistôd,
that ina torhtlîko tîdi gimanôdun —
90 sô skolda he at them wîha waldandes geld
hêlag bihwerban, heban-kuninges,
godes jungarskepi. Gern was he swîdo,
that he it thurh ferhtan hugi frummean môsti.

(II.)

Thô ward thiu tîd kuman, that thâr gitald habdun
95 wîsa man mid wordun, that skolda thana wîh godes
Zacharias bisehan. Thô ward thâr gisamnôd filu
thâr te Hierusalêm Judeonô liudiô,
werodes te them wîha, thâr sie waldand-god
swîdo theolîko thiggean skoldun,
100 hêrron is huldî, that sie heban-kuning
lêdes alêti. Thea liudî stôdun
umbi that hêlaga hûs endi gêng imu the gihêrôdo man
an thana wîh innan. That werod ódar bêd
umbi thana alah ûtan, Êbreô-liudî,
105 hwan êr the frôdo man gifrumid habdi
waldandes willeon. Sô he thô thana wî-rôk drôg,
ald aftar them alaha endi umbi thana altâri gêng
mid is rôc-fatun rîkiun thionôn,
fremida ferhtlîko frâhon sînes,
110 godes jungarskepi gerno swîdo
p. 4. mid hluttru hugi,

sô man hêrron skal
gerno fulgangan: gruriôs quâmun im,
egison an them alahe; hie gisah thâr aftar thiu ênna engil godes
an them wîhe innan, hie sprak im mid is wordon tuo,
115 hiet that fruod gumo foroht ni wâri,
hiet that hie im ni andriede; «thîna dâdî sind», quad hie,

---

77 theonoda — 78 æfter — 80 iuguthedi — 81 wæruhtan — 93 it *fehlt in Cod. Cott.*, fremmean *Cott.* —
94 the *Cott.* that *Mon.* — 99 thiulîko *C.* — 102 gierodo *C.* — 109 frumida *C.* fraon *M.*, frohon *C.* — 111 hugiu *C.* — 111[b] — 116 *fehlen in M.* — 112 georno *Cott.* — grurio *C.*, gruriôs *Müllenhoff.* — 116 quathie *C.* —

«waldañda werđe endi thîn word sô self,
«thîn thionost is im an thanke, that thu sulîka githâht haƀes
«an is ênes kraft. Ik is engil bium,
120 «Gabriêl bium ic hêtan, the gio for goda standu,
«andward for them alo-waldon, ne sî that he mi an is ârundi
«hwârod sendean willea. Nu hiet he me an thesan sîđ faran,
«hiet that ik thi thôh gikúđdi, that thi kind giboran,
«fon thînera alderu idis ôdan skoldi werđan
125 «an thesero weroldi, wordun spâhi;
«that ni skal an is lîƀa gio liđes anbîtan,
«wînes an is weroldi; sô haƀed im wurđ-giskapu,
«metod gimarkôd endi maht godes;
«hêt that ik thi thôh sagdi, that it skoldi gisíđ wesan
130 «heƀan-kuninges; hêt that git it hêldin wel,
«tuhin thurh trewa, quađ that he imu tîras sô filu
«an godes rîkea forgeƀan weldi;
«he quađ that the gôdo gumo Jôhannes te namon
«hebbean skoldi, gibôd that git it hêtin sô,
135 «that kind, than it quâmi, quađ that it Kristes gisíđ
«an thesaro wîdun werold werđan skoldi,
«is selƀes sunies, endi quađ that sie sliumo
«herod an is bodskepi bêđê quâmin.»
Zacharias thô gimahalda endi wiđ selƀan sprak
140 drohtines engil endi imu therô dâdeô bigan
wundrôn, therô wordô: «hwô mag that giwerđan sô», quađ he,
«aftar an aldre? it is unk al te lat,
«sô te giwinnanne, sô thu mid thînun wordun gisprikis;
p. 5 «hwanda wit habdun aldres êr efno twêntig
145 «wintrô an unkrô weroldi, êr than quâmi thit wîf te mi;
«than wârun wit nû atsamna antsiƀunta wintrô
«gibenkeon endi gibeddeon, síđor ik sie mi te brûdi gikôs.
«Sô wit thes an unkrô juguđi gigirnan ni mohtun,
«that wit erƀi-ward êgan môstin,
150 «fôdean an unkun flettea: nû wit sus gifrôdôd sint
«— haƀad unk eldî binoman ellean-dâdi,
«that wit sint an unkrô sinni gislekit endi an unkun sîdun lat,
«flêsk is unk antfallan, fel unskôni,
«is unka lud giliđan, lîk gidrusnôd,
155 «sind unka andbâri ôđarlîkaron,
«môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag
«wârun an thesero weroldi — sô mi thes wundar thunkit,
«hwô it sô giwerđan mugi, sô thu mid thînun wordun gisprikis!»

(III.)

Thô warđ that heƀan-kuninges bodon harm an is môde,
160 that he is giwerkes sô wundrôn skolda,
endi that ni welda gihuggean that ina mahta hêlag god

119. 120 biun *C.* — 121 mi *C.* — 123 thoh *fehlt in M.* — 126 anbîtan *M.*, abîtan *C.* — 130 giit *Cott.* — 131 tyreas *C.* — 132 woldi *C.* — 134 gibud *C.* that git hêtin so *M.*, giit *C.* — 137 sniumo *C.* — 138 gibodskepe. bethia *C.* — 139 selƀa *C.* — 143 midi *C.*, *wie mehrmals.* — 144 huand *C.* — 146 atsibunta *C.* — 148 thes *fehlt in C.* gigernean *C.* — 153 afallan *C.* — 154 gitrusnod *M.* gidrusinot *C.* —
161 hêlag *fehlt in C.*

sô ala-jungan, sô he fon êrist was,
selƀo giwirkean, ef he sô weldi;
skerida im thô te wîtea, that he ni mahta ênig word sprekan,
165 gimahlian mid is múðu, «êr than thi magu wirðid
«fon thînero aldero idis erl afôdit,
«kind-jung giboran kunnies gôdes,
«wânum te thesero weroldi; than skalt thu eft word sprekan,
«hebbean thînaro stemna giwald, ni tharft thu stum wesan
170 «lengron hwîla». Thô warð it sân gilêstid sô,
giworðan ti wâron, sô thâr an them wîha gisprak
engil thes alo-waldon; warð ald gumo
sprâkâ bilôsit, thôh he spâhan hugi
bâri an is breostun. Bidun allan dag,
175 that werod for them wîha, endi wundrôdun alla,
bî hwî he thâr sô lango, lof-sâlig man,
swíðo frôd gumo, frâhon sînun
thionôn thorfti, sô thâr êr ênig thegnô ni deda,
p. 6 than sie thâr at them wîha waldandes geld
180 folmon frumidun. Thô quam frôd gumo
ût fon them alaha; erlôs thrungun
nâhor mikilu, was im niud mikil,
hwat he im sôðlikes seggean weldi,
wîsean te wâron. He ni mohta thô ênig word sprekan,
185 giseggean them gisíðea, bûtan that he mid is swíðron hand
wîsda them weroda, that sie úses waldandes
lêra lêstin. Thea liudî forstôdun,
that he thâr habda gegnungo godkundes hwat
forsehan selƀo, thôh he is ni mahti giseggean wiht,
190 giwîsean te wâron. Thô habda he úses waldandes
geld gilêstid, al sô is gigengi was
gimarkôd mid mannun. Thô warð sân aftar thiu maht godes
gikúðid, is kraft mikil; warð thiu quân ôkan,
idis an irâ eldiu, skolda im erƀi-ward,
195 swíðo god-kund gumo gibiðig werðan,
barn an burgun. Bêd aftar thiu
that wîf wurði-giskapu. Skrêd the wintar forð,
gêng thes gêres gital; Jôhannes quam
an liudeô lioht. Lîk was im skôni,
200 was im fel fagar, fahs endi naglôs,
wangun wârun im wlitige. Thô fôrun thâr wîse man,
snelle tesamne, thea swâsôstun mêst,
wundrôdun thes werkes, bî hwî it gio mahti giwerðan sô,
that undar sô aldun twêm ôdan wurði
205 barn an burgun, ni wâri that it gibod godes
selƀes wâri; afsôƀun sie garo,
that it elkor sô wânlîc werðan ni mahti.
Thô sprak thâr ên gifrôdôt man, the sô filo konsta
wîsarô wordô, habda giwit mikil,
210 fragôda niudlîko, hwat is namo skoldi wesan
an thesaro weroldi: «mi thunkid an is wîsu gilîk
«jak an is gibârea, that he sî betara than wi,
«sô ik wâniu that ina ús gegnungo god fon himila

163 of *M.* — 164 gisprekean *C.*, sprekan *M.* — 170 langron *C.* — 174 briostun *C.* — 177 fraon *M.*, frahon *C.* — 179 at *M.*, an *C.* — 184 gisprekan *C.* — 185 butan *M.*, n e w a n *C.* — 188 huat *M.* *fehlt in C.* — 193 mik *C.* q u e n a (*goth.* q u i n ô) *C.* — 194 eldi *C.* — 195 gomo *C.* — 198 iares *C.* — 203 giuuirkes *C.* bi hiu io *C.* — 204 uundar *M.* — 205 barn an giburdeon *C.* — 206 afsuobun *M.*, ansuoƀun *C.* — 210 niutlico *M.* — 213 wani *M.* god *fehlt in M.* —



p. 7 «selƀo sendi». Thô sprak sân aftar thiu
215 môdar thes kindes, thiu thana magu habda,
that barn an irâ barme: «her quam gibod godes», quađ siu,
«fernun gêre; fromun wordu gibôd,
«that he Jôhannes bi godes lêrun
«hêtan skoldi. That ik an mînumu hugi ni gidar
220 «wendean mid wihti, ef ik is giwaldan môt!»
Thô sprak ên gêl-hert man, the irâ gaduling was,
«ne hêt êr giowiht sô», quađ he, «ađal-boranes
«úses kunnies efđo knôsles; wita kiasan imu óđrana
«niudsamna namon, he niate ef he môti!»
225 Thô sprak eft the frôdo man the thâr konsta filo mahlian,
«ni giƀu ik that te râde», quađ he, «rincô negênun,
«that he word godes wendean biginna;
«ak wita is thana fader fragôn, the thâr sô gifrôdôd sitit,
«wîs an is win-seli: thôh he ni mugi ênig word sprecan,
230 «thôh mag he bi bôk-staƀon brêf gewirkean,
«namon giskrîƀan». Thô he nâhor gêng,
legda im êna bôk an barm endi bad gerno
wrîtan wîslîko word-gimerkiun,
hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin.
235 Thô nam he thiu bôk an hand endi an is hugi thâhta
swíđo gerno te gode, Jôhannes namon
wîslîko giwrêt endi aftar mid is wordu gisprak
swíđo spâhlîko: habda im eft is sprâkâ giwald,
giwitteas endi wîsun. That wîti was thô agangan,
240 hard harm-skara, the im hêlag god,
mahtig makôda, that he an is môd-seƀon
godes ni forgâti, than he im eft sendi is jungron tô.

(IV.)

Thô ni was lang aftar thiu, ne it al sô gilêstid warđ,
sô he mankunnea managa hwîla,
245 god alo-mahtig forgeƀan habda,
that he is himilisk barn herod te weroldi,
is selƀes sunu sendean weldi,
te thiu that he her alôsdi alla liud-stemnia,
p. 8 werod fan wîtea. Thô warđ is wis-bodo
250 an Galilêa-land Gabriêl kuman,
engil thes alo-waldon, thâr he êna idis wissa,
munilîka magađ, Mâria was siu hêtan,
was îru thiorna githigan. Sea ên thegan habda,
Jôsêph gimahlit, gôdes kunnies man,
255 thea Dâvides dohtar; that was diurlîk wîf,
idis ant-hêti. Thâr sie the engil godes
an Nâzareth-burg bi namon selƀo
grôtta gegin-warda endi sie fon gode quedda:

214 seƀo *C.* — 217 jara *C.* furmon *M.*, formon *C.*, frumon *Schmeller*. — 220 of *M.* es *C.* — 223 kiesan *C.* — 225 of *M.* — 227 he *fehlt in C.* — 228 wit es *C.* tharod *M.* — 229 gisprecan *C.* — 232 lagda *C.* — 235 thia buok *C.* huge *C.* — 237 endi oc *C.* — 238 es *C.* — 239 wisu *C.* — 241 that he eft *M.* — 242 sandi *C.* —

245 alo-mahtig *M.*, al-mahti *C.* — 248 al liud-stamna *C.* — 249 Tho *fehlt in C.* — 251 alwaldan *C.* — 255 so diurlic *M.* — 256 andheti *C.* — 258 geginuuarde *M.*, -uuardi *C.* —

«Hêl wis thu, Mâria», quađ he, «thu bist thînun hêrron liof,
260 «waldande wirđig; hwand thu giwit haƀes,
«idis enstiô full thu skalt for allun wesan
«wîƀun giwihit. Ne haƀe thu wêkan hugi,
«ni forhti thu thînun ferhe; ne quam ik thi te ênigun frêson herod,
«ni dragu ik ênig drugi thing! Thu skalt úses drohtines wesan
265 «môdar mid mannun endi skalt thana magu fôdean
«thes hôhon heƀan-kuninges; the skal hêliand te namon
«êgan mid eldiun. Endi ni kumid,
«thes wîdon rîkeas giwand, thes he giwaldôn skal,
«mâri theodan». Thô sprak im thiu magađ angegin,
270 «wiđ thana engil godes idisô skôniôst,
«allarô wîƀô wlitigôst: «hwô mag that giwerđan», so quađ siu,
«that ik magu fôdie? Ne ik gio mannes ni warđ
«wîs an mînera weroldi!» Thô habda eft is word garu
«engil thes alo-waldon thero idisi tegegnes:
275 «An thi skal hêlag gêst fon heƀan-wange
«kuman thurh kraft godes; thanan skal thi kind ôdan
«werđan an thesaro weroldi; waldandes kraft
«skal thi fon them hôhôston heƀan-kuninge
«skadowan mid skîmon. Ni warđ skôniera giburd,
280 «ni sô mâri mid mannun; hwand siu kumid thurh maht godes
p. 9 «an thesa wîdon werold». Thô warđ thes wîƀes hugi
aftar them ârundie al gihworƀan
an godes willeon. «Than ik her garu standu», quađ siu,
«te sulîkun ambaht-skepi, sô he mi êgan wili;
285 «thiu bium ik theod-godes. Nu ik thes thinges gitrûôn,
«werđe mi aftar thînun wordun, al sô is willeo sî,
«hêrron mînes! Nis mi hugi twîfli,
«ni word ni wîsa». Sô gifragn ik that that wîf antfêng
that godes ârundi gerno swíđo
290 mid leohtu hugi endi mid gilôƀon gôdun
endi mid hluttrun trewun. Warđ thô the hêlago gêst,
that barn an irâ bôsma, endi siu an irâ breostun forstôd
jak an irâ seƀon selƀo, sagda thêm siu welda,
that sia habda giôkana thes alo-waldon kraft
295 hêlag fon himile. — Thô warđ hugi Jôsêpes,
is môd gidrôƀid, the im êr thea magad habda,
thea idis ant-hêtia, ađal-knôsles wîf,
giboht im te brûdi. He afsôf that siu habda barn undar iru;
ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi
300 giwardôd sô warolîko; ni wissa he waldandes thô noh
blîđi gibod-skepi. Ni welda sia imo te brûdi thô,
halôn imo ti hîwon, ak bigan im thô an is hugi thenkean,
hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurđi lêđes wiht,
ôdan arƀêdies. Ni welda sie aftar thiu
305 meldôn for menigî; antdrêd that sie mannô barn

---

260 uualdande *M.*, uualdandi *C.* — 261 fol *M.* furi *C.* — 262 thu *fehlt in C.* — 264 drihtnes *C.* — 266 thes hohon himilcuninges suno *C.* heland *C.* — 267 Neo endi *M.* — 268 giwand *fehlt in M.* the he *M.* — 269 eft thiu magad *M.* — 271 ellero *C.* so quad *zweimal in M.* — 274 alwalden *C.* idisiu *M.* — 276 than *M.* — 279 scadoian. sconera *C.* — 281 thesan *C.* — warđ eft *M.* — 283 thann *C.*, thanc *M.* — 284 scipie *C.* — 285 thiuua biun ic *C.* theotgodes *M.* theses *M.* — 290 loƀon *C.* — 291 thuo *C. fehlt in M.* — 292 forstod *M.*, stuod *ohne* for *C.* — 296 gidróƀid *M.*, giuuorid *C.* — 297 anthettea *M.*, andhetia *C.* — 298 brudiu *M.* — 299 neua that iru that wif *C.* — 300 he *fehlt in M.* — 301 -skipi *C.* — 303 thuo forlieti *C.*, so forleti *M.* wiht *fehlt in C.* — 304 arbides *M.* —

lîƀu binâmin. Sô was therô liudeô thau
thurh thana aldon êu, Êbreô-folkes,
sô hwilîk sô thâr an unreht idis gihîwida,
that siu simbla thana bed-skepi buggean skolda,
310 frî mid irâ ferhu. Ni was gio thiu fêmea sô gôd,
that siu mid thêm liudiun leng libbian môsti,
wesan undar them weroda. Thô bigan im the wîso man,
swíđo gôd gumo Jôseph an is môda
p. 10 thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô
315 listiun forlêti. Thô ni was lang te thiu,
that im thâr an drôma quam drohtines engil,
heƀan-kuninges bodo, endi hêt sie ina haldan wel,
minniôn sie an is môde. «Ni wis thu», quađ he, Mâriun wrêđ,
«thiornun thînaro; siu is githungan wîf,
320 «ne forhugi thu sie te hardo! Thu skalt sie haldan wel,
«wardôn irâ an thesaro weroldi; lêsti thu inka wini-trewa
«forđ sô thu dâdi, endi hald inkan friund-skepi wel;
«ne lât thu sie thi thiu lêđaron, thôh siu undar irâ liđon êgi
«barn an irâ bôsma. It kumid thurh gibod godes,
325 «hêlages gêstes fan heƀan-wanga,
«that is Jêsu Krist, godes êgan barn,
«waldandes sunu. Wel skalt thu sie
«haldan hêlaglîco. Ni lât thu thînan hugi twîflian,
«merrean thîna môd-githâht». Thô ward eft thes mannes hugi
330 giwendid aftar thêm wordun, that he im te them wîƀa ginam,
te thera magađ minnea; antkenda maht godes,
waldandes gibod; was im willeo mikil,
that he sie sô hêlaglîko haldan môsti,
bisorgoda sie an is gisíđea; endi siu sô sûbro drôg
335 al te huldî godes hêlagna gêst,
gôdlîkan gumon, and that sie godes giskapu
mahtig gimanôdun, that siu an mannô lioht
allarô barnô betst brengean skolda.

(V.)

Thô ward fon Rûmu-burg rîkes mannes,
340 oƀar alla thesa irmin-thiod Oktaviânas
ban endi bod-skepi oƀar thea is brêdon giwald
kuman fon them kêsure kuningô gihwilîkun
hêm-sitteandiun, sô wîdo sô is heri-togon
oƀar al that land-skepi liudiô giwêldun;
345 hiet man that alla thea eli-lendiun man irô ôđil sôhtin,
p. 11 heliđôs irô hand-mahal, angegin irô hêrron bodon
quâmi te them knôsla gihwe, thanan he kunneas was
giboran fon thêm burgiun. That gibod ward gilêstid
oƀar thesa wîdon werold; werod samnôda

306 Sô was than *M.* — 307 then *M. C.* — 310 femea *M.*, fehmea *C.* — 312 thuo *C.*, *fehlt in M.* — 319 githuungan *M.* — 321 thu *fehlt in M.* — 322 endi hald *fehlt in C.* — 323 lethrun *C.* undar *fehlt in C.* — 327 thu skalt sie wel *M. C.* — 328 ne lat thu thi *M.* — 330 giwend *C.* — 333 sia *C. fehlt in M.* — 334 githa *C.* duog *C.* — 336 godes *M.*, *fehlt in C.* — 337 siu ina *M.* — 338 bezt *M.* bringian *C.* —
339 rîkeas *C.* — 341 is *fehlt in C.* — 343 -sittendion *C.* — 344 liudi *M.* — 345 all *C.* — 346 elithos *C.* —

350 te allarô burgeô gihwem. Fôrun thea bodon oƀar al,
thea fon them kêsora kumana wârun,
bôk-spâha werôs, endi an brêf skriƀun
swíđo niudlîko namonô gihwilîkan,
ja land ja liudî, that im ni mahti alettean man
355 gumunô sulîka gambra, sô im skolda geldan gihwe
helidô fon is hôbda. Thô giwêt im ôk mid is hîwiska
Jôseph the gôdo, sô it god mahtig
waldand welda, sôhta im thiu wânamon hêm,
thea burg an Bethleêm, thâr irô bêđerô was,
360 thes heliđes hand-mahal endi ôk therâ hêlagun thiornun,
Mâriun therâ gôdun. Thâr was thes mâreon stôl
an êr-dâgun, ađal-kuninges,
Dâvides thes gôdon, than langa the he thana druht-skepi thâr,
erl undar Êbreon êgan môsta,
365 haldan hôh-gisetu. Sie wârun is hîwiskas,
kuman fon is knôsla, kunneas gôdes,
bêđiu bî giburdiun. Thâr gifragn ik that sie thiu berhtun giskapu,
Mâriun gimanôdun endi maht godes,
that iru an them sîđa sunu ôdan warđ,
370 giboran an Bethleêm, barnô strangôst,
allarô kuningô kraftigôst, kuman the mâreo
mahtig an mannô lioht, sô is êr managan dag
biliđi warun endi bôknô filu
giworđan an thesaro weroldi. Thô was it al giwârôd sô,
375 sô it êr spâha man gisprokan habdun,
thurh hwilîc ôdmôdi he thit erđ-rîki herod
thurh is selƀes kraft sôkean welda,
managarô mund-boro. Thô ina thiu môdar nam,
biwand ina mid wâdiu, wîƀô skôniôst,
380 fagaron fratahun, endi ina mid irô folmun twêm
p. 12 legda lioflîko, luttilna man,
that kind an êna kribbiun, thôh he habdi kraft godes,
mannô drohtin; thâr sat thiu môdar biforan,
wîf wakôgeandi, wardôda selƀo,
385 hêld that hêlaga barn. Ni was irâ hugi twîfli,
therâ magađ irâ môd-seƀo. Thô warđ managun cúđ
oƀar thesa wîdun werold, wardôs antfundun,
thea thâr ehu-skalkôs ûta wârun,
werôs an wahtu, wiggeô gômean,
390 fehas aftar felda, gisâhun finistri an twê
telâtan an lufte, endi quam lioht godes
wânum thurh thiu wolkan, endi thea wardôs thâr
bifêng an them felda. Sie wurdun an forhtun thô,
thea man an irô môda, gisâhun thâr mahtigna
395 godes engil kuman, the im tegegnes sprak,
hêt that im thea wardôs wiht ni antdrêdin
lêđes fon them liohta: «ik skal iu», quađ hi, «lioƀora thing
«swíđo wârlîko willeon seggean,
«kúđean kraft mikil! Nu is Krist giboran,

350 te *M.*, to *C.* burgo *C.* — 352 endi *fehlt in C.* — 354 atellian *C.* — 356 hiwiskie *C.* — 358 thia wanamo *C.* — 359 beidero *M.* — 361 marium *C.* — 363 lang *C.* thar *M.*, that *C.* — 367 gifran ik that sia thu berehtun *C.* — 371 cuman uuarđ *M.* the *M.*, *fehlt in C.* — 372 er *fehlt in C.* — 373 bogno *M.* — 379 wadi. sconiosta *C.* — 383 sat *fehlt in C.* — 387 anfunden *C.* — 394 ira *M.* — 396 andriedin *C.* — 397 eu *M.* — 399 ist *C.* —

400 «an thesero selƀun naht, sâlig barn godes,
«an thera Dâvides burg, drohtin the gôdo;
«that is mendislo mannô kunneas,
«allarô firihô fruma! Thâr gi ina fíđan mugun
«an Bethlêma-burg, barnô rîkiôst;
405 «hebbiad that te têkna, that ik iu gitellian mag
«wârun wordun, that he thâr biwundan ligid,
«that kind an ênera kribbiun, thôh he sî kuning oƀar al,
«erđun endi himiles, endi oƀar eldeô barn,
«weroldes waldand». Reht sô he thô that word gisprak,
410 so warđ thâr engilô te them ênun unrîm kuman,
hêlag heri-skepi fan heƀan-wanga,
fagar folk godes endi filu sprâkun,
lof-word manag liudeô hêrron;
afhôƀun thô hêlagna sang, thô sie eft te heƀan-wanga
415 wundun thurh thiu wolkan. Thea wardôs hôrdun
p. 13 hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god
swíđo werđlîko wordun loƀôdun:
«diuriđa sî nu», quâđun sie, «drohtine selƀun,
«an them hôhôston himilô rîkea,
420 «endi friđu an erđu firihô barnun,
«gôd-willigun gumun, thêm the god antkennead
«thurh hluttran hugi!» Thea hirdiôs forstôdun
that sie mahtig thing gimanôd habda,
blîđlîk bod-skepi. Giwitun im te Bethlêem thanan
425 nahtes síđôn, was im niud mikil,
that sie selƀon Krist gisehan môstin.

(VI.)

Habda im the engil godes al giwîsid
torhtun têcnun, that sie im tô selƀun,
te them godes barne gangan mahtun,
430 endi fundun sân folkô drohtin,
liudeô hêrron. Sagdun thô lof goda,
waldande mid irô wordun endi wîdo kûđdun
oƀar thea berhtun burg, hwilîk im thâr biliđi warđ
fon heƀan-wanga hêlag gitôgid,
435 fagar an felde. That frî al bihêld
an irâ hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
thiu magađ an irâ môde, sô hwat sô siu gihôrda thea man sprekan;
fôdda ina thô fagaro, frîhô skôniôsta,
thiu môdar thurh minnea, managarô drohtin,
440 hêlag himilisk barn. Heliđôs gisprâkun
an them ahtodon daga, erlôs managa,
swíđo glawa gumon mid thera godes thiornun,

---

401 an thera *M.*, an thesaro *C.* — 403 fidan *M.*, findan *C.* — 404 bethleem *C.* — 405 te thegne(?) *C.* eu *M.* *fehlt in C.* tellian *C.* — 408 eldi- *C.* — 414 aƀhuoƀun thuo helagan *C.* — 416 almagtigna *C.* — 417 suitho uuarlico *C.* — 421 thie thia god ankenneat *C.* — 422 huttran. herdios *C.* — 424 blithi gibodscepi. betleem *C.* — 425 *nach* sithon VI. *C.* — 426 muostun *C.*

428 that sea thuo im selƀun *C.* — 429 te *M.*, tho *C.* — 432 cuthdin *C.* — 434 gitoigid *C.* — 438 frio *C.* skaniosta *M.* —

that he hêleand te namon hebbean skoldi,
sô it the godes engil Gabriêl gisprak
445 wârun wordun endi them wîƀe gibôd,
bodo drohtines, thô siu êrist that barn antfêng
wânum te thesero weroldi; was iru willeo mikil,
that siu ina sô hêlagna haldan môsti,
fulgêng im thô so gerno. That gêr furđor skrêd,
450 unt that that friđu-barn godes fiartig habda
p. 14 dagô endi nahtô; thô skoldun sie thar êna dâd frummean,
that sie ina te Hierusalêm forgeƀan skoldun
waldanda te them wîha; sô was irô wîsa than,
therô liudeô land-sidu, that that ni môsta forlâtan negên
455 idis undar Êbreon, ef iru at êrist ward
sunu afôdit, ne siu ina simbla thârot
te them godes wîha forgeƀan skolda.
Giwitun im thô thiu gôdun twê, Jôseph endi Mâria,
bêđiu fon Bethleêm; habdun that barn mid im,
460 hêlagna Krist, sôhtun im hûs godes
an Hierusalêm, thar skoldun sie is geld frummean
waldanda at them wîha, wîsa lêstean
Judeô-folkes. Thâr fundun sea ênna gôdan man,
aldan at them alaha, ađal-boranan,
465 the habda at them wîha sô filu wintrô endi sumarô
gilibd an them liohta; oft warhta he thâr lof goda
mid hluttru hugi, habda im hêlagna gêst,
sâliglîkan seƀon, Sîmeon was he hêtan.
Im habda giwîsid waldandas kraft
470 langa hwîla, that he ni môsta êr thit lioht ageƀan,
wendean af thesero weroldi, êr than im the willeo gistôdi,
that he selƀan Krist gisehan môsti,
hêlagna heƀan-kuning. Thô ward im is hugi swîđo
blîđi an is briostun, thô he gisah that barn kuman
475 an thana wîh innan; thô sagda he waldande thank,
al-mahtigon gode, thes he ina mid is ôgun gisah,
gêng im thô tegegnes endi ina gerno antfêng,
ald mid is armun, al antkenda,
bôkan endi biliđi endi ôk that barn godes,
480 hêlagna heƀan-kuning: «nu ik thi hêrro skal», quađ he,
«gerno biddean, nu ik sus gigamalôd bium,
«that thu thînan holdan skalk nu hinan hwerƀan lâtas,
«an thîna friđu-warun faran, thâr êr mîna furđron dedun,
«werôs fon thesero weroldi, nu mi the willeo gistôd,
485 «dagô liobôsto, that ik mînan drohtin gisah,
p. 15 «holdan hêrron, sô mi gihêtan was
«langa hwîla! Thu bist lioht mikil
«allun eli-thiodun, thea êr thes alo-waldon
«kraft ne antkendun. Thîna kumî sindun
490 «te dôma endi te diurđon, drohtin frô mîn,
«aƀarun Israhêlas, êganumu folke,
«thînun lioƀun liudiun». Listiun talda thô

---

443 heland *C.* — 448 helaglico *C.* — 449 jâr *C.* — 450 unt *M.*, ant *C.* fiwartig *C.* — 452 folgeƀan *C.* — 453 thuo was *C.* — 455 *für* at erist *M.*, odan *C.* — 462 at *M.*, an *C.* — 465 thea habda *M.* — 467 hugi *M.*, hiugiu *C.* — 468 saligan *C.* — 470 êr *fehlt in C.* — 471 willo *C.* — 472 selƀon *C.* — 474 that barn godes *C.* — 475—476 almahti- *fehlt in M.*, thena. thuo. hie *C.* — 480 herrô *M.*, hier *C.* — 483 an thinan friđu warun *M. C.* cf. ags. freođu-vär, *Friedenshut Beow.* 1047. 2283. fordrun *M.* — 491 israeles *C.* — 492 liodun. telda *C.* —



the aldo man an them alaha idis thero gôdun,
sagda sôđlîko, hwô irâ sunu skolda
495 oƀar thesan middil-gard managun werđan,
sumun te falle, sumun te frôƀru firihô barnun;
thêm liudiun te leoƀa, the is lêrun gihôrdin,
endi thêm te harma, the hôrian ni weldin
Kristas lêron. «Thu skalt noh», quađ he, «kara thiggian,
500 «harm an thînumu herton, than ina heliđô barn
«wâpnun witnôd; that wirđid thi werk mikil,
«thrim te githolônna». Thiu thiorna al forstôd
wîsas mannas word. Thô quam thâr ôk ên wîf gangan
ald innan them alaha, Anna was siu hêtan,
505 dohtar Fanuêles; siu habda irâ drohtîne wel
githionôd te thanka, was iru githungan wîf.
Siu môsta aftar irâ magađ-hêdi, sîđor siu mannes warđ,
erles anthêti, eđili thiorna, —
sô môsta siu mid irâ brûdi-gumon bodlô giwaldan
510 siƀun wintar samad. Thô gifragn ik that iru thâr sorga gistôd,
that sie thiu mikila maht metodes tedêlda,
wrêđ wurđi-giskapu; thô was siu widowa aftar thiu
at them friđu-wîha fior endi antahtôda wintrô
an irô weroldi, sô siu nio thana wîh ni forlêt,
515 ak siu thâr irâ drohtine wel dages endi nahtes,
gode thionôda. Siu quam thâr ôk gangan tô
an thea selƀun tîd, sân antkenda
that hêlaga barn godes, endi thêm heliđun kúđda,
them weroda aftar them wîha wil-spel mikil,
520 quađ that im neriandas ginist ginâhid wâri,
helpa heƀan-kuninges: «nu is the hêlago Krist,
p. 16 «waldand selƀo an thesan wîh kuman,
«te alôsienne thea liudî the hêr nu lango bidun
«an thesara middil-gard, managa hwîla,
525 «thurftig thioda, sô nu thes thinges [thâr]
«mugun mendian, man-kunni manag!»

(VII.)

Fagonôda werod aftar them wîha, gihôrdun wil-spel mikil
fon gode seggean. — That geld habda thô gilêstid
thiu idis an them alaha, al sô it im an irô êwa gibôd
530 endi at thera berhtun burg bôk giwîsdun,
hêlagarô hand-giwerk. Giwitun im thô te hûs thanan
fon Hierûsalêm, Jôseph endi Mâria,
hêlag hîwiski, habdun im heƀan-kuning
simbla te gisîđa, sunu drohtines,
535 managarô mund-boron. Sô it gio mâri ni warđ
than wîdor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng,
heƀan-kuninges hugi, thôh thâr than hwilîk hêlag man

494 iro *M. C.* — 497 lioba *C.* — 497. 498 thia *C.* — 498 weldun *C.* — 502 therna *C.* — 506 githuungan *M. C.* — 508 anthehti *M.*, anehti *C.* — 512 widua *C.* — 513 fiuuar endi ahtoda *C.* — 514 nia *M.* — 515 wel *fehlt in C.* — 517 ankenda *C.* — 518 helage *M. fehlt in C.* — 523 te alosienne *M.*, to alosannea *C.* —
VII. *erst nach* drohtines 534. *C.* — 529 al *fehlt in C.* ira *M.* — 530 an *C.* berehtig. buoki *C.* — 536 butan *M.*, neuan *C.*

Krist antkendi, thôh ni warđ it gio te thes kuninges hoƀe
thêm mannun gimârid, thea im an irô môd-seƀon
540 holde ni wârun, ak was im sô bihaldan forđ
mid wordun endi mid werkun, ant that thâr werôs ôstan,
swîđo glawa gumon gangan quâmun
threa te thero thiodu, thegnôs snelle,
an langan weg oƀar that land thârod;
545 folgôdun ênun berhtun bôkne endi sôhtun that barn godes
mid hluttru hugi, weldun im hnîgan tô,
gehan im te jungrun; driƀun im godes giskapu.
Thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun
an is seli sittian, slîđ-wurdean kuning,
550 môdagna mid is mannun (simbla was he morđes gern),
thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun,
fagaro an is flettie, endi he fragôda sân,
hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti,
werôs an thana wrak-sîđ: «hweđer lêdiad gi wundan gold
555 «te geƀu hwilîkun gumonô? te hwî gi thus an ganga kumad,
p. 17 «gifaran an fâđie? Hwat, gi nêt hwanan ferran sind,
«erlôs fon óđrun thiodun. Ik gisihu that gi sind eđiligiburdiun
«kunnies fon knôsle gôdun; nio her êr sulîka kumana ni wurđun
«êrî fon óđrun thiodun, sîđor ik môsta thesas erlô folkes giwaldan,
560 «thesas wîdon rîkeas. Gi skulun mi te wârun seggean
«for thesun liudiô folke, bi hwî gi sîn te thesun lande kumana».
Thô sprâkun im eft tegegnes gumon ôstronea,
word-spâhe werôs: «Wi thi te wârun mugun», quâđun sie,
«úsa ârundi ôđo gitellian,
565 «giseggean sôđlîko, bi hwî wi quâmun an thesan sîđ herod
«fon ôstan thesaro erđu. Giu wârun thâr ađalies man,
«gôd-sprâkea gumon, thea ús gôdes sô filu,
«helpa gihêtun fon heƀan-kuninge
«wârun wordun; than was thâr ên wittig man,
570 «frôd endi filu wîs; forn was that giu
«úsa aldiro ôstar hinan. Thâr ni warđ sîđor ênig man
«sprâkonô sô spâhi, mahta rekkian spel godes,
«hwand im habda forliwan liudiô hêrro,
«that he mahta fan erđu up gihôrean
575 «waldandes word; bithiu was is giwit mikil,
«thes thegnes githâhti. Thô he thanan skolda
«afgeƀan gardôs, gadulingô gimang,
«forlâtan liudiô drôm, sôkian lioht óđar,
«thô he im is jungron hêt gangan nâhor,
580 «erƀi-wardôs, endi is erlun thô
«sagda sóđlîko that al sîđor quam,
«giwarđ an thesaro weroldi: that her skoldi kuman ên wîs kuning,
«mâri endi mahtig an thesan middil-gard,
«thes betston giburdies; quađ that it skoldi wesan barn godes,

539 the *C.*, thea *M.* — 545 bogne *M.* — 546 hugiu *C.* — 547 gean. *M. C.* — 548 herodesan *M.* — 549 sliđuuardan *C.* — 550 muodes *C.* — 551 queddun. -wisu *C.* — 552 san *M.*, sun *C.* — 555 thus *M.*, sus *C.* — 556 an fodiu *M.*, an fathie *C.* — 557 gisiu *M.*, gisiho *C.* — 561 cuman *C.* — 565 giseggean *M.*, *fehlt in C.* — 566 ađales *C.* — 569 warum *M.* giwittig *C.* — 571 aldro *C.* — 572 mahte *M.*, hie muohta *C.* — 577 afgeben *M.*, ageƀan *C.* — 579 im *M.*, *fehlt in C.* — 582 tho sagda he that her skoldi *etc. M. C.* — 584 bezton *M.* beston *C.* that it skoldi *M.*, that hie scoldi *C.* —



585 «quađ that he thesero weroldes waldan skoldi gio
«te êwan-daga, erđun endi himiles;
«he quađ that an them selƀon daga the ina sâligna
p. 18 «an thesan middil-gard môdar gidrôgi,
«sô quađ he, that ôstana ên skoldi skînan
590 «himil-tungal hwît, sulîk sô wi her ni habdin êr
«undar twisk erđa endi himil óđar hwergin,
«ne sulîk barn ne sulîk bôkan; hêt that thâr te bedu fôrin
«threa man fon thero thiodu, hêt sie thenkean wel,
«hwan êr sie gisâwin ôstana up síđôian
595 «that godes bôkan gangan, hêt sie garuwian sân,
«hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurđi
«westar oƀar thesa werold. Nu is it al giwârôd sô,
«kuman thurh kraft godes; the kuning is gifôdit,
«giboran bald endi strang, wi gisâhun is bôkan skînan
600 «hêdro fon himiles tunglun, sô ik wêt that it hêlag drohtin
«markôda, mahtig selƀo. Wi gisâhun morgnô gihwilikes
«blîkan thana berhtun sterron, endi wi gêngun aftar them bôkna herod
«wegôs endi waldôs hwîlun; wâri that ús allarô willeonô mêsta,
«that wi ina selƀon gisâhin, wissin hwâr wi ina sôkean skoldin,
605 «thana kuning an thesumu kêsur-dôma. Saga ús, undar hwilîkumu he sî thesarô kunneô afôdit.»
Thô warđ Êrodesa innan briostun
harm wiđ herta, bigan im is hugi wallan,
seƀo mid sorgun, gihôrda seggean thô,
that he thâr oƀar-hôbdion êgan skoldi,
610 kraftagoron kuning kunnies gôdes,
sâligoron undar them gisíđea. Thô he samnôn hêt
sô hwat sô an Hierusalêm gôdarô mannô,
allarô spâhôston sprâkonô wârun
endi an irô briostun bôk-kraftes mêst
615 wissun te wârun, endi he sie mid wordun fragn
swíđo niudlîko, nîđ-hugdig man,
kuning therô liudiô, hwâr Krist giboran
an werold-rîkea werđan skoldi,
friđu-gumonô betst. Thô sprak im eft that folk angegin,
620 that werod wârlîko, quâđun that sie wissin garo,
p. 19 that he skoldi an Bethleêm giboran werđan: «sô is an úsun bôkun giskriƀan,
«wîslîko giwritan, sô it wâr-sagon,
«swíđo glawa gumon bi godes krafta,
«filu wîse man furn gisprâkun,
625 «that skoldi fon Bethleêm burgô hirdi,
«liof landes ward an thit lioht kuman,
«rîki râd-geƀo, the rihtian skal
«Judeonô gum-skepi endi is gebâ wesan
«mildi oƀar middil-gard managun thiodun.»

---

585 weroldes *M.*, weroldi *C.* — 589 ên *fehlt in M.* — 594 up sidogean *M.*, upp sithion *C.* — 595 gerwean *C.* — 598 ist *C.* — 603 wegas. waldas. that wari *M.* — 604 that wi ina selbon gisehan mostin *M.*, hwar wi ina selbon gisawin *C.* — 605 undar thesun kesurd. *C.* sagi *C.* — 606 herodesa *M.*, erodase *C.* — 607 im *M. fehlt in C.* — 609 obar hobdon *M.*, oƀarhobdæon *C.* scolda *C.* — 615 mid is wordun *C.* — 619 -gomone *C.* bezt *M.*, best *C.*; that folk *fehlt in C.* — 621 usso *C.* — 628 wesan is geba *M. C.*



(VIII.)

630 Thô gifragn ik that sân aftar thiu slîđ-môd kuning
therô wâr-sagonô word thêm wrekkiun sagda,
thea thâr an eli-lendi erlôs wârun
ferran gifarana, endi he fragôda aftar thiu,
hwan sie an ôstar-wegun êrist gisâhin
635 thana kuning-sterron kuman, kumbal liuhtian,
hêdro fon himile. Sie ni weldun is imu thô helan wiht,
ak sagdun it im sóđlîko. Thô hêt he sie an thana síđ faran,
hêt that sie irô ârundi al undarfundin
umbi thes kindes kumî, endi the kuning selbo gibôd
640 swíđo hardlîko, hêrro Judeonô,
thêm wîsun mannun, êr than sie fôrin westar ford,
that sie im eft gikúđdin, hwâr he thana kuning skoldi
sôkean an is selđo, quađ that he thâr mid is gisîđun weldi
tô bedôn te them barne; than hogda he im te banon werđan
645 wâpnes eggiun. Than eft waldand-god
thâhta wiđ them thinga; he mahta athengean mêr,
gilêstean an thesum liohte, that is noh lango skîn,
gikúđid kraft godes. Thô gêngun eft thiu kumbal ford
wânum undar wolknun; thô wârun thea wîson man
650 fúsa te faranne. Giwitun im ford thanan,
balda an bod-skepi, weldun that barn godes
selbon sôkean. Sie ni habdun thanan gisîđeas mêr,
bûtan that sie thrie wârun. Wissun im thingô giskêd,
p. 20 wârun im glawe gumon, the thea gebâ lêddun.
655 Than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion
up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwîton sterron;
antkendun sie thiu kumbal godes, thiu wârun thurh Kristan herod
giwarht te thesero weroldi. Thea werôs aftar gêngun,
folgôdun ferahtlîko — sie frumida the mahta —
660 ant that sie thô gisâhun, síđ-wôrige man,
berht bôkan godes blêc an himile
stillo gistandan. The sterro liohto skên
hwît obar them hûse, thâr that hêlaga barn
wonôda an willeon endi ina that wîf bihêld,
665 thiu thiorna githiudo. Thô wamđ therô thegnô hugi
blîđi an irô briostun; bi them bôkna forstôdun,
that sie that friđu-barn godes fundan habdun,
hêlagna heban-kuning. Thô sie an that hûs innan
mid irô gebun gêngun, gumon ôstronea,
670 síđ-wôrige man, sân antkendun
thea werôs waldand Krist. Thea wrekkion fêllun
te them kinde an kneo-beda endi ina an kuning-wîsa
gôdan grôttun endi im thea gebâ drôgun,

632 thea thar *M.*, thet thar *C.* elilendie *M.* — 634 gisahun *C.* — 635 ouman *M.* *fehlt in C.* liuhtien *M.*, leohtan *C.* — 636 eowiht *C.* — 638 ira *M.* — 643 an is seldo *M.*, at is seldon *C.* weldi mid is gisiđun *M. C.* — 644 to bedan *M.* to than barne *C.* — 646 endi mohta githenkean *C.* — 648 cumbl *M.* — 649 undar thiu wolcan *C.* — 650 im eft *C.* — 652 gisithes *C.* — 653 butan *M.*, newan *C.* — 654 gifa *C.* — 657 that cumbal *M.* tha warun *C.* thurh krista *M.*, thuru crist *C.* — 660 thô *fehlt in M.* — 665 thero *fehlt in C.* — 673 thea *M.*, tha *C.* — .

gold endi wîh-rôk bi godes têknun,
675 endi myrra thâr mid. Thea man stôdun garowa,
holde for irô hêrron, thea it mid irô handun sân
fagaro antfêngun. Thô giwitun im thea ferahton man,
seggî te selđon, síđ-wôrige gumon,
an gast-seli, thâr im godes engil,
680 slâpandiun an naht sweƀan gitôgda,
gidrôg im an drôme, al sô it drohtin self,
waldand welda, that man im mid wordun gibudi,
that sie im thanan ôđran weg, erlôs fôrin,
liđôdin sie te lande endi thana lêđan man
685 Êrodesan eft ni sôhtin,
p. 21 môdagna kuning. Thô warđ morgan kuman
wânum te thesero weroldi; thô bigunnun thea wîson man
seggean irô sweƀanôs. Selƀon antkendun
waldandes word, hwand sie giwit mikil
690 bârun an irô briostun: bâdun alo-waldon,
hêran heƀen-kuning, that sie môstin is huldî forđ
giwirkean, is willeon, quâđun that sea te im habdin giwendit hugi,
irô môd morgan hwem. Thô fôrun eft thie man thanan,
erlôs ôstronie, al sô im the engil godes
695 wordun giwîsda; nâmun im weg ôđran,
fulgêngun godes lêrun, ni weldun themu Judeô-kuninge
umbi thes barnes giburd, bodon ôstronie,
síđ-wôrige man seggian niowiht,
ak wendun im eft an irô willion.

(IX.)

Thô warđ sân aftar thiu waldandes
700 godes engil kuman, Jôsepe te sprâkun,
sagda im an swefne, slâpandium an naht,
bodo drohtines, that that barn godes
slîđ-môd kuning sôkean welda,
ahtean is aldres: «Nu skalt thu ina an Ægypteô
705 «land antlêdean endi undar thêm liudiun wesan
«mid thiu godes barnu endi mid theru gôdon thiornon
«wunôn undar themu werode, unt that thi word kume
«hêrron thînes, that thu that hêlaga barn
«eft te thesum land-skepi lêdian môtis,
710 «drohtin thînan.» Thô fan them drôma antsprang
Jôseph an is gest-seli endi that godes gibod
sân antkenda; giwêt im an thana síđ thanan,
the thegan mid theru thiornon, sôhta im thiod ôđra
oƀar brêdan berg, welda that barn godes
715 fîundun antfôrian. Thô gifragn aftar thiu

---

674 -rog *M.* — 675 mirra thar midi *C.* — 676 furi *C.* tha it *C.* — 677 thea ferhaton *C.*, tha ferehtun *C.* — 680 seƀan *C.* gidrog in *M.* — 682 *nach* welda: that im thuhta *M. C.* — 685 herodesan *M.* — 690 alwaldon *C.* — 691 heron *M.* — 692 te *fehlt in M.* — 694 *vor* erlos IX. *C.* — 696 judeono *C.* —
700 te spracun *M. fehlt in C.* — 704 scaltu *M.* — 704 705. Egyptoland. aledean *C.* — 760 godan thiornan *M.* — 707 wonon *C.* unt *M.*, ant *C.* — 710 ansprang *M.* — 711 gast- — 712 an than *M.*, an thena *C.* — 715 gifrang *M.* —

Erôdes the kuning, thâr he an is rîkea sat,
that wârun thea wîson man westan gihworƀan
ôstar an irô ôđil endi fôrun im ôđran weg;
p. 22 wissa that sie im that ârundi eft ni weldun
720 seggian an is selđon. Thô warđ im thes an sorgun hugi,
môd mornôndi, quađ that it im thie man dedin,
heliđôs te hôndun! thô he sô hriwig sat,
balg ina an is briostun, quađ that he is mahti betron râd,
ôđran githenkian; «nu ik is aldar kan,
725 «wêt is wintar-gitalu, nu ik giwinnan mag,
«that he gio oƀar thesaro erđu ald ni wirđit,
«her undar thesum heri-skepi.» Thô he sô hardo gibôd,
Erôdes oƀar is rîki hêt thô is rinkôs faran,
kuning therô liudiô, hêt that sie kindô sô filo
730 thurh irô hand-magan hôbdu binâmin,
sô manag barn umbi Bethleêm, sô filo sô thâr giboran wurđi,
an twêm gêrun atogan. Tionon frumidun
thes kuninges gisíđôs; thô skolda thâr sô manag kindisk man
sweltan sundionô lôs. Ni warđ siđ noh êr
735 jâmarlîkara forgang jungarô mannô,
armlîkara dôđ. Idisî wiopun,
môdar managa, gisâhun irô megî spildian;
ni mahta siu im nio giformôn, thôh siu mid irô fađmon twêm
irô êgan barn armun bifêngi,
740 liof endi luttil, thôh skolda it simbla that lîf ageƀan,
the magu for theru môdar. Mênes ni sâhun,
wîties thie wam-skađon, wâpnes eggiun
fremidun firin-werk mikil. Fêllun manága
magu-junge man; thia môdar wiopun
745 kind-jungarô qualm. Kara was an Bethleêm,
hofnô hlûdôst: thôh man im irô herton an twê
sniđi mid swerdu, thôh ni mohta im gio sêrara dâd
werđan an thesaro weroldi, wîbun managun,
brûdiun an Bethleêm; gisâhun irô barn biforan,
750 kind-junge man qualmu sweltan
blôdag an irô barmun. Thie banon wîtnôdun
p. 23 unskuldiga skola, ni biskriƀun giowiht
thea man umbi mên-werk, weldun mahtigna Krist
selƀon aquellian. Than habda ina kraftag god
755 gineridan wiđ irô nîđe, that inan nahtes thanan
an Ægypteôland erlôs antlêddun,
gumon mid Jôsepe, an thana grôneon wang,
an erđonô betstun, thâr ên aha fliutid,
Nîl-strôm mikil norđ te sêwa,
760 flôdô fagorôsta; thâr that friđu-barn godes
wonôda an willeon, ant that wurđ fornam
Êrodes thana kuning, that he forlêt eldeô barn,
môdag mannô drôm. Thô skolda therô markâ giwald

---

716 herodes *M.* — 717 that warun *M.*, tha warun *C.* — 719 im *fehlt in C.* — 720 ward *M.*, was *C.* — 722 sô *fehlt in C.* — 723. 724 odran rad betaron *M.* — 726 io *C. fehlt in M.* — 728 herodes *M.* — 729 kinda *M.* — 730 -megin *C.*, -magen *M.* — 731 giboram *M.* — 732 jaro gitogen *C.* — 733 thes *fehlt in C.* — 734 sweltan *fehlt in M.* — 735 giamarlicara *M.*, jamorlicra *C.* — 736 armlicara dod *M.*, armlicaro dot *C.* — 739 araman *C.* — 740 it simbla that lif geban *M.*, is simblon that lîf ageƀan *C.* — 741 for *M.*, furi *C. meist.* — 744 tha muoder *C.* — 746 im *fehlt in C.* — 747 midi *C.* — 754 craftig *C.* — 755 ginerid *C.* ina *C.* — 756 aledun *C.* — 758 beztun *M.*, bestun *C.* — 760 godes *fehlt in C.* — 761 uunoda (wunoda) *C.* — 762 herodes *M.*, erodase *C.* —

êgan is erƀi-ward, the was Archelâus hêtan,
765 [hard] heri-togo helm-beranderô,
the skolda umbi Hierusalêm Judeonô folkes,
werodes giwaldan. Thô warđ word kuman
thâr an Egyptî eđiliun manne,
that he thâr te Jôsepe, godes engil sprak,
770 bodo drohtines, hêt ina eft that barn thanan
lêdian te lande: «nu haƀad thit lioht afgeƀan», quađ he,
«Êrodes the kuning, he welda is ahtian giu,
«frêsôn is ferahas; nu maht thu an friđu lêdian
«that kind undar iwa kunni, nu the kuning ni liƀôd,
775 «erl oƀar-môdig.» Al antkenda Jôseph
godes têkan, geriwida ina sniumo,
the thegan mid thera thiornun, thô sie thanan weldun
bêđiu mid thiu barnu, lêstun thiu berhton giskapu,
waldandes willion, al sô he im mid is wordun gibôd.

(X.)

780 Giwitun im thô eft an Galilêa-land Jôseph endi Mâria,
hêlag hîwiski heƀan-kuninges,
wârun im an Nazareth-burg, thâr the neriandio Krist
wôhs undar them werode, warđ giwitties ful,
an was imu anst godes, he was allun liof
785 môdar-mâgun; he ni was ôđrun mannun gilîk,
the gumo an sînera gôdî. Thô he gêr-talô
tweliƀi habda, thô warđ thiu tîd kuman,
p. 24 that thâr te Hierusalêm Juđeô-liudî
irô thiod-gode thionôn skoldun,
790 wirkean is willeon. Thô warđ thâr an thana wîh innan
thâr te Hierusalêm Judeonô gisamnôd
man-kraft mikil; thar Mâria was
self an gisíđea endi iru sunu habda,
godes êgan barn. Thô sie that geld habdun,
795 erlôs an them alaha, sô it an irô êwa gibôd,
gilêstid te irô land-wîsun, thô fôrun im eft thie liudî thanan,
werôs an irô willion, endi thâr an them wîha afstôd
mahtig barn godes, sô ina thiu môdar thâr
ni wissa te wâron; ak siu wânda that he mid them weroda forđ
800 fôri, mid irô friundun. Gifragn aftar thiu
eft an ôđrun daga ađal-kunnies wîf,
sâlig thiorna, that he undar them gisíđia ni was;
warđ Mâriun thô môd an sorgun,
hriwig umbi irâ herta, thô siu that hêlaga barn
805 ni fand undar them folka; filu gornôda,
thiu godes thiorna. Giwitun im thô eft te Hierusalêm,

---

768 egypti *M.*, egypte *C.* — 772 herodes *M. C.* the *M.*, se *C.* — 773 an fridu *M.*, *fehlt in C.* — 774 euua *M.* leƀot *C.* — 775 oƀarmuodi *C.* iosep *M.* — 776 geruuida *C.* — 779 so he im than *M.*, so hie imo err *C.* —

780 galileo- *C.* — 782 neriondio *M.* — 783 was *C.*, warđ *M.* — 785 gilih *M.* — 786 the *fehlt in C.* jar-talu *C.* — 788 that sie thar *M.* — 790 war *C.* — 794 enag *M.*, egan *C.* — 795 *fehlt ganz in C.* — 800 gifrang *M.* — 801 an *fehlt in C.* — 805 grornoda *C.* (*vgl.* ags. grornian *Crist* 971), gornoda *M.*

irô sunu sôkean; fundun ina sittean thâr
an them wîha innan, thâr the wîsa man,
swîđo glawa gumon bi godes êwa
810 lâsun endi linôdun, hwô sea lof skoldin
wirkean mid irô wordun them the thesa werold giskôp.
Thâr sat undar middiun mahtig barn godes,
Krist alo-waldo, sô is thea ni mahtun antkennian wiht,
the thes wîhes thâr wardôn skoldun,
815 endi fragôda sie firiwitlîko
wîsarô wordô. Sie wundrôdun alle,
bi hwî gio sô kindisk man sulîka quidi mahti
gimahlean mid is múđu. Thâr ina thiu môdar fand
sittean undar thêm gisíđun endi irô sunu grôtta,
820 wîsan under them weroda, sprak im mid irâ wordun tô:
«hwî weldes thu thinerâ môdar, mannô liobôsto,
p. 25 «gisíđôn sulîka sorga, that ik thi sô sêrag-môd,
«idis arm-hugdig, êskôn skolda
«undar thesun burg-liudiun?» Thô sprak iru eft that barn angegin
825 wîsun wordun: «Hwat! thu wêst garo,
«that ik thâr girîsu, thâr ik bi rehton skal
«wonôn an willeon, thâr giwald habad
«mîn mahtig fader!» Thie man ni forstôdun,
thie werôs an them wîha, bi hwî he sô that word gisprak,
830 gimênda mid is múđu. Mâria al bihêld,
gibarg an irâ breostun, sô hwat sô siu gihôrda irâ barn sprekan
wîsarô wordô. Giwitun im thô eft
thanan fon Hierusalêm Jôseph endi Mâria,
habdun im te gisíđea sunu drohtines,
835 allarô barnô betsta therô the gio giboran wurđi
magu fon môdar; habdun im thâr minnea tô
thurh hluttran hugi, endi he sô gihôrig was,
godes êgan barn, gaduling-mâgun,
thurh is ôdmôdi aldron sînun;
840 ni welda an is kindiskî thô noh is kraft mikil
mannun mârean, that he sulîk megin êhta,
giwald an thesaro weroldi, ak he im an is willeon bêd
githiudo undar thero thiodu thrîtig gêrô,
êr than he thâr têkan ênig tôgean weldi,
845 seggean them gisíđea, that he selbo was
an thesaro middil-gard mannô drohtin;
habda im sô bihaldan hêlag barn godes
word endi wîs-dôm endi giwitteô mêst,
tulgo spâhan hugi; ni mahta is an is sprâkun man werđan,
850 an is wordun giwar, that he sulîk giwit êhta,
the thegan sulîka githâhtî; ak he im sô githiudo bêd
torhtarô têknô. Ni was noh-than thiu tîd kuman,
that he ina obar thesan middil-gard mârean skolda,
lêrian thie liudî, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan,
855 wirkean willeon godes. Wissun that thôh managa

808 thar thea *C.* — 809 an *M.*, bi *C.* — 813 ankennian *C.* — 814 the *M.*, thia *C.* wîhees *M.* — 815 firowitlico *M.* — 816 wisera *M.* wundradun *M.* — 818 mid is mudu gimenean *M.* — 819 gisidea, grohta *M.* — 820 tho *M.*, tuo *C.* — 822 sulica sorgo *M.*, succa soraga *C.* thi *M.*, thic *C.* — 825 *nach* garo quad he *M.* — 831 briostun *C.* — 833 thanan *fehlt in C.* — 835 bezta *M.*, best *C.* gibaranero *C.*, giboran *M.* — 842 im *fehlt in C.* — 843 jaro *C. immer.* — 847 im *fehlt in C.* biholonan *C.*, bihalden *M.* — 848 allaro giwitteo *M.* — 849 *das erste* is *fehlt in C.* — 851 the *fehlt in M.* —



p. 26 liudî aftar them landa, that he was an thit lioht kuman,
thôh sie ina kúđlîko ankennian ni mahtin,
êr that he ina selƀo seggean welda.

(XI.)

Than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi
860 awahsan an ênero wôstunnî, thâr ni was werodes than mêr,
bûtan that he thâr ênkoro alo-waldon gode,
thegan thionôda; forlêt thiodâ gimang,
mannô gimênđon. Thâr ward im mahtig kuman
an thero wôstunnî word fon himila,
865 gôdlîk stemna godes endi Jôhanne gibôd,
that he Kristes kumî endi is kraft mikil
oƀar thesan middil-gard mârean skoldi,
hêt ina wârlîko wordun seggean,
that wâri heƀan-rîki heliđô barnun
870 an them land-skepi, liudiun ginâhid,
welonô wunsamôst. Im was thô willeo mikil,
that he fan sulîkun sâldun seggean môsti.
Giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt,
watar an willeon, endi them weroda allan dag
875 aftar them land-skepi, thêm liudiun kúđda,
that sie mid fastunniu firin-werk manag,
irô selƀorô sundiâ bôttin,
«that gi werđan hrênea», quađ he: «heƀan-rîki
«is ginâhid mannô barnun. Nu lâtad an iwan môd-seƀon
880 «iwar selborô sundeâ hrewan,
«lêđas, that gi an thesun liohta fremidun, endi mînun lêrun hôread,
«wendeat aftar mînun wordun. Ik iu an watara skal
«gidôpean diurlîko, thôh ik iwa dâdî ni mugi,
«iwar selƀarô sundeâ alâtan,
885 «that gi thurh mîn hand-giwerk hluttra werđan
«lêđarô gilêstô; ak the is an thit lioht kuman,
«mahtig te mannun endi undar iu middiun stêd,
«thôh gi ina selƀun gisehan ni willean,
«the iu gidôpian skal an iwes drohtines namon,
890 «an thana hêlagon gêst; that is hêrro oƀar al,
p. 27 «he mag allarô mannô gihwena mên-githâhteô,
«sundeonô sikorôn, sô hwena sô sô sâlig môt
«werđan an thesaro weroldi, that thes willeon haƀad,
«that he sô gilêstea, sô he thesun liudiun wili
895 «gibiodan, barn godes. Ik bium an is bod-skepi herod
«an thesa werold kuman endi skal im thana weg rûmian,
«lêrean thesa liudî, hwo sea irô gilôƀon skulin
«haldan thurh hluttran hugi endi that sie an hellea ni thurƀin
«faran, an fern that hêta. Thes wirđid sô fagan an is môde

860. 864 uuostinniu *C.* — 861 newan *C.* alwaldon *C.* — 862 encora *M.* — 865 iohannes *M.* — 870. 875 landscepe *C.* — 872 he *fehlt in C.* — 877 seƀaro *C.*, selboro *M.* — 879 barn *C.* euuan *M.* — 880 euuar selboro *M.*, iuuuera selƀan *C.* — 881 frumidum *C.* — 882. 887 eu *M.* — 883 durlico *C.* euua *M.* — 884 euuar *M.*, iuuuero *C.* — 888 willeat *C.* — 889 eu gidopean *M.*, iu dopan *C.* euues *M.* — 890 halagon *M.*, halagan *C.* — 895 gibodscepi *C.* — 897 huuo sea sculin iro gilobon *M.*, hua sia sculun era giloƀon *C.* — 898 durbin *M.*

900 «man te sô managaro stundu! Sô hwe sô that mên forlâtid,
«gerno thes gramon anbusnî, sô mag im thes gôdon giwirkean
«huldî heban-kuninges, sô hwe sô habad hluttra trewa
«up te them alo-mahtigon gode.» Erlôs managa
bi thêm lêrun thô, liudî wândun,
905 werôs wârlîko, that that waldand Krist
selbo wâri, hwanda he sô filu sôđes gisprak,
wârorô wordô. Sô warđ that sô wîdo kúđ
obar that forgebana land gumonô gihwilîkum,
seggiun at irô seldun; thô quâmun ina sôkean thârod
910 fon Hierusalêm Judeô-liudiô
bodon fon theru burg endi fragôdun ef he wâri that barn godes:
«that her lango giu», quâđun sie, «liudî sagdun,
«werôs wârlîko, that he skoldi an thesa werold kuman.»
Jôhannes thô gimahalda endi tegegnes sprak
915 thêm bodun bald-lîko: «ni bium ik», quađ he, «that barn godes,
«wâr waldand Krist; ak ik skal im thana weg rûmian,
«hêrron mînumu.» Thea heliđôs frugnun,
thea thâr an them ârundie, erlôs wârun,
bodon fon thero burgi: «ef thu nu ni bist that barn godes,
920 «bist thu than thôh Êlias, the her an êr-dagun was
p. 28 «undar thesumu werode? he is wis-kumo eft
«an thesan middil-gard. Saga ús hwat thu mannô sîs!
«Bist thu ênig therô the her êr wâri
«wîsarô wâr-sagonô? Hwat skulun wi them werode fon thi
925 «seggean te sôđon? Nêo her êr sulîk ni warđ
«an thesan middil-gard man ódar kuman,
«dâdiun sô mâri. Bi hwî thu her dôpisli fremis
«undar thesumu folke, ef thu therô fora-sagonô
«ên-hwilîk ni bist?» Thô habda eft garo
930 Jôhannes the gôdo glau andwordi:
«Ik bium fora-bodo frâhon mînes,
«liobes hêrron; ik skal thit land rekôn,
«thit werod aftar is willion. Ik hebbiu fon is worde mid mi
«stranga stemna, thôh sie her ni willie forstandan filo
935 «werodes an thesaro wôstunnî. Ni bium ik mid wihti gilîk
«drohtine mînumu; he is mid is dâdiun sô strang,
«sô mâri endi sô mahtig. That wirđid managun kúđ
«werun aftar thesaro weroldi, that ik thes wirđig ni bium,
«that ik môti an is giskôha, thôh ik sî is skalk êgan,
940 «an sô rîkiumu drohtine, thea reomon antbindan,
«sô mikilu is he betara than ik. Nis thes bodo gimako
«ênig obar erđu, ne nu aftar ni skal
«werđan an thesaro weroldi! Hebbiad iwan willion tharod,
«liudî, iwan gilôbon; than iu lango wesan skal
945 «iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing
«forlâtad, lêđarô drôm, sôkead iu lioht godes,

901 ambusni *C.* — 909 seggean an *C.* — 911 burgi *C.* — 914 gimahalde *M.*, gimalda *C.* — 919 bodon fon Hierusalem *M.* nu *fehlt in M.* — 920 helias *M.* — 922 sagi *C.* — 923 enig the her wari *M.* — 925 êr *fehlt in C.* — 926 thesun *M.* odar *M.*, obar *C.* — 927 frumis *C.* — 928 tharo *M.* furi-s. *C.* — 929 ni *M.* thu *C.* — 930 anduurdi *C.* — 931 fraon *M.*, frahon *C.* — 933 thit word *C.* — 934 welle *C.* — 935 wostinnia *C.* gilih *M.* — 937 sô (*zweimal*) *fehlt in C.* — 939 giskuoha *M. C.* thoh ic si is egan scalc *M.* — 940 rikeo *C.* riomon *C.* — 941 bodon *M.* — 943. 944 euuan *M.* *öfters.* — 944 scal wesan *M.* — 945 hromig *C.* hellea *C.* — 946 endi sokead *M.* —



«up-ôdes hêm, êwig rîki,
«hôhan heƀan-wang. Ne lâtad iwan hugi twîflian!»

(XII.)

Sô sprak thô jung gumo bi godes lêrun
950 mannun te mârđu. Manag samnôda thâr
te Bêthânia barn Israhêles;
p. 29 quâmun thâr te Jôhannese kuningô gisíđôs,
liudî te lêrun, endi irô gilôƀon antfêngun.
He dôpta sie dagô gihwilîkes endi im irô dâdî lôg,
955 wrêđarô willion endi loƀôda im word godes,
hêrron sînes: «heƀan-rîki wirđid», quađ he,
«garu gumonô sô hwem, sô ti gode thenkid,
«endi an thana hêleand wilî hluttro gilôƀean,
«lêstean is lêrâ!» Thô ni was lang te thiu,
960 that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn,
diurlîk drohtines sunu, dôpî sôkean.
Was im thô an is wastme waldandes barn,
al sô he mid thero thiodu thrîtig habdi
wintrô an is weroldi, thô he an is willeon quam,
965 thâr Jôhannes an Jordanes strôme
allan langan dag liudî manage
dôpta diurlîko. Rehto sô he thô is drohtin gisah,
holdan hêrron, sô warđ im is hugi blîđi,
thes im the willeo gistôd, endi sprak im thô mid is wordun tô,
970 swíđo gôd gumo, Jôhannes te Kriste:
«nu kumis thu te mînero dôpî, drohtin frô mîn,
«thiod-gumonô betsto! sô skolda ik te thînero duan,
«hwand thu bist allarô kuningô kraftigôst.» Krist selƀo gibôd,
waldand wârlîko, that he ni sprâki therô wordô than mêr:
975 «Wêst thu that ús sô girîsid», quađ he, «allarô rehtô gihwilîk
«te gefullianne forđ-wardes nu
«an godes willeon?» Jôhannes stôd,
dôpta allan dag druht-folk mikil,
werod an watere endi ôc waldand Krist,
980 hêran heƀan-kuning handun sînun
an allarô bađô them betston, endi im thâr te bedu gihnêg
an kneo kraftag. Krist up giwêt,
fagar fon them flôde, friđu-barn godes,
liof liudiô ward. Sô he thô that land afstôp,
985 sô anthlidun thô himiles doru endi quam the hêlago gêst
fon them alo-waldon oƀana te Kriste;
was im an gilîknissie lungras fugles,
p. 30 diurlîkarâ dûƀun, endi sat im uppan úses drohtines ahslu,
wonôda im oƀar them waldandes barne. Aftar quam thâr word
fon himile,

947 egan riki *M.*
954 dopte *M.*, dopida *C.* — 958 heleand *M. fehlt in C.* — 960 him *C.* — 961. 962 *fehlen in M.* suokean. thuo *C.* — 964 quam *fehlt in C.* — 965 iordana *C.* — 967 reht *C.* — 971 thea willeo *M.* — 972 thiedgumo best *C.* — 975 gihuuilig *M.* — 976 forwardes *C.* — 979. 980 og *M.* waldan Crist herren heƀanc. *C.* — 981 bađo *M.*, bethuo *C.* — 981. 982 te bedu gihneg an cneo. craftag Krist *M. C.* — 984 ofstuop *C.* — 985 duru *C.* — 986 alwaldan *C.* — 987 iungres fugles *M.* — 988 ahsla *C.* —

990 hlûd fon them hôhon radura endi grôtta thana hêleand selƀon,
Krist, allarô kuningô betston, quađ that he ina gikoranan habdi
selƀo fon sînun rîkea, quađ that im the sunu lîkôdi
betst allarô giboranarô mannô, quađ that he im wâri allarô barnô lioƀost.
That môsta Jôhannes thô al sô it god welda,
995 gisehan endi gihôrean; he gideda it sân aftar thiu
mannun mâri, that sie thâr mahtigna
hêrron habdun. «Thit is», quađ he, heƀan-kuninges sunu,
«en alo-waldand, thesas willeo ik urkundeo
«wesan an thesaro weroldi, hwand it sagda mi word godes,
1000 «drohtines stemna, thô he mi dôpean hêt
«werôs an watare: sô hwâr sô ik gisâhi wârlîko
«thana hêlagon gêst fan heƀan-wange
«an thesan middil-gard ênigan man warôn,
«kuman mid kraftu, that, quađ, skoldi Krist wesan,
1005 «diurlîk drohtines sunu; he dôpean skal
«an thana hêlagon gêst endi hêlean managa
«mannô men-dâdî. He haƀad maht fon gode,
«that he alâtan mag liudeô gihwilîkun
«saka endi sundea. Thit is selƀo Krist,
1010 «godes êgan barn, gumonô betsto,
«friđu wiđ fîundun. Wela that iu thes mag frâh-môd hugi
«wesan an thesaro weroldi, thes iu the willeo gistôd,
«that gi so libbeanda thana landes ward
«selƀon gisâhun. Nu môt sliumo sundeonô lôs
1015 «manag gêst faran an godes willeon
«tionon atômid, the mid trewon wili
«wiđ is winî wirkean endi an waldand Krist
«fasto gilôƀean. That skal te frumun werđan
«gumonô sô hwilîkun, sô that gerno dôt.»

(XIII.)

1020 Sô gifragn ik that Jôhannes thô gumonô gihwilîkun
loƀôda them liudiun lêrâ Kristes,
hêrron sînes, endi heƀan-rîki
te giwinnanne, welonô thana mêston,
sâlig sin-lîf. Thô he im selƀo giwêt
1025 aftar them dôpislea, drohtin the gôdo,
p. 31 an êna wôstunnea, waldandes sunu,
was im thâr an thero ênôdi erlô drohtin
langa hwîla; ne habda liudeô than mêr,
seggeô te gisíđun, al sô he im selƀo gikôs.
1030 Welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihtî,
selƀon Satanâsan, the gio an sundea spenit,

990 en *M.*, endi *C.* — 994 thô *fehlt in C.* — 997 that is *C.* — 998 alowaldan *C.* — 1001 gisauui *C.* — 1002[a] thena helagna *C.* — 1002[b] *bis* 1006[a] *ausgelassen in M.* — 1004—1006 quat. suno. hie. helagan *C.* — 1007 habad *M.*, haƀit tha *C.* — 1010 bezto *M.*, besta *C.* — 1011 wala. eu *M.* — 1013 libbeandi *C.* — 1014 sniumo *C.* — 1017 waldan *C.* — 1018 f r u m i *C.* —

1024 im *fehlt in C.* — 1025 *fehlt in C.* — 1026 wostinnea *C.* — 1030 c o s t a n *M.* — 1031 satanase *C.* spanid *C.* —

man an mên-werk. He konsta is môd-seƀon,
wrêđan willeon, hwô he thesa werold êrist
an them anginnea, irmin-thioda
1035 biswêk mid sundiun, thô he thiu sin-hîwun twê,
Adâman endi Êvan, thurh untrewa
forlêdda mid is luginun, that liudiô barn
aftar irô hin-ferdi hellea sôhtun,
gumonô gêstôs. Thô welda that god mahtig,
1040 waldand wendean endi welda thesum werode forgeƀan
hôh himil-rîki; be thiu he herod hêlagna bodon,
is sunu senda. That was Satanâse tulgo
harm an is hugi, afonsta heƀan-rîkies
mannô kunnie; welda thô mahtigna
1045 mid thêm selƀon sakun sunu drohtines,
thêm he Adâman an êr-dagun
darnungo bidrôg, that he warđ is drohtine lêđ,
biswêc ina mid sundiun — sô welda he thô selƀan dôn
hêlandean Krist. Than habda he is hugi fasto
1050 wiđ thana wam-skađon, waldandes barn,
herta sô giherdid, welda heƀan-rîki
liudiun gilêstean. Was im the landes ward
an fastunnea fiortig nahtô,
mannô drohtin. Sô he thâr mates ni antbêt,
1055 than langa ni gidorstun im dernea wihti,
nîđ-hugdig fiund nâhor gangan,
grôtean ina gegin-wardan; wânda that he god ênfald
for-ûtar man-kunnies wiht mahtig wâri
hêlag himiles ward. Sô he ina thô gehungrean lêt,
1060 that ina bigan bi thero menniskî môses lustean
aftar thêm fiwartig dagun. The fiund nâhor gêng,
p. 32 mirki mên-skađo, wânda that he man ên-fald
wâri wissungo, sprak im thô mid is wordun tô,
grôtta ina the gêr-fiund: «ef thu sîs godes sunu», quađ he,
1065 «be hwî ni hêtis thu than werđan, ef thu giwald haƀes,
«allarô barnô' betst, brôd af thesun stênun?
«gehêli thînna hungar!» Thô sprak im eft the hêlago Krist:
«ni mugun eldi-barn», quađ he, «ênfaldes brôdes,
«liudî libbian, ak sie skulun thurh lêra godes
1070 «wesan an thesero weroldi endi skulun thiu werk frummian,
«thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun,
«fon them galme godes. That is gumonô lîf
«liudeô sô hwilîkes, sô that lêstean wili,
«that fon waldandes worde gibiudid.»
1075 Thô bigan eft niusôn endi nâhor gêng
unhiuri fiund óđru sîđu
fandôda is frôhon. That friđu-barn tholôda
wrêđes willeon, endi im giwald forgaf,
that he umbi is kraft mikil kostôn môsti;
1080 lêt ina thô lêdean thana liud-skađon,
that he an Hierusalêm te them godes wîha

1034 anginne *C.* — 1035 siniun *M.*, sinhiun *C.* — 1036 adamam endi euam *C.* — 1037 is *fehlt in M.* — 1041 ho *C.* — 1043 hugie *C.* — 1042 sanda *C.* — 1044 mancunnie *M.* — 1046 them the *C.* adame *C.* — 1047 is *M.*, his *C.* — 1048 *nach* dôn suno drohtines *C.* — 1053 fastun *M.* — 1054 mates *M.*, muoses *C.* — 1055 lang *C.* — 1057 god *fehlt in C.* — 1062 enuald *M.*, enunald *C.* — 1065 habis *C.* — 1067 geheli *M. C.*, gihêlis *Rieger.* thinna *M.* im *fehlt in M.* — 1068 eldiu barn *C.* enualdes *M.*, enuualdes *C.* — 1071 thea thar *M.* — 1073 huuilicon *C.* — 1076 othar sithu *C.* — 1077 frohan *M.*, frahon *C.* —

alles oƀan-wardan   up gisetta
an allarô hûsô hôhôst   endi hosk-wordun sprak,
the gramo thurh gelp mikil: «Ef thu sîs godes sunu», quađ he,
1085 «skriđ thi te erđu hinan!   Giskriƀan was it giu lango,
«an bôkun giwritan,   hwô gibodan haƀad
«is engilun   alo-mahtig fader,
«that sie thi at wegô gihwem   wardôs sindun,
«haldad thi undar irô handun.   Hwat, thu hwargin ni tharft
1090 «mid thînun fôtun   an felis bespurnan,
«an hardan stên.»   Thô sprak eft the hêlago Krist,
allarô barnô betst: «Sô is ôk an bôkun giskriƀan», quađ he,
«that thu te hardo ni skalt   hêrron thînes
«fandôn, thînes frôhon;   that nist thi allarô frumonô negên!»
1095 Lêt ina thô an thana thriddeon sîđ   thana thiod-skađon
p. 33 gibrengian uppan ênan berg thana hôhon,   thâr ina the balowîso
lêt al oƀar-sehan   irmin-thiodâ
wonod-saman welon   endi werold-rîki,
endi al sulîk ôdes,   sô thius erđa bihabad
1100 fagororô frumonô,   endi sprak im thô the fîund angegin,
quađ that he im that al sô gôdlîk   forgeƀan weldi,
hôha heri-dômôs: «ef thu wilt hnîgan te mi,
«fallan te mînun fôtun,   endi mi for frôhon haƀas,
«bedôs te mînun barma,   than lâtu ik thi brûkan wel
1105 «alles theses ôd-welon,   thes ik thi hebbiu giôgit hir!»
Thô ni welda thes lêđon word   lengeron hwîla
hôrean the hêlago Krist,   ak he ina fon is huldî fordrêf,
Satanâsan forswêp   endi sân aftar sprak
allarô barnô betst,   quađ that man bedôn skoldi
1110 up te them alo-mahtigon gode   endi ênum im
thionôn swîđo thiolîko   thegnôs managa,
heliđôs aftar is huldî;   «thâr is thiu helpa gilang
«mannô gihwilîkun.»   Thô giwêt im the mên-skađo
swîđo sêrag-môd,   Satanâs thanan,
1115 fîund undar fern-dalu;   warđ thâr folk mikil
fon them alo-waldon   oƀana te Kriste,
godes engilô kuman,   thie im sîđor jungar-dôm skoldun,
ambaht-skepi   aftar lêstian,
thionôn thiolîko,   sô man thiodgode skal
1120 hêrron aftar huldî,   heƀan-kuninge.

(XIV.)

Was im an them sin-weldi   sâlig barn godes
langa hwîla,   unt that im thô lioƀara warđ,

1082 uppan *C.* — 1085 scrid ti te erđu *M.*, scriđ the ti erthu *C.* — 1086 haƀid *C.* — 1087 ala-mahtig *C.* — 1088 wege *M.*, wigo *C.* — 1089 huuergin *C.* — 1091 herdan *C.* — 1093 herran *M.* — 1094 frohan *M.* — 1095 thriddean *M.* — 1096 gibrengen *M.* then hohon *M.*, uppan enon berage them hohon *C.* — 1098 wonotsaman *M.*, wunodsamna *C.* — 1099 al *fehlt in C.* bihabad *M.*, birid *C.* — 1102 wil *C.* — 1103 mi for frohan habas *M.*, mi frahon habis *C.* — 1105 alles thes *M.*, allas thieses *C.* hir *M.*, hier *C.* — 1106 langron *C.* — 1107 fon *M.* *fehlt in C.* — 1108 satanase *C.* — 1109 betz *M.*, best *C.* — 1110 up *fehlt in C.* im enum *M.*, *nur* enen *C.* — 1114 sarag- *C.* — 1115 farndalu *C.* — 1119 so scal man thiodgode *M. C.* — 1120 -cununge *M.* —
1121 an *fehlt in M.* sin uueldie *C.* — 1122 ant that *C.* lioboro *M.*, lioƀera *C.* —

that he is kraft mikil kúđian wolda,
weroda te willion. Thô forlêt he waldes hleo,
1125 ênôdies ard endi sôhta im eft erlô gimang,
mâri megin-thioda endi mannô drôm.
Gêng im thô bi Jordanes stađe, thâr ina Jôhannes antfand,
p. 34 that friđu-barn godes, frôhon sînan,
hêlagana heƀan-kuning, endi them heliđun sagda,
1130 Jôhannes is jungurun, thô he ina gangan gesah:
«thit is that lamb godes, that thâr lôsean skal
«af thesaro wîdon werold wrêđa sundeâ,
«man-kunneas mên, mârï drohtin,
«kuningô kraftigôst!» Krist im forđ giwêt
1135 an Galilêo-land, godes êgan barn,
fôr im te thêm friundun, thâr he afôdit was,
tîrlîko atogan, endi talda mid wordun,
Krist undar is kunnie, kuningô rîkeôst,
hwô sie skoldin irô selƀorô sundeâ bôtean,
1140 hêt that sie im irô harm-werk manag hrewan lêtin,
feldin irô firin-dâdî: «nu is it al gifullôt sô,
«sô hir alde man êr hwanna sprâkun,
«gihêtun iu te helpu heƀan-rîki;
«nu is it iu ginâhid thurh thes neriandon kraft. Thes môtun
gi neotan forđ
1145 «sô hwe sô gerno wili gode thionôian,
«wirkean aftar is willeon!» Thô warđ thes werodes sô filu
therô liudeô an lustun; wurđun im thea lêrâ Kristes
sô swôtea, them gisíđea. He began im samnôn thô
gumonô te jungoron, gôdorô mannô,
1150 word-spâha werôs. Gêng im thô bi ênes watares stađe,
thâr thâr habda Jordan an-eƀan Galilêo-land
ênna sêo giwarhtan, thâr he sittean fand
Andrêas endi Pêtrus bi them aha-strôme,
bêđea thea gibrôđar, thâr sie an brêd watar
1155 swíđo niudlîko netti thenidun,
fiskôdun im an them flôde. Thâr sie that friđu-barn godes
bi thes sêwes stađe selƀo grôtta,
hêt that sie im folgôdin, quađ that he im sô filu woldi
godes rîkeas forgeƀan: «al sô git hir an Jordanes strôme
1160 «fiskôs gifâhad, sô skulun git noh firihô barn
«halôn te inkun handun, that sie an heƀan-rîki
«thurh inka lêrâ lîđan môtin,
p. 35 «faran folk manag.» Thô warđ frô-môd hugi
bêđiun thêm gibrôđrun, antkendun that barn godes,
1165 lioƀan hêrron, forlêtun al saman,
Andrêas endi Pêtrus, sô hwat sô sie bi theru ahu habdun
giwunnanes bi them watare; was im willeo mikil,
that sie mid them godes barne gangan môstin
samad an is gisíđea; skoldun sâliglîko
1170 lôn antfâhan, sô dôt liudeô so hwilîk,
sô thes hêrron wili huldî githionôn,

1124 hlea *C.* — 1127 iordana *C.* — 1128 frohan *M.*, frahon *C.* — 1129 helagan *C.* — 1130 is jungron tho thuo hie *C.* — 1140 iet *C.* — 1141 gefullid *C.* — 1143 eu *M.* — 1144 giu *M.* neriandan *M.*, nerlendien *C.* niotan *C.* — 1145 thionoian *C.*, theonogean *M.* — 1146 sô *fehlt in M.* — 1149 gumon te jugron *C.* — 1151 thar thie *C.* — 1152 enna se *M.* — 1153 andrease endi Petruse *C.* — 1155 niutlico *M.* — 1157 sees *M.* — 1158 im *fehlt in C.* — 1159 al *fehlt in C.* Jordana *C.* — 1160 fahat *M.*, gifahid *C.* — 1163 fraomod *C.* — 1164 gibrotron *C.* — 1165 all samod *C.* — 1167 geuunstes *M.* — 1171 herran *M.* —



giwirkean is willeon. Thô sie bi thes watares stađe
furđor quâmun, thô fundun sie thar ênna frôdan man
sittean bi them sêwa, endi is sunî twêne,
1175 Jâkoƀus endi Jôhannes. Wârun im junga man;
sâtun im thie gesun-fader an ênumu sande uppan,
brugdun endi bôttun bêđiun handun
thiu netti niudlîko, thea sie habdun nahtes êr
forslitan an them sêwa. Thâr sprak im selƀo tô
1180 sâlig barn godes, hêt that sie an thana sîđ mid im,
Jâkoƀus endi Jôhannes gêngin bêđie,
kind-junge man. Thô wârun im Kristes word
sô wirđig an thesaro weroldi, that sie bi thes watares stađe
irô aldan fader ênna forlêtun,
1185 frôdan bi them flôde endi al that sie thâr fehas êhtun,
nettiu endi neglit skipu; gikurun im thana neriandan Krist,
hêlagna te hêrron, was im is helponô tharf
te githionônne; sô is allarô thegnô gihwem,
werô an thesero weroldi. Thô giwêt im the waldandes sunu
1190 mid thêm fiwariun forđ endi im thô thana fîfton gikôs,
Krist an ênero kôp-stedi, kuninges jungoron,
môd-spâhana man, Matthêus was he hêtan,
was im ambahteo eđilerô mannô,
skolda thâr te is hêrron handun antfâhan
1195 tins endi tolna; trewa habda he gôda,
ađal and-bâri. Forlêt al saman
p. 36 gold endi siluƀar endi geƀâ managa,
diurie mêdmôs, endi warđ im ûses drohtines man,
kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron,
1200 milderan med-geƀon, than êr is man-drohtin
wâri an thesero weroldi, fêng im wôđera thing,
lang-samoron râd. Thô warđ it allun thêm liudiun kûđ
fon allarô burgô gihwem, hwô that barn godes
samnôda gesîđôs endi selƀo gesprak
1205 sô manag wîslîk word endi wâres sô filu,
torhtes gitôgda endi têkan manag
giwarhta an thesero weroldi. Was that an is wordun skîn,
jak an is dâdiun sô sama, that he drohtin was,
himilisk hêrro, endi te helpu quam
1210 an thesan middil-gard mannô barnun,
liudiun te thesun liohta. Oft gideda he that an them lande skîn,
than he thâr torhtlîk sô managa têkan giwarhta,
thâr he hêlda mid is handun halte endi blinde,
lôsda af theru lêfhedi liudî manage,
1215 af sulîkun suhtiun, sô than allarô swârostun
an firihô barn fîund biwurpun,
tulgo langsam leger.

1175 iacobe endi iohannese *C.* — 1176 tha gesunfader *M.* — 1177 bedium *M.* — 1181 iacob endi iohan *C.* — 1182 thô *M.*, tuo *C.* cristas *C.* — 1183 uuirdig *M.*, giuuirđiga *C.* — 1186 netti *C.* im *fehlt in C.* — 1187 *für* helpono *M.*, huldi *C.* — 1190 fiwarun. fiftan *C.* — 1195 tol *M.* — 1196 allsamod *C.* — 1197 giba *C.* — 1199 *für* thegn *M.*, man *C.* herran *M.* — 1200 methomgiƀon *C.* — 1200[b]. 1201[a]. than er is uuari drohtin *C.* — 1203 burgio *C.* — 1211 *vor* liudiun XV. *C.* — 1212 torhlic *M.*, torohlic *C.* tekean *C.* — 1213 blindan *C.* — 1216 firiho barnun *M.*, firiobarn *C.* — 1217 lansam *C.* —

(XV.)

Thô fôrun thâr thie liudî tô
allarô dagô gihwilîkes, thâr úsa drohtin was
selƀo undar them gisíđie, unt that thâr gisamnôd warđ
1220 megin-folk mikil managorô thiodô,
thôh sie thâr alle gilîko geluƀa ni quâmin,
werôs thurh ênan willeon; sume sôhtun sie that waldandes
barn,
armorô mannô filu, was im âtes tharf,
that sie im thâr at theru menigî mates endi drankes
1225 thigidin at theru thiodu, hwand thâr was manag thegan sô
gôd,
thie irô alamôsna armun mannun
gerno gâƀun. Sume wârun sie im eft Judeonô kunnies,
fêkni folk-skepi, wârun thâr gifarana te thiu,
that sie úses drohtines dâdiô endi wordô
1230 fârôn woldun, habdun im fêknian hugi,
p. 37 wređan willion, woldun waldand Krist
alêđian thêm liudiun, that sie is lêrun ni hôrdin,
ne wendin aftar is willion; suma wârun sie im eft sô wîse
man,
wârun im glauwe gumon endi gode werđe,
1235 alesane undar thêm liudiun, quâmun im thârod be thêm lêrun
Kristes,
that sie is hêlag word hôrian môstin,
linon endi lêstian, habdun mid irô gelôƀon te im
fasto gefangan, habdun im ferhtan hugi,
wurđun is thegnôs te thiu, that he sie an thiod-welon
1240 aftar irô ên-dagon up gibrâhti
an godes rîki. He sô gerno antfêng
man-kunnies manag endi munđ-burd gihêt
te langaru hwîlu endi mahta sô gilêstian wel.
Thô warđ thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist,
1245 liudiô gisamnôd; thô gisah he fon allun landun kuman,
fon allun wîdun wegun werod tesamne
jungarô liudiô; is lof was sô wîdo
managun gimârid. Thô giwêt im mahtig self
an ênna berg uppan, barnô rîkiôst,
1250 sundar gisittian endi im selƀo gekôs
tweliƀî gitalda, treu-hafta man,
gôdorô gumonô, thea he im te jungoron forđ
allarô dagô gehwilîkes, drohtin welda
an is gisíđ-skepea simblon hebbean.
1255 Nemnida sie thô bi naman endi hêt sie nâhor gangan,
Andrêas endi Pêtrus êrist sâna,
gibrôđar twêne, endi bêđie mid im

1219 antat *C.* — 1221 alle be gelicumu gelobon *M.*, alla gelico gebula *C.*, geluƀa *Kōne.* — 1223 was im thar ates tharf *C.* — 1224 at *M.*, an *C.* metes *C.* — 1225 thigidun an thero theodo *C.* — 1226 ira alamosnie *M.* — 1228 fegni. giuarana *M.* — 1230 fegnien hugi *M.*, freknean hugi *C.* — 1231 waldancrist *C.* — 1233 wendien *C.* — 1234 im *fehlt in C.* — 1235 tharod *M.*, thar *C.* — 1236 horien *M.*, herreon *C.* — 1240 enndagon *C.* — 1241 rikie *C.* — 1245 gisahe *M.*, gisah hie *C.* — 1251 treuuafta *M.* — 1254 gesidskipie *C.* — 1255 het sie im tho nahor *M.* — 1156 Andriasi endi petruse *C.* —

Jakoƀus endi Jôhannes, sia wârun gode werđe,
— mildi was he im an is môde — sie wârun ênes mannes sunî,
1260 bêđie bi giburdiun, sie gikôs that barn godes
gôde te jungoron endi gumonô filu
mârierô mannô, Mattheus endi Thômas,
Jûdasôs twêna, endi Jakob óđran,
p. 38 is selƀes swiri; sie warun fon swestrun twêm
1265 knôsles kumana,. Krist endi Jakob,
gôde gadulingôs. Thô habda therô gumonô thâr
the neriendo Krist niguni gitalda
treu-hafte man; thô hêt he ôk thana tehandon gangan
selƀo mid thêm gisíđun, Sîmôn was he hêtan;
1270 hêt ok Barthôlomêus an thana berg uppan
faran far them folke óđrum endi Philippus mid im,
treu-hafte man. Thô gêngun sie tweliƀi samad
rinkôs te theru rûnu, thar the râdand sat,
managorô mund-boro, the allumu man-kunnie
1275 wiđ hellie-gethwing helpan welda,
formôn wiđ them ferne, sô hwem sô frummian wili
sô lioblîka lêra, sô he thêm liudiun thâr
thurh is giwit mikil wîsean hogda.

(XVI.)

Thô umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun
1280 sulîke gisíđôs, sô he im selƀo gikôs,
waldand undar them werode. Stôdun wîsa man,
gumon umbi thana godes sunu gerno swíđo,
werôs an willeon, was im therô wordô niud;
thâhtun endi thagôdun, hwat im therô thiodô drohtin
1285 weldi, waldand self, wordun kúđian,
thesun liudiun te lioƀe. Than sat im the landes hirdi
gegin-ward for thêm gumun, godes êgan barn,
welda mid is sprâkun spâh-word manag
lêrean thea liudî, hwô sie lof gode
1290 an thesum werold-rîkea wirkean skoldin.
Sat im thô endi swîgôda endi sah sie an lango,
was im hold an is hugi, hêlag drohtin,
mildi an is môde, endi is múđ antlôk,
wîsda mid is wordun waldandes sunu
1295 manag mârlîk thing endi thêm mannun [thô]
sagda spâhun wordun, thêm the he te theru sprâku thârod
Krist alo-waldo gekoran habda,
hwilîke wârin allarô irmin-mannô
p. 39 gode werđôston gumonô kunnies,

1258 iacobe endi iohannesse *C.* *für* werde *M.*, lioƀa *C.* — 1260 gicos *C.*, cos *M.* — 1262 matheuse endi thomase *C.* — 1263 iudasas *M.*, iudasos *C.* iacob odran *M.*, iacobe andran *C.* — 1264 suuestron *M.*, gisustruonion *C.* — 1268 treuuafte *M.* — 1270 Bartholomeuse *C.* — 1271 far *M.*, fan *C.* adrum *M.* philippuse *C.* — 1272 treuuafte *M.* — 1273 hie radand *C.* — 1275 hellie *M.*, hella *C.* — 1277 liudim *C.* — 1278 wisean *M.*, wesan *C.* —
1283 niut *M.* — 1284 thesoro thiodo *M.* — 1286 thesum. lobe *M.* — 1293 endi tho (thuo) *M. C.* mund *M.* — 1294 is *fehlt in M.* — 1295 them mannum *M.* — 1296 tharod *fehlt in M.* —

1300 sagda im thô te sôđe, quađ that thie sâlige wârin
man an thesoro middil-gard, thie her an irô môde wârin
arme thurh ôd-môdi, thêm is that êwiga rîki
swíđo hêlaglîk an heƀan-wange
sin-lîf fargeƀan; — quađ that ôk sâlige wârin
1305 mad-mundie man, thie môtun thie mârion erđa
ofsittian, that selƀa rîki; — quađ that ôk sâlige wârin
thie hir wiopin irô wammun dâdî, thie môtun eft willion gibîdan,
frôfra an them selƀon rîkia; «sâlige sind ôk the sie hêr frumonô gilustid
«rinkôs, that sie rehto adômian, thes môtun sie werđan an them rîkia drohtines
1310 «gefullit thurh irô ferhton dâdî; sulîkorô môtun sie frumonô biknêgan
«thie rinkôs thie hir rehto adômiad. Ne williad an rûnun biswîkan
«man thâr sie at mahle sittiad! Sâlige sind ôk thêm hir mildi wirđit
«hugi an heliđô briostun; thêm wirdit the hêlego drohtin
«mildi, mahtig selƀo. Sâlige sind ôk undar thesaro managon thiodu
1315 «thie hebbiad irô herta gihrênôd; thie môtun thana heƀanes waldand
«sehan an sînum rîkea.» Quađ that ôk sâlige wârin
thie hir fridu-samo undar thesumu folke libbiad endi ni williad ênîga fehta giwirkean,
saka mid irô selƀorô dâdiun; thie môtun wesan sunî drohtines ginemnide,
hwanda he im wili ginâđig werđan, thes môtun sie niotan lango
1320 selƀon thes sînes rîkies. Quađ that ôk sâlige wârin
thie rinkôs the rehtô wêldin endi thurh that tholôd rîkiorô mannô
heti endi harm-quidi; thêm is ôk an himile
godes wang forgeƀan endi gêstlîk lîf
aftar te êwan-dage, sô is gio endi ni kumit,
1325 welon wunsames. Sô habda thô waldand Krist
p. 40 for thêm erlon thâr ahto gitalda
sâlđâ gesagda, mid thêm skal simbla gihwe
himil-rîki gihalôn, ef he it hebbian wili,
eftho he skal te êwan-daga aftar tharƀôn
1330 welon endi willion, sîđor he thesa werold agiƀid,
erđlîf-giskapu endi sôkit im óđar lioht,
sô liof sô lêđ, sô he mid thesun liudiun her
giwerkôd an thesoro weroldi, al sô it thâr thô mid is wordun sagda
Krist alo-waldo, kuningô rîkiôst,
1335 godes êgan barn jungorun sînun.
«Gi werđat ôk sô sâlige», quađ he, «thes iu saka biodat
«liudî aftar theson lande endi lêđ sprekad,

1300 suothen *C.* — 1302 ođmuodig *C.* enuiga *M.*, euuana *C.* — 1307 wigum *C.* — 1308 frofre an iro rikia. saligæ *M.* them sia hier *C.* — 1309 sia hier rehto *C.* — 1312 an mahle sittean *C.* — 1315[a] thie *M.*, *fehlt in C.* — 1317 thie the *M.*, thia hier *C.* libbiod. gewirken *M.* — 1318 gidadeon *C.* — 1319 wil *M.* — 1321 tholond *C.* — 1323 goda *C.* — 1324 is *M.*, thes *C.* io *M. C.* — 1325 welan uunsames *M.*, welono uunsamost *C.* — 1329 ettho *M.*, eftha *C.* — 1331 erdlibi- *M.* — 1336 so *fehlt in C.* — 1337 sprecan *M.* —

«hebbiad iu te hoska endi harmes filu
«gewirkiad an thesoro weroldi endi wîti gefrummiad,
1340 «felgiad iu firin-sprâka endi fîund-skepi,
«lôgniad iuwa lêrâ, dôt iu lêđes sô filu,
«harmes thurh iuwan hêrron; thes lâtad gi iwan hugi simbla,
«lîf an lustun, hwand iu that lôn stendit
«an godes rîkia garu gôdô gehwilîkes,
1345 «mikil endi manag-fald; that is iu te medu fargeban,
«hwand gi her er biforan arbêd tholôdun,
«wîti an thesoro weroldi. Wirs is thêm ôđrun,
«gibiđig grimmôra thing thêm the her gôd êgun,
«wîdan werold-welon; thie forslîtat irô wunnia her,
1350 «giniudôt sie ginôges; skulun eft narwara thing
«aftar irô hin-ferdi heliđôs tholôian;
«than wôpiat thâr wan-skefti thie her êr an wunnion sind,
«libbiad an lustun, ne williad thes farlâtan wiht
«mên-githâhtiô, thes sie an irô môd spenit,
1355 «lêđorô gilêstiô, than im that lôn kumid,
«ubil arbêdsam; than sie is thana endi skulun
p. 41 «sorgôndi gesehan. Than wirđid im sêr hugi
«thes sie thesero weroldes sô filu willeon fulgêngun,
«man an irô môd-sebon. Nu skulun gi im that mên lahan,
1360 «werean mid wordun, al sô ik iu nu gewîsean mag,
«seggean sôđlîko, gisíđôs mîne,
«wârun wordun, that gi thesoro weroldes nu forđ
«skulun salt wesan sundigerô mannô,
«betian irô balu-dâdî, that sie an betara thing,
1365 «folk farfâhan endi forlâtan fîundes giwerk,
«diubules gidâdî, endi sôkean irô drohtines rîki;
«sô skulun gi mid iuwon lêrun liud-folk manag
«wendean aftar mînon willeon. Ef iuwar than awirđid hwilîk,
«farlâtid thea lêrâ, thea he lêstean skal,
1370 «than is im sô them salte, the man bi sêwes stađe
«wîdo tewirpit, than it te wihti ni dôg,
«ak it firihô barn fôtun spurnat,
«gumon an greote; sô wirđid them the that godes word skal
«mannun mârean, ef he im than lâtid is môd twehôn,
1375 «that hi ne willea mid hluttru hugi te heban-rîkea
«spanan mid is sprâku endi seggean spel godes,
«ak wenkid therô wordô. Than wirđid im waldand gram,
«mahtig môdag, endi sô samo mannô barn,
«wirđid allun than irmin-thiodun,
1380 «liudiun alêđid, ef is lêrâ ni dugun.»

1341 lagniad *M.*, logneat *C.* dot *M.*, duat *C.* — 1342 euuan *M.* simbla *M.*, siunon *C.* — 1345 ti miedu *C.* — 1346 arbid *M.* — 1348 gibidat *M.* them thia *C.* — 1350 ginuogies *C.* narouuaro *M.* — 1351 hinfardi *C.* — 1352 sin *M.* — 1353 an allun lustun *C.* welleat *C.* — 1356 arbetsam *M.*, arbitsam *C.* — 1360 giu *M.* — 1364 betien *M.*, buotean *C.* that betara *M.* — 1366 diubales *C.* — 1368 awerđit *C.* — 1370 them man *C.* — 1373 scal *M.*, *fehlt in C.* — 1374 mannum *M.* — 1375 that hi nie wellie mid hluttru hugiu *C.* — 1379 uurithit allon them *C.* — 1380 of hie is lera ni dog *C.* —

(XVII.)

Sô sprak he thô spâhlîko endi sagda spel godes,
lêrda the landes ward liudî sîne
mid hluttru hugi. Heliđôs stôdun,
gumon umbi thana godes sunu gerno swíđo,
1385 werôs an willeon; was im therô wordô niud,
thâhtun endi thagôdun, gihôrdun therô thiodô drohtin
seggean êu godes eldi-barnun,
gihêt im heƀan-rîki endi te thêm heliđun sprak:
«Ôk mag ik iu seggean, gisíđôs mîna,
1390 «wârun wordun, that gi thesorô weroldes nu ford
p. 42 «skulun lioht wesan liudiô barnun,
«fagar mid firihun oƀar folk manag,
«wlitig endi wunsam. Ni mugun iuwa werk mikil
«biholan werđan, mid hwilîku gi sea hugi kúđead:
1395 «than mêf the thiu burg ni mag, thiu an berge stâd,
«hôh [an] holm-kliƀe, biholan werđan,
«wrisilîk giwerk, ni mugun iuwa word than mêr
«an thesoro middil-gard mannun werđan,
«iuwa dâdî bidernit. Dôt sô ik iu lêriu!
1400 «Lâtad iuwa lioht mikil liudiun skînan,
«mannô barnun, that sie farstandan iuwan môd-seƀon,
«iuwa werk endi iuwan willeon, endi thes waldand-god
«mid hluttru hugi himiliskan fader
«loƀôn an thesumu liohte, thes he iu sulîka lêrâ fargaf.
1405 «Ni skal nêoman lioht the it haƀad, liudiun dernean,
«te hardo bihwelƀean, ak he it hôho skal
«an seli settean that thea gesehan mugin
«alla gilîko, thea thâr inna sind,
«heliđôs an hallu; than halt ni skulun gi iuwa hêlag word
1410 «an thesumu land-skepea liudiun dernian,
«heliđ-kunnie farhelan, ak gi it hôho skulun
«brêdean, that gibod godes, that it allarô barnô gehwilîk
«oƀar al that land-skepi, liudî farstandan
«endi sô gefrummian, sô it an forn-dagun
1415 «tulgo wîse man wordun gesprâkun,
«than sie thana aldan êu, erlôs hêldun,
«endi ôk sulîku swíđor, sô ik iu nu seggean mag,
«allorô gumonô gehwilîk gode thionôian,
«than it thâr an them aldon êwa gibiode.
1420 «Ni wâniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiu an thesa werold quâmi,
«that ik thana aldan êu irrian willie,
«fellean undar thesumu folke, efđo therô fora-sagonô
«word wiđarwerpan, thea her sô giwârea man
«bar-lîko gibudun. Êr skal bêđiu tefaran,

1382 lande *C.* — 1383 hugiu *C.* — 1385 niut *M.* — 1386 thesoro thiodo *M.* — 1394 huuilico *M.* hugiu *C.* — 1395 stad *M.*, stet *C.* — 1396 ho holmklibu *M.*, hoh holmcliƀu *C.* — 1398 mannum *M.* — 1403 hluttro *M.* hugiu *C.* — 1405 haƀit *C.* — 1406 behuuelbean *M.*, bihullean *C.* — 1408 gelico *M.*, gihuilica *C.* — 1410 landskepi *C.* — 1411 ge *M.* — 1416 euu *M.* — 1419 aldom *M.*, aldon *C.* gebeode *M.* gibiede *C.* — 1420 mid wihti *C.* — 1422 furisagono *C.* — 1424 baralico *C.* —

1425 «himil endi erđa, thiu nu bihlidan standat,
p. 43 «êr than therô wordô wiht unlêstid
«bilîba an thesumu liohte, the sie thesun liudiun her
«wârlîko gebudun.» Ni quam ik an thesa werold te thiu,
«that ik feldi therô fora-sagonô word, ak ik siu fullian skal,
1430 «ôkian endi niwian eldi-barnun,
«thesumu folke te frumu, that was forn giskriban
«an them aldon êo. Gi hôrdun it oft sprekan
«word-wîse man: ««sô hwe sô that an thesoro weroldi gidôt,
««that he ôđrana aldru bineote,
1435 ««lîbu bilôsie, them skulun liudiô barn
««dôđ adêlean.»» Than willeo ik it iu diopor nu
«furđur bifâhan: sô hwe sô ina thurh fîund-skepi
«man wiđar ôđrana an is môd-sebon
«bilgit an is breostun — hwand sie alle gebrôđar sint,
1440 «sâlig folk godes, sibbeon bitengea,
«man mid mâg-skepi — than wirdit thôh hwe ôđrumu an is
môde sô gram,
«lîbes weldi ina bilôsian, of he mahti gilêstian sô:
«than is he sân afehit endi is thes ferahas skolo,
«al sulîkes urdêlies, sô the ôđar was,
1445 «the thurh is hand-megin hôbdu bilôsda
«erl ôđarna. Ôk is an them êo giskriban
«wârun wordun, sô gi witon alle,
«that man is nâhiston niudlîko skal
«minniôn an is môde, wesan is mâgun hold,
1450 «gadulingun gôd endi wesan is gebâ mildi,
«friohan is friundô gihwana, endi skal is fîund hatan,
«wiđarstandan them mid strîdu endi mid starku hugi
«werean wiđar wrêđun. Than ik iu nu te wâron seggeo,
«fullîkur for thesumu folke, that gi iuwa fîund skulun
1455 «minneôn an iuwomu môde, sô samo sô gi iuwa mâgôs dôt
«an godes namon; dôt im gôdes filu,
«tôgeat im hluttran hugi, holda trewa,
«liof wiđar irô lêđe! That is langsam râd
«mannô sô hwilîkumu, sô is môd te thiu
1460 «giflihid wiđar is fîunde. Than môtun gi thea fruma êgan,
p. 44 «that gi môtun hêtan heban-kuninges sunî,
«is blîđi barn; ne mugun gi iu betaran râd
«gewinnan an thesoro weroldi. Than seggiu ik iu te wâron ôk,
«barnô gihwilîkum, that gi ne mugun mid gibolganu hugi
1465 «iuwas gôdes wiht te godes hûsun,
«waldande fargeban, that it imu wirđig sî
«te antfâhanne, sô lango sô thu fîund-skepies wiht
«wiđar ôđran man inwid hugis.
«Êr skalt thu thi simbla gisônian wiđ thana sak-waldand,
1470 «gemôdi gimahlean, siđor maht thu mêdmôs thîna

1425 thia *C.* — 1425. 1426[a] er than thero uuordo uuiht biliba unlestid *M.*, er than th. w. w. biliđe unlestero *C.* — 1426[b] thea sie thesum *M.* — 1429 furisagono *C.* — 1430 okion endi nigean *M.*, okian endi niuuian *C.* eldibarnum *M.* — 1432 ewa *C.* — 1434 athrana *M.*, ođerna *C.* biniote *C.* — 1436 dod *M.* *fehlt in C.* — 1441 magskepiu *C.* — 1442 losien *M.* — 1444 urdeles *C.* the thar *M.*, the ander *C.* hobdo *M.*, hobda *C.* — 1446 ewe *C.* — 1448 scal niutlico *M.* — 1449 minnian *M.* — 1450 endi *fehlt in M.* — 1451 frahon *M.*, friehan *C.* friunda *M.* — 1452 hugiu *C.* — 1453 Than seggeo ic iu nu te uuaron *M.*, than seggiu ic iu te waron *C.* — 1455 duat *C.* — 1459 so gihuilicon *C.* — 1460 gifiiit *M.* — 1463 seggio *M.* — 1464 gibolgono *M.* mid *fehlt*, hugiu *C.* — 1467 fiundskipes *C.* — 1468 wider odran man inuuiht hugis *M.*, odron manne inuuid hugis *C.* — 1470 gimalon *C.* —

«te them godes altere ageƀan; than sind sie themu gôdan werđe
«heƀan-kuninge. Mêr skulun gi aftar is huldî thionôn,
«godes willeon ful-gân, than óđra Jûdeon duôn,
«ef gi willeat êgan êwan-rîki,
1475 «sin-lîf sehan. Ôk skal ik iu seggean noh,
«hwô it thâr an them aldon êo gibiudid,
«that ênig erl óđres idis ni biswîka,
«wîf mid wammu. Than seggio ik iu te wâron ôk,
«that thâr man is siunî mugun swîđò farlêdean
1480 «an mirki mên, ef hi ina lâtid is môd spanan,
«that he biginna therâ girnean, thiu imu gigangan ni skal,
«than haƀed he an imu selƀon sân sundea gewarhta,
«geheftid an is herton helli-wîti.
«Ef than thana man is siun-wliti wili efđa is swíđara hand
1485 «farlêdian, is liđô hwilîk an lêđan weg,
«than is erlô gihwem óđar betara,
«firihô barnô, that he ina fram werpa
«endi thana liđ lôsie af is lîk-hamon,
«endi ina âno kuma up te himile,
1490 «than he sô mid allun te them inferne
«hwerƀe, mid sô hêlun an helli-grund.
«Than mênid thiu lêf-hêd, that ênig liudeô ni skal
«farfolgôn is friunde, ef he ina an firina spanit,
«swâs man an saka: than ne sî he imu
1495 «êo sô swíđo an sibbiun bilang,
p. 45 «ne irô mâg-skepi sô mikil, ef he ina an morđ spenit,
«bêdid balu-werkô: betera is imu than óđar,
«that he thana friund fan imu fer farwerpa,
«mîđe thes mâges endi ni hebbea thâr êniga minnea tô,
1500 «that he môti êno up gestîgan
«hôh himil-rîki, than sie helli-gethwíng,
«brêd balu-wîti bêđea gisôkean,
«uƀil arƀêdi!

(XVIII.)

Ôk is an them êo geskriƀan
«wârun wordun, sô gi witun alle,
1505 «that mîđe mên-êđôs man-kunnies gehwilîk;
«ni forswerie ina selƀon, hwand that is sundia te mikil,
«farlêdid liudî an lêđan weg.
«Than williu ik iu eft seggean, that sân ni swerea nêoman
«ênigan êđ-staf eldi-barnô,
1510 «ne bi himile themu hôhon, hwand that is thes hêrron stôl,
«ne bi erđu thâr undar, hwand that is thes alo-waldon
«fagar fôt-skamel; nek ênig firihô barnô

1471 giƀan *C.* — 1473 fulgangan *C.* odra *M.*, *fehlt in C.* duan *C.* — 1475 ik *fehlt in M.* — 1476 ewe *C.* — 1477 athres *C.* — 1480 hie ina latit ina *C.* — 1481 he hit beginne thera gernean *C.* — 1482 haƀit *C.* — 1483 hertan *M.* — 1484 wliti *fehlt in M.* ettha *M.*, eftha *C.* — 1488 is *fehlt in C.* — 1490 sô *fehlt in C.* — 1492 lefhedi *C.* — 1493 farfolgan *M.* — 1495 eo *M.*, io *C.* — 1496 nec *C.* — 1501 ho *M. C.* hella- *C.* — 1503[a] arbidi *M.*, araƀedi *C.*

1503[b] ewa *C.* — 1505 mithæ *M. C.* men hedos *M.* — 1506 hwand *fehlt in M.* — 1507 liudeo te filo *C.* — 1508 willeo *M.* —

«ne swerea bi is selƀes hôƀde, hwand he ni mag thâr ne swart ne hwît
«ênig hâr gewirkean, bûtan sô it the hêlago god
1515 «gemarkôda mahtig. Be thiu skulun miđan filu
«erlôs êđ-wordô; sô hwe sô it ofto dôt,
«sô wirđid is simbla wirsa, hwand he imu giwardôn ni mag.
«Bi thiu skal ik iu nu te wârun wordun gibeodan,
«that gi nêo ne swerien swîđoron êđôs,
1520 «mêron mid mannun, bûtan sô ik iu mid mînun her
«swîđo wârlîko skal wordun gibeodan:
«ef man hwemu saka sôkea, biseggea that wâra,
«queđe jâ ef it sî, geha thes thâr wâr is,
«queđe nên ef it nis, lâte im ginôgi an thiu;
1525 «sô hwat sô is mêr oƀar that man gefrummiad,
«so kumid it all fan uƀile eldi-barnun,
«that erl thurh untrewa ôđres ni wili
«wordô gelôbian. Than seggio ik iu te wâron ok,
p. 46 «hwô it thâr an them aldon êo gibiudit,
1530 «sô hwe sô ôgon genimid ôđres mannes,
«lôsid af is lîk-hamon, efđa is liđiô hwilîkan,
«that he it eft mid is selƀes skal sân antgeldan
«mid gelîkun liđiun. Than willio ik iu lêrian nu,
«that gi sô ni wrekan wrêđa dâdî,
1535 «ak that gi thurh ôd-môdi al getholôian
«wîties endi wammes, sô hwat sô man iu an thesoro weroldi gidôe.
«Dôe allarô erlô gihwilîk ôđrum manne
«fruma endi gefôri, sô he willie that im firiô barn
«gôdes angegin dôen. Than wirđit im god mildi,
1540 «liudiô sô hwilîkum, sô that lêstian wili.
«Êrôd gi arme man, dêliad iwan ôd-welon
«undar thero thurftigon thiodu, ne rôkead hweđar gi thes thank ênigan
«antfâhan efđo lôn an thesoro lêhneon weroldi,
«ak huggeat te iuwomu hêrron leoƀon
1545 «therô geƀonô te gelde, that sie iu god lônô,
«mahtig mund-boro, sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt.
«Ef thu than geƀôian wili gôdun mannun
«fagare feho-skattôs, thâr thu thi eft frumonô hugis
«mêr antfâhan; te hwi haƀas thu thes êniga meda fon gode,
1550 «efđa lôn an themu is liohte? hwand that is lêhni fehu.
«Sô is thes alles gehwat, the thu ôđrun giduôs
«liudiun te leoƀe, thâr thu thi hugis eft gelîk neman
«therô wordô endi therô werkô: te hwi wêt thi thes waldand thank,
«thes thu thîn sô bifilhis endi antfâhis eft than thu wili?

1513 hofde *M.* — 1514 giuuerkean *C.* *für* butan *M.*, neuuan *C.* — 1517 is *M.*, it *C.* imu an giwardon *M.* — 1518 nu *fehlt in C.* gibiodon *C.* — 1519 sweran *C.* — 1520 met *M.* *für* butan *M.*, neuuan *C.* — 1521 gibiudu *C.* — 1522 hie seggie *C.* — 1523 geb *M.*, ef *C.* gea *M.* — 1524 af it nis *M.*, ef it nist *C.* latan *M.* — 1526 all *fehlt in M.* — 1528 wordu *C.* — 1529 huua *M.* ewe *C.* — 1531 lichaman. ettha *M.* lidu *M.* — 1535 that *fehlt in C.* gethologian *M.* — 1536 giduo *C.* — 1537 duo allaro manno gihuilic adron manne *C.* — 1539 duon *C.* — 1540 so huilicum *M.*, gihuilicon *C.* lestiem *M.* — 1541 arme man *M.*, arman *C.* — 1542 thes *C.*, is *M.* enigan thanc *M. C.* — 1543 antfaan *M.* — 1544 leobon herran *M.*, lieƀon herren *C.* — 1545 giƀono *C.* — 1546 duat *C.* — 1547 gebogean *M.* — 1548 thi *fehlt in M.* — 1549 haƀis *C.* — 1550 ettha *M.* ist *C.* — 1551 ist *C.* the thu odrun geduos *M.*, so thu ođron giduos *C.* — 1552 liudeon *C.*, lithun *M.* thi *fehlt in M.* — 1553 usa waldand *M.* — 1554 antfais *M.* —

1555 «Iuwan welon geƀan gi thêm mannun, the ina iu an thesoro weroldi ne lônôn,
«endi rômôd te iuwes waldandes rîkea!
«Te hlûd ne dô thu it, than thu mid thînun handun bifelhas
«thîna alamôsna themu armon manne; ak dô im thurh ôdmôdian hugi,
«gerno thurh godes thank; than môst thu eft geld niman,
1560 «swîđo lioflîk lôn, thâr thu is lango bitharft
p. 47 «fagororô frumonô. Sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi
«darno gedêleas, sô is úsumu drohtine werđ.
«Ne galpô thu far thînun geƀun te swíđo, noh ênig gumonô ne skal,
«that siu im thurh that îdala hrôm eft ni werđe
1565 «lêđlîko farloran: thanan thu skalt lôn neman
«fora godes ôgun gôderô werkô.
«Ôk skal ik iu gebeodan, than gi williad te bedu hnîgan
«endi williad te iuwomu hêrron helponô biddean,
«that he iu alâte lêđes thinges,
1570 «therô sakonô endi thero sundeonô, thea gi iu selƀon hir
«wrêđa gewirkead, that gi it than for ódrumu werode ni duad,
«ni mâread it far menigî, that iu thes man ni loƀôn,
«ni diurean therô dâdeô, that gi iuwes drohtines gibed
«thurh that îdala hrôm al ni farleosan.
1575 «Ak than gi willean te iuwomo hêrron helponô biddean,
«thiggean theolîko thes iu is tharf mikil,
«that iu sigi-drohtin sundeonô tômea:
«than dôt gi that sô darnô; thôh wêt it iuwa drohtin self,
«hêlag an himile, hwand imu nis biholan êowiht
1580 «ne wordô ne werkô. He lâtid it than al gewerđan sô,
«sô gi ina than biddiad, than gi te bedu hnîgad
«mid hluttru hugi.» Heliđôs stôdun,
gumon umbi thana godes sunu gerno swîđo,
werôs an willeon, was im therô wordô niud,
1585 thâhtun endi thagôdun, was im tharf mikil,
that sie that eft gihogdin, hwat im that hêlaga barn
an thana formon síđ filu mid wordun
torhtes gètalda. Thô sprak im eft ên therô tweliƀiô angegin,
glauworô gumonô te the godes barne.

(XIX.)

1590 «Hêrro the gôdo», quađ he, «ús is thînorô huldî tharf,
p. 48 «te gewirkeanne thînna willeon, endi thinerô wordô sô self,
«allarô barnô betst, that thu ús bedôn lêres,
«jungoron thîne, sô Jôhannes duôt,

1555 iuuan oduuelon giƀat *C.* — 1556 ruomot *C.*, rumeat *M.* — 1557 *für* it *C.* ut *M.*, bifeleas *M.*, hifeheles *C.* — 1558 elimosina *C.* duo *C.*, *fehlt in M.* — 1561 is sô *fehlt in C.* — 1562 gidelis *C.* — 1563 galbo *M.* noh *M.*, nec *C.* — 1564 idale *M.*, idila *C.* — 1565 thanna *M.* — 1567 gebiodan *C.* — 1568 welleat *C.* — 1570 sundea *C.* — 1572 these *M.* — 1573 dadi *C.* — 1574 forliesan *C.* — 1575 gi *fehlt in M.* — 1576 thiolico *C.* — 1578 than gi that duot *C.* — 1579 hwand imu nis biholan neowiht *M.*, huand im nist biholen eouuiht *C.* — 1580 all *C.*, *fehlt in M.* — 1581 te thero bedo *M.* — 1582 hugiu *C.* — 1584 niut *M.* — 1586 gehogdin, huuat . . *M.*, gihugdin, that . . . *C.* — 1587 forman *M.* — 1588 eft *fehlt in C.* twelifio *M. C.* —
1591 giwirkenne. endi oc *M.* — 1593 iugoron *M.*, iungron *C.* —

«diurlîk dôperi, dagô gehwilîkas,
1595 «is werod mid wordun, hwô sie waldand skulun
«gôdan grôtean. Dô thînun jungoron sô self,
«gerihti ús that gerûni!» Thô habda eft the rîkeo garu
sân aftar thiu sunu drohtines
gôd-word angegin: «Than gi god willean», quađ he,
1600 «werôs mid iuwon wordun waldand grôtean,
«allarô kuningô kraftigôstan, than queđad gi, sô ik iu lêriu:
«Fadar is úsa, firihô barnô,
«the is an them hôhon himilô rîkea,
«gewîhid sî thîn namo wordu gehwilîku!
1605 «Kuma [ús tô] thîn kraftag rîki!
«Werđa thîn willeo oƀar thesa werold alla,
«sô sama an erđo, sô thâr uppa ist
«an them hôhon himilô rîkea!
«Gif ús dagô gihwilîkes râd, drohtin the gôdo,
1610 «thîna hêlaga helpa! endi alât ús, heƀenes ward,
«managorô mên-skuldiô, al sô wi ôđrun mannun dôan.
«Ne lât ús farlêdean lêđa wihtî
«sô forđ an irô willeon, sô wi wirđige sind;
«ak hilp ús wiđar allun uƀilon dâdiun!
1615 «Sô skulun biddean, than gi te bedu hnîgad,
«werôs mid iuwun wordun, that iu waldand-god
«lêđes alâte an liudiô kunnea.
«Ef gi than williad alâtan liudeô gehwilîkun
«therô sakonô endi therô sundeonô the sie wiđ iu selƀon hir
1620 «wrêđa gewirkeat, than alâtid iu waldand-god,
«fadar ala-mahtig, firin-werk mikil
«managorô mên-skuldeô. Ef iu than wirđid iuwa môd te stark,
«that gi ne willeat ôđrun erlun alâtan,
«weron wam-dâdî, than ni wil iu ôk waldand-god
1625 «grim-werk fargeƀan, ak gi skulun is geld niman,
p. 49 «swîđo lêdlîk lôn te languru hwîlu
«alles thes unrehtes, thes gi ôđrun hir
«gilêstead an thesumu liohte endi than wiđ liudeô barn
«thea saka ne gisônead, êr gi an thana sîđ faran,
1630 «werôs fon thesoro weroldi. Ôk skal ik iu te wârun seggean,
«hwô gi lêstean skulun lêrâ mîna,
«than gi iuwa fastunnea frummean willean,
«minsôn iuwâ mên-dâdî: than ni duad gi that te managun kûđ,
«ak mîđad is far ôđrun mannun; thôh wêt mahtig god,
1635 «waldand iuwan willeon, thôh iu werod ôđar,
«liudiô barn ne loƀôn. He gildid is iu lôn aftar thiu,
«iuwa hêlag fadar an himil-rîkea,
«thes gi im mid sulîkum ôd-môdea, erlôs theonôđ,
«sô ferhtlîko undar thesumu folke. — Ne willeat feho winnan,
1640 «erlôs, an unreht, ak wirkead up te gode,
«man, aftar medu: that is mêra thing,

1595 mid is wordon *C.* — 1599[b] god *fehlt in C.* quathie *C. fehlt in M.* — 1602 *vor* fadar: Pater noster. *C.* fader ist *C.* — 1603 the is *M.*, thu bist *C.* himilarikea *M.* — 1604 wordo gehwilico *M.* — 1605 craftiga *C.* — 1606. 1607 al so *M.* — 1608 himilrikea *M.* — 1609 gef *M.*, giƀ *C.* — 1611 al so we odrum mannum doan *M.*, all so wi ođron mannon duan *C.* — 1614 help *M.* bede *M.* — 1616 iuwom *M.* — 1617 leut-cunnea *M.*, liude cunnie *C.* — 1619 hir *M.*, hier *C.* — 1624 werom *C.* — 1626 lethig *C.* — 1627 odrum *M.* — 1629 suoniat *C.* — 1630 ik *fehlt in C.* — 1631 lera *fehlt in C.* — 1633 duot *C.* managom *M.* — 1635 willean *M.* — 1636 is *fehlt in C.* — 1638 thionot *C.* — 1639 ferethlico *C.* fihu *C.* —

«than man hir an erđu ôdag libbea,
«werold-skattes gewono. Ef gi willead mînun wordun hôrean,
«than ne samnôd gi hir sink mikil silobres ne goldes
1645 «an thesoro middil-gard, mêđom-hordes,
«hwand it rotôd hir an roste endi regin-theobôs farstelad,
«wurmî awardiad, wirđid that giwâdi farslitan;
«tigangid the glôd-welo. Lêstead iuwa gôdon werk,
«samnôd iu an himile hord that mêra,
1650 «fagara feho-skattôs, that ni mag iu ênig fîund beniman,
«ne wiht anwendean; hwand the welo standid
«garu iu tegegnes, sô hwat sô gi gôdes thârod
«an that himil-rîki, hordes gisamnôd,
«heliđôs thurh iuwa hand-gebâ, endi hebbead thârod iwan hugi fasto;
1655 «hwand thâr ist allorô mannô gihwes môd-githâhtî,
«hugi endi herta, thâr is hord ligid,
p. 50 «sink gesamnôd. Nis êo sô sâlig man,
«that mugi an thesoro brêdon werold bêdiu anthengean,
«ge that hi an thesoro erđu ôdag libbea,
1660 «an allun werold-lustun wesa, ge thôh waldand-gode
«the thanke githeonô; ak he skal allorô thingô gihwes
«simbla ôđar hweđar ên farlâtan,
«efđo lustâ thes lîk-hamon, efđo lîf êwig.
«Be thiu ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi, ak huggead te gode fasto;
1665 «ne mornôt an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin
«etan efđo drinkan efđo an hebbian
«werôs te giwâdea. It wêt al waldand-god,
«hwes thea bithurbun, thea im hir thionôd wel,
«folgôd irô frôhon willeon. Hwat, gi that bi thesun fuglun mugun
1670 «wârlîko undarwitan, thea hir an thesoro weroldi sint,
«farađ an feđar-hamun; sie ni kunnun ênig feho winnan,
«thôh gibid im drohtin god dagô gehwilîkes
«helpa wiđar hungre. Ôk mugun gi an iuwom hugi markôn,
«werôs umbi iuwa gewâdi, hwô thâr wurtî sint
1675 «fagoro gifratohôd, thea hir an felde stâd,
«berhtlîko geblôid. Ne mahta the burges ward,
«Salomôn the kuning, the habda sink mikil,
«mêđom-hordas mêst therô the ênig man êhti,
«welonô gewunnan endi allarô giwâdeô kust,
1680 «thôh ni mohta he an is lîbe, thôh he habdi alles theses landes gewald,
«awinnan sulîk gewâdi, sô thiu wurt habad
«thiu hir an felde stâd fagoro gigariwit,
«lilli mid so lioblîku blômon. Ina wâdit the landes waldand.
«hêr fan hebanes wange; mêr is im thôh umbi thit heliđô kunni,

---

1642 odoc libbea *M.*, odag libbe *C.* — 1643 *für* wordun *M.*, leron *C.* — 1646 rotat *M.* -thiobos *C.* — 1648 tigangid the glotwelo *M.*, tegengit thie goldwelo *C.* — 1651 stendit *C.* — 1652 iu *fehlt in C.* hwes *C.*, hwat *M.* — 1658 athengian *C.* — 1659 odog *M.* — 1660 ge thoh *M.*, gie oc *C.* — 1661 getheono *M.* — 1663 ettho lusta *M.*, eftha lusti *C.* — 1664 geruui *C.* — 1665 mornont *M.* — 1666[b] ettho *M.* — 1667 gewedea *M.* — 1669 frohan *M.*, frahon *C.* — 1671 fihu *C.* — 1673 hugie *C.* — 1674 *für* thar *C.*, thie *M.* — 1675 gefratoot *M.* thea hir *M.*, the hier *C.* — 1676 burgo *C.* — 1678 -hordes *C.* thero thio io man *C.* — 1681 auunnan *M.* habit *C.* *immer.* — 1682 stet *C.* gigerwit *C.* —

1685 «liudî sint im lioƀoron mikilu, thea he im an thesumu lande giwarhta,
p. 51 «waldand an willeon sînan. Be thiu ne thurƀun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn,
«ne gornôt umbi iuwa gegariwi te swíđo; god wili is alles râdan,
«helpan fan heƀenes wange, ef gi williad aftar is huldî theonôn.
«Gerôt gi simbla êrist thes godes rîkeas endi than duat aftar thêm is gôdun werkun,
1690 «rômôd gi rehtorô thingô, than wili iu the rîkeo drohtin
«geƀôn mid allorô gôdô gihwilîku, ef gi im thus fulgangan willead,
«sô ik iu te wârun hir wordun seggio.

(XX.)

«Ne skulun gi ênigumu manne unrehtes wiht,
«derƀies adêlean, hwand the dôm eft kumid
1695 «oƀar thana selƀon man, thâr it im te sorgun skal
«werđan, them te wîtea, the hir mid is wordun gesprikid
«unreht ôđrum. Nêo that iwar ênig ni dua
«gumonô an thesun gardun geldes efđo kôpes,
«that hi unreht gimet ôđrumu manne
1700 «mên-ful makô, hwand it simbla môtean skal
«erlô gehwilîkomu sulîk, sô he it ôđrumu gedôd;
«sô kumid it im eft tegegnes, thâr he gerno ne wili
«gesehan is sundeon. Ôk skal ik iu seggean noh,
«hwâr gi iu wardôn skulun wîteô mêsta,
1705 «mên-werk manag. Te hwî skalt thu ênigan man besprekan,
«brôđar thînan, that thu undar is brâhon gesehas
«halm an is ôgon, endi gehuggean ni wili
«thana swâron balkon, the thu an thînoro siuni haƀas,
«hard trio endi heƀig? Lât thi that an thînan hugi fallan,
1710 «hwô thu thana êrist alôseas; than skînid thi lioht biforan,
«ôgun werđad thi geoponôt; than maht thu aftar thiu
«swâses mannes gesiun sîđor gebôtean,
«gehêlean an is hôbde. Sô mag that an is hugi mêra,
p. 52 «an thesoro middil-gard mannô gehwilîkumu
1715 «wesan an thesoro weroldi, that hi hir wammas geduôt,
«than hi ahtôie ôđres mannes
«saka endi sundea, endi haƀad im selƀo mêr
«firin-werkô gefrumid. Ef hi wili is fruma lêstean,
«than skal hi ina selƀon êr sundeonô atômean,
1720 «lêđ-werkô lôsôn; sîđor mag hi mid is lêrun werđan
«heliđun te helpu, sîđor hi ina hluttran wêt,
«sundeonô sikoran. Ne skulun gi swînun teforan

1685 *für* thesumu *M.*, them *C.* — 1687 grornot gi *C.* gigerwi *C.* wilit *C.* — 1688 aftar is w i l l e o n theonon *M.* — 1689 duot *C.* — 1691 mid alloro godu gehwilicu *M.*, mid allaro guodo gihuilikon *C.* —

1693 enigon man *C.* — 1694 dereƀas *C.* — 1695 *für* it *C.*, siu *M.* — 1698 thesom gardon *M.* ettho *M.* — 1701[b] hie *C.* *fehlt in M.* — 1702[a] im *C.* *fehlt in M.* — 1704 witi *C.* — 1706 brawon *C.* — 1708 suaran *M.*, saron *C.* — 1709 trio *fehlt in M.* — 1713[b] an *fehlt in C.* — 1716 ahtoie *C.*, hatogea *M.* — 1719 tuomian *C.* — 1720 lethero werco *C.* — 1722 suinum *M.* —

«iuwa meregriton makôn efđo mêđmô gistriuni,
«hêlag hals-meni; hwand siu it an horu spurnat,
1725 «sûliad an sande, ne witun sûbreas giskêd,
«fagarerô fratohô. Sulîk sint hir folk manag,
«the iuwa hêlag word hôrean ne willead,
«fulgangan godes lêrun; ne witun gôdes geskêd,
«ak sind im lâri word leoƀoron mikilu,
1730 «um-bitharƀi thing, thanna thiod-godes
«werk endi willeo. Ne sind sie wirđige than,
«that sie gihôrean iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô hugi thenkean,
«ne linon ne lêstean; thêm ni seggean gi iuworô lêron wiht,
«that gi thea sprâka godes endi spel managu
1735 «ne farliosan an thêm liudiun, the thâr ne willean gilôƀean tô
«wârorô wordô. Ôk skulun gi iu wardôn filu
«listiun undar thesun liudiun, thâr gi aftar thesumu lande farad,
«that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan
«ni mid wordun ni mid werkun. Sie kumad an sulîkon giwâdeon te iu,
1740 «fagoron fratohon, thôh hebbead sie fêknan hugi.
«Thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad;
«sie sprekad wîslîk word, thôh irô werk ne dugin,
«therô thegnô gethâhti. Hwand gi witun that êo an thornun ne skulun
p. 53 «wîn-beri wesan efđa welon êowiht,
1745 «fagarorô fruhteô; nek ôk fîgun ne lesad
«heliđôs an hiopon. That mugun gi undarhuggean wel,
«that êo the uƀilo bôm, thar he an erđu stâd,
«gôdan wastum ne giƀid, nek it ôk god ni geskôp,
«that the gôdo bôm gumonô barnun
1750 «bâri bittres wiht; ôk kumid fan allorô bômô gihwilîkumu
«sulîk wastom te theserô weroldi, sô im fan is wurteon gidregid,
«efđa berht efđa bittar. Than mênid thôh breost-hugi,
«managorô môd-seƀon mannô kunneas,
«hwô allorô erlô gehwilîk ôgit selƀo,
1755 «meldôd mid is múđu, hwilîkan he môd haƀad,
«hugi umbi is herta. Thes ni mag he farhelan êowiht,
«ak kumad fan them uƀilon man inwid-râdôs,
«bittra balu-sprâka, sulîk sô hi an is breostun haƀad,
«giheftid umbi is herta; simbla is hugi kúđid,
1760 «is willeon mid is wordun endi farad is werk aftar thiu.
«Sô kumad fan themu gôdon manne glau andwordi,
«wîslîk fan is gewittea, that hi simbla mid is wordu gesprikid,
«man mid is múđu, sulîk sô he an is môde habad,
«hord umbi is herta; thanan kumad thea hêlagon lêrâ,
1765 «swíđo wunsam word, endi skulun is werk aftar thiu
«theodu gethîhan, thegnun managun

1723 merigriotun *C.* ettho *M.* — 1725 suliad *M.*, suiliuuat it *C.* — 1726 fagoro fratoo *M.* — 1729 lioƀara *C.* — 1730 umbitherbi *C.* theot- *M.* — 1732 hugie *C.* — 1733 gi iuuuoro *M.*, giuuaro *C.* — 1734 thea *M. fehlt in C.* managa *C.* — 1735 barleosan *M.*, farliesat *C.* thea *M.*, the *C.* welleat *C.* — 1738 leron *M.*, lerand *C.* — 1739 sulicom *M.* — 1740 fratoon *M.* fegnian *C.* — 1741 gi *fehlt in C.* gisead *M.* — 1743[b] thorniun *M.* — 1747[a] eo *M.*, iu *C.* — 1747[b] stêd *C.* — 1748 oc *M. fehlt in C.* — 1750 bamo *M.* — 1752 ettha *M.* that *C.* — 1753 mancunnies *M.* — 1757 ubilan *M.* inwitrados *M.*, inwid radas *C.* — 1758 bara *M.*, bittra *C.* — 1760 endi oc *C.* farad *fehlt in C.* — 1761 cumit fon them guodon man *C.* and uurdi *C.* — 1762 fan *C.* an *M.* — 1764 hort *M.* — 1765 helagan *M.* — 1766 thioda *C.* —

«werđan te willeon, al sô it waldand self
«gôdun mannun fargiƀid, god alo-mahtig,
«himilisk hêrro, hwand sie âno is helpa ni mugun
1770 «ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean
«gôdes an thesun gardun; be thiu skulun gumonô barn
«an is ênes kraft alle gilôƀean.

(XXI.)

«Ôk skal ik iu wîsean, hwô hir wegôs twêna
«liggead an thesumu liohte, thea farad liudeô barn,
1775 «al irmin-thiod; therô is ôđar sân
p. 54 «wîd strâta endi brêd, farid sie werodes filu,
«man-kunnies manag, hwand sie thârod irô môd spenit,
«werold-lusta werôs, thiu an thea wirson hand
«liudî lêdid, thâr sie te farlora werđad,
1780 «heliđôs an helliu, thâr is hêt endi swart,
«egislîk an-innan; ôđi is thârod te faranne
«eldi-barnun, thôh it im at themu endie ni dugi.
«Than ligid eft ôđar engira mikilu
«weg an thesoro weroldi; ferid ina werodes lut,
1785 «fâho folk-skepi, ni williad ina firihô barn
«gerno gangan, thôh he te godes rîkea,
«an that êwiga lîf erlôs lêdea.
«Than nimad gi iu thana engean; thôh he sô ôđi ne sî
«firihon te faranne, thôh skal hi te frumu werđan
1790 «sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman,
«swîđo langsam lôn endi lîf êwig,
«diurlîkan drôm. Êo gi thes drohtin skulun,
«waldand biddian, that gi thana weg môtin
«fan foran antfâhan endi ford thurh gigangan
1795 «an that godes rîki. He ist garu simbla
«wiđar thiu te geƀanne, the man ina gerno bidid,
«fergôt firihô barn. Sôkead fadar iuwan
«uppan te themu êwigon rîkea, than môtun gi ina aftar thiu
«te iuworu frumu fíđan. Kúđead iuwa fard thârod
1800 «at iuwas drohtines durun, than werđad iu antdôn aftar thiu
«himil-portun anthlidan, that gi an that hêlaga lioht,
«an that godes rîki gangan môtun,
«sinlîf sehan. Ôk skal ik iu seggean noh
«far thesumu werode allun wârlîk biliđi,
1805 «that allorô liudeô sô hwilîk, sô thesa mîna lêrâ wili
«gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean,
«lêstean sea an thesumu lande, the gilîko duôt
«wîsumu manne the giwit haƀad,
«horska hugi-skefti endi hûs-stedi kiusid
1810 «an fastoro foldun endi an felisa uppan

1768 allmahtig *C.* —
1773 wesan *C.* — 1774 liudeo barn *fehlt in C.* — 1777 spanit *C.* — 1780 ist *C.* — 1781 ist *C. fehlt in M.* — 1784 liut *C.* — 1790 so hue *C.* — 1792 sculun drohtin *M.* — 1794 thuru gangan *C.* — 1798 te *fehlt in M.* them ewinom rikie *C.* — 1799 fithan *M.*, findan *C.* — 1800 an iuwes drohtine doron *C.* andon *M.*, antduan *C.* — 1801 himili portun *C.* — 1803 *für* sinlif *M.*, odes *C.* — 1806 hugi athenkean *M.*, hugie thenkian *C.* — 1810 felis *C.* —

p. 55 «wegôs wirkid, thâr im wind ni mag,
«ne wâg ne watares strôm wihtiu getiuneau,
«ak mag im thâr wiđ ungiwidêreon allun standan
«an themu felise uppan, hwand it sô fasto warđ
1815 «gistellit an themu stêne; anthaƀad it thiu stedi niđana
«wređid wiđar winde, that it wîkan ni mag.
«Sô duôt eft mannô sô hwilîk sô thesun mînun ni wili
«lêrun hôrian ne therô lestian wiht —
«sô duôt he unwîson erla gelîko, ungewittigon were,
1820 «the im be watares stađe an sande wili seli-hûs wirkean,
«thâr it westrôni wind endi wâgô strôm,
«sêwes úđeon teslahad. Ne mag im sand endi greot
«gewređian wiđ themu winde, ak wirđid teworpan than,
«tefallan an themu flôde, hwand it an fastoro ni was
1825 «erđu getimbrôd. Sô skal allorô erlô gihwęs
«werk gethîhan wiđar thiu the hi thius mîn word frumid,
«haldid hêlag gebod.» Thô bigunnun an irô hugi wundrôn
megin-folk mikil; gehôrdun mahtiges godes
lioƀlîka lêrâ. Ne wârun an themu lande gewuno,
1830 that sie êo fan sulîkun êr seggean gehôrdin
wordun efđo werkun. Farstôdun wîse man,
that he sô lêrda, liudeô drohtin,
wârun wordun, so he gewald habda,
allun thêm ungelîko the thâr an êr-dagun
1835 undar them liud-skepea lêreon wârun
akoran undar themu kunnie. Ne habdun thiu Kristes word
gemakon mid mannun the he far thero menigî sprak,
gebôd uppan themu berge.

(XXII.)

He im thô bêđiu bifalh,
ge te seggeanne sînun wordun,
1840 hwô man himil-rîki gehalôn skoldi,
wîd-brêdan welon, gia he im giwald fargaf
that sie môstin hêlean halte endi blinde,
p. 56 liudeô lêf-hêdi, legar-bed manag,
swâra suhtî; giak he im selƀo gibôd,
1845 that sie at ênigumu manne meda ni nâmin,
diurie mêđmôs. «Gehuggead gi», quađ he, «hwand iu is thiu dâd kuman,
«that gewit endi the wîsdôm, endi iu thea gewald fargiƀid
«allorô firihô fadar, sô gi sie ni thurƀun mid ênigu fehu kôpôn,
«medean mid enigun mêđmun; sô wesat gi irô mannun forđ
1850 «an iuwon hugi-skeftiun helponô mildea!

1812 wiht *C.* — 1813 ungiwideron *C.* — 1814 filisa. hand *C.* — 1818 nec *C.* — 1819 *für* hie *C.*, the *M.* ungewittigon weron *M.* — 1820 thea *M.* — 1821 that it *C.* westrani *M.* wagos strom *M.* — 1822 sees uđeon teslaad *M.*, seo uthion teslahat *C.* — 1823 thanan *C.* — 1824 tefallen *M.*, tefellit *C.* — 1824[b]. 1825[a]. hwand it an fastoro erđu ni was getimbrod *M.*, hwand it an fastaro nis erđu gitimbrot *C.* — 1825[b] erlo *fehlt in M.*; gibuilikes *C.* — 1826[b] thiu hie thesa mina *C.* — 1827 *für* haldid *M.*, helith *C.* hugie *C.* — 1830 gihordun *C.* — 1831 ettho *M.* — 1835 lerand *C.* — 1837 gisprak *und* XXII. *C.* —

1838[b] befal *M.*, bifalah *C.* — 1839 ge te seggennea *M.*, te giseggeanne *C.* sinom *M.* — 1841 gewalt *M.* — 1842 helta *C.* — 1848 enigo feho *M.* — 1849 medean *M.*, miedon *C.* —

«Lêread gi liudiô barn langsamna râd,
«fruma forđwardes, firin-werk lahad,
«swâra sundeâ; ne lâtad iu siloƀar nek gold
«wihti thes wirđig, that it êo an iuwa giwald kuma,
1855 «fagara feho-skattôs; it ni mag iu te ênigoro frumu hwergin
«werđan te enigumu willeon. Ne skulun gi gewâdeas than mêr
«erlôs êgan, bûtan sô gi than an hebbean,
«gumon te garewea, than gi gangan skulun
«an that gimang innan. Nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt
1860 «leng umbi iuwa lîf-nara; hwand thena lêreand skulun
«fôdean that folk-skepi; thes sind thea frumâ werđa,
«leoƀlîkes lônes, the hi thêm liudiun sagad.
«Wirđig is the wurhteo, that man ina wel fôdea,
«thana man mid môsu, the sô managarô skal
1865 «sêolâ bisorgôn endi an thana síđ spanan,
«gêstôs an godes wang. That is grôtara thing,
«that man bisorgôn skal sêolun managa,
«hwô man thea gehalde te heƀan-rîkea,
«than man thena lîk-hamon liudi-barnô
1870 «môsu bimornea. Be thiu man skulun
«haldan thena holdlîko, the im te heƀan-rîkea
«thena weg wîsit endi sie wam-skađun,
«fîondun wiđfâhit endi firin-werk lahid,
«swâra sundeon. Nu ik iu sendean skal
1875 «aftar thesumu land-skepie; sô lamb undar wulƀôs,
p. 57 «sô skulun gi undar iuwa fîund faran, undar filu theodô,
«undar mislîke man. Hebbead iuwan môd wiđar thêm,
«sô glawan tegegnes, sô samo sô the gelowo wurm,
«nadra thiu fêha, thâr siu iro nîđ-skepies,
1880 «witodes wânit, that man iu undar themu werode ne mugi
«beswîkan an themu síđe; far thiu gi sorgôn skulun,
«that iu thea man ni mugin môd-gethâhtî,
«willeon arwardian. Wesat iu sô wara wiđar thiu,
«wiđ irô fêknon thar, sô man wiđar fîundun skal.
1885 «Than wesat gi eft an iuwon dâdiun dûƀon gelîka,
«hebbead wiđ erlô gihwena ênfaldan hugi,
«mildean môd-seƀon, that thâr man negên
«thurh iuwa dadî bidrogan ni werđe,
«beswikan thurh iuwa sundeâ. Nu gi skulun an thana síđ faran,
1890 «an that ârundi, thâr skulun gi arƀêdies sô filu
«getholôn undar theru thiod, endi gethwing sô samo,
«manag endi mislîk; hwand gi an mînumu namon
«thea liudî lêreat. Be thiu skulun gi thâr lêđes filu
«fora werold-kuningun wîteas antfâhan;
1895 «oft skulun gi thâr for rîkea thurh thius mîn rehtun word
«gebundane standan, endi bêđiu githolôian

1851 lansamna *C.* — 1853 sundeo *M.* nec *M.*, ni *C.* — 1854 eo *M.* *fehlt in C.* — 1856 giwades *C.* — 1857 butan *M.*, newan *C.* — 1858 gigerewe *C.* — 1859 innan *fehlt in M.* ni *desgl.* — 1861[b] thes hie im te frumu werthe *C.* — 1862 lioblices *C.* hi *M.* *fehlt in C.* sagit *C.* — 1863 warihtio *C.* — 1865 bisorgan *M.* — 1866 *für* is *M.*, it *C.* — 1867 scola *C.* — 1868 gehalde *M.*, bihalde *C.* — 1869 liudeo barno *C.* — 1870 bimorna *M.*, bimurnie *C.* skal *C.* — 1872 *für* sia *M.*, ina *C.* — 1873 feondun *M.* witfahit *M.* *C.* lehit *C.* — 1874 suara suuara (iuuara?) sundiun *C.* — 1876 thiodo *C.* — 1878 the glauuo wurm *M.* — 1879 nihtskipies *C.* — 1883 *für* awardien *M.*, awendan *C.* giwara *C.* — 1884 fecneon *M.* thar *fehlt in M.* — 1888 iuuru *C.* — 1889 ne sculun gi *M.* nu sculun gi *C.* — 1890 arbidies so filu *M.*, arbedies filu *C.* — 1891 thioda *C.* — 1894 for *C.* — 1896 githologean *M.*, githolon *C.* —

«ge hosk ge harm-quidi. Umbi that ne lâtad gi iuwan hugi twiflôn,
«seƀon swîkandean; gi ni thurƀun an enigun sorgun wesan,
«an iuwomu hugi hwergin, than iu man for thea heri forđ
1900 «an thena gast-seli gangan hêtid, hwat gi im than tegegnes skulin gôdorô wordô,
«spâhlîkorô gesprekan. Hwand iu thiu spâ-hêd kumid,
«helpa fon himile, endi sprikid the hêlogo gêst
p. 58 «mahtig fan iuwomu múđe. Be thiu ne andrâdad gi iu therô mannô nîđ,
«ne forhteat irô fîund-skepi; thôh sie hebbean iuwas ferahes gewald,
1905 «that sie mugin thena lîk-hamon lîƀu bineotan,
«aslâhan mid swerdu, thôh sie theru sêolun ne mugun
«wiht awardean. Antdrâdad iu waldand-god,
«forhtead fader iuwan, frummiad gerno
«is gebod-skepi, hwand hi haƀad bêđies giwald,
1910 «liudiô lîƀes, endi ôk irô lîk-hamon,
«giak thero sêolon sô self. Ef gi iuwa an them síđe thârod
«farliosat thurh thesa lerâ, than motun gi sie eft an themu liohte godes
«beforan fíđan, hwand sie fader iuwa
«haldid, hêlag god an himil-rîkea.

(XXIII.)

1915 «Ne kumat thea alle te himile, thea the hir hrôpat te mi,
«mannô te mund-burd. Managa sind therô
«thea williad allorô dagô gehwilîkes te drohtine hnîgan;
«hrôpad thâr te helpu endi huggead an óđar,
«wirkead wam-dâdî; ne sind im than thiu word fruma.
1920 «Ak thea môtun hwerƀan an that himiles lioht,
«gangan an that godes rîki, thea thes gerne sint,
«that sie hir gifrummien fader ala-waldon
«werk endi willeon; thea ni thurƀun mid wordun sô filu
«hrôpan te helpu, hwanda the hêlogo god
1925 «wêt allorô mannô gehwes môd-gethâhtî,
«word endi willeon, endi gildid im is werkô lôn.
«Be thiu skulun gi sorgôn, than gi an thena síđ faran,
«hwô gi that ârundi ti endea bebrengean:
«than gi lîđan skulun aftar thesumu land-skepea
1930 «wîdo aftar thesoro weroldi, al sô iu wegôs lêđiad,
«brêd strâta te burg, simbla sôkiad gi iu thena betston sân
«man undar theru menegî endi kúđiad imu iuwan môd-seƀon
«wârun wordun. Ef sie than thes wirđige sint,
p. 59 «that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien,

1897 tuiflean *C.* — 1899 iuwomu *fehlt in C.* hugie *C.* man iu *M.* — 1901 spahed *C.* (*dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini, Matth. X.* 19), s p o t *M.* — 1903 munde *M.* — 1904 fortiat *C.* — 1905 beniotan *C.* — 1906 aslaan *M.* — 1907 awerdian *C.* — 1909 -skipi *C.* — 1911 gec *M.*, get *C.* tharot *M.* — 1913 fithan *M.*, findan *C.* —
1915 thia hier *C.* — 1916 mann *C.* — 1922 -waldan *M.* — 1927 farad *M.* — 1928 endeahebrengen *M.*, an thia bebrengiat *C.*, ti endia bebrengean *Schmeller.* — 1931 sokiad *M.* («*interrogate quis in ea* [*sc. civitate*] *dignus sit,*» *Matth. X.* 11), kiosat *C.* san *fehlt in C.* 1934 that *C.*, than *M.* lestean *C.* —

1935 «mid hluttru hugi, than gi an themu hûse mid im
«wonôd an willeon endi im wel lônôd,
«geldad im mid gôdu endi sie te gode selƀon
«wordun gewîhad, endi seggead im wissan friđu,
«hêlaga helpa heƀan-kuninges.
1940 «Ef sie than sô sâliga thurh irô selƀorô dâd
«werđan ni môtun, that sie iuwa werk frummien,
«lêstien iuwa lêrâ, than gi fan thêm liudiun sân
«farad fan themu folke, endi the iuwa friđu hwirƀid eft
«an iuworô selƀorô síđ; endi lâtad sie mid sundiun forđ,
1945 «mid balu-werkun bûan endi sôkiad iu burg ôđra,
«mikil mannô werod, endi ne lâtad thes melmes wiht
«folgôn an iuwun fôtun, thanan the man iu antfâhan ni wili;
«ak skuddiat it fan iuwun skôhun, that it im eft te skamu werđe,
«themu werode te gewit-skepie, that irô willio ne dôg.
1950 «Than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thius werold endiôd,
«endi the mâreo dag oƀar man farid,
«that than Sodomô-burg, thiu hir thurh sundiun warđ
«an af-grundi eldes kraftu,
«fiuru bifallan, that thiu than haƀad friđu mêron,
1955 «mildiron mund-burd, than thea man êgin,
«thea iu hir wiđar-werpat, endi ni williad iuwa word frummian.
«Sô hwe sô iu than antfâhit thurh ferhtan hugi,
«thurh mildean môd, sô haƀad mînan forđ
«willeon gewarhtan, endi ôk waldand-god
1960 «antfangan, fader iuwan, firihô drohtin,
«rîkean râd-geƀon, thena the al reht bikan,
«wêt waldand self, endi willeon lônôt
«gumonô gehwilîkumu, sô hwat sô hi hir gôdes giduôt,
«thôh hi thurh minnea godes mannô hwilîkumu
1965 «willeandi fargeƀe wateres drinkan,
«that hi thurftigumu manne thurst gehêlie
p. 60 «kaldes brunnon. Thesa quidi werđad wâra,
«that êo ne bilîƀid, ne hi thes lôn skuli
«fora godes ôgun, geld antfâhan,
1970 «meda manig-falda, sô hwat sô hi is thurh mîna minnea giduôt.
«Sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô,
«helidô for thesoro heriu, sô dôm ik is an himile sô self,
«thâr uppe far them alo-waldon fader, endi for allumu is engilô krafte,
«far theru mikilun menigî. Sô hwilîk sô than eft mannô barnô
1975 «an thesoro weroldi ne wili wordun mîđan,
«ak gihit far gum-skepi, that he mîn jungoro sî,
«thena williu ik eft ôgean far ôgun godes,
«fora allorô firihô fader, thâr folk manag
«for thena alo-waldon alla gangad,
1980 «ređinôn wiđ thena rîkeon; thâr williu ik imu an reht wesan
«mildi mund-boro, sô hwemu sô mînun hir

1935 hugiu *C.* — 1936 wela *C.* — 1943 endi the fridu eft *M.*, thie iuwa fritho huiriƀit eft *C.* — 1945 buon *C.* — 1946 manwerot *M.* — 1947 folgan an iuwom *M.* the *fehlt in M.* — 1948 iuwom *M.* — 1950 thesu *C.* endiad *M.* — 1952 sodoma- *C.* — 1953 an grundiun *C.* — 1954 *für* that *M.* than *C.* than *M.*, thanne *C.* meran *M. C.* — 1955 mildiran *M. C.* mundboron *C.* than *fehlt in C.* — 1957 than *fehlt in C.* — 1959 ok *fehlt in M.* — 1962 willean *M.* — 1966 man *C.* thust *C.* — 1967 brunnan *M.* — 1968 eo *M.*, iu *C.* — 1971 mîn *M.*, mi *C.* liudobarno *C.* — 1972 heri *C.* duon *C.* is *fehlt in C.* — 1973 -waldan *M.* — 1976 giit *M.* — 1977 godes ogun *M. C.* —



«wordun hôrid, endi thiu werk frumid,
«thea ik hir an thesumu berge uppan gebodan hebbiu.»
Habda thô te wârun waldandes sunu
1985 gilêrid thea liudî, hwô sie lof gode
wirkean skoldin. Thô lêt hi that werod thanan
an allorô halƀa gehwilîka, heriskepi mannô
síđôn te selđon. Habdun selƀes word
gehôrid, heƀen-kuninges hêlaga lêrâ,
1990 sô êo te weroldi sint wordô endi dâdeô
man-kunnies manag oƀar thesan middil-gard
sprâkonô thiu spâhiron, sô hwe sô thiu spel gefrang,
thiu thâr an themu berge gesprak barnô rîkeôst.

(XXIV.)

Gewêt imo thô umbi threa naht aftar thiu thesorô thiodô drohtin
1995 an Galilêo-land, thâr he te ênun gômun warđ
gebedan, that barn godes. Thâr skolda man êna brûd geƀan,
munalîka magad; thâr Mâria was
mid iro suni selƀo, sâlig thiorna,
p. 61 mahtiges môder. Managorô drohtin
2000 gêng imu thô mid is jungoron, godes êgan barn,
an that hôha hûs, thâr the heri drank,
thea Judeon an themu gast-seli. He im ôk at thêm gômun was,
giak hi thâr gekúđda, that hi habda kraft godes,
helpa fan himil-fader, hêlagna gêst,
2005 waldandes wîs-dôm. Werod blîđôda,
wârun thâr an luston liudî atsamne,
gumon glad-môdie. Gêngun ambaht-man,
skenkeon mid skalun, drôgun skîrana wîn
mid orkun endi mid alo-fatun. Was thâr erlô drôm
2010 fagar an flettea. Thô thâr folk undar im
an thêm benkeon sô betst blîdsea afhôƀun,
wârun thâr an wunneun: thô im thes wînes brast,
thêm liudiun thes liđes; is ni was farlêƀid wiht
hwergin an themu hûse, that for thena heri forđ
2015 skenkeon drôgin, ak thiu skapu wârun
liđes alârid. Thô ni was lang te thiu,
that it sân antfunda frîô skôniôsta,
Kristes môder. Gêng wiđ irô kind sprekan,
wiđ irô sunu selƀon, sagda im mid wordun,
2020 that thea werdôs thô mêr wînes ne habdun,
thêm gestiun te gômu. Siu thô gerno bad
that is the hêlogo Krist helpa giriedi,
themu werode te willeon. Thô habda eft is word garu
mahtig barn godes endi wiđ is môder sprak:
2025 «Hwat is mi endi thi», quađ he, «umbi thesorô mannô liđ,

---

1988 selithon *C.* word *fehlt in C.* — 1990 gio *C.* wordon endi dadean *C.* — 1992 spraconon spahirun *C.* — 1993 thea *M.* sprac *C.* rikeast *M.*, rikost *C.* —

1994 thiu *fehlt in C.* — 1995 galilea- *C.* enum *M.* — 1997 magat *M. C.* — 1998 sunie *C.* — 2001 thiu heri *C.* — 2002 gestseli *C.* — 2008 skirianne *M.* — 2011 blizza *C.* — 2012 thô *M.*, sô *C.* — 2014 thia heri *C.* — 2017 firio *C.* — 2019 selƀan *C.* — 2021 te gomu *M.*, to gomon *C.* — 2023 eft *fehlt in C.* —

«umbi theses werodes wîn? Te hwî sprikis thu thes, wîf, sô filu,
«manôs mi far thesoro menigî? Ne sint mîna noh
«tîdî kumana.» Than thoh gitrûôda siu wel
an irô hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
2030 that is aftar thêm wordun waldandes barn,
hêleandorô betst helpan weldi.
p. 62 Hêt thô thea ambaht-man idisô skôniôst,
skenkeon endi skap-wardôs, thea thâr skoldun thero skolu thionôn,
that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin,
2035 thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi
lêstean far thêm liudiun. Lârea stôdun thâr
stên-fatu sehsi. Thô sô stillo gebôd
mahtig barn godes, sô it thâr mannô filu
ne wissa te wârun, hwô he it mid is wordu gesprak;
2040 he hêt thea skenkeon thô skîreas watares
thiu fatu fullian, endi hi thâr mid is fingrun thô
segnôda selƀo sînun handun,
warhta it te wîne, endi hêt is an ên wêgi hladan,
skeppian mid ênoro skalon, endi thô te thêm skenkeon sprak,
2045 hêt it therô gesteô, the at thêm gômun was,
themu hêrôston an hand geƀan,
ful mid folmun, themu the thes folkes thâr
gewêld aftar themu werde. Reht sô hi thô thes wînes gedrank,
sô ni mahta hi bemîđan, ne hi far theru menigî sprak
2050 te themu brûdi-gumon, quađ that simbla that betsta lîđ
allorô erlô gehwilîk êrist skoldi
geƀan at is gômun: «undar thiu wirđid therô gumonô hugi
«awekid mid wînu, that sie wel blîđôd,
«drunkan drômead; than mag man thâr dragan aftar thiu
2055 «lîhtlîkôra lîđ, sô ist thesorô liudeô thau.
«Than haƀas thu nu wunderlîko werd-skepi thînan
«gemarkôd far thesoro menigî; hêtis far thit mannô folk
«alles thînes wînes that wirsista
«thîne ambaht-man êrist brengean,
2060 «geƀan an thînun gômun. Nu sint thîna gestî sade,
«sint thîne druhtingôs drunkane swîđo,
«is thit folk frô-môd, nu hêtis thu hir forđ dragan
«allorô lîđô lofsamôst, therô the ik êo an thesumu liohte gesah
p. 63 «hwergin hebbean. Mid thius skoldis thu ús hindag êr
2065 «geƀôn endi gômean; than it allorô gumonô gehwilîk
«gethigedi te thanke!» Thô warđ thâr thegan manag
gewar aftar thêm wordun, sîđor sie thes wînes gedrunkun,
that thâr the hêlogo Krist an themu hûse innan
têkan warhta. Trûôdun sie sîđor
2070 thiu mêr an is mund-burd, that hi habdi maht godes,
gewald an thesorô weroldi. Thô warđ that sô wîdo kúđ
oƀar Galilêo-land Judeô-liudiun,
hwô thâr selƀo gideda sunu drohtines
water te wîne. That warđ thâr wundrô êrist

2028 gitrooda siu *M.*, gitruoda so *C.* — 2031 helandoro *C.* — 2037 stenuatu *M.* — 2039 mit wordu *M.* — 2042 segnade *M.* — 2045[a] is *M.*, it *C.* — 2048 werode *C.* thô *fehlt in M.* — 2050 -gomen *C.* — 2052 thesaro *C.* — 2055 lihdlicora *M.*, lithlicora *C.* — 2056 wirdscipi *C.* — 2059 brengan *C.* — 2060[a] at *C.*, an *M.* — 2062 ist *C.* fruomod *M.* — 2063 thero the ik gio giosah *C.* — 2068 that the helago crist thar *C.* — 2072 galilea *C.* —



2075 therô the hi thâr an Galilêa Judeô-liudiun
têknô getôgdi. Ne mag that gitellean man,
giseggean te sóđan, hwat thâr sîđor warđ
wundres undar themu werode, thâr waldand Krist
an godes namon Judeô-liudiun
2080 allan langan dag lêrâ sagda,
gihêt im heƀan-rîki endi helleô-gethwing
werida mid wordun, hêt sie wara godes,
sin-lîf sôkean, thâr is sêolonô lioht,
drôm drohtines endi dag-skîmon,
2085 gôdlîknissea godes, thâr gêst manag
wunôd an willeon, the hir wel thenkid,
that he hir bihalde heƀen-kuninges gibôd.

(XXV.)

Giwêt im thô mid is jungoron fan thêm gômon forđ
Kristus te Kapharnaum, kuningô rîkeôst,
2090 te theru mâreon burg. Megin samnôda,
gumon imu tegegnes, gôdorô mannô
sâlig gisíđi, weldun thiu swôteon word
hêlag gihôrian. Thâr im ên hunno quam,
ên gôd man angegin endi ina gerno bad
2095 helpan hêlagna, quađ that hi undar is hîwiskea
ênna lêfna lamon lango habdi,
p. 64 seokan an is selđon, «sô ina ênig seggeô ne mag
«handun gehêlian. Nu is im thînorô helponô tharf,
«frô mîn the gôdo!» Thô sprak im eft that friđu-barn godes
2100 sân aftar thiu selƀo tegegnes,
quađ that he thâr quâmi endi that kind weldi
nerean af theru nôdi. Thô im nâhor gêng
the man far theru menigi, wiđ sô mahtigna
wordun wehslan: «Ik thes wirđig ne bium», quađ he,
2105 «hêrro the gôdo, that thu an mîn hûs kumes,
«sôkeas mîna seliđâ, hwand ik bium sô sundig man,
«mid wordun endi mid werkun. Ik gelôƀiu that thu giwald haƀas,
«that thu ina hinana maht hêlan gewirkean,
«waldand frô mîn; ef thu it mid thînun wordun gesprikis,
2110 «than is sân thiu lêfhêd lôsôt, endi wirđid is lîk-hamo
«hêl endi hrêni, ef thu im thîna helpa fargiƀis.
«Ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg,
«welonô gewunnan; thôh ik undar geweldi sî
«ađal-kuninges, thôh hebbiu ik erlô getrost,
2115 «holde heri-rinkôs, thea mi sô gihôriga sint,
«that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad,

2075[a] the *fehlt in M.* — 2075[b] -liudeo *M.* — 2076 tegno *C.* that *fehlt in C.* — 2079 an *M.*, in *C.* — 2081 himilriki *C.* hellia *C.* — 2085 guodlicnissi *C.* —
2088 forđ *fehlt in C.* — 2092 suotean *M.* — 2093 horien *M.* — 2096 lefna man *M.* — 2098 gihilian *C.* — 2101 weldi *fehlt in C.* — 2102 after *C.* — 2114 *für* thoh *M.* bethiu *C.* —

thes ik sie an thésumu land-skepie lêstean hête;
«ak sie farad endi frummiad endi eft te irô frôhon kumad,
«holde te irô hêrron. Thôh ik at mînumu hûs' êgi
2120 «wîd-brêdana welon endi werodes genôg,
«heliđôs hugi-derƀie, thôh ni gidar ik thi sô hêlagna
«biddian barn godes, that thu an mîn bû gangas,
«sôkeas mîna seliđâ, hwand ik sô sundig bium,
«wêt mîna farwurhti.» Thô sprak eft waldand Krist,
2125 the gumo wiđ is jungoron, quađ that hi an Juđeon hwergin
undar Israhêles aƀaron ne fundi
gemakon thes mannes, the gio mêr te gode
p. 65 an themu land-skepie gelôƀon habdi than,
hluttron te himile. «Nu lâtu ik iu thâr hôrian tô,
2130 «thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeo,
«that noh skulun eli-theoda ôstana endi westana
«man-kunnies kuman manag tesamne,
«helag folk godes an heƀen-rîki,
«thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Isaâkes sô self,
2135 «endi ok an Jâkobes, gôdorô mannô
«barmun restian endi bêđiu getholôian,
«welon endi willeon, endi wonod-sam lîf,
«gôd lioht mid gode; than skal Judeonô filu,
«theses rîkeas suni berôbôde werđan,
2140 «bedêlide sulîkorô diurđô, endi skulun an dalun thiustron
«an themu allorô ferriston ferne liggean,
«thâr mag man gihôrian heliđôs quiđean,
«thâr sie irô torn manag tandon bîtad.
«Thâr ist grist-grimmo endi grâdag fiur,
2145 «hard helleô-gethwing, hêt endi thiustri,
«swart sin-nahti, sundeâ te lône,
«wrêđorô giwurhteô, sô hwemu sô thes willeon ni haƀad,
«that he ina âlôsie, êr hi thit lioht ageƀe,
«wendie fan thesoro weroldi. Nu maht thu thi an thînan willeon
ford
2150 «sîđon te selđun, than findis thu gisundan at hûs
«magu-jungan man, môd is imu an luston,
«that barn is gehêlid, sô thu ƀâdi te mi.
«It wirđid al sô gilêstid, sô thu gilôƀon haƀas
«an thînumu hugi hardo.» Thô sagda heƀan-kuninge
2155 the ambaht-man alo-waldon gode
thank for thero thiodo thes he imu at sulîkun tharƀun halp;
habda thô giârundid al sô he welda,
salîglîko, giwêt imu an thana sîđ thanan,
wenda an is willeon, thâr he welon êhta,
2160 bû endi bodlôs, fand thâr barn gesund,
kind-jungan man. Kristes wârun thô
word gifullôt; hi gewald habda
te tôgeanna têkan, sô that ni mag gitellian man,

2117 hetu *C.* — 2118 frohan *M.* — 2120 widbredene *M.*, widbredan *C.* — 2121 *für* thoh *M.*, bethiu *C.* thik *C.*, thi *M.* — 2124 waldan *C.* — 2127 io *M.* — 2128 land-skepi *M.*, landscipe *C.* — 2131 -thioda *C.* — 2133 *fehlt in C.* — 2136 gethologean *M.*, githolon *C.* — 2137 wonot- *M.* — 2138 iudeo *C.* — 2139 berobode *M.*, berouuoda *C.* — 2140 bedelide *M.*, biduelida *C.* diurthu *C.* — 2141 ferristan *M.*, ferroston *C.* liggen *M.* — 2144 gest grimmag *C.* — 2145 helli *C.* — 2146 suarht *M.* — 2148 *für* ina *C.*, is *M.* — 2150 gesund *M.* — 2152 ƀedi *M.* — 2154 hugie *C.* — 2156 thas *C.* — 2157 giarundeod *C.* — 2159 willean *M.* — 2160 *für* thar *M.*, that *C.* — 2161 man *fehlt in C.* — 2162 gifullid *C.* —

p. 66 geahtôn obar thesoro erđu, hwat he thurh is ênes kraft
2165 an thero middil-gard mâriđa gefrumida,
wundres gewarhta; hwand al an is giweldi stâd,
himil endi erđa.

(XXVI.)

Thô gewêt imu the hêlogo Krist
ford-wardes faran; fremida alo-mahtig
allorô dagô gehwilikes, drohtin the gôdo,
2170 liudeô barnun leof; lêrda mid wordun
godes willeon gumun, habda imu jungoronô filu
simbla te gisíđun, sâlig folk godes,
mannô megin-kraft, managorô theodô
hêlag heri-skepi. Was is helponô gôd,
2175 mannun mildi. Thô hi mid theru menigi quam,
mid thiu brahtmu, that barn godes te burg theru hôhon,
the neriendo te Naim, thâr skolda is namo werđan
mannun gemârid. Thô gêng mahtig tô,
neriendo Krist, antthat he ginâhid was,
2180 hêleanderô betst. Thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan,
lîflôsan lîk-hamon thea liudî fôrian,
beran an ênaru bâru ût at therâ burges dore,
magu-jungan man. Thiu môder aftar gêng
an irô hugi hriwig, endi handun slôg,
2185 karôda endi kûmda irô kindes dôđ,
idis arm-skapan. It was irâ ênag barn;
siu was iru widowa, ne habda wunnea than mêr,
biûtan te themu ênagun sunie al gelâtan,
wunnea endi willeon, antthat ina iru wurđ binam,
2190 mâri metodo-geskapu. Megin folgôda,
burg-liudeô gebrak, thâr man ina an bâru drôg,
jungan man te grabe. Thâr warđ imu the godes sunu,
mahtig mildi endi te theru môder sprak,
hêt that thiu widowa wôp farlêti,
2195 kara aftar themu kinde: «Thu skalt hir kraft sehan,
«waldandes giwerk; thi skal hir willeo gestandan,
«frôbra far thesumu folke; Ne tharft thu ferah karôn
«barnes thînes!»
p. 67 Thuo hie te thero baron gêng
giak hie ina selbo anthrên, suno drohtines
2200 hêlagon handon endi ti them heliđe sprak,
hiet ina ala-jungan uppan standan,
arîsan fan theru restun. Thie rink up asat,
that barn an thero bârun; warđ im eft an is briost kuman

2165 thesaro *C.* — 2166 *vor* wundres XXVI. *C.* sted *C.* —
2168 fremide *M.*, frumida *C.* all-mahtig *C.* — 2170 lera *C.* — 2173 thiodo *C.* — 2177 mano *C.* — 2179 antat *M.* — 2180 helandi crist *C.* — 2181 enan liflosan *M.* forun *C.* — 2182 berun *C.* barun *C.* them *C.* — 2184 hugie *C.* — 2185 dod *M.*, dot *C.* — 2186 egan barn *M.* — 2188 *für* biuten *M.*, newan *C.* — 2189 willean. anttat *M.* uurht *M.* — 2190 metod *C.* — 2191 barun *C.* — 2195 thu scalt craft sehan hir *M.* — 2196 gistan *C.* — 2198[b] — 2256[a] *fehlt in M.* — 2200 helithie —

thie gêst thuru godes kraft, endi hie tegegnes sprak,
2205 thie man wiđ is mâgôs. Thuo ina eft thero muoder bifalah
hêlandi Krist an hand. Hugi warđ iro te frôbra,
thes wîbes an wunneon, hwand iro thâr sulîk willeo gistuod;
fêll siu thô te fuotun Kristes, endi thena folkô drohtin
lobôda for therô liudeô menigî, hwand hie iro at sô liobes ferahe
2210 mundôda wiđer metodi-giskeftie. Farstuod siu that hie was thie mahtigo drohtin,
thie hêlago, thie himiles giwaldid, endi that hie mahti gihelpan managon
allon irmin-thiodon. Thuo bigunnun that ahtôn managa,
that wunder that under them weroda giburida, quâđun that waldand selbo
mahtig quâmi thârod is menigî wîsôn, endi that hie im sô mârean sandi
2215 wâr-sagon an thero weroldes rîkie, thie im thâr sulîkan willion frumidi.
Warđ thâr thuo erl manag egison bifangan,
that folk warđ an forohtun; gisâhun thena is fera êgan,
dages lioht sehan thena the êr dôđ fornam,
an suht-beddeon swalt; thuo was im eft gisund after thiu,
2220 kind-jung aquikôt: thuo warđ that kúđ obar al
abaron Israhêles. Reht sô thuo âband quam,
so warđ thâr al gisamnôd seokorô mannô,
haltarô endi hábarô, sô hwat thâr hwergin was
p. 68 thia lêbun undar thêm liudeon, endi wurđun thar gilêdit tuo,
2225 kumana te Kriste, thâr hie im thuru is kraft mikil
halp endi sia hêlda endi liet sia eft gihaldana thanan
wendan an irô willeon. Be thiu skal man is werk lobôn,
diurian is dâdî, hwand hie is drohtin self,
mahtig mund-boro mannô kunnie,
2230 liudeô sô hwilîkon, sô thâr gilôbit tuo
an is word endi an is werk.

(XXVII.)

Thuo was thâr werodes sô filo
allarô eli-thiodô kuman te thêm êron Kristes,
te sô mahtiges mund-burd. Thuo welda hie thâr êna meri lîđan,
thie godes suno mid is jungron an-eban Galilêa-land,
2235 waldand ênna wâgô strôm. Thuo hiet hie that werod óđar
forđ-werdes faran endi hie giwêt im fahorô sum
an ênna nakon innan, neriendi Krist,

2212 -thiedon — 2215 willieon — 2218 err — 2222 seocora — 2228 diuran — 2230 *nach* tuo XXVII. —
2234 the so mahtiges — 2236 fahora —



slâpan sîđ-wôrig. Segel up dâdun
weder-wîsa werôs, lietun wind aftar
2240 manôn obar thena meri-strôm, untthat hie te middean quam,
waldand mid is werodu. Thuo bigan thes wedares kraft,
úst up stîgan, úđiun wahsan,
swang giswerk an gimang, thie sêu warđ an hruoru,
wan wind endi water. Werôs sorogôdun,
2245 thiu merî warđ sô muodag; ni wânda therô mannô nigên
lengron lîbes. Thuo sia landes ward
wekidun mid irô wordon, endi sagdun im thes wedares kraft,
bâdun that im ginâđig neriendi Krist
wurđi wiđ them watare: «efđa wi skulun hier te wunder-qualu
2250 «sweltan an theson sêwe!» Self up arês
thie guodo godes suno endi te is jungron sprak,
hiet that sia im wedares giwin wiht ni andrêdin:
«Te hwî sind gi sô forhta?» quađ hie. «Nis iu noh fast hugi,
«gilôbo is iu te luttil! Nis nu lang te thiu,
2255 «that thia strômôs skulun stilrun werđan,
«gi thit

p. 69 wedar wunsam.» Thô hi te them winde sprak,
ge te themu sêwa sô self endi sie smultro hêt
bêđea gebârean. Sie gibod lêstun,
waldandes word: weder stillôdun,
2260 fagar warđ an flôde. Thô bigan that folk undar im,
werod wundrôian endi suma mid wordun sprâkun,
hwilîk that sô mahtigorô mannô wâri,
that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrdin,
bêđea is gibod-skepies. Thô habda sie that barn godes
2265 ginerid fan theru nôdi. The nako furđor skrêd,
hôh-hurnid skip. Heliđôs quâmun,
liudî te lande, sagdun lof gode,
mâridun is megin-kraft. Quam thâr mannô filu
angegin themu godes sunie; he sie gerno antfêng,
2270 sô hwena sô thâr mid hluttru hugi helpa sôhta;
lêrda sie irô gilôbon endi irô lîk-hamon
handun hêlda. Nio the man sô hardo ni was
gisêrid mid suhtiun, thôh ina Satanâses
fêknea jungoron fîundes kraftu
2275 habdin undar handun endi is hugi-skefti,
giwit awardid, that he wôdiendi
fôri undar themu folke, — thôh im simbla ferah fargaf
hêlandeo Krist, ef he te is handun quam:
drêf thea diublâs thanan drohtines kraftu
2280 wârun wordun, endi im is gewit fargaf,
lêt ina than hêlan wiđar hetteandun,

2240 unthat — 2244 wan.. wind — 2250 arees — 2252 andraedin — 2253 quathie *immer* — 2256 them *fehlt in M.* — 2258 bethiu *C.* — 2260 an them flode *C.* bigan *fehlt in C.* — 2261 wundraian *M.*, wundroda *C.* mid iro wordun *M.* — 2264 bethiu. -scipies *C.* — 2265 skreid *M.* — 2266 ho hurnid *M. C.* — 2267 thia liudi *C.* — 2269 thena godes suno *C.* — 2273 gisenit *M.* — 2274 fegnia *C.* — 2276 gewiht awardid *M.*, giwit awerdit *C.* — 2277 fargab ferh *M.*, ferah forgaf *C.* — 2278 helendi *C.* — 2281 hettindeon *C.* —

gaf im wiđ thie fiund friđu, endi im ford giwêt
an sô hwilîk therô landô, sô im than leobôst was.

(XXVIII.)

Sô deda the drohtines sunu dagô gehwilîkes
2285 gôd-werk mid is jungoron, sô nêo Judeon umbi that
an thea is mikilun maht thiu mêr ne gelôbdun,
that he alo-waldo alles wâri,
landes endi liudiô; thes sie noh lôn nimat,
p. 70 wîdana wrak-sîđ, thes sie thâr that giwin drîbun
2290 wiđ selban thena drohtines sunu. Thô he im mid is gisiđon giwêt
eft an Galilêo-land, godes êgan barn,
fôr im te thêm friundun, thâr he afôdid was,
endi al undar is kunnie kind-jung awôhs,
the hêlago hêleand. Umbi ina heri-skepi,
2295 theoda thrungun; thar was thegan manag
sô sâlig undar them gesîđe. Thâr drôgun ênna seokan man
erlôs an irô armun, weldun ina for ôgun Kristes
brengean for that barn godes; was im bôtonô tharf,
that ina gehêldi hebenes waldand,
2300 mannô mund-boro, the was êr sô managan dag
liđu-wastmon bilamôd, ni mahta is lîk-hamon
wiht gewaldan. Than was thâr werodes sô filu,
that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun,
gethringan thurh thea thioda, that sie sô thurftiges
2305 sunnea gesagdin. Thô giwêt imu an ênna seli innan
hêleando Krist; hwarf warđ thâr umbi,
megin-theodô gemang. Thô bigunnun thea man sprekan,
the thena lêfna lamon lango fôrdun,
bârun mid is beddiu, hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes,
2310 an that werod innan, thâr ina waldand Krist
selbo gisâwi. Thô gêngun thea gesîđôs tô,
hôbun ina mid irô handun endi uppan that hûs stigun,
slitun thena seli obana, endi ina mid sêlun lêtun
an thena rakud innan, thâr the rîkeo was,
2315 kuningô kraftigôst. Reht sô he ina thô kuman gisah
thurh thes hûses hrost, sô he thô an irô hugi farstôd,
an therô mannô môd-sebon, that sie mikilana te imu
p. 71 gelôbon habdun. Thô he for thên liudiun sprak,
quađ that he thena siakon man sundeonô tômean,
2320 lâtan weldi. Thô sprâkun im eft thea liudî angegin,
gram-herta Judeon, thea thes godes barnes
word aftar-warôdun, quâđun that that ni mahti giwerđan sô,
grim-werk fargeban, biûtan god êno,

2283 huilicon *C.* thann *C.*, *fehlt in M.* —
2286 maht *C.*, craft *M.* — 2290 selbon *C.* suno drohtines *C.* im *fehlt in C.* — 2291 galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2294 heland *C.* — 2295 theodo *C.* — 2297 *für* an *M.*, under *C.* — 2298 brengan *C.* — 2302 wihti *C.* — 2303 for *C.* — 2304 tha thioda *C.* so *fehlt in C.* — 2306 helandi *C.* — 2308 the *M.*, thia *C.* — 2309 for *C.*, godes barn *M.* — 2310 ant *C.* — 2313 ina *fehlt in C.* midi *C.* — 2315 *für* tho *C.* thoh *M.* — 2316 hugie *C.* — 2319 siakon *M.*, seocan *C.* — 2321 gramharde *M.* — 2322 aftar fardan *C.* — 2323 biutan *M.*, newan *C.* —

waldand thesaro weroldes. Thô habda eft is word garu
2325 mahtig barn godes: «Ik gidôn that», quađ he, «an thesumu manne skîn,
«the hir sô siak ligid an thesumu seli innan,
«te wundron giwegid, that ik gewald hebbiu,
«sundea te fargeƀanne, endi ôk seokan man
«te gehêleanne, sô ik ina hrînan ni tharf.»
2330 Manôda ina thô the mâreo drohtin,
liggeandean lamon, hêt ina far thêm liudiun astandan
up alo-hêlan, endi hêt ina an is ahslun niman
is bed-giwâdi te baka. He that gibod lêsta
sniumo for themu gisíđea endi gêng imu eft gesund thanan,
2335 hêl fan themu hûse. Thô thes sô manag hêđin man,
werôs wundrôdun, quâđun that imu waldand self,
god alo-mahtig fargeƀan habdi
mêron mahti than elkor enigumu mannes sunie,
kraft endi kunstî; sie ni weldun antkennean thôh,
2340 Jûdeô-liudî, that he god wâri,
ne gilôbdun is lêron, ak habdun im lêđan strîd,
wunnun wiđar is wordun, thes sie werk hlutun,
lêđlîk lôn-geld endi sô noh lango skulun,
thes sie ni weldun hôrian heƀan-kuninge,
2345 Kristes lêrun, thea he kúđda oƀar al,
wîdo aftar thesaro weroldi, endi lêt sie is werk sehan
allarô dagô gehwilîkes, is dâdî skawôn,
p. 72 hôrian is hêlag word, the he te helpu gesprak
mannô barnun, endi sô manag mahtiglîk
2350 têkan getôgda, that sie gitrûôdin thiu bet,
gilôbdin an is lêrâ. He sô managan lîk-hamon
balu-suhteô antband endi bôta geskerida,
fargaf fêgiun ferah, them the fúsid was,
heliđ an hel-síđ, than gideda ina the hêland self,
2355 Krist thurh is kraft mikil quikan aftar dôđa,
lêt ina an thesaro weroldi forđ wunneonô neotan.

(XXIX.)

Sô hêlda he thea baltun man endi thea háƀon sô self,
bôtta thêm thâr blinde wârun, lêt sie that berhta lioht,
sin-skônî sehan, sundeâ lôsda,
2360 gumonô grim-werk. Ni was gio Judeonô be thiu,
lêđes liud-skepies, gilôƀo thiu betara
an thena hêlagon Krist, ak habdun im hardana môd,
swîđo starkan strîd; farstandan ni weldun,
that sie habdun forfangan flundun an willeon,
2365 liudî mid irô gelôƀun. Ni was gio thiu latoro be thiu
sunu drohtines, ak he sagda mid wordun,

2326 siak *M.*, seoc *C.* — 2332 ala- *C.* — 2336 wundradun *M.* — 2339 custi *M.* — 2341 leran *M.* — 2343 lehtlic *C.* — 2344 heban cuninges *C.* — 2350 truodin. bat *C.* — 2351 gilobdin is lerun *C.* — 2352 endi *fehlt in C.* — 2353 fisid *C.* — 2354[b] thena gideda thie heland self *C.* — 2356 wunneo *C.* —
2358 that berhte *M.*, thit berehta *C.* — 2359 sean *M.* — 2360 iudeo *C.* — 2361 liudscipes *C.* bettera. XXIX *C.* — 2362 hardene *M.*, hardon *C.* — 2364 forgangan *M. C.* farfangan *Schmeller.* willean *M.* — 2365 latera *C.* —

hwô sie skoldin gehalôn himiles rîki,
lêrda aftar themu lande, habda imu therô liudiô sô filu
giwenid mid is wordun, that imu werod mikil,
2370 folk folgôda, endi he im filu sagda
be biliđiun, that barn godes, thes sie ni mahtun an irô breostun farstandan,
undarhuggean an irô herton, êr it im the hêlago Krist
oƀar that erlô folk oponun wordun
thurh is selƀes kraft seggean welda,
2375 mârean hwat he mênda. Thâr ina megin umbi,
thioda thrungun; was im tharf mikil
te gihôrienne heƀan-kuninges
wâr-fastun word. He stôd imu thô bi ênes watares stađe,
ni welda thô bi themu gethringe oƀar that thegnô folk
2380 an themu lande uppan thea lêrâ kúđean,
p. 73 ak gêng imu thô the gôdo, endi is jungaron mid imu,
friđu-barn godes, themu flôde nâhor,
an ên skip innan, endi it skaldan hêt
lande rûmur, that ina thea liudî sô filu,
2385 thioda ni thrungi. Stôd thegan manag,
werod bi themu watare, thâr waldand Krist
oƀar that liudiô folk lêrâ sagda.
«Hwat! ik iu seggean mag,» quađ he, gesíđôs mîne,
«hwô imu ên erl bigan an erđu sâian
2390 «hrên korni mid is handun. Sum it an hardan stên
«oƀan-wardan fêl, erđon ni habda,
«that it thâr mahti wahsan efđa wurteô gifâhan,
«kînan efđa biklîƀan, ak ward that korn farloran,
«lioblîk feldes fruht, that thâr [an felisa uppan],
2395 «an theru lêiun gilag. Sum it eft an land bifêl,
«an erđun ađal-kunnies; bigan imu aftar thiu
«wahsan wânlîko endi wurteô fâhan,
«lôd an lustun; was that land sô gôd,
«frônisko gifehod. Sum it eft bifallan ward
2400 «an êna starka strâtun, thâr stôpon gêngun,
«hrossô hôf-slâgâ endi heliđô trâdâ,
«ward imu thâr an erđu endi eft up gigêng,
«bigan imu an themu wege wahsan; thô it eft thes werodes farnam,
«thes folkes fard mikil endi fuglôs alâsun,
2405 «that is themu êkson wiht aftar ni môsta
«werđan te willeon, thes thâr an thena weg bifêl.
«Sum ward it than bifallan, thâr sô filu stôdun
«thikkerô thornô an themu dage;
«ward imu thâr an erđu endi eft up gigêng,
2410 «kên imu thâr endi kliƀôda. Thô slôgun thâr eft krûd an gimang,
«weridun imu thena wastom; habda it thes waldes hlea
«forana oƀarfangan, that it ni mahta te ênigaro frumu werđan,

2376 thaf *C.* — 2389 sehan *M.* — 2390 it *fehlt in C.* herda *C.* — 2391 oƀar werdan *C.* — 2392 that it thar ni mohti *C.* wurti *C.* — 2394[a] *fehlt in M.* — 2394[b] that thâr *fehlt in C.* — 2395[a] *desgl. in C.* — 2395[b] biuel *M. C.* — 2398 hlod *M.* — 2399 franisco *M.* biuallan *M. C.* — 2401 huofslegi *C.* strada *C.* — 2402 *fehlt in C.* — 2405 that is themu ecsan *M.*, that it them ecson *C.* — 2406 willean. biuel *M.* — 2407 biuallen *M.* — 2408 thiochero *M.* — 2410 cliuode *M.*, bicliboda *C.* sluggun *M.* thar *fehlt in C.* — 2412 forana forgangan *M.* mahte *M.*, muosta *C.* —



p. 74 «ef it thea thornôs sô thringan môstin.»
Thô sâtun endi swîgôdun gesîđôs Kristes,
2415 word-spâha werôs, was im wundar mikil,
be hwilîkun biliđiun that barn godes
sulîk sóđlîk spel seggean bigunni.
Thô bigan is therô erlô ên fragôian
holdan hêrron, hnêg imu tegegnes
2420 tulgo werđlîko: «Hwat! thu gewald habas
«ja an himile ja an erđu, hêlag drohtin,
«uppa endi niđara bist thu alo-waldo
«gumonô gêstô endi wi thîne jungaron sind,
«an úsumu hugi holde! Hêrro the gôdo,
2425 «ef it thîn willeo sî, lât ús thînarô wordô thâr
«endi gihôrian, that wi it aftar thi al
«kristin-folke kúđean môtin.
«Wi witun, that thînun wordun wârlîk biliđi
«forđ folgôiad, endi ús is firinun tharf,
2430 «that wi thîn word endi thîn werk, hwand it al fan sulîkumu gewittea kumid, —
«that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin.»

(XXX.)

Thô im eft tegegnes gumonô betsta
andwordi gesprak: «ni mênda ik elkor wiht
«te bidernienne dâdiô mînarô,
2435 «wordô efđa werkô: thit skulun gi witan alle,
«jungaron mîne, hwand iu fargeban habad
«waldand thesarô weroldes, that gi witan môtun
«an iuwun hugi-skeftiun himilisk gerûni;
«thêm ôđrun skal man be biliđiun that gibod godes
2440 «wordun wîsian. Nu williu ik iu te wârun her
«mârian hwat ik mênda, that gi mîna thiu bet
«obar al thit land-skepi lêrâ farstandan.
«That sâd that ik iu sagda, that is selbes word,
«thiu hêlaga lêra heban-kuninges,
2445 «hwô man thea mârian skal obar thesan middil-gard,
«wîdo aftar thesaro weroldi. Werôs sind im gihugide,
p. 75 «man mislîko. Sum sunkan môd dregid,
«harda hugi-skeftî endi hrêan sebon,
«that ina ni gewerđôd, that he it be iuwon wordun due,
2450 «that he thesa mîna lêrâ forđ lêstian willie;
«ak werđad thar sô farlorana lêrâ mîna,
«godes ambusnî, endi iuwarô gumonô word
«an themu ubilon manne, sô ik iu êr sagda,
«that that korn farward, that thâr mid kîđun ni mahta

2413 ef it thea thornos *M.*, ef tha thornos *C.* — 2420 b. 2421 a thu giwald habis quat hie ge an erthu ge an himile *C.* — 2424 an huson hugie *C.* — 2427 cristin folo *M. C.* — 2430 all *C. fehlt in M.* —

2433 *nach* elkor wiht quat hie *C.* — 2435 witun *M. C.* — 2438 iuwom *M. C.* himilic *C.* — 2440 hier *M. C.* — 2441 bat *C.* — 2443 ist *C.* — 2445 obar thene *M.* — 2447 suncan (*für* swankan, *cf. mhd.* swanc, *nach Matth.* XIII. 21, *‚non habet autem in se radicem sed est temporalis‘*) *M.*, sulicon *C.* — 2450 thia mina lera *C.* — 2454 met *C.* —

2455 «an themu stêne uppan stedi-haft werđan:
«sô wirđid al forloran eđilerô sprâkâ,
«ârundi godes, sô hwat sô man themu uƀilon manne
«wordun gewîsid, endi he it an thea wirson hand
«undar fîundô folk fard gikiusid
2460 «an godas unwilleon endi an gramonô hrôm
«endi an fiures farm; forđ skal he hetean
«mid is breost-hugi brêda lôgna.
«Nio gi an thesumu lando thiu les lêrâ mîna
«wordun ni wîsiad: is theses werodes sô filu,
2465 «erlô aftar thesaro erđun; bistêd thâr óđar man,
«the is imu jung endi glau, endi haƀad imu gôdan môd,
«sprâkonô spâhi endi wêt iuwarô spellô giskêd,
«hugid is than an is herton endi hôrid thâr mid is ôrun tô
«swíđo niudlîko endi nâhor stêd,
2470 «an is breost hledid that gibod godes,
«linod endi lêstid. Is is gilôƀo sô gôd,
«talôd imu hwô he óđrana eft gihwerƀie
«mên-dâdigan man, that is môd draga
«hluttra trewa te heƀan-kuninge.
2475 «Than brêdid an thes breostun that gibod godes,
«the luƀigo gilôƀo, sô an themu lande duôd
«that korn mid kíđun, thâr it gikrund haƀad
«endi imu thiu wurđ bihagôd endi wederes gang,
«regin endi sunna, that it is reht haƀad.
2480 «Sô duôd thiu godes lêra an themu gôdun manne
p. 76 «dages endi nahtes, endi gangid imu diuƀal fer,
«wrêđa wihti, endi the ward godes
«nâhor mikilu nahtes endi dages,
«antthat sie ina brengead, that thâr bêđiu wirđid,
2485 «ja thiu lêra te frumu liudiô barnun,
«the fan is múđe kumid, jak wirđid the man gode;
«haƀad sô giwehslôd te thesaro werold-stundu
«mid is hugi-skeftiun himil-rîkeas gidêl,
«welonô thena mêstan, farid imu an giwald godes,
2490 «tiononô tômig. Trewâ sind
«sô gôda gumonô gehwilîkumu, sô nis goldes hord
«gelîk sulîkumu gilôƀon. Wesad iuwarô lêronô forđ
«man-kunnie mildie! sie sind sô mislîka
«heliđôs gebugda; sum haƀad irô hardan strîd,
2495 «wrêđan willeon, wankolna hugi,
«is imu fêknes ful endi firin-werkô.
«Than biginnid imu thunkean, than he undar theru thiodu stâd,
«endi thâr gihôrid oƀar hlust mikil
«thea godes lêra, than thunkid imu that he sie gerno forđ
2500 «lêstian willie. Than biginnid imu thiu lêra godes
«an is hugi haftôn, antthat imu than eft an hand kumid
«feh. te gifôrea, endi fremiđi skat;

2460 unwillean *M.* — 2462 mid is breosthugi *M.*, met is briosthugie *C.* — 2464 ist *C.* — 2466 thei ist im *C.* — — 2471 ist *C.* — 2472 odarna *C.* — 2476 *für* the thie *M. C.* — 2476 thie *M.* — 2477 met *C.* gigrund *C.* — 2478[b] *fehlt in C.* — 2479 regan *C.* — 2481 gangat *C.* — 2483 dages endi nahtes *C.* — 2484 anttat *M. C.* — 2485[a]. 2486[b]. ge — geoc *C.* — 2487 thesaro *fehlt in M.* — 2489 thene *M.*, them *C.* ferit im *C.* — 2490 tionuno temig *C.*, thanon atomid *M.* — 2491 godes hord *M.* — 2494 gihugida *C.* 2495 willean *M.* — 2497 steđ *C.* — 2498 *für* mikil *M.*, sprecan *C.* — 2500 godes lera *M.* — 2501 hugie *C.* anttat *M.* than *fehlt in C.* — 2502 feho *M.* gifuore *C.* —

«than farlêdead ina lêđa wihti,
«than he imu farfâhid an fehu-girî,
2505 «aleskid thena gilôƀon: than was imu that luttil fruma,
«that he it gio an is herton gihugid, ef he it haldan ne wili.
«That is sô the wastom, the an themu wege began
«liodan an themu lande, thô farnam ina eft therô liudiô fard.
«Sô duôt thea megin-sundeon an thes mannes hugi
2510 «thea godes lêrâ, ef he is ni gômid wel;
«elkor bifelliad sia ina ferne te bodme,
«an thena hêtan hel, thâr he heƀan-kuninge ni wirđid
«furđur te frumu, ak ina fîund skulun
«wîtiu giwaragean. Simla gi mid wordun forđ
2515 «lêread an thesumu lande!
p. 77 ik kan thesarô liudiô hugi,
«sô mislîkan muod-seƀon mannô kunnies,
«sô wanda wîsa [sô werold haƀid].
«Sum haƀit al te thiu is muod gilâtan endi mêr sorogot,
«hwô hie that [hord] bihalde, [than] hwô hie heƀan-kuninges
2520 «willeon giwirkie; be thiu thâr wahsan ni mag
«that hêlaga gibod godes, thôh it thâr ahaftan mugi,
«wurtion biwerpan; hwand it thie welo thringit,
«sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat,
«weriat im thena wastom; sô duôt thie welo manne:
2525 «giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot,
«thie man an is muode, thes hie mêst bitharf,
«hwô hie that giwirkie, than lang thie hie an thesaro weroldi sî,
«that hie te êwon-dage aftar muoti
«hebbian thuru is hêrron thank himiles rîki,
2530 «sô endi-lôsan welon, sô that ni mag ênig man
«witan an thesaro weroldi. Nio hie sô wîdo ni kan
«te githenkeanne, thegan an is muode,
«that it bihaldan mugi herta thes mannes,
«that hie that ti wâron witi, hwat waldand-god habit
2535 «guodes gigerewid, that al gegin-werd stêd
«mannô sô hwilîkon, sô ina hier minniôt wel,
«endi selƀo te thiu is sêola gihaldit,
«that hie an lioht godes lîđan muoti.»

(XXXI.)

Sô wîsda hie thuo mid wordon. Stuod werod mikil
2540 umbi that barn godes, gihôrdun ina bi biliđon filo
umbi thesarô weroldes giwand wordon tellian;

2504 feho- *M.* — 2506 hertan *M.* — 2507 ist *C.* — 2508 liothan *C.* thoh *C.* — 2509 thea *M.*, sia *C.* thes mannes hugi *M.*, them mannes hugie *C.* — 2511 bifalliad *C.* bothme *C.* — 2512 thar *M.*, that *C.* — 2514 witoga waragian *M.*, witiu giwarogian *C.* — 2515[b] — 2576 *fehlt in M.* — 2519 [than] *Schmeller.* — 2524 waston — 2529 herren — 2530 mah — 2535 steđ *MS.*

quađ that im ôk ên ađules man   an is akker sâidi
hluttar hrên korni   handon sînon;
wolda im thâr sô wunsames   wastmes tilian,
2545 fagares fruhtes.   «Thuo gêng thâr is fîond after
«thuru dernian hugi,   endi it al mid durđu obarsêu,
«mid weodu wirsiston.   Thuo wôhsun sia bêđiu,
p. 78 «ge that korn ge that krûd.   So quâmun gangan
«is hagastoldôs te hûs,   irô hêrron sagdun,
2550 «thegnôs irô thiodne   thrîstion wordon:
««Hwat! thu sâidôs hluttar korn,   hêrro thie guodo,
««ênfald an thînan akkar;   nu ni gisihit ênig erlô than mêr
««weodes wahsan.   Hwî mohta that giwerđan sô?»»
«Thuo sprak eft thie ađales man   thêm erlon tegegnes,
2552 «thiodan wiđ is thegnôs,   quađ that hie it mahti undarthenkian wel,
«that im thâr unhold man   after sâida,
«fîond fêkni krûd: ««ne gionsta mi therô fruhtiô wel,
««awerda mi thena wastom.»»   Thuo thâr eft winî sprâkun,
«is jungron tegegnes,   quâđun that sia thâr weldin gangan tuo,
2560 «kuman mid kraftu   endi lôsian that krûd thanan,
«halôn it mid irô handon.   Thuo sprak im eft irô hêrro angegin:
««Ne welleo ik that gi it wiodôn»» quađ hie,   ««hwand gi biwardôn ni mugun,
««gigômean an iuwon gange,   thôh gi it gerno ni duan,
««ni gi thes kornes te filo,   kîđô awerdiat,
2565 ««felliat undar iuwa fuotî.   Lâte man sia forđ hinan
««bêđiu wahsan   und êr bewôd kume,
««endi an them felde sind   fruhtî rîpia,
««arwa an them akkare.   Than faran wi thâr alla tuo,
««halôn it mid ússon handon,   endi that hrên kurni
2570 ««lesan sûbro tesamne   endi it an mînan seli duoian,
««hebbean it thâr gihaldan,   that it hwergin ni mugi
««wiht awerdian,   endi that wiod niman,
««bindan it te burđinnion   endi werpan it an bitar fiur,
««lâtan it thâr halôian   hêta lôgna,
2575 ««eld unfuodi!»»   Thuo stuod erl manag,
thegnôs thagiandi,   hwat thiod-gumo,
p. 79 mâri mahtig Krist   mênean weldi,
bôknian mid thiu biliđiu   barnô rîkeôst;
bâdun thô sô gerno   gôdan drohtin
2580 antlûkan thea lêrâ,   that sie môstin thea liudî forđ
hêlaga hôrean.   Thô sprak im eft irô hêrro angegin,
mâri mahtig Krist: «that is», quađ he, «mannes sunu,
«ik selbo bium that thâr sâiu,   endi sind thesa sâliga man

2542 quat — 2543 hrên-corni *Rieger* — 2549 herren — 2551 siados *MS. nach Kemble.* — 2552 enuuald an thinon accar — 2553 hui mohtta that giwirthan — 2555 quat—magti — 2557 gionsto — 2560 losian *MS.* lesan *Rieger* — 2568 aroa — 2569 ussan handon — 2570 minon — 2574 laton — 2576 thiodgomo — 2582 mareo *M.* — 2582. 2587 ist *C.* —



«that hluttra hrên korni, thea mi her hôread wel,
2585 «wirkiad mînan willeon. Thius werold is the akkar,
«thit brêda bû-land barnô man-kunnies.
«Satanâs selƀo is that thâr sâid aftar
«sô lêđlîka lêrâ, haƀad thesarô liudeô sô filu,
«werodes awardid, that sie wam frummien,
2590 «wirkead aftar is willeon. Thôh skulun sie her wahsan forđ,
«thea forgriponon gumon sô samo sô thea gôdun man,
«antthat mud-spelles megin oƀar man ferit,
«endi thesaro weroldes. Than is allarô akkarô gehwilîk
«geripôd an thesumu rîkea; skulun irô regan-giskapu
2595 «frummian firihô barn. Than tefarid erđa;
«that is allaro bewô brêdôst. Than kumid the berhto drohtin
«oƀana mid is engilô krafta, endi kumad alle tesamne
«liudî the gio thit lioht gisâhun, endi skulun than lôn antfâhan
«uƀiles endi gôdes. Than gangad engilôs godes,
2600 «hêlage heƀan-wardôs endi lesat thea hluttron man
«sundor tesamne endi duat sie an sin-skôni,
«hôh himiles lioht endi thea ôđra an helliâ grund,
«werpad thea far-warhton an wallandi fiur,
«thâr skulun sie gibundane bittra lôgna,
2605 «thrâ-werk tholôn, endi thea ôđra thiod-welon
«an heƀen-rîkea, hwîtaro sunnon
«liohtean gelîko. Sulîk lôn nimad
«werôs wal-dâdeô. Sô hwe sô giwit êgi,
p. 80 «gihugdî an is herton, efđa gihôrian mugi,
2610 «erl mid is ôrun, sô lâta imu an-innan thit
«sorga an is môd-seƀon, hwô he skal an themu mâreon dage
«wiđ thena rîkeon god an ređiu standan
«wordô endi werkô allarô the he an thesaro weroldi giduôd.
«That is egislîkôst allarô thingô,
2615 «forhtlîkôst firihô barnun, that sie skulun wiđ irô frâhon mahlian,
«gumon wiđ thena gôdan drohtin. Than weldi gerno gihwe wesan,
«allarô mannô gehwilîk mênes tômig,
«slîđerô sakonô. Aftar thiu skal sorgôn êr
«allarô liudeô gehwilîk, êr he thit lioht afgeƀe,
2620 «the than êgan wili alungan tîr,
«hôh heƀan-rîki endi huldî godes.»

(XXXII.)

Sô gifragn ik that thô selƀo sunu drohtînes,
allarô barnô betst, biliđiu sagda,
hwilîk therô wâri an werold-rîkea

2585 willean *M.* — 2588 so *fehlt in C.* — 2592—2593 *Die Worte* mud-spelles *bis* Than is *fehlen hier in M. und finden sich erst nach* eftha *v.* 2609. mutspelles *C.* — 2593 endi *fasst Rieger als Conjunct.* und, *ergänzt hinter* weroldes ‚giwand‘ *und nimmt hiernach eine Lücke von zwei Halbzeilen an.* — 2594 regino giscapu *C.* — 2595 teferit *C.* — 2597 craftu *C.* all *C.* — 2598 io *M. C.* gisaun *M.* — 2600 lesat *M.*, losiat *C.* — 2601 duot *C.* — 2607 luhtian *C.* — 2609 hertan. ettha *M.* — 2610 thit an innan *M. C.* — 2612 rehtiu *C.* — 2616 than *M.*, tha *C.* — 2619 ageƀe *C.* — 2620 than *M.*, tha *C.* aldar-langan *C.* — 2622 gifran *C.* — 2623 biliđeo *M.*, bilithi *C.* —

2625 undar heliđ-kunnie himil-rîkie gelîk,
quađ that oft luttiles hwat liohtora wurđi,
sô hôho afhôƀi, sô duôt himil-rîki,
that is simla mêra, than is man ênig
wânie an thesaro weroldi. «Ôk is imu that werk gilîk,
2630 «that man an sêo innan segina wirpid,
«fisk-net an flôd, endi fâhit bêđiu,
«uƀile endi gôde, tiuhid up te stađe,
«liđôd sie te lande, lisit aftar thiu
«thea gôdun an greote endi lâtid thea óđra eft an grund faran,
2635 «an wîdan wâg. Sô duôd waldand-god
«an themu mâreon dage menniskonô barn,
«brengid irmin-thiod alle tesamne,
«lisit imu than thea hluttron an heƀan-rîki,
«lâtid thea fargriponon an grund faran
2640 «helliâ fiures. Ni wêt heliđô man
«thes wîties widar-laga, thes thâr werôs thiggeat
p. 81 «an themu in-ferne, irmin-thioda.
«Than hald ni mag therâ medâ man gimakon fíđan,.
«ni thes welon ni thes willeon, thes thâr waldand skerid,
2645 «gildid god selƀo gumonô sô hwilîkumu,
«sô ina her gihaldid, that he an heƀan-rîki,
«an that langsama lioht liđan môti.»
Sô lêrda he thô mid listiun; than fôrun thâr thea liudî tô
oƀar al Galilêo-land, that godes barn sehan:
2650 dâdun it bi themu wundre, hwanan imu sulîk mahti word kuman,
sô spâhlîko gisprokan, that he spel godes gio
sô sóđlîko seggean konsti,
sô kraftiglîko giqueđan. «He is theses kunnies hinan», quâđun sie,
«the man thurh mâg-skepi! her is is môder mid ús,
2655 «wîf undar thesumu werode. Hwat! wi thia her witun alle;
«sô kúđ is ús is kuni-burd endi is knôsles gihwat;
«awôhs al undar thesumu werode. Hwanan skolda imu sulîk gewit kuman,
«mêron mahtî, than her óđra man êgin?»
Sô farmunsta ina that mannô folk endi gisprâkun im gimêdlîk word,
2660 farhogdun ina sô hêlagna, hôrian ni weldun
is gibod-skepies. Ni he thâr ôk biliđeô filu
thurh irô ungilôƀon ôgean ni welda,
torhterô têknô, hwand he wissa irô twîflean hugi,
irô wrêđan willeon, that ni wârun werôs óđra
2665 sô grimme under Judeon, sô wârun umbi Galilêo-land
sô hardo gihugide; — sô thâr was the hêlago Krist
giboran, that barn godes, sie ni weldun is gibod-skepi thôh
antfâhan ferhtlîko, ak bigan that folk undar im,
rinkôs râdan, hwô sie thena rîkeon Krist
2670 wêgdin te wundron. Hêtun thô irô werod kuman,

2625 gelich *M.* — 2629 ist *C.* gelich *M.* — 2637 alle *M.*, all *C.* — 2640 hellie- *M.*, helli *C.* — 2641 thingiat *C.* — 2643 medan *M.*, miedun *C.* fiden *M.* findan *C.* — 2644 welon ni thes *fehlt in C.* — 2649 galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2650 muohti sulic *C.* — 2653 craftlico *C.* — 2655 thia *C.*, the *M.* — 2656 cunni- *C.* gehuati *M.* — 2658 mahtig *C.* — 2659 formonsta *C.*, sprakun *M.* — 2661 gibodscipi *C.* — 2664 willean *M.* — 2665 galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2667 -scipi *C.* — 2669 thæne *M.* —



gesîđi tesamne, sundea weldun
an thena godes sunu gerno gitellian
p. 82 wrêđes willeon. Ni was im is wordô niud,
spâharô spellô, ak sie bigunnun sprekan undar im,
2675 hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klibe wurpin,
obar ênna berges wal, weldun that barn godes
lîbu bilôsian. Thô he imu mid thêm liudiun samad
frôlîko fôr, ni was imu foraht hugi;
wissa that imu ni mahtun menniskonô barn
2680 bi theru god-kundî Jûdeô-liudî,
êr is tîdiun wiht teonon gifrummian,
lêđarô gilêstô; ak he imu mid thêm liudiun samad
stêg uppan thena stên-holm, ant that sie te theru stedi quâmun,
thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun,
2685 fellian te foldu, that he wurđi is ferhes lôs,
is aldres at endie. Thô warđ therô erlô hugi
an themu berge uppan, bittra githâhtî
Juđeonô tegangan, that irô ênig ni habda sô grimman sebon
ni sô wrêđan willeon, that sie mahtin thena waldandes sunu,
2690 Krist antkennian. He ni was irô êr kûđ ênigumu,
that sie ina thô undarwissin: sô mahta he undar irô werode standan,
endi an irô gimange middiumu gangan,
faran undar irô folke. He deda imu thena friđu selbo,
mund-burd wiđ theru menegî endi giwêt imu thurh middi thanan
2695 thes fîundô folkes, fôr imu thô
thâr he welda, an êna wôstunnia, waldandes sunu,
kuningô kraftigôst, habda therô kustes giwald,
hwâr imu an themu lande leobôst wâri
te wesanne an thesaru weroldi.

(XXXIII.)

Than fôr imu an weg ôđran
2700 Jôhannes mid is jungarun, godes ambaht-man,
lêrda thea liudî langsamana râd,
hêt that sie fruma fremidin, firina farlêtin,
mên endi morđ-werk; he was thâr managumu liof
p. 83 gôdarô gumonô. He sôhta imu thô thena Judeonô kuning,
2705 thena heri-togon at hûs, the hêtan was
Êrodes aftar is eldiron, obar-môdig man;
bûida imu be theru brûdi, thiu êr sînes brôđer was
idis anthêti ant that he ellior skôk,
werold weslôda. Thô imu that wîf ginam
2710 the kuning te quenun; êr wârun iro kind ôdana,
barn be is broder. Thô bigan imu thea brûd lahan

8672 tellian *C.* — 2673 wrethan *C.* — 2674 splello *C.* — 2675 craftagne *M.*, craftigna *C.* for enon clibe *C.* — 2676 burges *C.* — 2678 forhe *C.* — 2679 manniscono *C.* — 2681 tionon *C.* — 2682 gilestio *C.* — 2684 for them walle *C.* — 2687 bittar *M.* — 2688 grimmon *M.* grimmean *C.* — 2696 an ene wostunnie *M.*, an enna wostenniá *C.* — 2697 custeo *C.* huar im than *C.*, liobost *C.* *nach* wari XXXIII. *C.* —
2703 lef *C.* — 2706 herodes *M.* *C.* — 2708 antehti *M.*, an ehti *C.* anthat *M.* — 2710 odan *M.* — 2711 bigunnan *C.* —



Jôhannes the gôdo, quađ that it gode wâri,
waldande wiđar-môd, that it ênig werô frumidi,
that brôđer brûd an is bed nâmi,
2715 hebbie sie imu te hîwun: «ef thu mi hôrian wili,
«gilôƀian mînun lêrun, ni skalt thu sie leng êgan,
«ak mîđ irâ an thînumu môde; ni haƀa thâr sulîka minnea tô,
«ni sundeô thi te swîđo!» Thô warđ an sorgun hugi
thes wîƀes aftar thêm wordun, andrêd that he thena werold-kuning
2720 sprâkonô gespôni endi spâhun wordun,
that he sie farlêti; began siu imu thô lêđes filu
râdan an rûnon, endi îna rinkôs hêt
unsundigana erlôs fâhan
endi ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun,
2725 liđô-kospun bilûkan be thêm liudiun.
Ne gidorstun ina ferahu bilôsian, hwand sie wârun imu friund alle,
wissun ina sô gôdan, endi gode werđan
(habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun).
Thô wurđun an themu gêr-tale Judeô-kuninges
2730 tîdi kumana, sô thâr gitald habdun
frôde folk-werôs, hwô he gifôdid was,
an lioht kuman; sô was therô liudiô thau,
that that erlô gehwilîk ôƀean skolda
Judeonô mid gômun. Thô warđ thâr an thena gast-seli
2735 megin-kraft mikil mannô gesamnôd,
heri-togonô an that hûs, thâr irô hêrro was
p. 84 an is kuning-stôle. Quâmun managa
Judeon an thena gast-seli, warđ im thâr glad-môd hugi,
blîđi an irô breostun, gisâhun irô bôg-geƀon
2740 wesan an wunneon. Drôg man wîn an flet,
skîri mid skalun. Skenkeon hwurƀun,
gêngun mid gold-fatun. Gaman was thâr inne
hlûd an thero hallu; heliđôs drunkun.
Was thes an lustun landes hirdi,
2745 hwat he themu werode mêst te wunniun gifremidi:
hêt he thô gangan forđ gêla thiornun,
is brôđer barn, thâr he an is benki sat
wînu giwlenkid, endi thô te themu wîƀe sprak,
grôtta sie fora themu gum-skepie endi gerno bad
2750 that siu thâr fora thêm gastiun gaman afhôƀi
fagar an flettie: «lât thit folk sehan,
«hwô thu gelinôd haƀas, liudiô menegî
«te blîdseanne an benkiun! Ef thu mi therâ bedâ tugiđôs,
«mîn word for thesumu werode, than williu ik it her te wârun queđan,
2755 «liahto fora thesun liudiun endi ôk gilêstian sô,
«that ik thi than aftar thiu êrôn williu
«sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôg-winiun;
«thôh thu mi thesarô heri-domô halƀarô fergôs,

2717 ire *M.*, irv *C.* ni haƀa thar *M.*, ni haƀi thu that *C.* — 2724 iné an enumu karkerea *M.*, inna enon carcarie *C.* — 2725 lothocospun *C.* bilucan *C.* *fehlt in M.* — 2728 *fehlt in M.* — 2729 jartale *C.* iudeono *C.* — 2733 er: *M.* — 2736 heritogo *C.* — 2739 brioston *C.* baggebon *M.* — 2745 gifrumidi *C.* — 2749 -scipie *C.* — 2750 gestion *C.* — 2752 hwo thiu *C.* — 2753 te blidzeanne an *M.*, te blizzena oƀar *C.* bede *M.* ef thu mithro bedu tuithos *C.* — 2754 gequeden *M.* — 2755 liahto fora *M.*, lioht for *C.* — 2757 bag- *M.* —

«rikeas mînes, thôh gidôn ik, that it ênig rinkô ni mag
2760 «wordun giwendian endi it skal giwerđan sô!»
Thô warđ therâ magađ aftar thiu môd gihworƀan,
hugi aftar irô hêrron, that siu an themu hûse innan,
an themu gast-seli gaman up ahôf,
al sô therô liudiô land-wîsa gidrôg,
2765 therâ thiodâ thau. Thiu thiorna spilôda
hrôr aftar themu hûse. Hugi was an lustun,
managarô môd-seƀo. Thô thiu magađ habda
githionôd te thanke thiod-kuninge
endi allumu themu erl-skepie the thâr inne was
2770 gôdarô gumonô, siu welda thô irâ geƀa êgan,
p. 85 thiu magađ for theru menegi; gêng thô wiđ irô môdar sprekan
endi fragôda sie firiwitlîko,
hwes siu thena burges ward biddian skoldi.
Thô wîsda siu aftar irâ willeon, hêt that siu wihtes than êr
2775 ni gerôdi for themu gum-skepi biûtan that man iru Jôhannes
an theru hallu innan hôƀid gâƀi
alôsid af is lîk-hamon. That was allun thêm liudiun harm,
thêm mannun an irô môde, thô sie that gihôrdun thea magađ sprekan;
sô was it ôk themu kuninge: he ni mahta is quidi liagan,
2780 is word wendian. Hêt thô is wâpan-berand
gangan fan themu gast-seli endi hêt thena godes man
lîƀu bilôsian. Thô ni was lang te thiu,
that man an thea halla hôƀid brâhta
thes thiod-gumon endi it thâr theru thiornun fargaf,
2785 magađ far theru menegi; siu drôg it theru môder forđ.
Thô was ên-dago [kuman] allarô mannô
thes wîsôston therô the gio an thesa werold quâmi,
therô the quena ênig kind gibâri,
idis fan erle, lêt man simla then' ênon biforan,
2790 the thiu thiorna gidrôg, the gio thegnes ni warđ
wîs an irô weroldi, biûtan sô ina waldand-god
fan heƀan-wange hêlages gêstes
gimarkôda mahtig, the ni habda ênigan gimakon hwergin
êr nek aftar. Erlôs hwurƀun,
2795 gumon umbi Jôhannen, is jungaron managa,
sâlig gisíđi, endi ina an sande bigrôƀun,
leoƀes lîk-hamon; wissun that he lioht godes,
diurlîkan drôm mid is drohtine samad,
up-ôdas hêm êgan môsta,
2800 sâlig sôkean.

2765 thero thiodo *M.* — 2767 thero manno muodseƀo *C.* — 2769 erlscipie them *C.* — 2773 berges *C.* — 2774 iro *M. C.* — 2775 gumscipie *C.* bi utan *M.*, n e w a n *C.* — 2777 *für* af *M.* fan *C.* — 2778[b] that *M.*, it *C.* — 2779 liogan *C.* — 2780 wepanberand *M.*, wapanberan *C.* — 2785 muder *C.* — 2787 quam *C.* — 2788 kind g i d r u o g i *C.* — 2789 then enon *M.*, thena enna *C.* — 2790 g i b a r, thiu *C.* — 2791 newan *C.* waldan *C.* — 2792 gæstas *C.* — 2795 um iohanesse *C.* — 2798 dron met *C.* — 2799 *nach* m o s t e XXXIV. *C.* —

(XXXIV.)

Thô gewitun im thea gesíđôs thanan,
Jôhannes jungarôn jâmar-môde,
hêlag-feraha; was im irô hêrron dôđ
p. 86 swíđo an sorgun. Gewitun im sôkean thô
an theru wôstunni waldandes sunu,
2805 kraftigana Krist endi imu kúđ gidedun
gôdes mannes forgang, hwô habda the Judeonô kuning
mannô thena mâreôston mâkeas eggiun
hôbdu bihauwan. He ni welda is ênigan harm sprekan,
sunu drohtines; he wissa that thiu sêola was
2810 hêlag gihaldan wiđar hettiandeon,
an friđe wiđar fîundun. Thô sô gifrâgi warđ
aftar thêm land-skepiun lêreanderô betst
an theru wôstunni; werod samnôda,
fôrun folk untô, was im firiwit mikil
2815 wîsarô wordô. Imu was ôk willeo sô samo,
sunie drohtines, that he sulîk gesíđô folk
an that lioht godes lađôian môsti,
wennian mid willeon. Waldand lêrda
allan langan dag liudî managa,
2820 eli-theodige man antthat an âband sêg
sunna te sedle. Thô gêngun is gesíđôs twelibî,
gumon te themu godes barne endi sagdun irô gôdumu hêrron,
mid hwilîku arbêdiu thâr thea erlôs lebdin, quâđun that sie is êra bithorftin,
werôs an themu wôsteon lande: «sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian
2825 «heliđôs bi hungres gethwinge! Nu lât thu sie, hêrro the gôdo,
«síđôn thâr sie seliđâ fíđen; nâh sind her gesetana burgî
«managa mid megin-thiodun, thâr fíđad sie meti te kôpe,
«werôs aftar thêm wîkeon.» Thô sprak eft waldand Krist,
thiodô drohtin, quađ that thes êniga thurufti ni wârin,
2830 «that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan
«leoblîka lêrâ. Geđad gi thesun liudiun ginôg;
«wenniad sie her mid willeon.» Thô habda is word garu
Philippus frôd gumo, quađ that thâr sô filu wâri
p. 87 mannô menigî: «thôh wi her te meti habdin
2835 «garu im te geđanne, sô wi mahtin fargeldan mêst,
«ef wi her gisaldin siluđer-skattô
«twê hund samad, tweho wâri is noh than,
«that irô ênig thâr ênes ginâmi;
«sô luttik wâri that thesun liudiun!» Thô sprak eft the landes ward
2840 endi fragôda sie firiwitlîko,
mannô drohtin, hwat sie thâr te meti habdin
wisses giwunnan. Thô sprak imu eft mid is wordun angegin

2801 iohannes giungaron giamarmode *M.*, iohanneses iungron iamar múoda *C.* — 2803 thuo suocan *C.*, tho sokean *M.* — 2804 uuostunnia *C.* — 2807 manno thena *fehlt in M.* mariston *C.* mareostan *M.* — 2808 welda esto enig *C.* — 2810 hettendion *C.* — 2811 sô *fehlt in C.* — 2812 landscipie *C.* — 2814 for *M.* — 2815 willeo mikil *C.* — 2816 sunu *M.* — 2817 lathian *C.* — 2820 anttat *M. oft.* — 2824 hir *C.* — 2825 ungres *C.* — 2826 fiden *M.*, findan *C.* — 2827 fidad *M.*, findat *C.* — 2828 waldan *C.* — 2834 te metie *C.* — 2841 huand sie thar *M.* — 2842 geuunnin *M.* —

Andrêas fora thêm erlun endi themu alo-waldon
selƀumu sagda, that sie an irô gisíđie than mêr
2845 garowes ni habdin, «biûtan girstin brôd
«fíƀi an úsaru ferdi endi fiskôs twêne.
«Hwat mag that thôh thesaru menigi?» Thô sprak imu eft mahtig Krist,
the gôdo godes sunu endi hêt that gumonô folk
skerian endi skêdan endi hêt thea skola settian,
2850 erlôs aftar theru erđu, irmin-thioda,
an grase grôniumu, endi thô te is jungarun sprak
allarô barnô betst, hêt imu thiu brôd halôn
endi thea fiskôs forđ. That folk stillo bêd,
sat gesíđi mikil, undar thiu he thurh is selƀes kraft,
2855 mannô drohtin, thena meti wîhida,
hêlag heƀan-kuning, endi mid is handun brak,
gaf it is jungarun forđ, endi it sie undar themu gum-skepie hêt
dragan endi dêlian. Sie lêstun irô drohtines word,
is geƀa gerno drôgun gumonô gihwemu,
2860 hêlaga helpa. It undar irô handun wôhs,
meti mannô gihwemu. Theru megin-thiodu warđ
lîf an lustun; thea liudî wurđun alle
sade, sâlig folk, sô hwat sô thâr gisamnôd was
fan allun wîdun wegun. Thô hêt waldand Krist
2865 gangan is jungaron endi hêt sie gômian wel
that thiu lêƀa thâr farloran ni wurđi;
p. 88 hêt sie thô samnôn, thô thâr sade wârun
man-kunnies manag; thâr môses warđ,
brôdes te lêƀu, that man birilôs gilas
2870 tweliƀî fulle. That was têkan mikil,
grôt kraft godes, hwand thâr was gumonô gitald
âno wîf endi kind werodes atsamne
fíf thûsundig. That folk al farstôd,
thea man an irô môde, that sie thâr mahtigna
2875 hêrron habdun; thô sie heƀan-kuning,
thea liudî loƀôdun, quâđun that gio ni wurđi an thit lioht kuman
wîsaro wâr-sago, efđa that he giwald mid gode
an thesaru middil-gard mêron habdi,
ên-faldaran hugi. Alle gisprâkun
2880 that he wârî wirđig welonô gehwilîkes,
that he erđ-rîki êgan môsti,
wîdana werold-welon, nu he sulîk giwit haƀad,
sô grôta kraft mid gode. Thea gumon alle giwarđ,
that sie ina gihôƀin te hêrôston,
2885 gikurin ina te kuninge; that Kriste ni was
wihtes wirđig, hwand he thit werold-rîki,
erđa endi up-himil thurh is ênes kraft
selƀo giwarhta endi sîđor gihêld
land endi liud-skepi; thôh thes ênigan gilôƀon ni đedin

2843 for *C.* — 2845 nouan gerstin *C.* — 2847 imu *fehlt in C.* — 2850 erthun *C.* — 2851 gruonimu *M.*, gruonion *C.* — 2855 wihda *C.* — 2856 endi *fehlt in C.* — 2857 b) endi hiet sia under them gumscipie *C.* — 2858 lestidun *C.* — 2860 It *fehlt in C.* — 2872 weros *C.* — 2877 wisera warsaga *C.* — 2879 enualdaran *M.*, enuualdan *C.* — 2882 widene weroldwelon *M.*, widan weroldstuol *C.* — 2885 crist *C.* — 2887 is *M.*, es *C.* — 2889 -skepi *fehlt in C.* —



2890 wređe wider-sakon that al an is giwalde stâd,
kuning-rîkeô kraft endi kêsur-dômes,
megin-thiodô mahal. Be thiu ni welda he thurh therô mannô sprâka
hebbian ênigan hêr-dôm, hêlag drohtin,
werold-kuninges namon; ni thô mid wordun strid ni afhôf
2895 wiđ that folk furđur, ak fôr imu thô (thâr he welda)
an ên gebirgi uppan, flôh that barn godes
gêlarô gelp-quidi endi is jungaron hêt
oƀar ênna sêo síđôn endi im selƀo gibôd,
p. 89 hwâr sie im eft tegegnes gangan skoldin.

(XXXV.)

2900 Thô telêt that liud-werod aftar themu lande allumu,
tefôr folk mikil, sîđor irô frâho giwêt
an that gebirgi uppan, barnô ríkeôst,
waldand an is willeon. Thô te thes watares stađe
samnôdun thea gesíđos Kristes the he imu habda selƀo gikorane,
2905 sie tweliƀî thurh irô trewa gôda; ni was im tweho nigên
neƀu sie an that godes thionost gerno weldin
oƀar thena sêo síđôn. Thô lêtun sie swíđean strôm
hôh-hurnid skip hluttron úđeon
skêdan, skîr watar. Skrêd lioht dages,
2910 sunna ward an sedle; thê sêo-lîđandion
naht neƀlu biwarp. Náđidun erlôs
forđ-wardes an flôd; warđ thiu fiorđa tîd
therâ nahtes kuman. Neriendo Krist
warôda thea wâg-lîđand. Thô warđ wind mikil,
2915 hôh weder afhaƀan; hlamôdun úđeon,
strôm an stamne. Strîdiun feridun
thea werôs wiđer winde, was im wrêđ hugi,
seƀo sorgonô ful, selƀon ni wândun
lagu-lîđandea an land kuman
2920 thurh thes wederes gewin. Thô gisâhun sie waldand Krist
an themu sêwe uppan selƀan gangan,
faran an fáđion, ni mahta an thena flôd innan,
an thena sêo sinkan, hwand ina is selƀes kraft
hêlag anthabda. Hugi warđ an forhtun,
2925 therô mannô môd-seƀo; andrêdun that it im mahtig fîund
te gidrôge dâdi. Thô sprak im irô drôhtin tô,
hêlag heƀen-kuning, endi sagda im that it irô hêrro was
p. 90 mâri endi mahtig: «nu gi môdes skulun
«fastes fâhan; ne sî iu forht hugi,

2890 giwalde stad *M.*, giwaldi stêd *C.* — 2891 -riko *C.* kesarduomas *C.* — 2892 -thioda *C.*, th: r: h *M.* — 2893 hebban *C.* — 2894 ne hie tho *C.* ni afhuoƀ *C.* *fehlt in M.* — 2897 gilp- *C.* — 2898 seu *C.* —

2902 rikost *C.* — 2905 nigiean *M.* — 2906 that *M.*, thia *C.* — 2907 suide an *M.*, an suithean *C.* — 2909 scirana *C.* — 2910 sunne *M.*, sunno *C.* — 2910 the *M.*, thia *C.* lidandean *M.* — 2911 nebulo *M.*, neflu *C.* — 2913 nerieudi *C.* — 2914 thiu *C.* — 2915 hô *C.* *wie mehrmals.* ahaban *C.* — 2916[a] storm an strome *M.* — 2919 -lithanda *C.* — 2921 see. selbun *M.* — 2925 manno *fehlt in C.* — 2926 gidruogi *C.* — 2928 that it *C.*, that he *M.* — 2929 forht *M.*, foroht *C.* —

2930 «gibâriad gi baldlîko! Ik bium that barn godes,
«is selƀes sunu, the iu wiđ thesumu sêwe skal
«mundôn, wiđ thesan meri-strôm.» Thô sprak imu ên therô mannô angegin
oƀar bord skipes, bar-wirđig gumo,
Pêtrus the gôdo, ni welda pîna tholôn,
2935 watares wîti: «ef thu it, waldand, sîs», quađ he,
«hêrro the gôdo, sô mi an mînumu hugi thunkit,
«hêt mi than thârod gangan te thi oƀar thesan geƀenes strôm,
«drokno oƀar diap water, ef thu mîn drohtin sîs,
«managorô mund-boro!» Thô hêt ina mahtig Krist
2940 gangan imu tegegnes. He warđ garu sâno,
stôp af themu stamne endi strîdiun gêng
forđ te is frôhon. Thiu flôd anthabda
thena man thurh maht godes, antthat he imu an is môde bigan
andrâdan diap water, thô he drîƀan gisah
2945 thena wâg mid windu, wundun ina ûđion,
hôh strôm umbi hring. Reht sô he thô an is hugi twehôda,
sô wêk imu that water undar endi he an thena wâg innan
sank, an thena sêo-strôm endi hriop sân aftar thiu
gâhon te themu godes sunie endi gerno bad,
2950 that he ina thô gineridi, thô he an nôdiun was,
thegan an gethwinge. Thiodô drohtin
antfêng ina thô mid is fađmun endi fragôda sâna
te hwî he thô getwehôdi? «Hwat! thu mahtes gitrûôian wel,
«witan that te wârun, that thi watares kraft
2955 «an themu sêwe innan thînes sîđes ni mahta
«lagu-strôm gilettian, sô lango sô thu habdes gilôƀon te mi
«an thînumu hugi hardo. Nu williu ik thi an helpun wesan,
p. 91 «nerian thi an thesaru nôdi.» Thô nam ina alo-mahtig
hêlag bi handun; thô warđ imu eft hluttar water,
2960 fast undar fôtun endi sie an fâđi samad
bêđea gêngun, antthat sie oƀar bord skipes
stôpun fan themu strôme endi an themu stamne gesat
allarô barnô betst. Thô warđ brêd water,
strômôs gestillid, endi sie te stađe quâmun,
2965 lagu-lîđandea an land samad
thurh thes wateres gewin; sagdun thô waldande thank,
diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun,
fêllun imu te fôtun endi filu sprâkun
wîsarô wordô, quâđun that sie wissin garo
2970 that he wâri selƀo sunu drohtines
wâr an thesaro weroldi endi gewald habdi
oƀar middil-gard endi that he mahti allarô mannô gehwes
ferahe giformôn, al sô he imu an themu flôde deda
wiđ thes watares gewin.

2931 see *M.* — 2932 theson *C.* — 2933 baruurdig *C*, — 2934 se guodo *C.* — 2936 hugie *C.* — 2937 thesen *M.*, theson *C.* — 2938 drucno *C.* — 2939 mudboro *C.* — 2940 sane *C.* — 2941 stuop fan them stamne *C.* — 2942 fraben *C.*, froiaen *M.* thiu *fehlt in C.* — 2943 antat *M. öfters.* imu *fehlt in C.* — 9245 weg *M.* met *C. nach* uđion umbi *M.* — 2946 ho *M.* hugie *C.* — 2948 he hriop *M.* — 2949 gahahom *M.* — 2950 generidi, tho *fehlt in M.* nodi *C.* — 2952 tho *fehlt in M.* sane *C.* — 2953 te *fehlt in C.* gituedodi *C.* mahtis gitroian *C.* — 2954 thi *C.*, thè *M.* watares craft *M.*, wateres strom *C.* — 2955 see *M.* — 2956 -stron gilestian *C.* habdis *C.* — 2957 hugi *fehlt in C.* wellu *C.* — 2958 niman an thesaro nodi *C.* — 2960 fadi *M.*, fathe *C.* — 2962 èndi *fehlt in C.* — 2963 wath *C.* — 2965 samen *M.* — 2966 thes *fehlt in C.* tho sagdun sie *M.* — 2967 *für* iro *M.*, usan *C.* — 2973 al *fehlt in C. nach* deda XXXVI. *C.* —

(XXXVI.)

Thô giwêt imu waldand Krist
2975 síđôn fan themu sêwe, sunu drohtines,
ênag barn godes. Eli-thiodô quâmun imu
gumon tegegnes; wârun is gôdun werk
ferran gefrâgi, that he sô filu sagda
wârorô wordô. Was imu willio mikil,
2980 that he sulîk folk-skepi frummian môsti,
that sie simla gerno gode thionôdin,
wârin gehôrige heban-kuninge,
man-kunnies manag. Thô giwêt he imu obar thea marka Judeonô,
sôhta imu Sidôno-burg, habda gisíđôs mid imu,
2985 gôde jungaron. Thâr imu tegegnes quam
ên idis fan óđrun thiodun; siu was iru ađali-geburdeô
kunnies fan Kananêo-lande. Siu bad thena kraftagan drohtin,
hêlagna, that he iru helpa gerêdi, quađ that iru wâri harm gistandan,
p. 92 soroga at iru selbaru dohter, quađ that siu wâri mid suhtiun bifangan:
2990 «bidrogan habbiad sie dernea wihti; nu is iru dôđ at hendi,
«thea wrêđon habbiad sie giwittiu binumana. Nu biddiu ik thi, waldand frô mîn,
«selbo sunu Dâvides, that thu sie af sulîkun suhtiun atômies,
«that thu sie sô arma êgroht-fullo
«wam-skađon biweri!» Ni gaf iru thô noh waldand Krist
2995 ênig and-wordi; siu imu aftar gêng,
folgôda frôkno, antthat siu te is fôtun quam,
grôtta ina greotandi. Jungaron Kristes
bâdun irô hêrron, that he an is hugea mildi
wurđi themu wîbe; thô habda eft is word garu
3000 sunu drohtines endi te is gesíđun sprak:
«êrist skal ik Israhêles abâron werđan,
«folk-skepi te frumu, that sie ferhtan hugi
«hebbian te irô hêrron; im is helponô tharf,
«thea liudi sind farlorane, farlâtan habbiad
3005 «waldandes word, that werod is getwîflid,
«drîbad im dernean hugi, ne williad irô drohtine hôrian,
«Israhêlô erl-skepi: ungilôbiga sind
«heliđôs irô hêrron; thôh skal thanan helpa kuman
«allun eli-thiodun.» Agalêto bad
3010 that wîf mid irô wordun, that iru waldand Krist
an is môd-sebon mildi wurđi,
that siu irô barnes forđ brûkan môsti,
hebbian sie hêla. Thô sprak iru hêrro angegin,
mâri endi mahtig: «nis that», quađ he, «mannes reht,

2974[b] waldan *C.* — 2975 see *M.* — 2975[b]. 2976[a] elithioda quam imu gumono *M.* elitheodo quā im gumon *C.* — 2979 imu was *M.* — 2980 -scipi *C.* — 2984 sydono- *C.* gesido *M.* — 2986 adrom *M.* edali- *C.* — 2987 craftina *C.* — 2988 qua *C.* harmo *M.* — 2990. 2991 hebbiad *C.* — 2991 binomana *C.* — 2992 thu *fehlt in M.* — 2993 sô *fehlt in C.* — 2996 fruokno *M. C.* — 2997 greatandi *M.*, greotandi *C.* — 3000 te *fehlt in C.* — 3002 folcscipe te froman *C.* — 3006 horan *C.* — 3007 -scipi *C.* — 3009 agleto *C.* — 3014 endi *fehlt in M.* —



3015 «gumonô nigênum gôd te gifrummienne,
«that he is barnun brôdes aftihe,
«wernie imu obar willeon, lâte sie wîti tholean,
«hungar heti-grimman, endi fôdie is hundôs mid thiu.»
«Wâr is that, waldand», quađ siu, «that thu mid thînun wordun sprikis,
3020 «sôđlîko sagis; hwat! thôh oft an seli innan
«undar irô hêrron diske hwelpôs hwerbad,
p. 93 «brosmonô fulle, therô fan themu biode niđar
«antfallan irô frôian.» Thô gihôrda that friđu-barn godes
willeon thes wîbes endi sprak iru mid is wordun tô:
3025 «Wela that thu wîf habes willeon gôdan!
«mikil is thîn gilôbo an thea maht godes,
«an thena liudiô drohtin. Al wirđid gilêstid sô
«umbi thînes barnes lîf, sô thu bâdi te mi.»
Thô warđ siu sân gihêlid sô it the hêlago gesprak
3030 wordun wâr-fastun. That wîf fagonôda
thes siu irô barnes forđ. brûkan môsta;
habda iru thô giholpan hêleando Krist,
habda sie farfangana fîundô kraftu,
wam-skađun biwerid. Thô giwêt imu waldand forđ,
3035 barnô that betsta, sôhta imu burg ôđra,
thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeonô,
mid sûđar-liudiun gisetan. Thâr gifragn ik that he is gisíđôs grôtta,
thie jungaron, the he imu habda be is gôdî gikorane, that sie mid imu gerno giwunôdin,
werôs thurh [thea] is wîson sprâka: «al skal ik iu», quađ he, «mid wordun fragôn,
3040 «jungaron mîne, hwat queđad these Judeô-liudî,
«mâri megin-thioda, hwat ik mannô sî?»
Imu andwordidun frôlîko is friund angegin,
jungaron sîne: «nis thit Judeonô folk,
erlôs ên-wordie: sum sagad that thu Êlias sîs,
3045 wîs wâr-sago, the her giu wonôda lango,
gôd undar thesumu gum-skepie; sum sagad that thu Jôhannes sîs,
diurlîk drohtines bodo, the her dôpta giu
werod an watare. Alle sie mid wordun sprekad
«that thu ên-hwilîk sîs eđilerô mannô,
3050 «thero wâr-sagonô the her mid wordun giu
«lêrdun these liudî, endi that thu sîs eft an thit lioht kuman,
p. 94 «te wîseanne thesumu werode.» Thô sprak eft waldand Krist:
«Hwe queđad gi that ik sî, jungaron mîne,
«liobon liud-werôs?» Thô te lat ni warđ
3055 Sîmon Pêtrus, sprak sân angegin
êno for im allun, habda imu ellien gôd,
thrîstea githâhtî, was is theodone hold:

3017 tholon *C.* — 3018 fuode . . . met *C.* — 3019 ist *C.* *öfters.* — 3022[b] the fon biede nithar *C.* — 2023 antfallat. frohen *C.* — 3024. 3025 willean *M.* — 3025 wola *C.* — 3027 giwirđit *C.* — 3032 thô *fehlt in M.* helendio *C.* — 3033 crafte *C.* — 3036 met *C.* *öfters.* — 3037 gifrang *C.* — 3038 the iungaron the *M.*, thia iungron thia *C.* gode *M.* geuunodun *M.*, giwonodin *C.* — 3039 alle *M.* — 3044 enuurdia *C.* sagid *C.* — 3045[b] the her giu was lango *M.*, the hier iu lango was *C.*; wonôda *zur Besserung des Verses.* — 3046 sagid *C.* — 3047 dopte iuu *M.*, dopida iu *C.* — 3050 the her *M.*, thia hier *C.* giuu *M.*, iu *C.* — 3052 wisonne *C.* — 3053 that *M.*, huat *C.* *nach* sî quađ he *M.* — 3056 ellen *C.* — 3057 thrista *C.* thiodene *C.* —

(XXXVII.)

«Thu bist the wâro waldandes sunu,
«libbiendes godes, the thit lioht giskôp,
3060 «Krist kuning êwig: sô williad wi queđan alle,
«jungarôn thîne, that thu sîs god selbo,
«hêleanderô betst!» Thô sprak imu eft is hêrro angegin:
»Sâlig bist thu Sîmon,» quađ he, sunu Jônases! Ni mahtes thu that selbo gehuggean,
«gimarkôn an thînun môd-githâhtiun, ne it ni mahta thi mannes tunga
3065 «wordun gewîsian; ak deđa it thi waldand selbo,
«fader allarô firihô barnô, that thu sô forđ gisprâki,
«sô diapo bi drohtin thînan! Diurlîko skalt thu thes lôn antfâhan;
«hluttro habas thu an thînan hêrron gilôbon, hugi-skeftî sind thîne stêna gelîka,
«sô fast bist thu sô felis the hardo. Hêtan skulun thi firihô barn
3070 «sankte Pêter; obar themu stêne skal man mînan seli wirkean,
«hêlag hûs godes, thâr skal is hîwiski tô
«sâlig samnôn. Ni mugun wiđ them thînun swíđiun krafte
«anthebbian helliâ portun. Ik fargibu thi himiles slutilôs,
«that thu môst aftar mi allun giwaldan
3075 «kristinum folke; kumad alle te thi
«gumonô gêstôs. Thu habe grôta giwald;
«hwena thu her an erđu eldi-barnô
«gebindan willies, themu is bêđiu giduan,
»himil-rîki bilokan endi helliâ sind imu opana,
3080 «brinnandi fiur; — sô hwena sô thu eft antbindan wili,
«antheftian is hendî, themu is himil-rîki
«antlokan, liohtô mêst, endi lîf êwig,
p. 95 «grôni godes wang; mid sulîkaru ik thi gebu williu
«lônôn thînan gilôbon! Ni williu ik that gi thesun liudiun noh
3085 «mârien, thesaru menigî, that ik bium mahtig Krist,
«godes ênag barn. Mi skulun Judeon noh
«un-skuldigna erlôs bindan,
«wêgian mi te wundrun, dôt mi wîties filu
«innan Hierusalêm gêres ordun,
3090 «âhtian mînes aldres eggiun skarpun,
«bilôsian mi lîbu. Ik an thesumu liohte skal
«thurh úses drohtines kraft fan dôđe astandan
«an them thriddion dage.» Thô ward thegnô betst
swíđo an sorgun, Sîmon Pêtrus,
3095 ward imu hugi hriwig endi te is hêrron sprak,
rink an rûnun: «ni skal that rîki god», quađ he,
«waldand willian, that thu êo sulîk wîti mikil

3058 *nach* wâro quat petrus *C.* — 3062 helandero best *C.* — 3063 his *C.* iohanneses *M.* mahtas *C.* — 3066 so *fehlt in C.* — 3067 diapo *M.*, deopo *C.* diurlic *C.* — 3069 thi *fehlt in C.* — 3070 sūe *M. C.* — 3072 suideun *M.*, suitheon *C.* — 3073 hellie *M.*, helli *C.* himiles slutilas *M.*, himilriceas slutila *C.* — 3074 waldan *C.* — 3076 habe grote *M.*, habi grotan *C.* — 3078 wellies *C. öfters.* — 3079 hellie *M.* open *M.* — 3083 gibu *C.* — 3086 egan barn *M.* — 3088 mik *C. für* duot mi wities filo *C.* wapnes eggiun *M.* — 3091 liohte *fehlt in C.* — 3093 an thriddiumu dage *M.* — 3094 symon *C.* — 3095 hrewog *C.* — 3097 eo *M.*, iu *C.* —

«githolôs undar thesaru thiod. Nis thes tharf nigên,
«hêlag drohtin!» Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
3100 mâri mahtig Krist, was imu an is môde hold:
«hwat thu nu wiđer-ward bist», quađ he, «willeon mînes,
«thegnô betsto? Hwat! thu thesarô thiodô kanst
«menniskan sidu; thu ni wêst the maht godes
«the ik gifrummian skal. Ik mag thi filu seggean
3105 «wârun wordun, that undar thesumu werode her
«standad gisíđôs mîne, thea ni môtun sweltan êr,
«hwerƀan an hin-fard, êr sie himiles lioht,
«godes rîki sehat.» Kôs imu jungaronô thô
sân aftar thiu Sîmon Pêtrus,
3110 Jâkob endi Jôhannes, gumon twêne,
bêđea thea gibrôđer, endi imu thô uppan thena berg giwêt
sundar mid thêm gisíđun, sâlig barn godes,
mid thêm thegnun thrîm, thiodô drohtin,
waldand thesarô weroldes, welda im thâr wundres filu,
3115 têknô tôgean, that sie gitrûôdin thiu bet,
that he selƀo was sunu drohtines,
hêlag heƀan-kuning. Thô sie an hôhan wal
p. 96 stigun, stên endi berg, antthat sie te theru stedi quâmun,
werôs wiđar wolkan, thâr waldand Krist,
3120 kuningô kraftigôst, gikoran habda,
that he is god-kundi jungarun sînun
thurh is ênes kraft ôgean welda,
berhtlîk biliđi.

(XXXVIII.)

Thô imu thâr te bedu gihnêg,
thô warđ imu thâr uppe ôđarlîkora
3125 wliti endi giwâdi, wurđun imu is wangun liohte,
blîkandi sô thiu berhta sunna sô skên that barn godes,
liuhta is lîk-hamo, liomon stôdun
wânamo fan themu waldandes barne; warđ is gewâdi sô hwît
sô snêu te sehanne. Thô warđ thâr seldlîk thing
3130 giôgid aftar thiu: Êlias endi Moyses
quâmun thâr the Kriste, wiđ sô kraftagna
wordun wehslean. Thâr warđ sô wunsam sprâka,
sô gôd word undar gumun, thâr the godes sunu
wiđ thea mâreon man mahlian welda.
3135 Sô blîđi warđ uppan themu berge; skên that berhta lioht,
was thâr gard gôd-lîk endi grôni wang
paradîse gelîk. Pêtrus thô gimahalda,
heliđ hard-môdig, endi te is hêrron sprak,
grôtta thena godes sunu: «gôd is it her te wesanne,
3140 «ef thu it gikiosan wili, Krist alo-waldo,

3098 thiod *M.*, thioda *C.* nigiean *M.* — 3102 bicanst *C.* — 3103 thia *C.*, the *M.* — 3104 thia *C.*, the *M.* — 3105 her *M.*, hier *C.* *vor* undar. 3107 hinenfard *M.* — 3108 iungron *C.* — 3109 petruse *C.* — 3110 iacobe *C.* iohannese *C.* — 3115 bat *C.* — 3117 heben- *M.*, hæban- *C.* an thena hohan *C.* — 3122 welde *M.*, wolda. XXXVIII. *C.* —
3126 thia berhte sunne *M.*, thie berahto sunno *C.* — 3128 wart *C.* — 3129 sneo *C.* — 3131 craftagne *M.*, craftina *C.* — 3132 wehslon *C.* — 3134 thea marean *M.* — 3135 berhte *M.* — 3137 gimalda *C.* — 3139 guod ist hier *C.* — 3140 eftuit *C.* —

«that man thi her an thesaru hôhî ên hûs gewirkea,
«mârlîko gemako, endi Moysese ôđar,
«endi Èliase thriddea; thit is ôdas hêm,
«welonô wunsamôst!» Reht sô he thô that word gesprak,
3145 sô tilêt thiu luft an twê, lioht-wolkan skên,
glîtandi glîmo, endi thea gôdun man
wliti-skônî bewarp. Thô fan themu wolkne quam
hêlag stemna godes endi thêm heliđun thâr
selbo sagda, that that is sunu wâri,
3150 libbienderô liobôst, «an themu mi lîkôd wel
p. 97 «an mînun hugi-skeftiun, themu gi hôrian skulun,
«fulgangad'imu gerno!» Thô ni mahtun thea jungaron Kristes
thes wolknes wlîti endi word godes,
thea is mikilon maht thea man antstandan,
3155 ak bifêllun thô forđ-wardes, ferhes ni wândun,
lengiron lîbes. Thô gêng im tô the landes ward,
behrên sie mid is handun, hêleanderô betst,
hêt that sie im ni andrêdin: «ni skal iu her derian êowiht
«thes gi her seldlîkes gisehan habbiad,
3160 «mâriarô thingô!» Thô eft thêm mannun ward
hugi at irô herton endi gihêlid môd,
gibâda an irô breostun; gisâhun that barn godes
ênna standan, was that ôđar thô
behlidan himiles lioht. Thô giwêt imu the hêlago Krist
3165 fan themu berge niđar, gibôd aftar thiu
jungarun sînun, that sie obar Judeonô folk
ni sagdin thea gisiunî «er than ik selbo
«swíđo diurlîko fan dôđe astande,
«arîse fan theru restu: sîđor mugun gi it rekkian forđ,
3170 «mârian obar middil-gard managun thiodun
«wîdo aftar thesaru weroldi.»

(XXXIX.)

Thô giwêt imu waldand Krist
eft an Galilêô-land, sôhta is gadulingôs,
mahtig is mâgô hêm, sagda thâr manages hwat,
berhterô biliđeô, endi that barn godes
3175 thêm is sâligun gesíđun sorg-spell ni forhal,
ak he im opanlîko allun sagda
thêm is gôdun jungarun, hwô ina skolda that Judeonô folk
wêgean te wundrun. Thes wurđun thâr wîse man
swíđo an sorgun; ward im sêr hugi,
3180 hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô,
waldandes sunu wordun tellian,
p. 98 hwat he undar theru thiodu tholôian skolda
williendi undar themu werode. Thô giwêt imu waldand Krist

3141 hohe *M.* — 3143 thriddea *M.*, thridda *C.* ođes *C.* — 3145 let thie luft *C.* scan *C.* — 3146 guodan *C.* — 3150 libbendero *C.* — 3155 ac sie bifellun *M.* — 3157 helendero *C.* — 3159 giseen habbiad *M.*, gisehan hebbeat *C.* — 3160 meriaro *M.*, marero *C.* — 3162 gibade *M.*, gibadi *C.* brioston *C.* — 3167 thea gisioni *M.* — 3169 rastu *C.* — 3170 theodon. XXXIX. *C.* —
3171[b] waldan *C.* — 3174 bærhtero bilideo *M.*, berehtero bilitho *C.* — 3180 iro herron *fehlt in C.* — 3182 theru *fehlt in C.* tholian *C.* — 3183 willendi *C.* —

gumo fan Galilêa, sôhta imu Judeonô burg,
3185 quâmun im te Kafarnaum. Thâr fundun sie ênan kuninges thegan
wlankan undar themu werode, quađ that he wâri giweldig bodo
ađal-kêsures. He grôtta aftar thiu
Sîmon Pêtrusan, quađ that he wâri gisendid thârod,
that he thâr gimanôdi mannô gehwilîkan
3190 therô hôƀid-skattô the sie te themu hoƀe skoldin
tinsî geldan: «nis thes tweho ênig
«gumonô nigênumu, ne sie ina farguldin sân
«mêđmô kusteon, biûtan iuwa mêster êno
«haƀad it farlâtan. Ni skal that lîkôn wel
3195 «mînumu hêrron, sô man it imu at is hôƀe kúđid,
«ađal-kêsure.» Thô gêng aftar thiu
Sîmon Pêtrus, welda it seggian thô
hêrron sînumu. He was an is hugi iu than
giwaro waldand Krist, imu ni mahta word ênig
3200 biholan werđan; he wissa hugi-skeftî
mannô gehwilîkes. Hêt thô thena is mâreon thegan
Sîmon Pêtrus an thena sêo innan
angul werpan: «sulîkan sô thu thâr êrist mugis
«fisk gifâhan,» quađ he, «so tiuh thu thena fan themu flôde te thi,
3205 «antklemmi imu thiu kinni; thâr maht thu undar thêm kaflon niman
«guldine skattôs, that thu fargeldan maht
«themu manne te gimôdea mînan endi thînan
«tinseô sô hwilîkan sô he ús tô sôkid.»
He ni thorfta imu thô aftar thiu óđaru wordu
3210 furđur gibiodan; gêng fiskari gôd,
Sîmon Pêtrus, warp an thena sêo innan
angul an úđeon endi up gitôh
fisk an flôde mid is folmun twêm,
p. 99 teklôf imu thiu kinni endi undar thêm kaflun nam
3215 guldine skattôs, deda al sô imu the godes sunu
wordun gewîsda. Thâr was thô waldandes
megin-kraft gimârid, hwô skal allarô mannô gihwilîk
swíđo williendi is werold-hêrron
skuldî endi skattôs, thea imu giskeride sind,
3220 gerno geldan. Ni skal ina fargûmôn êowiht,
ni farmuni ina an is môde, ak wêse imu mildi an is hugi,
thionô imu thiolîko; an thiu mag he thiod-godes
willeon gewirkean endi ôk is werold-hêrron
huldî habbian.

3185 capharnaum *C.* enan kuninges thegn *M.*, enna cuninges thegan *C.* — 3186 themu *M.*, tham *C.* — 3188 simon petrusen *M.*, symon petruse *C.* the sie *M.*, thia sia *C.* — 3192 nigienumu *M.*, nigenon *C.* ina *fehlt in C.* fargelden *M.* — 3193 biutan *M.*, neƀan *C.* eno *M.*, ênn *C.* — 3194 he habad *M.* — 3197 symon *C.* — 3198 hugie *C.* — 3201 marean *M.* — 3202 petruse *C.* — 3203 suliken *M.*, succan *C.* mugi *C.* — 3204 quad he *M. fehlt in C.* teoh *M.* — 3205 thea kinni *M.* — 3209 he ni dorfte imu *M.*, hie im ni thorsta *C.* — 3213 af fluode *C.* — 3214 thea kinni *M.* an them kaflon *C.* — 3217 allaro *fehlt in M.* — 3218 willendi *C.* — 3219 imi *C.* — 3221 wese im huge mildi *C.* — 3223 willean *M.* —

(XL.)

Sô lêrda the hêlago Krist
3225 thea is gôdon jungaron. «Ef ênig gumonô wiđ iu,» quađ he,
«sundea gewirkea, than nim thu ina sundar te thi,
«thena rink an rûna endi imu is râd saga,
«wîsi imu mid wordun. Ef imu than thes wirđig ne sî,
«that he thi gihôrie, halô thi thâr ôđran tô
3230 «gôdarô gumonô, endi lah imu is grimmun werk,
«sak ina sôđ-wordun; ef imu than is sundea aftar thiu,
«lôs-werk ni lêđôn, giduô it ôđrun liudiun kûđ,
«mâri it than for menegi endi lât mannô filu
«witan is farwurhti. Ôđo beginnad imu than is werk tregan,
3235 «an hugi hrewan, than he it gihôrid heliđô filu
«ahtôn eldi-barn endi imu is uƀilon dâd
«weread mid wordun. Ef he than ôk wendian ne wili,
«ak farmôdid sulîka menigî, than lât thu thena man faran,
«haƀa ina than far hêđinan, endi lât ina thi an thînumu hugi lêđan;
3240 «mîđ is an thînumu môde, ne sî that imu eft mildi god,
«hêr heƀan-kuning, helpa farlîhe,
«fader allarô firihô barnô.» Thô fragôda Pêtrus,
allarô thegnô betst, theodan sînan:
«Hwô oft skal ik thêm mannun the wiđ mi habbiad
3245 «lêđ-werk giduan, leoƀo drohtin, —
p. 100 «skal ik im siƀun síđun irô sundeâ alâtan,
«wrêđarô werkô, êr than ik is ênigа wrâka frummie,
«lêđes te lône?» Thô sprak eft the landes ward angegin,
the godes sunu gôdumu thegne:
3250 «Ni seggiu ik thi fan siƀuniun, sô thu selƀo sprikis,
«mahlis mid thînu múđu, ik duôm thi mêra thâr tô:
«siƀun síđun siƀuntig sô skalt thu sundeâ gehwemu,
«lêđes alâtan; sô williu ik thi te lêrun geƀan
«wordun wârfastun. Nu ik thi sulîka giwald fargaf,
3255 «that thu mînes hîwiskes hêrôst wâris,
«manages man-kunnies, nu skalt thu im mildi wesan,
«liudiun lîđi!» Thô thâr te themu lêreande quam
ên jung man angegin endi fragôda Jêsu Krist:
«Mêster the gôdo,» quađ he, «hwat skal ik mînes duan,
3260 «an thiu the ik heƀan-rîki gehalôn môti?»
Habda imu ôd-welon allan gewunnan,
mêđom-hord manag, thôh he mildean hugi
bâri an is breostun. Thô sprak imu that barn godes:
«Hwat quiđis thu umbi gôdon? Nis that gumonô ênig
3265 «biûtan the êno, the thâr al geskôp
«werold endi wunnea. Ef thu is willeon haƀas,

3227 rada sagi *C.* — 3228 than *fehlt in C.* wirdig *C.*, werd *M.* — 3229 hala thar odara to *M.* — 3232 leth werk *C.* odran *C.* — 3234 faruurhti *M.*, foruuruhti *C.* — 3234 beginnid *C.* — 3235 an is hugi hreuuen *M.*, an hugie hreuuuan *C.* — 3238 farmodat *M.*, formuodit *C.* — 3239 hugie *C.* — 3242 firiho *C.* — 3243 theodan *M.*, thiodon *C.* — 3244 the *M.*, thia *C.* — 3245 leobo *M.*, lieƀo *C.* — 3246 latan *C.* — 3247 wreka *M.* — 3249 guodum *C.* — 3250 sibunin *C.* — 3251 duom *M.*, duon *C.* — 3258 thene iesu crist *M.*, ihm crist *C.* — 3259 mines *C.*, manages *M.* duon *C.* — 3260 *für* an thiu the *M.* that *C.* gehalan *M.* hebbean *C.* — 3262 mildan *C.* — 3263 briostun *C.* — 3264 godi *C.* — 3265 botan *C.* — 3266 willean *M.* —

«that thu an lioht godes lîđan môtis,
«than skalt thu bihaldan thea hêlagon lêrâ
«the thâr an themu aldon êwa gebiudid,
3270 «that thu man ni slah, ni thu mênes ni sweri,
«farlegarnessî farlât endi luggi gewitskepi,
«strîd endi stulina; ne wis thu te stark an hugi,
«ne nîđin ne hatul, ni nôd-rôf ni fremi,
«abunst alla farlât; wis thînun eldirun gôd,
3275 «fader endi môder, endi thînun friundun hold,
«thêm nâhistun ginâđig, than thu thi giniodôn môst
«himilô rîkeas, ef thu it bihaldan wili,
«fulgangan godes lêrun.» Thô sprak eft the jungo man:
p. 101 «al hebbiu ik sô gilêstid,» quađ he, «sô thu mi lêris nu,
3280 «wordun wîsis, sô ik is êowiht ni farlêt
«fan mînero kindiskî.» Thô bigan ina Krist sehan
an mid is ôgun: «ên is thâr noh nu,» quađ he,
«wan therô werkô, ef thu is willeon haƀas,
«that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtis,
3285 «hêrron thînumu: than skalt thu that thîn hord niman,
«skalt thînan ôd-welon allan far-kôpian,
«diurie mêđmôs, endi dêlian hêt
«armun mannun; than haƀas thi aftar thiu
«hord an himile. Kum thi than gihaldan te mi,
3290 «folgô thi mînaro ferdi; than haƀas thu friđu sîđur.»
Thô wurđun Kristes word kind-jungumu manne
swîđo an sorgun, was imu sêr hugi,
môd umbi herta, habda mêđmô filu
welonô gewunnan; wenda imu eft thanan,
3295 was imu unôđo innan breostun,
an is seƀon swâro. Sah imu aftar thô
Krist alo-waldo, quađ it thô thâr he welda
te thêm is gôdun jungarun gegin-wardun, that wâri an godes rîki
unôđi ôdagumu manne up te kumanne:
3300 «ôđur mag man olƀundeon, thôh he sî unmet grôt,
«thurh nâdlon gat, thôh it sî naru swîđo,
«sâftur thurh-slôpian, than mugi kuman thiu sêola te himile
«thes ôdagon mannes, the her al haƀad
«giwendid an thena werold-skat willeon sînan,
3305 «môd-githâhtî endi umbi thie maht godes ni hugid.

(XLI.)

Imu andwordida êr-thungan gumo,
Sîmon Pêtrus endi seggean bad
leoƀan hêrron: «Hwat skulun wi thes te lône niman,» quađ he,

3269 the *M.*, thia *C.* — 3271 forlegarnissia *C.* -scipi *C.* — 3272 hugie *C.* — 3273 frumi *C.* — 3275 friund *C.* — 3276 than thu giniodo môst *M.*, giniedon *C.* — 3277 himil- *M.* — 3284 thurhfremid *fehlt in C.*, thiodne *in M.* — 3285 thu *zweimal in M.* horth neman *C.* — 3286 thinon *C.* — 3288 habas thu *M.*, habis thi *C.* — 3291 word *fehlt in M.* kin jungan man *C.* — 3295 an is breostun *M.* — 3298 quodan *C.* — 3299 odigan man *C.* — 3300 olwendeon *C.* — 3302 siole *M.* — 3303 odagan *M.*, odages *C.* — 3305 ni hugid umbi thie maht godes *M. C.* —

3306 andwordiade *M.*, andwordeda *C.* erthuungan *M. C.* — 3308 lieban *C.* thes *fehlt in C.* —

«gôdes te gelde, thes wi thurh thîn jungar-dôm
3310 «êgan endi erƀi al farlêtun,
«hoƀôs endi hîwiski, endi thi te hêrron gikurun,
p. 102 «folgodun thînaru ferdi? Hwat skal ús thes te frumu werđan,
«langes te lône?» Liudeô drohtin
sagda im thô selƀo: «Than ik sittian kumu,» quađ he,
3315 «an thie mikilun maht an themu mâreon dage,
«thâr ik allun skal irmin-thiodun
«dômôs adêlian; than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr
«selƀon sittian endi môtun therâ sakâ waldan,
«môtun gi Israhêlô eđili-folkun
3320 «adêlian aftar irô dâdiun; sô môtun gi thâr gidiuride wesan.
«Than seggiu ik iu te wâron, sô hwe sô that an thesaro weroldi giduôt,
«that he thurh mîna minnea mâgô gesidli
«liof farlâtid, thes skal he her lôn niman
«tehan sîđun tehin-fald, ef he it mid trewun duôt,
3325 «mid hluttru hugi. Oƀar that haƀad he ôk himiles lioht,
«opan êwig lîf.» Bigan imu thô aftar thiu
allarô barnô betst ên biliđi seggian,
quađ that thâr ên ôdag man an êr-dagun wâri
undar themu werode: «the habda welonô ginôg,
3330 «sinkas gisamnôd endi imu simlun was
«garu mid goldu endi mid godo-webbiu,
«fagarun fratahun endi imu sô filu habda
«gôdes an is gardun, endi imu at gômun sat
«allarô dagô gehwilîkes; habda imu diurlîk lîf,
3335 «blîdsea an is benkiun. Than was thar eft ên biddiendi man,
«gilêƀôd an is lîk-hamon, Lâzarus was he hêtan;
«lag imu dagô gehwilîkes at thêm durun foran,
«thâr he thena ôdagan man inna wissa
«an is gest-seli gômâ thiggean,
3340 «sittian at sumble; endi he simlun bêd
«giarmôd thâr ûte, ni môsta thâr in kuman,
«ne he ni mahta gibiddian, that man imu thes brôdes thârod
«gidragan weldi, thes thâr fan themu diske niđar
«antfêl undar irô fôti. Ni mahta imu thâr ênig frumu werđan
3345 «fan themu hêrôston the thes hûses giwêld, biûtan that thâr gêngun is hundôs tô,
p. 103 «likkôdun is lîk-wundon, thâr he liggiandi
«hungar tholôda; ni quam imu thâr te helpu wiht
«fan themu rîkeon manne. Thô gifragn ik that ina regano-giskapu
«thena armon man is ên-dagô
3350 «gimanôdun, mahtiun swîđ, that he mannô drôm
«ageƀan skolda. Godes engilôs
«antfêngun is ferah endi lêddun ina forđ thanan,
«that sie an Abrahâmes barm thes armon mannes
«sêola gisettun, thâr môste he simlun forđ

3314 *nach* s e l ƀ o sunu drohtines *C.* — 3315 thie mikilan *M.*, thia mikulun *C.* marean *M.* — 3317 domes *M.* — 3321 waran *M.* — 3323 farletid *M.*, forlatit *C.* — 3324 tehanfald *C.* — 3325 hugiu *C.* — 3329 the *M.*, hie *C.* — 3330 simlun *M.*, s i n n o n *C.* — 3331 godu-webbiu *C.* — 3332 sô *fehlt in C.* — 3333 at i s gomon *C.* — 3335 blitzea *M.*, blizza *C.* benki *C.* biddandi *C.* — 3339 gastselie C. — 3340 simlun *M.*, s i n n o n *C.* — 3344 froma *C.* — 3345 fon them herrosten them *C.* biutan *M.*, neuan *C.* to is hundos *M.* — 3346 leccodun *C.* — 3348 man *C.* gifran *C.* is regano-giscapu *M.*, reginu-gisc. *C.* — 3350 gi-manoda *C.* — 3350[a] magtig mahtiom suith suht *C.* — 3352 ferh *M.* — 3353 habrahames *C.* — 3354 siole *M.* simle *C.* —

3355 «wesan an wunniun. Thô quâmun ôk wurđi-giskapu
«themu ôdagon man orlag-hwîlâ,
«that he thit lioht farlêt. Lêđa wihtî
«bisenkidun is sêola an thena swarton hel,
«an that fern innan fîundun te willeon,
3360 «begrôƀun ina an gramonô hêm. Thanan mahta he thena gôdon skawôn,
«Abrahâm gesehan, thâr he uppe was
«lîƀes an lustun, endi Lâzarus sat
«blîđi an is barme, berht lôn antfêng
«allarô is armôdiô, endi lag the ôdago man
3365 «hêto an theru helliu, hriop up thanan:
««Fader Abrahâm,»» quađ he, ««mi is firinun tharf,
««that thu mi an thînumu môd-seƀon mildi werđes,
««líđi an thesaru lôgnu: sendi mi Lâzarus herod,
««that he mi gefôrea an thit fern innan
3370 ««kaldes wateres! Ik her quik brinnu
««hêto an thesaro helliu. Nu is mi thînarô helponô tharf,
««that he mi aleskie mid is luttikon fingru
««tungon mîna; nu siu têkan haƀad,
««uƀil arƀêdi inwid-râdô,
3375 ««lêđarô sprâka; alles is mi nu thes lôn kuman!»»
«Imu andwordida thô Abrahâm, that was ald-fader:
««Gehugi thu an thînumu herton,»» quađ he, ««hwat thu habdes giu
««welonô an weroldi. Hwat, thu thâr alla thîna wunnia farsliti,
««gôdes an gardun, sô hwat sô thi giƀiđig forđ
3380 ««werđan skolda. Wîti tholôda
p. 104 ««Lâzarus an themu liohte, habda thâr lêđes filu,
««wîteas an weroldi: be thiu skal he nu welon êgan,
««libbian an lustun, — thu skalt thea lôgna tholôn,
««brinnendi fiur. Ni mag is thi ênig bôta kuman
3385 ««hinana te helliu, it haƀad the hêlago god
««sô gifastnôd mid is fađmun: ni mag thâr faran ênig
««thegnô thurh that thiustri; it is her sô thikki undar ús.»»
«Thô sprak eft Abrahâme the erl tegegnes
«fan theru hêtun hel endi helponô bad,
3390 «that he Lâzarus an liudiô drôm
«selƀon sandi, ««that he giseggea thâr
««brôđarun mînun, hwô ik her brinnendi
««thrâ-werk tholôn; sie thâr undar theru thiod sind,
««sie fîƀi undar themu folke. Ik an forhtun bium
3395 ««that sie im thâr farwirkien, that sie skulin ôk an thit wîti te mi,
««an sô grâdag fiur.»» Thô imu eft tegegnes sprak
«Abrahâm ald-fader, quađ that sie thar êo godes
«an themu land-skepi liudî habdin,
«Moyseses gibod, endi thâr managarô tô
3400 «wâr-sagonô word: ««ef sie is willige sind

3355 b wurde- *M.* — 3356 odagan *M.* — 3358 besinkodun is siole *M.* — 3359 ant *C.* willean *M.* — 3360 godan *M.* — 3361 habrahame *C.* — 3364 armmodio *M.* — 3366 habraham *C.* — 3368 lazarusan *C.* — 3369 gefuore *C.* — 3374 araƀedi *C.* — 3376 andwordiade *M.*, andwordia *C.* — 3377 iu *M. C.* — 3382 welono *C.* — 3383 tholan *M.* — 3384 is *M.*, es *C.* — 3386 fastnot *C.* — 3387 thiustria *C.* — 3390 lazaruse *C.* liudo *C.* — 3391 sendi *C.* — 3393 thâr *fehlt in C.* thiod *M.*, thieda *C.* — 3397 eu *C.* — 3398 -skepi *M.*, scipe *C.* —

««that sie that bihaldan, than ni thurbun sie an thea hel innan,
««an that fern faran, ef sie gifrummien sô,
««sô thea gibiodad the thea bôk lesat
««thêm liudiun te lêrun. Ef sie thes than ni williad lêstian wiht,
3405 ««thanne ni hôriad sie ôk themu the hinan astâd
««man fan dôđe. Lâte man sie an irô môd-sebon
««selbon keosan, hweđer im swôtiera thunkie
««te giwinnanne, sô lango sô sie an thesaru weroldi sind,
««that sie eft ubil efđa gôd aftar habbian!»»

(XLII.)

3410 Sô lêrda he thô thea liudi liohton wordon,
allarô barnô betst, endi biliđi sagda
manag man-kunnie mahtig drohtin,
quađ that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni
man an morgan, endi im meda gihêt
3415 the hêrôsto thes hiwiskeas, swíđo
p. 105 holdlîk lôn;
quađ that hie irô allaro gihwem ênna gâbi
silobrina skat. «Thuo samnôdun managa
«werôs an is wîn-gardon endi hie im werk bifalah
«adro an uhton. Sum quam thâr ôk an undorn tuo,
3420 «sum quam thâr an middian dag man te them werke,
«sum quam thâr te nônu, thuo was thiu niguđa tîd
«sumar-langes dages; sum thâr ôk sîđor quam
«an thia elliftun tîd, thuo gêng thâr âband tuo,
«sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibôd
3425 «is ambahtion, erlô drohtin,
«that man therô mannô gihwem is meda forguldi,
«them erlon arbid-lôn; hiet thêm at êrist geban
«thia that letst wârun liudî kumana,
«werôs te them giwirke endi mid is wordon gibôd,
3430 «that man thêm mannon irô mieda forguldi
«alles at aftan thêm thâr quâmun at êrist tuo
«willendi te them werke. Wândun sia swíđo
«that man im mêra lôn gimakôd habdi
«wiđ irô arabêdie. Than man im allon gaf,
3435 «thêm liudeon gilîko; lêđ was that swíđo,
«allon thêm ando thêm thâr quâmun at êrist tuo:

3401 durbun *M. C.* thena hell *C.* — 3403 thia the buok lesat *C.* — 3404 leru *C.* — 3405 than *C.* hinan *fehlt in M.* astet *C.* — 3407 keosen *M.* suotera thunke *C.* — 3409 ettha *M.* —

3413 ên *fehlt in C.* — 3414 morgen *M.*, moragan *C.* — 3416—3491 *fehlen in M.* — 3416 quat *durchgängig* — 3417 silofrina — 3419 uhtan — 3426 mannes. meoda — 3427 arbid-. thiem — 3428 lezt — 3429 wirke — 3433 gimacon —

« «wi quâmun hier an moragan,» » quâđun sia, «endi thalôdun hier manag te dage
« «arabid-wərkô, hwîlon unmet hêt
« «skînandia sunna: nu ni gibis thu ús skattes than mêr
3440 « «thie thu thêm ôđron duos, thia hier êna hwîla
« «wâron an thînon werke?» » Thuo habda eft is word garo
«thie hêrrôsto thes hîwiskes, quađ hie im ni habdi gihêtan than mêr
«werđes wiđ irô werke: « «Hwat! ik giwald hebbiu,» » quađ hie,
« «that ik iu allon gilîko muot lôn forgeldan,
3445 « «iwes werkes werđ.» » Than waldandi Krist
mênda im thôh mêra thing, thôh hie obar that mannô folk
fan thêm wîn-gardon sô wordon sprâki:
hwô thâr un-efno erlôs quâmun,
weros te them werke, sô skulun fan therô weroldi duon
3450 man-kunnies barn an that mâria lioht,
p. 106 gumon an godes wang. Sum biginnit girwian ina
sân an is kindiskî, habit im gikoranan
muod-willion guodan, werold-saka mîđit,
farlâtit is lusta, ni mag ina is lîk-hamo
3455 an un-spuod forspanan; spâhiđa linôt,
godes êu, gramonô forlâtit,
wrêđarô willion, duot im sô te is weroldi ford,
lêstid sô an theson liohte, ant im is lîbes kumit,
aldres âband. Giwîtit im than up-wegôs,
3460 that wirđit im is arabêdi al gilônôt,
fargoldan mid guodu an godes rîkie;
that mêndun thia wuruhteon, thia an them wîn-gardon
adro an uhta arbidlîko
werk bigunnun endi thuru-wonôdun ford,
3465 erlôs unt âband. Sum thâr ôk an undern quam,
habda thuo farmerrid thia moragan-stunda,
thes dag-werkes fordwolan; sô duot dolorô filo,
gimêdarô mannô, drîbit im mislîk thing
gerno an is juguđi, habit im gelp-quidi
3470 lêđa gilônôt endi lôs-word manag,
antthat is kindiskî farkuman wirđit,
that ina after is juguđi godes anst manôt
blîđi an is briostun, fâhit im te beteron than
wordon endi werkon, lêdit im is werold mid thiu,
3475 is aldar ant thena endi, kumit im alles lôn
an gôdes rîkie gôdarô werkô.
Sum man than mid-firi mên farlâtit,
swâra sundiun, fâhit im an sâlig thing,

3438 arabid- — 3448 unefnu — 3450 mario — 3451 ina giriuuan — 3459 uppuuego — 3462 uuuruhteon — 3466 thi moragan — 3467 forduolon —

biginnid im thurh godes kraft guodarô werkô,
3480 buotit balo-sprâka, lâtit im is bittrun dâd
an is hugie hrewan; kumit im thiu helpa fon gode,
that im gilêstid thie gilôƀo, sô lango sô im is lîf warôd;
farit im forđ mid thiu, antfâhit is mieda,
guod lôn at gode, ni sindun êniga geƀâ beteran.
3485 Sum biginnit than ôk furđor, than hie ist frœdôt mêr,
is aldares afheldit, than biginnat im is uƀilon werk
lêđôn an theson liohte, than ina lêra godes
gimanôd an is muode, wirđit im mildera hugi,
thuru-gengit im mid guodu endi geld nimit,
3490 hôh himil-rîki, than hie hinan wendid,
wirđit im is mieda sô samo, sô thêm man-
p. 107 -nun warđ,
thea thâr te nônu dages an thea nigunda tîd
an thena wîn-gardon wirkean quâmun.
Sum wirđid than sô swíđo gifrôdôt, sô he ni wili is sundea bôtian,
3495 ak he ôkid sie mid uƀilu gehwilîku, antthat imu is âƀand nâhid,
is werold endi is wunnea farslîtid; than biginnid he imu wîti andrâdan,
is sundeon werđad imu sorga an môde, gehugid that he selƀo gefrumida
grimmes than lango the he môsta is juguđi neotan. Ni mag than mid ôđru gôdu gibôtian
thea dâdî thea he sô derƀea gefrumida, ak he slehit allarô dagô gehwilîkes
3500 an is breost mid bêđiun handun endi wôpit sie mid bittrun trahnun,
hlûdo he sie mid hofnu kûmid, bidid thena helagon drohtin,
mahtigna, that he imu mildi werđe. Ni lâtid imu siđor is môd gitwîflian,
sô êgroht-ful is the thâr alles geweldid; he ni wili ênigumu irmin-manne
farwernian willeon sînes, fargiƀid imu waldand selƀo
3505 hêlag himil-rîki, than is imu giholpan siđur.
Alle skulun sie thâr êra antfâhan, thôh sie tharod te ênaru tîdi
ni kumen, that kunni mannô: thôh wili imu the kraftigo drohtin
gilônôn allarô liudiô sô hwilîkumu, sô her is gilôƀon antfâhit.
Ên himil-rîki giƀid he allun theodun,
3510 mannun te medu. That mênda mahtig Krist,
barnô that betsta, thô he that biliđi sprak,
hwô thâr te them wîn-gardun wurhteon quâmin,
man mislîko, thôh nam is meda gihwe
fulla te is frôion. Sô skulun firihô barn

3480 bettrun — 3482 liƀ — 3492 noon *C.* — 3495 buotan *C.* — 3495 antat *M.* — 3496 is werold *M.*, is aldres *C.* — 3496 b — 3497 a *die Worte* witi — werđad imu *fehlen in C.* andreden *M.* — 3496 b huat *C.*, that *M.* — 3498 thann lang *C.* iugudeo neoten *M.* — 3499 a he *fehlt in C.* — 3499 b slahit *C.* — 3500 trahnion *C.* — 3504 willean *M.* — 3505 himilo riki *C.* — 3507 mancunni *C.* will *C.* — 3509 en *M.*, endi *C.* thiodon *C.* — 3510 uuurohtian *C.* — 3514 is *fehlt in C.* froian *M.*, frohen *C.* —

3515 at gode selƀumu   geld antfâhan,
swíđô leoblîk lôn,   thôh sie sume lata werđan.

(XLIII.)

Hêt imu thô thea is gôdon   jungaron nâhor
p. 108 twelиƀî gangan,   thea wârun imu triuwiston
man oƀar erđu,   sagda im mahtig selƀo
3520 óđer síđu,   hwilîk imu arƀêdi thâr
tôward wârun.   «Thes ni mag ênig tweho werđan,» quađ he,
quađ that sie thô te Hierusalêm   an that Judeonô folk
liđan skoldin: «Thâr wirđid al gilêstid sô,
«gefrumid undar themu folke,   sô it an furn-dagun
3525 «wîse man be mi   wordun gesprâkun;
«thâr skulun mi farkôpôn   undar thea kraftigon thiod
«heliđôs te theru heri;   thâr werđat mîna hendî gebundana,
«fađmôs werđad mi thâr gefastnôd,   filu skal ik thâr githolôian,
«hoskes gihôrian   endi harm-quidi,
3530 «bismer-sprâka   endi bihêt-word manag.
«Sie wêgeat mi, te wundron   wâpnes eggiun,
«bilôsiad mi lîƀu.   Ik te thesumu liohte skal
«thurh drohtines kraft   fan dôđe astandan
«an thriddeon dage.   Ni quam ik undar thesa theoda herod te thiu,
3535 «that mîn eldi-barn   arƀêd habdin,
«that mi thionôdi thius thiod,   ni williu ik is sie thiggian nu,
«fergôn thit folk-skepi,   ak ik skal imu te frumu werđan,
«theonôn imu theolîko   endi for alla thesa theoda geƀan
«sêola mîna.   Ik williu sie selƀo nu
3540 «lôsian mid mînu lîƀu,   thea her lango bidun
«mankunnies manag   mînarâ helpâ.»
Fôr imu thô ford-wardes,   habda imu fastan hugi,
blîđean an is breostun,   barn drohtines.
Weldun im te Hierusalêm   Judeô-folkes
3545 willeon wîsôn.   He konsta thes werodes sô garo
heti-grimman hugi   endi hardan strîd,
wrêđan willeon.   Werod síđôda
furi Hierichô-burg;   was the godes sunu
mahtig undar thero menigî.   Thâr sâtun twênie man bi wege,
3550 blinde wârun sie bêđie,   was im bôtono tharf,
p. 109 that sie gehêldi   heƀenes waldand,
hwand sie sô lango   liohtes tholôdun
managa hwîla.   Sie gihôrdun thô that megin faran
endi fragôdun sân   firiwitlîko,
3555 regin-blindun,   hwilîk thâr rîki man
undar themu folk-skepi   furista wâri,

3516 lata werthan *C. radirt in M.* —
3517 godan *M.* — 3518 triuuiston *C.* — 3519 self *C.* — 3520 othier sithu *C.*, oder sidu *M.* thar arbedi *M. C.* — 3522 ierusalem *C.* — 3526 farcopan *C.* — — 3527 gibundan *C.* — 3528 githolon *C.* — 3530 bismar- *C.* — 3533 dode *M. C.* — 3535 araƀit *C.* — 3536 theoda *C.* is *M.*, es *C.* — 3537 -scipi *C.* — 3539 wellin *C.* — 3541 mina *C.* — 3542 fasten *M.*, ferhtun *C.* — 3544 welda *C.* — 3545 wisan *M.* — 3547 sidodæ *M.* — 3549 *die Worte* thero menigi. Thar satun *fehlen in M.* tuena *C.* — 3555 regini- *C.* — 3556 -skepi *M.*, scipe *C.* —

hêrost an hôƀid. Thô·sprak im ên heliđ angegin,
quađ that thâr Jêsu Krist fan Galilêa-lande,
hêleandero betst, hêrôst wâri,
3560 fôri mid is folku. Thô warđ frôh-môd hugi
bêđiun thêm blindun mannun, thô sie that barn godes
wissun undar themu werode, hreopun im thô mid irô wordun tô,
hlûdo te themu hêlagon Kriste, bâdun that he im helpa gerêdi,
drohtin Dâvides sunu: «wis ús mid thînun dâdiun mildi,
3565 «neri ús af thesaru nôdi, sô thu ginôgie dôs
«mannô kunnies! Thu bist managun gôd,
«hilpis endi hêlis.» Thô bigan im that heliđô folk
werian mid wordun, that sie an waldand Krist
sô hlûdo ni hriopin. Sie ni weldun is im hôrian te thiu,
3570 ak sie simla mêr endi mêr oƀar that mannô folk
hlûdo hreopun. Hêleand gestôd,
allarô barnô betst, hêt sie thô brengian te imu,
lêdian thurh thea liudi, sprak im listiun tô,
mildo for theru menegi. «Hwat williad git mînarô her,» quađ he,
3575 «helponô habbian?» Sie bâdun ina hêlagna
that he im irô ôgun opana gidâdi,
farliwi theses liohtes, that sie liudiô drôm,
swigli sunnun lioht gisehan môstin,
wliti-skonia werold. Waldand frumida,
3580 hrên sie thô mid is handun, deda is helpa thâr tô,
thât thêm blindun thô bêđiun wurđun
ôgun gioponôd, that sie erđa endi himil
thurh kraft godes antkennian mahtun,
lioht endi liudi. Thô sagdun sie lof gode,
3585 diurdun úsan drohtin, thes sie dages liohtes
p. 110 brûkan môstun. Gewitun im bêđie mid imu,
folgôdun is ferdi, was im thiu fruma gibiđig
endi ôk waldandes werk wîdo gikúđid,
managun gimârid.

(XLIV.)

Thâr was sô mahtiglîk
3590 biliđi gibôknid, thâr thê blindon man
bi themu wege sâtun, wîti tholôdun,
liohtes lôse. That·mênid thôh liudiô barn,
al man-kunni, hwô sie mahtig god
an themu anáginne thurh is ênes kraft
3595 sin-hîwun twê selƀo giwarhta,
Adâm endi Êvan, fargaf im up-wegôs,

3558 hiesu *M.*, ihū *C.* galileo- *C.* — 3559 helendero *C.* — 3560 frah- *M.*, fro- *C.* — 3565 ginoge *M.*, ginogia *C.* — 3569 is *fehlt in M.*, es *C.* — 3571 heland *C.* — 3572 tho *fehlt in C.* — 3574 mildo *C.*, mildlico *M.* welliat *C.* git *M.*, gi *C.* — 3575 habbien *M.*, biddean *C.* — 3576 ira *M. C.* gidedi *C.* — 3578 suikle sunnun lioht *M.*, suigli sunnun scin *C.* — 3581 bedium *M.* — 3583 antkiennien *M.* — 3585 diuridun is dadi *C.* — 3588 *nach* giouthit XLIV. *C.* —
3590 thia blindun *C.* — 3594 anginne *C.* — 3595 sinihun *M.* — 3596 euun (Evun) *C.* —

himilô rîki. Ak thô warđ im the hatola te nâh,
fîund mid fêknu endi mid firin-werkun,
biswêk sie mid sundiun, that sie sin-skôni,
3600 lioht farlêtun, wurđun an lêđaron stedi,
an thesan middil-gard man farworpan,
tholôdun her an thiustriu thiod-arƀêdi,
wunnun wrak-sîđôs, welon tharƀôdun,
fargâtun godes rîkies, gramon theonôdun
3605 fîundô barnun; sie guldun is im mid fiuru lôn
an theru heton helliu. Be thiu wârun siu an irô hugi blinda
an thesaru middil-gard, menniskonô barn,
hwand siu ina ni antkendun, kraftagna god,
himiliskan hêrron, thena the sie mid is handun giskôp,
3610 giwarhta an is willion. Thius werold was thô sô farhwerƀid,
bithwungan an thiustrie an thiod-arƀêdi,
an dôđes dalu. Sâtun im thô bi theru drohtines strâtun
jâmar-môde, godes helpa bidun;
siu ni mahta im thôh êr werđan, êr than waldand-god
3615 an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
is selƀes sunu sendian weldi,
that he lioht antluki liudiô barnun,
oponôdi im êwig lîf, that sie thena alo-waldon
mahtin antkennian wel, kraftagna god.
3620 Ôk mag ik iu gitellian, ef gi thâr tô williad
p. 111 huggian endi hôrian, that gi thes hêliandes
mugun kraft antkennian, hwô is kumî wurđun
an thesaru middil-gard managun te helpu,
ja hwat he mid thêm dâdiun drohtin selƀo
3625 manages mênda, ja be hwiu thiu mâria burg
Hierichô hêtid, thiu thâr an Judeon stâd
gimakôd mid mûrun. Thiu is aftar themu mânon ginemnid,
aftar themu torhton tungle; he ni mag is tîdi ƀemîđan,
ak he dagô gehwilîkes duôd ođar hweđar,
3630 wanôd efđa wahsid. Sô dôd an thesaru weroldi her,
an thesaru middil-gard menniskonô barn;
farad endi folgôd, frôde sterƀad,
werđad eft junga aftar kumane,
werôs awahsane, untthat sie eft wurđ farnimid.
3635 That mênda that barn godes, thô he fon theru burgi fôr,
the gôdo fan Hierichô, that ni mahta êr werđan gumonô barnun
thiu blindia gibôtid, that sie that berhta lioht
gisâhin, sin-skônî, êr than he selƀo her
an thesaru middil-gard menniskî antfêng,
3640 flêsk endi lîk-hamon. Thô wurđun thes firihô barn
giwar an thesaru weroldi, the her an wîtie êr
sâtun an sundiun, gisiunies lôse
tholôdun an thiustrie; sie afsôƀun that was thesaru thiod kuman
hêleand te helpu fan heƀan-rîkie,

3597 himilriki *M.* — 3602 thiustriu (*nom. sg.* thiustria *fem.*) *M.* thiustre *C.* thiod araƀedi *C.*, manarƀedi *M.* — 3605 fiure *M.* — 3606 hell *C.* sia *C.* — 3608 sia *C.* ine *M. fehlt in C.* antkiendun *M.* — 3609 the *fehlt in C.* — 3611 thiestre *C.* -arbidi *M.* — 3614 thoh *C.*, tho *M.* — 3616 sundean *C.*? — 3619 god *fehlt in C.* — 3620 giu *M.* tellian *C.* ef *C.*, of *M.* welleant *C.* — 3621 helandes *C.* — 3623 helpon *C.* — 3624. 3625 ia *M.*, gie *C.* — 3626 stad *M.*, set *C.*? — 3627 manen *M.* ginamod *C.* — 3628 torhten *M. fehlt in C.* — 3629 oder weder *M.*, endi hweđar *C.* — 3630 ohtho *M.* — 3634 unttat *M.*, antthat *C.* — 3636 guoduo *C.* — 3637 blindi *C.* berhte *M.* — 3638 gisawin *C.* — 3640 endi *C.*, an *M.* — 3641 thia hier *C.* — 3643 thero thieda *C.* — 3644 heland *C.* —

3645 Krist allarô kuningô best; sie mahtun is antkennian sân,
gifôlian is fardiô, thô sie sô filu hriopun
thê man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar thiu
waldand wurđi. Than weridun im swíđo
thia swârun sundeon the sie im êr selbon gidâdun,
3650 lettun sie thes gilôbon; sie ni mahtun thêm liudiun thôh
biwerian irô willeon, ak sie an waldand-god
hlûdo hriopun, antthat he im irô hêli fargaf,
p. 112 that sie sin-lîf gisehan môstin,
opan êwig lioht endi an faran
3655 an thiu berhtun bû. That mêndun thea blindun man
the thâr bi Hierichô-burg te themu godes barne
hlûdo hriopun, that he im irô hêli farlihi,
liohtes an thesumu libe, than im liudiô sô filu
weridun mid wordun, thea thâr an themu wege fôrun
3660 biforan endi bihindan. Sô dôt thea firin-sundeon
an thesaru middil-gard mannô kunnie.
Hôriad nu hwô thie blindun, siđur im gibôtid warđ,
that sie sunnun lioht gesehan môstun,
hwô sie thô dâdun. Gewitun im mid drohtine samad,
3665 folgôdun is ferdi, sprâkun filu wordô
themu landes hirdie te lobe. Sô dôd im noh liudiô barn
wîdo aftar thesaru weroldi, siđur im waldand Krist
geliuhta mid is lêrun endi im lîf êwig,
godes rîki fargaf gôdun mannun,
3670 hôh himiles lioht endi is helpa thâr tô,
sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege
folgôn.

(XLV.)

Nâhida thô neriendo Krist,
the gôdo te Hierusalêm; quam imu thâr tegegnes filu
werodes an willeon wel huggiendes.
3675 Antfêngun ina fagaro endi imu biforan strôidun
thena weg mid irô giwâdiun endi mid wurtiun sô samo,
mid berhtun blômun endi mid bômô togun,
that feld mid fagaron palmun, al sô is fard geburida,
that the godes sunu gangan welda
3680 te theru mâreon burg. Hwarf ina megin umbi
liudiô an lustun endi lof-sang ahôf
that werod an willeon, sagdun waldande thank
thes thâr selbo quam sunu Dâvides,
p. 113 wîsôn thes werodes. Thô gesah waldand Krist,
3685 the gôdo te Hierusalêm, gumonô betsta,

3646 gifulian *C.* fardio *M.* sô *fehlt in C.* — 3647 thia man *C.* — 3648 im *fehlt in M.* — 3849 thia sia *C.* selbo *C.* gidedun *C.* — 3650 lietun *C.*? thoh *C.*, tho *M.* — 3651 an *fehlt in C.* — 3652 antat *M.* — 3653 sinlibi *C.* muostun *C.* — 3655 berhtun *M.*, barahtun *C.* — 3656 thia thar *C.* — 3657 farliwi *C.* — 3658 thea liudi *M.* — 3659 met *C.* — 3661 mankunnie *M. C.* — 3664 mid i r o drohtine *M.*, mid u s o n drohtine *C.* — 3666 te *M.*, to *C.* — 3667 waldand g o d *M.* — 3669 gaf *C.* —

3672 Tho nahida *M. C.* — 3674 huggendies *M.* — 3675 biuoren streidun *M.* — 3677 berehton *C.* buomotuogon *C.* — 3679 guodes *C.*? — 3680 marean *M.* — 3681 liudi *C.* hof *M.* —

blîkan thena burges wal endi bû Judeonô,
hôha horn-seli endi ôk that hûs godes,
allarô wîhô wunsamôst. Thô wêl imu an innan
hugi wiđ is herta; thô ni mahta that hêlaga barn
3690 wôpu awîsian. Sprak thô wordô filu
hriwiglîko, was imu is hugi sêrag:
«Wê warđ thi, Hierusalêm,» quađ he, «thes thu te wârun ni wêst
«thea wurđi-giskeftî the thi noh giwerđan skulun,
«hwô thu noh wirdis behabd heries kraftu
3595 «endi thi bisittiad slîđ-môde man,
«fîund mid folkun; than ni habas thu friđu hwergin,
«mund-burd mid mannun. Lêdiad thi her manage tô
«ordôs endi eggia, orlages word,
«farfehôd thîn folk-skepi, fiures liomon
3700 «these wîk awôstiad, wallôs hôha
«felliad te foldu. Ni afstâd is felis nigên,
«stên obar ôđrumu, ak werđad thesa stedî wôstia
«umbi Hierusalêm Judeô-liudeô,
«hwand sie ni antkenniad, that im kumana sind
3705 «irô tîdî tô-wardes, ak sie habbiad im twîflian hugi,
«ni witun that irô wîsôd waldandes kraft!
Giwêt imu thô mid theru menegî mannô drohtin
an thea berhton burg. Sô thô that barn godes
innan Hierusalêm mid thiu gumonô folku
3710 sêg mid thiu gisíđu, thô warđ thâr allarô sangô mêst,
hlûd stemnia afhaban; hêlagun wordun
lobôdun thena landes ward liudiô menegî,
barnô that betsta. Thiu burg warđ an hrôru,
that folk warđ an forhtun, endi fragôdun sân
3715 hwe that wâri, that thâr mid them werode quam,
mid theru mikilon menegî. Thô sprak im ên man angegin,
p. 114 quađ that thâr Jêsu Krist fan Galilêo-lande,
fan Nâzareth-burg neriand quâmi,
witig wâr-sago, themu werode te helpu.
3720 Thô was thêm Judiun the imu êr grame wârun,
unholde an hugi, harm an môde,
that imu thea liudî sô filu lof-sang warhtun,
diurdun irô drohtin. Thô gêngun dol-môde,
that sie wiđ waldand Krist wordun sprâkun,
3725 bâdun that he that gesíđi swîgôn hêti,
letti thea liudî, that sie imu lof sô filu
wordun ni warhtin: «it is thesumu werode lêđ,» quâđun sie,
«thesun burg-liudiun.» Thô sprak eft that barn godes:
«Ef gi sie amerriad,» quađ he, «that her ni môtun mannô barn
3730 «waldandes kraft wordun diurian,
«sô skulun it hrôpan thôh harde stênôs,
«for thesumu folk-skepi felisôs starka,

3686 berges *C.* — 3687 hornselios *C.* — 3688 wunsamoste *M.* — 3689 um is herta *C.* — 3693 wurdegiskefti *M.*, wurđ-giscapu *C.* thia thi noh *C.* — 3694 bihadd *C.* — 3695 slidmode *M.*, slidmuoddia *C.* — 3697 mun-burd *C.* Lethiat *C.* managæ *M.* — 3698 orlegas *M.*, orlagies *C.* — 3699 farfioth *M.* scipi *C.* — 3700 wiki *C.* — 3701 felliad foldun *M.* ne afset *C.* nigiean *M.*, negen *C.* — 3706 wisad *M.* — 3708 tho *fehlt in C.* — 3710 segg *C.* thar *fehlt in C.* — 3711 stemna ahaban *C.* — 3712 weard *C.* — 3715 werodu *C.* — 3717 hiesu *M.*, ihs. *C.* — 3719 witag *C.* — 3720 thia im err *C.* — 3721 hugi *M.*, huge *C.* — 3723 diuridun *C.* — 3729 motin *M.* — 3732 -skepi *M.*, scipie *C.* –



«êr than it êo belîbe, nebo man is lof spreke
«wîdo aftar thesaru weroldi.» Thô he an thena wîh innan
3735 gêng an that godes hûs, fand thâr Judeonô filu,
mislîke man manage atsamne,
thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun,
mangôdun im thâr mid manages hwî. Muniteriôs sâtun
an themu wîhe innan, habdun irô wehsal gidago
3740 garu te gebanne. That was themu godes barne
al an andun; drêf sie ût thanan
rûmo fan themu rakude, quađ that thâr wâri rehtera dâd,
that thâr te bedu fôrin barn Israhêles
«endi an thesumu mînumu hûse helponô biddean,
3745 «that sie sigi-drohtin sundionô tômie,
«than her thiobôs an thingstedi haldan,
«thea farwarhton werôs wehsal drîban,
«unreht ên-fald. Ne gi êniga êra ni witun
«theses godes hûses, Judeô-liudi!»
3750 Sô rûmda he thô endi rekoda, rîki drohtin,
that hêlaga hûs endi an helpun was
managumu man-kunnie them the is mikilon kraft
ferrana gefrugnun endi thâr gifaran quâmun
p. 115 obar langan weg. Wađ thâr lêf sô manag,
3755 halt gihêlid endi háf sô sama,
blindun gibôtid. Sô deda that barn godes
williendi themu werode, hwand al an is giweldi stêd
umbi thesarô liudiô lîf endi ôk umbi thit land sô sama.

(XLVI.)

Stôd imu thô fora themu wîhe waldandeo Krist,
3760 liof landes ward, endi imu therô liudiô hugi,
irô willeon aftar-warôda. Gisah werod mikil
an that mâria hûs mêđmôs fôrian,
gebôn mid goldu endi mid godu-webbiu,
diuriun fratahun; that al drohtin Krist
3765 warôda wîslîko. Thô quam thâr ôk ên widowa tô,
idis arm-skapan endi te themu alaha gêng,
endi siu an that tresur-hûs twêne legda
êrine skattôs, was iru ênfald hugi,
willeon gôdes. Thô sprak waldand Krist,
3770 the gôdo wiđ is jungaron, quađ that siu thâr geba brâhti
mêron mikilu than elkor ênig mannes sunu:
«ef her ôdaga man,» quađ he, «êra brâhtun,
«mêđom-hord manag, sie lêtun im mêr at hûs
«welonô gewunnan. Ni deda thius widowa sô
3775 «ak siu te thesumu alahe gaf al that siu habda

3733 eo *M.*, io *C.* neuo *M.*, ni *C.* spraka *M.* — 3734 werold *M.* — 3738 muniterias *M.* — 3739 wesl *M.* — 3742 rehtaro *M.* — 3744 biddean *M.*, b â d i n *C.* — 3745 *fehlt in M.* sia. tuomie *C.* — 3746 theobas *M.* — 3747 forwarahtun *C.* uueh : : *M.* — 3748 enuald *M.*, enuuald *C.* — 3753 ferrene *M.*, ferran *C.* — 3757 te them werode *C.* — 3758 same *M.*, samo *C.* —

3759 for *C.* waldandi *C.* — 3763 guodu- *C.* — 3764 crist *M.* *fehlt in C.* — 3767 tresuhus *C.* legde *M.*, l a g d a *C.* — 3768 enuald *M. C.* — 3769 willean *M.* — 3770 t h e g u m o *M.* giungaron *M.*, giungron *C.* that *fehlt in C.* — 3773 methon- *C.* — 3775 te them alahe *C.* —



«welonô gewunnan, sô siu iru wiht ni farlêt
«gôdes an irô gardun. Be thiu sind irâ gebâ mêron,
«waldande werđa, hwand siu it mid sulikumu willeon deda
«te thesumu godes hûse; thes skal siu geld niman,
3780 «swíđo langsam lôn, thes siu sulikan gilôbon habad.»
Sô gifragn ik that thâr an themu wîhe waldandeo Krist
allarô dagô gehwilîkes, drohtin mannô,
wîsda mid wordun; stôd ina werod umbi,
grôt folk Judeonô, gihôrdun is gôdon word
3785 swôtea seggian. Sum sô sâlig warđ
mannô undar theru menegi, that it bigan an is môd hladan,
p. 116 linôdun im thea lêrâ the the landes ward
al be biliđiun gisprak, barn drohtines.
Sumun wârun eft sô lêđa lêrâ Kristes,
3790 waldandes word, was im wiđer-môd hugi
allun thêm the an themu heri-skepi hêrôst wârun,
furiston an themu folke; fâres hugdun
wrêđa mid irô wordun, habdun im wiđer-sakon
gihalôdan te helpu thes hêroston man,
3795 Erodeses thegan the thâr andward stôd
wrêđes willeon, that he irô word obar-hôrdi,
ef sie ina forfêngin, that sie ina than feterôs an,
thea liudî liđo-bendî leggian môstin,
sundeâ lôsan. Thô gêngun im thea gisíđôs tô
3800 bittro gihugde, that sie wiđ that barn godes,
wrêđa wiđer-sakon, wordun sprâkun:
«Hwat, thu bist êo-sago,» quađun sie, «allun thiodûn,
«wîsis wâres sô filu; nis thi werđ êowiht
«te bimîđanne mannô niênumu
3805 «umbi is rîki-dôm, nebo thu simlun that reht sprikis,
«endi an thena godes weg gumonô gisíđi
«lêdis mid thînun lêrun. Ni mag thi lastar man
«fíđan undar thesumu folke. Nu wi thi fragôn skulun,
«rîki thiodan, hwilîk reht habad
3810 «the kêsur fan Rûmu, the imu te thesumu kunnie herod
«tinsî sôkid endi gitald habad,
«hwat wi imu geldan skulin gêro gehwilîkes
«hôbid-skattô. Saga hwat thî thes an thînumu hugi thunkea,
«is it reht the nis? Râd for thînun
3815 «land-mâgun wel; ús is thînarô lêronô tharf!»
Sie weldun that he it antquâđi; than mahta he thôh ant-kennian wel
irô wrêđan willeon. «Te hwî, gi wâr-logon,» quađ he,
«fandôt mîn sô frôkno? Ni skal iu that te frumu werđan,
«that gi driogeriôs darnungo nu
3820 «williad mi farfâhan!» Hêt he thô forđ dragan
p. 117 «te skawônne thê skattôs the gi skuldige sind
«an that geld geban!» Judeon drôgun

3776 farlet *M.*, fargaf *C.* — 3777 Be thui *C.* iru *C.* — 3778 willeon *fehlt in M.* — 3779 neman *C.* — 3781 gifran *C.* waldandi *C.* — 3784 godan *M.* — 3787 thia the landes ward *C.* — 3788 sprak *M.* — 3791 thiemo heriscipie *C.* — 3792 hogdun *C.* — 3795 herodeses *M.* — 3796 willean *M.* — 3797 forfengun *C.* — 3800 bittra gihugde *M.* wiht *C.*? — 3802 eu- *C.* — 3804 ʹnigenon *C.* — 3805 rikiduo *C.* neuo *M.*, neba *C.* sinnon *C.* — 3808 findan *C.* — 3810 kunnie *M.*, kuninge *C.* — 3812 sculun *C.* jaro *C.* — 3813 hobidscattos *M.* Sagi. hugie. thunke *C.* — 3815 landmegun *M.* thinera lera *C.* — 3817 wredon *M.* — 3819 dreogerias *M.*, driegirios *C.* nu *fehlt in C.* — 3820 welliad *C.* — 3821 the scattos the *M.*, thia scattos thia *C.* — 3822 te geban *C.* —

ênna silubrinna forđ, sâhun manage tô,
hwô he was gemunitôd. Was an middian skîn
3825 thes kêsures biliđi, that mahtun sie antkennian wel,
irô hêrron hôbid-mâl. Thô fragôda sie the hêlago Krist,
aftar hwemu thiu gelîknessi gilegid wâri.
Sie quâđun that it wâri werold-kêsures
fan Rûmu-burg thes the alles theses rîkes habad
3830 gewald an thesaru weroldi. «Than williu ik iu te wârun,» quađ he,
«selbo seggian, that gi imu sîn gebad
«werold-hêrron is giwunst endi waldand-gode
«selliad that thar sîn ist; that skulun iuwa sêolon wesan,
«gumonô gêstôs.» Thô warđ therô Judeonô hugi
3835 geminsôd an themu mahle. Ni mahtun thê mên-skađon
wordun gewinnan, sô irô willeo gêng,
that sie ina farfêngin, hwand imu that friđu-barn godes
wardôda wiđ thê wrêđon endi im wâr angegin
sôđ-spel sagda, thôh sie ni wârin sô sâlige te thiu,
3840 that sie it sô farfêngin, sô it irô fruma wâri.

(XLVII.)

Sie ni weldun it thôh farlâtan, ak hêtun thâr lêdian forđ
ên wîf for themu werode, thiu habda wam gefrumid,
unreht ên-fald: thiu idis was bifangan
an farlegarnessi, was irô lîbes skolo,
3845 that sie firihô barn ferahu binâmin,
ehtin irô aldres; sô was an irô êu geskriban.
Sie bigunnun ina thô fragôn, frôkne liudî,
wrêđa mid irô wordun, hwat sie skoldin themu wîbe duan,
hweđar sie sie quelidin, the sie sie quika lêtin,
3850 the hwat he umbi sulîka dâdî adêlian weldi:
p. 118 «Thu wêst hwô thesaru menegi,» quâđun sie, «Moyses gibôd
«wârun wordun, that allarô wîbo gehwilîk
«an farlegarnessi lîbes farwarhti,
«endi that sie than awurpin werôs mid handun,
3855 «starkun stênun. Nu maht thu sie sehan standan her
«an sundiun bifangan. Saga hwat thu is [skerian], willies!»
Weldun ina wiđer-sakon wordun farfâhan;
ef he that giquâđi, that sie sie quika lêtin,
friđodi irâ ferahe, than weldi that folk Judeonô queđan
3860 that he irô aldironô êo widar-sagdi,
therô liudiô land-reht; ef he sie than hêti lîbu biniman,
thea magađ fur theru menegi, than weldin sie queđan that he sô mildiana hugi
ni bâri an is breostun, sô skoldi habbian barn godes.

3823 enn *C.* — 3825 ankennian *C.* — 3826 sie *M. fehlt in C.* — 3827 gilicnissi *C.* — 3829 thes *fehlt in M.* — 3830 wellia *C.* — 3835 the *M.*, thia *C.* — 3838 wid the wredon *M.* — 3840 fargengin *M.* —

3843 enuald *M.*, enuuald *C.* — 3844 -nisse *C.* — 3846 ahtin ira *C.* euue *C.* — 3849 b thi *C.* — 3850 the *M.* eftha *C.* — 3851 gibuod *C.*? — 3853 -nissi *C.* — 3856 sagi *C.* is willies *M.*, thes wellies *C. Dass hier ein Wort zu ergänzen war, ergibt sich aus dem Fehlen der Allitteration; das gewählte kann bemängelt werden.* — 3859 b — 3862 a *fehlen in C.* — 3860 aldiron *MS.* — 3862 b mildiene *M.*, mildan *C.* —

Weldun sie sô hweđeres hêlagna Krist
3865 therô wordô gewitnôn sô he thâr for themu werode gesprâki,
adêldi te dôme. Than wissa drohtin Krist
therô mannô sô garo môd-githâhtî,
irô wrêđan willeon; thô he te themu werode sprak,
te allun thêm erlun: «Sô hwilîk sô iuwar âno sî,» quađ he,
3870 «slîđearô sundeonô, sô ganga iru selƀo tô
«endi sie at êrist erl mid is handun
«stên anawerpe!» Sô stôdun Judeon,
thâhtun endi thagôdun; ni mahta thegan nigên
wiđ them word-quidi wiđer-saka findan,
3875 gehugda mannô gehwilîk mên-githâhti,
is selƀes sundeâ, ni was irô sô sikur ênig,
that he bi themu worde themu wîƀe gedorsti
stên an werpan, ak lêtun sie standan thâr
êna thâr inne, endi im ût thanan
3880 gêngun gram-harde Judeô-liudî
ên aftar óđrumu, antthat irô thâr ênig ni was
thes fîundô folkes the iro ferhes tô,
theru idis aldar-lagô ahtian weldi.
Thô gifragn ik that sie fragôda friđu-barn godes,
3885 allarô gumonô betst: «hwâr quam thit Judeonô folk,» quađ he,
p. 119 «thîne wiđer-sakon, thea thi her wrôgdun te mi?
«Ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun,
«thea liudî lêđes, the thi weldun lîƀu beniman,
«wêgian te wundrun.» Thô sprak imu eft that wîf angegin,
3890 quađ that iru thâr nioman thurh thes neriandon
hêlaga helpa harm ne gifrumidi,
wammes te lône. Thô sprak eft waldand Krist,
drohtin mannô: «ne ik thi geth ni deriu nêowiht,» quađ he,
«ak gang thi hêl hinan, lât thi an thînumu hugi sorga,
3895 «that thu nio sîđ aftar thius sô sundig ni werđes!»
Habda iru thô giholpan hêlag barn godes,
gefriđôd irô ferahe. Than stôd that folk Judeonô
uƀiles an môd sô fan êriston,
wrêđes willeon, hwô sie werod-heti
3900 wiđ that friđu-barn godes frummian môstin.
Habdun thea liudî an twê mid irô gilôƀon gifangan,
was thiu smala thiod sînes willeon
gernora mikilu, thes godes barnes
word te gefrummienne, so im irô frâho gibôd;
3905 rômodun rehta bet than thie rîkeon man,
habdun ina far irô herron ja far heƀan-kuning,
fulgêngun imu gerno. Thô giwêt imu the godes sunu
an thena wîh innan, hwarf ina werod umbi,
megin-thiodô gimang. He an middion stôd,
3910 lêrda thea liudî liohtun wordun
hlûdero stemnun; was hlust mikil,
thagôda thegan manag, endi he theru thiod gibôd:

3865 *für* so *M.* thia *C.* — 3868 wredon *M.* — 3870 slidearo sundeon *M.*, slithia sundiun *C.* — 3872 awerpe *C.* — 3873 nigiean *M.* — 3874 widersac *M.* — 3875 gihogda *C.* — 3877 w o r d o n *C.* — 3879 enan *M.* utt thananan *C.* — 3881 antat *M.* — 3882 the *M.*, thia *C.* to *M.*, tho *C.* — 3883 aldarlagio *C.* — 3884 gifran *C.* — 3885 besta *C.* quamun that *C.* — 3886 thea *M.*, tha *C.* — 3887 gidadun *C.* — 3888 the *M.*, thia *C.* bineman *C.* — 3893 ni *fehlt in C.* wiht *C.* — 3894 gan *C.* hugie *C.* — 3895 sô *fehlt in M.* — 3898 eristan *M.* — 3899 willean. w o r d - h e t i *M.* — 3905 ruo muod rehte batt *C.* — 3906 for herren gie for *C.* — 3907 fulgodun *C.* — 3909 middien *M.*, middon *C.* — 3912 thiod *M.*, thieda *C.* —

«sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri,
«sô ganga imu herod drinkan te mi,» quađ he, «dagô gihwilîkes,
3915 «swôties brunnon! Ik mag seggian iu,
«sô hwe sô her gilôƀid te mi liudiô barnô
«fasto undar thesumu folke, that imu than fliotan skulun
«fan is lîk-hamon libbiendi flôd,
«rinnandi water, aha-spring mikil,
3920 «kumad thanan quika brunnon. Thesa quidi werđad wâra,
p. 120 «liudiun gilêstid, sô hwemu sô her gilôƀid te mi.»
Than mênda mid thiu wataru waldandeo Krist,
hêr heƀan-kuning hêlagna gêst,
hwô thena firihô barn antfâhan skoldin,
3925 lioht endi listi endi lîf êwig,
hôh heƀan-rîki endi huldî godes.

(XLVIII.)

Wurđun thô thea liudî umbi thea lêra Kristes,
umbi thiu word an gewinne; stôdun wlanka man,
gêl-môde Judeon, sprâkun gelp mikil,
3930 habdun it im te hoska, quâđun that sie mahtin gihôrian wel,
that imu mahlidin fram môdaga wihtî,
unholde ût: «nu he an aƀuh lêrid,» quâđun sie,
«wordu gehwilîku!» Thô sprak eft that werod ôđar:
«Ni thurƀun gi thena lêriand lahan,» quâđun sie: «kumad lîƀes word
3935 «mahtig fan is mûđe; he wirkid manages hwat
«wundres an thesaru weroldi. Nis that wrêđarô dâd,
«fîundô kraftes: nio it than te sulîkaru frumu wurđi;
«ak it gegnungo fan gode alo-waldon
«kumid, fan is krafte. That mugun gi antkennian wel
3940 «an thêm is wârun wordun, that he giwald haƀad
«alles oƀar erđu.» Thô weldun ina thê andsakon thâr
an stedi fâhan efđa stên anawerpan,
ef sie im therô mannô menigî ni andrêdin,
ni forhtôdin that folk-skepi. Thô sprak that friđu-barn godes:
3945 «ik tôgiu iu gôdes sô filu,» quađ he, «fan gode selƀumu,
«wordô endi werkô; nu williad gi mi witnôn her
«thurh iuwan starkan hugi, stên anawerpan,
«bilôsian mi lîƀu?» Thô sprâkun imu eft thea liudî angegin,
wrêđa wider-sakon: «ne wi it be thînun werkun ni duat,
3950 «that wi thi aldres tô ahtian williad,
«ak wi duad it be thînun wordun, hwand thu sulîk wah sprikis,

3913 bitwungan *C.* — 3915 swotian *C.* brunnan *M.* mag iu seggean filo *C.* — 3919 rinandi *C.* aho- *M. die Allitteration fehlt.* — 3922 waldandi *C.* — 3925 listi endi *fehlt in M.* — 3926 hohan hebanwang *C.* —
3931 muodiga *C.* — 3932 an auu lerid *M.*, an uuoh lerid *C.* — 3934 duruun *M.* — 3935 wirkid *M.*, sprikit *C.* — 3937 te surikero frumu niwirthi *C.* — 3941 thia *C.*, the *M.* — 3942 anwerpan *C.* — 3944 forohtedin *C.* -scipi *C.* — 3945 toiu *M.* — 3946 welliat *C.* — 3947 anwerpan *C.* — 3949 duot, quađun sia *C.* — 3950 welliat *C.* — 3951 duot *C.* —

p. 121 «hwand thu thik sô mâris endi sulik mên sagis,
«gihis for theson Judeon, that thu sîs god selƀo,
«mahtig drohtin, endi bist thi thôh man sô wi,
3955 «kuman fan theson kunnie.» Krist alo-waldo
ne wolda therô Judeonô thuo leng gelpes hôrian,
wrêđarô willion, ak hie im af them wîhe fuor
oƀar Jordanes strôm; habda jungron mid im,
thia is salîgun gisíđôs thia im simlon mid im
3960 willion wonôdun, suohta werod óđer;
deda thâr sô hie giwonôda, drohtin selƀo,
lêrda thia liudî. Gilôƀda thie wolda
an is hêlagun word; that skolda wel sinnon
mannô sô hwilîkon, sô that an is muod ginam.
3965 Thuo gifrang ik that thâr te Kriste kumana wurđun
bodon fan Bêthaniu endi sagdun them barne godes,
that sia an that ârundi thârod idisî sendin,
Mâria endi Martha, magađ frîlîka,
swíđo wunsama wîf, thia wissa hie bêđia;
3970 wârun im giswester twâ, thia hie selƀo êr
minniôda an is muode thuru irô mildian hugi,
thiu wîf thuru irô willion guodan. Thuo sia te wârun im
anbudun fon Bêthaniu, that irô bruođer was
Lâzarus legar-fast endi that sia is lîƀes ni wândun;
3975 bâdun that thârod quâmi Krist alo-waldo
hêlag te helpu. Reht sô hie sia gihôrda thuo
seggian fan sô siokon sô sprak hie sân angegin,
quađ that Lâzaruses legar ni wâri
giduan im te dôđe: «ak thâr skal drohtines lof,» quađ hie,
3980 «gifrumid werđan; nis it im te óđron frêson giduan.»
Was im thâr thuo selƀo suno drohtines
twâ naht endi dagôs. Thiu tîd was ginâhit thô,
that hie eft te Hierusalem Judeô-liudeô
wîsôn welda, sô hie giwald habda.
3985 Sagda thuo is gisíđon suno drohtines,
that hie eft oƀar Jordan Judeô-liudî
p. 122 suokean welda. Thuo sprâkun im sân angegin
jungron sîna: «te hwî [bist] thu sô gern thârod,» quađun sia,
«frô mîn, te faranne? Ni that nu furn ni was,
3990 «that sia thik thînerô wordô witnôn hogdun,
«weldun thi mid stênon starkon awerpan. Nu thu eft undar thia strîdigun thioda
«fundôs te faranne? Thâr ist fîondô ginuog,
«erlôs oƀar-muoda.» Thuo ên therô tweliƀiô
Thômas gimâlda; was im githungan man,

3952—4017 *fehlen in M.* — 3963 sinnon well — 3972 sia im te waron *MS.* — 3977 siecon — 3978 quat — 3982 dagas. tho ginahit — 3991 starcan — 3993 thero tuelifio en — 3994 Thuomas —

3995 diurlîk drohtines thegan: «ne skulun wi im thia dâd lahan,» quađ hie,
«ni wernian wi im thes willion, ak wita im wonian mid,
«tholôian mid ûson thiodne! That ist thegnes kust,
«that hie mid is frâhon samad fasto gistande,
«dôie im thâr an duome. Duan ûs alla sô,
4000 «folgôn im te thero ferdi; ni lâtan ûsa fera wiđ thiu
«wihtes wirđig, neƀa wi an them werode mid im
«dôian, mid ûson drohtine! Than lêƀôt ûs thôh duom aftar,
«guod-word for gumon!» Sô wurđun thuo jungron Kristes,
erlôs ađal-borana an ên-waldon hugie,
4005 hêrron te willion. Thuo sagda hêlag Krist
selƀo is gisíđon, that aslâpan was
Lâzarus fan them legare: «haƀit thit lioht ageƀan,
«answeƀit ist an selmon. Nu wi an thena síđ faran
«endi ina awekkian, that hie muoti eft thesa werold sehan,
4010 «libbiandi lioht; than wirđit iuwa gilôƀo aftar thiu
«ford-werd gifestid.» Thuo giwêt hie im oƀar thia fluod thanan,
thie guodo godes suno, antthat hie mid is jungron quam,
thâr te Bêthaniu, barn drohtines,
selƀo mid is gisíđon, thâr thia giswester twâ,
4015 Mâria endi Martha an muod-karun
sêraga sâtun. Was thâr gisamnôt filu
fan Hierusalêm Judeô-liudiô,
thia thiu
p. 123 wîf weldun wordun frôƀrean,
that sie sô ni karôdin kind-jungas dôđ,
4020 Lâzaruses farlust. Sô thô the landes ward
gêng an thie gardôs, sô wurđun thes godes barnes
kumî thâr gikúđid, that he sô kraftig was
bi theru burg ûtan. Thô im bêđiun was,
thêm wîƀun sulîk willio, that sie im waldand Krist tô,
4025 that friđu-barn godes farandian wissun.

(XLIX.)

Thô thêm wîƀun was willeonô mêsta
kumî drohtines endi Kristes word
te gihôrienne. Heoƀandi gêng
Martha môd-karag wiđ sô mahtigna
4030 wordun wehslôn endi wiđ waldand sprak
an irô hugi hriwig: «Thâr thu mi, hêrro min,» quađ siu,
«nerienderô betst, nâhor wâris,
«hêleand the gôdo, than ni thorfti ik sulîk harm tholôn,

3995 durlic — 3996 willien — 3997 thuoloian mid usses — 4000 use fera — 4004 enuualden — 4005 herren willien *MS.*, hêrren te willien *Rieger* — 4017 iudeoliudo — 4018 frubrian *M.* — 4019 carodun *C.* — 4021 thiu gardos *M.* — 4024 thien wiƀon *C.* —
4028 Heouandi *M. C.* — 4030 wehslan *M.* — 4031 hugie hreuuag *C.* — 4033 heland *C.* dorfti ik *M.*, thorftig ik nu *C.* —

«bittra breost-kara; than ni wâri nu mîn brôđer dôd,
4035 «Lâzarus fan thesumu liohte, ak he imu mahti libbian forđ,
«ferahes gefullid! Ik thôh, frô mîn, te thi
«liohto gilôƀiu, leriandero betst,
«sô hwes sô thu biddian wili berhtan drohtin,
«that he it thi sân fargiƀid god alo-mahtig,
4040 «giwerđôt thînan willeon.» Thô sprak eft waldand Krist
theru idis and-wordi: «Ni lât thu thi an innan thes,» quađ he,
«thînan seƀon swerkan. Ik thi seggian mag
«wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
«neƀu thîn brôđer skal thurh gibod godes,
4045 «thurh drohtines kraft fan dôđe astândan
«an is lîk-hamon.» «All hebbiu ik gilôƀon sô,» quađ siu,
«that it sô giwerđan skal, sô hwan sô thius werold endiôd,
«endi the mâreo dag oƀar man ferid,
«that he than fan erđu skal up astandan
4050 «an themu dômes daga, than werđad fan dôđe quika
«thurh maht godes mankunnies gehwilîk,
p. 124 «arîsad fan restu.» Thô sagda rîkeo Krist
theru idis alo-mahtig oponun wordun,
that he selƀo was sunu drohtines,
4055 bêđiu ja lîf ja lioht liudiô barnun
te astandanne: «nio the sterƀan ni skal,
«lîf farliosan, the her gilôƀid te mi!
«Thôh ina eldi-barn erđu bithekkien,
«diapo bidelƀen: nis he dôd thiu mêr,
4060 «that flêsk is bifolhan, that ferah is gihaldan,
«is thiu sêola gisund!» Thô sprak imu eft sân angegin
that wîf mid irô wordun: «ik gilôƀiu that thu the wâro bist,»
quađ siu,
«Krist godes sunu; that mag man antkennian wel,
«witan an thînun wordun, that thu giwald haƀes
4065 «thurh thiu hêlagon giskapu himiles endi erđun!»
Thô gefragn ik that thâr therô idiseô quam ôđar gangan,
Mâria môd-karag, gêngun iro managa aftar
Judeô-liudî; thô siu themu godes barne
sagda sêrag-môd hwat iru te sorgun gistôd,
4070 an irô hugi harmes, hofnu kûmda
Lâzaruses farlust, liaƀes mannes,
griat gornôndi, antthat themu godes barne
hugi warđ gihrôrid, hête trahnî
wôpu awêllun endi thô te thêm wîƀun sprak,
4075 hêt ina thô lêdian, thâr Lâzarus was
foldu bifolhan. Lag thâr ên felis bi oƀan,
hard stên behlidan. Thô hêt the hêlago Krist
antlûkan thea lêia that he môsta that lîk sehan,
hrêo skawôian. Thô ni mahta an irô hugi mîđan
4080 Martha for theru menegî, wiđ mahtigna sprak:

4034 briost- *C.* — 4035 imu *fehlt in C.* — 4037 lerandero *C.* — 4038 berhton *M.* — 4039[b] guod *C.*? — 4040 giwirthot *C.* willean *M.* — 4041 andwirdi *C.* — 4042 suebon *M.* — 4044 ne thiu bruother *C.* — 4048 farid *C.* — 4050 domes *M.* — 4052 rastu *C.* riku *C.* — 4055 ge lioht ge liƀ *C.* barno *M.* — 4059 bideluuan *C.* — 4060 biuolhen *M.*, bifolahan *C.* fera ist *C.* — 4061 siola *M.* — 4063[a] waldandes suno crist alowaldo *C.* — 4066 gifran *M.* thar *fehlt in C.* theru idisiu *M.* — 4068 -liudio *C.* — 4069 seragumuod *C.* soragu *C.* — 4070 hugie *C.* — 4071 leobes *C.* — 4072 griat gornundi antat *M.* — 4076 ouan *M.* — 4078 leia *M.* hlea *C.* — 4079 an *fehlt in C.* — 4080 marthun *C.* mahtina *C.* —

«Frô mîn the gôdo,» quađ siu, «ef man thena felis nimid,
«thena stên antlûkid, than wâniu ik that thanen stank kume,
«unswôti swêk; hwand ik thi seggian mag
«wârun wordun, that thes nis giwand ênig,
4085 «that he thâr nu bifolhan was fiuwar naht endi dagôs
«an themu erđ-graƀe.» Andwordi gaf
p. 125 waldand themu wîƀe: «hwat sagda ik thi te wârun êr?» quađ he.
«Ef thu gilôƀian wili, than nis nu lang te thiu,
«that thu her antkennian skalt kraft drohtines,
4090 «thea mikilon maht godes!» Thô gêngun manage tô,
afhôƀun hardan stên. Thô sah the hêlago Krist
up mid is ôgun, ôlât sagda
themu the thesa werold giskôp, «thes thu mîn word gihôris,» quađ he,
«sigi-drohtin! Selƀo ik wêt,
4095 «that thu sô simlun duôs; ak ik duôm it
«be thesumu grôton Judeonô folke,
«that sie that te wârun witin, that thu mi an thesa werold sandôs,
«thesun liudiun te lêrun!» Thô he te Lâzaruse hriop
starkaru stemniu endi hêt ina standan up,
4100 ja fan themu graƀe gangan. Thô warđ the gêst kuman
an thena lîk-hamon; he bigan is liđî hrôrian,
antwarp undar themu giwâdie, was imu sô bewundan thô noh,
an hrêo-beddion bihelid. Hêt imu helpan thô
waldandeo Krist. Werôs gêngun tô,
4105 antwundun that gewâdi. Wânum up arês
Lâzarus te thesumu liohte; was imu is lîf fargeƀan,
that he is aldar-lagu êgan môsti,
friđu forđ-wardes. Thô fagonôdun bêđea,
Mâria endi Martha; ni mag that man ôđrumu
4110 giseggian te sôđe, hwô thea giswester twô
mendiôdun an irô môde! Manag wundrôda
Judeô-liudiô, thô sie ina fan themu graƀe sâhun
sîđôn gesundan, thena the êr suht farnam
endi sie bidulƀun diapo undar erđu,
4115 lîƀes lôsan; thô môsta imu libbian forđ
hêl an hêmun. Sô mag heƀan-kuninges
thiu mikila maht godes mannô gehwilîkes
ferahe giformôn endi wiđ fiundô nîđ
hêlag helpan, sô hwemu sô he is huldî fargiƀid.

4085 that he *M.*, thar hie *C.*? — 4086 anduurdig *C.* — 4087 er *fehlt in C.* — 4089 that *M.*, huat *C.* — 4090 the mikilon *M.*, thia mikulun *C.* — 4092 alat *C.* — 4094 self *C.* — 4095 simlun *M.*, sinnon *C.* — 4096 thison *C.* — 4097 sendes *M.* — 4099 starkero stemmun *C.* up standan *M. C.* — 4100 ja *M.*, ge *C.* — 4101 he *fehlt in C.* — 4102 giwedie *M.* so *fehlt in C.* — 4103 hreu beddon *C.* — 4105 uuanu up ares *M.*, uuanom upp aræs *C.* — 4107 aldargilagu *C.* — 4108 fagonadun *M.*; fraganodun *C.*, r *und das zweite* a *sind leicht radiert.* — 4110 sothen *C.* gesuest *M.* tua *C.* — 4111 menndun *C.* — 4113 the *M.* thi *C.* — 4114 erthun *C.* — 4118 endi fiondo niht *C.*?

p. 126 **(L.)**

4120 Thô warđ thâr sô managumu manne môd aftar Kriste
gihworƀan, hugi-skefti, siđor sie is hêlagon werk
selƀon gisâhun, hwand êo êr sulîk ni warđ
wundar on weroldi. Than was eft thes werodes sô filu,
môd-starke man, ni weldun thea maht godes
4125 antkennian kúđlîko, ak sie wiđ is kraft mikil
wunnun mid irô wordun; wârun im waldandes
lêrâ sô lêđa, sôhtun im liudî ôđra
an Hierusalêm, thâr Judeonô was
heri endi hand-mahal endi hôƀid-stedi,
4130 grôt gum-skepi grimmarô thiodô.
Sie kúđdun im Kristes werk, quâđun that sie quikan sâhin
thena erl mid irô ôgun, the an erđu was,
foldu bifolhan fiuwar naht endi dagôs,
dôd ƀidolƀan, antthat he ina mid is dâdiun selƀo,
4135 mid is wordun awekida, that he môsti thesa werold sehan.
Thô was that sô wiđer-word wlankun mannun,
Judeô-liudiun; hêtun irô gum-skepi thô,
werod samnôian endi hwarƀôs fâhan,
megin-thiodâ gimang, an mahtigna Krist
4140 riedun an rûnu: «nis that râd ênig,» quâđun sie,
«that wi that githolôian! wili thesarô thiodâ te filu
«gilôƀian aftar is lêrun. Than ús liudî farad
«an, eorid-folk, werđad ús oƀar-hôbdiun,
«rinkôs fan Rûmu. Than wi theses rîkies skulun
4145 «lôse libbian efđa wi skulun úses lîƀes tholôn,
«heliđôs úsarô hôbdô. Thô sprak thâr ên gihêrod man,
oƀar-ward werô, the was thes werodes thô
an theru burg innan biskop therô liudiô,
Kaiphas was he hêtan. Habdun ina gikoranan te thiu
4150 an theru gêr-talu Judeô-liudî,
that he thes godes hûses gômian skoldi,
p. 127 wardôn thes wîhes. «Mi thunkid wundar mikil,» quađ he,
«mâri thioda! — gi kunnun manages giskêd —
«hwî gi that te wârun ni witin, werod Judeonô,
4155 «that her is betera râd barnô gihwilîkumu,
«that man her ênna man aldru bilôsie
«endi that he thurh iuwa dâdî drôrag sterƀe,
«for thesumu folk-skepi ferah farlâte,
«than al thit liud-werod farloran werđe.»
4160 Ni was it thôh is willeon that he sô wâr gesprak
sô forđ for themu folke, fruma man-kunnies
gimênda for theru menegî, ak it quam imu fan theru maht godes

4120 man *C.* — 4122 gisauuun *C.* eo *M.*, gio *C.* — 4124 so modstarke *M.* the maht *M.* — 4127 im *fehlt in M.* — 4129 hereo endi handmahal *M.*, heri handmahal *C.* — 4130 -scipi *C. wie fast durchweg.* thioda *M.*, thiedo *C.* — 4131 quica sauuin *C.* — 4133 bifalahan *C.* — 4134 antat *M. wie noch oft.* — 4135 muosta *C.* — 4136 wideruuord (*für* widerward) *M.*, widarmuod *C.* — 4138 samnion *C.* huaravos *C.* — 4139 -thiodo *C.* mahtina *C.* — 4140 runun *M.* — 4141 wil *C.* — 4142 giloƀon *C.* liudio *M.* — 4143 eorid- *M.*, ierid- *C.* us obar-hobdun *M.*, usa obarhobdion *C.* — 4144 runu *C.*? rikes *C.* — 4146 gierod *M.* — 4147 oborward *M.*, obarhuarf *C.* — 4148[a] *fehlt in C.* — 4150 an them Jartale *C.* — 4152 warđun *C.* — 4153 gisceth *C.* — 4157 droreg *M.*, drorah *C.* — 4158 furi thitt folcscipi *C.* — 4160 willean *M.* — 4161. 4162 furi *C.* —

thurh is hêlagan hêd, hwand he that hûs godes
thâr an Hierusalêm bigangan skolda,
4165 wardôn thes wîhes: be thiu he sô wâr gisprak,
biskop therô liudiô, hwô skoldi that barn godes
alla irmin-thiod mid is ênes ferhu,
mid is lîbu alôsian. That was allarô thesarô liudiô râd,
hwand he gihalôda mid thiu hêđina liudi,
4170 werôs an is willeon, waldandio Krist.
Thô wurđun ênwordie obar-môdie man,
werod Judeonô endi an irô hwarbe gisprâkun,
mâri thioda, that sie im ni lêtin irô môd twehôn:
sô hwe sô ina undar themu folke findan mahti,
4175 that he ina sân gifêngi endi ford brâhti
an therô thiodô thing, quađun that sie ni mahtun githolôian leng,
that sie the êno man sô alla weldi
werod farwinnan. Than wissa waldand Krist
therô mannô sô garo môd-githâhti,
4180 heti-grimman hugi, hwand imu ni was biholan êowiht
an thesaru middil-gard. He ni welda thô an thia menigî innan
sîđur opanlîko, undar that erlô folk
gangan undar thea Judeon; bêd the godes sunu
p. 128 therô torohtun tîdi the imu tô-ward was,
4185 that he far thesa thioda tholôian welda,
far thit werod wîti; wissa imu selbo
that dag-thingi garo. Thô giwêt imu úsa drohtin ford
endi imu thô an Effrêm, alo-waldo Krist
an theru hôhon burg, hêlag drohtin
4190 wunôda undar themu werode, antthat he an is willeon hwarf
eft te Bêthania brahtmu thiu mikilun,
mid thiu is gôdon gum-skepi. Judeon bisprâkun that thô
wordu gehwilîku, thô sie imu sulik werod mikil
folgôn gisâhun; «nis fruma ênig,» quâđun sie,
4195 «úses rîkies girâdi, thôh wi reht sprekan,
«ni thîhid úses thinges wiht! Thius thiod wili
«wendian aftar is willeon. Imu al thius werold folgôt,
«liudî bi thêm is lêrun, that wi imu lêđes wiht
«for thesumu folkskepi gifrummian ni môtun!»

(LI.)

4200 Giwêt imu thô that barn godes innan Bêthania
sehs nahtun êr [biforan] thiu samnunga thâr
an Hierusalêm Judeô-liudiô

4163 heth *C.* — 6166 scoldi *M.* godes *fehlt in C.* — 4167 ferhe *M.* — 4169[b] hietheoda *C.* — 4170 werod *C.* — 4171 enwordie *M.*, enwurdia *C.* obarmodie *M.*, obarmuodiga *C.* — 4174 he *fehlt in M.* — 4176 githolian *C.* leng *fehlt in M.* — 4177 weldi alla *M.* — 4180 -grimmon *M.* — 4181[b] megin *M.*, menigi *C.* — 4184 thero torohteon tidio *M.*, thero torohtun tid *C.* the imu toward *M.*, thiu im towerd *C.* — 4185 far *M.*, fur *C.* tholian wolda *C.* — 4187 dagathingi *C.* — 4188 effrē *M.* — 4190 uunode *M.*, wonoda *C.* mid is werode *C.* willean *M.*, uulleon *C.* — 4191 bithania *C.* — 4192 godum gumscepi *M.*, guoden gumscipiu *C.* — 4196 thiit *M.* thius thiod *M.*, thiu thioda *C.* — 4197 willean *M.* werod *C.* — 4199 for thesumu folcscepi *M.*, bi them folcsciepe *C.* —
4200 bethaniu *C.* — 4201. 4202. sehs nahtun er than thiu samnunga thâr *M. C.* —

an them wîh-dagun werđan skolda,
that sie skoldun haldan thea hêlagon tîdî,
4205 Judeonô pascha. Bêd the godes sunu
mahtig undar theru menegî, was thâr mannô kraft,
werodes bi thêm is wordun. Thâr gêngun ina twê wîf umbi,
Mâria endi Martha, mid mildiu hugi,
thionôdun imu theolîko; thiodô drohtin
4210 gaf im langsam lôn, lêt sea lêđes gihwes,
sundeonô sikora endi selƀo gibôd,
that sea an friđe fôrin wiđar fiundô niđ,
thea idisî mid is orlôƀu gôdu; habdun irô ambaht-skepi
biwendid an is willeon. Thô giwêt imu waldand Krist
4215 forđ mid thiu folku, firihô drohtin,
innan Hierusalêm, thâr Judeonô was
p. 129 hetelîk hard-buri, thâr sie thea hêlagon tîd
warôdun at themu wîhe. Was thâr werodes sô filu
kraftigarô kunniô, thie ni weldun Kristes word
4220 gerno hôrian, ni te themu godes barne
an irô môd-seƀon minnia ni habdun,
ak wârun im sô wrêđa, wlanka thioda,
môdag man-kunni, habdun im morđ-hugi,
inwid an innan, an aƀuh farfêngun
4225 Kristes lêra, weldun ina kraftigna
witnon therô wordô. Ak was thâr werodes sô filu
umbi, erl-skepi antlangana dag,
habda ina thiu smala thiod thurh is swôtiun word
werodu biworpan, that ina thie wiđer-sakon
4230 under themu folk-skepi fâhan ne gidorstun,
ak miđun is bi theru menegî. Than stôd mahtig Krist
an themu wîhe innan, sagda word manag
firihô barnun te frumu, was thâr folk umbi
allan langan dag, antthat thiu liohta giwêt
4235 sunna te sedle; thô te seliđun fôr
man-kunnies manag. Than was thâr ên mâri berg
bi theru burg ûtan, the was brêd endi hôh,
grôni endi skôni, hêtun ina Judeô-liudî
Oliwêti bi namon, thâr imu up giwêt
4240 neriendeo Krist, sô thiu naht bifêng;
was imu thâr mid is jungarun, sô ina thâr Judeonô ênig
ni wissa ti wârun; hwand he an themu wîhe stôd,
liudiô drohtin, sô lioht ôstạna quam,
antfêng that folk-skepi endi im filu sagda
4245 wârorô wordô. Sô nis an thesaru weroldi ênig,
an thesaru middil-gard mannô sô spâhi,
liudiô barnô nigên, that therô lêronô mugi
endi gitellian, the he thâr an themu alahe gisprak,
waldand an themu wîhe, endi simlun mid is wordun gibôd,
4250 that sie sie gerewidin te godes rịkie,
p. 130 allarô mannô gehwilîk, that sie an themu mâreon daga

4203 an thei wihdagon *C.* — 4204 scoldin *C.* haldan *fehlt in M.* — 4207 ina *fehlt in M.* — 4208 mildu hugiu *C.* — 4210 alet *M.* — 4213 idisa *M.* — 4214 waldan crist *C.* — 4219 word *fehlt in C.* — 4220 gihorian *C.* — 4221 ni *fehlt in C.* — 4222 thiodo *C.* — 4224 auuh *M.*, auoh *C.* — 4230 folcscipe *C.* — 4231 is *M.*, es *C.* mahti *C.* — 4234 antat thiu *M.*, antthat hie *C.* — 4237 ho *C.* — 4238 iudeo barn *C.* — 4239 olíueti *M.*, oliuueti *C.* — 4240 neriendo *C.* — 4241 enig *M.*, negen *C.* — 4242 te waren *C.* — 4245 werold *C.* — 4246 middilgard *fehlt in C.*? — 4248 enndi *C.* thi thar alahe *C.*? — 4249 simlun *M.*, sinnou *C.* gibod *fehlt in C.*? — 4250 that sia geridin *C.* —

irô drohtines môstin diuriđa antfâhan.
Sagda im hwat sie ti sundiun frumidun endi simlun gibôd
that sie thea aleskidin, hêt sie lioht godes
4255 minniôn an irô môde, mên farlâtan,
aboh obar-hugdi, ôdmôdi niman,
hladan an irô herton, quađ that im than wâri heban-rîki
garu gôdô mêst. Thô warđ thâr gumonô sô filu
giwendid aftar is willion, sîđur sie that word godes
4260 hêlag gihôrdun heban-kuninges,
antkendun kraft mikil, kumî drohtines,—
hêrron helpa, ja that heban-rîki was
neriendi ginâhid endi nâđa godes
mannô barnun. Sum sô môdag was
4265 Judeô-folkes, habdun grimman hugi,
slîđ-môdan sebon; . . . . . .
ni weldun is worde gihôrian, ak habdun im gewin mikil
wiđ thea Kristes kraft; thâr tô kuman ni môstun
thea liudî thurh lêđan strîd, that sie gilôbon te imu
4270 fasto gifêngin; ni was im thiu fruma gibiđig,
that sie heban-rîki habbian môstin.
Gêng imu thô the godes sunu endi is jungaron mid imu,
waldand fan themu wîhe, al sô is willio gêng,
jak imu uppan thena berg gistêg barn drohtines,
4275 sat imu thâr mid is gisîđun endi im sagda filu
wârorô wordô. Sie bigunnun im thô umbi thena wîh sprekan,
thie gumon umbi that godes hûs, quâđun that ni wâri gôd-likora
alah obar erđu thurh erlô hand,
thurh mannes giwerk mid megin-kraft,
4280 rakud arihtid. Thô the rîkio sprak
hêr heben-kuning, hôrdun thê ôđra:
«Ik mag iu gitellian,» quađ he, «that noh wirđid thiu tîd kuman,
«that is afstandan ni skal stên obar ôđrumu,
«ak it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
4285 «grâdag lôgna, thôh it nu sô gôdlîk sî,
p. 131 «sô wîslîko giwarht; endi sô dôd al thesarô weroldes giskapu,
«teglîdid grôni wang.» Thô gêngun imu is jungaron tô,
fragôdun ina sô stillo: «hwô lango skal standan noh,» quâđun sie,
«thius werold an wunniun, êr than that giwand kume,
4290 «that the lasto dag liohtes skîne
«thurh wolkan-skion? efđo hwan is eft thîn wân kuman
«an thesan middil-gard, mannô kunnie
«te adômienne, dôdun endi quikun?
«frô mîn the gôdo, ús is thes firi-wit mikil,
4295 «waldandeo Krist, hwan that giwerđan skuli!»

4250[b]. 4251[a] that sie mostin an themu mareon daga iro drohtines *M. C.* — 4253 s i n n o n *C.* — 4254 leskidin *M.* — 4257 hertan *M.*, herta *C.* — 4258 mesta *C.* — 4262 Ja *M.*, ge *C.* — 4263 neriand *C.* — 4267 slidmoden *M.*, slidmuodean *C. Ein Halbvers fehlt in beiden Hss.* — 4267 gihorian *C.*, gilobien *M.* — 4268 *nur* kumen ni mostun *M.*, ni weldun thar tuo cuman *C.* — 4271 habbien *M.*, hebbian *C.* — 4277 gumo *C.* godlicoro *C.* — 4278 *nach* e r đ u: t h i e i o thuru erlo hand *C.* — 4279 -craftu *C.* — 4281 thia ođra *C.* — 4282 tellian *C.* — 4284 fodu *M.* — 4286 all *C. fehlt in M.* — 4287 groni gang *M.* — 4290 lezto *C.* — 4291 eftha huann ist thin eft wan *C.* — 4292 thenne *M.*, t h e s a n *C.* mankunni *M.* — 4293 te a d e l i e n n e *C.* — 4295 waldandie *C.* hwann than giwerthan *C.* —



(LII.)

Thô im andwordi alo-waldo Krist
gôdlîk fargaf thêm gumun selƀo:
«That haƀad sô bidernid,» quađ he, «drohtin the gôdo,
«jak sô hardo farholan himil-rîkies fader,
4300 «waldand thesarô weroldes, sô that witan ni mag
«ênig mannisc barn, hwan thiu mâria tîd
«giwirđid an thesaru weroldi. Ne it ôk te wâron ni kunnun
«godes engilôs, thie for imu gegin-warde
«simlun sindun; sie ôk giseggian ni mugun
4305 «te wâron mid irô wordun, hwan that giwerđan skuli,
«that he willie an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
«firihô fandôn. Fader wêt it êno
«hêlag fan himile, elkur is it biholan allun,
«quikun endi dôdun, hwan is kumi werđad.
4310 «Ik mag iu thôh gitellian, hwilîk her têkan bi-foran
«giwerđad wundarlîk, êr than he an thesa werold kume
«an themu mâreon daga; that wirđid her êr an themu mânon skîn,
«jak an theru sunnon sô sama, giswerkad siu bêđiu,
«mid finistre werđad bifangan; fallad sterron,
4315 «hwît heƀan-tungal, endi hrîsid erđa;
«biƀôd thius brêda werold. Wirđid sulîkarô bôknô filu,
«grimmid the grôto sêo, wirkid the geƀenes strôm
«egison mid is ûđiun erđ-bûandiun.
«Than thorrôt thiu thiod thurh that gethwing mikil,
4320 «folk thurh thea forhta, than nis friđu hwergin,
p. 132 «ak wirđid wîg sô manag oƀar thesa werold alla
«hetilîk afhaƀan, endi heri lêdid
«kunni oƀar ôđar, wirđid kuningô giwin,
«megin-fard mikil, wirđid managorô qualm,
4325 «opan urlagi; that is egislîk thing,
«that gio sulîk morđ skulun man afhebbian.
«Wirđid wôl sô mikil oƀar thesa werold alla,
«man-sterƀonô mêst therô the gio an thesaru middil-gard
«swulti thurh suhti. Liggiad seoka man,
4330 «driosat endi dôiat, endi irô dag endiôd,
«fulliad mid irô ferahu; ferid unmet grôt
«hungar heti-grim oƀar heliđô barn
«meti-gêđeonô mêst: nis that minnista
«therô wîteô an thesaru weroldi, the her giwerđan skulun
4335 «êr dômes dage. Sô hwan sô gi thea dâdî giseћan
«giwerđan an thesaru weroldi, sô mugun gi than te wâron farstandan

---

4296 anduuurdi *C.* — 4297 guodlico *C.* — 4299 faholan *C.* — 4301 e n i g m a n n e s s u n o *C.* — 4302. 4305 te waran *M.*, te waron *C.* — 4303 genginwarda *C.* — 4304 s i n n o n *C.* sie it ok *M.* seggian *C.* — 4305 hwand it than giwerthan *C.* — 4308 a n himile *C.* — 4310 her *M.*, er *C.* — 4311 than *fehlt in M.* — 4314 finistriu werthend *C.* steorron *C.* — 4315 -tunglas *C.* — 4316 t h i u breda *C.* — 4317 seu *C.* — 4318 ugison *C.* erthbuændeon *C.* — 4319 tharod thiu theoda *C.* — 4320 farahte *C.* — 4322 ahaban *C.* — 4323 odror *C.* — 4324 quam *C.* — 4325 urlogi *C.* — 4326 io *M.* *C.* afheffian *C.* — 4328 thero *fehlt in C.* — 4329 liggient *C.* — 4330 dreosat *C.* endi *fehlt in C.* endiad *M.* — 4333 gedono *C.* — 4334 her *M.*, err *C.* skal *C.*, skulun *M.* — 4335 domos *M.* gisean *M.* — 4336 than *fehlt in C.* waran *M.* —

«that than the latsto dag liudiun nâhid,
«mâri te mannun endi maht godes,
«himil-kraftes hrôrî, endi thes hêlagon kumî
4340 «drohtines mid is diuriđun. Hwat, gi thesarô dâdeô mugun
«bi thesun bômun biliđi antkennian:
«than sie brustiad endi blôiat endi bladu tôgeat,
«lôf antlûkid, than witun liudiô barn,
«that than is sân aftar thiu sumer ginâhid
4345 «warm endi wunsam, endi weder skôni.
«Sô witun gi ôk bi thesun têknun the ik iu talda her,
«hwan the latsto dag liudiun nâhid.
«Than seggio ik iu te wâron, that êr thit werod ni môt
«tefaran, thit folk-skepi, êr than werđe gefullid sô,
4350 «mînu word giwârôd. Noh giwand kumid
«himiles endi erđun endi stêd mîn hêlag word
«fast forđ-wardes endi wirđid al gefullôd sô,
«gilestid an thesumu liohte, sô ik for thesun liudiun gespriku.
«Wakôt gi waralîko! iu is wîs-kumo
4355 «dôm-dag the mâreo endi iuwes drohtines kraft,
p. 133 «thiu mikila megin-strengî endi thiu mâria tîd,
«giwand thesarô weroldes, fora thiu gi wardôn skulun,
«that he iu slâpandie an swef-restu
«fârungo ni bifâhe, an firin-werkun
4360 «mênes fulle. Mutspelli kumit
«an thiustrea naht; al sô thiof ferid
«darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun,
«the latsto theses liohtes, sô it êr these liudî ni witun;
«sô samo sô thiu flôd deda an furn-dagun,
4365 «the thâr mid lagu-strômun liudî farterida
«bi Nôëas tîdiun; biûtan that ina nerida god
«mid is hîwiskea, hêlag drohtin
«wiđ thes flôdes farm. Sô warđ ôk that fiur kuman
«hêt fan himile, that thea hôhon burgî
4370 «umbi Sodomô-land swart lôgna bifêng,
«grim endi grâdag, that thâr nênig gumonô ni ginas
«biûtan Lôth êno: ina antlêddun thanan
«drohtines engilôs endi is dohter twâ
«an ênan berg uppan; that ôđar al brinnandi fiur
4375 «ja land ja liudî lôgna farterida.
«Sô fârungo warđ that fiur kuman, sô warđ êr the flôd sô samo,
«sô wirđid the latsto dag. For thiu skal allarô liudiô gehwilîk
«thenkean fora themu thinge; thes is tharf mikil
«mannô gehwilîkumu. Be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga!

4337 lazto *M.*, lezto *C.* — 4339 hruora *C.* — 4342 bloat *C.* — 4343 loƀ *M. C.* — 4345 waram *C.* — 4346 witin *C.* the *M.*, thia *C.* — 4347 lazto *M.*, lezto *C.* — 4349 er than wirđit *C.* — 4351 steid *M.* — 4352 forwardes *C.* gefullid *C.* — 4353 so ik furu *C.* — 4354 warlico *M.* — 4355 duom-dag *M.*, duomes dag *C.* — 4356 mikilo meginstrengiu *M.* — 4357 furi *C.* — 4358 -rastu *C.* — 4361 farit *C.* — 4363 lazto *M.*, lezto *C.* — 4365 the *M.*, thiu *C.* — 4366 noees *C.* biutan *M.*, n e w a n *C.* — 4370 sođoma- *C.* — 4371 enig gumo *C.* — 4372 botan *C.* — 4374 enna *C.* that oƀar brinnandi fiur *C.* — 4375 gie . . gie *C.* — 4376 thiu fluod *C.* — 4377 lazto *M.*, lezto *C.* — 4378 gethenkean *C.* for them *C.* — 4379 iu *fehlt in C.* —

(LIII.)

4380 «Hwand sô hwan sô that gewirđid, that waldand Krist,
«mâri mannes sunu, mid theru maht godes
«kumit, mid thiu kraftu, kuningô rîkeôst,
«sittean an is selƀes maht, endi samod mid imu
«alla thea engilôs the thâr uppa sind
4385 «hêlaga an himile, than skulun thârod heliđô barn,
«eli-theodâ kuman alla tesamne,
«libbeanderô liudeô, sô hwat sô gio an thesumu liohte warđ
«firihô afôdid. Thâr he themu folke skal,
«allumu mankunnie mâri drohtin
4390 «adêlian aftar irô dâdiun. Than *skêdid he thea farduanon man,
p. 134
«thea farwarhton werôs an thea winistron hand,
«sô duôt he ôk thea sâligon an thea swíđeron half;
«grôtid he than thea gôdun endi im tegegnes sprikid:
««kumad gi,»» quiđid he, ««thea thâr gikorene sindun, endi antfahad thit kraftiga rîki,
4395 ««that gôda that thâr gigerewid stendid, that thâr warđ gumonô barnun
««giwarht fan thesaro weroldes endie; iu haƀad giwîhid selƀo
««fader allaro firihô barnô! Gi môtun thesarô frumonô neotan,
««gewaldôn theses wîdon rîkeas; hwand gi oft mînan willeon frumidun,
««fulgêngun mi gerno endi wârun mi iuwarô geƀô mildie,
4400 ««than ik bithwungan was thurstu endi hungru,
««frostu bifangan efđo an feteron lag,
««biklemmid an karkare. Oft wurđun mi kumana thârod
««helpâ fan iwun handun; gi wârun mi an iuwomu hugi mildie,
««wîsôdun mîn werđlîko.»» Than sprikid imu eft that werod angegin:
4405 ««Frô mîn the gôdo,»» queđat sie, ««hwan wâri thu bifangan sô,
««bethwungan an sulîkun tharaƀun, sô thu fora thesaru thiod telis,
««mahtig mênis? Hwan gisah thi man ênig
««bethwungan an sulîkun tharaƀun? Hwat, thu haƀes allarô thiodô giwald,
««jak sô samo therô mêđmô therô the gio mannô barn
4410 ««gewunnun an thesaro weroldi!»» Than sprikid im eft waldand-god:
««sô hwat sô gi dâdun,»» quiđit he, ««an iuwes drohtines namon,
««gôdes fargaƀun an godes êra

4381 met *C.* — 4382 rikost *C.* — 4384[b] the *M.*, thia *C.* — 4386 -thioda *C.* — 4387 so huat *M.* *fehlt in C.* io *M.*, gi *C.* — 4390 dadun *C.* farduanan *M.* — 4393 gruote *C.*? — 4395 thit guoda that hierr *C.* — 4397 thera fruma *C.* — 4398 giwaldan. widion *C.* gifrumidun *C.* — 4399 geba mildi *C.* — 4401 eftha ik *C.* — 4402 carcre *C.* kumana *fehlt in C.* — 4403 milda *C.* — 4406 fora thesaru thiod *M.*, for thesaro thieda *C.* — 4409 iak *M.*, gie *C.* io *M.* *C.* —

« «thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menegi standid,
« «endi thurh ôd-môdi arme wârun
4415 « «werôs, hwand sie mînan willeon fremidun — sô hwat sô gi im iuwarô welonô fargâƀun,
p. 135 « «gidâdun thurh diuriđa mîna, that antfêng iuwa drohtin selƀo,
« «thiu helpa quam te heƀen-kuninge; be thiu wili iu the hêlago drohtin
« «lônôn iuwomu gilôƀon, gihid iu lîf êwig.» »
« Wendid ina than waldand an thea winistron hand,
4420 «drohtin te thêm farduanun mannun, sagad im that sie skulin thea dâd antgeldan,
«thea man irô mên-giwerk: « «Nu gi fan mînun skulun,» » quiđit he,
« «faran sô farflôkane an that fiur êwig,
« «that thâr gigarewid warđ godes and-sakun,
« «fîundô folke be firin-werkun;
4425 « «hwand gi mi ni hulpun, than mi hunger endi thurst
« «wêgda te wundrun, efđa ik giwâdies lôs
« «gêng jâmar-môđ, was mi grôtun tharf;
« «than ni habda ik thâr êniga helpa, than ik giheftid was,
« «an liđô-kospun bilokan, efđa mi legar bifêng,
4430 « «swâra suhtî; than ni weldun gi mîn siokes thâr
« «wîsôn mid wihti. Ni was iu werđ êowiht,
« «that gi mîn gehugdin; be thiu gi an hellie skulun
« «tholôn an thiustre!» » Than sprikid imu eft thiu thiod angegin:
« «Wola, waldand-god,» » queđad sie, « «hwî wili thu sô wiđ thit werod sprekan,
4435 « «mahlian wiđ thesa menegî? Hwan was thi gio mannô tharf,
« «gumonô gôdes? Hwat, sie it al be thînun geƀun êhtun
« «welonô an thesaro weroldi!» » Than sprikid eft waldand-god:
« «Than gi thea armôstun,» » quiđid he, « «eldi-barnô,
« «mannô thea minniston an iuwomu môd-seƀon,
4440 « «heliđôs farhugdun, lêtun sea iu an iuwomu hugi lêđe,
« «bedêldun sie iuwarô diurđâ, than dâdun gi iuwomu drohtine sô sama,
« «giwernidun imu iuwaro welonô. Be thiu ni wili iu waldand-god
p. 136 « «antfâhan fader iuwa, ak gi an that fiur skulun
« «an thena diopun dôđ, diuƀlun thionôn,
4445 « «wrêđun wiđer-sakun, hwand gi sô warhtun biforan!» »
«Than aftar thêm wordun skêdit that werod an twê,
«thea gôdun endi thea uƀilon; farad thea fargriponon man,
«an thea hêton hel hriwig-môde,
«thea farwarhton werôs: wîti antfâhat,
4450 «uƀil endi-lôs. Lêdid up thanan
«hêr heƀen-kuning thea hluttaron theoda
«an that langsama lioht; thâr is lîf êwig,
«gigarewid godes rîki godarô thiodô.»

4413 the *M.*, thia *C.* standat *C.* — 4415 frumidun *C.* — 4416 mina *fehlt in M.* — 4417 will iuu *C.* — 4418 iuu *M. C.* — 4420 the drohtin *M.* angeldan *C.* — 4421 men werk *C.* fan mi *C.* — 4426 wegdun *C.* giwades *C.* — 4432 gihogdin *C.* — 4434 quethent *C.* wilt *M.* wit *M.*, wiđ *C.* — 4435 io *M. fehlt in C.* — 4436 egun *C.* — 4437 welon an thero *M.* — 4440 farhogdun *C.* hugie *C.* — 4441 dedun. drohtin *C.* — 4442 imu *M.*, mi *C.* will *C.* — 4443 iuwer *C.* — 4445 giwarahtun *C.* — 4446 skedid *M.*, tefarit *C.* — 4447 forgripanun *C.* — 4448 hetan *M.* — 4449 -fahent *C.* — 4453 gigeriwid *C.* godaro thiado *M.*, guodero thioda *C.* —

(LIV.)

(Passio Domini.)

Sô gifragn ik that thêm rinkun thô rîki drohtin
4455 umbi thesaro weroldes giwand wordun talda,
hwô thiu ford ferid, than lango the sie firihô barn
ardôn môtun, ja hwô siu an themu endie skal
teglîdan endi tegangan. He sagda ôk is jungarun thâr
wârun wordun: «Hwat, gi witun alle,» quad he,
4460 «that nu obar twâ naht sind tîdi kumana,
«Judeonô pascha, that sie skulun irô gode thionôn,
«werôs an themu wîhe; thes nis gewand ênig,
«that thar wirdid mannes sunu te theru megin-thiodu
«kraftag farkôpôt endi an krûce aslagan,
4465 «tholôd thiod-quala!» Thô ward thâr thegan manag
slîd-môd gisamnôd súdar-liudeô,
Judeonô gum-skepi, thâr sie skoldun irô gode thionôn,
wurdun êo-sagon alle kumane,
an hwarf werôs, the sie thô wîsôstun
4470 undar theru menegi mannô taldun,
kraftag kuni-burd. Thâr Kaiphas was
biskop therô liudiô. Sie rêdun thô an that barn godes,
hwô sie ina aslôgin sundeâ lôsan;
quâdun that sie ina an themu hêlagon daga hrînan ni skoldin
4475 undar therô mannô menegi: «that ni werde thius megin-thioda,
«helidôs an hrôru, hwand ina thit heri-skepi wili
p. 137 «farstandan mid strîdu. Wi sô stillo skulun
«frêsôn is ferahes, that that folk Judeonô
«an thesun wîh-dagun wrôht ni afhebbian.»
4480 Thô gêng imu thâr Jûdas ford, jungaro Kristes,
ên therô twelibiô, thâr that adali sat,
Judeonô gum-skepi, quad that he is im gôdan râd
geggian mahti: «hwat williad gi mi sellian her,» quad he,
«mêdmô te medu, ef ik iu thena man gibu
4485 «âno wîg endi âno wrôht?» Thô ward thes werodes hugi,
«therô liudiô an lustun: «ef thu wili gilêstian sô,» quâdun sie,
«thîn word giwârôn, than thu giwald habes,
«hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies
«gôdarô mêdmô.» Thô gihêt imu that gum-skepi thâr
4490 an is selbes dôm silubar-skattô
thrîtig atsamne endi he te theru thiodu gisprak
derebeun wordun, that he gâbi is drohtin wid thiu.
Wenda ina thô fan themu werode, was im wrêd hugi,
talôda im so treu-lôs, hwan êr wurdi imu thiu tîd kuman,
4495 that he ina mahti farwîsian wrêdaro thiodu,

4454 gifran *C.* — 4456 farid *C.* — 4457 gie huo sia *C.* — 4461 giudeono *M.* — 4463 that *fehlt in C.* megin thieda *C.* — 4464 an cruci gislagan *C.* — 4465 thiad- *M.* — 4466 sudarliudi *M.*, sutherliudeo *C.* — 4467[b] *fehlt in C.* — 4469 the *M.*, thia *C.* — 4470 gitaldun *C.* — 4471 cavphas *C.*? — 4473 asluogin *M.* — 4474 quad *M.* — 4478 thit folc iudeono *M.* — 4481 tuelifo *C.* that that adali *M.* — 4482 -scipi *C.* *durchgängig.* — 4483 welliad *C.* — 4484 iuu *C.* *öfters.* — 4486 willd *C.* — 4488 an thesaro thieda *C.* — 4491 thieda *C.* — 4492 gaui is drohtin te thiu *C.* — 4495 mahtig *C.* thiedo *M.*, thiodi *C.* —

fiundô folke. Than wissa that friđu-barn godes,
wâr waldand Krist, that he thesa werold skolda
ageban, thesa gardôs endi sôkian imu godes rîki,
gifaran is fader ôđil. Thô ni gisah ênig firihô barn
4500 mêron minnia, than he thô te thêm mannun ginam,
te thêm is gôdun jungaron; gômâ warhta,
setta sie swâslîko endi im sagda filu
wârorô wordô. Skrêd wester dag,
sunna te sedle. Thô he selbo gibôd,
4505 waldand mid is wordun, hêt im water dragan
hluttar te handun endi rês thô the hêlago Krist,
the gôdo at thêm gômun, endi thâr is jungaronô thwôg
fôti mid is folmun endi swarf sie mid is fanon aftar,
druknida sie diurlîko. Thô wiđ is drohtin sprak
4510 Sîmon Pêtrus: «ni thunkid mi thit sômi thing,» quađ he,
p. 138 «frô mîn the gôdo, that thu mîne fôtî thwahes
«mid thêm thînun hêlagun handun!» Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
waldand mid is wordun: «ef thu is willeon ni habes,» quađ he,
«te antfâhanne, that ik thîne fôtî twahe
4515 «thurh sulîka minnea, sô ik thesun ôđrun mannun her
«dôm thurh diurđa, than ni habes thu ênigan dêl mid mi
«an heben-rîkea!» Hugi warđ thô giwendid
Sîmon Pêtruse: «thu haba thi selbo giwald,
«frô mîn the gôdo, fôtô endi handô,
4520 «thiodan, te thwahanne, te thiu that ik môti thîna ford
«huldî hebbian endi heben-rîkies
«sulîk gidêli, sô thu mi drohtin wili
«fargeban thurh thîna gôdî!» Jungaron Kristes
thena ambaht-skepi, erlôs tholôdun,
4525 thegnôs mid githuldi, sô hwat sô im irô thiodan deda
mahtig thurh thea minnea, endi mênda imu al mêra thing
firihon te gifrummienne.

(LV.)

Friđu-barn godes
gêng imu thô eft gisittian undar that gisîđo folk
endi im sagda filu langsamna râd. Warđ eft lioht kuman,
4530 morgan te mannun. Mahtigna Krist
grôttun is jungaron, endi fragôdun hwâr sie is gômâ thô
an themu wîh-dage wirkian skoldin,
hwâr he weldi haldan thea hêlagon tîdî
selbo mid is gesîđun. Thô he sie sôkian hêt
4535 thea gumon Hierusalêm: «sô gi than gangan kuman,» quađ he,

---

4499 odil *M.*, uodil *C.* — 4501 gome *M.* warahta *C.* — 4502 sette *M.*, satta *C.* — 4507 an them gomon *C.* — 4508 suaraf *C.* famen *C.*? — 4509 diurlica *M.* — 4510 symon *C.* somi *M.*, sometlic *C.* — 4511 fruo *C.* — 4513 willean *M.* — 4516 dom *M.*, duon *C.* eniga dell *C.* — 4517 -rike *C.* — 4518 symon *C.* *nach* giwald quathie *C.* — 4520 *zu Anfang vor* thiodan: endi mînes hobdes sô sama *M. C.* *Diese Stelle ist ein den Vers störender Zusatz. vergl. zu* 4855. 5815. thiadan *M.* thuhanne *C.* — 4521- rikes *C.* — 4525 githuldeon *C.* thiodo *M.*, thiedan *C.* — 4526 *nach* thing LV. *C.* —
4529 im *fehlt in C.* langsamana *C.* — 4530 morgen *M.*, moragan *C.* mahtigne *M.*, mahtigan *C.* — 4535 kumad *M.* —

«an thea burg innan, thâr is braht mikil,
«megin-thiodô gimang; thâr mugun gi ênan man sehan
«an is handun dragan hluttres watares
«ful-fat mid is folmun. Themu gi folgôn skulun
4540 «an sô hwilîke gardôs sô gi ina gangan gisehat,
«ja gi than themu hêrron, the thie hoƀôs êgi,
p. 139 «selƀon seggiad, that ik iu senda thârod
«te gigaruwenne mîna gômâ. Than tôgid he iu en gôdlîk hûs,
«hôhan soleri, the is bihangan al
4545 «fagarun fratahun; thâr gi frummian skulun
«werd-skepi mînan. Thâr bium ik wis-kumo
«selƀo mid mînun gesíđun.» Thô wurđun sân aftar thiu
thâr te Hierusalêm jungaron Kristes
forđ-ward an ferdi, fundun al sô he sprak
4550 word-têkan wâr; ni was thes giwand ênig.
Thâr gerewidun sie thea gômâ; warđ the godes sunu,
hêlag drohtin, an that hûs kuman,
thâr sie thea land-wîsa lêstian skoldun,
fulgangan godes giƀode, al sô Judeonô was
4555 êo endi ald-sidu an êr-dagun.
Giwêt imu thô an themu âƀande alo-waldand Krist
an thena seli sittian, hêt thar is gesíđôs te imu
twelißî gangan, thea im gitriwiston
an irô môd-seƀon mannô wârun
4560 bi wordun endi bi wîsun; wissa imu selƀo
irô hugi-skefti, hêlag drohtin.
Grôtta sie thô oƀar thêm gômun: «Gern bium ik swíđo,» quađ he,
«that ik samad mid iu sittian môti,
«gômonô neotan, Judeonô pascha
4565 «dêlian mid iu sô diuriun. Nu ik iu iuwes drohtines skal
«willeon seggian, that ik an thesaro weroldi ni môt
«mid mannun mêr môses anbîtan,
«furđur mid firihun, êr than gifullôd wirđid
«himilô rîki. Mi is an handun nu
4570 «wîti endi wunder-quâla, thea ik for thesumu werode skal
«tholôn for thesaru thiod!» Sô he thô sô te thêm thegnun sprak,
hêlag drohtin, sô warđ imu is hugi drôƀi,
warđ imu gisworkan seƀo, endi eft te is gesíđun sprak,
the gôdo te thêm is jungarun: «hwat, ik iu godes rîki,» quađ he,
4575 «gihêt, himiles lioht, endi gi mi holdlîko
«iuwan thegan-skepi; nu ni williat gi athengean sô,
p. 140 «ak wenkeat therô wordô? Nu seggiu ik iu te waron her,
«that wili iuwar tweliƀiô ên trewonô giswîkan,
«wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeonô,
4580 «gisellian wiđer siluƀre, endi wili imu thâr sink niman,
«diurie mêđmôs endi geƀan is drohtin wiđ thiu,
«holdan hêrron; that imu thôh te harme skal

4537 enna *C.* — 4539[a] fullien mid folmun *M.* — 4541 ia *M.*, iac *C.* the thie hobos *M.*, thi thia hobos *C.* — 4542 seggient *C.* sende *M.*, sanda *C.* — 4543 gigeriwanne *C.* us *M.*, hus *C.* — 4553 the landwise *M.* — 4556 alo waldo *C.* — 4564 neoten *M.* — 4568 gifullid *C.* — 4571 furi thesa thieda *C.* — 4573 to them gesidun *M.* — 4576 welliad *C.* anthengian *C.* — 4577. 4585 te waran *M.*, te waren *C.* — 4578 trewana suikan *M.* — 4579 farcopan *C.* — 4580 wil *C.* ther *M.* — 4581 wit *C.* — 4582 herran *M.* —

«werđan te wîtie; be that he thea wurđi farsihit
«endi he thes arƀêdies endi skawôt,
4585 «than wêt he that te wâron, that imu wâri wôđiera thing,
«betera mikilu, that he gio giboran ni wurđi
«libbiendi te thesumu liohte, than he that lôn nimid,
«uƀil arƀêdi inwid-râdo.»
Thô ƀigan therô erlô gehwilik te ôđrumu skawôn,
4590 sorgôndi sehan, was im sêr hugi,
hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô
gorn-word sprekan; thea gumon sorgodun,
hwilîkan he therô tweliƀiô te thiu tellian weldi,
skuldigna te skađon, that he habdi thea skattôs thâr
4595 gethingôd at theru thiod. Ni was therô thegnô enigumu
sulîkes inwiddies ôđi te gehanne;
mên-githahtiô antsôk therô mannô gehwilîk,
wurđun alle an forhtun, fragôn ne gidorstun,
êr than thô gibôknida bar-wirđig gumo
4600 Sîmon Pêtrus — ne gedorsta it selƀo sprekan —
te Jôhanne themu gôdon; he was themu godes barne
an thêm dagun thegnô lioƀôst,
mêst an minniun, endi môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes
barme restian, endi an is breostun lag,
4605 hlinôda mid is hôbdu: thâr nam he sô manag hêlag gerûni,
diapa githâhtî, endi thô te is drohtine sprak,
began ina thô fragôn: «hwe skal that, frô mîn, wesan,» quađ he,
«that thi farkôpôn wili, kuningô rîkeôst,
p. 141 «undar thînarô fîundô folk? ûs wâri thes firi-wit mikil,
4610 «waldand te witanne!» Thô habda eft is word garu
hêleando Krist; «Seh thi, hwemu ik her an hand geƀe
«mînes môses for thesun mannun! the haƀed mên-githâht,
«birid bittran hugi! the skal mi an banonô giwald
«fîundun bifelhan, thâr man mînes ferhes skal,
4615 «aldres ahtian!» Nam he thô aftar thiu
thes môses for thêm mannun endi gaf it themu mên-skađon,
Jûdase an hand endi imu tegegnes sprak
selƀo for thêm is gesîđun, endi ina sniumo hêt
faran fan themu is folke: «frumi sô thu thenkis,» quađ he,
4620 «dô that thu duan skalt! thu ni maht bidernian leng
«willeon thînan. Thiu wurđ is at-handun,
«thea tîdî sind nu ginâhid!» Sô thô the treulogo
that môs antfêng endi mid is mûđu anbêt,
sô afgaf ina thô thiu godes kraft, gramon in gewitun
4625 an thena lîk-hamon, lêđa wihtî,
warđ imu Satanâs sêro bitengi,
hardo umbi is herta, sîđur ina thiu helpa godes
farlêt an thesumu liohte; sô is themu liudiô wê,
the sô undar thesumu himile skal hêrron wehslôn.

4583 wite *C.* thia wurth gisihit *C.* — 4584 arƀedes *C.* — 4585 wari oder thing *C.* — 4588 araƀedi *C.* in widda *M.* — 4591 thô *M.*, tuo *C.*? — 4594 te *fehlt in M.* — 4595 thieda *C.* — 4597 antsuok *M. C.* — 4599 barwurdig *C.* — 4600 symon *C.* — 4604 brioston *C.* — 4605 hobde *M.* — 4606 diopa *C.* — 4608 thie thi *C.* — 4611 helandi *C.* Sih *C. vergl. die Imperativformen* 4768. 5604. — 4613[a] briosthugi bittran *C.* — 4616 menskaden *M.*, mennscathen *C.* — 4618 snimo *C.* — 4620 duo. duon *C.* — 4624 inn *C.* —



(LVI.)

4630 Giwêt ímu thô ût thanan   inwideas gern
Jûdas gangan;   habda imu grimman hugi,
thegan wiđ is thiodan.   Was thô giu thiustri naht,
swíđo gisworkan.   Sunu drohtines
was imu at thêm gômun forđ,   endi is jungarun thâr,
4635 waldand wîn endi brôd   wîhida bêđiu,
hêlagôda hêƀen-kuning,   mid is handun brak,
gaf it undar thêm is jungarun   endi gode thankôda,
sagda them ôlât   the thâr al giskôp,
werold endi wunnea,   endi sprak word manag:
4640 «Gilôbiat gi thes liohto,   that thit is mîn lîk-hamo,
«endi mîn blôd sô sama;   giƀu ik iu her bêđiu samad
«etan endi drinkan.   Thit ik an erđu skal
p. 142 «geƀan endi geotan   endi iu te godes rîkie
«lôsian mid mînu lîk-hamon   an lîf êwig,
4645 «an that himiles lioht.   Gihuggeat gi simlun,
«that gi thiu fulgangad,   thiu ik an thesun gômun dôn!
«Mâriad thit for thero menegî!   thit is mahtig thing:
«mid thius skulun gi iuwomu drohtine   diuriđa frummian.
«Habbiad thit mîn te gihugdiun,   hêlag biliđi,
4650 «that it eldi-barn   aftar lêstien,
«warôn an thesaru weroldi,   that that witin alle
«man oƀar thesan middil-gard,   that it is thurh mîna minnea giduan,
«hêrron te huldi.   Gehuggiad gi simlun,
«hweo ik iu her gebiudu,   that gi iuwan brôđar-skepi
4655 «fasto frummiad,   habbiad ferhtan hugi,
«minniôd iu an iuwomu môde,   that that mannô barn
«oƀar irmin-thiod   alle farstanden,
«that gi sind gegnungo   jungaron mîne.
«Ôk skal ik iu kúđian,   hwô her wili kraftag fîund,
4660 «hetteand heru-grim,   umbi iuwan hugi niusian;
«Satanâs selƀo he kumid,   iuwarô sêolonô herod
«frôkno frêsôn.   Simlun gi fasto te gode
«berad iuwa breost-githâht!   ik skal an iuwaru bedu standan,
«that iu ni mugi the mên-skađo   môd getwîflean;
4665 «ik fullêstiu iu wiđer themu fîunde.   Ôk quam he herod giu frêsôn mîn;
«thôh im is willeon her   wiht ne gistôdi,
«lioƀes an themu mînumu lîk-hamon.   Nu ni williu ik iu leng helan,
«hwat iu her nu sniumo skal   te sorgu gistandan:
«gi skulun mi geswîkan,   gesíđôs mîne,
4670 «iuwes thegan-skepies,   êr than thius thiustria naht
«liudî farlîđa   endi eft lioht kume,

4632 iu *M. C.* — 4634 at *M.*, an *C.* — 4636 helgoda *C.* — 4638 alat *C.* them thar all *C.* — 4639[b] end *C.* — 4640 gilobiot *M.*, gilobeat *C. nach* liohto quathie *C.* — 4644 lichamen *M. C.* — 4645 simlun *M.*, sinnon *C.* — 4646 that gi that fulgangen thia *C.* — 4647 marient *C.* thero *fehlt in M.* — 4653 gihuggent gi simla *C.* — 4654 huo *C.* bruotherscipi *C.* — 4655 frummean *C.* — 4656 minniond *C.* — 4658 sin *C.* — 4659 craftig *C.* — 4662 sinnon *C.* — 4636 berend. briost githahti *C.* — 4664 iu *fehlt in C.* — 4665 fullistiu *C.* giu *M.*, iu *C.* — 4667 an theson minen *C.* ni *fehlt in C.*? lang *C.* — 4670 thiustrie *M.* thiustre *C.* —

«morgan te mannun!» Thô warđ môd gumon
swíđo gisworkan endi sêr hugi,
hriwig umbi irô herta, endi irô hêrron word
4675 swíđo an sorgun. Sîmon Pêtrus thô,
thegan wiđ is thiodan thrîst-wordun sprak
bi huldî
p. 143 wiđ is hêrron: «Thôh thi al thit heliđô folk,» quađ hie,
«giswîkan thîna gisíđôs: thôh ik sinnon mid thi
«at allon tharaƀon tholôian williu!
4680 «Ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid,
«that ik an thînon fullêstie fasto gistande;
«thôh sia thi an karkaries klûstron hardo
«thesa liudî bilûkan, thôh ist mi luttil twêo,
«ne ik an thêm bendion mid thi bîdan willie,
4685 «liggian mid thi sô lioƀan! Ef sia thînes lîƀes than
«thuru eggiâ nîđ ahtian willien,
«frô mîn thie guodo, ik giƀu mîn ferah furi thik
«an wâpnô spil: nis mi werđ iowiht
«te bimîđanne, sô lango sô mi mîn warôd
4690 «hugi endi hand-kraft!» Thuo sprak im eft is hêrro angegin:
«Hwat, thu thik biwânis,» quađ hie, «wîsarô trewonô,
«thrîsterô thingô, thu haƀis thegnes hugi,
«willion guodan! Ik mag thi seggian hwô it thôh giwerđan skal,
«that thu wirđis sô wêk-muod, thôh thu ni wânies sô,
4695 «that thu thînes thiodnes te naht thrîwo farlôgnis
«êr hano-krâdi, endi quiđis that ik thîn hêrro ni sî,
«ak thu farmanst mîna mund-burd!» Thuo sprak eft thie man angegin:
«ef it gio an weroldi,» quađ hie, «giwerđan muosti,
«that ik samad midi thi sweltan muosti,
4700 «dôian diurlîko, than ne wurđi gio thie dag kuman,
«that ik thîn farlôgnidi, lioƀo drohtin,
«gernô for theson Judeon!» Thuo quâđun alla thia jungron sô,
that sia thâr an thêm thingon mid im tholian weldin.

(LVII.)

Thuo im eft mid is wordon gibôd waldand selƀo,
4705 hêr heƀan-kuning, that sia im ni lietin irô hugi twîflian,
hiet that sia ni weldin [dragan] diopa githâhtî:
«ne druoƀie iuwa herta thuru iuwes drohtines word,

4677—4742 *fehlen in M.* — 4680 latiđ — 4683 thuoh — 4685 sie lieƀen — 4686 willia — 4687 fruo — 4689 warođ — 4690 hand-craf — 4691 quath, hie *fehlt* — 4693 mah — 4701 lieƀo —

«ne forohteat te filo! ik skal fader úsan
«selƀan suokean endi iu sendian skal
4710 «fan heƀan-rîkie hêlagna gêst;
p. 144 «thie skal iu eft gifruoƀrean endi te frumu werđan,
«manôn iu therô mahlô, thie ik iu manag hebbiu
«wordon giwîsid. Hie giƀit iu giwit an briost,
«lustsama lêra, that gi lêstian forđ
4715 «thiu word endi thiu werk, thia ik iu an thesaro weroldi gibôd!»
Arês im thuo thie rîkeo an themo rakode innan,
neriendo Krist, endi giwêt im nahtes [forđ]
selƀo mid is gisíđon. Sêrago gêngun
swíđo gornôndia jungron Kristes
4720 hriwig-muoda, thuo hie im an thena hôhan giwêt
Olivêti-berg. Thâr was hie up giwuno
gangan mid is jungron; that wissa Jûdas wel
balo-húdig man, hwand hie was oft an them berege mid im.
Thâr gruotta thie godes suno jungron sîna:
4725 «gi sind nu sô druoƀia,» quađ hie, «nu gi mînun dôđ witun,
«nu gornônd gi endi griotand, endi thesa Juđeon sind an luston,
«mendit thiu menigî, sindun an irô muode frâha,
«thius werold ist an wunnion; thes wirthit thôh giwand kuman
«sniumo tulgo, than wirthit im sêr hugi,
4730 «than morniat sie an irô môde, endi gi mendian skulun
«after te êwon-dage, hwand gio endi ni kumid
«iuwes wel-lîƀes giwand. Be thiu ne thurƀun iu thius werk tregan,
«hrewan mîn hin-fard; hwand thanan skal thiu helpa kuman
«gumonô barnon.» Thûo hiet hie is jungron thâr
4735 bîdan uppan themo berge, quađ that hie ti bedu weldi
an thiu holm-kliƀu hôhor stîgan.
Hiet thuo thria mid im thegnôs gangan,
Jâkoƀe endi Jôhannese endi thena guodan Pêtruse,
thrîst-muodian thegan. Thuo sia mid irô thiodne samad
4740 gerno gêngun, thuo hiet sia thie godes suno
an berge uppan te bedu hnîgan,
hiet sia god gruotian,
p. 145 gerno biddian,
that he im therô kostônderô kraft farstôdi,
wrêđarô willeon, that im the wiđer-sako ni mahti,
4745 the mên-skâđo môd gitwîflean;
jak imu thô selƀo gihnêg sunu drohtines
kraftag an knio-beda, kuningô rîkeôst
forđ-ward te foldu, fader alo-thiodo
gôdan grôtta, gorn-wordun sprak
4750 hriwiglîko, was imu is hugi drôƀi

4711 gifruofrean — 4722 wisa — 4726 gornonđ — 4731 cumiđ — 4732[b] iuu — 4735 quat — 4739 thiedne — 4740 gængun — 4744 mahtig *C.* — 4746 gie im *C.* — 4748 alothiado *M.*, alahiodo *C.* —

bi theru menniskî, môd gihrôrid,
is flêsk was an forhtun, fêllun imo trahnî,
drôp is diurlîk swêt, al sô drôr kumid
wallan fan wundun; was an gewinne thô
4755 an themu godes barne the gêst endi the lîk-hamo,
ôđar was fûsid an forđ-wegôs,
the gêst an godes rîki, ôđar jâmar stôd,
lîk-hamo Kristes, ni welda thit lioht ageƀan,
ak drôbda for themu dôđe. Simla he te drohtine forđ
4760 thiu mêr aftar thiu mahtigna grôtta,
hôhan himil-fader, hêlagna god,
waldand mid is wordun: «ef nu werđan ni mag,» quađ he,
«man-kunni generid, ne sî that ik mînan geƀe
«lioƀan lîk-hamon for liudiô barn,
4765 «te wêgeanne te wundrun: it sî than thîn willeo sô!
«Ik williu is than gikostôn, ik nimu thena kelik an hand,
«drinku ina thi te diurđu, drohtin frô mîn,
«mahtig mund-boro! Ni seh thu mînes her
«flêskes gifôries; ik fullôn skal
4770 «willeon thînan. Thu haƀes gewald oƀar al!»
Giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungaron lêt
bîdan uppan themu berge, fand sie that barn godes
slâpan sorgôndie, was im sêr hugi,
thes sie fan irô drohtine dêlian skoldun;
4775 sô sind that môd-thrakâ mannô gihwilîkumu,
that he farlâtan skal lioƀana hêrron,
afgeƀan thena sô gôdana. Thô he te is jungarun sprak,
p. 146 wahta sie waldand endi wordun grôtta:
«Hwî williad gi sô slâpan?» quađ he. «Ni mugun samad mid mi
4780 «wakôn êna tîd? Thiu wurđ is at handun,
«that it sô gigangan skal, sô it god-fader
«gimarkôda mahtig. Mi nis an mînumu môde tweho;
«mîn gêst is garu an godes willeon,
«fûs te faranne; — mîn flêsk is an sorgun,
4785 «letid mik mîn lîk-hamo, lêđ is imu swîđo
«wîti te tholônne. Ik thôh willeon skal
«mînes fader gefrummian; hebbiad gi fastan hugi!»
Giwêt imu thô eft thanan ôđer sîđu
an thena berg uppan te bedu gangan,
4790 mâri drohtin, endi thâr sô manag gisprak
gôdorô wordô. Godes engil quam
hêlag fan himile, is hugi fastnôda,
beldida te thêm bendiun. He was an theru bedu simla,
forđ an flîte, endi is fader grôtta,
4795 waldand mid is wordun: «ef it nu wesan ni mag,» quađ he,
«mâri drohtin, neƀu ik for thit mannô folk
«thiod-quâla tholôie, ik an thînan skal
«willeon wunôn!» Giwêt imu thô eft thanan

4752 farahtan *C.* — 4756 afusid an ferwegos *C.* — 4757 giamar *M.* — 4758 thit *fehlt in C.* — 4759 druonoda *C.* Simnon *C.* — 4764 furi liudo *C.* — 4767 diurthun *C.* drohtin *fehlt in C.* — 4768 sih *C.* — 4769 fullian *C.* — 4771 er *fehlt in C.* — 4773 sorgandie *M.*, sorgondia *C.* — 4775 -thracu *C.* manno *fehlt in C.* — 4776 liabane *M.*, lieƀan *C.* — 4777 ageƀan *C.* godene *M.*, guodan *C.* — 4778 wahte *M.*, wekida *C.* — 4780 wurth ist an *C.* — 4781 got *C.* — 4782 marcoda *C.* — 4783. 4786 willean *M.* — 4784 soragan *C.* — 4785 letit mi *C.* — 4787 frummean *C.* — 4791 guodera *C.* — 4793 simnon *C.* — 4796 neƀa *C.* — 4798 willean *M.* wonian *C.* —

sôkean is gesíđôs, fand sie slâpandie,
4800 grôtta sie gâhun; gêng imu eft thanan
thriddeon síđu te bedu endi sprak thiod-kuning
al thiu selƀon word, sunu drohtines,
te themu alo-waldon fader, sô he êr deda,
manôda mahtigna mannô frumonô
4805 swíđo niudlîko. Neriando Krist
gêng imu thô eft te thêm is jungarun, grôtta sie sâno:
«slâpad gi endi restiad?» quađ he. «Nu wirđid sniumo herod
«kuman mid kraftu the mi farkôpôt haƀad,
«sundeâ lôsan gisald!» Gesíđôs Kristes
4810 wakôdun thô aftar thêm wordun endi gisâhun thô that werod kuman
an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,
wrêđa wâpan-berand.

(LVIII.)

Wîsda im Jûdas
p. 147 gram-hugdig man. Judeon aftar sigun,
fîundô folk-skepi. Drôg man fiur an gimang,
4815 lôgna an lioht-fatun, lêdda man faklon
brinnandea fan burg, thâr sie an thena berg uppan
stigun mid strîdu. Thea stedî wissa Jûdas wel,
hwâr he thea liudî tô lêdean skolda.
Sagda im thô te têkne, thô sie thâr tô fôrun,
4820 themu folke biforan, te thiu that sie ni farfêngin thâr
erlôs ôđran man: «ik gangu imu at êrist tô,» quađ he,
«kussiu ina endi queddiu; that is Krist selƀo,
«thena gi fâhan skulun folkô kraftu,
«bindan ina uppan themu berge endi ina te burg hinan
4825 «lêdian undar thea liudî. He is lîƀes haƀad
«mid is wordun farwerkôd.» Werod síđôda thô,
antthat sie te Kriste kumane wurđun,
grim-folk Judeonô, thâr he mid is jungarun stôd,
mâri drohtin, bêd metodo-giskapu,
4830 torhterô tîdeô. Thô gêng imu treu-lôs man,
Jûdas tegegnes endi te themu godes barne
hnêg mid is hôbdu endi is hêrron quedda,
kusta ina kraftagna endi is quidi lêsta,
wîsda ina themu werode al sô he êr mid wordun gehêt.
4835 That tholôda al mid githuldiun thiodô drohtin,
waldand thesarâ weroldes endi sprak imu mid is wordun tô,
fragôda ina frôkno: «Be hwî kumis thu sô mid thius folku te mi,
«be hwî lêdis thu mi these liudî tô, endi mi te thesaru lêđun thiodu

4801 thriddan *C.* — 4804 frumana *M.* — 4805 niutliko *M.* neriendi *C.* — 4806 eft *fehlt in C.* — 4807 sniomo *C.* — 4808 midi *C.* — 4809 sundi- *C.* — 4811 *nach* mikilon LVIII. *C.* —
4816 brinnandi *C.* upp *C.* — 4819 imu *M.* — 4820 folcscipe *C.* — 4824 ina (*zweimal*) *fehlt in C.* — 4826 is *fehlt in C.* — 4827 antat *M.*, untthat *C.* — 4829 metud- *C.* — 4833 craftigna *C.* — 4838 ludi tuo *C.* endi me te *fehlt in M.* thesare ledan thiode *M.*, thesaro lethun thiod *C.* —

«farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeonô,
4840 «meldôs mi te thesaru menegî?» Gêng imu thô wiđ thea man sprekan,
wiđ that werod ôđar endi sie mid is wordun fragn,
hwena sie mid thiu gesíđiu sôkean quâmin
sô niud-lîko an naht, «sô gi willead nôd frummian
«mannô hwilîkumu?» Thô sprak imu eft thiu menegî angegin,
4845 quâđun that im hêleand thâr an themu holme uppan
p. 148 gewîsid wâri, «the thit giwer frumid
«Judeô-liudiun endi ina godes sunu
«selbon hêtid: ina quâmun wi sôkean herod,
«weldin ina gerno bigetan; he is fan Galilêo-lande,
4850 «fan Nâzareth-burg.» Sô im thô the neriendo Krist
sagda te sóđon, that he it selbo was,
sô wurđun thô an forhtun folk Judeonô,
wurđun undarbadôde, that sie under bak fêllun
alle efno sân erđa gisôhtun
4855 wiđer-wardes; that werod ni mahta
thie stemnia antstandan. Wârun thôh sô strîdige man,
ahliopun eft up an themu holme, hugi fastnôdun,
bundun briost-githâht, gibolgane gêngun
nâhor mid níđu, antthat sie thena neriendion Krist
4860 werodu biwurpun. Stôdun wîsa man,
swíđo gornôndie jungaron Kristes
biforan theru derebeon dâdi endi te irô drohtine sprâkun:
«wâri it nu thîn willio,» quâđun sie, «waldand frô mîn,
«that ús her an speres ordun spildian môstin
4865 «wâpnun wunde, than ni wâri us wiht sô gôd,
«sô that wi her for úsumu drohtine dôian môstin
«bendiun blêka!» Thô gibolgan warđ
snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus,
wêl imu innan hugi, that he ni mahta ênig word sprekan;
4870 sô harm warđ imu an is herton, that man is hêrron thâr
bindan welda: thô he gibolgan gêng,
swíđo thrîst-môd thegan for is thiodan standan,
hard for is hêrron. Ni was imu is hugi twîfli,
blôđi an is breostun, ak he is bil atôh,
4875 swerd bi sîdu, slôg imu tegegnes
an thena furiston fîund folmô kraftu,
that thô Malchus warđ mâkeas eggiun
an thea swíđaron half swerdu gimâlôd,
p. 149 thiu hlust warđ imu far-hawan, he warđ an that hôbid wund,
4880 that im heru-drôrag hlior endi ôra
beni-wundun brast, blôd aftar sprang,
wêll fan wundun. Thô was an is wangun skard
the furisto therô fîundô; thô stôd folk an rûm,

4839 cossu *C.* — 4840 mi *M.*, mik *C.* — 4841 is *fehlt in C.* — 4842 siu. gisithu *C.* — 4843 niutlico *M.* willian *C.* — 4844 menig *C.* — 4845 heland *C.* — 4847 in *M.* — 4848 selban *C.* — 4849 weldun *C.* — 4851 sodan *M.*, suothen *C.* — 4854[a] alla efnissi *C.* — 4855 wiđer ward *C.* mahtun *C.* *nach* mahta *M.* that word godes *M. C.*, *was vielleicht* — *vergl. ähnliche Einschiebungen* 4520. 5815 — *aus einer Glosse in den Text geraten ist. Rieger nimmt die Worte für die erste Hälfte eines Verses und lässt die zweite Hälfte desselben ausgefallen sein.* — 4856 stemnie *M.*. stemna *C.* — 4859 anttat *M.*, untat *C.* — 4860 werodo *M.* — 4861 *fehlt in C.* gornundie giungaron *M.* — 4862 bi uoran *M.*, bifara *C.* sprakun *M.*,! hreopun *C.* — 4864 *fehlt in C.* — 4866 doan *M.* — 4867 binithion *C.* — 4868 symon *C.* — 4870 hertan *M.*, herten *C.* — 4871 welda *M.*, scolda *C.* — 4872 furi. stann *C.* — 4873 furi *C.* — 4874 bloth *M.* — 4875 sluog *C.*, stôp *M.* — 4876 crafto *M.* — 4880 hlear *M.*, hlier *C.* — 4881 ben-wundon *C.* — 4883 stod that folc *M.* —

andrêdun im thes billes biti. Thô sprak that barn godes
4885 selƀo te Sîmon Pêtruse, hêt that he is swerd dedi
skarp an skêđia: «ef ik wiđ thesa skola weldi,» quađ he,
«wiđ theses werodes gewin wîg-saka frummian,
«than manôdi ik thena mâreon mahtigna god,
«hêlagna fader an himil-rîkea,
4890 «that he mi sô managan engil herod oƀana sandi,
«wîges sô wîsan, sô ni mahtin irô wâpan-threki
«man adôgian; irô ni stôdi gio sulîk megin samad
«folkes gifastnôd, that im irô ferh aftar thiu
«werđan mahti. Ak it haƀad waldand-god,
4895 «alo-mahtig fader, an ôđar gimarkôt,
«that wi githolôian skulun sô hwat sô ûs thius thioda tô
«bittres brengit, ni skulun ûs belgan wiht,
«wrêđean wiđ irô gewinne; hwand sô hwe sô wâpnô nîđ,
«grimman gêr-heti wili gerno frummian,
4900 «he swiltit imu oft swerdes eggiun,
«dôit im drôrag. Wi mid ûsun dâdiun ni skulun
«wiht awerdian.» Gêng im thô te themu wundon manne,
legda mid listiun lîk tesamne,
hôƀid-wundon, that siu sân gihêlid warđ,
4905 thes billes biti, endi sprak that barn godes
wiđ that wrêđa werod: «mi thunkid wunder mikil,» quađ he,
«ef gi mi lêđes wiht lêstian weldun,
«hwî gi mi thô ni fêngun, than ik undar iuwomu folke stôd
«an themu wîhe innan, endi thâr word manag
4910 «sôđlîk sagda? Than was sunnon skîn,
p. 150 «diurlîk dages lioht, than ni weldun gi mi dôn êowiht
«lêđes an thesumu liohte; endi nu lêdiad mi iuwa liudî tô
«an thiustria naht, al sô man thioƀe dôt,
«than man thena fâhan wili endi he is ferhes haƀad
4915 «farwerkôt wam-skađo!» Werod Judeonô
gripun thô an thena godes sunu, grimma thioda
hatôndierô hôp, hwurƀun ina umbi
môdag mannô folk, mênes ni sâhun,
heftun heru-bendiun handî tesamne,
4920 fađmôs mid fitereun. Im ni was sulîkarô firin-quâlâ
tharf te githolônne, thiod-arƀêdies,
te winnanne sulîk wîti, ak he it thurh thit werod deda,
hwand he liudiô barn lôsian welda,
halôn fan helliu an himil-rîki,
4925 an thena wîdon welon; be thiu he thes wiht ne bisprak,
thes sie imu thurh inwid-nîđ ôgean weldun.

4885 symon *C.* — 4890 sendi *C.* — 4891 mahti *C.* wapantreki *M.* — 4892 adrogen *M.* (r *ist durch einen darunter gesetzten Punkt getilgt*); adogian *C.* — 4893 gifastnost *M.* ira fera *C.* — 4896 githolian *C.* thius thiod *M.*, thus thioda *C.* — 4897 bringiđ *C.* — 4899 wil *C.* — 4900 sueltiđ *C.* — 4901[a] dot im bidroregan *M.* — 4902 geng he tho *M.* man *C.* — 4903 ledda *C.* — 4908 thann ni fengin *C.* — 4910 suohtlik *C.* — 4911 lioht dages *M.* doan *M.*, duon *C.* — 4912 iuwera *C.* — 4913 thiustrie *M.*, thiustra *C.* — 4917 hatandiero *M.*, hettendero *C.* — 4919 handi *M.*, endi *C.* — 4920 fitereun *M.*, feteron *C.* sulica *C.* — 4921 -araƀeđes *C.* —

(LIX.)

Thó wurđun thes sô malske môdag folk Judeonô,
thiu heri warđ thes sô hrômag, thes sie thena hêlagon Krist
an liđô-bendiun lêdian môstun,
4930 fôrian an fitereun. Thie fîund eft gewitun
fan themu berge te burg; gêng that barn godes
undar themu heri-skepi handun gebundan,
druƀôndi te dale. Wârun imu thea is diurion thô
gisíđôs geswikane, al sô he im êr selƀo gisprak.
4935 Ni was it thôh be ênigaru blôđi, that sie that barn godes,
lioƀan farlêtun, ak it was sô lango biforan
wâr-sagonô word, that it skoldi giwerđan sô;
be thiu ni mahtun sie is bimîđan. Than after theru menegí gêngun
Jôhannes endi Pêtrus, thie gumon twêne,
4940 folgôdun ferrana, was im firiwit mikil,
hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin,
irô drohtine dôn. Thô sie te dale quâmun
fan themu berge te burg, thâr irô biskop was,
p. 151 irô wîhes ward; thâr lêddun ina wlanke man
4945 erlôs undar ederôs. Thâr was eld mikil,
fiur an frîd-hoƀe themu folke tegegnes
gewarht for themu werode. Thâr gêngun sie im wermian tô,
Judeô-liudî, lêtun thena godes sunu
bîdôn an bendiun. Was thâr braht mikil,
4950 gêl-môdigarô galm. Jôhannes was êr
themu hêrôston kúđ, be thiu môsta he an thena hof innan
thringan mid theru thiod. Stôd allarô thegnô betsto,
Pêtrus thâr ûte; ni lêt ina the portun ward
folgôn is frôhon, êr it at is friunde abad
4955 Jôhannes at ênumu Judeon, that man ina gangan lêt
forđ an thena frîd-hof. Thâr quam im ên fêkni wîf
gangan tegegnes, thiu ênas Judeon was
irô theodanes thiu, endi thô te themu thegne sprak,
magad un-wânlîk: «hwat, thu mahtis man wesan,» quađ siu,
4960 «jungaro fan Galilêa thes the thâr gegin-ward stêd,
«fađmun gifastnôd!» Thô an forhtun warđ
Sîmon Pêtrus sân, slak an is môde,
quađ that he thes wîƀes word ni bikonsti,
ni thes theodanes thegan ni wâri,
4965 mêđ is thô for theru menegî, quađ that he thena man ni ant-kendi:
«ni sind mi thîne quidi kúđe,» quađ he. Was imu thiu kraft godes,
thiu herdislî fan themu herton. Hwaraƀôndi gêng

4927 malose *M.*, malsoa *C.* — 4929 *fehlt in M.* bendion. muostun *C.* — 4930 fordun an fitereun *M.*, fuorian an feteron *C.* — 4932 -scipie *C.* — 4934 gisiđos *fehlt in M.* — 4936 lioben *M.*, leƀan *C.* — 4940 ferrane *M.*, ferran *C.* — 4941 weldun *C.* — 4942 doen *M.*; duan *C.* — 4947 giwaraht *C.* — 4948 iuđeono- *C.* — 4949 bidan *C.* — 4951 herrosten *C.* — 4952 thieda *C.* bezto *M.*, besta *C.* — 4953 the *M.*, thar *C.* — 4954 froen *M.*, frohon *C.* — 4958 theodanes thiuu *M.*, thiodnes thiui *C.* — 4959 unuali *C.* — 4960 genouuer *M.*, ginuuuar *C.*; geginward *Schmeller.* — 4962 slac *M.*, sleu *C.* — 4963 bicunsti *C.* — 4965 ankendi *C.* — 4966 sidi kude *M.*, quidi cutha *C.* — 4967 thea herdislo *M.* hertan *M.* —

forđ undar themu folke, antthat he te themu fiure quam,
giwêt ina thô warmian. Thâr im ôk ên wîf bigan
4970 felgian firin-sprâka: «Her mugun gi,» quađ siu, «an iwan fìund sehan;
«thit is gegnungo jungaro Kristes,
«is selƀes gesíđ!» Thô gêngun imu sân aftar thiu
nâhor nîđ-hwata endi ina niudlîko
fragôdun fìundô barn, hwilîkes he folkes wâri:
4975 «ni bist thu thesorô burg-liudiô, that mugun wi an thînumu gibârie gisehan,
p. 152 «an thinun wordun endi an thînaru wîson, that thu theses werodes ni bist;
«ak thu bist galilêisk man!» He ni welda thes thô gehan êowiht,
ak stôd thô endi strîdda endi starkan êđ
swíđlîko geswôr, that he thes gesíđes ni wâri.
4980 Nî habda is wordô giwald; it skolda giwerđan sô,
sô it the gemarkôda, the man-kunnies
farwardôt an thesaru weroldi. Thô quam imu ôk an themu hwarƀe tô
thes mannes mâg-wini, the he êr mid is mâkiu gihêu,
swerdu thiu skarpon, quađ that he ina sâhi thâr
4985 an themu berge uppan, «thâr wi an themu bôm-gardon
«hêrron thînumu hendî bundun,
«fastnôdun is folmôs.» He thô thurh forhtan hugi
forlôgnida thes is lioƀes hêrron, quađ that he weldi wesan thes lîƀes skolo,
ef it mahti ênig thâr, irmin-mannô
4990 giseggian te sóđon, that he thes gesíđes wâri,
folgôdi theru ferdi. Thô warđ an thena formon síđ
hano-krâd afhaƀan. Thô sah the hêlago Krist,
barnô that betsta, thâr he gebundan stôd,
selƀo te Sîmon Pêtruse, sunu drohtines,
4995 te themu erle oƀar is ahsla. Thô warđ imu an innan sân
Sîmon Pêtruse sêr an is môde,
harm an is herton endi is hugi drôƀi,
swíđo warđ imu an sorgun, that he êr selƀo gesprak,
gihugda therô wordô thô the imu êr waldand Krist
5000 selƀo sagda, that he an theru swarton naht
êr hano-krâdi is hêrron skoldi
thrîwo farlôgnian. Thes thram imu an innan môd
bittro an is breostun, endi gêng imu thô gibolgan thanan,
the man fan theru menigî, an môd-karu,
5005 swíđo an sorgun endi is selƀes word,
wam-skefti weop, antthat imu wallan quâmun
thurh thea hert-kara hête trahnî,
p. 153 blôdage fan is breostun. He ni wânda that he is mahti gibôtian wiht,

4968 antat *M.* — 4969 giwet *M.*, geng *C.* — 4971 giuungaro *M.*, iungro *C.* — 4975 *nach* burg-liudiô quathun sia *C.* an thinumu gibarie gisehan *fehlt in C.* — 4978 stud. striđda *C.* — 4982 forwarduot *C.* huaraƀe *C.* — 4983 the *M.*, thi *C.* makeo *M.*, gimakie *C.* — 4984 sauui *C.* — 4986 herren thines *C.* — 4988 liobes *M.*, es *durch untergeschriebene Punkte getilgt*; liƀes *C.* — 4990 sodan *M.*, suothen *C.* gisithies *C.* — 4992 ahaƀan *C.* — 4993 *fehlt in C.* — 4994. 4996 symon *C.* — 4997 hertan *M.* — 4999 gihogda *C.* thia im waldand *C.* — 5000 suartan *M.*, suartun *C.* — 5001 skoldi *fehlt in C.* — 5002 thriio *C.* an *fehlt in M.* — 5003 breostun *M.*, brieston *C.* — 5006 wanscefti *C.* weop *M.*, wiep *C.* antat *M.* — 5008 breostun *M.*, brioston *C.* —

firin-werk furđur efđa te is frâhon kuman,
5010 hêrron huldî. Nis ênig heliđô sô ald,
that gio mannes sunu mêr gisâhi
is selƀes word sêrur hrewan,
karôn efđa kûmian. «Wola, kraftag god,» quađ he,
«that ik hebbiu mi sô forwerkôt, sô ik mînarô weroldes ni tharf
5015 «ôlât seggean, ef ik nu te aldre skal
«huldeô thînarô endi heƀen-rîkeas,
«thiodan, tholôian! Than ni tharf mi thes ênig thank wesan,
«lioƀo drohtin, that ik gio te thesumu liohte quam!
«Ni bium ik nu thes wirđig, waldand frô mîn,
5020 «that ik under thîne jungaron gangan môti,
«thus sundig under thîne gesíđôs; ik irô selƀo skal
«mîđan an mînumu môde, nu ik mi sulîk mên gesprak!»
Sô gornôda gumonô betsta,
hrau im sô hardo, that he habda is hêrron thô
5025 leoƀes farlôgnid. Than ni thurƀun thes liudiô barn
werôs wundrôian, be hwî it weldi god,
that sô lioƀan man lêđ gistôdi,
that he sô hônlîko hêrron sînes
thurh therâ thiwun word, thegnô snellôst,
5030 farlôgnida sô lioƀes. It was al bi thesun liudiun giduan,
firihô barnun te frumu; he welda ina te furiston dôn,
hêrôst oƀar is hîwiski, hêlag drohtin,
lêt ina gekunnôn, hwilîka kraft haƀet
the mennisko môd âno thea maht godes,
5035 lêt ina gesundiôn, that he sîđor thiu bet
liudiun gilôbdi, hwô liof is thâr
mannô hwilîkumu, than he mên gifrumit,
that man ina alâte lêđes thinges,
sakonô endi sundeonô, sô im thô selƀo deda
5040 heƀen-rîkies god harm-gewurhtî.

(LX.)

Be thiu is mannes bâg mikil un-biderƀi,
hagu-staldes hrôm; ef imu thiu helpa godes
geswîkid thurh is sundeâ, than is imu sân aftar thiu
breost-hugi blôđora, thôh he êr bîhêt spreka,
5045 hrômie fan is hildi endi fan is hand-krafti,
p. 154 the man fan is megine. That warđ thâr an themu mâreon skîn,
thegnô betston, thô imu is thiodanes giswêk
hêlag helpa. Be thiu ni skoldi hrômian man

5009 fruohen *C.* — 5010 so *fehlt in C.* — 5011 io *M. fehlt in C.* gisauui *C.* — 5017 theoden *M.* — 5018 that ik io *M.*, thes ik gio *C.* biquam *C.* — 5024 hrau ina *C.* he *fehlt in C.* — 5025 liobes *C.* — 5029 thera thi *M.*, thero thiuun *C.* — 5031 doan *M.*, duan *C.* — 5033 hullike *M.* — 5034 mennisca *M.* ano the *M.*, ano thiu *C.* — 5035 batt *C.* — 5036 liudin *C.* that *M.*, thar *C.* — 5037 gihuilicon *C.* — 5040 heƀanriki god barmgiuurohti *C.* —
5041 be thiu nis *M.* mikilun biderbi *M.*, mikil umbi therƀi *C.* — 5042 hagastuodes *C.* — 5043 sundeo *M.*, sundion *C.* — 5044 briost- *C.* — 5045 huldi *C.*? — 5048 bezton *M.*, besten *C.* —



te swîđo fan imu selƀon, hwand imu thâr swîkid oft
5050 wân endi willeo, ef imu waldand-god,
hêr heƀen-kuning herta ni sterkit.
Than bêd allarô barnô betst, bendî tholôda
thurh man-kunni. Hwurƀun ina managa umbi
Judeonô liudî, sprâkun gelp mikil,
5055 habdun ina te hoska, thâr he giheftid stôd,
tholôda mid gethuldiun, sô hwat sô imu thiu thiod deda,
liudî lêđes. Thô warđ eft lioht kuman,
morgan te mannun. Manag samnôda
heri Judeonô, habdun im hugi wulƀô,
5060 inwid an innan. Warđ thâr êo-sago
an morgan-tîd manag gisamnôd,
irri endi ên-hard, inwideas gern,
wrêđes willeon; gêngun im an hwarf samad,
rinkôs an rûna, bigunnun im râdan thô,
5065 hwô sie gewîsôdin mid wâr-lôsun mannun,
mên-giwitun an mahtigna Krist,
te giseggianne sundeâ thurh is selƀes word,
that sie ina than te wunder-qualu wêgean môstin,
adêlian te dôđe. Sie ni mahtun an themu dage findan
5070 sô wrêđ gewit-skepi, that sie imu wîti be thiu
adêlian môstin efđa dôđ frummian,
lîƀu bilôsian. Thô quâmun thâr at latston forđ
an thena hwarf werô wâr-lôse man
twêne gangan endi bigunnun im tellian an,
5075 quâđun that sie ina selƀon seggian gihôrdin,
that he mahti tewerpan thena wîh godes,
allarô hûsô hôhôst, endi thurh is hand-megin,
thurh is ênes kraft up arihtian
p. 155 an thriddion daga, sô is elkor ni thorfti bethîhan man.
5080 He thagôda endi tholôda; ni sprak imu gio thiu thiod sô filu,
thea liudî mid luginun, that he it mid lêđun angegin
wordun wrâki. Thô thâr undar themu werode arês
balu-hugdig man, biskop therô liudiô,
the furisto thes folkes, endi fragôda Krist,
5085 jak ina be imu selƀon biswôr swîđon êđun,
grôtta ina an godes namon endi gerno bad,
that he im that gisagdi, ef he sunu wâri
thes libbiendies godes thes thit lioht geskôp,
Krist kuning êwig: «wi ni mugun is antkennian wiht
5090 «ne an thînun wordun ne an thînun werkun.» Thô sprak imu eft the wâro angegin,
the gôdo godes sunu: «thu quiđis it for thesun Judeon nu,
«sôđlîko segis, that ik it selƀo bium,
«thes ni gilôƀiad mi these liudî; ni williad mi forlâtan be thiu,
«ni sind im mîn word wirđig. Nu seggiu ik iu te wârun thôh,
5095 «that gi noh skulun sittian gisehan an thea swîđaron half godes
«mârean mannes sunu an megin-krafte

5051 that herta *C.* — 5055 hafdun. gieftid *M.* — 5056 mid *fehlt in C.* thieda *C.* — 5062 inwiddies *C.* — 5063 willean *M.* — 5065 gewisadin *M.* — 5066 men-huaton *C.* — 5071 mostin *M.*, gidorstin *C.* — 5072 at laztan *M.*, alezten *C.* — 5079 helcor ni đorfti *M.* bithian *C.* — 5080 io *M.* thiod *M.*, thiudo *C.* uilo *M.* — 5082 wrachi *M.* — 5084 criste *C.* — 5085 iac *M.*, gie *C.* — 5088 libbiandes *C.* goden godes *M.* — 5089 antkiennien *M.* — 5092 sagis *C.* — 5094 mina *C.* — 5095 an the suidaron *M.*, an thia suithrun *C.* —

«thes alo-waldon fader   endi thanan eft kuman
«an himil-wolknun herod   endi allumu heliđô kunnie
«mid is wordun adêlian,   al sô irô gewurhtî sind!»

(LXI.)

5100 Thô balg ina the biskop,   habda bittran hugi,
wrêđida ina wiđ themu worde   endi is giwâdi slêt,
brak for is breostun: «nu ni thurƀun gi bîdan leng,» quađ he,
«thit werod gewit-skepies,   nu im sulîk word farad,
«mên-sprâka fan is múđe!   That gihôrid her nu mannô filu,
5105 «rinkô an thesumu rakude,   that he ina sô rîkean telit,
«gihid that he god sî!   Hwat williad gi Judeon thes
«adêlian te dôme: is he dôđes nu
«wirđig be sulîkun wordun?»   That werod al gesprak,
folk Judeonô,   that he wâri thes ferhes skolo,
5110 wîties sô wirđig.   Ni was it thôh be is gewurhtiun gidôan,
p. 156 that ina thâr an Hierusalêm   Judeô-liudî,
sunu drohtines   sundeâ lôsan
adêldun te dôđe.   Thô was therô dâdiô hrôm
Judeô-liudiun,   hwat sie themu godes barne
5115 mahtin sô haftemu mêst   harmes gefrummian;
bewurpun ina thô mid werode   endi ina an is wangun slôgun,
an is hleor mid irô handun;   al was imu that te hoske gidôan.
Felgidun imu firin-word   fîundô menegî,
bismer-sprâka.   Stôd that barn godes
5120 fast under fîundun;   wârun imu is fađmôs gebundane:
tholôda mid githuldiun,   sô hwat sô imu thiu thiod tô
bittres brâhta,   ni balg ina êowiht
wiđ thes werodes gewin.   Thô nâmun ina wrêđe man
sô gibundanan,   that barn godes,
5125 endi ina thô lêddun,   thâr therô liudiô was,
therô thiodô thing-hûs,   thâr thegan manag
hwurƀun umbi irô heri-togon.   Thâr was irô hêrron bodo
fan Rûmu-burg,   thes the thô thes rîkeas giwêld;
kuman was he fan themu kêsure,   gisendid was he undar that kunni Judeonô,
5130 te rihtianne that rîki,   was thâr râd-geƀo,
Pîlatus was he hêtan;   he was fan Ponteô-lande
knôsles kennit.   Habda imu kraft mikil
an themu thing-hûse,   thiod gisamnôd,
an hwarf werôs,   wâr-lôse man,
5135 agâƀun thô thena godes sunu   Judeô-liudî
under fîundô folk,   quâđun that he wâri thes ferhes skolo,
that man ina witnôdi   wâpnes eggiun,
skarpun skûrun.   Ni welda thiu skola Judeonô

5097 -walden *M.* — 5099 giuurihti *C.* —

LXI *nach v.* 5109 *C.* — 5100 se biscop *C.* — 5101 ina *fehlt in M.* wiđ them werode *C.* — 5102 durƀun *M.* — 5104 her nu *fehlt in C.* — 5105 racođe *C.* — 5107 dodes sunu *M.*, đođes nu *C.* — 5109 wari tho *M.* — 5110 gidoen *M.*, giduan *C.* — 5114 themu *M.*, than *C.* — 5116 wangon *M.* — 5117 hleor *M.*, hlier *C.* gidoen *M.*, giduan *C.* — 5119 bismar- *C.* — 5120 is *fehlt in C.* — 5121 mid *fehlt in C.* thioda *C.* — 5125 thero *fehlt in C.* — 5126 there thiade *C.* — 5130 rihtiene *M.* radgiƀo *C.* — 5133 thioda *C.* — 5138 *nach* scurun thuo *C.* —



thringan an that thing-hûs, ak thiu thiod ûte stôd,
5140 mahlidun thanan wiđ thea menegî; ni weldun an that gimang faran,
an eli-landige man, that sie thâr unreht word
p. 157 an them dage, derƀies wiht adêlian ne gihôrdin,
ak quâđun that sie im sô hluttra hêlaga tîdî,
irô pascha haldan weldin. Pîlatus antfêng
5145 at thêm wam-skađun waldandes barn
sundeâ lôsan. — Thô an sorgun warđ
Jûdases hugi, thô he ageƀan gisah
is drohtin te dôđe; thô bigan imu thiu dâd aftar thiu
an is hugea hrewan, that he habda is hêrron êr
5150 sundeâ lôsan gisald. Nam imu thô that siluƀar an hand,
thrîtig skattô, that man imu êr wiđ is thiodane gaf,
gêng imu thô te thêm Judiun endi im is grimmon dâd,
sundeon sagda endi im that siluƀar bôd
gerno te ageƀanne: «ik hebbiu it sô griolîko,» quađ he,
5155 «mînes drohtines drôru gikôpôt,
«sô ik wêt that it mi ni thîhit.» Thiod Judeonô
ni weldun it thô antfâhan, ak hêtun ina forđ aftar thiu
umbi sulîka sundea selƀon ahtôn,
hwat he wiđ is frâhon gefrumid habdi:
5160 «Thu sâhi thi selƀo thes,» quâđun sie; «hwat wili thu thes nu sôkian te ús?
«Ne wît thu that thesumu werode!» Thô giwêt imu eft thanan
Jûdas gangan te themu godes wîhe,
swíđo an sorgun endi that siluƀar warp
an thena alah innan, ne gidorsta it êgan leng.
5165 Fôr imu thô sô an forhtun, sô ina fîundô barn
môdage manôdun; habdun im thes mannes hugi
gramon under-gripanan. Was imu god abolgan,
that he imu selƀon thô sîmon warhta,
hnêg thô an heru-sêl an henginna,
5170 warag an wurgil endi wîti gekôs,
hard hellie-gethwing hêt endi thiustri,
diap dôđes dalu, hwand he êr umbi is drohtin swêk.

(LXII.)

Than bêd that barn godes, bendî tholôda
an themu thing-hûse, hwan er thiu thiod undar im
5175 erlôs en-wordie alle wurđin,
p. 158 hwat sie imu than te ferah-qualu frummian weldin.
Thô thâr an thêm benkiun arês bodo kêsures
fan Rûmu-burg endi gêng imu wiđ that rîki Judeonô
môdag mahlian, thâr thiu menigî stôd

5141 an *fehlt in M.* elilendiga *C.* — 5142. 5143 *Die Worte* them dage *bis* ak *sind radiert in M.* — 5143 im *fehlt in C. nach* tidi weldin *M.* — 5144 weldin *fehlt in M.* — 5150 sundilosan *C.* that is siluƀar *C.* — 5151 thriti *C.* — 5154 geƀanne *C.* grolico· *C.* — 5155 mid mines drohtines drore *M.* — 5156 thiit *M.*, thihiđ *C.* — 5159 frohon *C.* — 5160 sawi thi thes selƀo *C.* wil *C.* nu *fehlt in C.* soken *M.* — 5163 soragan *C.* — 5166 im *fehlt in M.* — 5167 -gripana *C.* — 5168 uurahta *C.* — 5169 hinginna *M.* — 5170 uurgil *M.*, uuurigil *C.* — 5171 hellie- *M.*, helli- *C.* hiet *C.*? —
5175 enuuurdia *C.* — 5176 than *fehlt in C.* — 5177 thuo *M. C.* —

5180 aftar themu hobe hwarƀôn; ni weldun an that hûs kuman
an themu pascha-dage. Pîlatus bigan
frôkno fragôn oƀar that folk Judeonô,
mid hwiu the man habdi morđes giskuldit,
wîties giwerkôt: «be hwî gi imu sô wrêđe sind,
5185 «an iuwomu hugea hôtie?» . Sie quâđun that he im habdi harmes sô filu
lêđes gilêstid: «ni gâƀin ina thesa liudî thi,
«thâr sie ina êr biforan uƀilan ni wissin,
«wordun farwarhtan! he haƀat theses werodes sô filu
«farlêdid mid is lêrun endi thesa liudî merrid,
5190 «dôit im irô hugi twîflian, that wi ni môtun te themu hobe kêsures
«tinsî geldan: that mugun wi ina gitellian an
«mid wâru gewit-skepi! He sprikid ôk word mikil,
«quiđit that he Krist sî, kuning oƀar thit rîki,
«begihit ina sô grôtes!» Thô im eft tegegnes sprak
5195 bodo kêsures: «ef he sô bârlîko,» quađ he,
«undar thesaru menigî mên-werk frumid:
«antfâhad ina than eft undar iuwa folk-skepi, ef he sî is ferhes skolo,
«endi imu sô adêliad, ef he sî dôđes werđ,
«sô it an iuwarô aldronô êo gebiode.»
5200 Sie quâđun thô that sie ni môstin mannô nigênumu
an thea hêlagon tîd te hand-banon werđan
mid wâpnun an themu wîh-dage; hwand it irô giwono ni wâri.
Thô wenda ina fan themu werode wrêđ-hugdig man,
thegan kêsures, he oƀar thea thioda was
5205 bodo fan Rûmu-burg, hêt imu thô that barn godes
nâhor gangan endi ina niudlîko
fragôda frôkno, ef he oƀar that folk kuning
p. 159 thes werodes wâri. Thô habda eft is word garu
sunu drohtines: «Hweđer thu that fan thi selƀumu sprikis,» quađ he,
5210 «the it thi ôđre her erlôs sagdun,
«quâđun umbi mînan kuningdôm?» Thô sprak eft the kêsures bodo
wlank endi wrêđ-môd, thâr he wiđ waldand Krist
ređiôda an them rakude: «Ni bium ik theses rîkies hinan,» quađ he,
«Judeô-liudiô, ni gaduling thîn,
5215 «thesarô mannô mâg-wini; ak mi thi thius menigî bifalah,
«agâƀun thi thîna gadulingôs mi, Judeô-liudî,
«haftan te handun. Hwat haƀas thu harmes giduan,
«that thu sô bittra skalt bendî tholôian,
«qualm undar thînumu kunnie?» Thô sprak imu eft Krist an-gegin,
5220 hêlenderô betst, thâr he giheftid stôd
an themu rakude innan: «Nis mîn rîki hinan,» quađ he,

5183 hui *C.* — 5190 duot *C.* — 5192 -scipiu *C.* — 5194 eft *M.*, oft *C.* — 5195 baralico *C.* — 5199 eo *M.*, euue *C.* — 5201 an the *M.*, an thia *C.* — 5202[b] hwand it ni wari iro giwuno *C. fehlt in M.* — 5203 wrethhudig *C.* — 5206 ina *fehlt in C.* — 5211 -duom *M. C.* the *fehlt in C.* — 5212 wret- *C.* — 5214 giudeo- *M.* — 5215 thi *M.*, thik *C.* biualah *M.* — 5216 thi *M.*, thik *C.* gadolingas *C.* — 5218 bittro *M.* tholian *C.* — 5219 quam *C.* tho sprac crist eft *C.* — 5220 bezt *M.*, best *C.* —



«fan thesaru werold-stundu. Ef it thôh wâri sô,
«than wârin sô stark-môde wiđar strîd-hugi,
«wiđar grama thioda jungaron mîne,
5225 «sô man mi ni gâƀi Judeô-liudiun,
«hettendiun an hand an heru-bendiun,
«te wêgeanne te wundrun. Te thiu warđ ik an thesaru weroldi giboran,
«that ik gewit-skepi iu wâres thinges
«mid mînun kumiun kúđdi, that mugun antkennian wel
5230 «thê werôs the sind fan wâre kumane, thê mugun mîn word farstandan,
«gilôƀian mînun lêrun.» Thô ni mahta lasteres wiht
an them barne godes bodo kêsures
findan fêknea word, that he is ferhes be thiu
skuldig wâri. Thô gêng he im eft wiđ thea skola Judeonô
5235 môdag mahlian endi theru menigî sagda
oƀar hlust mikil, that he an themu hafton manne
sulîka firin-sprâka findan ni mahti
for themu folk-skepi, sô he wâri is ferhes skolo,
dôđes wirđig. Than stôdun dol-môde
5240 Judeô-liudî endi thena godes sunu
p. 160 wordun wrôgdun, quâđun that he giwer êrist
begunni an Galilêo-lande endi oƀar Judeon fôr
herod-wardes thanan, hugi twîflida,
mannô môd-seƀon: «sô he is morđes werđ,
5245 «that man ina witnôie wâpnes eggiun,
«ef êoman mid sulîkun dâdiun mag dôđes geskuldian!»

(LXIII.)

Sô wrôgdun ina mid wordun werod Judeonô
thurh hôtean hugi. Thô the heri-togo,
slîđ-môdig man, seggian gihôrda
5250 fan hwilîkumu kunnie was Krist afôdid,
mannô the betsto; he was fan theru mâreon thiodu,
the gôdo fan Galilêa-lande, thar was gum-skepi
eđilierô mannô. Êrodes bihêld thâr
kraftagna kuning-dôm, sô ina imu the kêsur fargaf,
5255 the rîkeo fan Rûmu, that he thâr rehtô gehwilîk
gefrumidi undar themu folke endi friđu lêsti,
dômôs adêldi. He was ôk an themu dage selbo
an Hierusalêm mid is gum-skepi,
mid is werode at themu wîhe; sô was irô wîsa than,
5260 that sie thâr thea hêlagon tîd haldan skoldun,
paska Judeonô. Pîlatus gibôd thô,

5222 thoh *fehlt in M.* — 5223 strid- *C.* — 5225 mi *M.*, mik *C.* liudon *C.* — 5226 hettendon *C.* — 5228 giu *M.* *fehlt in C.* giwares thinges *C.* — 5230 thia weros thei *C.* thia mugun *C.* — 5233 fecni *C.* — 5234 sculdi *C.* — 5236 man *C.* — 5238 for them folcscipie *C.* *fehlt in M.* — 5240 endi thane *M.* — 5242 in galilea- *C.* — 5243 tuifloda *M.* — 5245 witno *C.* —

5250 krist afodid was *M.* — 5251 marean thiadu *M.*, mariun thiod *C.* — 5252 god *M.*, guod *C.* galileo- *C.* — 5253 Herodes *M.* — 5254 craftiga *C.* gaf *C.* — 5255 riko *C.* — 5258 -scipe *C.* — 5259 an them *C.* — 5260 that sie thar the landwisan lestien scoldun *M.* haldun *C.* — 5261 pascha *C.* —

that thena hafton man heliđôs nâmin
sô gibundanan that barn godes,
hêt that sie ina Êrodese, erlôs brâhtin
5265 haftan te handun, hwand he fan is heri-skepi was,
fan is werodes gewald. Wîgand frumidun
irô hêrron word, hêlagna Krist
fôrdun an fiteriun for thena folk-togun,
allarô barnô betst therô the gio giboran wurđi
5270 an liudiô lioht; an liđu-bendiun gêng,
antthat sie ina brâhtun thâr he an is benki sat,
kuning Êrodes, umbi-hwarf ina kraft werô,
wlanke wîgandôs. Was im willeo mikil,
that sie thâr selƀon Krist gisehan môstin;
5275 wândun that he im sum têkan thâr tôgean skoldi,
mâri endî mahtig, sô he managun deda
thurh is god-kundî Judeô-
p. 161 liudeon.
Fragôda ina thuo thie folk-kuning firiwitlîko
managon wordon, wolda is muod-seƀon
5280 forđ undarfindan, hwat hie te frumu mohti
mannon gimarkôn. Than stuod mahtig Krist,
thagôda endi tholôda, ne wolda them thiod-kuninge
Êrodese ne is erlon antswôr geƀan,
wordô nigênon. Than stuod thiu wrêđa thiod,
5285 Juđeô-liudî, endi thena godes suno
wurrun endi wruogdun, antthat im warđ thie werold-kuning
an is huge huoti endi al is heri-skipi;
farmuonstun ina an irô muode, ne antkendun maht godes,
himiliskan hêrron, ak was im irô hugi thiustri,
5290 baluwes giblandan. Barn drohtines
irô [wrêđun] werk, word endi dâdî
thuru ôd-muodi al githolôda,
sô hwat sô sia im tiononô tuo tôgian woldun.
Sia hietun im thuo te hoske hwît giwâdi
5295 umbi is liđî leggian, thiu mêr hie wurđi thêm liudion thâr
jungon te gamne. Juđeon faganôdun,
thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun,
erlôs oƀar-muoda. Thuo senda ina eft thanan
Êrodes se kuning an that ôđer folk.
5300 Lêdian hiet ina lungra man; endi lastar sprâkun,
felgidun im firin-word, thar hie an feteron gêng,
bihlagan mid hosku. Ni was im hugi twîfli,
neƀa hie it thuru ôd-muodi al githolôda;
ne welda irô uƀilon word idug-lônôn,
5305 hosk endi harm-quidi. Thuo brâhtun sia ina eft an that hûs innan,

5263 gibundenne *M.* — 5264 het *M.* e n d i *C.* herodese *M.* — 5265 -scipie *C.* — 5268 feteron *C.* furi *C.* — 5269 io *M.* — 5271 antat *M.* benkia *M.* — 5272 herodes *M.* — 5273 wlankan wigandon *C.* — 5274 sie *fehlt in C.* selƀan *C.* — 5278—5971 *fehlen in M.* — 5282 thied- — 5286 wrongdun — 5293 tuogian — 5297 hosche — 5301 folgodun *MS.*, felgidun *Schmeller.* —



an thia palencea uppan, thâr Pîlatus was
an thero thing-stedi. Thegnôs agâbun
barnô that besta te banon[ô] handon,
sundi-lôsian, sô hie selbo gikôs;
5310 welda mannô barn mordies atuomian,
nerian af nôdi. Stuodun nîđ-hwata
Judeon far them gastselie, habdun sia grama barn,
thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht
grimmerô dâdiô. Thuo giwêt im gangan thârod
5315 thegan kêsures wiđ thia thiod sprekan,
hard heri-togo: «Hwat gi mi thesan haftan man,» quađ hie,
«an thesan seli sendun endi selbon anbudun,
«that hie iuwes werodes sô filo awerdit habdi,
«farlêdid mid is lêron? Nu ik mid theson liudon ni mag
5320 «findan mid thius folku, that hie is ferahes sî
«furi thesaro skolu skuldig. Skîn was that hiudu:
«Êrodes mohta, thie iuwan êo bikan,
«iuwarô liudô land-reht, hie ni mahta is lîbes gifrêsôn,
«that hie hier thuru eniga sundia te dage sweltan skoldi,
5325 «lîf farlâtan. Nu williu ik ina for theson liudion hier
«githrôôn mid thingon, thrîstion wordon
«buotian im is briost-hugi, lâtan ina brûkan forđ
«ferahes mid is firion.» Folk Judeonô
p. 162 hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu,
5330 hietun flîtlîko ferahes ahtian
Krist mid qualmu endi an krûci slahan,
wêgian te wundron: «Hie mid is wordun habit
«dôdes giskuldid, sagit that hie drohtin sî,
«gegnungo godes suno! That hie ageldan skal,
5335 «inwid-sprâka; sô is an úson êwe giskriban,
«that man sulîka firin-quidi ferahu kôpô!»

(LXIV.)

Thuo warđ thie an forahton, thie thes folkes giwêld,
mikilon an is muode, thuo hie gihôrda thia man sprekan,
that sia ina selbon seggian gihôrdin,
5340 gehan fur them gum-skipe, that hie wâri godes suno.
Thuo hwarf im eft thie heri-togo an that hûs innan
te thero thing-stedi, thrîstion wordon
gruotta thena godes suno endi fragôda hwat hie gumonô wâri.

5306 thi — 5312 gramo — 5314 grimmera — 5319 farled — 5335 inwid- —
5341 huaf —

«Hwat bist thu mannô?» quađ hie; «te hwî thu mi sô thînan muod hilis,
5345 «dernis diop-githâht? Wêst thu that it al an mînon duome stêd
«umbi thînes lîƀes gilagu? Mi hebbiat thesa liudî fargeƀan,
«werod Juđeonô, that ik giwaldan muot
«sô thik te spildianne an speres orde,
«sô ti quelliane an krûciun, sô quikan lâtan;
5350 «sô hweđer sô mi selƀon swôtera thunkit
«te gifrummianne mid mînu folku.» Thuo sprak eft that friđubarn godes:
«Wêst thu that te wâron,» quađ hie, «that thu giwald oƀar mik
«hebbian ni mohtis, ne wâri that it thi hêlag god
«selƀo fargâƀi? Ok hebbiat thia sundeonô mêr,
5355 «thia mik thi bifulhun thuru fîond-skipi,
«gisaldun an sîmon haftan!» Thuo welda ina sîđ after thiu
gram-húdig man gerno farlâtan,
thegan kêsures, thâr hie is haƀdi for thero thioda giwald;
ak sia weridun im thena willion wordu gihwilîku,
5360 kunni Juđeonô: «ne bist thu,» quâđun sia, «thes kêsures friund,
«thînon hêrron hold, ef thu ina hinan lâtis
«síđôn gisundan! That thi noh te soragon mag
«werđan te wîte; hwand sô hwe sô sulîk word sprikit,
«ahaƀid ina sô hôho, quiđit that hie hebbian mugi
5365 «kuning-duomes namon, ne sî that ina im thie kêsur geƀe,
«hie wirrid im is weruld-rîki endi is word farhugid,
«farman ina an is muode. Be thiu skalt thu sulîk mên wrekan,
«[hosk-word manag,] ef thu umbi thînes hêrron ruokis,
«umbi thînes frôhon friund-skipi, than skalt thu ina thiu ferhu beniman!»
5370 Thuo gihôrda thie heri-togo thia heri Juđeonô
thregian fan is thiodne, thuo hie fan thero thing-stedi gêng
selƀo gisittian, thâr gisamnôd was
sô mikil hwarf werodes; hiet waldand Krist
p. 163 lêdian for thia liudî. Langôda Judeon,
5375 hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin,
quelan an krûcie. Sia quâđun that sia kuning óđran
ne haƀdin undar irô heri-skipie, newan thena hêran kêsar
fan Rûmu-burg: «thie habid hier rîki oƀar ús,
«be thiu ni skalt thu thesan farlâtan! hie habit ús sô filo lêđes gisprokan,
5380 «farduan haƀit hie im mid is dâdion; hie skal dôđ tholôn,
«wîti endi wundar-quâla!» Werod Juđeonô

5345 sted — 5349 crucium — 5356 siith — 5361 herren — 5362 gisundon. soragan — 5364 ahaƀid — 5366 wirrid. farhugid — 5368 herren — 5370 hieri — 5378 ofer —



so manag mislîk thing an mahtigna Krist
sagdun te sundiun. Hie swîgôndi stuod
thuru ôd-muodi, ne andwordida nio
5385 wiđ irô wrêđun word, wolda thesa werold alla
lôsian mid is lîƀu; bi thiu liet hie ina thia lêđun thiod
wêgian te wundron, al sô irô willio gêng;
ni wolda im opanlîko allon kúđian
Juđeô-liudeon, that hie was god selƀo;
5390 hwand wissin sia that te wâron, that hie sulîka giwald haƀdi
oƀar theson middil-gard, than wurđi im irô muod-seƀo
giblôđit an irô briostun, than ne gidorstin sia that barn godes
handon ant-hrînan, than ni wurđi heƀan-rîki
antlokan, liohtô mêst liudiô barnon.
5395 Be thiu mêđ hie is sô an is muode, ne lêt that mannô folk
witan hwat sia warahtun. Thiu wurđ nâhida thuo,
mâri maht godes endi middi dag,
that sia thia ferah-quala frummian skoldun. —
Than lag thâr ôk an bendion an thero burg innan
5400 ên ruof regin-skađo; thie habda undar them rîke sô filo
morđes girâdan endi man-slahta gifrumid,
was mâri megin-thiof, ni was thâr is gimako hwergin.
Was thâr ôk bi sînon sundion giheftid;
Barraƀas was hie hêtan, hie aftar thêm burgion was
5405 thuru is mên-dâdî managon gikúđid.
Than was land-wîsa liudeô Judeonô,
thât sia jârô gihwes an godes minnia
an them hêlagon dage ênna haftan man
abiddian skoldun, that im irô burges ward,
5410 irô folk-togo ferah fargâƀi.
Thuo bigan thie heri-togo thia heri Juđeonô,
that folk fragôian, thâr sia im fora stuodun,
hweđeron sia therô twêiô tuomian weldin,
ferahes biddian, «thia hier an feteron sind
5415 «haft undar theson heri-skipie?» Thiu heri Juđeonô
haƀdun thuo thia aramun man alla gispanana,
that sia themo land-skađon lîf abâdin,
githingôdin them thioƀe, thie oft an thiustria naht
wam giwarahta, endi waldand Krist
5420 quelidin an krûcie. Thuo wart that kúđ oƀar al,
hwô thiu thiod haƀda duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâd frummian,
hâhan that hêlaga barn. That wart them heri-togon
sîđor te sorgon, that hie thia saka wissa,
p. 164 that sia thuru nîđ-skipi neriendon Krist

5384 ođmuodi. andwordida — 5400 ruob. thia habda — 5405 manogon — 5407 gihuen — 5412 frago[l]nan — 5417 -scathen — 5422 haƀan (hâhan *Schmeller*) — 5421 *Die Worte* hwô thiu thiod haƀda *sind wahrscheinlich Ueberbleibsel eines verlorenen Verses, den ich jedoch nicht ergänzen kann.* — 5422 -togen —



5425 hatôda thiu heri, endi hie im hôrda te thiu,
warahta irô willion; thes hie wîti antfêng,
lôn an theson liohte endi lang aftar
wôî sîđor wan, sîđor hie thesa werold agaf.

(LXV.)

Thuo warđ thes thie wrêđo giwaro wam-skađonô mêst,
5430 Satanâs selbo, thuo thiu sêola quam
Jûdases an grund grimmarô helliun;
thuo wissa hie te wâron, that that was waldand Krist,
barn drohtines, that thâr gibundan stuod;
wissa thuo te wâron, that hie welda thesa werold alla
5435 mid is henginnia helliâ githwinges
liudî alôsian an lioht godes.
That was Satanâse sêr an muode,
tulgo harm an is hugie; welda is helpan thuo,
that im liudiô barn lîf ne binâmin,
5440 ne quelidin an krûcie, ak hie welda that hie quik libdi
te thiu that firiô barn fernes ni wurđin,
sundionô sikura. Satanâs giwêt im thuo
thâr thes heri-togon hîwiski was
an thero burg innan. Hie therô is brûdi bigan,
5445 therâ idis opanlîko, unhiuri fîond,
wunder tôgian, that sia an word-helpon
Kriste wâri, that hie muosti quik libbian,
drohtin mannô; hie was giu than te dôđe giskerid.
Wissa that te wâron, that hie im skoldi thia giwald biniman,
5450 that hie sia obar thesan middil-gard sô mikila ni habdi,
obar wîda werold. That wîf warđ thuo an forahton,
swíđo an sorogon, thuo iru thiu gisiuni quamun
thuru thes dernion dâd an dages liohte,
an heliđ-helme bihelid. Thuo siu te iru hêrron anbôd
5455 that wîf mid irô wordon endi im te wâron hiet
selbon seggian, hwat iro thâr te gisiunion quam
thuru thena hêlagan man, endi im helpan bad,
formôn is ferhe: «ik hebbiu hier sô filo thuru ina
«seldlîkes gisewan, sô ik wêt that thia sundiun skulun
5460 «allarô erlô gihwem ubilo githîhan,
«sô im fruokno tuo ferahes ahtid!»
Thie segg warđ thuo an síđie, antthat hie sittian fand
thena heri-togon an hwarabe innan
an them stên-wege, thâr thiu strâta was

5429 thas — 5432 waren — 5443 -togen — 5453 dernien — 5448 iu — 5454 herren —
5455 waren — 5461 ahtid — 5462 antat —

5465 felison gifuogid. Thâr hie te is frôhon gêng,
sagda im thes wîƀes word; thuo warđ im wrêđ hugi,
them heri-togon, hwaraƀôda an innan,
giblôđit briost-githâht. Was im bêđies wê,
gie that sea ina sluogin sundiâ lôsan,
5470 gie it bi thêm liudion thuo forlâtan ne gidorsta
thuru thes werodes word. Warđ im giwendid thuo
hugi an herton aftar thero heri Juđeonô,
te werkeanne irô willion, ne wardôda im nio-wiht
thîa swârun sundiun, thia hie im thâr thuo selƀo gideda.
5475 Hiet im thuo te is handon dragan hluttran brunnion,
p. 165 watar an wâgie, thâr hie furi them werode sat;
thwôg ina thâr for thero thioda thegan kêsures,
hard heri-togo endi thuo fur thero heri sprak,
quađ that hie ina therô sundionô thâr sikoran dâdi,
5480 wrêđerô werkô: «ne williu ik thes wihtes plegan,» quađ hie,
«umbi thesan hêlagon man, ak hleotad gi thes alles,
«gie wordô gie werkô, thes gi im hier te wîtie giduan!»
Thuo hreop al saman heri-skipi Juđeonô,
thiu mikila menigî, quâđun that sia weldin umbi thena man plegan
5485 derƀarô dâdiô: «fare is drôr oƀar ús,
«is bluod endi is baneđî, endi oƀar úsa barn sô samo,
«oƀar úsa aƀaron thâr after! Wi williat is alles plegan,» quâđun sia,
«umbi thena slegi selƀon, ef wi thâr eniga sundia giduan!»
Ageƀan warđ thâr thuo furi them Juđeon allaro gumonô besta
5490 hettendion an hand, an heru-bendion
narawo ginôdid, thâr ina nîđ-hwata,
fîond antfêngun, folk ina umbi-hwarf,
mên-skađonô megin. Mahtig drohtin
tholôda githuldion sô hwat sô im thiu thioda deda.
5495 Sia hietun ina thuo fillian, êr than sia im ferahes tuo
aldres ahtin, endi im undar is ôgun spiwun,
dedun im that te hoske, that sia mid irô handon slôgun,
werôs an is wangun, endi im is giwâdi binâmun,
rôƀôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes,
5500 dedun im eft ôđer an thuru unhuldi:
hietun thuo hôƀid-band hardarô thornô
wundron windan endi an waldand Krist
selƀon settean, endi gêngun im thia gisíđôs tuo,
queddun ina an kuning-wîsu endi thâr an knio fêllun,
5505 hnigun im mid irô hôƀdu. Al was im that te hoske giduan,

---

5466 wret — 5467 -togen — 5472 herten — 5473 niewiht — 5481 hleot — 5482 her — 5483 hreop — 5497 dedum —

thôh hie it all githolôdi, thiodô drohtin,
mahtig thuru thia minnia mannô kunnies.
Hietun sia thuo wirkian wâpnes eggion
heliđôs mid irô handon hardes bômes
5510 kraftigna krûci endi hietun sia Kristan thuo,
sâlig barn godes, selƀon fuorian,
dragan hietun sia úsan drohtin, thâr hie skolda bedrôragan,
sweltan sundionô lôs. Síđôdun Judeon,
werôs an willon, lêddun waldand Krist,
5515 drohtin te dôđe. Thâr mohta man thuo dereƀi thing,
harmlîk gihôrian: hioƀandi thâr aftar
gêngun wîf mid wôpu, werôs gnornôdun,
thia fan Galilêa mid im gangan quâmun,
folgôdun oƀar fer-wegôs; was im irô frôhon dôđ
5520 swíđo an soragon. Thuo hie selƀo sprak,
barnô that besta, endi under bak besah,
hiet tha sia ni wêpin: «ni tharf iu wiht tregan,» quađ hie,
«mînerô hin-ferdiô; ak gi mid hofnu mugun
«iuwa wređan werk wôpu kûmian,
5525 «tornon trahnon! Noh wirđid thiu tîd kuman,
p. 166 «that thia muoder thes mendendia sind,
«brûdî Juđeonô, thêm gio barn ni warđ
«ôdan an aldre. Than gi iuwa inwid skulun
«grimmo angeldan; than gi sô gerna sind
5530 «that iu hier bihlîdan hôba bergôs,
«diopo bidelƀan: dôđ wâri iu than allon
«lioƀera an theson lande, than sulîk liudiô qualm
«te githolianne, sô hier than thesaro thioda kumid!»

(LXVI.)

Thuo sia thâr an griote galgon rihtun,
5535 an them felde uppian, folk Judeonô,
bôm an berege, endi thâr an that barn godes
quelidun an krûcie. Slôgun kald îsarn,
niwa naglôs nîđon skarpa
hardo mid hamuron thuru is hendî endi fuotī,
5540 bittra bendî; is blôd ran an erđa,
drôr fan úson drohtine. Hie ni welda thôh thia dâd wrekan,
grimma an thêm Judeon, ak hie thies god fader
mahtigna bad that hie ni wâri them mannô folke,

5509 buomes — 5516 Hiouuandi — 5520 soragan — 5525 wirthid — 5532 quam — 5533 cumid —
5539 endi thuru is fuoti —

them werode thiu wrêđra, «hwand sia ni witun hwat sia duot,» quađ hie.

5545 Thuo thia wîgandôs giwâdi Kristes
dêldun [undar im], dereƀia man,
thes rîkon girôƀi. Thia rinkôs ni mahtun
umbi that selƀon sam-wurdi gisprekan,
êr sia an irô hwaraƀe hlôtôs wurpun,
5550 hwilîk irô skoldi hebbian thia hêlagun pêda,
allarô giwâdiô wunsamôst. Thes werodes hirdi
hiet thuo, thie heri-togo, oƀar them hôbde selƀes
Kristes an krûce skrîƀan, that that wâri kuning Judeonô,
Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod
5555 an niwon galgon thuru nîđ-skipi,
an bômîn treo. Thuo bâdun thia liudî
that word wendian, quâđun that hie im sô an is willeon sprâki,
selƀo sagdi, that hie habdi thes gisíđes giwald,
kuning wâri oƀar Judeon. Thuo sprak eft thie kêsures bodo,
5560 hard heri-togo: «it ist giu sô oƀar is hôbde giskriƀan,
«wîslîko giwritan, sô ik it nu wendian ni mag.»
Dâdun thuo thâr te wîtie werod Judeonô
twêna fartalda man an twâ halƀâ
Kristes an krûci, lietun sia qualm tholôn
5565 an them warag-trewe, werkô te lône,
lêđarô dâdiô. Thia liudî sprâkun
hosk-word manag hêlagon Kriste,
gruottun ina mid gelpu, sâwun allarô gumonô thena beston
quelan an themo krûcie: «ef thu sîs kuning oƀar al,» quađun sia,
5570 «suno drohtines, sô thu haƀis selƀo gisprekan,
«neri thik fan thero nôdi endi nîđes atuomi,
«gang thi hêl herod, than welliat an thik heliđô barn,
«thesa liudî gilôƀian! Sum imo ôk lastar sprak,
p. 167 «swíđo gêl-hert Judeo, thâr hie fur them galgon stuod:
5575 «wah warđ thesaro weroldi,» quađ hie, «ef thu irô skoldis giwald êgan!
«Thu sagdas that thu mahtis an ênon dage al tewerpan
«that hôha hûs heƀan-kuninges,
«stên-werkô mêst, endi eft standan giduon
«an thriddion dage, sô is elkor ni thorfti bithîhan man
5580 «theses folkes furđor: sî nu hwô thu nu gifastnôd stês,
«swíđo gisêrid; ni maht thi selƀon wiht
«balowes gibuotian!» Thuo thâr ôk an thêm bendion sprak
therô theoƀô óđer, al sô hie thia thioda gihôrda,

5544 wretha *MS.*, wrethara *Schmeller*, wrethra *Rieger* — 5546 [hregil] dêldun *C. Hofmann* — 5547 riken — 5548[a] umbi thena selƀon *MS.*, umbi thena selkon *Rieger* — 5548[b] gispracan — 5551 werdes — 5552 the. obde — 5554 Ihs — 5560 iu — 5562 werol — 5564 quam — 5565 -threwe — 5568 then — 5579 thorsti- —

wrêđon wordon — ne was is willio guod,
5585 thes thegnes githâht —: «ef thu sîs thiod-kuning,» quađ hie,
«Krist godes suno, gang thi than fan them krûce niđer,
«slôpi thî fan them sîmon endi us samad allon
«hilp endi hêli! Ef thu sîs heƀan-kuning,
«waldand thesarô weroldes, giduo it than an thînon werkon skîn,
5590 «mâri thik fur thesaro menigî!» Thuo sprak therô mnnaô óđer
an thero henginna, thâr hie giheftid stuod,
wan wunder-quâla: «be hwî wilt thu sulîk word sprekan,
«gruotis ina mid gelpu? Stês thi hier an galgon haft,
«gibrôkan an bôme; wit hier bêđia tholôd.
5595 «sêr thuru unka sundiun, is unk unkerô selƀerô dâd
«worđan te wîtie! Hie stêd hier wammes lôs,
«allarô sundionô sikur, sô hie selƀo gio
«firina ni gifrumida, bôtan that hie thuru theses folkes nîđ
«willendi an thesoro weruldi wîti antfâhid.
5600 «Ik williu thâr gilôƀian tuo,» quađ hie, «endi williu thena landes ward,
«thena godes suno gerno biddian,
«that thu mîn gihuggies endi an helpun sîs,
«râdenderô best: than thu an thîn rîki kumis,
«wes mi than ginâđig!» Thuo sprak im eft neriendo Krist
5605 wordon tegegnes: «ik seggiu thi the wâron hier,» quađ hie,
«that thu noh hiudu môst an himil-rîke
«mid mi samat sehan lioht godes
«an themo paradŷse, thôh thu nu an sulîkoro pînu sîs!»
Than stuod thâr ôk Mâria, muoder Kristes,
5610 blêk under them bôme, gisah irô barn tholôn,
winnan wunder-quâla; ôk wârun thâr wîf mid iro
an sô mahtiges minnia kumana.
Than stuod thâr ôk Jôhannes, jungro Kristes,
hriwi undar is hêrron, was im is hugi sêrag; —
5615 druƀôdun fur them dôđe. Thâr sprak drohtin Krist
mahtig te thero muoder: «nu ik thi hier mînemo skal
«jungron bifelhan, them thie hier gegin-ward stêd,
«wis thi an is gesíđie samad; thu skalt ina furi suno hebbian.
Grôtta hie thuo Jôhannes, anthiet that hie iru fulgêngi wel,
5620 minniôdi sia sô milda, sô man is muoder skal,
p. 168 idis un-wamma. Thuo hie sia an is êra ant-fêng
thuru hluttran hugi, sô im is hêrro gibôd.

5593 galgen — 5594 gibruocan — 5614 herren — 5615 druvod untuo them dôđe *Rieger* —

(LXVII.)

Thuo warđ thâr an middian dag mahtig têkan,
wundarlîk giwaraht oƀar thesa werold alla.
5625 Thuo man thena godes suno an thena galgon huof,
Krist an that krûci, thuo warđ it kúđ oƀar al,
hwô thiu sunna warđ gisworkan, ni mahta swigli lioht
skôni giskînan, ak sia skado farfêng
thim endi thiustri, endi sô githrismôd [wedar],
5630 allarô dagô druoƀôst, dunkar swíđo
oƀar thesan wîdun weruld, sô lango sô waldand Krist
qual an themo krûcie, kuningô rîkôst,
ant nuon dages. Thuo thie neƀal tiskrêd,
that giswerk warđ thuo teswungan, bigan sunnun lioht
5635 hêdrôn an himile. Thuo hreop up te gode
allarô kuningô kraftigôst, thuo hie an themo krûcie stuod
fađmon gifastnôt: «fader alo-mahtig,» quađ hie,
«te hwî thu mik sô farlieti, lioƀo drohtin,
«hêlag heƀan-kuning, endi thîna helpa dedôs,
5640 «fullîsti sô fer? Ik standu under theson fîondon hier
«wundron giwêgid!» Werod Judeonô
hlôgun is im thuo te hoske, gihôrdun thena hêlagun Krist,
drohtin furi them dôđe drinkan biddian,
quađ that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,
5645 wrêđa wiđar-sakon, was im willeo mikil,
hwat sia im bittres untuo bringan mahtin.
Habdun im unswôti ekid endi galla
gimengid thia mên-hwaton; stuod ôn man garo,
swíđo skuldig skađo, thena habdun sia giskerid te thiu,
5650 farspanan mid sprâkon, that hie sia an êna spunsia nam,
lîđô thes lêđôston, druog it an ênon langon skafte,
gibundan an ênon bôme, endi deda it them barne godes
mahtigon te múđe. Hie ankenda irô mirkiun dâdî,
gifuolda irô fêknes; furđor ni welda is
5655 sô bittres anbîtan, ak hriop that barn godes
hlûdo te them himliskon fader: «ik an thîna hendî bifilhu,» quađ hie,
«mînon gêst an godes willion; hie ist nu garo te thiu
«fús te faranne, firiô drohtin!»
Gihnêgida thuo is hôƀid, hêlagon âđom
5660 liet fan themo lîk-hamon, Sô thuo thie landes ward

5623 mahti — 5624 thesan — 5628 siu — 5629 githismod *MS.* (?); *Rieger* githrismôd *zu ags.* þrosm, vapor, *mit ergänztem* wedar. — 5635 hreop — 5638 te hiu. lieƀo — 5640 stande unđer — 5651 lethosten. langan — 5654 fegnes — 5655 hreop — 5656 bifilliu — 5660 likhamen —



swalt an them sîmon, sô ward sân aftar thiu
wundar-têkan giwaraht, that thar waldandes dôđ
unqueđandes sô filo antkennian skolda,
that is ên-dagon erđa biƀóda,
5665 hrisidun thia hôhun bergôs, harda stênôs kluƀun,
p. 169 felisôs after them felde endi that fêha lakan tebrast
an middion an twê, that êr managan dag
an themo wîhe innan wundron gistriunid
hôl hangôda, ni muostun heliđô barn,
5670 thia liudî skawôn, hwat under themo lakane was
hêlages behangan; thuo mohtun an that hord sehan
Judeô-liudî. Graƀu wurđun giopanôd
dôderô mannô, endi sia thuru drohtines kraft
an irô lîk-hamon libbiandi astuodun
5675 up fan erđu, endi wurđun giôgida thâr
mannon te mârđu. That was sô mahtig thing,
that thâr Kristes dôđ antkennian skoldun,
sô filo thes gifuolian, [therô] thie gio mid firihon ne sprak
word an thesaro weroldi. Werod Judeonô
5680 sâwun seldlîk thing; ak was im irô slîđi hugi
sô farhardôd an irô herton, that thâr gio sô hêlag ni ward
têkan gitôgid, that sia trûôdin thiu bat
an thia Kristes kraft, that hie kuning oƀar al
thes werodes wâri. Suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun,
5685 thia thes hrêwes thâr huodian skoldun,
that that wâri te wâron waldandes suno,
godes gegnungo, that thâr an them galgon swalt,
barnô that besta. Slôgun an irô briost filo
wôpianderô wîƀô, was im thiu wunder-quâla
5690 harm an irô herton endi irô hêrron dôđ
swíđo an sorogon. Than was sido Judeonô,
that sia thia haftun man thuru thena hêlagan dag hangôn ni lietun
lengerun hwîla, than im that lîf skriđi,
thiu sêola besunki. Slîđ-muoda man
5695 gêngun im mid nîđ-skipiu nâhor, thâr sô bineglida stuodun
thioƀos twêna, tholôdun bêđia
quâla bi Kriste. Wârun im quika noh-than,
unt that sia thia grimmun Judeô-liudî
bênon bebrâkon, that sia bêđia samad
5700 lîf farlietin, suohtun im lioht óđer.
Sia ni thorftun drohtin Krist dôđes bêdian
furđor mid enigon firinon; fundun ina gifaranan thuo giu,
is sêola was gisendid an sóđan weg,

5662 thar thar — 5666 fehan — 5671 horth — 5677 crist — 5681 herten. io — 5686 waren — 5690 herten. herren — 5695[b] thar so tuena sculdiga scathon bineglida stuodun — 5696 thieobos — 5702 iu —



an langsam lioht, is lidî kôlôdun,
5705 that fera was af them folke. Thuo gêng im ên therô fîondô tuo
an nîđ-hugi, druog negilid sper,
hard an is handon, mid heru-thrummeon stak,
liet wâpnes ord wundun snîđan,
that an selbes warđ sîdu Kristes
5710 antlokan, is lîk-hamo. Thiu liudî gisâwun
that thanan bluod endi water bêđiu sprungun,
wêllun fan thero wundun, al sô is willio gêng,
endi hie habda gimarkôd êr mannô kunnie,
firihô barnon te frumu. Thuo was it al gifullid sô.

p. 170 (LXVIII.)

5715 Sô thuo gisêgid warđ sedle nâhor
hêdra sunna mid heban-tunglon
an them druobon dage, thuo gêng im úses drohtines thegan, —
was im glau gumo, jungro Kristes
managa hwîla, sô it thâr mannô filo
5720 ne wissa te wâron, hwand hie it mid is wordon hal
Juđeonô gum-skipie. Jôseph was hie hêtan;
darnungo was hie úses drohtines jungro, hie ni welda therô far-duanun thiod
folgôn te ênigon firin-werkon, ak hie bêd im undar them folke Juđeonô
hêlag himilô rîkies. Hie gêng im thuo wiđ thena heri-togon mahlian,
5725 thingôn wiđ thena thegan kêsures, thigida ina gerno,
that hie muosti alôsian thena lîk-hamon
Kristes fan themo krûcie, thie thâr giquelmid stuod
thes guodon fan them galgon, endi an graf leggian,
foldu bifelahan. Im ni welda thie folk-togo thuo
5730 wernian thes willion, ak im giwald fargaf,
that hie sô muosti gifrummian. Hie giwêt im thuo forđ thanan
gangan te them galgon, thâr hie wissa that godes barn,
hrêo hangôndi hêrron sînes;
nam ina thuo an thero niwun ruodun endi ina fan naglon atuomda,
5735 antfêng ina mid is fađmon, sô man is frôhon skal,
liobes lîk-hamon, endi ina an lîne biwand,
druog ina diurlîko, sô was thie drohtin werđ,
thâr sia thia stedi habdun an êpon stêne innan

5703 suothan — 5707 -thrūmeon — 5708 wundum —
5715 sedle — 5721 iuđeno — 5723 folgol — 5758 guoden. galgen — 5732 barn godes —

bandon gihauwan, thâr gio heliđô barn
5740 gumon ne bigruoƀun; thâr sia that barn godes
te irô land-wîsu, lîkô hêlgôst,
foldu bifulhun endi mid ênu felisu belukun
allarô graƀô guod-lîkôst. Griotandi sâtun
idisî arm-skapana, thia that al forsâwun,
5745 thes gumon grimman dôđ. Giwitun im thuo gangan thanan
wôpiandi wîf endi wara nâmun,
hwô sia eft te them graƀe gangan mahtin.
Haƀdun im farsewana sorogia ginuogia,
mikila muod-kara: Mâria wârun sia hêtana,
5750 idisî arm-skapana. Thuo warđ âƀand kuman,
naht mid neflu. Nîđ-folk Juđeonô
warđ an moragan eft, menigî gisamnôd,
rekidun an rûnon: «hwat, thu wêst hwô thit rîki was
«thuru thesan ênan man al gitwîflid,
5755 «werod giworran. Nu ligid hie wundon siok,
«diopo-bidolƀan. Hie sagda simnon that hie skoldi fan dôđe astandan
«an thriddion dage; thius thiod gilôƀit te filo,
«thit werod after is wordon! Nu thu hier wardôn hêt,
«oƀar them graƀe gômian, that ina is jungron thâr
5760 «ne farstelan an themo stêne endi seggian than that hie astandan-sî,
«rîki fan raston. Than wirđid thit rinkô folk
«mêr gimerrid, ef sia biginnad mârian hier.»
Thuo wurđun thâr giskeridâ fan thero skolu Judeonô
p. 171 werôs te thero wahtu. Giwitun im mid irô giwâpnion tharod
5765 te them graƀe gangan, thâr sia skoldun thes godes barnes
hrêwes huodian. Warđ thie hêlago dag
Judeonô fargangan. Sia oƀar themo graƀe sâtun,
werôs an thero wahtun wânom nahton,
bidun undar irô bordon, hwan êr thie berehto dag
5770 oƀar middil-gard mannon quâmi,
liudon te liohte. Thuo ni was lang te thiu,
that thâr warđ thie gêst kuman be godes krafte,
hêlag âđom undar thena hardon stên
an thena lîk-hamon. Lioht was thuo giopanôd
5775 firiô barnon te frumu, was ferkal manag
antheftid fan hell-doron endi te himile weg
giwaraht fan thesaro weroldi. Wânom up astuod
friđu-barn godes, fuor im thuo thâr hie welda,
sô thia wardôs thes wiht ni afsuoƀun,
5780 derƀia liudî, hwan hie fan them dôđe astuod,

5744 armscana — 5755 ligiđ — 5756 diopa. simnen — 5757 thriddian — 5766 hælago — 5773 halag athō — 5774 an the —

arês fan thero rastun. Rinkôs sâtun
umbi that graf ûtan, Judeô-liudî,
skola mid irô skildion. Skrêd forđ-wardes
swigli sunnun lioht. Síđôdun idisî
5785 te them graƀe gangan, gum-kunnies wîf,
Mâriun munilîka; habdun mêđmô filo
gisald wiđer salƀun, siluƀres endi goldes
werđes wiđer wurtion, sô sia mahtun awinnan mêst,
that sia thena lîk-hamon lioƀes herron,
5790 suno drohtines salƀôn muostin,
wundun writanan. Thiu wîf soragôdun
an irô seƀon swíđo endi suma sprâkun,
hwie im thena grôtan stên fan themo graƀe skoldi
gihwereƀian an halƀa, the sia oƀar that hrêo sâwun
5795 thia liudî leggian, thuo sia thena lîk-hamon thâr
befulhun an themo felise. Sô thiu frî haƀdun
gegangan te them gardon, that sia te them graƀe mahtun
gisehan selƀon, thuo thâr swôgan quam
engil thes alo-waldon oƀana fan radure
5800 faran an feđer-hamon, that al thiu folda anskian,
thiu erđa dunida endi thia erlôs wurđun
an wêkan hugie, wardôs Judeonô,
bifêllun bi thêm forahton, ne wândun irô fera êgan,
lîf langerun hwîla.

(LXIX.)

Lâgun thuo wardôs,
5805 thia gisíđôs sâm-quika. Sân up ahlêd
thie grôto stên fan them graƀe, sô ina thie godes engil
gihweriƀida an halƀa, endi im uppan them hlêwe gisat
diurlîk drohtines bodo. Hie was an is dâdion gelîk,
an is ansiunion, sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn,
5810 sô bereht endi sô blîđi, al sô bliksmun lioht;
was im is giwâdi wintar-kaldon
snêwe gilîkost. Thuo sâwun sia ina sittian thâr,
thiu wîf uppan them giwendidon stêne endi im fan them wlitie [stuodun],
p. 172 thêm idison sulîka egison tegegnes, al giwurđun
5815 thiu frî an forahton, furđor ne gidorstun
te themo graƀe gangan, êr sia thie godes engil,

5784 sunnun naht *MS.* liaht *Schmeller* — 5787 saluum — 5791 writan *MS.* writanan *Rieger* — 5803 ira. *nach* egan LXIX. — 5804[a] huil —
5804[b] tha — 5810 bereth. bliesniun (?) — 5813 giwendidan *MS.* stuodun *Ergänzung Riegers* — 5814 wurthun — 5815[a] thiu fri an forahton fan them grurie mikilon —

waldandes bodo wordon gruotta,
quađ that hie irô ârundi al bikunsti,
werk endi willion, endi therô wîbô hugi,
5820 hiet that sia im ne andrêdin: «ik wêt that gi iuwan drohtin suokat,
«neriendon Krist fan Nâzareth-burg,
«thena thie hier quelidun endi an krûci slôgun
«Judeô-liudî endi an graf lagdun
«sundi-lôsian. Nu nist hie selƀo hier,
5825 «ak hie ist astandan giu endi sind thesa stedî lârea,
«thit graf an theson griote: Nu mugun gi gangan herod
«nâhor mikilu; ik wêt that is iu ist niud sehan
«an theson stêne innan. Hier sind noh thia stedî skîna,
«thâr is lîk-hamo lag.» Lungra fêngun
5830 gibâda an irô briostun blêka idisî,
wliti-skôni wîf, was im wil-spel mikil
te gihôrianne that im fan irô hêrron sagda
engil thes alo-waldon. Hiet sia eft thanan
fan them graƀe gangan endi faran te thêm jungron Kristes,
5835 seggian thêm is gisíđon sóđon wordon,
that irô drohtin was fan dôđe astandan;
hiet ôk an sundron Sîmon Pêtruse
wil-spel mikil wordon kúđian,
kumî drohtines, gie that Krist selƀo was
5840 an Galilêo-land, «thâr ina eft is jungron skulun
«gisehan is gisíđôs, sô hie im êr selƀo gisprak
«wâron wordon.» Reht sô thuo thiu wîf thanan
gangan weldun, sô stuodun im tegegnes thâr
engilôs twêna an ala-hwîton
5845 wânamon giwâdion, endi sprâkun mid irô wordon tuo
hêlaglîko. Hugi warđ giblôđid,
thêm idision an egison, ne mahtun an thia engilôs godes
bi themo wlite skawôn; was im thiu wânamî te strang,
te swíđi te sehanne. Thuo sprâkun im sân angegin
5850 waldandes bodun endi thiu wîf fragôdun,
te hwî sia Kristan thârod quikan mid dôdon
suno drohtines suokian quâmin,
ferahes fullan: «nu gi ina ni findat hier
«an theson stên-graƀe, ak hie ist astandan nu
5855 «an is lîk-hamon, thes gi gilôƀian skulun
«endi gihuggian therô wordô, the hie iu te wâron oft
«selƀo sagda, than hie an iuwon gisíđe was
«an Galilêa-lande, hwô hie skoldi gigeƀan werđan,
«gisald selƀo an sundigarô mannô,
5860 «hetanderô hand, hêlag drohtin,

5822 thena thi — 5825 iu — 5832 heren — 5835 suothon — 5847 then — 5855 li lichamen —



«that sia ina quelidin endi an krûci slôgin,
«dôdan gidâdin, endi that hie skoldi thuru drohtines kraft
«an thriddion dage thioda te willion
«libbiandi astandan. Nu haƀit hie al gilêstid sô,
865 «gifrumid mid firihon. Îliat gi nu forđ hinan,
«gangat gâhlîko endi duot it thêm is jungron kúđ!

173 (LXX.)

«Hie haƀit sia giu furfarana endi ist im forđ hinan
«an Galilêo-land, thâr ina eft is jungron skulun
«gisehan, is gisíđôs.» Thuo warđ [sân] after thiu
870 thêm wîƀon an willion, that sia gihôrdun sulîk word sprekan,
kúđian thia kraft godes; wârun im sô akumana thuo noh,
gie sô forahta gifrumida. Giwitun im forđ thanan
fan them graƀe gangan endi sagdun thêm jungron Kristes
seldlîk gisiuni, thâr sia sorogôndi
875 bidun sulîkerô buotâ. Thuo wurđun ôk an thia burg kumana
Judeonô wardôs, thia oƀar themo graƀe sâtun
alla langa naht endi thes lîk-hamon thâr
huoddun, thes hrêwes. Sia sagdun thero heri Judeonô
hwilîka im thâr and-warda egison quâmun,
880 seldlîk gisiuni, sagdun mid wordon
al sô it giduan was an thero drohtines *kraft,*
ni miđun an irô muode. Thuo budun *im mêđmô filo*
Judeô-liudî, gold endi *siluƀar,*
saldun im sink manag te *thiu, that sia it ni sagdin forđ,*
885 ne mâridin thero menigî: *«ak queđat that iu môđi hugi*
«answeƀidi mid slâpu endi *that thâr quâmin gisíđôs tuo,*
«farstâlin ina an them stêne. *Simnon wesat gi an strîde mid thiu,*
forđ an flîte, ef it *wirđit them folk-togon kúđ;*
«wi gihelpat iu wiđ thena hêrrôston, that *hie iu harmes wiht,*
390 «lêđes ni gilêstid!» Thuo nâmun sia an thêm liudon filo
diuria mêđmôs, † dâdun al sô sia bigunnun,
ne giwêldun * irô willion kúđ
thêm liudon aftar them lande, that sia sulîkâ luginâ woldun
ahebbian be thena hêlagon drohtin. Than was eft gihêlid hugi
395 jungron Kristes, thuo sia gihôrdun thiu gôdun wîf
mârian thia maht godes; thuo wârun sia an irô muode frâha,
gie im te them graƀe bêđia, Jôhannes endi Pêtrus,
runnun ôƀastlîko. Warđ êr kuman

5861 slogun —
5867 iu — 5874 sedlic — 5877 langan. lichamen — 5878 huodun ther hreuues — 5887 anen — 5889 herrosten — 5894 than helagan — 5895 gihordu — 5896 thia maht — 5898 nnu. oumana —

Jôhannes thie guodo, endi im oƀar them graƀe gistuod,
5900 antthat thâr sân after quam Sîmon Pêtrus,
erl ellan-ruof, endi im thâr in giwêt
an that graf gangan. Gisah thâr thes godes barnes
hrêo-giwâdi, hêrron sînes
lînîn liggian, mid thiu êr thie lîk-hamo was
5905 fagaro bifangan. Lag thie fano sundar,
mid them was that hôƀid bihêlid hêlages Kristes,
rîkies drohtines, than hie an thesaro rastu was.
Thuo gêng im ôk Jôhannes an that graf innan,
sehan seldlîk thing; warđ im sân after thiu
5910 antlokan is gilôƀo, that hie wissa, that skolda eft an thit lioht kuman,
is drohtin diurlîko fan dôđe astandan,
up fan erđu. Thuo giwitun im eft thanan
p. 174 Jôhannes endi Pêtrus, endi quâmun thia jungron Kristes,
thia gisíđôs tesamne. — Than stuod sêrag-muod
5915 ên therô idisô óđer síđu
griotandi oƀar them graƀe, was irô jâmar-muod,
Mâria was that Magdalêna, was irô muod-githâht,
seƀo mid sorogon giblandan; ne wissa hwarod siu sôkian skolda
thena hêrron, thâr iro wârun at thia helpâ gilanga. Siu ni mohta thuo hofnu awîsan,
5920 that wîf ni mahta wôp forlâtan; ne wissa hwarod siu sia wendian skolda,
gimerrid wârun iro thes môd-githâhti. Thuo gisah sia thena mahtigan thâr standan Kriste,
thuoh siu ina kúđlîko antkennian ni mohti, êr than hie ina kúđian welda,
seggian that hie it selƀo wâri. Hie fragôda hwat siu sô sêro biwiopi,
sô harmo mid hêton trahnin. Siu quađ that siu umbi irô hêrron ni wissi
5925 te wâron hwarod hie werđan skoldi: «ef thu ina mi giwîsan mohtis,
«frô mîn, ef ik thik fragôn gidorsti, ef thu ina hier an theson felise ginâmis,
«wîsi ina mi mid wordon thînon; than wâri mi allarô willionô mêsta,
«that ik ina selƀo gisâhi!» Siu ni wissa [that] sia thie sunu drohtines
gruotta mid gôdaro sprâkun; siu wânda that it thie gardâri wâri,
5930 hof-ward hêrron sînes. Thuo gruotta sia thie hêlago drohtin
bi namon, nerienderô best. Siu gêng im thuo nâhor sniumo,
that wîf mid willion guodon antkenda irô waldand selƀan.

5900 antat — 5904 mid thiu was er thie lichamo — 5915 thera — 5918[a] selƀo mid sorogon sero giblandan — 5923 ƀiwiepi — 5924 quat, *immer* — 5925 waren — 5928 sia ni wissa — 5930 herren — 5932 guodan —



Mîđan siu is thuru thia minnia ni wissa, welda ina mid irô mundon grîpan,
thiu fêhmia an thena folkô drohtin, nowan that iro friđu-barn godes
5935 werida mid wordon sînon, quađ that siu ina mid wihti ni môsti
handon anthrînan: «ik ni stêg noh,» quađ hié, «te them himiliskon fader;
«ak îli thu nu ôfstlîko endi thêm erlon kúđi,
«bruođron mînon, that ik úser bêđerô fader
«ala-waldon iuwan endi mînan,
5940 «sóđ-fastan god suokean williu.

(LXXI.)

That wîf warđ thuo an wunnon, that siu muosta sulîkan willion kúđian,
seggian fan im gisundon; warđ sân garo
thiu idis an that ârundi endi thêm erlon brâhta,
wil-spel weron, that siu waldand Krist
5945 gisundan gisâwi, endi sagda hwô iru selbo gibôd
torohterô têknô. Sia ni weldun gitrûôian thuo noh
thes wîbes wordon, that siu sulîk wil-spel brâhti
gegnungo fan themo godes suno, ak sia sâtun im jâmar-muoda,
heliđôs hriwônda. Thuo warđ thie hêlago Krist
5950 eft opanlîko, óđer síđu
p. 175 drohtin gitôgid, sîđor hie fan dôđe astuod,
thêm wîbon an willion, that hie im thâr an wege muotta,
quedda sia kúđlîko endi sia te is kneohon hnigun,
fêllun im te fuotun. Hie hêt that sia forahtan hugi
5955 ne bârin an irô briostun: «ak gi mînon bruođron skulun
«thesa quidi kúđian, that sia kuman after mi
«an Galilêo-land, thâr ik im eft tegegnes biun.»
Than fuorun im ôk fan Hierusalêm therô jungronô twêna
an them selbon daga sân morgan
5960 erlôs an irô ârundi, weldun im te Êmâus
that kastel suokan. Thuo bigunnun im quidi managa
under thêm weron wahsan, thâr sia after them wege fuorun,
thêm heliđon umbi irô hêrron. Thuo quam im thâr thie hêlago tuo,
gangandi godes suno; sia ni mahtun ina garolîko
5965 antkennan kraftigna. Hie ni welda ina thuoh noh kúđian te im;

5933 Mitha. mid iro wordon *MS.* mid irô mundon *C. Hofmann* — 5934 fadmia; femia oder fehmia *Schmeller* — 5937 cutdi — 5939 waldan — 5940 suoth —
5945 waldan- — 5947 uullspel brahte — 5949 hniuonda — 5950 eft opanlico ođer sithu — 5952 than wibon — 5953 cutlico — 5963 thē. quā —

was im thuoh an irô gisíđie samad endi fragôda umbi hwilîka
sia saka sprâkin:
«Hwî gangat gi sô gornôndia?» quađ hie; «ist ink jâmer hugi,
«sebo soragonô ful!» Sia sprakun im sân angegin,
thia erlôs andwurdi: «Te hwî thu thes sô eskôs,» quâđun sia,
5970 «bist thi fan Hierusalêm Judeonô folka?»
. . . .

p. 176 «hêlagumu gêste fan heben-wange
«mid them grôtun godes kraft.» Nam is jungaron thô,
erlôs gôde, lêdda sie ût thanan,
antthat he sie brâhta an Bêthânia;
5975 thâr hôf he is hendî up endi hêlegôda sie alle,
wîhida sie mid is wordun. Giwêt imo up thanan,
sôhta imo that hôha himilô rîki endi thena is hêlagon stôl,
sitit imo thar an thea swíđron half godes,
alo-mahtiges fader, endi thanan al gesihit,
5980 waldandeo Krist, sô hwat sô thius werold behabet.
Thô an theru selbon stedi gesíđôs gôde
te bedu fêllun endi im eft te burg thanan,
thâr te Hierusalêm, jungaron Kristes
fôrun faganôndi, was im frâh-môd hugi.
5985 Wârun im thâr at themu wîhe. Waldandes kraft
. . . .

5971 *bis zum Schlusse nur in der Münchner Hdschr.* — 5971 f: n — 5974 antat — 5983 Xristes —

NAMEN-VERZEICHNIS

UND

GLOSSAR.

Namen-Verzeichnis.

Abrahâm (*Cott.* Habrahâm): *nom.* 3376. 3397. *als voc:* fader Abrahâm! 3366. — *acc.* Abrahâm (*Cott.* Habrahâme) 3361. — *dat.* Abrahâme 3388. — *gen.* Abrahâmes 2134. 3353.

Adâm: *acc.* Adâman (*Cott.* Adâmam) 1036; (*Cott.* Adâme) 1046; — Adâm 3596.

Andrêas *Apostel: nom.* 1166. 2843. *acc.* Andrêas (*Cott.* Andrêase) 1153. 1256.

Anna *Prophetin, Tochter Phanuels: nom.* 504.

Archelâus *Sohn des Herodes, König in Judäa: nom.* 764. *s.* Êrodes, 2.

Ægypteô-land: *acc.* 756. (*Cott.* Egyptoland) 704. — *s.* Êgyptô-land, Êgyptî.

Barrabas: *nom.* 5404.

Bartholomêus *Apostel: acc.* (*Cott.* Bartholomêuse) 1270.

Bêthânia *Stadt am Oelberge: dat.* te Bêthânia 951. 4191. fan, te Bêthâniu (*Cott.*) 3966. 3973. 4013. innan Bêthânia (*Cott.* Bêthâniu) 4200. *acc.* an Bêthânia (*Mon.*) 5974.

Bethleêm: *acc.* umbi Bethleêm 731. *dat.* (an, te, fon) Bethleêm 359. 370. 424. 459. 621. 625. 745. 749.

Bethlêma-(*Cott.* Bethleêma-)burg: *dat.* 404.

Dâvid: *gen.* Dâvides 255. 363. 2992. 3564. 3683. an thera Dâvides burg (*Bethlehem*) 401.

Êbreo *sw. m. Hebräer: dat. pl.* undar Êbreon 364. 455.

Êbreô-folk: *gen. sg.* -folkes 307.

Êbreô-liudî: *nom. pl.* 104.

Effrêm *Ephraim, Stadt in Judäa: dat.* an Effrêm 4188.

Êgyptî *Aegypten: dat.* an Êgyptî 768.

Êgyptô-land (*Cott.*): *acc.* 704. — *s.* Ægypteô-land.

Êlias: *nom.* 3044. 3130. (*Mon.* Hêlias) 920. *dat.* Êliase 3143.

Êmâus, *Emmaus in Judäa: dat.* te Êmâus 5961 *Cott.*

Êrodes *und* **Erôdes** (*Mon. immer* **Herodes**):

1) *Herodes der Grosse, König von Judäa (48 v. Chr. bis 2 n. Chr.): nom.* (: allon : eli-thiodon) 60. (: ahtian) 772. (: rîkeas: râd) 71. (: rîkea) 716. (: rîki) 728. — *acc.* Erôdesan (: rîkean) 548. Êrodesan (: eft) 685. Êrodes (: eldeô barn) 762. — *dat.* Êrodesa (*Mon.* Herodesa, *Cott.* Erodase; : innan) 606.

2) *des ersteren ältester Sohn und Nachfolger Herodes Archelaus, im Jahre 11 n. Chr. nach Vienne in Gallien verbannt: nom.* (: eldiron: obarmôdig) 2706. — *s.* Archelâus.

3) *des ersteren zweiter Sohn Herodes Antipas, Tetrarch von Galiläa, von Caligula im Jahre 42. n. Chr. nach Lyon verwiesen, in Spanien gestorben: nom.* 5272. (: edilierô) 5253. (: ôđer) 5299. (: êo) 5322. — *dat.* Êrodese (: erlôs) 5264. *ähnlich* 5283. — *gen.* Êrodeses (: andward) 3795.

Êva: *acc.* Adâman endi Êvan (*Cott.* Êvam) 1036. Adâm endi Êvan (*Cott.* Êvun) 3596.

Fanuêl, *Phanuel, Vater der Anna (s. d.): gen.* Fanuêles 505.

Gabriêl: *nom.* 120. 250. 444.

Galilêa: *dat.* (fan, an) Galilêa 960. 2075. 3184. 4960. 5518.

Galilêa-land: *acc.* an Galilêaland 250. (*Cott.* Galilêo-) 780. an eƀan Galilêa-land 2234 *Cott.* — *dat.* fan Galilêa- (*Cott.* Galilêo-) lande 3558. 5252. an Galilêalande 5858 *Cott.*

Galilêo-land: *acc.* (an eƀan) Galilêo-land 1135. 1151. 3172. 5840 *Cott.* 5868 *Cott.* 5957 *Cott.* (an, oƀar, umbi) Galilêo- (*Cott.* Galilêa-) land 1995. 2072. 2291. 2649. 2665. — *dat.* fan Galilêolande 3717. 4849. an Galilêo- (*Cott.* Galilêa-) lande 5242.

Hêlias *Mon. für* Êlias 920.

Hêrodes *Mon. für* Êrodes 548. 606. 685. 716. 728. 762. 772. 2706. 3795. 5253 *u. ö.*

Hierichô: *nom.* (: Judeon) 3626. *dat.* fan Hierichô (: gôdo : gumonô) 3636.

Hierichô-burg: *acc.* furi Hierichô-burg (: godes) 3548. *dat.* bi Hierichô-burg (: godes) 3656.

Hierusalêm: (: Judeonô 61. : gigengi 88. : gôdaro 612; *ähnlich immer*): *nom. als voc.* 3692. — *acc.* Hierusalêm 4535. umbi Hierusalêm 766. 3703. — *dat.* an Hierusalêm 61. 88. 461. 612. 1081. 5258. te H. 97. 452. 788. 791. 806. 3522. 3544. 3673. 3685. 3983. 5983. fon, fan H. 532. 833. 910. 5958. 5970. innan H. 3089. 3709. 4216.

Jâkob *Erzvater: gen.* Jâkobas 75. Jakobes 2135.

Jâkobus, Jâkob *Apostel: nom.* Jâkobus (*Cott.* Jâkob) 1181. — Jâkob (*sc. Jacobus minor oder Jacobus Alphæi*) 1265. — *acc.* Jâkobus (*Cott.* Jâkobe) 1175. 1258. Jâkob (*Cott.* Jâkobe) 3110. Jâkobe 4738 *Cott.* — Jâkob (*Cott.* Jâkobe) ôđran *Jacobum minorem* 3110.

Jêsu (*Mon.* Hiesu 3558. 3717. *Cott.* ihū 3558. ihs. 3717): *nom.* Jêsu (*Ms.* Ihs) 5554 *Cott.* Jêsu Krist 326. 3558. 3717. — *acc.* Jêsu (*Cott.* ihm) Krist 3258.

Jôhannes 1) *Johannes baptista: nom.* 198. 218. 859. 914. 930. 965. 970. 977. 994. 1020. 1127. 1130. 1593. 2700. 2712. 3046. — *acc.* Jôhannes 236. Jôhannen (*Cott.* Jôhanesse) 2795. — *dat.* Jôhanne 865. Jôhannese 952. — *gen.* Jôhannes 2775. (*Cott.* Jôhanneses) 2801. — 2) *Johannes evangelista: nom.* Jôhannes 19. 4939. 4950. 4955. 5613. 5897. 5899. 5908. 5913. (*Cott.* Jôhan) 1181. — *acc.* Jôhannes (*Cott.* Jôhannese) 1175. 1258. 3110. Jôhannese 4738 *Cott.* Jôhannes 5619 *Cott.* — *dat.* Jôhanne 4601.

Jônas *Vater des Apostel Petrus: gen.* Jônases (*Mon.* Johanneses) 3063.

Jordan: *nom.* 873. 1151. — *acc.* oƀar Jordan 3986. *gen.* an, bi Jordanes (*Cott.* Jordana, *vielleicht für* Jordanas, *da das folgende Wort mit s beginnt*) strôme, stađe 965. 1127. 1159. oƀar Jordanes strôm 3958 *Cott.*

Jôseph 1) *Vater Christi: nom.* 254. 313. 357. 458. 532. 711. 775. 780. 833. — *dat.* Jôsepe 700. 757. 769. — *gen.* Jôsepes 295. — 2) *Joseph von Arimathia: nom.* 5721 *Cott.*

Isaâk *Erzvater: gen.* Isaâkes 2134.

Israhêl *Israel, der Patriarch Jakob* (*Gen. XXXII, 28.*): *gen.* Israhêles (aƀaron, barn) 65. 69. 951. 2126. 2221. 3001. 3743. Israhêlas (*Cott.* Israeles) 491. — *Im Plur. Israeliten: gen. pl.* Israhêlô 3007. 3319.

Jûdas: 1) *acc. plur.* Jûdasôs twêna (*sc. Judas Jacobi und Judas Ischariot*) 1263. — 2) *Judas Ischariot: nom.* 4480. 4631. 4722. 4812. 4817. 4831. 5162. — *dat.* Jûdase 4617. — *gen.* Jûdases 5431 *Cott.*

Judeo, Juđeo *sw. m. der Jude: nom. sg.* 5574. — *dat. sg.* Judeon 4955. *gen. sg.* Judeon 4957. — *nom. pl.* Judeon, Juđeon 1473. 2002. 2285. 2321. 2738. 3086. 3822. 3872. 5106. — *acc. pl.* Judeon 4183. 5242, 5369. 5559. — *dat. pl.* Judiun, Judeôn 2665. 3720. 4702. 5091. 5152. on, an Judeon *in Judäa* 2125. 3626. — *gen. pl.* Judeonô, Juđeonô 61. 97. 628. 640. 766. 791. 1227. 2138. 2360. 2688. 2704 *u. öö.* Juđenô 5721 *Cott.*

Judeô-folk: *gen. sg.* -folkes 463. 3544. 4265.

Judeô-kuning: 696. 2729, *nur Mon., Cott.* Judeonô k.

Judeô-liudî: *nom. acc. plur.* -liudî 788. 2340. 2680. 3040. 3749. 3880 *u. ö.* — *dat. plur.* -liudiun 2072. 2075. 2079. 5225. — *gen. plur.* -liudeô 910. 3703. 3983.

Kaiphas *hoher Priester: nom.* 4149. 4471.

Kananêô-land: *dat.* -lande 2987.

Kapharnaum: *dat.* te Kapharnaum 2089. te Kafarnaum 3185.

Krist: *nom.* Krist 399. 617. 973. 982. 1004. 1009. 1134. 1138. 1191. 1265 *u. öö.* Kristus 2089. Jêsu Krist 326. 3558. 3717. the hêlago Krist 521. 1067. 1091. 1107. 2022. 2035. 2068. 2167. 2372 *u. ö.* neriendi, neriendo, the neriandio Krist 782. 1267. 2179. 2237. 2248. 2913. 3672. 4240. 5604. waldand, wâr waldand Krist 905. 916. 1325. 2078. 2124. 2310. 2974. 3119. 3769. 4497 *u. öö.* waldandeo Krist 3759. 3781. 3922. 4104 *u. ö.* Krist alowaldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. 4296. mahtig Krist 2847. 3085. 3510. 4231. 5281. mâri mahtig Krist 2577. 2582. 3100. hêlandi, hêlandeo, hêleando Krist 2206. 2278. 3032. Krist kuning êwig 3060. 5089. drohtin Krist 3764. 3866. rîkeo Krist 4052. Krist godes sunu 4063. Krist allarô kuningô best 3645. —

acc. Krist 472. 1199. 5084 (*Mon.*). thena waldandes sunu Krist 2690. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. waldand Krist 1017. 1231. 2920. 3568. 3724. 4024. neriandan, thana neriendon Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5944. hêlagna Krist 3864. 5267. an thana hêlagon Krist 2362. hêlandean Krist 1049. umbi thana mârion Krist 1244. thena rîkeon Krist 2669. kraftigana Krist 2805. drohtin Krist 5701. Krist allarô kuningô betston 991. — Kristan 5510. 5851 *Cott.* Kriste 5921 *Cott.* (5084 *Cott.*). Krista *Mon.*, Krist *Cott.*, *emend.* Kristan 657.

dat. Kriste 12. 970. 986. 1116. 2225. 2885. 3131. 3965. 4120. 4827. 5447. 5697. te themu hêlagon Kriste 3563. hêlagon Kriste 5567 *Cott.*

gen. Kristes 6. 34. 135. 866. 1021. 1182. 1235. 2018. 2162. 2232. 2297 *u. ö.* Kristas 49 *Cott.* 499 *Mon.* (1182 *Cott.*)

Lâzarus 1) *der Bettler in der Parabel vom Reichen und Armen* (*Luc. XVI. 19—31*)*: nom.* 3336. 3362. 3381. — *acc.* Lâzarus *Mon.*, Lâzarusan *Cott.* 3368. Lâzarus *Mon.*, Lâzaruse *Cott.* 3390.

2) *Bruder der Maria und Martha* (*Joh. XI. 1—45*)*: nom.* 3974. 4007. 4035. 4075. 4106. — *dat.* Lâzaruse 4098. — *gen.* Lâzaruses 3978. 4020. 4071.

Lêvi *Sohn des Patriarchen Jakob: gen.* Lêvias 74.

Lôth: *nom.* 4372.

Lûkas *Evangelist: nom.* 19.

Malchus: *nom.* 4877.

Mâria 1) *die Mutter Christi: nom.* 252. 259. 458. 532. 780. 792. 830. 833. 5609. — *acc.* Mâriun 368. — *dat.* Mâriun 318. 803. — *gen.* Mâriun (*Cott.* Mârium) 361.

2) *die Schwester des Lazarus: nom.* 3968. 4015. 4067. 4109. 4208.

3) *nom.* Mâria . . . Magdalêna 5917.

4) *die beiden Marien* (*Maria Magdalena und Maria Jakobi*)*: nom.* Mâria wârun sia hêtana 5749. *nom. pl.* Mâriun 5786.

Markus *Evangelist: nom.* 18.

Martha *Schwester des Lazarus: nom.* 3968. 4015. 4029. 4080. 4109. 4208.

Matthêus *Jünger und Evangelist: nom.* Mathêus 18 *Cott.* Matthêus 1192. *acc.* Matthêus (*Cott.* Matthêuse) 1262.

Moyses *Moses: nom.* 3130. 3851. — *dat.* Moysese 3142. — *gen.* Moyseses 3399.

Naim *Ort in Galiläa: dat.* te Naim 2177.

Nâzareth-burg: *dat.* (an, fan) Nâ-

Glossar.

A.

abaro (*ags.* eafora) *sw. m. Nachkomme, Sohn: nom. pl.* abaron Israhêles 69 *Cott. acc. pl.* (fara is drôr . . .) obar úsa abaron 5487 *Cott. dat. pl.* abarun Israhêles 491. 2221. 3001. abaron 65. 2126.

abuh (*ahd.* apuh) *adj. eigentlich abgewendet; verkehrt, übel, böse: acc. sg.* aboh obar-hugdi 4256. he an abuh lêrid *lehrt zu dem Bösen hin, lehrt übel* 3932. an abuh forfêngun Kristes lêra *nahmen Christi Lehre übel auf* 4225.

abunst (*ahd.* apunst) *st. f. Abgunst, Neid: acc. sg.* 3274.

adro (*ags.* ädre, edre) *adv. eilend, alsbald; zeitig, früh:* adro an uhton 3419 *C.* adro an uhta 3463 *C.* —

adal *adj. edel, herlich, hehr: nom. sg.* adal ord-frumo 31. *acc. pl.* adal andbâri 1196. — *s.* edili.

adal-boran *part. praet. aus edlem Geschlecht geboren, von guter Abkunft: acc. sg.* adal-boranan 464. *gen. sg.* giowiht . . adal-boranes 222. *nom. pl.* erlos adal-borana 4004.

adali (*ahd.* adal, *ags.* ädelu *plur.*) *st. n. edles Geschlecht; collectiv die edelsten, der Adel: nom. sg.* that adali 4481. *gen. sg.* adalies man (*Cott.* adales) *Männer von edlem Geschlecht, sc. die Propheten* 566. ên adales man 2542 *C.*

adali-giburd *st. f. edle Herkunft, Abkunft vom Adel: gen. plur.* siu was iru adali-geburdeô kunnies fan Kananêo-lande (*war, ihrer edlen Herkunft nach, aus Kananitischem Geschlechte*) 2986 *M.* — *s.* edili-giburd.

adal-kêsur *st. m.* (*Edelkaiser*) *Kaiser: dat. sg.* -kêsure 3196. *gen. sg.* -kêsures 3187.

adal-knôsal *st. n. genus nobile, edler Stamm: gen. sg.* adal-knôsles wîf *das Weib von edlem Stamme* 297.

adal-kuning (*ags.* ädel-cyning) *st. m.* (*Edelkönig*) *König: gen. sg.* -kuninges 362. 2114.

adal-kunni *st. n. genus nobile, edles Geschlecht: gen. sg.* adal-kunnies wîf 801. sum it eft . . bifêl an erdun adal-kunnies *fiel auf Land guter Art* 2396.

* **ádar** *in beiden Codd. mehrmals für* ódar, *alius: acc. sg.* adrana 1434 *M. dat. sg.* adrum 1271 *M.*, adron 1537 *C. gen. sg.* adres 1477 *C. dat. pl.* fan adrom thiodun 2986 *M.* —

af (*ahd.* ab, *ags. fries.* of) *praep. c. dat. von, weg von, aus:* 1) *von etwas her, aus etwas:* be hwî ni hêtis werdan . . . brôd af thêsun stênun *warum lässt du nicht Brod aus diesen Steinen werden?* 1066. — 2) *von etwas weg, aus etwas heraus, von:* wendian af thesaro weroldi (*sterben*) 471. lôsean af thesaro wîdon werold wrêda sundeâ 1132. *ähnlich* 1215. 1216. 2992. neri ús af thesaru nôdi 3565. *ähnl.* 5311. (ôgon) lôsid af is lîk-hamon 1531. up gitôh fisk af fluode 3213 *C.* stôp af themu stamne *schritt vom Steven aus* 2941. hie im af them wîhe fuor 3957 *C.* that fera was af them folke *die Seele war vom Volke hinweg, d. h. aus der Welt geschieden* 5705 *C.*

af-grundi (*ahd.* abcrunti) *st. n. Abgrund, Schlund: acc. sg.* an afgrundi 1953.

aftan (*ags.* äftan) *adv. hinten; nachher:* alles at aftan (*zu allerletzt*) 3431.

aftar, after, (*ahd.* aftar, *ags.* äfter, *fries.* efter) I. *adv. nachher, darauf, dann*: 237. 442. 989. 1118. 1329. 2239. 2405. 2528. 3409. 3633. 4002 *u. ö.* sân aftar *alsbald darauf* 1108. 5900. thâr aftar *darnach* 5487. 5516. êr nek aftar *weder früher noch später* 2794. hwô mag that giwerđan sô aftar an aldre *wie kann das hinterdrein* (*nunmehr noch*) *meiner Lebtage geschehen* 142. thea werôs aftar gêngun *die Männer giengen (sc. dem Sterne) nach* 658. *ähnl.* 2545. 2995. 4067. thiu môdar aftar gêng *gieng hinterher (hinterm Sarge)* 2183. after sâida *säte nach, hinterdrein* 2556. *ähnl.* 2587. sah imu aftar thô Krist *da sah ihm Christus nach* 3296. *ähnl.* 4813. 4881.

II. *praep. c. dat. et instr.* 1. *c. dat.* — a) *(räumlich) nach, hinter:* aftar them bôkna *dem Zeichen nach* 602. aftar theru menigî gêngun *giengen hinter dem Volke her* 4938. themu the thes folkes thâr giwêld aftar themu werde *dem der da des Volkes waltete nach dem Wirte (der nach dem Wirte der angesehenste war)* 2048. — *dann auch längs, durch, über — hin:* aftar them land-skepi *längs des Landes, im ganzen Lande* 875. *ähnl.* aftar them landa 856. aftar thesaro weroldi 938. 1930. 2446. wîrôk drôg aftar them alaha *trug den Weihrauch durch den Tempel* 107. wiggeô gômean . . aftar felda *der Rosse zu hüten über das Feld hin, längs des Feldes* 390. thiu thiorna spilôda . . aftar themu hûse *spielte (tanzte) durch den Saal* 2766. *ähnl.* 519. 526. 875. 1337. 1737. 1875. 2368. 2465. 2812 *u. öö.* — b) *(zeitlich) nach:* after them ârundie *nach der Botschaft* 282. aftar thêm wordun 330. 2030. 2067. 2719. 4446. 4810. aftar them dôpisla *nach der Taufe* 1025. aftar thêm fiwartig dagun 1061. ên aftar ôđrumu *einer nach dem andern* 3881. aftar thi *nach dir* 2426. *ähnlich* 507. 1038. 1240. 1351. 2355. 3074. 3472. 5956. — c) *(causal) in Folge; daher gemäss, nach:* warahta aftar is willeon 78. werđe mi aftar thînun wordun 286. the hêtan was Êrodes aftar is eldiron *der nach seinen Eltern Herodes genannt war* 2706. aftar hwemu thiu gelîknessi gilegid wâri *nach wem das Bild geprägt wäre (wessen Bild die Münze trüge)* 3827. adêlian aftar irô dâdiun 3320. *ähnlich* 933. 1146. 2590. 2774. 3627. 3628. 4390. *nach, zu; für, um:* that sie . . . ne wendin aftar is willeon *dass sie sich nicht nach seinem Willen kehrten* 1233. *ähnl.* 1368. 4197. 4259. 5472. thô warđ therâ magad môd gehworban, hugi aftar irô hêrron *da ward das Gemüt der Maid, ihr Sinn nach ihrem Herrn gekehrt (ihrem Herrn zu Willen)* 2762. *ähnl.* 4120. thionôn . . . aftar is huldî *um seine Huld dienen* 1112. *ähnl.* 1120. 1472. 1688. wirkead up te gode, man, aftar medu *handelt, ihr Männer, um Lohn empor zu Gott* 1641. kara aftar themu kinde *Sorge um das Kind* 2195. — *an:* gilôbian aftar is lêrun *an seine Lehren glauben* 4142. *ähnl.* 5768. — 2. *c. instr. nur in der Verbindung* aftar thiu *darauf, dann, nachher:* 43. 113. 192. 196. 243. 304. 512 *u. öö.*

agalêto *M.*, **aglêto** *C.* (*ahd.* agaleizo) *adv. emsig, eifrig* 3009.

aha (*ahd.* aha, *ags.* eá, eah, *fries.* â, ê) *st. f. Wasser, Fluss: nom. sg.* ên aha 758. *dat.* bi theru ahu 1166.

aha-spring *st. n. Wasserquell: nom. sg.* 3919.

aha-strôm (*ags.* eah-streám) *st. m. Wasserfluss, Strom: dat. sg.* bi them aha-strôme 1153.

ahsla (*ahd.* ahsala, *ags.* eaxl, *fries.* axle) *st. f. Achsel: acc. sg.* obar is ahsla *(blickte) über seine Achsel (sah sich um)* 4995. *dat. sg.* sat im uppan úses drohtines ahslu (*Cott. acc.* ahsla) 988. *acc. pl. (in schw. Form)* an is ahslun 2332.

ahtian (*ahd.* âhtian, *ags.* êhtan) *sw. v. ächten, verfolgen; verfolgend umbringen;* 1) *c. gen. pers.: inf.* he welda is ahtian giu *er wollte es einst tödten* 772. — 2) *c. acc. pers. et gen. rei: inf.* ahtian (that barn)

is aldres 704. *ähnl.* ahtian (mi) mînes aldres 3090. hietun . . . ferahes ahtian Krist 5331. *praet. conj.* that sia firihô barn . . ehtin (*Cott.* ahtin) irô aldres *dass die Leute sie (die Ehebrecherin) ihres Lebens beraubten* 3846. — 3) *nur c. gen. rei:* thâr man mînes ferhes skal, aldres ahtian 4615. ef sia thînes lîƀes . . ahtian willien 4686. — 4) *in Verbindung mit* tô *c. dat. pers. et gen. rei: praes. sg.* sô im fruokno tuo ferahes ahtid 5461 *Cott. inf.* the iro ferhes tô, theru idis aldar-lagô ahtian weldi 3883. that wi thi aldres tô ahtian williad 3950. *conj. praet.* êr sia im ferahes tuo, aldres ahtin 5496 *Cott.*

ahto (*ahd.* ahtô, *ags.* eahta, *fries.* achta) *num. acht: acc.* ahtô . . . sâlđâ 1326.

***ahtoda** *C. für* ant-ahtoda *M. achtzig:* 513.

ahtodo (*ahd.* ahtôdo, *ags.* eahtođa, *fries.* achtunda) *num. der achte: dat.* an them ahtodon daga 441.

ahtôn (*ahd.* ahtôn, *ags.* eahtian, *fries.* achtia) *sw. v. beachten, achten auf —, erwägen; c. acc. rei: conj. praes. sg.* than hi ahtôie ôđres mannes saka endi sundea 1716. — *inf.* (that wundar) ahtôn 2212. than he it gihôrid heliđô filu ahtôn *wenn er hört, dass viele Männer darauf Acht haben* 3236. — *mit praep. inf.* hêtun ina . . . umbi sulîka sundea selƀon ahtôn *wegen solcher Schuld selbst zusehen* 5158.

gi-ahton *sw. v. erwägen, schätzen, nachrechnen: inf.* (that) giahtôn, hwat he . . . 2164.

ak (*ags.* ak) *conj. sondern, aber* 87. 515. 540. 637. 699. 799. 851. 886 *u. öö.*

akkar (*ahd.* ahhar, *ags.* äcer, *fries.* ekker) *st. m. Acker, Feld: nom.* 2585. *acc.* akkar 2552. akker 2542. *gen. pl.* akkarô gehwilîk 2593.

al (*ahd.* al, *ags.* eal, *fries.* al) *adj. all, ganz: nom. fem.* al irmin-thiod 1775. al thius werold 4197. al thiu folda 5800. — *neutr.* al man-kunni 3593. araƀêdi al 3460. that folk al 2873. that werod al 5108. thit rîki . . . al 5754. al thit liud-werod 4159. *substantivisch:* it al 243. 374. 597. 1141. 2153. 5030. that . . . al 42. al was imu that . . . *alles das war ihm* . . . 5117. — al 581. 2535. 3523. *mit Apposition:* al, himil endi erđa 2166. *mit Teilungsgenitiv:* al . . siokorô mannô 2222. al . . ediſerô sprâkâ 2456.

acc. masc. ôd-welon allan 3261. 3286. *als acc. der Zeit* allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. 978. allan langan dag 966. 2080. 2819. — *fem.* alla irmin-thiod 4167. aƀunst alla 3274. alla thîna wunnia 3378. alla thesa irmin-thiod 340. thesa werold alla 1606. 4321. 4327. 5385. 5624. *als acc. temp.:* alla langa naht 5877. — *neutr.* oƀar al Galilêo-land 2649. al that land-skepi 344. 1413. *u. ö.* iuwes drohtines gibed . . al 1574. thiu thiorna al forstôd wîsas mannes word 502. — *substantivisch:* al 40. 41. 435. 478. 638. 830. 1185. 2426. 3279. that al 1101. that ôđar al 4374. it al 1580. 1667. 2546. *mit Apposition:* al, wunnea endi willeon 2188. *ähnlich* 3266. 3310. *mit Teilungsgenitiv:* al . . wîties endi wammes 1535. it al . . welonô 4436. al that siu habda welonô giwunnan 3773. — oƀar al *über alles Volk, überall:* thôh he sî kuning oƀar al 407. thu haƀes giwald oƀar al 4770. *ähnl.* 890. 5569. 5683. *über alles Land, überallhin:* (faran, kûđ werđan, kûđian) oƀar al 350. 2220. 2345. 5420.

dat. masc. allumu . . krafte 1973. *neutr.* allumu man-kunnie 1274. 4389. allumu themu erl-skepie 2769. themu lande allumu 2900.

gen. masc. alles theses ôd-welon 1105. *neutr.* alles thes unrehtes 1627. alles theses landes 1680. *ähnl.* 2058. 3829. *substantivisch:* alles 3941. 3503. alles is mi nu thes lôn kuman 3375. thes alles 1551. 5481. is alles 1687. 5487. *mit Apposition* alles, landes endi liudiô 2288. alles, . . . gôdarô werkô 3475. *ähnl.* 5481.

plur. nom. masc. alla thea elilendiun man 345. alla thea engilôs 4384. alle . . liudî 2597. *ähnl.* 2862. êo-sagon alle 4468. *substantivisch* alle (*Cott.* alla) 816. 1221. 1439. 1448. 1504. 1772 *u. öö.* alla

M. 1408. 1979. 2568. — *fem. mit Teilungsgenitiv:* alla . . libbeanderô liudiô 4386.

acc. masc. alla liud-stamna 248. thea gumon alle 2883. *mit einem Collectivbegriff im Singular:* alla . . . werod 4177.

dat. masc. allun (*Cott.* allon) *adjectivisch* 784. 1202. 1246. 1490. 2777. 3176 *u. ö. substantivisch* 1834. 3056. 3444. — *fem. adjectivisch* 60. 488. 1379. 1616. 1660. 3009. 3316. 3509. *substantivisch* 5531. — *neutr. adject.* 261. 1245. 1813. *mit einem Collectivbegriff im Singular verbunden:* far thesumu werode allun 1804. allun . . kristinum folke 3075.

gen. aller Geschlechter allarô, allorô: 350. 403. 891. 975. 993. 1094 *u. öö.* allarô wîbô wlitigôst 271. *ähnl.* 337. 371. 603. 835. 973. 981. 991. 993. 1066. *direct vor dem Superlativ zur Verstärkung:* allarô spâhôston 613. an themu allorô ferriston ferne 2142.

al *neutr. adverbial gebraucht, gänzlich, ganz, oft den Sinn nur leise verstärkend:* 142. 282. 335. 775. 1574. 2293. 2657. 3039. 3741. 4526. 4544. 4549. 4802. 5345. 5576. 5814. *cf.* 502. 1574. *in Verbindung mit Partikeln:* al sô *so, wie, ganz wie* 38. 191. 529. 681. 779. 873. 994. 1029 *u. öö.* was im an is wastme . . . al sô he . . thrîtig habdi wintrô *(Christus) war von Gestalt, ganz ob er dreissig Jahr alt wäre (er sah wie dreissig Jahre alt aus, war es aber nicht, vermöge seiner ewigen Natur)* 963. — al sulîk 1099. 1444. al saman *zusammen, insgesammt* 1165. 1196. 5483. al te thiu *ganz darauf, dahin* 2518.

alles *gen. neutr. adverbial gänzlich, durchaus* 1082. 3431.

alah (*ags.* ealh) *st. m. Tempel: nom. sg.* 4278. *acc.* alah 104. *dat.* alaha 107. 181. 464. 493. 504. 3766. alahe 113. 3775. 4248.

ala-hwit *adj. ganz weiss: dat. pl.* an ala-hwîton . . giwâdion 5844 *Cott.*

ala-jung *adj. gänzlich jung, Jüngling: acc. sg.* ala-jungan 162. 2201.

ala-mahtig *adj. Cott. oft, Mon.* 1621 *für* alo-mahtig, *allmächtig.*

alamôsna (*ahd.* ala-muosna *u.* ala-muosa, *ags.* älmysse, *westfries.* elmisse) *st. f. milde Gabe, Almosen: acc.* alamôsna (*Mon.* alamosnie) 1226. (*Cott.* elimosina) 1558.

ala-waldo *adj. allwaltend: acc.* ala-waldon *Mon.* 1922. *Cott.* 5939. — *s.* alo-waldo.

ald (*ahd.* alt, *ags.* eald, *altfries.* ald) *adj. alt, von Personen bejahrt: nom. sg.* 107. 170. 5010. *in schw. Form* the aldo man 493. *neutr.* (wîf) ald 504. — *acc. sg. masc.* aldan 464. 1184. 1416. 1421. *schw. Form* thurh then aldon êu 307. *dat. masc.* an them aldon êo, êwa *(im alten Testamente)* 1419. 1432. 1476. 1529. 3269. *fem.* alderu, aldero 124. 166. — *nom. pl.* alde man 1142. *dat. pl.* aldun 204.

aldar (*ahd.* altar, *ags.* ęaldor) *st. n. Leben, Lebenszeit: nom.* 46. *acc. sg.* aldar 74. 3475. *instr.* aldru 1434. *dat.* an aldre, *im Leben, je* 142. 5528. te aldre *für mein Leben, immer* 5015. *gen.* aldres 144. 704. 3090. 3469. 3846. 3950. 5496. aldares 3486 *Cott.*

aldar-lagu (*ags.* ealdor-lagu *fem.*) *st. n. plur. (decreta vitae) die vom Schicksal bestimmte Lebenszeit, Leben: acc. pl.* aldar-lagu, *Cott.* aldar-gilagu 4107. *gen. pl.* aldar-lagô 3883.

***aldar-lang** (*ags.* ealdor-lang, *fries.* alder-lang) *adj. durans per saecula, ewig: acc. sg. masc.* aldar-langan tîr 2620 *Cott.*

ald-fader (*ags.* eald-fäder, *althd.* alt-fater) *st. m. Altvater, Patriarch: nom.* ald-fader *(Abraham)* 3376. 3397.

aldiro, aldro (*fries.* alder, aldera *Vater, ags.* eldran, yldran, *mhd.* eltern *parentes*) *sw. m.* (*eigentl. Comparativ von* ald) 1) *Vorfahr, Ahn: nom. sg.* aldiro, *Cott.* aldro 571. *gen. pl.* aldironô (*MS.* aldiron) 3860 *M.* aldronô 5199. — 2) *als plur. tantum Eltern: dat.* aldron 839.

aldrôn *sw. v. altern: part. praet.* gialdrôd idis 79.

ald-sidu *st. m. Sitte oder Gewohnheit von Alters her: nom. sg.* 4555.

***al-mahtig** (*ahd.* al-mahtîg, *ags.* eal-mihtig) *adj. nur in Cott. für Mon.* alo-mahtig, *allmächtig: nom. sg.*

1768. *acc.* al-mahtigna 416. *dat.* almahtigon 476.

alo-fat *st. n. Biergefäss: dat. pl.* mid alo-fatun 2009.

alo-hêl *adj. ganz gesund: acc. sg. masc.* alo-hêlan 2332.

alo-mahtig (*ags.* ǣl-mihtig) *adj. allmächtig: nom. sg.* 31. 245. 1087. 1768. 2168. 2337. 2958. *acc. sg.* alo-mahtigna 416. *dat.* te them alo-mahtigon gode 903. 1110. *gen.* alo-mahtiges 5979.

alo-thiodo (*zu goth.* þiuþ-s *bonus?*) *adv. vorzüglich, vollkommen? acc. sg.* fader alo-thiodo gôdan *den vollkommen guten Vater (Gott)* 4748.

alo-waldand (*ags.* eal-vealdend) *part. praes. allwaltend: substantivisch nom.* ên alo-waldand *der eine Allwaltende* (*Christus*) 998. — *adjectivisch nom.* alo-waldand (*Cott.* alo-waldo) Krist 4556.

alo-waldo (*ags.* eal-vealda) *allwaltend (von Gott und Christus);* 1) *substantivisch: nom. sg.* 2422. *acc.* alo-waldon 690. 1979. 3618. *dat.* themu (for, fon them) alo-waldon 121. 986. 1116. 2843. *gen.* thes alo-waldon 172. 251. 274. 488. 1511. — 2) *adjectivisch: nom.* Krist alo-waldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. *dat.* alo-waldan gode 861. 2155. alo-waldon fader 1973. — *gen.* fader alo-waldon 1922.

altâri, alteri (*ahd.* altâri *u.* alteri, *ags.* alter, *fries.* altâre *u.* alter) *st. m. Altar: acc. sg.* altâri 107. *dat.* altere 1471.

alung (*ahd.* alanc, *fries.* along) *adj. ganz, vollständig, ewig: acc. sg. masc.* alungan tîr 2620 *Mon.*

* **al-waldo** *Cott. für* alo-waldo 251. 274. 690. 861. 986.

ambahteo (*gegen ahd.* ambaht, *ags.* ombiht, *st. m.*) *sw. m. Dienstmann, Diener: nom. sg.* 1193. *dat. sg.* ambahtion 3425.

ambaht-man (*ahd.* ambaht-man) *st. m. Dienstmann, Diener: nom. sg.* 2112. 2155. godes ambaht-man (*Johannes der Täufer*) 2700. *nom. pl.* ambaht-man 2007. *acc. pl.* ambaht-man 2032. 2059.

ambaht-skepi *st. m. Zustand des Dienens, Dienst: acc. sg.* ambaht-skepi 1118. 4213. thena -skepi 4524. *dat. sg.* te sulîkun ambaht-skepi (*Cott.* -skipie) 284.

ambusan, anbusan *st. f. Gebot: nom. pl.* ambusnî 2452. *acc. pl.* anbusnî *M.*, ambusnî *C.* 901.

an (*ahd. fries.* an, *ags.* on) I. *praep. c. dat. acc. et instr.* 1) *c. dat.* α) *local: in, an, auf:* an Hierusalêm 61. 88. an Nazareth-burg 257. *ähnlich* 370. 404. 461. 612 *u. öö.* an landô gihwem 59. an thesaro weroldi 26. *ähnl.* 125. 156. 157. 211. 277. 618. 632. 716 *u. öö.* an erđu 420. an lufte 391. an felde 435. an ôstar-wegun *auf den ostwärts führenden Wegen* 634. an themu alahe 113. 493 *u. öö. in ähnlichen Verbindungen.* — an them flôde 1156. an watare 979. an them sêwa 1179. an úđeon 3212 *u. ähnl. öö.* an úsun bôkun 621. an lioht-fatun 4815 *u. ähnl. öö.* an feđer-hamun *in Federkleidern* 1671. an thînumu herton 500. an môde 1665. an is briostun 174. an irâ barme 216. an irâ bôsma 292. — ic skal an iuwaru bedu standan (*werde euerem Gebete beistehen*) 4663. — *in, mit, unter:* an hiopun *unter Disteln* 1746. an Judeon *unter den Juden* 2125. — β) *zeitlich in, an, bei:* an ôđrun dage 801. an êrdagun 362. an twêm gêrun 732. an is weroldi *in seinem Leben* 127. an unkro jugudi *in unser beider Jugend* 148. an irô jugud-hêdi 80. an is kindiskî *in seiner Kindheit* 840. an rûnun *beim Rate* 1311. an them síđa *auf der Reise* 369. an drôma *im Traume* 316. 681. an swefne *im Schlafe* 701. — *hierher zum Teil auch die praep. in Verbindung mit* wesan *u.* werđan: was an fastunnea *war im Fasten, fastete* 1053. warđ an forhtun 3714. warđ an lustun 1147. wurđun an gewinne (*stritten sich*) 3928. was themu godes barne . . . mêst an minniun (*war ihm der liebste*) 4603 *u. ähnl. öfter.* — γ) *causal: gemäss, zu, in:* that was themu godes barne . . an andun 3741. thîn thionost is im an thanke *zu Danke* 118. that it al an mînon duome stêd *ganz in meinem Belieben* 5345 *Cott.* an thero drohtines kraft *nach, gemäss der Macht Gottes* 5881.

quaddun sia ina . . an kunig-wîsun *auf Königsart* 551. an iwes drohtines namon *in eures Herren Namen* 889. *u. ähnl. öö.* — δ) *bei den Verben des Nehmens, von, aus:* nâmun an thêm liudiun filo diuria mêđmôs *von den Leuten* 5890. up gitôh fisk an flôde *aus dem Strome* 3213. *ähnlich* an thêm benkiun arês *stand von den Bänken auf* 5177. *ähnl.* 5926. — ε) *die praep. in Verbindung mit* innan *u.* uppan: an them wîhe innan 114. 808. an themu hûse innan 2068. *ähnl.* 2326. 2762. 2776 *u. öö.* an ênumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. 1814. *ähnl.* 1983. 2380 *etc.*

2) *c. acc.* α) *mit Verben der Bewegung hin zu, an, auf, in:* nu skalt thu ina an Ægypteô-land antlêdian 704. *ähnl.* an Galilêa-land 250. an thesan middil-gard 588. an iro ôđil 718. *ähnl.* 756. 768 *u. ö.* legda . . that kind an êna kribbiun 382. nam thiu bôk an hand 235. an hellea faran 898. wurđun an thia burg kumana 5875. giwitun an gastseli 679. that he is swerd dedi . . an skêđia *in die Scheide täte* 4886. quâmun an thesan sîđ herod 565. giwitun . . an bod-skepi *auf Botschaft* 651. an is ârundi sendian 121. drôg man fiur an gimang *man trug Feuer dazwischen* 4814. *ähnl.* 2243. 2410. tilêt thiu luft an twê (*teilte sich*) 3145. *ähnl.* 390. 746. 5667. habdun thea liudî an twê mid irô gilôbon gifangan *die Leute waren mit ihrem Glauben nach zwei Seiten hin geraten, d. h. waren im Glauben (an Christus) uneins* 3901. siu it an horu spurnat *sie treten es in den Schmutz* 1724. habda im . . an irô herton hêlagna gêst fasto bifolhan *hatte ihnen in ihre Herzen den heiligen Geist fest gesenkt* 21. that thu sulîka githâht habes an is ênes kraft *dass du solche Gedanken an des Einigen Kraft hast* 119. huggead an óđar *denken an anderes* 1918. fâhit im an sâlig thing *gerät auf heilsame Dinge (strebt nach der Seligkeit)* 3478. alôsian an lioht godes *für das Licht Gottes erlösen* 5436. astandan an is lîk-hamon *in seinen Leib (wieder) auferstehen* 4046. 5855 *etc.* — β) *zeitlich: gegen . . hin, zu:* an âband *zur Abendzeit, gegen Abend* 2820. an thea selbun tîd *zur selben Zeit* 517. *ähnl.* 5201. an thia ellif-tun tîd *gegen die elfte Stunde* 3423. an middian dag 3420. 5623. kumit an thiustrea naht *kommt in düsterer Nacht* 4361. *etc.* — γ) *an einen Zweck oder Grund rührend, zu, für; gemäss, nach:* warđ sân gare . . an that ârundi *ward sofort zur Botschaft bereit* 5943. an willeon sînan *nach seinem Willen* 1686. ik an thînan skal willeon wunôn *werde mich nach deinem Willen verhalten* 4797. an godes êra *zur Ehre Gottes* 4412. *ähnl.* an godes minnia 5407. an reht *nach dem Rechte, wie es recht ist* 1980. feho winnan an unreht *Gut durch Unrecht, unrechtmässig erlangen* 1640. *ähnl.* 308. an is selbes dôm *nach seinem eigenen Willen* 4490. he an abuh lêrid *lehrt für das Böse, übel* 3932. *ähnl.* 4225. *etc.* — *wegen, über, betreffend:* an mahtigna Krist riedun 4139. sie rêdun thô an that barn godes 4472. — ak it habad waldand-god . . an óđar gimarkôt *(hat es anders bestimmt)* 4895. — fêllun te them kinde an knio-beda *fielen vor dem Kinde nieder zum Kniegebet* 672. — he dôpean skal an thena hêlagon gêst *er wird auf den heiligen Geist taufen* 1005. *ähnl.* 890. — δ) *die praep. in Verbindung mit* innan *u.* uppan: an that werod innan *unter das Volk hinein* 2310. an thena flôd innan 2922. an thit fern innan 3369 *u. ähnl. öö.* an ênna berg uppan 1249. an ên gibirgi uppan 2896. *u. ähnl. öö.*

3) *c. instr. nur in der Verbindung* an thiu *daran* 1524. 3222. an thiu the *damit dass* 3260.

II. an *adv. an, hinan, hinauf:* an faran an thiu berhtun bû 3654. ús liudî farad an *(brechen über uns herein)* 4143. gripun thô an thena godes sunu *griffen den Gottes Sohn an* 4916. *ähnlich* 5934. an hebbian *an haben (gekleidet sein)* 1666. 1857. *ähnl.* an leggian, an skawôn, an sehan 3797. 5847. 1291 *u. ö.* that mugun wi ina gitellian an *auf ihn aussagen* 5191. bigunnun im *(reflexiv)* tellian an 5074. themu wîbe

. . stên an werpan 3878. an was imu anst godes *die Gnade Gottes war in ihm* 784. dedun im eft ôđer an *taten ihm noch Anderes an* 5500.

III. an *mit Partikeln:* an-eban *neben, bei* 1151. 2234. an-gegin *entgegen* 346. 619. 824. 1100. 1539. 1588. 1599. 2094. 2269. 3042 *u. öö.* — an-innan *darinnen, im Innern* 1781. 2610. 3688. 4041. 4223 *u. ö.* — *Im Cott. bisweilen* on; *s. d.*

ana-gin *Mon.*, **an-gin** *Cott.* (*ahd.* ana-gin, *ags.* on-gin) *st. m. Beginn, Anfang: dat.* fan them an-ginne 38. an themu anaginne (*Cott.* an-ginne) 3594. — *s.* anginni.

***andar** *Cott. für* ôđar, *alius* 1263. 1444.

and-bâri (*ahd.* ant-pâra *st. f.*) *st. n. was dem Anblick entgegengetragen wird, Ansehen, Aussehen: nom. pl.* unka and-bâri 155. *acc. pl.* ađal and-bâri 1196.

ando (*ahd.* anto, *ags.* anda) *st. m. Aufgeregtsein, Zorn, Leidwesen: nom. sg.* (was that) allon . . ando (*das brachte alle auf*) 3436. *dat. sg.* that was themu godes barne al an andun 3741.

andrêd *s.* an-**drâdan.**

and-sako (*ags.* and-saca) *sw. m. Widersacher, Feind: nom. pl.* thê and-sakon 3941. *dat. pl.* godes andsakun 4423.

and-ward (*ahd.* ant-wart, *ags.* and-veard) *adj. gegenwärtig, an einem Orte befindlich: nom. sg.* 121. 3795. *nom. pl.* and-warda egison 5879.

and-wordi, *Cott.* **and-wurdi** (*ahd.* ant-wurti, *ags.* and-vyrde, *fries.* ond-warde) *st. n. Antwort, Entgegnung: nom.* 1761. *acc.* 930. gaf, fargaf andwordi 4086. 4297. andwordi gesprak 2433. *ähnl.* 4039. 5969.

and-wordian (*ahd.* ant-wurtan, *ags.* and-vyrdan, *fries.* ond-wardia) *sw. v. c. dat. pers. Gegenrede tun, antworten: praet. sg.* andwordida 5384; (*Mon.* andwordiade, *C.* andworđeda) 3306; (*M.* andwordiade, *C.* andwordia) 3376. *praet. pl.* andwordidun 3042.

anginni (*ahd.* anaginni) *st. n. Anfang, Beginn: dat. sg.* an them anginnea (*Cott.* anginne) 1034.

angul (*ahd.* angul, *ags.* angil) *st. m. Angel: acc. sg.* angul werpan 3203. *ähnl.* 3212.

anst (*ahd.* anst, *ags. ostfries.* êst, *westfries.* enst) *st. f. Gunst, Gnade, Huld: nom. sg.* 784. 3472. *gen. pl.* idis enstiô ful! 261.

ant (*ags.* and, *fries.* and, ande) I. *praep. c. acc. zeitlich bis zu:* ant thena endi *bis zum Ende* 3475 *Cott.* ant nuon dages *bis zur neunten Stunde des Tages* 5633 *Cott.* — *In der Verbindung* antthat (*wofür beide Codd. auch* anttat, antat) *bis dahin dass, bis dass:* ant that sie godes giskapu . . gimanôdun *bis dass sie Gottes Bestimmungen erinnerten* 336. *ähnl.* 541. 660. 761. 2179. 2189. 2483. 2501 *u. ö.* — *s. a.* unt that.

II. *conj. bis dass:* ant im is lîbes kumit . . aband *bis dass ihm seines Lebens Abend kommt* 3458 *Cott.*

ant-ahtôda (*vergl. ags.* hund-eahttig, *westfries.* t-achtig) *num. achtzig:* fior endi ant-ahtôdo (*Cott.* ahtoda) wintrô 513.

ant-hêti (*ahd.* antheizo *sw. m.*) *adj. gelobend oder gelobt habend, daher vom Weibe verlobt, verehelicht: nom. sg.* 256. ant-hêti (*Mon.* antehti, *Cott.* anehti) 2708. erles ant-hêti (*Mon.* anthehti, *Cott.* anehti) *mit einem Manne verehelicht* 508. *acc. sg. f.* ant-hêtia 297.

ant-lang (*ags.* and-lang, *fries.* ond-leng; *vergl. nhd.* ent-lang) *adj. ganz lang, ganz: acc. sg.* ant-langana dag *den ganzen langen Tag* 4227.

ant-sibunta (*vergl. ags.* hund-seofontig) *num. siebenzig:* ant-sibunta (*Cott.* at-sibunta) wintrô *siebenzig Jahre* 146.

ant-swôr (*gegen ags.* and-svaru, *fries.* ond-ser *st. f.*) *st. m. Antwort, Verantwortung: acc. sg.* 5283 *Cott.*

arabêd, arbêd (*ahd.* arabeit, arpeit, *ags.* earfođ *n.*) *st. f. Mühsal, Beschwerde: acc. sg.* arbêd (*Mon.* arbid) 1346. — (*Cott.* arabit) 3535.

arabêdi, arbêdi (*ags.* earfeđe, *fries.* arbed) *st. n. Mühsal, Beschwerde, Leid: nom. sg.* arabedi 3460 *Cott.* — *acc. sg.* ubil arbêdi (*M.* arbidi) 1503. — (*Cott.* arabêdi) 3374. 4588. *instr.* arbêdiu 2823. *dat.* arabêdie

Arbeit, Mühwaltung 3434 *Cott.* — *gen.* arƀêdies (*Mon.* arƀides, arƀidies) 304. 1890. — (*Cott.* arƀêdes) 4584. — *nom. pl.* arƀêdi 3520. *Compos.* man-, thiod-arƀêdi.

arƀid-lîko (*ags.* earfođlîce) *adv. mit Mühe, mühevoll* 3463 *Cott.*

arƀid-lôn (*fries.* arbêdes-lân) *st. n. Lohn für Mühe, Arbeitslohn: acc. sg.* 3427 *Cott.*

arƀêd-sam (*ahd.* arbeitsam) *adj. mühsam, beschwerlich: nom. sg. n.* (*Cott.* arbitsam) 1356.

araƀid-werk [*st. n. mühevolles Werk, Arbeit: gen. pl.* manag . . araƀidwerkô 3438 *Cott.*

ard (*ahd.* art, *ags.* eard) *st. m. Aufenthaltsort, Wohnort: acc. sg.* ênôdies ard *den Aufenthaltsort der Wüste* 1125.

ardôn (*ahd.* artôn, *ags.* eardian) *sw. v. cum acc. bewohnen: inf.* 4457.

arm (*ahd.* aram, *ags.* earm, *fries.* erm) *st. m. Arm: dat. pl.* mid armun (antfangan, bifangan) *in die Arme nehmen* 478. 739. an armun (dragan) 2296.

arm (*ahd.* aram, *ags.* earm, *fries.* erm) *adj.* 1) *arm, besitzlos, gering, dürftig: dat. sg.* themu armon manne 1558. *nom. pl.* arme 1302. arme . . werôs 4414. thia aramun man 5416. *acc. pl.* arme man 1541 *Mon. dat. pl.* armun mannun 1226. 3288. *gen. pl.* armarô mannô 1223. — *superl. acc. pl.* thea armôstun 4438. — 2) *arm, elend, unglücklich: acc. sg. masc.* thena armon man *(Lazarus)* 3349. *fem.* arma *(die Tochter des Kananitischen Weibes)* 2993. *gen. sg.* thes armon mannes *(Lazarus)* 3353.

***arman** (*mhd.* arman, armman) *st. m. armer Mann: acc. pl.* arman 1541 *Cott.*

arm-hugdig *adj. unglücklich im Herzen, bekümmert: nom. sg.* 823.

arm-lîk (*ags.* earm-lîc, *ahd.* arma-lîh) *adj. elend, wehevoll: compar. nom. sg. masc.* armlîcara dôđ 736.

armôdi (*ahd.* aramuoti) *st. n. Armuth, Elend: gen. pl.* lôn antfêng allarô is armôdiô (*Mon.* armmôdiô) 3364.

armôn (*ahd.* armên) *sw. v. dürftig sein: part. praet.* gi-armôd *(der arme Lazarus)* 3341.

arm-skapan (*ags.* earm-scapen) *part. praet. qua adj. (eigentlich vom Schicksale als elend bestimmt) elend, unglücklich: nom. sg.* idis armskapan 2186. 3766. *nom. pl.* idisî armskapana 5744. 5750.

aru (*ags.* earu) *adj. fertig, bereit: nom. pl.* fruhtî rîpia, arwa (*MS.* aroa) *reife Früchte, bereite (sc. zur Ernte)* 2568 *Cott.*

at (*ahd.* az, *ags.* ät, *fries.* et, *selten* at) *praep. c. dat.* 1) *local in, an, auf, bei (ruhend):* at them wîha *im Tempel* 90. 462. 465. *ähnl.* 464. 513. at thera berhtun burg 530. at hûs *zu Hause, heim* 2150. 2705. 3773. at mînumu hûs 2119. at is hoƀe *an seinem Hofe, bei Hofe* 3195. at mahle *beim Rate, im Rate* 1312. at thêm gômun *beim Gastmahle* 2002. 2045. at wegô gihwem 1088. beran . . ût at therâ burges dore *bei dem Stadttore heraus tragen* 2182. at allon tharaƀon *in aller Not* 4679. at hendi *zur Hand* 2990. thiu wurđ is at handun *das Geschick ist zu Handen, ganz nahe* 4621. 4780. — at sulikun tharƀun *bei (von) solcher Not (half)* 2156. he iro at sô lioƀes ferahe mundôda wiđer metodi-giskeftie *schützte sie bei dem (in Bezug auf das) Leben des so Lieben wider das Geschick* 2209. — *hin-zu, in (hinbewegend):* thô eft thêm mannun warđ hugi at irô herton *da kam den Männern wieder Bewustsein in ihr Herz* 3161. that iru wâri harm gistandan . . at iru dohter *(dass sie Kummer hätte um ihre Tochter)* 2989. — β) *bei Verben des Greifens, Nehmens, Bittens etc. von:* that sie at ênigumu manne meda ni nâmin *dass sie von keinem Menschen Lohn nähmen (so verstanden: keinen Lohn, der bei einem Menschen ist)* 1845. *ähnl.* 1225. 3484. 3515. 4488. 4595. 4954. 5145. at thi linôn *von dir lernen* 2431.

2) *zeitlich:* at erist *zuerst* 3427. 3431. 3871. 4821. at latstan 5072. at themu endie *am Ende, schliesslich* 1782. alles at aftan *zu allerletzt* 3431.

3) *adverbial:* **thâr iro wârun at thia helpâ gilanga** *(bei dem ihr Hülfe bereit war)* 5919.

at-samne *zusammen, vereint, s.* samne.

***at-sibunta** *num.* 146 *Cott. für* ant-sibunta (*Mon.*) *siebenzig.*

Â.

âband (*ahd.* âbant, *westfr.* âvend, *ags.* æfen) *st. m. Abend: nom. sg.* 2221. 3423. 5750. *bildlich* aldres âband *des Lebens Abend* 3459. *ähnl.* is âband 3495. — *acc. sg.* an âband *gegen Abend* 2820. — *dat.* an themu âbande 4556.

âðom (*ahd.* âdum, âtum, *ags.* æðm, *fries.* êthma, *contr.* ôm) *st. m. Atem; Leben: nom. sg.* hêlag âðom 5773. *acc. sg.* hêlagon âðom 5659 *(beide Male von Christus).*

***âlat** *Cott. für* ôlat *Mon. Dank* 4092. 4638.

âno (*ahd.* âno, *fries.* ôni) I. *adv. mit gen. los, ledig, frei:* sô hwilîk sô iuwar âno sî slîðearô sundeon[ô] (*Cott.* slîðia sundiun) *wer von euch ledig sei böser Sünden* 3869.

II. *praep. c. acc. ohne:* âno is helpa 1769. âno wîf endi kind 2872. *ähnl.* 4485. 5034. *Die praep. nachgesetzt:* ina âno *ohne ihn* 1489.

ârundi (*ahd.* ârunti, *ags.* ærende) *st. n. Botschaft, Geschäft, Auftrag: nom. sg.* 553. 2457. *acc. sg.* 121. 289. 564. 638. 719. 1890. 3967. 5818. 5943. 5960. *dat.* ârundie 282. 918.

ârundian (*ags.* ærendian) *sw. v. intrans. ein Geschäft ausrichten: part. pr.* gi-ârundid (*Cott.* gi-arundeôd) 2157.

ât (*ahd.* âz, *ags.* æt, *fries.* êt) *st. n. Speise: gen. sg.* was im âtes tharf 1223.

B.

under-**badôn** *sw. v. entsetzen, erschrecken: part. praet. plur.* wurðun under-badôde 4853.

bað (*ahd.* bad, *ags.* bäð, *fries.* beth) *st. n. Bad: gen. pl.* an allarô baðô them betston *(von der Taufe Christi im Jordan)* 981.

bak (*ags.* bäc, *fries.* bek) *st. n. Rücken: acc. sg.* under bak (*ags.* under bäc) *rückwärts* 4853. 5521. *dat. sg.* te baka (niman) *auf den Rücken nehmen* 2333.

bald (*ahd.* palt, *ags.* beald) *adj. kühn, mutvoll, schnell: nom. sg.* bald endi strang 599. *nom. pl.* balda 651.

bald-liko (*ags.* beald-lîce) *adv. kühnlich, mutvoll* 2930. *schnell, alsbald* 915.

balko (*ahd.* balco, *ags.* bolca, *fries.* balka) *sw. m. acc. sg.* balkon 1708.

balu (*ahd.* palo, *ags.* bealu, *fries.* balu-) *st. n. Verderben, Uebel: gen.* baluwes 5290. wiht balowes 5582.

balu-dâd (*ahd.* palo-tât, *ags.* bealu-dæd) *st. f. Uebeltat, Sünde: acc. pl.* -dâdî 1364.

balu-hugdig (*ags.* bealu-hydig) *adj. Verderben sinnend, bösgesinnt: nom. sg.* balu-hugdig man *(Caiphas)* 5083. balo-húdig man *(Judas)* 4723 *Cott.*

balu-sprâka *st. f. Rede zum Verderben, böse Rede: nom. sg.* bittra balu-sprâka 1758. *acc.* balo-sprâka 3480 *Cott.*

balu-suht *st. f. Krankheit zum Untergang, tötliche Krankheit: gen. pl.* -suhteô 2352.

balu-werk *st. n. Uebeltat, Sünde: dat. pl.* -werkun 1945. *gen. pl.* -werkô 1497.

balu-wiso *sw. m. Führer zum Verderben: nom. sg.* (*Mon.* balo-) *vom Teufel* 1096.

balu-wîti *st. n. den Untergang bringende Qual, hier die Höllenpein: acc.* brêd balu-wîti *(unbegrenzte Höllenpein)* 1502.

ban (*ahd.* ban, *ags.* ge-ban, *fries.* bon) *st. n. Gebot bei Strafandrohung, Befehl: nom.* 341.

band (*ahd.* bant) *st. n. Band, Reif im Compos.* hôbid-band. — *s.* bendî.

banedi (*fries.* benethe, *fem. nach Richth.* 176, 19) *f.? Klage wegen Verwundung oder Mordes: nom. sg.* fare is drôr obar ús, is bluod endi is banedî *(der Dichter lässt die Juden sagen, dass sie die Folgen der Klage, die von Christi Verwunten*

wegen seines Mordes angestellt würde, auf sich nehmen wollten) 5486 *Cott.*

bank (*ahd.* panc, *ags.* benc, *fries.* benk *u.* bonk) *st. f. Bank, Sitz: dat. sg.* an is benki *auf seinem Sitze* 2747. (*Mon.* benkia) 5271. *dat. pl.* benkeon 2011. benkiun 5177. an is benkiun (*Cott.* benki) 3335.

bano (*ags.* bana, bona, *fries.* bona; *ahd.* bano *Tod*) *sw. m. Mörder: dat. sg.* te banon werđan *zum Mörder (zu) werden* 644. *nom. pl.* thie banon 751. *gen. pl.* banonô 4613. banon[ô] 5308. *Cott.* — *Comp.* hand-bano.

* **bar** (*ahd.* bar, *ags.* bär) *adj. nackt; bloss, offenbar: acc. sg. fem.* bara balu-sprâka 1758 *Mon.*

bar-liko *Mon.*, **bara-liko** *Cott.* (*ahd.* barlîhho) *adv. offenbar, klar* 1424. 5195.

barm (*ahd.* barm, parm, *ags.* bearm) *st. m. Schooss: acc. sg.* 232. 3353. *dat. sg.* barme 216. 3363. 4604. ef thu . . bedôs te mînun barma *wenn du zu meinem Schoosse betest, d. h. mich als Lehnsherr anerkennst (das Legen oder Setzen in den Schooss war das Symbol der Eigentumsübertragung)* 1104. — *dat. pl.* barmun 751. 2136.

barn (*ahd.* parn, *ags.* bearn, *fries.* bern) *st. n. Kind, Sohn; im weiteren Sinne auch Geborner überhaupt, Mensch: nom. sg.* barn 197. 205. 326. 400. 592. *u. ö. Christus heisst* godes, godes egan barn, waldandes, drohtines barn, that helaga barn 584. 798. 962. 1586 *u. ö.* — *acc. sg.* barn 216. 234. 246. 298. 324. 440. 446. 459. 474 *etc.* — *instr.* mid thiu barnu 778. *ähnl.* 706. — *dat.* barne 429. 989 *etc. gen.* barnes 697. — *nom. pl.* barn 1462 *u. ö.* barn Israhêles *die Kinder Israels, Israeliten* 951. fîundô barn *Feinde (die Juden)* 4974. *acc. pl.* barn 731. 749 *u. ö. dat. pl.* fîundô barnun *(den Teufeln)* 3605. *gen. pl.* barnô 87. 338. 370. 404. 835 *u. ö.* — *In Verbindung mit dem gen. plur.* eldeô, firihô, gumonô, heliđô, liudiô, mannô, menniskonô *etc. bezeichnet der plur.* barn *überhaupt Menschenkinder, Menschen: nom. pl.* firihô barn 9. 1372. 1538. 1785. 1797. liudiô barn 1037. 4343 *u. ö. acc. pl.* eldeô barn 408. 762. firihô barn 1160. 1216. heliđô barn 4332. menniskonô barn 2636 *u. ö. dat. pl.* firihô barnun 47. 52. 420. 496. 2615. mannô barnun 879. 1401. *gen. pl.* firihô barnô 16. 1487. 1512. 1602. liudô barnô 6 *etc.* — *Compos.* eldi-barn.

bar-wirđig (*zu ahd.* por-harto *nimis duriter*, bora-lang *nimis longum u. ähnlichen*) *adj. sehr würdig: nom. sg.* bar-wirđig gumo *(Petrus)* 2933. 4599. — *Rieger, Lesebuch S. 227.*

* **bat** *Cott. für* bet *Mon. adv. besser:* 2350. 3905. 5035. — thiu bat *desto besser* 5682.

gi-bâda (*vergl. Grimm, Gr. II. 235*) *st. f. Trost, Beruhigung: nom.* gibâda (*Mon.* gibade, *C.* gibadi) 3162. *acc. sg.* gi-bâda 5830.

bâg (*vgl. mhd.* bâc *Streit, Zank*) *st. m. Rühmen, Brüsten: nom. sg.* 5041.

bâra (*ahd.* pâra, *ags.* bær, *fries.* bêre) *st. w. f. Bahre: dat. sg.* an ênaru bâru, an bâru (*Cott.* bârun) 2182. 2191. bâron, bârun 2198. 2203 *Cott.*

bâri *st. n. s.* and-bâri.

gi-bâri (*ahd.* gi-bâri *ags. plur.* gebæru, *westfries.* bêre) *st. n. Art und Weise, sich zu zeigen, Aussehen, Geberde, Benehmen: dat. sg.* an is, an thînumu gibârea (gibârie) 212. 4975.

gi-bârian (*ahd.* ki-pârên, *ags.* gebæran) *sw. v. sich benehmen, sich gehaben, verfahren: imp. pl.* II. gibâriad gi bald-lîko *zeigt euch mutig!* 2930. *inf.* gibârean 2258.

be *praep. c. dat. bei, s.* bi.

bed (*got.* badi, *ahd.* peti, *ags. fries.* bed) *st. n.* 1) *Bett, Lager: acc. sg.* bed 2714. *instr. sg.* mid is beddiu 2309. — *Compos.* legar-bed. — 2) *auch Bettzeug, Laken im Compos.* hrêobed.

gi-bed (*ahd.* ga-pĕt, *ags.* ge-bed) *st. n. Gebet: acc. sg.* iuwes drohtines gibed *das (Gebet zu euerm Herrn)* 1573.

beda (*ahd.* bĕta, *fries.* bede) *st. f. Bitte, Gebet: dat. sg.* te bedu (faran, gangan, hnîgan, fallan) 592. 981. 1567. 1581. 1615. 4735. 4741. 4789. 5982 *u. ö.* an . . bedu 4663. 4793. *gen. sg.* bedâ (*Mon.* bede, *Cott.* bedu) 2753. — *Compos.* knio-beda.

gi-beddio (*ahd.* gebetta, *ags.* gebedda, *fries.* bedda) *sw. m. Bettgenosse: nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon *Tisch- und Bettgenossen* (*Gatten*) 147.

bed-giwâdi (*ahd.* bette-wât) *st. n. Bettzeug, die Bettücher: acc.* bed-giwâdi 2333.

bedôn (*ahd.* pëtôn) *sw. v. beten: inf.* 1592. bedôn up te them alo-mahtigon gode 1109. tô bedôn te them barne 644. — *praes. conj.* ef thu . . bedôs te mînun barma 1104.

bed-skepi (*ags.* ge-bed-scipe) *st. m. Beilager: acc. sg.* 309.

beldian (*ags.* bäldan, byldan) *sw. v. stärken, kräftigen: praet. sg.* (godes engil) is hugi beldida te thêm bendiun *stärkte seinen Sinn für die* (*Aufsichnahme der*) *Fesseln* 4793.

belgan (*ahd. ags.* belgan, *fries.* belga) *st. v. c. acc. refl.* (*eigentlich anschwellen*) *zürnen: praes. sg.* sô hwe sô ina . . bilgit an is briostun *wer auch . . zürnt in seiner Brust* 1439. *inf.* (that wi) ni skulun ús belgan wiht (*dass wir durchaus nicht zürnen sollen*) 4897. *praet. sg.* balg ina 5100. balg ina an is briostun 723. ni balg ina êowiht wiđ thes werodes giwin *zürnte nimmer wider die Feindschaft des Volkes* 5122. — *part. praet.* gibolgan 4867. 5871. (*wider sich selbst zürnend*) 5003. *instr. sg.* gibolganu 1464. *plur. nom.* gebolgane 4858.

â-belgan *zürnen: part. praet.* was im god abolgan *Gott zürnte ihm* 5167.

bendi (*fries.* bende *u.* benda, *auch im sing. gebr.*) *st. f. plur. tant. Bande, Fesseln: acc. pl.* bendî 5052. 5173. 5218. 5540. *dat. pl.* bendiun 4793. 4867. 4949. bendion *Cott.* 4684. 5399. 5582. — *Compos.* heru-, klûstar-, liđu-bendî.

beni-wunda (*tautologische Composition wie ags.* camp-vîg, cear-sorg) *st. f. Wunde: dat.* (*inst.*) *pl.* beni-wundun (*Cott.* ben-wundon) 4881.

gi-benkio *sw. m. Bankgenosse: nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon (*sc. Gatten*) 147.

beo (*fries.* bê) *st. n. Ernte: gen. pl.* bewô 2596. *cf. mnl.* bouw *messis.* beo *verhält sich zu dem unten folgenden gleichbedeutenden* bewôd. *wie ahd.* arn *Ernte zu dem gleichbedeutenden* arnôt.

beran (*ahd.* përan, *ags.* beran, *fries.* bera) *st. v. c. acc. tragen: praes. sg. III.* birid 4613. * 1099 *Cott.* — *imp. pl. II.* berad (*Cott.* berend) 4663. — *inf.* beran 2182. — *praet. pl. III.* bârun 690. 2309. *Conj. sg. III.* bâri 174. 1750. 3863. *plur. III.* bârin 5955. — *Mit dem part. praes. sind componiert* helm-, wâpan-berand.

gi-beran (*ahd.* gapëran, *ags.* geberan, *fries.* bera) *gebären: conj. praet. sg. III.* gibâri 2788. — *part. praet.* giboran 123. 167. 348. 370. 399. 599. 617 *u. öö.* — *Compos.* adal-boran.

berg (*ahd.* përc, *ags.* beorg, *fries.* berch) *st. m. Berg: nom. sg.* 4236. *acc. sg.* berg 714. 1096. 1249. 1270. 3111. 3118. 4274 *u. ö. dat. sg.* berge 1395. 1838. 1983. 1993. 2687. 3135. 3165 *u. ö.* berege 5536 *Cott. gen. sg.* berges (*Cott.* burges) 2676. *nom. pl.* bergôs 5530. 5665. — *Compos.* Olivêti-berg.

gi-bergan (*ahd.* ga-përgan, *ags.* geborgan) *st. v. bergen, bewahren: praet. sg.* Mâria al . . gibarg an irâ breostun 831.

berht, beraht (*ahd.* përaht, *ags.* beorht) *adj. glänzend, leuchtend, strahlend: nom. sg.* bereht (engil) 5810 *Cott.* the berhto drohtin (*Gott*) 2596. thie berehto dag 5769 *Cott.* thiu berhta sunna 3126. that berhta lioht 3135. — *acc. sg.* berhtan drohtin (*Gott*) 4038. berht bôkan godes (*den Stern der Magier*) 661. berht lôn *glänzenden Lohn* (*den Lohn der himlischen Herlichkeit*) 3363. thana berhtun sterron 602. obar (an) thea berhtun burg 433. 3708. that berhta lioht 2358. — *dat. sg.* at thera berhtun burg (*Jerusalem*) 530. ênun berhtun bôkne (*dem Sterne*) 545. — *nom. acc. pl.* thiu berhtun giskapu *splendida fata* 367. 778. (*der Schicksalsschluss ist ein leuchtender Moment:* — — — *helle himlische Zeichen, vor allem der Mondwechsel, Neumond und Vollmond, sodann der Sonnenlauf — Sommersonnenwende — Sonnenblicke, Regenbogen, Blitze, durch welche sich die Götter den im heiligen Hain an der*

Opferstätte wartenden offenbarten und wodurch die Zukunft bestimmt, ein Beschluss vermittelt wurde: Vilmar, Altertümer a. d. Heliand S. 16. 17, 2. Ausg.) an thiu berhtun bû *in die glänzenden (himlischen) Wohnungen* 3655. *dat. pl.* mid berhtun blômun 3677. — *gen. pl.* berhterô biliđeô *glänzender Bilder, Gleichnisse* 3174.

berht-lîk (*ags.* beorht-lîc) *adj. glänzend, leuchtend, licht: acc. sg.* berhtlîk biliđi 3123.

berht-lîko *adv. glänzend, strahlend* 1676. berehtlîko *hervorleuchtend, vorzüglich schön* § *Cott.*

beri (*ahd.* peri, *ags.* berige, *sw. f.*) *st. n. Beere im Compos.* wîn-beri.

betara (*ahd.* pezziro, *ags. fries.* betera, betra) *adj. comp. besser: nom. sg. masc.* betara, betera 212. 941. 2361. 4155. *neutr.* betara 1486. 1497. 4586. — *acc. sg. masc.* betaron, betaran 723. 1462. *neutr.* betara 1364. — *nom. pl. fem.* beteran 3484. — *dat. pl.* beteron 3473. —

bet *comp. adv.* (*ahd.* paz, *ags. fries.* bet) *besser, mehr* 3905. thiu bet *um so besser, desto mehr* 2350. 2441. 3115. 5035.

betst, *Cott.* best (*ahd.* pezzist, *ags.* betast, betst, *fries.* best; *für* betst *schreibt Cod. Mon. fast durchgängig* bezt) *adj. superl. best:* a) *mit dem Teilungsgenitiv: nom. sg. masc. st. form* thegnô betst 3093. *ähnl.* 50. 619. 2031. 3645. 3885. 4032. 4037. *neutr.* allarô barnô betst 1066. 5269. *in schw. Form masc.* thiod-gumonô betsto 972. *ähnl.* 1010. 3102. 4952. mannô the betsto 5251. gumonô betsta, besta 3685. 5489. *neutr.* barnô that besta 5688 *Cott.* — *acc. sg. in starker Form: neutr.* allarô barnô betst 338. *in schw. Form. masc.* allarô kuningô betston 991. *ähnl.* thena beston 5568 *Cott. fem.* erđonô betstun 758. *neutr.* allarô barnô betsta 835. *ähnl.* that betsta 3713. 5308. 5521. — *dat. sg. in schw. Form:* an allarô bađô them betston 981. — b) *ohne Teilungsgenitiv: acc. sg.* thena betston . . man 1931. that betsta lîđ 2051. *gen. sg.* thes betston giburdies 584. —

betst, *Cott.* best (*ags.* betst, *fries* best) *adv. am besten:* 993. 2011.

betian *sw. v. c. acc. besser machen, bessern: inf.* 1364 *Mon.*

bewôd *st. m. Ernte: nom. sg.* 2566. — *vergl.* beo.

bêdian (*ags.* bædan) *sw. v. antreiben, nötigen, zwingen: prs. sg. III.* ef he ina . . bêdid baluwerkô *wenn er ihn zu Uebeltaten nötigt* 1497. *inf.* sia ni thorftun drohtin Krist dôđes bêdian *brauchten den Herrn Christ nicht zum Tode zu zwingen (durch das Zerbrechen der Beine, wie bei den beiden Schächern)* 5701.

bêđie, bêđea (*ahd.* pêdê, *fries.* bêthe; *ags.* begen) *beide. Als gen. sg. begegnet* bêđies *als Zusammenfassung zweier folgender Subst.* 1909, *zweier folgender Sätze* 5468. — *nom. acc. pl. masc.* bêđie 1181. 1257. 1260. 3550. 3586. 4108. bêđea 1154. 2258. 2264. 2961. 3111. bêđê 138 *Mon.* bêđia (*Cott.*) 5594. 5696. 5699. 5897. *neutr.* bêđiu *absolut* 2566. *mit zwei vorhergehenden oder folgenden Begriffen:* bêđiu (ge that korn ge that krûd) 2547. *ähnl.* 4055. (etan endi drinkan) 4641. (wîn endi brôd) 4635. (ge hosk ge harm-quidi) 1896. (ubile endi gôde) 2631. (welon endi willeon) 2136. (*ähnlich* * 2258 *Cott.*) (Jôseph endi Mâria) 458. 778. (himil endi erđa) 1425. *Als Zusammenfassung zweier folgender Sätze wie unser* **beides** *(sowol dass . . als dass)* 1658. 1838. — *dat. pl.* bêđiun thêm gibrôđrun 1164. bêđiun thêm blindun mannun 3561. thêm blindun . . bêđiun 3581. bêđiun handun 1177. (*Mon.* bêdium) 3500. im bêđiun 4023. — *gen. pl.* irô bêđerô (*Mon.* beidero) . . hand-mahal 359. úser bêđerô fader *unser beider Vater* 5938.

bên (*ahd.* pein, *ags.* bân, *fries.* bên) *st. n. Bein, Gebein: dat. pl.* bênon 5699.

bi, be (*ahd.* bî, *ags. fries.* bî, be) *praep. c. dat., acc. u. instr.*

I. *c. dat.* a) *local bei, an:* bi them aha-strôme 1153. be watares stađe 1820. *ähnl.* 1150. 1157. 1166. 2386. bûida imu bi theru brûdi *wohnte dem Weibe bei* 2707. bi wege, bi themu wege *am Wege*

3549. 3591. *ähnl.* 3612. bi Hiericho-burg 3656. swerd bi sîdu *das Schwert an der Seite* 4875. be Kriste, *bei Chr. (zur Seite Christi)* 5697. — bi theru burg ûtan *(ausserhalb der Stadt)* 4023. 4237. gêng im bi Jordanes staḋe *wandelte am Ufer des Jordan* 1127. nam ina alo-mahtig . . bi handun *nahm ihn bei der Hand* 2959. bi godes êwa lâsun *in Gottes Gesetz* 809. — β) *instrumental durch, mit, in:* bi bôkstabon brêf giwirkean 230. bi godes krafta 623. bi them bôkna farstôdun *erkannten durch das Zeichen (den Stern)* 666. *ähnlich* gi that bi thesun fuglun mugun . . undarwitan 1669. êr wârun iro kind odana . . be is brôḋor 2711. be, bi bilidion *in Gleichnissen* 2371. 2540. *ähnl.* 2416. 2439. be them liudiun 2725. be thînun gebun 4436. nemnida sie bi namon *nannte sie bei, mit Namen* 1255. *ähnlich* 4239. grôtta bi namon 257. 5931. — ne swerea bi is selbes hôbde *schwöre nicht bei seinem eigenen Haupte* 1513. *ähnlich* 1510. 1511. — γ) *causal wegen, aus:* bi thero menniskî *(wegen seiner Menschheit)* 1060. quâmun im thârod be thêm lêrun Kristes 1235. *ähnl.* 4207. bi themu gethringe *wegen des Menschengewühls* 2379. bi themu wundre 2650. bi theru god-kundî 2680. be thînun werkun 3949. *ähnl.* 4424. bi thesun liudiun 5030. *ähnl.* 4096. bi hungres githwinge 2825. *u. ähnl.* 3877. 4198. 4207. 4231. 5403. 5803. 5848. bi huldî *aus Liebe* 4677. — *nach, gemäss:* that he it be iuwon wordun dûe 2449. be is gôdî *nach seiner Güte* 3038. bi godes lêrun 218. *ähnl.* 904. bi giburdiun *der Geburt nach* 367. 1260. bi rehton *nach dem Rechten, von Rechtswegen* 826. — δ) *temporal:* bi Nôêas tîdun *zu Noahs Zeiten* 4366.

II. *c. acc. bei verbis loquendi von, über:* that thu sô forḋ gisprâki . . bi drohtin thînan 3067. be mi . . gesprâkun 3525. luginâ . . ahebbian be thena (*MS.* than) hêlagon drohtin 5894 *Cott.* — be that . . than . . *indem (während, wenn) . . dann* . . 4583.

III. *c. instr. nur in den Verbindungen* bi hwî *und* bi thiu: bi (be) hwî *weswegen* 1065. 4836. 4838. 5026 *u. ö. in wiefern, wie so* 817. — be (bi) thiu *deswegen* 1515. 1518. 1664. 2365. 3606. 4432. 5041. 5395 *u. ö.*

IV. *mit Partikeln* bi-foran *vor s.* foran. — bi-hindan, bi-oban *s.* hindan, oban. — bi-ûtan *s.* bûtan *und* ûtan.

bibôn (*ahd.* bibên, *ags.* beofian *u.* bifian, *fries.* beva) *sw. v. beben: prs. sg. III.* bibôd thius brêda werold 4316. *praet. sg. III.* erḋa bibôda 5664.

biddean (*ahd.* pittan, *ags.* biddan, *fries.* bidda) *st. v.* 1) *bitten:* a) *absolut: part. praes.* ên biddiendi man *(Bettler)* 3335. — b) *c. acc. pers. et gen. rei: prs. sg. II.* sô hwes sô thu mi bidis 2757. *inf.* hwes siu thena burges ward biddean skoldi 2773. *ähnl.* 4038. *mit dat. der pers., von einer praep. abhängig:* williad te iuwomu hêrron helponô biddean *zu euerm Herrn um Hilfe bitten* 1568. 1575. — c) *nur c. acc. pers.: prs. sg. III.* wiḋar thiu te gebanne the man ina gerno bidid *darum (dann) zu geben, dass (wenn) man ihn angelegentlich bittet* 1796. *pl. II.* sô gi ina than biddiad *wie ihr ihn dann bittet* 1581. *oder auch nur c. praep. u. dat. pers.: praet. sg. II.* sô thu bâdi te mi *wie du mich batest* 3028. (*Mon.* bêdi) 2153. — d) *mit inf. u. mit oder ohne acc. pers.: inf.* gihôrdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. *praet. sg.* bad gerno wrîtan *bat sehr aufzuschreiben* 232. ina gerno bad helpan *bat ihn sehr zu helfen* 2094. im helpan bad *bat ihm zu helfen* 5457. *ähnl.* 3307. *plur. III.* bâdun 2579. 5556. — e) *mit u. ohne acc. pers. u. mit abhängigem Satze: praes. sg. I.* nu biddiu ik thi . . that thu . . 2991. *ähnl. sg. III.* bidid 3501. *conj. plur. III.* helponô biddean that sie . . *um Hilfe bitten, dass sie* . . 3744. *inf.* biddean 481. 1615. 4742. 5601. gi thes drohtin skulun . . biddian, that . . *ihr sollt darum den Herrn bitten, dass* . . 1793. *praet. sg. III.* bad that . . 2021. 2749. 2949. 2987. 3009. 5543. hel-

ponô bad, that he Lazarus . . sandi *(bat um die Hilfe dass er L. senden möchte)* 3389. *plur. III.* bâdun 690. 2248. 2998. 3563. 3575. 3725. 3975. *praet. conj. plur. III.* bâdin * 3744 *Cott.*

2) *erbitten, sich ausbitten: inf.* hweđeron sia therô twêiô . . weldin ferahes biddian *welche von den Beiden sie für das Leben (für die Befreiung von der Todesstrafe) erbitten wollten* 5414.

a-biddian *erbitten, sich ausbitten, losbitten: inf.* ênna haftan man abiddian 5409. *praet. sg.* at is friunde abad, that man . . *erbat sich von seinem Freunde, dass man* . . 4954. *praet. conj. pl. III.* that sia themo landskađon lîf abâdin *dass sie dem Räuber das Leben erbäten* 5417.

gi-biddean *erbitten, bittend erlangen: inf.* ni mahta gibiddean, that . . 3342. — *part. praet.* gebedan *(zu einem Gastmahle) gebeten, eingeladet* 1996.

bi-hêt (*ahd.* pi-heiz; *vergl. ags.* behâtan *comminari*) *st. m. zuschwörende Drohung, Trotzrede vor dem Gegner: acc. sg.* 5044.

bi-hêt-word *st. n. Drohwort: acc. pl.* 3530.

bil (*ahd. ags.* bil) *st. n. Streitaxt; Schwert: acc. sg.* is bil atôh, swerd be sîdu 4874. *gen. sg.* thes billes biti 4884. 4905.

biliđi (*ahd.* piladi, *ags.* bileđe, *fries.* *bilethe, byld) *st. n.* (*eigentlich Schnitzwerk*) 1) *Bild, Abbild: nom. sg.* thes kêsures biliđi 3825. — 2) *Gestalt, Art, Beschaffenheit: nom. pl.* 2428. — 3) *Zeichen, Wahrzeichen, Wunderzeichen: nom. sg.* 433. 479. 3590. *acc. sg.* 3123. 4649. *nom. pl.* biliđi 373. *gen. pl.* biliđeô 2661. — 4) *Gleichnis: acc. sg.* 3327. 3511. 4341. *instr.* biliđiu (*Mon.* biliđeo, *Cott.* biliđi) 2623. mid thiu biliđiu 2578. *nom. acc. plur.* biliđi 1804. 3411. *dat. pl.* be biliđiun 2371. 2416. 2439. 3788. bi biliđon 2540 *Cott.*

bindan (*ahd.* pintan, *ags.* bindan, *fries.* binda) *st. v. binden, fesseln: inf.* 4824. 4871. bindan it te burđinnion *es zu Bürden zusammen binden* 2573. *praet. pl. I.* bundun 4986. *III.* hugi fastnôdun, bundun briost-githâht *(nahmen ihren Mut zusammen)* 4858.

ant-bindan *entbinden, entfesseln, lösen: inf.* 940. sô hwena sô thu eft ant-bindan wili 3080. *praet. sg.* he sô managan lîk-hamon balu-suhteô antband *löste manchen Leib von Krankheiten* 2352.

gi-bindan *zusammenbinden, binden, fesseln: inf.* 3078. *part. praet.* gibundan 4993. 5433. 5652. handun gibundan *an den Händen gefesselt* 4932. *acc. sg.* gibundanan 5124. 5263. *nom. pl. masc.* gibundane 1896. 2604. 5120. *fem.* gibundana 3527.

gi-birgi (*ahd.* ga-pirgi) *st. n. collect. Gebirge: acc. sg.* 2896. 2902.

biril (*ahd.* piril; *ags.* byrele, *aber in der Bedeutung Schenke*) *st. m.* (*eigentl. Träger*) *Korb: acc. pl.* birilôs 2869.

biskop (*ahd.* biscoph, *ags.* bisceop, biscop, *fries*, biskop) *st. m. Bischof: nom. sg. vom Hohenpriester Caiphas* 4148. 4472. 4943. 5083. 5100.

bismer-sprâka (*cf. ahd.* pismerôn *deridere, ags.* bismer *contumelia, ludibrium*) *st. f. Spottrede, Schimpfrede: acc. sg.* bismer- (*Cott.* bismar-)sprâka 3530. 5119.

bist *s.* wesan.

biti (*ags.* bite, *fries.* biti; *ahd.* piz) *st. m. Biss; hier bildlich vom Einschneiden des Schwertes: nom. acc. sg.* thes billes biti 4884. 4905.

bittar (*ahd.* pittar, *ags.* biter, bittor) *adj. beissend, bitter, meist bildlich im Sinne von übel, böse, feindlich: acc. sg. masc.* bittran hugi 4613. 5100. *fem.* bittra balu-sprâka 1758. bittra lôgna 2604. bittra briostkara 4034. *neutr.* an bitar fiur 2573. — *gen. sg. neutr. substantivisch des Bittren, Leiden:* 5655. hwat . . bittres 5646. sô hwat sô . . bittres 4897. 5122. — *nom. pl. fem.* bittra (*Mon.* bittar) githâhtî 2687. *acc. pl. f.* is bittrun dadî (*MS.* is bettrun dad) 3480 *Cott.* — *dat. pl.* mid bittrun trahnun 3500.

bittro *adv. bitter, böse, feindlich:* 3800. 5003.

bîdan (*ahd.* pîtan, *ags.* bîdan) *st. v.* 1) *verziehen, weilen, warten: inf.* an thêm bendion . . bîdan 4684. bîdan uppan themo berge 4735. 4772. *praet. sg.* that folk stillo bêd *verweilte ruhig* 2853. bêd umbi

thana alah ûtan 104. bêd . . undar thero thiodu 843. *ähnl.* 3340. 4205. 5052. *plur.* bidun 174. 523. bidun undar irô bordon hwan êr the berehto dag . . quami *warteten unter ihren Schilden, wann ehr der glänzende Tag kommen würde (harrten des Tages)* 5769. — 2) *erwarten, warten auf* . ., *c. gen. des zu Erwartenden: inf.* nu ni thurƀun gi bîdan leng . . gewitskepies *nun braucht ihr nicht länger auf Zeugnis zu warten* 5103. *praet.* bêd torhtárô têknô 852. *ähnl.* 4183. 5723. *plur.* bidun 3540. 5875. *auch c. acc. des zu Erwartenden:* bêd . . that wîf wurđi-giskapu *(das Weib wartete ihrer Stunde)* 196. *(vergl.* * 3540 *Cott.)* godes helpa bidun 3613. *mit wechselndem acc. u. gen.* bêd metodo-giskapu, torhterô tîdeô 4829.

gi-bîdan *erleben, erfahren, c. acc.: inf.* willion gibîdan 1307.

bidôn (*fries.* bîdia) *sw. v. verweilen, weilen, warten: inf.* bîdôn (*Cott.* bîdan) an bendinn 4949.

bitan (*ahd.* pîzan, *ags.* bîtan, *fries.* bîta) *st. v. beissen: prs. plur. III.* thâr sie irô torn manag tandon bîtád *den Zorn mit den Zähnen beissen (d. h. ingrimmig knirschen)* 2143.

ant-bîtan, an-bîtan (*ahd.* enbîzan, *ags.* on-bîtan) *essend oder trinkend geniessen, c. acc. oder Teilungsgenitiv: inf.* lîđes, môses, bittres anbîtan 126. 4567. 5655. *praet. sg.* mates ni ant-bêt 1054. that môs antfêng endi mid is múđu anbêt 4623.

biod (*ahd.* piot, *ags.* beód) *st. m. Tisch: dat. sg.* biode 3022.

biodan (*ahd.* piotan, *ags.* beódan, *fries.* biada) *st. v. bieten; zutragen: prs. plur. III.* saka biodat 1336. *praet. sg.* im that siluƀar bôd gerno te geƀanne 5154. *plur.* budun im mêđmô filo 5802.

an-biodan (*ahd.* in-piotan, *ags.* onbeódan) 1) *entbieten, durch einen Boten wissen lassen: praet. sg.* siu te iru herron anbôd 5454. *plur.* thuo sia te wârun im anbudun . . that . . *(liessen ihn wissen, dass . .)* 3973 *Cott.* — 2) *bringen, darbringen: praet. plur. II.* (hwat gi mi thesan haftan man . .) anbudun 5317.

gi-biodan (*ahd.* gi-piotan, *ags.* gebeódan) 1) *gebieten, befehlen; absolut: praes. plur. III.* sô thea gibiodad *wie die gebieten* 3403. *c. dat. pers. mit oder ohne Object im acc., oder mit abh. Satze: prs. sg. I.* hwô ik iu her. gibiudu, that . . 4654. *inf.* gibiodan 895. *verstärkt* wordu, mid wordun gibiodan 1518. 1521. 3210. — *praet. sg. III.* gibôd that . . *befahl, dass* . . 184. sô it the godes engil . . them wîƀe gibôd 445. al sô he im mid is wordun gibôd 779. thiu word endi thiu werk, thia ik iu . . gibôd 4715. *vergl.* 1838. im selƀo gibôd, hwâr sie . . *befahl ihnen selber, wohin sie* . . 2898. *in ähnlicher Construct.* 2037. 3424. 3429. 3851. 4704. *plur.* gibudun 1428. *conj. praet.* gibudi 682. — *part. praet.* gibodan 1086. 1983. 2) *Befehl sein, geboten sein: prs. sg. III.* an them aldon êo gibiudit that . . 1476. hwô it thâr an them aldon êo gibiudit 1529. thea hêlagon lêra the thâr an themu aldon êwa gibiudid 3269. — *conj. praes. sg. III.* gibiode 1419. 5199. — *praet. sg.* gibôd 529. 795.

bium, *Cott.* **biun**, *s.* wesan.

blad (*ahd.* plat, *ags.* blăd, *fries.* bled) *st. n. Blatt: acc. pl.* bladu 4342.

blandan (*ags.* blandan, *ahd.* plantan) *st. v. mischen, untermischen: part. praet.* (hugi was) baluwes giblandan *mit Bösem gemischt, vom Bösen ergriffen* 5290. *ähnl.* mid sorogon giblandan 5918.

blêk (*ahd.* pleih, *ags.* blâc) *adj.* 1) *glänzend, licht: acc. sg. n.* berht bôkan godes blêk an himile *(den Stern)* 661. — 2) *(von der durchsichtigen Hautfarbe des Leidenden oder Sterbenden) bleich: nom. sg. fem.* blêk 5610. *nom. pl. masc.* blêka 4867. 5830.

bliksmo (*mnl.* blixeme) *sw. m. Blitz: gen. sg.* bliksmun (*MS.* blicsniun?) lioht 5810 *Cott.*

blind (*ahd.* plint, *ags. fries.* blind) *adj. blind: nom. pl.* blinde 2358. 3550. blinda 3606. thie blindun 3662. thê blindon (thea blindun) man 3590. 3655. — *acc. pl.* blinde 1213. — *dat. pl.* blindun 3756. thêm blindun 3561. 3581. — *Compos.* regin-blind.

blindia, *Cott.* **blindi** *f. Blindheit: nom. sg.* 3637.

blidsea (*ags.* blîds) *st. f. Fröhlichkeit, fröhliches Treiben: acc. sg.* blîdsea (*Cott.* blizza) 2011. blîdsea (*Mon.* blitzea, *Cott.* blizza) 3335.

blidsean (*ags.* blîđsan) *sw. v. aufheitern, fröhlich machen:* liudô menigî te blîdseanne (*Cott.* blizzena) *das Volk zu erheitern* 2753.

blîđi (*ahd.* plîdi, *ags.* blîđe) *adj.* 1) *glänzend, licht: nom. sg.* 5810. *(vom Himmel) heiter* 3135. — *übertragen* godes anst . . blîđi 3473. *nom. pl.* blîđi barn *(Kinder des Himmelskönigs)* 1462. — 2) *heiter, froh: nom. sg.* 474. 666. 2739. 3363. *acc. sg. masc.* (hugi) blîđean 3543. *neutr.* blîđi gibodskepi *frohe Botschaft* 301.

blîđ-lîk (*ahd.* blîd-lîh) *adj. fröhlich: acc. sg. n.* blîđ-lîk (*Cott.* blîđi) bodskepi 424.

blîđôn (*ahd.* blîdên) *sw. v. sich freuen, fröhlich sein: praes. plur. III.* that sie wel blîdôd 2053. *praet. sg.* werod blîđôda 2005.

blîkan (*ahd.* plîhhan, *ags.* blîcan, *fries.* blîka) *st. v. glänzen, scheinen: inf.* 602. gesah . . blîkan thena burges wal endi bû Judeonô (*die Stadt glänzt in die Ferne vermöge ihrer bunten Ziegel- oder Schindelbedachung)* 3686. — *part. praes. nom. pl. fem.* blîkandi 3126.

blôd (*ahd.* pluot, *ags. fries.* blôd) *st. n. Blut: nom.* 4641. 4881. bluod 5486. 5711 *Cott.*

blôdag (*ahd.* pluotac, *ags.* blôdig, *fries.* blôdich) *adj. blutig: nom. pl. fem.* blôdage (trahnî) 5008. *acc. pl. neutr.* blôdag (barn) 751.

blôjan (*ahd.* pluojan, *ags.* blôvan, *fries.* blôia) *sw. v. blühen: prs. plur. III.* blôiat (*Cott.* blôat) 4342. — *part. praet.* geblôid (*aufgeblüht*) 1676.

blômo (*ahd.* pluomo, *westfries.* blâm) *sw. m. Blüte, Blume: instr. sg.* lilli mid sô lioƀlîku blômon 1683. *dat. pl.* mid berhtun blômun 3677.

blôđi (*ahd.* plôdi, *ags.* bleád) *adj. furchtsam, verzagt: nom. sg. masc.* blôđi (*Mon.* blôth) 4874. — *Compar. nom. sg. masc.* blôđora 5044.

blôđi (*ahd.* plôdî) *sw. f. Furchtsamkeit, Verzagtheit: dat. sg.* blôđî 4935.

blôđian *sw. v. furchtsam, verzagt machen: part. praet.* giblôđit *verzagt* 5392. 5468. 5846.

gi-bod (*ahd.* ga-pot, *ags.* gebod, *fries.* bod) *st. n. Gebot, Befehl, entweder von Gott oder von Christus ausgehend: nom. sg.* 205. *acc. sg.* 332. 711. 2258. 2333. *acc. pl.* gibod 14. 87. 1827. 2087.

bodal (*fries.* bodel; *ags.* botel *n.*) *st. m. nur im plur. Haus und Hof, Gut, Grundbesitz: acc.* bodlôs 2160. *gen.* bodlô 509.

bodo (*ahd.* poto, *ags. fries.* boda) *sw. m. Bote, Gesanter: nom. sg.* 3187. heƀan-kuninges, drohtines, waldandes bodo *(ein Engel)* 317. 446. 770. 5808. 5817. diurlîk drohtines bodo *(Johannes Baptista)* 3047. bodo kêsures *(Pilatus)* 5127. 5177. 5195. 5205. 5232. 5559. — *dat. sg.* heƀankuninges bodon 159. — *nom. pl.* bodon 350. 697. 3966. waldandes bodun 5850. — *dat. pl.* bodon 346. — *Compos.* wis-bodo.

bodom (*fries.* bodem, boden; *ags.* botm) *st. m. Grund, Boden: dat. sg.* ferne te bodme *(in den Grund der Hölle)* 2511.

bod-skepi (*ahd.* pota-skaf, *ags.* bodscipe, *fries.* bod-skip) *st. m. Botschaft: nom. sg.* 341. 424. — *acc. sg.* an bod-skepi *auf Botschaft (kommen, gehen, Bote sein)* 138. 651. 895.

gi-bod-skepi (*ags.* gebod-scipe *m.*) *Cott.* **-skipi** *st. n. Gebot, Befehl, von Gott oder Christo ausgehend, Lehre: acc. sg.* 301. 1909. 2667. gibodskip 8 *Cott.* — *gen. sg.* gibodskepies (*Cott.* -skipies) 2264. 2661.

bord (*ahd.* bort, *ags. fries.* bord) *st. m. eigentlich Bret; daher* 1) *(hölzerner) Schild: dat. pl.* bidun undar irô bordun, hwan êr the berehto dag quâmi *(erwarteten unter ihren Schilden, d. h. mit Schilden bewaffnet, den Tag)* 5769. — 2) *Schiffsbord: acc. sg.* oƀar bord skipes 2933. 2961.

boro (*ahd.* poro, *ags. fries.* bora) *sw. m. Träger im Compos.* mund-boro.

bôg-geƀo (*ags.* beáh-gifa) *sw. m. Ringschenker, d. i. Herscher, Fürst: acc.* bôg- (*Mon.* bâg-) geƀon 2739.

bôg-wini *st. m. Ringfreund, d. i. der treue Dienstmann, der Ringe be-*

kommt: dat. pl. bôg- (*Mon.* bâg-) winiun 2757.

bôk (*ahd.* puoh, *ags.* bôc, *fries.* bôk) *st. n. u. f. (im Sing. Buchstabe) auch als plur. tantum Buch: nom.* bôk (*Cott. fem.* buokî) *das Gesetzbuch* 530. — *acc. sg. pl.* bôk 3403. êna bôk 232. thiu (*Cott.* thia) bôk 235. an buok skrîban 8. 14 *Cott.* — *dat. pl.* an úsun bôkun (*im Buche des Propheten Micha; scriptum est per Prophetam, Vulg.*) 621.

bôkan (*ahd.* pouhhan, *ags.* beácen, *fries.* bâken) *st. n. Zeichen; vom Schicksale gegebenes (himlisches) Zeichen: acc. sg.* 479. 592. 595. 661. *dat.* bôkna 602. 666. bôkne (*Mon.* bôgne) 545. — *gen. pl.* bôknô 4316. (*Mon.* bôgnô) 373.

bôk-kraft (*ags.* bôc-cräft) *st. m. (Buchstabenkunst), Kunst zu lesen und zu schreiben; Gelehrsamkeit: gen. sg.* bôkkraftes 614.

bôknian (*ahd.* pouhnan, *ags.* beácnian) *sw. v. c. acc. bezeichnen, bildlich andeuten: inf.* 2578.

gi-bôknian *zeigen: part. praet.* gibôknid 3590. *bezeichnen, andeuten: praet. sg.* êr than thô gibôknida . . Sîmon Petrus . . te Jôhanne (*Petrus deutete Johannes an, er möge Christus nach dem Verräter fragen*) 4599.

bôk-spâhi *adj. klug in der Lese- und Schreibekunst, gelehrt: nom. pl.* bôkspâha werôs 352.

bôk-staf (*ahd.* puoh-stap, *ags.* bôcstäf) *st. m. Buchstabe: dat. pl.* bi bôk-stabon 230.

bôm (*ahd.* poum, *ags.* beám, *fries.* bâm) *st. m.* 1) *Baum: nom. sg.* 1747. 1749. — *gen. sg.* bômes (*Holz vom Baume*) 5509. *dat. pl.* bômun 4341. *gen. pl.* bômô (*Mon.* bâmô) 1750. — 2) *Stange: dat. sg.* an ênon bôme 5652. — 3) *Kreuz (eigentlich Galgen): acc. sg.* 5536. *dat. sg.* bôme 5594. 5610.

bôm-gardo (*ahd.* bôm-garto) *sw. m. Baumgarten: dat. sg.* an themu bôm-gardon 4985.

bômîn (*ahd.* poumîn) *adj. hölzern: acc. sg.* an bômîn treo, *an den hölzernen Stamm, sc. das Kreuz* 5556.

bôsom (*ahd.* puosam, *ags. fries.* bôsm) *st. m. Schooss, Mutterschooss: dat. sg.* barn an irâ bôsma 292. 324.

bôta (*ahd.* puoza, *ags.* bôt, *fries.* bôte) *st. f. Abhilfe, Besserung, Heilung: nom. sg.* 3384. *acc. sg.* bôta 2352. *gen. sg.* buotâ 5875 *Cott.* — *gen. pl.* was im bôtonô tharf *bedurfte der Heilung* 2298. 3550.

bôtan *Cott. für* bûtan biûtan, *ausgenommen, nur; sondern* 5598. *3265. *4372.

bôtean (*ahd.* puozan, *ags.* bêtan, *fries.* bêta) *sw. v.* 1) *ausbessern, c. acc.: praet. plur.* bôttun . . thiu nettu 1177. — 2) *c. dat. pers. Jemand heilen: praet. sg.* bôtta thêm thâr blinde wârun 2358. *part. praet.* sîđor im gibôtid ward 3662. *ähnl.* 3755. — 3) *c. acc. büssen, bereuen: praes. sg. III.* buotit balosprâka *bereut seine bösen Worte* 3480 *Cott. inf.* sundeâ bôtean 1139. 3494. *praet. conj.* that sie . . sundeâ bôttin 877. — 4) *strafen, schelten: inf.* nu williu ik . . thrîstion wordon buotian im is briost-hugi 5327 *Cott.*

gi-bôtean 1) *heilen c. acc. inf.* gisiun . . gebotean *das Auge heilen* 1712. *ähnl.* gibuotian 5582 *Cott. part. praet.* gibôtid 3637. — 2) *büssen, besser machen: inf.* gibôtian 5008. mid óđru gôdu gibôtean thea dâdî 3498.

braht (*ahd.* praht) *st. m. Lärm, Gedrang; nom.* 4536. 4949.

brahtum (*ags.* breahtm) *st. m. Lärm, Gedränge; dann auch die laut einherziehende Volksschaar, Volksmenge, Menschengewühl: instr.* brahtmu 2176. 4191. 4811.

gi-brak (*ahd.* ka-prëh, *ags.* ge-bräc) *st. n. Gedrang, laute Volksmenge: nom.* 2191.

brâha (*ahd.* prâa, prâwa, *ags.* breáv, *fries.* brê) *sw. f. Braue, Augenbraue: dat. pl.* undar is brâhon (*Cott.* brâwon) 1706.

brâhta *s.* brengian.

bregdan (*ahd.* brëttan, *ags.* bregdan, *fries.* brida) *st. v. flechten, knüpfen: praet. plur.* brugdun . . thiu netti 1177.

brekan (*ahd.* prehhan, *ags.* brecan, *fries.* breka) *st. v. act. brechen, zerbrechen: praet. sg.* thena meti . . mid is handun brak *brach die*

Speise mit seinen Händen 2856. *ähnl.* 4636. — *auch vom Zerreissen des Gewandes:* is giwâdi slêt, brak for is briostun 5102.

bi-brekan *c. acc. pers. u. dat. (instr.) rei, jemandem etwas zerbrechen: praet. pl.* unt that sia thia grimmun Judeô-liudî bênon bibrâkon *bis dass sie die grimmen Judenleute an den Beinen brachen (ihnen die Gebeine zerbrachen)* 5699.

brengian, *Cott. auch* **bringan** (*ahd.* pringan, *ags.* brengan *u.* bringan, *fries.* branga, brenga, bringa) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. oder praep. bringen; von Personen hinzuführen, leiten, von Sachen herzutragen: inf.* brengean 2059. 2298. 2303. 3572. an mannô lioht allarô barnô betst brengian (*Cott.* bringian) *gebären* 338. *in Verbindung mit* tô, untô: hwat sia im bittres untuo bringan mahtin *was sie ihm für Leiden zufügen könnten* 5646. — *praes. sg. III.* brengid irminthiod alle tesamne 2637. sô hwat sô ús thius thioda tô bittres brengit (*Cott.* bringid) *was auch dies Volk uns für Leiden zufügt* 4897. *plur. III.* antthat sie ina brengiad, that thâr bêđiu wirđid *bis sie ihn (soweit) bringen, dass da Beides geschieht* 2484. — *praet.* brâhta 2783. 5943. 5974. sô hwat sô imu thiu thiod tô bittres brâhta 5122. *plur.* brâhtun 3772. 5271. 5305. — *conj. praet.* brâhti 3770. 4176. (*MS.* brahte) 5947 *Cott. plur.* brâhtin 5264.

be-brengean (*ahd.* pi-pringan) *bringen: praes. plur. II.* hwô gi that ârundi ti endea bebrengean (endeahebrengen *Mon.*, an thia bebrengiad *Cott.*) *wie ihr euern Auftrag zu Ende bringt, wol durchführt,* 1928.

gi-brengean *bringen, führen, leiten: inf.* (*Mon.* gibrengen) 1096. *praet. sg. conj.* hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti . . an thana wrak-síđ *welch Geschäft sie auf die Reise heraus geführt habe* 553. that he sie . . up gibrâhti an godes rîki 1240.

brestan (*ahd.* prëstan, *ags.* berstan, *fries.* bersta) *st. v.* 1) *bersten, von einander gehen: praet. sg.* that im . . hlior endi ôra beni-wundun brast 4881. — 2) *unpersönlich ausgehen, mangeln, fehlen, mit dat. pers. und Teilungsgenitiv: praet. sg.* thô im thes wînes brast *da gebrach es ihnen an Wein* 2012.

te-brestan *zerreissen: praet.* that fêha lakan tebrast an middion an twê *zerriss mitten entzwei* 5666.

brêd (*ahd.* preit, *ags.* brâd, *fries.* brêd) *adj. breit, weit ausgedehnt: nom. sg. masc.* brêd (berg) 4237. *fem.* brêd (strâta) 1776. thius brêda werold 4316. *neutr.* brêd watar *(See)* 2963. thit brêda bû-land 2586. — *acc. sg. masc.* obar brêdan berg 714. *fem.* brêda lôgna 2462. obar thea is brêdun giwald 341. *neutr.* an brêd watar *(See)* 1154. brêd baluwîti 1502. — *dat. sg. fem.* an thesaro brêdon werold 1658. — *Superl.* brêdost 2596. — *Compos.* wîd-brêd.

brêdian (*ahd.* preittan, *ags.* brædan) *sw. v.* 1) *intrans. sich ausdehnen, anwachsen: praes. sg. III.* brêdid 2475. — 2) *c. acc. ausbreiten, verbreiten: inf.* brêdean 1412.

brêf (*ahd.* briaf, *fries.* brêf) *st. m. Urkunde, Schrift: acc. sg.* brêf giwirkean *(etwas aufschreiben)* 230. an brêf skribun . . namonô gihwilîkan *schrieben in eine Urkunde jeden Namen* 352.

bringan *s.* brengian.

brinnan (*ahd.* prinnan, *ags.* brinnan) *st. v. brennen: prs. sg. I.* ik her quik brinnu 3370. *part. praes.* brinnendi 3392. brinnandi fiur 3080. 3384. 4374. *plur. acc.* faklon brinnandea 4816.

briost (*Mon. oft* breost; *ags.* breóst, *fries.* briast *neben* brust) *st. n. nur im plur.* 1) *Brust, Busen: acc.* briost 2203. 3500. 5688. *dat.* an is breostun lag . . mid is hôbdu 4605. is giwâdi . . brak for is breostun 5102. — 2) *Brust, Inneres, Herz, Gemüt: acc.* briost 2470. 4713. 5688. *dat.* an is (irâ, irô, helidô *etc.*) briostun *im Innern, im Gemüte* 174. 292. 474. 666. 690. 723. 831. 1313. 1439. 1758. 2371. 2475. 2739. 3162. 3263. 3473 *u. öö.* innan briostun 606. 3295. fan is briostun *aus seinem Innern* 5008.

briost-githâht *st. f. Denkweise des*

Herzens, Mut, Zuversicht: nom. acc. 4663. 4858. 5468.

briost-hugi *st. m. Sinn in der Brust, Gemüt, Gedanken: nom. sg.* 1752. 5044. *acc.* 5327. *dat.* mid is briost-hugi (*Cott.* -hugie) 2462.

briost-kara (*ags.* breóst-cearu) *st. f. Herzenskummer: acc. sg.* bittra briost-kara 4034.

bresmo (*ags.* prosamo) *sw. m. Brosamen, Brocken: gen. pl.* brosmonô 3022.

brôd (*ahd.* prôt, *ags.* breád, *fries.* brâd) *st. n. Brot: acc. sg.* wîn endi brôd 4635. *gen. sg.* brôdes 2869. 3016. 3342. *acc. pl.* girstîn brôd fîbi *fünf Gerstenbrote* 2845. thiu brôd 2852.

brôđar (*ahd.* pruodar, *ags.* brôđor, *fries.* brôther) *m. Bruder: nom. sg.* brôđer 4034. 4044. bruođer 3973 *Cott. acc. sg.* brôđar 1706. *dat. sg.* brôđer 2711. *gen.* brôđer 2707. 2714. *dat. pl.* brôđarun 3392. bruođron 5938. 5955 *Cott.*

gi-brôđar (*ahd.* gapruoder, *ags.* gebrôđor *u.* gebrôđru) *m. nur im plur. Gebrüder: nom.* sia alle gibrôđar sint 1439. *acc.* bêđea thea gibrôđar 1154. 3111. gibrôđar twêne 1257. *dat.* bêđiun thêm gibrôđrun 1164.

brôđar-skepi (*ahd.* pruaderscaf *f.*, *ags.* brôđor-scipe) *st. m. Brüderschaft: acc. sg.* that gi iuwan brôđarskepi fasto frummiad *(immer brüderlich gegen einander seid)* 4654.

brôkan (*zu ahd.* preohhan *krümmen*) *st. v. redupl. krümmen, winden, fesseln: part. praet.* stês thi hier . . gibrôkan (*MS.* gibruocan) an bôme 5594.

brunno (*ahd.* prunno, *ags. fries.* burna) *sw. m. Brunn, Quellwasser: acc. sg.* hluttran brunnion 5475 *Cott. gen. sg.* kaldes, swôties brunnon 1967. 3915. — *nom. pl.* quika brunnon 3920.

brustian *sw. v. aufbrechen, von den Knospen, sprossen: praes. pl. III.* brustiad 4342.

brûd (*ahd.* prût, *ags.* brŷd, *fries.* breid) *st. f. Gattin, Frau: acc. sg.* brûd 2711. 2714. thâr skolda man êna brûd geban *eine Gattin geben, Hochzeit halten* 1996. *dat. sg.* brûdi 301. 2707. 5444. (*Mon.* brûdiu) 298. *nom. pl.* brûdî 5527. *dat. pl.* brûdiun 749.

brûdi-gumo (*ahd.* prûti-gumo, *ags.* brŷdguma, *fries.* breid-goma) *sw. m. Mann der Gattin, Ehemann: dat. sg.* mid irâ brûdi-gumon 509. te themu brûdi-gumon *(zu dem Neuvermählten auf der Hochzeit von Kana)* 2050.

brûkan (*ahd.* prûhhan, *ags.* brûcan, *fries.* brûka) *st. v. c. gen. sich bedienen, geniessen, sich erfreuen: inf.* that siu irô barnes ford brûkan môsti 3012. brûkan . . alles theses ôd-welon 1105. *ähnlich* 3586. 5327.

buggean (*ags.* bycgan) *sw. v.* 1) *kaufen: part. praet.* the im êr thea magad habda . . giboht im te brûdi *der sich vorher die Maid als Gattin gekauft hatte (der Gatte zahlte bei der Verheiratung eine Summe an den Vater oder nächsten Verwanten der Braut dafür, dass diese aus deren Schutze in den seinigen überging)* 298. — 2) *erkaufen, zahlen, büssen: inf.* thana bed-skepi buggean . . mid irâ ferhu *den (ehebrecherischen) Beischlaf mit ihrem Leben zahlen* 309.

burd *st. f. die Handlung des Tragens, das Tragen in den Compos.* kuni-, mund-burd.

gi-burd (*ahd.* ga-purt, *ags.* ge-byrd, *fries.* berd) *st. f. Geburt; Herkunft: nom. sg.* 49. 279. *acc. sg.* giburd 697. *gen. sg. masc.* thes betston giburdies *von bester Geburt, edelster Herkunft* 584. *dat. pl.* bi giburdiun *von Geburt, der Herkunft nach* 367. 1260. — *Compos.* ađali-, edili-giburd.

burg (*ahd.* puruc, *ags.* burg, *fries.* burch) *st. f. befestigter Ort, Burg, Schloss, Stadt: nom. sg.* 1395. 3713. thiu mâria burg 3625. *acc. sg.* burg 1945. 3035. 3184. 4536. 5875. burg an Bethleêm 359. obar, an thea berhtun burg 433. 3708. *dat. sg.* burgi 919. 3635. burg 1931. 4023. 4148. 4237. 4816. 4824. 4931. 4943. 5399. 5444. 5982. (*Cott.* burgi) 911. an thera Dâvides burg *(Bethlehem)* 401. at thera berhtun burg 530. te theru mârion burg 2090. 3680. te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. *gen. sg.* burges 1676. 2182. 2773. 3686.

5409. — *Der plur. bezeichnet entweder mehre befestigte Orte, Burgen, Städte: nom.* burgî 2826. *acc.* thea hôhon burgî 4369. *dat.* burgion 5404. *gen. pl.* burgeô (*Cott.* burgö) 350. burgô 625. burgô (*Cott.* burgiô) 1203. — *oder wird, wie im ags., zur Bezeichnung einer, einen grossen Gebäudecomplex in sich fassenden, vorzüglich königlichen Burg verwant in den epischen Formeln* barn an burgun 196. 205. giboran fon thêm burgiun 348. — *Compos.* Bethleôma-, Hiericho-, Nazareth-, Rûmu-, Sidonô-, Sodomô-burg.

burg-liudî (*ahd.* purc-liutî, *ags.* burhleóde) *st. m. pl. Einwohner einer Burg oder Stadt*: *dat.* burg-liudiun 824. 3728. *gen.* -liudeô 2191. -liudiô 4975.

burî *sw. f. Collegium der Träger, Trägerschaft im Compos.* hard-burî.

burian *sw. v.* (bora *sein*) *tragen; praet. sg.* rad burda on (*MS.* radburdeon) [Judeonô] liudî *Fürsorge trug für das Judenvolk, sie regierte* 71 *Cott.* — *vgl. das ags.* ræd-bora, *Regierer, Walter, ahd.* burian, *erigere, ferre, promovere.*

gi-burian (*ahd.* ki-purjan, *ags.* gebyrian) *sw. v. sich zutragen, statt haben, den Verlauf haben: praet. sg.* that wunder that under them weroda giburida 2213. al sô is fard giburida 3678.

burđinnia (*ahd.* burdîn, *ags.* byrđen) *st. f. Bürde, Büschel, Garbe: dat. pl.* bindan (that wiod) te burđinnion *das Unkraut in Büschel binden* 2573.

busan (*ags.* bysen) *st. f. Vorschrift, Gebot, s.* am-busan.

bû (*ahd.* pû, *ags.* bû) *st. n. Wohnung, Gut, Haus und Hof: acc. sg.* 2122. 2160. *acc. pl.* bû 3686. an thiu berhtun bû (*in die himlischen Wohnungen*) 3655.

bûan (*ahd. ags.* bûan) *st. sw. v. weilen, bleiben, wohnen: inf.* lâtađ sie . . mid balu-werkun bûan (bûôn *Cott.*) *in ihren Sünden bleiben* 1945. *praet. sg.* bûida imu be theru brûdi *wohnte der Frau bei* 2707.

bû-land *st. n. angebautes Land: nom. sg.* 2586.

bûtan, bi-ûtan (*ags.* bûtan, *fries.* bûta; *nur im Cod. Mon., indem Cott. fast immer* newan, *selten* bôtan *dafür setzt*) *adv. ausgenommen, ausser:* biûtan 2188. 2323. 2791. 2845. 3193. 3265. 4372. bûtan 1514. biûtan that . . *nur dass, ausser dass . . c. conj. verbi* 2775. *c. ind.* 3345. 4366. bûtan that *c. ind.* 653. 861. — *nach Comparativen als (in der Verbindung* bûtan sô *gleichsam als wie):* ne skulun gi giwâdeas than mêr . . êgan, bûtan sô gi than an hebbian *nicht mehr Kleider als ihr anhabt* 1857. *ähnlich* 536. 1520.

D.

dag (*ahd.* tac, *ags.* däg, *fries.* dî, dei, *pl.* degar) *st. m.* 1) *Tag: nom. sg.* the latsto dag *der jüngste Tag* 4337. 4347. 4362. 4377. the mâreo dag *(der jüngste Tag)* 1951. — *acc. sg.* an middian dag *gegen Mittag* 3420. 5623. allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. allan langan dag 966. 2080. 2819. antlangana dag 4227. managan dag 156. 373. 2300. — *dat. sg.* daga 441. 587. 801. 4474. 5079. 5959. dage 2408. 3093. 5069. 5142. 5257. 5408 *u. ö.* an themu mâreon *(sc. jüngsten) Tage* 2611. 2636. 3315. 4252. 4312. an themu dômes daga *am Tage des (jüngsten) Gerichts* 4050. *ähnlich* 4335. te dage (*ags.* tô däge) *heute* 3437. 5324. — *gen. sg.* dages 2218. 2909. 3422. 3492. 3585. 4911. 5453. 5633. dages endi nahtes *bei Tag und Nacht* 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. pl.* fiuwar naht endi dagôs 4085. 4133. *ähnlich* (*MS.* dagâs) 3982 *Cott.* — *dat. pl.* dagun 4602. — *gen. pl.* dagô 451. 485. 5630. dagô gihwilîkes *an jedem Tage, täglich* 954. 1594. 1609. 1672. 2284 *u. ö. verstärkt* allarô dagô gihwilîkes 1218. 1253. 1917. 2169. 2347 *u. ö.*

2) *allgemeiner Zeit, Lebenszeit: acc. sg.* irô dag endiôd 4330.

Compos. dôm-, êr-, forn-, pascha-, wîh-dag.

dag-skîmo *sw. m. Tagesglanz: nom. pl.* -skîmon 2084.

dag-thingi, *Cott.* daga-thingi (*ahd.* taga-dinc) *st. n. Tagsatzung, Termin; bestimmter, festgesetzter Tag: acc.* 4187.

dag-werk (*ahd.* taga-wërah, *ags.* däg-veorc) *st. n. Tagewerk: gen.* -werkes 3467.

dal (*ahd.* tal, *ags.* däl, *fries.* del) *st. n. Tal; Abgrund: dat. sg.* te dale *hinab* 4933. 4942. *acc. pl.* dôđes dalu 3612. diop dôđes dalu 5172. *dat. pl.* an dalun thiustron *(in der Hölle)* 2140. — *Compos.* fern-dalu, *pl.*

darno *adv. zu* derni, *s. d.*

darnungo (*ags.* dearnunga) *adv. heimlich, heimtückisch* 1047. 3819. *heimlich, im Geheimen* 5722.

dâd (*ahd.* tât, *ags.* dæd, *fries.* dêde) *st. f.* 1) *Tat, Handlung: nom. sg.* 747. 1846. 3742. 5148. 5595. nis that wrêđarô dâd *(das tun keine böse Geister)* 3936. *acc. sg.* dâd 451. 1940. 3995. 5421. 5453. 5541. *der acc. plur. hat die Form des acc. sg.* dâd: 3236. 3480. 4420. 5153. *dat. sg.* dâdi 4862. — *nom.pl.* dâdî 116. 1399. *acc. pl.* dâdî 883. 954. 1307. 1310. 1534. 1888. 2228. 2347 *u. ö.* dâd *s. oben.* dâdî *Ereignisse* 4335. *dat. pl.* dâdiun 927. 936. 1208. 1318. 1616. 1885. 2967. 3320. 3564. 4134. 4390 *u. ö. gen.pl.* dâdeô 1573. 1990. dâdiô 1229. 2434. 5113. 5314. 5485. 5566. dâdeô *Ereignisse* 140. 4340. — 2) *Gebahren, Gebärde: dat. pl.* dâdiun 4362. 5808. — *Compos.* balu-, ellean-, firin-, mên-, wal-, wam-dâd.

gi-dâd (*ahd.* ka-tât) *st. f. Tat, Handlung: acc. pl.* gidâdî 1366. *dat. pl.* gidâdeon * 1318 *Cott.*

dâdig (*ahd.* tâtîg) *adj. Tat verübend, im Compos.* mên-dâdig.

bi-delban (*ahd.* bi-telban, *ags.* bi-delfan, *fries.* bi-delva) *st. v. begraben: conj. praes. plur. III.* thôh ina eldibarn erđu bithekkien, diapo bidelben 4059. that iu . . hôha bergôs diopo bidelban 5531 *Cott.* — *praet. plur.* thena the . . sie bedulbun diapo undar erđu 4114. — *part. praet.* the an erđu was foldu bifolhan, dôd bidolban 4134. nu ligid hie . . diopo bidolban 5756 *Cott.*

derbi (*fries.* derve) *adj. kriegerisch; nocivus, feindlich; von Handlungen frech, ruchlos: dat. sg.* biforan theru derebeon dâdi 4862. *gen. sg.* derbeas wiht 83. *ähnlich* 1694. 5142. *nom. pl.* derebia man 5546. derbia liudî 5780. *acc. pl.* derbi, derebi thing 27. 5516. derbea (dâdi) 3499. *dat. pl.* derebeun wordun 4492. *gen. pl.* derbarô dâdiô 5485. — *Compos.* hugi-derbi.

derian (*ahd.* terran, *ags.* derian, *fries.* dera) *sw. v. schaden, beschädigen: prs. sg. I.* ne ik thi geth ni deriu nêowiht *ich werde dir auch nichts zu Leide tun* 3893. *inf.* ni skal iu her derian êowiht 3159.

derni (*ahd.* tarni, *ags.* dyrne, *fries.* dern) *ahd. heimlich; heimtückisch; durch böse Zauberkraft verborgen: acc. sg.* dernean hugi 2546. 3006. *gen. sg. substantivisch* thes dernion *(des Teufels)* 5453. *nom. pl.* dernea wihtî 1055. 2990. *gen. pl.* dernerô *(böser Geister)* 53.

darno *adv. im Geheimen, verborgen* 1562. 1578. *heimlich, heimtückisch, verkappt* 4362.

dernian (*ahd.* tarnjan, *ags.* dyrnan) *sw. v. bergen, verhehlen: prs. sg. II.* te hwî thu mi sô . . dernis diopgithâht *warum verhehlst du mir so deine innersten Gedanken* 5345. *inf.* lioht . ., iuwa hêlag word . . liudiun dernean 1405. 1410.

bi-dernian *verhehlen, verbergen: ger.* te bidernienne 2434. *part. praet.* bidernit 1399. bidernid 4298.

dêl (*ahd.* teil, *ags.* dæl, *fries.* dêl) *st. m. Teil, Anteil: acc. sg.* 4516.

gi-dêli *und* gi-dêl *st. n. Teil, Anteil: acc. sg.* gidêli 4522. himilrîkeas gidêl 2488. — *s.* ûr-dêli.

dêlian (*ahd.* teilan, *ags.* dælan, *fries.* dêla) *sw. v.* 1) *c. acc. rei teilen, austeilen, verteilen: imp. pl. II.* dêliad iwan ôd-welon undar thero thiodu 1541. *ähnlich inf.* dêlian 2858. (*mit verstandenem Object* diurie mêđmôs) dêlian armun mannun *an arme Leute verteilen* 3288. — *teilen, gemeinschaftlich geniessen: inf.* Judeonô pascha dêlian mid iu 4565. — 2) *intrans. sich trennen: inf.* fan irô drohtine dêlian 4774.

a-dêlian (*ahd.* ar-teilan, *ags.* adælan) *sw. v.* 1) *c. acc. rei u. dat. pers. erteilen, zuerkennen: inf.* them skulun liudiô barn dôđ adêlean 1436. *ähnlich* 1694. 5071. 5142. allun . . irmin-thiodun dômôs adêlian *Urteil zuerkennen, Recht sprechen* 3317. — *nur c. acc. rei: conj. praet.* dômôs adêldi 5257. *part. praet.* hwô thiu thiod habda duomôs adêlid 5421 *Cott.* — 2) (*c. acc. rei u. praep.* te) *erteilen, zuerkennen als . .: inf.* hwat williad gi Judeon thes adêlian te dôme *was wollt ihr Juden deswegen als Richterspruch erteilen?* 5107. *praet. conj.* (therô wordô, sô he thâr . .) adêldi te dôme *der Worte die er da als Entscheidung erteilte* 3866. — 3) (*mit acc. pers. u. praep.* te) *verdammen, verurteilen zu . .: inf.* ina . . adêlian te dôđe 5069. — *praet. pl.* sunu drohtines adêldun te dôđe 5113. — 4) *c. dat. pers. Urteil sprechen: inf.* adêlian 3320. 4390. 5099. 5198. *ger.* te adelianne * 4293 *Cott.*

bi-dêlian (*ahd.* pi-teilan, *ags.* bedælan; *fries.* bi-dêla *in anderm Sinne*) *den Anteil entziehen, berauben, c. acc. pers. u. gen. rei: praet. pl. II.* bedêldun sie iuwarô diurđâ *entzoget ihnen euer Mitleid* 4441. — *part. praet. nom. pl.* bidêlide 2140 *Mon.*

gi-dêlian *c. acc. rei austeilen, verteilen: conj. praes.* sô hwat thu is sô . . darno gedêleas 1562.

te-dêlian (*zerteilen*) *scheiden, trennen: praet. sg.* that sia thiu mikila maht metodes tedêlda 511.

disk (*ahd.* tisc, *ags.* disc) *st. m. Tisch: dat. sg.* diske 3021. 3343.

diop (*Mon. mehrfach* diap; *ahd.* tiof, *ags.* deóp, *fries.* diap) *adj. tief: acc. sg.* diap water (*das Meer*) 2938. 2944. an thena diopun dôđ *in den tiefen, sc. ewigen Tod* 4444. — *acc. pl. f.* diopa githâhtî *tiefe, unergründliche Gedanken* 4606. *schwermütige Gedanken* 4706. *neutr.* diap dôđes dalu 5172.

diopo (*Mon. mehrfach* diapo, *Cott.* deopo) *adv. tief:* 4059. 4114. 5531. (*MS.* diopa) 5756. sô diapo (gisprâki) 3067. — *Comp.* diopor . . bifâhan *tiefer fassen, gründlicher bezeichnen* 1436.

diop-githâht *st. f. der in der Tiefe des Herzens verborgene Sinn, innerster Gedanke: acc. sg.* diop-githâht (*parallel mit* muod) 5345 *Cott.*

diubal (*ahd.* tiufal, *ags.* deófol, *fries.* diovel) *st. m. Teufel: nom. sg.* 2481. *gen. sg.* diubales (*Mon.* diubules) 1366. *acc. pl.* diublâs 2279. *dat. pl.* diublun 4444.

diuri (*ahd.* tiuri, *ags.* deôre, *fries.* diure, diore) *adj.* 1) *von Sachen teuer, wertvoll, kostbar: acc. pl.* diurie (*Cott.* diuria) mêđmôs 1198. 1846. 3287. 4581. 5892. *dat. pl.* diuriun fratahun 3764. — 2) *von Personen, teuer, wert, lieb: nom. pl.* thea is diurion . . gisiđôs 4934. *dat. pl.* mid iu sô diuriun 4565.

diurian (*ahd.* tiurian, *ags.* dŷran) *sw. v. preissen, loben, verherlichen: praes. conj. sg.* that gio waldand mêr, drohtin diure *dass (das Evangelium) mehr und mehr den Waltenden, den Herrn verherliche* 27. *plur.* that iu thes man ni lobôn, ni diurean therô dâdeô *euch wegen dieser Taten nicht preissen* 1573. *inf.* diurian is dâdî *seine Taten preissen* 2228. waldandes kraft wordun diurian 3730. — *praet. plur.* diuridon úsan drohtin 83. *ähnl.* diurdun 3723. diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun 2967. diurdun úsan drohtin thes sie dages liohtes brûkan môstun *priessen unsern Herrn dafür dass sie . .* 3585. — *part. praet. nom. pl.* diuride 3320.

diuriđa (*ahd.* tiurida) *st. f. Werthaltung; daher* 1) *Ehre, Würde, Herlichkeit: acc. sg.* diuriđa frummian *Ehre erweisen* 4648. thurh diuriđa mîna *mir zu Ehren* 4416. *dat. sg.* thi te diurđu (diurđun *Cott.*) 4767. *dat. pl.* mid is diurđun *mit seiner Herlichkeit* 4340. te dôma endi te diurđun *zu Ruhm und Ehren* 490. *gen. pl.* diurđô 2140 *Mon.* — 2) *Liebe, Teilnahme, Mitleid: acc. sg.* thurh diurđa *aus Liebe* 4516. *gen. sg.* diurđâ 4441.

diurlîk (*ahd.* tiurlîh, *ags.* deórlîc) *adj.* 1) *teuer, kostbar, herlich: nom. sg.* diurlîk swêt (*Christi*) 4753. *acc. sg.* lîf êwig, diurlîkan drôm 1792. *ähnlich* 2798. diurlîk lîf 3334. *gen.*

sg. diurlîkarâ dûbun 988. — 2) *von Personen (Christus, Maria, Johannes etc.) ruhm-, preisswürdig: nom. masc.* 961. 1005. 1594. 3047. 5808; (*MS.* dûrlîk) 3995 *Cott. neutr.* diurlîk wîf 255.

diurlîko *adv. auf herliche, kostbare Weise* 3067 *Mon.* 5911 *Cott. auf liebe Weise, lieblich, preisslich:* 967. 4509. 4700. 5737. (*Cott.* dûrlîko) 883.

dohtar (*ahd.* tohtar, *ags.* dôhtor, *fries.* dochter) *f. Tochter: nom. sg.* 505. *acc. sg.* 255. *dat. sg.* dohter 2989. *acc. pl.* dohter 4373.

dol (*ahd.* tol, *ags. fries.* dol) *adj. törichtt, unsinnig: gen. plur.* dolorô 3467.

dol-môd *adj. törichtes Gemüt habend, törichten Herzens: nom. pl.* dol-môde *von den Christo feindlichen Juden* 3723. 5239.

dor (*ahd.* tor, *ags. fries.* dor) *st. n. Tor, Tür: dat. sg.* at therâ burges dore 2182. *nom. pl.* himiles doru (*Cott.* duru) 985. — *Compos.* helldor; *s. a.* dura.

dôd (*ahd.* tôt, *ags.* deád, *fries.* dâd) *adj. gestorben, tot: nom. sg.* 4034. 4059. 4134. *acc. sg. masc.* dôdan 5862. *dat. pl.* dôdun 4293. 4309. dôdon 5851 *Cott. gen. pl.* dôderô mannô 5673.

dôđ (*ahd.* tôd, *ags.* deáđ, *fries.* dâth) *st. m. (Handlung des Sterbens) Tod, natürlicher wie gewaltsamer: nom. sg.* 736. 2219. 2802. 2990. 5519. 5531. *acc. sg.* dôđ 1436. 2185. 4019. 4444. 4725. 5380 *u. ö. dat. sg.* dôđa 2355 *Mon.*, dôđe 3092. 3168. 3406. 3533. 3979 *u. ö. gen. sg.* dôđes 3612. 5107. 5172. 5198. 5239 *u. ö.*

â-dôgian (*westfries.* dâia) *sw. v. dulden, ertragen: inf.* sô ni mahtin irô wâpan-threki man adôgian *dass deren (der Engel) Waffengewalt Menschen nicht aushalten könnten* 4892.

dôian (*ahd.* tôwan) *sw. v. sterben: praes. ind. sg. III. (reflexiv)* dôit im drôrag *stirbt blutig* 4901 *Cott. plur. III.* dôiat 4330. *conj. prs. sg. III.* dôie 3999. *plur. I.* dôian 4002. *inf.* dôian 4700. (*Mon.* dôan) 4866.

dôm (*ahd.* tuom, *ags. fries.* dôm) *st. m. (Grundbedeutung gesetztes, festgestelltes, Satzung) daher* 1) *Zustand, Würde; Herschaft in den Comp.* hêri-, jungar-, kêsur-, kuning-, rîki-, wîsdôm. — 2) *Rechtssatzung, Entscheidung, Richterspruch; dat. sg.* te dôme 3866. 5107. *acc. pl.* dômôs 3317. 5257. duomôs 5421 *Cott. Gericht: nom. sg.* the dôm 1694. *gen. sg.* an themu dômes dage *am Tage des (jüngsten) Gerichts* 4050. *ähnl.* êr dômes dage 4335. — 3) *Wille, Willkür, Belieben: acc. sg.* an is selbes dôme *nach seinem eigenen Willen* 4490. an mînon duome *nach meinem Belieben* 5345. an duome *freiwillig* 3999 *Cott.* — 4) *Ruhm, Ehre: nom. sg.* duom 4002 *Cott. dat. sg.* te dôma 490.

dôm-dag (*ags.* dom-däg) *st. m. Tag des (jüngsten) Gerichts: nom. sg.* dôm-dag (*Mon.* duom-dag, *Cott.* duomes dag) the mâreo 4355.

a-dômian (*ags.* a-dêman, *fries.* urdêma) *sw. v. intrans. richten, urteilen: praes. plur. III.* adômiad 1311. *conj. praes. pl. III.* adômian 1309. *ger.* mannô kunnie te adômienne (adêlienne *Cott.*) 4293.

dôn, duôn, duan, dôan, *Cott. fast durchgängig* duon (*ahd.* tuon, *ags.* dôn, *fries.* dûa) *v. tun:* 1) *absolut tun, handeln: praes. sg. III.* the gelîko duôt wîsumu manne *der handelt gleich dem weisen Manne* 1807. *ähnlich* 1819. *reflexiv* duot im sô te is weroldi forđ *tut so fort während seines Lebens* 3457 *Cott.* — *imp. pl. II.* dôt sô ik iu lêriu 1399. duat aftar thêm is gôdun werkun 1689. — *praet. sg. III.* deda al sô imu the godes sunu wordun giwîsda 3215. deda thâr sô he giwonôda 3961. *plur. III.* hôriad nu . . hwô sie thô dâdun 3664.

2) *c. acc. rei tun, machen: prs. sg. I.* ik duôm it 4095. that gi thiu fulgangad thiu ik an thêsun gômun dôn *dass ihr das ebenfalls begeht, was ich bei diesem Mahle tue* 4646. *sg. III.* sô that gerno dôt 1019. sô hwe sô it ofto dôt 1516. *ähnlich* duôd 3629. duôt 3324. *plur. I.* duad, duat 3949. 3951. *II.* duad 1571. *III.* sia ni witun hwat sia duot 5544 *Cott.* — *conj. praes. pl. II.*

thôh gi it gerno ni duan *obschon ihr's nicht gerne tut* 2563. — *imp. sg. II.* te hlûd ne dô thu it *tue es nicht zu laut* 1557. dô that thu duan skalt! 4620. *plur. II.* dôt 1578. — *inf.* hwat skal ik mînes duan *was soll ich meines Teils tun* 3259. — *praet. sg. III.* he deda imu thena friđu selbo *schuf sich selbst Frieden* 2693. he it thurh that werod deđa *tat es wegen des Volkes* 4922. *plur. II.* dâdun 4411. *III.* dâdun 2650. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. conj. sg. III.* nêo that iwar ênig ni dua . . geldes efđo kôpes, that hi . . *nie tue das Euer einer bei Schuldbezahlung oder Kauf, dass er* . . 1697. *ähnl. conj.* due 2449. *conj. plur.* thôh thes ênigan gilôbon ni dedin wrêđe widar-sakon, that . . *(glaubten nicht, dass* . .*)* 2889.

3) *c. acc. u. praedicativem adj. tun, machen: imp. plur. II.* than ni duat gi that te managun kúđ *dann tut das nicht Vielen kund* 1633. duot it thêm is jungron kúđ 5866 *Cott.* — *praet. conj. sg. III.* that he ina therô sundionô . . sikoran dâdi *dass er sich vor den Sünden sicherte (nichts damit zu tun haben wollte)* 5479.

4) *c. acc. c. inf. praes. sg. III.* dôit (*Cott.* duot) im irô hugi twîflian 5190.

5) *c. acc. rei et praep. loci: praes. plur. III.* duad sie an sin-skônî 2601. *imp. pl. I.* endi it an mînan seli duoian 2570 *Cott.* — *praet. sg. III.* siu it mid sulîkumu willeon deda te thesumu godes hûse 3779. deda it them barne godes te múđe 5652. *plur. III.* dâdun 5562. *conj.* hêt that he is swerd dedi . . an skêđia 4885. — *In ähnl. Construction: inf.* he welda ina te furiston dôan *zum Ersten machen* 5031. *praet. plur. III.* dedun im that te hoske, that sie . . *taten ihm das zum Schimpfe, dass sie* . . 5497. *conj. praet.* andrêdun that it im mahtig fîund te gidrôge dâdi *dass es ihnen der mächtige Feind als Trugbild (zum Truge) täte* 2926. *plur.* that it im thie man dedin . . te hôndun *zum Schimpfe täten* 722. — *anstatt der praep. ein adv.: praet. sg. II.* te hwî thu . . thîna helpa dedôs . . sô fer 5639 *Cott. sg. III.* deda is helpa thâr tô, that . . *(half dazu, dass* . .*)* 3580. *plur. III.* segel up dâdun 2238 *Cott.*

6) *c. acc. rei et dat. pers.: prs. sg. I.* ik duôm thi mêra thar tô 3251. *prs. conj. sg. III.* dôe 1537. *plur. III.* dôen 1539. — *imp. plur. II.* dôt im gôdes filu 1456. — *inf.* dôn 4911. 4942. duan 3848. — *praet. sg. III.* sô hwat sô im irô thiodan deda 4525. *ähnl.* deda 5056. 5494. *plur. III.* dedun im eft ôđer an *taten ihm noch Andres an (zu Leide)* 5500. — *anstatt des acc. ein adv.: praet. plur. II.* than dâdun gi iuwomu drohtine sô sama 4441.

7) *auf Verben des vorhergehenden Satzes sich beziehend und diese vertretend: praes. sg. I.* dôm 4516. *II.* nu ni gibis thu ús skattes than mêr thie thu thêm óđron duos *als du den andern tust (gibst)* 3440 *Cott. ähnl.* duôs 4095 *Mon.*, *III.* dôd 3630. dôt 1170. 4913. duôd 2476. 2480. duôt 2627. duot 3467 *Cott. plur. I.* dôan 1611. *plur. III.* dôd 3630. 3666. 4286. duôn *Mon.*, duan *Cott.* 1473. — *imp. sg. II.* dô thînun jungoron sô self 1596. *plur. I.* duan ús *(refl.)* alla sô 3999. — *inf.* nu kumis thu te mînero dôpî . . sô skolda ik te thînerô duan 972. — *praet. sg. II.* lêsti thu inka wini-trewa forđ sô thu dâdi 322. *sg. III.* deda 78. 178. 2284. 2973. 3774. 4364. 4803. 5276. — *Oft regiert* dôn *in diesem Falle den Casus des vorhergehenden Verbums: praes. sg. I.* sô hwê sô mîn than farlôgnid liudi-barnô . ., sô dôm ik is . . sô self 1972. *sg. II.* neri ús af thesaru nôdi, sô thu ginôgie dôs mannô kunnies 3565. *sg. III.* duôd 2636. duôt 1593. 2524. 4392. *plur. II.* dôt 1455. *plur. III.* dôt 3660. duôt 2509. *inf.* dôn 1048. — *praet. sg. III.* deda 3065. 3756. 5039. *plur. III.* dedun 483.

8) *praet. plur. III.* dâdun *an verderbter Stelle* 5891.

9) *wegen des part. praet.* giduan *s. u.* gi-dôn.

ant-dôn (*ahd.* int-tuon, *ags.* on-dôn) *auftun*, *öffnen: part. praet.* andôn *Mon.*, ant-duan *Cott.* 1800.

far-dôn (*ahd.* vir-tuon, *ags.* for-dôn) *verderben, vernichten; part. praet. in der Bedeutg. verbrecherisch, böse, schuldig: dat. sg.* thero farduanun thiod 5722. *acc. pl.* thea farduanon man 4390. *dat. pl.* te thêm farduanun mannun 4420.

gi-dôn (*ags.* ge-dôn) 1) *c. acc. rei (oder Teilungsgenitiv) tun, machen, handeln: praes. sg. III.* wordô endi werkô allarô the he an thesoro weroldi giduòt 2613. that he hir wammas giduôt 1715. *ähnl.* 1963. 1970. *plur. II.* gidôt 1546. — *conj. praes. pl. I.* ef wi thâr êniga sundia giduan 5488. — *praet. sg. III.* gideda 5474. *plur.* thia swârun sundeon thê sie im *(refl.)* êr selƀon gidâdun 3649. — *part. praet.* giduan 3245. 5217. 5881. — *mit verstandenem Object im acc.: praes. sg. I.* sô hwes sô thu mi bidis . . thôh gidôn ik (*sc.* it) 2759. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. sg. III.* sô hwe sô that . . gidôt, that he ôđrana aldru bineote *wer das tut, dass er den Andern des Lebens beraube* 1434. *ähnlich* giduôt 3321. *part. praet.* gidôan (gidôen *Mon.*, giduan *Cott.*) 5110.

2) *c. acc. u. praedicativem adj.: praes. sg. I.* ik gidôn that an thesumu manne skîn . . that ik giwald hebbiu *ich offenbare das an diesem Manne . . dass ich Gewalt habe* 2325. *imp. sg. II.* giduô it ôđrun liudiun kûđ 3232. giduo it an thînon werkon skîn 5589 *Cott.* — *praet. sg.* he gideda it . . mannun mâri *machte es bekannt* 995. gideda that . . skîn 1211. gideda ina . . quikan aftar dôđa *machte ihn lebendig* 2355. *plur. III.* im kûđ gidedun gôdes mannes forgang *verkündeten ihm den Tod des guten Mannes* 2806. *conj. praet. sg.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. *plur.* that sia ina . . dôdan gidâdin 5862.

3) *c. acc. c. inf.: inf.* (that hôha hûs) . . eft standan giduon 5578 *Cott.*

4) *c. acc. rei u. praep.* te: *praet. sg.* gideda . . water te wîne 2073. — *auch c. dat. pers.: praes. sg. II.* sô is thes alles gihwat, the thu ôđrun giduôs liudiun te lioƀe *was du andern Leuten zu Liebe tust* 1551. *conj. plur. II.* hliotad gi thes alles . . thes gi im hier te wîtie giduan 5482 *Cott. part. praet.* that Lâzaruses legar ni wâri giduan im te dôđe *dass L's Krankheit nicht zu seinem Tode angetan sei* 3979. *ähnlich* giduan 3980. 4652. 5030. 5505. gidôan (*Mon.* gidôen, *Cott.* giduan) 5117.

5) *c. acc. rei et dat. pers.: praes. sg. III.* hwand it simbla môtean skal erlô gihwilîkomu sulîk, sô he it ôđrumu gidôd *denn das Gleiche wird immer jedem Manne begegnen (nämlich falsches Maass), wenn er es dem andern tut (das ganze eine Umschreibung von Matth. VII, 2: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis)* 1701. — *praet. plur.* ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun 3887. — *part. praet.* giduan 3078.

dôperi (*ahd.* toufâri) *st. m. Täufer: nom. sg.* Jôhannes . ., diurlîk dôperi 1594.

dôpi (*ahd.* toufî) *sw. f. Taufe: acc. sg.* dôpî 961. *dat.* te mînero dôpî 971.

dôpian (*ahd.* toufan) *sw. v. taufen:* 1) *inf.* he dôpean skal an thena hêlagon gêst *er wird auf den heiligen Geist taufen* 1005. — 2) *inf.* dôpean . . werôs an watare 1001. *praet.* dôpta 967. 978. (*Cott.* dôpida) 954. 3047.

gi-dôpean *taufen c. acc. pers.: inf.* 883. 889.

dôpisli *st. n. Taufact, Taufe: acc. sg.* 927. *dat. sg.* aftar them dôpislea 1025.

dragan (*ahd.* tragan, *ags.* dragan, *fries.* drega) *st. v. c. acc.* 1) *tragen: inf.* dragan 4538. *praet. sg.* thana wîrôk drôg aftar them alaha *trug den Weihrauch durch den Tempel* 106. thâr man ina an bâru drôg, jungan man te grabe 2191. drôg man wîn an flet 2740. drôg man fiur an gimang *dazwischen trug man Feuer (Fackeln)* 4814. *ähnlich* druog 5651.

5705. 5747 *Cott. plur.* thâr drôgun ênna siokan man erlôs an irô armun 2296. —

2) *bei sich tragen, bei sich haben: praet. sg. I.* ne dragu ik ênig drugi thing 264. *sg. III.* sum sunkan môd dregid *einer hat ein wankendes Gemüt* 2447. *conj. prs.* that is môd draga hluttra trewa te heƀan-kuninge 2473. — *daher im Mutterleibe tragen: praet. sg.* siu sô sûƀro drôg . . hêlagna gêst 334.

3) *tragen, bringen: inf.* ên hrêo dragan 2180. hêt he thô forđ dragan te skawônne thê skattôs *da liess er die Geldstücke zum Schauen herzubringen* 3820. hêt im water dragan hluttar te handun 4505. *ähnlich* 5475. *mit verstandenem Object:* dragan hietun sia ûsan drohtin thâr he skolda bidrôragan *sie liessen es (nämlich das Kreuz,* kraftigna krûci) *unsern Herrn dahin bringen, wo er verbluten sollte* 5512. — *praet. sg.* (thar godes engil sweƀan) . . gidrôg im an drôme *(wo ihnen Gottes Engel im Traume ein Gesicht zuführte)* 681. siu drôg it theru môđer forđ *sie brachte es der Mutter herzu* 2785. *plur.* im thea geƀâ drôgun *brachten ihm die Gaben* 673. *ähnlich* 2859. Judeon drôgun ênna siluƀrinna forđ *brachten einen Silberling herbei* 3822. — *daher auftragen, darbringen, bei Bewirtungen: inf.* than mag man thâr dragan after thiu lîhtlîkora lîđ 2054. *ähnlich* forđ dragan 2062. it sie undar themu gumskepie hêt dragan endi dêlian 2858. — *praet. plur.* drôgun skîrana wîn mid orkun . . 2008. *conj. praet.* forđ drôgin 2015.

gi-dragan *c. acc. tragen, bringen: praes. sg. III.* sulîk wastom . . sô im *(refl.)* fan is wurteon gidregid *solche Frucht, wie er seinen Wurzeln gemäss hervorbringt* 1751. *inf.* gidragan 3343. — *praet. sg.* al sô therô liudiô land-wîsa gidrôg *wie es der Leute Landessitte mit sich brachte* 2764. *conj. plur.* hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes *wie sie ihn vor den Sohn Gottes brächten* 2309. — *ans Licht bringen, gebären: praet. sg.* thena ênon . . the thiu thiorna gidrôg 2790. — *conj. praet.* an them selƀon daga the ina sâligna an thesan middilgard môdar gidrôgi *(zur Welt brächte)* 588. kind gidruogi *2788 *Cott.*

drank (*ahd.* tranch, *fries.* drank) *st. m. Trank: gen. sg.* drankes 1224.

ant-drâdan (*ahd.* in-trâtan, *ags.* ondrædan) *st. v.* 1) *c. acc. fürchten: inf.* andrâdan diap water *die See fürchten* 2944. wîti andrâdan (andrêden *MS.*) 3496 *Mon.* — *auch mit pron. refl. im Dat. fürchten, sich fürchten vor: imp. pl. II.* ni andrâdad gi iu therô mannô nîđ *fürchtet euch nicht vor der Menschen Kampf* 1903. ant-drâdad iu waldand-god *fürchtet den Herrgott* 1907. — *praet. plur.* andrêdun im thes billes biti 4884. *praet. conj. pl.* that im thea wardôs wiht ni antdrêdin lêđes fon them liohta *dass die Hüter von dem Lichtglanze sich nichts Uebles versehen möchten* 396. ef sie im therô mannô menigî ni andrêdin *wenn sie sich vor der Volksmenge nicht gefürchtet hätten* 3943. — 2) *nur c. pron. refl. in Furcht sein, sich fürchten: praet. conj.* hiet that he im ni andriede 116 *Cott. ähnl. plur.* andrêdin 3158. 5820. — 3) *mit abhäng. Satze fürchten, bangen: praet. sg.* antdrêd that sia mannô barn lîƀu binâmin 305. *ähnlich* an-drêd 2719. *plur.* andrêdun 2925.

drinkan (*ahd.* trinchan, *ags.* drincan, *fries.* drinka) *st. v. trinken;* 1) *absolut: inf.* gihôrdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. *praet. sg.* thar the heri drank 2001. *plur.* heliđôs drunkun 2743. *part. praet.* drunkan *der viel getrunken hat* 2044. *nom. pl.* drunkane 2061. — 2) *c. acc: prs. sg. I.* drinku 4767. *inf.* drinkan 1666. 4642. — 3) *mit Teilungsgenitiv: inf.* wateres, swôties brunnon drinkan 1965. 3915.

gi-drinkan *trinken: c. Teilgsgen. praet. sg.* reht sô hi thô thes wînes gidrank 2048. *praet. pl.* gidrunkun 2067.

drîƀan (*ahd.* trîpan, *ags.* drîfan, *fries.* drîva) *st. v.* 1) *intrans. treiben, bewegt werden: inf.* thô he drîƀan gisah thena wâg mid windu 2945. — 2) *c. acc. treiben, handeln, aus-*

üben: praes. sg. III. drîƀit im *(refl.)* mislîk thing *treibt mancherlei Dinge* 3468. *praes. plur.* drîƀad im *(refl.)* dernean hugi *führen böse Gedanken aus* 3006. *inf.* wehsal drîƀan 3747. *praet. plur.* driƀun im godes giskapu *führten Gottes Bestimmung aus* 549. gewindriƀun *Feindschaft übten* 2289. — 3) *c. acc. treiben, vertreiben: praet. sg.* drêf thea diuƀlôs thanan 2279. drêf sie ût thanan rûmo fan themu rakude 3741.

for-drîƀan *vertreiben: praet. sg.* he ina fon is huldî fordrêf 1107.

be-**driogan** (*ahd.* pi-treogan) *st. v. verlocken, betriegen: praet. sg.* he Adaman . . bidrôg 1047. *part. praet.* bidrogan habbiad sie dernea wihtî 2990.

driogeri *st. m. Betrieger: nom. pl.* driogeriôs (*Mon.* dreogeriâs, *Cott.* driegiriôs) 3819.

driopan (*ahd.* triofan, *ags.* dreópan, *fries.* driapa) *st. v. triefen, tropfen: praet. sg.* drôp is diurlîk swêt 4753.

driosan (*ags.* dreósan) *st. v. hinfallen: praes. plur. III.* driosat (*Cott.* dreosat) 4330.

drohtin (*ahd.* truhtin, *ags.* dryhten, *fries.* drochten) *st. m. Gefolgsherr; vom weltlichen Herrn nom. sg.* erlô drohtin 3425 *u. im Compos.* mandrohtin. — *sonst nur von Gott und Christus gebraucht: nom.* 846. 1208. 1284. 1832. 1999. 2169. 2228 *u. öö. in den Formeln* drohtin frô mîn *(mein Herr und Herscher)* 490. 971. 4767. drohtin god *der Herr Gott* 53. 1672. drohtin Krist *der Herr Christus* 3764. 3866. 5615. *acc.* drohtin 83. 485. 710. 967 *u. ö.* drohtin Krist 5701. *dat.* drohtine 418. 505. 515. 936. 940. 1562 *u. ö. gen.* drohtines 140. 264. 889. 987. 1198. 1229 *u. ö.* — *Compos.* sigidrohtin.

drokno (*ahd.* truchano) *adv. trocken:* drokno *Mon.*, drucno *Cott.* 2938.

drôƀi (*ahd.* truopi, *ags.* drêfe) *adj.* 1) *lichtlos, trübe, vom Wetter: dat. sg.* an them druoƀon dage 5717 *Cott. superl. nom.* druoƀôst 5630 *Cott.* — 2) *vom Gemüte, betrübt: nom. sg.* drôƀi 4572. 4750. 4997. *nom. pl.* druoƀia 4725 *Cott.*

drôƀian (*ahd.* truopjan, *ags.* ge-drêfan) *sw. v. intrans. sich betrüben; zurückschrecken: conj. praes.* ne druoƀie iuwa herta 4707 *Cott.* — *praet. sg.* drôƀda for themu dôđe 4759.

gi-drôƀian *trans. erschrecken, turbare: part. praet.* gi-drôƀid 296 *Mon.* —

gi-**drôg** (*ags.* ge-dreág, *Traum, Rätsel VII, 10.*) *st. n. Gesicht, Erscheinung; Trugbild: dat.* te gidrôge 2927.

drôm (*ahd.* troum, *ags.* dreâm, *fries.* drâm) *st. m. Grundbedeutung Treiben, Getreibe, Leben; daher* 1) *das Treiben auf der Erde, irdisches Leben: acc. sg.* liudiô drôm 578. 3390. 3577. mannô drôm 1126. mannô drôm (forlâtan, ageƀan) *sterben* 763. 3350. *fröhliches Treiben: nom.* erlô drôm 2009. — 2) *Leben im Himmel, himlisches Treiben: nom.* drôm drohtines 2084. *acc.* lîf êwig, diurlîkan drôm 1792. *ähnl.* 2798. *aber auch Leben in der Hölle, höllisches Treiben: acc.* lêđarô drôm 946. — 3) *Leben im Schlafe, Traum: dat.* an drôma 316. 681. fan them drôma 710.

drômian (*ahd.* drŷman, drêman) *sw. v. sich fröhlich bewegen, jubeln: praes. pl. III.* drômead 2054.

drôr (*ahd.* trôr; *ags.* dreór) *st. m. das (aus Wunden) triefende Blut: nom. sg.* 4753. 5485. 5541. — *instr. sg.* mînes drohtines drôru (*Mon.* mid mînes drohtines drôre) 5155.

drôrag (*ags.* dreórig) *adj. blutig: nom.* 4157. 4901. — *Compos.* heru-drôrag.

be-**drôragan** (*für* bidrôragôn?) *sw. v. verbluten, blutig sterben: inf.* 5512 *Cott.*

druƀôn *sw. v. niedergeschlagen sein: part. praes.* druƀôndi 4933. *praet. pl.* druƀôdun fur them dôđe *waren wegen des Todes (Christi) bekümmert* 5615.

drugi (*zu* driogan *wie* luggi *zu* liogan?) *adj. trügerisch: acc. sg.* drugi thing *etwas trügerisches, Betrug* 264.

druht-folk (*ags.* dryht-folc) *st. n. Volksmenge: acc.* druht-folk mikil 978.

druhting *st. m. ein zur* druht, *zum Gefolge gehöriger; hier Hochzeitsgenosse, Brautführer: nom. pl.* druhtingôs 2061.

druht-skepi (*ags.* dryht-scipe) *st. m. Herschaft, Herscherwürde: acc. sg.* 363.

druknian (*ahd.* trucchinan) *sw. v. c. acc. getrocken machen, abtrocknen: praet. sg.* druknida 4509.

drusinôn, drusnôn (*zu ahd.* trusna *Hefe*) *sw. v. dürr sein, welk sein: part. praet.* is unka . . . lîk gidrusnôd (-trusnôd *Mon.*, -drusinôt *Cott.*) 154.

dugan (*ahd.* tugan, *ags.* dugan, *fries.* duga) *verb. praet.-praes. taugen, nützen, gut sein: praes. sg.* than it te wihti ni dôg *wenn es zu nichts taugt* 1371. dôg *1380 *Cott.* that irô willio ni dôg 1949. *plur.* ef is lerâ ni dugun 1380. — *conj. praes.* thôh it im at themu endie ni dugi *obwol es ihnen schliesslich nicht frommt* 1782. *plur.* thôh irô werk ni dugin 1742.

dunian (*ags.* dynan) *sw. v. dröhnen: praet. sg.* thiu erđa dunida 5801.

dunkar (*ahd.* tunchal) *adj. dunkel: nom.* dunkar 5630.

dura (*ahd.* turâ, *sw.*, *ags.* duru) *st. f. Tür: dat. pl.* at iuwas drohtines durun (*Cott.* dorun) *an den Türen eures Herrn (den himlischen Türen)* 1800.

durđ *st. n. Lolch, Unkraut: instr. sg.* mid durđu 2546.

gi-durran (*ahd.* ki-turran, *ags.* durran) *verb. praet.-praes. den Mut haben, sich unterstehen, wagen: praes. sg. I.* that ik . . ni gidar wendian mid wihti *das wage ich durchaus nicht abzuändern* 219. thôh ni gidar ik thi . . biddian 2121. — *praet. sg.* ne gedorsta it selbo sprekan *er selbst hatte den Mut nicht es zu sagen* 4600. *ähnl.* gedorsta 5164. gidorsta 5470 *Cott. plur.* gedorstun 1055. 2725. 4230. fragôn ne gidorstun *wagten nicht zu fragen* 4598. ne gidorstun te themo grabe gangan 5815. *conj. praet. I. III.* gidorsti 5926. 3877. *plur. III.* gidorstin 5392. *5071 *Cott.*

dûan *s.* dôn.

dûba (*ahd.* tûpâ) *sw. f. Taube: gen. sg.* dûbun 988. *dat. pl.* dûbon 1885.

dwalm (*ahd.* twalm) *st. m. Hinderung, Fallstrick: acc. sg.* 53.

for-dwelan (*ahd.* twëlan) *st. v. versäumen: part. praet.* habda . . thes dag-werkes for-dwolan 3467.

* **bi-dwelian** (*ahd.* twellan, *ags.* gedvellan) *sw. v. verzögern, hindern: part. praet. nom. plur.* bi-dwelida sulîkorô diurđô 2140 *Cott.*

E.

eban (*ags.* efn, *ahd.* ëpan) *adj. eben, gleich; in Verbindung mit* **an** *praepositional neben, bei c. acc.:* **an eban** Galileô- (Galilêa-)land 1151. 2234.

edor (*ahd.* ëtar, *ags.* eodor) *st. m. Zaun, Umfriedigung eines Hauses oder Gutes: acc. pl.* lêddun ina wlanke man . . undar ederôs (*führten ihn zwischen die Zäune, d. h. in das Innere des hohenpriesterlichen Hauses*) 4945.

eđili (*ahd.* edili, *ags.* ädele) *adj. von gutem Geschlechte, adlich, edel: nom. sg.* eđili thiorna (*Maria*) 508. *dat. sg.* eđiliun manne (*Joseph*) 768. *gen. pl.* eđilerô 1193. 3049. eđilierô 5253.

eđili-folk *st. n. Edelvolk, Volk von edeln Ahnen abstammend: dat. pl.* Israhêlô eđili-folkun 3319.

eđili-giburd *st. f. Herkunft aus edlem Geschlecht: dat. sg.* eđili-giburdi (*seiner edeln Herkunft nach*) 65. *dat. pl.* eđili-giburdiun 557. — *vergl.* ađali-giburd.

ef (*ags.* gif, *fries.* ief) *conj.* 1) *wenn: cum ind.* ef ik is giwaldan môt 220. ef iru . . warđ sunu afôdit 455. ef thu ni bist that barn godes 919. *ähnlich* 928. 1102. 1368. 1374. 1380. 1524. 1618. 1643. 1688. 1691. 1718. 1911. 1933. 2111. 2278 *u. öö.* — *c. conj.* ef he môti 224. ef thu sîs godes sunu 1084. ef man hwemu saka sôkea 1522. ef it sî 1523. *ähnl.* 1065. 1547. 2425. ef sie ina forfêngin 3797. ef he that giquâđi 3858. *ähnl.* 3943. 2836. 4698. — 2) *sintemal, da, c. conj.:* ef it thea thornôs sô thringan môstin 2413. — 3) *ob c. conj.* fragôdun ef he wâri that barn godes 911. bad that he im that gesagdi, ef he sunu wâri *ob er der Sohn wäre* 5087. — *vergl.* of.

efđa, efđo (*fries.* ieftha, *ags.* odđe) *oder:* efđa 1484. 1531. 1550. 1744. 2249. 2392. 2393. 2435. 2609 *u. ö.* (*Mon.* ettha) 3409. efđo 27. 28. 45. 223. 1422. 1543. 1666. 4291. 4401 *u. ö.* (*Mon.* ettho, *Cott.* eftha) 1329. 1698. 1723. 1831. (*Mon.* ohtho) 3630. — efđa . . efđa *entweder . . oder* 1752. efđo . . efđo . . 1663. — *vergl.* the.

* **efnissi** *f. Ebene: acc. sg.* efnissî erthâ 4854 *Cott.* —

efno (*ags.* efne, *fries.* ivin, evna, efne) *adv. eben, gerade, just:* 144. that . . alle efno sân erđa gesôhtun (*dass sofort alle gleicherweise zur Erde stürzten*) 4854 *Mon.* — *Comp.* un-efno.

eft (*ags.* eft) *adv.* 1) *wieder, von Neuem:* 225. 238. 242. 274. 329. 648. 685. 709. 770. 796. 824. 832. 1063. 1075. 1125. 1586. 1597. 1702 *u. öö.* 2) *wieder, zurück:* 414. 693. 699. 719. 921. 1548. 1554. 1559 *u. ö.* — 3) *wieder, andrerseits, von der anderen Seite:* than eft waldand-god thâhta wiđ them thinge 645. sume wârun sie im eft Judeonô kunnies 1227. *ähnlich* 1233. 1532. 1885 *u. ö.* — 4) *darauf, nachher, sodann:* 562. 619. 1564. 1948 *u. ö.* —

eggia (*ags.* ecg, *fries.* eg) *st. f.* 1) *Schneide, Schärfe: instr. plur.* wâpnes eggiun 645. 742. 3531. 5137. 5245. 5508. mâkeas eggiun 2807. 4877. swerdes eggiun 4900. — 2) *übertragen Schwert: gen. sg.* thuru eggiâ nîđ 4686. *acc. plur.* ordôs endi eggiâ (*Speere und Schwerter*) 3698. *instr. plur.* eggiun skarpun (*mit scharfem Schwerte; das altgermanische Schwert ist zweischneidig, daher hier der plur., ebenso wie oben unter 1.*) 3090.

egis-lîk (*ahd.* egislîh, *ags.* egeslîc) *adj. Schrecken erregend, schrecklich: nom. sg. von der Hölle* 1781. *von den Ereignissen des jüngsten Tages* 4325. *superl.* egislîkôst allarô thingô (*vom jüngsten Gericht*) 2614.

egiso (*ags.* ekiso, *ahd.* egesa) *sw. m. Schrecken, Entsetzen, nur im plur.: nom.* egison 113. 5814. 5879. *acc.* egison 4318. *dat.* egison 2216.5847.

ehu-skalk *st. m. Rossekecht, Rossehüter: nom. pl.* ehu-skalkôs 388.

ekid (*ags.* eced; *ahd.* ezih) *st. n. Essig: acc. sg.* 5647.

eld *st. m. Feuer: nom. sg.* 4945. *acc.* eld 2575. *gen.* eldes 1953.

eldi (*ags.* elde, ylde) *st. m. nur im plur. Menschen: dat. pl.* mid eldiun (*unter, bei den Menschen*) 267. — *gen. plur.* eldeô barn 408 *Mon.* 762.

eldi (*ahd.* eltî, *ags.* yldo) *f. Alter: nom.* 151. *dat.* * eldî 194 *Cott.*

eldia (*wie* blindia *neben* blindî) *st. f. Alter: dat. sg.* an irâ eldiu 194 *Mon.*

eldi-barn *st. n. nur im plur. Menschenkinder, Menschen: nom.* 1068 *Mon.* 3535. 4058. 4650. *acc.* eldi-barn 3236. *dat.* eldi-barnun 1387. 1430. 1526. 1782. *gen.* eldi-barnô 1509. 3077. 4438.

eldiron *sw. m. plur. Eltern: dat. pl.* thînun eldirun 3274. — *s.* aldron.

eli-landig *adj. ausländisch, fremd: acc. pl.* an eli-landige (*Cott.* -lendiga) man 5141.

eli-lendi (*ahd.* eli-lenti; *ags.* ele-land) *st. n. anderes Land, Ausland, Fremde: acc. sg.* an eli-lendi (*dat.* elilendie *Mon.*) 632.

eli-lendi (*ahd.* eli-lenti, *ags.* el-lende) *adj. ausländisch, fremd: nom. pl.* alla thea eli-lendiun man 345.

eli-thiodâ (*ags.* el-þeóde *Crist* 1084. 1337) *st. f. plur. alle Völker: nom.* eli-theodâ 2131. eli-thiodâ 4386. *dat. mit verstärkendem adj.* allun eli-thiodun 60. 488. 3009. *gen.* eli-thiodô 2976. allarô eli-thiodô 2232.

eli-thiodig *adj. allen Völkern angehörig: acc. sg.* Waldand lêrda . . liudî managa, eli-theodige man (*Leute aus den verschiedensten Gegenden*) 2820.

elkor *adv. sonst, anders, auf andere Weise; ausserdem:* 207. 2338. 2433. 2511. 3771. 5079. 5579. elkur 4308.

ellien (*ahd.* ellian, *ags.* ellen) *st. n. Mut, Mannheit, Manneskraft: acc. sg.* habda imu ellien (*Cott.* ellen) gôd, thrîstea githâhtî 3056.

ellean-dâd (*ags.* ellen-dæd) *st. f. Krafttat; hier Tat behufs Fortpflanzung des Geschlechts, Zeugungsact: gen. sg.* habad unk eldî binoman elleandâdi 151.

ellean-rôf (*ags.* ellen-rôf) *adj. mut- oder kraftberühmt: nom. sg.* Pêtrus, erl ellan-ruof 5901 *Cott. nom. pl.* aƀaron Israhêles ellean-ruoƀa 69 *Cott.*

ellifto (*ahd.* einlifto, *ags.* endleofođa, *fries.* andlofta, ellefta) *num. der eilfte: acc. sg.* an thia elliftun tîd *gegen die eilfte Stunde* 3423.

ellior (*ags.* ellor) *adv. anderswohin:* antthat he ellior skôk *(d. i. starb)* 2708.

endi (*ahd.* enti, *ags.* ende, *fries.* enda) *st. m.* 1) *Ende: nom. sg.* 267. 1324. 2593. *acc.* endi 1356. 3475. 4584. *dat. sg.* endea 1928 (?); endie 2686. at themu endie, an themu endie *zuletzt* 1782. 4457. — 2) *Ziel, Zweck: acc.* endi 2426. — 3) *Höchstes, summa, vollständiger Inhalt: acc.* therô lêronô endi 4248. — 4) *Anfang:* fan thesaro weroldes endie 4396.

endi (*westfries.* ende, en) *conj. und:* 5. 7. 14. 18. 19. 22. 23. 30. 33. 35 *u. öö. Die Form* en *begegnet* * 990 *Mon.*

endi-lôs (*ags.* ende-leás) *endlos, unvergänglich: acc. sg. masc.* sô endilôsan welon 2530 *Cott. neutr.* uƀil endi-lôs 4450.

endiôn, endôn (*ahd.* entôn, *ags.* endian, *fries.* endia) *sw. v.* 1) *enden, aufhören: ind. sg. III.* sô hwan sô thius werold .endiôd 4047. (*Mon.* endiad) 1950. — 2) *c. acc. beendigen: ind. plur. III.* liggiad seoka man . . endi irô dag endiôd (endiad *Mon.*) 4330. *inf.* hwâr thiu werold aldar endôn skoldi 46 *Cott.*

engi (*ahd.* engi, *ags.* enge) *adj. enge, schmal: acc. sg.* thana engean (weg) 1788. — *Compar. nom. sg.* engira 1783.

engil (*ahd.* angil, *ags.* engel, *fries.* angel) *st. m. Engel: nom. sg.* 172. 251. 256. 274. 316. 444. 679. 694. 700. 796. *acc. sg.* engil 113. 140. 270. 395. *nom. plur.* engilôs 2599. 3351. 4303. 4373. 4384. 5844. *acc. plur.* engilôs 5847. *dat. pl.* engilun 1087. *gen. pl.* engilô 410. 416. 1117. 1973. 2597.

enstiô *s.* anst.

eorid-folk (*ags.* eórod) *st. n. Reitergeschwader: nom. sg.* eorid- (*Cott.* iorid-)folk 4143.

erƀi (*ahd.* arbi, erbi, *ags.* yrfe, *fries.* erve) *st. n. das Erbe: acc. sg.* êgan endi erƀi 3310.

erƀi-ward (*ags.* yrfe-veard) *st. m. der das Erbe hütet, Erbwart, Sohn: nom. sg.* 79. 194. 764. *acc. sg.* erƀi-ward 87. 149. *acc. plur.* erƀi-wardôs 580.

erđa (*ahd.* ërda, *ags.* eorđe, *fries.* irthe) *st. u. sw. f. Erde: nom. sg.* 2595. 4315. 5664. 5801. thius erđa 1099. himil endi erđa 1425. 2167. *acc. sg.* erda 4854. 5540. thie mârion erđa 1305. himil endi erđa 41. erđa endi himil 591. 3582. erđa endi up-himil 2887. erđon 2391. erđun 2396. — *dat. sg.* erđu 420. 574. 942. 1085. 1511. 1747. 1825 *etc.* oƀar (an) thesaro erđu 726. 1659. 2164. ja an himile ja an erđu 2421. erđo 1607. erđun 2465. *gen. sg.* erđu 566. erđun endi himiles 586. himiles endi erđun 4065. 4351. — *gen. pl.* an erđonô betstun 758.

erđ-bûandi (*ags.* eorđ-bûende) *part. praes. die Erde bewohnend, Erdbewohner: dat. plur.* erđ-bûandiun 4318.

erđ-graf (*ags.* eorđ-gräf) *st. n. Erdgrab: dat. sg.* an themu erđ-graƀe 4086.

erđ-lîf-giskapu *st. n. plur. Schicksale des Erdenlebens: acc. pl.* (erđliƀi-*Mon.*) 1331.

erđ-rîki (*ags.* eorđ-rîce) *st. n. Erdreich, Erde: acc. sg.* erđ-rîki 376. 2881.

erl (*ags.* eorl) *st. m.* 1) *der Mann, vorzüglich der vornehme, adliche Mann: nom. sg. von David:* 364. *(Herodes)* 775. *(Lazarus)* 3388. *(Petrus)* 5901. — *acc.* erl *(Lazarus)* 4132. *dat.* erle *(Petrus)* 4995; *gen.* erles 508. *nom. plur.* erlôs *(die drei Könige)* 632. 683. 694. *(die Jünger)* 1857. 2911. 4004. 4524. 5960. 5969. 5973. *dat. pl.* erlon *(den Jüngern)* 5937. 5943. *gen. pl.* erlô *(der Jünger)* 2418. 4589. — 2) *auch der Mann im Allgemeinen: nom. sg.* 1446. 1527. 2389. 2575. 2610. *dat.* erla 1819. erle 2789. — *im plur. Männer, Leute: nom.* 181. 441. 756. 795. 903. 918. 1416. 1516. 1638. 1640. 2297 *etc.* — *acc.* 1787. 2723. 2850. — *dat.* erlun 580. 1623.

2843. 3869. erlon 1326. 2551 *Cott.* 3427 *Cott.* 5283 *Cott.* — *gen.* erlô 1027. 1125. 1486. 1537. 1701. 1754. 1825 *etc.* — 3) *männlicher Spross, Knabe: nom. sg.* 166.

erl-skepi (*Cott.* **-skipi**) *st. n. Gesamtheit der Männer, Mannschaft, Leute: nom. sg.* 3007. 4227. *dat. sg.* erlskepie 2769.

etan (*ahd.* ezan, *ags.* etan, *fries.* ita) *st. v. c. acc. essen: inf.* hwat gi eft an morgan skulin etan efđo drinkan 1666. gibu ik iu her beđiu samad etan endi drinkan 4642.

Ê.

êđ (*ahd.* eid, *ags.* âđ, *fries.* êth) *st. m. Eid, Schwur: acc. sg.* starkan êđ 4978. *acc. plur.* that gi nêo ne swerien swíđoron êđos, mêron mid mannun 1519. *dat. pl.* he ina . . biswôr swíđun êđun 5085. — *Compos.* mên-êđ.

êđ-staf (*ahd.* eid-stab) *st. m. Eidschwur: acc. sg.* 1509.

êđ-word *st. n. Eidwort, Schwur: gen. pl.* êđ-wordo 1516.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* âgan, *fries.* âga) *verb. praet.-praes. haben, c. acc.: inf.* erbi-ward êgan 87. 149. sô he mi êgan wili 284. *ähnl.* 364. 609. 1460. 1474. 1857. 2217. 2620 *etc.* the skal hêliand te namon êgan 267. therô markâ giwald êgan (*herschen*) 764. *ähnl.* 5575. *praes. plur. III.* thêm the her gôd êgun 1348. al that sea bihlidan êgun *alles was sie umschlossen halten, in sich fassen* 41. *conj. praes. sg. III.* êgi 2119. 4541. sô hwe sô giwit êgi *wer Einsehen hat* 2608. *plur. III.* êgin 1955. 2658. — *praet. sg. III.* êhta 841. 850. 2159. hie giwald êhta . . thes rîkeas 70 *Cott. plur. III.* êhtun 4436. — *conj. sg.* êhti 1678.

êgan (*ahd.* eigan, *ags.* âgen, *fries.* êin, êgin, *eigentl. part. praet. des vorigen*) *was gehabt wird, eigen: nom. sg.* skalk êgan 939. êgan barn 739. godes êgan barn (*Christus*) 326. 794. 838. 960. 1287. 1335. 2000. 2291.

êgan *st. n. Eigentum, vorzüglich Grundbesitz: acc. sg.* êgan endi erbi 3310.

êgroht-ful (*vergl. ahd.* êra-grehti *majestas, pietas*) *adj. voll Gnade, erbarmungsvoll: nom. sg.* 3503.

êgroht-fullo *adv. gnädig, erbarmungsvoll* 2993.

êkso (*für* êgisô?) *sw. m. Eigentümer, Besitzer: dat. sg.* themu êkson 2405.

ên (*ahd.* ein, *ags.* ân, *fries.* ên, ân) *num. ein, in starker Flexion:* 1) *einer, ein bestimmter, in numeralem Sinne, teils mit, teils ohne folgenden Teilungsgenitiv: nom. sg. masc.* ên therô twelibiô 1558. *ähnl.* 2418. 2932. 3993. 4481. 4578. 5705. ên aftar ôđrumu *einer nach dem andern* 3881. *fem.* ên thero idisô 5915 *Cott. neutr.* ên is thâr noh wan therô werkô *eins der Werke mangelt noch* 3282. *ähnl.* 46. 1662. ên himil-rîki 3509. — *acc. sg. masc.* thurh ênan willeon 1222. ênna . . silobrina skat 3116. ênna man 4156. ênna haftan man 5408. *fem.* êna hwîla 3440. êna tîd 4780. — *instr. neutr.* mid ênu wordu 40. — *dat. masc.* an ênon dage 5576 *Cott. fem.* te ênaru tîdi 3506. — *gen. masc.* ênes mannes 1259. *neutr.* ênes (*verstanden* thinges, *etwas*) 2838. — 2) *daher einzig, alleinig: nom. sg. masc.* ên alo-waldand 998. — *acc. masc.* irô aldan fader ênna forlêtun (*liessen ihren alten Vater allein*) 1184. gisâhun that barn godes ênna standan 3163. thuru thesan ênan man (*durch diesen Einzigen*) 5754. — *fem.* thuru is êna kraft 38 *Cott.* lôtun sie standan thâr êna 3879. *dat. masc.* ênum im *ihm einzig* 1110. *gen. sg.* an (thurh) is ênes kraft 119. 1772. 2164. 2887. 3122. 3594. 5078. mid is ênes ferhu 4167. — 3) *am häufigsten im Sinne unseres unbestimmten Artikels, ein: nom. masc.* ên gigamalôd man 72. ên thegan 253. *ähnl.* 221..569. 2093. 2389. 2542 *u. öö. fem.* ên aha 758. ên idis 2986. ên widowa 3765. *neutr.* ên wîf 503. ên . . himil-tungal 589. ên fêkni wîf 4956. — *acc. sg. masc.* ênna 113. 463. 1152. 1173. 1249. 2235. 2237. 2305 *etc.* ênan 1096. *fem.* êna 251. 1026. 1996. 2233. 2400.

2696. 5650. êna bôk 232. *neutr.* ên 2043. 2180. 2383. — *dat. masc.* ênumu 1176. 2724. ênon 5650. 5651. 5738 *Cott.* ênun 545 *Mon. fem.* ênera 407. ênero 860. 1191. ênoro 2044. ênaru 2182. *neutr.* fan ênumu klibe 2675. — *instr. masc.* mid ênu felisu 5742. — *gen. masc.* ênas Judeon 4957. *neutr.* ênes watares 1150. 2378. — *Der Plural nur bei pluralibus tantum: dat. plur. fem.* te ênun gômun 1995.

In schwacher Flexion: 1) *der eine, einzige: nom. masc.* the êno 3265. the êno man 4177. *acc. masc.* then' ênon 2789. *dat. masc.* te them ênun 410. — 2) *allein: nom. sg. masc.* êno 1500. 3056. god êno 2323. iuwa mêster êno 3193. Lôth êno 4372. Fader wêt it êno 4307. — *nom. plur.* ênon (*MS.* ênan) 13 *Cott.* —

ênag (*ahd.* einac) *adj. einig, einzig: nom. sg.* *godes ênag barn 794 *Mon.* irâ ênag barn 2186. *ähnl.* 2976. 3086. *dat. sg.* te them ênagun sunie 2188.

ên-dago (*ags.* ân-daga) *sw. m. bestimmter Tag, d. i. Todestag: nom. sg.* 2786. *dat. sg.* aftar irô êndagon 1240.

ên-dagôs *st. m. nur pl., bestimmte Zeiten, d. i. die Zeit des Todes: dat. plur.* is ên-dagon (*in seiner Todeszeit*) 5664 *Cott. gen. plur.* that . . regano-giskapu thena armon man is ên-dagô gimanôdun (ên-dago gimanôda *Cott.*) *dass die Geschicke den armen Mann an seine Todesstunde erinnerten* 3349.

* **ên-dihwedar** (*mhd.* eintwëder) *pron. eins von beiden: acc. sg. neutr.* 3629 *Cott.*

ên-fald (*ahd.* einfalt, *ags.* ânfeald) *adj. einfach; daher* 1) *klar zu Tage liegend, offenbar, wahr: nom. sg.* god ênfald *wahrer Gott* 1057. man ênfald *wahrer Mensch* 1062. *acc. sg.* unreht ênfald *offenbare Sünde* 3748. 3843. — 2) *einfach, unvermischt, allein: acc. sg.* hluttar korn . . ênfald (*nur reines Korn*) 2552. *gen. sg.* ên-faldes brôdes . . libbian (*von Brode allein leben*) 1068. — 3) *moralisch rein, lauter: acc. sg.* hebbead . . ênfaldan hugi 1886. — *Compar. acc. sg.* ên-faldaran (*Cott.* ên-waldaran) hugi 2879.

ên-hard (*altnord.* ein-hardr *perdurus*) *adj. sehr tapfer, sehr feindliches Gemütes: nom. sg.* (manag êo-sago) irri endi ên-hard 5062.

ên-hwilîk (*ahd.* ein-hwelîh) *pron. einer, irgend einer: nom. sg.* therô forasagonô ênhwilîk 929. that thu ênhwilîk sîs eđelerô mannô 3049.

ênig (*ahd.* einîc, *ags.* ænig) *pron. irgend ein.* 1) *absolut mit Teilungsgenitiv: nom. sg.* ênig werô 2713. irô ênig 2838. *ähnl.* 923. 3225. 4989. — *Steht die Negation beim Verbum des Satzes, so lässt es sich in Verbindung mit dieser durch* k e i n *übersetzen: nom.* that ênig liudeô ni skal farfolgôn is friunde *dass keiner der Menschen seinem Freunde folgen soll* 1493. nek ênig firihô barnô ne swerea 1512. nêo that iwar ênig ni dua, gumonô (*keiner von euch, von den Menschen, tue das je*) 1697. *ähnl.* 178. 1563. 2097. 2552. 2688. 2759. 3264. 3876. 3881. 4241. 4245. *fem.* ênig frumu (*für* frumâ) 3344. *dat. sg.* ênigumu 2690. 4595. — 2) *adjectivisch: nom. sg. masc.* ênig man 1678. man ênig 2628. 4407. ênig mannes sunu 3771. *fem.* quena ênig 2788. — *acc. sg. masc.* thank ênigan 1542. ênigan man 1705. *fem.* êniga meda 1549. *ähnl.* 3247. 5324. 5488. *neutr.* têkan ênig 844. ênig hâr 1514. — *In Verbindung mit der Negation, wie oben bemerkt: nom.* nis thes bodo gimako ênig (*kein Gesanter ist dem gleich*) 942. *ähnl.* 571. 1477. 1650. 2530. 3191. 3884. *fem.* 3384. 4194. *neutr.* 3199. 4043. 4301. 4499. *acc. masc.* ênigan 25. 1509. 2793. 2808. 2889. 2893. 4516. *fem.* êniga 1317. 1499. 4428. *neutr.* ênig 164. 184. 264. 1671. 2995. *instr. neutr.* ênigu 1848. *dat. masc.* ênigumu 1693. 1845. 1856. 3503. *fem.* ênigoro 1855. ênigaro 2412. ênigaru 4935. — *nom. plur. fem.* êniga 2829. 3484. *dat. pl.* ênigun 263. 1849. 1898. ênigon 5702. 5723 *Cott.*

ênkoro (*ahd.* einchoro, *ags.* âncra, *aus* anachoreta) *sw. adj. masc. einsam, als Einsiedler: nom. sg.* 861.

ênôdi (*ahd.* einôti, *ags.* ânâd) *Einöde, Wüste:* 1) *fem.: dat. sg.* an thero ênodi 1027. — 2) *neutr.: gen. sg.* ênôdies ard 1125.

ên-wald *adj. einträchtig, einmütig: dat. sg.* an ên-waldon (*MS.* ênwalden) hugie 4004 *Cott.* — 1886, 3748, 3843, 2879, *gewährt Cott.* ênwald *für* enfald. —

ên-wordi *adj. einstimmig; übereinstimmend: nom. pl.* ên-wordie (*Cott.* ên-wurdia) 3044. 4171. 5175.

êo (*ahd.* êwa, *ags.* â, æ, *fries.* êwa, ê, â, *überall fem.*) *st. m. Gesetz: nom.* Judeonô êo endi ald-sidu (*Gesetz und Herkommen*) 4555. *acc. sg.* êo 3397. 5322. êu 1387. 3456. thana aldon êu (*das alte Testament*) 307. 1416. 1421. *dat. sg.* êwa 529. 795. 809. an them aldon êwa 1419. 3269. êwe 5335 *Cott.* êu 3846. êo 1446. 1503. 3860. 5199. an them aldon êo 1432. 1476. 1529.

êo (*ahd.* êo, *ags.* â) *adv.* 1) *alleseit, immer* 1792. 1990. 2) *zu irgend welcher Zeit, irgend einmal, je* 1830. 1854. 2063. 3733. *in Verbindung mit der Negation nie, niemals:* nis êo sô sâlig man *nie ist ein Mensch so selig* 1657. *ähnl.* 1495. 1743. 1748. 1968. hwand êo êr sulîk ni warđ wundar *denn nie ward früher solch ein Wunder* 4123. — *s.* gio.

êo-man (*ahd.* êoman) *pron. irgend ein Mensch, jemand* 5246. — *s.* nio-man.

êo-sago (*ahd.* êa-sagâri; *fries.* â-sega) *sw. m. Gesetzesausleger, Schriftgelehrter: nom. sing.* 3802. 5060. *nom. pl.* êo-sagon 4468.

êo-wiht (*ahd.* êowiht, *ags.* âviht, âht) *pron. subst. irgend ein Ding, etwas* 3803. *meist in Verbindung mit der Negation und dann durch* n i c h t s *zu übersetzen:* hwand imu ni was biholan êowiht *ihm war nichts verborgen* 4180. *mit gen. part.:* thes ni mag he farhelan êowiht *er kann davon nichts verbergen* 1756. *ähnl.* 3158. 3280. 4911. 4977. — *als adverbialer acc. irgend wie, auf irgend eine Weise:* ni skal ina fargûmôn êowiht *er soll ihn auf keine Weise vernachlässigen* 3220. ni was iu werđ êowiht, that gi mîn gihugdin (*es schien eurer nicht würdig an mich zu denken*) 4431. *ähnl.* 5122.

êr (*ahd.* êr, *ags.* ær) 1) *adv. früher; vorher, vormals:* 222. 296. 375. 483. 488. 558. 590. 923. 925. 1178. 1200. 1352 *etc.* Jôhannes was êr them hêrôston kûđ v o n f r ü h e r h e r 4950. *ähnl.* 2690. ni warđ sîđ noh êr *weder später noch früher ward* . . 734. *ähnl.* êr nek aftar 2794. êr hwanna *früher einmal* 1142. êr biforan *früher, vorher* 1346. 5187. êr . . êr than *eher* . . *als* 470. 471. 1424. 1425. 3164. 3165. 4348. 4349.

2) *conjunct. ehe, bevor; cum conj. verbi* 1629. 2148. 2619. *verstärkt* êr than 471. 641. 844. 3167. 3247. 3733 *etc. cum ind.* 2372. 4954. 5549. 5816. *verstärkt* êr than 858. 3638. 4568. 4599. 5922. — hwan êr *c. conj. wann ehr, wie bald:* that werod ôđar bêd . . hwan êr . . 105. *ähnl.* 594. 4494. 5174. 5375. 5769. und êr *bis dass* 2566.

3) *praep. cum dat. vor, zeitlich* 5713. êr is tîdiun 2681. êr dômes dage 4335. êr hano-krâdi 4696. 5001.

êra (*ahd.* êra, *ags.* âr, *fries.* êre) *st. f.* 1) *Glanz, Ehre, Herlichkeit: acc. sg.* êra 3748. an godes êra *zur Ehre Gottes* 4412. — 2) *Hilfe, Unterstützung, Schutz: acc. sg.* an is êra 5621. *gen. sg.* êrâ 2823. *dat. pl.* te thêm êron *zum Schutze* 2232. — 3) *Gabe, Geschenk: acc. sg.* êra 3772. — 4) *Lohn: acc. sg.* êra 3506.

êr-dagôs (*ags.* ær-dagas) *st. m. plur. vergangene Tage, frühere Zeiten: dat. pl.* an êr-dagun 362. 920. 1046. 3328. 4555.

êri *s.* êru.

êrin (*ahd.* êrîn, *ags.* æren) *adj. von Erz, ehern: acc. plur.* twêne . . êrine skattôs 3768.

êrist (*Superlativ zum Compar.* êr, *von* êo *unquam*) 1) *adj. der erste: nom. sg. neutr.* wundrô êrist 2074. *dat. sg.* sô fan êriston (eristan *Mon.*) *wie zuerst, wie von Anfang an* 3898. — 2) *adv. zuerst, unfangs* 446. 634. 1033. 1256. 1689. 1710. 2051. 2059. 3001. 3203. 5241. at êrist *zuerst* 455. 3427. 3431. 3436. 3871. 4821.

êrôn (*ahd.* êrôn, *ags.* ârian, *fries.* êria) *sw. v. Unterstützung erweisen, beschenken: imp. plur.* êrôd gi arme man 1541. *inf.* that ik thi than . . êrôn williu sô hwês sô thu mi bidis 2756.

êr-thungan *adj. hoch an Würden, sehr ausgezeichnet: nom. sg.* êr-thungan (er-thuungan *Cott.*) gumo *von Petrus* 3306.

êru (*goth.* áirus, *ags.* âr) *st. m. Bote, Gesanter: nom. pl.* êrî 559.

êskon (*ahd.* eiscôn, *ags.* âscian) *sw. v. forschen, fragen: prs. sg. II.* te hwî thu thes sô êskôs *was fragst du darum* 5969 *Cott.* — *inf.* that ik thi . . êskôn skolda *dass ich dich erfragen muste* 823.

êvangelium *st. n. Evangelium: acc. sg.* 13.

* **êwan** (*ahd.* êwîn) *adj. ewig: nom.* that êwana rîki 1302 *Cott.*

êwan-dag *st. m. immerwährender Tag, Ewigkeit: dat. sg.* te êwan-daga, -dage *in Ewigkeit* 586. 1324. 1329. te êwon-dage 2528 *Cott.* 4731 *Cott.*

êwan-rîki *st. n. ewige Herschaft, himlisches Reich: acc. sg.* ef gi willeat êgan êwan-rîki 1474.

* **êwin** (*ahd.* êwîn) *adj. ewig: dat. sg.* te them êwinom rîkie 1798 *Cott.*

êwig (*ahd.* êwîg, *fries.* êwig) *adj. ewig: nom. sg.* Krist kuning êwig 3060. 5089. lîf êwig 3082. 4452. *in schw. Form* that êwiga rîki 1302 *Mon.* — *acc. sg. neutr.* êwig (*Mon.* êgan) rîki 947. lîf êwig 1663. 1791. 3668. 3925. 4418. 4644. êwig lîf 3326. 3618. êwig lioht 3654. an that fiur êwig 4422. *in schwacher Form* an that êwiga lîf 1787. — *dat. sg.* te themu êwigon rîkea 1798 *Mon.*

F.

fadar, fader (*ahd.* vatar, *ags.* fäder, *fries.* feder) *m. Vater: nom. sg.* fadar 1602. 1621. 1637. allarô firihô fadar 1848. fader 828. 1087. 1913. 3066. 3242 *etc. als voc.* 3366. 5637. — *acc.* fadar 1797. fader 228. 1184. 1403. 1908 *etc.* — *dat.* fader 1973. 1978. 3275. 4803. 5656. 5936. — *gen.* fader 4499. 4787. 5097. 5979. — *Compos.* ald-, himil-, gisun-fader.

fâđi (*ags.* fêđe) *st. n. das Gehen, der Gang: dat. sg.* an fâđie (an fodiu *Mon.*) *zu Fuss* 556. an fâđi (an fathe *Cott.*) 2960. — *dat. plur.* an fâđion 2922.

fađmôs (*ags. sing.* fäđm) *st. m. plur. die Hände und Arme: nom.* 3528. 5120. *acc.* fađmôs 4920. *dat.* fađmon 738. 5637. fađmun 2952. 3386. 4961.

fagan (*ags.* fägen) *adj. froh, fröhlich: nom. sg. masc.* 899.

faganôn (*ags.* fägnian) *sw. v. sich laut freuen, jubeln: part. praes.* faganôndi 5984. *praet. sg.* faganôda werod *das Volk jubelte* 527. that wîf faganôda thes siu irô barnes forđ brûkan môste (*jubelte darüber, dass* . .) 3030. *praet. plur.* thô faganôdun bêđea 4108. Juđeon faganôdun 5296.

fagar (*ags.* fäger) *adj. licht; schön, lieblich: nom. sg.* was im fel fagar, fahs endi naglôs 200. fagar folk godes 412. (Krist) fagar 983. fagar fôtskamel 1512. *ähnl.* 435. 1392. 2009. 2751. fagar warđ an flôde *es ward schön, ruhig auf dem Meere* 2260. — *gen. sing.* fagares fruhtes 2545. — *acc. plur.* fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650. 1855. — *dat. plur.* fagaron, fagarun fratahun 380. 1740. 3332. 4545. mid fagaron palmun 3678. — *gen. plur.* fagarorô frumonô 1100. 1561. fagarerô fratahô 1726. fagarorô fruhteô 1745. — *Superl. nom. sg.* flôdô-fagarôsta (*der Nil*) 760.

fagaro (*ags.* fägere) *schön, lieblich, wie es Zucht und Sitte heischt:* 438. 552. 677. 1675. 1682. 3675. 5905.

fahs (*ahd.* vahs, *ags.* feax) *st. n. Haupthaar: nom. sg.* 200.

fakla (*ahd.* facchala) *sw. f. Fackel: acc. pl.* faklon brinnandea 4815.

fal (*ahd.* val, *ags.* feal, *fries.* fal) *st. m. Fall, Sturz, Untergang: dat. sg.* te falle 496.

-fald *adj. -falt, fältig in den Compos.* ên-, manag-, tehan-fald.

fallan (*ahd.* fallan, *ags.* feallan, *fries.* falla) *st. v.* 1) *fallen, sinken, stürzen, absolut oder mit praep.: prs. sg. III.* it fallid te foldu *stürzt zu Erden* 4284. *plur.* fallad sterron 4314. *inf.* fallan te mînun fôtun

1103. — *praet. sg.* fêll siu thô te fuoton Kristes 2208 *Cott.* sum it an hardan stên oban-wardan fêl 2391. *plur.* fêllun te them kinde an kneo-beda 671. fêllun imu te fôtun 2968. 5954. fêllun imo trahnî *Trähnen rannen ihm nieder* 4752. that sie under bak fêllun *dass sie rücklings stürzten* 4853. an knio fêllun 5504. te bedu fêllun *fielen nieder zum Gebet* 5982. — 2) *fallen, untergehen: praet. plur.* fêllun managa magu-junge man 743. — 3) *einfallen, beikommen: inf.* lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu . . *lass das deinem Sinne beikommen, wie du* . . 1709.

ant-fallan *entfallen, niederfallen; verloren gehen: praes. conj. plur.* therô fan themn biode niđar antfallan irô frôian *(dat.)* 3023. — *praet. sg.* thes thâr fan themu diske niđar antfêl undar irô fôtî 3344. — *part. praet.* flêsk is unk antfallan 153.

bi-fallan *hinfallen, wegfallen; absolut: praet. plur.* bifêllun bi thêm forahton 5803 *Cott.* — *mit praep. oder adv.: praet. sg.* sum it eft an land bifêl 2395. an thena weg bifêl 2406. *plur.* bifêllun thô forđwardes 3155. *part. praet.* thiu hir thurh sundiun ward an afgrundi . . bifallan *(die in den Abgrund niederstürzte)* 1954. sum ward it than bifallan, thâr sô filu stôdun thikkerô thornô 2407.

te-fallan *zerfallen, auseinanderfallen: part. praet.* wirđit teworpan than, tefallan (tefellit *Cott.*) an themu flôde (*es wird zerfallen = es zerfällt*) 1824.

fan, fon (*ahd.* fona) *praep. c. dat. von;* I. *räumlich, Ursprung, Herkunft, Ausgang bezeichnend, von, von-her, aus:* was fan thêm liudiun Lêvias kunnies 74. fon thîneru alderu idis (kind gibóran) 124. 166. thanan he kunnies was giboran fon thêm burgiun 348. that skoldi fon Bethleêm burgo hirdi . . an thit lioht kuman 625. quam . . ût fon them alaha 181. giwitun im thô te hûs . . fon Hierusalêm 532. habdun helpa fan himila . ., kraft fan Kriste 11. 12. that ina god fon himila selbo sendi 213. sie fon gode quedda 258. gihôrdun wilspel mikil fon gode seggian 528. helpa gihêtun fon heban-kuninge 568. (hwan sie gisâhin) kumbal liuhtian . . fon himile 636. — thes kêsures . . fan Rumu-burg 67 *etc. ähnlich* 275. 278. 295. 325. 342. 351. 366. 411. 434. 557. 558. 559. 574. 600. 710. 833. 836. 864. 872. 910. 911. 919. 924. 983. 986. 989. 990. 1002. 1007 *etc. etc.* — fan Rumu-burg *von Rom aus* 57. 63. 339. that im thea wardôs wiht ni antdrêdin lêđes fon them liohta *(sollten von dem Lichte nichts Böses befürchten)* 397. — *Eine Befreiung, Wegnahme bezeichnend:* alôsdi . . werod fon wîtea 249. ginerid fan theru nôdi 2265. — *Den Teilungsgenitiv umschreibend:* threa man fon thero thiodu *drei Männer des Volkes, aus dem Volke* 593. thêm liudiun . . fon allarô burgô gihwem 1203. ên idis fan ôđrun thiodun 2986. — *Die Praep. mit Adverbien:* be hwî wi quâmun . . fon ôstan thesaru erđu 566. fan foran 1794.

II. *zeitlich:* fan them anginne *von Anfang an* 38. fon is jugud-hêdi *seit seiner Jugend* 859. fan mînero kindiskî *von meiner Kindheit an* 3281. sô fan êriston *wie von Anfang an* 3898. — *Mit Adv.* fon êrist 162.

III. *causal, von, durch:* ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna *durch sein Wort habe ich eine starke Stimme zu eigen* 933. thiu werk . . thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun, fon them galme godes 1071. 1072. sô that lêstean wili that fon waldandes worde gibiudid *(was durch Gottes Wort geboten wird)* 1074. — *gemäss, aus Ursach:* sô im fan is wurteon gidregid *seinen Wurzeln gemäss* 1751. — (gambra) geldan . . fon is hôbda *Zins geben von seinem Haupte = wegen (des Schutzes) seines Hauptes* 356.

fandôn (*ags.* fandian) *sw. v. c. gen. versuchen, in Versuchung führen: praes. pl. II.* te hwî, gi wâr-logon, fandôt mîn sô frôkno? 3818. *inf.* ni skalt hêrron thînes fandôn 1094. — *praet. sg.* fândôda is frôhon

1077. — *auch heimsuchen: inf.* firihô fandôn 4307.

bi-**fang** *adj. Umgebung bildend, umfangen von: nom. sg.* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64.

-**fangan** *s.* fâhan.

fano (*ahd.* vano, *ags.* fana, *fries.* fona) *sw. m. Laken, Tuch: nom. sg.* 5905. *dat. sg.* mid is fanon 4508.

far *s.* for.

faran (*ahd. ags.* faran, *fries.* fara) *st. v. sich von einem Orte zum andern bewegen; ziehen, gehen, reisen, wandern;*

I. *absolut: praes. sg. III.* al sô thiof ferid darno *wie der Dieb heimlich kommt* 4361. *plur. III.* farad (an feđerhamon) *fliegen (in ihrem Federkleide, von den Vögeln; vergl.* 5800 *vom Engel)* 1671. farad 2118. 3632. *inf.* faran 1015. 3553. 5800. lât thu thena man faran *lass den Mann gehen* 3238. faran an fáđion *zu Fusse gehen* 2922. — *gerund.* wârun thea wîson man fúsa te faranne 650. hie ist nu . . fús te faranne 5658 *Cott. ähnl.* 4784. *praet. sg. mit reflexivem* imu: fôr 2678. 5165. *plur.* fôrun 656. — *Conj. praet. sg.* fôri 3560. *plur.* fôrin 4212. *part. praet.* gifaran 556. *acc. sg.* fundun ina gifaranan thuo giu *(schon verschieden)* 5702 *Cott.*

II. *mit praepos. oder adv.: praes. sg. III.* endi the mâreo dag obar man farid 1951. *ähnlich* ferit 2592. ferid 4048. 4331. farid imu *(refl.)* an giwald godes *geht in Gottes Gewalt über* 2489. farid im forđ *geht fort (stirbt)* 3483. hwô thiu forđ ferid *wie die (sc. Welt) vorwärts geht* 4456. — *plur. II.* thâr gi aftar thesumu lande farad *durch dies Land zieht* 1737. *III.* than ús liudî farad an *kommen über uns* 4142. farad is werk aftar thiu *seine Werke gehen darnach, richten sich darnach (nach seinem Willen)* 1760. farad . . an thea hêton hel 4448. *conj. plur. I.* than faran wi thâr alla tuo 2568 *Cott.* nu wi an thena síđ faran 4008 *Cott. ähnlich plur. II.* faran 1629. — *inf.* ni mag thâr faran man thurh that thiustri *niemand kann dorthin kommen wegen der Finsternis* 3386. faran (an . . *c. acc.*) 122. 483. 637. 899. 1163. 1271. 1889. 2634. 2639. 3402. 4422. 5140. faran (obar . .) 728. faran (undar . .) 1876. 2693. faran (te . .) 5834. forđ-werdes faran 2236. an faran an thiu berhtun bû *eingehen in die glänzenden (himlischen) Wohnungen* 3654. — *gerund.* te faranne (undar . .) 3992. thârod te faranne *dahin zu gehen* 1781. 3989. — *part. praes. acc. sg. masc.* (im tô) farandian 4025. — *praet. sg.* thô te seliđun fôr man-kunnies manag 4235. obar Judeon fôr herodwardes thanan 5242. *mit refl.* imu: fôr im te thêm friundun 1136. 2292. fôr imu . . an êna wostunnia 2696. *ähnl.* 2699. 2895. fôr im thô forđ-wardes 3538. hie im af them wîhe fuor obar Jordanes strôm 3957 *Cott.* fuor im thuo thâr hie welda 5778 *Cott.* — *plur.* fôrun thâr wîse man . . tesamne *(kamen zusammen)* 201. fôrun thea bodon obar al 350. *ähnl.* 693. 1217. 2648. 4819. 5962. fôrun im 796. 5984. fuorun im 5958 *Cott.* thea thâr an them wege fôrun biforan endi bihindan *(die auf dem Wege vor und hinter ihm her zogen)* 3659. fôrun (*Mon.* fôr) folk untô *Schaaren zogen herzu* 2814. — *Conj. praet. sg.* fôri 800. *plur.* fôrin 592. 641. 3743. — *part. praet.* gifaran 3753. *nom. pl.* ferran gifarana 633. *ähnl.* 1228. — *Mit der praep.* fan *bedeutet* faran *ausgehen, weggehen: prs. plur. III.* nu im sulîk word farad . . fan is múđe 5103. *imper. plur.* farad fan themu folke 1943. *inf.* (hêt ina) faran fan themu is folke *weggehen von seinen Genossen* 4619.

III. *c. acc. des Weges: praes. sg. III.* farid sie *(sc. die Strasse)* werodes filu 1776. ferid ina *(den Weg)* werodes lut 1784. *ähnlich plur. III.* farad 1774. — *gerund.* thôh he *(der Weg)* sô ôđi ne sî firihon te faranne 1789. — *praet. plur. II.* fôrun im óđran weg 718. *conj. plur.* fôrin 683.

fur-**faran** *im Gehen zuvor kommen, vorausgehen, c. acc. pers.: part. praet. acc. plur.* hie habit sia giu furfarana *(ist ihnen bereits vorausgegangen)* 5867 *Cott.*

gi-**faran** *gehen, ziehen, c. acc.: inf.* gifaran is fader ôđil *in seines Vaters Heimwesen ziehen = sterben* 4499.

te-faran 1) *in Stücke gehen, vergehen, zerfallen: praes. sg. III.* than tefarid erđa 2595. *inf.* tefaran 4349. — 2) *auseinandergehen, sich trennen: praet. sg.* tefôr folk mikil 2901.

fard (*ahd.* vart, *ags.* fyrd, *fries.* ferd) *st. f.* 1) *Zug, Reise, Gang: nom. sg.* 3678. *acc. sg.* fard 1799. 2459. *dat. sg.* ferdi 2846. 4549. folgô thi mînaro ferdi *folge meinem Wege* 3290. *ähnlich* 3312. 3587. 3665. 4000. 4991. *gen. plur.* fardiô (ferdio *Cott.*) 3646. — 2) *der betretene Weg, Fährte: nom. sg.* 2404. 2508. — *Compos.* hin-, megin-fard.

farm (*Thema* farma, *Medialbildung zu* faran) *st. m. Zug, Gang, das Vordringen: acc. sg.* fard gikiusid . . an fiures farm *in den Zug des Feuers (d. h. er wird in die Hölle hinein gerissen)* 2461. ina nerida god . . wiđ thes flôdes farm 4368.

fast (*ahd.* fasti, *ags.* fäst, *fries.* fest) *adj. fest, unerschüttert, beständig; treu: nom. sg.* nis iu noh fast hugi 2253. tho warđ imu eft . . water fast undar fôtun 2960. sô fast bist thu sô felis *von Petrus* 3069. stêd mîn hêlag word fast 4352. fast *gefesselt* 5120. — *acc. sg.* fastan hugi 3542. 4787. — *dat. fem.* an fastoro foldun 1810. an fastoro . . erđu 1824. — *gen. sg.* môdes . . fastes 2929. — *Compos.* legar-, sôđ-, wâr-fast.

fasto *adv. fest, unerschüttert; sehr, recht* 22. 43. 1018. 1049. 1238. 1664. 1814. 3917. 3998. 4270. 4655. 4662. 4681.

* **fasta** (*ahd.* fasta, *fries.* festa) *sw. f. Fasten: dat. sg.* an fastun 1053 *Mon.*

fastnôn (*ahd.* fastinôn, *ags.* fästnian) *sw. v. befestigen, fest machen; fesseln: praet. plur.* fastnôdun is folmôs *fesselten seine Hände* 4987. *part. praet.* gifastnôd 3386. 3528. 5580. fađmun gifastnôd 4961. fađmon gifastnôt 5637 *Cott.* — *festigen, stärken: praet. sg.* godes engil . . is hugi fastnôda 4792. *plur.* hugi fastnôdun, bundun briost-githâht 4857. — *part. praet.* irô ni stôdi gio sulîk megin samad, folkes gifastnôd *nicht stände ihrer je eine solche Schar zusammen, des Volkes festgeschlossen, (in geschlossnem Haufen)* 4893.

fastunnia *st. f. Fasten: acc.* fastunnea 1632. *dat. sg.* fastunniu 876. an fastunnea 1053 *Cott.*

fat (*ahd.* faz, *ags.* fät) *st. n. Gefäss: acc. pl.* thiu fatu 2041. — *Compos.* alo-, ful-, gold-, stên-, lioht-, rôk-fat.

fâh (*ahd.* fôh, *ags.* feá, *fries.* fê) *adj. wenig: nom. sg.* fâho folkskepi 1785. *gen. pl.* fahorô (*MS.* fahora) sum 2236 *Cott.*

fâhan (*ahd.* fâhan, *ags.* fôn) *fangen.* I. *c. acc. fangen, greifen, gefangen nehmen: inf.* fâhan 2723. 3942. 4230. 4823. 4914. — *praet. plur. II.* hwî gi mi thô ni fêngun 4908.

II. *c. acc. oder gen. fassen, ergreifen, aufnehmen: inf.* wurteô fâhan *Wurzeln fassen* 2397. nu gi môdes skulun fastes fâhan *festen Mut fassen* 2929. *praet. sing.* fêng im *(refl.)* wôđera thing 1201. *plur.* fêngun gibâda 5829 *Cott.*

III. *mit praep.* te *oder* an *Richtung nehmen auf . ., sich wohin wenden, worauf geraten: praes. sg. III.* fâhit im *(refl.)* te beteron than wordon endi werkon 3473 *Cott.* fahit im an sâlig thing 3478 *Cott.* *inf.* (hêtun) hwarbôs fâhan . . an mahtigna Krist *gegen den mächtigen Christ sich wenden* 4138. *part. praet.* habdun mid irô gelôbon te im fasto gefangan 1238. habdun thea liudî an twê mid irô gilôbon gifangan 3901. — *s. a.* gifâhan.

ant-fâhan *c. acc. empfangen, aufnehmen, annehmen, von Personen und Sachen: praes. sg. II.* antfâhis 1554. *III.* antfâhit 1957. 3483. 3508. *plur. III.* antfâhat 4449. sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat *ebenso wie Unkraut und Dorn das Getraide empfangen, in sich aufnehmen* 2523 *Cott.* — *imp. plur. II.* antfâhad 4394. 5197. — *inf.* antfâhan 1543. 1549. 1894. 1947. 1969. 2598. 2668. 3506. 3515. 3924. 4252. 4443. 5157. skolda te is hêrron handun antfâhan tins endi tolna *für die Hände seines Herrn Zins und Zoll annehmen* 1194. that gi thena weg môtin fan foran antfâhan *den Weg von vorn aufnehmen* 1794. — *gerund.* te antfa

hanne 1467. — *praet. sg.* antfêng 288. 477. 677. 953. 1241. 2952. 3363. 3639. 4623. 5144. 5426. 5621. 5735. thô siu êrist that barn antfêng wânum te thesero weroldi *als sie zuerst das Kind empfieng lieblich für diese Welt* 446. — *plur. III.* antfêngun 3352. 3675. 5492. *part. praet.* antfangan 1960. — *Mit abhängigem Satze: gerund.* te antfâhanne that ik thîne fôtî thwahe *anzunehmen dass ich deine Füsse wasche* 4514.

bifâhan *c. acc.* 1) *umfangen, umgeben, umfassen: praet. sg.* bifêng 393. 4370. 4429. *conj.* bifêngi 739. — *part. praet.* mid finistre werđat bifangan 4314. lînin, mid thiu êr thie lîkhamo was fagaro bifangan 5905 *Cott.* — 2) *erfassen, ergreifen: conj. praes. sg. III.* bifâhe 4359. *part. praet.* egison bifangan 2216. thiu idis was bifangan an farlegarnessi *im Ehebruch ergriffen* 3843. — 3) *ergreifen, behaften: part. praet.* that siu wâri mid suhtiun bifangan 2989. an sundiun bifangan 3856. *ähnlich* 4405. frostu bifangan 4401. — 4) *erfassen, in Worte fassen, bezeichnen: inf.* than willeo ik it iu diopor nu furđur bifâhan 1437. — *praet. sg.* endi thuo al bifieng mid ênu wordu *(bei der Schöpfung)* 40 *Cott. part. praet.* that warđ thuo al mid wordon godas fasto bifangan 43. — 5) *absolut:* sô thiu naht bifêng *(als die Nacht hereinbrach)* 4240.

far-fâhan 1) *fassen, fangen, ergreifen: praet. conj. plur.* that sie ni farfêngin . . ôđran man 4821. 2) *umfangen, umgeben, verhüllen:* sia *(die Sonne, acc.)* skado farfêng 5628 *Cott.* — 3) *fangen, fassen, ertappen: praet. conj. pl.* ef (that) sie ina forfêngin 3797. 3837. *inf.* farfâhan 3820. weldun ina wiđer-sakon wordun farfâhan *die Feinde wollten ihn durch seine Worte fangen* 3857. — 4) *umfangen, verhüllen, daher entziehen: part. praet. acc. sg. fem.* habda sie farfangana fîundô kraftu *der Macht der Feinde entzogen* 3033. — 5) *geistig auffassen, aufnehmen: praet. plur.* an abuh farfêngun Kristes lêra 4224. *praet. conj.* that sie it *(das Evangelium)* sô farfêngin 3840. — 6) *sich verfangen, sich wenden, geraten: praes. sg. III.* than he imu *(refl.)* farfahid an fehu-girî 2504. *praes. conj. plur.* that sie an betera thing folk farfâhan, *dass sie, die Leute, zu bessern Dingen sich wenden* 1365.

gifâhan 1) *fangen, gefangen nehmen: inf.* fisk gifâhan 3204. *praet. conj.* that he ina sân gifêngi 4175. — 2) *fassen, ergreifen, annehmen: praet. conj. plur.* that sie gilôbon te imu fasto gifêngin 4270. — 3) *c. gen. fassen, ergreifen:* wurteô gifâhan 2392.

obar-fâhan *überragen, bedecken: part. praet.* habda it thes waldes hlea forana obar-fangan (forgangan *Mon.*) 2412.

wiđ-fâhan *entreissen, hinweg nehmen: praes. sg. III.* endi sie . . fîondun wiđ-fâhit (witfâhit *Mon. Cott.*) 1873.

fâr (*ahd.* vâr, *ags.* fær) *st. m. Nachstellung, Lauer: gen. sg.* fâres 3792.

fârôn (*ahd.* fârjan) *sw. v. c. gen. nachstellen, auflauern: inf.* that sie ûses drohtines dâdiô endi wordô fârôn woldun 1230.

fârungo (*ags* fâringa) *adv. unversehens, plötzlich* 4359. 4376.

feđer-hamo *sw. m. Federgewand: dat. sg.* (faran) an feđer-hamon *vom Engel (nach den mythologischen Vorstellungen der heidnischen Deutschen waren Freya, die Nornen und Wieland mit einem Federkleide versehen)* 5800. *dat. pl.* feđer-hamun *von dem Kleide der Vögel* 1671.

a-fehian (*cf. unten* far-fehon *consumere*) *sw. v. zu nichte machen, zu Grunde gehen lassen, verderben: part. praet.* than is he sân afehit endi is thes ferahas skolo 1443. *(Vilmar Altertümer p. 83 note schreibt* fêhian, *zu goth.* fáian, *Röm. IX, 19.)*

gi-fehôn (*cf. ahd.* gifeho *gaudium*) *sw. v. mit Freude versehen, mit Fruchtbarkeit ausstatten: part. praet.* was that land sô gôd, frônisko gifehôd *(«mit Wachstum und Fruchtbarkeit nach des Gottes Frô Weise versehen» Vilmar a. a. O. S. 48 not.)*

far-fehôn (*ahd.* far-fehôn) *sw. v. hinnehmen, wegraffen, vernichten: praes. plur. III.* far-fehôd (farfioth *Mon.*) thîn folkskepi 3699.

fehta (*ahd.* fëhta, *ags.* feoht, *fries.* fiuchte) *st. f. Kampf, Streit: acc. sg.* fehta 1317.

fehu (*ahd.* fihu, *ags.* feoh, *fries.* fia) *st. n.* 1) *Vieh: gen. sg.* fehas 390. 2) *Besitztum, Eigentum: nom.* 2502. that is lêhni fehu *vergänglicher Besitz* 1550. *acc.* feho 1671. — *instr.* mid ênigu fehu (feho *Mon.*, *dat.* fehe *Cott.*) 1848.

fehu-giri *sw. f. Gier nach Besitz, Habgier: acc. sg.* fehu-girî 2504.

fehu-skatt (*ags.* feoh-sceat) *st. m. Geld, Geldstück: nom. pl.* fagara feho-skattôs 1855. *acc. pl.* fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650.

fel (*ahd. ags. fries.* fel) *st. n. Haut: nom. sg.* 153. 200.

feld (*ahd. ags. fries.* feld) *st. m. Feld: dat. sg.* aftar felda *längs des Feldes, auf der ganzen Ebene* 390. aftar them felde 5666 *Cott.* an them felda *auf dem Felde* 393. an them felde 2565 *Cott.* — an felde *im Freien* 435. 1675. 1682. — *gen.* feldes 2394.

felgian (*ahd.* falgjan, felgan) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. jemand etwas auferlegen, beilegen, anheften: praes. plur. III.* felgiad iu firin-sprâka *(schmähen euch)* 1340. *inf.* thâr im ôk ên wîf bigan felgian firin-sprâka 4970. — *praet. plur. III.* felgidun imu firin-word 5118. *ähnl.* felgidun (*MS.* folgodun) 5301 *Cott.*

bi-**felhan** (*ahd.* pifelahan, *ags.* bifelgan, *fries.* bifella) *st. v.* 1) *zu eigen übergeben, hingeben, überlassen: praes. sg. I.* an thîna hendî bifilhu — mînan gêst 5657 *Cott. II.* thes thu thîn sô bifilhis *dafür dass du das Deine auf solche Weise hingibst* 1554. — *conj. praes. sg. II.* than thu .. bifelhas thîna alamôsna themu armon manne 1558. *inf.* the skal mi an banonô giwald, fîundun bifelhan 4614. foldu bifelahan *der Erde übergeben, begraben* 5729 *Cott.* — *praet. sg.* thuo ina eft thero muoder bifalah hêlandi Krist an hand 2205 *Cott.* mi thi thius menegî bifalah *diese Schaar übergab mir dich* 5215. *plur.* thia mik thi bifulhun 5355. foldu bifulhun 5742. — *part. praet.* habda im .. hêlagna gêst fasto bifolhan 22. foldu bifolhan 4076. 4133. — 2) *anvertrauen: inf.* nu ik thi hier mînemo skal jungron bifelhan 5617 *Cott. praet. sg.* hie im werk bifalah *vertraute ihnen Arbeit an* 3418 *Cott.* — 3) *anempfehlen, befehlen: praet. sg.* he im tho bêđiu bifalh (bifal *Mon.*, bifalah *Cott.*) 1838. — 4) *begraben: praet. plur.* thuo sia thena lîk-hamon thâr befulhun an themo felise 5796 *Cott. part. praet.* that flêsk is bifolhan 4060.

felis (*ahd.* felis) *st. m. Fels, Stein: nom. sg.* 3069. 3701. 4076. *acc. sg.* fels 1090. 4081. *dat.* felisa 1810. felise (filisa *Cott.*) 1814. felise 5796. 5927 *Cott. instr.* felisu 5742 *Cott.* — *nom. plur.* felisôs 3732. 5667. *dat. plur.* felison 5465 *Cott.*

fellian (*ahd.* fallian, *ags.* fellan, fyllan) *sw. v. fällen, niederwerfen, stürzen: inf.* thana aldan êu .. fellean 1422. thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun, fellian te foldu 2685. — *praes. plur. II.* ni gi thes kornes te filu .. felliat undar iuwa fuotî *(damit ihr nicht zuviel Getraide unter euere Füsse tretet)* 2565 *Cott. III.* wallôs hôha felliad te foldu *werfen hohe Mauern zu Boden* 3701. *conj. sg.* firin-werk fellie 28. — *praet. conj. sg.* that ik feldi therô fora-sagonô word 1429. *plur.* hêt that sie .. feldin irô firin-dâdî *ihre bösen Taten fällten (sich ihrer entäusserten)* 1141.

bi-**fellian** *niederwerfen, stürzen:* elkor bifelliad sia ina ferne te bodme *sonst stürzen sie ihn in den Grund der Hölle* 2511.

* te-**fellan** *zerstören: part. praet.* tefellit 1824 *Cott.*

fer (*ahd.* fer, *ags.* feor) *fern, weit weg:* that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. gangid imu diubal fer 2481. dedôs fullîsti sô fer 5640 *Cott.*

fer (*ahd.* ferri, *ags.* feor) *adj. fern, weit, entfernt: dat. sg.* an themu allorô ferriston (ferristan *Mon.*, ferroston *Cott.*) ferne 2141.

ferah, ferh (*ahd.* fêrah, *ags.* feorh) *st. n.* 1) *Leben: nom.* ferh (fera *Cott.*) 4893. — *acc.* ferah 2197. 2353. 4158. 4687. 5410 *Cott.* fera 2217. 4000. 5803 *Cott.* — *instr.* ferhu 310. (ferhe *Mon.*) 4167. 5369. ferahu 2726. 3845. 4331. 5336. — *dat.* fe-

rahe 2209 *Cott.* 2973. 3859. 3897. 4118. 4331. ferhe 5458 *Cott.* — *gen.* ferahas 1443. ferahes 4036. 4478. ferhes 2685. 3155. 3882. 4614. 4914 *etc.* — 2) *Seele, Geist, im Gegensetz zum Leibe: nom.* ferah 4060. fera 5705 *Cott. acc.* ferah 3352. *dat.* ferhe 263. — 3) *gesunder Geist, Bewustsein: acc.* im *(den Besessenen)* simbla ferah fargaf 2277. — *s.* hêlag-ferah.

ferah-quala (*ags.* feorh-cvalu) *gewaltsamer Tod, Tötung: acc. sg.* thia ferah-quala 5398. *dat. sg.* te ferah-qualu 5176.

feraht *adj. (guten Geist habend) weise, gerecht, billig: acc. sg. masc.* ferahtan, ferehtan hugi 22, 73 *Cott.* ferhtan hugi 93. 1238. 1561. 1957. 3002. 4655. *nom. plur.* thea ferahton (ferhaton) man 677. *acc. plur.* thurh irô ferhton dâdî 1307.

ferahtliko (*ags.* ferhtlîce) *adv. mit gutem und gerechten Sinne, weise, fromm* 659. ferhtlîko 1639. 2668.

fergôn (*ahd.* fergôn) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei fordern, bitten: praes. sg. II.* thôh thu mi thesarô heri-dômô halbarô fergôs 2758. *inf.* ni williu ik is sie thiggian nu, fergôn thit folk-skepi 3537. — *nur c. acc. pers. prs. plur. III.* fergôt 1797.

ferian (*ahd. ags.* ferjan) *sw. v. zu Schiffe fahren, schiffen: praet. plur.* strîdiun feridun thea werôs widar winde 2917.

ferkal *st. m.? Riegel, Verschluss: nom. sg.* 5775 *Cott.*

fern (*aus dem lat.* infernum) *st. n. Hölle: acc. sg.* fern 3359. 3369. 3402. an fern that hêta 899. *dat.* ferne 1276. 2141. 2511. *gen.* fernes 5441 *Cott.* — *s.* in-fern.

fern (*ahd.* firni) *adj. alt: dat. sg.* fernun gêre *im vorigen Jahre* 217.

fern-dalu *st. n. plur. Abgründe der Hölle: acc.* under fern-dalu 1115.

ferrana (*ahd.* fërrana, *ags.* feorran) *adv. von ferne, weit her:* ferrana (ferrene *Mon.*, ferran *Cott.*) 3753. (ferrane *Mon.*, ferran *Cott.*) 4940. ferran 556. 633. 2978.

fer-weg (*ags.* feor-veg) *st. m. ferner Weg: acc. plur.* obar fer-wegôs 5519 *Cott.* an ferwegôs * 4756 *Cott.*

festian (*ahd.* fastjan, *ags.* fästan) *sw. v. fest machen, befestigen: part. praet.* gifestid 4011 *Cott.*

feterôs (*ahd.* vezzerâ, *ags.* feteras) *st. m. plur. Fesseln: acc.* feterôs 3797. *dat. pl.* an feteron 4401. 5301. 5414 *Cott.* (feteron 4920, 4930, 5268 *Cott.*; *s.* fiteriôs).

fêgi (*ahd.* feigi, *ags.* fæge) *adj. vom Geschick zum Tode bestimmt, dem Tode verfallen: dat. plur.* fargaf fêgiun ferah 2353.

fêh (*ahd.* fêh, *ags.* fâh) *adj. bunt, schillernd: nom. sg.* nadra thiu fêha 1879. that fêha (fêhan *MS.*) lakan *(der Tempelvorhang)* 5666 *Cott.*

fêhmia *s.* fêmea.

fêkn (*ahd.* feichan, *ags.* fâcen) *st. n. Trug, Bosheit, Hinterlist: gen. sg.* fêknes 2496. (*MS.* fêgnes) 5654 *Cott.* — *dat. pl.* fêknon (fêcneon *Mon.*) 1884.

fêkni (*ags.* fæcne) *adj. hinterlistig, trügerisch; böse, schlecht: nom. sg.* fêkni (fêgni *Mon.*) folkskepi 1228. fêkni krûd 2554 *Cott.* ên fêkni wîf 4996. — *acc. sg.* fêknian (fêgnien *Mon.* frecnean *Cott.*) hugi 1230. fêknan (fêgnian *Cott.*) hugi 1740. — *nom. plur.* Satanâses fêknea (fêgnia *Cott.*) jungoron 2274. *acc. plur.* fêknea (fêcni *Cott.*) word 5233.

fêmea, fêhmia (*ags.* fæmne, *fries.* fâmne, fôvne) *sw. v. Jungfrau, Frau: nom. sg.* fêmea *Mon.* (fehmea *Cott.*) 310. fêhmia (fadmia *MS.*) 5934 *Cott.*

fiartig *s.* fiwartig.

fidan *s.* findan.

fîf (*ahd.* fimf, *ags. fries.* fîf) *num. fünf; decliniert: nom. masc.* sie fîbi 3394. *neutr.* thiu fîbi 47 *Cott. acc. neutr.* girstîn brôd fîbi 2846. — *unflectiert* werodes . . fîf thûsundig 2873.

fîfto (*ahd.* fimfto, *ags. fries.* fîfta) *num. der fünfte; acc. masc.* thana fîfton (fiftan *Cott.*) 1190.

fillian (*ahd.* fillian) *sw. v. geisseln, schlagen: inf.* sia hietun ina thuo fillian 5495 *Cott.*

filu (*ahd.* filu, *ags.* fela, *fries.* felo, fel) *neutr. viel.* 1) *mit gen. plur. verbunden: nom. (das begleitende Verb steht im Singular):* that wolda thô wîsarô filo liudô barnô lobôn 5 *Cott.* ward gisamnôd filu . . Judeonô liudiô 96. sô it thâr mannô

filu ni wissa 2038. *ähnlich* 2138. 2268. 3467. 4141. 4258. 4316. 5104. filo 5719 *Cott.* — *Das begleitende Verb im plur.:* sô is êr managan dag biliđi wârun endi bôknô filu 373. sume sôhtun sie that waldandes barn, armarô mannô filu 1223. slôgun an irô briost filo wôpianderô wîbô 5688 *Cott.* — *acc.* sô filo konsta *(wuste)* wîsarô wordô 208. sô filu wintrô endi sumarô 465. that sie kindô sô filo . . hôbdu binâmin 729. gumonô filu 1261. *ähnlich* 2171. 2368. 2588. 2661. 2968. 2978. 3233. 3235. 3293. 3665. 3690. 3735. 4244. 4275. 4502. 5785. 5882. faran undar filu theodô 1876. —

2) *mit gen. sing.: nom.* filo werodes 934. werodes sô filu 1146. *ähnlich* 1776. 2231. 2302. 2464. 3674. 4123. 4218 *etc.* unqueđandes sô filo 5663 *Cott.* — *acc.* wundarlîkas filo 36. gôdes sô filu 567. wâres sô filu 1205. tîras sô filu 131. sô filu . . godes rîkeas *so viel vom Reiche Gottes* 1158. harmes filu 1338. arbêdies sô filu 1890. that he im habdi harmes sô filu, lêđes gilêstid 5185. *ähnl.* 1341. 1456. 1587. 1893. 2564. 2721. 3088. 3114. 3332 *etc.*

3) *c. gen. sing. u. plur.: acc.* welda im thâr wundres filu, têknô tôgean 3114.

4) *mit ergänztem Gen.: nom.* that wàs sô mahtig thing, that thâr Kristes dôđ antkennian skoldun, sô filo thes gifuolian [therô] thie gio mid firihon ni sprak . . *das war ein so mächtiges Ereignis, dass Christi Tod erkennen sollten, ihn* (thes) *wahrnehmen so Viele derer die nie unter den Menschen gesprochen hatten* . . 5678 *Cott.*

5) *ohne Gen.: acc.* the thâr konsta sô filo mahlian 225. filu sprâkun *sprachen Vieles* 412. te hwî sprikis thu thes . . sô filu *weswegen sprichst du so viel darum* 2026. *ähnlich* 2370. 2540. 3104. filu skal ik thâr githolôian, hoskes gihôrian *vieles werde ich da leiden, (viel) des Schimpfes hören* 3528.

6) *adjectivisch: acc. plur.* thuo nâmun sia an thêm liudon filo diuria mêđmôs 5890 *Cott.*

7) *adverbial, viel, sehr:* filu wîs *sehr erfahren* 570. filu wîse man 624. *ähnlich* 4529. filu gornôda *trauerte sehr* 805. mîđan filu *sehr, in hohem Grade meiden* 1515. that ina thea liudî sô filu, thioda ni thrungi, *dass ihn die Leute, das Volk so sehr nicht drängten* 2385. *ähnlich* 1736. 3722. 4708. 5757. — *viel, häufig, oft:* 1358. 1923. 3646. 3658.

findan (*ahd. ags.* findan, *fries.* finda) *st. v.* 1) *finden, antreffen, begegnen: praes. sg. II.* than findis thu gisundan at hûs magu-jungan man 2151. *plur. II.* nu gi ina ni findat hier 5853 *Cott. plur. III.* thâr fíđad (findat *Cott.*) sie meti te kôpe 2827. — *conj. praes. pl. III.* thâr sie seliđa fíđen (findan *Cott.*) 2826. — *inf.* findan 4174. 5069. fíđan *Mon.* 403. 1799. 1913. 2643. — *praet. sg. III.* fand thâr Judeonô filu 3735. thô siu that hêlaga barn ni fand undar them folka 805. fand thâr barn gisund 2160. fand sie slâpandie 4799. ina thiu môdar fand sittean undar thêm gisíđun 818. fand sie that barn godes slâpan *das Kind Gottes fand sie (die Jünger) schlafen* 4773. *ähnl.* 5462. — *plur. III.* fundun . . folkô drohtin 430. *ähnl.* 463. 3185. thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun an is seli sittian *als sie da den mächtigen Herodes in seinem Hause sitzen fanden* 548. *ähnl.* 807. 1173. fundun al sô he sprak word-têkan wâr 4549. fundun ina gifaranan *fanden ihn verschieden* 5702. — *praet. conj.* fundi 2126. — *part. praet.* fundan 667.

2) *geistig finden, ermitteln, wahrnehmen: inf.* ni mag thi lastar man fíđan (findan *Cott.*) *kein Mensch kann eine Sünde (an) dir entdecken* 3808. ni mahta thegan nigên wiđ them word-quidi wîđer-saka findan *(eine Widerlegung finden)* 3874. thô ni mahta lastares wiht an them barne godes bodo kêsures findan, fêknea word 5233. *ähnl.* 5237. *mit abhäng. Satze:* nu ik mid theson liudon ni mag findan . ., that hie is ferahes sî . . skuldig 5320.

ant-findan *wahrnehmen, bemerken, inne werden: praet. sg.* thâr ina

Jôhannes antfand 1127. *in unregelmässiger Form* (*wie ags.* funde) that it sân antfunda frîô skôniôsta *dass die schönste der Frauen es alsbald wahrnahm* 2017. — *praet. plur. mit zu ergänzendem Obj.:* wardôs antfundun *die Wächter nahmen (es) wahr* 387.

undar-findan *untersuchend finden, ausfindig machen: inf.* wolda is muodsebon ford undar-findan 5280 *Cott.* — *praet. conj. plur.* hêt that sie irô ârundi al undarfundin umbi thes kindes kumî *befahl, dass sie ihre Botschaft in Bezug auf die Ankunft des Kindes vollständig ermittelten* 638.

fingar (*ahd.* fingar, *ags. fries.* finger) *st. m. Finger: instr. sg.* mid is luttikon fingru 3372. *dat. sg.* fingron 32 *Cott.* fingrun 2041.

finistar (*ahd.* finstar) *st. n. das Dunkel, Finsternis: dat. sg.* mid finistre (finistriu *Cott.*) 4314.

finistri (*ahd.* finstarî) *sw. f. Finsternis: acc. sg.* finistrî 390.

fiorda (*ahd.* fiordo, *ags.* feorda) *num. der vierte: nom. fem.* thiu fiorda tîd *(die vierte Stunde)* 2912.

firi *adj. s.* mid-firi.

firihôs (*ags.* firas) *st. m. plur. Leben habende, Menschen: dat.* firihon 1789. 4527. mid firihun *unter den Menschen, auf der Welt* 1392. 4568. mid firihon 5678. 5865 *Cott.* mid is firion *unter seinen Leuten, unter dem Volke* 5328 *Cott.* — *gen.* firihô 4307. firihô barn (barnô, barnun) *Menschenkinder, Menschen* 16. 420. 496. 1160. 1216. 1372 *etc.* firiô barn 47, 52 *Cott.*, 1538 *etc.* firihô drohtin *von Gott und Christus* 1960. 4215. firiô drohtin 5658 *Cott.* allarô firihô fadar *(Gott)* 1848. 1978.

firina (*ahd.* firina, *ags.* firen; *mit skr.* para-m *ultra, griech.* περάω *dringe durch,* πόρος *Gang, lat.* por-ta, perîculum *zu goth.* far-an) *st. f. Grundbedeutung Begehung, das Begangene, Handlung, daher* 1) *böse Tat, Sünde, Schuld, Frevel: acc. sg.* firina 1493. 2702. 5598. *dat. pl.* firinon 5702 *Cott.* — 2) *aus der Bedeutung des Unrechts entwickelt sich die Bedeutung des ausser der Regel stehenden, ungewöhnlichen, wunderbaren: der dat. pl.* firinun *steht adverbial, ausnehmend, höchst:* ûs is firinun tharf, that wi . . 2429. mi is firinun tharf, that thu . . 3366.

firin-dâd (*ags.* firin-dæd) *st. f. Freveltat: acc. plur.* firin-dâdî 1141.

firin-quâla *st. f. ungeheure Marter, höchste Qual: gen. sg.* sulîkarô firinquâlâ 4920.

firin-quidi *st. m. Frevelrede, Lästerung: acc. pl.* sulîka firin-quidi 5336.

firin-sprâka *st. f. Frevelrede, Schmähung, Lästerung: acc. sg.* -sprâka 1340. 4970. 5237.

firin-sundea *sw. f. grosse Sünde, schwerer Frevel: nom. pl.* thea firinsundeon 3660.

firin-werk (*ags.* firen-veorc) *st. n. Freveltat, Sünde: acc. plur.* firinwerk 28. 743. 876. 1621. 1852. 1873. 5009. *dat. pl.* firin-werkun 3598. 4359. 4424. -werkon 5723 *Cott. gen. pl.* firin-werkô 1718. 2496.

firin-word *st. n. böse Rede, Schmähung, Lästerung: acc. pl.* firin-word 5118. 5301.

firi-wit (*ahd.* firi-wizzi, *ags.* fyrvet) *st. m. n. Neugierde, Wissbegierde: nom.* was im firiwit mikil wîsarô wordô 2814. ûs is thes firiwit mikil 4294. *ähnl.* 4609. was im firiwit mikil *(waren sehr begierig zu wissen)* hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin . . dôn 4942.

firiwit-lîko (*ahd.* firiwizlîhho) *adv. voll Wissbegier:* fragôda sie firiwitlîko *fragte sie angelegentlich* 815. 2772. 2840. *ähnl.* 3554. 5278. firowitlîko *Mon.* 815.

fisk (*ahd. ags. fries.* fisc) *st. m. Fisch: acc. sg.* fisk 3204. 3213. *acc. plur.* fiskôs 1160. 2846. 2853.

fiskari (fiskâri?; *ahd.* fiscâri, *ags.* fiscere) *st. m. Fischfänger, Fischer: nom. sg. von Petrus* 3210.

fisk-net (*ags.* fisc-net) *st. n. Fischnetz: acc. sg.* 2631.

fiskôn (*ahd.* fiscôn, *ags.* fiscian, *fries.* fiskia) *sw. v. Fische fangen, fischen: praet. plur.* fiskôdun im *(refl.)* an them flôde *fischten in dem See* 1156.

fiteriôs *st. m. plur. die Fesseln: dat. plur.* fiteriun, fitereun 4920. 4930. 5268 *Mon.* — *s.* feterôs.

fiur (*ahd. fries.* fiur, *ags.* fŷr) *st. n. Feuer: nom.* 4284. 4376. 4946. grâdag fiur 2144. brinnandi fiur 3080. 4374. that fiur . . hêt 4368. — *acc.* fiur 4814. an that fiur *(in die Hölle)* 4443. an bitar fiur 2573. an wallandi fiur 2603. brinnendi fiur 3384. an sô grâdag fiur 3396. an that fiur êwig 4422. — *instr.* fiuru 1954 (fiure *Mon.*) 3605. — *dat.* fiure 4968. (3605 *Mon.*) — *gen.* fiures 2461. 2640. 3699.

fiwar, fiuwar, fior (*ahd.* vior, *ags.* feóver, *fries.* fior) *num. vier: acc.* fiuwar naht endi dagôs 4085. 4133. — *mit Teilungsgenitiv:* fior endi antahtoda (fiwar endi ahtoda *Cott.*) wintrô *vier und achtzig Jahre* 513. — *decliniert: nom. masc.* sia fiorî *diese Vier* 9, 16, 32 *Cott. dat. masc.* mid thêm fiwariun (fiwarun *Cott.*) 1190.

fiwartig, fiartig, fiortig (*ahd.* fiorzug, *ags.* feóvertig, *fries.* fiuwertich) *num. vierzig: acc. mit Teilgsgenitiv* fiartig . . dagô endi nahtô 450. fiortig nahtô 1053. — *dat.* aftar thêm fiwartig dagun 1061.

figa (*ahd.* fîga, *ags.* fîc- *in* fîc-treôv) *sw. f. Feige: acc. plur.* fîgun 1745.

fiond (*ahd.* fîant, *ags.* feónd, *fries.* fîand) *st. m.* 1) *Feind: nom. sg.* 1650. 2545. 2557. *acc. sg.* fîund 4876. 4970. *dat.* fîunde 1460. — *nom. pl.* fîund 3696. 4930. fîond 5492 *Cott. acc. pl.* fîund 1451. 1454. 1876. *dat.* fîundun 715. 1884. 4614. 5120. fîondon 5640 *Cott. gen.* fîondô 2695. 3033. 3882. 3992. 4424. 4496. 4609. 4814 *etc.* — 2) *speziell Bezeichnung des Teufels: nom.* fîund 1061. 1100. 1115. 3598. unhiuri fîund (fîond) 1076. 5445 *Cott.* mahtig fîund 2925. kraftag fîund 4659. *dat.* fîunde 4665. *gen.* fîundes 1365. 2274. — *im plur. böse, höllische Geister: nom.* fîund 1216. 2513. nîđ-hugdig fîund 1056. *acc.* fîund 2282. *dat.* fîundun 1011. 2364. 2811. 3359. *gen.* fîundô 28. 52. 3605. 3937. 4118. 4212 *etc.* — *Compos.* gêr-fîund.

fîund-skepi (*ahd.* fîantscaf, *f.*, *ags.* feónd-scipe) *st. m. Feindschaft: acc.* fîund-skepi 1340. 1437. 1904. fîond-skipi 5355 *Cott. gen.* fîund-skepies (-skipes *Cott.*) 1467.

flet (*ags. fries.* flet) *st. n. eigentlich der Fussboden eines Hauses, die Diele; daher das Haus, das Saalgebäude selbst: acc. sg.* flet 2740.

fletti (*ahd.* flezzi) *st. n. dasselbe: dat. sg.* flettie 552. 2751. flettea 150.

flêsk (*ahd.* fleisk, *ags.* flǣsc, *fries.* flâsk) *st. n. Fleisch, auch figürlich der Leib, im Gegensatz zur Seele: nom.* 153. 4060. 4752. 4784. *acc.* flêsk 3640. *gen.* flêskes 4769.

gi-flîhan (*mit* î *nach goth.* þláihan, *ahd.* flêhjan) *st. v. besänftigen, mild machen: praes. sg. III.* is môd . . giflîhid 1460.

fliohan (*ahd.* fliohan, *ags.* fleón, *fries.* flîa) *st. v. c. acc. etwas fliehen: praet. sg.* flôh that barn godes gêlarô gelpquidi 2897.

fliotan (*ahd.* fliozan, *ags.* fleótan, *fries.* fliata) *st. v. fliessen: praes. sg. III.* thâr ên aha fliutid . . nord te sêwa 758. *praet. sg.* al sô Jordan flôt 873.

flît (*ahd.* flîz, *ags. fries.* flît) *st. m. Streit, Kampf: dat.* flîte 4794. 5888.

flîtlîko (*ahd.* flîzlîhho) *adv. mit Eifer, eifrig* 5330.

flôd, *Cott.* **fluod** (*ahd.* fluot, *ags. fries.* flôd) *Flut, Wassermenge, Wasser:* 1) *st. m. nom. sg.* the flôd 4376 *Mon. acc.* an thena flôd 2922. an flôd 2631. 2912. *dat.* flôde 983. 1156. 1185. 1824. 2260. 2382. 2972. 3204. *gen.* flôdes 4368. — 2) *st. f.: nom.* thiu flôd 2942 *Mon.* 4364. (thiu fluod 4376 *Cott.*) *acc.* obar thia fluod 4011 *Cott.* — 3) *st. n.: nom. pl.* libbiendi flôd *lebendige Wasserströme* 3918.

far-flôkan (*ahd.* firfluohhan, *fries.* urflôka) *st. v. verfluchen: part. praet. nom. plur.* farflôkane 4422.

* **fol** *adj. voll: nom.* idis enstiô fol 261 *Mon.* — *s.* ful.

folda (*ags.* folde) *st. sw. f. Erde: in starker Flexion nom. sg.* 5800. *dat.* te foldu *zu Boden* 2685. 3701. 4284. 4748. foldu bifolhan *(begraben)* 4076. 4133. *ähnl.* 5729. 5742. — *in schwacher Flexion: dat. sg.* foldun 1810.

folgôn (*ahd.* folgên, *ags.* folgian, *fries.* folgia) *sw. v.* 1) *folgen, nachfolgen: praes. plur. III.* farad endi folgôd *(sie — die Menschen — gehen, sterben, andere folgen, werden geboren)* 3632. wi witun that thînun wordun wâr-

lîk biliđi forđ folgôiad *wir wissen dass deinen Worten (deinem eben geredeten Gleichnisse) die wahren Gestaltungen (die wahre Beschaffenheit, d. h. die Auslegung) nachfolgen* 2429. — *conj. praes. plur. I.* folgôn im te theru ferdi 4000. — *imp. sg. II.* folgô thi mînaro ferdi *(folge mir nach)* 3290. — *inf.* ne lâtad thes melmes wiht folgôn an iuwun fôtun 1947. that he môti themu is wege folgôn 3671. thô sie imu sulîk werod mikil folgôn gisâhun 4194. *ähnl.* 4539. 4954. 5723. — *praet. sg. III.* megin folgôda *die Schaar folgte nach* 2190. that imu werod mikil . . folgôda 2369. siu imu aftar gêng, folgôda frôkno 2996. *plur. I.* folgôdun thînaru ferdi 3312. *III.* folgôdun ênun berhtun bôkne 545. thea werôs aftar gêngun, folgôdun ferahtlîko 659. folgôdun is ferdi 3665. *ähnl.* 3587. 4940. folgôdun obar ferwegôs 5519. — *conj. praet. sg. III.* folgôdi (theru ferdi) 4991. *plur. I.* hêt that wi im folgôdin 596. *ähnl. III.* folgôdin 1158. — 2) *sich nach etwas richten, folgsam sein, folgen: praes. plur. III.* thea *(qui)* . . folgôd irô frôhon willeon 1669. imu al thius werold folgôd, liudî bi thêm is lêrun 4197.

far-folgôn *c. dat. in etwas folgsam sein; gehorchen: inf.* that ênig liudeô ni skal farfolgôn (-folgan *Mon.*) is friunde 1493.

folk (*ahd.* folch, *ags. fries.* folc) *st. n. Menge, Schaar, insbesondere streitbare Schaar, Kriegerschaar, Volk: nom. sg.* 1115. 1440. 2062. 2133. 2217. 2260. 2370. 2668. 2853. 2863. 2873. 2901 *etc.* fagar folk godes *(die Engel)* 412. *Mit dem gen. plur.:* Judeonô folk *das Volk der Juden* 3043. 3177. 3885. 3897. 4482. folk Judeonô 3784. 3859. 4852. 5109. mannô folk *die Schaar der Männer* 2659. 4918. *ähnlich* heliđô folk 3567. 4677. rinkô folk 5761. *Als Mehrheitsbegriff hat der sing. des subst. oft das Verb im plur. bei sich:* 1828. 2010. 2814. 4478. 4677. 4852. 4918. 5328. 5535. — *acc. sing.* folk 2172. 2751. 2895. 5207. 5299. 5412. Judeonô folk 61. 3166. 5182. mannô folk 2057. 3446. 3522. 3570. 5395. erlô folk 2373. thegnô folk 2379. liudiô folk 2387. gesiđô folk 2816. 4528. gumonô folk 2848. fîundô folk 4609. 5136. fîundô folk *(die Schaar der Teufel)* 2459. — *instr. sing.* folku 3560. 5320. 5351. *dat. sg.* folka, folke 491. 805. 928. 1271. 1317. 1422. 1431. 1454. 1639. 1943. 2197. 2277 *etc.* Judeonô folke 4096. 5723. 5970. fîundô folke 4424. 4496. mannô folke 5543. — *gen. sg.* folkes 2047. 2404. 4893. 5084. 5337. 5580. 5598. Judeonô folkes 766. fîundô folkes 2695. 3882. hwilîkes he folkes wâri *welches Volkes (welches Stammes) er wäre* 4974. — *der plur. auch in der Bedeutung Leute: nom.* folk 1163. 1365. 1726. 1978. — *acc.* folk 1392. — *dat.* folkun *(Schaaren)* 3696. — *gen.* folkô 430. 2208. 4823. 5934. — *Compos.* druht-, Ebreô-, eđili-, eorid-, grim-, Judeô-, liud-, megin-, nîđ-folk.

folk-kuning (*ags.* folc-cyning) *st. m. König einer Kriegerschaar, König: nom. sg.* 5278.

folk-skepi (*ags.* folc-scipe *m.*) *st. n. Volk, Stamm, Nation: nom. sg.* 1228. 1785. 4350. *mit dem plur. verbi:* 1861. 4814. *acc.* folkskepi (-scipi *Cott.*) 3537. 3699. 3944. 4244. 5197. *dat.* folkskepi (-scipe *Cott.*) 3002. 3556. 4158. 4199. 4230. (-scipie *Cott.*) 3732. 5238.

folk-togo (*ags.* folc-toga) *sw. m. Führer einer Kriegerschaar, Herzog: nom. sg. (Pilatus)* 5729. *acc. sg.* folk-togun *(Herodes)* 5268. *dat.* folk-togon *(Pilatus)* 5888.

folk-werôs (*ags.* folc-veras) *st. m. pl. Leute aus dem eigenen Volke, Landsleute: nom.* 2731.

folmôs (*ahd.* folma, *ags.* folm *sg. fem.*) *st. m. nur im plur. die Hände: acc.* folmôs 4987. *dat.* folmon 180. folmun 2047. 4508. 4539. mid irô (is) folmun twêm 380. 3213. *gen.* folmô 4876.

fon *s.* fan.

for, far (*ahd.* fora, *ags.* for, *fries.* fori) *praep. c. dat. acc. u. instr. vor: I. c. dat.* 1) *räumlich, teils vor, ante, prae:* is giwâdi slêt, brak for is breostun *(das Gewand vor seiner Brust)* 5102. thâr was eld mikil . ., themu folke tegegnes, giwarht for themu werode 4947. *teils vor,*

coram, angesichts: the gio for gode standu, andward for them alo-waldon 120. 121. *ähnlich* 676. 1287. 1895. thôh skolda it *(das Kind)* simbla that lîf ageban, the magu for theru môder *angesichts der Mutter* 741. — ni welda sie aftar thiu meldôn for menigî *wollte sie darnach vor dem Volke nicht angeben, nicht verraten* 305. ni mâread it far menigî 1572. *ähnl.* 3233. 4647. gi skulun mi te wârun seggean for thesun liudiô folke 561. *ähnl.* 1326. 1454. 1804. 1837. 2049. 2156. 2209. 2318. 3056. 3865. 3953. 5091. mîn word for thesumu werode! 2754. sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôgwiniun 2757. that gi it than for ôđrumu werode ni duad 1571. lêstean far thêm liudiun 2036. *ähnl.* 2334. sin welda thô irâ geba êgan . . for theru menigî 2771. *ähnl.* 2775. 2785 *u. s. w. vergl.* 1271. 1634. 1972. 1973. 1974. 1976. 1977. 2075. 4002. 4162. 4612. 4616. 4618. 4965. 5325. — 2) *causal, vor, für, wegen:* that he . . for thesumu folk-skepi (furi thit folkskipi *Cott.*) ferah farlâte 4158. wîti endi wunder-quâla, thea ik for thesumu werode skal tholôn, for thesaru thiod 4570. 4571. that wi her for ûsumu drohtine dôian môstin *für unsern Herrn sterben* 4866. — ne galpô thu for thînun gebun te swíđo *rühme dich nicht zu sehr deiner Gaben wegen* 1563. drôbda for themu dôđe *schrak vor dem Tode zurück* 4759.

II. *c. acc.* 1) *räumlich hinbewegend, vor:* gêng . . for is thiodan standan, hard for is hêrron 4872. 4873. — weldun ina for ôgun Kristes brengean, for that barn godes 2297. 2298. *ähnlich* for thena heri 1899. for thena alo-waldon 1979. for thena folk-togun 5268. for thia lindî 5374. — 2) *causal wegen, für:* that he far thesa thioda tholôian welda, far thit werod wîti 4185. 4186. *ähnl.* 4796. that ik mînan gebe lioban lîk-hamon for liudiô barn 4764. — 3) *in Verbindung mit haben, für, als:* endi mi for frôhon habas 1103. habdun ina for wâr-sagon 2728. haba ina than far hêđinan 3239. habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning 3906.

III. *c. instr. nur in der Verbindung* far thiu, *darum, deswegen:* far thiu 1881. for thiu 4377.

IV. *in Verbindung mit* ûtar, *praep. c. acc., ohne, sonder:* far-ûtar lastar 81. for-ûtar man-kunnies wiht 1058.

fora *(meist nur im Mon.) praep. c. dat., acc. u. instr.* = for, *von welchem es die vollere Form ist: c. dat.* 1) *räumlich vor, ante; coram, angesichts:* stôd imu thô fora themu wîhe 3759. lôn neman fora godes ôgun 1566. lêđes filu fora werold-kuningun . . antfâhan 1894. thena williu ik eft ôgean . . fora allarô firihô fader 1978. grôtta sie fora themu gum-skepie 2749. *ähnl.* 1969. 2750. 2755. 4406. — *Die praep. nachgesetzt:* thar sia im fora stuodun 5412 *Cott.* — 2) *causal wegen, vor:* thenkean fora themu thinge *sich vor dem (jüngsten) Gerichte vorsehen* 4378.

c. acc. räumlich, vor: that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun 2303. hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes 2309.

c. instr. fora thiu *deswegen, daher* 4357.

fora-bodo (*ahd.* fora-boto) *sw. m. Vorbote, Vorläufer: nom. sg.* 931.

foran (*ags.* foran) *adv. vorn:* lag imu . . at thêm durun foran *an den Türen vorn, d. h. vor den Türen* 3337. fan foran *von vorn* 1794.

bi-foran I. *adv. vorn, vor, vorher:* a) *räumlich:* sat thiu môdar biforan *die Mutter sass davor* 383. biforan *vor (Jemand), in conspectu* 749. 1710. biforan endi bihindan *vorn und hinten* 3660. (fôran) them folke bifôran *vor dem Volke her* 4820. beforan fiđan *vorn, an erster Stelle finden, vorfinden* 1913. lêt man simla then ênon biforan *wenn man nur den einen wegliess, ausnahm* 4820. — b) *zeitlich:* ên was irô thuo noh-than firiô barnun biforan *eins von diesen war da noch den Menschenkindern vorbehalten* 47 *Cott.* biforan *vorher* 4310. 4445. sô lango biforan *so lange vorher* 4936. êr biforan *früher, vorher* 1345. 5187.

— II. *praep. c. dat. causal, wegen:* biforan theru derebeon dâdi 4862. te-foran *adv. vor:* ne skulun gi swînun teforan iuwa meregriton makôn *ihr sollt nicht eure Perlen den Schweinen vor machen (als Halsband vorhängen)* 1722.

forana *adv. von vorn* 2412.

fora-sago (*ahd.* fora-sago, *ags.* foresaga) *sw. m. Prophet: gen. pl.* fora- (furi- *Cott.*) sagonô 928. 1429.

forđ (*ags.* forđ, *fries.* forth) *adv. local* 1) *hervor, herbei, herzu:* than ir man for thea heri forđ . . gangan hêtid 1899. nu hêtis thu hir forđ dragan allarô lîđô lofsamôst 2062. thô gêng imu thâr Judas forđ, . . thâr that ađali sat 4480. *in ähnlicher Constr.* 2014. 2746. 2785. 2853. 3820. 3823. 3841. 4175. 5072. *hierher auch Constructionen wie:* seggean forđ *heraus sagen, erzählen, auseinandersetzen* 33. that thu sô forđ gisprâki *was du also aussprachst* 3066. rekkian forđ 3169. *ähnl.* 4161. 5884. — 2) *vorwärts, fürbass:* Krist im forđ giwêt an Galileô-land 1134. *ähnlich* 1190. 3034. 4215. 5731. gaf it is jungarun forđ *(reichte es seinen Jüngern)* 2857. — 3) *fort, hinweg:* skrêd the wintar forđ 197. êr than sie fôrun westar forđ 641. giwitun im forđ thanan 650. lêddun ina forđ thanan 3352. îliat gi nu forđ hinan 5865. *in ähnl. Construction* 2088. 2149. 2282. 4187. 5867. 5872. ne lât ús farlêdean lêđa wihtî sô forđ an irô willeon, sô wi wirđige sind *lass uns die bösen Geister nicht so hinweg (in die Hölle) nach ihrem Willen führen, wie wir es verdient haben* 1613.

temporal fürder, ferner, fortan, des Weiteren: that sie môstin is huldî forđ giwirkean 691. lêsti thu inka wini-trewa forđ sô thu dâdi 322. gêngun eft thiu kumbal forđ 648. that gi thesarô weroldes nu forđ skulun salt wesan 1362. *in ähnl. Construct.* 540. 1144. 1252. 1390. 1794. 1849. 1944. 2355. 2450. 2461. 2492. 2499. 2514. 2565. 2580. 2590. 3012. 3031. 3354. 3379. 3457. 3464. 3484 *etc. etc.* forđ folgôiat *folgen fürder, folgen nach* 2429.

forđ-werd (*ags.* forđ-veard) *adverbialer acc. sg. neutr. fürder, fortan, ferner* 4011 *Cott.* — forđ-wardes *adv. gen. sing.* 1) *local: vorwärts, nach vorn* 3155. *weiter, fürbass* 2168. 2912. 5783. fordwerdes 2236 *Cott.* — 2) *temporal: weiter, ferner, fortan* 1852. 4108. (forwardes *Cott.*) 976. 4352.

forđ-weg (*ags.* forđ-veg) *st. m. Weg, der hinweg führt, Todesweg: acc. pl.* fúsid an forđ-wegôs *(zum Tode bereit)* 4756 *Mon.*

foraht, forht (*ahd. ags.* forht) *adj. in Furcht, bange: nom. sg.* foroht 115 *Cott.* foraht 2678. forht (foroht *Cott.*) 2929. *acc. sg. masc.* forhtan 4987. forahtan 5954 *Cott. nom. pl. masc.* forhta 2253 *Cott. fem.* forahta 5872 *Cott.*

forhta (*ahd.* forahta) *st. f. Furcht: acc. sing.* forhta 4320. *dat. pl.* wurđun an forhtun *gerieten in Furcht, fürchteten sich* 393. 4598. 4852. *ähnl.* an forhtun 2924. 3394. 3714. 4752. 4961. 5165. an forahton 5337. 5451. 5815 *Cott.* bi thêm forahton *aus Furcht* 5803 *Cott.*

forhtian (*ahd.* forohtan, *ags.* forhtian) *sw. v. fürchten;* 1) *intransitiv: imp. sg. II.* ni forhti thu thînun ferhe *fürchte nicht in deiner Seele* 263. *plur. II.* ne forohteat te filo 4708 *Cott.* — 2) *c. acc. imp. plur. II.* ne forhteat irô fîund-skepi 1904. forhtead fader iuwan 1908.

forhtlik (*ahd.* forahtlîh, *ags.* fòrhtlîc) *adj. furchtbar, schrecklich: superl. nom. neutr.* forhtlîkôst 2615.

forhtôn *sw. v.* = forhtian; *c. acc.: praet. conj. plur.* ef sie . . ni forhtôdin that folkskepi *wenn sie nicht das Volk gefürchtet hätten* 3944 *Mon.*

formo (*ags. fries.* forma) *adj. der erste: acc. sg.* an thana formon sîđ *das erste Mal* 1587. 4991.

formôn *sw. v. c. dat. vorwärts bringen, helfen; schützen: inf.* the allumu man-kunnie wiđ hellie-gethwing helpan welda, formôn wiđ them ferne 1276. im helpan bad, formôn is ferhe 5458.

gi-formôn *dasselbe: inf.* ni mahta siu im nio giformôn 738. that he mahti allarô mannô gehwes ferahe giformôn 2973. *ähnl.* 4118.

forn (*ahd.* forn, *ags.* fyrn) *adv. vormals, ehedem:* 570. 1431. furn 624. 3989 *Cott.*

forn-dagôs (*ags.* fyrn-dagas) *st. m. plur. vergangene Zeiten: dat.* an forn-dagun 1414. an furn-dagun 4364.

* **for-wardes** *Cott. für* ford-wardes 976. 4352.

fôdian (*ahd.* fuotjan, *ags.* fêdan, *fries.* fêda) *sw. v.* 1) *erzeugen: inf.* that wi erbi-ward êgan môstin, fôdean an unkun flettea 150. — 2) *gebären: praes. conj. sing. I.* that ik magu fôdie 272. *inf.* skalt thana magu fôdean thes hôhon hebankuninges 265. *part. praet.* the kuning is gifôdit 598. hwô he gifôdid was, an lioht kuman 2731. — 3) *ernähren, füttern: praes. conj. sing. III.* that man ina wel fôdea 1863. fôdie is hundôs mid thiu 3018. *inf.* thena lêreand skulun fôdean that folkskepi 1861. — *praet. sg.* fôdda ina 438.

a-fôdian *gebären: nur im part. praet.* afôdit, afôdid *geboren* 166. 456. 605. 2292. 4388. 5250.

fôgian (*ahd.* fuogjan, *ags.* fêgan) *sw. v. verbinden, zusammenfügen: part. praet. (Pilatus sass)* an them stênwege, thâr thiu strâta was felison gifuogid *wo die Strasse aus Steinen zusammengefügt (gepflastert) war (nach Joh. XIX. 13, aber mit Anklang an die heimische Sitte, der zufolge der Gerichtsherr an einer Ecke des Burgtors auf dem Heerwege der zu ihr führt, Recht spricht)* 5465 *Cott.*

gi-**fôlian** (*ahd.* gafuoljan, *ags.* gefêlan, *fries.* fêla) *sw. v. mit gen. inne werden, wahrnehmen, bemerken: inf.* sie mahtun gifôlian is fardiô 3646. *ähnl.* gifuolian (*vergl. hierzu unter* filu *nr.* 4) 5678 *Cott. praet. sg.* gifuolda irô fêknes 5654 *Cott.*

gi-**fôri** (*ahd.* gafuori) *st. n. Nutzen, Vorteil, Gewinn: acc. sg.* fruma endi gefôri 1538. *dat. sg.* te gefôrea (gifuore *Cott.*) 2502. *gen.* ni seh thu mînes her flêskes gifôries *sieh nicht darauf, was meinem Leibe gut ist* 4769.

fôrian (*ahd.* fuorjan, *ags.* fêran *in anderer Bedeutg., fries.* fêra) *sw. v.* 1) *führen, leiten: inf.* fôrian (fuorian *Cott.*, fôrdun *Mon.*) 4930. hietun sia Kristan thuo . . selbon fuorian, . . thâr he skolda bidrôragan 5511 *Cott. praet. plur.* hêlagna Krist fôrdun an fiteriun for thena folk-togun 5268. — 2) *fortschaffen, tragen, bringen: inf.* gisah werod mikil an that mâria hûs mêdmôs fôrian 3762. *praet. plur.* the *(qui)* thena lêfna lamon lango fôrdun 2308.

gi-fôrian *tragen, bringen: conj. praes. sg. III.* that he me gefôrea an thit fern innan kaldes watares *dass er mir in diese Hölle herein etwas kaltes Wasser bringe* 3369.

fôt (*ahd.* fuoz, *ags. fries.* fôt) *st. m. Fuss: acc. plur.* fôtî 3344. 4508. 4511. 4514. fuotî 2565, 5539 *Cott. dat. plur.* fôtun 1090. 1103. 1372. 1947. 2960. 2968. 2996. fuotun 2208, 5954 *Cott. gen. pl.* fôtô 4519.

fôt-skamel (*ahd.* fuoz-scamal) *st. m. Fuss-schemel: nom. sg.* 1512.

fragn *s.* fregnan.

fragôn (*fries.* fregia *gegen ahd.* frâgên) *sw. v. forschen, fragen;* 1) *absolut: inf.* fragôn ni gidorstun *wagten nicht zu fragen* 4598. — 2) *c. acc. pers.: inf.* ef ik thik fragôn gidorsti *(wenn ich dich zu fragen wagen dürfte)* 5926. *praet. sg.* fragôda ina thuo thie folkkuning firiwitlîko managon wordon 5278 *Cott.* — 3) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* wita is thana fader fragôn *fragen wir den Vater darum* 228. *praet. sg.* fragôda sie firiwitlîko wîsarô wordô 816. — 4) *mit und ohne acc. pers., vor directer Frage: inf.* fragôn 3039. 3808. 4607. *praet. sg.* fragôda 3242. 3884. 4837. *plur.* fragôdun 4288. — 5) *vor indirecter Frage: inf.* fragôn 3847. 5182. fragôian (fragôinan *MS.*) 5412 *Cott. praet. sg.* fragôda 210. 552. 633. 2772. 2840. 2952. 3826. 5084. 5207. 5343. 5923. 5966. *plur.* fragôdun 911. 3554. 3714. 4531. 4975. 5850.

fram (*ahd.* fram, *ags.* from) *adv. hervor, heraus:* that imu mahlidin fram môdaga wihtî, unholde ût, *dass aus ihm heraus zornige Geister, böse redeten* 3931.

fratahi (*ags.* frätve *fem. pl.*) *st. f.? eigentlich Schnitzwerk (vergl. Dietrich in Haupts Ztschr. X. 215 ff.); steht in der Bedeutg. Schmuck über-*

haupt, Zierrat, Kostbarkeit: dat. pl. fagarun fratahun (*Gold und Purpur*) 3332. diurlun fratahun *(desgl.)* 3764. *(Tapeten)* 4545. fagaron fratahun *(Gewänder)* 380. fagoron fratohon *(Gewänder)* 1740. — *gen. pl.* fagarerô fratohô *(Perlen)* 1726.

fratahôn (*ags.* frätvan) *sw. v. schmücken, zieren: part. praet.* gifratohôd 1675.

gi-frâgi (*ags.* ge-frǣge) *adj. kund, bekannt, berühmt: nom. sg. masc.* 2811. *nom. pl. neutr.* wârun is gôdun werk ferran gifrâgi 2978.

frâh (*ahd.* frô, frao, *ags.* freá, *westfries.* frô) *adj. froh: nom. pl.* frâha 4727, 5896 *Cott.* —

frâh-môd (*ahd.* frô-muoti) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg. masc.* 1011. 3560. 5984. — *s.* frô-môd.

frâho s. frôho.

fregnan (*ags.* frignan) *st. v. fragen, forschen; c. acc. pers. und vor indirecter Frage, praet. sg. III.* fragn 615. 4841. *ohne acc. pers. und vor directer Frage, praet. pl. III.* frugnun 917.

gi-fregnan *forschend erfahren, von etwas hören;* 1) *c. acc.: praet. sg. III.* sô hwe sô thiu spel gefrang 1992. *plur. III.* thêm the is mikilon kraft ferrana gefrugnun 3753. — 2) *mit abhäng. Satze: praet. sg. I.* sô (thâr, thô) gifragn ik that . . *da hörte ich, dass* . . 288. 367. 510. 630. 1020. (*Cott.* gifrang) 3037. (*Cott.* gifran) 2622. 3348. 3781. 3884. 4454. (*Mon.* gifran) 4066. gifrang 3965 *Cott.* — *sg. III.* gifragn (gifrang *Mon.*) 715. 800.

* **frekni** *adj. kühn, verwegen? acc. sg. masc.* freknean hugi 1230 *Cott.* — *Zu* frôkni?

fremiđi (*ahd.* framadi, fremidi) *adj. fremd, jemand anderem gehörig: nom. sg.* fremiđi skat 2502.

fremmian (*ags.* fremman) *sw. v. c. acc. vollbringen, ausführen, leisten, tun: praes. sg. II.* bi hwî thu her dôpisli fremis 927 *Mon.* — *inf.* * fremmean 93 *Cott.* — *praet. sg. III.* fremida . . godes jungar-skepi 109 *Mon. in ähnl. Construct.* fremida 2168 *Mon.* — *praet. plur. II.* fremidun 881 *Mon. III.* fremidun 4415 *Mon.* 743. — *conj. praet. pl. III.* fremidin 2702.

gi-fremmian *c. acc. dasselbe: praet. conj. sg. III.* gifremidi 2745 *Mon.* — s. frummian.

frêsa (*ahd.* freisa) *st. f. Gefahr, Gefährdung; Verderben: dat. plur.* frêson 263. 3980.

frêsôn (*ahd.* freisôn, *ags.* frâsian) *sw. v. c. gen.* 1) *zu Schaden bringen, gefährden; nachstellen: inf.* frêsôn is ferahes *seinem Leben nachstellen* 773. 4478. — 2) *versuchen, in Versuchung führen: inf.* inwarô sêolonô . . frêsôn 4662. ôk quam he herod giu frêsôn mîn 4665.

gi-frêsôn *gefährden: inf.* hie ni mahta is lîbes gifrêsôn *konnte sein Leben nicht gefährden, ihn nicht am Leben strafen* 5323 *Cott.*

friđôn (*ahd.* ga-fridôn, *ags.* friđian) *sw. v. c. dat. schützen, behüten, bewahren: conj. praet.* ef he . . friđôdi irâ ferahe *(ihr das Leben rettete)* 3859. — *part. praet.* habda . . gefriđôd irô ferahe 3897.

friđu (*ahd.* fridu, *ags.* freođu, *fries.* fretho) *st. m. Friede, Schutz, Sicherheit: nom.* 420. 1011. 1943. 4320. *acc.* friđu 773. 1938. 1954. 2282. 2693. 3290. 3696. 4108. 5256. *dat.* friđe 2811. 4212.

friđu-barn *st. n. Friede bringendes Kind, Friedenskind: nom. sg.* friđubarn godes *von Christus* 450. 760. 983. 1156. 2099. 2382. 3023. 3837. 3884. 3944. 4496. 5351. 5778. 5934. *nur* friđu-barn 1077. *acc.* friđu-barn godes 667. 1128. 3900. 4025.

friđu-gumo *sw. m. Friede oder Schutz bringender Mensch: gen. pl.* friđugumonô betst *von Christus* 619.

friđu-samo (*ahd.* fridu-samo) *adv. friedlich, in Frieden:* (-sama *Cott.*) 1317.

friđu-wara (*ags.* freođu-vär, -varu) *sw. f. Friedenshut: acc. sg.* an thîna friđu-warun (an thînan friđu warun *Mon. Cott.*) 483.

friđu-wîh *st. m. Schutz gewährender Tempel (Tempel, mit Hervorhebung seiner Eigenschaft als Asyl): dat. sg.* at them friđu-wîha 513.

friohan (*ags.* freógan) *v. lieben: inf.* friohan (friehan *Cott.*, frahon *Mon.*) is friundô gihwana *jeden seiner Freunde lieben* 1451.

friund (*ahd.* friunt, *ags.* freónd, *fries.* friond) *m.* 1) *Freund: nom. sg.* 5360. *dat. sg.* friunde 4954. *nom. pl.* friund 2726. 3042. *dat.* friundun 3275. *gen.* friundô 1451. — 2) *Blutsfreund, Verwanter: acc. sg.* friund 1498. *dat. sg.* friunde 1493. *dat. pl.* friundun 800. 1136. 2292.

friund-skepi (*ahd.* friuntscaf, *ags.* freónd-scipe) *st. m. Freundschaft; Gewogenheit: acc.* friund-skepi 322. friundskipi 5369 *Cott.*

frî (*ags.* freó) *st. n. Weib von edler Abstammung: nom. sg.* 310. 435. *nom. pl.* frî 5796. 5815. *gen. pl.* frîhô (frîô *Cott.*) 438. friô (firiô *Cott.*) 2017.

frîd-hof (*ahd.* frît-hof) *st. m. Schonung oder Schutz gewährender Hof, Freistatt; hier vom Vorhof des hohenpriesterlichen Palastes: acc. sg.* frîdhof 4956. *dat sg.* an frîd-hobe 4946.

frî-lîk (*ags.* freó-lîc) *adj. freigeboren, edel; stattlich, lieblich: nom. pl.* magad frîlîka *von den Schwestern des Lazarus* 3968. —

from (*ags.* from) *adj. tüchtig, gewichtig, ernst: instr. sg.* fromun (furmon *Mon.*, formon *Cott.*) wordu 217.

frost (*ahd.* frost, *ags. fries.* forst) *st. m. Kälte, Frost: instr.* frostu 4401.

frô (*ahd.* frô) *m.* (*der milde, gnädige*) *Herr; nur in der Anrede und in folgenden Verbindungen:* frô mîn 3989. 4036. 4607. 5926. drohtin frô mîn 490. 971. 4767. frô mîn the gôdo 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. waldand frô mîn 2109. 4863. 5019. — *s.* frôho.

frôbra, frôfra (*ahd.* fluobara, *ags.* frôfor) *st. f. Trost: nom.* frôbra 2197. *acc.* frôfra 1308. *dat.* te frôbru 496. te frôbra 2206 *Cott.*

frôbrean (*ahd.* fluobiren, *ags.* frêfran) *sw. v. trösten: inf.* thia thiu wîf weldun wordun frôbrean (frubrian *Mon.*) 4018. thie skal iu eft gifruobrean 4711 *Cott.*

frôd *ahd.* fruot, *ags. fries.* frôd) *adj.* 1) *alt, greis: acc. sg. masc.* frôdan 1173. 1185. *nom. pl.* frôde 3632. — 2) *daher auch erfahren, weise: nom. sg.* frôd 177. 180. 570. 2833. fruod 73, 115 *Cott. in schw. Form* the frôdo man 105. 225. *nom. pl.* frôde 2731.

frôdôn *sw. v. altern: part. praet. nom. sg.* fruodôt 3485 *Cott.*

gi-frôdod *part. praet. quasi adj.* 1) *mit Alter ausgestattet, gealtert: nom. sg.* gifrôdôt 3494. — 2) *mit Weisheit gerüstet, weise: nom. sg.* gifrôdôt 208. gifrôdôd 228.

frôho, frôio, frâho (*ahd.* frao, *ags.* freá) *sw. m. Herr: nom. sg.* frâho 2901. 3904. — *acc.* frôhon 1103, 1128 *Mon.* — *dat.* frôhon 2118. 4954. 5465 *Cott.* frôhon (frâhen *C.*, froiaen *M.*) 2942. frâhon 2615. 5009. 3998 *Cott.* 5159 *Mon.* frâhon (frâon *Mon.*) 177. frôion 3514 *Mon.* — *gen.* frôhon 1077, 1094, 1669 *Mon.* 5369, 5519, 5735 *Cott.* frôion 3023 *Mon.* frâhon (frâon *Mon.*) 109. 931.

frôkan (*ahd.* fruochan, *ags.* frêcne) *adj. wild, frech, verwegen: nom. pl.* frôkne (fruokne *Mon.* fruoknie *Cott.*) 3847.

frôkno *adv. kühnlich, verwegen* 3818. 4662. 4837. 5182. 5207. (fruokno *Mon. Cott.*) 2996. fruokno 5461 *Cott.*

frô-lîko (*ahd.* frôlîho) *adv. fröhlich; zuversichtlich* 2678. 3042.

frô-môd (*ahd.* frô-muoti) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg.* 1163. 2062. * 3560 *Cott.* — *s.* frâh-môd.

frônisko (*ahd.* frônisco) *adv. herlich, schön:* was that land sô gôd, frônisko gifehôd (*s. u.* fehôn) 2399.

fruht (*ahd.* fruht, *fries.* frucht) *st. m. Frucht: nom. sg.* lioblîk feldes fruht 2394. *gen. sg.* fagares fruhtes 2545 *Cott.* — *nom. pl.* fruhtî 2567 *Cott. gen. pl.* fruhteô 1745. fruhtiô 2557 *Cott.*

fruma (*ahd.* fruma) *st. f. was vorwärts bringt, Bestes, Nutzen, Vorteil, Gewinn: nom. sg.* 403. 2505. 3587. 3840. 4194. 4270. *acc.* fruma 1460. 1718. 1852. 4161. fruma endi gifôri 1538. that sie fruma fremidin (*dass sie Gutes täten*) 2702. *dat.* frumu 1431. 1789. 1855. 2412. 2485. 2513. 3002 *etc.* te iuworu frumu *zu euern Besten* 1799. *gen.* frumu (froma *Cott.*) 3344. — *nom. pl.* thea frumâ (*die Woltaten*) 1861. *dat.* frumon 52 *Cott.* frumun 1018 *Mon. gen.* frumonô 1094. 1308. 1310. 1548. 4804. frumonô (*Reichtümer,*

parallel mit ôdes) 1100. *in ähnl. Bedeutg.* 1561. 4397.

* **frumi** *f.* = fruma; *dat. sg.* te frumî 1018 *Cott.*

frummian (*ahd.* frumman) *sw. v.* 1) *c. acc. pers. befördern, wozu anregen, wozu bringen: inf.* that he sulîk folkskepi frummian môsti, that sie *(dazu bringen, dass sie . .)* 2980. sia ne muosta helidô than mêr . . frummian, newan that sia fiorî te thiu thuru kraft godes gekorana wurđun *(kein Mensch konnte sie [dazu] anregen, sie waren vielmehr durch die Macht Gottes dazu auserlesen)* 16 *Cott. praet. sg.* sie frumida the mahta 659. waldand frumida, hrên sie thô mid is handun 3580.

2) *c. acc. rei vollbringen, tun, schaffen, machen: praes. sg. III.* thius mîn word frumid 1826. thiu werk frumid 1982. the thit giwer frumid 4846. mên-werk frumid 5196. *plur. II.* that gi iuwan brôđarskepi fasto frummiad (frummean *Cott.*) 4655. *plur. III. mit zu ergänzendem Object:* frummiad (*scil.* word endi werk 2116) 2118. — *conj. praes. sg. I.* êr than ik is êniga wrâka frummie 3247. *ähnl. conj. pl. III.* frummien 1941. 2589. — *imp. pl. II.* frummiad gerno is gibodskepi 1908. — *inf.* frummian, frummean 9. 451. 461. 1070. 1276. 1632. 1956. 3900. 4545. 4648. 4843. 4887. 4899. 5071. 5176. 5398. 5421: skulun irô regan-giskapu frummian *(vollführen, was ihnen das göttliche Geschick bestimmt)* 2595. — *praet. plur. III.* frumidun 180. 732. 4398. 5266. — *praet. conj. sg. III.* frumidi 2215. 2713. — *part. praet.* gifrumid, gefrumid 105. 1718. 3524. 3842. 3980. 5159. 5865. *nom. plur. fem.* gifrumida 5872 *Cott.*

3) *intransitiv: imp. sg. II.* frumi sô thu thenkis *handele wie du denkst* 4619.

gi-frummian *vollbringen, tun;* 1) *c. acc. rei: praes. sg. III.* than he mên gifrumit 5037. *plur. III.* wîti gefrummead 1339. sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad *was die Menschen drüber hinaus tun* 1525. *conj. plur. III.* gefrummien 1922. — *inf.* gifrummean, gefrummian 84. 2681. 3104. 4199. 4787. 5115. *gerund.* te gifrummienne 3015. 3904. 4527. te gifrummianne 5351 *Cott.* — *praet. sg. III.* gifrumida 4. 2165. 3497. 3499. 5598. — *praet. conj. sg. III.* gifrumidi 3891. 5256. — 2) *intransitiv tun, handeln: prs., conj. plur. III.* sô gifrummian, sô it an forndagun tulgo wîse man wordun gesprâkun 1415. ef sie gifrummien sô 3402. — *inf.* that hie sô muosti gifrummian 5731 *Cott.* — *s.* fremmian.

fugal (*ahd.* fugal, fogal, *ags.* fugol, *fries.* fugel) *st. m. Vogel: gen. sg.* fugles 987. *nom. pl.* fuglôs 2404. *dat.* fuglun 1669.

ful (*ahd.* fol, *ags. fries.* ful) *adj. voll: nom. sg.* idis enstiô ful (fol *M.*) *der Gnaden voll* 261. giwitties ful 783. fêknes ful 2496. sorgonô ful 2918. 5968. *acc. sg. fem.* meda . . fulla 3514. *nom. pl.* fulle 2870. brosmonô fulle *(durch Brocken gesättigt)* 3022. mênes fulle 4360.

ful (*ags.* ful) *st. n. Becher, Krug: acc. sg.* ful 2047.

ful-fat *st. n. Kruggefäss, Krug: acc. sg.* fulfat (fullien *Mon.*) 4539.

fullêsti (*ahd.* folleist, follist, *ags.* fullæst) *st. m. Unterstützung, Hilfe: acc.* fullîsti 5640 *Cott. dat.* an thînon fullêstie 4681 *Cott.*

fullêstian (*ahd.* folleistjan, *ags.* fullæstan) *sw. v. c. dat. Hilfe leisten, helfen: praes. sg. I.* ik fullêstiu (fullîstiu *Cott.*) iu wiđer themu fîunde 4665.

fullian, gi-fullian (*ahd.* fulljan, *ags.* fyllan) *sw. v.* 1) *erfüllen, voll machen: part. praet.* thes môtun sie werđan an them rîkia drohtines gefullit *damit (nämlich mit Gerechtigkeit;* thes *ist logisch bezogen auf das vorhergehende adv.* rehto) *werden sie im Reiche des Herrn erfüllt* 1310. ferahes gifullid *mit Leben erfüllt, belebt* 4036. 2) *erfüllen, endigen: praes. plur. III.* irô dag endiôd, fulliad mid irô ferahu 4331. 3) *erfüllen, etwas zur Tat machen; bewahrheiten: inf. dat.* allarô rehtô gihwilîk te gifulliane 976. *part. praet.* êr than werđe gifullid sô, mînu word giwârôd 4349. thuo was it al gifullid sô 5714 *Cott.*

fullîko (*ahd.* follîho) *adv. vollständig, gründlich: comp.* fullîkur 1454.

fullôn (*ahd.* fullên, *ags.* fullian, *fries.* fullia) *sw. v. erfüllen, bestätigen: inf.* ik fullôn skal willeon thînan 4769. *part. praet.* gifullôd 4352. 4568. gifullôt (gifullid *Cott.*) 1140. 2162.

fundôn (*ahd. ags.* fundian) *sw. v. vorwärts gehen, streben: praes. sg. II.* nu thu eft undar thia strîdigun thioda fundôs te faranne 3992 *Cott.*

fur *praep. c. dat.* = for; *räumlich* 1) *vor, ante:* thâr hie fur them galgon stuod 5574 *Cott.* — 2) *vor, coram, im Beisein:* fur thero menigî 3862 *Mon.* fur them gumskipe 5340 *Cott.* fur thero heri 5478 *Cott.* fur thesaro menigî 5590 *Cott.* 3) *causal vor, wegen, aus Anlass:* druƀôdun fur them dôđe 5615 *Cott.*

furđor (*ahd.* furdir, *ags.* furđur, *fries.* further) *adv., Compar. zu* forđ, *räumlich weiter nach vorn, fort, hin:* 449. 1173. 2265. *zeitlich fortan, ferner:* furđur *Mon.* 1437. 2513. 2895. 3210. 4568. 5009. furđor *Cott.* 3485. 5580. 5654. 5702. 5815.

furđron (*ahd.* fordiron) *sw. m. plur. Vorfahren, Ahnen: nom.* furđron (forđrun *Mon.*) 483.

furi (*ahd.* furi) *praep. c. dat., acc. u. instr.* = for; *c. dat.* 1) *räumlich vor, im Beisein, angesichts:* furi thesaro skolu 5321 *Cott.* furi them werode 5476 *Cott.* furi thêm Juđeon 5489 *Cott.* (*cf.* 261, 676, 741, 4161, 4162 *Cott.*) — 2) *zeitlich vor:* furi them dôđe 5643 *Cott.* — 3) *c. acc. vor:* werod síđôda furi Hierichoburg 3548. ik giƀu mîn ferah furi thik 4687 *Cott.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 *Cott.* (*cf.* 4158, 4571, 4872, 5268 *Cott.*) — 4) *c. instr.* furi thiu = fora thiu *daher, deswegen* *4357 *Cott.* —

5) *adv. vor, voraus:* hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurđi (*voraus gieng*) westar oƀar thesa werold 596.

furisto (*ahd.* furisto, *ags.* fyrsta) *superl. von* furi, *adj. in sw. Form der vornehmste, erste, höchste: nom. sg.* hwilîk thâr rîki man undar themu folkskepi furista wâri 3556. the furisto therô fîundô 4883. the furisto thes folkes 5084. *acc. sg.* an thena furiston fîund 4876. *dat. sg.* welda ina te furiston dôan 5031. — *nom. pl.* furiston 3792.

furn, furn-dagôs *s.* forn, forn-dagôs.

fús (*ahd.* funs, *ags.* fús) *adj. nach etwas geneigt, bereit: nom. sg.* (mîn gêst is) fús te faranne 4784. 5658. *nom. pl.* fúsa te faranne 650.

fúsian (*ags.* fýsan) *sw. v. sich zu etwas neigen, nach etwas streben: part. praet.* fúsid . . an hel-síđ 2354. fúsid (afúsid *Cott.*) an forđwegôs 4756.

G.

gi-gado (*ahd.* ga-gat, *ags.* gegada) *sw. m. Genosse, Seinesgleichen: acc. sg.* gi-gadon 25.

gaduling (*ahd.* gataling, *ags.* gädeling) *st. m. der einem andern verbunden ist, durch Verwantschaft, Verwanter: nom. sg.* 221. *nom. pl.* gadulingôs 1266. *acc. pl.* gadulingôs 3172. *dat. pl.* gadulingun 1450. *durch Herkunft von éinem Volke, Landsmann: nom. sg.* 5214. *nom. plur.* gadulingôs 5216. *gen. pl.* gadulingô 577.

gaduling-mâgôs *st. m. plur. (durch die Ehe) verbundene Blutsverwante, d. s. die Eltern: dat.* -mâgun 838.

galgo (*ahd.* kalga, *ags. fries.* galga) *sw. m. Galgen, hier das Kreuz Christi: acc. sg.* galgon 5534. 5625. *dat.* galgon 5555. 5574. 5593. 5687. 5728. 5732 *Cott.*

galilêisk *adj. aus Galilea, galiléisch: nom. sg.* galilêisk man 4977.

galla (*ahd.* gallâ, *ags.* gealla) *st. f. Galle: acc. sg.* galla 5647 *Cott.*

galm (*ahd.* galm) *st. m. Schall, Lärmen: nom.* 4950. *Schall, Stimme: dat.* fon them galme godes 1072.

galpôn *sw. v. laut rufen; sich brüsten, sich rühmen: imp. sg. II.* ne galpô (galbô *Mon.*) thu far thînun geƀun te swíđo 1563.

gi-gamalôd *part. praet. quasi adj. gealtert, alt: nom. sg.* ên gigamalôd man 72. nu ik sus gigamalôd bium 481.

gaman (*ahd.* gaman, *ags.* gamen, *fries.* gama) *st. n. gesellige Unterhaltung, Spiel, Spass: nom. sg.* 2742. *acc. sg.* gaman 2750. 2763. — *Spott: dat.* te gamne 5296.

gambra (*ags.* gambe) *st. f. Abgabe, Zins: acc. sg. oder plur.* gambra 355.

gang (*ahd. ags.* gang, *fries.* gong) *st. m. Gang, Weg: nom. sg.* wederes gang *(Verlauf der Witterung)* 2478. *dat. sg.* ganga 555. gange 2563 *Cott.*

for-gang *st. m. Untergang, Tod: nom.* 735. *acc.* forgang 2806.

gangan (*ahd. ags.* gangan, *fries.* gunga) *st. v. gehen.* 1) *absolut: gehen; hin und her gehen, wandeln: praes. plur. II.* hwî gangat gi sô gornôndia *warum geht ihr so trauernd einher* 5967 *Cott. III.* than gangad engilôs godes 2599. — *imp. plur. II.* gangat gâhlîko 5866. — *inf.* thô he ina gangan gesah 1130. *ähnl.* gangan 1168. 2692. 2865. 4066. 4737. — *part. praes.* gangandi 5964 *Cott.* — *praet. sg. III.* gêng *(gieng, wandelte)* 4427. 5270. 5301. gêng *(gieng weg)* 3196. 3210. gêng *(verlief)* thes gêres gital 198. sô is willeo gêng *wie sein Wille gieng, wie er wollte* 536. *ähnl.* 3836. 4273. 5387. 5712. *plur. III.* gêngun 4718. 4740. gêngun ambaht-man, skenkeon mid skalun 2007. *ähnl.* 2742. thâr stôpon gêngun *wo die Fussstapfen liefen* 2400.

2) *mit praep. oder adv.: praes. sg. I.* ik gangu imu at êrist tô 4821. *III.* gangid imu diubal fer 2481. *plur. III.* thâr folk managfor thena alowaldon alla gangad 1979. — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas 2122. *III.* sô *(der)* ganga iru selbo tô 3870. — *inf.* thô quam thâr ôk ên wîf gangan . . innan them alaha 503. untthat thâr werôs ôstan gangan quâmun 542. giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt *(dem Laufe des Jordans nach)* 873. thô gisâhun sie waldand Krist an themu sêwe uppan selbon gangan 2921. tegegnes gangan 2899. 4957. fan themu grabe gangan 4100. gangan undar thea Judeon 4183. giwêt imu thô ût thanan . . Jûdas gangan 4631. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4722. giwêt imu thô gangan thâr he . . *(dahin wo er . .)* 4771. *in ähnl. Construct.* gangan 429. 516. 579. 595. 1056. 1255. 1268. 1802. 1858. 1900. 1921. 2548. 2559. 2746. 2940. 3518. 3679. 4535. 4540. 4558. 4789. 4955 *etc.* — *praet. sg. III.* gêng 231. 1061. 1075. 2102. 2198. 2941. 2995. 3735. 3766. 4021 *etc.* gêng im thô tegegnes 477. *ähnl.* 4830. thuo gêng thâr is fîond after 2545 *Cott.* tho gêng im tô the landes ward *(auf sie zu)* 3156. thuo gêng thâr âband tuo 3423 *Cott.* siu gêng im thuo nâhor sniumo 5931 *Cott. plur. III.* gêngun 648. 658. 669. 1272. 1279. 2311. 3345. 4090. 4104. 4287. 4858. 4938. 4947. 4972. 5517. thâr gêngun ina twê wîf umbi *(beschäftigten sich um ihn)* 4207. — *conj. plur. III.* gêngin 1181. — *part. praet.* sô thiu frî habdun gegangan *(gegangen waren)* te them gardon 5797 *Cott.*

3) *reflexiv gebraucht mit praep. oder adv.: conj. praes. sg. III.* sô ganga imu *(der gehe)* herod drinkan te mi 3914. — *imp. sg. II.* gang thi hêl hinan 3894. gang thi hêl herod 5572 *Cott.* gang thi fan them krûce niđer 5586. — *praet. sg. III.* gêng imu . . an thana wîh innan 102. gêng im thô bi Jordanes stađe thâr ina Jôhannes antfand *gieng da am Ufer des Jordan dahin wo Johannes ihn antraf* 1127. *in ähnl. Construct.* 1150. 2000. 2334. 2381. 4272. 4480. 4800. 4806. 4902. 5003. 5152. 5705. 5908. *plur. III.* gêngun im 3799. 3880. 5063. 5503 *(oder zu no. 2?)*. 5695.

4) *c. acc. des Weges: inf.* ni williad ina *(den Weg)* firihô barn gerno gangan 1786. — *praet. plur.* wi gêngun aftar them bôkna herod wegôs endi waldôs hwîlun 602. —

5) *in Verbindung mit Infinitiven, die den Zweck des Gehens ausdrücken: praet. sg. III.* gêng wiđ irô kind sprekan 2018. *ähnl.* 2771. 4028. 4871. gêng imu *(refl.)* thô wiđ thea man sprekan 4840. *ähnl.* 5178. 5234. 5724. thuo hie fan

thero thing-stedi gêng selbo gisittian 5371 *Cott.* — *statt des Inf. ein abhängiger Satz: praet. plur. III.* thô gêngun dol-môde, that sie wid waldand Krist wordun sprâkun 3723.

a-gangan *zu Ende gehen, vergehen: part. praet.* thiu fîbi *(die fünf Zeitalter)* wârun agangan 47 *Cott.* that wîti was thô agangan 239.

bi-gangan *eigentl. zu etwas gehen, daher hüten, für etwas sorgen: inf.* hwand he *(der hohe Priester Caiphas)* that hûs godes thâr an Hierusalêm bigangan skolda 4164.

far-gangan *vergehen: part. praet.* ward thie hêlago dag Judeonô fargangan 5767. (forgangan *in* forfangan *emendiert* 2364. *ähnl.* 2412. 3840.)

ful-gangan *c. dat.* 1) *nacheifern, nachfolgen, folgen: inf.* sô man hêrron skal gerno fulgangan 112. ef gi im thus fulgangan willead 1691. fulgangan godes lêrun, gebode 1728. 3278. 4554. — *imp. plur. II.* fulgangad imu gerno 3152. — *praet. sg. III.* fulgêng im thô sô gerno 449. 3152. *plur. II.* fulgêngun 4399. *III.* fulgêngun 696. 1358, 3907. — 2) *unterstützen, helfen: praet. conj. sg. III.* that hie iru fulgôngi wel 5619. — 3) *c. acc. rei ebenfalls tun, befolgen: prs. sg. II.* that gi thiu fulgangad thiu ik an thesun gômun dôn 4646. *s.* ful-gân.

gi-gangan 1) *gehen: inf.* thurh gigangan 1794. *praet. sg.* (that korn) eft up gi-gêng 2402. 2409. — 2) *zukommen, teilhaftig werden: inf.* that he biginna therâ girnean, thiu imu gigangan ni skal 1481. — 3) *sich ereignen, kommen: inf.* that it sô gigangan skal, sô it god-fader gimarkôda mahtig 4782.

·ti-gangan *zergehen, vergehen: praet. sg. III.* tigangit the glôd-welo 1648. *inf.* tegangan 4458. *part. praet.* tegangan 2688.

thurh-gangan *durchgehen, bis ans Ende gehen: praes. sg. III.* sô hwemu sô ina thurh-gengid *jedem der ihn (den Weg) bis ans Ende geht* 1790. — *durchdringen, zu Ende kommen: prs. sg. III.* thurugengit im *(refl.)* mid guodu 3489 *Cott.*

gard (*ahd.* gart, *ags.* geard) *st. m.* 1) *im Sing. eingefriedigtes Grundstück, Feld: nom.* 3136. — 2) *im plur. Besitzung, Behausung, Wohnung, Haus: acc.* gardôs 4021. 4540. *dat.* gardun 3333. 3379. 3777. *im weitern Sinne die (bewohnte) Erde, Erde überhaupt: acc.* thesa gardôs 4498. an thesun gardun 1698. 1771. — *Compos.* middil-gard.

gardâri (*ahd.* gartinâre) *st. m. Gärtner: nom. sg.* 5929 *Cott.*

gardo (*ahd.* garto, *fries.* garda) *sw. m. Garten: dat. sg.* gardon 5797 *Cott.* — *Compos.* bôm-, vîn-gardo.

garu (*ahd.* garo, *ags.* gearu) *adj. bereit, gerüstet, bei der Hand: nom. sg. masc.* garu 1652. 1795. 2940. 4783. garo 4680, 5648, 5657 *Cott.* simlun was garu *(angetan, bekleidet)* mid goldu endi mid godowebbiu 3331. *fem.* garu 284. garo 5942 *Cott. neutr.* garu 957. 1344. 4258. *acc. neutr.* garu 2835. 3740. habda eft is word garu *hatte wieder sein Wort bereit (antwortete alsbald)* 273. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. 5208. *ähnl.* garo 929. garu 1597. — *gen. neutr.* garowes 2845. — *nom. pl.* thea man stôdun garowa 675.

garo *adv. völlig, gänzlich, wol* 206. 620. 2969. 3545. 3867. 4179. 4187.

garo-like (*ahd.* garalîhho, *ags.* gearulîce) *adv. völlig, ganz und gar* 5964 *Cott.*

garuwi, gi-gariwi (*ahd.* garawi, *ags.* gearve *pl. f.*) *st. n. womit man angetan ist, Kleidung, Ausrüstung, Schmuck: acc. sg.* gegaruwi (gerwi *Cott.*) 1664. gegariwi (gigerwi *Cott.*) 1687. *dat.* te garewea (te gigerwe *Cott.*) 1858.

garuwian, gerwean, girwian (*ahd.* garawên, *ags.* gearvian, gerwan, gyrvan) *sw. v. bereit machen, bereiten, rüsten: inf.* hêt sie *(refl., sich)* garuwian (gerwean *Cott.*) sân *hiess sie alsbald sich aufmachen* 595. sum biginnit girwian ina (ina giriwan *MS.*) 3451 *Cott.* — *gerund.* te gigaruwenne (gigeriwanne *Cott.*) mîna gômâ *mein Mahl zu rüsten* 4543. — *praet. sg.* geriwida (gerwida *Cott.*) ina sniumo 776. *plur.* thâr gerewidun sie

thea gômâ 4551. — *conj. praet. plur.* that sie sie gerewidin (geridin *Cott.*) te godes rîkie 4250. — *part. praet.* gigarewid (gigeriwid *Cott.*) 4423. 4454. gigeriwid 2535 *Cott.* 4395. gigariwit (gigerwit *Cott.*) *angetan, bekleidet* 1682.

gast (*ahd.* gast, *ags.* gäst) *st. m. Bewirteter, Gast: nom. pl.* gestî 2060. *dat. pl.* gastiun (gestion *Cott.*) 2750. gestiun 2021. *gen. pl.* gesteô 2045.

gast-seli, gest-seli (*ags.* gäst-sele) *st. m. Raum für Gäste; daher sowol Herberge als Saal, coenaculum: acc. sg.* gast-seli 679. 1900. 2734. 2738. gestseli 711 *Mon. dat.* gastseli 2763. 2781. (gest-seli *Cott.*) 2002. gestseli *Mon.* (gast-selie *Cott.*) 3339. gast-selie 5312 *Cott.*

gat (*ags.* geat, *fries.* jet) *st. n. Loch: acc. sg.* thurh nâdlon gat 3301.

gâhliko (*westfries.* gâ-lîk *adj.*) *adv. schnell, eilig* 5866 *Cott.*

gâhun (*ahd.* gâhûn, *sw. acc. fem.*) *adv. schnell, plötzlich, eilig:* gâhon (gahahom *Mon.*) 2949. gâhun 4800.

gân (*ahd.* gân) *st. v. gehen, in* ful-gân *c. dat. folgen, erfüllen: inf.* godes willeon ful-gân 1473 *Mon.* — *s.* ful-gangan.

ge, gi (*ags.* ge) *conj. und* 2257. gie *Cott.* 5839. 5872. 5897. ge . . ge . . *sowol . . als auch* 1659. 1660. 1897. 2548. ge . . gia 1839. 1841. gie . . gie *Cott.* 5469. 5470. 5482. — *s.* ja.

giak *und, auch* 1844. 2003. (gek *Mon.*, get *Cott.*) 1911. — *s.* jak.

geba (*ahd.* geba, *fries.* jeve) *st. f.* 1) *Gabe, Geschenk: acc. sg.* geba 2770. 2859. 3770. *dat.* gebu 555. 3083. *gen.* gebâ 628. 1450. — *nom. plur.* gebâ 3484. 3777. *acc.* gebâ 654. 673. *dat.* gebun 669. 1563. *gen.* gebonô 1545. gebô 4399 *Mon.* — 2) *Gnade, Gunst: dat. pl.* sie it al be thînun gebun êhtun 4436. — *Compos.* hand-geba. — *s.* giba.

geban (*ags.* geofon) *st. n. Meer: gen. sg.* gebenes strôm 2937. 4317.

geban (*ahd.* geban, *ags.* gifan, *fries.* jeva) *st. v. c. acc., inf. oder Teilgsgenitiv, mit oder ohne dat. pers. geben, hingeben, übergeben: praes. sg. I.* ik gibu mîn ferah furi thik an wâpnô spil 4687. gibu ik iu her bêđiu samad etan endi drinkan 4642. ni gibu ik that te râde . . rinkô negênun 226. ef ik iu thena man gibu *(überliefere)* 4484. *II.* gibis 3439. *III.* gibid 1672. 1748. 3509. 4418. gibit 4713 *Cott. plur. II.* gebad 3831. — *conj. praes. sg. I.* that ik mînan gebe lioban lîkhamon 4763. hwemu ik her an hand gebe mînes môses 4611. *III.* gebe 5365 *Cott. plur. II.* iuwan welon geban gi thêm mannun . . 1555 *Mon.* — *imp. sg. II.* gef *Mon.*, gib *Cott.* 1609. *plur. II.* gebad 2831. — *inf.* geban 2046. 2052. 2060. 3253. 3548. 3822. 4581. 4643. 5283. thâr skolda man êna brûd geban *(zur Ehe geben)* 1996. *ohne acc. rei:* hiet thêm at êrist geban thia that letst wârun liudî kumana 3428 *Cott.* — *gerund.* te gebanne 1796. 2835. 3740. — *praet. sg. III.* gaf 2282. 2994. 4086. 4210. 4616. gaf it is jungarun forđ *(reichte es seinen Jüngern)* 2857. siu te thesumu alahe gaf al that siu habda . . 3775. gaf it undar thêm is jungarun *(teilte es aus)* 4637. *ohne acc. rei:* than man im allon gaf, thêm liudeon gilîko 3434 *Cott.* — *plur. III.* gâbun 1227. — *conj. praet. sg. III.* gâbi 2776. 3416. 5225. that he gâbi is drohtin wiđ thiu *dass er seinen Herrn dafür überliefern würde* 4492. *plur. III.* gâbin 5186. — *part. praet.* hwô hie skoldi gigeban werđan . . an sundigerô mannô, hetanderô hand 5858.

a-geban 1) *übergeben, hingeben: inf.* that lîf ageban (geban *Mon.*) *d. i. sterben* 740. thô he ageban gisah is drohtin te dôđe 5147. *gerund.* endi im that silubar bôd gerno te agebanne 5154 *Mon.* — *praet. plur. III.* agâbun thô thena godes sunu . . under fîundô folk 5135. agâbun thi *(acc.)* thîna gadulingôs mi *(dat.)* 5216. *ähnl.* agâbun 5307. *part. praet.* ageban 5489. — 2) *aufgeben, verlassen: praes. sg. III.* sîđor he thesa werold agibid *(stirbt)* 1330. *ähnlich conj. praes. sg. III.* êr hi thit lioht agebe 2148. *inf.* thit lioht ageban 470. 4758. mannô drôm ageban 3351. werold . . ageban 4498.

praet. sg. III. sîđor hie thesa werold agaf 5428 *Cott. part. praet.* habit thit lioht ageban 4007 *Cott.*

af-geban *hingeben, aufgeben, verlassen: conj. praes. sg. III.* êr he thit lioht afgebe (agebe *Cott.*) 2619. *inf.* afgeban (ageban *Cott.*) gardôs *(sterben)* 577. that he farlâtan skal liobana hêrron, afgeban thena sô gôdana 4777. — *praet. sg.* sô afgaf ina thô thiu godes kraft *(wich von ihm)* 4624. — *part. praet.* habad thit lioht afgeban 771.

far-, for-geban *c. dat. pers. u. acc. rei oder abhäng. Satze* 1) *geben, verleihen, schenken: praes. sg. I.* ik fargibu 3073. *II.* fargibis 2111. *III.* fargibid 1768. 1847. 3504. 4039. 4119. *inf.* far-(for-)geban 1040. 1101. 1159. 4523. — *praet. sg. III.* forgaf 1078. fargaf 1404. 1841. 2277. 2280. 2353. 2784. 3254. 3652. 3669. 4297. 5254. 5730. *plur. II.* fargâbun 4412. 4415. — *conj. praet. sg. III.* fargâbi 5354. 5410. *part. praet.* forgeban, fargeban 1304. 1323. 1345. 2337. 2436. 4106. 5346. — *statt des acc. rei ein Infinitiv: conj. praes. sg. III.* thôh hi . . mannô hwilîkumu willeandi fargebe wateres drinkan 1965. — 2) *c. acc. pers. u. praep.* te (wîha, godes hûsun, *in den Tempel) bringen, dem Tempel weihen: inf.* forgeban 452. 457. fargeban 1466. — 3) *eine Verheissung geben, verheissen: praet. sg.* fargaf im up-wegôs, himilô rîki 3596. — *part. praet.* sô he man-kunnea managa hwîla *(lange Zeit hindurch)* . . forgeban habda 245. obar that forgebana land *(das gelobte Land, das Land der Verheissung)* 908. — 4) *eine Strafe schenken, vergeben: inf.* fargeban 1625. quâđun that that ni mahti giwerđan sô, (*zu ergänzen:* that ni mahti) grimwerk fargeban, biutan god ẹno 2323 (*eine ähnl. Construct.* 64. 65.) *gerund.* te fargebanne 2328.

gebo (*ahd.* gebo, *ags.* gifa) *sw. m. Geber, Spender, in den Comp.* bôg-, med-, râd-gebo.

gebôn, gebôian (*ahd.* gebôn, gebên) *sw. v. schenken, beschenken:* 1) *c. acc. rei u. dat. pers.; inf.* ef thu than gebôian wili gôdun mannun fagare feho-skattôs 1548. — 2) *c. acc. pers. u. praep.* mid: *inf.:* than wili iu the rîkeo drohtin gebôn mid allorô gôdô gihwilîku 1691. *ähnl.* gebôn 2065. 3763.

an-gegin (*ahd.* ingagan, *ags.* ongegn, ongeán) 1) *praep. c. dat. entgegen, auf — zu:* angegin irô hêrron bodon 346. angegin themu godes sunie 2269. — 2) *adv. entgegen; von der andern Seite, wiederum:* thâr im ên hunno quam angegin 2094. *ähnl.* 3258. sô he willie that im firiô barn gôdes angegin dêen 1539. thô sprak im thiu magađ angegin 269. *ähnl.* 619. 824. 1100. 1588. 1599. 2320. 2561. 2581. 2842. 2932. 3013. 3042. 3055. 3062. 3099. 3248. 3557. 3716. 3838 *etc.* that he it mid lêđun angegin wordun wrâki *dass er es seinerseits mit feindlichen Worten vergälte* 5081.

gegin-ward (*ahd.* gagan-warti) *adj. entgegengewendet, gegenwärtig, anwesend: nom. sg.* gegin-ward 1287. 5617. gegin-werd 2535 *Cott.* gegin-ward (genower *Mon.*, ginuwar *Cott.*) 4960. *acc. masc.* gegin-wardan 1057. — *nom. pl.* geginwarde 4303. *dat. pl.* geginwardun 3298.

te-gegnes (*ags.* to-geánes) *adv. entgegen, im Angesichte eines, vor einem:* im tegegnes sprak 395. gêng im thô tẹgegnes 477. sô kumid it im eft tegegnes 1702. hnêg imu tegegnes *(verneigte sich vor ihm)* 2419. slôg (stôp *Mon.*) imu tegegnes 4875. stuodun im tegegnes 5843 *Cott.* thâr ik im eft tegegnes biun 5957. *ähnl.* 274. 562. 914. 1878. 1900. 2091. 2100. 2204. 2554. 2559. 2899. 2977. 2985. 3392. 3397 *etc.* the welo standid garu iu tegegnes *das Gute steht euch entgegen (= für euch) bereit* 1652.

gegnungo (*ags.* gegnunga) *adv. geradezu, offenbar, in Wahrheit* 188. 213. 3938. 4658. 4971. 5334. 5687. 5948.

gehan (*ahd.* gehan, *fries.* ia) *st. v. c. gen. rei u. dat. pers., oder abhängigem Satze etwas aussprechen, sagen; bekennen, zugestehen: praes. sg. II.* ihis for theson Judeon, that thu sîs god selbo 3953 *Cott.*

258

III. gibit far gumskepi, that he mîn jungoro sî 1976. gibid that he god sî 5106. — *conj. praes. sg. II.* geha thes thâr wâr is 1523. — *inf.* weldun im hnîgan tô, gehan im te jungrun 547. he ni welda thes thô gehan êowiht 4977. gehan . . that hie wâri godes suno 5340 *Cott.* — *gerund.* ni was therô thegnô enigumu sulîkes inwiddies ôđi te gehanne 4596.

be-gehan *c. acc. pers. u. gen. rei versichern, sich eines Dinges vermessen: prs. sg. III.* quiđit that he Krist sî, kuning obar that rîki, begihit ina sô grôtes 5194.

geld (*ahd.* gelt, *ags.* gild, *fries.* jeld) *st. n.* 1) *Vergeltung, Lohn: acc. sg.* geld 1559. 1625. 1790. 1969. 3489. 3515. 3779. *dat.* gelde 1545. 3309. — 2) *Zahlung: acc.* geld 3822. *gen.* geldes efđo kôpes *bei Zahlung oder Kauf* 1698. — 3) *Opfer: acc.* geld 461. 528. 794. waldandes geld 90. 179. 191.

geldan (*ahd.* geltan, *ags.* geldan, gyldan, *fries.* jelda) *st. v. seinerseits etwas zahlen, vergelten, lohnen: praes. sg. III.* gildid 2645. he gildid is in lôn aftar thiu 1636. gildid im is *(dafür)* werkô lôn 1926. — *imp. plur. II.* geldad im mid gôdu 1937. — *inf.* geldan 355. 3220. 3812. te themu hobe kêsures tinsî geldan 5191. *ähnl.* 3191. — *praet. plur.* sie guldun is im mid fiuru lôn 3605.

a-geldan *vergelten, büssen: inf.* that hie ageldan skal 5334 *Cott.*

ant-geldan *entgelten, büssen: inf.* that he it eft mid is selbes (liđiun) skal sân antgeldan 1532. thea dâd antgeldan 4420. than gi inwa inwid skulun grimmo angeldan 5529 *Cott.*

far-, for-geldan *c. acc. rei u. dat. pers.* 1) *entrichten, zahlen: inf.* fargeldan 3206. forgeldan 3444 *Cott.* — *praet. conj. sg. III.* forguldi 3426, 3430 *Cott. pl. III.* forguldin 3192. — *part. praet.* fargoldan 3461 *Cott.* — 2) *durch Zahlung erwerben, erkaufen: inf.* fargeldan 2835.

gelo (*ahd.* gelo, *ags.* geolo) *adj. gelb: nom. sg. in schw. Form* the gelowo (glawo *Mon.*) wurm, nadra thiu fêha 1878.

gelp (*ahd.* gelph, *ags.* gilp) *st. m. Trotzrede vor einem Kampfe; vermessene Rede, Hohn: acc.* thurh gelp mikil 1084. sprâkun gelp mikil 3929. 5054. *instr.* gelpu 5568. 5593. *gen.* gelpes 3956.

gelp-quidi (*ags.* gilp-cvide) *st. m. Trotzrede, vermessene Rede: acc. plur.* gelp-quidi 2897. 3469.

gi-gengi (*fries.* genze *Gang*) *st. n. Reihe, Turnus: nom.* sô oft sô is gigengi gistôd *(so oft die Reihe an ihm war)* 88. *ähnl.* 191.

gern (*ahd.* gern, *ags.* georn, *fries.* jerne, *adv.*) *adj. begehrend, verlangend: nom. sg.* gern was he swîđo, that he it . . frummian môsti 92. *ähnl.* 4562. morđes gern 550. inwideas gern 5062. te hwî bist thu sô gern thârod . . te faranne 3988. *nom. plur.* gerne 1921. gerna 5529 *Cott.* — *Comp. nom. sg. fem.* gernora 3903.

gerno *adv. begierig, angelegentlich; — freudig, willig, gern* 77. 110. (georno *MS.*) 112 *Cott.* 232. 236. 289. 449. 477. 481. 901. 1019. 1145. 1227. 1241. 1282. 1384. 1559. 1583. 1702. 1786. 1796 *etc.*

gerôn (*ahd.* gerôn) *sw. v. c. gen. begehren, trachten nach: imp. plur. II.* gerôt gi simbla erist thes godes rîkeas 1689. — *conj. praet. sg. III.* gerôdi 2775.

geriwi *s.* garuwi.

gerwian *s.* garwian.

gesti, gest-seli *s.* gast, gast-seli.

getan *st. v. mit der Grundbedeutg. fassen, ergreifen in*

bi-getan (*ahd.* bigezan, *ags.* bigitan) *st. v. ergreifen: inf.* weldin ina gerno bigetan 4849.

far-getan (*ahd.* firgezzan, *ags.* forgitan, *fries.* urjeta) *st. v. c. gen. vergessen, unbeachtet lassen: praet. plur. III.* fargâtun godes rîkies 3604. *conj. sg. III.* that he . . godes ni fargâti 242.

geth *conj. auch?* ne ik thi geth ni deriu nêo-wiht 3893.

gêdea (*ags.* gâd *und* gæd) *st. f. Mangel im Compos.* meti-gêdea.

gêl (*ahd.* geil, *ags.* gâl) *adj. lustig, fröhlich: acc. sg. fem.* gêla thiornun 2746. — *übermütig: gen. plur.* gêlarô 2897.

gêl-hert *adj. übermütigen Sinnes: nom.* ên gêl-hert man 221. swiđo gêl-hert Judeo 5574.

gêl-môd (*ags.* gâl-môd) *adj. übermütig: nom. pl.* gêl-môde Judeon 3929.

gêl-môdig *adj. übermütig: gen. pl.* gêl-môdigarô 4950.

ni-gên, ne-gên (: gumonô : guldin *allitterierend* 3192.) *pron. kein:* 1) *adjectivisch nom. sg.* man negên 1887. felis nigên (nigiean *Mon.*) 3701. tweho nigên (nigiean *Mon.*) 2905. *ähnl.* 3098. 3873. negên idis 454. — 2) *mit Teilgsgenitiv: nom.* mannô nigên 2245. allarô frumonô negên 1094. *dat. masc.* rinkô negênun 226. mannô nigênumu 5200. gumonô nigênumu (nigiênumu *Mon.*) 3192. manno niênumu (nigenon *Cott.*) 3804. — *dat. neutr. als instrum.* wordô nigênon 5284 *Cott.*

gêr (*ahd.* gêr, *ags.* gâr) *st. m. Speer, Geschoss: gen. sg.* gêres 3089.

gêr-fiund *st. m. Geschosse schleudernder Feind, d. i. der Teufel: nom.* 1064. (*cf. Beóv. 1745—1748.*)

gêr-heti *st. m. durch den Speer ausgetragener Hass, tödtliche Feindschaft: acc. sg.* grimman gêr-heti 4899.

gêr (*ahd.* jâr, *ags.* geâr, *fries.* jêr; *die Form* gêr *nur im Mon. gegen* jâr *Cott.*) *st. n. Jahr: nom. sg.* 449. *dat.* gêre 217. *gen.* gêres 198. — *dat. pl.* gêrun 732. *gen.* gêrô 843. 3812. — *s.* jâr.

gêr-tal (*ahd.* jâr-zala *f.*) *st. n. die volle Summe eines Jahres: gen. pl.* thô he gêr-talô (jâr-talu *acc. plur. Cott.*) twelibi habda *als er volle dreissig Jahr zälte* 786. — *daher der Tag, an dem die volle Summe eines Jahres erreicht ist, Geburtstag: dat. sg.* an themu gêr-tale Judeô-kuninges 2729.

gêr-tala (*ahd.* jâr-zala) *st. f. volle Summe eines Jahres, Jahresschluss: dat. sg.* an theru gêr-talu (an them jâr-tale *Cott.*) 4150.

gêst (*ahd.* geist, *ags. fries.* gâst) *st. m. Geist;* 1) *das Innere des Menschen, Sinn, Gemüt: acc. sg.* habda im hêlagna gêst, sâliglîkan sebon 467. 2) *die unsterbliche Seele im Gegensatz zum vergänglichen Leibe: nom. sg.* gêst 1015. 2085. 2204. 4100. 4755. 4783. 5772. *acc.* gêst 5657. *nom. pl.* gumonô gêstôs 1039. 3076. 3834. *acc.* gêstôs 1866. *gen.* gumonô gêstô 2423. — 3) *der heilige Geist: nom.* hêlag gêst 275. the hêlago, hêlogo gêst 985. 1902. *acc.* hêlagna gêst 11. 21. 2004. 3923. 4710. an thana hêlagon gêst 890. 1006. *dat.* hêlagumu gêste 5971. *gen.* hêlages gêstes 325. *in instrumentaler Bedeutg.* 2792. — *Auch Christus wird der heilige Geist genannt: nom.* 291. *acc.* 335. *gen.* 50.

gêst-lîk (*ahd.* geistlîh, *ags. fries.* gâstlîc) *adj. geistig: acc. sg.* gêstlîk lîf (*Leben, das die Seele im Himmel führt*) 1323.

gi *pron. plur. ihr:* 403. 554. 555. 556. 557. 560. 561. 878. 881. 885. 888. 945. 1013. 1336. 1346 *u. öö.* gi wâr-logon *ihr Lügner!* 3817. *ähnl.* 3819. 5106. — *s.* thu.

gi *s.* ge.

gia *conj. und, auch* 1841 *Mon.;* = ja, *w. m. s.*

giak, gie *s.* ge.

* **giba** (*ags.* gifu) *st. f. Cott. für* geba *Mon.; dat. sg.* gibu 3083. *acc. plur.* gifâ 654. *gen. pl.* gibonô 1545.

gibidig (*ahd.* gibedîg, *ags.* gifeđe) *adj. verliehen, bescheert, gegeben: nom.* skolda im erbi-ward . . gibidig werđan 195. wirs is thêm ódrun, gibidig (*Mon.* gibidat) grimmôra thing 1348. sô hwat sô thi gibidig ford werđan skolda 3380. was (ni was) im thiu fruma gibidig 3587. 4270.

* **gibo** *Cott. Geber, Spender, im Compos.* mêđom-gibo 1200.

-gin, -ginni, *st. n. s.* ana-gin, anginni.

bi-ginnan (*ahd.* biginnan, *ags.* beginnan, *fries.* bijenna) *st. v. beginnen, anfangen, etwas unternehmen;* 1) *c. acc. rei: praet. plur.* thia an them wîn-gardon . . werk bigunnun 3464. *conj. praet. sg.* that he giwer êrist begunni 5242. — 2) *mit folgendem Infinitiv, oft nur umschreibend: praes. sg. III.* than biginnid imu thunkean *beginnt ihm zu dünken, dünkt ihm* 2497. than biginnid imu thiu lêra godes an is hugi haftôn 2501. sum biginnit girwian ina sân an is kindiskî 3451 *Cott.*

than biginnid he imu wîti andrâdan 3496. *plur. III.* ôđo biginnad imu than is werk tregan 3234. *ähnl.* biginnat 3486 *Cott.* ef sia biginnad mârian hier *wenn sie (es) hier verkünden* 5762 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* biginna 227. 1481. — *praet. sg.* bigan 607. 1060. 1075. 2241. 2260. 2508. 2668. 2721. 2943. 3281. 3567. 3786. 4101. 4969. 5181. 5411. 5444. 5634. *plur.* bigunnun 2. 687. 1827. 2212. 2307. 2674. 3847. — *conj. praet. sg. III.* bigunni 2417. — 3) *mit refl. Dativ u. folgendem Infinitiv: praet. sg. III.* imu therô dâdeô bigan wundrôn 140. bigan im thô an is hugi thenkean 302. he began im samnôn thô gumonô the jungoron 1148. *ähnl.* 312. 2389. 2396. 2403. 2711. 3326. *plur. III.* bigunnun 4276. 5064. 5074. 5961. — *conj. praet. sg. III.* bigunni 3413. — 4) *mit refl. Dativ und gen. rei: praes. sg. III.* biginnid im thurh godes kraft guoderô werkô 3479 *Cott.* — 5) *praet. plur.* bigunnun *an verderbter Stelle* 5891.

gio (*in beiden Codd. auch* io *geschrieben*) *adv.* 1) *zu irgend einer Zeit, je* 203. 817. 835. 2127. 2506. 2651. 4326. 4698. 5269. ne-gio *nie* 126. 272. 310. 535. 538. 747. 2360. 2365. 2876. 4586. 4731. 4892. 5080. 5527. 5597. 5678. 5681. 5739. — 2) *zu aller Zeit, immer* 120. 585. 1031. — *s.* êo.

giotan (*ahd.* giozan, *ags.* geótan, *fries.* iata) *st. v. giessen, vergiessen: inf.* thit (*sc. das Blut*) ik an erđu skal geban endi geotan 4643.

gio-wiht (*ahd.* io-wiht, *ags.* â-viht) *n. irgend etwas, mit der Negation* ne *nichts; mit Teilgsgenitiv:* ne hêt êr giowiht sô . . ađal-boranes úses kunnies 223. *ohne Teilgsgenitiv* 752. *s.* êo-wiht, io-wiht.

giri (*ahd.* girî) *f. Verlangen, Gier im Compos.* fehu-girî.

girnean *Mon.*, **gernean** *Cott.* (*ags.* gyrnan) *sw. v. c. gen. begehren, verlangen: inf.* that he biginna therâ girnean, thiu imu gigangan ni skal 1481.

gi-girnan *erreichen, erlangen: inf.* sô wit thes . . gigirnan (gigernean *Cott.*) ni mohtun, that wit erbiward êgan môstin 148.

girstîn (*ahd.* girstîn) *adj. aus Gerste: nom. pl.* girstîn (gerstin *Cott.*) brôd fíbi 2845.

git *pron. pers. dual. ihr beide* 130, 134 *Mon.* 1159. 1160. 3574 *Mon.* — *s.* thu.

giu (*ahd.* iu, giu, *ags.* geó; *in beiden Codd. auch* iu *geschrieben*) *adv. schon, bereits:* 156. 4632. 5560. 5702. 5825. giu than *allbereits, schon* 3198. 5448. — *vordem, einst* 565. 772. 3047. 3050. 3377. 4665. lango giu *lange vordem* 912. giu lango 1085. *ähnl.* 3045. forn . . giu (*einst einmal*) 570.

glad-môdi, glad-môd (*ags.* glăd-môd) *adj. frohgemut, fröhlich: nom. sg.* glad-môd 2738. *nom. pl.* glad-môdie 2007.

glau (*ahd.* glaw, *ags.* gleáv) *adj. gewitzt, klug, weise: nom. sg. masc.* glau 2466. 5718. *neutr.* glau 1761. *acc. sg. masc.* glawan 1878. *neutr.* glau 930. *nom. pl. m.* glawa 442. 542. 623. 809. glawe 654. glauwe 1234. *gen.* glauworô 1589.

te-glîdan (*ags.* tô-glîdan, *fries.* glîda) *st. v. zergehen, zerfallen: praes. sg. III.* teglîdid grôni wang 4287. *inf.* te-glîdan 4458.

glîmo (*ahd.* glîmo *Glühwurm*) *sw. m. Glanz, Schimmer: nom. sg.* glîtandi glîmo 3146.

glîtan (*ahd.* glîzan) *glänzen, leuchten: part. praes.* glîtandi glîmo 3146.

glôd-welo *st. m. glutähnliches Gut, d. i. das Gold von glutroter Farbe: nom.* glôd- (glôt- *Mon.*, gold- *Cott.*) welo 1648. — *Cf. Fafnismal* 20: it gjalla gull ok it glôđ-rauđa fê þer verđa þeir baugar at bana; *fries.* brond-râd gold, *Richthofen* 354, 36. 356, 8.

gnornôn (*ags.* gnornian) *sw. v. trauern, klagen: praet. plur.* werôs gnornôdun 5517 *Cott.* — *s.* gornôn, grornôn.

god (*ahd.* got, *ags. fries.* god) *st. m. Gott: nom.* 213. 240. 245. 357. 994. 1039. 1057 *u. ö. acc.* god 416. 421. 1599 *u. ö. dat.* gode 19. 77. 236. 258. 476. 516. 528. 957. 1110. 1145 *etc.* goda 81. 120. 431. 466. *gen.* godes 2. 14. 87. 92. 110.

128. 132. 205. 216. 218. 227. 242 *etc. etc.* — *Compos.* thiod-, waldand-god.

god-fader (*ags.* god-fäder) *m. Gott Vater: nom.* 4781. *acc.* 5542.

god-kund (*ahd.* got-kund, *ags.* god-kund) *adj. von göttlicher Art, göttlich: nom. sg.* swîđo god-kund gumo (*Johannes*) 195. *gen.* god-kundes hwat 188.

god-kundi (*ahd.* got-kundî) *f. göttliche Art, Göttlichkeit: acc.* god-kundî 3121. 5277. *dat.* bi theru god-kundî 2680.

god-spell (*ahd.* got-spel, *ags.* god-spell) *st. n. Erzählung von Gott, Evangelium: acc. sg.* godspell that guoda 25 *Cott.*

godu-webbi (*ahd.* gota-webbi, *ags.* god-veb, *fries.* god-wob) *st. n. kostbares Gewebe, Seidenzeug: instr. sg.* mid goldu endi mid godo- (*Cott.* godu-) webbiu 3331. godu- (*Cott.* guodu-) webbiu 3763.

gold (*ahd. ags. fries.* gold) *st. n. Gold: acc.* wundan gold (*Gold in Spiral- oder Ringform*) 554. gold endi wîhrôk 674. gold endi silubar 1197. 5883. silobar nek gold 1853. *instr.* mid goldu endi mid godowebbiu 3331. 3763. *gen.* silobres ne (endi) goldes 1644. 5787. goldes hord 2491.

gold-fat (*ahd.* golt-faz, *ags.* gold-fät) *st. n. Goldgefäss, goldner Krug: dat. pl.* mid gold-fatun 2742.

* **gold-welo** *sw. m. Goldreichtum: nom. sg.* 1648 *Cott.*

* **gomo** (*ahd.* gomo) *sw. m. im Cott. bisweilen für* gumo, *Mann* 73. 195. 2125. 2616. 2645.

gornôn *sw. v. trauern, klagen: prs. pl. II.* nu gornônd gi endi griotand 4726 *Cott. imp. plur. II.* ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi 1664. *ähnl.* 1687. *part. praes. nom. sg.* gornôndi 4072. *nom. pl. masc.* gornôndia 4719, 5967 *Cott.* gornôndie 4861. *praet. sg.* filu gornôda 805. sô gornôda gumonô betsta 5023. — *s.* gnornian, grornian.

gorn-word (*ags.* gnorn-word) *st. n. Trauerwort, Klage: acc. pl.* gorn-word 4592. *dat. pl.* gorn-wordun 4749.

gôd (*ahd.* guot, *ags. fries.* gôd) *adj. gut, freundlich; tüchtig, brauchbar.* 1) *von Gott und Christus: nom. sg.* was is helponô gôd (*freundlich mit seiner Hilfe, hilfreich*) 2174. thu bist managun gôd 3566. the gôdo 2381. 3636. 3673. 3685. 3770. 4507. 4774. 5252. the gôdo (guodo) godes sunu 2251 *Cott.* 2848. 4012. 5091. drohtin the gôdo 1025. 2169. 4298. *als Vocativ:* hêrro the gôdo *guter Herr!* 1590. 2105. 2424. 2551. 2825. 2936. *ähnl.* drohtin the godo! 1609. frô mîn the gôdo 2099. 4081. 4294. 4405. 4511. 4519. 4687. mêster the gôdo 3259. hêleand the gôdo 4033. — *acc.* gôdana 4777. gôdan 673. 1596. gôdon 3264. gôdan drohtin 2579. 2616. fadar ala-thiodo gôdan 4749. — *dat.* themu gôdon . . heban-kuninge 1471. irô gôdumu hêrron 2822. — *gen.* thes gòdon . . hebankuninges 902. thes guodon (Kristes) 5727 *Cott.*

2) *von Menschen: nom. sg. masc.* swîđo gôd gumo 313. 970. manag thegan sô gôd 1225. Êlias . . gôd 3046. fiskâri gôd 3210. (that man skal wesan) gadulingun gôd 1450. *ähnl.* 3274. the gôdo gumo 133. Jôseph the gôdo 357. Jôhannes the gôdo 930. 2712. *ähnl.* 2934. 5899. *fem.* nio was gio thiu fêmea sô gôd 310. — *acc. sg. masc.* gôdan 2727. ênna gôdan man 463. thena gôdon (Abraham) 3360. thena guodan Pêtruse 4738 *Cott.* — *dat. sg. masc.* gôdumu thegne 3249. fan (an) themu gôdon manne 1761. 2480. te Jôhanne themu gôdon 4601. *fem.* idis thero gôdun 493. mid thero gôdon thiornon 706. — *gen. masc.* gôdes mannes 2806. Dâvides thes gôdon 363. *fem.* Mâriun therâ gôdun 361. — *nom. pl. masc.* gôde gadulingôs 1266. thea gôdun man 2591. thea gôdun 4447. — *acc. masc.* gôde 1261. gôde jungaron 2985. erlôs gôde 5973. thea gôdun 4393. thea gôdun man 3146. thea is gôdon jungaron 3225. 3517. *neutr.* thiu gôdun wîf 5895 *Cott.* — *dat. masc.* gôdun mannun 1547. 1768. 3669. thêm is gôdun jungarun 3177. 3298. — *gen. pl.* gôdarô mannô, gumonô 612. 1252.

2091. 2704. 2770. 3230. guoderô, gôdarô thiodô 75 *Cott.* 4453.

3) *von andern Begriffen: nom. sg. masc.* is is gilôƀo sô gôd 2471. ne was is willio guod 5584. the gôdo bôm 1749. *neutr.* was that land sô gôd 2398. sô gôd word 3133. than ni wâri ús wiht sô gôd 4865. — *acc. sg. masc.* hugi mildean endi guodan 30 *Cott.* gôdan wastum 1748. gôdan môd 2466. willeon gôdan 3025. 3972. 4693. muod-willion guodan 3453 *Cott.* gôdan râd 4482. *fem.* trewa gôda 1195. 2905. *neutr.* ellien gôd 3056. guod lôn 3484 *Cott.* that gôda (rîki) 4395. godspell that guoda 25 *Cott.* — *instr. masc.* mid is orlôƀu gôdu 4213. — *dat. masc. neutr.* mid gilôƀon gôdun 290. mid willion guodon 5932 *Cott.* mid thiu is gôdon gumskepi 4192. fon knôsle gôdun 290. *fem.* mid gôdaro sprâkun 5929 *Cott.* — *gen. masc.* willeon gôdes 3769. *neutr.* kunnies, kunneas gôdes 167. 254. 366. 610. — *nom. pl. fem.* trewâ sind sô gôda 2491. *neutr.* is gôdun werk 2977. — *acc. pl. masc.* uƀile endi gôde *(Fische)* 2632. thea gôdun *(desgl.)* 2634. *neutr.* iuwa gôdon, gôdun werk 1648. 1934. is gôdon word 3784. — *dat. pl.* aftar thêm is gôdun werkun 1689. — *gen. pl.* gôdarô mêđmô 4489. gôdorô wordô 1900. gôdarô werkô 3476.

4) nis that . . gumonô nigênum gôd te gifrummienne 3015. gôd is it her te wesanne *hier ist gut sein* 3139. —

gôd (*ahd.* guot, *ags. fries.* gôd) *st. n. Gutes, Gut: acc. sg.* gôd 1348. 3409. *instr.* gôdu 1397. 3498. guodu *Cott.* 3461. 3489. *gen. sg.* gôdes 567. 1465. 1539. 1652. 1771. 2599. 3309. 3333. 3379. 3777. 3945. 4412. 4436. — *gen. pl.* gôdô 1344. 4258. (godu *Mon.*) 1691.

gôdî (*ahd.* guotî) *f. Gutheit, Güte: acc.* gôdî 4523. * 3264 *Cott. dat.* gôdî 786. (gôde *Mon.*) 3038.

gôdlîk (*ahd.* guotlîh, *ags.* gôdlîc, *fries.* gôdilîk) *adj. (von guter Art) gut, herlich, hehr, prächtig: nom. sg. masc.* gard gôdlîk 3136. *fem.* gôdlîk stemna godes 865. *neutr.* thôh it nu sô gôdlîk sî 4285. — *acc. masc.* gôdlîkan gumon *(Christus)* 336. *neutr.* ên gôdlîk hûs 4543. that al sô gôdlîk *alles das so herliche* 1101. — *Compar. nom.* gôdlîkora alah 4277. — *Superl. acc. sg.* allarô graƀô guodlîkôst 5743 *Cott.*

gôdlik-nissea *Mon.*, **guodlik-nissi** *Cott. f. Herlichkeit: acc.* gôdlîknissea (-nissi) godes 2085.

gôd-sprâki (*ahd.* guot-sprâhhi) *adj. wol redend, d. i. hier die Gabe der Weissagung besitzend: nom. pl.* gôdsprâkea gumon 567.

gôd-werk (*ags.* gôd-veorc) *st. n. gute Tat, Woltat: acc. pl.* gôd-werk 2285.

gôd-willig (*ahd.* guotwillig) *adj. gutwillig, gütig, fromm: dat. pl.* gôdwilligun gumun 421.

gôd-word *st. n. gute Rede, rühmende oder lobende Rede: nom.* guod-word 4003 *Cott.*

gôma (*ahd.* gouma) *st. f.* 1) *im Sing. Besorgung, Bewirtung: dat.* thêm gestiun te gômu 2021 *Mon.* — 2) *im plur. Mahl, Gastmahl: acc.* gômâ 3339. 4501. 4531. 4543. 4551. *dat.* gômun 2002. 2045. 2052. 2060. 2088. 2734. 3333. 4507. 4562. 4634. 4646. te ênun gômun 1995. *gen.* gômonô 4564.

gômean (*ahd.* goumôn) *sw. v.* 1) *Acht worauf haben, hüten; α) c. gen.: praes. sg. III.* ef he is *(seiner, sich selbst)* ni gômid wel 2510. *inf.* wiggeô gômean 389. that he thes godes hûses gômian skoldi 4151. — β) *mit abhängigem Satze:* hêt sie gômean wel that thiu lêƀa thâr farloran ni wurđi 2865. *ähnl.* gômian 5759 *Cott.* — 2) *bewirten: inf.* mid thius skoldis thu ús . . geƀôn endi gômean 2065.

gi-gômean *worauf Acht haben, wahrnehmend verhüten, mit abhäng. Satze: inf.* (hwand gi ni mugun) gigômean an iuwon gange . ., ni gi thes kornes te filo awerdiat 2563 *Cott.*

bi-**graƀan** (*ahd.* bigraban, *ags.* begrafan) *st. v. begraben, bestatten: praet. plur.* ina an sande bigrôƀun 2796. begrôƀun ina an gramonô hêm *(senkten ihn in die Hölle)* 3360. thâr gio helidô barn gumon ne biguroƀun 5740.

graf (*ahd.* grap, *ags.* gräf) *st. n. Grab: nom. sg.* thit graf an theson griote (*eine epische Formel: es war sächsische Sitte, die Grabhügel am Gestade aufzurichten, s. Beóvulf 2803 — 2809*) 5826 *Cott. acc.* graf 5782. 5902. 5908. an graf leggian, lagdun 5728. 5823 *Cott. dat.* grabe 2192. 4100. 4112. 5747. 5759. 5765. 5767. 5785. 5793 *etc.* — *nom. pl.* grabu* 5672. *gen.* grabô 5743 *Cott.* — *Compos.* eorđ-, stên-graf.

gram (*ahd. ags.* gram) *adj. feindselig, feindlich: nom. sg.* than wirđid im waldand gram 1377. *in ähnl. Construct.* 1441. *acc. sg.* widar grama thioda 5224. *nom. pl.* the imu êr grame wârun 3720. grama (gramo *MS.*) barn (*böse Geister*) 5312 *Cott. dat. pl.* gramon fîundô barnun 3604. — *In schwacher Flexion substantivisch gebraucht bezeichnet es im sing. den Feind* κατ' ἐξοχήν, *den Teufel: nom.* the gramo 1084; *im pl. dem Menschen feindliche, böse Geister: nom.* gramon 4624. 5167. *gen.* gramonô 2460. 3360. 3456.

gram-hard *adj. sehr feindselig? nom. pl.* gram-harde Judeon, Judeô-liudî 2321 *Mon.* 3880.

gram-hert (*ags.* gram-heort) *adj. feindselig gesinnt: nom. pl.* gram-herta Judeon 2321 *Cott.*

gram-hugdig (*ags.* grom-hygdig) *adj. feindlich gesinnt: nom. sg.* gramhugdig man (*Judas*) 4813. gramhúdig man (*Pilatus*) 5357 *Cott.*

gras (*ahd.* gras, *ags.* gärs, *fries.* gers) *st. n. Gras: dat.* an grase grôniumu 2851.

grâdag (*ahd.* grâtag, *ags.* grædig) *adj. hungrig, gierig, gefrässig, im Heliand nur Epitheton des Feuers: nom. acc.* grâdag fiur 2144. 3396. grâdag lôgna 4285. swart lôgna, grim endi grâdag 4371.

grim (*ahd. ags. fries.* grim) *adj.* 1) *aufgeregt, zornig, wild, feindlich, böse: nom. sg.* lôgna . . grim endi grâdag 4371. *acc. sg. masc.* sô grimman sebon 2688. grimman hugi 4265. 4631. grimman gêr-heti 4899. grimman dôđ 5745 *Cott. fem.* grimma (dâd) 5542. *gen. sg. fem.* grimmarô helliun 5431. *neutr. substantivisch* grimmes 3498. — *nom. pl. masc.* grimme (werôs) 2665. thea grimmon Judeon 4941. thia grimmun Judeô-liudî 5698 *Cott. fem.* grimma thiodâ 4916. *acc. pl. fem.* is grimmon dâd 5152. *neutr.* is grimmun werk 3230. *gen. pl.* grimmarô thiodô 4130. grimmerô (grimmera *MS.*) dâdiô 5314 *Cott.* — 2) *widerwärtig, schmerzlich: Compar. nom. neutr.* grimmora thing 1348. — *Compos.* hern-, heti-grim.

g r i m m o *adv. schmerzlich* 5529.

grim-folk *st. n. Feindesschaar: nom.* grimfolk Judeonô 4828.

* **grimmag** (*ahd.* grimmîg) *adj. wild, grimmig* 2144 *Cott.*

grimman (*ags.* grimman) *st. v. schnaufen, toben, wüten: praes. sg. III.* grimmid the grôto sêo 4317.

grim-werk *st. n. böse Tat: acc. p..* grim-werk 1625. 2323. 2360.

grio-liko (*ahd.* grûlîh *adj.*) *adv. grauenvoll, scheusslich* 5154.

griot (*ahd.* grioz, *ags.* greót) *st. n.* 1) *Kiessand, Griess: nom.* sand endi greot 1822. — 2) *Weg:* an greote 1373. an griote 5534 *Cott.* — 3) (*sandiges*) *Ufer, Gestade in der epischen Formel* thit graf an theson griote 5826 *Cott.*

griotan, greotan (*ags.* greótan) *st. v. redupl. weinen: prs. plur. II.* nu gornônd gi endi griotand 4726 *Cott. part. praes.* greotandi 2997. griotandi 5743, 5916 *Cott.* — *praet. sg. III.* griat (griot *Cott.*) 4072.

grist-grimmo (*vgl. ahd.* grisgrimmôn stridere) *sw. m. knirschende Wut, Zähneknirschen: nom.* thâr ist gristgrimmo (*in der Hölle*) 2144 *Mon.*

gripan (*ahd.* grîfan, *ags.* grîpan, *fries.* grîpa) *st. v. c. acc. und adv. oder praep.* an, *greifen, fassen, Hand anlegen: praet. plur. III.* gripun thô an thena godes sunu 4916. — *inf.* welda ina mid irô mundon grîpan, thia fêhmia an thena folkô drohtin 5934 *Cott.*

f a r - g r i p a n (*part. praet. von* forgrîpan *zum Verderben greifen, verderben*) *verdammt, für die Hölle erlesen: nom. pl.* thea fargriponon man 4447. *acc.* thea fargriponon 2639.

u n d a r - g r î p a n *hinuntergreifend fassen, ergreifen, erfassen: part. praet. acc. sg. masc.* habdun im thes mannes hugi gramon undar-gri-

panan *die bösen Geister hatten das Innere des Mannes erfasst* 5167.

* **grornôn** (*ags.* grornian) *sw. v. klagen, trauern: imp. pl. II.* grornôt gi 1687 *Cott. praet. sg.* grornôda 805 *Cott.* — *s.* gornôn, gnornôn.

grôni (*ahd.* gruoni, *ags. fries.* grêne) *adj. grün: nom. sg.* grôni wang 3136. 4287. grôni godes wang (*das Paradis*) 3083. (berg) grôni 4238. *acc. sg. masc. sw. Form* an thana grôneon wang 757. *dat. neutr.* an grase grôniumu 2851.

grôt (*ahd.* grôz, *ags.* greát, *fries.* grât) *adj. gross, ausgedehnt; gewaltig, bedeutend, schwer: nom.* grôt kraft godes 2871. unmet grôt (*der Elephant*) 3300. unmet grôt hungar 4331. grôt folk Judeonô 3784. grôt gumskepi 4130. the grôto sêo 4317. thie grôto stên 5806 *Cott.* — *acc.* thena grôtan stên 5793 *Cott. fem.* grôta giwald 3076. — *dat.* be thesumu grôton Judeonô folke 4096. mid them grôtun godes kraft 5972. *gen. neutr. substantivisch* bigihit ina sô grôtes 5194. — *dat. pl.* grotun *adverbial ungeheuer, sehr:* was mi grôtun (grôtan *Cott.*) tharf 4427. — *Compar. nom. neutr.* that is grôtara thing 1866.

grôtian (*ahd.* gruozan, *ags.* grêtan, *fries.* grêta) *sw. v. c. acc. jemanden angehen, anreden, anrufen: praes. sg. II.* gruotis ina mid gelpu 5593 *Cott. III.* grôtid he than thea gôdun 4393. *inf.* hwô sie waldand skulun gôdan grôtean 1596. *ähnl.* grôtean 1057. 1600. gruotian 4742 *Cott.* — *praet. sg.* grôtta thana hêleand selbon 990. grôtta ina greotandi *nahte ihm weinend* 2997. *verstärkt* êr sia thie godes engil . . w o r d o n g r u o t t a 5817 *Cott. ähnl.* grôtta 258 (grohta *Mon.*) 819. 1064. 1157. 2749. 3037. 3139. 3187. 4562. 4749. 4760. 4778. 4794. 4800. 4806. 5086. gruotta *Cott.* 4724. 5343. 5929. grôtta *Cott.* 5619. *plur.* grôttun 673. 4531. gruottun 5568.

grund (*ahd.* grunt, *ags. fries.* grund) *st. m. Grund, Boden, unterste Tiefe: acc. sg.* an grund (*Grund des Wassers*) 2634. an helliâ grund 2602. an grund helliâ fiures 2639. an grund grimmarô helliun 5431. — *Compos.* helli-grund; af-grundi.

gruri (*ags.* gryre) *st. m. Schreck, Grauen: dat. sg.* * fan them grurie mikilon 5815 *Cott. nom. pl.* gruriôs (gruriô *MS.*) 112 *Cott.*

guldîn (*ahd.* guldîn, *ags.* gylden, *fries.* gelden) *adj. golden: acc. pl.* guldine skattôs 3206. 3215.

gum-kunni (*ags.* gum-cyn) *st. n. Menschengeschlecht: gen. sg. in prägnanter Bedeutung* gum-kunnies wîf *die Frauen von edlem Geschlechte* 5785 *Cott.*

gumo (*ahd.* goma, *ags.* guma, *fries.* -goma) *sw. m. Mensch, Mann: nom. sg.* 115. 133. 172. 177. 180. 195. 313. 949. 970. 2833. 2933 *u. ö. auch Christus heisst* gumo 786. 2125. 3184. * 3770 *Mon. acc. sg.* gumon 5740 *Cott.* gôdlîkan gumon (*Christum*) 336. *gen. sg.* thes gumon (*Christi*) 5745 *Cott.* — *nom. pl.* gumon 442. 542. 562. 567. 623. 654. 669. 679. 757. 809. 1234. 1282. 1373. 1384 *u. ö. acc. pl.* gumon 2883. 3110. 4535. *dat.* gumun 421. 1287. 2171. 3133. 4297. gumon 4672. gumon *Cott.* 4003. *gen.* gumonô 555. 908. 957. 1019. 1020. 1039. 1072. 1149. 1252. 1261. 1266. 1299 *etc.* gumonô 355. gumonô betsto, betsta (*Christus*) 1010. 2432. 3685. 5489. — *Compos.* brûdi-, friđu-, thiod-gumo.

gum-skepi (-skipi *Cott.*) *st. n. Gesamtheit von Männern, Schaar, Volk: nom. sg.* 4130. 4467. 4482. 4489. 5252. *acc.* gum-skepi 628. 4137. *dat.* gum-skepi (*Cott.* -skipie) 1976. 2775. 5228. (*Cott.* -skipiu, *instr.*) 4192. gum-skepie (-skipie *Cott.*) 2749. 2857. 3046. gum-skipie 5721 *Cott.*

far-gumôn (*ags.* for-gŷman) *sw. v. c. acc. pers. vernachlässigen, hinten ansetzen: inf.* ni skal ina far-gûmôn êowiht 3220.

H.

háf (*ahd.* hamf) *adj. an den Händen gelähmt: nom. sg.* 3755. *acc. pl.* thea hábon 2357. *gen. pl.* hábarô 2223.

haft (*ahd.* haft, *ags.* häft) *adj. gefangen, gebunden, gefesselt: nom. sg.* stês thi hier an galgon haft 5593 *Cott. acc.* haftan 5217. an sîmon haftan 5356 *Cott.* thena hafton man 5262. thesan, ênna haftan man 5316. 5408 *Cott. dat.* haftemu 5115. — *nom. pl.* thia hier an feteron sind haft 5415 *Cott. acc.* thia haftun man 5692 *Cott.* — *Compos.* stedi-, treu-haft.

haftôn (*ahd.* haftên) *sw. v. haften; fest hangen: inf.* than biginnid imu thiu lêra godes an is hugi haftôn 2501.

a-haftan *haften, befestigt sein: inf.* 2521 *Cott.*

haga-stald (*ahd.* haga-stalt, *ags.* hägsteald) *st. m.* 1) *Diener, Knecht: nom. pl.* haga-stoldôs 2549 *Cott.* 2) *überhaupt Jüngling, junger Mann: gen. sg.* hagu-staldes (haga-stuodes *Cott.*) 5042.

bi-**hagôn** (*mhd.* behagen, *fries.* bihagia) *sw. v. wolgefallen, behagen: praes. sg. III.* endi imu thiu wurđ bihagôd 2478.

halba (*ahd.* halba, *ags.* healf, *fries.* halve) *st. f. Seite, Richtung: acc. sg.* an allarô halba gehwilîka *(nach allen Seiten hin)* 1987. an halba 5794. 5807. *gekürzt* an thea swíđeron half *auf die rechte Seite; zur Rechten* 4392. 4878. 5095. 5978. *acc. pl.* an twâ halbâ Kristes 5563.

hald (*ahd.* halt) *adv. vielmehr, mehr;* than hald *um so mehr, fürwahr auch* 2643. than halt 1419.

haldan (*ahd.* haltan, *ags.* healdan, *fries.* halda) *st. v.* 1) *absolut halten, still halten, einen Stand haben: conj. prs. pl. III.* than her thiobôs an thingstedi haldan 3746. — 2) *c. acc. halten, inne haben: inf.* haldan hôh-gisetu 365. — 3) *halten (etwas gebotenes), an etwas festhalten: praes. sg. III.* haldid (*Cott.* helith) hêlag gebod 1827. *inf.* hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. *ähnl.* 897. ef he it haldan ne wili 2506. *praet. plur. III.* than sie thana aldan êu . . hêldun 1416. — *daher* 4) *von Festen, feiern: inf.* that sie skoldun haldan thea hêlagon tîdî 4204. *ähnl.* 4533. 5144. 5260 *Cott.* — 5) *halten, hüten, bewahren: prs. sg. III.* sie *(die Seele)* fader iuwa haldid 1914. *plur. III.* haldad thi undar irô handun 1089 *praet. sg.* hêld that hêlago kind 385. — 6) *mit praedicat. Adj. des Objects, halten für —, eine Meinung haben über jemand: inf.* was iru willeo mikil, that siu ina *(den Engel Gubriel)* sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno *(d. i. da Maria willig an den Engel Gabriel als einen heiligen Gesanten Gottes glaubte, so folgte sie seinem Gebote in Bezug auf die Benennung Jesu auch gern; der Dichter deutet an, dass die Eltern Jesu nur in Hinblick auf den speciellen Befehl Gottes durch Gabriel sich des Rechtes begeben, dem Kinde einen Namen aus ihrem Geschlechte beizulegen)* 448. — 7) *c. acc. pers. und adv. einen halten, abwarten, pflegen: inf.* hêt sie ina haldan wel 317. *ähnl.* 320. 328. 333. 1871. *praet. conj. pl. II.* hêt that git it hêldin wel 130. — *part. praet.* gihaldan *s. u.* gihaldan.

bi-haldan *c. acc.* 1) *halten, inne haben: praet. sg.* Êrodes bihêld thâr kraftagna kuning-dôm 5253. — 2) *bewahren: conj. praes. sg. III.* hwô hie that [hord] bihalde 2519 *Cott. praet. sg.* that frî al bihêld an irâ hugi-skeftiun 435. Mâria al bihêld, gibarg an irâ breostun 830. — *daher* 3) *das part. praet.* bihaldan *verborgen*: was im sô bihaldan forđ mid wordun endi mid werkun 540. habda im sô bihaldan hêlag barn godes word endi wîsdôm 847. — 4) *im Gedächtnis bewahren, merken: inf.* that it bihaldan mugi herta thes mannes 2533. — 5) *unterhalten, versorgen, pflegen: praet. sg.* ina that wîf bihêld 664. — 6) *halten, observare: prs. conj. sg.* that he hir bihalde heƀen-kuninges gebod 2087. *plur.* bihaldan 3401. *inf.* bihaldan 3268. 3277.

gi-haldan *c. acc.* 1) *halten, inne haben, regieren: praet. sg.* endi sîđor gihêld land endi liud-skepi 2888. — 2) *bewahren: part. praet.* hebbean it thâr gihaldan 2571 *Cott.* gihaldan wiđar hettiandeon 2810. — 3) *erhalten, behüten, retten: conj. prs.* hwô man thea *(die Seele)* gehalde te heƀan-rîkea 1868. *part.*

praet. gihaldan 3289. 4060. *acc. pl.* gihaldana *errettet, heil* 2226 *Cott.* — 4) *halten, beobachten: inf.* sô thesa mîna lêrâ wili gehaldan an is herton 1806. — 5) *wozu halten, anhalten: prs. sg.* te thiu is sêola gihaldit, that hie an lioht godes lîđan muoti 2537 *Cott. reflexiv sich verhalten:* sô ina her gihaldid, that he an heban-rîki . . lîđan môti 2646.

half (*ahd.* halp, *ags.* healf, *fries.* half) *adj. halb: gen. pl.* halbarô 2758.

halla (*ahd.* halla, *ags.* heal) *st. f. Halle, Saal, Hauptzimmer eines Hauses oder Gutes: acc. sg.* halla 2783. *dat. sg.* hallu 1409. 2743. 2776.

halm (*ahd.* halm, *ags.* healm) *st. m. dünner Stengel: acc. sg.* halm an is ôgon (*festucam in oculo fratris tui, Vulg.*) 1707.

halôn, halôian (*ahd.* halôn, *fries.* halia) *sw. v. c. acc. herbeirufen, bringen, holen; fortführen: inf.* ni welda sia imo te brûdi thô halôn (*zur Gattin nehmen*) 302. sô skulun git noh firihô barn halôn te inkun handun 1161. halôn id mid irô handon 2561 *Cott.* hêt imu thiu brôd halôn endi thea fiskôs ford (*herbeibringen*) 2853. liudiô barn . . halôn fan helliu an himil-rîki 4924. lâtan it thâr halôian hôta lôgna 2574 *Cott.* — *conj. plur. I.* halôn it mid ússon handon 2569. — *imp. sg. II.* halô (hala *Mon.*) thi thâr ôđran tô 3229.

gi-halôn *erlangen, erwerben, c. acc.: inf.* gehalôn 1840. 2367. (gehalan *Mon.*) 3260. — *praet. sg.* he gihalôda mid thiu hêđina liudî . . an is willeon 4169. — *part. praet. acc. sg. masc.* habdun im wiđersakon gihalôdan te helpu 3794.

hals-meni (*ags.* heals-myne *m.*) *st. n. Halsschmuck, Halsband: acc. sg.* hêlag hals-meni 1724.

halt (*ahd.* halz, *ags.* healt, *fries.* halt) *adj. an den Füssen gelähmt, lahm: nom. sg.* 3755. *acc. pl.* halte 1213. 1842. thea haltun man 2357. *gen. pl.* haltarô 2223.

hamo (*ahd.* hamo, *ags. fries.* homa) *sw. m. Kleid in den Compos.* feđar-, lîk-hamo.

hamur (*ahd.* hamar, *ags. fries.* homer) *st. m. Hammer: dat. pl.* mid hamuron 5539 *Cott.*

hand (*ahd.* hant, *ags. fries.* hond) *st. f. Hand: nom. sg.* swíđara hand 1484. *acc.* hand 4278. an hand 235. 2046. 2206. 2501. 4611. 4617. 4766. 5150. 5226. 5490. 5860. an thea wirson hand 1778. 2458. an thea winistron hand 4391. 4419. *dat.* at hendi 2990. mid is swíđron hand 185. — *nom. pl.* hendî 3527. *acc.* handî 4919 *Mon.* hendî 3081. 4986. 5539. 5656. 5975. *dat.* handun 676. 980. 1089. 1161. 1177. 1194. 1213. 1557. 2042 *etc.* handon *Cott.* 7. 2543. 2561. 2569 *etc. gen.* handô 4519.

hand-bano (*ags.* hand-bana) *sw. m.* (*qui manu occidit*), *Tötender, Mörder: dat. pl.* te hand-banon werđan 5201.

hand-geba *st. f. Gabe mit der Hand, Geschenk, Almosen: acc. pl.* thurh iuwa hand-gebâ 1654.

hand-giwerk (*ags.* hand-geveorc) *st. n. Werk oder Tat mit der Hand vollbracht: nom.* hêlagarô hand-giwerk (*die von den jüdischen Gesetzgebern geschriebenen Bücher*) 531. *acc.* thurh mîn hand-giwerk (*die Taufhandlung Johannis*) 885.

hand-kraft *st. f. Kraft der Hand, Stärke im Kampfe: nom.* hugi endi hand-kraft (*Mut und Stärke*) 4690. *dat.* fan is hildi endi fan is handkrafti 5045.

hand-mahal *st. n. forum competens, Gerichtstätte, zu welcher man gehört: nom.* 360. 4129. *acc.* handmahal 346. — *Eine Vermutung über die ursprüngl. Bedeutung dieses Wortes bei Vilmar Altertümer* [2], *p. 40 note.*

hand-magan, -megin (*ags.* hand-mägen) *st. n. die Kraft der Hände: acc.* thurh irô hand-magan 730 *Mon.* thurh is hand-megin 1445. 5077.

bi-hangan (*ahd.* bi-hangan, *ags.* behongen) *part. praet. von* bi-hâhan, *behangen, behängt:* hôhan soleri, the is bihangan al fagarun fratahun 4545. *aufgehangen, hangend:* hwat under themo lakane was hêlages behangan (*aufgehangene Tempelschätze*) 5671 *Cott.*

hangôn (*ahd.* hangên, *ags.* hangian, *fries.* hangia) *sw. v. hangen: inf.* hangôn 5375, 5692; *part. praes.* hangôndi 5733; *praet. sg.* hangôda 5669 *Cott.*

hano-krâd (*ahd.* hano-krât, *ags.* hancrêd) *st. f. Hahnschrei: nom.* 4992. *dat.* êr hano-krâdi 4696. 5001.

hard (*ahd.* harti, herti, *ags.* heard) *adj.* 1) *von Personen kampftüchtig, tapfer, stark: nom. sg.* hard *(Petrus)* 4873. hard heritogo *(Pilatus)* 5316. 5478. 5560. [hard] heri-togo (*Archelaus)* 765. — 2) *von Dingen, hart, streng, scharf, rauh, schwer zu tragen: nom. sg.* hard stên 4077. hard harm-skara 240. hard trio endi heƀig 1709. hard helleô-gethwing 2145. —felis the hardo 3096. — *acc. sg.* hardan stên 1091. 2390. 4091. hardana môd 2362. hardan strîd 2494. 3546. hard hellie-gethwing 5171. negilid sper hard 5707. — undar thena hardon stên 5773 *Cott.* — *gen. sg.* hardes bômes 5509. — *nom. pl.* harde (harda *Cott.*) stênôs 3731. 5665 *Cott.* — *acc. pl.* harda hugi-skeftî 2448. — *gen. pl.* hardarô thornô 5501.

hardo *adv. streng* 727. *rauh, böse, wild* 2666. 5539. *fest* 2154. 2957. 4682. *sehr* 320. 1093. 1406. 2272. 4299. 4627. 5024.

hard-buri (*ahd.* hart-buri) *sw. f. Obrigkeit: nom.* Judeonô .. hetelîk hard-burî 4217.

hard-lîko (*ags.* heard-lîce) *adv. in strenger Weise, streng* 640.

hard-môdig *adj. kühnen Sinnes, tapfern Mutes: nom. sg.* heliđ hard-môdig *(Petrus)* 3138.

far-**hardôn** (*ahd.* hartên) *sw. v. sich verhärten, hart werden: part. praet.* was im irô slîđi hugi . . farhardôd an irô herton 5681.

harm (*ahd.* harm, *ags.* hearm, *fries.* herm) *st. m. Leid, Schmerz, Qual: nom.* harm 607. 4997. (harmo *Mon.*) 2988. *acc.* harm 500. 2808. 3891. 4033. *dat.* harma 498. harme 4582. *gen.* harmes 1338. 4070. 5115. *(s. das folgende).*

harm (*ags.* hearm) *leidig, schmerzlich, Kummer bringend; schlimm: nom.* thô warđ that heƀan-kuninges bodon harm an is môde 159. that was Satanâse tulgo harm an is hugi 1042. *ähnl.* 3721. 4870. 5438. was im thiu wunder-quâla harm an irô herton 5690 *Cott. gen. neutr.* dôt iu lêđes sô filu, harmes thurh iuwan hêrron 1342. that hie iu harmes wiht, lêđes ni gilêstid 5890 *Cott. ähnl.* 3887. 5185. hwat haƀas thu harmes giduan 5217.

harmo *adv. schmerzlich, kummervoll* 5924 *Cott.*

harm-gewurht *st. f. Kummer und Qual bringende Tat: gen. sg.* harm-gewurhti 5040.

harm-lîk *adj. schmerzlich, kummervoll: acc. pl.* dereƀi thing, harmlîk 5516.

harm-quidi (*ahd.* harm-quiti, *ags.* hearm-cvide) *st. m. leidige Rede, Schmährede: acc. sg. oder plur.* heti endi harm-quidi 1322. ge hosk ge harm-quidi 1897. *ähnl.* 3529. 5305.

harm-skara (*ahd.* harm-scara, *ags.* hearm-scearu, *fries.* herm-skere) *st. f. was zu Kummer und Qual auferlegt wird; nom.* hard harm-skara 240.

harm-werk *st. n. Leid bringendes Werk, böse Tat: acc. pl.* irô harm-werk manag 1140.

hatan *st. v.? feindlich sein, verfolgen: inf.* skal is fiund hatan 1451. *part. praes. gen. plur.* hatandierô 4917 *Mon.* — *cf.* hôti, *infensus.*

hatôn (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, *fries.* hatia) *sw. v. feindlich sein, verfolgen: inf.* that sia thuru nîđ-skipi neriendon Krist hatôda thiu heri *dass sie, die Schaar, aus Zorn den Heiland Christus verfolgte* 5425 *Cott.*

hatul (*ahd.* hazzal) *adj. verfolgungssüchtig: nom. sg. masc.* 3273. the hatola *(der Teufel)* 3597.

hawan, hauwan (*ahd.* hauwan, *ags.* heávan, *fries.* hawa) *st. v. redupl. hauen in*

bi-hawan *abhauen; c. acc. pers. und instr. rei: part. praet.* hwô habda the Judeonô kuning mannô thena mareôston . . hôbdu bihauwan *(ihn enthauptet)* 2808.

for-hawan *hauend verwunden, zerhauen: part. praet.* thiu hlust warđ imu farhawan 4879.

gi-hawan *hauen, schlagen: praet. sg.* the *(den)* he êr mid is mâkiu

gihêu 4983. *part. praet.* thâr sia thia stedi hađdun an ênon stêne innan handon gihauwan 5739 *Cott.*

hâhan *s.* bi-hangan.

hâr (*ahd.* hâr, *ags.* hær, *fries.* hêr) *st. n. Haar, Haupthaar: acc. sg.* hâr 1514.

he, hi (*ags.* he, *fries.* hi, he) *pron. pers. er*: 87. 90. 92. 93. 106 *etc.* hi 1375. 1480. 1659. 1699. 1715 *etc.* **hie** *Cott.* 29. 35. 38. 39. 64. 66. 70. 76. 77 *etc.* — *acc. sg.* ina (inan 755 *Mon.*; in *4847 *Mon.*). *dat.* imu (imo 301), im. *gen.* is. *plur. nom. acc.* sie, sea, *Cott.* sia. *dat.* im. *gen.* irô. — *Der nom. sg. des pron. ist bisweilen vor dem Verbum ausgelassen:* that thes willeon hađad *für* that he thes willion hađad 893. sô im fan is wurteon gidregid *für* sô he im 1751. that brôđer brûd an is bed nâmi 2714. thâr skal is hîwiski tô sâlig samnôn 3071. ef imu than thes wirđig ne sî 3228. that it bigan an is môd hladan 3786. hwarađôndi gêng forđ undar themu folke 4967. *ähnl.* 1517. 1658. 4115. 5945. *seltener der nom. pl.* sie: 4864.

heđan (*ags.* heofon) *st. n. Himmel: gen. sg.* heđanes 1315. 1684. heđenes 1610. 1688. 2299. 3551. — *s.* himil.

heđan-kuning (*ags.* heofon-cyning) *st. m. Himmelskönig; von Gott: nom.* 100. 3241. 5051. 5639. *acc.* heđenkuning 691. *dat.* heđan-, heđenkuninge 278. 568. 1120. 2154. 4417. *gen.* -kuninges 130. 159. 266. 317. 521. 537. 902. 997 *etc.* — *von Christus: nom.* 2856. 2927. 4281. 4451. 5588. *acc.* 473. 480. 533. 668. 980. 1129. *dat.* -kuninge 2344. *gen.* heđan-kuninges 781. 2377. — *s.* himil-kuning.

heđan-rîki (*ags.* heofon-rîce) *st. n. Himmelreich: nom.* 869. 878. 956. *acc.* 1143. 1161. 1388. 2081. 2133. 2621. 2646. 3260 *u. ö. dat.* heđanrîkea 1375. 1871. 2606. -rîkie 3644. — *s.* himil-rîki.

heđan-tungal (*ags.* heofon-tungol) *st. n. Himmelsstern: nom. pl.* hwît heđan-tungal 4315. *dat. pl.* mid heđantunglon 5716.

heđan-wang *st. m. Himmelsaue, Himmel: acc. sg.* -wang 948. *dat.* -wanga 325. 411. 414. -wange 275. 1002. 1304. 2792. 5971.

heđan-ward (*ags.* heofon-veard) *st. m. Hüter des Himmels: nom. pl.* hêlage heđan-wardôs (*Engel*) 2600.

hebbian (*ahd.* heffan, *ags.* hebban, *fries.* heva) *st. v. c. acc. heben, empor heben: praet. sg.* thuo man thena godes suno an thena galgon huof 5625 *Cott.* thâr hôf he is hendî up 5975. *plur.* hôđun ina mid irô handun 2312.

a-hebbian 1) *in die Höhe heben, erheben: prs. sg. III.* ahađid ina sô hôho *sich so hoch erhebt* 5364 *Cott.* 2) *anheben, beginnen: inf.* that sea skoldin ahebbean hêlagoro stemnun godspell that guoda 24 *Cott.* that sia sulîka luginâ woldun ahebbian be thena hêlagon drohtin 5894 *Cott.* — *praet. sg.* that siu . . gaman up ahôf 2763. lof-sang ahôf (hôf *Mon.*) 3681.

af-hebbian 1) *von etwas wegheben, aufheben: praet. pl.* afhôđun hardan stên 4091. — 2) *hoch heben, sich erheben: conj. praet.* quađ that oft luttiles hwat liohtora wurđi, sô hôho afhôđi 2627. — 3) *erheben, anheben, beginnen: inf.* that gio sulîk morđ skulun man afhebbian (afheffian *Cott.*) 4326. *conj. praes. plur.* that that folk Juđeonô . . wrôht ni afhebbian 4479. — *praet. sg.* strîd ni afhôf 2894. *plur.* afhôđun thô hêlagna sang 414. blîdsea afhôđun 2011. *conj. praet. sg.* that siu . . gaman afhôđi 2750. — *part. praet.* thô ward . . hôh wedar afhađan 2915. afhađan (ahađan *Cott.*) 3711. 4322. 4992.

gi-hebbian *heben, erheben: praet. conj.* that sie ina gihôđin te hêrôston 2884.

hebbian (*ahd.* hapên, *ags.* habban, *fries.* hebba) *sw. v. haben.* 1) *c. acc., auch refl. Dativ haben, halten; inne haben, besitzen: prs. sg. I.* ik hebbiu fan is worde mid mi stranga stemna 933. hebbiu mi ôdes genôg 2112. that ik giwald hebbiu sundeâ te fargeđanne 2327. *in ähnl. Construct.* 2114. 3443. 4046. *II.* that thu sulîk githâht habes (*Cott.* hađis, *immer*) an is ênes kraft 118. hwand thu giwit habes 260. *ähnl.* habas 2107. 2153. 3068. 3266. 3288. 3290. habes

1065. 1708. 4064. 4408. 4513. 4516. *III.* habad (*Cott. stets* habid, habit) 893. 902. 1007. 1405. 1755. 1758. 1763. 1808. 1909. 1954. 2147. 2479. 2882 *etc.* habed 4612. habet 5033. habid *Cott.* 5378. *plur. III.* thôh hebbead sie fêknan hugi 1740. habbiad 3705. hebbiat *Cott.* 5354. — *conj. praes. sg. III.* ni hebbea thâr ôniga minnea tô 1499. *plur. I.* hebbean it thâr gihaldan *halten es daselbst aufbewahrt* 2571 *Cott.* — *imp. sg. II.* (*Cott. immer* habi): habe 3076. ne habe thu wêkan hugi 262. ni haba thâr sulîka minnea tô 2718. thu haba thi *(refl.)* selbo giwald 4518. *plur. II.* hebbiad iwan willion thârod 943. *ähnl.* habbiad 4655. hebbiad 4787. hebbead 1877. 1886. — *inf.* hebbean thînarô stemnâ giwald 169. ef he it hebbian wili 1328. hebbian sie hêla *sie gesund haben* 3013. hwat williad git mînarô her . . helponô habbian 3575. that he sô mildiana hugi ni bâri an is breostun, sô skoldi habbian barn godes 3863. *in ähnl. Constructionen* habbian 3224. (hebbian *Cott.*) 4271. hebbian 4521. (hebban *Cott.*) 2893. hebbean 2064. hebbian *Cott.* 2529. 5353. 5364. 5550. — *praet. sg. II.* habdes 2956. hwat thu habdes giu welonô an weroldi *was für Güter du einst besassest* . . 3378. *III.* habda 29. 67. 73. 209. 215. 238. 1028. 1195. 1677. 1833. 2003. 2162. 2391. 2793. 3329. 3332. 3334 *etc.* habda im *(refl.)* hêlagna gêst 467. habda he is hugi fasto *(adv.)* wið thana wam-skaðon 1049. habda eft is word garu *hielt sein Wort bereit (antwortete alsbald)* 273. *ähnl.* 929. 1597. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. that siu habda barn undar iru *(schwanger war)* 298. unt that that friðu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô *(vierzig Tage alt war)* 450. *plur. I.* wit habdun aldres êr efno twêntig wintrô an unkro weroldi 144. *III.* habdun 59. 459. 652. 997. 2020. 2318. sô hwat sô sie . . habdun giwunnanes (*Teilgsgenitiv von* hwat *abhängig*) 1166. habdun im *(refl.)* lêðan strîd 2341. *ähnl.* 1238. 2362. 5059. — *praet. conj. sg. III.* habdi 382. 1680. 2070. 2096. 2128. 2971. al sô he . . thrîtig habdi wintrô an is weroldi 963. *plur. I.* habdin 590. *III.* habdin 2845. thôh ina Satanâses fêknea jungoron . . habdin undar handun 2275.

2) *mit acc. und praep.* te, *als etwas haben, zu einem Zwecke haben: praes. plur. III.* hebbiad iu te hoska 1338. — *conj. prs. sg. III.* hebbie sie imu *(refl.)* te hîwun *habe sie zur Frau* 2715. *pl. II.* bûtan sô gi than an hebbean . . te garewea *(ausser womit ihr gekleidet seid)* 1857. — *imp. plur. II.* hebbiad that te têkna 405. habbiad thit mîn te gihugdiun 4649. — *inf.* that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebbean skoldi 134. *ähnl.* 443. thea he im te jungoron forð . . welda hebbean 1254. thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297 *Cott.* an hebbian . . te giwâdea 1666. — *praet. plur. III.* habdun im *(refl.)* heban-kuning simbla te gesíðea 533. habdun it im te hoske 3930. — *conj. praet. plur. I.* thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne . . 2835. —

3) *mit acc. pers. und praep.* for, *für etwas halten, als etwas ansehen: prs. sg. II.* ef thu mi for frôhon habas 1103. — *imp. sg. II.* haba ina than far hêðinan 3239. — *inf.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 *Cott.* — *praet. pl. III.* habdun ina for wârsagon 2728. habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning 3906.

4) *c. acc. und Particip eines Verbums, welches in Uebereinstimmung mit dem Objecte flectiert ist (Umschreibung des Präteriti): prs. sg. III.* than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta 1482. sô *(der)* habad mînan forð willeon gewarhtan 1958. habit im gikoranan muod-willion guodan 3452 *Cott.* hie habit sia giu furfarana 5867 *Cott. plur. III.* thea wrêðon habbiad sie giwittiu binumana 2991. — *praet. sg. III.* that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft 294. the im êr thea magad habda, thea idis anthêtia 297. than habda ina kraftag god gineridan wið irô nîðe 754. *ähnl.* 1151. 1266. 1326.

2904. 3033. 3038. *plur. III.* habdun im wiđer-sakon gihalôdan te helpu 3793. *ähnl.* 4149. 5166. 5416. — *conj. praet. sg. III.* habdi 991.

5) *mit unflectiertem part. praet. zur Umschreibung des Präteriti: prs. sg. I.* thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. al hebbiu ik sô gilêstid 3279. that ik hebbiu mi sô forwerkôt 5014. *ähnl.* 4712. 5154. 5458. *II.* haƀas 2056. 2752. *III.* haƀad 151. 772. 1086. 1717. 2436. 2487. 2588. 3303 *etc.* haƀed 127. 1482. haƀit *Cott. (stets)* 2518. 2534. 3452. 3469. 4007. 5332. 5379. 5380. 5864. *plur. II.* thes gi her seldlîkes gisehan habbiad 3159. *III.* habbiad 2990. 3004. 3244. hebbiad 1315. hebbiat 5346 *Cott.* — *praet. sg. III.* habda 20. 53. 55. 188. 190. 245. 253. 423. 427. 465. 505. 528. 573. 847. 1297 *etc. plur. III.* habdun 57. 94. 375. 667. 1178. 1237. 1988. 2364. 2730. 3737. 3901. 4213 *etc.* habdun im *(refl.)* unswôti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott. ähnl.* 5748. habdun gigangan *(gegangen waren)* 5796 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* habdi 105. 299. 2337. 3433. 3442. 4594. 5159. 5183. 5185. 5318. that man im mêra lôn gimakôd (gimakon *MS.*) habdi 3433 *Cott. plur. III.* habdin 692. 2841.

ant-hebbian *erhalten, aufrecht erhalten, widerhalten: praes. sg. III.* ant-haƀad (-haƀit *Cott.*) it thiu stedi niđana *die Stätte hält es von unten her aufrecht* 1815. — *inf.* sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian heliđôs bi hungres gethwinge *(können sich mit nichten aufrecht erhalten, kommen vor Hunger um)* 2824. ni mugun wiđ them thînun swiđiun krafte anthebbian helliâ portun 3073. — *praet. sg.* hwand ina is selƀes kraft hêlag anthabda 2924. thiu flôd anthabda thena man 2942.

bi-hebbian *umfassen, einschliessen, in Besitz haben: prs. sg. III.* al sulîk ôdes sô thiu erđa bihaƀad 1099. sô hwat sô thius werold behaƀet 5980. — *part. praet.* hwô thu noh wirđis behabd (bihadd *Cott.*) heries kraftu 3694.

hebig (*ahd.* hebîc, *ags.* hefig) *adj. gewichtig, schwer: acc. sg.* hard trio endi heƀig 1709.

heftian (*ahd.* heftan, *ags.* häftan, *fries.* hefta) *sw. v. fesseln, binden: praet. plur.* heftun heru-bendiun handî tesamne 4919. — *part. praet.* giheftid, *s. u.* giheftian.

ant-heftian *entfesseln, lösen: inf.* antheftian is hendî 3081. *part. praet.* antheftid 5776 *Cott.*

gi-heftian *fesseln, binden: prs. sg. III.* giheftid 2525 *Cott. part. praet.* giheftid 1483. 1759. 4428. 5055. 5220. 5403. 5591.

hel (*ags.* hell *f.*) *Hölle:* 1) *st. f.: acc. sg.* an thea hel 3401. an thea hêton hel 4448. *dat. sg.* fan theru hêtun hel 3389. — 2) *st. m.: acc.* an thena hêtan hel 2512. an thena swarton hel 3358. — *s.* hellia.

helan (*ahd. ags.* helan, *fries.* hela) *st. v. verhehlen, verbergen, geheim halten: prs. sg. II.* te hwî thu mi sô thînan muod hilis 5344 *Cott. inf.* sie ni weldun is imu thô helan wiht *nichts davon geheim halten* 636. nu ni williu ik iu leng helan hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. — *praet. sg.* hwand hie it mid is wordun hal Juđeonô gumskipie 5720 *Cott.*

bi-helan *verbergen, geheim halten: part. praet.* biholan 1394. 1396. 1579. 3200. 4180. 4308. *acc. sg. masc.* habda im sô biholonan . . word endi wîs-dôm * 847 *Cott.*

far-helan *verhehlen, verbergen: inf.* than halt ni skulun gi iuwa hêlag word .. heliđ-kunnie farhelan 1411. thes ni mag he farhelan êo-wiht 1756. — *praet. sg.* thêm is sâligun gesíđun sorgspell ni forhal 3175. — *part. praet.* farholan 4299.

af-heldian (*ahd.* haldjan, *ags.* hyldan) *sw. v. neigen, zu Boden kommen: part. praet.* than hie ist fruodôt mêr, is aldares afheldit *(am Ende seines Lebens angelangt)* 3486 *Cott.*

hel-dor (*ags.* hel-dor) *st. n. Höllentür: dat. pl.* far hell-doron 5776 *Cott.*

bi-helian (*ags.* be-helian) *sw. v. einhüllen, verhüllen: part. praet.* was imu sô bewundan thô noh, an hrêo-beddion bihelid 4103. an heliđ-helme bihelid 5454 *Cott.* mid

them was that hôbid bihelid hêlages Kristes 5906 *Cott.*

helid (*ahd.* helit, *ags.* häleđ) *st. m.* (*eigentlich der — in die Rüstung — gehüllte, der gerüstete Streiter*), *streitbarer Mann*, *Mann überhaupt: nom. sg.* 2354. 3557. Pêtrus, helid hard-môdig 3138. *dat.* helide (helidie *MS.*) 2200 *Cott.* *gen.* helides 360. — *nom. pl.* helidôs 346. 440. 722. 917. 1112. 1351. 1383. 1409. 1582. 1654. 1746. 1780. 2266. 2494. 2743 *etc. acc.* helidôs 2121. 2142. *dat.* helidun 518. 1129. 1388. 1721. helidon *Cott.* 21. 5963. *gen.* helidô 15. 356. 1313. 1972. 2401. 3235. 5010. helidô barn *Menschenkinder* 500. 869. 4332. 4385. 5572. 5669. 5739. helidô folk *Männerschaar* 3567. 4677. helidô kunni *Menschengeschlecht* 1684. 5098. helidô man *einer der Männer*, *irgend jemand* 2640.

helid-helm (*ahd.* helant-, helot-helm, *ags.* häleđ-helm, heolođ-helm) *st. m. verhüllender, d. i. unsichtbar machender Helm: dat.* thuo iru thiu gisiuni quâmun thuru thes dernion dâd an dages liohte, an helidhelme bihelid (*der Teufel zeigte dem Weibe des Pilatus die Gesichte am Tage, er selbst blieb von ihr durch den unsichtbar machenden Helm ungesehen*) 5454 *Cott.* — *cf. Cädmons Genesis* 444: godes andsaca . . häleđ-helm on heáfod âsette, *um unsichtbar zu Adam und Eva zu gelangen.*

helid-kunni *st. n. Menschengeschlecht: dat. sg.* undar helid-kunnie 2625.

hellia (*ahd.* hella, *ags.* hell, *fries.* hille) *st. sw. f. Hölle:* 1) *st. f. acc. sg.* hellea 898. 1038. *dat.* helliu 1780. 3365. 3371. 3385. 4924. an theru hêton helliu (hell *Cott.*) 3606. *gen.* helliâ 2602. 5435. (helli *Cott.*) 2640. (hellie *Mon.*, helli *Cott.*) 3073. — *nom. pl.* helliâ 3079. — 2) *sw. f. gen. sg.* an grund grimmarô helliun 5431 *Cott.* — *s.* hel.

helli-gethwing (*ags.* hel-geþving) *st. n. Höllenzwang: acc.* helli- (*Cott.* helleâ, hellâ) gethwing 945. 1501. hellie-gethwing 1275. 5171. helleô- (*Cott.* helliâ-, helli-) gethwing 2081. 2145.

helli-grund (*ahd.* hella-grund, *ags.* helle-grund) *st. m. Abgrund der Hölle: acc. sg.* 1491.

helli-witi (*ahd.* hella-wîzi, *ags.* hellevîte) *st. n. Höllenpein: acc. sg.* 1483.

helm (*ahd. ags. fries.* helm) *st. m. Helm im Compos.* helid-helm.

helm-berand (*ags.* helm-berend) *part. praes. Helm tragend*, *Krieger: gen. pl.* helm-beranderô 765.

helm-gitrosteo *sw. m. helmtragender Gefolgsmann: nom. pl.* helm-gitrosteon (*Krieger*) 58 *Cott.*

helpa (*ahd.* helfa, *ags.* help, *fries.* helpe) *st. f. Hilfe*, *Rettung*, *Erlölösung: nom. sg.* 521. 1112. 3008. 3481. 4733. *acc.* helpa 568. 1673. 1939. 2022. 2111. 2270. 2988. 3241. 3563. 3580. 3613. 3670. 4262. 4428. 5639. *dat.* helpu 1143. 1211. 1721. 1918. 1924. 2358. 3623. 3644. 3719. 3976. *gen.* helpâ 3541. — *nom. pl.* helpâ 5919. *dat.* helpun 51. 2957. 3751. *gen.* helponô 1187. 1568. 1575. 1850. 2098. 3003. 3744. — *Hilfe*, *Unterstützung*, *Woltat: nom. sg.* 1902. 4417. 4627. 5042. 5048. *acc.* helpa 11. 1610. 1769. 2004. 2860. 3891. *dat.* helpu 3347. 3794. *nom. pl.* helpâ 4403. *gen.* helponô 2174. 3371. 3389. 3575. — *Compos.* word-helpa.

helpan (*ahd.* helfan, *ags.* helpan, *fries.* helpa) *st. v. helfen;* 1) *absolut: prs. sg. II.* thu bist managun gôd, hilpis endi hêlis 3567. — *imp. sg. II.* hilp endi hêli 5588 *Cott.* — *inf.* ina gerno bad helpan 2095. — 2) *c. gen. rei*, *wozu helfen: inf.* god wili is alles râdan, helpan fan hebenes wange 1688. that is after thêm wordun waldandes barn . . helpan weldi 2031. welda is helpan thuo, that . . *wollte dazu helfen*, *dass* . . 5438 *Cott.* — 3) *c. dat. pers. jemandem helfen: inf.* hêt imu helpan 4103. im helpan bad 5457. — *praet. sg.* thes (*dafür dass*) he imu at sulîkun tharbun halp 2156. thâr hie im thuru is kraft mikil halp 2226 *Cott. plur.* hwand gi mi ni hulpun 4425. — 4) *c. dat. pers. u. praep.*, *jemandem wogegen helfen:* the allumu mankunnie wid hellie-gethwing helpan welda 1275. wid fîundô nîd . .

helpan sô hwemu sô he is huldî forgibid 4119. — *imp. sg. II.* help *Mon.*, hilp *Cott.* 1614.

gi-helpan *helfen: prs. pl. II.* wi gihelpat iu wiđ thena hêrrôston 5889. — *part. praet.* giholpan 3032. 3505. 3896.

hel-siđ *st. m. Weg ins Totenreich: acc.* them the fúsid was . . an hel-síđ *(dem Tode verfallen)* 2354.

henginna (*ags.* hengenne *patibulum*) *st. f. Zustand des Hängens: acc.* an henginna (hinginna *Mon.*) 5169. *dat.* mid is henginnia 5435 *Cott.* an thero henginna 5591 *Cott.*

her, hir, *Cott.* **hier** (*ahd.* hera *u.* hiar, *ags.* her, *fries.* hir) *adv.* 1) *hier:* 248. 523. 590. 727. 912. 920. 923. 925. 927. 934. 1301. 1308. 1346. 1348. 1349. 1352 *etc.* hir 1105. 1142. 1159. 1307. 1311. 1312. 1317. 1570. 1619 *etc.* hier *Cott.* 2536. 3437. 5324 *u. ö.* — 2) *hierher:* her quam gibod godes 216. *ähnl.* 582. hier *Cott.* 3437.

herdian (*ahd.* hartjan, *ags.* hyrdan, *fries.* herda) *sw. v. fest machen, stärken, widerstandsfähig machen: part. praet.* (herta sô) giherdid 1051.

herdisli *sw. f. Kraft, Widerstandsfähigkeit: nom.* thiu herdislî (thea herdislo *Mon.*) 4967.

heri (*ahd.* heri *m. n.*, *ags.* here *m.*, *fries.* hiri *m. n.*) *st. m. f. Menge, Schaar, Volk:* 1) *st. m. nom. sg.* the heri 2001. heri endi (hereo endi *Mon.*, heri *Cott.*) hand-mahal 4129. heri 5059. *acc.* thena (thia *Cott.*) heri 2014. heri 4322. — 2) *st. f. nom.* thiu heri *(als Collectivbegriff mit einem Verb im plur. verbunden)* 5415 *Cott. acc.* for thea heri' 1899. thia heri 5370, 5411 *Cott. dat.* for thesoro heriu (heri *Cott.*) 1972. te theru heri 3527. aftar thero heri 5472 *Cott. ähnl.* 5478 *Cott.* thero heri 5878 *Cott.*

heri-dôm *st. m. Herschaft über das Volk, Herscherreich: acc. pl.* hôha heri-dômôs 1102. *gen. pl.* heri-dômô 2758. — *Verschieden von* hêr-dôm, *s. d.*

heri-rink (*ags.* here-rinc) *st. m. Mann aus einer Kriegerschaar, Krieger: acc. pl.* heri-rinkôs 2115.

heri-skepi, -skipi *Cott., st. n. Menge, Schaar, Volk: nom.* heri-skepi 4476. hêlag heri-skepi *(die Engel)* 411. heri-skipi 5483 *Cott. acc.* heri-skepi 2294. heri-skepi mannô 1987. hêlag heri-skepi *(die Jünger)* 2174. *dat.* heri-skepi *Mon.* 727. 3791. 4932. 5265. heri-skipie *Cott.* 55. 5377. 5415. heri-skipi *Cott.* 5287.

heri-togo (*ahd.* heri-zogo, *ags.* here-toga) *sw. m. Herzog: nom. sg. von Archelaus* 765. *von Pilatus* 5248. 5341. 5370. 5411. 5478. 5552. 5560. *acc.* thena heri-togon *(Herodes)* 2705. heritogon *(Pilatus)* 5127. 5463. 5724. *dat.* heri-togon *(Pilatus)* 5422. 5467. *gen.* heri-togon *(Pilatus)* 5443. — *nom. pl.* heri-togon 58. 343. *gen.* heri-togonô 2736.

herod (*ahd.* herot) *adv. hierher* 138. 246. 565. 602. 657. 1041. 3368. 3534. 3914. 4665. 4807. 4890. 5098. gang thi hêl herod *(vom Kreuze hernieder)* 5572. — *in Verbindung mit* sôkean *durch* **hier** *zu übersetzen:* thurh hwilîk ôdmôdi he thit erđ-rîki herod . . sôkean welda 376. the imu te thesumu kunnie herod tinsî sôkid 3810. ina quâmun wi sôkean herod 4848. — *ähnlich:* Satanâs selbo he kumid, iuwarô sêolonô herod . . frêsôn 4661.

herod-wardes *in der Richtung nach hier, hierherwärts* 5243.

herta (*ahd.* herza; *ags.* heorte, *fries.* hirte *f.*) *sw. n. Herz, auch als der Sitz der Seele; Gemüt: nom. sg.* 1656. 2533. *acc. sg.* 55. 607. 804. 1051. 1315. 1756. 1759. *u. ö. dat.* herton (*beide Codd. auch* hertan, herten) 500. 1483. 1806. 2372. 2468. 2506. 2609 *u. ö.* — *acc. pl.* herton 21. 746. 4257. — *s.* gêl-, gram-hert.

hert-kara *st. f. Herzeleid: acc. sg.* thurh thea hert-kara 5007.

heru (*ags.* heoru) *st. m. Schwert; nur als erster Teil der folgenden Composita, wo es auch die allgemeinere Vorstellung des Feindlichen, Tötlichen, Verderblichen ausdrückt.*

heru-bendi *st. f. plur. Verderben bringende Fesseln: dat.* heru-bendiun 4919. 5226. -bendion 5490 *Cott.*

heru-drôrig (*ags.* heoru-dreórig) *adj. vom Schwerte blutig* 4880.

heru-grim (*ags.* heoru-grim) *adj. schwertgrimm, kampfgrimm: nom.* hetteand heru-grim *(der Teufel)* 4660.

heru-sêl *st. n. Tod bringender Strick: acc. sg.* hnêg thô an heru-sêl an henginna *(erhängte sich)* 5169.

heru-thrum *st. f. Verderben bringende Gewalt: dat. pl.* mid heru-thrummeon (-thrūmeon *MS.*) 5707 *Cott.*

heti (*ahd.* haz, *ags.* hete) *st. m. Feindschaft, Verfolgung: acc. sg.* heti 1322. — *Compos.* gêr-, werod-, word-heti.

hetian, hettean (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, hettan) 1) *Feindschaft zeigen, verfolgen: part. praes. nom.* hetteand heru-grim *(vom Teufel)* 4660. *dat. pl.* hettendiun (hettendon *Cott.*) *den Feinden, Verfolgern* 5226. hettendion 5490 *Cott. gen. pl.* hetanderô 5860 *Cott.* hettendero *4917 *Cott.* — 2) *c. acc. verfluchen, verwünschen: inf.* ford skal he hetean mid is breost-hugi brêda lôgna 2462. — *cf.* hatan, hatôn.

heti-grim (*ags.* hete-grim) *adj. wild in der Verfolgung, scharf angreifend: nom. sg.* hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar heti-grimman 3018. heti-grimman hugi 3546. 4180.

heti-lîk (*ahd.* hazlîh, *ags.* hetelîc) *adj. hassvoll, feindselig: nom.* hetelîk hard-burî 4217. *acc.* (wîg) hetilîk 4322.

hettand, hettiand *s.* hetian.

hêd (*ahd.* heit, *ags.* hâd, *fries.* -hêd, -hêde) *st. m. u. f.* 1) *st. f. Zustand in den Compos.* jugud-, lêf-, magad-, spâ-hêd. — 2) *st. m. Stand, Würde: acc. sg.* thurh is hêlagan hêd 4163.

hêdar (*ahd.* heitar, *ags.* hâdor) *adj. klar, hell: nom. sg.* hêdra sunna 5716 *Cott.*

hêdro *adj. klar, hell* 600. 635.

hêdrôn *sw. v. klar, hell werden: inf.* bigan sunnun lioht hêdrôn an himile 5635 *Cott.*

hêdin (*ahd.* heidan, *ags.* hǣđen, *fries.* hêthin) *adj. heidnisch: nom. sg.* sô manag hêđin man 2335. *acc.* haba ina than far hêđinan 3239. *acc. plur.* hêđina liudî 4169 *Mon.*

hêl (*ahd.* heil, *ags.* hâl, *fries.* hêl) *adj. unverletzt, heil, gesund: nom. sg. masc.* wirđid is lîk-hamo hêl endi hrêni 2111. gêng imu eft gesund thanan, hêl fan themu hûse 2335. môsta imu libbian ford hêl an hêmum 4116. gang thi hêl herod *(vom Kreuze hernieder)* 5572 *Cott. fem.* gang thi hêl hinan 3894. *als Grussformel* hêl wis thu Mâria 259. *neutr.* hêl *ganz, unzerrissen, vom Vorhang des Tempels* 5669. — *acc. sg. masc.* hêlan 2108. 2281. *fem.* hêla 3013. *dat. pl.* hêlun 1492. — *Compos.* alo-hêl.

hêlag (*ahd.* heilac, *ags.* hâlig, *fries.* hêlech) *adj. heilbringend, heilig: nom. sg. masc.* hêlag god 161. 240. 1914. 5353. hêlag drohtin *(Gott u. Christus)* 600. 1292. 1579. 2421. 2893. 3099. 4189. 4367 *etc.* hêlag heƀan-kuning 2856. 3117. 5639 *u. ähnl. öö.* hêlag Krist 4005. Krist alo-waldo hêlag 3976. *substantivisch von Christus* hêlag 4119. hêlag gêst 275. godes engil . . hêlag 4792. hêlag man 537. hêlag *substantivisch von Joseph v. Arimathia* 5724. hêlag âđom *(Christi)* 5773. *in schw. Form* the hêlago, hêlego, hêlogo (god, drohtin, Krist, hêleand, gêst) 291. 521. 985. 1091. 1107. 1313. 1514. 1902. 1924. 2022. 2035. 2068. 2294 *u. öö.* thie hêlago . . godes suno 5963 *Cott. substantivisch* the hêlago *(Christus)* 3029. — *fem.* kraft hêlag 295. hêlag thiorna 436. 2029. thiu sêola . . hêlag 2810. hêlag stemna godes 3148. is thiodanes *(Christi)* . . hêlag helpa 5048. *in schw. Form:* thiu hêlaga lêra heƀan-kuninges 2444. — *neutr.* hêlag heri-skepi *(die Engel)* 411. hêlag hîwiski *(Christi Eltern)* 533. 781. hêlag barn, folk godes 847. 2133. mîn hêlag word 4351. hêlag . . têkan 5681 *Cott. in schw. Form* that hêlaga barn (*Christus)* 663. 1586. 3689. that hêlaga gibod godes 2521.

acc. sg. masc. von den Personen der Dreieinigkeit hêlagana 1129. hêlagna 11. 21. 335. 448. 460. 473. 480. 668. 1041. 1187. 2004. 2095. 2121. 2660. 2988. 4761. 4889 *u. ö.* hêlagan 5457 *Cott.* hêlagna sang 414. hêlagna gêst *(heiliges Gemüt)* 467. thurh is hêlagan

hêd *(priesterliche Würde)* 4163. thena hêlagan dag *(Feiertag)* 5692 *Cott. in schw. Form von Gott und Christus* 2632. 3501. 4928. 5481. 5642. 5894. thana hêlagon gêst 890. 1002. hêlagon âđom 5659. thena is hêlagon stôl 5977. — *fem.* hêlaga helpa 1610. 1939. 2860. *in schw. Form:* thea hêlagon tîd 4217. 5201. 5260. thia hêlagun pêda *(Christi Rock)* 5550 *Cott.* — *neutr.* hêlag word godes 7. *ähnl.* 15. 1236. 1409. 1727. 1732. 2348. 4260. hêlag himilisk barn 440. hêlag (geld, himil-rîki, hûs godes, girûni, bilidi) 91. 3071. 3505. 4605. 4649. hêlag halsmeni *(dass das Halsband heilig genannt wird, beruht wahrscheinlich auf der Reminiscenz an eine heidnische Wolkengottheit, deren Halsband der goldene Saum der Wolke oder der Regenbogen ist; vergl. jedoch auch Mannhardt, German. Mythen S. 702) in schw. Form* that hêlaga barn 234. 385. 518. 708. 804. 5375. 5422. that hêlaga hûs 102. 3751. that hêlaga lioht 1801.

dat. sg. masc. hêlagumu gêste 5971. hêlagon Kriste 5567 *Cott. in schw. Form* te themu hêlagon Kriste 3563. an themu hêlagon daga 4476. 5408 *Cott.* — *fem.* hêlagaro stemnun 24. *in schw. Form* fon thero hêlogon tungun 1071.

gen. sg. masc. hêlagas, hêlages gêstes 50. 325. 2792. hêlages Kristes 5906. *in schw. Form*: thes hêlagon . . drohtines 4340. — *fem.* therâ hêlagun thiornun 360. — *neutr.* hêlages *substantivisch* 5671 *Cott.*

nom. plur. masc. hêlaga (engilôs) 4385. — *fem.* thea hêlagon lêrâ 1764.

acc. pl. fem. hêlaga (lêrâ) 1989. 2581. hêlaga tîdî 5143. thea hêlagon lêrâ 3268. thea hêlagon tîdî 4204. 4533. — *neutr.* hêlag gebod 1827. thiu swôteon word hêlag 2093. an is hêlagun word 3963 *Cott.* thurh thiu hêlagon giskapu 4065. is hêlagon werk 4121.

dat. pl. fem. hêlagon handon 2200 *Cott.* mid thêm thînun hêlagun handun 4512. *neutr.* hêlagun wordun 3711.

gen. pl. masc. hêlagarô 531.

Superl. acc. sg. neutr. lîkô hêlgôst *(Christi Leichnam)* 5741 *Cott.*

hêlag-ferah *adj. eine heilige Seele habend; nom. pl. masc.* hêlag-feraha 2802.

hêlaglîk *adj. von heilbringender, heiliger Art: nom. neutr.* that êwiga rîki swîđo hêlaglîk 1303.

hêlaglîko *adv. heilig* 328. 333. 5846 *Cott.*

hêlagôn (*ahd.* heilagôn, *ags.* hâlgian) *sw. v. consecrare, segnen, weihen: praet. sg.* (wîn endi brôd) hêlagôda 4636. hêlegoda sie alle 5975.

hêli (*ahd.* heilî) *f. Zustand des Heilseins, Gesundheit: acc.* hêlî 3652. 3657.

hêlean (*ahd.* heilan, *ags.* hǽlan, *fries.* hêla) *sw. v.* 1) *gesund machen, heilen, retten;* α) *absolut: prs. sg. II.* hilpis endi hêlis 3567. *imp. sg. II.* ús samad allon hilp endi hêli 5588. — β) *c. acc.: inf.* hêlean halte endi blinde 1842. *praet. sg. III.* thâr hie im . . halp endi sia hêlda 2226 *Cott.* irô lîk-hamon handun hêlda 2272. sô hêlda he thea haltun man 2357. — 2) *sühnen: inf.* hêlean managa mannô mên-dâdî 1007.

part. praes. hêliand, hêleand, *Cott.* hêland, *Retter, Heiland, nur von Christus: nom. sg.* hêlandi Krist 2206 *Cott.* hêlandeo, hêleando Krist 2278. 2306. 3032. 4611. hêleand 3571. 3644. 4845. the skal hêliand te namon êgan 266. *ähnl.* 443. the hêland 2354. the hêlago hêleand 2294. *als voc.*: hêleand the gôdo 4033. — *acc.* hêlandean Krist 1049. thana hêleand 958. 990. *gen.* thes hêliandes 3621. — *gen. pl.* hêleanderô betst, *Cott.* hêlanderô best 50. 2180. 3062. 3157. 3559. hêlenderô betst 5220.

gi-hêlian *heilen, retten: conj. praes. sg. III.* that hi thurftigumu manne thurst gehêlie kaldes brunnon 1966. *imp. sg. II.* gihêli thînna hungar 1067. *inf.* sô ina ênig seggeô ne mag handun gehêlian 2098. *gerund.* seokan man te gehêleanne 2329. — *praet. conj. sg. III.* that ina gehêldi hebenes waldand 2299. *ähnl.* 3551. *part. praet.* gihêlid 2152. 3029. 3755. 4904. 5894.

hêm (*ahd.* heim, *ags.* hâm, *fries.* hâm *u.* hêm) *Wohnsitz eines Geschlechtes, Wohnstätte, Heimat;* 1) *st. m.: nom. sg.* thit is ôdas hêm *die Stätte eines glücklichen Besitzes, guter Wohnsitz* 3143. *acc. sg.* is mâgô hêm 3173. up-ôdes hêm *(der Himmel)* 947. 2799. an gramonô hêm *(in die Hölle)* 3360. — 2) *st. n. plur.: acc.* thiu wânamon hêm 358. *dat.* an hêmun 4116.

hêm-sittiandi (*ags.* hâm-sittend) *part. praes. auf dem Erbsitze regierend: dat. pl.* kuningô gihwilîkun hêmsitteandiun *(allen in ihrem Stammlande regierenden Königen)* 343.

hêr (*ahd.* hêr) *adj. vornehm, hoch, heilig: nom. sg.* landes waldand hêr fan heƀanes wange 1684. hêr heƀankuning 3241. 3923. 4281. 4451. 5051. *acc.* hêran heƀan-kuning 691. 980. thena hêran kêsar 5377. — *Compar. s.* hêrro. — *Superl.* hêrost, hêrrost *princeps, Herr: nom. sg.* hêrost 3557. mînes hîwiskes hêrôst 3255. the hêrôsto thes hîwiskeas 3415. *ähnl.* hêrrôsto 3442 *Cott. acc. sg.* wiđ thena hêrrôston 5889 *Cott. dat.* hêrôston 2046. 3345. 4951. that sie ina gihôƀin te hêrôston 2884. *gen.* thes hêrôston 3794.

hêrôst *adv. zu oberst* 3790. 5032.

hêr-dôm *st. m. Würde eines Fürsten oder Herrn: acc. sg.* 2893.

gi-hêrôd *part. praet. einen hohen Stand einnehmend, hochgestellt, vornehm: nom.* ên gihêrôd (gîêrôd *Mon.*) man 4146. the gihêrôdo (gîêrôdo *Cott.*) man 102.

hêrro (*ahd.* hêrero, hêrro, *ags.* herra, hearra, *fries.* hêra) *sw. m. Herr: nom. sg.* 2561. 2581. 2736. 2927. 3013. 3062. 3099. 4512. 4690. 4696. 5622. hêrro Judeonô 640. liudiô hêrro *(Gott)* 573. himilisk hêrro 1209. 1769. hêrro oƀar al *(Christus)* 890. *als voc.* hêrro 480. hêrro the gôdo 2105. 2551. 2825. 2936. hêrro mîn 4031. — *acc. sg.* hêrron 100. 431. 486. 968. 997. 1165. 1342. 2875. 2998. 3068. 3180. 3308 *u. ö.* — *dat.* hêrron 112. 259. 413. 676. 917. 1120. 1187. 1199. 1544. 2119. 2549. 2762 *u. ö.* — *gen.* hêrron 287. 346. 708. 932. 956. 1022. 1093. 1171. 1194. 1510. 2529 *u. ö.* — *Compos.* weroldhêrro.

hêt (*ahd.* heiz, *ags.* hât, *fries.* hêt) *adj. brennend, heiss: nom. sg. neutr.* hêt 4369. *acc. sg. masc.* an thena hêtan hel 2512. *fem.* hêta lôgna 2574. an thea hêton hel 4448. *neutr.* hard hellie-gethwing hêt endi thiustri 5171. an fern that hêta 899. — *dat. sg. fem.* fan theru hêtun hel 3389. — *nom. pl. f.* hête trahnî 4073. 5007. *dat. pl.* mid hêton trahnin 5924 *Cott.*

hêto *adv. heiss:* lag the ôdago man hêto an theru helliu 3365. ik her quik brinnu hêto an thesaro helliu 3371. — *in* tholôdun hier . . unmet hêt skînandia sunna *scheint* hêt *adverbial zu stehen, vergl. Grimm, Gramm. IV. 936.*

hêt (*ags.* hât) *st. n. Hitze: nom. sg.* thâr is hêt endi swart egislîk 1780. hêt endi thiustri 2145.

hêtan (*ahd.* heizan, *ags.* hâtan, *fries.* hêta) *st. v.* 1) *heissen, befehlen;* α) *c. acc. c. inf.: prs. sg. II.* be hwî ni hêtis thu than werđan . . brôd af thesun stênun 1065. hêtis . . alles thînes wînes that wirsista thîne ambaht-man êrist brengean 2057. *III.* than iu man . . an thena gastseli gangan hêtid 1900. — *conj. praes. sg. I.* thes ik sie lêstean hête (hêtu *Cott.*) 2117. — *inf.* thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi lêstean 2035. — *praet. sg. III.* nu hiet he me an thesan sîđ faran 122. hêt sie ina haldan wel 317. *ähnl.* hêt 579. 593. 728. 770. 868. 1000. 1255. 1268. 2040. 2045. 2082. 2257. 2331. 2332. 2722. 2746. 2780 *u. ö.* hiet *Cott.* 2201. 2235. 4734. 4737. 4740. 4742. 5300. 5833. *plur. III.* hêtun thô irô werod kuman, gisîđi tesamne 2670. *ähnl.* 4137. hietun *Cott.* 5508. 5510. 5512. — *conj. praet. sg. III.* bâdun that he that gesîđi swîgôn hêti 3725. — β) *mit blossem Infinitiv, ohne das Subject der befohlenen Handlung: prs. sg. II.* nu hêtis thu hir forđ dragan allarô lîđô lofsamôst 2062. — *imp. sg. II.* nu thu hier wardôn hêt 5758 *Cott.* — *praet. sg. III.* hêt sie (*refl., sich*) garuwian sân 595. hêt is an ên

wêgi hladan 2043. it skaldan hêt lande rûmur 2383. *ähnl.* hêt 2781. 2848. 2849. 2852. 3287. 3572. 3820. 4075. 4077. 4505. hiet *Cott.* 3427. 5455. 5475. 5552. 5837. *plur. III.* hêtun thâr lêđian forđ ên wîf 3841. hietun *Cott.* 5294. 5495. 5501. — *conj. praet. sg. III.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3861. — γ) *mit abhäng. Satze: praet. sg.* hiet that fruod gumo foroht ni wâri 115 *Cott. ähnl.* hiet 123. 345. hêt 129. 130. 396. 592. 596. 638. 729. 1140. 1158. 1180. 2194. 2702. 2774. 3158 *u. ö.* hiet *Cott.* 116. 2252. 4706. 5522. 5820. 5954. — *Gleichzeitig c. acc. der Person an die der Befehl gelangt:* hêt thô thea ambaht-man idisô skôniost, skenkeon endi skap-wardôs . ., that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin 2032.

2) *heissen, einen Namen geben, nennen: prs. sg. III.* ina *(sich)* godes sunu selbon hêtid 4848. *inf.* hêtan skulun thi firihô barn sankte Pêter 3069. hwat *(wie)* sie that hêlaga barn hêtan skoldin 234. — *praet. plur. III.* hêtun ina Judeô-liudi Oliwêti be namon 4239. — *conj. plur. II.* gibôd that git it hêtin sô 134. — *part. praet.* hêtan 76. 120. 252. 468. 504. 1192. 1269. 2705. 4149. 5131. 5404. 5721. *nom. pl. fem.* Mâria wârun sia hêtana 5749 *Cott.*

3) *heissen, genannt werden: prs. sg. III.* be hwiu thiu mâria burg Hierichô hêtid 3626. — *inf.* that he Jôhannes . . hêtan skoldi 219. — *praet. sg. III.* ne hêt êr giowiht sô . . ađal-boranes 222.

ant-hêtan *heissen, anempfehlen: praet. sg. III.* anthiet that hie iru fulgêngi wel 5619 *Cott.*

gi-hêtan *verheissen, versprechen, geloben: praet. sg. I.* ik iu godes rîki gihêt 4575. *III.* gihêt im hebanrîki 1388. 2081. *ähnl.* 3414. 4489. al sô he êr mid wordun gehêt 4834. *pl. III.* thea ús gôdes sô filu, helpa gihêtun 568. gihêtun iu te helpu heban-rîki 1143. — *part. praet.* gihêtan 3442. sô mi gihêtan was *wie mir verheissen war* 486.

hêti *s.* and-heti.

hi, *Cott.* **hie** *s.* he.

hier *s.* her.

* **hie-theoda** 4169 *Cott. für* hêđina liudî *Mon.; nach Schmeller für* hieth- = hêth-theodâ, *Völker. cf. altnord.* heiđ, *gens, populus.*

hild (*ags.* hild; *ahd.* hiltja) *st. f. Kampf, Stärke im Kampfe: dat. sg.* hildi (huldi *Cott.*) 5045.

hildi-skalk *st. m. im Kampfe geübter Untertan, Krieger: nom. pl.* hildiskalkôs 68 *Cott.*

himil (*ahd.* himil, *fries.* himul) *st. m. Himmel: nom. sg.* himil endi erđa 1425. 2167. *acc.* himil endi erđa 41. erđa endi himil 591. 3582. *dat.* himila, himile 11. 213. 295. 636. 661. 864. 989. 1322. 1489. 1579. 1649. 1902. 1915. 1972. 2129 *u. ö.* undar thesumu himile 4629. te them hôhon himile 656. bi himile themu hôhon 1510. ja an himile ja an erđu 2421. *gen.* himiles 600. 985. 1059. 1920. 2211. 2367. 2529. 2602. 3073. 3107. 3164. 3325 *u. ö.* erđun endi himiles 408. 586. himiles endi erđun 4065. 4351. — *gen. pl.* himilô rîki 419. 1603. 1608. 3277. 3597. 4569. 5724. 5977. — *Compos.* uphimil.

himil-fader *st. m. himlischer Vater: acc. sg.* hôhan himil-fader 4761. *dat.* himil-fader 2004.

himilisk (*ahd.* himilisc, *fries.* himelesk) *adj. himlisch: nom. sg.* himilisk hêrro 1209. 1769. *acc. sg. masc.* himiliskan hêrron 3609. 5289. *neutr.* is himilisk barn 246. himilisk (himilîc *Cott.*) gerûni 2438. *dat. sg.* te them himiliskon fader 5656, 5936 *Cott. acc. pl. neutr.* hêlag himilisk word 15 *Cott.*

himil-kraft *st. m. himlische Schaar: gen. sg.* himil-kraftes hrôrî *die Bewegung der himlischen Schaar (der Engel; sie rüsten sich mit Gott zum jüngsten Gerichte zu erscheinen)* 4339.

* **himil-kuning** (*ahd.* himil-kuninc, *westfries.* himelkoning) *st. m. Himmelskönig: gen. sg.* himil-cuninges 266 *Cott.* — *s.* heban-kuning.

himil-porta *sw. f. Himmelstür: nom. pl.* himil-portun 1801.

himil-rîki (*ahd.* himil-rîhhi, *fries.* himulrîk) *st. n. Himmelreich: nom.* 2627. 3079. 3081. *acc.* 1328. 1501. 1653. 1840. 3490. 3505. 3509. 4924. *dat.* -rîkea 1637. 1914. 4889. -rîkie 2625. -rîke 5606 *Cott. gen.* -rîkeas 2488. -rîkies 4299. — *s.* heƀan-rîki.

himil-tungal (*ahd.* himil-zungal) *st. n. himlisches Gestirn: nom.* himil-tungal hwît 590. — *s.* heƀan-tungal.

himil-wolkan (*ahd.* himil-wolchan) *st. n. Himmelswolke: dat. pl.* an himil-wolknun 5098.

hinan (*ahd.* hinan, *ags.* heonan) *adv. von hier aus, weg von hier;* 1) *local:* hinan hwerƀan 482. skrîđ thi te erđu hinan 1085. he is theses kunnies hinan 2653. *ähnl.* 3405. 3490. 3894. 4824. 5213. 5221. 5361. 5865. 5867. ôstar hinan *ostwärts von hier* 571. — 2) *temporal:* forđ hinan *ferner, weiter* 2565 *Cott.*

hinana (*ahd.* hinana, *ags.* heonane) *adv. von hier aus (local)* 2108 *Mon.* 3385.

hin-dag (*vergl. goth. acc.* hina dag) *adv. acc. sg. diesen Tag, heute* 2064.

bi-hindan (*ags.* be-hindan) *adv. hinterdrein* 3660.

hin-fard (*ahd.* hina-fart) *st. f. Weggang von hier, Tod: nom.* 4733. *acc.* hwerƀan an hin-fard (hinen-fard *Mon.*) 3107. *dat.* aftar irô hinferdi 1038. 1351. — *gen. pl.* ni tharf iu wiht tregan mînerô hin-ferdiô 5523 *Cott.*

hioƀan (*ahd.* hiufan, *ags.* heófan) *st. v. wehklagen; part. praes.* heoƀandi 4028. hioƀandi 5516 *Cott.*

hiepo (*ahd.* hiufo) *sw. m. Dornstrauch: dat. sg.* an hiopon 1746.

hir *s.* her.

hirdi (*ahd.* hirti, *ags.* hirde) *st. m. Hüter, Bewahrer, daher* 1) *Hirt: nom. pl.* thea hirdiôs (herdiôs *Cott.*) 422. — 2) *Schützer, Herr: nom.* burgô hirdi, the landes hirdi *(Christus)* 625. 1286. landes hirdi *(Herodes)* 2744. thes werodes hirdi *(Pilatus)* 5551 *Cott. dat.* themu landes hirdie *(Christus)* 3666.

hiudu (*ahd.* hiuto, *ags.* heódäg, *fries.* hiudega, hiude) *adv. heute* 3887. 5321, 5606 *Cott.*

hiuri (*ahd.* hiuri, *ags.* heóre) *adj. geheuer, frei von unheimlichem im Compos.* un-hiuri.

hîwa (*ahd.* hîwa) *sw. f. Gattin: dat. sg.* halôn imo te hîwon 302. hebbie sie imu te hîwun 2715. — *conf.* sin-hîwun.

gi-hîwian (*ahd.* gihîwan) *sw. v. sich verheiraten; concumbere: praet. sg.* sô hwilîk sô thâr an unreht idis gihîwida *(welches Weib immer Ehebruch verübt hatte)* 308.

hîwiski (*ahd.* hîwiski) *st. n. Familie, Geschlecht; Haushaltung, Genossenschaft: nom.* 5443. hêlag hîwiski *(Christi Eltern)* 533. 781. *acc.* hîwiski 3071. 5032. hoƀôs endi hîwiski 3311. *dat.* hîwiska 356. hîwiskea 2095. 4367. *gen.* hîwiskas 365. hîwiskes 3255. 3442. hîwiskeas 3415.

hladan (*ahd. ags.* hladan, *fries.* hlada) *st. v. c. acc. rei in etwas aufnehmen, wohin legen: prs. sg. III.* an is breost hledid that gibod godes 2470. *inf.* hêt is *(des Weines)* an ên wêgi hladan 2043. that *(scil.* he) it began an is môd hladan 3786. ôdmôdi niman, hladan an irô herton 4257.

hlahan (*ahd.* hlahhan, *ags.* hlehhan) *st. v. lachen: praet. plur.* werod Judeonô hlôgun is im thuo te hoske *lachten darüber ihm zum Hohne* 5642 *Cott.*

bi-hlahan *verspotten: part. praet.* thar hie an feteron gêng, bihlagan mid hosku 5302 *Cott.*

hlamôn (*ahd.* hlamôn, *ags.* hlemman) *sw. v. rauschen, tosen: prt. plur.* hlamôdun ûđeon, strôm an stamne 2915.

hlea (*cf. mhd.* lie, liewe, *sw. f., mhd. Wörterbuch I. 983*) *sw. f. Schirm, Obdach, Decke: nom.* thes waldes hlea 2411.

hleo (*ags.* hleó, *fries.* hlî; *cf. goth.* hlija *Zelt*) *st. m. Schirm, Obdach, Decke: acc. sg.* waldes hleo (hlea *Cott.*) 1124.

hleor, hlear *s.* hlior.

hlêo (*ahd.* hlêo, *ags.* hlǣv, hlâv) *st. m. Grab: dat. sg.* hlêwe 5807.

hlinôn (*ahd.* hlinên) *sw. v. lehnen: praet. sg.* an is ƀreostun lag, hlinôda mid is hôƀdu 4605.

hlior (*ags.* hleór) *st. n. Wange, Backe: nom.* hlior (hlear *Mon.*, hlier *Cott.*) 4880. *acc.* hleor (hlier *Cott.*) 5117.

hliotan (*ahd.* hleozan, *ags.* hleótan) *st. v. eig. durchs Loos erhalten; daher* 1) *davon tragen, erlangen: praet. plur.* thes sie werk hlutun *wofür sie Trübsal davon trugen* 2342. — 2) *behalten, auf sich nehmen: imp. pl. II.* hleotad (hleot *MS.*) gi thes alles, gie wordô gie werkô, thes gi im hier te witie giduan 5481 *Cott.*

hlîdan (*ags.* hlîdan; *fries.* hlîdia) *st. v. bedecken, schliessen, in*

a-hlîdan *sich aufdecken, sich weg heben: praet. sg.* sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5805 *Cott.*

ant-hlîdan *sich öffnen: praet. pl.* sô anthlidun thô himiles doru 985. — *öffnen, aufschliessen: part. praet.* than werđad iu . . himil-portun ant-hlidan 1801.

bi-hlîdan *einschliessen, überdecken, bedecken: conj. prs. pl. II.* than gi sô gerna sind that iu hier bihlîdan hôha bergôs 5530 *Cott. part. praet.* himil endi erđa endi al that sea bihlidan êgun *(eingeschlossen halten, in sich fassen)* 41. himil endi erđa thiu nu bihlidan standat 41. was that ôđar thô behlidan himiles lioht *(die leuchtende Wolke, die die Männer gesehen hatten, v.* 3145, *wir nun wieder verdeckt)* 3164. lag thâr ên felis bi-oban, hard stên behlidan *(darüber gedeckt)* 4077.

a-**hlôpan** (*ahd.* arhloufan, *ags.* ahleápan; *fries.* hlâpa) *st. v. redupl. herzu laufen: praet. pl.* ahliopun eft up an themu holme 4857.

hlôt (*ahd.* hlôz; *ags. fries.* hlot) *st. n. Loos: acc. pl.* hlôtôs 5549.

hlust (*ags.* hlyst, *fries.* hlest) *st. f.* 1) *Zustand des Hörens, Lauschen, gespannte Aufmerksamkeit: nom.* was hlust mikil, thagôda thegan manag 3911. *acc.* obar hlust mikil *(d. i. während grosse Aufmerksamkeit herscht)* 2498. 5236. — 2) *Gehör, Ohr: nom. sg.* 4879.

hluttar (*ags.* hluttor, *fries.* hlutter; *ahd.* hlûtar) *adj. hell, klar, lauter; rein, aufrichtig: nom. neutr.* thô warđ imu eft hluttar water 2959. that hluttra hrên korni 2584. — *acc. sg. masc.* hluttran hugi 422. 837. 898. 1457. 5622. sîđor he ina hluttran wêt 1721. hluttran brunnion 5475. *fem.* hluttra trewa 902. 2474. thea hluttaron theoda 4451. *neutr.* hluttar hrên korni 2543. hluttar korn 2551. watar . . hluttar 4506. — *instr.* mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1382. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. — *gen.* hluttres watares 4538. — *nom. pl. masc.* that gi . . hluttra werđan lêđarô gilêstô 885. — *acc. pl. masc.* thea hluttron 2638. *fem.* hluttra (hêlaga tîdî) 5143. hluttron úđeon 2908. — *dat.* mid hluttrun trewun 291. — *Compar. acc. sg.* the gio mêr te gode . . gelôbon habdi, than hluttron te himile 2129.

hluttro *adv. lauter, aufrichtig* 958. 3068.

hlûd (*ahd.* hlût, *ags. fries.* hlûd) *adj. weithin tönend, laut: nom. fem.* hlûd stemnia 3711. *neutr.* hlûd (word, gaman) 990. 2742. *dat. f.* hlûdero stemnun, stemnu 3911. 5329 *Cott. Superl.* hofnô hlûdôst 746.

hlûdo *adv. laut* 3501. 3563. 3569. 3571. 3652. 3657. 5656. — *an Stelle des adv. das adj.:* te hlûd ne dô thu it 1557. *vgl. unter* hêt *u. Grimm, Gramm. IV,* 936.

a-**hlûdian** (*ahd.* ar-hlûtjan, *ags.* hlŷdan) *sw. v. laut machen, ertönen lassen, kund tun: part. praet.* thiu werk . . thiu thâr werđad ahlûdid fon thero hêlogun tungun 1071.

hnîgan (*ahd. ags.* hnîgan, *fries.* hnîga) *st. v.* 1) *sich neigen, sinken; sich grüssend verneigen: prs. pl. II.* than gi te bedu hnîgad 1581. 1615. *inf.* than gi williad te bedu hnîgan 1567. *ähnl.* 4741 *Cott. praet. sg.* hnêg imu tegegnes *(verneigte sich vor ihm)* 2419. te themu godes barne hnêg mid is hôbdu 4832. hnêg thô an heru-sêl an hengiana 5169. *plur.* hnigun im *(refl.)* mid irô hôbdu 5505 *Cott.* sia te is kneohon hnigun 5953 *Cott.* — 2) *verehren, anbeten: inf.* weldun im hnîgan tô 546. ef thu wilt hnîgan te mi 1102. *ähnl.* 1917.

ge-hnîgan *sich neigen, sinken: praet. sg.* im *(refl.)* thâr te bedu gihnêg an kneo 981. thô im thâr

te bedu gihnêg 3123. imu thô selbo gihnêg sunu drohtines . . an knio-beda 4746.

hof (*ahd. ags. fries.* hof) *st. n. Herrenhof, herschaftliches Gut: acc. sg.* an thena hof *(des Hohenpriesters)* 4951. *dat.* te thes kuninges hobe 538. te themu hobe, at is hobe *(des Kaisers)* 3190. 3195. aftar themu hobe *(des Hohenpriesters)* 5180. te themu hobe kêsures 5190. — *Auch der plur. bezeichnet nur einen Hof (mit Hervorhebung des Gebäudecomplexes einer solchen Anlage) acc.* hobôs 3311. 4541. — *Compos.* frîdhof.

hof-ward (*ahd.* hova-wart) *st. m. Hüter des Gutes: nôm.* wânda that it thie gardâri wâri, hof-ward hêrron sînes 5930.

hofna *st. f. Wehklage: dat. sg.* hofnu, mid hofnu (kûmian) 3501. 4070. 5523. hofnu awîsan *(Klage unterdrücken)* 5919. *gen. pl.* hofnô hlûdôst 746.

hogda *s.* huggian.

hold (*ahd. ags. fries.* hold) *adj. Grundbedeutg. geneigt; daher* 1) *vom Untertanen gegen den Herrn, ergeben, anhänglich: nom.* was is theodone hold 3057. *ähnl.* 5361. *acc.* thînan holdan skalk 482. *nom. pl.* holde 676. 2119. 2424. *acc.* holde heririnkôs 2115. — 2) *vom Herrn gegen den Untertanen, gnädig, mild, freundlich: nom.* 3100. *acc.* holdan hêrron 486. 968. 2419. 4582. — 3) *von andern lieb, zugetan; nom.* wesan is mâgun (friundun) hold 1449. 3275. *nom. pl.* holde 540. — 4) *sonst lieb, angenehm: acc. sg. fem.* holda trewa 1457. — *Compos.* un-hold.

holdlîk (*ahd.* holdlîh, *ags.* holdlîc) *adj. acceptabilis, angenehm: acc.* swîđo holdlîk lôn 3415.

holdlîko *adv. freundlich, gut* 1871.

holm (*ags.* holm *meist in anderer Bedeutg.*) *st. m. Hügel, Berg: dat.* holme 4845. 4857. — *Compos.* stênholm.

holm-klif (*ags.* holm-clif) *st. n. Berg, Fels: dat.* thiu burg . . thiu an berge stâd, hôh an holm-klibe (hôh holmklibu *Mon. Cott.*) 1396. *acc. pl.* an thiu holm-klibu hôhor stîgan 4736.

hord (*ahd.* hort, *ags.* hord) *st. n. mit der Grundbedeutg. des verborgenen; daher* 1) *der in der Brust des Menschen verschlossene Gedanke: acc. sg.* sulîk sô he an is môde habad hord umbi is herta 1764. — 2) *der verwahrte Schatz, Hort, Kleinod: nom.* 1656. goldes hord 2491. *acc.* hord 1649. 3285. 3289. *gen.* hordes 1653. — *Compos.* mêđom-hord.

horn-seli (*ags.* horn-säl *n.*) *st. m. Saalgebäude, dessen Giebel Hirschhörner krönen: acc. pl.* hôha hornseli 3687.

horsk (*ahd. ags.* horsc) *adj. schnell, scharf im Verständnis, weise, klug: acc. pl.* the gewit habad, horska hugi-skeftî 1809.

horu (*ahd.* horo, *ags.* horu, horh, *fries.* hore) *st. n. Kot, Schmutz: acc.* an horu 1724.

hosk (*ahd.* hosc, *ags.* husc, hosp) *st. n. Spott, Hohn: acc.* ge hosk ge (hosk endi) harmquidi 1897. 5305. *instr.* hosku 5302. *dat.* hebbiad iu te hoska 1338. *ähnl.* 3930. 5055. 5297. im thuo te hoske *ihm zum Hohne* 5294, 5642 *Cott.* dedun im that te hoske 5497. *ähnl.* 5505. *gen.* hoskes 3529.

hosk-word (*ags.* husc-vord) *st. n. Hohnwort: acc. plur.* hosk-word 5567. [hosk-word] 5368. *dat.* hosk-wordun 1083.

hôbid (*ahd.* houbit, *ags.* heáfod, *fries.* hâved) *st. n.* 1) *Haupt, Kopf: nom. sg.* 5906. *acc.* hôbid 2776. 2783. 4879. *instr.* hôbdu 730. 2808. 4832. hôbdu 5505 *Cott.* hôbdu (hôbde *Mon.*) 4605. (hôbdo *Mon.*, hobda *Cott.*) 1445. *dat.* hôbda 356. hobde 5552. 5560 *Cott.* (hôfde *Mon.*) 1513. *gen.* hôbdes * 4520. — *gen. plur.* hôbdô 4146. — 2) *Haupt, Spitze: acc. sg.* hwilîk thâr rîki man undar themu folk-skepi furista wâri, hêrost an hôbid 3557. — *Conf.* obarhôbdio.

hôbid-band (*ahd.* houbit-bant) *st. n. Reif um das Haupt, Diadem: acc.* hôbid-band hardarô thornô *(Dornenkrone)* 5501 *Cott.*

hôbid-mâl *st. n. Kopfbild: acc. sg.* irô hêrron hôbid-mâl *(den Kopf des Kaisers auf der Münze)* 3826.

hôbid-skat *st. n. Kopfgeld, Steuer vom Haupte jedes Untertanen: gen. pl.* -skattô 3190. 3813.

hôbid-stedi (*ahd.* houbit-stat *f.*) *st. m. Hauptstadt; nom.* hôbid-stedi 4129.

hôbid-wunda *st. sw. f. Wunde am Haupt: acc. sg.* hobid-wundon 4904.

hôdian (*ahd.* huotan, *ags.* hêdan) *sw. v. worauf Acht haben, bewachen: inf.* thia thes hrêwes thâr huodian skoldun 5685 *Cott. ähnl.* 5766 *Cott. praes. plur.* thes lîk-hamon thâr huoddun (huodun *MS.*), thes hrêwes 5878 *Cott.*

hôf *s.* hebbian.

hôf-slâga *st. f. Fährte der Hufe: nom. pl.* hrossô hôf-slâgâ (huofslegi *Cott.*) 2401.

hôh (*ahd.* hôh, *ags.* heáh, *fries.* hâch) *adj.* 1) *räumlich hoch, in der Höhe befindlich, in die Höhe gehend: nom.* hôh strôm 2946. ên mâri berg . . the was brêd endi hôh 4237. *fem.* hôh (burg) 1396. *neutr.* hôh wedar 2915. — *acc. sg. masc.* hôhan heban-wang 948. an hôhan wal 3117. hôhan soleri 4544. an thena hôhan . . Oliwêti-berg 4721 *Cott.* uppan ênan berg thana hôhon 1096. *neutr.* hòh himil-, heban-rîki 1041. 1501. 2621. 3490. 3926 *Mon.* hôh himiles lioht 2602. an that hôha hûs 2001. that hôha hûs heban-kuninges *(Tempel)* 5577 *Cott.* that hôha himilô rîki 5977. — *dat. sg. masc. neutr.* hôhon: up te themu hôhon himile 656. *ähnl.* 990. 1510. 1603. 1608. *fem.* te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. — *nom. pl.* thia hôhun bergôs 5665 *Cott.* — *acc.* hôha hornseli 3687. wallôs hôha 3700. thea hôhon burgî 4369. — *Superl. acc. sg. neutr.* allarô hûsô hôhôst 1083. 5077. *dat. sg.* an them hôhôston himilô rîkea 419.

2) *insignis, hoch, erhaben: acc. sg.* hôhan himil-fader 4761. *acc. pl.* hôha heri-dômôs 1102. *Superl. dat. sg.* fan them hôhoston hebankuninge 278.

hôho *adv. hoch, hoch und weit* 1406. 1411. 2627. 5364. *Compar.* hôhor 4736.

hôh-gisetu *st. n. plur. Hochsitz, Thron: acc. plur.* haldan hôh-gisetu *den Hochsitz innehaben = regieren* 365.

hôh-hurnid *part. praet. mit hohen Hörnern versehen: nom. acc.* hôh-hurnid skip 2266. 2908.

hôhî (*ahd.* hôhî) *f. Höhe, Anhöhe: dat. sg.* an thesaru hôhî (hôhe *Mon.*) 3141.

hônda (*ahd.* hônida, *fries.* hânethe) *st. f. Schmach, Schimpf: dat. pl.* te hôndun 722.

hôp (*ahd.* houf, *ags.* heáp, *fries.* hâp) *st. m. Haufe, Schaar: nom. sg.* hatôndierô hôp *die Schaar der Verfolger* 4917.

hôrian (*ahd.* hôrjan, *ags.* hŷran, *fries.* hêra) *sw. v. hören, anhören;* 1) *c. acc.: inf.* ni welda thes lêđon word lengeron hwîla hôrean the hêlago Krist 1107. the iuwa hêlag word hôrean ne willead 1727. *in ähnl. Construct.* 2348. 2581. 4220.

2) *c. acc. c. inf.: praet. plur. II.* gi hôrdun it oft sprekan word-wîse man 1432.

3) *c. gen. rei, hören, auf etwas hören: inf.* hôrian ni weldun is gibodskepies 2660 *Mon.* ne wolda therô Judeonô thuo leng gelpes hôrian 3956 *Cott.* —

4) *c. dat. gehorchen, folgen: praes. sg. III.* sô hwemu sô mînun hir wordun hôrid 1982. *plur. III.* thea mi her hôread wel 2584. *ähnl.* hòriad 3405. — *imp. pl. II.* mînun lêrun hôread 881. — *inf.* hôrian 498. 1643. 1818. 2344. 2715. 3006. 3151. sie ni weldun is im hôrian te thiu *wollten bei dieser Sache ihnen nicht in soweit gehorchen (sc. dass sie geschwiegen hätten)* 3569. — *praet. sg. III.* hie im hôrda te thiu *gehorchte ihnen hierin* 5425 *Cott.* — *conj. praet. plur. III.* that sie is lêrun ni hôrdin 1232. that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrdin *aufs Wort gehorchten* 2263.

5) *mit abhäng. Satze hören, anhören: imp. plur. II.* hôriad nu hwô thie blindun . . dâdun 3662. — *praet. plur. III.* thea wardôs hôrdun hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god . . wordun lobôdun 415.

6) *mit adv.* tô, *zuhören: praes. sg. III.* hôrid thâr mid is ôrun tô 2468. — *inf.* nu latu ik iu thâr hôrian tô, thâr ik it iu . . seggeo 2129. ef gi thâr tô williad huggian endi hôrian 3621.

gi-hôrian *hören;* 1) *absolut: inf.* 2609.

2) *c. acc. hören, anhören: praes. sg. II.* thes thu mîn word gihôris 4093. *III.* endi thâr gihôrid . . thea godes lêra 2498. — *conj. praes. sg. III.* that he thi gihôrie *dass er dich anhöre* 3229. *pl. III.* gihôrean 1732. — *inf.* gihôrian, gihôrean 574. 995. 2093. 2426. 5516. filu skal ik thâr . . hoskes gihôrian 3529. — *gerund.* te gihôrienne 2377. 4028. te gihôrianne that *(was)* im fan irô hêrron sagda engil thes alo-waldon 5832 *Cott.* — *praet. sg. III.* gihôrda . . willeon thes wîbes 3023. al sô hie thia thioda gihôrda 5583 *Cott. plur. III.* gihôrdun 1828. 4260. that *(was)* sia fan Kristes krafte . . gisâhun endi gihôrdun 35. — *part. praet.* habdun selbes word gihôrid 1989.

3) *c. acc. c. inf.: prs. sg. III.* than he it gihôrid helidô filu ahtôn 3235. *inf.* thâr mag man gihôrian helidôs quîđean 2142. *praet. sg.* gihôrda 437. 831. 3976. 5338, 5370 *Cott. plur. III.* gihôrdun 1386. 2540. 2778. 3180. 3553. 4591. 5642. 5895. — *conj. praet. plur. III.* gihôrdin 5075, 5339.

4) *nur c. inf., ohne in den Acc. gestelltes Subject der Handlung: praet. sg. III.* gihôrda seggean 608. *ähnl.* 5249. *plur. III.* gihôrdun 3784. 5870. gihôrdun wilspel mikil fan gode seggean 527. — *conj. praet. plur. III.* gehôrdin 1830. 5142.

5) *mit abhängigem Satze: prs. sg. III.* that gihôrid her nu mannô filu, . . that he ina sô rîkean telit 5104. *inf.* gihôrian 3930.

6) *c. dat. gehorchen: inf.* ni weldun is worde gihôrian 4267. — *conj. praet. plur. III.* the is lêrun gehôrdin 497.

obar-hôrian *behorchen, belauschen, c. acc.: conj. praet. sg.* that he irô word obar-hôrdi 3796.

gi-hôrig (*ahd.* kahôrig, *fries.* hêroch) *adj. gehorsam, c. dat.: nom. sg.* endi he sô gihôrig was . . gaduling-mâgun 837. *nom. pl.* gihôriga 68. 82. 2115. gehôrige 2982.

hôti *adj. feindlich, erzürnt: nom.* antthat im warđ thie werold-kuning an is huge huoti 5287 *Cott. acc. sg.* thurh hôtean hugi 5248. *nom. pl.* be hwî gi imu sô wrêđe sind, an iuwomu hugea hôtie 5185. — *s.* hatan.

hrewan (*ahd.* hriuwan, *ags.* hreóvan) *unpersönl. st. v. c. dat. pers., acc. rei leid sein, schmerzen: inf.* nu lâtad an iwan môd-sebon iwar selborô sundeâ hrewan 880. ôđo beginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3235. be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan mîn hinfard 4733 *Cott.* — *praet. sg.* hrau im sô hardo, that he habda . . *es schmerzte ihn so tief, dass er hatte* . . 5024.

hrê (*ags.* hreóh, hreóv) *adj. wild, böse: acc. sg.* hrêan sebon 2448.

hrên, hrêni (*ahd.* hreini) 1) *rein, sauber, frei von Schmutz oder Krankheit: nom. sg. masc.* hrêni 2111. *neutr.* that hluttra hrên korni (*Rieger schreibt* hrên-korni) 2584. *acc. sg. n.* hrên korni 2390. 2543. 2569. — 2) *vollkommen, gut, moralisch rein: nom. pl.* hrênea 878.

hrênôn (*ahd.* hreinôn) *sw. v. rein machen, reinigen: part. praet.* thie hebbiad irô herta gihrênôd 1315.

hrêo (*ahd.* hrêo, *ags.* hrâv, *fries.* hrê) *st. n. Leichnam: acc. sg.* hrêo 2180. 4079. 5733. 5794. *gen.* hrêwes 5685. 5766. 5878.

hrêo-bed *st. n. Bettzeug, Laken in die eine Leiche gewickelt ist: dat. pl.* was imu sô bewundan thô noh, an hrêo-beddion bihelid 4103.

hrêo-giwâdi *st. n. Bekleidung, Hülle eines Leichnams: acc.* gisah thâr thes godes barnes hrêo-giwâdi . . liggian 5903 *Cott.*

hring (*ahd. ags. fries.* hring) *st. m. Ring, Kreiss: acc.* wundun ina úđion, hôh strôm umbi hring *(rings um ihn)* 2946.

hrisian (hrisian? *ags.* hrysian) *sw. v. zittern, beben: prs. sg. III.* hrisid erđa 4315. *praet. pl.* hrisidun thia hôhun bergôs 5665 *Cott.*

hriwi (*ags.* hreóv) *adj. traurig, voll Schmerz: nom. sg. masc.* 5614 *Cott.*

hriwig (*ahd.* hriuwag, *ags.* hreóvig) *adj. voll Schmerz, betrübt, traurig: nom. sg. masc.* thô he sô hriwig sat 722. ward imu hugi hriwig (hrewog *Cott.*) 3095. *fem.* thiu môder aftar gêng an irô hugi hriwig 2184. *ähnl.* hriwig (*Cott.* hrewag) 4029. *neutr.* ward Mâriun thô môd an sorgun, hriwig umbi irâ herta 804. ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3180. *ähnl.* 4591. 4674.

hriwig-lîko *adv. traurig, betrübt* 3691. 4750.

hriwig-môd (*ags.* hreóvig-mod) *adj. trauriges Gemüt habend, in Schmerz und Leid: nom. pl.* hriwig-môde 4448. hriwig-muoda 4720 *Cott.*

hriwôn (*ahd.* hriuwôn) *sw. v. trauern, klagen: part. praes. nom. pl. masc.* hriwônda (hniwônda *MS.*) 5949 *Cott.*

hrinan (*ahd. ags.* hrînan) *st. v. berühren: inf.* sô ik ina hrînan ni tharf 2329. that sie ina an themu hêlagon daga hrînan ni skoldin 4474. *praet. sg.* hrên sie thô mid is handun 3580.

ant-hrînan *angreifen, berühren: inf.* than ne gidorstin sia that barn godes handon ant-hrînan 5393 *Cott.* *ähnl.* 5936 *Cott. praet. sg.* giak hie ina selbo ant-hrên . . hêlagon handon 2200 *Cott.*

be-hrînan *berühren, praet. sg.* behrên sie mid is handun 3157.

hros (*ahd.* hros, *ags.* hors, *fries.* hars, hors) *st. n. Ross: gen. pl.* hrossô 2401.

hrost (*vergl. ahd.* horst *Strauchwerk*) *st. m. das Sparrenwerk des Hausdaches: acc. sg.* thurh thes hûses hrost 2316.

hrôm (*ahd.* hruom) *st. n. Ruhm, Rühmen: nom.* bagu-staldes hrôm 5042. was therô dâdiô hrôm Judeo-liudiun *(suchten ihren Ruhm darin)* hwat sie themu godes barne mahtin . . harmes gefrummian 5113. *acc.* thurh that îdala hrôm 1564. 1574. an gramonô hrôm 2460.

hrômag (*ahd.* hruomag) *adj.* 1) *Ruhm habend, ruhmreich: nom.* than iu lango wesan skal iwa hugi hrômag (hrômig *Cott.*) 945. 2) *rühmend, pralerisch:* thiu heri ward thes sô hrômag, thes sie hêlagon Krist . . lêdian môstun 4929.

hrômian (*ahd.* hruoman) *sw. v. sich rühmen, rühmend erwähnen: conj. praes. sg. III.* thôh he êr . . hrômie fan is hildi 5045. *inf.* be thiu ni skoldi hrômian man te swîto fan imu selbon 5048.

hrôpan (*ahd.* hruofan, *ags.* hrôpan, *fries.* hrôpa) *st. v. redupl. rufen, schreien:* 1) *praes. plur. III.* hrôpad thâr te helpu *rufen um Hilfe* 1918. *inf.* hrôpan te helpu 1924. *praet. sg. III.* hriop up thanan *schrie auf* 3365. thuo hreop al saman heriskipi Judeonô 5483 *Cott.* *plur. III.* ak sie . . obar that mannô folk hlûdo hreopun 3571. folk Judeonô hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu 5329 *Cott.* — 2) *c. praep.* te *oder* an *zu jemand rufen, jemand anrufen: prs. pl. III.* thea the *(die welche)* hir hrôpat te mi, mannô te mund-burd 1915. *praet. sg. III.* hriop sân aftar thiu gâhon te themu godes sunie 2948. thô he te Lâzaruse hriop 4098. hreop up te gode 5635 *Cott.* *ähnl.* hriop 5655. *plur. III.* hriopun 3646. 3657. hreopun im thô mid irô wordun tô, hlûdo te themu hêlagon Kriste 3562. ak sie an waldand-god hlûdo hriopun 3652. *praet. conj. pl. III.* that sie an waldand Krist sô hlûdo ni hriopin 3569. — 3) *c. acc. rufen, ausrufen: inf.* sô skulun it hrôpan thôh harde stênôs 3729.

hrôr (*ags.* hrôr) *adj. rührig, lebendig: nom. sg.* thiu thiorna spilôda, hrôr aftar themu hûse 2766.

hrôra (*ahd.* hruora) *st. f. Bewegung, Aufregung: nom.* himil-kraftes hruora * 4339 *Cott.* *dat.* thie sêu ward an hruoru *geriet in Bewegung, ward stürmisch* 2243 *Cott.* thiu burg ward an hrôru 3713. that ni werde thius megin-thioda . . an hrôru 4476.

hrôri *f. Bewegung: nom.* himil-kraftes hrôrî 4339 *Mon.*

hrôrian (*ahd.* hruorjan, *ags.* hrêran) *sw. v. bewegen, rühren: inf.* he bigan is lidi hrôrian 4101. *part. praet.* antthat themu godes barne

hugi **ward** gihrôrid 4073. was imu . . môd gihrôrid 4751.

gi-hugd (*ags.* ge-hygd) *st. f. Denkkraft, Ueberlegung; Gedächtniss: acc. pl.* sô hwe sô giwit êgi, gihugdî an is herton 2609. *dat.* habbiad thit mîn te gihugdiun *zum Gedächtnis meiner* 4649.

hugdig, húdig (*ags.* hygdig, hýdig) *adj. gesinnt in den Compos.* arm-, balo-, gram-, nîđ-, wrêđ-hugdig (-húdig).

huggian (*ahd.* hugjan, *ags.* hycgan, *westfries.* hugia) *sw. v.* 1) *denken, gesinnt sein: part. praes. gen. sg.* werodes . . wel huggiendes 3674. — 2) *c. acc. gedenken, eingedenk sein: imp. sg. II.* gehugi thu an thînumu herton, hwat thu habdes giu welonô an weroldi 3378. — 3) *c. gen. an oder auf etwas denken: prs. sg. III.* hugid is than an is herton 2468. *praet. plur. III.* fâres hugdun 3792. — 4) *c. inf. denken, hoffen: prs. sg. II.* thâr thu thi eft frumonô hugis mêr antfâhan 1548. *ähnl.* 1552. *praet. sg. III.* than hogda he im te banon werđan 644. sô he thêm liudiun thâr . . wîsean hogda 1278. *plur. III.* thâr sie ina fan themu walle niđar werpan hugdun, fellian te foldu 2684. that sia thik thînerô wordô witnôn hogdun 3990 *Cott.* — 5) *mit praep. oder adv.: prs. plur. III.* huggead an ôđar *denken auf anderes* 1918. — *imp. pl. II.* huggeat te iuwomu hêrron leobon therô gebonô te gelde *hofft auf euern lieben Herrn wegen der Vergeltung der Geschenke* 1545. huggead te gode fasto *hofft umwandelbar auf Gott* 1664. — 6) *bedacht sein, sein Augenmerk worauf richten, sich kümmern: prs. sg. III.* umbi thie maht godes ni hugid 3305. *inf.* ef gi thâr tô williad huggian endi hôrian, that gi . . 3621.

gi-huggian 1) *denken, erdenken, c. acc.: inf.* ni mahtes thu that selbo gehuggean 3063. — 2) *c. acc. woran denken, eingedenk sein: praes. sg. III.* that he it gio an is herton gihugid 2506. gehugid that (*was*) he selbo gefrumida grimmes 3409. *inf.* that ni welda gihuggean, that ina mahta hêlag god . . 161. gehuggean ni wili thana swâren balkon 1708. *praet. sg.* gehugda mannô gehwilik mên-githâhtî 3875. *conj. prt. pl. III.* that sie that eft gihogdin, hwat . . 1586. — 3) *c. gen. sich erinnern, eingedenk sein: conj. praes. sg. II.* that thu mîn gihuggies 5602. *inf.* gihuggian therô wordô 5856. *praet. sg. III.* gihugda therô wordô 4999. *conj. prt. pl. II.* that gi mîn gehugdin 4432. *mit wechselndem acc. u. gen.: inf.* that hie it gihuggian ni muot . ., thes hie mêst betharf 2525 *Cott.* — 4) *mit abhäng. Satze; imp. pl. II.* gehuggead gi hwand iu is thiu dâd kuman 1846. gihuggead gi simlun that gi thiu fulgangad . . 4645. *ähnl.* gehuggiad (gehuggent *Cott.*) 4653. — 4) *das part. praet.* gihugid *steht adjectivisch in der allgemeinen Bedeutg. gesinnt: nom. pl.* werôs sind im gihugide . . mislîko 2446. hardo gihugide 2666. *ähnl.* gehugda 2494. gihugde 3800.

far-huggian *verachten: prs. sg. III.* is word farhugid (-hugiđ *MS.*) 5366 *Cott. praet. plur.* [illegible] than gi thea armôstun . . an iuwomu môdsebon heliđôs farhugdun 4440. *III.* farhogdun ina sô hêlagna 2660.

undar-huggian *einsehen, verstehen: inf.* that mugun gi undar-huggian wel, that . . 1746. he im filu sagda . . thes sie ni mahtun an irô breostun farstandan, undar-huggean an irô herton 2372.

hugi (*ahd.* hugu, *ags.* hyge, *fries.* hei) *st. m. Sinn, Gedanke, Gemüt, Herz: nom.* 85. 281. 287. 295. 329. 385. 607. 945. 968. 1011. 1163. 1313. 1357. 1759. 2052. 2253. 2678. 2686 *u. ö.* hugi endi herta 1656. hugi endi handkraft 4690. sô is willeo gêng, hebankuninges hugi 537. hugi ward (was) an sorgun, te frôbra, an wunneon, an lustun, an forhtun, an egison 720. 2207. 2718. 2766. 2924. 4485. 5146. 5846. — *acc.* hugi 328. 692. 948. 1049. 1342. 1654. 1709. 1756. 1897. 2516 *u. ö.* (ferahtan, starkan, spâhan, wêkan, hluttran, fêknian, ôdmôdian, ênfaldan, waukolna, dernian, twîflean, mildean, fastan, grimman, heti-grimman, bittran, forhtan, hôtean) hugi 22. 29. 73.

93. 173. 262. 422. 837. 849. 898. 1230. 1238. 1457. 1558. 1740. 1886. 2495. 2546. 2663. 3262. 3542. 3546. 4265. 4613. 4987. 5248 *u. ö.* thu habis thegnes hugi, willion guodan 4692 *Cott.* habdun im hugi wulbô 5059. — *instr.* hugi *Mon.* (*Cott. fast immer* hugiu) 1394. mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1383. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. mid leohtu, starku, gibolganu, mildiu hugi 290. 1452. 1464. 4208. — *dat.* hugi *Mon.* 219. 235. 302. 1043. 1292. 1673. 1713. 1732. 1806. 1827. 1899. 2154 *u. ö.* hugea *Mon.* 5149. 5185. hugie *Cott.* 3481. 4004. 5438. huge *Cott.* 5287. — *Compos.* breost-, mord-, nîđ-, strîd-hugi.

hugi-derbi *adj. kriegerisch gesinnt, tapfer: acc. pl.* heliđôs hugi-derbie 2121.

hugi-skaft (*ags.* hyge-sceaft) *st. f. Gestaltung, Beschaffenheit des Innern, Gesinnung, Gemüt, nur im plur.: nom.* hugi-skeftî 3068. 4121. *acc.* hugi-skeftî 1809. 2275. 2448. 3200. 4561. *dat.* hugi-skeftiun 436. 1850. 2029. 2438. 2488. 3151.

huldi (*ahd.* huldî, *ags.* hyldo, *fries.* helde) *f.* 1) *von Gott und Christus* (3224 *auch vom Kaiser*) *in Bezug auf die Menschen, Gnade, Gunst, Huld: acc.* huldî 691. 902. 4119. 4521. huldî godes 2621. 3926. is werold-hêrron huldî habbian 3224. — *dat.* aftar huldî, aftar is huldî 1112. 1120. 1472. te . . hêrron huldî 5010. ina fon is huldî fordrêf 1107. *gen.* huldî 100. 1171. 1590. — *gen. pl.* huldeô 5016. — 2) *von Menschen in Bezug auf Gott und Christus, Dienstbarkeit, Ergebenheit: dat.* al te huldî godes *aus Ergebenheit gegen Gott* 335. that it is thurh mîna minnea giduan, hêrron te huldî *aus Liebe zu mir und aus Ergebenheit gegen Gott* 4653. bi huldî 4677.

* **bi-hullean** (*ahd.* bi-huljan) *sw. v. verhüllen: inf.* 1406 *Cott.*

hund (*ahd.* hunt, *ags. fries.* hund) *st. m. Hund: nom. pl.* hundôs 3345. *acc.* hundôs 3018.

hund (*ahd.* hunt, *ags.* hund) *num. hundert: acc.* siluber-skattô twê hund 2837.

hungar (*ahd.* hungar, *ags. fries.* hunger) *st. m. Hunger: nom.* hunger endi thurst 4425. unmet grôt hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar 1067. 3347. hungar heti-grimman 3018. *instr.* thurstu endi hungru 4400. *dat.* hungre 1673. *gen.* bi hungres gethwinge 2825.

gi-hungrian (*ahd.* hungarjan, *ags.* hyngran, *fries.* hungera) *sw. v. hungern: inf.* sô he ina thô gehungrean lêt *liess ihn Hunger empfinden* 1059.

hunno (*ahd.* hunno) *sw. m. centenarius, Richter (Grimm, Rechtsaltertümer S. 756.): nom. sg.* 2093.

huodian *s.* hôdian.

hurnid *part. praet. mit Hörnern versehen im Compos.* hôh-hurnid.

hûs (*ahd. ags. fries.* hûs) *st. n. Haus: acc. sg.* hûs 668. 2105. 2312. 2736. 3141. 4552. 5180. 5341. ên gôdlîk hûs 4543. *der Tempel wird genannt* that hêlaga hûs 102. 3751. hûs godes 460. 3687. 4163. hêlag hûs godes 3071. an that godes hûs 3735. an that mâria hûs 3762. — *dat. sg.* hûse 663. 1935. 2068. 2335. 2762. 2766. thôh ik at mînumu hûs' êgi . . 2119. an thesumu mînumu hûse, te thesumu godes hûse (*Tempel*) 3744. 3779. at hûs *zu Hause, heim* 2150. 2705. 3773. te hûs *nach Hause, heim* 531. 2549. — *gen. sg.* hûses 2316. 3345. theses godes hûses, thes godes hûses 3749. 4151. — *dat. pl.* te godes hûsun 1465. — *gen. pl.* an allarô hûsô hôhôst (*auf die Zinne des Tempels*) 1083. — *Compos.* seli-, tresur-, thing-hûs.

hûs-stedi (*ahd.* hûs-stat *f.*; *ags. fries.* hûs-stede) *st. m. Hausstätte, Ort für ein zu errichtendes Haus: acc. sg.* hûs-stedi 1809.

hwan (*ahd.* huanne, *ags.* hvonne, hvänne) *quando, wann:* that witan ni mag ênig mennisk barn, hwan thiu mâria tîd giwirđid 4301. sie ôk giseggian ni mugun . ., hwan that giwerđan skuli 4305. *ähnl.* 4309. 4347. sô thia wardôs thes wiht ni afsuobun, . . hwan hie fan them dôđe astuod 5780 *Cott.* — *In indirecter Frage:* he fragôda aftar thiu hwan sie . . êrist gisâhin thana kuning-sterron kuman



635. ús is thes firiwit mikil . . hwan that giwerđan skuli 4295. *in directer Frage:* hwan is eft thîn wân kuman . . 4291. hwan wâri thu bifangan sô . . an sulîkun tharabun 4405. *ähnl.* 4407. 4435. — hwan êr *wie bald, wann ehr:* that werod óđar bêd . . hwan êr the frôdo man gifrumid habdi waldandes willeon 105. hêt sie thenkean wel, hwan êr sie gisâwin . . 594. talôda im sô treu-lôs, hwan êr wurđi imu thiu tîd kuman . . 4494. *ähnl.* 5174. 5375. 5769. — sô hwan sô *wann immer, wann:* than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thius werold endiôd 1950. *ähnl.* 4047. *correlativ zu* than: hwand sô hwan sô that gewirđid . . than skulun . . 4380.

hwanan (*ahd.* hwanân, *ags.* hvonan, *fries.* hwanne) *von wannen, woher; in directer Frage* 2657. *in abhäng. Satze* 2650. hwat, gi nêt hwanan ferran sind *ich weiss nicht woher aus der Ferne ihr seid* 556.

hwanda, hwand (*ahd.* hwanta, *fries.* hwande) *conj. denn, weil, da:* hwanda 29 *Cott.* 144. 906. 1319. hwand 260. 280. 573. 689. 973. 999. 1225. 1343. 1346. 1439. 1506. 1510. 1511. 1513. 1550. 1579. 1646. 1651. 1655. 1694 *etc.* — *nach* gihuggian *dass:* gehuggead gi, hwand iu is thiu dâd kuman . . 1846.

hwanne (*ahd.* hwanne, *ags.* hvänne) *irgend wann:* sô hir alde man êr hwanna sprâkun 1142. — *s.* hwan.

hwarbôn (*ahd.* hwarbôn, *ags.* hvearfian) *sw. v. wandeln, umherstreifen: part. praes.* hwarabôndi gêng forđ undar them folke 4967.

hwarf (*ahd.* hwarb, *ags.* hvearf, *fries.* hwarf) *st. m. Haufe, Menschenmenge, Versamlung: nom. sg.* hwarf warđ thâr umbi, megin-theodô gemang 2306. thâr gisamnôd was sô mikil hwarf werodes 5373 *Cott. acc.* hwarf 4469. 5063. 5073. 5134. *dat.* hwarbe 4172. 4982. hwarabe 5549 *Cott.* — *acc. plur.* hwarbôs 4138. *dat. pl.* hwarbon *in Haufen, haufenweise* 5180.

hwat (*ags.* hvät) *adj. scharf, kühn, tüchtig in den Compos.* mên-, nîđhwat.

hwat *pron. s. unter* hwe.

hwâr (*ahd.* hwâr, *ags.* hvær, *fries.* hwêr) 1) *local wo; in abhäng. Sätzen:* that wi wissin hwâr wi ina sôkean skoldin 604. hwâr Krist giboran werđan skoldi 617. hwâr imu an themu lande leobôst wâri te wesanne 2698. *ähnl.* 642. 4531. 4533. sô hwâr sô *wo immer* 1001. — *auch wohin:* im selbo gibôd, hwâr sie im eft tegegnes gangan skoldin 2899. thea stedî wissa Jûdas wel, hwâr he thea liudî tô lêdean skolda 4818. — *in directer Frage:* hwâr quam thit Judeonô folk 3885.

hwe, *neutr.* hwat (*ahd.* huer, huaz; *ags.* hva, hvät; *fries.* hwa, hwet) *pron. wer — was.* 1) *in directer Frage:* hwe skal that . . wesan 4607. *neutr. mit Teilgsgenitiv:* hwat bist thu mannô *was für ein Mann bist du* 5344. — *acc. neutr.* hwat skulun wi them werode fon thi seggean 924. hwat is mi endi thi . . umbi thesorô mannô lîđ *(was geht es mich und dich an)* 2025. hwat mag that thôh thesaro menigî 2847. *in ähnl. Construct.* 3040. 3264. 3308. 4087. 5160. hwat skal ik mînes duan *was soll ich meinesteils tun* 3259 *Mon.* — *mit Teilgsgenitiv:* hwat skal ús thes te frumu werđan, langes te lône 3312. hwat williad gi mi sellian her mêđmô te medu 4483. *ähnl.* 3574. — *instr.* hwiu, hweo, hwî *warum, wie:* hwî weldes thu thînera môder . . gesîđôn sulîka sorga 821. hwî mohta that giwerđan sô 2553. *ähnl.* 4434. 4779. *mit praep.* bi: bi hwî thu her dôpisli fremis 927. *ähnl.* 1065. 4837. 4838. 5184. 5592. te hwî *wozu, weswegen, wie so* 555. 1549. 1705. 2253. 3817. 3988. 5344. 5638. 5969.

2) *in abhängigen Sätzen: nom. masc.* fragôdun sân, hwe that wâri 3715. *ähnl.* hwie 5793 *Cott. neutr.* saga ús hwat thu mannô sîs *was für ein Mann* 922. *ähnl.* 3041. 5343. ne mag that gitellian man, . . hwat thâr sîđor warđ wundres 2077. *ohne Teilgsgenitiv:*

fragôda niudlîko, hwat is namo skoldi wesan 210. sagda sêrag-môd hwat iru te sorgun gistôd 4069. *ähnl.* 4668. 5670. — *acc. sg. masc.* hwena 4842. hwena thu her an erđu eldi-barnô gibindan willies, themu . . 3077. *neutr.* ne mornôt . . hwat gi eft an morgan skulin etan efđo drinkan 1665. thâhtun endi thagôdun hwat im therô thiodô drohtin weldi . . wordun kúđian 1284. mârean hwat he mênda 2375. *in ähnl. Construct.* 2441. 2576. 2745. 3182. 3813. 3848. 3850. 4253. 4941. 5161. 5176. 5280. 5396. 5456. 5541. 5923. hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin *(wie sie das Kind nennen sollten)* 234. *mit Teilgsgenitiv im Sing.:* was im niud mikil hwat he im sódlîkes seggean weldi 183. *ähnl.* 1586. 2164. 2534. 3624. 5114. 5646. *mit Teilgsgen. im plur.* hwat . . gôdorô wordô 1900. *ähnl.* 3377. 3812. 4415. 4488. hwat *in causaler Bedeutg., was, warum:* hwat thu nu wiđerward bist willeon mînes 3101. hwat gi mi thesan haftan man an thesan seli sendun 5316 *Cott.* — *instr.* hwî *warum, wie* 4154. 4908. hweo 4654 *Mon.* *mit praep.* bi hwî 176. 203. 561. 565. 817. 829. 5026. be hwiu 3625. mid hwiu *womit* 5183. te hwî *weswegen* 2953. 5851. — *dat. masc.* hwemu 3827. 4611. *gen. neutr.* hwes 1668. 4611.

3) hwe *irgend einer, irgend wer: nom. masc.* than wirđit thoh hwe ódrumu an is môde sô gram 1441. *neutr.* quađ that oft luttiles hwat liohtara wurđi *irgend etwas Kleines* 2626. — *acc. neutr.* that he thâr habda . . godkundes hwat forsehan 188. hi wirkit manages hwat wundres an thesaro weroldi *vielerlei wunderbares* 3935. — *instr.* mangôdun im thâr mid manages hwî *mit vielerlei* 3738. — *dat. masc.* hwemu 1522.

4) hwe, *für* gihwe, *quisque, jeder: dat. masc.* morgan hwem *an jedem Morgen* 693 *Mon.*

5) sô hwe sô, *neutr.* sô hwat sô, *jeder der, wer immer: nom. masc. c. indic. verbi:* sô hwe sô that mên forlâtid 900. sô hwe sô gerno wili gode thionôian 1145. sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô 1971. *ähnl.* 902. 1145. 1433. 1437. 1516. 1530. 1957. 1992. 3321. 3921. 4898. 5363. *c. conj. verbi:* sô hwe sô giwit êgi 2608. sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri, sô ganga imu herod drinkan 3913. sô hwe sô ina undar them folke findan mahti, that he ina sân gifêngi 4174. *neutr.* sô hwat sô thâr gisamnôd was 2863. *ähnl.* 3379. warđ thâr al gisamnôd . . sô hwat thâr hwergin was 2223 *Cott.* *mit Teilgsgenitiv im plur.* sô hwat sô . . firihô 4387. *gen. u. nom. pl. wechselnd:* thô he samnôn hêt sô hwat sô an Hierusalêm gôdorô mannô, allarô spâhôston sprâkonô wârun 612. — *acc. masc.* sô hwena sô thu eft antbindan wili 3080. sô hwena sô sô sâlig môt werđan an thesoro weroldi 893. sô hwena sô thâr . . helpa sôhta 2270. *neutr.* sô hwat sô siu gihôrda thea man sprekan 437. sô hwat sô man themu ubilon manne wordun giwîsid 2457. sô hwat sô gi dâdun an iuwes drohtines namon 4411. *ähnl.* 831. 1536. 1970. 4525. 5056. 5494. 5980. sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad, sô kumid it all . . 1526. *mit Teilgsgenitiv:* sô hwat sô sie bi theru ahu habdun giwunnanes 1166. sô hwat sô gi gôdes thârod . ., hordes gisamnôd 1652. *ähnl.* 1546. 4896. 5121. 5293. — *dat. masc.* thôh skal hi te frumu werđan sô hwemu sô ina thurh-gengid 1790. sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lêra 1276. *ähnl.* sô hwemu sô 1981. 2147. 3671. 3921. sô hwem sô 5809 *Cott.* sô hwemu sô he is huldî fargibid 4119. gumonô sô hwem sô ti gode thenkid 957. — *gen. neutr.* sô hwes sô 2757. 4038.

6) *der acc. neutr.* hwat *als interj. traun, fürwahr, ja!* 556. 825. 1098. 1669. 2388. 2420. 2551. 2655. 2953. 3020. 3102. 3378 *u. ö.*

gi-hwe, *neutr.* gi-hwat, *quisque, jeder: nom. masc.* 347. 1327. 2616. 3513. *mit Teilgsgenitiv:* gihwe helidô 355. *neutr.* sô is thes alles gehwat the thu ódrun giduos . . 1551.

sô *kúđ* is ús is kuni-burd endi is knosles gihwat (gihuadi *Mon.*) *alles was sein Geschlecht betrifft* 2656. — *acc. masc.* allarô mannô gihwena 891. wiđ erlô gehwena 1886. is friundô gihwana 1451. — *dat. masc.* gehwemu *ohne Teilgsgenitiv* 3252. *mit solchem:* at wegô gihwem 1088. allarô thegnô gihwem 1188. *ähnl.* 1486. 3416, 3426, 5460 *Cott.* gumonô, mannô gihwemu 2859. 2861. *neutr.* an landô gihwem 59 *Cott.; zu einem fem. gesetzt:* te, fon fon allarô burgeo gihwem 350. 1203. — *gen. sg. masc.* allarô mannô, erlô, gihwes 1655. 1825. 1925. 2972. *neutr.* allarô thingô gihwes 1661. lêđes gihwes 4210. jârô gihwes (gihwen *MS.*) 5407.

hweđar (*ahd.* hwedar, *ags.* hvăđer, *fries.* hweder) *pron. einer von beiden: acc. masc.* hweđeron therô twêiô 5413 *Cott. neutr.* hweđar'im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. duod ódar hweđar, wanôd efđa wahsid 3629. he skal allarô thingô gihwes simbla óđar hweđar ên farlâtan, efđo lusta thes lîkhamon, efđo lîf êwig 1662. — sô hweđar *welcher von beiden auch, utercunque: gen. neutr.* weldun sie sô hweđeres helagna Krist therô worđô gewitnôn 3864. *auch allgemeiner, welcher von mehren: acc. neutr.* that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . ., sô ti quellianne . ., sô quikan lâtan; sô hweđar sô mi selbon swôtiera thunkie te gifrummianne 5351 *Cott.*

hweđar *adv. ob:* ne rôkead hweđar gi thes thank ênigan antfâhan efđo lôn 1542. *als Fragpartikel vor directer Frage:* hweđer gilêdiad gi wundan gold . . 554. hweđar . . the . . *ob* . . *oder ob* . . *in abhäng. Satze* 3849. *vor directer Frage* 5209.

bi-**hwelbian** (*ags.* behvylfan) *mit einem Gewölbe oder einer Decke versehen, bedecken, verbergen: inf.* ni skal nêoman lioht . . te hardo bihwelbean (bihullean *Cott.*) 1406.

hwelp (*ahd.* hwelf, *ags.* hvelp) *st. m. junger Hund: nom. pl.* hwelpôs 3021.

hweo *s. unter* hwe.

hwerban (*ahd.* hwerban, *ags.* hveorfan, *fries.* hwerva) *st. v.* 1) *hin und hergehen, laufen, wandeln: praes. plur. III.* thôh oft an seli innan . . hwelpôs hwerbad 3021. *praet. pl. III.* skenkeon hwurbun, gêngun mid gold-fatun 2741. — 2) *sich wohin wenden, wohin gehen: prs. sg. III.* the iuwa friđu hwirbid eft an iuworô selborô síđ 1943. *conj. sg. III.* than he sô mid allun (lidiun) te them inferne hwerbe, mid sô hêlun an helli-grund 1491. *inf.* hinan hwerban 482. hwerban an that himiles lioht 1920. hwerban an hin-fard (*sterben*) 3107. *praet. sg. III.* hwarf . . te Bêthania 4191. hwarf . . an that hûs innan 5341 *Cott. part. praet.* gihworban 717. — 3) *mit praep.* umbi, *jemand umgeben: praet. sg.* hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. *plur.* erlôs hwurbun umbi Jôhannen 2795. hwurbun ina umbi 4917. *ähnl.* 5053. 5127. — *cf.* umbi-hwerban. — 4) *zu etwas hinziehen, auf etwas lenken, part. praet.* thô ward thes wîbes hugi . . al gihworban an godes willeon 282. thô ward therâ magad môd gihworban . . aftar irô hêrron 2761. thô ward thâr sô managumu manne môd aftar Kriste gihworban 4120.

be-hwerban *begehen, ausführen: inf.* sô skolda he at them wîha waldandes geld hêlag bihwerban *das Opfer begehen* 91.

umbi-hwerban *umgeben: praet. sg.* umbi-hwarf ina kraft werô 3272. folk ina umbi-hwarf 5492 *Cott.*

gi-**hwerbian** (*ahd.* ga-hwarbjan, *ags.* gehvyrfan) *sw. v. gehen oder weichen machen, daher* 1) *wegheben, wegwälzen: inf.* hwie im thena grôtan stên fon themo grabe skoldi gihwerebian an halba 5794 *Cott. praet. sg.* gihweribida 5807 *Cott.* — 2) *umwandeln, bekehren: conj. praes.* talôd imu hwô he óđrana eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472.

far-hwerbian *verkehren, verderben: part. praet.* far-hwerbid 3610.

hwergin (*ahd.* hwergin, *ags.* hvergen) *adv. irgendwo:* 2064. 2223. *in Verbindung mit der Neg.* ne *nirgendwo: an keinem Orte:* 25. 591. 1855. 1899. 2014. 2125. 2571. 2793. 3696. 4320. 5402. hwargin 1089 *Mon.*

hwilîk (*ahd.* hwelîh, *ags.* hvilc, *fries.* hwelîk, hwêk) *pron. welcher, was für ein;* 1) *in directer Frage: acc. sg.* hwilîk reht habad the kêsur fan Rûmu 3809. *dat.* hweđer lêdiad gi wundan gold te gebu hwilîkun gumonô 555.

2) *in abhäng. Sätzen, c. ind. oder conj. verbi: nom. sg. masc.* hwilîk that sô mahtigorô mannô wâri 2262. hwilîk therô *welcher von denen* 2624. *ähnl.* hwilîk irô 5550 *Cott.* — hwilîk rîki man 3555. — *neutr.* hwilîk-liudskepi 44. hwilîk ârundi 553. — *acc. masc.* hwilîkan . . therô twelibiô 4593. hwilîkan môd he habad 1755. *fem.* hwilîka kraft 5033. umbi hwilîka . . saka 5966 *Cott. neutr.* thurh hwilîk ôdmôdi 376. — *instr.* mid hwilîku . . hugi 1394. mid hwilîku arbêdiu 2823. — *dat. neutr.* undar hwilîkumu thesarô kunneô 605. fan hwilîkumu kunnie 5250. — *gen. neutr.* hwilîkes he folkes wâri 4974. — *nom. pl. masc.* sagda spâhun wordun . . hwilîke wârin allarô irmin-mannô gode werđôstun 1298. *neutr.* hwilîk . . arbêdi 3520. — *acc. pl. masc.* hwilîka im thâr andwarda egisou quâmun 5879 *Cott. neutr.* hwilîk . . têkan 4310. — *dat. pl.* be hwilîkun biliđiun 2416.

3) *irgend einer: nom. sg.* ef iuwar than awirđid hwilîk 1368. is liđô hwilîk *eins seiner Glieder* 1485. *acc.* is lidiô hwilîkan 1531. *dat.* mannô hwilîkumu 1964. 4844.

4) *jeder: nom.* hwilîk hêlag man 537. *dat.* mannô hwilîkumu 5037.

5) sô hwilîk sô *wer immer: nom. masc.* liudeô sô hwilîk sô thes hêrron wili huldî githionon 1171. *ähnl.* 1805. 1817. sô hwilîk sô than eft mannô barhô . . gihit for gumskepi that he mîn jungorô sî, thena williu ik eft . . 1974. sô hwilîk sô iuwar âno sî slîđearô sundeonô, sô *(der)* ganga iru selbo tô 3870. *fem.* sô hwilîk sô thâr an unreht idis gihîwida *welches Weib auch* 308. — *acc. masc.* tinseô sô hwilîkan sô he ús tô sôkid 3208. *neutr.* an sô hwilîk therô landô sô im than leobôst was 2283. *dat. masc.* gumonô sô hwilîkun sô that gernô dôt 1019. mannô sô hwilîkumu sô is môd te thiu giflîhid 1459. liudeô sô hwilîkum sô that lêstian wili 1540. *ähnl.* hwilîkumu 2645. 3508. 3964. hwilîkon 2230, 2535 *Cott.* — *gen. sg.* liudeô sô hwilîkes sô that lêstean wili 1073. — *acc. pl.* an sô hwilîke gardôs sô gi ina gangan gisehat 4540.

ge-hwilîk *jeder, ein jeder:* 1) *substantivisch c. gen. plur.: nom. sg. masc.* allarô gumonô gehwilîk 1418. allarô barnô gihwilîk 1412. allarô akkarô gehwilîk 2593. *ähnl.* 1537. 1754. 2051. 2065. 2617. 2619. 2733. 3217. 3875. 4251. 4377. 4589. 4597. *neutr.* gehwilîk 3852. — *acc. masc.* gihwilîkan 353. 3189. *neutr.* gihwilîk 975. 5255. — *instr. neutr.* gihwilîku 1691. — *dat. masc.* gihwilîkum 908. 1464. gihwilîkumu 1701. 1714. 1750. 1963. 2491. 4155. 4379. 4775. — *gen. sg. masc.* gihwilîkes 2880. 3201. 4117. *neutr.* gihwilîkes 1344. *bei Zeitbestimmungen:* morgnô, dagô, gêrô gihwilîkes 601. 954. 1218. 1253. 1594. 1609. 1672. 1917. 2169. 2284. 2347. 3334. 3337. 3499. 3629. 3782. 3812. — *acc. pl. masc.* gehwilîka 56 *Cott.* — *dat. pl. masc.* gihwilîkun 342. 1008. 1020. 1113. 1618. — *auch c. gen. sing.: nom.* man-kunnies gehwilîk 1505. 4051. —

2) *adjectivisch: instr. sg.* wordu gehwilîku 1604. 3933. 4193. 5359. ubilu gehwilîku 3495. — *acc. pl. fem.* an allarô halbâ gehwilîka 1987.

hwî *s. unter* hwe.

hwîla (*ahd.* hwîla, *ags.* hvîl, *fries.* hwîle) *st. f.* 1) *Zeit, Zeitraum: acc. sg.* langa hwîla *lange Zeit hindurch* 470. 487. 1028. 1122. lengron hwîla 170. 1106. 5693. langerun hwîla (hwîl *MS.*) 5804 *Cott.* managa hwîla 244. 524. 3553. 5719. *dat.* te langeru hwîlu 1243. 1626. *dat. pl. adverbial* hwîlun *zeitweilig, zu Zeiten* 603. hwîlon 3438 *Cott.* — *Compos.* orlag-hwîla.

hwît (*ahd.* hwîz, *ags. fries.* hwît) *adj. glänzend, licht, weiss: nom. sg.* himil-tungal hwît 590. the sterro leohto skên, hwît obar them hûse

663. is giwâdi sô hwît sô snêu 3129. *acc. sg.* he ni mag ne swart ne hwît ênig hâr gewirkean 1513. hwît giwâdi 5294. — *dat. sg.* hwîtaro sunnon 2606. — *nom. pl.* thea hwîton sterron 656. hwît heƀan-tungal 4315. — *Compos.* alahwît.

hwô (*goth.* hvê, *ags.* hû, *Instrumentalbildung zu* hwe) *adv. in welcher Weise, wie:* 1) *in directer Frage:* hwô mag that giwerđan sô 141. 271.

2) *in abhängigen Sätzen; c. ind. verbi:* thea wardôs hôrdun hwô thiu engilô kraft alo-mahtigna god . . wordun loƀôdun 416. giskriƀan was it giu lango . . hwô gibodan habad alo-mahtig god 1086. *ähnl.* 494. 656. 1033. 1203. 1476. 1529. 1595. 1631. 1674. 1754. 1773. 2039. 2073. 2445. 2611. 2731. 2752. 2806. 3177. 3217. 3393 *u. öö.* — *c. conj. verbi:* mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerđan mugi 158. bigan im . . thenkean hwô he sie sô forlêti 303. *ähnl.* 8 *Cott.* 314. 810. 854. 897. 1139. 1289. 1710. 1840. 1868. 1928. 1985. 2309. 2367. 2472. 2519. 2527. 2669. 2675. 3512. 3899. 3924 *u. öö.*

3) *correlativ zu* sô: hwô thâr unefno erlôs quâmun . . sô skulun fan thero weroldi dôn . . 3448.

4) hwô lango *wie lange* 4288. hwô liof 5036. hwô oft 3244.

I.

idis (*ahd.* itis, *ags.* ides) *st. f. Frau, Weib: nom.* 79. 194. 256. 261. 455. 529. 823. 2186. 2708. 2789. 2986. 3766. 3843. 5943. — *acc. sg.* idis 251. 297. 308. 1477. 5621. *dat. sg.* idis 124. 166. 493. 3883. 4041. 4053. 5445. idisi (*Cott.*; idisiu *Mon.*) 274. — *nom. plur.* idisî 736. 3697. 5744. 5750. 5784. 5830. (idisâ *Mon.*) 4213. - *dat. pl.* idison 5814 *Cott.*, idision 5847 *Cott.* *gen. pl.* idisô 270. 2032. 5915. idiseô 4066.

idug-lônôn (*vgl. ahd.* it-lôn, *ags.* edleán *retributio; die Partikel lautet im ahd. auch* ita- *und* iti-, *aber für das auslautende* g *in* idug- *findet sich in den andern Dialecten kein Beispiel*) *sw. v. vergelten: inf.* ne welda irô uƀilon word idug-lônôn, hosk endi harm-quidi 5304 *Cott.*

ik (*ahd.* ich, *ags. fries.* ic) *pron. ich* 119. 120. 123. 129. 219. 224 *etc. acc.* mi, mik; *dat.* mi; *gen.* mîn; *dual. nom.* wit; *acc. dat.* unk; *gen.* unkerô; *plur. nom.* wi, we; *acc. dat.* ús; *gen.* úserô; *welche m. s.*

im *dat. zu* he; 1) *dat. sg. masc. neutr. ihm: masc.* 112. 114. 118. 199. 200. 201. 232 *etc.* — 2) *dat. pl. omn. gen. ihnen:* 79. 85. 182. 183. 354. 355. 425. 427. 459 *etc.* — 3) *dat. sg. recipr. sich:* 116. 238. 296. 298. 302. 312 *etc.* — 4) *dat. pl. recipr. sich:* 81. 87. 424. 428. 458 *etc.*

imu, imo *vollere, aber seltenere Form zu* im, *dat. sg.:* 1) *ihm* 131. 223. 636. 2192. 2263. 2381 *u. ö.* — 2) *sich:* 102. 140. 2000. 2305. 2334. 2368 *u. ö.*

in (*ahd. ags. fries.* in) *adv. hinein:* ni môsta thâr in kuman 3341.

ina 1) *acc. sg. masc. zu* he, *ihn* 62. 89. 161. 378. 379. 380. 403 *etc.* inan 755 *Mon. das pron. nach schon vorausgegangenem, wenn auch reciprokem,* ina *zu ergänzen:* lêt ina thô lêdean thana liud-skađon, that he (*sc.* ina, *Christum*) an Hierusalêm te them godes wîha alles oƀan-wardan up gisetta 1081. — 2) *recipr. acc. sg. sich* 723. 776. 853. 858. 1080. 1095. 1437. 1480 *u. ö.*

in-fern *st. n. Hölle: dat. sg.* te them (an themu) in-ferne 1490. 2642. — *s.* fern.

ink (*ags.* inc), *dat. dual. zu* thu, *euch beiden* 5967 *Cott.*

inka (*ags.* incer) *pron. poss. euer beider: acc. sg. masc.* inkan friundskepi 322. *fem.* inka wini-trewa 321. *acc. plur. f.* inka lêrâ 1162. *dat.* te inkun handun 1161.

* **inna** (*ahd. fries.* inna, *ags.* inne) *praep. c. dat. innerhalb:* inna ênon carcarie 2724 *Cott.*

innan (*ahd.* innana, *ags.* innan, *fries.* inna) 1) *adv. innen, im Innern:* wêl

imu innan hugi 4869. *in Verbindung mit der Praep.* **an**: thâr is hêt endi swart egislîk an innan 1781. thô wêl imu an innan hugi wiđ is herta 3688. ni lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan 4041. *ähnl.* 2610. 4224. 4995. 5060. 5467. hie gisah thâr aftar thiu ênna engil godes an them wîhe innan 114. fundun ina sittean thâr an them wîha innan 808. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. *ähnl.* 2068. 2762. 2776. 2955. 3020. 3739. 4148. 4232 *u. ö.* — *In Verbindung mit* an *c. acc. hinein:* gêng imu the gihêrodo man an thana wîh innan 103. thô warđ thâr an thana wîh innan . . Judeonô gisamnôd man-kraft mikil 790. giwêt im fahorô sum an ênna nakon innan 2237. *ähnl.* 668. 1859. 2305. 2310. 2314. 2383. 2630. 2922. 2947. 3202. 3211. 3359. 3369 *etc.*

2) *praep. c. dat. u. acc.:* α) *c. dat. im Innern, innerhalb, in:* thô quam thâr ôk ên wîf gangan ald innan them alaha 504. thô warđ Êrodesa innan briostun harm wiđ herta 606. innan Hierusalêm 3089. innan breostun 3295. — β) *c. dat. ins Innere, in, nach:* sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thiu gisíđu 3709. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. giwêt imu . . innan Hierusalêm 4216.

inne (*ahd.* inna, inne, *ags. fries.* inne) *adv. inne, im Innern; nur mit adv.* thâr: gaman was thâr inne 2742. the thâr inne was 2769. lêtun sie standan thâr êna thâr inne 3879. thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gômâ thiggean 3338.

in-wid (*ags.* invid, invit) *st. n.* 1) *arglistige Feindschaft, Bosheit, Tücke: acc.* habdun im morđ-hugi, inwid an innan 4224. habdun im hugi wulbô, inwid an innan 5060. *gen.* inwiddies 4596. inwideas 4630. 5062. — 2) (*wie goth.* invindiþa) *Sünde, Unrecht, Uebeltat: acc.* sô lango sô thu fîund-skepies wiht wiđar ódran man, inwid hugis 1468. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5528.

inwid-nîđ (*ags.* invit-nîđ) *st. m. arglistige Feindschaft: acc.* thurh inwid-nîđ 4926.

inwid-râd *st. m. boshafter oder feindseliger Rat, tückischer Anschlag: acc. pl.* inwid-râdôs (inwit-râdôs *Mon.*, inwid-râdâs *Cott.*) 1757. *gen. pl.* inwid-râdô 3374. 4588.

inwid-sprâka *st. f. sündliche, verbrecherische Rede: acc. sg.* 5335 *Cott.*

irâ, irô *gen. sg. fem. zu* siu *sie, ihrer, derselben:* irâ 194. 216. 221. 292. 310. 321. 323. 324 *etc.* irô 380. 514. 800. 807 *u. ö.* iru *Cott.* 5454.

irô *gen. pl. aller Geschlechter des pron. pers.* he, siu, it, *ihrer, derselben* 1. 7. 21. 46. 80. 345. 346. 359. 394. 432. 453 *etc.*

iru (iro *Cott.*) *dat. sg. fem.* 1) *zu* siu *sie, ihr:* 303. 369. 447. 455. 510 *etc.* — 2) *recipr. sich:* 79. 253. 298. 299. 506 *u. ö.*

irmin-man *st. m. ein Mensch aus dem grossen Menschenvolke, Erdbewohner: dat. sg.* ênigumu irmin-manne 3503. *gen. pl.* irmin-mannô 1298. 4989.

irmin-thiod (*ags.* eormen-þeód) *st. f. sehr grosses Volk, Volk der ganzen Erde: nom. sg.* 1775. *acc. sg.* irmin-thiod 340. 4167. 4657. *als Collectivbegriff mit einem adj. im plur. verbunden:* bringid irmin-thiod alle tesamne 2637. *dat. pl.* irmin-thiodun 1379. 3316. -thiodon 2212 *Cott.*

irmin-thioda *st. f. dasselbe: nom. sg.* 2642. *acc. sg.* irmin-thioda 1034. 2850. *gen. sg.* irmin-thiodâ 1097. *dat. pl. s. unter dem vorigen.*

irri (*ahd.* irri, *ags.* eorre, yrre, *fries.* ire) *adj. kampfwild, zürnend, zornig: nom. sg.* irri endi ênhard 5062.

irrian (*ahd.* irran) *sw. v. (in Aufregung bringen) stören, verwirren, hindern: inf.* that ik thana aldan êu irrian willie, fellean undar themu folke 1421.

is *ist, s.* wesan.

is *gen. sg.* 1) *zu* he, *er:* 8. 78. 88. 100. 119. 120. 137 *u. öö. zwischen Artikel u. Substantiv:* an themu is liohte *in luce ejus* 1550. aftar thêm is gôdun werkun 1689. thes is

liobes hêrron 4988 *u. ö.* — 2) *zu* it, *es, desselben:* an is (thes kindes) lîba 126. *ähnl.* 127. 210. *gewöhnl. substantivisch dessen; deswegen, dafür:* 189. 220. 228. 372. 636. 724. 3227. 4482 *u. ö.*

it *nom. acc. pron. III. pers. neutr. es; nom.* 129. 135. 142. 158. 170. 324 *etc.* ef thu it, waldand, sîs 2935. sagda te sóđon that he it selƀo was 4851. *ähnl.* 2927. 5092. it *ausgelassen:* that (*sc.* it, *das Evangelium*) gio waldand mêr, drohtin diurie 26. sô blîđi warđ uppan themu berge *es ward so schön* 3185. — *acc.* 38. 93. 130. 134. 357. 375 *etc.* it wêt al waldand-god, hwes thea bithurƀun . . 1667. nek it ôk god ni geskôp, that the gôdo bôm . . bâri bittres wiht 1748. thô warđ it allun thêm liudiun kúđ . ., hwô that barn godes samnôda gesíđôs 1202.

iu *adv. einst, s.* giu.

iu (*ahd.* iwih, *ags.* eóvic, eóv, *fries.* iu) *acc. pl. zu* thu, *euch:* 882. 889. 1338. 1399. 1533. 1569 *u. ö.*

iu (*ahd. fries.* iu, *ags.* eóv; *im Cod. Mon. begegnet zwischen den Versen* 397 *und* 1143 *die Form* eu) *dat. pl. zu* thu, *euch:* 397. 887. 1011. 1012. 1336. 1340. 1341. 1343. 1345. 1360 *etc.*

iwa, iuwa (*ahd.* iuwar, *ags.* eóver, *fries.* iuwe) *pron. poss. euer: nom. sg. masc.* iwa hugi 945. iuwa (drohtin, môd, hêlag fader, mêster, gilôƀo) 1578. 1637. 3193. 4010. 4416. fader iuwa 1913. 4443. *neutr.* iuwa herta 4707. — *acc. sg. masc.* iwan 879. 944. 1541. 4970. iuwan 1401. 1555. 1635. 1859. 1877. 1897 *etc.* fader iuwan 1797. 1908. 1960. *fem.* iuwa 1632. 1854. 1860. 4663. iuwa *substantivisch die eure* (*sc. Seele*) 1911. *neutr.* iwa 774. iuwa 1664. 1686. 1687. 5197. 5528. *dat. sg. masc.* iuwomu (*nur Mon.*) 1455. 1544. 1568. 1665. 1899. 1903. 3317. 4403. 4648 *u. ö.* iuwom 1673. iuwon 2563 *Cott. fem.* iuworu 1799. iuwaru 4663. *neutr.* iuwomu 4908. — *gen. sg. masc.* iwes 889. iuwas 1800. iuwes 1573. 4355. 4411. 4670. 4707 *Cott. fem.* iuwarô 4399. 4441. *neutr.* iwes 3445 *Cott.* iuwas 1465. 1904. iuwes 1556. 4732 *Cott.* 5318 *Cott.* — *nom. pl. fem.* iuwa 3833. *neutr.* iuwa 1393. 1397. — *acc. pl. masc.* iuwa 1454. 1455. 1876. 2565. 4912. *fem.* iwa 883. iuwa 1341. 1654. 1723. 1888. 4157. *neutr.* iuwa 1409. 1727. 1732. 1934. 1941. 1957. 5524. — *dat. pl. aller Geschlechter* iuwon, iuwun (*in beiden MSS. mehrfach* iuwom) 1367. 1600. 1616. 1850. 1885. 1947. 1948 *u. ö.* iwun 4403. — *gen. pl.* iuworô, iuwarô 1733. 2452. 2467. 2492. 4415. 4442. 4661. 5199. — *Cod. Cott. gewährt* fader iuwer * 4443; thurh iuwaron hêrron * 1342.

iuwar (*ahd.* iwar, *ags.* eóver, *fries.* iuwer) *gen. pl. pron. pers. vestrûm, euer:* iwar ênig *irgend einer von euch* 1697. iuwar . . hwilîk 1368. *ähnl.* 3869. iuwar tweliƀiô ên *einer von euch zwölf* 4578. iuwar selƀorô sundeâ 880. 884. an iuworô selƀorô síđ 1944.

Î.

îdal (*ahd.* îtil, *ags. fries.* îdel) *adj. leer, nichtig: acc. sg. neutr.* thurh that îdala (îdila *Cott.*) hrôm 1564. 1574.

îlian (*ahd.* îllan) *sw. v. eilen: imp. sg. II.* îli thu nu ôfstlîko 5937 *Cott. plur. II.* îliat gi nu forđ hinan 5865 *Cott.*

îsarn (*ahd.* îsarn, *ags. fries.* îsern) *st. n. Eisen: acc. sg.* slôgun kald îsarn, niwa naglôs . . thuru is hendî endi fuotî 5537 *Cott.*

J.

ja (*ags.* ge) *conj. und:* 3905. 4100. 4262. 4457. 4541. ja . . ja . . *sowol . . als auch* 354. 2421. 3624. 3625. 4055. 4375. — *s.* ge.

jak *conj. und, auch, desgleichen* 212. 293. 1208. 2486. 4274. 4299. 4313.

4409. 4746. 5085. ja . . jak . . *sowol . . als auch* 2485. 2486. — *s.* jak.

jâ (*ahd.* jâ, *ags.* geâ, *fries.* gê, iê) *interj. ja:* queđe jà ef it sî 1523.

jâmar (*ags.* geômor) *adj. niedergedrückt, traurig, leidvoll: nom.* óđar jâmar stôd, lîk-hamo Kristes 4758. ist ink jâmer hugi 5967. *cf.* 5916, *wo gelesen werden kann* was iro jâmar muod.

jâmar-lîk (*ahd.* jâmarlîh, *ags.* geômorlîc) *adj. Leid erregend, kläglich: comp. nom. sg. masc.* ni warđ sîđ noh êr jâmarlîkara (giâmarlîkara *Mon.*) forgang jungarô mannô 735.

jâmar-môd (*ags.* geômor-môd) *adj. betrübten Gemütes, voll Leid im Herzen: nom. sg. masc.* 4427. *fem.* was iro *(dat. refl.)* jâmar-muod 5916 *Cott.* — *nom. pl. masc.* jâmarmôde 2801. 3613. jâmar-muoda 5948 *Cott.*

jâr *st. n. Jahr; im Cott. stets für die Form* gêr *Mon. gen. pl.* jarô 5407 *Cott.*

jugud (*ahd.* jugund, *ags.* geoguđ) *st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat.* an unkro juguđi 148. an, aftar is juguđi 3469. 3472. *gen.* that he môsta is juguđi (juguđeo *Mon.*) neotan 3498.

jugud-hêd (*ahd.* geoguđ-hâd) *Zustand des jugendlichen Alters, Jugend: dat. sg.* an irô, fon is jugud-hêdi 80 *Cott.* 859.

jung (*ahd. fries.* jung, *ags.* geong) *adj. jung: nom. sg. masc.* jung gumo 949. ên jung man 3258. bistêd thâr óđar man, the is imu jung endi glau 2466. *sw. F.* the jungo man 3278. — *acc. sg. masc.* jungan man 2192. — *nom. pl.* junga man 1175. *subst.* junga 3633. — *dat. pl.* thêm liudion . . jungon 5295 *Cott.* — *gen. pl.* jungarô mannô 735. jungarô liudiô 1247. — *Compos.* ala-, kind-, magu-jung.

jungar-dôm (*ags.* geongor-dôm) *st. m. Jüngerschaft: acc. sg.* 1117. 3309.

jungaro (*ahd.* jungiro, *ags.* geongra, *fries.* jungera; *Cott. gewährt meist die Form* jungro) *sw. m., Comparativ zu jung, der Jünger, Schüler: nom. sg.* jungoro 1976. jungaro 4960. jungaro Kristes 4480. 4971. jungro Kristes 5613, 5718 *Cott.* úses drohtines jungro 5722 *Cott.* — *acc. sg.* kuninges jungoron (*den Zöllner Mattheus*) 1191. — *dat. sg.* jungron 5617 *Cott.* — *nom. pl.* jungaron 2381. 2423. 2436. 2795. 3043. 4272. 4287 *u. ö.* jungron 2559, 3988 *Cott.* thea jungarun Kristes 3152. jungron Kristes 4003, 5913 *Cott.* Jôhannes jungaron 2801. Satanâses fêknea jungoron 2274. — *acc. pl.* jungoron 1593. jungaron 2865. 2897. 2985. 3038. 3225. 3517. 3770. 5972. jungron 242. 579; 3958 *Cott.* — *dat. pl.* jungrun 547. jungurun 1130. jungoron 1149. 1252. 1261. 1596. 2000. 2088. 2125. 2285. jungorun 1335. jungarun 2700. 2851. 2857. 3121. 3177. 3298. 4241. 4458. jungron 2234, 2251, 4012 *Cott.* jungron Kristes 5873, 5895. — *gen. pl.* jungoronô 2171. jungaronô 3108. 4505. jungronô 5958 *Cott.*

jungar-skepi (*ags.* geongor-scipe) *st. m. Jüngerschaft: acc.* godes jungarskepi 92. 110.

K.

kaflôs (*ags.* ceaflas) *st. m. plur. Kiefern: dat.* undar thêm kaflon *zwischen den Kiefern (im Rachen)* 3205. 3214.

kald (*ahd.* chalt, *ags.* ceald, *fries.* cald). *adj. kalt: acc. sg.* kald îsarn 5537. *gen. sg.* kaldes brunnon 1967. kaldes wateres 3370. — *Compos.* wintar-kald.

kan *s.* kunnan.

kara (*ahd.* chara, *ags.* cearu) *st. f. Leid, Kummer; Wehklage: nom.* 745. *acc.* kara 499. 2195. — *Compos.* briost-, hert-, môd-kara.

karag (*ahd.* charag, *ags.* cearig) *adj. Kummer habend, bekümmert im Compos.* môd-karag.

karkari (*ahd.* charchâri, *ags.* carcern, *fries.* kerkener) *st. m. Kerker: dat. sg.* karkarea 2724. karkare 4402. *gen.* karkaries 4682 *Cott.*

karôn (*ahd.* charôn, *ags.* cearian) *sw. v. c. acc. beklagen, betrauern: inf.*

ne tharft thu ferah karôn barnes thînes 2197. karôn (is selƀes word) 5013. — *praet. sg. III.* karôda endi kûmda irô kindes dôđ 2185. *conj. praet. pl. III.* that sie sô ni karôdin kind-jungas dôđ 4019.

kastel (*ahd.* castel) *st. n. Schloss, Burg: acc. sg.* weldun im te Êmâus that kastel suokan 5961 *Cott.*

kelik (*ahd.* chelih, *ags.* calic, *westfries.* tzilik) *st. m. Kelch: acc. sg.* ik nimu thena kelik an hand 4766.

kennian (*ahd.* kennan, *ags.* cennan, *fries.* kanna) *sw. v. gezeugt werden, entstammen: part. praet.* he was fan Ponteô-lande knôsles kennit 5132. — 2) *kund werden; im Compos.*

a n t - k e n n i a n *inne werden, erkennen; anerkennen*; 1) *c. acc. pers. oder rei: praes. pl. III.* thêm the god antkennead 421. — *inf.* thôh sie ina kúđlîko antkennian ni mahtin 857. thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad 1741. that sie erđa endi himil . . antkennian mahtun 3583. that mugun gi antkennian wel an thêm is wârun wordun 3939. *ähnl.* antkennian 813. 2690. 3619. 3622. 3816. 3825. 4089. 4125. 4341. 5089. 5229. 5663. 5677. 5922. antkennan 5965 *Cott.* — *praet. sg. III.* antkenda 331. 478. 517. 712. 775. 5932 *Cott.* ankenda 5653 *Cott. pl. III.* antkendun 489. 657. 670. 1164. 3608. 4261. 5288. — *conj. praet. sg. III.* antkendi 538. 4965. — 2) *c. gen. rei: inf.* sie mahtun is antkennian sân, gifôlian is fardiô 3645. — 3) *mit abhäng. Satze: prs. pl. III.* hwand sie ni antkenniad that im kumana sind irô tîdî tôwardes 3704. — *inf.* sie ni weldun antkennean thôh . . that he god wâri 2339. that mag man antkennian wel, witan an thînun wôrdun, that thu giwald haƀes . . 4063.

kêsur (*ahd. fries.* keisar, *ags.* câsere) *st. m. Kaiser: nom.* thie kêsur 5365 *Cott.* thie kêsar . . fan Rûmuburg 62 *Cott.* the kêsur fan Rûmu 3810. *ähnl.* 5254. *acc.* thena hêran kêsar fan Rûmu-burg 5377 *Cott. dat.* fon them kêsure, kêsora 342. 351. 5129. *gen.* kêsures (bodo, thegan) 5190. 5195. 5204. 5211. 5232. 5315. 5559. 5725. kêsures fan Rûmu-burg 5177. thes kêsures 66. 3825. 5366. — *Compos.* ađal-, werold-kêsur.

kêsur-dôm (*ahd.* keisar-tuom, *ags.* câser-dôm) *st. m. Kaisertum, Kaiserreich: dat.* kêsur-dôma 605. *gen.* kêsur-dômes 2891.

kind (*ahd.* kint, *fries.* kind) *st. n.* 1) *Kind: nom. sg.* 123. 276. 407. *acc. sg.* kind 135. 382. 774. 2018. *dat.* kinde 672. 2195. *gen.* kindes 215. 639. 2185. *nom. pl.* kind 2710. *acc. pl.* kind 2788. 2872. *gen. pl.* kindô 729. — 2) *junger Mann, Edelknabe: acc. sg.* kind *(der Knecht des Hauptmanns zu Capernaum)* 2101.

kindisk (*ahd.* kindisk) *adj. jugendlich, jung: nom. sg.* kindisk man *(Knabe)* 733. 817.

kindiski (*ahd.* kindiskî) *sw. f. Jugendalter: nom.* 3471 *Cott. dat.* kindiskî 840. 3452 *Cott.*

kind-jung (*vgl. ags.* cild-geong) *adj. jung wie ein Kind, in jugendlichem Alter stehend: nom. sg.* (erl) kind-jung 167. *substantivisch:* kind-jung 2220 *Cott.* 2293. *acc. sg.* kindjungan man 2161. *dat.* kind-jungumu manne 3291. *gen.* kind-jungas 4019. — *nom. acc. pl.* kind-junge man 750. 1182. *gen.* kind-jungarô 745.

kinni (*ahd.* chinni, *ags. fries.* cin) *st. n. Kinn, Kinnbacke: acc. pl.* thiu (*Mon.* thea, *masc. oder fem.*) kinni 3205. 3214.

kiosan, keosan (*ahd.* chiosan, *ags.* ceósan, *fries.* kiasa) *st. v. wählen, erwählen, ausersehen: praes. sg. III.* hûs-stedi kiusid an fastoro foldun 1809. *inf.* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon 223. lâte man sie an irô môd-seƀon selƀon keosan, hweđer im swôtiera thunkie . . 3406. — *praet. sg. III.* kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron 1199. kôs imu jungaronô thô sân aftar thiu Sîmon Pêtrus, Jâkob endi Jôhannes 3108. — *part. praet. s. unter* gi-kiosan.

a - k i o s a n *erwählen, auswählen: part. praet.* the thâr . . lêreon *(als Lehrer)* wârun akoran 1836.

gi-kiosan *wählen, erwählen: prs. sg. III.* endi he it an thea wirson hand, undar fîundô folk fard gikiusid 2459. — *praet. sg. I.* sîđor ik sie mi te brûdi gikôs 147. *ähnl. sg. III.* gikôs 1260. ne habda liudeô than mêr . . te gisíđun, al sô he im selbo gikôs 1029. *ähnl.* 1280. im thô thana fífton gikôs 1190. *ähnl.* 1250. *plur. I.* thes *(dafür dass)* wi . . thi te hêrron gikurun 3311. *III.* gikurun im thana neriandan Krist . . te hêrron 1187. — *praet. conj. pl. III.* gikurin ina te kuninge 2885. — *part. praet.* gikoran 3737. gikoran (te kuninge) 62. *ähnl.* 1297. thâr waldand Krist . . gikoran habda that he is godkundî jungarun sînun ôgean welda 3120. *flectiert acc. sg. masc.* gikoranan 991. 3452. habdun ina gikoranan te thiu 4149. *nom. pl. masc.* gikorane 4394. sia wurdun gikorana te thiu 12. *ähnl.* 17. *acc. pl.* gekorane 2904. 3038.

kînan (*ahd.* chînan, *ags.* cînan) *st. v. keimen, Keime treiben: inf.* 2393. *praet. sg.* kên imu thâr endi klibôda 2410.

kîđ (*ags.* cîđ) *st. m. Spross, Schössling: dat. pl.* mid kîđun 2454. 2477. *gen. pl.* kîđô 2564 *Cott.*

klemmian (*ahd.* klamjan, *ags.* clemman) *st. v. fest einschliessen, einzwängen in*

ant-klemmian *aufzwängen, aufreissen: imp. sg. II.* antklemmi imu thiu kinni 3205.

bi-klemmian *einschliessen, in enge Haft nehmen: part. praet.* (thar ik) an feteron lag, biklemmid an karkare 4402.

klibôn (*ags.* cleofian, clifian) *sw. v. festhaften an etwas, Wurzel fassen, wachsen: praet. sg.* (that korn) kên imu thâr endi klibôda 2410.

klif (*ags.* clif) *st. n. Felsen: dat. sg.* fan ênumu klibe 2675. — *Compos.* holm-klif.

klioban (*ahd.* chlioban, *ags.* cleófan) *st. v. intr. spalten: praet. plur.* harda stênôs klubun 5665 *Cott.*

te-klioban *c. acc. aus einander reissen: praet. sg. III.* teklôf imu thiu kinni 3214.

bi-**klîban** (*ahd.* bi-klîban, *fries.* bi-klîva) *st. v. festsitzen an etwas, Wurzel fassen, wachsen: inf.* that it thâr mahti wahsan efđa wurteô gifâhan, kînan efđa biklîban 2393.

klûstar (*ags.* clûstor) *st. n. Verschluss, Schloss und Riegel: dat. pl.* an karkaries klûstron 4682 *Cott.*

klûstar-bendi *st. f. plur. einschliessende Bande, Fesseln: dat. pl.* klûstarbendiun 2724.

bi-**knêgan** (*cf. ags.* ge-cnâvan, *auffassen, aufnehmen; verstehen*) *st. v. redupl.? erlangen, erwerben, c. gen : inf.* sulîkorô môtun sie frumonô biknêgan 1310.

knio, kneo (*ahd.* chniu, *ags.* cneóv, *fries.* kniu, knî) *st. n. Knie: acc. pl.* te bedu gihnêg an kneo 982. an knio fêllun 5504 *Cott. dat. pl.* sia te is kneohon hnigun 5953 *Cott.*

knio-beda *st. f. Gebet unter Kniebeugung: acc. sg.* (fêllun) an kneobeda 672. (imu gihnêg) an kniobeda 4745.

knôsal (*ahd.* cnuosal, *ags.* cnôsl) *st. n. Geschlecht, Stamm: dat. sg.* knôsla 347. 366. knôsle 558. knuosle 66 *Cott. gen.* knôsles 1265. 2656. 5132. úses kunnies efđo knôsles 223. — *Compos.* ađal-knôsal.

konsta *s.* kunnan.

korn (*ahd. ags. fries.* corn) *st. n. Korn, Getreide: nom. sg.* that korn 2393. 2454. 2477. 2548. *acc.* that korn 2523. hluttar korn 2551. *gen.* thes kornes 2564.

korni, kurni (*ahd.* kurni) *st. n. collect. Getreide: nom.* that hluttra hrên korni 2584. *acc.* hrên korni 2390. hluttar hrên korni 2543 *Cott.* that hrên kurni 2569 *Cott.* — *Rieger setzt* hrên-korni.

kosp (*ags.* cosp) *st. m. Fessel im Compos.* liđo-kosp.

kostôn (*ahd.* costôn, *ags.* costian) *sw. v. prüfen, versuchen; c. gen.: inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti 1030. — *mit praep.:* im giwald forgaf, that he umbi is kraft mikil kostôn môsti 1079. — *part. praes. gen. pl.* therô kostônderô *der Versucher (des Teufels und seiner Schaar)* 4743.

gi-kostôn *c. gen. etwas durchkosten, ganz durchmachen: inf.* ik williu is than gikostôn 4766.

kôlôn (*ags.* côlian) *sw. v. kalt werden: praet. pl.* is liđî kôlôdun 5704 *Cott.*

kôp (*ahd.* kouf, *ags.* ceáp, *fries.* kâp) *st. m. Kauf: dat.* thâr fíđad sie meti te kôpe 2827. — *gen.* geldes efđo kôpes *bei Schuldbezahlung oder Kauf* 1698.

kôpôn (*ahd.* koufôn, *ags.* ceápian, *fries.* kâpia) *durch Gegenleistung erwerben, erhandeln: inf.* sô gi sie (*sc.* giwit endi wîs-dôm) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. *part. praet.* ik hebbiu it (*scil.* that silubar) sô griolîko mînes drohtines drôru (mid m. dr. drôre *Mon.*) gikôpôt 5155. — *büssen: praes. conj. sg. III.* that man sulîka firin-quidi ferahu kôpô 5336 *Cott.*

far-kôpôn, -kôpian *verkaufen, verhandeln: praes. sg. II.* (be hwî thu) mi te thesaru lêđun thiodu farkôpôs mid thînu kussu under thit kunni Judeonô 4839. — *inf.* skalt thînan ôdwelon allan farkôpian 3286. thâr skulun mi farkôpôn undar thea kraftigon thiod heliđôs 3526. *ähnl.* 4579. 4608. — *part. praet.* far-kôpôt 4464. 4808.

kôp-stad (*ahd.* kouf-stat) *st. f. Stätte zum Kauf und Verkauf: dat. sg.* an ênero kôp-stedi 1191.

kôp-stedi *st. m. dasselbe: acc. sg.* thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun 3737.

kraft (*ahd.* kraft, *ags.* cräft, *fries.* kreft) *st. m. u. f.* 1) *Gewalt, Macht, Kraft: nom. sg. fem.* thiu godes kraft 4624. *ähnl.* 4966. *ungewis* kraft 193. 294. 469. 648 *u. ö.* — *acc. sg. fem.* thuru is êna kraft (craht *MS.*) 38 *Cott.* sô grôta kraft 2883. wiđ thea, an thia Kristes kraft 4268. 5683. hwilîka kraft 5033. thia kraft godes 5871. *ungewis* kraft 12. 17. 49. 119. 276. 489. 598 *u. ö. in der formelhaften Redensart* kúđean kraft mikil 399. *ähnl.* 840. 866. 1079. 1123. *ist das Adjectiv unflectiert und* kraft *nicht für ein neutr. zu nehmen.* — *dat. sg. masc.* krafta 623. krafte 34. 3072. 3939. 5772. mid them grôtun godes kraft 5972 *Mon. fem.* an thero drohtines kraft 5881 *Cott.* — *instr. masc.* kraftu 1004. 1953. 2274. 2279. 2560. 3033. 4876. — 2) *Heeresmacht: instr. masc.* mid thiu kraftu (*mit der himlischen Heeresmacht*) 4808. nu wirđid sliumo herod kuman mid kraftu 4808. — 3) *Menge, Schaar, Haufe: nom. sg. fem.* thiu engilô kraft 416. *ungewis* kraft 5132. kraft werô 5272. was thâr mannô kraft 4206. *instr. masc.* heries kraftu 3694. folkô kraftu 4823. *dat. masc.* for allumu is engilô krafte 1973. mid is engilô krafta 2597. — *gen.* fiundô kraftes (*der Schaar der Teufel*) 3937. — *Compos.* bôk-, hand-, himil-, man-, megin-kraft.

kraftag (*ahd.* kreftig, *ags.* cräftig, creaftig) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc.* kraftag (*Christus*) 982. 4022. 4464. kraftag god 754. 5013. kraftag fiund (*der Teufel*) 4659. the kraftigo drohtin 3507. *fem.* kraftag kuniburd (*Hohepriester und Schriftgelehrte*) 4471. *neutr.* thîn kraftag rîki (*das Himmelreich*) 1605. — *acc. sg. masc.* kraftagna (*Christus*) 2675. 3131. 4833; kraftigna 4225. 5965 *Cott.* kraftigana Krist 2805. kraftagna god 3608. 3619. kraftagna kuning-dôm 5254. kraftigna krûci (*ein starkes Kreuz*) 5510 *Cott.* thena kraftagan drohtin (*Christus*) 2987. *fem.* under thea kraftigon thiod 3526. *neutr.* thit kraftiga rîki (*Himmelreich*) 4394. — *acc. pl. masc.* kraftiga wihtî (*böse Geister*) 1030. *gen. pl. neutr.* kraftigarô kunniô 4219. — *Compar. acc. sg.* kraftagoron kuning 610. — *Superl. nom. sg.* kuningo kraftigôst (*Christus*) 370. 1134. 2315. 2697. 3120. *acc. sg.* allarô kuningô kraftigôstan (*Gott und Christus*) 973. 1601. 5636 *Cott.*

kraftigliko *Mon.*, kraftlîko *Cott.* (*ahd.* kraftlîhho) *adv. gewaltig:* kraftiglîko giqueđan *gewaltig reden* 2653.

krâd (*ahd.* krât, *ags.* cræd, crêd) *st. f. das Krähen im Compos.* hano-krâd.

kristin (*ahd.* christâni, *ags.* cristen, *fries.* kersten) *adj. christlich: dat. sg.* allun (*plur.*) . . kristinum folke 3075.

kristin-folk *st. n. Christenvolk, Christenheit: dat. sg.* kristin-folke (-folc *M., C.*) 2427.

krûci (*ahd.* chrûzi, *fries.* crioce) *st. n. Marterkreuz Christi: acc. sg.* krûci 5331, 5564, 5626, 5822, 5861 *Cott. dat.* krûce 4464 *Mon.* 5553, 5586 *Cott.* krucie 5376, 5420, 5440, 5537, 5569, 5632, 5636 *Cott. dat. pl.* crûciun 5349 *Cott.* — *auch masc.: acc. sg.* kraftigna krûci 5510 *Cott.*

krûd (*ahd.* krût, *fries.* krûd) *st. n. Unkraut: nom. sg.* 2523, 2548 *Cott. acc. sg.* krûd 2560 *Cott.* fêkni krûd 2557 *Cott. nom. pl.* krûd 2410.

gi-**krund**? *acc.* 2477 *Mon. Das von Cott. dafür gewährte* gigrund *verstösst gegen die Allitteration.*

kûđ (*ahd.* chund, *ags.* cûđ, *fries.* kûth) *adj.* (*Participialbildg. von* kunnan) *kund, bekannt: nom. sg. masc.* he ni was irô êr kûđ ênigumu 2690. *ähnl.* 4950. *fem.* sô kûđ is ûs is kuni-burd 2656. *neutr.* thô warđ that sô wîdo kûđ . . gumonô gihwilîkun 908. *ähnl.* 386. 937. 1202. 2071. 2220. 5888. thuo warđ that (it) kûđ obar al 5420, 5626 *Cott. acc. sg. n.* than ni duad gi that te managun kûđ 1633. *ähnl.* 3232. imu kûđ gidedun gôdes mannes forgang 2805. *an verderbter Stelle* 5892. *nom. pl. masc.* ni sind mi thîne quidi kûđe (*ich verstehe nicht, was du redest*) 4966.

kûđian (*ahd.* kundjan, *ags.* cýđan, *fries.* kétha) *sw. v.* 1) *bekannt machen, verkünden, zeigen;* α) *c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. oder praep.: prs. sg. III.* simbla is hugi kûđid, is willeon mid is wordun 1759. sô man it imu at is hobe kûđid 3195. *plur. II.* ni mugun iuwa werk mikil biholan werđan, mid hwilîku gi sea hugi kûđead 1394. — *imp. plur. II.* kûđiad 1799. 1932. — *inf.* ik skal iu . . kûđean kraft mikil 399. that he is kraft mikil kûđian wolda weroda te willion 1123. ni welda thô . . obar that thegnô folk an themu lande uppan thea lêrâ kûđean 2380. *in ähnl. Constr.* 2427. 5871. 5941. 5956. *verstärkt* wordun kûđian 1285. 5838. — *praet. sg. III.* kûđda 518. 2345. *plur. III.* kûđdun 4131. — β) *mit abhängigem Satze: imp. sg. II.* thêm erlon kûđi, bruođron mînon, that ik . . 5937 *Cott.* — *inf.* ni wolda im opanlîko allon kûđian Juđeô-liudeon, that hie was god selbo 5388 *Cott.* — *praet. sg. III.* kûđda 875. *pl. III.* wîdo kûđdun obar thea berhtun burg, hwilîk im thâr biliđi warđ . . 432. *part. praet. s. unter* gikûđian. — 2) *refl. offenbaren, sich zu erkennen geben: inf.* êr than hie ina kûđian welda 5922 *Cott.* hie ni welda ina thuoh noh kûđian te im 5965 *Cott.*

gi-**kûđian** *zeigen, dartun, verkünden, mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* hi thâr gikûđda, that hi habda kraft godes 2003. *conj. praet. sg. I.* hiet that ik thi thôh gikûđdi that thi kind giboran . . skoldi werđan 123. *plur. III.* gikûđdin 642. — *part. praet.:* thô warđ . . thiu maht godes gikûđid 193. *ähnl.* 648. 3588. 4022. 5405.

kûđlîko (*ahd.* kundlîhho, *ags.* cûđlîce) *adv. auf bekante Weise, wie ein Bekanter:* quedda sia kûđlîko 5953. kûđlîko antkennian *verstärkt für* antkennian 857. 5922.

kuman (*ahd.* queman, *ags.* cuman, *fries.* koma) *st. v. kommen: herkommen; von etwas ausgehen:* 1) *prs. sg. II.* nu kumis thu te mînero dôpî 971. *ähnl.* 4837. than thu an thîn rîki kumis 5603. *III.* endi ni kumid, thes wîdon rîkeas giwand 267. siu kumid thurh maht godes an thesa wîdon werold 280. it kumid thurh gibod godes . . fan heban-wanga 324. than im that lôn kumid 1355. sô kumid it all fan ubile eldi-barnun 1526. the dôm eft kumid obar thana selbon man 1694. antthat im eft an hand kumid (*zufällt*) fehu te gifôrea 2501. *in ähnl. Construct.* 1324. 1750. 1901. 2430. 2486. 2596. 3939 *u. ö. pl. II.* te hwî gi thus an ganga kumad, gifaran an fâđie 555. *pl. III.* kumad 1739. 1756. 1761. 1764. 2118. 2597. 3075. 3920. 3934 *u. ö.* kumat 1915. — *conj. prs. sg. II.* kumes 2105. *III.* kuma 1489. 1605. 1854. kume 708. 4082. 4289. 4311, 4671. *pl. III.* kumen 3507. — *imp. sg. II.* kum thi (*refl.*) than gihaldan te mi 3289. *pl. II.* kumad gi 4394. — *inf.* kuman 49. 276. 395. 474. 582. 635. 913. 1004. 1245.

1741. 2315. 2560. 2650. 2657. 2670. 2919. 3302. 3375 *u. ö.* an thit lioht kuman *(geboren werden)* 626. — *gerund.* up te kumanne *hinauf zu kommen* 3299. — *praet. sg. I.* quam 263. 1428. that ik gio te thesumu liohte quam *(je geboren ward)* 5018. *III.* quam 180. 216. 136. 391. 964. 989. 1209 *u. ö.* quam imu *(refl.)* 4982. quam im 5963 *Cott.* that al sîđor quam, giwarđ an thesero weroldi *(was da kam, sich ereignete)* 581. Jôhannes quam an liudeô lioht 198. *pl. I.* wi quâmun 565. 3437. *III.* quâmun 952. 1172. 2266. 2683. 2737. 2964. 2976. 3131. 3355. 3431. 3436 *u. ö.* quâmun im *(refl.)* 1235. 3185. gruriôs quâmun im *es kam ihm Grauen an* 112. gifaran quâmun obar langan weg 3753. — *conj. praet. sg. I.* quâmi 1420. *III.* quâmi 135. 145. 347. 2101. 2214. 2787. 3718. 3975. 5770. *pl. III.* quâmin 138. 1221. 3512. 5886. — *part. praet.* kuman; *mit Formen von* wesan *verbunden:* ik bium . . kuman *ich bin gekommen* 896. that thu sîs eft an thit lioht kuman 3051. is . . kuman 522. 598. 886. 1846. 3375. bi hwî gi sîn . . kumana 561. ne sint mîna noh tîdî kumana 2028. the werôs the sind fan wâre kumane 5230. that im kumana sind irô tîdî tôwardes *(dass ihre Zeiten sich erfüllt haben)* 3704. *ähnl.* 4460. was kuman 66. 852. 856. 2732. 3643. 5129. kumana wârun 351. *ähnl. masc. fem.* 1265. 3428. 5612. wârun . . kuman 366. — kuman werđan *gekommen werden = kommen:* noh wirđid thiu tîd kuman *noch kommt die Zeit* 5525 *Cott. ähnl.* 4282. nu wirđid sniumo herod kuman . . the mi farkôpôt habad 4808. werđad eft junga aftar kumane *es kommen wieder junge nach* 3633. warđ . . kuman 94. 250. 342. 371. 410. 686. 767. 787. 863. 926. 1117. 2203. 2913 *u. ö.* nio her êr sulîka kumana ni wurđun êrî *nie kamen früher solche Boten hierher* 558. wurđun thâr gilêdit tuo, kumana te Kriste 2225 *Cott.* thô wurđun . . tîdî kumana 2730. *ähnl.* 3965. 4402. 4468. 5875. that gio ni wurđi kuman . . *dass niemals gekommen wäre* . . 2876. hwan êr wurđi imu thiu tîd kuman *wann ehr ihm die Zeit käme* 4494. *ähnl.* 4700.

2) *mit folg. Infinitiv eines Verbs der Bewegung: prs. sg. I.* than ik sittian kumu *wann ich komme mich niederzulassen, mich setzen werde* 3314. *III.* al sô drôr kumid wallan fan wundun *(wallen kommt = hervorwallt)* 4753. — *conj. prs. pl. II.* sô gi than gangan kuman (kumad *Mon.*) an thea burg innan 4535. *praet. sg.* thô quam thâr ôk ên wîf gangan . . 503. *ähnl.* 516. 4066. *pl. I.* ina quâmun wi sôkean herod 4848. *III.* gangan quâmun 542. *ähnl.* 2548. 5072. 5518. quâmun ina sôkean 909. antthat imu wallan quâmun . . hête trahnî 5006. *vergl.* 3753. — *conj. praet. pl. III.* sôkean quâmin 4842. *ähnl.* 5852.

a-kuman *(auffahren) erschrecken: part. praet.* wârun im sô akumana thuo noh 5871 *Cott.*

far-kuman *vorübergehen, vergehen: part. praet.* antthat is kindiskî farkuman wirđit *(bis seine Jugend vergeht)* 3471 *Cott.*

kumbal (*ahd.* chumpal, *ags.* cumbol) *st. n. Zeichen, himlisches Zeichen: nom. pl.* thiu kumbal 648. *acc. pl.* thiu kumbal 657. kumbal 635, *von dem Sterne der drei Könige. Wegen der Grundbedeutg. des Wortes sehe man Grimm, Andreas u. Elene, S. 92.*

kumi (*ags.* cyme, *sg. u. plur.*) *st. m. plur. Kunft, Ankunft, nur in Bezug auf Gott und Christus gebraucht: nom.* kumî 489. 3622. 4022. 4027. 4309. 4339. *acc.* kumî 639. 866. 4261. 5839. *dat.* kumiun 5229.

kumo (*ahd.* quemo, como, *ags.* cuma) *sw. v. der Kommende im Compos.* wis-kumo.

kund (*ahd.* kund, *ags.* cund) *adj. oriundus im Compos.* god-kund.

kundi (*ahd.* kundî) *sw. f. s.* god-kundî.

kundeo (*ahd.* kundjo, kundo) *sw. m. Verkünder im Compos.* ur-kundeo.

kuni-burd *st. f. Herkunft: nom. sg.* (*Cott.* kunni - burd) 2656. *Geschlecht: nom. sg.* kraftag kuniburd *(die Hohenpriester u. Schriftgelehrten)* 4471.

kuning (*ahd.* kuning, *ags.* cyning, *fries.* kining) *st. m. König; sowol vom weltlichen Herscher als von Gott und Christus: nom. sg.* 582. 588. 617. 630. 639. 703. 716. 729. 772. 774 *u. ö. acc. sg.* kuning 549. 605. 610. 642. 686. 762 *u. ö. dat. sg.* kuninge 62. 2779. 2885. *gen.* kuninges 538. 733. 1191. 1199. 3185 *u. ö.* — *gen. pl.* kuningô 342. 371. 952. 973. 991. 1134. 1138 *u. öö.* — *Compos.* ađal-, folk-, heban-, himil-, Judeô-, thiod-, werold-kuning.

kuning-dôm (*ags.* cyning-dôm) *st. m. Königswürde: acc. sg.* 5211. 5254. *gen.* kuning-duomes 5365 *Cott.*

kuning-sterro *sw. m. Stern der die Geburt des Königs (Christi) anzeigt: acc. sg.* thana kuning-sterron 635.

kuning-stôl (*ahd.* kuning-stuol) *st. m. Königsstuhl, Thron: dat.* thâr irô hêrro was an is kuning-stôle 2737.

kuning-wîsa *st. sw. f. Art und Weise wie man einem König gegenüber verfährt: acc. sg.* ina an kuning-wîsa . . grôttun *(begrüssten ihn wie es einem König zukommt)* 672. *dat. sg.* queddun ina an kuning-wîsu 5504 *Cott. in sw. Form* thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun 551 *Mon.*

kunnan (*ahd.* kunnan, *ags.* cunnan, *fries.* kunna) 1) *c. acc. kennen, wissen: prs. sg. I.* nu ik is aldar kan 724. ik kan thesarô liudiô hugi 2515 *Cott. II.* thu . . kanst 3102. *pl. II.* gi kunnun 4153. *praet. sg. III.* konsta 1032. 3545. the sô filo konsta wîsarô wordô 208. — 2) *c. inf. können, vermögen: prs. pl. III.* sie ni kunnun ênig feho winnan 1671. *praet. sg. III.* the thâr konsta filo mahlian 225. *conj. praet. sg. III.* that he spel godes . . seggean konsti 2652. *mit einem Gerundium: prs. sg. III.* nio hie sô wîdo ni kan te githenkeanne *vermag nicht soweit zu denken* . . 2531 *Cott.*

bi-kunnan *c. acc. kennen, verstehen: prs. sg. III.* thena the al reht bikan 1961. the iuwan êo bikan 5322 *Cott. conj. praet. sg. III.* quađ that he thes wîbes word ni bikonsti 4963. quađ that hie irô ârundi al bikunsti 5818 *Cott.*

kunni (*ahd.* chunni, *ags.* cyn, *fries.* ken) *st. n. Geschlecht, Stamm, Volk: nom. sg.* 4323. mannô, Judeonô kunni 3507. 5360. *acc. sg.* kunni 774. umbi thit heliđô kunni 1684. undar thit (that) kunni Judeonô 4579. 4839. 5129. *dat. sg.* kunnie 1138. 1836. 2293. 3810. 3955. 5219. 5250. mannô, liudeô, heliđô kunnie, kunnea 1044. 1617. 2229. 3661. 4292. 5098. 5713. *gen.* kunnies 223. 558. 2653. 2987. kunneas 347. kunnes 74 *Cott.* mannô, gumonô, Judeonô kunnies, kunneas 402. 1227. 1299. 1753. 2516. gôdes kunnies man *ein Mann aus gutem Geschlechte* 254. *ähnl.* 167. 366. 610. *gen. pl.* kunneô 605. 4219. — *Compos.* ađal-, gum-, heliđ-, man-kunni.

gi-**kunnôn** (*ahd.* chunnên, *ags.* cunnian) *sw. v. kennen lernen, erfahren: inf.* lêt ina gekunnôn hwilîka kraft habet the mennisko môd âno thea maht godes 5033.

kunst (*ahd.* kunst) *st. f. geistiges Vermögen, Weisheit: acc. pl.* kraft endi kunstî (kusti *Mon.*) 2339.

kurni *s.* korni.

kus (*ahd.* kus, *ags.* cus) *st. m. Kuss: instr. sg.* mid thînu kussu 4839.

kussian (*ahd.* chussan, *ags.* cyssan, *fries.* kessa) *sw. f. küssen: prs. sg. I.* kussiu ina endi queddiu 4822. *praet. sg. III.* is hêrron quedda, kusta ina kraftagna 4833.

kust (*ahd.* kust, *ags.* cyst, *fries.* kest) *st. f.* 1) *Wahl, Beliebung: gen. sg.* habda therô kustes giwald 2697. 2) *auserlesenes, bestes einer Sache: acc. sg.* allarô giwâdeô kust 1679. *dat. pl.* mêđmô kusteon 3193. — 3) *Vorzug, Ruhm: nom. sg.* that is thegnes kust, that hie . . 3998.

kûmian (*ahd.* chûmjan, *fries.* kêma) *sw. v. c. acc. beklagen: prs. sg. III.* hlûdo he sie *(die Taten)* mid hofnu kumid 3501. *inf.* kûmian 5013. 5524 *Cott. prt. sg. III.* kûmda 2185. 4070.

kûsko (*ahd.* chûsko, *ags.* cûsce) *adv. wie es die Sitte heischt, „mit zühten“, mit ehrbarem Anstande:* thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun 551.

L.

ladôian (*ahd.* ladôn, *ags.* ladian, *fries.* lathia) *sw. v. einladen, berufen: inf.* that he sulîk gesîđô folk an that lioht godes ladôian môsti (lathian *Cott.*) 2817.

lag, *pl.* lagu, *st. n. statutum, decretum, s.* aldar-lag, or-lag, ur-lagi.

gi-lagu *st. n. plur. Bestimmung, Schicksal, Looss: acc. pl.* umbi thînes lîbes gilagu 5346 *Cott.*

laga (*ahd. fries.* laga) *st. f. Lage, Zustand im Compos.* wiđar-laga.

lagu-liđandi (*cf. ags.* mere-lîđend) *part. praes. Seefahrer: nom. pl.* -lîđandea 2919. 2965.

lagu-strôm (*ags.* lagu-streám) *st. m. Meerflut: nom. sg.* 2956. *dat. pl.* mid lagu-strômun 4365.

lahan (*ahd.* lahan, *ags.* leahan, leán) *st. v. tadeln, wehren, verbieten, c. acc. rei oder pers., auch dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* firin-werk lahid 1873. — *imp. sg. II.* lah imu is grimmun werk 3230. *pl. II.* firin-werk lahad 1852. — *inf.* ni thurbun gi thena lêriand lahan 3934. *ähnl.* 2711. nu skulun gi im that mên lahan 1359. *ähnl.* 3995. — *prt. sg. III.* (he) im irô dâdî lôg 954.

lakan (*ahd.* lahhan, *fries.* leken) *st. n. Decke, Tuch, Obergewand: nom.* that fêha (fehan *MS.*) lakan *der Tempelvorhang* 5966 *Cott. dat.* undar themo lakane 5670 *Cott. gen.* rôbôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes („*et exuentes eum chlamydem coccineam*“ *Matth.* 27, 28) 5499 *Cott.*

lamb (*ahd. ags.* lamb) *st. n. Lamm: nom. sg.* thit is that lamb godes 1131. *nom. pl.* lamb 1875.

lamo (*ags.* lama; *ahd.* lam, *fries.* lom *adj.*) *sw. m. der Lahme: acc. sg. masc.* ênna (thena) lêfna lamon 2096. 2308. liggeandan lamon 2331.

bi-lamôd *part. praet. in lahmem Zustande, gelähmt: nom. sg. masc.* liđuwastmon bilamôd 2301.

land (*ahd. ags.* land, *fries.* lond) *st. n.* 1) *Land, Boden, Erde: nom. sg.* 2398. *acc.* land 2395. *dat.* lande 2476. 2508. — *im Gegensatze zum Wasser: acc.* land 984. an land 2919. 2965. *dat.* te lande 2267. 2633. — 2) *Land, Territorium, Reich: acc. sg.* land 544. 3758. obar that forgebana land (*das gelobte Land*) 908. ja land ja liudî 354. 4375. land endi liud-skepi 2889. *dat.* lande 561. 1211. 1337. 1737. 1829. 2463. 2515. 2698 *u. ö.* landa 856. an thesumu lande (*auf der ganzen Erde*) 1685. te lande *ins Vaterland* 684. 771. *gen.* landes 44. 626. 1013. 1052. 1286. 1382. 1683 *u. ö.* landes endi liudiô 2288. *dat. pl.* fon allun landun 1245. *gen. pl.* landô 59. 2283. — *Compos.* Ægypteô-, Galileô-, Kananeô-, Ponteô-, Sodomô-land; eli-lendi.

-landig *adj. -ländisch; s.* eli-landig.

land-mâg *st. m. Stammesvetter, Landsmann: dat. pl.* land-mâgun 3815.

land-reht (*ahd.* land-reht, *ags.* landriht, *fries.* lond-riucht) *st. n. was in einem Lande Rechtens ist, Gesetz eines Landes: acc. sg.* land-reht (*parallel mit* êo) 3861. 5323.

land-sidu *st. m. Brauch oder Sitte eines Landes: nom.* sô was irô wîsa than, therô liudeô land-sidu 454.

land-skađo *sw. m. der ein Land wüstet, Mordbrenner: dat. sg.* themo landskađon (*Barrabas*) 5417.

land-skepi (*ahd.* land-skaf *f.*, *ags.* landskipe *m.*, land-sceap *n.*) *st. n. Landschaft, Land: acc. sg.* land-skepi 344. 1413. 2442. *dat.* land-skepi *Mon.* 709. 870. 875. 3398. -skepea 1410. 1929. -skipie 1875. 2117. -skepie 2128. — *dat. pl.* land-skepiun 2812.

lang (*ahd. ags.* lang, *fries.* long) *adj. lang;* 1) *räumlich: acc. sg. masc.* an (obar) langan weg 544. 3754. *dat. sg. masc.* an ênon langon (langan *MS.*) skafte 5651 *Cott.* — 2) *zeitlich: acc. sg. masc.* allan langan dag 966. 2080. 2819. 4234. *fem.* langa hwîla 470. 487. 1028. 1122. than langa (*Cott.* lang) *so lange (verstanden* hwîla, *Zeit)* 363. 1055. alla langa (langan *MS.*) naht 5877 *Cott. neutr.* *adverbial*. thô ni was lang aftar (te) thiu 243. 315. 959. 2016. 2782. 5771. *ähnl.* 2254. 4088. lang aftar *lange nachher* 5427 *Cott.* than lang hie giwald êhta 70 *Cott. ähnl.* 2527 *Cott.*

— *dat. fem.* te langaru (languru) hwîlu 1243. 1626. — *gen. neutr.* hwat skal ús thes te frumu werđan, langes *(ewiges)* te lône 3313. — *Compar. acc. sg. fem.* lengron, lengeron hwîla 170. 1106. lengerun, langerun hwîla *Cott.* 5693. 5804. *gen. sg. neutr.* lengiron lîbes 3156. lengron lîbes 2246 *Cott.* — *Compos.* aldar-, ant-, sumar-lang.

lango *adv. lange, lange Zeit* 176. 523. 912. 944. 1085. 1291. 1319. 1467 *u. ö. in den Begriff in Ewigkeit, immer übergehend* 1560. — *Compar.* leng 311. 1860. 2716. 3956. 4176. 4620. 5102. 5164.

bi-lang *adj. hinreichend zu jemand, verbunden, verknüpft: nom. sg.* than ne sî he imu êo sô swíđo an sibbiun bilang *(verwant)* 1495.

gi-lang (*ahd.* gilang, *ags.* ge-lang) *adj. sich erstreckend zu . ., reichend; daher bereit: nom. sg. f.* thâr is thiu helpa gilang mannô gihwilîkun 1112. *nom. pl. f.* thâr iro wârun at thia helpâ gilanga 5919 *Cott.*

langôn (*ahd.* langên, *ags.* langian) *sw. v. unpersönl. c. acc. verlangen, gelüsten: praet. sg. III.* langôda Judeon, hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin 5374 *Cott.*

lang-sam (*ahd.* lang-sam, *ags.* langsum) *adj. lange während; immer während, ewig: nom. sg. masc.* langsam râd 1458. *acc. sg. masc.* langsamana, langsamna râd 2701. 4529. *neutr.* langsam lôn 1791. 3780. 4210. an langsam lioht *(in den Himmel)* 5704 *Cott.* an that langsama lioht 2648. 4452. — *acc. pl. n.* langsam leger *(lange, schwere Krankheiten)* 1217. — *Comp. acc. sg. masc.* lang-samoron râd 1202.

lastar (*ahd.* lastar, *fries.* laster) *st. n.* 1) *Strafbares, Sünde, Schuld: acc.* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* ni mag thi *(dat.)* lastar man fíđan 3807. *gen.* lastares 5231. — 2) *Schmähung, Spott, Hohn: acc.* lastar sprâkun (sprak) 5300, 5573 *Cott.*

lat (*ahd.* laz, *ags.* lät, *fries.* let) *adj. saumselig, träge; spät: nom. sg. masc.* thô te lat ni wárđ Sîmon Pêtrus 3054. *neutr.* it is unk al te lat 142. *nom. pl.* thôh sie sume lata werđan *(wenn auch manche sich verspäten)* 3516. wit sint . . an unkun sîdun lat 152. — *Compar. nom. sg.* ni was gio thiu latoro be thiu sunu drohtines 2365. — *Superl. nom. sg.* the latsto (lazto *Mon.*, lezto *Cott.*) dag *der letzte, jüngste Tag* 4337. *ähnl.* 4363. 4377. the lasto (lezto *Cott.*) dag 4290. *acc. sg. n.* thia that letst (lezt *MS.*) wârun . . kumana *zuletzt* 3428. *dat. n.* at latston (at laztan *Mon.*, alezten *Cott.*) *zuletzt* 5072.

latta *s.* lettian.

lâri (*ahd.* lâri) *adj. leer: nom. pl. f.* sind thesa stedî lârea 5825 *Cott. neutr.* lâri word (*Cott.* lâria) 1729. lârea stôdun thâr stênfatu sehsi 2036.

a-**lârian** (*ahd.* ir-lâran) *sw. v. leeren, ausleeren, c. gen. rei: part. praet.* thiu skapu wârun lîđes a-lârid 2016.

lâtan (*ahd.* lâzan, *ags.* lætan, *fries.* lêta) *st. v. lassen.*

1) *c. acc. lassen, verlassen, zurücklassen: praet. sg. III.* hêlagon âđom liet ian themo lîk-hamon 5660 *Cott. pl. III.* sie lêtun im mêr at hûs welonô gewunnan 3773. — *part. praet.* ne habda wunnea than mêr, biûtan te them ênagun sunie al gelâtan 2188. — *daher* 2) *freilassen, erlösen, befreien: inf.* quađ that he thena siakon man sundeonô tômean, lâtan weldi 2320. *auslassen, vorbeilassen, ausnehmen: praet. sg. III.* lêt man simla then' ênon biforan *(wenn man den einen ausnahm)* 2789. — 3) *von sich lassen, wohin wenden oder befördern: praet. pl. III.* ina mid sêlun lêtun an thena rakud innan 2313. *part. praet.* sum habit al te thiu is muod gilâtan . . hwô hie . . 2518 *Cott.* — 4) *lassen, bleiben lassen, mit acc. pers. u. prädicat. adj. inf.* sô (thik) ti quelliane an krûciun, sô quikan lâtan *lebendig zu lassen* 5349 *Cott. praet. sg. III.* lêt ina than hêlan 2281. lêt sea lêdes gihwes, sundeonô sikora (alêt *M.*) 4210. *conj. praet. pl. III.* hweđar sie sie quelidin, the sie sie quika lêtin 3848. *ähnl.* 3858.

5) *lassen, zulassen, mit acc. c. inf.: praes. sg. I.* than lâtu ik thi brûkan wel alles theses ôdwelon 1104. nu lâtu ik iu hôrian tô 2129. *II.* ef thu ina hinan lâtis sîđôn gisundan 5361 *Cott. III.* he lâtid it than al giwerđan sô 1580. lâtid thea ôđra eft an grund faran 2634. ef he im *(sibi)* than latid is môd twehôn 1374. *ähnl.* 3502. lâtit 3480 *Cott.* ef he ina *(sese)* lâtid is môd spanan 1480. — *conj. praes. sg. II.* lâtas 482. *III.* lâte 3017. lâte man *man lasse* 2565 *Cott.* 3406. *pl. I.* lâtan (lâton *MS.*) 2574 *Cott.* — *imp. sg. II.* lât 328. 1612. 1709. 2425. 2751. 2825. 3233. 3238. 4041. *pl. II.* lâtad 879. 948. 1400. 1897. 1944. 1946. — *inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihtî 1030. — *praet. sg. III.* lêt 1059. 1080. 1095. 1097. 1986. 2346. 2356. 2358. 4771. 4953. 4955. 5033. 5035. liet *Cott.* 2226. 5386. 5395. 5708. *pl. III.* lêtun 2907. 3878. 4948. lietun *Cott.* 2239. 5564. 5692. — *conj. praet. pl. III.* lêtin 1140. 4173. that sie im *(refl.)* ni lietin irô hugi twîflian *Cott.* 4705.

6) *lassen, mit Ellipse des inf.* wesan *(Grimm, Gramm. IV, 133); der von Grimm geforderte dat. der pers. steht gewöhnlich, nicht immer: conj. praes. sg. III.* lâte (lâtan *MS.*) im ginôgî an thiu 1524. sô *(der)* lâta imu an innan thit sorga an is môd-sebon 2610. *plur. I.* ni lâtan úsa fera wiđ thiu wihtes wirđig 4000 *Cott.* — *imp. sg. II.* ne lât thu sie thi thiu lêđaron 323. *ähnl.* 3239. lât thi an thînumu hugi sorga 3894. *plur. II.* ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirđig 1853. be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga 4379. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. *vergl.* 1897. 1898. — *praet. pl. II.* lêtun sea iu an iuwomu hugi lêđe 4440. — *Der im Nebensatze ausgelassene inf. ist aus dem Hauptsatze zu ergänzen: prs. sg. III.* ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid (*scil.* garo wesan), that ik . . 4680 *Cott.*

a-lâtan *jemand wovon frei lassen, etwas erlassen, vergeben:* 1) *c. acc. pers. u. gen. rei: praes. conj. sg. III.* that he iu alâte lêđes thinges 1569. *ähnl.* 1617. 5038. *imp. sg. II.* alât ús . . managorô mên-skuldiô 1610. *praet. conj. sg. III.* that sie heban-kuning lêđes alêti 101. — 2) *c. acc. rei mit oder ohne dat. pers.: prs. sg. III.* than alâtid iu wal-dand-god . . firin-werk mikil 1620. *inf.* that he alâtan mag liudeô gi-hwilîkun saka endi sundea 1008. *ähnl.* 1623. thôh ik iuwa dâdî ni mugi, iwar selbarô sundeâ alâtan 884. — 3) *c. dat. pers. u. gen. rei: inf.* ef gi than williad alâtan liudeô gehwilîkun therô sakonô endi therô sundeonô 1618. *ähnl.* 3246. 3253.

far-lâtan 1) *verlassen, von etwas weggehen, sich von etwas abwenden: prs. sg. III.* sô hwe sô that mên forlâtid 900. farlâtid (thea lêrâ) 1369. (mâgô gesidli) 3322. werold-saka mîdit, farlâtit is lusta 3454 *Cott. ähnl.* 3456. 3477 *Cott. plur. II.* than gi helli-githwing forlâtad 946. — *conj. praes. sg. III.* that he . . ferah farlâti *(sterbe)* 4158. — *inf.* forlâtan 1365. farlâtan 1662. 2830. 4255. 4776. ni williad thes farlâtan wiht mêngi-thâhtiô *(wollen sich nicht von ihren bösen Vorsätzen wenden)* 1353. forlâtan liudeô drôm *(sterben)* 578. lîf farlâtan 5325 *Cott.* — *praet. sg. II.* te hwî thu mik sô farlieti 5638 *Cott. III.* forlêt 514. 862. 1124. 1196. farlêt 4628. sô siu iru *(refl.)* wiht ni farlêt gôdes an irô gardun *(d. i. nichts zurückliess)* 3776. forlêt eldeô barn, môdag mannô drôm *(starb)* 762. that he thit lioht farlêt 3357. *pl. I.* farlêtun 3310. *III.* forlêtun 1165. 1184. farlêtun 3600. 4936. — *conj. praet. sg. III.* forlêti 315. farlêti 2721. *pl. III.* that sia bêdia samad lîf farlietin 5700 *Cott.* — *part. praet.* farlâtan 3004. — 2) *etwas unterlassen: prs. plur. III.* that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad, thes ik sie . . lêstean hête 2116. — *imp. sg. II.* farlegarnessî farlât 3271. *ähnl.* 3274. — *inf.* forlâtan 454. farlâtan 3841. 5470 *Cott.* that wîf ni mahta wôp forlâtan *(das Weinen unter-*

drücken) 5920 *Cott.* — *praet. sg. I.* farlêt 3280. — *conj. praet. sg. III.* hêt that thiu widowa wôp farlêti 2194. *plur. III.* farlêtin 2034. 2702. — *part. praet.* farlâtan 3194. — 3) *c. acc. pers. einen aus der Haft entlassen*: *inf.* ni williad mi forlâtan be thiu 5093. thuo welda ina sîđ aftar thiu gramhúdig man gerno farlâtan 5357 *Cott.* *ähnl.* 5379 *Cott.*

ti-lâtan *zergehen*, *sich zerteilen*, *sich zerstreuen*: *praet. sg. III.* thô telêt that liud-werod aftar themu lande allumu 2900. tilêt thiu luft an twê 3145. — *part. praet.* gisâhun finistrî an twê telâtan an lufte 391.

lebdin *s.* libbian.

legar (*ahd.* legar, *ags.* leger, *fries.* legor) *st. n.* 1) *Lager*, *Krankenlager*: *nom.* mi legar bifêng 4429. *daher* 2) *schwere Krankheit*: *nom. sg.* 3978 *Cott.* *dat.* fan *(durch)* them legare 4007. *acc. pl.* tulgo langsam leger 1217.

legar-bed (*ags.* leger-bed) *st. n. eig. Krankenbett*; *daher Krankheit*, *die einen zu liegen zwingt*: *acc. pl.* that sie môstin hêlean halte endi blinde, . . legar-bed manag 1843.

legar-fast *adj. ans Krankenlager gebunden*, *hart darniederliegend*: *nom.* that irô bruoder was Lazarus legarfast endi that sia is lîbes ni wândun 3974 *Cott.*

far-**legarnessi** *f. unerlaubtes Beilager*, *Ehebruch*, *Hurerei*: *acc.* farlegarnessî farlât 3271. *dat.* an farlegarnessî 3844. 3853.

leggian (*ahd.* legjan, *ags.* lecgan, *fries.* leia) *sw. v. legen*: *inf.* that sie ina than feterôs an . . leggian môstin 3798. sie hietun im thuo te hoske hwît giwâdi umbi is lidî leggian 5295. (thena lîk-hamon) an graf leggian 5728 *Cott.* leggian (oƀar . .) 5795 *Cott.* — *praet. sg.* legda im êna bôk an barm 232. legda . . that kind an êna kribbiun 381. siu an that tresur-hûs twêna legda êrine skattôs 3767. legda (ledda *Cott.*) mid listiun lîk tesamne, hôƀid-wundon 4903. *pl.* an graf lagdun sundilôsian 5823 *Cott.* — *part. praet.* aftar hwemu thiu gelîknessî gilegid wâri *(sc. das Bild auf der Münze)* 3827.

-lendi *s.* eli-lendi.

les (*ags.* läs) *adv. weniger*: nio gi . . thiu les lêrâ mîna wordun ni wîsiad *erklärt ihr darum (sc. weil nicht alle hören) meine Lehren nicht weniger* 2463.

lesan (*ahd. ags.* lesan, *fries.* lesa) *st. v.* 1) *c. acc. lesen*, *auflesen*, *sammeln*: *prs. sg. III.* lisit after thiu thoa gôdun an greote 2633. lisit imu than thea hluttron an heƀan-rîki 2638. *pl. III.* fîgun ne lesad heliđôs an hiopun 1715. lesat thea hluttron man sundor tesamne 2601. — *conj. pl. I.* that hrên kurni lesan sûƀro tesamne 2570. — 2) *(im Buche) lesen*: *praes. pl.* the thea bôk lesat 3403. — *praet. pl. III.* bi godes êwa lâsun endi linôdun 810.

a-lesan *auflesen*: *prt. plur.* (it) fuglôs alâsun 2404. — *part. praet. nom. pl.* alesane *auserlesene* 1235.

gi-lesan *zusammenlesen*, *sammeln*: *praet. sg.* that man birilôs gilas twelibî fulle 2869.

a-**leskian** (*ahd.* ar-leskjan) *sw. v. erlöschen machen*, *auslöschen*, *tilgen*: *prs. sg. III.* aleskid thena gilôƀon 2505. *conj. praes. sg. III.* that he mi aleskie mid is luttikon fingru tungon mîna *(die brennende Zunge des Reichen in der Hölle)* 3372. *praet. conj. pl. III.* that sie thea (*sc.* sundiun) aleskidin (leskidin *Mon.*) 4254.

lettian (*ahd.* lezjan, *ags.* lettan, *fries.* letta) *sw. v.* 1) *müde werden*, *ablassen*: *praet. sg.* thiu thioda ne latta 5644 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. hemmen*, *verhindern (an etwas c. gen. rei oder abhäng. Satze)*: *prs. sg. III.* letid mik mîn lîk-hamo 4785. — *prt. plur. III.* lettun sie thes gilôƀon 3650. *conj. prät. sg. III.* letti thea liudî that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727.

a-lettean *vorenthalten*, *entziehen*: *inf.* that im ni mahti alettean man gumonô sulîka gambra 354.

gi-lettian *hindern*, *hemmen*: *inf.* that thi watares kraft an themu sêwe innan thînes sîđes ni mahta . . gilettian 2956.

letst *s.* lat.

lêƀa (*ahd.* leipa, *ags.* lâf) *st. f. das Uebriggelassene*: *nom.* that thiu

lêba thâr farloran ni wurdi 2866. *dat.* thâr môses ward, brôdes te lêbu *(es blieb soviel Brod übrig, dass . .)* 2869.

far-lêbian (*ahd.* leiban, *ags.* læfan) *sw. v. übrig lassen: part. praet.* is ni was farlêbid wiht hwergin an themu hûse 2013.

gi-lêbôd (*vergl.* lêf) *part. praet. gelähmt:* gilêbôd an is lîk-hamon 3336.

lêbôn (*ahd.* leibôn) *sw. v. bleiben, übrig bleiben, nachdauern: prs. sg. III.* than lêbôt ús thôh duom aftar 4002 *Cott.*

lêdian (*ahd.* leitan, *ags.* lædan, *fries.* lêda) *sw. v.* 1) *c. acc. pers. leiten, führen: prs. sg. II.* an thena godes weg gumonô gisídi lêdis mid thînun lêrun 3807. be hwî lêdis thu mi these liudî tô 4838. *III.* the an thea wirson hand liudî lêdid 1779. heri lêdid kunni obar ódar 4322. lêdid (up an . .) 4450. *pl. II.* lêdiad tô 4912. — *conj. prs. sg. III.* lêdea 1787. — *inf.* lêdian 709. 771. 773. 1080. 3573. 4075. 4818. 4828. 4929. 5300. 5374. lêdian ford *herzu führen* 3841. — *praet. sg. III.* lêdda sie ût thanan 5973. *plur. III.* lêddun ina ford thanan 3352. lêddun ina wlanke man . . under ederôs 4944. ina thô lêddun, thâr therô liudiô was . . thinghûs 5125. lêddun waldand Krist . . te dôđe 5514 *Cott.* — *part. praet.* wurđun thâr gilêdit tuo 2224 *Cott.* — 2) *c. acc. rei führen, bringen, tragen: prs. pl. II.* hweđer lêdiad gi wundan gold te gebu hwilîkun gumonô 554. *III.* al sô iu wegôs lêdiad, brêd strâta te burg 1930. lêdiad thi her manage tô ordôs endi eggiâ 3697. — *praet. sg.* lêdda man faklon brinnandea fan burg 4815. *plur.* the thea gebâ lêddun 654. — 3) *prs. sg. III.* lêdit im is werold mid thiu, is aldar ant thena endi *damit (mit guten Werken) bringt er sein Leben zu bis zu Ende* 3474 *Cott.*

ant-lêdean *entführen, fort bringen, c. acc. pers.: inf.* ant- (a- *Cott.*) lêdean 705. *prt. pl. III.* antlêddun (alêdun *Cott.*) 756. antlêddun 4372.

far-lêdean *c. acc. pers. böse Wege führen, verführen, verleiten: prs. sg. III.* farlêdid liudî an lêđan weg 1507. *pl. III.* than farlêdead ina lêđa wihtî 2503. — *inf.* man . . farlêđean an mirki mên (an lêdan weg) 1479. 1485. ne lât ús farlèdean lêđa wihtî sô ford an irô willion *(nicht hinweg — in die Hölle — führen)* sô wi wirđige sind 1612. — *praet. sg.* Adamau endi Êvan . . forlêdda 1037. — *part. praet.* farlêdid 5189. (farlêd *MS.*) 5319 *Cott.*

lêđ (*ahd.* leid, *ags.* lâđ, *fries.* lêth) *adj. verhasst, feindlich, übel, böse, leid: nom. sg.* that he ward is drohtine lêđ 1047. *neutr.* lêđ was that swíđo allon . . 3435 *Cott.* it is thesumu werode lêđ 3727. lêđ is imu swíđo wîti te tholônne 4786. — *acc. sg. masc.* thana lêđan man Êrodesan 684. an lêđan weg *(auf den Weg zur Hölle)* 1485. 1507. lêđan strîd 2341. 4269. lât ina thi an thînumu hugi lèđan 3239. *fem.* thia lêđun thiod *(die Juden)* 5386 *Cott. dat. sg. fem.* te thesaru lêđun thiođu 483. *gen. sg. f.* lêđarô sprâkâ 3375. *neutr.* lêđes thinges *(des Bösen)* 1569. 5038. lêđes liud-skepies 2361. — *substantivisch masc.* thes lêđon *(des Teufels)* 1106. — *nom. pl. masc.* lêđa wihtî *(böse Geister)* 2503. 3557. 4625. *fem.* sumun wârun eft sô lêđa lêrâ Kristes 3789. *ähnl.* 4127. *acc. pl. masc.* lêđa wihtî 1612. gelpquidi lêđa 3470 *Cott.* lêtun sea *(die Armen)* iu an iuwomu hugi lêđe 4440. *dat. pl.* mid lêđun . . wordun 5081. *gen. pl.* lêđarô gilêstô 886. 2682. lêđorô gilêstiô 1355. lêđarô dâdiô 5566. *masc. substantivisch* lêđarô *(der höllischen Geister)* 946. — *Compar. acc. sg. fem.* ne lât thu sie thi thiu lêđaron 323. *acc. pl.* an lêđaron stedî 3600. — *Superl. gen. sg.* lîđô thes lêđoston 5651 *Cott.*

lêđ (*ahd.* leid, *ags.* lâđ, *fries.* lêth) *st. n. Feindschaft, feindliche Tat: dat.* lêđe 1458. — *Uebeles, Böses: acc.* sô liof sô lêđ 1332. lêđ sprekad 1337. *gen.* lêđes 303. 397. 1341. 1893. 2721. 3248. 3381. 3888. 4198. 4210. 4907. 4912. 5057.

5186. 5379. 5890. — *Sünde: gen.* lêđas 881. lêđes 101. 1617. 3253.

a-lêđian (*ahd.* leidan) *sw. v. verhasst machen, verleiden: inf.* woldun waldand Krist alêđian thêm liudiun 1232. *part. prt.* wirđid . . liudiun alêđid 1380.

lêđlîk (*ahd.* leidlîh, *ags.* lâđ-lîc) *adj. böse, abscheulich: acc. sg.* swiđo lêđlîk (lêthig *Cott.*) lôn 1626. lêđlîk lôn-geld 2343. *acc. pl. fem.* lêđlîka lêrâ 2588.

lêđlîko *adv. auf leidbringende Weise* 1565.

lêđôn (*ahd.* leidôn) *sw. v. leid tun, Betrübnis oder Reue verursachen: praes. conj. pl. III.* ef imu than is sundeâ aftar thiu, lôswerk ni lèdôn 3232. *inf.* than biginnat im is ubilon werk lêđôn 3487 *Cott.*

lêđ-werk (*ags.* lâđ-veorc) *st. n. Uebeltat: acc. sg.. pl.* lêđ-werk 3245. * 3232 *Cott. gen. pl.* lêđ-werkô 1720.

lêf (*ags.* lif *und* lef, *fries.* lêf) *adj. krank, schwach, gebrechlich: acc. sg. masc.* ênna (thena) lêfna lamon 2096. 2308. *acc. pl.* thia lêbun 2224 *Cott.*

lêf-hêd *st. f. Krankheit, Gebrechlichkeit: nom. sg.* 1492. 2110. *dat. sg.* lêf-hêdi 1214. *acc. pl.* lêf-hêdi 1843.

lêhni (*ags.* læne) *adj. eigentlich was leihweise gegeben wird, daher unsicher, unbeständig, vergänglich: nom. sg.* that is lêhni fehu *vergängliches Gut* 1550. *dat. fem.* an thesaro lêhneon weroldi 1543.

lêia (*mhd.* leie) *st. sw. f. Fels; Felsplatte: acc. sg.* thea lêia (hlea *Cott.*) 4078. *dat. sg.* an theru lêiun 2395 *Mon.*

lêra (*ahd.* lêra, *ags.* lâr, *fries.* lâre) *st. f. Lehre, Unterweisung, Anweisung, Gebot: nom. sg.* 2480. 2485. 2500. 3487. *acc. sg.* lêra 6. 187. 1069. 1277. 2499. 4225. 4714. (*s. jedoch unter acc. pl.*) *dat. sg. in sw. Form* lêron (lêran *Mon.*) 2341. *gen. sg. in sw. Form* lêron 1733. *nom. pl.* lêrâ 1147. 1380. 1764. 2451. 3789. 4127. *acc. pl.* lêrâ 1021. 1162. 1341. 1369. 1404. 1631. 1805. 1829. 1912. 1942. 1989. 2080. 2351 *u. ö. dat. pl.* 218. 497. 499. 696. 881. 904. 949. 953. 1720. 1728. 1818. 2345. 2716 *u. ö.* lêron 5319 *Cott. gen. pl.* lêronô 2492. 4247. thînarô lêronô (thînerâ lêrâ, *gen. sg., Cott.*) 3815.

lêreo *sw. m. Lehrer: nom. pl.* lereon (*Cott.* lêrand) 1835. thea luggeon . . lêreon (lêron *Mon.*, lerand *Cott.*) 1738.

lêrian (*ahd.* lêran, *ags.* læran, *fries.* lêra) *sw. v. unterweisen, lehren:* 1) *absolut: prs. sg. III.* nu he an abuh lêrid wordu gehwilîku 3932. *imp. pl. II.* simla gi mi wordun forđ lêrad an thesumu lande 2515. *praet. sg. III.* that he sô lêrda . . sô he giwald habda 1833. lêrda aftar themu lande 2368. sô lêrda he thô mid listiun 2648. — 2) *c. acc. pers.: prs. sg. I.* dôt sô ik iu lêriu 1399. *ähnl.* 1601. *II.* al hebbiu ik gilêstid sô thu mi lêris nu 3279. *pl. III.* hwand gi an mînumu namon thea liudî lêreat 1893. *praet. sg. III.* lêrda 1382. 3224. 3410. 3910. 3962. *plur. III.* lêrdun 3051. *part. praet.* gilêrid 1985. — 3) *c. dat. pers.: praet. sg. III.* lêrda (lêra *Cott.*) mid wordun gôdes willeon gumun 2171. — 4) *c. acc. pers. et rei: imp. pl. II.* lêread gi liudiô barn langsamna râd 1851. *inf.* spâhword manag lêrean thea liudî 1289. *praet. sg. III.* lêrda sie irô gilôbon 2271. lêrda thea liudî langsamana râd 2701. — 5) *c. acc. c. inf.: conj. praes. sg. II.* that thu ûs bedôn lêres 1592. — 6) *c. acc. pers. u. abhäng. Satze: inf.* lêrian thie liudî, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. *ähnl.* 897. *vergl.* 1289. than willio ik iu lêrian nu, that gi sô ni wrekan wređa dâdî 1533.

lêriand *part. praes. Lehrer: acc. sg.* thena lêreand 1860. thena lêriand (*Cristus*) 3934. *dat. sg.* te themu lêreande (*zu Christus*) 3257. *gen. pl.* lêreanderô, lêrianderô betst (*Christus*) 2812. 4037.

gi-lêsti (*ags.* gelâst) *st. n. Tat: gen. pl.* lêdarô gilêstô 886. 2682. lêđorô gilêstiô 1355.

lêstian (*ahd.* leistan, *ags.* læstan, *fries.* lâsta) 1) *c. acc. rei etwas ausführen, befolgen, vollbringen: prs.*

sg. III. linôd endi lêstid (that gibod godes) 2471. *conj. prs. pl. II.* that gi lêstian forđ thiu word endi thiu werk . . 4714 *Cott. III.* that sie lêstien iuwa lêrâ 1942. that it eldi-barn aftar lêstien 4650. *imp. sg. II.* lêsti thu inka winitrewa forđ 321. *pl. II.* lêstead iuwa gôdon werk 1648. *inf.* lêstian, lêstean 462. 959. 1073. 1118. 1237. 1369. 1540. 1631. 1718. 1733. 1807. 1818. 2035. 2117. 2450. 2500. 3404. 4553. 4714. 4907. *praet. sg. III.* lêsta 2333. 4833. *pl. III.* lêstun 778. 2258. (lêstidun *Cott.*) 2858. *praet. conj. sg. III.* lêsti 5256. *plur. III.* lêstin 187. *part. praet.* gilêstid *s. u.* gilêstian. — 2) *intransitiv tun, handeln: prs. sg. III.* lêstid sô an theson liohte 3458 *Cott.*

gi-lêstian 1) *c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers., tun, vollbringen: prs. sg. III.* that hie iu harmes wiht, lêđes ni gilêstid 5890 *Cott. pl. II.* alles thes unrehtes thes gi óđrun hir gilêstead 1628. *conj. prs. pl. II.* that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien 1934. *inf.* gilêstean 647. welda hebanrîki liudiun gilêstean *(gewähren)* 1052. *part. praet.* gilêstid 170. 191. 243. 348. 528. 796. 2153. 3279. 4353. 5186. 5864. thesa quidi werđad wâra, liudiun gilêstid 3921. — 2) *intrans. handeln: prs. conj. sg. III.* that he sô gilêstea sô he thesun liudiun wili gibiodan 894. *inf.* mahta sô gilêstian wel 1243. *ähnl.* 1442. 2755. 4486. — 3) *c. dat. folgen, einem anhangen: prs. sg. III.* that im gilêstid thie gilôbo 3482 *Cott.* — *s.* ful-lêstian; un-lêstid.

libbian (*ahd.* lëbên, *ags.* libban *u.* lifian, *fries.* libba *u.* livia) *sw. v.* 1) *leben, Leben haben, lebendig sein: prs. sg. III.* nu the kuning ni libôd (lebôt *Cott.*) 774. *inf.* that siu mid them liudiun leng libbian môsti 311. he imu *(refl.)* mahti libbian forđ, ferahes gefullid 4035. *ähnl.* 4115. that hie muosti quik libbian 5447 *Cott. part. praes.* libbiendi 4587. libbiandi *Cott.* 4010. 5674. 5864. *gen. sg.* libbiendes godes 3059. 5088. *nom. pl.* libbeanda 1013. *acc. pl. n.* libbiendi flôd 3918. *gen. pl.* libbienderô 3150. libbeanderô liudeô 4387. — *praet. conj. sg. III.* welda that hie quik libdi 5440 *Cott.* — 2) *leben, ein Leben führen: prs. plur. III.* thie hir friđu-samo undar thesumu folke libbiad 1317. libbiad an lustun 1353. *conj. prs.* that man her an erđu ôdag libbea 1642. *ähnl.* 1659. *inf.* ni mugun eldi-barn ênfaldes brôdes . . libbian 1069. libbian an lustun 3383. than wi theses rîkies skulun lôse libbian 4145. *praet. pl. III.* libdun im *(refl.)* far-ûtar lastar 81. *conj. prt. pl.* mid hwilîku arbêdiu thâr thea erlôs lebdin 2823. *part. praet.* gilibd 466.

liđ (*ahd.* lid, *ags.* liđ, *fries.* lith) *st. m. Glied des menschlichen Leibes: acc. sg.* thana liđ 1488. *nom. pl.* liđî 5704 *C. acc. pl.* liđî 4101. 5295. *dat. pl.* liđiun 1533. thôh siu undar irâ liđon êgi barn *ein Kind trage zwischen ihren Gliedern = schwanger sei* 323. *gen. pl.* liđô 1485. liđiô (lidu *Mon.*) 1531.

liđo-bendi *st. f. pl. Fesseln um die Glieder: acc. pl.* liđo-bendî 3798. *dat. pl.* liđo-bendiun 4929. liđu-bendiun 5270.

liđo-kosp *st. m. desgl.: dat. pl.* liđo-kospun 2725. 4429.

liđu-wastum *st. m. Glied, pl. Gliedmassen: dat. pl.* was . . liđu-wastmon bilamôd 2301.

líđi (*ahd.* lindi, *ags.* líđe) *adj. lind, mild, gnädig: nom. sg.* nu skalt thu im mildi wesan, liudiun líđi 3257. *ähnl.* 3368.

liđôn *sw. v. führen, bringen: prs. sg. III.* liđôd sie *(die Fische)* te lande 2633. *praet. pl. III.* that sie im thanan óđrau weg, erlôs fôrin, liđôdin sie *(refl.)* te lande *(dass sie sich auf einem andern Wege in ihr Land begeben sollten)* 684.

liggian (*ahd.* liggan, *ags.* licgan, *fries.* liga, lidzia) *st. v. liegen, gelegen sein: prs. sg. III.* ligid (an ênera kribbiun) 406. thâr is hord ligid, sink gesamnôd 1656. than ligid eft óđar . . weg an thesoro weroldi 1783. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok, diopo bidolban 5755 *Cott.* — *pl. III.* hwô hir wegôs

twêna liggead 1774. — *inf.* liggian 5904 *Cott.* an themu allorô ferriston ferne liggean 2141. liggian (an thêm bendion) 4685 *Cott.* — *part. prs.* liggiandi 3346. *acc. sg.* liggeandean lamon 2331. — *praet. sg. I.* an feteron lag 4401. *ähnl. sg. III.* lag 5399. lag imu *(refl.)* . . at thêm durun foran 3337. lag . . an theru helliu 3364. lag thâr ên felis bi oban 4076. an is breostun lag 4604. thâr *(wo)* is lîkhamo lag 5829 *Cott.* lag thie fano sundar 5905 *Cott. pl. III.* lâgun thuo wardôs . . sâm-quika 5804 *Cott.*

gi-liggian *liegen: praet. sg. III.* that thâr an theru lêiun gilag 2395.

likkôn (*ahd.* leccbôn, *ags.* liccian) *sw. v. lecken, belecken: praet. pl.* gêngun is hundôs tô, likkôdun (leccodun *Cott.*) is lîk-wundon 3346.

lilli (*ahd.* lilja, lilja, *ags.* lilie) *st. m.? n.? Lilie: nom. sg.* 1683.

linôn (*ahd.* lirnên, *ags.* leornian, *fries.* lirna?) *sw. v. lernen: prs. sg.* an is breost hledid that gibod godes, linôd endi lêstid (*scil.* it) 2471. spâhida linôt 3455 *Cott. inf.* that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin 2431. linôn endi lêstian (*scil.* is hêlag word) 1237. *ähnl.* ne linôn ne lêstean 1733. *praet. pl.* bi godes êwa lâsun endi linôdun, hwô sea lof skoldin wirkean . . 810. linôdun im *(refl.)* thea lêrâ 3787. *part. praet.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas liudeô menegî te blîdseanne 2752.

liodan (*ags.* leódan) *st. v. Wurzel treiben, wachsen: inf.* the an themu wege began liodan (liothan *Cott.*) 2508. *praet. sg.* (that korn) lôd an lustun (hlôd *Mon.*, lôt *Cott.*) 2398.

liof (*ahd.* liop, *ags.* leóf, *fries.* liaf) *adj. lieb, wert; liebevoll, freundlich: nom. sg. masc.* liof landes ward *(Christus)* 626. 3760. he was allun liof môdar-mâgun 784. *ähnl.* (lef *Cott.*) 2703. *in sw. Form als voc.:* leobo, liobo drohtin *(Gott u. Christus)* 3245. 4701. 5018. 5638. *fem.* thu bist thînun hêrron liof 259. — *acc. sg. masc.* lioban (*Cott.* leban) 4936. lioban, leoban, liobana hêrron 1165. 3308. 4776. mînan lioban lîk-hamon 4764. *neutr.* barn . . liof endi luttil 740. mâgô gisidli liof 3323. hwô liof is thâr mannô hwilîkumu . . that man . . *wie lieb es da jedermann ist, dass man* . . 5036. — *dat. sg.* te iuwomu hêrron leobon (leobon hêrron *M. C.*) 1544. mid thi sô liobon 4685. — *gen. sg. masc.* liobes 2209, 5736 *Cott.* liobes hêrron 932. 5789. (libes *C.*) 4988. liabes mannes 4071. — *nom. pl. masc.* sia wârun gode lioba 19 *Cott.* * 1258 *Cott. als voc.* liobon liud-werôs 3054. — *dat. pl.* thînun liobun liudiun 492. — *Compar. nom. sg. masc.* dôđ wâri iu than allon liobera 5532 *Cott. neutr.* unt that im thô liobara ward, that he . . 1122. *nom. pl.* liudî sint im lioboron mikilu 1685. *acc. pl.* liobara thing 397. — *Superl. nom. sg.* libbienderô liobôst 3150. that he im wâri allarô barnô liobôst 993. *ähnl.* 4602. *in sw. Form* dagô liobôsto 485. *als voc.* mannô liobôsto 821.

liof (*ahd.* liop) *st. n. Liebes, Erfreuliches; Liebe: acc.* sôkit im . . sô liof sô lêđ *Liebes oder Leides* 1332. tôgeat im . . liof wiđar irô lêđe 1458. *dat.* thêm liudiun te leoba 497. *ähnl.* te liobe 1287. te leobe 1552. *gen.* liobes *Erwünschtes* 4667.

lioflik, lioblik (*ahd.* liup-lîh, *ags.* leóflîc, *fries.* liaflîk) *adj. lieblich, erfreulich, schön: nom. sg.* lioblîk feldes fruht 2394. *acc. fem.* sô lioblîka lêra 1277. *ähnl.* 1829. *neutr.* swîđo lioflîk, leoblîk lôn 1560. 3515. *instr.* lilli mid sô lioblîku blômon 1683. *gen.* leoblîkes lônes 1862.

liogan (*ahd.* liogan, *ags.* leógan) *st. v. lügen, trügen, c. acc.: inf.* he ni mahta is quidi liagan, is word wendian (*konnte seine Zusage nicht brechen*) 2779.

lioht (*ahd.* lioht, *ags.* leóht, *fries.* liacht) *st. n. Licht, Sonnenlicht; Glanz: nom. sg.* 1391. 1710. 4055. 4243. 4529. 4671. 5057. (*himlischer Glanz*) 5774. that berhta lioht 3135. diurlîk dages lioht 4911. sunnun lioht 5634. swigli lioht skôni 5627. bliksmun lioht 5810. himiles lioht *himlisches Licht* 3164. lioht godes *(claritas dei, Luc. 2, 9)* 391. thâr is sêolonô lioht 2083. — *acc.* lioht 1400.

1405. 3600. 3616. 3925. 4010. lioht endi liudî 3584. that berhta lioht 2358. 3637. dages lioht 2218. 2909. swigli sunnun lioht 3578. 3663. thit lioht *dieses Licht*, *das irdische Sonnenlicht* 3059. 5088. the gio thit lioht gisâhun *(auf Erden waren)* 2598. hôh himiles lioht *(himlischen Glanz oder Herlichkeit)* 3670. *ähnl.* 3325. 4575. lioht godes *(dasselbe)* 4254. 4645. 5436. 5607. gôd lioht mid gode 2138. duad sie an . . hôh himiles lioht 2602. lioht godes . . êgan 2797. himiles lioht, godes rîki sehan 3107. an that lioht godes ladôian 2817. *Für geboren werden gelten die Umschreibungen:* quam an liudeô lioht 199. *ähnl.* 5270. kuman . . an mannô lioht 372. (*cf.* an mannô lioht brengean *gebären* 377.) an thit lioht kuman 626. 856. 886. 2876. 3051. *(auferstehen)* 5910 *Cott.* an lioht kuman 2732. *für sterben, selig sterben, in den Himmel kommen gilt* thit lioht ageban 470. *ähnl.* 771. 2148. 2619. 3357. 4007. 4758. sôkead iu lioht godes 946. sôkit im ôđar lioht 1331. *ähnl.* 5700. an that hêlaga lioht gangan 1801. hwerban an that himiles lioht 1920. an lioht godes lîđan 2538. 3267. an that langsama lioht lîđan 2647. *cf.* 4452. 5704. kuman an that mâria lioht 3450. — *dat.* liohta 397. an dages liohte 5453 *Cott.* an thesumu liohte *(auf dieser Welt)* 647. 1404. 1427. 1628. 1774. 2063. 3091. 4353. 4387. 4628. 4912. an thesun liohta 881. an theson liohte *Cott.* 3458. 3487. 5427. an them liohta 466. an themu liohte 3381. te thesun liohta, thesumu liohte *(auf, in diese Welt)* 1211. 3532. 4104. 4587. that ik gio te thesumu liohte quam *(dass ich je geboren ward)* 5018. liudon te liohte 5771 *Cott.* fan thesumu liohte *(von dieser Welt fort)* 4035. an themu liohte godes *(im Himmel)* 1912. *ähnl.* 1550. — *gen.* liohtes 3552. 3577. 3592. 3658. dages liohtes 3585. theses liohtes *(dieser Welt)* 4363. *instrumental* liohtes *mit Licht, glanzvoll* 4290. — *gen. pl.* liohtô mêst *vom Himmelreiche* 3082. 5394.

lioht (*ahd.* lioht, *ags.* leóht, *fries.* liacht) *adj. licht, glänzend: nom. sg. f.* thiu liohta . . sunna 4234. *nom. pl.* wurđun imu is wangun liohte 3125. *daher freundlich, mild: instr. sg.* mid leohtu hugi 290. *dat. pl.* liohton wordon 3410. liohtun wordun 3910. — *licht, hoch ragend: comp. nom. sg.* liohtora 2626.

liohto *adv. licht, glänzend* 662. *öffentlich* (liahto) 2755. *unbestreitbar, fest:* liohto gilôbian 4037. 4640.

lioht-fat (*ahd.* liohtfaz, *ags.* leohtfät) *st. n. Lichtgefäss, Leuchter, Lampe: dat. pl.* drôg man . . lôgna an lioht-fatun 4815.

liohtian (*ahd.* liehtên, *ags.* lŷhtan) *sw. v. leuchten: inf.* liuhtian 635. hwîtaro sunnon liohtean gelîko *leuchten wie die glänzende Sonne* 2607. *praet. sg.* liuhta is lîk-hamo 3127.

gi-liuhtian *jemandem Licht geben, jemand erleuchten, c. dat. pers.:* sîđur im waldand Krist giliuhta mid is lêrun 3668.

lioht - wolkan *st. n. Licht oder Glanz verbreitende Wolke: nom. sg.* 3145.

liomo (*ags.* leóma) *sw. m. Glanz, Strahl: nom. pl.* liomon 3127.

far-liosan (*ahd.* firliosan, *ags.* forleásan, *fries.* urliasa) *st. v. c. acc. rei* 1) *verlieren, einer Sache verlustig gehen: praes. pl. II.* ef gi iuwa *(scil. Seele)* an them sîđe thârod farliosat 1912. *conj. prs. pl. II.* farleosan 1574. *inf.* nio the sterban ni skal, lîf farliosan 4057. — *part. praet.* farloran 1565. 2393. 2866. 4159. *nom. pl. masc.* farlorane 3004. *fem.* farlorana 2451. — 2) *unnütz tun, vergebens brauchen: praes. conj. pl. II.* that gi thea sprâka godes endi spel managu ne farliosan an thêm liudiun 1735.

list (*ahd. ags.* list, *fries.* lest) *st. m. f. Kunst, Klugheit, Weisheit: acc. pl.* listî 3925 *Cott. dat. pl.* mid listiun *mit Weisheit, weise* 2648. *mit Kunst* 4903. listiun *(adverbial) weise* 492. 3573. *klug* 1737. *schlau, heimlich* 315.

liudî (*ahd.* liutî, *ags.* leóde, *fries.* liode) *plur. des st. f.* liud, *Volk, Leute, Menschen: nom.* 101. 187,

796. 856. 904. 912. 946. 953. 966. 1069. 1217. 1337. 1413 *etc. acc.* liudî 72. 523. 854. 897. 966. 1214. 1289. 1385. ja land ja liudî 354. 4375. *dat.* liudiun 311. 492. 497. 705. 870. 875. 1021. 1202. 1211. 1232 *etc.* (liudim *Cott.*) 1277. (liudin *Cott.*) 5036. liudeon 74, 2224, 3435 *etc. Cott.* liudon 5319 *C.* — *gen.* liudeô, liudiô 59. 199. 311. 413. 431. 454. 561. 573. 578. 617. 729. 984 *etc.* (liudi *Mon.*) 344. liudô *Cott.* 6. — *Compos.* burg-, Êbreô-, Judeô-, Rômanô-, súđar-liudî.

liud-folk *st. n. Volk aus vielen Leuten bestehend, grosses Volk: acc. pl.* liud-folk manag 1367.

liudi-barn *st. n. pl. Menschenkinder, Menschen: gen.* liudi-barnô 1869. 1971.

* **liud-kunni** *st. n. Menschengeschlecht, Menschheit: dat.* leut-cunnea 1617 *Mon.*

liud-skađo (*ags.* leód-scađa) *sw. m. Leuteverderber: acc. sg.* thana liud-skađon *(den Teufel)* 1080.

liud-skepi (*ags.* leód-scipe) *st. n. (Gesamtheit von Leuten) Volk: nom.* 44. *acc.* liud-skepi 2889. *dat.* -skepea 1835. *gen.* -skepies 2361.

liud-stemni *adj. zu einem* liud-stamn (*ahd.* liut-stam), *einem Volke gehörig: acc. pl.* that he her alôsdi alla liud-stemnia (al liud-stamna *Cott.*) werod fon wîtea 248.

liuhtian *s.* liohtean. **-liwan, -liwi** *s.* far-lîhan.

bi-lîban (*ahd.* bilîban, *ags.* belîfan, *fries.* bilîva) *st. v. bleiben, ausbleiben, unterbleiben, unterlassen werden: prs. sg. III.* that êo ne bilîbid, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. *conj. prs. sg. III.* êr than therô wordô wiht unlêstid bilîba 1427. êr than it êo bilîbe, nebo man is lof spreke 3733.

lîđ (*ahd.* lîd, *ags.* lîđ, *fries.* lîth) *st. n. Obstwein, Gewürzwein: acc. sg.* lîđ 2025. 2050. 2055. *gen.* lîđes 126. 2013. 2016. *gen. pl.* allarô lîđô lofsamôst 2063. lîđô thes lêđôston *(von dem Christo am Kreuze gereichten Essigtranke)* 5651.

lîđan (*ahd.* lîdan, *ags.* lîđan) *st. v.* 1) *den Weg nehmen, gehen, ziehen: inf.* an heban-rîki . . lîđan 1162. *ähnl.* 2538. 2647. 3267. te Hierusalêm an that Judeonô folk lîđan 3523. than gi lîđan skulun aftar thesumu land-skepea . . al sô iu wegôs lêdiad 1930. *part. praet.* is unka lud giliđan *(vergangen)* 154. 2) *c. acc. zur See fahren, schiffen: inf.* thuo welda hie thâr ên meri lîđan 2233 *Cott. part. praes.* lîđand *in den Compos.* lagu-, sêo-, wâg-lîđand.

far-lîđan *c. acc. pers. weggehen von Jemand, verlassen: conj. prs. sg. III.* êr than thius thiustria naht liudî farlîđa 4671.

lîf (*ahd.* lîp, *ags. fries.* lîf) *st. n.* 1) *Leben: nom.* 1072. 3482. 4055. 4106. 5693. lîf êwig 3082. 4452. gêstlîk lîf (*Leben der Seele im Himmel*) 1323. *acc.* lîf 740. 2137. 3028. 3758. 4057. 5325. 5417. 5439. 5700. 5804. lîf êwig, êwig lîf 1663. 1791. 3326. 3618. 3668. 3925. 4418. 4644. an that êwiga lîf 1787. habda imu diurlîk lîf *hatte ein kostbares Leben, lebte prächtig* 3334. *instr.* lîbu 306. 1455. 1905. 2677. 2782. 3091. 3540. 4168. 5386 *u. ö. dat.* an is lîba, lîbe *in seinem Leben* 126. 1680. an thesumu lîbe *in diesem Leben* 3658. *gen.* lîbes 1442. 1910. 2246. 3156. 3362. 3458. 3844 *u. ö.* — 2) *Person, Wesen: nom.* theru megin-thiodu warđ lîf an lustun 2862. *acc.* thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1343. — *Compos.* sin-, wel-lîf; erđ-lîf-giskapu.

lîf-nara (*ahd.* lîp-nara, *ags.* lîf-naru) *st. f. Lebensunterhalt: acc.* nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt leng umbi iuwa lîf-nara 1860.

far-lîhan (*ahd.* far-lîhan, *ags.* onlîhan, *fries.* lîa *schwach*) *st. v. verleihen, geben, gewähren, c. dat. pers. u. acc. oder gen. rei: conj. prs. sg. III.* ne sî that imu eft mildi god . . helpa farlîhe 3241. *conj. praet. sg. III.* sie bâdun ina hêlagna that he im irô ôgun opana gidâdi, farliwi theses liohtes 3577. that he im irô hêlî farlihi (farliwi *Cott.*) 3657. *part. praet.* than habda thuo drohtin god Rômanô-liudeon farliwan rîkeô mêsta 54 *Cott. mit abhäng. Satze:* im habda forliwan liudiô hêrro, that he mahta . . 573.

lîhtlîk (*ahd.* lîht-lîh, *ags.* leóhtlic) *adj. von leichter Beschaffenheit, leicht, gering, schlecht: Compar. acc. sg. n.* lîhtlîkora lîđ (lihdlicora *Mon.*, lithlicora *Cott.*) 2055.

lîk (*ahd.* lîh, *n. u. f.*, *ags.* lîc, *fries.* lîk) *st. n.* 1) *Leib, Körper: nom. sg.* 154. 199. — 2) *Fleisch: acc.* legda mid listiun lîk tesamne (*die Fleischwunde, die Petrus dem Malchus gehauen hatte*) 4903. — 3) *toter Körper, Leiche: acc. sg.* lîk 4078. *gen. pl.* lîkô hêlgôst (*der Leichnam Christi*) 5741 *Cott.*

gi-lîk (*ahd.* gilîk, *ags.* gelîc, *fries.* lîk) *adj. von derselben Art, gleich: acc. sg. n.* thâr thu thi hugis eft gelîk neman (*das Gleiche wieder zu erhalten*) therô wordô endi therô werkô 1552. — *mit dem Dativ: nom. sg. masc.* he ni was óđrun mannun gilîk, the gumo an sînera gôdî 785. ni bium ik mid wihti gilîk drohtine mînumu 935. *neutr.* gelîk 2625. 2629. *nom. pl. masc. fem.* gelîka 1885. 3068. *Superl. nom. sg. neutr.* gilîkôst 5812. *anstatt des erwarteten Dativs der Vergleichung folgt anakoluthisch ein nom. nach* al sô: hie was an is dâdion gelîk, an is ansiunion, sô hwemu sô ina muosta undar is ôgon skawôn, sô bereht endi sô blîđi al sô bliksmun lioht 5808 *Cott.* — *vergl.* mis-lîk.

gilîko *adv. auf gleiche Weise* 1408 *Mon.* 3435, 3444 *Cott. mit Dativ:* the gilîko duôt wîsumu manne 1807. *ähnl.* 1819. 2607. — gilîk *adv.* 211.

lîk-hamo (*ahd.* lîh-hamo, *ags.* lîc-homa, *fries.* lîkkoma, lîcma) *sw. m.* 1) *Leib, Körper: nom. sg.* 2110. 3127. 3454. 4640. 4755. 4758. 4785. 5710. *acc.* lîk-hamon 1869. 1905. 2271. 2351. 3640. 4625. 4764. lîflôsan lîk-hamon 2181. *dat.* lîkhamon (*Codd. öfters* -haman, -hamen, *wie beim gen.*) 1488. 1531. 2777. 3336. 4046. 4667. 5660. 5674. mid mînu lîk-hamon 4644. *gen.* lîk-hamon 1663. 1910. 2301. — 2) *toter Körper, Leichnam: nom.* 5829, 5904 *C. acc.* lîk-hamon 2797. 4101. 5726, 5736, 5774, 5789, 5795 *C. gen.* lîk-hamon 5877 *C.*

gi-lîk-nessi (*ahd.* galîh-nessî, *ags.* gelîcnes) *f. Bild, hier das Brustbild des Kaisers auf der Münze: nom. sg.* thiu gelîknessî 3827. —

gi-lîk-nissi *st. n. Bild, Gestalt: dat. sg.* was im an gilîknissie lungras fugles, diurlîkarâ dûƀun (*hatte die Gestalt einer Taube*) 988.

lîkôn (*ahd.* lîhhên, *ags.* lîcian, *fries.* lîkia) *sw. v. gefallen, angenehm sein: inf.* ni skal that lîkôn wel mînumu hêrron 3194. *praet. conj. sg. III.* quađ that im the sunu lîkôdi betst allarô giboranarô mannô 992. — *unpersönlich: prs. sg. III.* an themu mi lîkôd wel an mînun hugi-skeftiun *an dem ich in meinem Herzen ein Wohlgefallen habe* 3150.

lîk-wunda (*ags.* lîc-vund) *st. f. Wunde am Leibe: acc. pl.* lîk-wundon 3346.

lîn (*ahd. ags.* lîn) *st. n. Gewebe aus Flachs, Leintuch: dat. sg.* ina (*den Leichnam Christi*) an lîne biwand 5736 *Cott.*

lînîn (*ahd.* lînîn, *ags.* lînen; *fries.* linnen) *adj. leinen; hier substantivisch n. leinenes Tuch: acc. sg.* 5904 *Cott.*

loƀôn (*ahd.* lobôn, *ags.* lofian) *sw. v. c. acc. loben, preissen: conj. praes. pl. III.* that iu thes (*darum*) man ni loƀôn 1572. *inf.* loƀôn 6. 2227. *praet. sg. III.* loƀôda im word godes *priess vor ihnen das Wort Gottes* 955. *ähnl.* 1021. thena folkô drohtin loƀôda for therô liudeô menigî 2209 *Cott. praet. pl.* loƀôdun 2876. 3712. *verstärkt* alo-mahtigna god swíđo werđlîko wordun loƀôdun 417.

lof (*ahd.* lop, *ags. fries.* lof) *st. n. Lob, Preiss: nom.* 1247. thâr skal drohtines lof gifrumid werđan 3979. *acc.* warahtun lof gode 81. *ähnl.* 466. 810. 1289. 1985. sagdun thô lof goda 431. *ähnl.* 2267. 3584. *dat.* themu landes hirdie te loƀe 3666.

lof-sâlig *adj. mit Lob beglückt, gepriessen: nom. sg.* lof-sâlig man (*Zacharias*) 176.

lof-sam (*ahd.* lobo-sam, *ags.* lof-sum) *adj. lobwürdig: superl. acc. sg. n.* allarô lîđô lofsamôst 2063.

lof-sang (*ahd.* lobe-sang, *ags.* lof-sang) *st. m. Lobgesang: acc. sg.* lofsang ahôf that werod an willeon 3681. that imu thea liudi sô filu lofsang warhtun 3722.

lof-word *st. n. Wort zum Preisse jemandes, Lob: acc.* lof-word manag 413.

loge (*ags.* loga) *sw. m. Lügner, in den Compos.* treu-, wâr-logo.

far-lor (*ahd.* far-lor, *ags.* forlor) *st. m. Verderben, Untergang: dat. sg.* thâr sie te farlora werdat *ins Verderben geraten* 1779.

gi-**lôbian** (*ahd.* galaupjan, *ags.* gelŷfan) *sw. v. glauben;* 1) *c. dat.: inf.* gilôbian mînun lêrun 2716. 5231. *praet. plur.* ne gilôbdun is lêron 2341. — 2) *c. gen. prs. pl. III.* thes ni gilôbiad mi these liudî 5093. *inf.* that erl . . ôdres ni wili wordô gelôbian 1528. thes gi gilôbian skulun 5855. — 3) *c. praep. oder adv.: prs. sg. III.* sô (*qui*) thâr gilôbit tuo an is word endi an is werk 2230 *Cott.* sô hwe sô her gilôbid te mi 3916. *ähnl.* 3921. 4057. this thiod gilôbit te filo, thit werod aftar is wordon 5757 *Cott. inf.* an thana hêleand . . hluttro gilôbean 958. *ähnl.* 1772. gilôbian (gilobôn *Cott.*) aftar is lêrun 4142. than welliat an thik . . thesa liudî gilôbian 5573 *Cott.* ik williu thâr gilôbian tuo *daran glauben* 5600 *Cott. praet. sg. III.* gilôbda thie wolda an is hêlagun word 3962 *Cott. conj. praet. pl. III.* gilôbdin an is lêra 2351. — 4) *mit abhäng. Satze: praes. sg. I.* ik gilôbiu that thu giwald habas 2107. ik gilôbiu that thu the wâro bist Krist godes sunu 4062. — 5) *absolut: inf.* ef thu gilôbian wili 4088.

6) *verschiedene Constructionen verbindend; α) adv. und gen.: inf.* the thâr ne willean gilôbean tô wârorô wordô 1735. — β) *adv. oder praep. und abhängiger Satz: prs. sg. I.* gilôbiu (te thi, that . .) 4037. *praet. pl. III.* sô nêo Judeon umbi that an thea is mikilun maht thiu mêr ne gelôbdun, that he alo-waldo alles wâri 2286. — γ) *dat. u. abhäng. Satz: praet. conj. sg.* that he sîdor thiu bet liudiun gilôbdi, hwô liof is thâr . . 5036. — δ) *gen. u. abhäng. Satz: imp. pl. II.* gilôbiad gi thes liohto, that thit is mîn lîk-hamo 4640.

gi-**lôbig** (*ahd.* kaloubîc) *adj. gläubig im Compos.* ungilôbig.

gi-**lôbo** (*ahd.* kaloubo, *ags.* geleáfa, *fries.* lâva) *sw. m. Glaube: nom.* 2254. 2361. 2471. 3482. 4010. 5910. mikil is thîn gilôbo an thea maht godes 3026. — *acc.* gilôbon 854. 897. 944. 953. 2153. 2271. 2505. 3084. 3780. the gio mêr te gode . . gelôbôn habdi 2128. that sie mikilana te imu gelôbon habdun 2318. *ähnl.* 2956. that sie gilôbon te imu fasto gifêngin 4269. hluttra habas thu an thînan hêrron gilôbon 3068. sô (*wer*) her is gilôbon antfâhit *Glauben an ihn* 3508. al hebbiu ik gilôbon sô (*das ist ganz mein Glaube*) 4046. — *dat.* gilôbon 1237. 2492. 3901. 4418. gelôbun 2365. mid gilôbon gôdun (lôbon *Cott.*) 290. — *gen.* thes gilôbon 3650. — *Compos.* ungilôbo.

lôf (*ahd.* loup, *ags.* leáf, *fries.* lâf) *st. n. Laub: acc.* lôf (lôb *M. C.*) 4343.

lôf *st. m. Erlaubnis s.* or-lôf.

lôgna (logna? *ahd.* louc, *fries.* loga) *st. f. Flamme: nom.* 4375. grâdag lôgna 4285. swart lôgna 4370. *acc.* lôgna 3383. 4815. hêta lôgna 2574. bittra lôgna 2604. brêda lôgna (*Flamme der Hölle*) 2462. *dat.* an . . thesaru lôgnu (*im Höllenfeuer*) 3368.

lôgnian (*ahd.* lougnan) *sw. v. c. acc. läugnen, verneinen: prs. pl. III.* lôgniad (*Mon.* lâgniad) iuwa lêrâ 1341.

far-lôgnian *c. gen. pers. verläugnen: prs. sg. II.* that thu thînes thiodnes . . thrîwo farlôgnis 4695 *Cott. III.* sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô 1971. *inf.* that he . . is hêrron skoldi thrîwo farlôgnian 5002. *praet. sg. III.* farlôgnida thes is liobes hêrron 4988. *ähnl.* 5030. *conj. praet. sg. I.* that ik thîn farlôgnidi 4701. *part. praet.* farlôgnid 5025.

lôn (*ahd.* lôn, *ags.* leán, *fries.* lân) *st. n. Belohnung, Vergeltung: nom.* 1343. 1355. 3375. kumit im alles lôn . . gôdarô werkô *Lohn für alle guten Taten* 3475. *acc.* lôn

1170. 1543. 1550. 1560. 1565. 1626. 1636. 1791. 1968. 2288 *u. ö.* gildid im is werkô lôn 1926. sulîk lôn nimad werôs waldâdeô 2608. *ähnl.* 3363. 3605. 4587. that man im mêra lôn gimakôd habdi wid irô arabêdie 3433 *Cott. dat.* sundeâ, lêdes te lône *zur Vergeltung für Sünde, für böses* 2146. 3248. *ähnl.* 3308. 3313. 3892. 5565. *gen.* lônes 1862. — *Compos.* arbid-lôn.

lôn-geld (*ahd.* lôn-geld) *st. n. Vergeltung: acc.* thes sie werk hlutun, lêdlîk lôn-geld 2343.

lônôn (*ahd.* lônôn, *ags.* leánian, *fries.* lânia) *sw. v. vergelten, lohnen;* 1) *mit dat. pers.: imp. pl. II.* im wel lônôd 1936. — 2) *mit dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* willeon lônôt gumonô gehwilîkumu 1962. *inf.* mid sulîkaru ik thi gebu williu lônôn thînan gilôbôn 3084. — 3) *mit acc. pers. u. dat. rei jemand für etwas belohnen:* be thiu wili iu the hêlago drohtin lônôn iuwomu gilôbon 4418. — *s.* idug-lônôn.

gi-lônôn *vergelten, lohnen: inf.* thôh wili imu the kraftigo drohtin gilônôn 3508. *part. praet.* that (*so dass*) wirdit im is arabêdi al gilônôt 3460 *C.* habit im (*refl.*) gelpquidi lêda gilônôt 3470 *C.*

lôs (*ahd.* lôs, *ags.* leás, *fries.* lâs) *adj.* 1) *c. gen. los, ledig, frei: nom. sg. masc.* ferhes, giwâdies, wammes lôs 2685. 4426. 5596. sundionô lôs 734. 1014. 5513. *acc. masc.* sundeâ lôsan 3799. 4473. 4809. 5112. 5146. 5469. lîbes lôsan 4115. *nom. pl. masc.* liohtes, gisiunies lôse 3592. 3642. than wi theses rîkies skulun lôse libbian 4145. *neutr.* (*masc. u. fem. zusammenfassend*) wârun im barnô lôs 87. — *Compos.* endi-, sundi-, treu-, wâr-lôs. — 2) *falsch, treulos, tugendlos in den Compos.* lôs-werk, lôs-word.

lôsian (*ahd.* lôssan, *ags.* lŷsan, *fries.* lêsa) *sw. v.* 1) *wegnehmen, fortnehmen, lösen: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon ginimid ôdres mannes, lôsid af is lîk-hamon 1531. *conj. prs. sg. III.* thana lid lôsie af is lîk-hamon 1488. *inf.* lôsean . . af thesaro wîdon werold wrêda sundeâ 1131. lôsian that krûd thanan 2560 *Cott. praet. sg.* sundeâ lôsda, gumonô grim-werk 2360. — 2) *erlösen, befreien: inf.* ik willia sie selbo nu lôsian mid mînu lîbu 3540. *ähnl.* 5386 *Cott.* (ik skal) iu te godes rîkie lôsian mid mînu lîk-hamon, an lîf êwig 4644. *praet. sg. III.* lôsda af theru lêfhêdi liudî manage 1214.

a-lôsian 1) *abnehmen, wegnehmen: conj. praes. sg. II.* hwô (*wie*) thu thena (*scil. Balken*) êrist alôseas 1710. *inf.* that hie muosti alôsian thena lîk-hamon Kristes fan themo krûcie 5727 *Cott. part. praet.* alôsid 2777. — 2) *erlösen, befreien: conj. praes. sg. III.* that he ina (*sich*) alôsie (*scil. von den Sünden*) 2148. *inf.* welda thesa werold alla . . helliâ gethwinges, liudî alôsian an lioht godes 5436. *gerund.* te alôsienne thea liudî 523. *conj. praet. sg. III.* that he her alôsdi alla liud-stemnia, werod fan wîtea 248.

bi-lôsian *loslösen, trennen;* 1) *c. acc. pers. u. instr. rei: prs. pl. III.* bilôsiad mi lîbu 3582. *conj. praes. sg. III.* that he ôdrana lîbu bilôsie (*töte*) 1435. *ähnl.* aldru bilôsie 4156. *inf.* weldun that barn godes lîbu bilôsian 2677. *ähnl.* 2782. 3091. 3948. ferahu bilôsian 2726. *der acc. pers. fehlt und ist aus dem vorhergehenden dat.* imu *zu ergänzen* 5072. *praet. sg.* hôbdu bilôsda erl ôdarna (*einen andern Mann tötete*) 1445. — 2) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* lîbes weldi ina bilôsian (lôsien *M.*) 1442. *part. praet.* ward ald gumo sprâkâ bilôsit 173.

lôsôn (*ahd.* lôsôn) *sw. v.* = lôsian, *frei machen, befreien: inf.* than skal he ina (*sich*) selbon êr sundeonô atômean, lêd-werkô lôsôn 1720. *wegnehmen: part. praet.* than is sân thiu lêfhêd lôsôt 2110.

lôs-werk *st. n. Uebeltat: acc. pl.* lôswerk (lêth-werk *Cott.*) 3232.

lôs-word *st. n. böse Rede, Schmähwort: acc.* lôs-word manag 3470 *Cott.*

ge-lubi (*cf. ags.* lufe *amor u. das folgende Wort*) *adj. willig, willfährig: nom. pl.* thôh sie thâr alle gilîko

geluba (gebula *Cott.*; be gelîcumu gilôbon *Mon.*) ni quâmin 1221.

lubig *adj. willig, willfährig: nom. sg.* the lubigo gilôbo 2476.

lud *st. f.? Körperkraft oder -fülle: nom.* is unka lud giliđan 154.

luft (*ahd.* luft, *ags.* lyft) *st. m. u. f. Luft: nom.* thiu (*Cott.* thie, *m.*) luft 3145. *dat. sg.* an lufte 391.

luggi (*ahd.* luggi, lucki) *adj. lügnerisch, lügenhaft: acc. sg. n.* luggi gewitskepi 3271. *nom. pl. masc.* thea luggeon . . lêreon 1738.

lugina (*ahd.* lugina, *ags.* lygen) *st. f. Lüge: acc. pl.* luginâ 5893 *Cott. dat. pl.* mid is luginun, mid luginun 1037. 5081.

lungar (*ahd.* lungar; *ags.* lungre *adv.*) *adj. kräftig, stark: gen. sg.* was im an gilîknissie lungras fugles, diurlîkarâ dûbun 987. *acc. sg. oder pl.* lungra . . gibâda *kräftigen Trost* 5829 *Cott. acc. pl.* lungra man 5300 *Cott.*

lust (*ahd. ags. fries.* lust) *st. f.* 1) *Lust, Begierde: nom. pl.* lustâ (lustî *Cott.*) thes lîk-hamon 1663. *acc. pl.* farlâtit is lusta 3454 *Cott.* — 2) *Lust, Freude: dat. pl.* an lustun *freudig, voll Freude* 3681. môd is imu an lustun 2151. *ähnl.* 2766. 2862. 4486; 1343. an lustun, luston (werđan, wesan, libbian, *fröhlich werden, sein, leben*) 1147. 1353. 2006. 2744. 3383. 4726. thâr he uppe was lîbes an lustun 3362. — 3) *Lust, Willkür: dat. pl.* lôd an lustun *wuchs nach Lust, ungehindert* 2398. — *Compos.* weroldlust.

far-lust (*ahd.* for-lust) *st. f. Verderben, Untergang, Tod: acc.* Lâzaruses farlust 4020. 4071.

lustean (*ahd.* lustjan, *ags.* lystan) *sw. v. impers. c. acc. pers. u. gen. rei, gelüsten: inf.* that ina bigan . . môses lustean 1060.

gi-lustean *dasselbe: prs. sg.* sâlige sind ôk the sie (*quos*) her frumonô gilustid . . (*Cott.* then sia hier frumonô gilustin) 1308.

lust-sam (*ahd.* lust-sam) *adj. erfreulich, angenehm: acc.* lust-sama lêra 4714.

lut (*ags.* lyt) *adj. wenig; substantivisch mit Teilgsgenitiv: nom.* ferid ina (*den Weg*) werodes lut (liut *Cott.*) 1784.

luttik (*ahd.* luzzîc, *fries.* littich) *adj. klein: instr. sg.* mid is luttikon fingru 3372. — *substantivisch wenig: nom.* sô luttik wâri that thesun liudiun 2839.

luttil (*ahd.* luzzil, *ags.* lytel) *adj. klein; wenig: nom. sg. masc.* gilôbo is iu te luttil 2254. luttil twêo 4683 *Cott. fem.* than was imu that luttil fruma 2505. *acc. sg. masc.* luttilna man *(den Knaben)* 381. *neutr.* liof endi luttil (barn) 740. *gen. neutr.* luttiles hwat *etwas Winziges* 2626.

lûkan (*ahd.* lûhhan, *ags.* lûcan, *fries.* lûka) *st. v. schliessen in*

ant-lûkan 1) *intransitiv sich erschliessen, öffnen: Praes. sg. III.* than (*wann dann*) . . lôf antlûkid 4343. — 2) *c. acc. aufschliessen, öffnen: prs. sg.* ef man . . thena stên antlûkid 4082. *inf.* thô hêt the hêlago Krist antlûkan thea lêia 4078. *praet. sg.* is múđ antlôk 1293. *conj. praet. sg.* that he lioht antluki liudiô barnun 3617. *part. praet.* antlokan 3082. 5394. 5710. warđ im sân after thiu antlokan is gilôbo (*der Glaube tat sich ihm auf, er erlangte die Ueberzeugung*) 5910. — 3) *eröffnen, offenbaren: inf.* bâdun thô sô gerno gôdan drohtin antlûkan thea lêrâ 2580.

bi-lûkan *verschliessen, einschliessen: conj. prs. pl. III.* thôh sia thi an karkaries klûstron hardo . . bilûkan 4683. *inf.* ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun bilûkan 2725. *praet. pl. III.* mid ênu felisu belukun allarô grabô guodlîkôst 5742 *Cott. part. praet.* them is . . himilrîki bilokan 3079. than ik giheftid was, an liđo-kospun bilokan 4429.

M.

mad-mundi (*ahd.* mammunti) *adj. sanftmütig: nom.* mad-mundie man 1305.

mag *s.* mugan.

magađ (*ahd.* magad, *ags.* mägđ, *fries.* megith) *f.* 1) *Jungfrau, vorzüglich die Jungfrau Maria: nom. sg.* 269. 437. 2767. 2771. *acc. sg.* magađ 296. 2778. munilîka magađ 252. 1997. *dat. sg.* magađ 331. 386. 2761. 2785. *nom. pl.* magađ 3968. — 2) *Dienerin, Magd: nom. sg.* 4959. — 3) *Weib überhaupt: acc.* magađ *(von der Ehebrecherin)* 3862.

magađ-hêd (*ahd.* magad-heit, *ags.* mägđ-hâd) *st. f. jungfräulicher Stand, Jungfräulichkeit: dat.* aftar irâ magađ-hêdi 507.

magan *s.* megin.

magu (*ags.* magu) *st. m. Sohn, Knabe: nom. sg.* 165. 741. 836. *acc.* magu 215. 265. 272. *acc. pl.* megî 737.

magu-jung *adj. jung wie ein Knabe, in jugendlichem Alter: acc. sg.* magu-jungan man 2151. 2183. *nom. pl.* managa magu-junge man 744.

mahal (*ahd.* mahal, *ags.* mäđel) *st. n.* 1) *Gericht: nom.* megin-thiodô mahal *das Gericht über alle Völker* 2892.— 2) *Versammlung: dat.* thâr sie at mahle sittiad 1312. an themu mahle 3835. — 3) *Rede: gen. pl.* therô mahlô 4712.

mahlian (*ahd.* mahaljan, *ags.* mađelian) *sw. v. sprechen, reden: prs. sg. II.* sô thu selbo sprikis, mahlis mid thînu múđu 3251. *inf.* the thâr konsta filo mahlian 225. skulun wiđ irô frâhon mahlian 2615. *ähnl.* 3134. 4435. 5179. 5235. 5724. — *praet. pl. III.* mahlidun thanan wiđ thea menigî 5140. *conj. prt. pl. III.* that imu mahlidin fram môdaga wihtî, unholde ût *(dass aus ihm heraus böse Geister sprächen)* 3931.

gi-mahlian *sprechen, reden; c. acc.:* ênig word .. gimahlian mid is múđu 165. *ähnl.* 818. gemôdi gimahlean 1470. — *vor directer Anführung der Rede jemandes: praet. sg. III.* gimahalda 139. 914. 3137. gimâlda 3994 *Cott.* — 2) *c. acc. verloben, zur Braut nehmen: part. praet.* sea ên thegan habdi, Jôsêph gimahlit 254.

maht (*ahd.* maht, *ags.* meaht, *fries.* mecht) *st. f. Macht, Kraft, Gewalt: nom.* maht godes 128. 368. 4338. mâri maht godes 5397. thiu mikila maht metodes, godes 511. 4117. — *acc.* maht godes 10. 280. 331. 2070. 2943. 3026. 3103. 3305. 4124. 5034. 5288. 5896. thea mikilon maht godes 4090. maht fon gode 1007. thea is *(Christi)* mikilun maht 2286. 3154. than ik sittian kumu an thie mikilun maht *wann ich mich niederlassen werde in die grosse Gewalt (mit dem Niederlassen auf den Gerichtsstuhl am jüngsten Tage übernimmt Christus die Richtergewalt über Seligkeit oder Verdamnis)* 3315. *ähnl.* sittean an is selbes maht 4383. — *dat.* fan, mid theru maht godes 4162. 4381. — *acc. pl.* mahtî 2338. — *dat. pl.* mahtiun *adverbial sehr, ungemein* 3350.

mahtig (*ahd.* mahtîg, *ags.* meahtig, *fries.* machtich) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc. von Gott, Christus und dem heil. Geist* 241. 372. 601. 887. 1058. 1314. 1378. 1903. 2178. 2193. 2214. 2793. 3173. 3519. 3549. 4206. 4407. 4526. 4782. 5507. 5616. mâri endi mahtig 583. 937. 2928. 3014. 5276. mahtig god, god mahtig 1039. 1634. 3593. mahtig Krist 2847. 2939. 3085. 3510. 4231. 5281. mâri mahtig Krist 2577. 2582. 3100. mahtig barn godes 798. 2024. 2325. *Gott und Christus heissen* mahtig drohtin 37. 3412. 3615. 3954. 4306. 5493. thie mahtigo drohtin 2210 *Cott.* mîn mahtig fader 828. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. — mahtig fîund *(der Satan)* 2925. *neutr.* mahtig thing 423. 4647. 5676. mahtig .. word fon himila 863. mahtig têkan 5623. — *acc. sg. masc. von Gott und Christus* 2103. 3502. 4029. 4080. 4760. 4804. 5543. thana mâreon mahtigna god 4888. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. 5382. mahtigna .. sunu drohtines 1044. mahtigna hêrron *(Christum)* 996. 2874. mahtigna godes engil 395. thena mahtigan .. Kriste 5921 *Cott.* — *dat. masc.* te themu mahtigon gode 3647. *neutr.* them barne godes mahtigon 5653 *Cott.* — *gen.* mahtiges *von Christus* 1999. 2233. 5612. mahtiges godes 1828. thes mahtiges Kristes 4603. — *nom. pl. neutr.* godes giskapu mahtig 337. mahtig (word) 3935. — *gen. pl.*

mahtigorô mannô 2262. — *Comp.* alo-mahtig.

mahtiglîk (*ahd.* mahtig-lîh, *ags.* meahtelîc) *adj. mächtig, bedeutsam: nom. neutr.* sô manag mahtiglîk têkan 2349. mahtiglîk biliđi 3589.

ge-maco (*ahd.* gi-mahho, *ags.* gemaca) *sw.m. Genosse, Seinesgleichen: nom. sg.* nis thes bodo gimako ênig obar erđu 941. ni was thâr is gimako hwergin 5402. *acc. sg.* gimakon 2127. 2643. 2793. *nom. pl.* ne habdun thiu Kristes word gemakon mid mannun 1837.

makôn, gi-makôn (*ahd.* mahhôn, *ags.* macian, *fries.* makia) *sw. v.* 1) *tun, machen, errichten: conj. praes. sg. III.* that hi unreht gimet ôđrumu manne .. makô 1700. that man her an thesaru hôhî ên hûs gewirkea, mârlîko gemakô 3142. *part. praet.* (thiu mâria burg) thiu thâr an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3627. 2) *an einen Ort tun, legen, hängen: inf.* ne skulun gi swînun teforan iuwa meregriton makôn (*als Halsband vorhängen*) 1723. — 3) *festsetzen, bestimmen: praet. sg.* hard harm-skara the im hêlag god mahtig makôda 241. *part. praet.* that man im mêra lôn gimakôd habdi wiđ irô arabêdie 3433 *Cott.*

malsk *adj. stolz, übermütig: nom. pl.* thô wurđun thes sô malske môdag folk Judeonô (malcse *Mon.*) 4927.

man *s.* munan.

man (*ahd.* man, *ags. fries.* man, mon) *m.* 1) *allgemein geschlechtslos Mensch: nom. sg.* 900. 1438. 1494. 1763. 1947. 2486. 2526. 2643. 3477. 3954 *u. ö.* ênig man, man ênig *irgend Jemand* 571. 1678. 2628. 4407. man negên 1887. *In Verbindung mit der Neg.* ne *bezeichnet* man *niemand:* 849. 2076. 2163. 2643. 3807. 5079. 5579. *mit Teilungsgenitiv:* that im ni mahta alettean man gumonô sulîka gambra *niemand von den Leuten* 355. — *Daher steht der nom.* man *auch indefinit wie unser man:* sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. hiet man *man befahl* 345. that man im mid wordun gibudi 682 *ähnl.* 1109. 1119. 1370. 1448. 1536. 1796. 1840. 1863. 1867. 1869. 1900. 2054. 2142. 2191. 2439. 2445. 2457 *u. ö.* — *acc. sg.* man 1468. 1484. 1479. 1695 *u. ö.* ênigan man 1003. that thu man ni slah *töte niemand* 3270. *dat.* manne 1537. 1699. 1761. 1808. 1966. 2453. 2457. 2480 *u. ö.* man 1757. ênigumu manne *in Verbindung mit* ne *Niemandem* 1693. 1845. — *gen. sg.* mannes 1530. 1712. 1716. 2338. 2509. 3014. 3064. 3303 *u. ö.* — *nom. pl.* man 1870. 2591. 2658. 2874. 3513 *u. ö.* — *acc. pl.* man 1032. 2592 *u. ö.* obar man (faran) *über die Menschen hereinbrechen* 1951. 2592. 4048. — *dat. pl.* mannun 192. 785. 841. 887. 950. 996. 1226 *u. ö.* mannon *Cott.* 37. 5281 *u. ö.* — *gen. pl.* mannô 305. 337. 372. 383. 402. 763. 891 *u. öö.*

2) *Mann, Jüngling, Knabe: nom. sg.* 72. 76. 102. 105. 176. 208. 221. 225. 312. 926. 2094. 2103. 2272. 2654. 3328. 3335 *u. ö.* ên jung man *ein Jüngling* 3258. the jungo man 3278. thie man *der Jüngling* 2205 *Cott.* kindisk man *Knabe* 733. 817. *acc.* man 2943. 3349. 5262 *u. ö.* luttilna man *den Knaben* 381. magu-jungan man 2151. kind-jungan man 2161. *dat.* manne 768. 1558. 2325. 3348. man 3356. 5027. kind-jungumu manne 3291. *gen.* mannas 503. mannes 329. 339. 507. 1259. 2127. 2806. 3353 *u. ö.* — *nom. pl.* man 18. 95. 201. 345. 375. 394. 566. 593. 624. 660. 670 *u. ö.* magu-junge man *Knaben* 744. *acc. pl.* man 437. 3146 *u. ö.* kind-junge man 750. *dat. pl.* mannun 539. 641. 3160. 3561 *u. ö.* mannon *Cott.* 3430. *gen.* mannô 612. 821 *u. ö.* jungarô mannô 735.

3) *Diener, Lehnsmann: nom.* ward im ûses drohtines man 1198. *acc. sg.* man 3794. *nom. pl.* man *von den Jüngern* 3519. *dat. pl.* mannun 550.

Compos. ambaht-, irmin-, nio-man.

manag (*ahd.* manag, *ags.* manig, *fries.* monich) *adj. manch, viel;* 1) *adjectivisch: nom. sg. masc.* manag (gêst, thegan *etc.*) 1015. 2065. 2085. 2216. 2295. 2335. 2385. 2575. 3754. 4321. 4466. 5058. 5061. *mit verb. im plur.* thâr thegan manag hwurbun

umbi irô heritogon 5126. *neutr.* man-kunni manag 526. manag . . barn Israhêles 950. folk manag 1163. ferkal manag (*oder m.?*) 5775. — *acc. sg. masc.* managan dag 156. 372. 2300. 5667. managan lîkhamon, engil 2351. 4890. *fem.* managa hwîla 244. 524. 3553. 5719. *neutr.* gethwing . . manag 1892. *ungewis ob sg. oder Pl.* manag (gibod, word, têkan *etc.*) 14. 23. 413. 731. 1140. 1205. 1212. 1288. 1295. 1367. 1392. 1705. 1843. 2143. 2349. 3262. 3412. 3530. 3773. 4232. 4605. 4639. 4909. 5382. 5567. 5884. — *dat. masc. neutr.* managumu 4120. 3752. *fem.* managaro 900. *in schw. Form* managon 1314. — *gen. sg. neutr.* manages 3256. — *nom. plur. masc.* managa 855. 903. 1111. 2737. 2795. 3417. 4067. 5053. 5961. *fem.* managa 737. 2827. *neutr.* folk manag 1726. 1978. — *acc. pl. masc.* manage 966. 1214. 3697. 3736. managa 2819. *fem.* manega 1006. 1197. 1867. *neutr.* spel managu (managa *Cott.*) 1734. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwîsid 4712 *Cott.* — *dat. plur. masc.* managun 937. 1766. *fem.* managun 629. 3170. managon allon irminthiodon 2211 *Cott. neutr.* managun 495. 748. managon 5279 *Cott.* — *gen. pl. masc.* managorô 3999. *fem.* managorô 1290. 1611. 1622. 2173.

2) *substantivisch: nom. sg. masc. mit Teilgsgenitiv* manag . . Judeôliudiô 4111. *neutr.* man-kunnies manag 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. 4236. — *acc. sg. neutr.* wundarlîkas filo, sô manag . . 37 *Cott.* mankunnies manag 1242. manag . . arabid-werkô 3437 *Cott.* sô manag . . gôdorô wordô 4790. — *dat. sg. masc.* managumu . . gôdarô gumonô 2703. — *gen. sg. neutr.* manages hwat *vielerlei* 3173. 3935. mid manages hwî *mit vielerlei* 3738. hwat . . manages *wie manches, wie viel* 3625. *ohne Teilgsgenitiv* 4158. — *nom. pl. masc.* managa . . therô *viele von denen* 1916. *ohne Teilgsgen.:* manega, managa 1. 2212. manage 3823. *dat. pl.* managun 386. 1248. 1633. 3566. 3589. 3623. managon 51, 5405 *Cott. gen. pl.* managorô 439. 535. 1274. 1753. 1864. 1999. 2767. 2939. 4324.

manag-fald (*ahd.* manag-fald, *ags.* manig-feald) *adj. vielfältig, zalreich, gross: nom. sg.* (that lôn) mikil endi manag-fald 1345. *acc. sg. fem.* meda manig-falda 1970.

* **man-arbêdi** *st. n. allgemeine, grosse Not* 3602 *Mon.; s.* thiod-arbêdi.

man-drohtin (*ags.* man-dryhten) *st. m. Mannenherr, Herscher: nom. sg.* 1200 *Mon.*

gi-mang (*ags.* gemang) *st. n. Schaar, Haufen, Gesellschaft: nom.* hwarf ward thâr umbi, megin-theodô gemang 2307. *ähnl.* 3909. 4537. *acc.* megin-thiodô gimang 4139. forlêt thiodâ gimang 862. sôhta im eft erlô gimang 1125. than gi gangan skulun an that gimang innan 1859. ni weldun an that gimang faran 5140. afgeban gardôs, gadulingô gimang (*sterben*) 577. *adverbial:* swang giswerk an gemang (*dazwischen, darunter*) 2243 *Cott.* slôgun eft krûd an gimang 2410. drôg man fiur an gimang 4814. — *dat.* an irô gimange middiumu gangan *mitten zwischen ihnen* 2692.

mangôn *sw. v. Handel treiben, handeln: praet. plur.* mangôdun im thâr mid manages hwî 3738.

man-kraft *st. f. Menschenschaar: nom.* thô ward thâr an thana wîh innan . . Judeonô gisamnôd mankraft mikil 792.

man-kunni (*ahd.* man-chunni, *ags.* man-cyn) *st. n.* 1) *Menschengeschlecht, Menschheit: nom.* 526. 4223. *acc.* man-kunni 5053. *dat.* mankunnea 4 *Cott.* 244. -kunnie 84 *Cott.* 1274. 2493. 3412. 3752. 4389. *gen.* man-kunneas 1133. -kunnies 2586. 3256. 3450. 4981. man-kunnies manag *vieles von dem Menschengeschlechte, d. h. viele Menschen* 1242. 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. man-kunnies gehwilîk (*jeder Mensch*) 1505. — 2) *menschliche Art: gen. sg.* for-ûtar mankunnies wiht *ohne irgend etwas Menschliches* 1058.

manôn (*ahd.* manôn, *ags.* manian, *fries.* monia) *sw. v.* 1) *mahnen, ermahnen, erinnern, zu etwas antreiben, mit acc. pers., mit oder ohne gen. rei: praes. sg. II.* te hwî spri-

kis thu thes sô filu, manôs mi far thesoro menigî 2027. *III.* that ina aftar is jugudi godes anst manôt 3472 *Cott. inf.* thie *(der heilige Geist)* skal . . manôn iu therô mahlô 4712 *Cott. praet. sg.* manôda ina thô the mâreo drohtin 2330. manôda mahtigna mannô frumonô swîđo niudlîko 4805. *plur.* fôr im thô an forhtun, sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166. — *conj. praet. sg. I. mit acc. pers. u. abhäng. Satze:* than manôdi ik thena mâreon mahtigna god . . that he mi sô managan engil herod obana sandi 4888. — 2) *vorwärts treiben: inf.* lietun wind aftar manôn obar thena meri-strôm (*liessen sich dann vom Winde vorwärts über das Meer treiben; das Object sich ist aus dem unmittelbar vorhergehenden* weder-wîsa werôs *zu ergänzen)* 2240 *Cott.*

gi-manôn *um etwas mahnen, ermahnen, antreiben: prs. sg. III.* than ina lêra godes gimanôd an is muode 3488 *Cott. praet. pl.* antthat sie godes giskapu mahtig gimanôdun, that siu an mannô lioht allarô barnô betst brengean skolda 337. *ähnl.* 368. that ina reganogiskapu . . is êndagô gimanôdun, . . that he mannô drôm ageban skolda 3350. *conj. praet. sg.* that he thâr gimanôdi mannô gehwilîkan therô hôbid-skattô 3189. — *part. praet.* thea hirdiôs forstôdun that sie mahtig thing gimanôd habdi 423.

man-slahta (*ahd.* man-slaht, *ags.* man-sliht, *fries.* monslachta) *st. f. Menschentötung, Todschlag: acc.* man-slahta 5401.

man-sterbo *sw. m. allgemeines Sterben, Seuche: gen. pl.* man-sterbonô mêst 4328.

* **man-werod** (*ags.* man-veorud) *st. n. Menschenschaar: acc.* -werot 1946 *Mon.*

mannisk *s. u.* mennisk.

marka (*ahd.* marcha, *ags.* mearc, *fries.* merke) *st. f.* 1) *Grenze: acc.* obar thea marka Judeonô 2983. 2) *abgegrenzter Landteil, Gebiet: gen. sg.* thô skolda therô markâ giwald êgan is erbi-ward 763.

markôn (*ahd.* markôn, *ags.* mearcian, *fries.* merkia) *sw. v.* 1) *anordnen, bestimmen: praet. sg.* sô ik wêt that it hêlag drohtin markôda 601. — 2) *merken, bemerken, aufmerken: inf.* ôk mugun gi an iuwom hugi markôn, hwô thâr wurtî sint fagaro gifratohôd 1673.

gi-markôn 1) *anordnen, bestimmen: inf.* hwat hie te frumu mohti mannon gimarkôn 5280 *Cott.* bûtan sô it the hêlago god gemarkôda mahtig 1515. *ähnl.* 4782. 4981. the (*welche, sc. Maria*) gio thegnes ni ward wîs an irô weroldi, biûtan sô ina waldand-god fon hebanwange hêlages gêstes gimarkôda (*Maria ward nie von einem Manne erkannt, vielmehr ordnete Gott ihn, den Sohn, d. h. die Empfängnis ihres Sohnes, durch den heiligen Geist an)* 2793. — *part. praet.* gimarkôd 128. 5713. it habad waldand-god . . an ôđar gimarkôt *hat es anders bestimmt* 4895. — 2) *bemerken, gewahr werden: inf.* ni mahtes thu that selbo gehuggean, gimarkôn an thînun môdgithâhtiun 3064.

mat (*ahd.* maz) *st. n. Speise: gen.* mates (muoses *Cott.*) 1054. (metes *Cott.*) 1224. — *s.* meti.

mâg (*ahd.* mâg, *ags.* mæ̂g, *fries.* mêch) *st. m. Verwanter, Blutsfreund: gen. sg.* mâges 1499. *acc. pl.* mâgôs 2205 *Cott. dat. pl.* mâgun 1449. *gen.* mâgô 3173. 3322. — *Compos.* gaduling-mâg.

mâg-skepi (*ags.* mæ̂g-scipe) *st. m. Blutsverwantschaft: nom.* 1496. *acc.* mâg-skepi 2654. *dat.* mâg-skepi (*Cott.* -skepiu) 1441.

mâg-wini (*ags.* mæg-vine) *st. m. Blutsfreund: nom. sg.* 4983. *Stammesgenosse: nom.* ni bium ik . . gaduling thîn, thesarô mannô mâgwini 5215.

mâki (*ags.* mêce) *st. m. n. Schwert: instr. sg.* mid is mâkiu (gimâkie *Cott.)* 4983. *gen.* mâkeas eggiun 2807. 4877.

mâl (*ahd.* mâl, *ags.* mæ̂l) *st. n. Zeichen; Zeichnung, Bild im Compos.* hôbid-mâl.

mâlôn (*ahd.* mâlôn, *ags.* mælan) *sw. v. zeichnen: part. praet.* that thô Malchus ward mâkeas eggiun, . .

swerdu gimâlôd *mit dem Schwerte gezeichnet, d. h. verwundet* 4878.

mâno (*ahd.* mâno, *ags. fries.* môna) *sw. m. Mond: dat.* mânon 3627. 4312.

mâri (*ahd.* mâri, *ags.* mære) *adj.* 1) *des Andenkens wert, berühmt, weithin bekannt, hehr, angesehen: nom. sg. masc.* mâri (theodan, drohtin, Krist *etc.*) 269. 1126. 1133. 4381. 4389. 4790. 4829. mâri endi mahtig 583. *ähnl.* 937. 2577. 2562. 2928. 3014. 3100. 5276. *mit instrumentalem Dativ:* man .. dâdiun sô mâri 927. *in schw. Form:* the mâreo mahtig 371. the mâreo drohtin 2330. *fem.* mâri 280. 3041. 4153. 5397. — *acc. sg. masc.* mârean 2214. 5096. *in schw. Form:* thena is mâreon thegan 3201. thena mâreon mahtigna god 4888. umbi thana mârion Krist 1244. *neutr.* an that mâria hûs (*den Tempel; vergl. die Bedeutg. no.* 4.) 3762. — *dat. sg. masc.* an themu mâreon, thegnô betston 5046. *fem.* fan theru mâreon thiodu 5251. — *nom. pl. neutr.* mâri metodo-giskapu 2190. — *acc. pl.* wid thea mâreon man 3134. — *gen. pl. masc.* mârierô mannô 1262. mâriarô thingô 3160. — *superl. acc. sg.* mannô thena mâreôston 2807.

2) *kund, bekannt: nom. sg. neutr.* sô it gio mâri ni ward than wîdor an thesaro weroldi .. 535. *acc.* he gideda it .. mannun mâri 996. —

3) *berüchtigt: nom.* was mâri megin-thiof 5402.

4) *glanzvoll, klar, licht: nom. sg.* ên mâri berg 4236. the latsto dag .. mâri (*der jüngste Tag; vergl.* 4290) 4338. *ähnl.* the mâreo dag 1951. 4048. dôm-dag the mâreo 4355. *fem.* thiu mâria burg (*die hochgelegene Burg glänzt in die Ferne; vergl. Beov.* 1200. *Gnom. Cott.* 1 *f.*) 3625. thiu mâria tid (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. 4356. *acc. sg. fem.* thie mârion erda 1305. *neutr.* an that mâria lioht (*in den Himmel*) 3450. *dat. sg.* an themu mâreon (*sc. jüngsten*) dage 2611. 2636. 3315. 4251. 4312. *fem.* te theru mâreon burg 2090. 3680.

mârian (*ahd.* mârjan, *ags.* mæran) *sw. v. kund tun, verkünden, rühmen: praes. sg. II.* hwand thu thik sô mâris *denn du berühmst dich so* 3952 *Cott. conj. praes. pl. II.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârien, .. that ik bium mahtig Krist 3085. *imp. sg. II.* mâri thik fur thesaro menigî 5590 *Cott.* mâri it than for menigî 3233. *ähnl. plur. II.* mâread 1572. 4647. *inf.* ni welda .. is kraft mikil mannun mârean 841. that he ina (*sich*) obar thesan middil-gard mârean skolda 853. thuo sia gihôrdun thiu gôdun wîf mârian thia maht godes 5896 *Cott. ähnl.* 867. 1374. 3170. mârean hwat he mênda 2375. *ähnl.* 2441. *mit ausgelassenem Obj. es:* ef sia biginnad mârian hier 5762 *Cott. praet. conj. pl. III.* that sia it ni sagdin ford, ni mâridin thero menigî 5885 *Cott.* — *part. praet.* gimârid 539. 1248. 2178. 3217. 3589.

mârida (*ahd.* mârida, *ags.* mærđ, mærđu) *st. f.* 1) *Verkündigung, Kunde: dat. sg.* mannun te mârdu 950. 5676. — 2) *ruhmwürdige Tat: acc.* that thie rîkeo Krist .. mârida gifrumida 4 *Cott. gen.* hwat he thurh is ênes kraft .. mâridâ gifrumida, wundres gewarhta 2165.

mârlîk (*ahd.* mârlîh, *ags.* mærlîc) *adj. preisswürdig: acc. pl.* wîsda mid is wordun .. manag mârlîk thing 1295.

mârlîko *in preisswürdiger Weise, herlich* 3142.

me (*ags.* me) *pron. acc. sg. mich* 122 *Mon.; s.* mi.

meda (*ags.* med, *fries.* mide, mede, *gegen ahd.* miata) *st. f. Lohn, Bezahlung, Vergeltung: nom.* mieda 3491 *Cott. acc.* meda (mieda *Cott.*) 1549. 1845. 1970. 3414. 3513. mieda 3430, 3483 *Cott.* (meoda *MS.*) 3426 *Cott. dat.* medu (miedu *Cott.*) 1345. 1641. 3510. 4484. *gen.* therâ medâ (medan *Mon.*, miedun *Cott.*) 2643.

medean *sw. v. erhandeln, zahlen: inf.* sô gi sie (*die euch verliehene göttliche Gewalt*) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn, medean mid ênigun mêdmun (miedôn *Cott.*) 1849.

med-gebo (*für* medu-gebo, *wie* gisunfader *für* gisunu-f.) *sw. m. Spender des Mets, Fürst, Herscher: acc. sg.* kôs imu the kuninges thegan

Krist te hêrron, mildiran medgebon . . 1200 *Mon.*

megi *s.* magu.

megin (*ahd.* magan, *ags.* mägen) *st. n.* 1) *Kraft, Gewalt, Macht: nom.* mud-spelles megin 2592. *acc.* that he sulîk megin êhta 841. *dat.* hrômie fan is hildi endi fan is handkrafti, the man fan is megine 5046. — 2) *Haufe, Schaar: nom.* megin 2090. 2190. megin sô mikil . . liudiô 1244. megin . . liudiô 3680. sulîk megin . . folkes 4892. folk ina umbihwarf, mên-skađonô megin 5493 *Cott. mit einem Verb im plur.* thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. *acc.* that megin 3553. — *Compos.* handmegin.

megin-fard *st. f. Heerfahrt, Kriegszug: nom.* wirđid kuningô giwin, megin-fard mikil 4324.

megin-folk (*ags.* mägen-folc) *st. n. gewaltige Schaar, grosser Haufe: nom.* megin-folk mikil managorô thiodô 1220. *mit Verb im plur.* thô bigunnun an irô hugi wundrôn megin-folk mikil 1828.

megin-kraft (*ahd.* magan-kraft, *ags.* mägen-cräft) *st. f. u. masc.* 1) *grosse Kraft, gewaltige Macht: nom.* 3217. môd endi megin-kraft (*Kraft zur Zeugung*) 156. *acc.* megin-kraft 2268. *dat. fem.* mid megin-kraft 4279. *masc.* an megin-krafte thes alo-waldon fader (*ausgerüstet mit der Macht des allwaltenden Gottes*) 5096. — 2) *grosse Schaar: nom.* megin-kraft mikil mannô 2735. *acc.* mannô megin-kraft 2173.

megin-strengi (*ags.* mägen-strengu) *f. gewaltige Macht: nom.* thiu mikila megin-strengî (-strengiu *Mon.*) 4356.

megin-sundea *sw. f. grosse Sünde: nom. pl.* thea megin-sundeon 2509.

megin-thioda *st. f. grosses Volk; gewaltige Schaar, von dem Volke und der Schaar der Juden: nom.* 4475. mâri megin-thioda 3041. *acc.* mâri megin-thioda 1126. *dat.* megin-thiodu 4463. *gen.* megin-thiodâ (-thiodô *Cott.*) 4139. *dat. pl.* megin-thiodun 2827. *gen. pl.* megin-theodô, -thiodô 2307. 2892. 3909. 4537.

megin-thiof *st. m. grosser Räuber: nom.* was mâri megin-thiof (*scil. Barrabas*) 5402 *Cott.*

meldôn (*ahd.* meldôn, *ags.* meldian) *sw. v. verraten, anzeigen: prs. sg. II.* (be hwî) meldôs mi te thesaru menegî 4840. *III.* hwô allarô erlô gehwilîk . . meldôd mid is múđu, hwilîkan he môd habad 1755. *inf.* ni welda sie aftar thiu meldôn for menigî (*sc. Joseph Marien wegen ihrer Schwangerschaft*) 305.

melm (*ahd.* mëlm) *st. m. Staub: gen.* ne lâtad thes melmes wiht folgôn an iuwun fôtun *nichts vom Staube, nicht einmal den Staub* 1946.

mendian (*ahd.* mendjan) *sw. v. froh sein, sich freuen: inf.* gi mendian skulun after te êwon-dage 4731 *Cott. prs. sg. III.* mendit thiu menigî 4727 *Cott. prt. plur. III.* mendiôdun (menndun *Cott.*) 4111. — *c. gen. sich über etwas freuen: inf.* thes thinges . . mendian 525. *part. praes. nom. plur. fem.* that thia muoder thes mendendia sind 5526 *Cott.*

mendislo (*statt* mendislî, *wie* menigo *neben* menigî; *ahd.* mendislo) *f. Freude:* that is mendislo mannô kunneas (*Freude für das Menschengeschlecht*) 402.

mengian (*ahd.* mangjan, *ags.* mengan, *fries.* mengia) *sw. v. mischen: part. praet.* habdun im unswôti ekid endi galla gimengid 5648 *Cott.*

meni (*ahd.* menni, *ags.* mene; *vergl. sskr.* mani, *durchlöchertes Kleinod am Faden hängend, Amulet*) *st. n. Perlenschnur, Schmuck im Compos.* hals-meni.

menigî (*ahd.* menigî, *ags.* menigo, *fries.* menî) *f. Schaar, Volk, Menge: nom.* 5179. 5215. 5484. (menig *Cott.*) 4844. mannô menigî 2834. *mit Verb im plur.:* lobôdun thena landes ward liudiô menigî 3712. *acc.* menigî, menegî 2214. 3238. 4435. 5140. (megin *Mon.*) 4181. liudiô, mannô menigî 2752. 3943. *dat.* menigî, menegî 305. 1572. 1837. 1932. 1974. 2027. 2049. 2057. 2103. 2175. 2694. 2785. 3085 *u. ö.* for therô liudeô menigî 2209 *Cott.* undar therô mannô menegî 4475.

menigo *f.* = menigî: *dat.* undar thero menigo 10 *Cott.*

mennisk, mannisk (*ahd.* mannisc, *ags.* mennisk, *fries.* mannisk) *adj. menschlich: nom. sg.* ênig mannisk barn 4301. the mennisko môd 5034. *acc. masc.* menniskan sidu 3103. *substantivisch in schw. Form: gen. pl.* menniskonô barn 2636. 2679. 3607. 3631.

menniski (*ahd.* menniskî) *f. humanitas, menschliche Gestalt und Art: acc.* menniskî 3639. *dat.* bi theru menniskî 1060. 4751.

meri (*ahd.* mari, meri, *ags.* mere, *st. m.*) *f. Meer: nom. sg.* thiu merî 2245 *Cott. acc.* êna merî 2233 *Cott.*

merigrita (*ahd.* merigrioz) *sw. f. Perle: acc. pl.* meregriton (merigriotun *Cott.*) 1723.

meri-strôm (*ags.* mere-streám) *st. m. Meerflut: acc. sg.* meri-strôm 2240. 2932.

gi-merki (*ahd.* ga-merchi) *st. m. Zeichen im Compos.* word-gimerki.

merrian (*ahd.* marrjan, *ags.* merran) *sw. v.* 1) *c. acc. pers. ein Aergerniss geben, stören, hindern: prs. sg. III.* thesa liudî merrid 5189. *part. praet.* than wirđid thit rinkô folk mêr gimerrid 5762.— 2) *intrans. ein Aergerniss haben, beirrt sein: inf.* ni lât thu thînan hugi twîflian, merrean thîna môdgithâht (*lass es nicht geschehen, dass dein Gemüt beirrt werde*) 329. *part. praet.* gimerrid wârun iro thes môd-githâhtî 5921.

a-merrian *stören, hindern: prs. pl. II.* ef gi sie amerriad, that her ni môtun mannô barn waldandes kraft wordun diurian . . 3729.

far-merrian *verzögern, versäumen: part. praet.* habda thuo far-merrid thia moragan-stunda 3466 *Cott.*

* **met** *Mon.* 1520; *Cott.* 2454. 2462. 2477. 2798. 2945. 3018 *für* mid *praep.*, *w. m. s.*

met *s.* un-met.

gi-met (*ahd.* ga-mez, *ags.* ge-met) *st. n. Maass: acc. sg.* unreht gimet 1699.

meti (*ags. fries.* mete) *st. m. Speise, Nahrung: nom. sg.* 2861. *acc.* umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. *dat.* te meti 2841. (metie *Cott.*) 2834. *gen.* metes * 1224 *Cott.*

meti-gêdea *st. f. Nahrungsmangel, Hungersnot: gen. pl.* ferid un-met grôt hungar heti-grim obar helidô barn, meti-gêdeonô mêst 4337.

meti-lôsi (*ags.* mete-leást) *f. Mangel an Speise: acc.* that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêrâ 2830.

metod (*ags.* meotud) *st. m. ursprünglich wol das Geschick, fatum* (*s. Grein, ags. Glossar, s. v.*), *später übertragen auf den christlichen Gott: nom.* sô habed im wurđ-giskapu, metod gimarkôd endi maht godes 128. *gen.* thô gifragn ik . . that sie thiu mikila maht metodes tedêlda, wrêđ wurdi-giskapu 512.

metodo-giskapu *st. n. pl. das vom Geschick oder von Gott bestimmte: nom.* mâri metodo- (metod- *Cott.*) giskapu 2190. *acc.* metodo- (metud- *Cott.*) giskapu 4829.

metodi-giskefti (*ags.* meotud-gesceaft *f.*) *st. n.* = metodo-giskapu; *dat. sg.* metodi-gisceftie 2210 *Cott.*

ge-mêd (*ahd.* gimeit, *ags.* gemâd) *adj. töricht, übermütig: gen. pl.* dolorô ilo, gimêdarô mannô 3468 *Cott.*

ge-mêdlîk (*ahd.* gimeitlîh) *adj. töricht, übermütig: acc. pl.* gisprâkun im gimêdlîk word 2659.

mêđom (*ahd.* meidem, *ags.* mâđum) *st. m. Kostbarkeit, Kleinod: acc. pl.* mêđmôs 1470. 3762. diurie mêđmôs 1846. 3287. 4581. 5891. *dat.* mêđmun 1849. *gen. pl.* mêđmô 1723. 3193. 3293. 4409. 4484. 4489. 5786. 5882.

* **mêđom-gibo** (*ags.* mâđum-gifa) *sw. m. Kleinodspender, Fürst: acc.* -gibon 1200 *Cott.*

mêđom-hord (*ags.* mâđum-hord) *st. n. Hort aus Kostbarkeiten, kostbarer Schatz: gen. sg.* -hordes 1645. -hordas 1678. *acc. sg. oder pl.* -hord 3262. 3773.

mên (*ags.* mân, *fries.* mên) *st. n. Verbrechen, Frevel, Sünde: acc. sg.* mên 900. 1359. 3477. 4255. 5022. 5037. 5367. man-kunneas mên 1133. an mirki mên 1480. mên endi morđ-werk 2703. *gen.* mênes 84 *Cott.* 741. *instrumental* ni thu mênes ni sweri *schwöre nicht frevelhaft, falsch* 3270.

mên-dâd (*ahd.* mein-tât, *ags.* mân-dæd) *st. f. Freveltat: acc. pl.* -dâdî 1007. 1633. 5405.

mên-dâdig *adj. Freveltaten übend, verbrecherisch: acc. sg.* mên-dâdigan man 2473.

gi-mênda (*ahd.* ga-meinida) *sw. f. Gemeinschaft: acc. sg.* forlêt thiodâ gimang, mannô gimênđon 863.

mên-êđ (*ahd.* mein-eid, *ags.* mân-âđ, *fries.* mên-êth) *st. m. frevelhafter Schwur; Meineid: acc. pl.* mên-êđôs (-hêdôs *Mon.*) 1505.

mên-fal (*ahd.* mein-fol, *ags.* mân-ful) *adj. voll Frevels, verrucht: nom. sg. masc.* mên-ful 1700.

mên-githâht *st. f. verbrecherischer Sinn, frevelhaftes Denken: acc. sg.* mên-githâht 4612. *acc. pl.* -githâhtî 3875. *gen. pl.* -githâhteô, -githâhtiô 891. 1354. 4597.

mên-giwerk *st. n. Freveltat: acc.* mên-giwerk (mên-werk *Cott.*) 4421. — *s.* mên-werk.

mên-gewito *sw. m. falscher Zeuge: dat. pl.* -gewitun 5064.

mên-hwat *adj. geübt in Verbrechen: nom. pl.* thia mên-hwaton 5648 *Cott. dat. pl.* mên-hwaton * 5066 *Cott.*

mênian (*ahd.* meinjan, *ags.* mænan, *fries.* mêna) *sw. v.* 1) *meinen, im Sinne haben: praet. sg. I.* mârian hwat ik mênda 2441. *III.* mârean hwat he mênda 2375. than waldandi Krist mênda im thôh mêra thing 3446 *Cott.* that mênda mahtig Krist 3510. — 2) *meinen, die Absicht haben, bezwecken, wollen: prs. sg. I.* ni mênda ik elkor wiht te bederniemne dâdiô mînarô 2433. mênda im al mêra thing firihon te gifrumienne 4526. — 3) *sinnbildlich worauf zielen, bedeuten, bezeichnen: prs. sg. III.* mênid 3591. than mênid thiu lêfhêd that ênig liudeô ni skal farfolgôn is friunde .. 1492. than mênid thôh breost-hugi *es bezeichnet (sc. das Gleichnis) nun den Sinn des Herzens* 1752. *inf.* mênean 2577. *praet. sg. III.* mênda 3625. 3635. than mênda mid thiu wataru waldandeo Krist .. hêlagna gêst 3923. *pl. III.* mêndun 3462 *Cott.* 3655. — 4) *erwähnen, kund tun: prs. sg. II.* sô thu fora thesaro thiod telis, mahtig mênis 4407.

gi-menian *verkünden, kund tun: praet. sg. III.* bi hwî he sô that word gisprak, gimênda mid is múđu 830. fruma man-kunnies gimênda for theru menigî 4162.

mên-skađo (*ags.* mân-sceađa) *sw. m. verruchter Schädiger: nom. sg. vom Teufel* the mên-skađo 4664. 4745. mirki mên-skađo 1062. — *dat. sg.* themu mên-skađon *Judas* 4616. — *nom. pl.* thê mên-skađon (*die Juden*) 3834. *gen. pl.* mên-skađonô megin (*die Juden*) 5493.

mên-skuld (*ags.* mân-scyld) *st. f. Frevelschuld: gen. pl.* -skuldiô, -skuldeô 1611. 1622.

mên-sprâka (*ahd.* mein-sprâhha) *st. f. Frevelrede: nom. sg.* 5104.

mên-werk (*ags.* mân-veorc) *st. n. Freveltat: acc. sing. plur.* mên-werk 753. 1032. 1705. 5196.

mêr (*ahd.* mêr, *ags.* mâra, mâ, *fries.* mâr, ma) *I. defect. Compar., substantivisch mit u. ohne Teilungsgenitiv, grösser an Zahl oder Wert, mehr; α) ohne Teilgsgen.: nom.* mêr is im thôh umbi thit heliđô kunni 1684. *acc.* he mahta athengean mêr 646. — *β) mit Teilgsgen.: acc.* sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad 1525. frumonô .. mêr antfâhan 1549. habad im selbo mêr firin-werkô gefrumid 1717. that thea werdôs thô mêr wînes ne habdun 2020. sie lêtun im mêr at hûs welonô gewunnan 3773. ôk hebbiat thia sundeonô mêr 5354 *Cott.* — *γ) in negativen Sätzen und in Verbindung mit der Partikel* than, thanan: *nom.* sia ni muosta heliđô than mêr .. frummian, newan that sia fiorî te thiu .. gekorana wurđun (*nicht mehr der Menschen = keiner der Menschen*) 15 *Cott.* thâr ni was werodes than mêr, bûtan that he thâr ênkoro alowaldon gode .. thionôda 860. — *acc.* that he ni sprâki therô wordô than mêr *dass er der Worte ferner nicht mehr spräche* (*kein Wort mehr*) 974. nu ni gisihit ênig erlô than mêr weodes wahsan *nun sieht man nimmer mehr Unkraut wachsen, d. h. man kann nimmer mehr Unkraut wachsen sehen, als hier steht*) 2552 *Cott.* nu ni gibis thu ús skattes than mêr thie (*als*) thu thêm ôđrun duos 3439. that hie im nie habdi gihêtan than mêr werdes (*keinen Lohn weiter*) 3442. sie ni habdun

thanan gisíđeas mêr, bûtan that sie thrie wârun *hatten nicht mehr der Begleiter* (*keine Begleiter weiter*), *sondern waren nur drei* 652. ni skulun gi giwâdeas than mêr . . êgan, bûtan sô gi than an hebbean 1856. *ähnl.* 2187. 2844. ne habda lindeô than mêr . . te gesíđun, al sô he im selbo gikôs *hatte nun nicht mehr der Leute* (= *gar keine Leute*) *zu Genossen, ganz wie er es selbst gewählt hatte* 1028.

II. *adv.* α) *in grösserem Grade, mehr, stärker:* 26. 1472. 2518. 3485. 5011. 5762. mêr endi mêr 3570. than mêr the . . *umso mehr als* 1395. thiu mêr *umso mehr* 2070. 2286. thiu mêr hie wurđi . . *dass er umso mehr werden sollte* 5295 *Cott.* — β) *zeitlich, fortan, ferner, mehr:* 4567. than mêr 1397.

mêro (*ags. fries.* mâra) *sw. adj. compar. grösser: nom.* that is mêra thing 1641. *substantivisch* mêra *etwas grösseres* 1713. that is simla mêra 2628. *acc. sg. masc.* friđu mêron 1954. *fem.* giwald . . mêron 2878. geba . . mêron mikilu *ein um vieles grösseres Geschenk* 3771. mêron minnia 4500. *neutr.* mêra thing 3446. 4526. mêra lôn 3433. hord that mêra 1649. mêra *etwas grösseres, mehr* 3251. — *acc. pl. masc.* swíđoron êđôs, mêron . . 1520. *fem.* mêron mahtî 2338. 2658.

mêst (*ahd.* meist, *ags.* mæ̂st, *fries.* mâst) *adj. gröst, meist: 1) nom. sg. mit Teilgsgen. masc.* allarô sangô mêst 3710. man-sterbonô mêst 4328. wamskađonô mêst 5429. *fem.* meti-gêdeonô mêst 4333. *neutr.* liohtô mêst 3082. 5394. gôdô mêst 4258. *in schwacher Form masc.* wâri that ús allarô willeonô mêsta 603. *ähnl.* 4026. 5927. — *acc. sg. neutr.* bôkkraftes mêst 614. mêst harmes 5115. mêđom-hordas mêst 1678. gewitteô mêst 848. stên-werkô mêst 5578. *in schw. Form masc.* welonô thana mêston, mêstan 1023. 2489. *neutr.* rîkeô mêsta 54. — 2) *ohne Teilgsgen.: nom.* he was themu godes barne . . mêst an minniun 4603. *acc.* hwat he them werode mêst te wanniun gifrumidi 2745. sô wi mahtin fargeldan mêst *das höchste was wir erkaufen konnten* 2835. habdun mêđmô filo gisald wiđer salbun, . . sô sia mahtun awinnian mêst *hatten viel Kostbarkeiten hingegeben für Salben,* (*für*) *das Beste, was sie erkaufen konnten* (*s. unter* sô) 5788 *Cott.*

mêst *adv. am meisten, höchst* 202. 2526.

mêster (*ahd.* meistar, *ags.* mæ̂ster, *fries.* mâstere) *st. m.* 1) *Besitzer, Lenker, Herr: nom.* thie thes mêster was 30 *Cott.* — 2) *Lehrer: nom.* iuwa mêster (*Christus*) 3193. *als voc.* mêster the gôdo! 3259.

mi 1) (= *ahd.* mir, *ags.* me, *fries.* mi) *dat. sg. zu* ik, *mir:* 145. 147. 157. 286. 287. 485. 486. 560. 933. 999. 1102. 1915. 2025 *etc. reflexiv:* ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg 2112. — 2) (= *ahd.* mih, *ags.* mec, *fries.* mi) *acc. sg. zu* ik, *mich:* 121. 211. 284. 1103. 2027. 2715. 2753. 2936 *u. ö.* mik *Mon.* 4785. *Cott.* 5352. 5355. 5638. * 4840.

mid (*ahd.* mit, *ags.* mid, *fries.* mith) I) *adv. mit:* endi im thea gebâ drôgun, gold endi wîh-rôk . . endi myrrha thâr mid (midi *Cott.*) 675.

II. *praep. c. dat. u. instr.* 1) *eine Gemeinschaft, Begleitung, ein Beisammensein ausdrückend:* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64. mid thêm liudiun . . libbian 311. undar thêm liudiun wesan mid thiu godes barnu 706. sô môsta siu mid irâ brûdi-gumon bodlô giwaldan 509. habdun that barn mid im 459. mid is mannun (sittian) 550. thô sie thanan weldun bêđiu mid thiu barnu 778. thô sie an that hûs innan mid irô gebun gêngun 669. mid them godes barne gangan 1168. thi bisittiad slíđmôde man, fiund mid folkun 3696. gisprâkun mid thera godes thiornun 442. — ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna (*habe mit mir* = *besitze*) 933. sô thiu wurt habad thiu hir an felde stâd fagoro gigariwit, lilli mid sô. lioblîku blômon 1683. lâtad sie mid sundiun ford, mid balu-werkun bûan *in ihren Sünden weiter leben* 1945. *in ähnl. Verbindungen* 643. 705. 777. 799. 800. 1190. 1490. 1935. 1998. 2000. 2088.

2176. 2241. 2597. 2654. 2677. 2700. 3113 *etc.* *hierher auch die epische Formel* mid mannun *unter den Menschen, auf der Erde* 37. 192. 265. 280. 1520 *u. ö.* *ähnlich* mid thero thiudu 963. mid firihun 1392. — *die Handlung begleitende Umstände, oder Gesinnung bezeichnend:* fremida godes jungar-skepi .. mid hluttru hugi 111. that wîf antfêng that godes ârundi . . mid leohtu hugi endi mid gilôƀon gôdun endi mid hluttrun trewun 290. wenniad sie her mid willeon 2832. the mid trewon wili wiđ is winî wirkean 1016. wôpit sie *(seine Taten)* mid bittrun trahnun, hlûdo he sie mid hofnu kûmid 3501. kuman mid kraftu *in Macht, Gewalt habend kommen,* 1004. 2560. mid hwilîku arƀêdiu thâr thea erlôs lebdin 2823. *ähnl.* 467. 546. 1383. 1394. 1403. 1452. 1464. 1935. 2462. 3325 *u. ö.*

2) *Das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, durch, vermittelst:* mâriđa gifrumida mid wordun endi mid werkun 5. mid irô handon skrîƀan 7. al bifieng mid ênu wordu 40. *ähnl.* 42. mid is rôk-fatun rîkiun thionôn 108. mid is swíđron hand wîsda them weroda 185. ina mid irô folmun twêm legda .. an êna kribbiun 380. it mid irô handun . . antfêngun 676. *ähnl.* 738. ênig word sprekan .. mid is múđu 165. *ähnl.* 818. 830. 1755. 1765. 3251 *u. ö.* he ina mid is ôgun gisah 476. *ähnl.* 3282. thu ni tharft mid thîmun fôtun an felis bespurnan 1090. skadowan mid skîmon 279. that siu simbla thana bedskepi buggean skolda . . mid irâ ferhu 310. biwand ina mid wâdiu 379. undar thiu wirđid therô gumonô hugi awekid mid wînu 2053. it al mid durđu oƀarsêu 2546. that korn that thâr mid kîđun ni mahta stedihaft werđan 2454. *ähnl.* 2477. — gitald habdun mid wordun 95. welda mid is sprâkun spâhword manag lêrean thea liudî 1288. he sie mid wordun fragn 615. that man im mid wordun gibudi 682. *ähnl.* 779. 820. 969. 1063. 1294. 1520. 1587. 1595. 1600. 1616. 1696. 1760. 1923. 2019. 2109. 2366 *etc.* — *Ausserdem in vielen Verbindungen, z. B.* he is mid is dâdiun sô strang 936. wiđar-standan mid strîdu 1452. that enig erl ôđres idis ni biswîka, wîf mid wammu 1478. antgeldan mid gelîkun liđiun 1533. than wili iu the rîkeo drohtin geƀôn mid allarô gôdô gihwilîku 1691. mid is lêrun werđan heliđun te helpu 1720. mid enigu fehu kôpon, medean mid ênigun mêđmun 1849. fôdea thana man mid môsu 1864. aslahan mid swerdu 1906. drôgun skîrana wîn mid orkun endi mid alo-fatun 2009. *cf.* 114. 143. 237. 478. 747. 811. 1035. 1037. 1045. 1048. 1557. 1739. 1770. 2064. 2082. 2107. 2247. 2312. 2365. 2561. 2578. 2610. 2734. 2741. 3018 *etc. etc.* that ik an mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti *mit Nichts, durchaus nicht* 220. *ähnl.* 935. 1420.

3) *c. acc.? mit, durch:* that hie welda thesa werold alla mid is henginnia helliâ gethwinges . . alôsian 5435 *Cott. cf.* mid is swíđron hand 185.

middi *(ahd.* mitti, *ags.* midd, *fries.* midde) *adj. in der Mitte befindlich, mittler: nom. sg.* middi dag 5397 *Cott. acc. sg. masc.* an middian dag *gegen Mittag* 3420, 5623 *Cott. neutr. substantivisch* giwêt imu thurh middi thanan thes fîundô folkes 2694. — *dat. sg.* an irô gimange middiumu gangan 2692. — *dat. pl.* undar middiun *(ahd.* untar mittên) *mitten unter ihnen* 812. undar iu middiun 887

middea *(ags.* midde) *sw. f.? Mitte: dat. sg.* te middean *in die Mitte* 2240 *Cott.* an middian, middion *in der Mitte* 3324. 3909. 5667.

middil-gard *(ahd.* mittil-gart, *ags.* middan-geard) *die Erde, als mittlere, zwischen der nördlichen Nebel- und der südlichen Feuerwelt gelegene Wohnung:* 1) *st. m. acc. sg.* oƀar middilgard 629. an, oƀar thesan middilgard 51. 495. 583. 588. 853. 867. 922. 926. 1003. 1210 *u. ö.* — 2) *st. f. dat. sg.* an thesara (thesaru, thesaro) middil-gard 524 846. 1301. 1398. 1645. 1714. 2878 3607. 3623 *u. ö.* an thero middil gard 2165 *Mon.*

mid-firi (*ahd.* mitti-ferahi) *adj. in der Mitte des Lebens stehend, in reifem Alter: nom. sg. masc.* 3477 *Cott.*

midi (*ahd.* miti) *praep. c. dat. nur im Cott.* = mid. midi thi *mit dir* 4699. midi Jôsepe * 757. midi kraftu * 4808. — *in instrumentaler Bedeutg.* midi thînun wordun * 143. midi swerdu * 747. — *adv.:* thâr midi * 675.

mieda s. meda.

mik s. mi.

mikil (*ahd.* mihhil, *ags.* micel) *adj. gross, ausgedehnt, gewaltig, viel: nom. sg. masc.* wind mikil 2914. wôl sô mikil 4327. braht mikil 4536. 4949. eld mikil 4945. sô mikil hwarf werodes 5373. mikil is thîn gilôbo an thea maht godes 3026. was im niud mikil 182. 425. was im willeo mikil 332. *ähnl.* 447. 871. 1167. 2979. 5273. 5645. — *fem.* is kraft mikil 193. mankraft mikil 792. *ähnl.* 5132. thes folkes fard mikil 2404. *ähnl.* 4324. was hlust mikil 3911. *in schw. Form* thiu mikila maht metodes, godes 511. 4117. thiu mikila megin-strengî 4356. thiu mikila menigî 5484. — *neutr.* lioht, werk, têkan mikil 487. 501. 2870. wil-spel mikil 519. 5831. lôn . . . mikil endi managfald 1345. folk mikil 1115. *ähnl.* 1496. 1828. 2369. 2539. 2735. 2854. 2901. 3761. 4193. was is giwit mikil 575. was im wundar mikil 2415. *ähnl.* 4152. 4906. was im firiwit mikil wîsarô wordô 2814. *ähnl.* 4294. 4609. 4940.

acc. sg. masc. mikilana . . gelôbon 2317. — *fem.* sô mikila (giwald) 5450 *C.* mikila muod-kara 5749 *C. in schw. Form* thea is mikilun (mikilon) maht 2286. 3154. *ähnl.* 3315. 4090. is mikilon kraft 3752. — *neutr.* firin-werk, lioht, wîti, gewin, gethwing mikil 743. 1400. 3097. 4267. 4329. giwit mikil 23. 209. 689. 1278. wil-spel mikil 527. 5838. sink mikil 1644. 1677. druht-folk mikil 978. *ähnl.* 1220. 1244. 1946. — *in formelhaften Phrasen steht der acc. mikil in neutraler Form hinter Substantiven männlichen oder weiblichen Geschlechts:* kúđean kraft mikil 399. *ähnl.* 840. 866. 1079. 1123. 2225. 2355. 4125. 4261. thurh gelp mikil 1084. *ähnl.* 3929. 5054. obar hlust mikil 2498. 5236. —

instr. neutr. vor Comparativen in der Bedeutg. um vieles, sehr: erlôs thrungun nâhor mikilu 182. sô mikilu is he betara than ik 941. liudî sint im lioƀoron mikilu 1685. *ähnl.* 1729. 1783. 2483. 3771. 3903. 4586. 5827.

dat. sg. masc. fan Kristes krafte them mikilon 34 *Cott. fem.* far theru mikilun menigî 1974. *ähnl.* 3716. *neutr.* brahtmu thiu mikilun, mikilon 4191. 4811.

plur. acc. neutr. iuwa werk mikil 1393. *ähnl.* 1621. aha-spring mikil 3919. word mikil 5192. — *dat. f.* an forahton .. mikilon 5338 *Cott.*

m i k i l *adv. sehr:* be thiu is mannes bâg mikil unbiderƀi 5041.

mildi (*ahd.* milti, *ags. fries.* milde) *adj. gnädig, barmherzig, freundlich, woltätig: nom. sg. masc.* mildi mund-boro 1981. mildi god 3240. sâlige sind ôk thêm hir mildi wirđit hugi 1312. than wirđit im god mildi 1539. *ähnl.* 2175. 2193. 3256. 3502. 3647. mildi was he im an is môde 1259 *ähnl.* 1293. 1314. 2998. 3011. 3221. 3367. wis ús mid thînun dâdiun mildi 3564. is geƀâ wesan mildi . . managun thiodun *durch seine Spende vielen Völkern woltätig sein, eine Woltat erweisen* 629. *ähnl.* 1450. — *acc. sg. masc.* mildean hugi, môdseƀon, môd 30. 1887. 1958. 3262. 3971. sô mildiana (mildiene *Mon.*, mildan *Cott.*) hugi 3862. *fem.* min niôdi sia sô milda 5620 *Cott.* — *instr.* mid mildiu hugi (mildu hugiu *Cott.*) 4208. — *plur. nom.* wesad iuwarô lêronô ford man-kunnie mildie 2493. wârun (*waret*) mi iuwarô geƀô mildie (geƀâ mildi *Cott.*) 4399. *ähnl.* mildea 1850. gi wârun mi an iuwomu hugi mildie 4403. — *Compar. nom.* wirđit im mildera hugi 3488 *Cott. acc. sg.* milderan med-geƀon 1200. mildiron mund-burd 1955.

m i l d o *auf gnädige, freundliche Weise:* (mild-lîco *Mon.*) 3574.

minnea (*ahd.* minna, *fries.* minne; *ags.* myne) *st. f. Liebe: acc. sg.* minnea 439. 1546. 4500. 4515. 4526. minnia 5933 *Cott.* thurh minnea godes *aus Liebe zu Gott* 1964. thurh mîna minnea *aus Liebe zu mir* 1970. 3322. 4652. an godes minnea *um der Liebe willen zu Gott, um Gotteswillen* 5407 *Cott.* an sô mahtiges minnia 5612 *Cott.* that he im te them wîbe ginam, te thera magađ minnea 331. *ähnl.* 4221. *cf.* 4500. habdun im thâr minnea tô 836. *ähnl.* 1499. 2717. — *dat. pl.* he was themu godes barne . . mêst an minniun 4603.

minniôn (*ahd.* minnôn, *fries.* minnia) *sw. v. lieben: prs. sg. III.* sô (*welcher*) ina hier minniôt wel 2536 *Cott. imp. pl. II.* minniôd iu an iuwomu môde 4656. *inf.* hêt sie ina haldan wel, minniôn sie an is môde 318. *in ähnl. Constr.* minniôn 4255. (minnian *Mon.*) 1449. minneôn 1455. *praet. sg. III.* thia hie selbo êr minniôda an is muode 3971 *C. conj. prt. sg. III.* anthiet that hie iru fulgêngi wel, minniôdi sia sô milda 5620 *Cott.*

minnisto (*ahd.* minnisto, *fries.* minnusta) *adj. superl. mit Teilgsgenitiv der kleinste, geringste: nom. sg. neutr.* minnista therô wîteô 4334. *nom. pl. masc.* thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigî standid 4413. *acc. pl. masc.* mannô thea minniston 4439.

minsôn (*ags.* minsian) *sw. v. kleiner machen, verringern, lindern: inf.* minsôn iuwa mên-dâdî 1633. *part. praet.* thô warđ therô Judeonô hugi geminsôd an themu mahle (*die Juden wurden kleinmütig*) 3835.

mirki (*ags.* myrce) *adj. düster, dunkel, unheimlich, grauenhaft: nom. sg.* mirki mên-skado (*der Teufel*) 1062. *acc. pl. fem.* hie antkenda irô mirkiun dâdî 5653 *Cott. acc. sg. oder pl. neutr.* farlêdean an mirki mên 1480.

mis-lîk (*ahd.* mislîh, *ags.* mislic, *fries.* mislîk) *adj. verschieden, manigfach: acc. sg. masc.* sô mislîkan muod-sebon mannô kunnies 2516 *Cott. nom. pl. masc.* sie sind sô mislîka helidôs gehugda 2493. *acc. pl. masc.* mislîka man 1877. 3736. *neutr.* githwing . . manag endi mislîk 1892. mislîk thing 3468 *Cott.* sô manag mislîk thing 5382 *Cott.*

mislîko *adv. auf manigfaltige Weise, verschiedenartig* 2447. 3513.

mîdan (*ahd.* mîdan, *fries.* mîtha) *st. v. von jemand oder etwas lassen, unterlassen, meiden;* 1) *c. gen.: praes. conj. III.* mîđe thes mâges 1499. — *imp. sg. II.* mîđ irâ an thînumu môde 2717. *ähnl.* 3240. *plur. II.* mîđad is fan ôđrun mannun 1634. — *inf.* be thiu skulun mîđan filu erlôs êđ-wordô 1515. ik irô selbo skal mîđan an mînumu môde 5022. mîđan (mîđa *MS.*) siu is thuru this minnia ni wissa (*konnte es nicht lassen*) 5933 *Cott.* — *praet. sg. III.* be thiu mêđ hie is sô an is muode *unterliess das* 5395 *Cott.* mêđ is thô for theru menegî *liess von ihm (von Jesus), verläugnete ihn* 4965. *plur. III.* miđun is bi theru menegî 4231. — 2) *c. acc.: prs. sg. III.* werold-saka mîđit 3453 *Cott. conj. praes.* that mîđe mên-êđôs mankunnies gehwilîk 1505. — 3) *intransitiv: inf.* sô hwilîk sô than eft mannô barnô . . ne wili werdun mîđan, ak gibit it far gumskepi, that he . . 1975. thô ni mahta an irô hugi mîđan Martha 4079. *praet. pl.* ni miđun an irô muode 5882 *Cott.*

bi-mîđan 1) *vermeiden, unterlassen; mit gen.: inf.* be thiu ni mahtun sie is bimîđan 4938. *mit acc.:* he ni mag is tîdi bimîđan (*er, der Mond, kann von den ihm bestimmten Zeiten des Mondwechsels nicht abweichen*) 3628. *gerund.* nis mi werđ iowiht te bimîđanne 4689 *Cott. mit folgendem negativen Satze: inf.* ni mahta hi bimîđan, ne hi far theru menigî sprak . . 2049. — 2) *verheimlichen, vorenthalten, c. acc. und dat. pers.: gerund.* nis thi werđ êowiht te bimîđanne mannô niênumu umbi is rîki-dôm 3805.

min (*ahd. ags. fries.* mîn) *gen. des persönl. Pronomens* ik, *mein:* habbiad thit mîn te gibugdiun 4649. that mîn eldi-barn arbêd habdin

durch mich, um meinetwillen 3535. — *bei Verben des Begehrens, Gedenkens, Verläugnens:* sô hwe sô mîn than farlôgnid 1971. te hwî . . fandôt mîn sô frôkno 3818. (gi) wîsôdun mîn werdlîko 4404. *ähnl.* 4430. that gi mîn gihugdin 4432. *ähnl.* 5602 *Cott.* ôk quam he herod gin frêsôn mîn 4665.

mîn (*ahd. ags. fries.* mîn), *pron. poss. mein: nom. sg. masc.* mîn 828. 1976. 4034. *als voc.* drohtin frô mîn 490. 971. *ähnl.* 2099. 2109. 4031. 4511. 4687. *auch wenn die Anrede von mehren geschieht:* frô mîn! 3989 *Cott.* 4863. — *acc. sg. masc.* mînan 465. 1958. 3207. 4398. 4415. 4546. 4763. 5939. *fem.* mîna 1970. 3539 4652. *neutr.* mîn 885. 2105. 2122. mîn word for thesumu werode! 2754. — *instr. sg. masc.* mînu 4644. *neutr.* mînu 3540. — *dat. sg. masc.* mînamu *Mon.* 219. 917. 936. 1892. 2936. mînon *Mon. Cott.* 1368. *fem.* mînera 273. mînero 971. mînaro 3290. *neutr.* mînumu 2119. — *gen. masc.* mînes 287. 931. *fem.* mînarâ (mîna *Cott.*) 3541. *neutr.* mînes 3090. 4612. 4614. 4768. — *nom. pl. masc.* mîna 483. 1389. mîne 1361. 2436. 3040. 3053. 3106. 4658. 4669. *fem.* mîna 2027. 2451. *neutr.* mînu (mîna *Cott.*) 4350. mîn (mîna *Cott.*) 5094. — *acc. pl. fem.* mîna 1631. 1805. 2106. 2123. 2441. 2450. 2463! 2831. *neutr.* mîn 1859. (mîna *Cott.*) 1826. — *dat. pl. masc.* mînun 1103. 2757. 3392. mînon *Cott.* 5938. *fem.* mînun 1817. 2716. *neutr.* mînun 882. 1520. 1643. 1981. — *gen. pl. fem.* mînarô 2434. 3574.

mohta *s.* **mugan.**

morđ (*ahd.* mord, *ags.* mord, *fries.* morth) *st. n. Tötung, Mord: acc.* morđ 4326. *gen.* mordes 550. 5183. 5244. 5401 *Cott.* mordies 5310 *Cott.*

morđ-hugi *st. m. auf Mord gerichteter Sinn: acc.* habdun im morđhugi, inwid an innan 4223.

morđ-werk (*ags.* morđ-veorc) *st. n. Mordtat: acc. pl.* mên endi morđwerk 2703.

morgan (*ahd.* morgan, *ags.* morgen) *st. m. Morgen: nom. sg.* 686. 4530. 4672. 5058. *acc. sg. adverbial* sân morgan *sogleich am Morgen, beim Anbruch des Morgens* 5959 *Cott. dat.* morgan hwem *an jedem Morgen* 693. *dat. oder acc.* an morgan *zur Morgenzeit* 3414. an moragan *Cott.* 3437. an morgan *am folgenden Tage* 1665. an moragan *Cott.* 5752. *gen. pl.* morgnô gihwilîkes 601.

morgan-stunda *st. f. Morgenstunde, Morgenzeit: acc.* thia moragan-stunda 3466 *Cott.*

morgan-tîd (*ags.* morgen-tîd) *st. f. Morgenzeit: acc.* an morgan-tîd *zur Morgenzeit, in der Frühe* 5061.

mornian, mornôn (*ahd.* mornên, *ags.* murnan) *sw. v. sich kümmern, sorgen, betrübt sein: prs. pl. III.* than morniat sie an irô môde 4730 *Cott. imp. pl. II.* ne mornôt (mornônt *Mon.*) an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin etan 1665. *part. praes.* thô ward im thes an sorgun hugi, môd mornôndi 721.

bi-mornian *c. acc. sorgen für* . ., *versorgen: conj. prs. sg. III.* than man thena lîk-hamon liudi-barnô môsu bimornea (bimorna *Mon.*, bimurnie *Cott.*) 1870.

môd (*ahd.* muot, *ags. fries.* môd) *st. m.* 1) *Gemüt, Inneres, Herz, Gesinnung: nom.* 1. 296. 721. 803. 1622. 1777. 2151. 2473. 2761. 3161. 4120 *u. ö.* the mennisko môd 5034. was im sêr hugi, môd umbi herta 3293. thes thram imu an innan môd bittro an is breostun 5002. *acc.* môd 693. 1354. 1374. 1459. 1755. 1877. 1958. 2362. 2447. 2466. 3502 *u. ö.* muod *Cott.* 2518. 3964. 5344. *dat.* môda 313. 394. môde 159. 318. 437. 899. 1259. 1293. 1301. 1441. 1449. 1455. 1665 *u. ö.* muode *Cott.* 2526. 2532. 3488. 3971. 4727 *etc. gen.* nu gi môdes skulun fastes fâhan 2928. 2) *kühner Mut, Tatkraft: nom.* môd endi megin-kraft 156. — *Compos. die Adjective* dol-, frâh-, frô-, gêl-, glad-, hriwig-, jâmar-, obar-, ôd-, sêrag-, slîđ-, stark-, thrîst-, wêk-, widar-, wrêđ-môd.

môdag, môdig (*ahd.* muotig, *ags.* môdig) *adj.* 1) *Gemüt habend in den Compos.* gêl-, hard-, obar-, slîđ-môdag, -môdig. — 2) *böses*

oder feindliches Gemüt habend, zornig, feindlich, wild, böse: nom. môdag (Erodes, man-kunni, mannô folk, folk Judeonô, bodo kêsures) 763. 4223. 4918. 4927. 5179. 5235. than wirdid im waldand gram, mahtig môdag (Gott zürnt ihm) 1378. thiu meri ward sô muodag aufgeregt, wild 2245 Cott. — acc. sg. masc. môdagna (Herodes) 550. 686. — nom. pl. môdaga wihtî böse Geister 3931. sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166.

môdar (ahd. muotar, ags. môdor, fries. môder) f. Mutter: nom. sg. môdar, môder 215. 265. 378. 383. 439. 588. 798. 818. 1999. 2018. 2183. 2654. muoder C. 5609. acc. sg. môder 2024. môdar 2771. muoder Cott. 5620. dat. sg. môdar 741. 821. 836. môder 2193. 2785. 3275. muoder Cott. 2205. 5620. nom. pl. môdar 737. 744. muoder Cott. 5526.

môd-githâht (ags. môd-geþoht) st. f. Gedanke, Empfindung des Herzens, Streben des Innern: nom. sg. muodgithâht 5917 Cott. acc. sg. môdgithâht 329. nom. pl. môdgithâhtî 5921 Cott. hwand thar ist (Sing. des Verbi, collectiv zusammenfassend) allarô mannô gihwes môdgithâhtî, hugi endi herta 1655. acc. pl. môd-githâhtî 1882. 1925. 3305. 3867. 4179. dat. plur. -githâhtiun 3064.

môdi (ahd. muoti) st. n. Gemüt in ôdmôdi.

gi-môdi (ags. gemêde) st. n. Einigkeit, Uebereinstimmung, Einwilligung: acc. sg. 1470. Befriedigung: dat. sg. themu manne te gimôdea 3207.

far-môdian (westfries. for-môda in anderer Bedeutg.) sw. v. verachten, verschmähen: prs. sg. III. ef he than ôk wendian ne wili, ak farmôdid sulika menigî 3238.

môd-kara (ags. môd-cearu) st. f. Herzenskummer: acc. mikila muodkara 5749 Cott. dat. an môd-karu 5004. in schw. Form an muod-karun 4015 Cott.

môd-karag (ags. môd-cearig) adj. Herzenskummer habend, sehr betrübt: nom. sg. fem. môd-karag von den Schwestern des Lazarus 4029. 4067.

môd-sebo (ags. môd-sefa) sw. m. (tautolog. Compos.) Herz, Gemüt, Inneres, Denkweise: nom. 386. 2767. 1925. muod-sebo 5391 Cott. acc. môd-sebon 879. 1032. 1401. 1752. 1887. 1932. 5244. muod-sebon Cott. 2516. 5279. dat. an is (frô, herô mannô, thînumu, iuwomu) môd-sebon 241. 539. 1359. 1438. 2317. 2611. 3011. 3367. 3406. 4221. 4439.

môd-spâhi adj. klugen, erfahrenen Geistes: acc. sg. masc. môd-spâhana man 1192.

môd-stark adj. wild, böse im Herzen: nom. pl. môd-starke man 4124.

môd-thraka (ags. môd-þracu) st. f. Anfechtung des Herzens, Gemütskummer: nom. pl. sô sind that môd-thrakâ mannô gihwilîkumu, that he farlâtan skal liobana hêrron 4776.

môd-willio (ahd. muot-willo, fries. môd-willa) sw. m. Wille des Herzens, Streben, Gelüste: acc. habit im gikoranan muod-willion guodan 3458 Cott.

môdi (ahd. muodi, ags. mêðe) adj. müde, erschöpft: nom. sg. môdi hugi 5885 Cott.

môs (ahd. muos, ags. fries. môs) st. n. Essen, Speise: acc. môs 4623. instr. môsu 1864. 1870. gen. môses 1060. 2868. 4567. 4612. 4616. muoses* 1054 Cott.

môtan (ahd. muozan, ags. môtan, fries. môta) v. praet.-praes. 1) Gelegenheit oder Freiheit wozu haben, können, dürfen, mögen, öfters an den Sinn unseres werden als Umschreibung des Futurums reichend; α) mit dem Infinitiv: prs. sg. I. ef ik is giwaldan môt 220. ik giwald hebbiu, that ik thu iu allon gilîko muot lôn forgeldan 3444 Cott. that ik an thesaro weroldi ni môt mid mannun mêr môses anbîtan 4566. that ik giwaldan muot sô thik te spildianne 5847 Cott. II. than môst thu oft geld niman 1559. in ähnl. Stellung môst 3074. 3276. 5606 Cott. III. môt 892. 1014. muot 2595 Cott. that ef thit werod ni môt tefaran vergehen kann,

untergehen wird 4348. *plur. I.* môtun 4199. *II.* môtun 1144. 1460. 1461. 1798. 1802. 1912. 3317. 3318. 4391. *III.* môtun 1305. 1307. 1309. 1310. 1315. 1318. 1319. 1941. 2134. 2437. 3106. 4457. (môtin *Mon.*) 3729. — *prs. conj. sg. I.* môti 939. 3260. 4520. 4563. 5020. *II.* môtis 702. 3267. 3284. *III.* môti 1500. 2647. 3671. muoti *Cott.* 2528. 2538. 4009. *plur. I.* môtin 2427. 2431. *II.* môtin 1793. *III.* môtin 1161. — *praet. sg. I.* môsta 559. *III.* môsta 364. 454. 470. 507. 509. 894. 2799. 3031. 3341. 3354. 3498 *u. ö.* muosta *Cott.* 15. 79. 5941. *mit refl. dat. des pron. pers.* thô môsta (*scil.* he) imu libbian ford hêl an hêmun 4115. *pl. III.* môstun 86. 4268. 4929. muostun 5669 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* môsti 93. 311. 448. 472. 872. 1079. 2817. 2980. 3012. 4135. 5935 *Cott.* muosti *Cott.* 4698. 5447. 5726. 5731. *plur. I.* môstin 149. *604 *Mon.* *III.* môstin 426. 691. 1168. 1236. 1842. 2413. 2580. 3578 *u. ö.* muostin 5790 *Cott.* — β) *mit Ellipse des Infinitivs: conj. praes. sg. III.* he niate ef he môti 224.

2) *dazu bestimmt oder gezwungen sein, müssen: prs. pl. I.* that wi ni môtun te themu hobe kêsures tinsi geldan 5190. — *praet. conj. sg. I.* ef it gio an weroldi giwerdan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti (*wenn es je geschehen würde, dass ich mit dir sterben müste*) 4699 *Cott.* *III.* alle gisprâkun that he wâri wirdig welonô gihwilikes, that he erdriki êgan môsti 2881.

môtian (*ags.* mêtan) *sw. v. begegnen, ergehen: inf.* hwand it simbla môtean skal ettô gihwilikomu sulik, sô he it ôdrumu gedôd 1700. — *begegnen, antreffen: praet. sg. III.* that he im thâr an wege muotta 5952 *Cott.*

mud-spelli, mut-spelli (*ahd.* mu-spilli) *st. n. Feuer des jüngsten Tages, Weltbrand: dat.* mutspelli 4360. *gen.* mudspelles 2592.

mûd (*ahd.* mund, *ags.* mûd, *fries.* mûth *u.* mund) *st. m. Mund: acc.* mûd (mund *Mon.*) 1293. *instr.* mûdu 165. 2183. 830. 1755. 1763. 3251. 4623. *dat.* mûde 2486. 3925. 5104. 5653 *Cott.* (mundú *Mon.*) 1903.

mugan (*ahd.* magan, *ags.* mugan, *fries.* muga) *verb. praet.-praes.* 1) *Kraft und Macht haben, vermögen, können; mit dem Infinitiv praes. sg. I.* that ik iu gitellian mag 405. nu ik giwinnan mag 725. al sô ik iu nu gewîsean mag 1360. ôk mag ik iu seggean 1389. *ähnl.* mag 3104. 3620. 3915. 4042. 4083. 4282. 4310. 5319. (mah *MS.*) 4693 *Cott.* *II.* nu maht thu (mahtu *Cott.*) an fridu lêdian that kind 773. that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2108. *ähnl.* maht thu 1470. 1711. 2149. 3205. 3855. thu . . maht 3206. 4620. ni maht thi selbon wiht balowes gibuotian 5581. *III.* thôh mag he bi bôk-stabon brêf giwirkean 230. wela that iu thes mag frâh-môd hugi wesan 1011. than mêr the thiu burg ni mag . . biholan werdan 1395. hwô mag that giwerdan sô 141. 271. *ähnl.* mag 891. 1008. 1313. 1517. 1720. 1756. 1811. 1816. 1822. 1855. 2054. 2076. 2097 *u. ö.* (mah *MS.*) 2530 *Cott.* mag im (*refl.*) thâr wid ungiwidereon allon standan an them felise uppan 1813. *plur. I.* wi thi te wârun mugun ûsa ârundi ôdo gitellian 563. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. *ähnl.* mugun 5089. 5191. *II.* mugun 403. 1669. 1673. 1741. 1746. 2562. 3169. 3622. 3939. 4336 *u. ö.* *III.* mugun 526. 1068. 1393. 1397. 1769. 1906. 2824 *u. ö.* — *conj. praes. sg. I.* thôh ik iuwa dâdi ni mugi, iuwar selbarô sundeâ alâtan 884. *II.* sulikan sô thu thâr êrist mugis (mugi *Cott.*) fisk gifâhan 3203. *III.* mugi 229. 1658. 1880. 2571. 2609. 3302. 4664. 5364. hwô it sô giwerdan mugi 158. *plur. III.* mugin 1407. 1796. 1882. 1905. — *praet. sg. II.* mahtes 3958. 3066. *III.* mahta *Mon.* 161. 164. 572. 574. 646. 738. 849. 1243. 1676. 2049. 2301. 2412. 2454. 2491. 2779 *u. ö.* mohta *Mon.* 184. 747. 1660. mahta *Cott.* 5393. 5627. mohta *Cott.* 2553. 5372.

5919. *plur. I.* mohtun 148. *III.* mahtun 813. 2303. 2371. 3152. 3583. 3650. 3825. 3835. 4938. 5069. mahtun *Cott.* 5547. 5788. 5797. 5847. 5964. mohtun *Cott.* 5671. — *conj. praet. sg. II.* mohtis *Cott.* 5353. 5925. mahtis *Cott.* 5576. thu mahtis man wesan . . thes the thâr geginward stêd *du könntest wol sein, bist wahrscheinlich ein Dienstmann dessen der dort anwesend steht* 4959. *III.* mahti 189. 203. 207. 354. 723. 817. 1442. 2322. 2392. 2650. 2972. 4035 *u. ö.* mahti *Cott.* 2211. 2555. mohti *Cott.* 5280. 5922. *plur. I.* mahtin 2835. *III.* mahtin 857. 2689. 3619. 3930. 4176. 4891. 5115. 5645, 5747 *Cott.* — *mit Ellipse des Inf.: praet. sg. III.* sie frumida the mahta 659. *plur. III.* habdun ina for wâr-sagon sô sie wela mahtun 2728.

2) *Ursache haben, sollen: prs. sg. III.* sô mag that an is hugi mêra . . mannô gehwilikumu wesan an thesaro weroldi, that hi . . 1713.

far-munan (*ahd.* fir-manên) *verb.* 1) *nicht woran denken, verläugnen: prs. sg. II.* thu far-manst mîna mund-burd 4697 *Cott.* — 2) *verachten, verschmähen: prs. sg. III.* farman ina an is muode 5367 *Cott. praet. sg. III.* sô farmunsta ina that mannô folk 2659. *plur. III.* farmuonstun ina an irô muode 5288 *Cott.*

mund (*ahd.* munt, *ags.* mund, *fries.* mund) *st. f. Hand: dat. pl.* mid irô mundon (wordon *MS.*) 5933 *Cott.*

mund-boro (*ahd.* munt-boro, *ags.* mund-bora) *sw. m. Schutzherr, nur von Gott und Christus: nom.* managarô mund-boro 378. 1274. (mudboro *Cott.*) 2939. mahtig mund-boro 1546. 2229. 4768. mildi mund-boro 1981. mannô mund-boro 2300. *acc.* managarô mund-boron 585.

mund-burd (*ahd.* mundi-burd, *ags.* mund-byrd) *st. f. Schutzherschaft: acc.* mund-burd 4697. *dat.* te sô mahtiges mund-burd 2233 *Cott.* — *Schutz, Hilfe: acc.* mund-burd 1242. 2070. 2694. (munburd *Cott.*) 3697. mildiron (mildiran *Mon. Cott.*) mund-burd (-boron *Cott.*) 1955. *dat.* mund-burd 1916.

mundôn (*ahd.* muntôn, *ags.* mundian) *sw. v. c. dat. pers. Schutz gewähren, schützen, helfen: inf.* the (*der ich*) iu wið thesumu sewe skal mundôn 2932. *praet. sg. III.* hwand hie iro at sô liobes ferahe mundôda wider metodi-giskeftie 2210.

munilik, munalîk (*ags.* mynelîc) *adj. eigentlich memorabilis, daher desiderabilis, amabilis, lieblich: acc. sg. fem. in schw. Form* êna . . munilîka magad 252. êna . . munalîka magad 1997. *nom. pl.* Mâriun munilîka 5786 *Cott.*

muniteri (*ahd.* munizari, *ags.* mynetere, *fries.* menotere) *st. m. Münzer, Münzmeister: nom. pl.* munitêriôs (muniterias *Mon.*) 3738.

munitôn (*ahd.* munizôn, *ags.* mynetan, *westfries.* monita) *münzen, prägen: part. praet.* Judeon drogun ênna silubrinna ford, sâbun managé tô, hwô he was gemunitôd 3824.

muo- *s.* mô-.

mûra (*ahd.* mûra, *fries.* mûre, *ags.* mûr *m.*) *Mauer: dat. pl.* Hierichô . . thiu thâr an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3625.

myrra (*ahd.* myrra) *st. f. Myrrhe: acc.* gold endi wîh-rôk . . endi myrra thâr mid 675.

N.

nadra (*ahd.* natara, *ags.* nädre) *st. f. Natter: nom.* the gelowo wurm, nadra thiu fêha 1879.

nâdian (*ahd.* nendan, *ags.* nêdan) *sw. v. sich wagen, vorwärts streben: praet. pl.* nâdidun erlôs ford-wardes on flôd 2911.

nagal (*ahd.* nagal, *ags.* nägel, *fries.* neil) *st. m. Nagel:* 1) *an Händen u. Füssen: nom. pl.* naglôs 200. — 2) *von Metall: acc. pl.* niwa naglôs nîðon skarpa 5538 *Cott. dat. pl.* naglon 5734 *Cott.*

naht (*ahd. fries.* nacht, *ags.* niht) *st. f. Nacht: nom. sg.* 4240. thiustri (thiu thiustria) naht 4632. 4670. thô ward âband kuman, naht mid neflu 5751 *Cott.* — *acc.* an thin-

stria naht 4913. alla langa naht 5877. — *dat.* an naht *bei Nacht* 680. 701. 4843. an thesero selbun naht 400. an theru swarton naht 5000. te naht *zur Nachtzeit, diese Nacht* 4695 *Cott.* — *gen.* thiu fiorda tîd therâ nahtes 2913. *adverbial* nahtes *bei Nacht* 425. 755. 1178. 4717. dages endi nahtes 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. plur.* twâ (fiuwar) naht endi dagôs 3982 *Cott.* 4085. 4133. — *dat. pl.* wânom nahton 5768 *Cott.* — *gen.* unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 451. — *Zählung der Zeit nach Nächten: acc. plur.* umbi threa naht aftar thiu 1994. obar twâ naht 4460. *dat. pl.* sehs nahtun êr .. 4201. *gen. pl.* was im the landes ward an fastunnea fiortig nahtô 1053. — *Compos.* sin-nahti.

nako (*ahd.* nacho, *ags.* naca) *sw. m. Schiff: nom. sg.* 2265. *acc. sg.* nakon 2237 *Cott.*

namo (*ahd.* namo, *ags.* nama, *fries.* noma) *sw. m. Name: nom. sg.* 210. 1604. 2177. *acc.* namon 224. 231. 236. 2894. *dat.* namon (*beide Codd. auch* naman, namen): quad that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebbean skoldi 133. *ähnl.* 266. 443. an (*in*) iwes drohtines namon 889. 4411. an godes (mînumu) namon 1456. 1892. 2079. nemnida sie thô bi namon 1255. *ähnl.* gruotta sia .. bi namon 5931 *Cott.* hêtun ina (*den Berg*) .. Oliwêti bi namon 4239. — *gen. pl.* namonô 353.

* **namôn** (*ahd.* namôn, *ags.* ge-namian, *fries.* nomia) *sw. v. nennen: part. praet.* ginamôd 3627 *Cott.*

nara (*ahd.* nara) *st. f. Nahrung, Unterhalt im Compos.* lîf-nara.

naru (*ags.* nearu) *adj. enge: nom. sg. neutr.* nâdlon gat, thôh it sî naru swîdo 3301. — *daher bedrängend, drückend, Pein erregend: Compar. acc. pl. neutr.* narwara thing .. tholôian (*in der Hölle*) 1350.

narawo *adv. enge:* an herubendiun narawo ginôdid (*eng in Fesseln geschlossen*) 5491 *Cott.*

nâdla (*ahd.* nâdala, *ags.* nædl, *fries.* nêdle) *sw. f. Nadel: gen. sg.* thurh nâdlon gat *durch ein Nadelöhr* 3301.

nâda (*ahd.* ginâda, *fries.* nâthe u. nêthe) *st. f. Gnade, Barmherzigkeit: nom.* nâda godes 4263.

gi-nâdig (*ahd.* ginâdig) *adj. barmherzig, gnädig: nom. sg.* he im wili ginâdig werdan 1319. bâdun that im ginâdig neriendi Krist wurdi wid them watare 2249. than thu an thîn rîki kumis, wes mi than ginâdig 5604. — *liebreich: nom.* wis thînun eldirun gôd .. endi thînun friundun hold, them nâhistun ginâdig 3276.

nâh (*ahd.* nâh, *ags.* neáh, *fries.* nî u. nei) 1) *adj. nahe: nom.* thô ward im the hatola te nâh, fiund mid fêknu 3597. *superl. acc. sg.* that man is nâhiston (*seinen Nächsten*) niudlîko skal minniôn 1448. *dat. plur.* thêm nâhistun 3276. — 2) *adv. in der Nähe:* nâh sind her gisetana burgî managa mid megin-thiodun 2826. — *compar.* nâhor, α) *zur Bezeichnung der Nähe:* nahor stêd 2469. thâr thu mi, hêrro min, .. nâhor wâris *näher gewesen wärest* 4032. β) *zur Bezeichnung der Annäherung:* erlôs thrungun nâhor mikilu 182. thô he nâhor gêng 231. thô he im is jungron hêt gangan nâhor 579. thô im nâhor gêng the man 2102. gêng imu thô the gôdo .. themu flôde nâhor 2382. *ähnl.* 1056. 1061. 1075. 1255. 1279. 2483. 3517. 4859. 4973. 5206. 5695. 5827. 5931. sô thuo gisegid ward sedle nâhor hêdra sunna 5715 *Cott.*

nâhian (*ahd.* nâhjan) *sw. v. nahe kommen, nahen: prs. sg. III.* antthat imu is âband nâhid 3495. that than the latsto dag liudiun nâhid 4337. *ähnl.* 4347. *praet. sg. III.* nâhida thô neriendo Krist .. te Hierusalêm 3672. thiu wurd nâhida thuo 5396 *Cott. part. praet.* antthat he ginâhid was 2179. *ähnl.* 3982 *Cott.* 4263. 4344. 4622. that im neriandas ginist ginâhid wâri 520. *ähnl.* 870. 879. 1144.

ne, ni (*ahd.* ni, *ags. fries.* ne) *Negationspartikel nicht.* 1) *einfache Stellung vor Verben:* that ni habit ênigan gigadon hwergin 25. that ni welda gihuggean 161. ni tharft thu stum wesan 169. ne quam ik thi te ênigun frêson herod, ni dragu ik ênig drugi thing 263. 264. thes

alowaldon kraft ne antkendun 489. *ähnl.* 15. 64. 79. 83. 86. 148. 164. 636. 652. 719. 726. 734. 741. 752 *u. ö.* hiet that fruod gumo foroht ni wâri 115. the hôrian ni weldin Kristes lêron 499. *ähnl.* 116. 590. 685. 857. 898. 974. 1375 *etc.* ne habe thu wekan hugi, ni forhti thu thinun ferhe 262. 263. ni wis thu Mâriun wrêd 318. *ähnl.* 320. 948. 1311. 1420 *u. ö.* *Die Negation mit dem Verbum verschmolzen:* nis *es ist nicht* 287. 941. 1524. 1579. 2253. 2254. 2491 *u. ö.* nist 1094. nêt *ich weiss nicht* 556. — 2) *in doppelter Stellung oder in Verbindung mit andern Negationen die Verneinung schärfer markierend:* ne ik gio mannes ne ward wîs 272. ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidêdun 3887. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hôbde 1513. nek it ôk god ni giskôp 1748. ni gibu ik that te râde rinkô negênun 226. ni wânda therô mannô nigên 2245. sô siu nio thana wih ni forlêt 514. ni skal nêoman . . 1405. ni weldun . . seggian niowiht 698. *ähnl.* 454. 556. 738. 925. 1094. 1508. 1519. 1697. 1745. 1887. 2894 *etc.* ne ik thi geth ni deriu nêowiht *ich werde dir auch nichts zu Leide tun* 3893. — 3) ne . . ne . . *nicht . . und nicht, weder . . noch:* ne saka ne sundea 85. ne sulîk barn ne sulîk bôkan 592. ne swart ne hwît 1513. ni ward skôniera giburd, ni sô mâri mid mannun 279. *ähnl.* 288. 1510. 1580. 1739. 1770. 1812. 2034. 2116. 2688. 5090. 5283. nis thes bodo gimako ênig obar erdu, ne nu aftar ni skal werdan 941. sô thesun mînun ni wili lêrun hôrian ne therô lestian wiht 1818. *cf.* 1494. 1650. 3270. 3272-3274. 3341-3342. 4964. — 3) ne *nach negativem Vordersatze quin, dass nicht:* thô ni was ni lang te thiu, ne it al sô gilêstid ward *(d. i. nach nicht langer Zeit ward alles so erfüllt)* 243. sô ni mahta he bimîdan ne hi far theru menigi sprak *konnte es nicht unterlassen, vor den Leuten zu sprechen* 2049. that êo ni bilibid, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. nis thes tweho ênig gumonô nigênumu, ne sie ina *(den Kopfwind)* farguldin sân 3192. *ähnl.* 454-456. 2562-2564. — 4) *in hypothetischen Conditionalsätzen:* ne sî es *sei denn dass* 121. 3240. 4763. 5365. ni wâri that *es wäre denn dass* 205. 5353.

neba, nebo, nebu (*ahd.* nibu) *wenn nicht; ausser dass, nisi; sondern, aber:* ef it nu werdan ni mag, nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie 4796. ni was im tweho nigên, nebu sie . . gerno weldin obar thena sêo sîdôn 2906. nis thi werd êowiht te bimîdanne mannô niênumu umbi is rîkidôm, nebo thu simlun that reht sprikis 3805. ni lâtan ûsa fera wid thiu wirdig, neba wi . . mid im dôian 4001 *Cott.*

nebal (*ahd.* nebul, *fries.* nevil *u.* neil) *st. m. Nebel, Finsternis: nom.* 5633 *Cott. instr.* neblu (nebalo *Mon.*, neflu *Cott.*) 2911. neflu 5751 *Cott.*

neglian (*ahd.* nagaljan) *sw. v. mit Nägeln versehen, nageln; annageln: part. praet. nom. sg.* Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod an niwon galgon 5554 *Cott. acc. sg.* druog negilid sper 5706 *Cott. acc. pl.* neglit skipu 1186.

bi-neglian *annageln: part. praet. nom. pl.* thâr sô bineglida stuodun thiobôs twêna *(ans Kreuz genagelt)* 5695 *Cott.*

nek *conj. auch nicht* 1512. 1745. 1748; *s.* ne. ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirdig *weder Silber noch Gold* 1853. the ni habda ênigan gimakon hwergin êr nek aftar *weder vorher noch nachher* 2794.

nemnian (*ahd.* nemnjan, *ags.* nemnan, *fries.* namna) *sw. v. nennen: praet. sg.* nemnida sie thô bi namon *(rief sie beim Namen)* 1255. *praet. prt.* thiu *(die Stadt Jericho)* is aftar themu mânon ginemnid 3627.

nerian (*ahd. ags.* nerian, *fries.* nera) *sw. v. heilen, retten, befreien: imp. sg. II.* neri us af thesaru nôdi 3565. neri thik fan thero nôdi 5571 *Cott. inf.* that kind weldi nerean af theru nôdi 2102. welda mannô barn . . nerian af nôdi 5311. nerian thi an thesaru nôdi 2956. *praet. sg. III.* biûtan that ina nerida god . . wid thes flôdes farm 4366. *part. praet.* ginerid *s. unten.*

part. praes. adjectivisch u. substantivisch verwendet: nom. sg. ne-

riend (*Christus*) 3718. neriendi Krist 2237. 2248. neriando, neriendo Krist 2179. 2913. 3672. 4717. 4805. 5604. the neriendo (*Christus*) 2177. the neriandio (neriendo, neriendeo) Krist 782. 1267. 4240. 4850. — hebanrîki . . neriendi *das heilbringende Himmelreich* 4263. *acc. sg.* thana neriandan (neriendon, neriendion) Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5821. *gen. sg.* neriandas (*Christi*) 520. thes neriandon (*Christi*) 1144. 3890. *gen. pl.* neriendero betst (*Christus*) 4032. 5931.

gi-nerian *retten: conj. praet. sg. III.* that he ina thô gineridi 2950. *part. praet.* ginerid 4763. ginerid fan theru nôdi 2265. *acc. sg. masc.* than habda ina kraftag god gineridan wiđ irô nîde 755.

gi-nesan (*ahd.* ginësan, *ags.* genesan) *st. v. gerettet, erhalten werden: praet. sg.* that thâr ênig gumonô ni ginas biûtan Lôth êno 4371.

net (*ags. fries.* net) *st. n. Netz im Compos.* fisk-net.

netti (*ahd.* nezzi, *fries.* nette) *st. n. Netz, Fischnetz: acc. pl.* netti 1155. 1178. nettiu 1186 *Mon.*

newan (*ahd.* niwan; *nur im Cott.* = biûtan *Mon.*) *conj. nisi, nur, ausser:* newan (neuan *MS.*) that . . *ausser dass* . . 16. 66. newan thena hêran kêsar fan Rûmuburg *ausgenommen den erhabenen Kaiser von Rom* 5377. — *cf.* 185. 536. 653. 861. 1514. 1520. 1857. 2188. 2323. 2775. 2791. 3345. 4366. — *cf.* nowan.

nên (*ahd.* nein, *fries.* nâ) *Negationspartikel nein* 1524.

nêo, nio (*ahd.* nièo, nio, *ags. fries.* nâ) *adv. nie, nimmer:* nio it than te sulikaru framu wurdi (ni wirthi *Cott.*) *es würde sonst nimmermehr zu solchem Segen gereichen* 3937. — *gewöhnlich noch durch die Negation* ni *verstärkt:* nêo her êr sulîk ni ward . . man ôđar kuman 925. that gi nêo ne swerien swídoron êđôs 1519. sô siu nio thana wîh ni forlêt 514. *in ähnl. Stellung* nêo 1697. 1859. 2285. nio 558. 738. 2272. 2463. 2531 *Cott.* 3895. 4056. 5384 *Cott.*

nêo-man, nio-man (*ahd.* nêoman *u.* nioman, *fries.* nammon) *subst. masc. Niemand; in Begleitung der verstärkenden Neg.* ni: ni skal nêoman . . *Niemand soll* . . 1405. that sân ni swerea nêoman . . 1508. quad that iru thâr nioman . . harm ne gifrumidi 3891.

nêo-wiht, nio-wiht (*ahd.* nêowiht u. niowiht, *ags.* nâviht, *fries.* nâwet) *subst. n. nicht irgend etwas, nichts: acc.* ni weldun themu Judeô-kuninge umbi thes barnes giburd seggian niowiht 698. ne ik thi geth ni deriu nêowiht 3893. *adverbial mit nichten, durchaus nicht:* ni balg ina nêowiht wiđ thes werodes gewin 5122. ne wardôda im niowiht thia swârun sundiun 5473 *Cott.*

nêt *für* ni wêt *ich weiss nicht* 556; *cf.* witan.

ni *s.* ne.

nidana (*ahd.* nidana, *ags.* neođane) *adv. von unten* 1815.

niđar (*ahd.* nidar, *ags.* nidor, *fries.* nither) *adv. nach unten, nieder:* fan themu walle niđar werpan 2684. fan themu biode niđar antfallan 3022. *ähnl.* 3343. giwêt imu . . fan themu berge niđar 3165.

nigên *s.* ni-gên.

nigun (*ahd.* niun, *ags.* nigon, *fries.* nigun) *num. neun: acc.* niguni . . treu-hafte man 1267.

nigundo (*ahd.* niunto, *ags.* nigođa, *fries.* niugunda) *num. der neunte: nom. fem.* thiu niguđa tîd sumerlanges dages 3421 *Cott. acc. f.* an thea nigunda tîd 3492.

niman (*ahd.* neman, *ags.* niman, *fries.* nima *u.* nema) *st. v. c. acc.* 1) *nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen: conj. prs. plur. I.* endi (*scil.* wi) that wiod niman 2572. *imp. pl. II.* than nimad gi iu thana engean *nehmet euch den engen (Weg)* 1788. *inf.* thâr maht thu undar thêm kaflon niman guldine skattôs 3205. than skalt thu that thîn hord niman, skalt thînan ôdwelon allan farkôpian 3285. ôd-môdi niman 4256. *praet. sg. III.* thô ina thiu môdar nam 387. undar thêm kaflun nam guldine skattôs 3214. nam is jungaron thô, . . lêdda sie ût thanan 5972. *pl. III.* thô nâmun ina wrêde man sô gibundanan . . endi ina thô lêddun 5123. wara nâmun hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 *Cott.* nâmun im weg

ôdran 696. *conj. praet. pl.* that thena hafton man heliðos nâmin sô gibundanan 5262. — *statt des acc. ein gen.: praet. sg.* nam he thô after thin thes môses fon thêm mannum 4645. — *Eine praep. drückt das Ziel des Nehmens oder Fassens aus: imp. sg. II.* nim thu ina sundar te thi 3226. *inf.* hêt ina an is ahslun niman is bed-giwâdi te baka 2332. *praet. sg.* thô nam ina alo-mahtig hêlag bi handun 2958. thô nam he thin bôk an hand 235. nam imu *(refl.)* thô that silubar an hand 5150. *praet. conj. sg.* that *(scil.* he*)* brôder brûd an is bed nâmi 2714. — *Zugleich mit wechselndem acc. u. gen. des Objectes: praet.* that he sia *(Essig und Galle)* an ênn spunsia nam, lîdô thes lêdoston 5650. —

2) *von etwas wegnehmen: prs. sg. III.* ef man thena felis nimid, thena stên antlûkid 4081. *praet. sg.* nam ina thuo an thero niwun rnodun 5734 *Cott.* — 3) *rauben, verzehren: prs. sg. III.* endi it fiur nimid 4284. — 4) *nehmen, empfangen, erhalten: prs. sg. III.* geld nimit 3489 *Cott.* than he that lôn nimid 4587. *plur. III. ähnl.* nimat 2288. nimad 2607. *inf.* (lôn, geld, sink) niman 1565. 1625. 1790. 3323. 3779. 4580. hwat skulun wi thes te lône niman *was werden wir dafür als Lohn empfangen* 3308. *praet. sg. III.* thôh nam is meda gihwe falla te is frâhon *(von seinem Herrn)* 3513. thâr nam he sô manag hêlag girâni, diapa githâhti 4605.

bi-niman 1) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas entziehen, rauben: inf.* that ni mag iu ênig fiund biniman 1650. wissa that te wârun, that his im skolda thia, giwald biniman 5449 *Cott.* — *praet. sg. III.* antthat ina *(den Sohn)* iru wurd binam 2189. *plur. III.* endi im is giwâdi binâmun 5498 *Cott.* — *conj. praet. pl.* that im liudiô barn lîf ne binâmin 5439 *Cott.* — 2) *c. acc. pers u. instr. oder gen. rei jemand einer Sache berauben: inf.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3661. *ähnl.* 3888. 5369. *praet. conj. pl. III.* antdrêd that sie mannô barn lîbu binâmin 3066. hêts that sie kindô sô filu . . . hôbdu binâmin 730. *ähnl.* 3845. *part. praet.* habad unk eldî binoman ellen-dâdi *das Alter hat uns der Krafttat beraubt (d. h. wir können unseres Alters wegen den Zeugungsact nicht vollziehen)* 151. *flectiert acc. sg. fem.* thia wrêdon habbiad sie giwitties binumana 2991.

far-niman *wegnehmen, hinraffen: prs. sg. III.* untthat sie *(die Menschen)* eft wurd farnimid 3634. *praet. sg. III.* antthat wurd farnam Erodes thena kuning 781. thena the êr dôd farnam 2218 *Cott.* thô it *(das Korn)* eft thes werodes farnâm, thes folkes fard mikil 2403. thena the êr saht farnam 4112. —

ge-niman 1) *wegnehmen, rauben: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon genimid ôdres mannes 1530. *praet. conj. sg. II.* ef thu ina hier an theson felise ginâmis 5926 *Cott.* — 2) *nehmen, aufnehmen, fassen: praet.* sô that an is muod ginam *wer das in sein Herz aufnahm* 3964 *Cott.* thô ni gisah ênig firihô barn mêron minnia, than he thô te thêm mannun ginam 4600. — *mit praep.* te: *praet.* thô imu that wîf ginam the kuning te quenun *(nahm sie zur Gattin)* 2709. — 3) *empfangen, erhalten, c. gen. rei: conj. praet.* tweho wâri is noh than, that iro ênig ênes ginâmi *(etwas, sc. Speise)* 2838.

nio-man, -wiht s. neo-man, -wiht.

niotan *(ahd.* niozan, *ags.* neótan, *fries.* niata) *st. v. c. gen. rei inne haben, gebrauchen, sich einer Sache erfreuen: inf.* thes *(scil.* heban-rikies) môtun gi neotan ford 1144. thes môtun sie niotan lango selbon thes sînes rikies 1319. wunneonô neotan 2356. than lango the he mô-sta is jugudi neotan 3498. gi môtun thesarô frumonô neotan 4397. — *Der gen. rei ist aus einem vorhergehenden acc. zu supplieren: conj. prs. sg. III.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon, he niate *(scil.* thes namon) ef he môti 224.

bi-niotan *c. acc. pers. u. instr. rei entziehen, berauben: praes. conj. sg.* that he ôdrana aldru bineote 1434.

inf. that sie thingis thena likhamon libu biniotan 1905.

nis *ist nicht*, s. wesan.

gi-nist (*ahd.* ginist) *st. f. Errettung, Erlösung: nom.* neriandas ginist 520.

niud (*ahd.* niot, *ags.* neód, *fries.* nied) *st. m. Verlangen, Begier:* ni was im is wordô niud (*sie hatten kein Verlangen nach seinen Worten*) 2673. was im therô wordô niud, thâhtun endi thagôdun 1263. 1385. 1584. was im niud mikil, hwat he im sôdlîkes seggean weldi 182. *ähnl.* was im niud mikil, that sie .. 425. ik wêt that is iu ist niud (*dass ihr darnach Verlangen habt*) sehan an theson stêne innan 5827 *Cott.*

niudliko (*ags.* neódlîce) *adv. mit Verlangen, eifrig, angelegentlich* 210. 356. 616. 1155. 1178. 1448. 2469. 4805. 4843. 4973. 5206.

gi-niudon (*ahd.* niotôn, *ags.* ge-nŷdan) *sw. v. mit reflexivem acc. der pers. u. gen. rei eifrig worin sein; daher in Fülle haben oder geniessen, sich erfreuen: praes. pl. III.* thie forslîtat irô wamnia hêr, giniudôt sie ginôges 1350. *inf.* than thu thi giniodôn môst (than thu giniodo môst *Mon.*) himilô rîkeas 3276.

niud-sam (*ahd.* niot-sam) *adj. wünschenswert, angenehm, passend: acc. sg. masc.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon 224.

niusian (*ahd.* niusian, *ags.* neósan) *sw. v. versuchen, in Versuchung bringen: inf.* ôk skal ik iu kûdian, hwô her wili kraftag fîund .. umbi iuwan hugi niusian 4660.

niusôn (*ags.* neósian) *sw. v. versuchen: intrans. inf.* thô bigan eft niusôn endi nâhor gêng unhiuri fîund 1075.

niwi (*ahd.* niwi, *ags.* nîve, *fries.* nîe) *adj. neu: dat. sg. masc.* an niwon galgon 5555 *Cott. acc. pl. masc.* nîwa naglôs 5538 *Cott.*

niwian (*ahd.* niwôn, *ags.* nîvian) *sw. v. erneuen: inf.* ak ik siu (*die Worte der Propheten*) fullian skal, ôkian endi niwian (nigean *Mon.*) eldibarnun 1430.

nîd (*ahd.* nîd, *ags.* nîð, *fries.* nîth) *st. m.* 1) *Eifer, Wetteifer, Anstrengung: acc. sg.* wâpnô nîd (*d. i. Kampf*) 4898. *instr.* gibolgane gôngun nâhor mid nîdu 4859. *dat. plur. adverbial* nîdon *mit Anstrengung, eifrig* 5588 *Cott.* 2) *Feindschaft, Verfolgung, Hass: acc.* fîundô nîd 28. 4116. ne antdrâdad gi iu therô mannô nîd 1903. thuru theses folkes nîd 5598 *Cott. gen.* neri thik fan therû nôdi endi nîdes wîtnoni 5571 *Cott.* — *Compos.* inwid-nîd.

nîd-folk *st. n. feindliche Schaar: nom. sg.* nîd-folk Judeono 5151 *Cott.*

nîd-hwat *adj. tüchtig, kühn in der Verfolgung, sehr feindlich: nom. pl.* nîd-hwata 4973. 5311. 5491.

nîd-hugi *st. m. feindseliger Sinn: acc.* thuo gêng im ên therô fîundô tuo an nîd-hugi *seinem feindlichen Sinn gemäss, aus Hass* 5706 *Cott.*

nîd-hugdig (*ags.* nîd-hydig) *adj. im Sinne nach Verfolgung strebend, feindlich gesinnt: nom.* nîd-hugdig man (*Herodes*) 616. nîd-hugdig fîund (*der Teufel*) 1056.

nîdin *adj. Feindschaft oder Verfolgung übend: nom.* ne wis thu te stark an hugi, ne nîdin ne hatul 3273.

nîd-skepi, skipi *Cott.*, *st. n. Feindschaft, Verfolgung, Hass: acc.* thuru nîd-skipi 5424. 5555 *Cott. instr.* mid nîd-skipiu 5695 *Cott. gen.* nîdskepies 1879.

noh (*ahd.* noh) *conj. und nicht, noch:* ni ward sîd noh êr *weder früher noch später* 734. ne galpô thu far thînun gebun te swîdo, noh ênig gumonô ni skal 1563. — *vergl.* nek.

noh (*ahd.* noh) *adv. noch;* 1) *noch d. i. bis jetzt, während der gegenwärtigen Zeit:* ne sint mîna noh tîdi kumana 2027. wis iu noh fast hugi 2253 *Cott.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârien .. that ik bium mahtig Krist 3084. ên is thâr noh nu (*nun noch*) wan therô werkô 3282. sô dôd im noh liudiô barn wido aftar thesaro weroldi 3666. hier sind noh thia stedi skîna thâr is lîk-hamo lag 5828 *Cott.* ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott.* — 2) *noch, d. i. in künftiger Zeit:* thu skalt noh kara thiggian 499. sô skulun git noh frihô barn halôn 1160. ni skulun Iudeon noh .. bindan 3086. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. that thi noh te soragon mag werdan, te wîte 5362 *Cott. ähnl.*

ódran 695. *conj. praet. pl.* that thena hafton man helidôs nâmin sô gibundanan 5262. — *statt des acc. ein gen.: praet. sg.* nam he thô after thiu thes môses fon thêm mannum 4615. — *Eine praep. drückt das Ziel des Nehmens oder Fassens aus: imp. sg. II.* nim thu ina sundar te thi 3226. *inf.* hêt ina an is ahslun niman is bed-giwâdi te baka 2332. *praet. sg.* thô nam ina alo-mahtig hêlag bi handun 2958. thô nam he thin bôk an hand 235. nam imu *(refl.)* thô that silubar an hand 5150. *praet. conj. sg.* that *(scil.* he) brôder brûd an is bed nâmi 2714. — *Zugleich mit wechselndem acc. u. gen. des Objects: praet.* that he sia *(Essig und Galle)* an êna spunsia nam, lêdô thes lêdôston 5650. —

2) *von etwas wegnehmen: prs. sg. III.* ef man thena felis nimid, thena stên antlûkid 4081. *praet. sg.* nam ina thuo an thero niwun raodun 5734 *Cott.* — 3) *rauben, verzehren: prs. sg. III.* endi it fiur nimid 4284. — 4) *nehmen, empfangen, erhalten: prs. sg. III.* geld nimit 3489 *Cott.* than he that lôn nimid 4587. *plur. III. ähnl.* nimat 2288. nimad 2607. *inf.* (lôn, geld, sink) niman 1565. 1625. 1790. 3323. 3779. 4580. hwat skulun wi thes te lône niman *was werden wir dafür als Lohn empfangen* 3308. *praet. sg. III.* thôh nam is meda gihwe falla te is frâhon *(von seinem Herrn)* 3513. thâr nam he sô manag hôlag girûni, diapa githâhti 4605.

bi-niman 1) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas entziehen, rauben: inf.* that ni mag im ênig fîund biniman 1650. wissa that te wârun, that his im skolda thia giwald biniman 5449 *Cott.* — *praet. sg. III.* antthat ina *(den Sohn)* iru wurd binam 2189. *plur. III.* endi im is giwâdi binâmun 5498 *Cott.* — *conj. praet. pl.* that im liudiô barn lîf ne binâmin 5439 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. u. instr. oder gen. rei jemand einer Sache berauben: inf.* ef he sie than hêti lîbu biniman 3861. *ähnl.* 3888. 5269. *praet. conj. pl. III.* antdrêd that sie mannô barn lîbu binâmin 306. hêt that sie kindô sô filu *(?)* hôbdu binâmin 730. *ähnl.* 3845. *part. praet.* habad unk eldi binoman ellen-dâdi *das Alter hat uns der Krafttat beraubt (d. h. wir können unseres Alters wegen den Zeugungsact nicht vollziehen)* 151. *flectiert acc. sg. fem.* thia wrêdon habbiad sie giwittiu binumana 2991.

far-niman *wegnehmen, hinraffen: prs. sg. III.* untthat sie *(die Menschen)* eft wurd farnimid 3634. *praet. sg. III.* antthat wurd farnam Ërodes thana kuning 761. thena the êr dôd farnam 2218 *Cott.* thô it *(das Korn)* eft thes werodes farnam, thes folkes fard mikil 2493. thena the êr suht farnam 4113.

ge-niman 1) *wegnehmen, rauben: prs. sg. III.* sô hwe sô ôgon geniimid ôdres mannes 1530. *praet. conj. sg. II.* ef thu ina hier an theson felise ginâmis 5926 *Cott.* — 2) *nehmen, aufnehmen, fassen: praet.* sô that an is muod ginam *wer das in sein Herz aufnahm* 3964 *Cott.* thô ni gisah ênig firihô barn mêron minnia, than he thô te thêm mannun ginam 4500. — *mit praep.* te: *praet.* thô imu that wîf ginam the kuning te quenun *(nahm sie zur Gattin)* 2709. — 3) *empfangen, erhalten, c. gen. rei: conj. praet.* tweho wâri is noh than, that frô ênig ênes ginâmi *(etwas, sc. Speise)* 2838.

nio-man, -wiht *s.* neo-man, -wiht.

niotan (*ahd.* niozan, *ags.* neótan, *fries.* niata) *st. v. c. gen. rei inne haben, gebrauchen, sich einer Sache erfreuen: inf.* thes (*scil.* heban-rîkies) môtun gi neotan ford 1144. thes môtun sie niotan lango selbon thes sînes rîkies 1319. wunneonô neotan 2356. than lango the he môsta is jugudi neotan 3498. gi môtun thesarô frumonô neotan 4397. — *Der gen. rei ist aus einem vorhergehenden acc. zu supplieren: conj. prs. sg. III.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon, he niate (*scil.* thes namon) ef he môti 224.

bi-niotan *c. acc. pers. u. instr. rei entziehen, berauben: praet. conj. sg.* that he ôdrana aldru bineote 1434.

inf. that sie mugin thena lîk-hamon libu biseotan 1005.

nis ist nicht, s. wesan.

gi-nist (*ahd.* ginist) *st. f. Errettung, Erlösung: nom.* neriandas ginist 520.

niud (*ahd.* niot, *ags.* neód, *fries.* nied) *st. m. Verlangen, Begier:* ni was im is wordô niud (*sie hatten kein Verlangen nach seinen Worten*) 2673. was im therô wordô niud, thâhtun endi thagodun 1268. 1885. 1584. was im niud mikil, hwat he im sôdlîkes seggean weldi 182. *ähnl.* was im niud mikil, that sie . . 425. ik wêt that is iu ist niud (*dass ihr darnach Verlangen habt*) sehan an theson stêne innan 5827 *Cott.*

niudliko (*ags.* neódlîce) *adv. mit Verlangen, eifrig, angelegentlich* 240. 358. 616. 1155. 1178. 1448. 2469. 4805. 4843. 4973. 5206.

gi-niudon (*ahd.* niotôn, *ags.* ge-nýdan) *sw. v. mit reflexivem acc. der pers. u. gen. rei eifrig worin sein; daher in Fülle haben oder geniessen, sich erfreuen: praes. pl. III.* thie forelîtat irô wamnia hen, giniudôt sie ginôges 1350. *inf.* than thu thi giniodôn môst (than thu giniodo môst *Mon.*) himilô rîkeas 3276.

niud-sam (*ahd.* niot-sam) *adj. wünschenswert, angenehm, passend: acc. sg. masc.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon 224.

niusian (*ahd.* niusian, *ags.* neósan) *sw. v. versuchen, in Versuchung bringen: inf.* ôk skal ik iu kûdian, hwô her wili kraftag fiund . . umbi iuwan hugi niusian 4660.

niusôn (*ags.* neósian) *sw. v. versuchen: intrans. inf.* thô bigan eft niusôn endi nâhor gêng unhiuri fiund 1075.

niwi (*ahd.* niwi, *ags.* nîve, *fries.* nîe) *adj. neu: dat. sg. masc.* an niwon galgon 5555 *Cott. acc. pl. masc.* niwa naglôs 5538 *Cott.*

niwian (*ahd.* niwôn, *ags.* nivian) *sw. v. erneuen: inf.* ak ik siu (*die Worte der Propheten*) fullian skal, ôkian endi niwian (nigean *Mon.*) eldibarnun 1430.

nîd (*ahd.* nîd, *ags.* nîd, *fries.* nîth) *st. m.* 1) *Eifer, Wetteifer, Anstrengung: acc. sg.* wâpnô nîd (*d. i. Kampf*) 4898. *instr.* gibolgane gôngun nâher mid nîdu 4859. *dat. plur. adverbial* nîdon (*mit Anstrengung, eifrig*) 5558 *Cott.* — 2) *Feindschaft, Verfolgung, Hass: acc.* fiundô nîd 28. 4116. ne antrâdad gi iu therô mannô nîd 1903. thuru theses folkes nîd 5598 *Cott. gen.* neri thik fan therô nîdi endi nîdes uuaomi 5571 *Cott.* — *Compos.* inwid-nîd.

nîd-folk *st. n. feindliche Schaar: nom. sg.* nîd-folk Judeonô 5151 *Cott.*

nîd-hwat *adj. tüchtig, kühn in der Verfolgung, sehr feindlich: nom. pl.* nîd-hwata 4973. 5311. 5491.

nîd-hugi *st. m. feindseliger Sinn: acc.* thuo gêng im ên therô fiundô tuo an nîd-hugi *seinem feindlichen Sinn gemäss, aus Hass* 5706 *Cott.*

nîd-hugdig (*ags.* nîd-hydig) *adj. im Sinne nach Verfolgung strebend, feindlich gesinnt: nom.* nîd-hugdig man (*Herodes*) 616. nîd-hugdig fiund (*der Teufel*) 1056.

nîdin *adj. Feindschaft oder Verfolgung übend: nom.* ne wis thu te stark an hugi, ne nîdin ne hatul 3273.

nîd-skepi, skipi *Cott., st. m. Feindschaft, Verfolgung, Hass: acc.* thuru nîd-skipi 5424, 5555 *Cott. instr.* mid nîd-skipiu 3695 *Cott. gen.* nîdskepies 1879.

noh (*ahd.* noh) *conj. und nicht, noch:* ni ward sîd noh êr *weder früher noch später* 734. ne galpô thu far thînun gebun te swîdo, noh ênig gumonô ni skal 1563. — *vergl.* nek.

noh (*ahd.* noh) *adv. noch;* 1) *noch d. i. bis jetzt, während der gegenwärtigen Zeit:* ne sint mîna noh tîdi kumana 2027. nis iu noh fast hugi 2253 *Cott.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârien . . that ik bium mahtig Krist 3084. ên is thâr noh nu (*nun noch*) wan therô werkô 3282. sô dôd im noh liudiô barn wido aftar thesaro weroldi 3666. hier sind noh thia stedi skîna thâr is lîk-hamo lag 5828 *Cott.* ik ni stêg noh te themu himiliskon fader 5936 *Cott.* — 2) *noch, d. i. in künftiger Zeit:* thu skalt noh kara thiggian 499. sô skulun git noh firihô barn halôn 1160. mi skulun Iudeon noh . . bindan 3086. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. that thi noh te sorgon mag werdan, te wîte 5362 *Cott. ähnl.*

3693. 3694. 4282. 4286. 5095. 5525. noh lango *noch lange Zeit* 642. 2343. noh hiudo *heute noch* 5606 *Cott. in e. hypothetischen Satze:* tweho wâri is noh than *so wäre dabei noch, zu bezweifeln* 2837. — 3) *in Verbindung mit* than *u.* thô, *auch auf die Vergangenheit weisend, noch, damals noch:* ên was irô thuo noh-than firiô barnun biforan 46 *Cott.* ni was noh-than thiu tîd kuman 852. wârun im quika noh-than 5697 *Cott.* ni wissa he waldandes thô noh blîdi gibodskepi 300. ni gaf iru thô noh waldand Krist ênig andwordi 2994. *ähnl.* 840. 4102. 5870. 5946. 5965. — 4) *noch, ausserdem, dazu:* ôk skal ik iu seggean noh 1475. 1703. 1893.

nord (*ags.* nord, *fries.* north) *adv. nordwärts:* thâr ên aha fliutid, Nilstrôm mikil, nord te sêwa 759.

newan *für* newan, *nisi, nur dass:* (neuan *MS.*) 5934 *Cott.* *2845 *Cott.*

nôd (*ahd.* nôt, *ags.* nŷd, *fries.* nêd) *st. f. Drangsal, Not: acc. sg.* nôd 4848. *dat.* neri thik fan theru nôdi 5571 *Cott.*

nôdian (*ahd.* nôtjan, *ags.* nŷdan, *fries.* neda) *sw. v. nötigen, zwingen, einengen: part. praet.* ageban ward thâr . . allarô gumonô besta hettendion an hand, an heru-bendiun narawo ginôdid *(gefesselt)* 5491.

nôd-rôf (*fries.* nêd-râf) *st. m. Gewaltraub, gewaltsame Entreissung: acc.* nôd-rôf ni fremi 3273.

ginôg (*ahd.* ginuog, *ags.* genôg, *fries.* enôch *u.* nôch) *adj. genug, viel, manch:* 1) *adjectivisch: acc. pl.* habdun im forsewena sorogia ginuogia 5748 *Cott.* — 2) *substantivisch: acc. sg. neutr.* gebad gi thesun liudiun ginôg 2831. *gen.* giniudôt sie ginôges (ginuogies *Cott.*) 1350. *mit Teilungsgenitiv: nom. neutr.* thâr is fiundô ginnog 3992 *Cott. acc.* ôdes, werodes, welonô ginôg 2112. 2120. 3329. *acc. pl. masc.* ginôge . . mannô kunnies 3565.

ginôgi (*ahd.* ganuogî) *f. Genüge: acc.* late im ginôgî an thiu (*sail.* wesan) 1524.

nôn (*ags.* nôn) *st. f. die neunte Stunde, nach unserer Zeitrechnung nachmittags drei Uhr: acc.* ant nôn dages 5634 *Cott.*

nôna (*ahd.* nôna) *st. f. dasselbe: dat.* te nônu 3421. te nônu dages (noon *Cott.*) 3492.

nu (*ahd. ags. fries.* nû) 1) *adv. nun, denn, jetzt:* 122. 399. 480. 482. 521. 525. 597. 704. 724. 725. 771. 773. 879. 919. 971. 1014. 1141. 1144 *etc.* nu lango *lange schon* 523. nis nu lang te thiu *(es währt nun nicht mehr lange)* 2254 *Cott.* fordwardes nu *fortan, nun* 976. *ähnl.* nu ford 1362. 1390. nu furdur 1436. ni that nu furn ni was *(es war noch nicht vor langer Zeit)* 3989 *Cott.* — 2) *conj. da nun, da, c. ind. verbi:* 285. 481. 484. 3932. 5055. nu ik thi sulika giwald fargaf . . nu skalt thu . . *da ich dir nun solche Gewalt verlieh, so sollst du nun* . . 3254. *cf.* 724. 725. gi sind nu sô druobia, nu gi mînun dôd witun *ihr seid nun so betrübt, da ihr nun meinen Tod wisset* 4725 *Cott.* nu ni thurbun gi bîdan leng gewitskepies, nu im sulik word farad . . fan is mûde 5102. 5103.

O.

oban (*ahd.* obana) *adv. oben:* lag thâr ên felis bi-oban *es lag ein Felsstück oben darauf* 4076.

obana (*ahd.* obenân) *adv. von oben her* 986. 1116. 2313. 2597. 4890. 5799 *Cott.*

oban-wardan *adv.* (*adverbialer acc. masc.*) *in der Richtung nach oben, oben hin:* te them godes wîha alles oban-wardan *zu alleroberst auf dem Tempel Gottes (auf die Zinne des Tempels)* 1082. sum it an hardan stên oban-wardan fêl (obar werdan *Cott.*) *einiges fiel oben hin auf harten Fels* 2391.

obar (*ahd.* ubar, *ags.* ofer, *fries.* ovir) *praep. c. dat. u. acc. über.* I. *c. dat.* a) *local über einem oder etwas:* the sterro liohto skên hwît obar them hûse 663. wonôda obar them waldandes barne 989. ni afstâd is felis nigên, stên obar ôdrumu 3702.

ähnl. 4283. hier thuo . . obar them hôbde selbes Kristes an krûce skrîban 5553 *Cott.* obar themu grabe sâtun *sassen über dem Grabe (das Grab zu ihren Füssen liegend gedacht)* 5767, 5876 *Cott.* obar them grabe gistued 5899 *Cott. ähnl.* 5916 *Cott.* nu thu hier wardôn hêt, obar them grabe gômian 5759 *Cott.* — b) *auf einem Dinge:* that he gio obar thesaru erdu ald ni wirdit 726. *ähnl.* obar erdu (obar thesaru erdu) *auf Erden* 942. 2164. 3519. 3941. 4278. obar themu stêne skal man mînan seli wirkean *auf diesem Felsen* 3070. — c) *temporal über, während:* grôtta sie thô obar thêm gômun *redete sie da über dem Mahle an, während des Mahles* 4562.

II. c. acc. a) *Richtung wohin, über etwas bezeichnend:* thena groton stên . . the sia obar that hrêo sêwun thia liudi leggian 5794 *Cott.* heri lêdid kumi obar ôdar 4323. the dôm eft kumid obar thena selbon man 1695. fare is drôr obar ûs . . endi obar ûsa barn sô samo, obar ûsa abaron after 5485–87. — b) *die Richtung über etwas hinweg bezeichnend:* hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klibe wurpin, obar ênna berges wal 2676. is jungaron hêt obar ênna sêo sîđôn 2898. *ähnl.* 2907. antthat sie obar bord skipes stôpun 2961. hêt mi thârod gangan te thi obar thesan gebenes strôm, drokno obar diop water 2937. 2938. gifaran quâmun obar langan weg 3754. thuo giwêt hie him obar thia flôd thanan 4011 *Cott. ähnl.* 2240 *Cott.* 3958 *Cott.* thô sah the hêlago Krist . . te themu erle obar is ahsla 4995. sprak imu ên therô mannô angegin obar bord skipes 2993. — c) *daher über, jenseits:* sôhta im thiod ôđra obar brêdan berg 714. thô giwêt he imu obar thea marka Judeonô 2989. that hie eft obar Jordan Judeô-liudi suokean welda 3986 *Cott.* — d) *auch über eine Bestimmung oder ein Mass hinaus:* sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad 1525. obar that habad he ôk himiles lioht 3325. — e) *daher auch gegen, wider:* nis that mannes reht . . that he is barnun brôdes aftâhe, werne imu obar willeon (*widerwillig, keinen guten Willen zeigend*) 3017. — f) *eine räumliche Ausdehnung, ein Erstrecken über etwas bezeichnend:* that gibod ward gelêstid obar thesa wîdon werold 349. thô he sô hardo gibôd . . obar rîki 728. thô ward managun kûđ obar thesa wîdun werold 387. wîdo kûddun obar thea berhtun burg 483. ni welda obar that thegnô folk . . thea lêra kûđean 2379. Pilatus bigan frôkno fragôn obar that folk Judeonô (*d. h. so dass es alle Juden hörten*) 5182. fôrun thea bodun obar al 350. *ähnl.* obar Judeon fôr (*d. h. durch ganz Judäa*) 5242. gangan quâmun . . obar that land thârod 544. sô hwan sô . . the mâreo dag obar man farid 1951. *ähnl.* 2592. 4048. that gi thesorô weroldes nu ford skulun lioht wesan . . obar folk manag 1392. *ähnl.* obar alla thesa irmin-thiod 340. 4657. obar (thesan) middilgard 495. 629. 853. 867. 1991. 2445. 3170. 4652. 5770. obar thesa werold 597. 1606. 4321. 4327. 5624. obar thesan wîdun weruld 5631 *Cott.* obar that forgebana land 908. obar al that (thit) landskepi 1413. 2442. obar (al) Galilêo-land 2072. 2649. obar al *überall* 2220. 2345. 5420. 5626. *cf.* 2373. 2387. 3166. 3446. 3570. 4332. — obar hlust mikil (*d. i. während die Leute weithin lauschen*) 2498. 5236. — g) *daher bei den Verben des herschens, des Gewalt habens oder erlangens:* Êrodes was . . obar that Judeonô folk gikoran te kuninge 61 *Cott.* sô wîdo sô is heri-togon obar al that landskepi liudiô giwêldun 344. thôh he sî kuning obar al, . . obar eldeô barn 407. 408. *ähnl.* 5193. 5204. 5207. that is hêrro obar al 890. *ähnl.* 5569. 5688. giwald habdi obar middil-gard 2972. *ähnl.* 5352. 5378. 5390. 5450. 5451. he welda ina te furisten dôn, hêrôst obar is hîwiski 5032. — h) *temporal:* obar twâ naht *über zwei Tage, nach zwei Tagen* 4460.

obar-hôbdio *sw. m.* (*gleichs. der mit dem Haupte über Jemand ragende*) *Herr, Herscher:* *acc. sg.* ôbar-hôb-

dion (obar hôbdon *M.*, obar hobdæpn *Cott.*) 609, *nom. pl.* obar-hôbdiun (obar hobdun *M.*) 4143,

obar-môd (*ahd.* ubarmuoti, *ags.* ofermôd) *adj. Bewustsein seiner Uebermacht habend, übermütig, stolz: nom. pl.* erlôs obar-mhoda (*die Christo feindlichen Juden*) 3993, 5298 *Cott.* obar-môdie man 4171.

obar-môdig (*ahd.* ubar-muotig, *ags.* ofer-môdig) *adj. dasselbe: nom. sg.* erl obar-môdig (*Herodes*) 775, obar-môdig man 2706.

obar-ward *st. m. oberster Hüter: nom. sg.* obarward werô (oborward *Mon.*, obar hwarf *Cott.*) *vom Hohenpriester Caiphas* 4147.

ôđar (*ahd.* andar, *ags.* ôđer, *fries.* other) *adj.* 1) *der zweite: acc. sg. neutr.* that man thi . . ên hûs giwirkea, endi Moysese ôđar endi Eliase thriddea 3142. *instr.* ôđru (*Cott.* other) sîđu 1076. ôđer sîđu 3520. 4788. 5915 *Cott.* 5950 *Cott. dat.* an ôđrun daga (*am folgenden Tage*) 801. — 2) *der eine von beiden: nom.* therô theobô ôđar *der eine der beiden Schächer* 5583 *Cott. acc. neutr.* he skal . . ôđar hwedar ên farlâtan, efđo lustâ thes lîk-hamon efđo lîf êwig 1663. duod ôđar hwedar, wanôd efđa wahsid 3629 *Mon.* — *der andere von beiden: nom. masc.* therô mannô ôđer *der andere der beiden Schächer* 5590. *fem.* therô idiseô quam ôđar gangan 4066. *neutr.* than is erlô gihwem ôđar betara 1486. *ähnl.* 1497. was that ôđar thô bihlidan himiles lioht 3163. *acc. masc.* Jakob ôđran 1263. *dat. masc.* thô bigan therô erlô gihwilik te ôđrumu skawôn 4589. — *in doppelter Stellung* ôđar . . ôđar *der eine . . der andere:* 1775-1783. 4756-4757. —

3) *alius, ein anderer; ceterus: nom. sg. masc.* ôđar man *ein anderer Mann* 2465. man ôđar 926. *neutr.* that werod ôđar 103. 1635. 3933. — *acc. sg. masc.* ô d r a n a niudsamna namon 223. ôđrana . . mêndâdigan man 2472. ô đ r a n weg 683. 718. weg ôđran 695. 2699. betron râd ôđran 724. ôđran man 1468. 4821. kuning ôđran 5376 *Cott.* erl ô đ a r n a 1446. *substantivisch:* ôđrana *einen Andern* 1434. 1438. *mit Teilungsgenitiv:* ôđran (ôdara *Mon.*) gôdarô gumonô 3229. *fem.* thiod ôđra 713. burg ôđra 1945. 3035. *neutr.* sôkean lioht ôđar (*sterben*) 578. *ähnl.* 5700 *Cott.* sôkit im ôđar lioht 1331. ôđar (himiltungal) 591, that werod ôđar 2235 *Cott. ähnl.* 3960 *Cott.* 4841. an that ôđer folk 5299 *Cott.* heri lêdid kunni obar ôđar 4323. *substantivisch:* dêdun im eft ôđar an *taten ihm noch Anderes an (zu Leide)* 5500 *Cott.* it habad waldand-god an ôđar gimarkôt (*anders bestimmt*) 4895. that ôđar al *alles Andere, Uebrige* 4374. — *instr. neutr.* ôđaru wordu 3209. mid ôđru gôdu 3498. — *dat. masc.* ôđrumu manne 1699. ni afstâd . . stên obar ôđrumu 3702. *ähnl.* 4283. *substantivisch:* ôđrumu *einem Andern* 1441. 1701. 4109. ôđrum 1697. ên aftar ôđrumu *einer nach dem Andern* 3881. *neutr.* far them folke ôđrum (adrum *Mon.*) 1271. for ôđrumu werode 1571. — *gen. masc.* ôđres mannes 1530. 1716. *subst.* ôđres *eines Andern* 1527. ôđres idis *eines Andern Weib* 1477. — *nom. pl.* ôđra Judeon 1473. *subst.* thê ôđra 4281. *acc.* thea ôđra (man) 2602. 2605. (fiskôs) 2634. liudî ôđra 4127. *dat. masc.* ôđrun mannun 785. 1634. 4515. (odrum *Mon.*) 1611. ôđrun erlun 1623. ôđrun liudiun 1551. 3232. *subst.* ôđrun 1347. (odrum *Mon.*) 1627. thêm ôđrun 2439. thêm ôđron 3440 *Cott. fem.* fon ôđrum thiodun 557. 559. (adrom *Mon.*) 2986. te ôđron frêson 3980. — *vergl.* ađar, andar.

ôđarlîk (*ahd.* andarlîh) *adj. anders beschaffen, verändert: Comp. nom. sg. neutr.* thô ward imu thâr uppe ôđarlîkara wlîti endi giwâdi 3125. *nom. pl.* sind unka andbari ôđarlîkaron 155.

*__of__ *im Mon. für* ef, *wenn* 163. 220. 225. 1442. 3620.

oft (*ahd. ags.* oft) *adv. oft* 88. 466. 1211. 1432. 1895. 2626. 3920. 3244. 4398. 4402. 4723. 4900. 5049. 5856.

ofto (*ahd.* ofto, *fries.* ofta) *adv. oft* 1516.

olbundeo (*ahd.* olpenta, *ags.* olfend) *sw. m. Elephant; Kameel: acc. sg.* olbundeon (olwendeon *Cott.*) 3300.

onsta s. unnan.

opan (*ahd.* offan, *ags.* open, *fries.* epen) *adj. aufgetan, erschlossen, offen: nom. sg. neutr.* wirdid managarô quâlm, opan urlagi 4325. *acc. sg. n.* habad he ôk himiles lioht, opan êwig lîf 3326. that sie sin-lîf gisehan môstin, opan êwig lioht 3654. *nom. pl. f.* hellia sind imu opana (open *Mon.*) 3079. *acc. pl. neutr.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. *dat.* oponun wordun *mit offenen (klaren) Worten* 2373. 4053.

opan-lîko (*ahd.* offan-lîhho, *ags.* openlîke) *adv. offen, öffentlich, deutlich:* he imu opanlîko sagda . . 3176. opanlîko (kûdian) 5388 *Cott.* he ni welda thô an thia menigî innan opanlîko . . gangan 4183. hie thero is brûdi bigan opanlîko . . wunder tôgian 5445 *Cott. ähnl.* 5950 *Cott.*

oponôn (*ahd.* offanôn, *ags.* openian, *fries.* epenia) *sw. v. offen machen, auftun, öffnen: conj. praet. sg. III.* that he . . oponôdi im êwig lîf 3618. *part. praet.* that thêm blindun thô bêdiun wurdun ôgun gioponôd 3582. grabu wurdun giopônôd dôderô mannô 5672. lioht *(ein himlischer Glanz)* was thuo giopanôd firiô barnon te frumu *(sc. bei Christi Auferstehung)* 5774 *Cott.*

ord (*ahd.* ort, *ags. fries.* ord) *st. m. Spitze: acc. sg.* wâpnes ord 5708 *Cott. dat.* an speres orde 5348 *Cott.* — *acc. pl.* ordôs endi eggiâ *(d. h. Speere und Schwerter)* 3698. *dat. pl.* gêres ordun 3089. an speres ordun 4864.

ord-frumo (*ags.* ord-fruma) *sw. m. Urheber des Anfangs, Schöpfer: nom.* adal ord- (*MS.* ord-) frumo alomahtig 31 *Cott.*

ork (*ags.* orc) *st. m. Krug: dat. pl.* drôgun skîrana wîn mid orkun endi mid alo-fatun 2009.

orlag (*ahd.* urlag, *ags.* orleg, *fries.* orloch) *st. n. Schicksal, Krieg: gen.* lêdiad thi her manage tô ordôs endi eggiâ, orlages (orlegas *Mon.*, orlagies *Cott.*) word *Kriegesworte, Schlachtenrufe* 3698.

orlag-hwîla (*ags.* orleg-hwîl) *st. f. Schicksalsstunde, d. i. Zeit des Sterbens: nom. pl.* orlag-hwîlâ 3356.

or-lôf (*ahd.* urloup) *st. m. Erlaubniss, Verabschiedung: instr. sg.* that sie an fride fôrin . . mid is orlôbu gôdu 4218.

O.

ôbastlîko (*ags.* ôfostlîce) *adv. mit Fleiss, eilig, schnell* 5898 *Cott.* ôfstlîko 5937 *Cott.*

ôbean (*ahd.* uopjan) *sw. v. feierlich begehen: inf.* that that *(dieses, scil. den Geburtstag)* erlo gihwilik ôbean skolda Judeonô mid gômun 2734.

ôd (*ahd.* ôt, *ags.* eád) *st. n. Grundbesitz, Gut, Wolstand: gen. sg.* ôdes 1099. 2112. ôdas (ôdes *Cott.*) 3143. — *Compos.* up-ôd.

ôdag (*ahd.* ôtag, *ags.* eádig) *adj. wolhabend, reich, durch Besitz glücklich: nom. sg.* ên ôdag man 3328. the ôdago man 3364. that man hir an erdu ôdag libbea (ôdoc *Mon.*) 1642. *ähnl.* (ôdog *Mon.*) 1659. *acc. masc.* thena ôdagan man 3398. *dat.* ôdagumu manne 3299. thêmu ôdagon man 3356. *gen.* thes ôdagon (ôdages *Cott.*) mannes 3303. *nom. pl.* ôdaga man 3772.

ôdan (*ags.* eáden) *part. praet. bescheert, verliehen: nom.* that thi kind . . ôdan skoldi werdan 124. *ähnl.* 204. 276. 369. 5528 *Cott.* sô iru thâr ni wurdi lêdes wiht ôdan arbêdies 304. *nom. pl. neutr.* êr warun iro kind ôdana, barn be is brôdor 2710.

ôd-môdi (*ahd.* ôt-muoti, *ags.* eád-, eád-mêdu) *st. n. Demut: acc.* ôdmôdi 376. 839. 1535. 4256. 4414. (ôdmuodig *Cott.*) 1302. ôdmuodi 5292, 5303 *Cott.* (ôdmuodi *MS.*) 5384 *Cott.*

ôd-môdi (*ahd.* ôt-muoti, *ags.* eádmêde) *adj. demütig, willig: acc. sg. masc.* thurh ôd-môdian hugi 1558.

ôd-welo (*ags.* eád-vela) *sw. m. Besitz, Gut, Reichtum: acc.* ôd-welon 1541. 3261. 3286. *gen.* ôd-welon 1105.

ôdi (*ahd.* ôdi, *ags.* eáde) *adj. leicht, ohne Schwierigkeit: nom. sg. masc.* thôh he *(der Weg)* sô ôdi ne sî firihon te faranne 1788. *neutr.* ôdi is tharod te faranne eldi-barnun

1781. ni was therô thegno ênigumu sulikes inwiddies ôdi te gehanne 4596. — Compos. un-ôdi.

ôđo *adv. leichtlich, mit Leichtigkeit* 564. *vielleicht* 3234. *Compar.* ôđur *leichter* 3300. — *Vergl.* unôdo.

ôdil (*ahd.* uodal, *ags.* êdel, *fries.* êthel) *st. m. Stammgut; Heimatsort: acc.* ôdil 345. 718. sôkian imu godes riki, gifaran is fader ôdil (*sterben*) 4499.

ôga (*ahd.* ougâ, *ags.* eáge, *fries.* âge) *sw. n. Auge: nom. pl.* ôgun 1711. 3582. *acc. pl.* ôgon, ôgun 1530. 2297. 3576. 5496, 5809 *Cott. dat. pl.* ôgun 476. 3282. 4092. 4132. ôgon 1707. fora godes ôgun 1506. 1969. far ôgun godes 1977.

ôgian (*ahd.* ougan; *ags.* eávan) *sw. v. vor Augen bringen, zeigen: prs. sg. III.* hwô allarô erlô gehwilîk ôgit selbo, hwilîkan he môd habad 1755. *inf.* ni he thâr ôk biliđeô filu . . ôgean ni welda 2662. be thiu he thes wiht ne bisprak, thes sie imu thurh inwid-nîđ ôgean weldun *tadelte nichts von dem, was sie ihm in arglistiger Feindschaft vor Augen bringen, antun wollten* 4926. *part. praet.* alles theses ôdwelon, thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. thô ward thâr seldlîk thing giôgid 3130. *nom. pl.* (*die Toten*) wurdun giôgida thâr mannun te mârdu 5675 *Cott.*

ôk (*ahd.* ouh, *ags.* eác, *fries.* âk) *conj. auch* 356. 1092. 1268. 1270. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1322. 1336 *u. ö.* nek ôk *noch auch* 1748. endi ôk *und auch, ausserdem:* thes helides handmahal endi ôk therâ hêlagun thiornun 360. *ähnl.* 479. 979. 1417. 1910. 1959 *u. ö.*

ôkan (*ags.* eácen, *fries.* âken) *part. praet. eigentl. vermehrt, ausgedehnt, daher schwanger: nom. sg.* ward thiu quân ôkan 193. *acc. sg. f.* that sie habda giôkana (*geschwängert*) thes alowaldon kraft 294.

ôkian (*ahd.* ouhhôn, *ags.* êcan) *sw. v. hinzufügen, mehren: praes. sg. III.* he ôkid sie (*vermehrt sie, sc. seine Sünden*) mid ubilu gihwilîku 3495. *inf.* ik siu (therô fora-sagonô word) fullian skal, ôkian endi niwian (okion endi nigean *Mon.*) 1430.

ôlât (*nach Grimm Gramm. I*[3]. 232 *im Gegensatze zu I*[2]. 204 *mot. zu goth.* awilind) *st. n. Dank: acc.* ôlât (âlât *Cott.*) sagda 4092. *ähnl.* 4638. ôlât seggean 5015.

ôra (*ahd.* ôrâ, *ags.* eáre, *fries.* âre) *sw. n. Ohr: nom. sg.* 4880. *dat. pl.* ôrun 2468. 2610.

ôstan (*ahd.* ôstana, *ags.* eástan, *fries.* âsta) *adv. von Osten her:* ant that thâr werôs ôstan . . . gangan quâmun 541. *mit der praep.* fan: bi hwî wi quâmun an thesan sîđ herod fon ôstan thesarô erđu 566.

ôstana *adv. von Osten her* 589. 594. 4248. ôstana endi westana 2131.

ôstar (*ahd.* ôstar, *fries.* âster) *adv. ostwärts, nach Osten* 571. 718.

ôstar-weg (*ags.* eást-veg) *st. m. nach Osten führender Weg: dat. pl.* an ôstar-wegun 634.

ôstroni (*ahd.* ôstrôni, *ags.* eásterne) *adj. östlich: nom. pl.* gumon ôstronea (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 562. 660. *ähnl.* erlôs, bodon ôstronie 694. 697.

P.

palencea (*ahd.* phalinza, *fries.* palense) *st. f. Pfalz, Wohnung des Königs oder des Statthalters: acc. sg.* thuo brâhtun sia ina eft an that hûs innan, an thia palencea uppan, thâr Pîlatus was 5306 *Cott.*

palma (*ahd.* palma, *f. ags.* palma, *sw. m.*) *f.? Palme: dat. pl.* strôidun . . that feld mit fagarun palmun 3678.

paradis (*ahd.* paradîsi) *st. n. Paradies: dat.* an themo paradyse 5608 *Cott.* grôni wang, paradîses gelîk 3137.

pascha (*ags.* pasche, *fries.* pascha) *n. Ostermahl: acc.* Judeonô pascha dêlian mid in sô diurlin 4564. *Osterfest: nom.* that nu . . sind tuêi kumana, Judeonô pascha 4461. *acc.* Judeonô pascha 4205. paska

Judeonô (pascha *Cott.*) 5261. irô pascha 5144.

pascha-dag *st. m. Ostertag:* an themu pascha-dage 5181.

pêda (*ahd.* pheit, *ags.* pâd) *st. f. Untergewand: acc. sg.* thia hêlagun pêda (*Christi Rock*) 5550 *Cott.*

pîna (*ahd.* pîna, *ags.* pîn, *fries.* pîne) *st. f. Pein, Qual: acc.* ni welda pîna tholôn, watares witi 2984. *dat.* thoh thu nu an sulikaro pînu sîs 5608 *Cott.*

plegan (*ahd.* pflëgan, *ags.* plegan) *st. v. eigentlich ein Wettspiel spielen; versprechen, sich verbürgen; daher hier für die Folgen einer Handlung einstehen, c. gen. rei: inf.* ne williu ik thes wihtes plegan umbi (*in Bezug auf*) thesan hêlagon man 5480 *Cott. ähnl.* quâdun that sia weldin umbi thena man plegan derbarô dâdiô 5484 *Cott.* wi williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5487.

porta (*ahd.* phorta, *ags. fries.* porte) *sw. f., Pforte, Tür: gen. sg.* the portun ward *der Türhüter* 4953. *nom. pl.* helliâ portun 3078. — *Compos.* himil-porta.

Q.

quâdun s. queddian.

quala (*ags.* cvealu) *st. f. Tod? acc.* tholôdun bêdia quala be Kriste 5697 *Cott.* — *Compos.* ferah-, thiod-, wunder-quala; *s. jedoch* quâla.

qualm (*ahd.* qualm, *ags.* cvealm) *st. m. gewaltsamer Tod, Mord: nom.* (quam *Cott.*) 4824. *acc.* qualm 745. (quam *Cott.*) 5219. 5532. 5564. *instr.* qualmu 750. 5331.

quam s. kuman.

quâla (*ahd.* quâla) *st. f. Marter, Qual? acc.* tholôdun bêdia quâla be Kriste 5697 *Cott.* — *Compos.* ferah-, firin-, thiod-, wunder-quâla; *vergl. jedoch* qualu.

quân (*ags.* cvên) *st. f. Weib, Frau: nom. sg.* 193.

queddian (*ahd.* quetjan, *ags.* cviddian) *sw. v. anreden, grüssen: prt. sg. I.* ik gangu imu at êrist tô, kussiu ina endi queddiu 4822. *praet. sg. III.* (the engil) sie fon gode quedda 258. is hêrron quedda 4832. quedda sie kûdlîko 5953 *Cott. plur. III.* thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wîsun 551. queddun ina an kuning-wîsu 5504 *Cott.*

quedan (*ahd.* quëdan, *ags.* cvedan, *fries.* quetha) *st. v. sprechen, sagen;* 1) *absolut: imp. plur. II.* than quëđad gi, sô ik iu lêriu 1601. — 2) *c. acc. rei: prs. sg. II.* hwat quidis thu umbi gôdon *was sagst du von einem guten* 3264. *conj. prs. III.* quede ja ef it is 1523. *ähnl.* 1524. *ein abhängiger Satz folgend: prs. sg. II.* thu quidis it for thesun Judeon nu . . that ik it selbo biun 5091. *plur. III.* hwat quedad these Judeô-liudî . . hwat ik mannô sî 3040. *inf.* than williu ik it her te wârun quedan (gequeden *Mon.*) . . that ik thi than aftar thiu êron williu 2754. — 3) *mit abhäng. Satze im Conjunctiv: prs. sg. II.* quidis that ik thîn hêrro ni sî 4696 *Cott. III.* quidit that he Krist sî 5193. quidit that he hebbian mugi kuning-duomes namon 5365 *Cott. plur. II.* hwe quedad gi that ik sî 3053. *imp. plur. II.* quedat 5885 *Cott. inf.* quedan 3060. 3859. 3862. *praet. sg. III.* quad 131. 133. 135. 137. 520. 584. 585. 587. 643. 721. 723 *u. ö.* sô quad he, that . . 589. *plur. III.* quâdun 620. 692. 2213. 2322. 2336. 2559. 2828. 2876 *u. ö.* thuo quâdun alla thia jungron sô, that sia . . mid im tholian weldin 4702 *Cott.* — 4) *eingeschalten bei directer Anführung der Rede jemandes: prs. sg. III.* kumad gi, quidid he, the thâr gikorene sindun 4394. *ähnl.* quidid he 4438. quidit he 4411. 4421. *plur. III.* quedat sie 4405. *praet. sg. III.* quad he 141. 222. 226. 259. 283. 318. 397. 480. 499. 771. 878. 915. 956. 975. 997. 1064 *u. ö.* quad hie *Cott.* (quathie *MS.*) 116. 2253. 2562. 3443 *u. ö.* that, quad (*sprach er*), skoldi Krist wesan 1004. quad siu 216. 271. 4031. 4045. 4062. *plur. III.* quâdun sie 418. 563. 912. 2653. 3437. 3727. 3802. 3851 *u. ö.* — *vergl.* un-quedandi.

ant-quedan *widersprechen, verneinen: conj. praet. sg. III.* sie weldun that he it antquâdi *wollten dass er es verneinte (scil. ihre Verpflichtung zur Zinszahlung)* 3816.

gi-quedan *aussprechen, verkünden, c. acc.: inf.* that he spel godes gio sô sóđlîko seggean konsti, sô kraftig-lîko giquedan 2653. *ein abhäng. Satz folgend: conj. praet. sg. III.* ef he that giquâdi, that sie sie quika lêtin 3858.

quelan (*ahd.* quëlan, *ags.* cvelan) *st. v. gewaltsam sterben, den Martertod leiden: inf.* quelan an (themo) krûcie 5376, 5569 *Cott. praet. sg.* sô lango sô waldand Krist qual an themo krûcie 5632 *Cott.*

quellian (*ahd.* queljan, *ags.* cvellan) *st. v. töten, am Leben strafen: praet. plur.* that barn godes quelidun an krûcie 5537 *Cott.* thena *(scil. Krist)* thie hier quelidun endi an krûci slôgun Judeô-liudî 5822 *Cott. conj. praet. pl. III.* quelidin 3849. 5420, 5861 *Cott.* — *mit aus einem Vordersatze zu ergänzendem Object: inf.* that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . sô (*scil.* thik) ti quelliane an krûciun 5349 *Cott. conj. praet. pl.* that im liudiô barn lîf ne binâmin, ne quelidin (*scil.* ina) an krûcie 5440 *Cott.*

a-quellian *töten: inf.* weldun mahtigna Krist selbon aquellian 754.

quelmian (*ags.* cvelman) *sw. v. töten: part. praet.* gi-quelmid 5727.

quena (*ahd.* quënâ, *ags.* cvene) *sw. f. Frau, Gattin: nom. sg.* 2788. *193 *Cott. dat.* thô imu that wîf ginam the kuning te quenun 2710.

quidi (*ahd.* quiti, *ags.* cvide) *st. m. Rede, Spruch: nom. pl.* quidi 5961. thesa quidi werđad wâra 1967. 3920. ni sind mi thîne quidi kúđe 4966. *acc. pl.* quidi 817. 2779. 5956. — *Zusage: acc.* is quidi lêsta 4833. — *Compos.* firin-, gelp-, harm-, word-quidi.

quik (*ahd.* quëk, quëh, *ags.* cvic, cuc, *fries.* quik) *adj. lebend, lebendig: nom. sg. masc.* quik 3370. welda that hie quik libdi 5440 *Cott. ähnl.* 5447 *Cott. acc. sg. fem. masc.* quikan 2355. 4131. 5349. 5851. *fem.* quika 3849. 3858. *nom. pl. masc.* quika 5697. than werđad fan dôđe quika . . man-kunnies gehwilîk 4050. quika brunnon 3920. *dat. pl.* dôdun endi quikun 4293. quikun endi dôdun 4309.

a-quikôn (*ahd.* ar-quikjan, *ags.* acveccan) *sw. v. wieder lebendig machen: part. praet.* thuo was im eft gisund after thiu, kind-jung aquikôt 2220 *Cott.*

quiđean (*ags.* cvîđan) *sw. v. laut klagen, Wehe rufen: inf.* thâr mag man gihôrian heliđôs quîđean 2142.

R.

radur (*ags.* rodor) *st. m. der wolkenlose Himmel, Aether: dat.* fon them hôhon radura 990. obana fan radure 5799 *Cott.*

rakud (*ags.* ræced, reced) *st. m. Gebäude, Haus: nom. sg. vom Tempel zu Jerusalem* 4280. *acc.* an thena rakud innan 2314. *dat.* rakude 5105. 5213. 5221. rakode 4716 *Cott.* rakude *vom Tempel* 3742.

rasta (*ahd.* rasta, *ags.* räst) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat.* an thesaro rastu 5907 *Cott.* arês fan thero rastun 5781 *Cott.* that hie astandan sî . . fan raston 5761 *Cott.* — *Compos.* *swef-rasta *Cott.* — *f.* resta.

râd (*ahd.* rât, *ags.* ræ̂d, *fries.* rêd) *st. n.* 1) *Rat, Lehre, Anschlag: acc.* quađ that he is mahti betron râd óđran githenkean 724. imu is râd saga *sage ihm darüber Rat, belehre ihn darüber* 3227. quađ that he is *(dafür)* gôdan râd seggian mahti 4482. *dat.* ni gibu ik that te râde rinkô negênun *(das rate ich keinem Menschen)* 226. — 2) *Hilfe, Unterstützung, Fürsorge: acc.* gif ús dagô gihwilîkes râd, . . thîna hêlaga helpa 1609. râd burda*on (*MS.* radburdeon) [Judeonô] liudî *Fürsorge für das Judenvolk trug, sie regierte* 71 *Cott.* — 3) *Vorteil, Gewinn: nom.* that is langsam râd mannô sô hwilîkumu sô . . *(jedem der . .)* 1458. *ähnl.* betera râd 4155. that was allarô thesarô liudiô râd *Gewinn für alle diese Leute* 4168.

acc. langsamna-râd 1851. 2701. 4529. langsamoron râd 1202. beteran râd 1462. — *Compos.* unwidrâd.

râdan (*ahd.* râtan, *ags.* râdan, *fries.* rêda) *st. v.* 1) *raten, etwas raten, c. acc. rei u. dat. pers.: inf.* bigan siu imu thô lêdes filu râdan an rûnon 2721. — 2) *beratschlagen, mit abhäng. Satze: inf.* bigunnun im *refl.* râdan thô, hwô sie gewîsôdin 5064. *über jemand, mit* an *c. acc. pers.: praet. plur.* an mahtigna Krist riedun an rûnu 4140. sie rêdun thô an that barn godes, hwô sie ina aslôgin 4472. — 3) *ratend oder sorgend bewirken, c. acc. rei, auch dat. pers.: conj. praet.* siu thô gerno bad that is (*dafür*) the hêlogo Krist helpa gifriedi 2022. siu bad thena kraftagon drohtin . . that he iru helpa gerêdi 2988. *ähnl.* 3563. *part. praet.* habda undar them rîke sô filo mordes girâdan 5401 *Cott.* — 4) *sorgen, für etwas helfen, c. gen. rei: inf.* god wili is alles râdan, helpan fan hebanes wange 1687.

râdand, *part. praes. Berater, Schützer, Helfer* (*von Christus*)*: nom. sg.* 1237. *gen. pl.* râdanderô best 5303 *Cott.*

râd-gebo (*ahd.* rât-gebo, *ags.* ræd-gifa, *fries.* rêd-jeva) *sw. m. Ratgeber, Berater, Regierender: nom.* rîki râd-gebo (*Christus*) 627. râd-gebo (*Pilatus*) 5130. *acc.* rîkean râdgebon 1961.

gi-râdi (*ahd.* girâti) *st. n. Hilfe, Vorteil: nom.* nis fruma ênig, ûses rîkies girâdi *es ist kein Nutzen,* (*kein*) *Vorteil für unsere Herschaft* 4195.

redia (*ahd.* redja) *st. f. Rede und Antwort, Rechenschaft: dat.* wið thena rîkeon god an redin (rehtiu *Cott.*) standan wordô endi werkô allarô (*Gott für alle Worte u. Taten Rede stehen*) 2612.

redinôn (*ahd.* redinôn) *sw. v. Rechenschaft ablegen: inf.* redinôn wið thena rîkeon 1980.

rediôn (*ahd.* redjôn, *fries.* rethia) *sw. v. reden, mit jemand sprechen: praet. sg.* thar he wið waldand Krist rediôda an them rakude 5213.

regin *Mon.,* **regan** *Cott.* (*ahd.* regan, *ags.* regn, rên, *fries.* rein) *st. m. Regen: nom.* regin endi sunna 2479.

regano-, regan-giskapu *st. n. pl. von der Vorsehung bestimmtes Geschick: nom.* regano-giskapu (reginu *Cott.*) 3348. *acc.* skulun irô regan-giskapu (regino *Cott.*) frummian firihô barn *sollen ihr von Gott bestimmtes Geschick erfüllen* 3594. — *In* regano-, *einer Reminiscenz aus dem Heidentume, scheint ein alter gen. plur. zu liegen, vergl. altnord.* regin *numina; in den folgenden Compositis drückt* regin- *den Begriff durchaus, gänzlich aus.*

regin-blind *adj.* (*durch Schicksalsschluss blind, blind für immer*) *gänzlich blind: nom. pl. in sw. Form* regin-blindun 3555.

regin-skado *sw. m. Erzräuber: nom.* ên ruof regin-skado (*Barrabas*) 5400 *Cott. nom. pl.* thia regin-skadon (*die Christum der Gewänder beraubenden Juden*) 5499 *Cott.*

regin-thiof (*ags.* regn-þeóf) *st. m. Erzdieb: nom. pl.* regin-theobôs 1646.

reht (*ahd.* reht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *adj. recht, richtig; sittlich gut; wahr, wahrhaftig: acc. pl.* thurh thius mîn rehtun word 1895. rehta (*verstanden*) thing) 3905. *gen. pl.* rehtorô thingô 1690. — *Compar. nom. sg. fem.* rehtera dâd 3742. — *Compos.* unreht.

rehto *adv. auf rechte, gesetzliche Weise* 1309. 1311. *gerade, eben:* rehto sô he thô . . *gerade als er da* 967. reht sô he thô . . *als er eben* . . , *indem er* . . 409. 2048. 2315. 2946. 3144. *ähnl.* 2221. 3976. 5842 *Cott.*

reht (*ahd.* rëht, *ags.* riht, *fries.* riucht) *st. n. Recht;* 1) *was Rechtens ist, Recht und Pflicht: nom. sg.* nis that mannes reht (*das darf kein Mensch tun*) 3014. is it reht, the nis? 3814. *acc.* the al reht bikan 1961. thu simlun that reht sprikis *sprichst immer was Recht ist* 3805. hwilîk reht habad the kêsur fan Rûmu the imu te thesumu kunnie herod tinsî sôkid 3809. an reht *nach dem Rechte, wie es Recht ist* 1980. *dat. pl.* bi rehton (*von Rechtswegen*) 826. *gen. pl.* rehtô 975.

1321. 5255. — 2) *was einem zukommt, das zu beanspruchende: acc.* that it is reht habad 2479. — *Compos.* land-, un-reht.

rekkian (*ahd.* rachjan, *ags.* reccan) *sw. v. sagen, auseinandersetzen, erzählen: inf.* rekkean that girûni 3 *Cott.* rekkian spel godes 572. sîđor mugun gi it rekkian forđ 3169. — *die Anführung des erzählten in directer Rede folgend: praet. plur. III.* rekidun 5753 *Cott.*

rekôn (*vergl. ags.* recen, *fries.* rekon, *expeditus, paratus*) *sw. v. richtig machen, in Ordnung bringen, bereiten: inf.* ik skal thit land rekôn, thit werod aftar is willeon 932. *praet. sg.* sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs 3750.

resta (*ags.* rest) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat.* êr than ik selbo . . fan dôđe astande, arîse fan theru restu (rastu *Cott.*) 3169. *ähnl.* 4052. arîsan fan theru r e s tun 2202 *Cott.* — *Compos.* swef-resta; *s.* rasta.

restian (*ahd.* restjan, *ags.* restan, *fries.* resta) *sw. v. ruhen; praes. pl. II.* slâpad gi endi restiad? 4807. *inf.* môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes barme restian 4604. *ähnl.* 2136.

rihtian (*ahd.* rihtjan, *ags.* rihtan, *fries.* riuchta) *sw. v.* 1) *aufrichten, aufstellen: praet. plur.* thuo sia thâr an griote galgon rihtun 5534 *Cott.* — 2) *regieren: inf.* the rihtian skal Judeonô gum-skepi 627. *gerund.* te rihtianne that rîki 5130. — 3) *berichten, richtig erklären: imp. sg. II.* gerihti ûs that gerûni 1597.

a-rihtian *aufrichten, aufbauen: inf.* up arihtian 5078. *part. praet.* arihtid 4280.

rink (*ahd.* rinch, *ags.* rinc) *st. m. streitbarer Mann, Krieger; Lehnsmann; Mann im allgemeinen: nom. sg. (von Petrus)* 3096. *(Jüngling von Naim)* 2202. *acc.* rink 3227. *nom. pl.* rinkôs 1309. 1311. 1321. 2669. 5064. 5547. 5781. *(die Jünger)* 1273. rinkôs fan Rûmu *(die Römer)* 4144. *acc. pl.* rinkôs 728. 2722. *dat. pl.* rinkun *(den Jüngern)* 4454. *gen.* rinkô 227. 2759. 5105. 5761. — *Comp.* heri-rink.

rinnan (*ahd.* rinnan, *ags.* rinnan *u.* irnan, *fries.* rinna) *st. v.* 1) *rinnen, fliessen: part. prs.* rinnandi water 3919. *praet. sg.* is blôd ran an erđa 5540 *Cott.* — 2) *laufen, springen: praet. plur.* gie im te them grabe bêdia . . runnun ôbastlîko 5898 *Cott.*

riomo (*ahd.* riomo) *sw. m. Band, Riemen: acc. pl.* reomon 940.

rîki (*ahd.* rîhhi, *ags.* rîce, *fries.* rîke) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc.* hwilîk rîki man 3555. rîki thiodan *(der Kaiser)* 63. rîki god 3096. *Christus wird genannt* rîki 5761. rîki râd-gebo 627. rîki drohtin 3750. 4454. rîki thiodan 63. — *in schwacher Form:* the kêsur, the rîkeo fan Rumu 5255. the rîkeo drohtin *(Gott)* 1690. the rîkeo *(Christus)* 2314. 4280. 4716. thie rîkeo Krist 3 *Cott.* rîkeo Krist 4052. the rîkeo . . sunu drohtines 1597. — *acc. sg. masc.* Erôdesan . . rîkean 548. rîkean râdgebon *(Gott)* 1961. that he ina sô rîkean telit, gihid that he god sî, *dass er (Christus) sich für so mächtig ausgibt, behauptet, er wäre Gott* 5105. *in schw. Form:* thena rîkeon *(Gott)* 1980. thena rîkeon god 2612. thena rîkeon Krist 2669. — *dat. masc.* fan themu rîkeon manne 3348. *gen.* rîkies drohtines *(Christi)* 5907 *Cott.* rîkes mannes *(des Kaisers)* 339. thes rîkon *(Christi)* 5547. — *nom. pl.* thie rîkeon man 3905. *dat. pl.* umbi thana altâri gêng mid is rôkfatun rîkiun thionôn *den mächtigen (scil. Göttern) zu dienen* 108. *nach Vilmar Altertümer S. 12 eine alte noch heidnische Opferformel; besser möchte vielleicht* rikium *(dat. sg.) zu lesen sein.* — *gen. pl.* rîkiorô mannô 1321. — *Der Superlativ* rîkiôst *wird nur von Christus gebraucht: nom.* kuningô, barnô rîkeôst 1138. 1334. 1993. 2089. 2578. 2902. 4382. 4608. 4747. kuningô rîkôst 5632 *Cott. acc.* barnô rîkiôst 404.

rîki (*ahd.* rîhhi, *ags.* rîce, *fries.* rîke) *st. n.* 1) *Herschaft, Gewalt: nom. sg.* nis mîn rîki hinan 5221. *acc.* rîki 57, 67, 5373 *Cott. dat.* that he ina gikoranan habdi selbo fon sînun rîkea *dass er ihn selbst vermöge seiner Gewalt erwählt hätte* 992. *gen.* than wi theses rîkies sku-

lun lôse libbian (*der Herschaft über diess Land verlustig*) 4144. nis fruma ênig, 'úses rîkies girâdi *kein Vorteil für unsere Herschaft* 4195. — 2) *Collegium der Gewalthaber, der das Gericht ausübende Herscher mit seinen Räten: dat.* oft skulun gi thâr for rîkea gebundane standan 1895 (*cf. Muspilli* 35: dâr scal er vora rîhhe az rahhu standan). — 3) *das beherschte Land, Reich: nom. sg.* that êwiga rîki 1302. *acc.* rîki 728. 5193. 5603. (*die ganze Erde*) 1308. godes rîki 1241. 1795. 1802. 1921. 3108. 3298. sôkean irô drohtines rîki 1366. himiles rîki 2367. 2529. thit kraftiga rîki (*das himlische Reich*) 4394. *dat.* rîkia 1308. rîkea 1316. (*die Erde*) 2594. rîkie 2215 *Cott.* an godes rîkea, rîkie 132. 1344. 3461. 3476. 4250. an themu hôhôston himilô rîkea 419. an them rîkea drohtines 1309. *ähnl.* 1556. 1786. 1798. *gen.* rîkeas 71* 268. 560. 2139. 2759. 4398. 5128. rîkies 1320. rîkes 3829. godes rîkeas, rîkies 1159. 1689. 3604. himilô rîkies 5724. *gen. pl.* rîkeô mêsta 54 *Cott.* — 3) *das Volk eines Reiches: nom.* thu wêst hwô thit rîki was thuru thesan ênan man al gitwîflid 5753 *Cott. acc.* gêng imu wiđ that rîki Judeonô môdag mahlian 5178. te rihtianne that rîki 5130. *dat.* undar them rîke *im Volke* 5400 *Cott.* — 5) *domus regia, Residenz: dat.* thâr he (*Herodes*) an is rîkea sat 716. — *Compos.* erđ-, êwan-, heƀan-, himil-, kuning-, werold-rîki.

rîki-dôm (*ahd.* rîhhituom, *ags.* rîcedom, *fries.* rîke-dôm) *st. m. Herschaft, Gewalt, Macht: acc.* rîkidôm 3805.

rîm (*ahd. ags. fries.* rîm) *st. n. Zahl, Menge im Compos.* un-rîm.

rîpi (*ahd.* rîfi, *ags.* rîp) *adj. reif: nom. pl.* fruhtî rîpea 2567 *Cott.*

rîpôn (*ahd.* rîfên) *sw. v. reif werden: part. praet.* than is akkarô gihwilîk girîpôd an thesumu rîkea 2594.

rîsan (*ahd. ags.* rîsan, *fries.* rîsa) *st. v. aufstehen, sich erheben: praet. sg.* rês thô the hêlago Krist, the gôdo at thêm gômun 4506.

a-rîsan 1) *aufstehen, sich erheben: praet sg.* arês im (*refl.*) thuo thie rîkeo an themo rakude innan 4716 *Cott.* thô thâr undar them werode arês balu-hugdig man 5082. *ähnl.* arês 5177. self up arês thie guodo godes suno (*vom Lager*) 2250 *Cott.* — 2) *auferstehen, vom Tode erstehen: prs. plur. III.* than werđad fon dôđe quika . . man-kunnies gehwilîk, arîsad fan restu 4052. *conj. prs. sg. I.* êr than ik selƀo . . fan dôđe astande, arîse fan theru restu 3169. *inf.* hiet ina . . uppan standan, arîsan fan theru restun 2202 *Cott. praet. sg.* hie fan them dôđe astuod, arês fon thero rastun 5781 *Cott.* wânum up arês Lâzarus te thesumu liohte 4105.

gi-rîsan 1) *impers. einem als Pflicht erwachsen, zukommen, ziemen, c. dat. pers.: prs. sg.* wêst thu that ús so girîsid, allarô rehtô gihwilîk te gefullianne 975. — 2) *pers. wohin gehören: prs. sg. I.* thu wêst garo that ik thâr girîsu thâr ik bi rehton skal wonôn 826.

rost (*ahd.* rost) *st. m. Rost, ærugo: dat.* roste 1646.

rotôn (*ahd.* rotên) *sw. v. rot werden, (mit Roste) beschlagen: prs. sg. III.* it rotôd hir an roste 1646.

gi-**rôƀi** (*ahd.* ga-roubi) *st. n. (eigentlich Beutestück) Kleidung, Gewänder: acc.* girôƀi 5547 *Cott.*

rôƀôn (*ahd.* roubôn, *ags.* reáfian) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei berauben: praet. plur.* rôƀôdun ina thia regin-skađon rôdes lakanes 5499 *Cott.*

bi-rôƀôn *berauben: part. praet. pl.* than skal Judeonô filu . . berôƀôde werđan sulîkorô diurđô 2139.

rôd (*ahd.* rot, *ags.* read, *fries.* râd) *adj. rot: gen. sg.* rôdes lakanes 5499 *Cott.*

rôda (*ahd.* ruoda *Rute*, *ags.* rôd, *fries.* rôde) *sw. f. Galgen; dat.* an thero niwun ruodun 5734 *Cott.*

rôf (*ahd.* roup, *ags.* reáf, *fries.* raf) *st. m. Beraubung, Raub, im Compos.* nôd-rôf.

rôf (*ags.* rôf) *adj. berühmt, bekannt, hier berüchtigt: nom.* ên ruof (ruob *MS.*) regin-skađo 5400 *Cott.* — (*Grein im ags. Glossar nimmt für* rôf *die Bedeutg. strenuus in Anspruch; die von uns gegebene galt bisher allgemein für richtig, ist aber*

doch nicht zweifellos.) — *Compos.* ellean-rôf.

rôk (*ahd.* rouh, *ags.* rêc, *fries.* rêk) *st. m. Rauch: im Compos.* wîh-rôk.

rôk-fat (*ahd.* rouh-faz) *st. n. Gefäss zum Räuchern: dat. pl.* rôk-fatun 108.

rôkian (*ahd.* ruohhjan, *ags.* rêcan) *sw. v. bedacht sein, besorgt sein: prs. sg. II.* ef thu umbi thînes hêrron ruokis, umbi thînes frâhon friundskepi 5368 *Cott. imp. sg. II.* ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antfahan . . 1542.

rômôn (*ags.* rômian; *ahd.* râmên) *sw. v. zielen, trachten, streben;* 1) *c. gen.: imp. pl.* rômôd gi rehtôrô thingô 1690. — 2) *mit praep.* te: *imp. pl.* rômôd (rumeat *Mon.*) te iuwes waldandes rîkea 1556. — 3) *c. acc.? praet. pl.* rômôdun rehta bet (ruomuod rehte batt *Cott.*) than thie rîkeon man (rehta *scil.* thing? *oder ist* rehtô *zu bessern?)* 3905.

rûm (*ahd. ags.* rûm) *st. m. Raum, Entfernung: acc. sg.* thô stôd folk an rûm *(stand weiter weg)* 4883.

rûmian (*ahd.* rûmjan, *ags.* rŷman, *fries.* rêma) *sw. v.* 1) *räumen, Raum bereiten: inf.* ik skal im thana weg rûmian 896. 916. — 2) *aufräumen, säubern: praet. sg.* sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs 3750.

rûmo (*ahd.* rûmo, *ags.* rûme) *adv. weit, entfernt* 3742. *compar.* it skaldan hêt lande rûmur *weiter weg vom Ufer* 2384.

rûna (*ahd.* rûna, *ags.* rûn) *st. f. vertraute oder geheime Besprechung, Beratung, Rat: acc. sg.* rûna 3227. 5064. *dat.* rûnu 1273. 4140. *dat. pl.* an rûnun 1311. 3096. rûnon 2722. 5753 *Cott.*

gi-rûni (*ahd.* garûni, *ags.* gerŷne) *st. n. Geheimnis, Mysterium: acc. sg.* girûni 3 *Cott.* 1597. himilisk gerûni 2438. sô manag hêlag gerûni 4605.

ruo- *s.* rô-.

S.

sad (*ahd.* sat, *ags.* säd) *adj. satt, gesättigt: nom. pl.* sade 2060. 2863. 2867.

sâfto (*ahd.* samfto, *ags.* sôfte) *adv. bequem, leicht: compar.* sâftur 3302.

sago (*ahd.* sago, *fries.* sega) *sw. m. Sagender, Lehrer in den Compos.* êo-, fora-, wâr-sago.

saka (*ahd.* sahha, *ags.* sacu, *fries.* seke) *st. f.* 1) *Rechtshandel: acc. sg.* saka 5423 *Cott.* ef man hwemu saka sôkea *(wenn einer einen Rechtshandel gegen jemand anhängig macht)* 1522. *gen. sg.* gi môtun thera sakâ waldan *(d. i. das Gerichtsverfahren am jüngsten Tage leiten)* 3318. — 2) *Streit, Feindschaft, Verfolgung: acc.* saka 1318. thes iu saka biodat liudî *darum dass die Leute Verfolgung über euch bringen* 1336. — 3) *Schuld, Verbrechen: acc.* saka 1494. 1629. saka endi (ne saka ne) sundea 85. 1009. 1717. *gen. pl.* (therô) sakonô endi (therô) sundeonô 1570. 1619. 5039. slîderô sakonô 2618. — 4) *Ding, Sache: acc.* saka 5966 *Cott. dat. pl.* sakun 1045. — *Compos.* werold-, widar-, wîg-saka.

sakan (*ahd.* sahhan, *ags.* sacan) *st. v. c. acc. pers. tadeln, schelten: imp. sg. II.* lah imu is grimmun werk, sak ina sôd-wordun 3231.

sako (*ahd.* sahho, *ags.* saca, *fries.* seka) *sw. m. Streitender im Compos.* and-, widar-sako.

sak-waldand *part. praes. der einen Rechtshandel anregt, Gegner, Ankläger: acc. sg.* sak-waldand 1469.

salba (*ahd.* salba, *ags.* sealf) *st. sw. f. Salbe: dat. pl.* salbun (saluum *MS.*) 5787 *Cott.*

salbôn (*ahd.* salbôn, *ags.* sealfian, *fries.* salva) *sw. v. salben: inf.* that sia thena lîk-hamon liobes hêrron . . . salbôn muostin 5790 *Cott.*

salt (*ahd.* salz, *ags.* sealt, *fries.* salt) *st. n. Salz: nom.* that gi thesorô weroldes nu ford skulun salt wesan 1363. *dat.* salte 1370.

sama, samo (*ahd.* sama, *ags.* same) *adv. ebenso, gleicherweise: verstärkt* sô sama 3755. 3758. 4313. 4441. 4641. sô samo 1378. 1891. 2815. 3676. 4376. 4409. 5486 *Cott.* — sô sama (samo) sô *ebenso wie:* sô samo sô thiu flôd deda 4364. *ähnl.* 1455. 3491. sô samo sô the gelowo wurm *ebenso wie die gelbe*

Schlange 1878. sô samo an erđo sô . . *ebenso auf Erden wie* . . 1607. *ähnl.* 2523 *Cott.* 2591.

samad, samod (*ahd.* samant, *ags.* samod) *adv. zusammen, zugleich, in einem:* thô gêngun sie twelibi samad, rinkôs te theru rûnu 1272. gêngun im an hwarf samad 5063. sie te stađe quâmun, lagu-lîđandea an land samad (samen *Mon.*) 2965. irô ni stôdi gio sulîk megin samad, folkes gifastnôd 4892. wis thi an is gisíđie samad *sei vereint in seiner Gesellschaft, d. h. bleibe zusammen mit ihm* 5618. *ähnl.* 5966 *Cott.* gibu ik iu her bêđiu samad etan endi drinkan 4641. sia bêđia samad 5699 *Cott. ähnl.* 2960. alla samad 5329 *Cott.* — that sie mid them godes barne gangan môstin samad an is gisíđea 1169. thuo sia mid irô thiodne samad gerno gêngun 4739 *Cott.* that ik samad mid iu sittian môti 4563. *ähnl.* 4699 *Cott.* 4779. that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott.* sô môsta siu mid irâ brûdigumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 510. ús samad allon hilp endi hêli 5587 *Cott.* mid mi samat 5607 *Cott.* samod mid imu 4383.

saman (*ahd.* saman, *fries.* samin, semin) *zusammen, insgesamt:* forlêtun, forlêt al saman (all samod *Cott.*) 1165. 1196.

-samna, -samne (*ahd.* -samane, *ags.* -samne, *fries.* -semine) *in*

at-samna (*ags.* ät-samne) *adv. zusammen, bei einander seiend, vereint:* than wârunwit nu atsamna ant sibunta wintrô gibenkeon 146. wârun thâr an luston liudî atsamne 2006. fand thâr . . mislîke man manage atsamne 3736. hwand thâr was gumonô gitald, . . werodes atsamne fíf-thûsundig 2872. thô gihêt imu that gum-skepi thâr . . silubarskattô thrîtig atsamne 4491.

te-samne (*ahd.* za-samane, *ags.* to-samne, *fries.* to-semine) *adv. zusammen, mit Verben der Bewegung oder Tätigkeit:* thô fôrun thâr wîse man, snelle tesamne 202. thô gisah he fon allun landun kuman . . werod tesamne 1246. *ähnl.* 2132. 2597. 2671. 4386. 5914 *Cott.* that hrên kurni lesan sûbro tesamne 2570 *Cott. ähnl.* 2601. brengid irmin-thiod alle tesamne 2637. legda mid listiun lîk tesamne 4903. heftun heru-bendiun handî tesamne 4919.

samnôn (*ahd.* samanôn, *ags.* samnian, *fries.* somnia) *sw. v.* 1) *sammeln; vereinigen, versammeln, c. acc. oder Teilungsgenitiv: imp. pl. II.* samnôd iu an himile hord that mêra 1649. *ähnl.* 1644. *inf.* he bigan im (*refl.*) samnôn thô gumonô te jungoron, gôdorô mannô, word-spâha werôs 1148. hêt sie (*scil. die* lêba, *Brocken*) thô samnôn 2867. quađ that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni man 3413. — *praet. sg.* hwô that barn godes samnôda gisíđôs 1204. *part. praet.* (wurd) gisamnôd 1219. 1657. 2222. 3330. 4466. 5061. 5372. 5752. thô ward thâr gisamnôd filu thâr te Hierusalêm Judeonô liudiô 96. thô ward thâr an thana wîh innan thâr te Hierusalêm Judeonô gisamnôd man-kraft mikil 791. *ähnl.* 2735. thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist . . gisamnôd 1245. sô hwat sô thâr gisamnôd was fan allun wîdun wegun 2863. *ähnl.* gisamnôt 4016 *Cott.* (*Pilatus*) habda imu kraft mikil an themu thinghûse . . gisamnôd 5133. — 2) *intr. sich versammeln: inf.* samnôn 611. thâr skal is hîwiski tô (thâr to = *an diesen Ort, dorthin, dort*) sâlig samnôn 3072. hêtun irô gumskepi thô, werod samnôian (samnion *Cott.*) 4138. *praet. sing.* werod samnôda 2813. *ähnl.* 5058. werod samnôda te allarô burgeô gihwem 349. *ähnl.* 950. megin samnôda, gumon imu tegegnes 2090. *plur.* thô te thes watares stađe samnôdun thea gesídôs Kristes 2904. thuo samnôdun managa werôs an is wîn-gardon 3417 *Cott.*

samnunga (*ahd.* samanunga) *st. f. Zusammenkunft, Versammlung: nom. sg.* 4201.

sand (*ahd.* sant, *ags.* sand, *fries.* sand) *st. m.* 1) *Sand: nom.* sand endi greot 1822. *dat.* an sande 1725. be watares stađe an sande 1820. — 2) *Gestade, Ufer: dat.* sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. ina an sande bigrôbun 2796.

sang (*ahd. ags.* sang, *fries.* song) *st. m. Gesang, Lied: acc. sg.* afhôƀun thô hêlagna sang 414. *gen. pl.* thô warđ thâr allarô sangô mêst, hlûd stemnia afhaƀan 3710.

sâian (*ahd.* sâjan, *ags.* sâvan, *fries.* sêa) *st. sw. v. säen: prs. sg. I.* ik selƀo bium that thâr sâiu 2584. *III.* Satanâs selƀo is that thâr sâid aftar sô lêdlîka lêra 2587. *inf.* hwô imu ên erl bigan an erđu sâian (sêhan *Mon.*) hrên korni mid is handun 2389. — *praet. sg. II.* thu sâidos hluttar korn 2551 *Cott. conj. praet. sing. III.* that im thâr unhold man aftar sâidi . . fêkni krûd 2556 *Cott. ähnl.* sâidi 2542 *Cott.*

oƀar-sâian *übersäen, bei etwas schon gesätem nachsäen: praet. sg.* it al mid durđu oƀar-sêu 2546 *Cott.*

sâlđa (*ahd.* sâlida, *ags.* sælđ) *st. f. Glück, Segen: acc. pl.* ahto . . sâlđâ *(acht Beispiele von Glück oder Segen)* 1327. *dat. pl.* that he fan sulîkun sâlđun seggean môsti 872.

sâlig (*ahd.* sâlîg, *ags.* sælig) *adj.* 1) *gut, fromm: nom. sg. masc.* sâlig 892. 1657. 2296. 2800. 3785. ên sâlig gumo 3413. that was sô sâlig man *(Zacharias)* 76. *fem.* sâlig thiorna *(Maria)* 1998. *neutr.* sâlig barn godes (*Christus*) 400. 1121. 1180. 3112. sâlig gisíđi 2092. 2796. sâlig folk godes 1440. — *acc. sg. masc.* sâligna *(Christum)* 587. *neutr.* sâlig barn godes 5511 *Cott.* sâlig folk godes 2172. — *nom. pl. masc.* sâliga 1940. sâlige 3839. thesa sâliga man 2583. — *acc. pl. masc.* thea is sâligun gisíđôs 3959. thea sâligon 4392. *neutr.* sâlig thing 3478. — *dat. pl.* thêm is sâligun gesíđun 3175. — *Compar. acc. sg. masc.* sâligoron 611. — 2) *beglückt, glücklich, selig: nom. sg.* sâlig bist thu Sîmon 3063. *neutr.* sâlig 3072. sâlig folk 2863. *acc. sg. neutr.* sâlig sin-lîf 1024. — *nom. pl. masc.* sâlige 1300. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1336.

sâliglîk (*ahd.* sâliglîh) *adj. gut, fromm: acc. sg. masc.* habda im hêlagna gêst, sâliglîkan seƀon 468.

sâliglîko *adv. gut, fromm* 2158. — *glücklich, heilbringend:* 48 *Cott.* 1169.

sâm-quik (*ahd.* sâmi-quek) *adj. semivivus* (*halbtot*): *nom. pl.* sâm-quika 5805 *Cott.*

sân (*ahd.* sân, *ags.* sôna, *fries.* sôn *u.*sân) 1) *adv. alsbald, sofort, sogleich* 170. 430. 517. 552. 595. 676. 712. 1443. 1532. 1931. 1942. 2017. 2110 *u. ö.* sân aftar thiu *gleich nachher* 192. 214. 630. 699. 995. 1598. 2100. 2948. 3109 *u. ö.* sân aftar 1108 (*cf.* 192. 214.) sân morgan *gleich am Morgen, am frühen Morgen* 5959 *Cott.* — sân . . sô *sobald . . als:* thea mugun gi sân antkennian sô gi sie kuman gisehad 1741. thô warđ siu sân gihêlid sô it the hêlago gesprak 3029. — sân *einen Nachsatz beginnend:* thô sie an that hûs innan gêngun . . sân antkendun thea werôs waldand Krist 670. — 2) *alsbald, schon:* than haƀed he an imu selƀon sân sundea gewarhta 1482. sum biginnit girwian ina sân an is kindiskî 3452 *Cott.* — 3) *offenbar; völlig, durchaus:* therô is ôđar sân wîd strâta endi brêd 1775. that sân ni swerea nêoman . . 1508.

sâno *alsbald, sogleich* 2940. 4806. sâna 2952. êrist sana *gleich zuerst, an erster Stelle* 1256.

***se** (*ags.* se) *im Cott. bisweilen* = the, *der:* Êrodes se kuning 772. 5299. Pêtrus se guodo 2934. se biskop 5100.

af-sebbian (*ahd.* ant-sebban) *st. v. wahrnehmen, innewerden, bemerken:* 1) *c. acc. rei: praet. pl.* sô thia wardôs thes wiht ni afsuoƀun 5779 *Cott.* — 2) *mit abh. Satze: praet. sg.* he afsôf that siu habda barn undar iru 298. *plur.* afsôƀun 3643. (ansuoƀun *Cott.*) 206.

seƀo (*ags.* sefa) *sw. m. Inneres des Menschen, Herz, Gemüt, Sinn: nom.* 608. 2918. 5968. (selƀo *MS.*) 5918 *Cott. acc.* seƀon 468. 1898. 2448. 2688. 4042. 4266. *dat.* seƀon 293. 3296. 5792 *Cott.* — *Compos.* môd-seƀo.

sedel (*ahd.* sedal, *ags.* seđel, *fries.* sedel) *Sitz, Ruheort: dat.* antthat an âƀand sêg sunna te sedle 2821. sunna warđ an sedle 2910. thuo gêng . . sunna ti sedle 3424 *Cott. ähnl.* 4235. 4504. 5715 *Cott.*

segel (*ahd.* segal, *ags.* segel) *st. n. Segel: acc. sg.* segel 2238 *Cott.*

segg (*ags.* secg) *st. m. Mann: nom. sg.* 5462. *nom. pl.* seggî (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 678. *dat. pl.* seggiun 909. *gen. pl.* seggeô 1029. 2097.

seggian (*ahd.* segjan, *ags.* secgan, *fries.* sedza) *sw. v. mit und ohne dat. pers. sagen.* 1) *c. acc. rei: prs. sg. II.* wâr is that . . that thu mid thînun wordun sprikis, sódlîko sagis 3020. sulîk mên sagis 3952 *Cott. III.* the (*welche*) hi thêm liudiun sagad (sagit *Cott.*) 1862. — *conj. pl. II.* thêm ni seggean gi iuworô lêron wiht 1733. — *imp. sg. II.* saga (sagi *Cott.*) 3227. *pl. II.* seggead 1938. — *inf.* seggean 183. 398. 528. 688. 698. 720. 925. 1376. 1803. 3197 *u. ö.* êr than he ina selbo seggean welda *bevor er sich selbst kund tun wollte* 858. seggean ford, *verkündigen, erzählen* 33 *Cott.* — *praet. sg. I.* hwat sagda ik thi te wârun êr 4087. III. thô sagda he waldande thank 475. *ähnl.* 2154. sagda them ôlât the thâr al giskôp 4638. *ähnl.* 4092. he im filu sagda be bilidiun 2370. sagda sódlîko that (*das was*) al sîdor quam 581. that (*das was*) im fan irô hêrron sagda engil 5832 *Cott. in ähnl. Constr.* sagda 631. 1333. 2080. 2387. 2443. 2978. 3173. 3411. 3839. 4232. 4244. 4275. 4502. 4529. 4638 *u. ö. pl. III.* sagdun thô lof goda, waldande mid irô wordun 431. sagdun it im sódlîko 637. *ähnl.* sagdun 2247. 2267. 2966. 3584. 3682. 5210. 5873. *verstärkt* sagdun mid wordon 5880 *Cott.* sô managmislîk thing an mahtigna Krist sagdun te sundiun *sagten verschiedenes auf den mächtigen Christus aus (ihm) zur Sünde (was sie ihm als Sünde anrechneten)* 5383 *Cott.* — *conj. praet. plur. III.* sagdin 3167. 5884. — *part. praet. acc. plur. fem.* gesagda 1327. *Den acc. rei erläutert ein folgender abhängiger Satz: prs. sg. I.* thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeo, that noh skulun elitheodâ . . kuman 2130. II. thu quidis it for thesun Judeon nu, sódlîko segis (sagis *Cott.*) that ik it selbo bium 5092. *praet. sg. III.* gihugda therô wordô thô, the imu êr waldand Krist selbo sagda, that he . . 5000. hwand it sagda mi word godes, . . sô hwâr sô ik gisâhi . . *denn Gottes Wort sagte mir das: wo ich einmal sehen würde* . . 999. —

2) *c. gen. rei: praet. sg. III.* sagda, hwô iru selbo gibôd, torhterô têknô *sagte von den glänzenden Wunderzeichen, wie er ihr selbst geboten hatte* 5945 *Cott.*

3) *mit praep. oder conj.* sô, *wie: prs. sg. I.* sô (*wie*) ik iu te wârun hir wordun seggio 1692. ni seggiu ik thi fan sibuniun *ich sage dir nicht von sieben* (*Malen*) 3250. — *inf.* that he fan sulîkun sâldun seggean môsti 872. *ähnl.* 5942 *Cott.* al sô ik iu nu gewîsean mag, seggean sódlîko 1361. — *praet. sg. I.* sô ik iu êr sagda 2453.

4) *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* than ik iu nu te wârun seggeo . . that gi iuwa fiund skulun minneôn 1453. *ähnl.* seggiu 1463. 4577. 5094. 5605 *Cott.* seggio 1478. 1528. 4348. seggeo 1950. III. sum sagad (sagid *Cott.*) that thu Êlias sîs 3044. *ähnl.* 3046. sagit 5333 *Cott.* sagad im that sie skulin thea dâd antgeldan 4420. — *praes. conj. plur. III.* seggian 5760 *Cott.* — *imp. sg. II.* saga (sagi *Cott.* *immer*) 605. saga ús hwat thu mannô sîs 922. *ähnl.* 3813. 3856. *plur. II.* seggiad 4542. — *inf.* seggean 560. 608. 845. 1389. 1475. 1508. 1630. 1703. 2374. 2388. 3831 *u. ö. verstärkt* wordun seggean 868. — *gerund.* te seggeanne 1839. — *praet. sg. II.* thu sagdas 5760 *Cott.* III. sagda 293. 494. 701. 1296. 2623. 2844. 2927. 3149. 3176 3519. 3985. 4005. 4052. 4069. 4253. 4851 *u. ö. verstärkt* sagda im mid wordun 2019. *ähnl.* 2366. sagda im thô te sóđe, quađ that thie sâlige wârin 1300. *pl. III.* sagdun 912. 2823. 3966. 5878 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* sagdi 129. III. sagdi 5558.

5) *directe Rede folgend: prs. sg. I.* than seggiu ik iu te wâron . . 3321. *prt. sg. III.* sagda 1129. 3314. 4458. sagda im thô te têkne . . 4819. *pl. III.* sagdun 2549.

bi-seggian *bekennen, c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* biseggea that wâra 1522.

gi-seggian *sagen, verkünden: praes. conj. sg. III.* that hi giseggea thâr brôđarun mînun, hwô ik her brinnendi thrâwerk tholôn 3393. — *inf.* he ni mahta ênig word sprekan, giseggean them gisíđea 185. *ähnl.* giseggean 189. *mit abhäng. Satze* 563. — *gerund.* te giseggianne sundeâ *Sünden auszusagen, zu bezeugen* 5067. — *praet. conj. sg. III.* that he im that gisagdi, ef he sunu wâri thes libbiendes godes 5087. *pl. III.* that (*auf dass*) sie sô thurftiges sunnea gesagdin 2305.

wiđar-seggian *widersprechen, sprechen wider etwas: prt. conj. sg. III.* that he irô aldironô êo wiđar-sagdi 3860.

segina (*ahd.* segina, *ags.* segne, *fries.* seine) *st. f. Fischnetz: acc. sg.* segina 2630.

seginôn (*ahd.* seganôn, *ags.* segnian) *sw. v. das Zeichen des Kreuzes machen, segnen: praet. sg.* hi thâr mid is fingrun thô segnôda selbo (*scil.* it, *das Wasser*) 2042.

sehan (*ahd.* sëhan, *ags.* seón, *fries.* sîa) *sehen.* 1) *c. acc.: prs. plur. III.* êr sie himiles lioht, godes rîki sehat 3108. *inf.* thana hebanes waldand sehan 1316. that lîk sehan 4077. *ähnl.* sehan 1475. 1803. 2195. 2218 *Cott.* 2346. 2359. 2649. 4009 *Cott.* 4135. 5909 *Cott.* — *praet. plur. III.* werod Judeonô sâwun seldlîk thing 5680 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* that he ina sâhi (*gesehen hätte*) thâr an themu berge 4984.

2) *c. acc. u. prädicativem adj.: praet. conj. pl. III.* quâđun that sie quikan sâhin thena erl mid irô ôgun 4132.

3) *c. acc. c. inf.: inf.* nu maht thu sie sehan standan her 3855. *ähnl.* sehan 4537. — *praet. pl. III.* thô sie ina fan themu grabe sâhun síđôn gisundan 4112. sâwun allarô gumonô thena beston quelan an themo krûcie 5568 *Cott.* the (*den*) sia obar that hrêo sâwun (*gesehen hatten*) thia liudî leggian 5794 *Cott.* thô sâwun sia ina sittian thâr 5812 *Cott.*

4) *c. inf. ohne den acc. des Subjects: praet. plur. III.* thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan 2180.

5) *mit abhäng. Satze: imp. sing. II.* seh thi (sih thi *Cott.*) hwemu ik her an hand gebe . . 4611. sî nu hwô thu nu gifastnôd stês 5580 *Cott.* — *inf.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas . . 2751.

6) *mit praep. oder adv.* an, aftar, up, te, tô: *inf.* thô bigan ina Krist sehan an mid is ôgun 3281. thô bigan therô erlô gihwilîk te óđrumu skawôn, sorgôndi sehan 4590. her mugun gi an iwan fîund sehan 4970. thuo mohtun an that hord sehan Judeô-liudî 5671 *Cott.* — *praet. sg. III.* sah sie an lango 1291. sah imu aftar thô Krist alowaldo 3296. thô sah the hêlago Krist up mid is ôgun 4091. thô sah the hêlago Krist . . selbo te Sîmon Pêtruse 4992. *plur. III.* than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwîton sterron 655. sâhun manage tô, hwô he was gemunitôd 3823.

7) *absolut schauen, blicken: inf.* ik wêt that is iu niud sehan (*umher zu blicken*) an theson stêne innan 5827 *Cott.* — *gerund.* was im thiu wanamî te strang, te swíđi te sehanne 5849 *Cott.* ward is giwâdi sô hwît sô snêu te sehanne 3129.

8) *c. gen. auf etwas sehen, etwas beachten, berücksichtigen: imp. plur. II.* ni seh (sih *Cott.*) thu mînes her flêskes gifôries 4768. — *praet. plur. III.* mênes ni sâhun, wîties thie wam-skađon 741. *ähnl.* 4918. — *conj. praet. sg. II.* thu sâhi thi selbo thes (*du hättest selbst das berücksichtigen sollen*) 5160.

be-sehan 1) *schauen, blicken: praet. sg. III.* he under bak besah *blickte hinter sich, zurück* 5521 *Cott.* — 2) *worauf sehen, besorgen, c. acc.: inf.* that skolda thana wîh godes Zacharias bisehan 96.

for-sehan *erblicken, wahrnehmen: prs. sg. III.* be that he thea wurđî farsihit *wenn er dann sein Geschick wahrnimmt* 4583. — *praet. pl. III.* thia that al forsâwun 5744 *Cott.* — *part. praet.* thea liudî forstôdun that he thâr habda gegnungo godkundes hwat forsehan selbo 189. *acc. pl. fem.* habdun im forsewena sorogia ginuogia 5748 *Cott.*

gi-sehan *sehen;* 1) *c. acc.: prs. sg. III.* endi thanan al gesihit 5979. — *conj. praes. sg. II.* that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. — *inf.* that sie selƀan Krist gisehan môstin 426. *ähnl.* gi-, gesehan 472. 888. 1357. 1703. 3361. 3578. 3653. 3663. 5274. 5841, 5869 *Cott.* gisehan endi gihôrian 995. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan 4975. — *praet. sg. I.* gisah 485. *III.* gisah 113. 967. 4499. thes he ina mid is ôgun gisah 476. *plur. II.* gi . . gisâhun 1014. *III.* gisâhun 2598. 4122. that sie fan Kristes krafte them mikilon gisâhun endi gihôrdun 35 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* that ik ina selƀo gisâhi 5928 *Cott. III.* gisâwi 2311. *plur. I.* gisâhin (gisâwin *Cott.*, gesehan môstin *Mon.*) 604. *III.* gisâhin 3638. — *part. praet.* gisehan 3159. gisewan 5459 *Cott.*

2) *c. acc. u. prädicativem Adj.: praet. sg. III.* hwan gisah thi man ênig bethwungan an sulîkun tharaƀun 4408. *plur. III.* gisâhun finistri an twê telâtan an lufte 390. — *conj. praet. sg. III.* that siu waldand Krist gisundan gisâwi 5945 *Cott.*

3) *c. acc. c. inf.: prs. sg. III.* nu ni gisihit ênig erlô than mêr weodes wahsan 2552 *Cott. plur. II.* sô (*wenn*) gi sie kuman gisehat 1741. *ähnl.* 4540. — *conj. prs. pl. II.* gisehan 4335. — *inf.* gisehan 5095. — *praet. sg. III.* gisah, gesah 474. 1130. 1245. 2315. 2944. 3684. 3761. 5610, 5902, 5921 *Cott. plur. I.* wi gisâhun 601. *III.* gisâhun 394. 660. 749. 2217 *Cott.* 2739. 2920. 3162. 4194. 4810. — *conj. praet. sg. I.* ik gisâhi 1001. *III.* gisâhi 5011. *plur. III.* gisâwin 594. 5375 *Cott.* gisâhin 634.

4) *mit dem Inf. ohne Acc. des Subjects: prt. sg. III.* thô he ageƀan gisah is drohtin te dôđe 5147. *plur. III.* gisâhun irô megî spildian 737. thuo sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297.

5) *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* ik gisihu that gi sind eđili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 557. — *praet. plur. III.* thia liudi gisâwun that thanan bluod endi water bêdiu sprungun 5710 *Cott.*

6) *mit der praep.* te: *inf.* that sia te them graƀe mahtun gisehan selƀôn 5798 *Cott.*

obar-sehan *c. acc. übersehen, von oben hinwegsehen über etwas, perspicere: inf.* thâr ina the balo-wîso lêt al oƀarsehan irmin-thiodâwonod-saman welon . . 1098.

sehs (*ahd.* sëhs, *ags.* six, *fries.* sex) *num. sechs: nom. neutr.* stên-fatu sehsi 2037. *dat. unflectiert* sehs nahtun êr *sechs Tage vorher* 4201.

sehsto (*ahd.* sehsto, *ags.* sixta, *fries.* sexta) *num. der sechste: nom. neutr.* that sehsta (*scil.* aldar) 48.

seldlik (*ags.* seldlîc, sellîc) *adj. seltsam, wunderbar: nom. sg. neutr.* seldlîk thing 3129. *gen. neutr.* seldlîkes 3159. 5459 *Cott. nom. pl. neutr.* seldlîk gisiuni 5880. *acc. sg. oder plur.* seldlîk thing 5680, 5909 *Cott.* seldlîk (sedlîk *MS.*) gisiuni 5874.

self (*ahd.* selp, *ags. fries.* self) *pron. selbst.*

I. *starke Flexion: nom. sg. masc.* drohtin self 681. 1578. waldand self 1285. 1767. 1962. 2336. the hêland self 2354. hie is drohtin self 2228 *Cott.* self up arês thie guodo godes suno 2250 *Cott. fem.* thâr Mâria was self an gisíđea 793. — *acc. sg. masc.* wiđ selƀan . . drohtines engil 139. selƀan Krist 472. *ähnl.* 1048. 2921. wiđ selƀan thena drohtines sunu 2290. antkenda irô waldand selƀan 5932 *Cott.* — *dat. masc.* themu alo-waldon selƀumu 2844. at gode selƀumu 3515. *ähnl.* 3945. fan thi selƀumu 5209. — *gen. sg. masc.* selƀes 2443. habdun selƀes word gehôrid, heƀan-kuninges hêlaga lêra 1988. godes selƀes 206. selbes Kristes 5552 *Cott. ähnl.* 5709 *Cott.* is selbes *sui ipsius* 137. 247. 377. 1264. 1513. 1532. 2374. 2854. 2923. 2930 *u. ö. fem.* irâ selƀaru 2989. — *gen. pl.* is unk unkerô selƀerô dâd worđan te wîtie 5595 *Cott.* iwar selƀorô 880. 884. iuworô selƀorô 1944. irô selƀorô 877. 1139. 1318. 1940.

self *in Verbindung mit* sô *bezeichnet adverbial desgleichen, ebenso:* deda is wîf sô self 78 *Cott.* thîna

dâdî sind waldanda werđe endi thîn word sô self 117. ús is thînerô huldî tharf . . endi thînerô wordô sô self 1591. thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Isaâkes sô self. . barmun restian 2134. thô hi te them winde sprak ge themu sêwe sô self 2257. *ähnl.* 1911. 1972. 2357.

II. *in schwacher Flexion.* 1) *ipse, selbst: nom. sing. masc.* selbo 1204. 1250. 1717. 2537. 2898. 4211. ne gidorsta it selbo sprekan 4600. ik selbo 2583. 3167. selbo ik wêt 4094. thu selbo 3250. thu sâhi thi selbo thes 5160. he selbo 845. 3116. 3497. 3638. thes hie selbo gisprak 35 *Cott.* that he thâr habda . . god-kundes hwat forsehan selbo 189. ant that he ina mid is dâdiun selbo . . awekida 4134. thô hêt he ôk thana tehandon gangan selbo mid thêm gisíđun 1269. that he it selbo was 4851. *ähnl.* 5923 *Cott.* the kuning selbo 639. Krist selbo 973. 4822. selbo Krist 1009. selbo sunu drohtines 2621. *ähnl.* 2992. 3981 *Cott.* hêlag god . . selbo 163. the engil godes . . selbo 257. thâr sprak im selbo tô sâlig barn gôdes 1179. wissa imu selbo that dagthingi garo 4186. thô im andwordi alowaldo Krist gôdlîk fargaf thêm gumun selbo 4297. *ähnl.* 214. 522. 601. 858. 906. 992. 1024. 1029. 1157. 1219. 1280. 1314. 1754. 1844. 2042. 2073. 2100. 2199. 2213. 2311. *u. öö. fem.* siu an irâ breostun forstôd, jak an irô sebon selbo, that . . 293. thâr sat thiu môdar biforan, . . wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. thâr Mâria was mid irô suni selbo 1998. that ik ina selbo gisâhi (*Rede der Maria Magdalena*) 5928 *Cott.* — *acc. sg. masc.* that wi ina selbon gisâhin 604. ina selbun 888. selbon Krist 426. 5274. mahtigna Krist selbon 754. thana hêleand selbon 990. gêng wiđ irô kind sprekan, wiđ irô sunu selbôn 2019. *ähnlich* 1014. 1031. 1506. 1719. 3391. 4848. 5075. 5157. 5339. 5503. 5511. — *dat. sg. masc.* drohtine selbun 418. an, fan, be imu selbon *an, von, bei sich selbst* 1482. 5049. 5085. mi selbon *mir selbst* 5350 *Cott.* endi sie te gode selbon wordun gewîhad *weihet sie Gotte selber mit* (*euern*) *Worten* 1938. gi than themu hêrron the thie hobôs êgi selbon seggiad 4542. im te wâron hiet selbon seggian 5456 *Cott.* ni maht thi selbon wiht balowes gibuotian 5581 *Cott.* — *nom. pl. masc.* that sie im tô selbun . . gangan mahtun 428. weldun that barn godes selbon sôkean 652. thes môtun sie niotan lango selbon thes sînes rîkies 1320. wi williat is alles plegan umbi thena slegi selbon 5488 *Cott. ähnl.* 2918. 3318. 3649. 4122. 5317. 5548. *cf. auch* 426. 1570. 4542. *fem.* selbon 5798 *Cott.* — *acc. pl. masc.* wiđ iu selbon 1619. sie . . selbon 3407. — *dat. pl.* therô sakonô endi therô sundeonô thea gi iu selbon hir wrêđa giwirkead 1570.

2) *mit dem Artikel idem, derselbe: acc. sg. masc.* the dôm eft kumid obar thana selbon man 1695. *fem.* an thea selbun tîd 517. *neutr.* that selba rîki 1306. *dat. sg. masc.* an them selbon daga 587. 5959 *Cott.* an them selbon rîkia 1308. *fem.* an thesoro selbun naht 400. an thero selbon stedi 5981. — *acc. pl. neutr.* al thiu selbon word 4802. — *dat. pl.* mid thêm selbon sakun 1045.

seli (*ahd.* sali, seli, *ags.* sele) *st. m. Saalgebäude, Gebäude nur aus einem grossen Saal bestehend: acc. sg.* seli 1407. 2305. 2313. 3070. 4557. 5317. *dat.* seli 549. 2326. 3020. — *auch zur Aufbewahrung von Feldfrüchten dienend, Scheuer: acc.* that hrên kurni lesan sûbro tesamne endi it an mînan seli duoian 2570 *Cott.* — *Compos.* gast-, horn-, win-seli.

seliđa (*ahd.* selida, *ags.* sălđ) *st. f. Wohnung, Haus, Herberge: dat. sg.* hwâr he thana kuning skoldi sôkean an is selđo (at is selđon *Cott.*) 643. *acc. pl.* that thu an mîn hûs kumes, sôkeas mîna seliđâ (selda *Cott.*) 2106. 2123. thâr sie seliđâ fiđen 2826. *dat. pl.* selđun 909. 2150. seldon 878. 909. 2097. (selithon *Cott.*) 1988. seliđon 4235.

seli-hûs (*ahd.* seli-hûs) *st. n. Saalhaus, Haus aus einem Saale bestehend: acc. sg.* 1820.

seli-kûs (*ahd.* saljan, *ags.* sellan, *fries.* sella) *sw. v. c. acc. u. dat. pers. geben, hingeben, übergeben: imp. plur. II.* waldand-gode selliad that thâr sîn ist 3833. — *inf.* hwat williad gi mi sellian her mêdmô te medu 4483. *praet. plur. III.* saldun im sink manag 5884 *Cott.*
gi-sellian *c. acc., mit u. ohne dat. pers. hingeben, übergeben: inf.* wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeonô, gisellian wider silubre 4580. — *praet. plur. III.* ôk hebbiat thia sundeonô mêr, thia mik thi bifulhun, . . gisaldun an sîmon haftan 5356 *Cott.* — *conj. praet. pl. I.* ef wi her gisaldin siluberskattô twê hund samad 2836. *part. praet.* hwô hie skoldi gigeban werđan, gisald selbo an sundigarô mannô . . hand 5859. the (*qui*) mi farkôpôt habad, sundeâ lôsan gisald 4809. *ähnl.* 5150. habdun mêdmô filo gisald (*als Kaufpreiss gegeben*) wider salbun 5787 *Cott.*

selmo (*ags.* sealma, *fries.* selma) *sw. m. Bett, Lager: dat. sg.* (Lâzarus) answebit ist an selmon 4008 *Cott.*

sendian (*ahd.* santjan, *ags.* sendan, *fries.* senda) *sw. v. senden, schicken: imp. sg. II.* sendi mi Lâzarus herod 3368. *inf.* ne sî that he mi an is ârundi hwârod sendean willea *auf Botschaft wohin senden* 122. that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 247. nu ik iu sendean skal aftar thesumu landskepie 1874. *ähnl.* sendian (an thesan middil-gard) 3616. iu sendian skal fan heban-rîkie hêlagna gêst 4709 *Cott. praet. sg. I.* that ik iu senda (sanda *Cott.*) thârod te gegaruwenne mîna gômâ 4542. *II.* sandôs (sendes *Mon.*) 4097. *III.* senda (sanda *Cott.*) 1042. senda 5298 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* sandi (sendi *Cott.*) 3391. 4890. sô ik wâniu that ina ús . . god fon himila selbo sendi 214. than he im eft sendi (sandi *Cott.*) is jungron tô 242. that hie im sô mârean sandi wâr-sagon 2214 *Cott. plur. III.* sendin 3967 *Cott.* — *part. praet.* gisendid 3188. 5129. 5703.

bi-**senkian** (*ags.* besencan) *sw. v. versenken: praet. plur.* lêđa wihtî bisenkidun (besinkodun *M.*) is sêola an thena swarton hel 3358.

settian (*ahd.* sezzan, *ags.* settan, *fries.* setta) *sw. v.* 1) *setzen, ponere: inf.* he it (*das Licht*) hôho skal an seli settean 1407. hietun thuo hôbidband hardarô thornô wundron windan endi an waldand Krist selbon settean 5503 *Cott.* hêt thea skola settian (*collocare*), erlôs aftar theru erdu . . an grase grôniumu 2849. *praet. sg.* setta (satta *Cott.*) sie swâslîko (*wies ihnen, den Jüngern, freundlich Platz an*) 4502. — 2) *einsetzen, ein Amt anweisen: praet. sg. III.* sô ina thie kêsar thârod . . satta undar that gisîdi 64 *Cott.* — 3) *verfassen, dichten: inf.* that skoldun sea fiorî thuo fingron skrîban, settian endi singan endi seggian ford 33 *Cott.*
gi-settian *setzen, bringen: praet. sg.* that he (*scil.* ina, *Jesum*) an Hierusalêm te them godes wîha alles obanwardan up gisetta an allarô hûsô hôhôst 1082. *plur. III.* that sie an Abrahâmes barm thes armon mannes sêola gisettun 3354.

gi-**setu** (*ags.* gesetu) *st. n. plur. Sitz im Compos.* hôh-gisetu.

sêgian (*ahd.* sêgan) *sw. v. sinken machen: part. praet.* sô thuo gisêgid ward sedle nâhor hêdra sunna 5715 *Cott.*

sêl (*ahd.* seil, *ags.* sâl) *st. n. Seil, Strick: dat. pl.* mid sêlun 2313. — *Compos.* heru-sêl.

sêo (*ahd.* sêo, *ags.* sæ, *fries.* sê) *st. m. See, Meer: nom. sg.* thie sêu 2243 *Cott.* grimmid the grôto sêo 4317. *acc.* ênna sêo (sê *Mon.*) 1152. an sêo 2630. obar (an) ênna (thena) sêo 2898. 2907. 2923. 3202. 3211. *dat.* sêwa 759. 1174. 1179. 2257. sêwe 2250 *Cott.* (see *Mon.*) 2931. 2975.

sêola (*ahd.* sêula, *ags.* sâvl, *fries.* sêle) *st. sw. f.* 1) *Seele, Leben: nom. sg.* lengerun hwîla than im that lîf skriđi, thiu sêola bisunki 5694 *Cott. acc.* for alla thesa theoda geban sêola mîna 3539. — 2) *Seele, anima: nom. sg.* 2809. 5340. 5703 *Cott.* (siola *Mon.*) 3302. 4061. *acc.* sêola 2537 *Cott.* 3358. *gen.* sêolun 1906. sêolon 1911. *nom. pl.* sêolon 3833. *acc. pl.* sêolâ 1865. sêolun 1867 *Mon. gen. pl.* sêolonô 2083. 4661.

sêo-liđandi (*ags.* sæ-lîđende) *part. praes. Seefahrer: acc. pl.* thê sêo-lîđandion 2910.

sêo-strôm (*ags.* sǣ-streám) *st. m. Meerflut: acc.* he an thena wâg innan sank, an thena sêo-strôm 2948.

* **sêo-úđia** (*ags.* sǣ-ýd) *st. f. Meereswoge: nom. pl.* sêo-úđion 1822 *Cott.*

sêr (*ahd. fries.* sêr, *ags.* sâr) *adj. Schmerz leidend; Schmerz bringend, schmerzlich: nom. sg. masc.* than wirđid im sêr hugi 1357. warđ im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3179. was im sêr hugi, môd umbi herta 3292. *ähnl.* 4590. 4673. 4729 *Cott.* 4773. *neutr.* that was Satanâse sêr an muode 5437 *Cott. Compar. nom. sg. fem.* sêrara dâd 747.
  sêro *adv. schwer, sehr* 4626. 5923 *Cott.* — *Compar.* sêrur 5012.

sêr (*ahd. fries.* sêr, *ags.* sâr) *st. n. Schmerz: nom.* thô warđ imu an innan sân . . sêr an is môde, harm an is hêrton 4996. *acc.* wit hier bêđia tholôd sêr 5595 *Cott.*

sêrag (*ahd.* sêrag, *ags.* sârig) *adj. Schmerz leidend, traurig: nom. sg. masc.* was im is hugi sêrag 3691. 5614 *Cott. nom. pl. fem.* sêraga 4016 *Cott.*
  sêrago *adv. traurig* 4718 *Cott.*

sêrag-môd (*ags.* sârig-môd) *adj. traurigen Herzens: nom. sg. fem.* sêrag-môd 822. 4069. 5914 *Cott.* — *grimmigen Herzens: nom. sg. masc.* thô giwêt im the mên-skađo swíđo sêrag-môd, Satanâs thanan 1114.

sêrian (*ahd.* sêrjan, sêrôn, *ags.* sârigean, *fries.* sêria) *sw. v. versehren, verletzen: part. praet.* nio the man sô hardo ni was gisêrid (gisenit *Mon.*) mid suhtiun 2273. sî hwô thu nu gifastnôd stês, swíđo gisêrid 5581 *Cott.*

sêu *s.* sâian.

sibbia (*ahd.* sippa, *ags.* sib, *fries.* sibbe) *st. f. Blutsverwandtschaft: dat.* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64 *Cott.* than ne sî he imu êo sô swíđo an sibbiun bilang 1495. sibbeon bitengea 1440.

sibun (*ahd.* sibun, *ags.* seofon, *fries.* sigun) *num. sieben: acc.* sibun wintar 510. *dat. decliniert* fan sibuniun 3250. *undecliniert* sibun síđun *zu sieben Malen, sieben Mal* 3246. 3252.

sibunta *s.* and-sibunta.

sibuntig ((*ahd.* sibunzo, *ags.* hundseofontig, *fries.* siuguntich) *num. siebenzig: acc.* siđun síđun sibuntig *sieben Mal siebenzig* 3252.

gi-sidli (*ahd.* ga-sidili) *st. n. Sitz, Gut worauf jemand angesesssen ist: acc.* mâgô gisidli 3322.

gi-sidôn (*ahd.* gisitôn) *sw. v. zufügen, bereiten: inf.* hwî weldes thu thînerâ môdar . . gisidôn (gisithon *Cott.*) sulîka sorga 822.

sidu (*ahd.* situ, *ags.* sidu, *fries.* side) *st. m. Gebrauch, Gewohnheit: nom. sg.* sido Judeonô 5691 *Cott. acc. sg.* menniskan sidu 3103. — *Compos.* ald-, land-sidu.

síđ (*ahd.* sind, *ags.* síđ) *st. m.* 1) *Weg, Gang, Reise, Richtung: acc. sg.* nu hiet he me an thesan síđ faran 122. thô hêt he sie an thana síđ faran (*sich auf den Weg machen*) 637. *ähnl.* 1180. 1629. 1889. 1927. 4008 *Cott.* bi hwî wi quâmun an thesan síđ herod 565. giwêt im an thana síđ thanan 712. 2158. an thana síđ spanan *auf den Weg (zum Himmel) hinleiten* 1865. the friđu hwirbid eft an iuworô selborô síd 1944. *dat.* síđa 369. síđe 1881. 1911. thie segg warđ thuo an síđie (*machte sich auf den Weg*) 5462 *Cott. gen.* síđes 2955. — 2) *Mal: acc. sg.* an thana thriddeon (formon) síđ 1095. 1597. *instr.* ôđru, (ôđer, thriddeon) síđu 1076. 3520. 4788. 4801. 5915 *C.* 5950 *C. dat. pl.* sibun síđun 3246. sibun síđun sibuntig 3252. — *Compos.* hel-, wrak-síđ.

gi-síđ (*ahd.* ga-sind, *ags.* gesíđ, *fries.* síth) *st. m.* 1) *Reisegefährte, Begleiter: dat. sg.* habdun im hebankuning simbla te gisíđa 534. *ähnl.* te gisíđea 834. *nom. plur.* gisíđôs 2311. — 2) *Gefolgsmann, Dienstmann: nom. sg.* gisíđ . . hebanku-ninges, Kristes gisíđ (*Johannes*) 129. 135. *nom. pl.* gisíđôs (*die Jünger Christi*) 3106. 4934. 5841, 5869, 5886, 5914 *Cott.* 5981. *als voc.* gisíđôs mîne 2388. 4669. gisíđôs Kristes 2414. 2904. 4809. is gesíđôs twelibi 2821. gisíđôs, Jôhannes jungaron 2801. gisíđôs (*Jünger der Pharisäer*) 3799. (*die Kriegsleute bei der Verurteilung und Hinrichtung Christi*) 5503,

5805. kuningô gisíđôs 952. *acc. pl.* gesíđôs (*Jünger Christi*) 1204. 2984. 3037. 3959 *Cott.* 4557. 4799. 5021. *dat. pl.* gisíđun 643. 1029. 1269. 2172. 3000. 3112. 3175. 4275. 4534. *u. ö.* gisíđon 2290. 3985, 4006, 4014, 4718, 5835 *Cott.* *gen. pl.* gisíđô folk 2814. 4528.

gi-síđi (*ahd.* gisindi, *ags.* gesíđd) *st. m.* 1) *Anzal von Begleitern, Weggesellschaft; Schaar, Haufe, Volk: nom. sg.* 2092. 2854. *acc.* gisíđi 3725. gumonô gisíđi *das Menschenvolk, die ganze Menschheit* 3806. *instr.* gisíđu 3710. *dat.* gisíđea 185. 611. 793. 845. 1148. 1169. 2334. gisíđia 802. gisíđie 1219. gesíđe 2296. that sie an irô gisíđie than mêr garowes ni habdin *dass sie in ihrer Gesellschaft* (= *bei sich*) *nicht mehr bereit hätten* . . 2844. — 2) (*kriegerisches*) *Gefolge, Dienerschaft: nom.* sâlig gisíđi (*die Jünger Johannis*) 2796. *acc.* gisíđi 64 *Cott.* 2671. *instr.* gisíđiu 4842. *gen.* gisíđeas 652. gesíđes 4979. 4990. — 3) *Familie: dat.* bisorgôda sie an is gisíđea 334. wis thi an is gisíđie samad 5618 *C.*

síđôn (*ahd.* sindôn, *ags.* sídian) *sw. v.* *gehen, ziehen, wandern: inf.* gewitun im te Bethleêm thanan nahtes síđôn 425. síđôn te selđun 1988. 2150. unlât thu sie . . síđôn thâr sie selidâ fíđen 2826. obar ênna (thena) sêo síđôn 2898. 2907. síđôn fan themu sêwe 2975. fan themu grabe . . síđôn 4113. ef thu ina hinan lâtis síđôn 5362 *Cott.* hwan êr sie gisâwin ôstana up síđôian that godes bôkan gangan (sithion *Cott.*) 594. — *praet. sg.* werod síđôda furi Hierichô-burg 3547. werod síđôda thô antthat sie te Kriste kumane wurđun 4826. — *plur.* síđôdun Judeon *die Juden zogen dahin* 5513. síđôdun idisî te them grabe gangan 5784 *Cott.*

gi-síđôn *sw. v. herzuführen, zuziehen? inf.* 822 *Cott.*; *s.* gisidôn.

gi-síđ-skepi *st. n. Gefolgschaft: dat. sg.* gisíđ-skepea (gesidskipie *Cott.*) 1254.

síđ-wôrig *adj. von der Reise ermüdet: nom. sg. masc.* síđ-wôrig 2238 *Cott.* *nom. pl.* síđ-wôrige man, gumon 660. 670. 678. 698.

sie, sea (*ahd.* sia, sie) *pron.* 1) *acc. sing. fem. sie:* sie 147. 256. 258. 294. 304. 305. 317. 320. 323. 327. *u. ö.* sea 253. 1807. sia 301. 5620, 5621,. 5928, 5930 *Cott.* — *reciprok acc. sg. fem. sich:* ne wissa hwârod siu sia wendian skolda 5920 *Cott.* — 2) *plur. masc.* α) *nom. pl. sie:* sie 13 *Cott.* 98. 179. 186. 206. 234. 393. 414. 428. 451. 452. 548. 551. 593. 594. 620. 634 *etc.* sea 24 *C.* 34. 810. 897 *u. ö.* sia *Cott.* 8. 9. 12. 15. 16. 19 *u. öö.* sea fiori 32 *Cott.* sie twelibî 2905. sie fîbî 3394. sie *vor dem Verbum finit. ausgelassen:* that ús her an speres ordun spildian môstin 4864. *In Verbindung mit* sume, *einige, etliche:* sume sôhtun sie that waldandes barn 1220. *ähnl.* 1227. 1233. suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun 5684 *Cott.* *bei Subjecten verschiedenen Geschlechts:* himil endi erđa endi al that sea bihlidan êgun 41 *Cott.* that sie (*Zacharias und Elisabeth*) erbi-ward êgan ni môstun 86. *ähnl.* (*von Joseph und Maria*) 461. 463. *Ein näher bestimmendes Adj. im Neutr. folgend:* sie (*Joseph und Maria*) wârun is hîwiskeas . . bêđiu bi giburdiun 367. *ähnl.* 777. *mit einem Collectivbegriffe im Sing.:* habda them heriskipie herta gisterkid, that sia habdun bithwungana . . 56 *C.* that sia thuru nîđ-skipi neriendon Krist hatôda thiu heri 5424 *Cott.* — β) *acc. pl. sie:* sie 100. 423. 615. 659. 954 *u. ö.* *bei Subjecten verschiedenen Geschlechts:* that sie (*scil. Anna und ihren Gatten*) thiu mikila maht metodes tedêlda 511. that he sia (*scil.* ekid endi galla) an êna spunsia nam 5650 *Cott.* *in Verbindung mit der Relativpartikel* the, *welche:* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.* sâlige sind ôk the sie her frumonô gilustid 1308. — γ) *reciprok acc. pl. sich:* lîđôdin sie te lande 684. thie forslîtad irô wunnia her, giniudôt sie ginôges 1350. sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian heliđôs bi hungres gethwingo 2825. that sie sie gerwidin te godes rîkie 4250. — 3) *plur. fem.* α) *nom. sie:* sie 4019. 4024. sea 4212. sia *Cott.* 3972. 5747. 5749. 5788.

5789. 5794. 5797. 5812 *u. ö.* β) *acc. pl. sie:* sea 4210. sia *Cott.* 3976. 5816. 5833. — 4) *plur. neutr.* (*sonst* siu, *s. d.*) α) *nom.:* thuo wôhsun sia bêdiu, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott.* β) *acc.:* ni mugun iuwa werk mikil biholan werđan, mid hwilîku gi sea hugi kúđead 1394.

sigi-drohtin (*ags.* sige-dryhten) *st. m. Siegesherr, Bezeichnung Gottes: nom.* 1577. 3745. *als voc.* 4094.

sikor (*ahd.* sihhur, *fries.* sikur) *adj. sicher, frei (von Schuld oder Strafe): nom. sg. masc.* ni was irô sô sikur ênig, that he . . 3876. allarô sundionô sikur 5597 *Cott. acc. sg. masc.* sîđor hi ina hluttran wêt, sundeonô sikoran 1722. that hie ina therô sundionô thâr sikoran dâdi 5479 *Cott. nom. pl. neutr.* te thiu that firiô barn fernes ni wurđin, sundionô sikura 5442 *Cott. acc. pl. fem.* lêt sea lêđes gihwes, sundeonô sikora 4211.

sikorôn (*ahd.* sihhorôn, *fries.* sikuria) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei sicher machen vor etwas, befreien: inf.* he mag allarô mannô gihwena mên-githâhteô, sundeonô sikorôn 892.

silubar (*ahd.* silabar, *ags.* seolfor, *fries.* selover) *st. n. Silber: acc.* silubar 5150. 5153. 5163. gold endi silubar 1197. 5883 *Cott.* silobar nek gold 1853. *dat.* silubre 4580. gen. silobres ne (endi) goldes 1644. 5787 *Cott.*

silubar-skat *st. m. Silbermünze: gen. pl.* silubar-skattô 2836. 4490.

silubrin (*ahd.* silbarîn, *ags.* seolfren, *fries.* selvirn) *adj. silbern: acc.* ênna silobrina skat 3417 *Cott.* ênna silubrinna (*scil.* skat, *cf.* 3821) 3823.

simbla (*ahd.* simbla, *ags.* symble, simle) *adv.* 1) *immer, jederzeit* 309. 534. 550. 1342. 1517. 1662. 1689. 1700. 1759. 1762. 1795. 1931. 2050. 2172. s i m l a 2514. 2628. 2981. 4793. simla mêr endi mêr *immer mehr und mehr* 3570. — 2) *immer, in jedem Falle:* that that ni môsta forlâtan negên idis undar Êbreon, ef iru at êrist warđ sunu afôdit, ne siu ina simbla thârot te them godes wîha forgeban skolda 456. êr (*vorher*) skalt thu thi simbla gisônian wiđ thana sak-waldand 1469. thôh ina Satanâses fêknea jungoron fîundes kraftu habdin undar handun . . thôh im simbla ferah fargaf hêlandeo Krist 2277. — 3) *immerhin, dennoch, nichtsdestoweniger:* thôh skolda it simbla that lîf ageban 740. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lîf an lustun 1342. Simla he te drohtine forđ thiu mêr aftar thiu mahtigna grôtta 4759. — 4) *immer, nur:* lêt man simla then' ênon biforan *wenn man nur den Einen ausnahm* 2789.

s i m b l o n, s i m l o n (*ahd.* simbolon) *adv. immer, jederzeit* 77 *Cott* 1254. 3959 *Cott.* s i m l u n 3330. 3340. 3805. 4095. 4249. 4253. 4304. 4645. 4653. 4662. simlun forđ *immer fortan* 3354. simlon *immerhin, dennoch* *740 *Cott.*

simnon, sinnon (*nur Cott.*) *adv. immer* 5756. 5887. *4759. 4793. sinnon 3963. 4678. 4680. *1342. 3330. 3340. 3805 *u. ö.*

sin-hîwun (*ahd.* sin-hîun, *ags.* sin-hîvan, *fries.* sin-hîgen) *sw. n. pl. Ehegatten: acc.* thiu sin-hîwun twê Adâman endi Evan (siniun *Mon.*, sinhiun *Cott.*) 1035. *ähnl.* (sinihun Mon.) 3595.

sin-lîf *st. n. ewiges Leben, Leben im Himmel: acc.* sinlîf 1304. 1475. 1803. 2083. 3653. sâlig sin-lîf 1024.

sin-nahti (*cf. ags.* sin-niht *f.*) *st. n. ewige Nacht: nom.* thâr ist . . hêt endi thiustri, swart sinnahti *ewige Nacht* 2146. — sin-nahti *als neutr. collect. schliesst sich in der Bildung an* sin-weldi *von* wald *an.*

sin-skôni *sw. f. ewiger Glanz, himlische Herrlichkeit: acc.* lôt sie that berhta lioht, sin-skônî sehan 2359. *ähnl.* 3638. duat sie an sin-skônî, hôh himiles lioht 2601. that sie sin-skônî, lioht farlêtun 3599.

sin-weldi *st. n. collect. ungeheurer Wald: dat. sg.* was im an them sinweldi (sinweldie *Cott.*) sâlig barn godes langa hwîla (*der Dichter stellt sich die Wüste, in der Christus weilte, als einen ungeheuern Wald vor*) 1121.

singan (*ahd. ags.* singan) *st. v. singen: inf.* that skoldun sea fiorî thuo . . settian endi singan endi seggian forđ, that sea fan Kristes krafte

them mikilon gisâhun endi gihôrdun 33 *Cott.*

sink (*ags.* sinc) *st. n. Schatz, Kostbarkeiten: nom.* 1657. *acc.* sink 4580. sink mikil 1644. 1677. sink manag 5884 *Cott. gen.* sinkas 3330.

sinkan (*ahd.* sinchan, *ags.* sincan) *st. v. sinken, untersinken: inf.* ni mahta an thena flôd innan, an thena sêo sinkan 2923. *praet. sg.* he an thena wâg innan sank 2948.

be-sinkan *untersinken, vergehen: conj. praet. sg. III.* that sia thia haftun man . . hangôn ni lietun lengerun hwîla, than im that lîf skriđi, thiu sêola bisunki 5694 *Cott.*

siok (*ahd.* siuh, *ags.* seóc, *fries.* siak) *adj. versehrt, siech, krank: nom. sg.* the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok 5755 *Cott. acc. sg. masc.* seokan 2097. 2296. 2328. thena siakon man 2319. *dat. sg. masc.* siokon 3977 *Cott. gen. sg. masc.* siokes 4430. *nom. pl.* seoka 4329. *gen. plur.* seokorô 2222 *Cott.*

sittian (*ahd.* sizzan, *ags.* sittan, *fries.* sitta) 1) *absolut dasitzen, daher auch in einem Zustande verweilen, verharren: praet. sg. III.* thô he sô hriwig sat 722. sat im (*refl.*) thô endi swîgôda 1291. that folk stillo bêd, sat gisídi mikil 2854. *plur. III.* thô sâtun endi swîgôdun gesíđôs Kristes 2414. griotandi sâtun idisî armskapana 5743 *Cott.* sia sâtun im jâmar-muoda 5948 *Cott.* — 2) *c. adv. oder praep. mit dat. an einem Orte sitzen: prs. sg. III.* the thâr sô gifrôdôt sitit . . an is win-seli 228. *plur. III.* thâr sie at mahle sittiad (sittian *Cott.*) 1312. *inf.* thô sie Erôdesan thâr rîkean fundun an is seli sittian 549. sittean an thêm wîha innan 808. sittean undar them gisíđun 819. sittean . . bi them aha-strôme 1152. than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr selbon sittian 3318. *ähnl.* 1174. 4563. 5462, 5812 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr sat thiu môdar biforan 383. thâr he an is rîkea sat 716. thar sat undar middiun (*mitten darunter*) mahtig barn godes 812. sat im uppan úses drohtines ahslu (ahsla *Cott.*) 988. sat ginward for thêm gumun 1286. *ähnl.* 1273. 2747. 3333. 3362. 4275. 4481. 5271. 5476. *plur. III.* sâtun 1176. 3549. 3591. 3612. 3738. 4016, 5767, 5781, 5876 *Cott.* — 3) *c. praep. mit acc., sich nieder setzen; nieder sitzen: prs. sg. III.* sitit imo (*refl.*) thâr an thea swíđron half godes 5978. *inf.* than ik sittian kumu an thie mikilun maht 3314. *ähnl.* 4383. giwêt imu thô . . an thena seli sittian 4557. sittian . . an thea swíđaron half godes 5095. — 4) *angesessen sein, wohnen: praet. pl. III.* sâton irô heri-togon an landô gihwem 58 *Cott. part. praet.* nâh sind her gisetana burgî managa mid megin-thiodun 2826. sôhta im burg óđra, thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeonô . . gisetan 3037. — 5) *wo verweilen: praet. plur. III.* the her an wîtie êr sâtun, an sundiun *in Sünden verharrt hatten* 3642.

asittian *empor sitzen, sich empor setzen: praet.* the rink up asat, that barn an thero bârun 2202 *Cott.*

bisittian *belagern: prs. pl. III.* thi bisittiad slîđ-môde man, fîund mid folkun 3695.

gi-sittian *sitzen, sich setzen: inf.* thô giwêt im mahtig self an ênna berg uppan . . sundar gisittian 1250. gêng im thô eft gisittian undar that gisíđô folk 4528. *praet.* an themu stamne gesat 2962. uppan them hlêwe gisat 5807 *Cott.*

of-sittian *besitzen: inf.* thie môtun thie mârion erđa ofsittian, that selbo rîki 1306.

siu (*ahd.* siu) *pron.* 1) *nom. sg. fem. sie:* 216. 252. 271. 280. 283. 292. 293. 298. 309. 311. 319. 323. 334. 337 *u. öö.* — 2) *nom. pl. neutr. sie:* 1724. *masc. u. fem. bezeichnend* 4313. *Mann und Weib zusammenfassend und mit* sie *pl. masc. wechselnd:* 3606. 3608. — 3) *acc. plur. neutr. sie:* 1429.

siun (*ags.* seón) *st. f. Vermögen zu sehen, Gesicht, Auge: dat. sg.* wit sint an unkro siuni gislekit 152. thana swâron balkon the thu an thînaro siuni habas 1708. *nom. pl.* siunî (*Augen*) 1479.

ge-siun *st. n. Gesicht, Auge; acc. sg.* than maht thu aftar thiu swâses mannes gesiun sîđor gebôtean 1712.

gi-siuni (*ahd.* gasiuni) *st. f. u. n.* 1) *Sehvermögen, Gesicht: gen. sg.* gisiunes lôse 3642. — 2) *Vision, Erscheinung. nom. pl. neutr.* thiu gisiuni 5452 *Cott.* seldlîk gisiuni 5880 *Cott. acc. pl. neutr.* seldlîk gisiuni 5874 *Cott. fem.* thea gisiunî 3167 *Mon.* — *dat. pl.* te gisiunion 5456 *Cott.*

siun-wliti *st. n. Gesicht, Augen: nom.* ef than thana man is siun-wliti wili . . farlêdian an lêđan weg 1484.

si *sei, s.* wesan.

sîda (*ahd.* sîta, *ags. fries.* sîde) *st. f.* 1) *Seite: dat. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4875. that an selƀes ward sîdu Kristes antlokan is lîkhamo 5709 *Cott.* — 2) *Lende: dat. pl.* (wit sint) an unkun sîdun lat (*d. h. haben kein Zeugungsvermögen mehr*) 152.

sîđ (*ahd.* sîd, *ags.* sîđ) *adverbialer Comparativ, später, nachher:* ni warđ sîđ noh êr *weder nachher noch vorher ward* . . 734. that thu nio sîđ aftar thius sô sundig ni werđes 3895. sîđ after thiu 5356 *Cott.* — *neugebildeter Comparativ* sîđor 1) *adv. später:* sum thâr ôk sîđor quam an thia elliftun tîd 3422 *Cott.* — 2) *nachher, darauf, in folgender Zeit* 571. 581. 1117. 1470. 1712. 2069. 2077. 2888. 3169. 3502. 5035. 5423 *Cott.* sîđur 3290. 3505. 4182. — 3) *conj.* α) *c. ind. praet. verbi, seitdem, nachdem:* than wârun wit nu atsamna antsiƀunta wintrô gibenkeon endi gibeddeon, sîđor ik sie mi te brudi gikôs 147. *ähnl.* 507. 559. 2067. 2901. 4121. 5951 *Cott.* sîđur 3662. 3667. 4259. 4627. wôî sîđor wan, sîđor he thesa werold agaf 5428 *Cott.* β) *c. ind. praes. verbi wann, auf die zukünftige Vergangenheit Bezug habend:* he skal te êwan-daga aftar tharƀon welon endi willion, sîđor he thesa werold agiƀid 1330. sîđor mag hi mid is lêrun werđan heliđun te helpu, sîđor hi ina hluttran wêt 1720—21.

sîgan (*ahd. ags.* sîgan, *fries.* sîga) *st. v.* 1) *niedergehen, sinken: praet. sg.* ant that an âband sêg sunna te sedle 2820. — 2) *von einer Volksmenge, daherziehen, wie ein Strom sich bewegen: praet. sg.* sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thiu gisíđi 3710. *plur.* Judeon aftar sigun 4813.

sîmo (*ags.* sîma, *fries.* sîm) *sw. m. Strick: acc. sg.* sîmon 5168. *dat.* thia mik thi . . gisaldun an sîmon haftan 5356 *Cott.* slôpi thi fan them sîmon 5587 *Cott.* sô thuo the landes ward swalt an them sîmon 5661 *Cott.*

sîn (*ahd. ags. fries.* sîn) *pron. poss. sein: nom. sg. neutr.* that thâr sîn ist 3833. — *acc. sg. masc.* frôhon sînan 1128. theodan sînan 3243. willeon sînan 1686. 3304. *neutr. substantivisch* sîn *das Seine* 3831. — *dat. sg. masc.* frâhon sînun 177. hêrron sînumu 3198. *fem.* an sînera gôdî 786. *neutr.* fon sînun rîkea 991. an sînum rîkea 1316. — *gen. sg. masc.* frâhon sînes 109. hêrron sînes 956. 1022. 5028. 5733. 5903. 5930. sînes brôđer 2707. willeon sînes 3504. sînes willeon 3902. *neutr.* thes sînes rîkies 1320. — *nom. pl. masc.* jungaron sîne 3043. jungron sîna 3988 *Cott.* — *acc. pl. masc.* liudî sîne 1382. jungron sîna 4724 *Cott.* — *dat. pl. masc.* aldron sînun 839. jungorun sînun 1335. 3121. 3166. *fem.* handun sînun 980. handon sînon 2543 *Cott.* sînun handun 2042. bi sînon sundion 5403 *Cott. neutr.* sînun (sînom *Mon.*) wordun 1839. mid wordun sînon 5935 *Cott.*

skado (*ahd.* scato, *ags.* sceadu *f.* scăd *n.*) *st. m. Schatte: nom.* sia (*die Sonne*) skado forfêng thim and thiustri 5629 *Cott.*

skadowan (*ahd.* scatewjan, *ags.* sceadian) *sw. v. beschatten: inf.* waldandes kraft skal thi fon them hôhôston heƀan-kuninge skadowan (scadoian *Cott.*) mid skîmon 279.

skađo (*ags.* sceađa) *sw. m. Schädiger; daher Feind, Räuber, Uebeltäter: nom. sg.* swíđo skuldig skađo (*der Kriegsmann, der dem gekreuzigten Christus Essig und Galle reicht*)

5649 *Cott.* — *dat. sg.* skađon 4594. *nom. pl.* twêna skuldiga skađon (*die beiden Schächer*) *5695 *Cott.* — *Compos.* land-, liud-, mên-, regin-, thiod-, wam-skađo.

skaft (*ahd.* scaft, *ags.* sceaft) *st. m. Speer: dat. sg.* druog it an ênon langon skafte 5651 *Cott.*

skaft (*ahd.* scaft, *ags.* sceaft) *st. f. Beschaffenheit, Gestalt; nur in den Compos.* hugi-, wam-, wan-skaft.

gi-skaft (*ahd.* ga-skaft) *st. f. Bestimmung, Schicksalsschluss im Compos.* wurdi-giskeftî (*plur.*)

skakan (*ags.* sceacan) *st. v. eigentlich erschüttert werden, beben; daher in zitternder Bewegung hinweggehen (von Wind und Sturm, von der Woge, dem Schatten, dem Pfeile, der Seele): praet. sg.* antthat he ellior skôk, werold weslôda (*d. i. starb*) 2708.

skala (*ahd.* scala) *sw. f. Schale, Trinkgefäss: dat. sg.* skeppian mid ênoro skalon 2044. *dat. pl.* gêngun ambahtman, skenkeon mid skalun 2008. drôg man wîn an flet, skîri mid skalun 2741.

skaldan (*ahd.* scaltan) *st. v. fortstossen, fortschieben: inf.* it (*das Schiff*) skaldan hêt lande rûmur 2383.

skalk (*ahd.* scalch, *ags.* scealc, *fries.* skalk) *st. m. Diener, Knecht: nom.* thôh ik sî is skalk êgan (*Johannes Christi*) 939. *acc. sg.* thînan holdan skalk (*Simeon Gottes*) 482. — *Compos.* ehu-, hildi-skalk.

skama (*ahd.* scama, *ags.* sceamu) *st. f. Scham, Beschämung: dat. sg.* that it im eft te skamu werđe 1948.

skamel (*ahd.* scamal) *st. m. Schemel im Compos.* fôt-skamel.

skap (*ahd.* scaf, *ags.* sceap, *fries.* skep) *st. n. Gefäss, Fass: nom. pl.* thiu skapu wârun lîđes alârid 2015.

gi-**skap** (*ags.* gesceap) *st. n. nur im plur.:* 1) *Anordnung vom Schicksale, Schicksalsschluss, Bestimmung: nom.* godes giskapu 336. thiu berhtun giskapu (*s. u.* berht) 367. *acc.* godes giskapu 547. thiu berhton giskapu 778. thurh thiu hêlagon giskapu 4065. — 2) *Erschaffenes, Geschöpf: nom.* sô dôd al thesarô weroldes giskapu, teglîdid grôni wang 4286. — *Compos.* erđ-, lîf-, metod-, regan-, wurđ-giskapu.

gi-skapan (*ahd.* scafan, *ags.* skeppan, *fries.* skeppa) *st. v.* 1) *schaffen: praet. sg.* thuo hie êrist thesa werold giskuop 39 *Cott.* them the thesa werold giskôp 811. *ähnl.* 3265. 4093. 4638. the thit lioht giskôp 3059. 5088. the sie (*die Menschen*) mid is handun giskôp 3609. — 2) *anordnen, einrichten: praet. sg.* nek it ôk god ni giskôp, that the gôdo bôm gumonô barnun bâri bittres wiht 1748. — *Möglicherweise ist als inf.* skeppian *nach dem ags. und fries. anzusetzen.*

skap-ward *st. m. Diener, der die Fässer unter sich hat, Kellermeister: acc. pl.* skap-wardôs 2033.

skara (*ahd.* scara, *ags.* scearu, *fries.* skere) *st. f. das zugeteilte, auferlegte im Compos.* harm-skara.

skard (*ahd.* scart, *ags.* sceard, *fries.* skerde) *adj. zerhauen, verwundet; nom. sg. masc.* thô was an is wangun skard the furisto therô fîundô 4882.

skarp (*ahd.* scarph, *ags.* scarp, *fries.* skerp) *adj. scharf: acc. sg. neutr.* that he is swerd dedi skarp an skêđia 4886. *instr. sg.* swerdu thiu skarpon 4984. *acc. pl.* niwa naglôs niđun skarpa 5538 *Cott. dat. pl.* eggiun skarpun 3090. skarpun skûrun 5138.

skat (*ahd.* scaz, *ags.* sceat, *fries.* sket; *zu sskr.* skhad *spalten, griech.* σκεδάννυμι, σχέδος *Tafel, Blatt, lat.* scandula) *st. m.* 1) *Geldstück, Geldmünze: acc. sg.* ênna . . silobrina skat 3417 *Cott. acc. pl.* skattôs 3219. 3821. 4594. guldine skattôs 3206. 3215. twêne . . êrina skattôs 3768. *gen. pl.* thrîtig skattô 5151. — 2) *Geld: gen. sg.* skattes 3439 *Cott.* — 3) *Vermögen, Gut: nom. sg.* fremiđi skat 2502. — *Compos.* fehu-, hôbid-, silubar-, werold-skat.

skawôn (*ahd.* scawôn, *ags.* sceavian, *fries.* skawia) *sw. v. schauen, erblicken, sehen;* 1) *c. acc.: pers. sg. III.* endi he thes arbêdies endi skawôt 4584. *inf.* is dâdî skawôn 2347. thanan mahta he thena gôdon skawôn 3360. sô hwêm sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809 *Cott.* ne mahtun an thia engilôs godes bi themo wlite skawôn

konnten wegen des Glanzes die Engel Gottes nicht anschauen 5848. that he môsta that lîk sehan, hrêo **skawôian** 4079. *gerund.* te skawônne thê skattôs 3821. — 2) *mit praep.* te: *inf.* thô bigan therô erlô gehwilîk te ódrumu skawôn 4589. — 3) *mit abhäng. Satze: inf.* ni muostun helidô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan 5670 *Cott.*

gi-skefti (*ahd.* ga-skafti *creatura*) *st. n. Bestimmung, Schicksalsbeschluss im Compos.* metodi-giskefti.

skenkio (*ahd.* scencho) *sw. m. Schenk, einschenkender Diener: nom. pl.* skenkeon 2008. 2015. 2741. *acc. pl.* skenkeon 2033. 2040. *dat. pl.* skenkeon 2044.

skeppian (*ahd.* scephan) *sw. v. schöpfen, einschöpfen: inf.* hêt is (*dessen, des Weines*) an ên wêgi hladan, skeppian mid ênoro skalon 2044.

skerian (*ahd.* scerjan, *ags.* scerian) *sw. v.* 1) *abteilen, verteilen: inf.* hêt that gumonô folk skerian endi skêđan 2849. — 2) *bestimmen, anordnen: inf.* saga hwat thu is [skerian] willies 3856. *praet. sg.* skerida im thô te wîtea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. — 3) *austeilen, verleihen: praes. sg. III.* than hald ni mag therâ medâ man gimakon fíđan, ni thes welon ni thes willeon thes thâr waldand skerid 2644.

gi-skerian 1) *bestimmen, anordnen, anstellen: part. praet.* hie was giu te dôđe giskerid 5448 *Cott.* thena habdun sia giskerid te thiu 5649 *Cott. nom. pl.* skuldî endi skattôs thea imu giskeride sind 3219. thuo wurđun thâr giskerida (*abgeordnet*) fan thero skolu Judeonô werôs te theru wahtu 5763. — 2) *austeilen, verleihen: praet.* bôta giskerida 2352.

gi-skêd (*ahd.* ga-skeit, *ags.* gescâd) *st. n. Bescheid: acc.* wissun im thingô giskêd 653. wêt iuwarô spellô giskêd 2467. gi kunnun manages giskêd 4153.

skêdan (*Cott.* skêthan; *ahd.* sceidan, *ags.* scâdan, *fries.* skêtha) *st. v.* 1) *v. acc. trennen, sondern, scheiden: prs. sg. III.* than skêdid he thea farduanon man . . an thea winistron hand 4390. *inf.* hêt that gumonô folk skerian endi skêdan 2849. thô lêtun sie swíđean strôm hôh-hurnid skip hluttron úđeon skêdan 2909. — 2) *intrans. sich trennen, sich scheiden: prs. sg. III.* than aftar thêm wordun skêdit (tefarit *Cott.*) that werod an twê 4446.

skêđia (*ahd.* sceida, *ags.* scǣđ) *st. f. Scheide: acc. sg.* hêt that he is swerd dedi skarp an skêđia 4886.

an-skênan (*ags.* scânan, *cf. praet.* sción, *Beóv.* 303.) *st. v. redupl. wiederleuchten? praet. sg.* thuo thâr swôgan quam engil thes alo-waldon obana fan radure faran an feđer-hamon, that al thiu folda anskian (anskiann *MS.*), thiu erđa dunida 5800 *Cott.*

skild (*ahd.* scilt, *ags.* scild, *fries.* skeld) *st. m. Schild: dat. pl.* skildion 5783 *Cott.*

skio (*ags.* sceó) *st. m. Decke, bedeckter Himmel: acc.* undar thana wolknes skion 655. — *Compos.* wolkan-skio.

skip (*ahd.* skif, *ags.* scip, *fries.* skip) *st. n. Fahrzeug, Schiff: nom. sg.* hôh-hurnid skip 2266. *acc. sg.* skip 2383. hôh-hurnid skip 2908. *gen. sg.* skipes 2933. 2961. *acc. pl.* neglit skipu 1186.

skîmo (*ahd.* scîmo, *ags.* scîma) *sw. m. Licht, Glanz: dat. sg.* mid skîmon 279. — *Compos.* dag-skîmo.

skîn (*ahd. fries.* scîn) *st. m. Schein, Glanz: nom.* than was sunnon skîn 4910. *acc.* sunnun skîn *3578 *Cott.*

skîn (*ahd. ags.* scîn) *adj. eigentlich strahlend, hell; daher sichtbar, augenscheinlich: nom. sg. n.* that is noh lango skîn 647. was that an is wordun skîn 1207. was an middion skîn thes kêsures biliđi 3824. that wirđid her êr an themu mânon skîn 4312. *ähnl.* 5046. *acc. sg. neutr.* oft gideda he that an them lande skîn 1211. giduo it than an thînon werkon skîn 5589 *Cott. nom. pl.* hier sind noh thia stedî skîna, thâr is lîk-hamo lag 5828.

skînan (*ahd. ags.* scînan, *fries.* skîna) *st. v. scheinen, strahlen, leuchten: praes. sg. III.* than skînid thi lioht biforan 1710. *conj. praes. sg. III.* that the lasto dag liohtes skîne thurh wolkan-skion 4290. *inf.* that

ôstana ên skoldi skînan himil-tungal hwît 589. wi gisâhun is bôkan skînan 599. lâtad iuwa lioht mikil liudiun skînan 1400. *part. praes. acc. sg. fem.* skînandia sunna 3439 *Cott. praet. sg. III.* skên 662. 3135. (scân *Cott.*) 3145. blîkandi sô thiu berhta sunna sô skên that barn godes 3126.

gi-skînan *scheinen, leuchten: inf.* ni mahta swigli lioht skôni giskînan 5628 *Cott.*

skîr, skîri (*ags.* scîr, *fries.* skîre) *adj. rein, lauter, ungemischt: acc. sg. masc.* skîrana (skîrianne *Mon.*) wîn 2008. *neutr.* drôg man wîn an flet, skîri mid skalun 2741. skîr watar 2909 *Mon. gen. sg.* skîreas watares 2040.

skola (*ags.* scolu, scalu) *st. f. Schaar, Haufe: nom. sg.* skola 5783 *Cott.* thiu skola Judeonô 5138. *acc. sg.* skola 752. 2849. 5313 *Cott. dat. sg.* skolu 5321 *Cott.* fan thero skolu Judeonô 5763 *Cott.*

skolo (*ahd.* scolo) *sw. m. Schuldner: nom. sg.* he is thes ferahes skolo (*d. h. sein Leben ist verfallen*) 1443. *ähnl.* thes (is) ferhes skolo 5109. 5136. 5197. 5238. thes lîbes skolo 4988. (thiu idis) was irô lîbes skolo 3844.

skôh (*ahd.* scuoh, *ags. fries.* scô) *st. m. Schuh: dat. pl.* skôhun 1948.

gi-skôhi (*ahd.* giscuohi, *ags.* gescŷ) *st. n. Geschühe, Schuhwerk: dat. sg.* giskôha 939.

skôni (*ahd.* scôni, *ags.* scŷne, *fries.* skêne) *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. masc.* ên mâri berg . . grôni endi skôni 4238. *neutr.* lîk was im skôni 199. weder skôni 4345. swigli lioht skôni 5628 *Cott.* — *Compar. nom. sg. f.* ni ward skôniera giburd 279. — *superl. nom. sg.* idisô skôniôst 2032. wîbô skôniôst (skôniósta *Cott.*) 379. frîhô (frîô) skôniôsta 438. 2017. — *Compos.* un-, wliti-skôni.

skônî (*ahd.* scônî) *sw. f. Glanz, Schönheit in den Compos.* sin-, wliti-skônî.

skrîban (*ahd.* scrîban, *fries.* skrîva; *ags.* scrîfan *confessionem accipere, judicare, curare*) *st. f. schreiben;* 1) *c. acc. rei: inf.* (hêlag word godas) mid irô handon skrîban berehtlîko an buok 7 *Cott.* that sie than evangelium . . skoldun an buok skrîban 14 *Cott. ähnl.* fingron skrîban 32 *Cott. praet. pl.* an brêf skribun . . namonô gihwilîkan 352. — 2) *mit abh. Satze: inf.* hiet thô obar them hôbde selbes Kristes an krûce skrîban, that that wâri kuning Judeonô 5553 *Cott.* — *part. praet. s. unter* gi-skrîban.

bi-skrîban *sich um etwas bekümmern, sich angst sein lassen: praet. pl.* ni biskribun giowiht thea man umbi mên-werk 752. that sia ne beskribun iowiht grimmerô dâdiô 5314 *Cott.*

gi-skrîban *schreiben: inf.* thôh mag he bi bôk-stabon brêf gewirkean, namon giskrîban 231. *part. praet.* sô was an irô êu giskriban 3841. that was forn giskriban an them aldon êo 1431. it ist giu sô obar is hôbde giskriban . . sô ik it nu wendian ni mag 5560 *Cott.* giskriban was it giu lango, hwô gibodan habad . . 1085. sô is an úsun bôkun giskriban (*ein abhäng. Satz folgend*) 621. *ähnl.* 1092. 1446. 1503. 5335 *Cott.*

skrîdan, skrîdan (*ahd.* scrîtan, *ags.* scrîdan) *st. v. schreiten, gehen: imp. sg. II.* skrîd thi (ti *Mon.*, the *Cott.*) te erdu hinan 1085. *praet. sg. III.* skrêd the wintar ford 197. that gêr furdor skrêd 449. the nako furdor skrêd (skreid *Mon.*) 2265. skrêd lioht dages 2909. *ähnl.* 4503. 5783 *Cott. conj. praet. sg. III.* ni . . lengerun hwîla than im that lîf skridi (*nicht länger als bis das Leben von ihnen gewichen wäre*) 5694 *Cott.*

ti-skrîdan *zergehen: praet. sg.* thuo thie nebal tiskrêd 5633 *Cott.*

skuddian (*ahd.* schütten, *fries.* skedda) *sw. v. schütteln: imp. pl. II.* skuddiat it (*den Staub*) fan iuwun skôhun 1948.

skulan (*ahd.* scolan, *ags.* sculan, *fries.* scila) *verb. praet.-praes.* 1) *sollen, müssen, verpflichtet oder bestimmt wozu sein, mit folg. Inf.: praes. I.* skal 827. 882. 896. 916. 932 *u. ö. II.* skalt 320. 327. 1093. 1469. skalt thu (skaltu *Mon.*) 704. *III.* skal 111. 126. 1369. 1373. 1405. 1406. 1448. 1451. 1492. 1532. 1864. 1867 *etc. pl. I.* skulun 924.

II. skulun 560. 1359. 1363. 1367. 1391. 1409. 1411. 1454. 1472. 1615. 4823 *u. ö. III.* skulun 1069. 1070. 1515. 1743. 1771. 1858. 1870. *u. ö.* — *conj. praes. pl. III.* skulin 897. — *praet. sg. I.* skolda 823. 972. *III.* skolda 87. 90. 95. 309. 338. 355. 457. 740. 853. 1194. 3177. 3182. 3351. 4980 *u. ö. pl. III.* skoldun 13. 32. 99. 451. 452. 461. 789. 814. 1169. 2033 *u. ö.* — *conj. praet. sg. II.* skoldis 2064. *III.* skoldi 44. 46. 124. 129. 134. 136. 210. 219. 443. 582. 584. 585. 589. 609. 618. 621. 625. 867. 913. 1004 *etc. pl. I.* skoldin 604. *III.* skoldin 8. 24. 234. 810. 854. 1139. 1290. 1986. — *Mehrfach erscheint die Bedeutung des bestimmt seins vom Schicksale abgeblasst zu einer blossen Umschreibung des verb. finit.: prs. sg. I.* nu ik thi hêrro skal gerno biddean (*bitte dich angelegentlich*) 480. *praet. sg. III.* thô warđ that heƀan-kuninges bodon harm an is môde, that he is giwerkes sô wundrôn skolda (*sich so verwunderte*) 160. skolda im erƀiward giƀiđig werđan 194. thô skolda man êna brûd geƀan 1996. *u. ö. vergl.* 48. 160. 763. 766. 2657. 4203. — *conj. praet. sg. II.* wah warđ thesaro weroldi, ef thu irô skoldis giwald êgan (*wenn du über sie herschtest*) 5575 *Cott.* —

2) *oft zur Umschreibung des Futurums verwendet, in der Bedeutung wollen, werden: prs. sg. I.* skal 397. 1518. 1773. 1803. 1874. 4797 *u. ö. II.* skalt 168. 261. 264. 265. 499. 2195. *III.* skal 266. 268. 275. 276. 278. 627. 889. 944. 1005. 1018. 1131. 1327. 1329. 1424. 1429. 1695 *u. ö. pl. I.* skulun 2249. 3808. 4144. 4145. *II.* skulun 1160. 1625. 1890. 1893. 1895 *u. ö. III.* skulun 1350. 1356. 1765. 2131. 2140 *u. ö.* — *conj. prs. sg. III.* skuli 1968. 4305. *pl. II.* skulin 1665. 1900.

3) *mit fortgelassenem Infinitiv* gangan, kuman, wesan: *prt.* thô he thanan skolda (*scil.* gangan) 576. *conj. prs.* that sie skulin ôk an thit wîti te mi (*scil.* kuman) 3395. *prt.* that skolda wel sinnon (*scil.* wesan) mannô sô hwilîkon, sô that an is muod ginam 3963 *Cott. prs. pl. II.* gi an that fiur skulun (*scil.* gangan) 4443.

skuld (*ahd.* scult, *ags.* scyld, *fries.* skelde) *st. f.* 1) *was man schuldig ist, Gefälle: acc. pl.* skuldî endi skattôs 3219. — 2) *Schuld, Vergehen im Compos.* mên-skuld.

g e - **skuldian** (*ahd.* ga-skuldan) *sw. v. verschulden, verdienen, c. gen. rei: inf.* ef êoman mid sulîkun dâdiun mag dôđes geskuldian 5246. *part. praet.* hie mid is wordun haƀit dôđes giskuldid 5333 *Cott.*

skuldig (*ahd.* skuldîg, *ags.* scyldig, *fries.* skeldech) *adj.* 1) *schuldig, verpflichtet: nom. pl.* skattôs the gi skuldige sind an that geld geƀan 3821. — 2) *c. gen. schuldig, durch Schuld verfallen: nom. sg.* that he is ferhes be thiu skuldig wâri 5234. that hie is ferahes sî . . skuldig 5321 *Cott.* — 3) *sündig, verbrecherisch: nom. sg.* swîđo skuldig skađo 5649 *Cott. acc. sg. masc.* skuldigna 4594.

f a r - **skundian** (*ahd.* far-scuntan) *sw. v. anreizen, aufhetzen: part. praet.* habdun sia grama barn, thia skola farskundid, that sia ne beskriƀun iowiht grimmerô dâdiô 5313 *Cott.*

skûr (*ahd. ags.* scûr) *st. m. eigentlich Wetter, Schauer; dann Kampf; Kampfwaffe: dat. pl.* that man ina witnôdi wâpnes eggiun, skarpun skûrun 5138. — *Ueber die Entwickelung der Bedeutung des Wortes s. Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler p.* 253.

slahan (*ahd.* slahan, *ags.* sleán, *fries.* slâ) *st. v.* 1) *absolut oder mit praep.* an *schlagen: prs. sg. III.* he slehit . . an is breost mid bêđiun handun 3499. *praet. sg.* handun slôh 2184. slôg (stôp *Mon.*) imu (*refl.*) tegegnes an thena furiston fîund folmô kraftu 4875. *plur.* that sia mid irô handon slôgun werôs an is wangun 5497 *Cott.* — 2) *c. acc. pers. oder rei schlagen: inf.* (Krist) an krûci slahan 5931 *Cott. praet. plur. III.* ina an is wangun slôgun, an is hleor mid irô handun 5116. slôgun kald îsarn . . thuru is hendî endi fuotî 5537 *Cott.* thena the hier quelidun endi an krûci slôgun Judeo-liudî 5822 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sia ina quelidin endi an krûci slôgin (slôgun *MS.*) 5861

Cott. — 3) *erschlagen, töten: imp. sg. II.* that thu man ni slah 3270. *praet. conj. pl. III.* that sea ina sluogin sundiâ lôsan 5469 *Cott.* — 4) *einschlagen, eine Richtung nehmen: praet. pl.* thô slôgun (sluggun *Mon.*) thâr eft krûd an gimang 2410.

a-slahan *erschlagen, töten: conj. praet. pl.* hwô sie ina aslôgin sundeâ lôsan 4473. *part. praet.* that thâr wirđid mannes sunu te theru megin-thiodu kraftag farkôpôt endi an krûce aslagan (an krûci gislagan *Cott.*) 4464.

te-slahan *zerschlagen, zerstören: prs. plur. III.* thâr it westrôni wind endi wâgô strôm, sêwes úđeon teslahad 1822.

slahta (*ahd.* slahta, *fries.* slachte; *ags.* sleaht, sliht *m.*) *st. f. Tötung im Compos.* man-slahta.

slak (*ahd.* slah, *ags.* sleac) *adj. stumpf; feige, furchtsam: nom.* thô an forhtun warđ Sìmon Pêtrus sân, slak (sleu *Cott.*) an is môde 4962.

slâga (*ahd.* slâga) *st. f. Schlag, Spur des Schlages, Faehrte im Compos.* hôf-slâga.

slâp (*ahd.* slâf, *ags.* slǽp, *fries.* slêp) *st. m. Schlaf: instr. sg.* slâpu 5886 *Cott.*

slâpan (*ahd.* slâfan, *ags.* slǽpan, *fries.* slêpa) *st. v. schlafen: imp. pl. II.* slâpad gi endi restiad? 4807. *inf.* slâpan 2238 *Cott.* 4773. 4779. *part. praes. dat. sg. masc.* slâpandium 701. *acc. pl. masc.* slâpandie 4358. 4799. *dat. pl.* slâpandiun 680.

a-slâpan *entschlafen: part. praet.* thuo sagda hêlag Krist selƀo is gisíđon, that aslâpan was Lâzarus fan them legare 4006.

slegi (*ags.* slege) *st. m. Tötung, Mord: acc. sg.* slegi 5488 *Cott.*

slekkian (*ags.* ge-sleccan) *sw. v. stumpf machen, schwächen: part. praet.* that wit sint an unkro siuni gislekit 152.

* **slêu** (*ags.* sleav) *adj. stumpf, feige* 4962 *Cott.*

sliumo (*nur Mon.; ahd.* sliumo) *adv. schleunig, alsbald* 137. 1014. — *s.* sniumo.

slîđi (*ags.* slîđe; *ahd.* slîdic) *adj. Verderben bringend, böse, grimm: nom. sg.* slîđi hugi 5680 *Cott. gen. pl.* slîđerô sakonô 2618. slîđearô sundeonô (sundeon *Mon.*; slîđia sundiun *acc. plur. Cott.*) 3870.

slîđ-môd *adj. böses oder grimmiges Gemüt habend, auf Verderben denkend: nom. sg.* slîđ-môd kuning (*Herodes*) 630. 703. thegan manag slîđmôd 4466. *acc. sg. masc.* slîđmôdan seƀon 4266. *nom. pl.* slîđmôde man 3695. slîđ-muoda man 5694 *Cott.*

slîđ-môdig *adj. dasselbe: nom. sg.* slîđmôdig man (*Pilatus*) 5249.

slîđ-wurdi *adj. grimme Worte redend, wild in der Rede: acc. sg. masc.* slîđ-wurdean (-wardan *Cott.*) kuning (*Herodes*) 549.

slîtan (*ahd.* slîzan, *ags.* slîtan, *fries.* slîta) *st. v. c. acc. schleissen, spalten, zerreissen: praet. sg.* is giwâdi slêt, brak for is breostun 5101. *plur.* slitun thena seli oƀana (*sc. durch das Einreissen des Daches*) 2313.

far-slîtan 1) *c. acc. zerreissen: part. praet.* thiu netti . . thea sie habdun nahtes êr forslitan an them sêwa 1179. wirđid that giwâdi farslitan 1647. — 2) *verbrauchen, gänzlich abnutzen, absorbieren: prs. pl. III.* thie forslîtat irô wunnia her 1349. *praet. sg. II.* hwat, thu thâr alla thîna wunnia farsliti 3378. — 3) *intrans. zerstört werden, vergehen: prs. sg. III.* is werold endi is wunnea farslîtid 3496.

slôpian (*ahd.* slouphên, *ags.* slêpan) *sw. v. schlüpfen machen, loswinden, c. acc. pers.: imp. sg. II.* slôpi thi fan them sîmon 5587.

thurh-slôpian *durchschlüpfen lassen: inf.* ôđur mag man olƀundeon . . thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302.

slutil (*ahd.* sluzil, *fries.* sletel) *st. m. Schlüssel: acc. pl.* ik fargiƀu thi himiles slutilôs (slutilâs *Mon.*, slutila *Cott.*) 3073.

smal (*ahd.* smal, *ags.* smäl, *fries.* smel) *adj. klein, gering: nom. sg.* thiu smala thiod *das geringe Volk* 3902. 4228.

smultar (*vergl. ags.* smolt, smylt) *adj. heiter, ruhig, begegnet nicht.*

smultro *adv. heiter, ruhig:* sie smultro hêt bêđea (*scil.* wind endi sêo) gibârean 2257.

snel (*ahd. ags.* snel) *adj. rasch, kühn-streitkräftig: nom. sg.* snel swerd, thegan Sìmon Pêtrus 4868. *nom.*

pl. thegnôs snelle (*die Könige aus Osten*) 543. thô fôrun thâr wîse man, snelle tesamne 202. *Superl. nom. sg.* thegnô snellôst (*Petrus*) 5029.

snêo (*ahd.* snêo, *ags.* snâv) *st. m. Schnee*: *nom.* sô hwît sô snêu 3129. *dat.* was im is giwâdi wintar-kaldon snêwe gilîkôst 5812 *Cott.*

sniumo (*ahd.* sniumo, *ags.* sneóme) *adv. schleunig, alsbald* 776. 2334. 4618. 4668. 4807. 5931 *Cott.* thes wirđit thôh giwand kuman sniumo tulgo (*sehr bald, aufs schleunigste*) 4729 *Cott.*

snîđan (*ahd.* snîdan, *ags.* snîđan, *fries.* snîtha) *st. v.* 1) *c. acc. schneiden*: *conj. praet. sg. III.* thôh man im irô herton an twê sniđi mid swerdu 747. — 2) *einschneiden*: *inf.* liet wâpnes word wundun snîđan, that an selbes warđ sîdu Kristes antlokan is lîk-hamo (*liess die Spitze des Speeres durch Wunden, d. h. Wunden wirkend, einschneiden . .*) 5708 *Cott.*

sôđ (*ags.* sôđ) *adj. wahr, recht, richtig*: *acc. sg. m.* an sôđan weg (*auf den Weg zum Himmel*) 5703 *Cott. gen. sg. neutr.* he sô filu sôđes gisprak 906. *dat. pl. neutr.* sôđon wordon 5831.

sôđ (*ags.* sôđ) *st. n. Wahrheit*: *dat. sg.* sagda im thô te sôđe (*der Wahrheit gemäss*) 1300. *ähnl.* 4110. *dat. pl.* te sôđon (sôđan, sôđen *Cott. öfters*) 925. 2077. 4851. 4990.

sôđ-fast (*ags.* sôđ-fäst) *adj. fest in der Wahrheit, immer wahrhaft*: *acc. sg. masc.* sôđfastan god 5940 *Cott.*

sôđ-lîk (*ags.* sôđ-lîc) *adj. wahr, richtig*: *acc. sg. oder pl.* sôđlîk spel 2417. word manag sôđlîk 4910. *gen. sg. neutr.* hwat he im sôđlîkes seggean weldi 188.

sôđlîko *adv. richtig, der Wahrheit gemäss, in Verbindung mit seggian* 494. 565. 581. 637. 1361 2652. 3020. 5092.

sôđ-spel *st. n. Rede der Wahrheit gemäss*: *acc. mit verstärkendem adj.* im wâr angegin sôđ-spel sagda 3839.

sôđ-word *st. n. wahres Wort*: *dat. pl.* sôđ wordun 3231.

soleri (*ahd.* solâri, *ags.* solere) *st. m.* ἀνώγαιον, *Saalraum über dem Parterregeschoss*: *acc. sg.* than tôgid he iu ên gôdlîk hûs, hôhan soleri 4544.

sorga (*ahd.* sorga, *ags.* sorh) *st. f.* 1) *Sorge, sorgfältige Erwägung, Beachtung*: *acc. sg.* lâta imu an innan thit sorga (*scil.* wesan) 2611. *ähnl.* lât thi an thînumu hugi sorga, that thu nio sîđ aftar thius sô sundig ni werđes 3894. be thiu lâtad iu an iuwan môd sorga 4379. — 2) *Besorgnis, Kummer*: *nom. sg.* iru thâr sorga gistôd 510. *ähnl.* soraga 2989. is sundeon werđad imu sorga an môde 3497. *acc.* sorga (sorgo *Mon.*) 822. — *acc. pl.* habdun im farsewana sorogia ginuogia 5748 *Cott. dat. pl.* was im thôh an sorgun hugi 85. warđ im thes an sorgun hugi 720. *ähnl.* 803. 2718. 4998. 5146. mîn flêsk is an sorgun 4784. gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan 1898. thô warđ thegnô betst swîđo an sorgun 3094. *ähnl.* 3179. was im irô hêrron dôđ swîđo an sorgun 2803. *ähnl.* soragon 5520 *Cott.* sorogon 5691 *Cott.* thâr it im te sorgun skal werđan 1695. *ähnl.* 3292. 4675. soragon 5362 *Cott.* sorgon 5423 *Cott.* bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 608. sagda . . hwat iru te sorgun gistôd 4069. gêng imu thanan . . swîđo an sorgun 5005. *ähnl.* 5163. *gen. pl.* sorgonô 2918.

sorgôn (*ahd.* sorgên, *ags.* sorgian) 1) *Sorge tragen, sich worum kümmern*; α) *mit abhäng. Satze*: *prs. sg. III.* sorogôt 2518 *Cott. inf.* far thiu gi sorgôn skulun, that iu thea man ni mugin . . willeon awardian 1881. — β) *mit praep.* umbi, aftar: *imp. pl. II.* nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt 1859. *inf.* be thiu ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. aftar thiu skal sorgôn . . allarô mannô gihwilîk (*scil. dazu, wie er am jüngsten Tage Rechenschaft gebe*) 2618. — 2) *Besorgnis empfinden, Kummer haben*: *part. praes.* sorgôndi *trauernd, kummervoll* 1357. 4590. *acc. pl. masc.* sorgôndie 4773. *praet. plur.* werôs sorogôdun 2244. thea gumon sorgôdun hwilîkan he therô twelibiô te thiu tellian weldi . . 4592. *ähnl.* soragôdun 5791 *Cott.*

bi-sorgôn *Acht haben worauf, hüten, pflegen*: *inf.* the sô managarô

skal sêolâ bisorgôn (bisorgan *Mon.*) 1865. *ähnl.* bisorgôn 1867. *praet. sg.* bisorgôda sie (*die Maria*) an is gisîđea 334.

sorg-spell *st. n. Kummer weckende Rede, Worte der Betrübnis: acc.* 3175.

sô (*ahd.* sô, *ags.* svâ, *fries.* sâ) *adv. u. conj. so.* 1) *demonstrativ so, also; in solcher Weise*: Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana 18. sô habed im wurđ-giskapu . . gimarkôd 128. that he is giwerkes sô wandrôn skolda 160. ef he sô weldi 163. bi hwî it gio mahti giwerđan sô 203. *ähnl.* 271. sô was therô liudiô thau 306. that ik thi sô sêrag-môd êskôn skolda 822. thie man ni forstôdun . . bi hwî he sô that word gisprak 829. sô sprak thô jung gumo 949. *ähnl.* 1381. nu kumis thu te mînero dôpî, sô skolda ik te thînero duan 972. *in ähnl. Stellung:* 222. 572. 817. 940. 975. 1092. 1101. 1170. 1188. 1243. 1325. 1367. 1373. 1442. 1490. 1495. 1496. 1526. 1551. 1561. 1615. 1702. *etc.* — *Den Grad hervorhebend:* afsôbun sie garo that it elkor sô wânlîk werđan ni mahti 207. thô wârun im Kristes word sô wirđig an thesaro weroldi, that sie . . irô aldan fader ênna forlêtun 1183. nis êo sô sâlig man, that mugi . . bêđiu athengean 1657. — sô mikilu is he betara than ik 941. — thô thâr folk undar im an them benkeon sô betst blîdsea afhôbun (*so gut als sie konnten*) 2011. — sô self *desgleichen, ebenso* 117. 1596. 1911. 1972. 2134. 2357. sô sama (samo) *ebenso* 1208. 1378. 1891 *u. ö.* — *In anakoluthischen Sätzen den ersten Gedanken wieder anknüpfend:* siu môsta aftar irâ magađ-hêdi, sîđor siu mannes ward, erles anthêti, eđili thiorna — sô môsta siu mid irô brûdi-gumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 509. *ähnl.* 90. 589. 1048. *verschieden hiervon:* sibun sîđun sibuntig sô skalt thu sundeâ gehwemu, lêđes alâtan 3252. — *nur emphatisch gesetzt bedeutet* sô *so, gar, sehr:* that sie than êvangelium ênon skoldun an buok skrîban endi sô manag gibod godes 14. that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs 68. that was sô sâlig man 76. that he im tîras sô filu . . fargeban weldi 131. undar sô aldun twêm 204. the sô filo konsta wîsarô wordô 208. was iru willeo mikil, that siu ina sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno 448. thô he sô hardo gibôd 727. thô ward that sô wîdo kûđ 907. *ähnl.* 23. 37. 82. 228. 300. 333. 334. 465. 540. 567. 655. 722. 729. 731. 837. 851. 899. 906. 927. 936. 937. 1013. 1146. 1148 *etc. etc.*

2) *zu Anfang eines Satzes so, nun, also:* sô gifragn ik that . . *da erfuhr ich nun, dass* . . 288. 1020. 2622. 4454. sô he ina thô gihungrean lêt *er liess ihn also Hunger empfinden* 1059. sô quâmun gangan is hagastoldôs te hûs 2548 *Cott.* sô stôdun Judeon, thâhtun endi thagôdun 3872. *ähnlich* 535. 4245. 5244.

3) sô *nach* sô hwe (hwat) sô, sô hwilîk sô *an Stelle des demonstrativen Pronomens der, die, das*: sô hwe sô that mên forlâtid . . sô (*der*) mag im thes gôdon giwirkean huldî heban-kuninges 901. sô hwe sô it ofto dôt, sô wirđit is simbla wirsa *wer es oft tut, der wird immer schlechter darin* 1517. thôh skal hi te frumu werđan sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman 1790. *ähnl.* 1958. 3914. sô hwilîk sô iuwar âno sî slîđearô sundeonô, sô ganga iru at êrist tô 3870. sô hwat sô thu is . . gidôleas, sô (*das*) is ûsumu drohtine werđ 1562. — *vergl.* sô williu ik thi te lêrun geban wordun wârfastun 3254. — sulîkan sô thu êrist mugis fisk gifâhan, sô tiuh thu thena fan them flôde up te thi *den ersten Fisch, den du fangen wirst, den zieh du* . . 3204. — *Der Nachsatz nach* sô hwe sô *des Vordersatzes zeigt für* sô *das pron.* hie: sô hwe sô sulîk word sprikit . . hie wirrit im is werold-riki 5363-66 *C.*

4) *relativ, wie:* sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. sô it god mahtig waldand welda 357. sô is êr managan dag bilidi wârun 372. sô it the godes engil Gabriêl gisprak 444. sô mi

gihêtan was langa hwîla 486. dôd sô ik iu lêriu 1399. *ähnl.* 600. 795. 1119. 1324. 1417. 1444. 1447. 1504. 1538. 1581. 1593. 1601. 2038 *u. ö.* — he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr giwirkean, bûtan sô it the hêlaga god gimarkôda mahtig *ausser wie es Gott anordnete* 1514. *vergl.* 2791. — *bei Vergleichungen:* than is im sô them salte 1370. bist thi thôh man sô wi 3954 *Cott.* — *je nachdem:* sô liôf sô lêđ, sô he mid thesun liudiun her giwerkôd an thesoro weroldi 1332. — *in negativen Sätzen nach Comparativen, verbunden mit* bûtan, *als:* sô it gio mâri ni warđ than wîdor . . bûtan sô is willeo gêng 536. that gi nêo ne swerien swíđoron êđôs . . bûtan sô ik iu mid mînun her swíđo wârlîko skal wordun gibeodan *keine stärkeren Eide als ich euch mit meinen Worten gebieten werde* 1520. *ähnl.* 1856. — al sô *ganz wie, mit ind. verbi:* 38. 191. 529. 681. 694. 779. 994. 1029. 1333. 1360. 1611. 1767. 1930 *u. ö. mit conj. verbi:* 286. *als ob* 963.

5) *causal u. temporal* α) *da, indem, während:* Êrodes was . . gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar thârod . . satta 62. sind unka andbâri óđar-lîkaron, môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag wârun an thesaro weroldi 157. mi thunkid . . that he sî betara thân wi, sô ik waniu, that ina ús god fon himila selbo sendi 213. an them wîha afstôd mahtig barn godes, sô ina thiu môdar thâr ni wissa 798. *ähnlich* 813. 1741. — sô siu nio thana wîh ni forlêt *indem sie nie den Tempel verlassen hatte* 514. sô *(indem)* ik is êowiht ni farlêt fan mînero kindiskî 3280. sô he ni wili is sundeâ bôtian *während er seine Sünden nicht büssen will* 3494. thea mugun gi antkennian sân, sô gi sie kuman gisehad 1741. iu thea giwald fargibid allarô firihô fadar, sô *(so dass)* gi sie ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. sô it êr these liudî ni witun *so dass es diese Leute vorher nicht wissen* 4363. *vergl.* 5238. 5779 *Cott.* — sô *wie denn nun, sintemal* 1990. — thâr imu up giwêt neriendeo Krist, sô *(als)* thiu naht bifêng 4240. *ähnl.* 4243. — hêt that wi im folgôdin, sô *(wenn)* it furi wurđi 596 — *Den Vordersatz beginnend:* sô *(als)* he thô thana wî-rôk drôg 106. sô he thâr mates ni antbêt, than langa ni gidorstun im dernea wihtî nâhor gangan 1054. sô gi than gangan kuman an thea burg innan, thâr is braht mikil 4535. — β) *obgleich, obschon:* sô thâr was the hêlago Krist giboran, . . sie ni weldun is gibod-skepi thôh antfâhan 2666. *vergl.* 2285.

6) *die Relativpartikel* the *in verschiedenen Stellungen vertretend:* thia sundiun skulun allarô erlô gihwem ubilo githîhan, sô im fruokno tuo ferahes ahtid *(jedem, welcher . .)* 5461 *Cott.* sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lêra, sô *(welche)* he them liudiun thâr . . wîsean hogda 1277. thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne sô wi mahtin fargeldan mêst *(das höchste was wir erkaufen könnten)* 2835. *ähnl.* 5788 *Cott.* te alôsienne thea liudî . . sô *(die)* nu thes thinges thâr mugun mendian 525. lôsda . . liudî manage af sulîkun suhtiun, sô than allarô swârôstun an firihô barn fîund biwurpun *von solchen Krankheiten, welche als allerschwerste (= von den allerschwersten Krankheiten, welche) böse Geister auf die Menschen gelegt hatten* 1215. — *vergl.* them is ôk an himile godes wang forgeban . . sô is gio endi ni kumit *dessen Ende nie kommt* 1324. quađ that hi undar is hîwiskea ênna lêfna lamon lango habdi, . . sô ina ênig seggeô ni mag handun gihêlian *welchen kein Mensch heilen kann* 2097. *instrumental, weswegen, daher:* ik hebbiu it sô griolîko mînes drohtines drôru gikôpôt, sô ik wêt that it mi ni thîhit *ich habe es so gar grauenvoll mit dem Blute meines Herrn erworben, weswegen ich weiss, dass es mir nichts gutes bringt* 5156. *ähnl.* 5459 *Cott.*

7) sô — sô *so — wie, so — als:* sô oft sô is gigengi gistôd 88. hwô it sô giwerđan mugi, sô thu mid thînun wordun gisprikis 158. sô alajungan sô he fon êrist was 162. it wirđid al sô gilêstid sô thu

gilôbon habas 2153. *ähnl.* 172. 178. 243. 343. 375. 621. 894. 1141. 1159. 1414. 1581. 1613. 1833. 1884 *u. ö.* it is unk al te lat sô te giwinnanne sô thu mîd thînun wordun gisprikis 143. sô filo sô thâr giboran wurđi 731. than ni wâri ús wiht sô gôd, sô that wi her for úsumu drohtine dôian môstin (*nichts so begehrenswert, als dass wir hier für unsern Herrn sterben könnten*) 4865. — *in umgekehrter Geltung:* sô lamb undar wulbôs sô skulun gi undar iuwa fîund faran 1875. al sô thiof ferid darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun 4361. — *Für* sô — sô *steht* thus — sô 1691.

8) sô — sô *cum — tum, als — da:* sô he thô that land afstôp, sò anthlidun thô himiles doru 984. *ähnl.* 4020. 4571. 4622. 4850. reht (rehto) sô — sô . . 409. 967. 2048. 2221. 2815 *u. ö.*

9) sô — sô *in verschiedenen andern Bedeutungen*; α) *sowohl — als auch:* sô liof sô lêđ 1332. — β) *so — dass:* hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurđi lêđes wiht ôdan 303. thân wârin sô stark-môde . . jungaron mîne, sô man mi ni gâbi Judeô-liudiun 5225. it ist giu sô obar is hôbde giskriban . . sô ik it nu wendian ni mag 5561 *Cott. vergl.* 2038. 4300. 4891.

10) sô *correlativ zu* sulîk: that ôstana ên skoldi skînan himil-tungal hwît, sulîk sô wi her ni habdin êr 590. al sulîk ôdes sô thius erđa bihabad 1099. that im ni mahti alettean man gumonô sulîka gambra, sô im skolda geldan gihwe . . 355. te sulîkun ambahtskepi, sô he mi êgan wili *zu dem Dienste, zu dem er mich haben will* 284. nâhor gêngun sulîke gisíđôs sô he im selbo gikôs 1280. *ähnlich* 1681. 1701. 1751. 1758. 1763. 3204 *u. ö.*

11) sô *aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend:* sô hwilîk sô *wer immer* 308. 1019. 1073. 1170. 1459. 1540. 1805. 1817 *u. ö.* sô hwe sô *wer auch* 900. 902. 1145. 1433. 1516. 1957 *u. ö. neutr.* sô hwat sô 437. 612. 831. 1166. 1536. 1546. 1561. 1652 *u. ö. acc.* sô hwena sô 892. *dat.* sô hwem sô 957. 1276. 1790 *u. ö.* sô hwedar, sô hwedar sô *was auch von beiden* 3864. 5351.

12) *Adverbien eine verallgemeinernde Bedeutung verleihend:* sô hwan sô *wann immer* 1950. 4047. *correlativ zu* than 4380. sô hwâr sô *wo immer* 1001. sô samo sô *wie immer, ganz wie* 1455. 1607. 1878. sô lango sô *so lange immer* 1467. sô filô sô *wie viel immer* 731.

sôkian (*ahd.* suohhan, *ags.* sêcan, *fries.* sêka) *sw. v.* 1) *c. acc. pers. oder rei aufsuchen, sich zu jemand oder etwas begeben: prs. sg. III.* sôkit im (*dat. refl.*) ódar lioht (*stirbt*) 1331. *plur. II.* (than gi) sôkead iu (*dat. euch*) lioht godes 946. ik wêt that gi iuwan drohtin suokat 5820 *Cott.* — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas, sôkeas mîna seliđâ 2123. *plur. III.* (that sie) sôkean irô drohtines rîki 1366. — *imp. pl. II.* sôkead fadar iuwan uppan te them êwigon rîkea 1797. simbla sôkead gi iu thena betston sân man undar thero menegî 1931. sôkiad iu burg ódra 1945. *inf.* sôkean 2803. 4534. 4799. 4842. suokean *Cott.* 3987. 4709. 5852. suokan 5961. dôpî sôkean *sich zur Taufe zu begeben* 961. thit erđ-rîki herod . . sôkean 377. sôkian lioht ódar 578. hêt sie wara godes, sinlîf sôkean 2083. sôkean imu godes rîki, gifaran is fader ôđil 4499. *ähnl.* 2800. — *praet. sg. III.* sôhta 3172. suohta *Cott.* 3960. sôhta im (*refl.*) 358. 713. 1125. 2704. 2984. 3184. 5977. sô hwena sô thar helpa sôhta 2270. *pl. III.* sôhtun 545. 1038. 1222. sôhtun im 460. 4127. suohtun im lioht óđer 5700 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sôhtin 345. 685. — 2) *suchen* (*etwas verlorenes oder dem Aufenthalte nach unbekanntes*): *inf.* giwitun im thô eft te Hierusalêm, irô sunu sôkean 807. (that wi) ni wissin, hwâr wi ina sôkean skoldin 604. ni wissa hwârod siu sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott. ähnl.* 643. 909. 4848. — 3) *mit praep.* te *oder adv.* tô *von jemand etwas fordern, jemand angehen um etwas: praet. sg. III.* that thu fargeldan maht . . mînan endi thînan tinseô sô hwilîkan sô he ús tô sôkid 3208. the imu te thesumu kunnie herod tinsî

sôkid 3811. *inf.* hwat wili thu thes nu sôkian te ús 5160. — 4) *praes. conj. sg. III.* ef man hwemu saka sôkea *gerichtlichen Streit gegen jemand anhängig mache* 1522.

gi-sôkean *aufsuchen: conj. praes. pl. III.* than sie helli-gethwing, brêd balu-wîti bêđea gisôkean 1502. *praet. pl. III.* that sie alle efno sân erđa gisôhtun wiđer-wardes *(zur Erde stürzten)* 4854.

sômi (*cf. engl.* seem *scheinen*, seemly *decens*) *adj. schicklich, passend: nom.* ni thunkid mi thit sômi (sometlik *Cott.*) thing . . that thu mîne fôtî thwahes 4510.

gi-**sônian** (*ahd.* ga-suonjan, *fries.* sêna) *sw. v. aussöhnen: inf.* êr skalt thu thi simbla gisônian wiđ thana sakwaldand 1469.

spanan (*ahd. ags.* spanan, *fries.* spona) *st. v. antreiben, veranlassen, verlocken:* 1) *mit praep. der Richtung* an, te: *prs. sg. III.* the gio an sundea spenit *zur Sünde verlockt* 1031. ef he ina an firina spanit 1493. *ähnl.* spenit 1496. *inf.* that hi ne willea . . te heban-rîkea spanan mid is sprâku 1376. the sô managarô skal sêola bisorgôn endi an thana síđ spanan 1865. — 2) *mit abhäng. Satze: inf.* ef he ina lâtid is môd spanan, that he biginna therâ girnean, thiu imu gigangan ni skal 1480. — 3) *prs. sg. III.* ne williad thes farlâtan wiht mên-githâhtiô, thes sie an irô môd spenit *wollen nichts von den verbrecherischen Gedanken lassen, die ihr Gemüt verlocken (der sing. des Verbi von* wiht *abhängig)* 1354.

for-spanan *verlocken: inf.* ni mag ina is lîk-hamo an un-spuod forspanan 3455 *Cott. part. praet.* farspanan *c. acc. pers. u. abhäng. Satze* 5650 *Cott.*

ge-spanan *antreiben, veranlassen, m. acc. pers. u. abhäng. Satze: praet. sg.* manega wârun the sia (*welche*) irô môd gespôn, that sia bigunnun . . 1 *Cott. conj. praet. sg.* andrêd that he thena werold-kuning sprâkonô gespôni endi spâhun wordun *(durch seine Reden und weisen Worte veranlasste)* that he sie farlêti 2720. *part. praet.* habdun thia aramun man alla gispanana, that sia them land-skađon lîf abâdin 5416 *Cott.*

spâ-hêd *st. f. Weisheit: nom.* thiu spâhêd (spôt *Mon.*) 1901.

spâhi (*ahd.* spâhi) *adj. klug, weise: nom. sg. masc.* (nis ênig mannô) sô spâhi 4246. wordun spâhi 125. sprâkonô spâhi *in der Rede gewant, beredt* 572. 2467. *acc. sg. masc.* spâhan hugi 173. 849. *nom. pl.* spâha man 375. *dat. pl.* spâhun wordun 1296. 2720. *gen. pl.* spâha man 375. *dat. pl.* spâhun wordun 1296. 2720. *gen. plur.* spâhorô spellô 2674. — *Comp. nom. pl.* sprâkonô thiu spâhiron (*auf* man-kunnies manag *bezüglich*) 1992. — *Superl. nom. pl.* allarô spâhôston sprâkonô (*die allerberedtsten*) 613. — *Compos.* bôk-, môd-, word-spâhi.

spâhiđa (*ahd.* spâhida) *st. f. Weisheit, acc. sg.* spâhiđa 3455 *Cott.*

spâh-lîk (*ahd.* spâh-lîk) *adj. weise, klug: gen. pl.* hwat gi im than tegegnes skulun gôdorô wordô spâhlîkorô gesprekan (spâhlîko *Cott.*) 1901.

spâhlîko *adv. weise, klug* 238. 1381. 2651.

spâh-word *st. n. kluges Wort, weise Rede: acc. pl.* spâh-word manag 1288.

spel (*ahd. ags.* spel) *st. n. Wort, Rede: acc. sg.* mahta rekkian spel godes 572. *ähnl.* seggean (sagda) spel godes 1376. 1381. 2651. *acc. plur.* thiu spel 1992. spel managu 1734. sulîk sóđlîk spel 2417. *gen. pl.* iuwarô spellô 2467. spâhorô spellô 2674. — *Compos.* god-, sóđ-, sorg-, wil-spel.

sper (*ahd. fries.* sper, *m.; ags.* spere *n.*) *st. n. Speer: acc. sg.* druog negilid sper 5706 *Cott. gen. sg.* an speres ordun (orde) 4864. 5348 *Cott.*

spil (*ahd. fries.* spil) *st. n. Bewegung, körperliche Uebung, Spiel: acc. sg.* ik gibu mîn ferah furi thik an wâpnô spil 4688 *Cott.*

spildian (*ags.* spildan) *sw. v. durch schneidende Waffen töten: inf.* gisâhun irô megî spildian 737. that (*scil.* sie) ús her an speres ordun spildian môstin 4864. *gerund.* thik te spildianne an speres orde 5348.

spilôn (*ahd.* spilôn) *sw. v. nach Regeln sich körperlich bewegen: praet.*

sg. thiu thiorna spilôda hrôr aftar them hûse (*tanste*) 2765.

spîwan (*ahd.* spîwan, *ags.* spîvan, *fries.* spîga, spîa) *st. v. speien: praet. pl.* im undar is ôgun spiwun 5496 *Cott.*

spôd (*ahd.* spuot, *ags.* spêd) *st. f. guter Fortgang, glückliches Ausführen: nom.* s p ô t *1901 *Mon.* — *Compos.* un-spôd.

sprâka (*ahd.* sprâhha, *ags.* spræc, *fries.* sprêke) *st. f.* 1) *Vermögen zu reden, Sprache*: *gen. sg.* sprâkâ 173. 238. — 2) *Geredetes, Rede: nom. sg.* thâr warđ sô wunsam sprâka 3132. *acc. sg.* sprâka godes 1734. thurh therô mannô sprâka 2892. thurh thea is wîson sprâka 3039. *dat. sg.* sprâku 1376. that sia the sunu drohtines gruotta mid gôdaro s p r â k u n 5929 *Cott. gen. sg.* sprâkâ 2456. 3375. *dat. pl.* sprâkun 849. 1288. sprâkon 5650 *Cott. gen. pl. in instrumentaler Bedeutuug* sprâkonô 572. 613. 1992. 2467. 2720. — 3) *Gespräch, Verhandlung: dat. sg.* the (*welche*) he te theru sprâku thârod . . gekoran habda 1296. *dat. pl.* (*oder dat. sg. in schwacher Form*) thô warđ sân aftar thiu waldandes godes engil kuman Jôsepe te sprâkun 700. — *Compos.* balu-, bismer-, firin-, inwid-, mên-sprâka.

sprâki (*ahd.* sprâhhi, *ags.* spræce) *adj. Sprache habend im Compos.* gôd-sprâki.

sprekan (*ahd.* sprëhhan, *ags.* sprecan, *fries.* spreka) *st. v. sprechen, sagen, reden.* 1) *absolut: praes. sg. II.* sô (*wie*) thu selbo sprikis 3250. *III.* sprikid the hêlago gêst mahtig fan iuwomu múđe 1903. *inf.* gêng- wiđ irô kind sprekan 2018. hwî wili thu sô wiđ thit werod sprekan 4434. *ähnl.* 2771. 4840. 5315. — *praet. sg. III.* the im tegegnes sprak 395. sô sprak thô jung gumo 949. *ähnl.* 1381. hie tegegnes sprak, thie man wiđ is mâgôs 2204 *Cott.* thô hie te them winde sprak 2256. *ähnl.* 2748. thô sprak im irô drohtin tô 2926. *ähnl.* 114 *Cott.* 3573. thô sprak eft Abrahame the erl tegegnes . . endi helponô bad 3389. *ähnl.* 4617. fundun, al sô he sprak, word-têkan wâr 4549. sô he thô sô te thêm thegnun sprak 4571. gornwordun sprak hriwiglîko 4749. *plur. III.* sprâkun 1142. sprâkun mit irô wordon tuo hêlaglîko 5845 *Cott.* thuo sprâkun im sân angegin waldandes bodun endi thiu wîf fragôdun 5849 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* thôh hie . . fan them wîngardon sô wordon sprâki 3447 *Cott.*

2) *c. acc.: prs. sg. II.* te hwî sprikis thu thes sô filu 2026. wâr is that, . . that thu mid thînun wordun sprikis 3019. nebo thu simlun that reht sprikis 3805. *ähnl.* sprikis 3951. 5209. *III.* sprikid 5192. sprikit 5363 *Cott. pl. III.* sprekad 1742. (sprekan *Mon.*) 1337. — *conj. praes. sg. III.* spreke 3733. spreka 5043. *pl. I.* thôh wi reht sprekan 4195. — *inf.* sprekan 164. 184. 229. 437. 831. 1432. 2778. 2808. 4592. 4600. 4869. 5592. 5870. — *praet. sg. III.* sprak 769. 1837. 3511. 3690. 4639. 4801. 5080. 5573. thie gio mid firihon (*unter Menschen*) ne sprak word an thesaro weroldi 5678 *Cott.* thô sprak eft waldand Krist thero idis andwordi (*directe Rede folgend*) 4040. *pl. III.* sprâkun 412. 2968. 3665. 3929. 5054. 5300. 5566. — *conj. praet. sg. III.* sprâki 974.

3) *directe Rede folgend: prs. sg. III.* im tegegnes sprikid *spricht zu ihnen* 4393. than sprikid imu eft that werod angegin 4404. *ähnl.* 4433. than sprikid im (*dat. refl.*) eft waldand god 4410. than sprikid eft waldand-god 4437. — *praet. sg. III.* sprak 214. 221. 225. 1091. 3052. 3278. 3728. 3892. 3933. 4146. 4280. 5211. 5351. 5520 *u. ö.* hosk-wordun sprak 1083. wiđ selđan sprak drohtines engil 139. *ähnl.* 2024. 4030. 4080. 4509. wiđ is thiodan thrîst-wordun sprak 4676. thô sprak im thiu magađ angegin 269. *ähnl.* 824. 914. 1588. 2581. 2932. 3013. 3055. 3062. 3099. 3138. 4061. 4511. 4690. 4697. 5090. 5194 *u. ö.* sprak im mid irâ wordun tô 820. *ähnl.* 969. 1063. 3024. 4836. te is gesíđun sprak 3000. *ähnl.* 1388. 3095. 3868. 4573. 4606. 4777. 4958. 5615. thô sprak im (*refl.*) the hêlago Krist 1067. *ähnl.* 3263. *pl. III.* sprâkun 562. 3801. 4862.

4) *ein abhängiger Satz folgend: praes. plur. III.* alle sie mid wor-

dun sprekad, that thu ên-hwilîk sîs eđilerô mannô 3048. *inf.* sprekan 2307. 2674. 5338 *Cott. praet. sg. III.* sprak (*dem abhängigen Satze geht, das Verbum noch näher bestimmend, vielfach ein* hêt, fragôda, quađ, sagda *voraus, wie* te theru môder sprak, hêt that thiu widowa wôp farlêti 2193): 208. 1108. 2318. 2828. 2839. 5478. thô sprak im eft that folk angegin 619. *ähnl.* 1100. 2099. 2554. 2558. 2842. 2851. 3396. 3557. 3716. 3977. 4844. te theru môder sprak 2193. *ähnl.* 2044. 2049. 2200. 2251. 4074. thâr sprak im selđo tô sâlig barn godes 1179. thô sprak eft waldand Krist wiđ is jungoron 2124. *ähnl.* 3769. *plur. III.* sprâkun 2261. 2320. 2558. 3724. 5792. — *conj. praet. sg. III.* sprâki 5557 *Cott.*

5) *mit praep.* umbi *oder* bi, *über, von etwas sprechen: inf.* sie bigunnun im umbi thena wîh sprekan 4276. — *praet. sg. II.* that thu sô forđ gisprâki, sô diapo bi drohtin thînan 3067. — *conj. praet. pl. III.* umbi hwilîka sia saka sprâkin 5966 *Cott.*

part. praet. gisprokan *s. u.* gisprekan.

bi-sprekan *tadeln, schmähen, schelten: inf.* te hwî skalt thu ênigan man besprekan, . . that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1705. *praet. sg.* he thes wiht ne bisprak thes sie imu . . ôgean weldun 4925. *plur. III.* Judeon bisprâkun that thô wordu gihwilîku 4192.

gi-sprekan *sprechen, sagen, reden;* 1) *absolut:* wirđid al gifullôd sô, . . sô ik for thesun liudiun gispriku 4353. *II.* sô thu mid thînun wordun gisprikis 143. 158. *praet. sg. III.* gisprak 171. al sô he im (*refl. dat.*) êr selđo gisprak 4934. *ähnl.* 5841 *Cott. part. praet.* sô thu hađis selđo gisprekan 5570 *Cott.* — 2) *c. acc.* ef thu it mid thînun wordun gisprikis 2109. *III.* the hir mid is wordun gesprikid unreht ôđrum 1696. *ähnl.* 1762. *inf.* gesprekan 1901. *praet. sg. III.* gisprak 35. 39. 409. 829. 906. 1204. 1993. 2348. 3144. 3788. 4248. 4790. 4998. 5022. hwô he it mid is wordu gisprak 2039. *ähnl.* 444. 3029. ni was it thôh is willeon, that he sô wâr gisprak 4160. *ähnl.* 4165. thô im eft tegegnes gumonô betsta andwordi gesprak (*directe Rede folgend*) 2433. *plur. III.* gisprâkun 624. 1415. 3525. gisprâkun im (*dat. refl.*) 2659. *conj. praet. sg. III.* gesprâki 3865. *part. praet.* gisprokan 375. 2651. — 3) *mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* gesprak 5108. mid is wordu gisprak 237. te theru thiodu gisprak deređeun wordun, that he gâđi is drohtin wiđ thiu 4492. *pl. III.* gisprâkun 440. 2879. 4172. 5684.

spring (*ahd.* sprinc, *ags.* ge-spring *st. n? m? Quell im Compos.* ahospring.

springan (*ahd. ags.* springan, *fries.* springa) *st. v. springen: praet. sg.* blôd aftar sprang, wêll fan wundun 4881. *plur.* that thanan bluod endi water bêđiu sprungun, wêllun fan thero wundun 5711 *Cott.*

ant-springan *aufspringen, sich schnell erheben: praet. sg.* thô fan them drôma antsprang Jôseph 710.

spunsia *st. f. Schwamm: acc. sg.* spunsia 5650 *Cott.*

spurnan (*ahd.* spirnan, spurnjan; *ags.* speornan) *st. v? treten, zertreten: prs. pl. III.* it (*das Salz*) firihô barn fôtun spurnat gumon an greote 1372. hwand siu it an horu spurnat *treten es in den Kot* 1724.

bi-spurnan *treten, anstossen: inf.* hwat, thu hwargin ne tharft mid thînun fôtun an felis bespurnan 1090.

stad (*ahd.* stat, *fries.* sted) *st. f. Stätte, Stelle, Ort: dat. sg.* te theru stedi 2683. 3118. an theru selđon stedi 5981. an stedi 3942. *nom. pl.* thesa (thia) stedî 3702. 5825, 5828 *Cott. acc. pl.* thea stedî 4817. 5738 *Cott.* — *Comps.* kôp-, thing-stad; *s. a.* stedi.

stađ (*ahh.* stad, *ags.* stäđ, *westfries.* sted) *st. m. Gestade, Ufer: dat. sg.* bi Jordanes, bi ênes watares, bi thes sêwes stađe 1127. 1150. 1157. *ähnl.* 1172. 1370. 1820. 2378. te stađe *ans Land* 2632. 2964. te thes watares stađe 2903.

staf (*ahd.* stap, *ags.* stäf, *fries.* stef) *st. m. Stab im Compos.* bôk-, êđstaf.

stamn (*ags.* stemn *und* stefn) *st. m. Steven am Schiffe: dat. sg.* stamne 2916. 2941. 2962.

standan (*ahd.* stantan, *ags.* standan, *fries.* stonda) *st. v.* 1) *stehen; vorhanden sein, sich befinden: prs. sg. I.* the gio for goda standu 120. than ik her garu standu te sulîkun ambahtskepi 283. ik standu undar theson fiundun her wundron giwêgid 5640 *Cott. III.* iu that lôn stendit an godes rîkia garu 1343. the welo standid garu iu tegegnes 1651. *der sing. des verb. steht für den plur. nach* therô: thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigî standid (standat *Cott.*) 4413. *plur. III.* standad 3106. himil endi erđa thiu nu bihlidan standat 1425. — *inf.* standan 3855. 5578. 5921. gisâhun that barn godes ênna standan 3163. *ähnl.* 3878. oft skulun gi thâr for rîkea . . gebundane standan 1896. undar irô werode standan 2691. uppan standan 2201 *Cott.* standan up 4099. thô he gibolgan gêng, . . for is thiodan *(acc.)* standan 4872. wiđ them rîkeon god an rеđiu standan (*Rede stehen*) 2612. mag im thâr wiđ ungiwidereon allun standan an them felise uppan (*sc. das auf dem Felsen gegründete Haus*) 1813. hwô lango skal standan noh thius werold an wunniun 4288. — *praet. sg. I.* stôd 4908. *III.* stôd 977. 2385. 3897. 3909. 4231. 4242. 4828. 4978. 4993. 5055. 5119. 5179. 5220. stuod *Cott.* 2539. 2575. 5281. 5284. 5383. 5433 *u. ö.* stôd imu *(dat. refl.)* 2378. 3759. stôd ina werod umbi 3783. the thâr andward stôd 3795. stôd . . thâr ûte 4952. *ähnl.* 5139. stôd folk an rûm 4883. stuod ên man garo 5648 *Cott.* ôđar jâmar stôd lîk-hamo Kristes 4757. *plur. III.* stôdun 101. 1281. 1383. 1582. 2407. 3872. 3928. 4860. 5239. stuodun *Cott.* 5311. thea man stôdun garowa holde for irô hêrron 675. thâr sia im fora stuodun 5412 *Cott.* lârea stôdun thâr stên-fatu sehsi 2036. thâr sô bineglida stuodun thiobôs twêna (*am Kreuze*) 5695 *Cott.* stuodun im tegegnes (*vor ihnen*) thâr engilôs twêne 5843 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* stôdi 4892. — 2) *(von den Lichtstrahlen) haften, daher ausgehen von etwas: praet. plur.* liomon stôdun wânamo fan themu waldandes barne 3127. *vergl. die Ergänzung* 5813. — 3) *mit praep.* an, *beistehen: inf.* ik skal an iuwaru bedu standan 4663. — *s. a.* stân.

a-standan 1) *aufstehen: inf.* hêt ina far thêm liudiun astandan up alo-hêlan 2331. — 2) *auferstehen: conj. praes. sg. I.* êr than ik selbo . . fan dôđe astande 3168. *inf.* fan dôđe astandan 3092. 3533. 4045. 5911 *Cott.* fan erđu up astandan 4049. libbiandi astandan 5864 *Cott. gerund.* te astandanne (*zur Auferstehung*) 4056. *praet. sg.* wânom up astuod friđu-barn godes 5777 *Cott.* sîđor hie fan dôđe astuod 5951 *Cott. ähnl.* 5780 *Cott. plur.* sia thuru drohtines kraft an irô lîk-hamon libbiandi astuodun up fan erđu 5674 *Cott. part. praet.* astandan 5760, 5825, 5836, 5854 *Cott.*

af-standan *stehen bleiben, zurückbleiben: inf.* that is (*scil. vom Tempel*) afstandan ni skal stên obar ôđrumu 4283. *praet. sg.* thâr an them wîha afstôd mahtig barn godes 797.

ant-standan *aushalten, ertragen: inf.* thô ni mahtun thea jungoron Kristes thes wolknes wliti endi word godes . . antstandan 3154. that werod ni mahta thie stemnia antstandan 4856.

far-standan 1) *c. acc. pers. vor jemand schützend stehen, ihn verteidigen: inf.* ina thit heri-skipi wili farstandan mid strîdu 4477. — 2) *c. acc. rei hindern, Einhalt tun; praet. conj. sg.* that he im (*refl.*) therô kostônderô kraft farstôdi *dass er der Macht der Versucher Einhalt täte* 4743. — 3) *verstehen, einsehen, erkennen:* a) *mit acc. rei: conj. praes. pl. II.* that gi mîna . . lêrâ farstandan 2442. *III.* that sie farstandan iuwan môd-sebon 1401. *ähnl.* 1413. that that mannô barn . . alle farstanden, that gi sind gegnungo jungaron mîne 4657. *inf.* forstandan 934. farstandan 2371. 5230. *praet. sg. III.* forstôd 502. — b) *mit abhäng. Satze: inf.* farstandan 2363. *praet. sg. III.* farstôd 2873.

farstuod *Cott.* 2210. siu anirâ breostun forstôd, jak an irâ seƀon selƀo, sagda them siu welda, that sie habda giôkana thes alowaldon kraft 292. *plur. III.* forstôdun 187. 422. 666. 828. farstôdun 1831.

gi-standan 1) *stehen, feststehen, dastehen: prs. conj. sg. I.* that ik an thînon fullêstie fasto gistande 4681 *Cott. III.* that is thegnes kust, that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott. inf.* gisâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistandan 662. *praet. sg.* im *(dat. refl.)* obar them grabe gistuod 5899 *Cott.* — 2) *anstehen, bei jemand sein, daher auch begegnen, widerfahren: inf.* thi skal hir willeo gestandan 2196. *praet. sg. III.* sô oft sô is gigengi gistôd (*so oft die Reihe an ihm war*) 88. nu mi the willeo gistôd 484. *ähnl.* 969. 1012. 2207. that iru thâr sorga gistôd 510. — *conj. praet. sg. III.* êr than im the willeo gistôdi 471. *ähnl.* 4666. that sô lioƀon man lêđ gistôdi 5027. — *part. praet.* that iru wâri harm gistandun, soroga at iru selƀaru (*gen. sg.*) dohter 2989. — 3) *mit praep.* te *gereichen wozu: inf.* hwat iu . . skal te sorgu gistandan 4668. *praet.* hwat iru te sorgu gistôd 4069.

wiđar-standan *c. acc. oder dat. widerstehen, sich widersetzen: conj. praes. sg. III.* that . . (*scil.* it, *das Evangelium*) fiundô nîđ, strîd wiđerstande 29 *Cott. inf.* skal is fîund hatan, wiđar-standan them mid strîdu 1452.

stank (*ahd.* stank, *ags.* stenc) *st. m. Gestank: nom.* wâniu ik that thanen stank kume, unswôti swek 4083.

stapan (*ags.* stapan, *fries.* stapa) *st. v. gehen, schreiten: praet. sg.* stôp af themu stamne 2941. stôp imu tegegnes *4875 *Mon. plur.* obar bord skipes stôpun fan themu strôme 2962.

af-stapan *in die Höhe schreiten, aufsteigen: praet. sg.* sô he thô that land afstôp 984.

stark (*ahd.* starah, *ags.* stearc, *fries.* sterk) *adj.* 1) *kräftig, gewaltig, gross: acc. sg. masc.* hie habda starkan hugi, mildean endi guodan 29 *Cott.* starkan êđ 4978. *fem.* an êna starka strâtun 2400. *dat. sg. fem.* starkaru stemniu 4099. *nom. pl. masc.* felisôs starka 3732. *dat. pl.* starkun stênun 3855. mid stênon starkon (starcan *MS.*) 3991 *Cott.* — 2) *feindlich, böse: nom. sg.* ef iu than wirđid iuwa môd te stark 1622. ne wis thu te stark an hugi 3272. *acc. sg.* habdun im hardana môd, starkan strîd 2363. thurh iuwan starkan hugi 3947. *instr. sg.* mid starku hugi 1452. — *Compos.* môd-stark.

stark-môd (*ahd.* starh-muotig) *adj. tapfern Mutes: nom. pl.* stark-môde 5223.

stân (*ahd.* stân, stên, *fries.* stân) *v. stehen, sich befinden: praes. sg. II.* sî nu hwô thu nu gifastnôd stês 5580 *Cott.* stês thi (*refl.*) hier an galgon 'haft 5593 *Cott. III.* undar iu middiun stêd 887. thiu burg . . thiu an berge stâd (stêt *Cott.*) 1395. nâhor stêd 2469. al an is giweldi stêd 3757. stêd (steid *Mon.*) mîn hêlag word fast forđ-wardes 4351. the thâr geginwerd stêd 4960. hie stêd hier wammes lôs (*am Kreuze*) 5596 *Cott. ähnl.* stâd (stêt, stêd *Cott.*) 1682. 1747. 2166. 2497. 2890. 3626. stêd *Cott.* 5345. 5617. *plur. III.* stâd 1675. — *inf.* stân (stann *MS.*) *4872 *Cott.* — *s.* standan.

a-stân *erstehen: prs. sg. III.* themu the hinan astâd (astêt *Cott.*) man fan dôđe 3405.

af-stân *stehen bleiben: prs. sg. III.* ni afstâd (afset *Cott.*) is felis nigên, stên obar ôđrumu 3701.

bi-stân *stehen, bleiben, zurückbleiben, bleiben: praet. sg. III.* bistêd thâr ôđar man, the is imu jung endi glau 2465.

gi-stân: *inf.* thi skal hier willeo gistân *2196 *Cott.* — *s.* gi-standan.

stedi (*ags.* stede) *st. m. Stelle, Ort, Stätte: acc. sg.* an lêđaron stedi 3600. — *auch fem.: nom. sg.* thiu stedi 1815 (*fries.* stidi). — *Compos.* kôp-stedi.

stedi-haft (*ahd.* stata-haft) *adj. an einen Ort gebunden, fest: nom. sg.* that korn . . that thâr mid kîđun ni mahta an themu stêne uppan stedi-haft werđan 2455.

stekan (*ahd.* stëhhan, *fries.* steka) *st. v. stechen: praet. sg.* mid heruthrummeon stak 5707 *Cott.*

far-stelan (*ahd.* far-stelan, *ags.* forstelan, *fries.* ur-stela) *st. v. wegstehlen, stehlen: praes. pl. III.* it rotôd hir an roste endi regin-thiobos farstelad (*scil.* it) 1646. *conj. praes. pl. III.* that ina (*den Leichnam Christi*) is jungron thâr ne farstelan 5760 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* farstâlin 5887 *Cott.*

stellian (*ahd.* stalljan, *ags.* stellan) *sw. v. eine Stelle geben, setzen; hier gründen: part. praet.* hwand it (*das Haus*) sô fasto ward gistellit an themu stêne 1815.

stemna, stemnia (*ahd.* stimna, *ags.* stefn, stemn) *st. sw. f. Stimme: nom. sg.* gôdlîk, hêlag stemna godes 865. 3148. (stemma *Cott.* 865.) drohtines stemna 1000. thô ward thâr allarô sangô mêst, hlûd s t e m n i a afhaban 3711. *acc.* s t e m n i a 4856. ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna 934. *dat. in starker Form:* starkaru s t e m n i u (stemnun *Cott.*) 4099. hlûdero stemnu 5329 *Cott. in schw. Form:* hêlagarô stemnun 24 *Cott.* hlûdero stemnun 3911. *gen. sg.* stemnâ 169.

sterban (*ahd.* sterban, *ags.* steorfan, *fries.* sterva) *st. v. sterben: praes. plur. III.* sterbad 3632. *conj. praes. sg. III.* that he thurh iuwa dâdî drôrag sterbe 4157. *inf.* sterban 4056.

sterbo (*ahd.* sterbo) *sw. m. Sterben, Tod im Compos.* man-sterbo.

sterkian (*ahd.* starcjan, *fries.* sterka) *sw. v. stärken, mutig machen: prs. sg. III.* ef imu waldand-god . . herta ni sterkit 5051. *part. praet.* habda them heri-skipie herta gisterkid 55 *Cott.*

sterro (*ahd.* sterro, *ags.* steorra, *fries.* stera) *sw. m. Stern: nom. sg.* 662. *acc. sg.* thana berhtun sterron 602. *nom. pl.* thea hwîton sterron 656. fallad sterron, hwît heban-tungal 4314. — *Compos.* kuning-sterro.

stên (*ahd.* stein, *ags.* stân, *fries.* stên) *st. m. Fels, Felsstück, Stein: nom. sg.* stên 3702. 4283. hard stên 4077. thie grôto stên 5806 *Cott. acc. sg.* stên 3872. 3878. 3942. 3947. 4082. stên endi berg 3118. hardan stên 1091. 2390. 4091. thena hardon stên 5773 *Cott.* thena grôtan stên 5793 *Cott. dat. sg.* stêne 1815. 2455. 3068. 3070. 5738. 5760. 5813. 5828. 5887. *nom. pl.* harde stênôs 3731. 5665 *Cott. dat. pl.* stênun 1066. starkun stênun 3855. mid stênon starkon 3991 *Cott.*

stên-fat (*ags.* stân-fät) *st. n. Steingefäss, steinerner Krug: nom. pl.* stênfatu 2037.

stên-graf *st. n. in den Felsen gehauenes Grab: dat. sg.* an theson stêngrabe 5854 *Cott.*

stên-holm *st. m. Fels: acc. sg.* stêg uppan thena stên-holm 2683.

stên-weg *st. m. Steinweg, gepflasterter Weg: dat. sg.* an them stên-wege, thâr thiu strâta was felison gifuogid 5464 *Cott.*

stên-werk *st. n. steinernes Bauwerk: gen. pl.* that hôha hûs heban-kuninges, stên-werkô mêst (*den Tempel zu Jerusalem*) 5578 *Cott.*

stilli (*ahd.* stilli, *ags. fries.* stille) *adj. still, ruhig: comp. nom. pl.* that thia strômôs skulun stilrun werdan 2255 *Cott.*

s t i l l o *adv.* 1) *still, ruhig:* gisâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistandan 662. that folk stillo bêd 2853. — 2) *im Geheimen:* thô sô stillo gebôd mahtig barn godes (*ganz im Geheimen*) 2038. fragôdun ina sô stillo 4288. wi sô stillo skulun frêsôn is ferahes 4477.

gi-stillian (*ahd.* ga-stillian, *ags.* gestillan) *sw. v. ruhig machen, stillen: part. praet.* thô ward brêd water, strômôs gestillid 2964.

stillôn (*ahd.* stillên) *sw. v. ruhig werden: praet. plur.* weder stillôdun 2259.

stîgan (*ahd. ags.* stîgan, *fries.* stîga) *st. v. steigen: inf.* thô bigan thes wedares kraft, ûst up stîgan 2242 *Cott.* quad that hie ti bedu weldi an thiu holm-klibu hôhor stîgan 4736 *Cott.* — *praet. sg. I.* ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott. plur. III.* thô sie an hôban wal stigun 3118. thâr sie an thena berg uppan stigun 4817.

g i - s t î g a n *steigen: praet. sg. III.* imu uppan thena berg gistêg barn drohtines 4274. — *c. acc.: inf.* that he môti êno up gestîgan hôh himil-rîki 1500.

***storm** (*ahd.* sturm, *ags.* storm) *st. m. Sturm* 2916 *Mon.*

stôl (*ahd.* stuol, *ags. fries.* stôl) *st. m. Stuhl, Thron: nom. sg.* 361. 1510. *acc. sg.* stôl 5977.

stôpo *sw. m. Tritt, Stapfe: nom. plur.* thâr stôpon gêngun, hrossô hôfslâgâ endi heliđô trâdâ 2400.

strang (*ahd.* strengi, *ags.* strang) *adj. stark, mächtig, kraftvoll: nom. sg. masc.* the kuning (*Christus*) is gifôdit, giboran bald endi strang 599. he (*Christus*) is mid is dâdiun sô strang 936. was im thiu wânamî te strang, te swíđi te sehanne 5848 *Cott. acc. sg. f.* stranga stemna 934. *Superl. nom. sg.* barnô strangôst (*Christus*) 370.

strâta (*ahd.* strâza, *ags.* strǣt, *fries.* strête) *sw. f. Strasse, Weg: nom. sg.* wîd strâta endi brêd 1776. brêd strâta te burg 1931. thâr thiu strâta was felison gifuogid (*gepflastert*) 5464 *Cott. acc. sg.* an êna starka strâtun 2400. *dat. sg.* strâtun 3612.

strengi (*ahd.* strengî, *ags.* strengu) *sw. f. Kraft, Gewalt, Macht im Comp.* megin-strengî (-strengiu *Mon.*).

gi-striuni (*ahd.* ga-striuni, *ags.* gestreón) *st. n. Schatz, Kostbarkeit: acc. pl.* mêđmô gistriuni 1723.

striunian (*ahd.* striunan, *ags.* streónan *in der Bedeutung lucrari*) *sw. v. mit Kostbarkeiten versehen, kostbar schmücken: part. praet.* gistriunid 5668 *Cott.*

strîd (*ahd.* strît, *ags.* strîđ, *fries.* strîd) *st. m. Streit, Kampf, Widersetzlichkeit; Wortstreit, Widerspruch: acc. sg.* strîd 29 *Cott.* 3272. ni thô mid wordun strîd ni afhôf 2894. habdun im lêđan strîd 2341. *ähnl.* 4269. swíđo starkan strîd 2363. hardan strîd 2494. *instr. sg.* mid strîdu 1452. 4477. 4817. *dat. sg.* simnon wesat gi an strîde mid thiu (*d. h. streitet für eure Behauptung*) 5887 *Cott. dat. pl. adverbial* strîdiun *mit Mühe, mit Anstrengung* 2916. 2941.

strîd-hugi *st. m. nach Kampf strebender Sinn, Kampfmut: acc. sg.* strîd-hugi 5223.

strîdian *sw. v. Streit haben, widerstreiten, etwas bestreiten: praet. sg.* stôd thô endi strîdda endi starkan êđ swîđlîko giswôr, that he thes gesíđes ni wâri 4978.

strîdig (*ahd.* strîtig) *adj. streithaft, streitlustig: nom. pl.* wârun thôh sô strîdige man 4856. *acc. sg. oder pl.* undar thia strîdigun thioda 3991 *Cott.*

strôm (*ahd.* stroum, *ags.* streám, *fries.* strâm) *st. m. Strom, Flut: nom. sg.* strôm 2916. hôh strôm 2946. watares strôm 1812. wâgô strôm 1821. the geƀenes strôm 4317. *acc. sg.* swíđean strôm 2907. wâgô strôm 2235 *Cott.* geƀenes strôm 2937. oƀar Jordanes strôm 3958 *Cott. dat. sg.* strôme 2962. an Jordanes strôme 965. 1159. *nom. pl.* strômôs 2255 *Cott.* 2964. — *Compos.* aha-, lagu-, meri-, Nîl-, sêo-strôm.

strôwian (*ahd.* strawjan, *ags.* streóvian, *fries.* strêwa) *sw. v. streuen, bestreuen: praet. plur.* imu biforan strôidun (streidun *Mon.*) thena weg mid irô giwâdiun . . 3675.

stulina (*fries.* stelne) *st. f. Diebstal: acc. sg.* stulina 3272.

stum (*ahd. fries.* stum) *adj. stumm: nom. sg. masc.* 169.

stunda (*ahd.* stunta, *ags.* stund, *fries.* stunde) *st. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg.* te sô managaro stundu 900. — *Compos.* morgan-, werold-stunda.

súđar-liudi *st. m. plur. Leute die nach Süden hin wohnen, d. s. hier die Juden: dat.* súđar-liudiun 3037. *gen.* súđar-liudeô 4466.

suht (*ahd. ags.* suht,[1] *fries.* sechte) *st. f. Krankheit, Seuche: nom. sg.* 4113. *nom. pl.* swâra suhtî 4430. *acc. pl.* suhtî 4329. swâra suhtî 1844. *dat. pl.* suhtiun 1215. 2273. 2989. 2992. — *Compos.* balu-suht.

suht-beddi *st. n. Krankenlager; schwere Krankheit: dat. pl.* thena the êr . . an suht-beddeon swalt 2219 *Cott.*

sulîk (*ahd.* solîh, *ags.* svilc, *fries.* selîk *u.* sêk) *pron. ein solcher,* talis; 1) *adjectivisch: nom. sg. masc.* sulîk . . man 925. sulîk willeo 2207 *Cott.* 4024. *neutr.* sulîk (word, gewit, wunder, wîti) 2650. 2657. 4122. 4922. — *acc. sg. masc.* sulîkan 2215. 3780. 5941. *fem.* sulîka 118. 822. 1404. 2717. 3238. 5158. 5390. *neutr.* sulîk 592. 841. 850. 2417. 2607. 2816. 2882. 3097. 3951. 3952. 4033. 4193. 4326. 4922. 5022. 5363. 5367. 5947. — *dat. sg. masc.* sulîkumu 2430. 2492. 3778. sulîkum 1638. *fem.* sulîkaru 3083. 3937. sulîkoro 5608 *Cott. neutr*

sulîkumu 2430. — *gen. sg. f.* sulîkarô 4920. sulîkerô 5875 *Cott. neutr.* sulîkes 4596. — *nom. pl. masc.* sulîka 558. 5814 *Cott. neutr.* sulîk 5103. — *acc. pl. masc.* sulîka 817. 5336. *fem.* sulîka 3850. 5893 *Cott. neutr.* sulîk 5592. 5870. — *dat. pl.* sulîkun 872. 1830. 2156. 2992. 4408. 5108. 5246. sulîkon 1739. — *gen. pl.* sulîkorô 1310. 2140. sulîkarô 4136. — *Mit folgendem* that, *so dass: nom. sg. n.* irô ni stôdi giu sulîk megin samad folkes gifastnôd that im irô ferh aftar thiu werđan mahti 4892. *acc. sg. f.* nu ik thi sulîka giwald forgaf, that thu mînes hîwiskes hêrôst wâris 3254. *neutr.* was imu willio mikil that he sulîk folkskepi frummian môsti, that sie simla gerno gode thionôdin 2981. — 2) *correlativ auf* sô, *talis — qualis: nom. sg. masc.* sulîk wastom sô . . 1751. *neutr.* sulîk 590. hwand it simbla môtean skal erlô gehwilîkomu sulîk sô he it ódrumu gedôd 1701. *acc. sg. masc.* sulîkan sô thu êrist mugis fisk gifâhan 3203. *fem.* sulîka 355. 4515. 5237. *neutr.* sulîk 590. 1681. 4522. 5532. *dat. sg. masc.* te sulîkun ambaht-skepi sô he (*zu solchem Dienste, zu dem er*) mi êgan wili 284. *nom. pl. masc.* sulîke 1280. *dat. pl.* sulîkun 1215. 4406. — sulîk *substantivisch gesetzt;* α) *mit Teilungsgenitiv: acc. sg.* al sulîk ôdes sô thius erđa bihabad . . 1099. — β) *ohne Teilungsgenitiv: acc. sg. n.* sulîk sô he an is breostun habad 1757. 1763. *instr.* sulîku swîđor sô . . *um so viel stärker, als* . . 1417.

sum (*ahd. ags. fries.* sum) *pron. irgend einer, ein gewisser; mancher:* 1) *absolut ohne Teilgsgenitiv: nom. sg. masc.* sum 2447. 2518. 3451. 3465. 3485. 3494. 5573 *Cott.* sum . . sum . . *einer* . . *ein Anderer* 3044. 3046. *ähnlich in vierfacher Stellung* 3419 — 3422 *Cott. nom. pl. masc.* suma 2261. *fem.* suma 5792 *Cott. dat. pl.* sumun 3789. sumun . . sumun . . *den einen* . . *den Andern* . . 496. — 2) *mit Teilungsgenitiv: nom. sg.* sum sô môdag was Judeô-folkes 4264. sum habad irô hardan strîd *mancher von ihnen* 2494. *hierher auch:* giwêt im fâhorô sum an ênna nakon iunan *als einer unter wenigen, mit wenigen* 2236 *Cott.* — 3) *in Verbindung mit dem pron. der III. pers.: nom. sg. n.* sum it eft an land bifêl *manches* (*etwas*) *fiel aufs Land* 2395. *ähnl.* 2390. 2399. sum warđ it than bifallen 2407. *nom. pl.* sume sôhtun sie that waldandes barn 1222. *ähnl.* 1227. 1233. thôh sie sume lata werđan *wenn auch manche sich versäumen* 3516. suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun 5684 *Cott.* — 4) *adjectivisch: nom. sg. masc.* sum man 3477 *Cott. acc. sg. n.* sum têkan 5275.

sumar (*ahd.* sumar, *ags.* sumor, *fries.* sumur) *st. m. Sommer: nom. sg.* sumer . . warm endi wunsam 4344. *gen. pl.* sô filu wintrô endi sumarô 465.

sumar-lang (*mhd.* sumerlanc, *ags.* sumor-lang) *lang wie im Sommer: gen. sg.* sumar-langes dages 3422 *Cott.*

sumbal (*ags.* symbel) *st. n. Mahl, Gastmahl, Schmaus: dat. sg.* sittian at sumble 3340.

gi-sund (*ahd.* ga-sunt, *ags.* ge-sund, *fries.* sund) *adj. unverletzt, heil, gesund: nom. sg. masc.* 2219 *Cott.* 2334. is thiu sêola gisund 4061. *acc. sg. masc.* gisundan 2150. 4113. 5362 *Cott.* 5945 *Cott. n.* gesund 2160. *dat. sg. masc.* seggian fan im gisundon 5942 *Cott.*

sundar (*ahd.* suntar, *ags.* sundor) *adv. abgesondert, besonders:* sundar 1250. 3112. 3226. 5905 *Cott.* sundor 2601.

an sundron *adverbialer dat. pl. besonders, speciell* 5837 *Cott.*

sundea (*ahd.* suntja, *fries.* sende; *ags.* synn) *st. sw. f. Uebeltat, Sünde: nom. sg.* sundia 1506. *acc. sg.* sundea 1031. 1482. 2328. 2671. 3226. 5158. sundia *Cott.* 5324. 5488. ne saka ne sundea 85. saka endi sundea 1009. 1717. sundeon 5153. *gen. sg.* sundeâ 2146. 3246. 3252. 3799. 3876. 4473. 4809. 5112. 5146. 5150. sundiâ 5469 *Cott.* — *nom. pl.* sundeâ 3231. sundeon 3497. thia swârun sundeon 3649. sundiun 5459 *Cott. acc. plur.* sundeâ 880. 884. 1132. 1139, 1889. 2359. 3494. 5067. (sundeo

M. sundion Cott.) 5043. swâra sundeâ (sundeo Mon.) 1853. sundiâ 877. sundeon 1703. swâra sundeon 1874. sundiun 1952. 5595 Cott. swâra sundiun 3478 Cott. thia swârun sundiun 5474 Cott. dat. pl. sundiun 1035. 1047. 1944. 3599. 3642. 3856. 4253. 5383 Cott. sundion 5403 Cott. gen. pl. sundeonô 892. 1014. 1577. 1719. 1721. 2319. 4211. 5354 Cott. sundionô 734. 3745. 5442. 5479. 5513, 5597 Cott. (therô) sakonô endi (therô) sundeonô 1570. 1619. 5039. slîdarô sundeonô (sundeon Mon.) 3870. — *Compos.* firin-, megin-sundea.

sundig (*ahd.* suntig; *ags.* synnig) *adj.* *sündig, sündhaft: nom. sg. masc.* 5021. ik bium sô sundig man 2106. ik sô sundig bium 2123. that thu siu sîd aftar thius sô sundig ni werdes 3895. *gen. pl.* sundigerô mannô 1363. sundigarô mannô 5659 *Cott.* — *Compos.* un-sundig.

sundi-lôs (-lôsi?) (*cf. ags.* syn-leásig) *adj. sündelos, unschuldig: acc. sg. masc.* sundi-lôsian *Cott.* 5309. 5824. — *vergl.* sundeâ, sundeonô lôs *unter* lôs.

sundiôn (*ahd.* sunteôn, *ags.* syngian) *sw. v. mit refl. dat. sich versündigen: imp. sg. II.* ne sundeô thi te swîdo 2718.

gi-sundiôn *sündigen: inf.* 5035.

gi-sun-fader *m. pl. Sohn und Vater vereint: nom.* sâtun im thie gisunfader an ênumu sande uppan 1176.

sunk (*mhd.* swanc) *adj. schwankend, unbeständig: acc. sg. masc.* sum sunkan môd dregid (sulicon *Cott.*) 2447.

sunna (*ahd.* sunna, *ags.* sunnu *u.* sunne, *fries.* sunne) *st. sw. f. Sonne: nom. sg.* 2821. 2910. 3424. 5627. thiu berhta sunna 3126. 4504. thiu liohta sunna 4236. bêdra sunna 5716 *Cott.* regin endi sunna 2479. *acc.* unmet hêt skînandia sunna 3439 *Cott. dat.* sunnon 4318. hwîtaro sunnon 2605. *gen.* sunnun 3578. 3663. 5684. 5784. sunnon 4910.

sunnea *st. f. Gebrest, Not, Krankheit: acc.* that sie sô tharftiges sunnea gesagdin 2305.

***sunno** (*ahd.* sunna) *sw. m. in Cott. für* sunna 2910. 3126. 4235.

sunu (*ahd. ags. fries.* sunu) *st. m. Sohn: nom. sg.* sunu 369. 456. 494. 992. 2931. 3063. 3149. 3771. 5087. mannes sunu *ein Menschenkind* 5011. *Christus heisst* waldandes sunu (suno *Cott.*) 327. 1026. 1189. 1294. 1984. 2696. 3058. 5686 *Cott.* hebankuninges sunu 997. sunu (suno *Cott.*) drohtines 1598. 2073. 2366. 2622. 2809. 2970. 2975. 3000. 3116. 3981, 3985 *Cott.* 4633. 4746. 4802. 4994. 5112. 5209. 5570. 5928. drohtines sunu 2284. diurlîk drohtines sunu 961. 1005. (the) godes sunu 1064. 1084. 2192. 3183. 3215. 3249. 3548. 3679. 4183. 4205. 4272. 4551. (the) godes suno *Cott.* 2234. 5586. 5964. the gôdo godes sunu 2848. 5091. thie guodo godes suno *Cott.* 2251. 4012. mannes sunu 2582. 4463. mâri mannes sunu 4381. sunu Dâvides 2992. 3564. 3683. — *acc. sg.* sunu 247. 793. 807. 819. 1042. 2019. 3616. suno 5619 *Cott. von Christus:* sunu drohtines 534. 834. 1045. drohtines suhu 2290. godes sunu 4847. thana (thena) godes sunu 1282. 1384. 1583. 2672. 3139. 4916. 4948. 5135. 5240. thena godes suno *Cott.* 5285. 5343. 5601. 5625. waldandes sunu 2696. 2804. 3181. mârean mannes sunu 5096. — *dat. sg.* suni (sunie *Cott.*) 1998. sunie 2188. ênigumu mannes sunie *irgend einem Menschenkinde* 2338. *von Christus* (te) themu godes sunie 2269. 2949. fan themu godes suno 5948 *Cott.* sunie (sunu *Mon.*) drohtines 2816. — *gen. sg.* sunies 137. suneas (sumeas *MS.*) 75. *Cott. von Christus* suno drohtines 5790 *Cott.* — *nom. pl.* sunî 1174. 1259. theses rîkeas sunî (*die Juden*) 2139. sunî drohtines *Kinder Gottes* 1318. *ähnl.* heban-kuninges sunî 1461. — *s.* gisun-fader.

sus (*ahd.* sus) *adv. so, so sehr:* nu wit sus gifrôtôt sind 150. *ähnl.* nu ik sus gigamalôd bium 481.

sûbari (*ahd.* sûbiri) *adj. rein, anständig, schön: gen. sg. neutr. substantivisch* ne witun sûbreas giskêd 1725.

sûbro *adv. sauber, mit Sorgfalt:* siu sô sûbro drôg . . hêlagna gêst (*Maria in ihrer Schwangerschaft*) 334. that hrên korni lesan sûbro tesamne 2570 *Cott.*

sûlian (*ahd.* sûljan, *ags.* sýlan *u.* sêlan) *sw. v. im Schmutze wälzen:*

prs. pl. III. siu it an heru spurnat, sâliad (suiliuuat it *Cott.*) an sande 1725.

swart (*ahd.* swarz, *ags.* sveart, *fries.* swart) *adj. schwarz, dunkel: nom. sg. f.* swart lôgna 4870. *n.* swart (suarht *M.*) sinnahti 2146. *acc. sg. n.* he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr gewirkean 1518. *in schw. Form masc.* an thena swarton hel 3358. *dat. sg. f.* an theru swarton naht 5000.

swart *st. n. Finsternis: nom.* thâr is hêt endi swart egislîk an innan 1780.

swâri (*ahd.* swâri, *ags.* svær, *fries.* swêre) *adj. schwer: acc. sg.* thana swâron balkon 1708. *nom. pl. fem.* swâra suhtî 4430. thia swârun sundeon 3649. *acc. pl. f.* swâra suhtî 1344. swâra sundeâ, sundeon 1853. 1874. 3478. thia swârun sandiun 5474. *Cott.* — *Superl. nom. pl.* swârôstun (*sc. Krankheiten*) 1215.

swâro *adv. schwer, bedrückend*: was im unôđo innan breostun, an is sebon swâro 3296.

swâs (*ahd.* suâs, *ags.* svæs, *fries.* swês) *adj. zur Blutsfreundschaft gehörig; daher auch vertraut, lieb: nom. sg.* swâs man 1494. *gen. sg.* swâses mannes 1712. — *Superl. nom. pl.* thô fôrun thâr wise man, snelle tesamne, thea swâsôstun mêst 202.

swâslîko (*ahd.* suaslîhho, *ags.* svæslîce) *adv. freundlich* 4502.

sweban (*ags.* svefen) *st. m. Traum: acc. sg.* sweban 680. *dat. sg.* an swefne 701. *acc. pl.* swebanôs 688.

an-swebian (*ahd.* ant-swebjan) *sw. v. schlafen machen, einschläfern: conj. praet. sg. III.* quedat that iu môdi hugi answebidi mid slâpu 5886 *Cott.* — *part. praet.* habit thit lioht ageban, answebit ist an selmon (*schlafen gemacht = tot*) 4008 *Cott.*

swef-resta *st. f. Ruhelager: dat. sg.* an swef-restu 4358.

swek (*ahd.* suuh, *ags.* svec) *st. m. Geruch: nom. sg.* unswôti swek 4083.

sweltan (*ags.* sveltan) *st. v. umkommen, sterben: prs. sg. III.* he swiltit (sweltid *Cott.*) imu eft swerdes eggiun 4900. *inf.* sweltan 734. 3106. 4699. 5324, 5513 *Cott.* quâlmu sweltan 750. wi skulun hier te wunder-quala sweltan 2250 *Cott.* — *praet. sg.* an suht-beddeon swalt 2219 *Cott.* swalt an them simon 5661 *Cott.* an them galgon swalt 5687 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* therô the gio an thesan middilgard swulti thurh suht 4329.

swerban (*ahd.* swerban, *ags.* sveorfan) *st. v. abwischen, abtrocknen: praet. sg. III.* swarf sie (*die Füsse*) mid is fanon aftar 4508.

swerd (*ahd.* swert, *ags.* sveord, *fries.* swerd) *st. n. Schwert: nom. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4875. that he is swerd dedi skarp an skêdia 4885. *instr.* swerdu 747. 1906. 4878. swerdu thiu skarpon 4984. *gen. sg.* swerdes 4900.

swerd-thegan (*ahd.* swert-degan) *st. m. ensifer, Schwert tragender Gefolgsmann: nom. sg.* snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus 4868.

swerian (*ahd.* suerjan, *ags.* sverian, *fries.* swera *u.* sweria) *st. v. schwören: conj. praes. sg. III.* that ni swerea nêoman ênigan êdstaf aldibarnô, ne bi himile . . 1508. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hôbde 1513. *pl. II.* that gi nêo ne swerien swíđoron êđôs . . 1519. — *imp. sg. II.* mênes ni sweri 3270.

bi-swerian *beschwören: praet. sg.* ina be imu selbon biswôr swíđon êđun . . endi gerno bad, that he im that gisagdi 5085.

for-swerian *refl. falsch schwören: conj. praes. sg. III.* ni forswerie ina selbon 1506.

gi-swerian *schwören: praet. sg.* starkan êđ swíđlîko geswôr, that he thes gesíđes ni wâri 4979.

gi-swerk (*ahd.* gaswerc, *ags.* gesveorc) *st. n. Finsternis, schwarze Wolken: nom. sg.* 2243, 5634 *Cott.*

swerkan (*ahd.* swercan, *ags.* sveorcan) *st. f. finster werden, traurig werden: inf.* ne lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan 4042.

gi-swerkan *trübe oder umwölkt werden, sich verfinstern: praes. pl. III.* giswerkad siu bêdiu (*Sonne und Mond*) 4318. *part. praet.* was thô giu thiustri naht, swíđo gisworkan 4633. thiu sunna ward gisworkan 5627 *Cott.* ward imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4673.

swestar (*ahd.* swestar, *ags.* sveostor, *fries.* swester) *f. Schwester: dat. pl.* sie wârun fon swestron (gisustruonion

Cott.) twêm knôsles kumana 1264.

gi-swester (*ahd.* ga-suester, *ags.* gesveostor) *f. pl. Geschwister, Schwestern: nom. von Maria und Martha* giswester twâ 3970, 4014 *Cott.* thea giswester twô 4110.

swêt (*ahd.* sueiz, *ags.* svât, *fries.* swêt) *st. m. Schweiss: nom.* drôp is diurlîk swêt al sô drôr kumid wallan fan wundun 4753.

swiđi, swîđ (*ahd.* swinde, *ags.* svîđ, *fries.* swith) *adj. heftig, stark, plötzlich: nom. sg. fem.* was im thiu wânamî te strang, te swîđi te sehanne 5849 *Cott. acc. sg. masc.* swîđean (suide an *Mon.*) strôm 2907. *dat. sg. masc.* wiđ them thînun swîđiun krafte 3072. *nom. pl. n.* regano-giskapu . . mahtiun swîđ 3350. *dat. pl.* swîđon êdun 5085. — *Compar. nom. sg. fem.* swîđara hand *die stärkere, d. i. die rechte Hand* 1484. *acc. sg. fem.* an thea swîđeron (swîđaron, swîđron) half *an die rechte Seite* 4392. 4878. 5978. *dat. sg.* mid is swîđron hand 185. — *acc. pl.* swîđoron êđôs 1519.

swîđo *adv. stark, sehr: vor Adjectiven und Adverbien* 70. 177. 195. 236. 238. 313. 353. 398. 417. 442. 473. 542. 616. 623. 640. 809. 970. 1111. 1114. 1155. 1308, 1495. 1521. 1560. 1626. 1765. 1791. 2363 *u. ö.* gerno swîđo *sehr begierig* 289. 1282. 1384. 1583. thôh it sî naru swîđo *sehr eng* 3301. gern bium ik swîđo 4562. — *bei Participien:* sint thîne druhtingôs drunkane swîđo 2061. swîđo williendi 3218. *ähnl.* 3494. 4633. 4673. 4719. 4861. 5581. — *bei Verben:* that thâr man is siunî mugun swîđo farlêđean 1479. ne galpo thu . . te swîđo 1563. *ähnlich* 1687. 2718. 3432. 3648. 5049. 5792. — *vor Substantiven:* was im irô hêrron dôđ swîđo an sorgun 2808. *ähnl.* 3094. 3179. 3292. 4675. 4998. 5005. 5163. 5452. 5519. 5691.

swîđlîko (*ags.* svîđlîce) *adv. kräftig:* starkan êđ swîđlîko geswôr 4979.

swigli (*ags.* svegle) *adj. glänzend, hell, klar: nom. sg. n.* swigli lioht skôni 5627 *Cott.* swigli sunnun lioht (naht *MS.*) 5784 *Cott. nom. sg. n.* swigli (suikle *Mon.*) sunnun lioht 3578.

swingan (*ahd.* swingan, *ags.* svingan, *fries.* swinga) *st. v. sich schwingen: praet. sg.* swang giswerk an gimang *schwarze Wolken schwangen sich darunter* (*unter die auftosenden Wasserwogen*) 2243 *Cott.*

te-swingan *zerstreuen: part. praet.* that giswerk warđ thuo teswungan 5634 *Cott.*

swiri (*ags.* sveor) *st. m. Schwäher: nom. sg.* 1264.

swigôn (*ahd.* swîgên, *ags.* svîgian, *fries.* swîgia) *sw. v. schweigen: inf.* bâdun that he that gisiđi swîgôn hêti 3725. swîgôndi 5383 *Cott. praet. sg. III.* sat im thô endi swîgôda 1291. *plur. III.* sâtun endi swîgôdun 2414.

swîkan (*ahd.* swîhhan, *ags.* svîcan, *fries.* swîka) *st. v. c. dat. pers. im Stiche lassen, weichen von Jemand: prs. sg. III.* imu thâr swîkid oft wân endi willeo 5049. — *ermatten, kleinmütig werden: part. praes.* ne lâtad gi iuwan hugi twîflôn, sebon swîkandean 1898. — *untreu werden:* umbi hwena, *in Bezug auf jemand: praet. sg.* hwand he êr umbi is drohtin swêk (*denn er hatte vorher in Bezug auf seinen Herrn Treulosigkeit begangen*) 5172.

bi-swîkan *verführen, betrügen: conj. praes. sg. III.* that ênig erl ôdres idis ni biswîka, wîf mid wammu 1477. *inf.* ne williad an rûnun biswîkan man 1311. that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan ni mid wordun ni mid werkun 1738. that man iu undar themu werode ne mugi beswîkan 1881. *praet. sg.* hwô he thesa werold êrist . . biswêk mid sundiun 1035. *ähnl.* 1048. 3599. *part. praet.* that thâr man negên . . bidrogan ni werđe, beswikan thurh iuwa sundeâ 1889.

gi-swîkan 1) *c. dat. pers. von jemand weichen, jemand im Stiche lassen: prs. sg. III.* ef imu thiu helpa godes geswîkid thurh is sundeâ 5043. *conj. prs. pl. III.* thôh thi al thit heliđô folk giswîkan, thîna gisîđôs 4678 *Cott. praet. sg.* thô imu is thiodanes giswêk hêlag helpa 5047. *part. praet.* wârun imu thea is diurion thô gisîđôs geswikane 4934. — 2) *c. gen.*

rei, einer Pflicht untreu werden: inf. that wili iuwar twelibiô ên trewonô giswîkan (trewana suikan *Mon.*) 4578. gi skulun mi giswîkan . . iuwes theganskipies 4669.

swîn (*ahd. fries.* swîn, *ags.* svîn) *st. n. Schwein: dat. pl.* swînun 1722.

for-swîpan (*cf. ags.* for-svâpan) *st. v. fortscheuchen, vertreiben: praet. sg.* he ina fon is huldî fordrêf, Satanâsan forswêp 1108.

swôgan (*ags.* svôgan) *st. v. rauschen, rauschend einher fahren: inf.* thâr swôgan quam engil thes alowaldon obana fan radure, faran an feđerhamon 5798 *Cott.*

swôr *st. m. Rede im Compos.* antswôr.

swôti (*ahd.* suozi, *ags.* svête, *fries.* swête) *adj. süss, lieblich: gen. sg. masc.* swôties brunnon 3915. *nom. pl. f.* wurđun im thea lêra Kristes sô swôtea 1148. *acc. pl. n.* gihôrdun is gôdon word swôtea seggean 3785. thiu swôteon word 2092. thurh is swôtiun word 4228. *Compar. nom. sg. n.* swôtiera 3407. swôtera 5350 *Cott.* — *Compos.* unswôti.

T.

tal (*ags.* täl) *st. n. Zahl, Summe im Compos.* gêr-tal.

gi-tal (*ags.* getäl) *st. n. Zahl, Anzahl, Reihe: nom. sg.* gêng thes gêres gital (*die Reihe des Jahres = ein Tag nach dem andern*) 198. *acc. pl.* wêt is winter-gitalu *kenne die Reihe seiner Jahre* (*sein Alter*) 725.

tala (*ahd.* zala, *ags.* talu, *fries.* tale) *st. f. Zahl, Summe im Compos.* gêrtala.

talda *s.* tellian.

talôn (*ahd.* zalôn, *ags.* talian, *fries.* talia) *sw. v. mit refl. dat. zählen, bei sich berechnen, überlegen: prs. sg. III.* talôd imu hwô he ôđrana eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472. *praet. sg.* talôda im sô treu-lôs, hwan êr wurdi thiu tîd kuman 4494.

tand (*ahd.* zant, *ags.* tôđ, *fries.* tóth) *st. m. Zahn: dat. plur.* tandon 2143.

te (*ahd.* za, zi, *ags.* tô, *fries.* tô, te) *praep. u. adv. zu.*

I. praep. mit dat., beim persönl. u. relativen Pronomen auch mit instr. 1) *auf die Frage wohin die Richtung oder das Ziel bezeichnend, nach, in, zu, hin — zu:* that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 246. gewitun im te Bethleêm . . sîđôn 425. gangan quâmun . . te therô thiodu 543. fôr im te thêm friundun 1136. thâr ên aha fliutid . . norđ te sêwa 759. ef thu wilt hnîgan te mi, fallan te mînun fôtun 1103. *ähnl.* 1567. 5954. te thesum landskepi lêdian 709. sâhun . . up te them hôhon himile 656. ne kumat alle te himile, thea the hir hrôpat te mi 1915. *vergl.* 5635 *Cott.* that he thâr te Jôsepe . . sprak 769. *ähnl.* 1388. 1589. 2200. than ni duad gi that te managun kûđ 1633. kûđian te im 5965 *Cott.* thôh ni warđ it gio te thes kuninges hobe thêm mannum gimârid 538. bedôs te mînun barma 1104. tô bedôn te them barna 644. sô thu bâdi te mi 2152. 3028. *ähnl.* 1110. thea wrekkiun fêllun te them kinde an kneo-beda 672. an is hugi thâhta swîđo gerno te gode 236. *ähnl.* 957. 1554. 1664. sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alo-mahtigon gode 903. ne habda wunnea than mêr, biûtan te them ênagun sunie al gelâtan 2188. that he im te them wîbe genam, te thera magađ minnea 330. mêron minnia than he thô te thêm mannun ginam 4500. *vergl.* 4220. sô hwemu sô her gilôbid te mi 3921. *ähnl.* 2317. 4057. habdun mid irô gilôbon te im fasto gifangan 1237. fâhit im te beteron than wordon endi werkon 3473 *Cott.* that sie ina te Hierusalêm forgeban skoldun waldanda te them wîha 452. *ähnl.* 457. 1465. mi te thesaru lêđun thiodu farkôpôs 4839. 4839. te them hobe tinsî geldan 3190. thiu wârun thurh Kristan herod gewarht te thesero weroldi 658. deda it them godes barne . . te mûđe 5653 *Cott.* — *in ähnlichen Stellungen* 347. 410. 561. 684. 687.

692. 806. 887. 952. 1081. 1211. 1489. 1799. 2080. 2090. 2198. 2287. 3075. 3289. 3522. 4837. 5723. 5732 u. ö. — *In Verbindung mit dem adv.* tô: that sie im tô selbun, te them godes barne gangan mahtun 429. tô bedôn te them barne 644.

2) *daher bei Verben des Forderns und Nehmens auch von (wie an und at, s. d.)* thôh nam is meda gihwe fulla te is frôion 3514. the imu te thesumu kunnie herod tinsî sôkid 3810.

3) *temporal bis zu einem Zeitpunkte:* te âwandage (*bis in Ewigkeit*) 586. 1324. 1329. 4731. thô ni was lang te thiu, that (*bis dahin dass . .*) 315. 959. 2015. 2782. *ähnl.* nis nu lang te thiu, that . . 2254. 4088. — *auch während eines Zeitpunktes:* te daga *während des Tages, bei Tage* 3437 *Cott.* te naht 4695 *Cott.* te is weroldi 3457 *Cott.* te langaru hwîlu 1243. 1626. te sô managoro stundu 900. te ênaru tîdi 3506. *ähnl.* 1990. 2487.

4) *auf die Frage wo, zu, in, an:* thô ward thâr gisamnôd filu thâr te Hierusalêm Judeonô liudiô, werodes te them wîha 98. êr than thi magu wirđid . . geboran te thesero weroldi 168. ni ward it gio te thes kuninges hobe thêm mannum gimârid 539. *ähnl.* 350. 788. 791. the thi her wrôgdun te mi *die dich bei mir anklagten* 3886.

5) *auf die Frage wozu, Zweck und Bestimmung bezeichnend:* skerida im thô te wîtea 164. ne quam ik thi te ênigun frêson herod 263. ik her garu standu te sulîkun ambahtskepi 284. hweđer lêdiad gi wundan gold te gebu hwilîkun gumonô 555. siu sô sûbro drôg al te huldî godes hêlagna gêst 335. hêt that thâr te bedu fôrin threa man 592. *ähnl.* 981. 1567. 5982. thâr fiđad sie meti te kôpe 2827. thena kumî sindun te dôma endi te diurđon 490. hebbiad that te tâkna 405. *ähnl.* 4819. habdun im heban-kuning te gesîđa 534. *ähnl.* 834. habdun it im te hoska 3930. an hebbian . . te giwâdea 1667. werđan sumun te falle, sumun te frôbru 496. *ähnl.* 497. 498. thâr môses ward . . te lêbu 2869. hugi ward iru te frobra 2206 *Cott.* than hogda he im te banon werdan 644. te brûdi halôn 300. *ähnl.* 301. geboht te brûdi 298. *ähnl.* 2710. 2715. sîdor ik sie mi te brûdi gikôs 147. Êrodes was . . obar that Judeonô folk gikoran te kuninge 62. *ähnl.* 1199. 2884. 2885. — te helpun 51. te helpu 1209. ti frumon 52. te frumun 1018. te frumu 5714, 5775 *Cott.* te liobe 1286. 1552. te wundron 2327. 2670. 3038. 3178 u. ö. te wundrun 5227. 5387. te gelde 1545. te lône 2146. 3248. 3308. 3892. 5565. te hoske 5642. gehan im te jungron 547. it te wihti ne dôg 1371. ni gibu ik that te râde 226. that it im thie man dedin . . te hôndun 722. bindan it te burđinnion 2573 *Cott.* lêddun waldand Krist . . te dôđe 5515 *Cott.* — the skal hêliand te namon êgan 266. *ähnl.* 133. 443. — *in ähnl. Stellungen* 506. 700. 950. 1296. 1916. 2066. 2768. 5562. 5565. 5676 *u. ö.* — te hwî *wozu, warum, wieso* 555. 1549. 1553. 1705. 2953. 3817. 3988. 5344. 5638. 5851. 5969. te thiu *dazu, insoweit* 1459. 2518. 3569. 5425. te thiu that . . *dazu dass* . . 16. 248. 1239. 1428. 2537. 3534. 3839. 4149. 4520. 4593. 5649. 5884.

6) *causal gemäss, nach, in:* thô sie that geld habdun . . gilêstid te irô land-wîsun 796. sô ik im te wârun hir wordun seggio 1692. *ähnl.* 2130. ti (te) wâron, te wârun 171. 184. 190. 560. 563. 615. 799. 5432. 5686. 5720. te sôđon 925. 2077. 4851. 4990. te sôđe 1300. 4110.

7) *mit dem Gerundium:* te gewinnanne *zu erreichen* 143. te alôsienne 523. *ähnl.* 502. 976. 1188. 1839. 2163. 2532. 3299. 4784. 4786. 4921. 5227 *u. ö.*

8) *mit Adverbien:* te-foran, tegegnes, te-samne *s.* foran, gegnes, samne.

II. adv. zu, zu sehr, nimis: te lat *zu spät* 142. te hardo 320. 1093. 1406. that is sundia te mikil 1506. ef iu than wirđid iuwa môd te stark 1622. te swîđo 1563. 1687. *ähnl.* 1557. 3054. 3272.

3597. 4141. 5848. 5849 *u. ö.* — *vgl.* tô.

tehan (*ahd.* zëhan, *ags.* ten, *fries.* tian) *num. zehn*: *dat.* tehan sîđun *zehn Mal* 3324.

tehando (*ahd.* zëhanto; *ags.* teóđa, *fries.* tianda) *num. der zehnte: acc. masc.* thana tehandon 1268.

tehin-fald (*ahd.* zëhan-falt, *ags.* tenfeald) *adj. zehnfach, zehnfältig: acc. sg. n.* thes skal he her lôn niman tehan sîđun tehinfald (tehanfald *Cott.*) 3324.

tellian (*ahd.* zellan, *ags.* tellan, *fries.* tella) *sw. v.* 1) *erzählen, aufzählen, aussagen, c. acc. rei oder abh. Satze: praes. sg. II.* an sulîkun tharbun sô thu fora thesaru thiod telis 4406. *inf.* gihôrdun ina bi biliđon filo umbi thesarô weroldes giwand wordon tellian 2541 *Cott.* gihôrdun irô hêrron thô . . wordun tellian, hwat he undar theru thiodu tholôian skolda 3181. *praet. sg. I.* bi thesun têknun the ik iu talda her 4346. *III.* talda 492. talda mid wordun . . hwô sie skoldin irô selborô sundeâ bôtean 1137. *ähnl.* 4455. — 2) *ansehen, achten, schätzen: prs. sg. III.* he ina sô rîkean telit 5105. *inf.* hwilîkan he therô twelibiô te thiu tellian weldi, skuldigna te skađon, that he habdi thea skattôs thâr gethingôd 4593. *praet. pl. III.* the sie thô wîsôstun undar thero menegi mannô taldun 4470. — 3) tellian an hwemu *auf jemand etwas aussagen, ihn beschuldigen: inf.* bigunnun im tellian an, quâđun that sie ina selbon seggian gihôrdin 5074. — *part. praet.* gitald *s. u.* gitellian.

far-tellian *verurteilen* (*zum Tode*): *part. praet. acc. pl. masc.* twêna fartaldâ man (*die beiden Schächer*) 5569 *Cott.*

gi-tellian 1) *zählen, aufzählen, zusammenzählen: part. praet.* gitald 94. 2730. 2871. *acc. pl. masc. fem.* gitalda 1251. 1267. 1326. — 2) *festsetzen: part. praet.* gitald habad hwat wi imu geldan skulin . . 3812. — 3) *erzählen, aussagen, sagen, mit acc. rei oder abhängigem Satze: inf.* ni mag that gitellian man, hwat thâr sîdor ward 2077. *ähnl.* 2163. therô lêronô . . endi gitellian 4248. gitellian (*mit abhäng. Satze*) 405. 3620. 4282. 4310. *praes. sg.* gesalda 1588. — 4) *auf jemand etwas aussagen: inf.* sundea weldun an thena godes sunu gerno gitellian 2672. that mugun wi ina gitellian an mid wâru gewitskepi 5191.

bi-tengi (*ags.* ge-tenge) *adj. nahe an jemand oder etwas befindlich; verbunden; lastend, drückend: nom. sg.* ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4626. *nom. pl.* hwand sie alle gebrôđar sind . . sibbeon bitengea 1440.

far-terian (*ahd.* farzeran *st. v.*) *sw. v. zerstören, vernichten: praet. sg.* the thâr mid lagu-strômun liudî farterida 4365. that ôđar al brinnandi fiur, ja land ja liudî lôgna farterida 4375.

têkan (*ahd.* zeihhan, *ags.* tâcen, *fries.* têken) *st. n. Zeichen: nom. sg.* têkan (*Wunderzeichen, Wunder*) 2870. 5682. *acc. sg. oder pl.* têkan (*Wunderzeichen, Wunder*) 844. 1206. 1212. 2069. 2163. 2350. 5275. 5623. (*Merkmal*) 3373. godes têkan (*einen warnenden Traum*) 776. *dat. sg.* hebbiad that te têkna (*zu einem Merkzeichen*) 405. *ähnl.* sagda im thô te têkne 4819. *nom. pl.* têkan (*Wunderzeichen*) 4310. *dat. pl.* têknun (*Merkzeichen*) 4346. *gen. pl.* têknô (*Wunderzeichen*) 2076. 3115. torhterô têknô 2663. 5946. he im sô githiudô bêd torhtarô têknô (*d. i. der noch nicht dreissigjährige Christus erwartete die glänzenden Zeichen, durch die ihm Gott den Antritt seines messianischen Berufes verkünden sollte*) 852. — *Compos.* word-têkan.

tilian (*ahd.* ziljan, *ags.* tilian, *fries.* tilia) *sw. v. erreichen, erlangen: inf.* wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian 2544 *Cott.*

timbrôn (*ahd.* zimbarôn, *ags.* timbrian, *fries.* timbria) *sw. v. erbauen: part. praet.* it an fastoro ni was erđu getimbrôd (getimbrid *Cott.*) 1825.

tins (*ahd.* zins, *fries.* tins) *st. m. Zins, Abgabe, Tribut: acc. sg.* tins endi tolna 1195. *acc. pl.* tinsî 3191. 3811. 5191. *gen. pl.* tinseô 3208.

tiohan (*ahd.* ziohan, *ags.* teón, *fries.*

tiah) *st. v.* 1) *ziehen: prs. sg. III.* fâhid bêdiu, ubile endi gôde, tiuhid (*scil.* sie, *die Fische*) up te stađe 2632. *imp. sg. II.* sô tiuh thu thena (*den Fisch*) fan themu flôde te thi 3204. — 2) *aufziehen, erziehen: conj. praet. pl. II.* hêt that git it (*das Kind Johannes*) hêldin wel, tuhin thurh trewa 131.

a-tiohan 1) *ziehen, herausziehen: praet. sg.* he is bil atôh, swerd bi sîdu 4874. — 2) *gebären: part. praet.* sô filo sô thâr giboran wurđi, an twêm gêrun atogan 732. thâr he afôdit was, tîrlîko atogan 1137.

tiono (*ags.* teóna, *cf. fries.* tianut *in* tianut-rôft) *sw. m. Böses, Uebeltat, Verbrechen: gen. sg.* tionon 1016. teonon 2681. *acc. sg. oder pl.* tionon 732. *gen. pl.* tiononô (thanon *Mon.*) 2490. tiononô 5293 *Cott.*

gi-**tiunean** (*ags.* týnan) *sw. v. Böses tun, Schaden tun: inf.* thâr im wind ni mag, ne wâg ne watares strôm, wihtiu getiunean 1812.

tîd (*ahd.* zît, *ags. fries.* tîd) *st. f.* 1) *Zeit, Zeitpunkt: nom. sg.* thô ward thiu tîd kuman 94. 787. *ähnl.* 4282. 4494. 5525. ni was noh-than thiu tîd kuman 852. thiu tîd was ginâhit thuo 3982 *Cott.* hwan thiu mâria tîd gewirđit (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. *acc. sg.* thea hêlagun tîd (*Festzeit*) 4217. 5201. 5260. an thea selbun tîd 517. *dat. sg.* te ênaru tîdi 3506. *gen. sg.* therô torohtun tîdi (tîdiô *Mon.*, tîd *Cott.*) 4184. *nom. pl.* tîdî 89. ne sint mîna noh tîdî kumana 2028. *ähnl.* 2730. 3705. 4460. thea tîdî sind nu ginâhid 4622. *acc. pl.* he (*der Mond*) ni mag is tîdî bimîđan 3628. hêlaga (thea hêlagon) tîdî 5143. 4533. *dat. pl.* êr is tîdiun 2681. bi Nôëas tîdiun 4365. *gen. pl.* torhterô tîdeô 4830. — 2) *Stunde: nom. sg.* thiu fiorđa tîd therâ nahtes 2912. *ähnl.* thiu niguđa tîd 3421 *Cott. acc.* an thia elliftun tîd 3423 *Cott. ähnl.* 3492. êna tîd 4780. — *Compos.* morgan-tîd.

af-**tîhan** (*ags.* oftîhan; *ahd.* far-zîhan) *st. v. versagen: conj. praes. sg. III.* that he is barnun brôdes aftîhe 3016.

tîr (*ags.* tîr) *st. m. Ehre, Ruhm: acc.* the than êgan wili alungan tîr 2620. *gen.* tîras (tyreas *Cott.*) 131.

tîrlîko *adv. ehrenvoll, ruhmvoll:* thâr he (*Christus*) afôdit was, tîrlîko atogan 1137.

togo (*ahd.* zogo, *ags. fries.* toga) *sw. m. dux, Führer in den Compos.* folk-, heri-togo.

* **tol** (*ahd.* zol, *ags.* toll) *st. m. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tol 1195 *Mon.*

tolna (*mhd.* zoln, *fries.* tolne) *st. f. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tolna 1195 *Cott.*

torht (*ahd.* zoraht, *ags.* torht) *adj. glänzend, klar, hell* (*ursprünglich vom Glanze der Himmelskörper, dann auch von den durch glänzende Naturerscheinungen offenbarten Schicksalsschlüssen und der Zeit ihrer Erfüllung*): *dat. sg.* aftar themu torhton tungle 3628. *gen. sg. f.* therô torohtun tîdi 4184. *neutr. subst.* filu torhtes gitôgda 1206. filu . . torhtes gitalda 1588. *dat. pl.* torhtun têknun 428. *gen. pl.* torhtarô, torhterô, torohterô teknô 852. 2663. 5946 *Cott.* torhterô tîdeô 4830.

torhtlîk (*ags.* torhtlîc) *adj. glänzend, klar, licht: acc. n.* than he thâr torhtlîk sô manag têkan giwarhta 1212.

torhtlîko *adv. glänzend, klar, licht*: that ina torhtlîko tîdî gimanôdun 89.

torn (*ahd.* zorn, *ags.* torn) *st. n. Zorn, Grimm; bittres Leid: acc.* thâr sie irô torn manag tandon bîtad 2143.

torn (*ags.* torn) *adj. bitter, leidvoll: dat. pl.* gi mid hofnu mugun iuwa wređan werk wôpu kûmian, tornon trahnon 5525 *Cott.*

tô (*ahd.* zuo, *ags. fries.* tô) *adv.* 1) *zu, hinzu, herzu, in Verbindung mit Verben:* hie sprak im mid is wordon tuo 114 *Cott.* weldun im hnîgan tô 546. than he im eft sendi is jungron tô 242. habdun im thâr minnea tô 836. thô gêngun thea gesîđos tô 2311. the irô ferhes tô . . . ahtian weldi 3882. *ähnl.* 516. 820. 969. 1063. 1179. 1222. 1499. 1735. 2129. 2224. 2559. 2568.

2717. 2926. 3024. 3071. 3156. 3208. 3229. 3251. 3345. 3419. 3431. 3436. 3562. 3578. 3823. 3950. 4024 *u. ö.* — *in Verbindung mit der praep.* te: that sie im tô selbun, te them godes barne gangan mahtun 428. quađ that he thâr mid is gisiđun weldi tô bedôn te them barne 644. — 2) *dazu, ausserdem noch:* quađ that sie thâr êo godes . . habdin, Moyseses gibod endi thâr managarô tô wâr-sagonô word 3399. im lîf ewig fargaf . ., hôh himiles lioht endi is helpa thâr tô 3670.

un-tô *hinzu:* fôrun folk untô 2814. hwat sie im bittres untuo bringan mahtin 5646 *Cott.*

tôgian (*mhd.* zougen) *sw. v. vor Augen stellen, zeigen; erzeigen, beweisen: prs. sg. I.* ik tôgiu iu her gôdes sô filu 3945. *III.* than tôgid he iu ên gôdlîk hûs 4543. *plur. III.* than sie (*die Bäume*) brustiad endi blôiad endi bladu tôgead 4342. — *imp. pl. II.* tôgeat im hluttran hugi 1457. — *inf.* êr than he thâr têkan ênig tôgean weldi 844. welda im wundres filu, têknô tôgean 3115. *ähnl.* 5275. sô hwat sô sia im tiononô tuo tôgian weldun 5293 *Cott.* he thero is brûdi bigan . . wunder tôgian 5446 *Cott.*

gi-tôgian *vor Augen stellen, zeigen: praet. sg. III.* thâr im godes engil . . sweban gitôgda 680. he sô manag mahtiglîk têkan getôgda 2350. wâres sô filu, torhtes gitôgda 1206. — *conj. praet. sg. III.* therô the hi thâr . . Judeô-liudiun têknô getôgdi 2076. — *part. praet.* hwilîk im thâr bilidi warđ . . gitôgid 434. that thâr gio sô helag ni warđ têkan gitôgid 5682 *Cott.* thô warđ thie hêlago Krist . . gitôgid 5951 *Cott.*

tôgo (*ahd.* zuogo) *sw. m. Zweig: dat. pl.* mid bômô tôgun 3677.

tômean *sw. v. c. acc. pers. und gen. rei lösen, befreien: inf.* quađ that he thena siakon man sundeonô tômean, lâtan weldi 2319. *nur mit acc. pers.* hweđeron sia therô twêiô tuomian weldin 5413 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* that iu sigi-drohtin sundeonô tômeà 1577. *ähnl.* tômie 3745.

a-tômian *lösen, befreien:* a) *c. acc. pers. u. gen. rei: imp. sg. II.* neri thik fan thero nôdi endi (*scil.* thik) nîdes atuomi 5571 *Cott. inf.* than skal he ina selbon êr sundeonô atômian 1719. welda mannô barn mordies atuomian, nerian af nôdi 5310 *Cott. part. praet.* tionon atômid 1016. — b) *c. acc. pers. u. praep.: conj. prs. sg. II.* that thu sie af sulîkun suhtiun atômies 2992. *praet. sg.* ina fan naglun atuomda 5734 *Cott.*

tômig (*cf. ahd.* zômi, *ags.* tôm, *altnord.* tôm-r, *vacuus*) *adj. c. gen. rei frei von . ., erlöst von . .: nom. sg. masc.* tiononô tômig (tionuno temig *Cott.*, thanon atomid *Mon.*) 2490. mênes tômig, slîđerô sakonô 2617.

tô-ward (*ags.* tô-veard) *adj. hingewendet zu einem, daher ihm bevorstehend: nom. sg. fem.* bêd the godes sunu therô torohtun tîdi the imu tô-ward was (to-werd *Cott.*) 4184. *nom. pl. neutr.* hwilîk imu arbêdi tôward wârun 3521.

tô-wardes *adverbialer gen., bevorstehend, zukünftig:* that im kumana sind irô tîdî tô-wardes 3705.

trahni (*ahd.* trahanî) *st. m. pl. Trähnen: nom.* trahnî 4752. hête trahnî 4073. hête trahnî, blôdage 5007. *dat. pl.* mid bittrun trahnun (trahnion *Cott.*) 3500. tornon trahnon 5525 *Cott.* mid hêton trahnin 5924 *Cott.*

trâda (*ahd.* trâta) *st. f. Tritt, Weg: nom. pl.* heliđô trâdâ 2401.

tregan (*cf. ags.* tregian *sw. v.*) *st. v. c. dat. pers. leid sein, betrüben: inf.* ôđo beginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3234. bo thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan mîn hin-fard 4732 *Cott.* ni tharf iu wiht tregan mînerô hinferdiô 5522 *Cott.*

treo *s.* trio.

tresur-hûs (*ahd.* treso-hûs) *st. n. Schatzhaus, Schatzkammer: acc. sg.* an that tresur-hûs (tresu-hûs *Cott.*) 3767.

treu-haft (*ahd.* triu-haft) *adj. Treue*

habend, *treu*; *ags. pl.* treu-hafte man (*die Jünger*) 1251. 1268. 1272.

treu-logo (*ags.* treóv-loga) *sw. m. in der Treue trügend, Treubrecher*: *nom. sg. von Judas* 4622.

treu-lôs *adj. treulos, verräterisch*: *nom. sg. von Judas* treulôs 4494. treu-lôs man 4830.

trewa (*ahd.* triwa, triuwa, *ags.* treóv, *fries.* triwe, triuwe) *st. f.*, *meist im plur. gebraucht, Treue*: *nom. pl.* trewâ 2490. *acc. sg. oder pl.* trewa 131. hluttra trewa 902. 2474. trewa habda he gôda 1195. thurh irô trewa gôda 2905. holda trewa 1457. *dat. pl.* mid trewun 3324. mid hluttrun trewun 291. mid tre-won 1016. *gen. pl.* trewonô (tre-wana *Mon.*) 4578. wîsarô trewonô 4691 *Cott.* — *Compos.* un-, wini-trewa.

trio, treo (*ags.* treóv, treó, *fries.* trê) *st. n. Baum*; *Balken*: *acc. sg.* thana swâron balkon, the thu an thînoro siuni habas, hard trio endi hebig 1709. an bômin treo (*an das Kreuz*) 5556. — *Compos.* warag-treo.

triwi, triuwi (*ahd.* triuwi, *ags.* trýve, *fries.* triuwe) *adj. treu*: *superl. nom. pl.* thea (*die Jünger*) wârun imu triuwiston (triwiston *Cott.*) man obar erdu 3518.

gi-triwi *adj. treu*: *Superl. nom. pl.* gitriwiston 4558.

gi-trost (*ahd.* trust) *st. n. Schaar, Gefolgschaft*: *acc.* erlô getrost 2114.

gi-trosteo *sw. m. zur Gefolgschaft gehörig, Gefolgsmann, im Compos.* helm-gitrosteo.

trûôn (*ahd.* trûên, *ags.* trûvian) *sw. v. Zuversicht haben, glauben, vertrauen*: *praet. plur.* trûôdun sie sîdor thiu mêr an is mundburd, that hi habdi maht godes 2069. — *conj. praet. pl. III.* that sie trûôdin thiu bat an thia Kristes kraft 5682 *Cott.*

gi-trûôn, gi-trûôian, *glauben, vertrauen*; *mit gen. rei*: *prs. sg. I.* nu ik thes thinges gitrûôn 285. — *mit dat.*: *inf.* sie ni weldun gi-trûôian thuo noh thes wîbes wor-den 5946 *Cott.* — *mit praep.* an: *conj. praet. plur. III.* that sie gi-trûôdin thiu bet, gilôbdin an is

lêra 2350. — *mit abhäng. Satze*: *inf.* gitrûôian 2943. *vergl.* 5946 *Cott. praet. sg. III.* gitrûôda 2028. *conj. praet. pl. III.* gitrûôdin 3115.

tugidôn (*ags.* tygdian) *sw. v. c. acc. pers. und gen. rei bewilligen, etwas gewähren*: *prs. sg. II.* ef thu mi therâ bedâ tugidôs (tuithos *Cott.*) 2753.

tulgo (*cf. goth.* tulgus, *adj. firmus*) *adv. in starkem Maasse, sehr* 849. 1042. 1217. 1417. 2420. 4729. 5438.

tunga (*ahd.* zunga, *ags. fries.* tunge) *sw. f. Zunge*; *auch als Werkzeug der Sprache für Sprache selbst*: *nom. sg.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewîsian 3065. *acc. sg.* that he mi aleskie mid is lut-tikon fingru tungon mîna (*Worte des reichen Mannes in der Hölle*) 3373. *dat. sg.* thiu werk . . thiu thâr werdad ahlûdid fon thero hê-logun tungun, fon them galme go-des 1071.

tungal (*ahd.* zungal, *ags.* tungol) *st. n. Gestirn*: *dat. sg.* (Hiericho) is aftar themu mânon ginemnid, aftar themu torhton tungle 3628. *dat. pl.* fon himiles tunglun 600. — *Compos.* heban-, himil-tungal.

twâ *s.* twêne.

tweho (*ahd.* zweho, *ags.* tveó) *sw. m. Zweifel, Bedenken*: *nom. sg.* 2837. 2905. 3191. 3521. 4782. twêo *Cott.* 4683.

twehôn (*ahd.* zwehôn, *ags.* tveogan) *sw. v. zweifeln, unschlüssig sein, schwanken*: *inf.* ef he im than lâ-tid is môd twehôn 1374. *ähnl.* that sie im (*refl.*) ni lêtin irô môd twe-hôn 4173. *praet. sg.* reht sô he thô an is hugi twehôda 2946.

gi-twehôn *zweifeln, schwanken*: *conj. praet. sg. III.* fragôda sâna te hwî he thô getwehôdi (gituedodi *Cott.*) 2953.

twelif (*ahd.* zuelif, *ags.* tvelf, *fries.* twilif) *num. zwölf*: α) *substantivisch*: *nom. masc.* sie twelibî 1272. 2905. *gen. masc.* ên therô twelibiô 1588. 3993. 4481. hwilikan . . therô twe-libiô 4593. iuwar twelibiô ên 4578. *mit Teilungsgenitiv*: *acc. neutr.* gêr-talô twelibi 787. — β) *adjectivisch*: *nom. masc.* is gesîdôs twelibî 2821

acc. masc. birilôs twelibî 2870 is gesîđôs . . twelibî 4558. — γ) beides: im selbo gikôs twelibî gitalda treu-hafta man, (zu ergänzen: twelibî) gôdorô gumonô 1251.

twêne, *fem.* twâ, twô, *neutr.* twê (*ahd.* zuênê, zuô, zuei; *ags.* tvegen, tvâ, tu, *fries.* twene, twâ, twâ) *num. zwei.* α) *substantivisch: nom. masc. mit Teilgsgen.* therô jungronô twêna 5958 *Cott. acc. neutr.* siluber-skattô twê hund 2837. *ohne Teilgsgen.* an twê *in zwei Teile, entzwei* 390. 746. 3145. 3901. 4446. 5667 *Cott.* — *gen. masc.* hweđeron . . therô twêiô 5413 *Cott.* — β) *adjectivisch: nom. masc.* wegôs twêna 1773. twenie man 3549. thie gumon twêne 4939. wâr-lôse man twêne 5074. engilôs twêna 5844 *Cott. fem.* giswester twâ 3970, 4014 *Cott.* thea giswester twô (twâ *Cott.*) 4110. *neutr.* twê wîf 4207. *von Personen verschiedenen Geschlechts:* thiu gôdun twê, Jôseph endi Mâria 458. — *acc. masc.* is sunî (gibrôđar, fiskôs, gumon) twêne 1174. 1257. 2846. 3110. twêne . . êrine skattôs 3767. Judasôs twêna 1263. twêna fartalda man 5563 *Cott. fem.* is dohter twâ 4373. an twâ halba Kristes 5563 *Cott.* twâ naht endi dagôs 3982 *Cott.* obar twâ naht 4460. *neutr. von Personen verschiedenen Geschlechts:* thiu sin-hîwun twê, Adâman endi Êvan 1035. *ähnl.* 3595. — *dat. masc.* mid irô (is) folmun twêm 380. 3213. mid irô fađmun twêm 738. *fem.* fon swestrun twêm 1264. *neutr.* undar sô aldun twêm 204. an twêm gêrun 732.

twêntig (*ahd.* zueinzuc, *ags.* tventig, *fries.* twintich) *num. zwanzig: acc.* twêntig wintrô 144.

twisk (*ahd.* zuisk, *fries.* twisk) *adj. zwiefach: adverbialer acc. neutr.* undar twisk (*zwischen*) erda endi himil 591.

twîfli (*ahd.* zwîfali) *adj. zweifelhaft, schwankend; vertrauenslos: nom. sg. masc.* nis mi hugi twîfli, ni word ni wîsa 287. ni was irâ hugi twîfli 385. *ähnl.* 4873. 5302 *Cott. acc. sg. masc.* he wissa irô twîflean hugi 2663. sie habbiad im twîflian hugi 8705. dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch* twîflian *verb.*) 5190.

twîflian (*ahd.* zwîfaljan) *sw. v. c. acc. in Zweifel bringen; abtrünnig machen: inf.* ni lât thu thînan hugî twîflian 328. *ähnl.* 948. 4705 *Cott.* dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch* twîfli *adj.*) 5190. *praet. sg.* hugi twîflida (twîflôda *Mon.*) 5243.

gi-twîflian *in Zweifel bringen, abwendig machen: inf.* ni lâtid imu sîđor is môd gitwîflian 3502. that iu ni mugi the mên-skađo môd getwîflean 4664. *ähnl.* 4745. *part. praet.* gitwîflid 3005. 5754 *Cott.*

twîflôn (*ahd.* zwîfalon) *sw. v. in Zweifel sein, schwanken: inf.* ne lâtad gi iuwan hugi twîflôn (twîflean *Cott.*) 1897.

twô *s.* twêne.

TH.

thagian *sw. v. schweigen: part. praes.* thagiandi 2576 *Cott.*

thagôn (*ahd.* dagên) *sw. v. schweigen: praet.* thagôda 3912. thagôda endi tholôda 5080. 5282 *Cott. plur.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873.

than (*ahd.* dana, *ags.* þan, *fries.* than) *adv. I. demonstrativ:* 1) *seitdem, von jener Zeit an* 146. — *damals, da, nun, c. praet. verbi* 53. 72. 87. 453. 644. 645. 655. 754. 1049 *u. ö.* — 2) *dann, alsdann, c. praes. verb.* 283. 1352. 1356. 1357. 1374. 1377. 1379. 1436 *u. ö.* — 3) *in adversativen Sätzen, indes, jedoch, aber* 2056. 5025. *in Verbindung mit* eft 645. 1783. *in Verbindung mit* thôh 9. 920. 1752. 2028. 3445. 3816. — 4) *in hypothetischen Sätzen, dann:* than it allarô gumonô gihwilîk gethigedi te thanke 2065. than weldi gerno gihwe wesan . . mênes tômig 2616. *ähnl.* 4033. — 5) *in negativen Sätzen in Verbindung mit dem Comparativ:* sô it gio mêri ni ward than wîdor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng 536.

ähnl. 15. 860. 974. 1028. 2129 *u. ö.* than mêr the . . *eo magis quo* . . 1395. — 6) than lango the . . *so lange als . .*, *während* 363. 2527. 3498. 4456. — sô he thâr thes mates ni antbêt, than langa (*scil.* hwîla) ni gidorstun . . *so lange, während dem* 1055 *Mon.*

II. relativ: 1) *c. ind. verb. als, da* 179. 1212. 1416. 4400. 4908. 5857. 5907. — 2) *c. conj. verbi, wann, sobald als* 135. 242. — 3) *wenn, mit dem praes. ind. des verb.* 1899. 1927. 4914. 5037. — 4) *nach Comparativen, als:* that he sî betara than wi 212. mêr skulun gi aftar is huldî thionôn . . than ôđra Judeon duôn 1473. *ähnl.* 941. 1419. 1490. 1501. 1642. 1869. 1955. 2338. 4500. 5693 *Cott.* êr than *ehe denn, bevor: c. conj. verbi* 145. 471. 641. 844. 1426. 5495 *Cott. c. ind.* 858. 5922 *Cott.*

III. than — than 1) *das erste Mal in demonstrativer Bedeutung, dann — wann:* than iu lango wesan skal iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing forlâtad 944-45. *ähnl.* 1370-71. 1580-81. 1857-58. 3485. 4428. — 2) *das erste Mal in relativer Bedeutung, wann — dann, als — da:* ak than gi willean te iuwomu hêrron helponô biddean . . than dôt gi that sô darno 1575-78. than was sunnon skîn . . than ni weldun gi mi dôn êowiht lêđes 4910-11. *ähnl.* 1441-43. 1899-1900. 3314-17. 4438-41. 4910-11. 5603-4.

thana *acc. sg. masc. von* the, *s. d.*

thanan (*ahd.* dannân, *ags.* þanan, *fries.* thana) *adv.* 1) *local, von jemand oder etwas aus oder weg, von dannen; daher* 276. 424. 576. 650. 683. 693. 755. 770. 777. 796. 1114. 1764. 1947. 1986. 2226. 2560 *u. öö.* thanan fon Hierusalêm 531. 833. thanan fan them grabe 5833 *Cott.* — 2) *relativ von wo aus, unde:* te them knôsla . . thanan he kunneas was giboran 347. — 3) *causal dadurch, darum* 1565.

thank (*ahd.* danch, *ags.* þanc, *fries.* thonk) *st. m.* 1) *Gnade, gnädiger Wille: acc.* thuru thes kêsures thank 66 *Cott.* thurh godes thank 1559. *ähnl.* 2529 *Cott. dat.* thîn thianust is im an thanka (*nach Willen, willkommen*) 118. habda irâ drohtine wel githionôd te thanka 506. *ähnl.* thanke 1661. 2768. — 2) *Zufriedenheit, Gefallen an etwas: nom.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan . . that ik gio te thesumu liohte quam 5017. *dat.* than it allorô gumonô gehwilîk gethigedi te thanke 2066. — 3) *Dank: acc.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnl.* 2156. 2966. 3682. ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antfâhan 1542. te hwî wêt thi thes waldand thank 1553.

thankôn (*ahd.* danchôn, *ags.* þancian) *sw. v. danken: praet. sg.* gode thankôda 4637.

thanna (*ags.* þonne) *adv.* 1) *dann, alsdann, c. praes. verb.* 3405. — 2) *nach Comparativen, als* 1730.

bi-tharbi (*ahd.* bi-darbi) *adj. nützlich, brauchbar, im Compos.* unbitharbi.

tharbôn (*ahd.* darbên, *ags.* þearfian) *sw. v. c. gen. rei Mangel haben, ermangeln, entbehren: inf.* he skal te êwan-daga after tharbôn welon endi willion 1329. *praet. plur.* welon tharbôdun 3603.

tharf (*ahd.* darba, *ags.* þearf, *f.*) *st. m? n?* 1) *Mangel, Entbehrung, Not: nom. sg.* was mi grôtun tharf 4427. *dat. pl.* tharbun 2156. tharabun 4406. 4408. tharabon 4679 *Cott.* — 2) *Notdurft, Bedürfnis: nom. sg.* was im âtes tharf 1223. nis thes tharf nigên 3098. *ähnl.* 1590. 2098. 3003. 3815. 4378. 4435. was im is helponô tharf te githionônne 1187. *ähnl.* 4921. was im bôtonô tharf, that ina gehêldi hebenes waldand 2299. *ähnl.* 3371. 3550. was im tharf mikil te gihôrienne hebankuninges wâr-fastun word 2376. was im tharf mikil, that sie that eft gihogdin 1585. *ähnl.* mi is firinun tharf, that . . 2429. 3364.

tharf *s.* thurban.

that (*ahd.* daz, *ags.* þät, *fries.* thet) *pron. das;* 1) *vor Subst. und Adj. als Artikel: nom. sg.* 48. 175. 197. 288. 292. 348. 407. *etc. acc. sg.* that 3. 25. 61. 64. 102. 135. 216. 234. 289. 344 *etc. instr. sg.* thiu 706. 778. 2578. 3709. 3710. 3922. 4191. 4193 *u. ö. dat. sg.* them 20.

185. 312. 347. 419. 602. 611. 672. 783. 874 *u. ö.* themu 1550. 1788. 2023 *u. ö. gen. sg.* thes 198. 203. 215. 268. 281. 285. 639 *u. ö.* — *nom. pl.* thiu 26. 47. 367. 648. 1846 *u. ö. acc. pl.* thiu 235. 358. 392. 415. 657. 778. 1070. 1178 *u. ö. dat. pl.* thêm 4446. 4703 *u. ö. gen. pl.* therô 314. 1584. *u. ö.*

2) *Demonstrativum ohne Verbindung mit einem Nomen: nom.* that 42. 126. 141. 271. 402. 801 *u. ö. acc.* that 5. 32. 161. 219. 226. 454. ant that *(bis dass)* 336. 541. 660. 761. 2179 *u. ö.* unt that 450. 707. 1122 *u. ö. instr.* thiu 1796. 5657. aftar thiu 43. 113. 192. 196. 304 *u. ö.* an, be, mid, te, wid thiu 323. 575. 1524. 4581. 5887. *u. öö. vor Comparativen:* thiu betara *um so besser* 2360. *ähnl.* 315. 2070. 2350 *u. ö. gen.* thes 30. 148. 157. 1553 *u. ö. in instrumentaler Bedeutung daher, darob* 720. 899. 1319 *u. ö. acc. plur.* thiu 4646.

3) *demonstrativ auch von Personen:* than was thâr ên gigamalôd man, that was fruod gumo 73. *ähnl.* 76. that was diurlîk wîf 255. *cf.* 905. 3149 *u. ö.*

4) *relativ: nom. sg.* that 25. 580. 1131. *auch von Personen:* ik selbo bium that thâr sâiu 2583. *ähnl.* 2587. 3715. 4608. 5687. *acc. sg.* that 34. 41. 405 *u. ö. instr.* mid thiu *mit welchem* 5904 *Cott. gen.* thes 268. *nom. pl.* thiu 657. 1071. *acc. pl.* thiu 1993. 4646. *für* thiu thea 1178. thia 4715 *Cott.*

5) *Fälle der Attraction:* alles thes unrehtes thes *(für* that) gi ôdrun hir gilêstead 1627. that sie thes ne word ne werk wiht ne fârlâtad, thes ik sie . . lêstean hête 2117. that sea . . gisâhun endi gihôrdun thes *(für* thes that) hie selbo gisprak 35 *Cott. vergl.* 476. 1105. 1354. 1554. 2117. 4092. 4926 *u. ö.*

6) that *Conjunct. dass; in erklärenden Nachsätzen* 3. 13. 16. 86. 94. 95. 118. 160. 185. 227. 485 *etc. in consecutiven und Finalsätzen sodass; auf dass, damit* 2. 24. 26. 55. 68. 89. 93. 100. 121. 152. 204. 215. 241. 246. 309. 311. 330. 354. 454 *etc. in Nebensätzen, die den acc. c. inf. umschreiben* 115. 116. 123. 129. 130. 131. 133. 134. 135. 137. 149. 164. 185. 188. 207 *etc. in directer Rede vor dem Imperativ* 2993. 3270.

thau (*ahd.* dou, *ags.* þeáv) *st. m. Satzung, Brauch, Sitte: nom. sg.* sô was therô liudeô thau 306. *ähnl.* 2055. 2732. al sô therô liudeô land-wîsa gidrôg, therâ thiodâ thau 2765.

gi-thâht (*ahd.* gidâht; *ags.* geþeaht *u.* geþoht *m.) st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. sg.* ni was is willio guod, thes thegnes githâht 5585 *Cott. acc. sg.* that thu sulîka githâht habes an is ênes kraft 118. *nom. pl.* githâhtî 576. 1743. bittra githâhtî 2687. *acc. pl.* githâhtî 851. thrîstea githâhtî 3057. diapa githâhtî 4606. 4706 *Cott.* — *Compos.* briost-, diop-, mên-, môd-githâht.

thâhta *s.* thenkian.

thâr (*ahd.* dâr, *ags.* þær, *fries.* thêr) *adv.* 1) *demonstrativ: da, daselbst, dort* 72. 88. 96. 171. 178. 179. 188. 228. 256. 361. 363. 394. 406. 433. 461. 463. 466. 515. 537. 548. 733 *u. ö.* thâr an Hierusalêm 88. thâr an them wîha 171. thâr at them wîha 179. thâr te Hierusalêm 788. *ähnl.* 316. 392. 768. 769. 918. 950. 1027 *u. ö. mit Adverbien verbunden:* thâr in 3341. thâr up 4239. 4721. thâr an 5536 *Cott.* thâr . . an innan 1780. thâr inna 1408. 2742. 2769. thar ûte 3341. 4953. *vergl.* 388. thâr uppa 1607. 1973. 4384. siu quam thâr ôk gangan tô 516. habdun im thâr minnea tô 836. hôrid thâr mid is ôrun tô 2468. ik duôm thi mêra thâr tô 3251. *ähnl.* 1217. 1499. 2224. 2230. 2717. 3580. 3620. 4819 *u. ö.* thâr tô *dazu, ausserdem noch* 3399. 3670. thâr mid 675. — 2) *dahin, dort:* 201. 503. 592. 632. 768. 826. 1115. 4013. — 3) *in die temporale Bedeutung da, nun übergehend* 94. 208. 225. 303. 308. 361. 451. 510. 569. 571. 609. 731. 989. 1071. 1131. 1266 *u. ö.* — 4) *relativ wo, woselbst* 98. 251. 359. 679. 758. 782. 826. 827. 860. 965. 1127. 1136 *u. ö.* thâr-thâr *da—wo* 826. 1151. 1655-56. — *wohin* 483. 1978. thâr *dahin wo* 4816. — 5)

temporal während, als, indem 716. 1548. 1560. — 6) *in hypothetischen Sätzen c. praet. conj. verb. wenn* 4031. 5187. 5358.

thârod (*ahd.* dârot, *fries.* thard) *adv. dorthin* 62. 456. 544. 943. 1235. 1296. 1652. 1654. 1777. 1781. 1799. 1911. 2214 *u. ö. in Verbindung mit* sôkean *durch dort zu übersetzen* 909. 5851 *Cott.*

the (*ags.* þe, *fries.* thi) *Demonstr. und Art. der* 102. 256. 312. 427 *etc. acc. sg.* thana, thena; *auch in Verbindung mit dem unbest. Art.:* uppan ênan berg thana hôhon 1096. *dat. sg.* themu, them; *gen.* thes. *plur. nom. acc.* thie, thea, thê, *Cott.* thia; *dat.* thêm, *gen.* therô. — *In freier demonstrativer Stellung der, dieser: nom.* the gelîko duôt wîsumu manne 1807. the was Archelâus hêtan 764. *ähnl.* 766. 4056. 4610. 4611. *acc.* lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu thana êrist alôseas 1710. *ähnl.* thena 2217. *dat.* themu 3151. 4093. them 1452. *mit Teilungsgenitiv:* themu liudiô 4628. *gen.* thes 2475. *nom. acc. pl.* thie, thea 1407. 1915. 1920. 1923 *u. ö. dat. pl.* thêm 3791. *gen. pl.* therô 1916. — *s.* thiu, that.

the, *Cott.* thie (*ags.* þe) 1) *Relativpartikel allein stehend, oder mit einem Demonstrativ verbunden: für den nom. sg. masc.* ik is engil bium . . the gio for goda standu 120. thô sprak ên gêl-hert man, the irô gaduling was 221. *ähnl.* 225. 228. 889. 1016. 1373. 1405 *u. ö. fem.* thiu lêra . . the fan is mûđe kumid 2486. thiu thiorna . . the gio thegnes ni ward wîs 2790. *ähnl.* 4184. — *für den acc. sg. masc.* thana swâron balkon the thu an thînoro siuni habas 1708. thô sie ina fan themu grabe sâhun sîđôn gesundan thena the êr suht farnam 4113. *ähnl.* 2218. 2790. 5822. *fem.* hard harmskara the im hêlag god . . makôda 240 *ähnl.* 3103. *neutr.* sô is thes alles gehwat the thu ôđrun giduôs . . 1551. — *für den dat. sg. masc.* an them selbon daga the ina sâligna an thesan middilgard môdar gidrôgi 588. — *für den nom. pl. masc.* 497. 498. 654. 1321. 1555 *u. ö. fem.* *1675 *Cott. neutr.* 4334. — *für den acc. pl. masc.* 1296. 2904. 3104. 3821. 4409. 5230. *fem.* 1619. 1862. 3787. *neutr.* 1837. 2063. 2075. 5856. — *Nach dem plur.* therô the *findet sich gewöhnlich das abhäng. Verbum in den Sing. statt in den Plur. gesetzt:* allarô barnô betsta therô the gio giboran wurđi 835. bist thu ênig therô the her êr wâri wîsarô wâr-sagonô 923. *ähnl.* 4329. 4413. 5269. 5678 *Cott.*

2) *in Verbindung mit einem persönlichen pron.: acc. pl. masc.* managa wârun the sia (*quos*) irô môd gespôn 1 *Cott.* sâlige sind ôk the sie her frumonô gilustid 1308.

3) *conj. als:* than lang thie . . *so lange als* . . 2527 *Cott.* than lange the . . 3498. 4456. *nach Comparativen:* than mêr the . . 1395. — 4) *wo:* thâr the 808. thanan the 1947. — 5) *nach dem instr.* thiu *dass:* hwat skal ik mînes duan an thiu the (*dazu dass*) ik hebanrîki gihalôn môti 3260. he ist garu simbla widar thiu te gebanne the man ina gerno bidid (*dafür dass*) 1796. *ähnl.* 1826.

6) *oder:* is it reht the nis 3816. *ähnl.* 3849. 3850. 5210.

thegan (*ahd.* dëgan, *ags.* þegn) *st. m.* 1) *Knabe, Jüngling: nom. sg.* thegan (*von Jesus*) 851. — 2) *Mann, vorzüglich streitbarer Mann: nom. sg.* thegan 1225. 2066. 2295. 2385. 2532. 3873. 3912. 4465. (*Joseph, Christi Vater*) 253. 713. 777. (*Johannes der Täufer*) 862. *gen. sg.* thegnes 576. 2790. (*von dem einen der mit Christo gekreuzigten Schächer*) 5585 *Cott. nom. pl.* thegnôs 1111. 2576. 5307. thegnôs snelle (*die drei Könige*) 543. *gen. pl.* thegnô 178. 1188. 1743. 2379. 3387. (*der drei Könige*) 665. — 3) *ritterlicher Diener: nom. sg.* thegan 5126. the kuninges thegan 1199. thegan kêsures (*Pilatus*) 5204. 5315. 5358. 5477. *acc. sg.* ênan kuninges thegan 3185. Êrodeses thegan 3795. wid thena thegan kêsures (*Pilatus*) 5725. *gen. sg.* thegnes 3997. 4692. *nom. pl.* thegnôs 2550. — 4) *dann von den Jüngern Christi: nom. pl.* thegan 2951. 4632. 4676. 4964. diurlîk drohtines thegan (*Thomas*)

3995. swîđo thrîst-môd thegan (*Petrus*) 4872. ûses drohtines thegan (*Joseph von Arimathia*) 5717 *Cott. acc. sg.* thena is mâreon thegan (*Petrus*) 3201. thrîst-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott. dat. sg.* thegne 4958. gôdumu thegne (*Petrus*) 3249. *nom. pl.* thegnôs 1239. 4525. *acc. pl.* thegnôs 4737. *dat. pl.* thegnun 3113. 4571. *gen. pl.* thegnô 4595. 4602. allarô thegnô betst, betsto (*Petrus*) 3093. 3243. 4952. *ähnl.* 5047. thegnô snellôst (*Petrus*) 5029. — *Compos.* swerd-thegan.

thegan-skepi (*ags.* þegen-scipe) *st. m. Dienst als ritterlicher Gefolgsmann; hier von den Jüngern Christi, Jüngerschaft: acc. sg.* thegan-skepi 4576. *gen. sg.* thegan-skepies 4670.

a-thengian, an-thengian (*cf. ags.* þingan, *proficere, crescere*) *sw. v. ausführen, vollbringen: inf.* he mahta athengean (githenkean *Cott.*) mêr, gilêstean an thesum liohte 646. nis êo sô sâlig man, that mugi .. bêdiu anthengean (athengian *Cott.*) 1658. sie âno is helpa ni mugun ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean gôdes 1771. nu ni williat gi athengean sô (anthengean *Cott.*) 4576.

thenian (*ahd.* dennan, *ags.* þennan) *sw. v. ausbreiten, ausspannen: praet. plur.* thâr sie an brêd watar .. netti thenidun 1155.

thenkian (*ahd.* denchan, *ags.* þencan, *fries.* thanka) *sw. v.* 1) *denken, seine Gedanken worauf richten: prs. sg. II.* frumi sô thu thenkis 4619. *III.* sô (*qui*) ti gode thenkid 957. *praet. sg. III.* an is hugi thâhta swîđo gerno te gode 235. — 2) *sinnen, nachdenken: praet. pl. III.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873. — 3) *c. gen. gedenken, im Andenken behalten: inf.* ne sind sie wirdige than, that sie gihôrian iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô hugi thenkean 1732. — 4) *aufmerken, beobachten: inf.* hêt sie thenkean wel, hwan êr sie gisâwin ôstana up sîdôian that godes bôkan 593. — 5) *mit abhäng. Satze, überlegen: inf.* bigan im thô an is hugi thenkean hwô he sie forlêti 302. thô bigan im .. Jôseph an is môda thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô listiun forlêti 314. — 6) *mit praep.* fora, wid, *vorsehen: inf.* for thiu skal allarô liudiô gehwilik thenkean fora themu thinge 4378. *praet. sg.* than eft waldand-god thâhta wid them thinga 646.

a-thenkean *c. gen. woran gedenken: inf.* sô (*qui*) thesa mîna lêrâ wili gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean 1806.

gi-thenkean 1) *absolut, denken: gerund.* te githenkeanne 2532 *Cott.* — 2) *c. acc. ausdenken, erdenken: inf.* that he is mahti betron râd, ôđran githenkian 724.

undar-thenkean *denkend verstehen, erkennen: inf.* quad that hie it mahti undar-thenkian wel, that im thâr unhold man after sâida fêkni krûd 2555 *Cott.*

bi-therbi, bi-tharbi (*ahd.* piderbi) *adj. nützlich, brauchbar im Compos.* un-bitherbi, -tharbi.

thesa (*ahd.* dësêr, *ags.* þes, *fries.* this) *pron. dieser* (*nom. masc. im Heliand unbelegt*); 1) *in adjectivischer Stellung: nom. sg. fem.* thius erda 1099. thius (thesu *Cott.*) werold 1950. thius thiod 3536. thius brêda werold 4316. *ähnl.* 2585. 3610. 3774. 4047. 4195. 4196 *u. ö. neutr.* thit 145. 2062. 2256. 3043. 3885. 4159. 4348. 4349. 4476. 5103. 5753. 5758. 5761. 5826. — *acc. sg. masc.* thesan 51. 122. 495. 522. 565. 583. 588. 853. 922. 926. 1003. 1219 *u. ö. fem.* thesa 39. 281. 340. 349. 387. 597. 811. 896. 913. 1033. 1330 *u. ö. neutr.* thit 376. 470. 626. 771. 856. 886. 932. 1684. 2057. 2148 *u. öö.* — *instr. neutr.* mid thius folku 4837. 5320. — *dat. sg. masc.* thesumu 605. 1983. 2325. 2326. 3775. theson *Cott.* 2250. *fem.* thesaro 26 *Cott.* 136. 211. 277. 321. 374. 536. 582. 726. 748. 842. 846. 893. 935. 938. 943. 1012. 1132. 1183. 1314. 2346. 2356. 2446. 2487. thesoro 1301. 1332. 1438. 1463. 1536. 1555. 1630. 1658. 1659. 1670. 1714. 1715. 1930. 1972. 1975. 2027. thesero 125. 157. 168. 400. 447. 471. 484. 658. 1070. 1189. 1201. 1207. 1751. thesara 524. thesaru 2699. 2847. 2878. 2958.

3065. 3098. 3140. 3565. 3607. 3643. 4336. 4571 *u. ö. neutr.* thesumu 921. 928. 1317. 1427. 1431. 1454. 1628. 1685. 1737. 1774 *u. ö.* thesum 647. 709. 727. 1040. 1290. thesun 560. 881. theson 1337. theson *Cott.* 3955. — *gen. sg. masc.* theses 1105. *fem.* theserô 585. 1385. thesorô 1362. thesarô 2324. 2437. 2541 *Cott.* 2593. 3114. 4357. thesarâ 4836. *neutr.* thesas 560. theses 1680. 2139. 2464. 2653. 3749. 3829. 4144. 4887. 4976. 5188. 5213 *u. ö. nom. pl. masc.* thesa 1967. 2583. 3020. these 3040. *fem.* thesa 3702. *neutr.* thius 4732 *Cott.* — *acc. pl. m.* thesa 897. these 3051. 4838. *f.* thesa 1805. 1912. 2450. *n.* thius (thesa *Cott.*) 1826. — *dat. pl. m. f. n.* thesun 824. 894. 1066. 1332. 1669. 1698. 1737 *u. ö.* (thesum *Mon.*) 1286. theson *Cott.* 3953. 4702. *gen. pl.* thesarô, thesorô 605. 1994. 2025. 2055. 2515 *Cott.* 2588 *u. ö.*

2) *substantivisch: nom. sg. n.* thit is heban-kuninges suna 997. thit is selbo Krist 1009. thit is that lamb godes 1131. *ähnl.* 3143. 4640. 4647. 4971. ni thunkid mi thit sômi thing 4510. — *acc. sg. n.* thit skulun gi witan alle 2435. sô lâta imu an innan thit sorga 2610. thit ik an erđu skal geban endi geotan 4642. *ähnl.* 4649. — *instr. sg. n.* mid thius 2064. 4648. aftar thius 3895. — *gen. sg. masc.* thesas willeo ik urkundeo wesan 998.

thê *für* thie, thea, *nom. acc. pl. von* the *der* 3835 *u. ö.; s.* the.

thi, *dat. acc. sg. von* thu, *dir, dich:* 1) 123. 129. 165. 263. 276 *etc.* — 2) 275. 278. 822. 1104 *etc.*

thia, thie, thea *nom. acc. pl. von* the, thiu, *s. d.*

thiggian (*ahd.* digjan, *ags.* þicgan) *sw. v.* 1) *bitten, flehen; fordern;* a) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* ni williu ik is sie thiggian nu 3536. — b) *mit abh. Satze: praet. sg.* thigida ina gerno, that hie muosti alôsian thena lîk-hamon Kristes fan themo krûcie 5725 *Cott.* — c) *mit beidem: inf:* thâr sie waldand-god . . thiggean skoldun, hêrron is huldî, that sie heban kuning lêđes alêti 99. ak than gi willean te iuwomo hêrron helponô biddean, thiggean theolîko thes in is tharf mikil, that iu sigi-drohtin sundeonô tômea 1576. — d) *c. acc.* (*oder Teilgsgen.*) *rei u. praep.* at, *von Jemand: inf.* hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies gôdarô mêđmô 4488. *praet. conj. pl. III.* that sie im thâr at theru menigî mates endi drankes thigidin 1225.

2) *annehmen, empfangen, c. acc. rei: inf.* kara thiggian 499. gômâ thiggian *das Mahl einnehmen* 3339. *prs. plur. III.* ni wêt helidô man thes wîties widar-laga thes (*Attraction*) thâr werôs thiggeat (thingeat *Cott.*) an themu inferne 2641. *conj. praet.* than it allarô gumonô gehwilîk gethigedi te thanke 2064.

thik (*acc. sg. von* thu) *dich, nur im Cott.* 5571. 5590. *822. 2121.

thikki (*ahd.* dicchi, *ags.* þicce, *fries.* thikke) *dicht: nom. sg. n.* thikki (*vom Dunkel*) 3387. *gen. pl.* thikkerô thornô 2408.

thikko *adv. dicht, zahlreich:* burg ódra, thiu sô thikko was mid theru thiodu Judeonô . . gisetan 3036.

thim *adj. dunkel, schwarz? nom. sg.* sia (*die Sonne*) skado farfêng thim endi thiustri 5629 *Cott.*

thing (*ahd.* ding, *ags.* þing, *fries.* thing) *st. n. Verrichtung im Allgemeinen, Hantierung; daher* 1) *Unternehmung: gen. pl.* thristerô-thingô 4692 *Cott.* — 2) *Gerichtshandlung, Gericht, Versammlung zum Gericht: acc. sg.* an therô thiodô thing 4176. *dat. sg.* thenkean fora themu thinge (*dem jüngsten Gerichte*) 4378. — *daher* 3) *richterliches Verbot* (*cf. fries.* thing, *Klage vor Gericht*): *dat. pl.* nu williu ik ina . . githrôôn mid thingon 5326 *Cott.* — 4) *Verhandlung, Unterredung: gen. sg.* nu ik (*Maria*) thes thinges gitrûôn (*der Unterredung mit dem Engel Gabriel*) 285. — 5) *alles, was jemand betrifft, Umstand, Verhältnis, Lage: gen. sg.* thinges 525. 4196. *dat. pl.* thingon 4703 *Cott. gen. pl.* thingô 653; — *Ding, Sache, Gegenstand; oft nur dem beigesetzten*

adjectivischen Begriffe substantive Geltung verleihend: nom. sg. mêra thing *etwas grösseres* 1641. egislîk thing *etwas schreckliches* 4325. *ähnl.* 423. 1348. 1866. 3129. 4510. 4585. 4647. 5676. *acc. sg. oder plur.* derbi thing 27. 5515. drugi thing 264. mârlîk thing 1295. *ähnl.* 397. 1201. 1350. 1364. 1730. 3446. 3468. 3478. 4526. 5382. 5680. 5911. *dat. sg.* thinga 646. *gen. sg.* lêdes, wâres thinges 5038. 5228. *gen. pl.* thingô 314. 1661. 2614. rehtorô, mâriarô thingô 1690. 3160.

thing-hûs (*ahd.* ding-hûs) *st. n. Haus in dem die Gerichtshandlungen vor sich gehen, Richthaus: nom. sg.* 5126. *acc. sg.* thing-hûs 5139. *dat. sg.* -hûse 5133. 5174.

thing-stad (*ahd.* ding-stat; *ags.* þing-stede *m.*) *st. f.* 1) *Stätte des Gerichts: dat. sg.* an (te, fan) thero thing-stedi 5312, 5342, 5371 *Cott.* — 2) *auch vom Tempel, als Stätte der Versamlung des Volkes: dat. sg.* an thing-stedi 3746.

thingi (*ahd.* ga-dingi) *st. n. Satzung, Bestimmung im Compos.* dag-thingi.

thingôn (*ahd.* dingôn, *ags.* þingian, *fries.* thingia) *sw. v. sich unterreden, verhandeln: inf.* hie gêng im thuo . . thingôn wid thena thegan kêsures 5725 *Cott.*

gi-thingôn *ausbedingen: conj. praet. pl. III.* that sia themo land-skadon lîf abâdin, githingôdin them thiobe 5418 *Cott. part. praet.* that he habdi thea skattôs thâr gethingôd at theru thiod 4595.

thiod (*ahd.* diot, *ags.* þeód) *st. f.* 1) *Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* 3536. 4196. 4319. 4433. 5056. 5080. 5121. 5133. 5139. 5174. 5284. 5421, 5757 *Cott.* thiod Judeonô 5156. thiu smala thiod *das niedre Volk* 3902. 4228. *acc. sg.* thiod 713. 3526. 5315, 5386 *Cott. dat. sg.* thiod *Mon.* 1891. 3018. 3393. 3643. 3912. 4406. 4571. 4595. 4952. 572 . *Cott.* — *gen., dat. pl. s.* thioda. — 2) *als erstes Glied von Compositen drückt es auch, wie* irmin-, *den Begriff des Grossen, Ausgebreiteten, Hervorragenden aus, s. u.* — *Compos.* irmin-thiod.

thioda (*ahd.* diota, *fries.* thiade) *st. f. Volk, Haufe, Menge: nom. sg.* thioda 2385. 4153. 4896. 5494, 5644 *Cott.* thioda, theoda (*als Collectivbegriff mit dem Verbum im plur.*) 2295. 2376. 4173. *acc. sg.* thioda 525. 2304. 3991 *Cott.* 4185. 5204. 5224. 5583 *Cott.* theoda 3534. 3538. *dat. sg.* thiodu 543. 593. 963. 1225. 1542. 1766. 2497. 3182. 4488. 4491. mid theru thiodu Judeonô 3036. (thiodi *Cott.*) 4495. (thiod *Cott.*) 4838. 5251. thiodo 2156. thioda *Cott.* 5358. 5477. 5533. 5863. *gen.* thiodâ 862. 2765. 4141. — *Im plur. Leute: nom.* (wlanka, grimma) thiodâ 4222. 4916. *dat.* thiodun 629. 3170. 3802. theodun 3509. fan ôdrun thiodun (*von einem andern Volksstamme*) 557. 559. 2986. *gen.* thiodô 56. 75. 1220. 1284. 1384. 2829. 2951. 3102 *u. ö.* theodô 1876. 2173. gôdarô thiodô 4454. grimmarô thiodô 4130. — *Compos.* eli-, irmin-, megin-thioda.

thiodan (*ags.* þeóden) *st. m. Volksfürst, Herscher, Herr: nom. sg.* thiodan 2555. rîki thiodan (*der Kaiser*) 63 *Cott.* — *von Gott:* 5017. *von Christus:* thiodan 4520. 4525. rîki thiodan 3809. mâri thiodan 269. — *acc. von Christus* thiodan 4632. 4676. 4872. theodan 3243. — *dat.* thiodne 2550. *von Christus:* thiodane 5151. thiodne 3284. 3997, 4739, 5371 *Cott.* theodone 3057. — *gen.* theodanes 4958. *von Christus* thiodnes 4695. theodanes 4964.

thiod-arbêdi *st. n. grosses Leid, ungeheure Mühsal: acc.* 3602. 3611. *gen.* thiod-arbêdies 4921.

thiod-god *st. m. Gott aller Menschen: dat.* thiod-gode 789. 1119. *gen.* thiod-godes 1730. 3222. theod-godes 285.

thiod-gumo (*ags.* þeód-guma) *sw. m. ausgezeichneter, vorzüglicher Mann: nom. sg. von Christus* 2576. *gen. sg.* thes thiod-gumon (*Johannes*) 2784. *gen. pl.* thiod-gumonô betsto 972.

thiodig (*ahd.* diotîg, *ags.* þeódig) *adj. zu einem Volke gehörig im Compos.* eli-thiodig.

thiod-kuning (*ags.* þeód-cyning) *st. m. Volkskönig: nom. sg.* (*Christus*)

4801. 5585 *Cott. dat. sg.* thiod-kuninge (*Herodes*) 2768. 5283 *Cott.*

thiod-quâla *st. f. ungeheure Marter: acc. sg.* thiod-quâla 4465. 4797.

thiod-skado (*ags.* þeód-sceada) *sw. m. allgemeiner Schädiger: acc. sg.* thana thiod-skadon (*den Teufel*) 1095.

thiod-welo *sw. m. höchstes Gut, bester Besitz: acc. sg.* thiod-welon (*von der himlischen Seligkeit*) 1239. 2605.

thiof (*ahd.* diob, *ags.* þeóf, *fries.* thiaf) *st. m. Dieb: nom. sg.* 4360. *dat.* thiobe 4913. 5418 *Cott. nom. pl.* thiobôs 3746. 5696 *Cott. gen. pl.* theobô 5583 *Cott.* — *Compos.* megin-, regin-thiof.

thiolîko (*ahd.* deo-lîhho) *adv. untertänig, demütig:* thiggean theolîko 99. 1576. thionôn thiolîko 1119. *ähnl.* 1111. 3222. 3538. 4209.

thionôn (*ahd.* dionôn, *fries.* thiania; *ags.* þeóvian) *sw. v. c. dat. pers.* 1) *dienen, Dienste leisten; gehorchen, folgen: prs. pl. II.* thes (*dafür dass*) gi im mid sulîkum ôdmôdea, erlôs theonôd 1638. *III.* thea (*qui*) im her thionôd wel, folgôd irô frôhon willeon 1669. *conj. praes. sg. III.* thionô 3222. *pl. III.* thionôian 1418. *inf.* thionôn 1113. 1119. 2033. 3284. 4444. theonôn 3538. thionôian 1114. *praet. sg. III.* hie simblon gerno gode thionôda 77 *Cott. ähnl.* 516. 862. *pl. III.* gramon theonôdun fîundô barnun 3604. thionôdun imu (*Christo*) theolîko 4209. — *conj. praet. sg. III.* thionôdi 3536. *pl. III.* thionôdin 2981. — 2) *daher den Gottesdienst besorgen: inf.* thionôn (*von Zacharias*) 108. 178. that thar te Hierusalêm Judeô liudi irô thiodgode thionôn skoldun (*zum Pascha*) 789. *ähnl.* 4461. 4467. — 3) *durch Dienst nach etwas streben: inf.* mêr skulun gi aftar is huldî thionôn 1472. ef gi williad aftar is huldî theonôn 1688.

gi-thionôn 1) *dienen, Dienste leisten: conj. praes. sg. III.* thôh waldand-gode te thanke githeonô 1661. *part. praet.* githionôd 506. 2768. — 2) *durch Dienste erlangen, verdienen: inf.* sô thes hêrron wili huldî githionôn 1171. *gerund.* was im is helponô tharf te githiônonne 1188.

thionost (*ahd.* dionost, *fries.* thianost) *st. n. Dienst; Gottesverehrung: nom.* thîn thionost is im (*Gott*) an thanke 118. *acc.* an that (thia *Cott.*) godes thionost 2906.

thiorna (*ahd.* diornâ) *sw. f. Magd, Jungfrau;* 1) *von der Jungfrau Maria: nom. sg.* 502. 665. 2790. thiorna githigan 253. hêlag thiorna 436. 2029. sâlig thiorna 802. 1998. thiu godes thiorna 806. — *acc.* thiornun 314. — *dat.* thiornun 319. thiornon 713. mid thera godes thiornun 442. mid theru gôdun thiornon 706. — *gen.* therâ hêlagun thiornun 360. — 2) *von Anderen: nom. sg.* edili thiorna (*Anna*) 508. thiorna (*Tochter der Herodias*) 2765. *dat. sg.* theru thiornun (*dieselbe*) 2784.

thit *s.* thesa.

thiu (*ahd.* diu) 1) *pron. fem. demonstrativ und relativ die: nom. sg.* thiu 94. 193. 269. 378. *etc. acc. sg.* thie, thea, *Cott.* thia. *dat.* theru, thero, thera. *gen.* therâ, therô. — *plur. nom. acc.* thie, thea, *Cott.* thia. *dat.* thêm. *gen.* therô. — 2) *instr. sg. u. nom. acc. pl. von* that, *s. d.*

thiu (*ahd.* diu) *st. f. Magd: nom. sg.* thiu (thiuu *Mon.*, thiui *Cott.*) 4958. thiu (thiwa *Cott.*) bium ik theodgodes (*Worte der Maria*) 285. — *s.* thiwa.

gi-thiudo (*ahd.* ga-diuto) *adv. auf gute, passende Weise, wie man nach rechtem zu tun hat:* ina (*Christum*) that wîf bihêld, thiu thiorna githiudo 665. he (*Christus*) im sô githiudo bêd torhtarô têknô 851. *ähnl.* 843.

thius *s.* thesa.

thiustri (*ags.* þeóstre, þystre, *fries.* thiustere) *adj. dunkel, finster: nom. sg. masc.* sia skado farfêng thim endi thiustri 5629 *Cott. fem.* thiustri naht 4632. *in schw. Form:* thius thiustria naht 4670. *acc. sg. fem.* an thiustrea, thiustria naht 4361. 4913. 5418 *Cott. n.* hard hellie-gethwing hêt endi thiustri 5169. *dat. pl.* an dalun thiustron 2140.

— *auch vom Gemüt, finster, böse, feindlich: nom. sg. masc.* was im irô hugi thiustri 5289 *Cott.*

thiustri (*ags.* þeóstor) *st. n. Finsternis, namentlich die Finsternis der Hölle und des irdischen Sündenlebens: nom.* 2145. *acc.* thurh that thiustri 3387. *dat.* an thiustrie 3611. 3643. an thiustre 4433.

thiustria (*ags.* þeóstru *sw. f.*) *st. f. Finsternis: dat.* an thiustriu (thiustre *Cott.*) 3602.

thiwa (*ahd.* diuwa, *ags.* þeóve) *sw. f. Magd: nom. sg.* thiwa *285 *Cott. gen. sg.* thurh therâ thiwun (thi *Mon.*) word 5029. — *s.* thiu.

thîhan (*ahd.* dîhan, *ags.* þîhan, þeón) *st. v. gedeihen, vorwärts kommen oder bringen: prs. sg. III.* ni thîhid úses thinges wiht (*d. h. unsere Lage wird nicht gut*) 4196. ik wêt that it mi ni thîhit (*dass mir das Blutgeld keinen Segen bringt*) 5156.

bi-thîhan *c. gen. gedeihen bei etwas, glücklich vollbringen: inf.* sô is elkor ni thorfti bithîhan man 5079. 5579 *Cott.*

gi-thîhan 1) *wozu werden, bekommen: inf.* ik wêt that thia sundiun skulun allarô erlô gihwem ubilo githîhan (*übel bekommen*) 5460 *Cott.* — 2) *vorwärts kommen, gedeihen: inf.* sô skal allarô erlô gihwes werk gethîhan widar thiu the hi thius mîn word frumid 1826. — 3) *c. dat. pers. jemand zu Nutze werden: inf.* skulun is werk aftar thiu theodu githîhan 1766. — 4) *part. praet.* githigan *erwachsen, mannbar: nom. sg. fem.* (Mâria) was iru thiorna githigan 253.

thîn (*ahd.* dîn, *ags.* þîn, *fries.* thîn) 1) *pron. pers. gen. von* thu; that ik thîn farlôgnidi 4701 *Cott.*

2) *pron. poss. dein; a) adjectivisch: nom. sg. masc.* thîn namo 1604. thîn willeo 2425. 4765. 4863. thîn gilôbo 3026. thîn brôđar 4044. thîn hêrro 4696 *Cott. fem.* thîn wân 4291. *n.* thîn thionost 118. thîn kraftag rîki 1605. — *acc. sg. masc.* thînan (hugi, holdan skalk, willeon, ôdwelon, sebon) 328. 482. 2149. 3286. 4042. 4797. thînna (hanger, willeon) 1065. 1591. drohtin (brôđar, werd-skepi, willeon) thînan 710. 1706. 2056. 4621. 4770. *fem.* thîna 329. 483. 1558. 1610. 2111. 4520. 4523. 5639 *Cott. neutr.* thîn 5603 *Cott.* — *dat. sg. masc.* thînumu 2154. 2957. 3285. 3813. 3894. 4986. thînun 263. *in schw. Form* wid thîem thînun swîdiun krafte 3072. *fem.* thînera 124. 821. thînaro 319. thînero 166. thînoro 1708. thînaru 4976. *neutr.* thînumu 500. 3377. thînun 263. thînon *Cott.* 3441. 4681. — *instr. masc.* mid thînu kussu 4839. — *gen. sg. masc.* thînes 708. 1093. 1094. 2058. 4695. *fem.* thînarô 169. thînorô 1590. — *nom. pl. masc.* thîna 489. 2060. thîne 2061. 2423. 3061. 3886. *fem.* thîna 116 *Cott.* — *acc. pl. masc.* thîna 1470. thîne 1593. 2059. 4514. *fem.* thîna 5656 *Cott. neutr.* thîn 2430. 4487. — *dat. pl.* thînun *masc.* 492. 1090. *fem.* 1557. 1563. 2060. 3807. 4436. mid thêm thînun hêlagun handun 4512. *neutr.* 143. 157. 286. 2109. 2428. 3949. 3951. 4064. 5090. thînon *Cott.* 5589. 5927. — *gen. pl. masc.* thînarô 4609. *fem.* thînarô 3815. 5016. thînorô 2098. *neutr.* thînarô 2425. thînerô 1591. 3990 *Cott.*

b) *in substantivischer Stellung: acc. neutr.* te hwî wêt thi thes waldand thank thes thu thîn sô bifilhis *das Deine* 1554. *vergl. masc.* mînan endi thînan tinseô sô hwilikan . . 3207. — *dat. fem.* nu kumis thu te mînero dopî, . . sô skolda ik te thînero duan 972.

tholian (*ahd.* doljan) *sw. v.* 1) *c. acc. dulden, leiden: inf.* lâte sie wîti tholean (tholôn *Cott.*) 3017. *gerund.* qualm te githolianne 5533 *Cott.* — 2) *intrans. ausharren:* that sia thâr an thêm thingon mid im tholian weldin 4703 *Cott.*

tholôn (*ahd.* dolôn, *ags.* þolian, *fries.* tholia) *sw. v.* 1) *c. acc. dulden, leiden, ertragen: prs. sg. I.* hwô ik her brinnendi thrâ-werk tholôn 3393. *III.* tholôd thiod-quâla 4465. *pl. I.* wit hier bêdia tholôd sêr thuru unka sundiun 5594 *Cott. III,* tholôd rîkiorô mannô heti endi harm-quidi 1321. — *conj. praes. sg. I.* ef it nu wesan ni mag . . nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie 4797. — *inf.* thrâ-werk tho-

lôn 2605. pîna tholôn 2934. harm tholôn 4033. dôđ tholôn 5380 *Cott.* thu skalt thea lôgna tholôn, brinnendi fiur 3383. *ähnl.* 4571. 5564, 5610 *Cott.* that he far thesa thioda **tholôian** welda, far thit werod wîti 4185. that thu sô bittra skalt bendî tholôian (tholian *Cott.*) 5218. skulun eft narwara thing . . heliđôs tholôian 1351. gihôrdun irô hêrron thô . . wordun tellian, hwat he undar theru thioda tholôian skolda 3182. — *gerund.* wîti te tholônne 4786. — *praet. sg. III.* that friđu-barn tholôda wrêđes willeon 1077. hungar (wîti, bendî) tholôda 3347. 3380. 5052. 5173. tholôda mid githuldiun sô hwat sô imu thiu thiod deda, liudi lêdes 5056. *ähnl.* 4835. 5121. 5494 *Cott. plur. I.* tholôdun hier manag te dage arabid-werkô 3337 *Cott. II.* gi her êr biforan arbêd tholôdun 1346. *III.* tholôdun 4524. wîti (thiod-arbêdi, quala) tholôdun 3591. 3602. 5696 *Cott.* — 2) *verlustig gehen; entbehren, c. gen. rei: inf.* wi skulun úses lîbes tholôn, heliđôs úsarô hôbdô 4146. ik nu te aldre skal huldeô thînarô endi heban-rîkeas . . **tholôian** 5017. *praet. pl. III.* sie sô lango liohtes tholôdun 3552. — 3) *intrans. aushalten, Stand halten, verharren: imp. pl. I.* **tholôian** mid úsun thiodne 3997 *Cott.* — *inf.* be thiu gi an hellie skulun tholôn an thiustre 4433. thôh ik sinnon mid thi at allon tharabon **tholôian** williu 4679 *Cott.* — *praet. sg. III.* than stôd mahtig Krist, thagôda endi tholôda 5282 *Cott. pl. III.* gisiunies lôse tholôdun an thiustrie 3643.

gi-tholôn 1) *leiden, dulden, ertragen; c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* that thu êo sulîk wîti mikil githolôs 3098. *pl. I.* that wi that **githolôian** 4141. *II.* that gi . . al **getholôian** wîties endi wammes 1535. *inf.* arbêdies sô filu getholôn 1891. bêdiu **githolôian**, ge hosk ge harm-quidi 1896. filu skal ik thâr githolôian (githolôn *Cott.*) 3528. wi githolôian (githolian *Cott.*) skulun sô hwat sô ús thius thioda tô bittres brengit 4896. — *gerund.* te getholônna 502. te githolônne 4921. — *praet. sg. III.* githolôda 5292, 5303 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* githolôdi 5506 *Cott.* — *auch mit abhäng. Satze: inf.* quâđun that sie ni mahtin **githolôian** (githolian *Cott.*) leng, that sie the êno man sô alla weldi werod farwinnan 4176. — 2) *geniessen, c. acc. rei: inf.* bêdiu **getholôian** (getholôgean *Mon.*, githolôn *Cott.*) welon endi willeon . . 2136.

thorn (*ahd.* dorn, *ags.* þorn, *fries.* thorn) *st. m. Dorn: nom. sg. collective:* sô samo sô that krûd endi thie thorn that korn antfâhat 2523 *Cott. nom. pl.* thornôs 2413. *dat. pl.* thornun (thorniun *Mon.*) 1743. *gen. pl.* thikkorô, hardarô thornô 2408. 5501 *Cott.*

thorrôn (*ahd.* dorrên; *ags.* þyrran) *sw. v. verschwinden, vergehen: prs. sg. III.* than thorrôt (tharod *Cott.*) thiu thiod 4319.

thô, *Cott.* **thuo** (*ahd.* dô, *ags.* þâ, *fries.* tha) *part.* 1) *demonstrativ da, damals, nun, meist nur den Fortschritt der Erzählung bezeichnend:* thô warđ thiu tîd kuman 94. sô he thô thena wî-rôk drôg 106. thô he nâhor gêng *da gieng er näher* 231. listiun talda thô the aldo man . . 492. *ähnl.* 96. 139. 159. 170. 180. 190. 192. 214. 221. 225. 235. 243. 249. 269. 273. 281. 984. 985 *etc.* — *in Verbindung mit* thâr: thô sprak thâr ên gifrôdôt man 208. *ähnl.* 201. 503. 548. 790. 1217. 1244. 1266 *u. ö.* — 2) *relativ als, indem* 39 *Cott.* 1035. 1130. 2778 *u. ö.* thô — thô *als — da* 548. 576. 786. 794. 1172 *u. ö.*

thôh (*ags.* þeáh, *fries.* thâch; *ahd.* doh) 1) *adv. doch, dennoch* 9 *Cott.* 64 *Cott.* 85. 129. 920. 1441. 1578. 1660. 1672. 1740. 1752. 2339. 2590 *u. ö.* thuoh *Cott.* 5966. — *in Verbindung mit* than 2028. 3816. 4002 *Cott.* — 2) *conj. obschon, wenn gleich, wenn auch, c. conj. verbi* 173. 189. 323. 382. 407. 738. 883. 888. 934. 1221 *u. ö.* thuoh *Cott.* 5922. *wenn auch nur* 1964. — 3) thôh — thôh *wenn gleich — dennoch* 537. 746. 1788. 1904. 2113. 2119. 2273. 2758 *u. ö. dennoch — wenngleich* 855. 1634. 1680. 3446 *Cott.*

thrâ-werk (*ags.* þreá-veorc) *st. n.*

Leiden, Pein: acc. thrâ-werk tholôn 2605. 3393.

thraka (*ags.* þracu) *st. f. Kraft; Kampf, Anfechtung im Compos.* môd-thraka.

thregian *sw. v. reden, erwähnen? inf.* thuo gihôrda (*als da hörte*) thie heri-togo thia heri Judeonô thregian fan is thiodne . . 5371 *Cott.*

threki (*ags.* þræc) *st. n. Kraft, Stärke im Compos.* wâpan-threki.

thriddio (*ahd.* dritto, *ags.* þridda, *fries.* thredda) *num. der dritte: acc. masc.* an thana thriddeon sîd 1095. *neutr.* thriddea (hûs) 3143. *dat. masc.* an them thriddion (an thriddiumu *Mon.*) dage 3093. an thriddeon dage 3534. an thriddion daga, dage 5079. 5579, 5757, 5863 *Cott.* thriddeon sîdu 4801.

thrie, threa, *Cott.* **thria** (*ahd.* drî, *ags.* þrî, *fries.* thrê) *num. drei;* 1) *adjectivisch: nom. masc.* swîdo glawa gumon . . threa 543. threa man 593. *acc. masc.* thria . . thegnôs 4737 *Cott. fem.* umbi threa naht aftar thiu 1994. *dat. masc.* mid thêm thegnun thrîm 3113. — 2) *substantivisch: nom. masc.* thrie 653.

thrim *st. m? n? Leiden, Kummer: nom.* wirdid thi werk mikil, thrim te githolônna 502.

thrimman *st. v. anschwellen: praet. sg.* thes (*darum*) thram imu an innan môd bittro an is breostun (*scil. vor Kummer*) 5002. — *cf. altnord.* þrimil, *tuber.*

ge-thring (*ags.* ge-þring) *st. n. Zusammenlauf von Menschen, Gedränge: dat. sg.* gethringe 2379.

thringan (*ahd.* dringan, *ags.* þringan) *st. v.* 1) *intrans. dringen, in Haufen sich bewegen: inf.* be thiu môsta he an thena hof innan thringan mid theru thiod 4952. ni welda thiu skola Judeonô thringan an that thing-hûs 5139. *praet. plur.* erlôs thrungun nâhor mikilu 181. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2295. *ähnl.* 2376. — 2) *c. acc. fest einschliessen, drängen, bedrängen: praes. sg. III.* hwand it (*Gottes Wort, acc.*) thie welo thringit 2522 *Cott. inf.* ef it thea thornôs sô thringan môstin 2413. *conj. praet. sg. III.* that ina thea liudi sô filu, thioda ni thrungi 2385.

ge-thringan *durchdringen: inf.* gethringan thurh thea thioda 2304.

thrismôn (*cf. ags.* a-þrysman) *sw. v. dunkel werden, sich verfinstern: part. praet.* ge-thrismôd (gethismôd *MS.*) 5629 *Cott.*

thristi (*ags.* þrîste) *adj. kühn, verwegen, kampfbereit: acc. pl. fem.* thrîstea githâhtî 3057. *dat. pl.* thrîstion wordon (*Worte wie man sie gegen oder über einen Gegner spricht*) 2550, 5326, 5342 *Cott. gen. pl.* thrîsterô thingô 4692 *Cott.*

thrist-môd *adj. kampfbereiten Sinn habend, kühngemut: nom. sg. masc.* swîdo thrîst-môd thegan (*Petrus*) 4872. *acc. sg. masc.* thrîst-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott.*

thrist-word *st. n. kampfbereite Rede: dat. pl.* thrîst-wordun 4676.

thritig (*ahd.* drizug, *ags.* þrîtig, *fries.* thritich) *num. dreissig, mit Teilgsgenitiv: acc. masc.* thrîtig . . wintrô 963. silubar-skattô . . thrîtig 4491. thrîtig skattô 5151. *neutr.* thrîtig gêrô 843.

thriwo (*ags.* þrîva, *fries.* thrîa) *adv. dreimal* 4695 *Cott.* thrîwo (thriio *Cott.*) 5002.

gi-thrôôn (*ahd.* drouan) *sw. v. bedrohen, schrecken: inf.* nu williu ik ina . . githrôôn mid thingon 5326 *Cott.*

thrum (thrummi?; *ags.* þrym) *st. m. Kraft, Gewalt im Compos.* heru-thr.

thu (*ahd.* du, *ags.* þu, *fries.* thu) *pron. pers. du* 118. 143. 158. 168. 169. 259. 260. 261. 262. 263 *etc. acc.* thi, *Cott.* thik; *dat.* thi; *gen.* thîn; — *dual. nom.* git; *dat.* ink; *plur. nom.* gi, ge; *acc. dat.* iu; *gen.* iwar, iuwar; *w. m. s.*

gi-thuld (*ahd.* gidult, *ags.* geþyld) *st. f. Geduld, Ergebung; dat. sg.* mid githuldi 4525. *dat. pl.* mid githuldiun 4835. 5056. 5121. githuldion 5494 *Cott.*

ge-thungan (*ags.* geþungen) *part. praet. adj. eigentlich gewachsen, gereift; daher tüchtig, trefflich: nom. sg.* (Thômas) was im githungan man 3994 *Cott.* siu (Mâria) is gi-

thungan wîf (githungan *Mon.*) 319. (Anna) was iru githungan wîf (githungan *Mon. Cott.*) 506. — s. ar-thungan.

thunkian (*ahd.* dunchan, *ags.* þyncan) *sw. v. impers. c. dat. pers. dünken, scheinen: prs. sg. III.* sô mi thes wundar thunkit, hwô it sô giwerthan mugi 157. mi thunkid an is wîsu gilîk jak an is gibârea that he sî betara than wi 211. sô hwedar sô mi selbon swôtera thunkit te gifrummienne 5350 *Cott.* than thunkid imu that he sie gerno ford lêstian willie 2499. ef thu it waldand sîs, . . sô mi an mînumu hugi thunkit 2936. ni thunkid mi this sômi thing, . . that thu mîne fôti thwahes 4511. mi thunkid wundar mikil 4906. — *conj. prs. sg.* hweđer im swôtiera thunkie te giwinnanne 3403. saga hwat thi thes an thînumu hugi thunkea 3813. — *inf.* thunkean (*anakoluthisch*) 2497. — *praet. sg.* thûhta *682.

thurban (*ahd.* durfan, *ags.* þurfan, *fries.* thurva) *verb. praet.-praes.* 1) *c. inf. und in negativen Sätzen nötig haben, brauchen: prs. sg. I.* sô ik ina hrînan ni tharf 2329. *II.* thu hwargin ni tharft mid thînum fôtun an felis bespurnan 1089. *III.* ni tharf iu wiht tregan mînerô hinferdiô 5523 *Cott. pl. II.* ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. *ähnl.* thurbun 1848. 1898. 5102. *III.* thurbun 1923. 3401. 4782 *Cott.* 5025. *conj. praes. pl. III.* thurbin (durbin *Mon.*) 898. *praet. sg. III.* thorfta (dorfte *Mon.*, thorsta *Cott.*) 3209. *pl. III.* thorftun 5701 *Cott. conj. praet. sg. I.* thorfti 4033. — 2) *dürfen, Macht oder Ursache haben, können, sollen: prs. sg. I.* sô ik mînarô weroldes ni tharf ôlât seggean 5015. *II.* ni tharft thu stum wesan lengron hwîla 169. ne tharft thu ferah karôn barnes thînes 2197. *III.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan 5017. *pl. II.* ni thurbun gi thena lêriand lahan 3934. — *conj. praet. sg. III.* sô is elkor ni thorfti bithîhan man 5079. (thorsti *MS.*) 5579 *Cott.* — 3) *c. inf. in positivem Satze Ursache haben, brauchen: praet. conj. sg. III.* wundrôdun alla, bi hwî he thâr sô lango . . frâhon sînon thionôn thorfti 178.

bi-thurban *bedürfen, nötig haben, c. gen. rei: prs. sg. II.* thâr thu is lango bitharft, fagarorô frumonô 1560. *III.* bitharf 2526 *Cott. pl. III.* bithurbun 1668. *conj. praet. pl. III.* bithorftin 2823.

thurft (*ahd.* duruft) *st. f. Bedürfnis, Notwendigkeit: nom. pl.* quad that thes êniga thurufti ni wârin, that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêrâ 2829.

thurftig (*ahd.* durftig) *adj. bedürftig, arm: nom. sg. fem.* thurftig thioda 525. *dat. sg. masc.* thurftigumu manne 1966. *fem.* undar thero thurftigon thiodu 1542. *gen. sg. masc. substantivisch* thurftiges 2304.

thurh, *Cott.* thuru (*ahd.* durah, *ags.* þurh, *fries.* thruch) *praep. c. acc. durch. I. local durch — hindurch:* thô sie eft te heban-wange wundun thurh thiu wolkan 415. giwêt imu thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. sie te stađe quâmun . . thurh thes watares gewin 2966. *vergl.* 2920. thurh nâdlon gat . . thurh-slôpian 3302. ni mag thâr faran enig thegnô thurh that thiustri 3387.

II. causal; α) eine innere Ursache bezeichnend, in Folge von, aus: hêt that git it (*das Kind*) hêldin wel, tuhin thurh trewa 131. thurh hwilîk ôdmôdi he thit erd-rîki hêrod . . sôkean welda 376. sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt *aus Liebe zu ihm* 1546. thurh ferhtan hugi 93. 1561. 1957. thurh untrewa 1527. sô was therô liudeô thau thurh thana aldon êu (*in Folge der Bestimmungen des alten Testaments*) 307. *ähnl.* 422. 439. 1036. 1535. 1558. 1564. 1958. 1964. 1970. 2546 *Cott.* 3309. 3322. 3970. 3971 *Cott.* 4414. 4416. 4926. 5457 *Cott. u. ö.* — β) *eine äussere Ursache bezeichnend, wegen, um — willen:* dôt iu lêđes sô filu, harmes thurh iuwan hêrron 1342. sie skulun thurh lêra godes wesan an thesero weroldi 1069. ni he thâr ôk biliđeô filu thurh irô ungilôbon ôgean ni welda 2662. that sie thurh meti-lôsî mîna farlâtan leoblîka lêrâ 2830. the

(*welche*) he imu habda selbo gikorane . . thurh irô trewa gôda 2905. *ähnl.* 657. 1321. 1559. 1895. 1952. 3309 *u. ö.* — γ) *das Mittel bezeichnend, durch, vermittelst:* hêt that sie kindô sô filo thurh irô hand-magan hôbdu binâmin 730. sô hwat sô gi gôdes thârod an that himil-rîki, hordes gisamnôd, helidôs thurh iuwa hand-gebâ 1654. hebbian thuru is hêrton thank himiles rîki 2529 *Cott.* quâdun that ni wâri gôdlîkora alah obar erdu thurh erlô hand, thurh mannes giwerk . . . aribtid 4278. 4279. ef sia thînes lîbes than thuru eggiâ nîd ahtian willien 4686 *Cott.* thuo iru thia gisiuni quâmun thuru thes dernion dâd 5453 *Cott. ähnl.* 17. 88. 377. 1084. 2943. 3122. 3479. 3533. 3583. 3594. *u. ö.*

thurh-fremid *part. praes. adj. perfectus, vollkommen: nom. sg. masc.* (*adj. für adv.*) that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtis 3284.

thurst (*ahd.* durst, *ags.* þyrst) *st. m. Durst: nom.* hunger endi thurst 4425. *acc.* thurst 1966. *instr.* mid thurstu 3913. thurstu endi hungru 4400.

thurstian (*ahd.* durstan, *ags.* þyrstan) *sw. v. impers. c. acc. dürsten: conj. praet. sg.* quad that ina thurstidi 5644 *Cott.*

thus (*ags.* þus, *fries.* thus) *adv. so, also; vor adj.:* thus sundig 5021. *vor Verben:* te hwî gi thus an ganga kumad, gifaran an fádie 555. — thus — sô *so — wie:* ef gi im thus fulgangan willead, sô ik iu te wârun hir wordun seggio 1691.

thûsundig (*ahd.* dûsunt, *ags.* þûsend, *fries.* thûsend) *num. tausend: nom. mit Teilgsgen.* thâr was gumonô gitald, . . werodes atsamne fîf thûsundig 2873.

thwahan (*ahd.* duahan, *ags.* þveán) *st. v. waschen: conj. praes. sg. I.* that ik thîne fôtî thwahe 4514. *II.* that thu mîne fôtî thwahes mid thêm thînun hêlagun handun 4511. *gerund. mit Attraction* thu haba thi selbo giwald . . fôtô endi handô, thiodan, te thwahanne 4520. *praet. sg. III.* thâr is jungaronô thwôg fôtî mid is folmun 4507, thwôg ina (*sic*) 5477 *Cott.*

ge-thwing (*ahd.* gi-dwing) *st. n. Zwang, Bedrängnis, Not: acc.* gethwing 1891. 4319. *dat.* bi hungres gethwinge 2825. thô he an nôdiun was, thegan an gethwinge 2951. *gen.* helliâ githwinges 5435 *Cott.* — *Compos.* helli- (hellie-, helleo-) gethwing.

bi-thwingan (*ahd.* bi-dwingan, *fries.* bi-thwinga) *st. v.* 1) *einengen, bedrängen: part. praet.* sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri 3913. than ik bithwungan was thurstu endi hungru 4400. bethwungan an sulîkun tharabun 4406. 4408. — 2) *unterjochen: part. praet. acc. pl. f.* that sia habdon bithwungana thiodô gihwilîka 56 *Cott.*

U.

ubil (*ahd.* upil, *ags.* yfel, *fries.* evel) *adj. böse, schlecht, schlimm; nom. sg. masc.* the ubilo bôm 1747. *acc. sg. masc. substantivisch* ubilan (*Missetäter*) 5187. *n.* ubil arbêdi 1503. 3374. 4588. *dat. sg. masc.* fan them ubilon man 1757. themu ubilon manne 2453. 2457. *nom. pl. n.* is ubilon werk 3486 *Cott. acc. pl. masc.* ubile endi gôde (*scil. Fische*) 2632. thea gôdun endi thea ubilon 4447. *fem.* is ubilon dâd 3236. *neutr.* irô ubilon word 5304 *Cott.*

ubilo *adv. auf schlimme Art* 5460 *Cott.*

ubil (*ahd.* upil, *ags.* yfel, *fries.* evel) *st. n. Böses, Uebel: nom.* ubil arbêdsam 1356. *acc.* ubil efdu gôd 3409. ubil endi-lôs 4450. *instr.* mid ubilu gihwilîku 3495. *dat.* fan ubile 1526. *gen.* ubiles 3898. ubiles endi gôdes 2599.

údia (*ahd.* undeâ, *ags.* ýd) *sw. f. Woge, Welle, Flut: nom. pl.* sewes údeon 1822. údiun 2242 *Cott.* údeon 2915. údion 2945. *acc. pl.* údeon 3212.

hluttron údeon 2908. *dat. pl.* údiun 4318.

uhta (*ahd.* uohtâ, *ags.* uhta) *st. sw. f. Morgengrauen, früher Morgen: acc.* adro an uhta 3463 *Cott. in schw. Form* adro an uhton 3419 *Cott.*

umbi (*ahd.* umpi, *ags.* ymb, *fries.* umbe) *adv. u. praep. I. adverb. herum:* hwarf ward thâr umbi 2306. was thâr werodes sô filu umbi 4226. *ähnl.* 4233.

II. praep. c. acc. 1) *local, um — herum:* thea liudî stôdun umbi that hêlaga hûs 102. stôdun wisa man . . umbi thana godes sunu 1282. *ähnl.* 1384. 1583. 2540. *die praep. in freierer Stellung:* stôd ina werod umbi 3783. — that werod ôđar bêd umbi thana alah ûtan 104. rinkôs sâtun umbi that graf ûtan 5782 *Cott.* umbi thana altâri gêng 107. umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun . . gisíđôs 1279. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2294. erlôs hwurbun, gumon umbi Jôhannen 2795. *ähnl.* 5127 thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist, liudiô gisamnôd 1244. sia hietun im thuo te hoske hwît giwâdi umbi is lidi leggian 5295 *Cott. mit freierer Stellung der praep.* thâr gêngun ina twê wîf umbi 4207. thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. 4917. 5053. wundun ina úđion, hôh strôm umbi hring (*ringsum*) 2946. — *hierher auch:* ward Mâriun thô mọd an sorgun, hriwig umbi irâ herta 804. *ähnl.* 3180. 3293. 4591. 4674. meldôd mid is múđu, hwilîkan he môd habad, hugi umbi is herta 1756. *ähnl.* 1759. ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4627. — *bei ungefähren Ortsbestimmungen eine ganze Gegend zusammenfassend:* that ni wârun werôs ôđra sô grimme undar Judeon, sô wârun umbi Galileô-land sô hardo gihugide 2665. werđad thesa stedî wôstia umbi Hierusalêm . . 3703. that thea hôhon burgi umbi Sodomô-land swart lôgna bifêng 4370. *ähnl.* umbi Bethleêm 731. umbi Hierusalêm 766.

2) *bei ungefährer Zeitbestimmung, nach:* umbi threa naht after thiu 1994.

3) *abstract, um, wegen, betreffs:* al wirdid gilêstid sô umbi thînes barnes lîf, sô thu bâdi te mi 3028. al an is giweldi stêd umbi thesarô liudiô lîf endi umbi thit land sô sama 3758. wêst thu that al an mînon duome stêd umbi thînes lîbes gilagu 5346 *Cott.* ni biskribun giowiht thea man umbi mên-werk 753. ni gornôt gi umbi iuwa gigaruwi 1664. *ähnl.* 1687. *ähnl.* sorgôn umbi . . 1686. 1859. 1860. huggian umbi . . 3305. ahtôn umbi . . 5158. ruokian umbi . . 5368, 5369. hwat is mi endi thi umbi thesarô mannô lîđ, umbi theses werodes wîn (*was ist mir und dir um . . = was kümmert mich und dich . .*) 2025. mêr is imu thôh umbi thît helidô kunni 1684. umbi that ne lâtad gi iuwan hugi twîflôn 1897. — ni weldun themu Judeô-kuninge umbi thes barnes giburd . . seggian niowiht 697. *ähnl.* tellian umbi . . 2541 *Cott.* 4455. sprekan umbi . . 4276. 4277. 5966 *Cott.* thia rinkôs ni mahtun umbi that selbon samwurdi gisprekan 5548 *Cott.* queđan umbi . . 5211. hwat quidis thu umbi gôdon *was sprichst du von einem guten* (*nach der Anrede des Jünglings* mêster the gôdo) 3264. thuo bigunnun im quidi managa under thêm weron wahsan, . . thêm helidon umbi irô hêrron 5963. plegan umbi . . 5481, 5484, 5488 *Cott.* wurđun thô thea liudî umbi thea lêra Kristes, umbi thiu word an gewinne 3927. hêt that sie irô ârundi al undar-fundin umbi thes kindes kumi 639. siu quad that siu umbi irô hêrron (*was ihren Herrn beträfe*) ni wissi te wâron hwârod hie werđan skoldi 5924 *Cott.* hwat he umbi sulika dâdi adêlian weldi 3850. that he umbi is kraft mikil kostôn wêsti 1079. *ähnl.* niusian umbi . . 4660. he umbi is drohtin swêk 5172. — nis thi werd êowiht te bimîđanne mannô niênumu umbi is rîki-dôm *wegen, aus Grund seiner Macht* 3805. umbi that *deswegen, auf Grund dessen* 2285.

un-bitharbi (*ahd.* un-biderbi, *ags.* un-beþyrfe) *adj. unnütz, untüchtig, eitel: nom. sg.* be thiu is mannes bâg mikil un-biderbi 5041 *Mon. nom. pl n.* un-bitharbi thing 1730.

un-efno (*ags.* un-efne) *adv. auf ungleiche Weise* (*nicht zu einer Zeit*) 3448 *Cott.*

un-fôdi *adj. unersättlich: acc. sg. n.* eld unfuodi 2575 *Cott.*

un-giliko (*ahd.* ungalîhho, *ags.* ungelîce) *adv. auf ungleiche Weise, unähnlich* 1834.

un-gilôbig (*ahd.* ungaloubîg, *ags.* ungeleáf) *adj. m. dat. nicht glaubend, ungläubig: nom. pl. m.* ungilôbiga sind helidôs irô hêrron 3007.

un-gilôbo (*ahd.* ungiloubo, *westfries.* onlâve) *sw. m. Unglaube: acc. sg.* thurh irô ungilôbon 2662.

un-giwidari (*ahd.* un-giwitiri) *st. n. Unwetter, Sturm: dat. pl.* wid ungiwidereon allun 1813.

un-giwittig *adj. ohne Verstand, tönicht: dat. sg.* sô duôt he unwîson erla gelîko, ungewittigon were 1819.

un-hiuri (*ahd.* un-hiuri, *ags.* un-heóre) *adj. unheimlich: nom. sg.* un-hiuri fiund (*der Teufel*) 1076. 5445 *Cott.*

un-hold (*ahd. ags.* unhold) *adj. nicht zugetan, feindlich, böse: nom. sg.* unhold man 2556 *Cott. nom. pl.* that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde ût 3932. the (*qui*) imu er grame wârun, unholde an hugi 3721.

un-huldi (*ahd.* un-huldî, *ags.* unhyldo) *sw. f. Unhuld, Feindschaft: acc.* thuru unhuldî 5500 *Cott.*

un-lêstid *part. praet. adj. ungetan, unerfüllt: nom.* ôn than therô wordô wiht unlêstid bilîba (unlestero *Cott.*) 1426.

un-met (*ahd.* un-mëz) *adv.* (*adverbialer acc. eines subst. neutr.*) *masslos, ungemein* 3300. 3438 *Cott.* 4331.

un-ôdi (*ahd.* un-ôdi, *ags.* un-eáde) *adj. unleicht, schwer: nom. sg. n.* that (*dass*) wâri an godes rîki unôdi ôdagumu manne up te kumanne 3299.

un-ôdo *adv. schwer, bedrückt:* was imu unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3295.

un-quedand *part. praes. nicht sprechend, keine Sprache habend: gen. sg.* unquedandes sô filo 5663 *Cott.*

un-reht (*ahd.* unreht, *ags.* unriht, *fries.* un-riucht) *st. n. Unrecht: acc.* unreht 1967. 3748. 3843. an unreht nach *Unrecht, auf unrechtmässige Weise* 808. 1640. *gen.* unrehtes 1627. 1693.

unreht (*ahd.* un-reht, *ags.* unriht, *fries.* un-riucht) *adj. unrecht, unerlaubt, gesetzwidrig: acc. sg. m.* unreht gimet 1699. *acc. pl.* unreht word 5141.

un-rîm (*ags.* un-rîm) *st. n. Unzahl: nom.* engilô . . unrîm 410.

un-skôni (*ahd.* un-scôni) *adj. unschön: nom. sg. n.* flêsk is unk antfallan, fel unskôni 153.

un-skuldig (*ahd.* unsculdîg, *ags.* unscyldig, *fries.* unskeldech) *adj. unschuldig, schuldlos: acc. sg. masc.* unskuldigna 3087, *fem.* unskuldiga 752.

un-spôd (*ahd.* un-spuot) *st. f. das nicht frommt, Böses: acc.* farlâtit is lustâ, ni mag ina is lîk-hamo an unspuod farspanan 3455 *Cott.*

un-sundig (*ahd.* unsuntîg) *adj. sündelos, unschuldig: acc. sg. masc.* unsundigana 2753.

un-swôti (*ahd.* unsuozi, *ags.* unsvête) *adj. unsüss, unlieblich: nom. sg.* unswôti swek 4083. *acc. sg. n.* habdun im unswôti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott.*

un-trewa (*ahd.* un-triuwa, *ags.* untreóv) *st. f. Untreue, Treulosigkeit: acc. sg.* thurh untrewa 1036. 1527.

un-wam (*ags.* unvemme) *adj. unbefleckt, rein: acc. sg. f.* idis unwamma (*Maria*) 5621 *Cott.*

un-wand *adj. unwandelbar, fest, beständig, treu: nom. pl. masc.* swîdo un-wanda wini 70 *Cott.*

un-wânlik *adj. nicht glänzend, unschön: nom. sg. f.* magad unwânlik (unwali *Cott.*; *die leibeigene Magd eines Juden*) 4959. — *Das Geschlecht der Leibeignen erscheint von dunkler Farbe und unschön; cf. Rîgsmâl* 8—10.

un-willio (*ahd.* unwillo, *ags.* unvilla, *fries.* un-willa) *sw. m. das Nicht-*

wollen: acc. sg. an godes unwilleon (*d. i. gegen Gottes Willen*) 2460.

un-wîs (*ahd.* unwîs, *ags.* unvîs) *adj. unerfahren, töricht: dat. sg. masc.* unwîson erla 1819.

und (*ahd.* unt) *conj. bis, in Verbindung mit* êr *bis dahin dass:* und êr bewôd kume 2566 *Cott.* — *s.* unt.

undar (*ahd.* untar, *ags. fries.* under) *adv. u. praep. unter. I. adv.:* that sân ni swerea nêomon ênigan êdstaf eldi-barnô, ne bi himile . . ne bi erđu thâr undar 1511.

II. praep. c. dat., acc. u. instr. unter; 1) *c. dat.* α) *unter, räumlich, im Gegensatze zu über:* that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. thô ward imu eft hluttar water fast undar fôtun 2959. bigan is lidî hrôrian, antwarp undar themu giwâdie 4102. thena the . . sie bidulbun diapo undar erđu 4114. *ähnl.* 3021. 4629. 5610. 5614. *u. ö.* ni môstun heliđô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan (*scil. der Vorhung bedeckte das Heilige, daher ist es unter ihm*) 5670 *Cott. ähnl.* bidun undar irô bordon 5769 *Cott. in freierer Stellung der praep.* sô wêk imu that water undar 2947. — *in übertragener Bedeutung:* thôh ik undar giweldi sî adal-kuninges 2113. — β) *unter, zwischen:* thô gêngun eft thiu kumbal ford wânum undar wolknun 649. haldad thi undar irô handun 1089. *ähnl.* 2275. it undar irô handun wôhs 2860. undar thêm kaflun 3205. 3214. (that thiustri) is her sô thikki undar ús 3387. *hierher auch:* thôh siu undar irâ lidon êgi barn an irô bôsma 323. he afsôf that siu habda barn undar iru 298. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* undar man-kunnea 4. 84. under thera menigo 10. wesan undar them weroda 312. undar Êbreon 364. 455. undar thêm liudiun 705. undar im *unter sich, unter einander* 2010. 2260. *ähnl.* 605. 611. 707. 727. 783. 802. 805. 819. 824. 843. 921. 927. 1138. 1219. 1235. 1314. 1317. 1422. 1542 *u. ö. hierher auch:* undar iu middiun stêd (*mitten unter euch*) 887. thâr sat undar middiun mahtig barn godes 812.

2) *c. acc.* α) *unter im Gegensatze zu über:* ni gi thes kornes te filo . . felliat undar iuwa fuotî 2565 *Cott.* antfêl undar irô fôtî 3344. that thâr ward thie gêst kuman . . undar thena hardon stên 5773. under bak fêllun *fielen unter den Rücken, rücklings hin* 4853. *ähnl.* under bak besah 5521 *Cott.* β) *unter, zwischen:* than sâhun sie sô wîslîko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile 655. thâr lêddun ina wlanke man, erlôs undar ederôs 4945. im undar is ôgun spiwun 5496 *Cott.* sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809. thô giwêt im the mênskađo . . undar fern-dalu 1115. — undar twisk erda endi himil 591. — γ) *unter, in Gemeinschaft von:* (ina) satta undar that gisîđi 64 *Cott.* nu maht thu an friđu lêdian that kind undar iwa kunni 774. sô lamb undar wulbôs, sô skulun gi undar iuwa fîund faran 1875. *ähnl.* 1876. 1877. 3991. 4839 *u. ö.*

3) *c. instr. nur in der Verbindung* undar thiu, *unterdes, während der Zeit:* undar thiu wirdid therô gumonô hugi awekid mid wînu 2052. that folk stillo bêd, sat gisîdi mikil, undar thiu he . . thena meti wîhida 2854.

undorn (*ahd.* untorn, *ags.* undern, *westfr.* unden) *st. m. Vormittagszeit: acc.* an undorn, undern 3419, 3465 *Cott.*

unk (*ags.* unc) *dat. acc. des pron. pers.* wit, *wir beide: dat.* 142. 153. 5595 *Cott. acc.* 151. — *gen.* unkerô 5595 *Cott.* — *s.* wit.

unka (*ags.* uncer) *pron. poss. unser beider: nom. sg. f.* unka lud 154. *dat. sg. fem.* an unkro weroldi, jugudi, sinni 145. 148. 152. *neutr.* an unkun flettea 150. — *nom. pl. n.* unka andbâri 155. *acc. pl. f.* thurú unka sundiun 5595 *Cott. dat. pl. f.* an unkun sidun 152.

gi-unnan (*ahd. ags.* unnan) *verb. praet.-praes. c. dat. pers. u. gen. rei gönnen: sg. praet.* ne gi-onsta mi therô fruhtiô wel (gionsto *MS.*) 2557 *Cott.*

af-unnan *c. dat. pers. u. gen. rei misgönnen: praet. sg.* af-onsta he-ban-rîkies mannô kunnie 1043.

unst (*ahd.* unst; *ags. fries.* ést *aus* anst) *st. f. Gunst, Gnade im Compos.* ab-unst.

unt (*aus* und te; *ahd.* unz) *praep. c. acc. zeitlich bis, bis zu:* unt âband 3465 *Cott.* — *In der Verbindung* unt that (*wofür die Codd. auch* unthat, unttat, untat) *bis dahin dass:* unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 450 *Mon. ähnl.* 707. 1122, 1219 *Mon.* 2240, 5608 *Cott.* — *s.* und, ant; un-tô *aus* und-tô *s.* tô.

up (*ags. fries.* up; *ahd.* ûf) *adv. auf, hinauf, in die Höhe; mit Verben verbunden:* up sîdôian 594. up asat 2202 *Cott.* segel up dâdun 2238 *Cott.* up stîgan 2242 *Cott.* up arês 2250 *Cott.* up astandan 2332. 4049. 5777 *Cott. ähnl.* standan up 4099. up gigêng 2402. 2409. *ähnl.* up giwêt 4239. gaman up ahôf 2763. up gitôh 3212. sah . . up 4092. ahliopun eft up 4857. up arihtian 5078. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721 *Cott.* thâr hôf he is hendî up 5975. — *Praepositionen oder Adverbien bestimmen die Richtung des Ausgangs oder des Zieles der Bewegung näher:* up giwêt . . fan them flôde 982. that he mahta fan erđu up gihôrian waldandes word 574. sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5806 *Cott.* libbiandi astnodun up fan erđu 5675 *Cott. ähnl.* 5912 *Cott.* hriop up thanan 3365. giwêt imo up thanan 5976. lêdiad up thanan . . thea hluttaron theoda an that langsama lioht 4450. — sâhun . . up te them hôhon himile 656. sô liwe sô habad hluttra trewa up te them alomahtigon gode 903. that man bedôn skoldi up te them alo-mahtigon gode 1110. kuma up te himile 1489. wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. tiuhid up te stađe 2632. wânum up arês Lâzarus te thesumu liohte 4105. hreop up te gode 5635 *Cott.* that he sie up gibrâhti . . an godes rîki 1240. an godes rîki up te kumanne 3299. (ina) te them godes wîha alles obanwardan up gisetta an allarô hûsô hôhôst 1082. — *ähnl.* that he môti êno up gestîgan hôh himil-rîki 1500.

up-himil (*ahd.* ûf-himil; *ags.* up-heofon) *st. m. der Himmel oben; oder Himmel, zu dem man aufblickt?: acc.* erđa endi up-himil 2887.

up-ôd *st. m. Gut droben, himmlische Besitzung: gen. sg.* up-ôdes (-ôdas) hêm 947. 2799.

uppa (*ags.* uppe) *adv. oben, in der Höhe* 3361. thâr uppe 1973. 3124. thâr uppa . . an them hôhon himilô rîkea 1607. *ähnl.* 4384. uppa endi niđara 2422.

uppan (*ags.* uppan, *fries.* uppa, opa; *ahd.* ûfan) *I. adv.* α) (*im Gefolge einer den dat. regierenden praep.*) *oben:* sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. an thesumu berge uppan 1983. an themu lande uppan 2380. an themu sêwe uppan 2921. *ähnl.* 1814. 2455. 2687. 4741 *Cott.* 4845. 4985. an them felde uppian 5535 *Cott.* — β) (*bei einer den acc. regierenden praep.) hinauf, in die Höhe:* giwêt im . . an ênna berg uppan 1249. thuo brâhtun sia ina eft . . an thia palencea uppan 5306 *Cott. ähnl.* 1270. 2896. 4374. 4789. 4811. 4816. — *vergl.* sôkead fader iuwan uppan te them êwigon rîkea 1798.

II. praep. α) *c. dat. auf (ruhend):* sat im uppan úses drohtines ahslu 988. sô blîđi ward uppan themu berge 3135. bîdan uppan themo berge 4735 *Cott. ähnl.* 4772. 4824. 5807, 5813 *Cott.* — β) *c. acc. auf (bewegend):* lêt ina (*sich*) . . gibrengian uppan ênan berg thana hôhon 1096. uppan that hûs stigun 2312. stêg uppan thena stênholm 2683. — *ähnl.* 3111. 4274.

up-weg (*ags.* up-veg) *st. m. Weg hinauf, nach dem Himmel: acc. pl.* upwegôs 3596. (up-wego *MS.*) 3459 *Cott.*

ur-dêli (*ahd.* ur-teili, *ags.* ordâl, *fries.* urdêl, ordêl) *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: gen. sg.* urdêlies (urdêles *Cott.*) 1444.

ur-kundeo (*ahd.* urchundo, *fries.* orkunda) *sw. m. Zeuge: nom. sg.* thesas willeo ik urkundeo wesan 998.

ur-lagi (*ahd.* ur-lag *m.*, urlligi *n.*, *ags.* orlege) *st. n. Untergang, Verderben im Kampfe: nom.* wirdid managorô qualm, open urlagi (urlogi *Cott.*) 4325. — *s.* orlag.

ús (*ahd.* uns, *ags. fries.* ús) *dat. acc.* zu wi, *wir:* 1) *dat.* 213. 567. 603. 605. 922. 975. 1590. 1597. 1609. 1610. 1614 *etc.* — 2) *acc.* 1592. 1612. 2064. 2425. 3565. 4142. 4864. 4897 *u. ö.* — *s.* wi.

úser *gen. zu* wi: úser bêđerô 5938 *Cott.*

úsa (*ahd.* unsar, *ags.* úser, *fries.* úse) *pron. poss. unser: nom. sg. masc.* úsa aldiro 571. úsa drohtin 1218. 4187. fadar is úsa, firihô barnô 1602. *acc. sg. masc.* úsan drohtin 83 *Cott.* 3585. 5512 *Cott.* fader úsan 4708 *Cott. neutr.* úsa ârundi 564. úsa fera 4000 *Cott. dat. sg. masc.* úsumu 1562. 2424. 4866. úson *Cott.* 4002. 5335. 5541. *fem.* úsaru 2846. *gen. pl. masc.* úses 186. 190. 988. 1229. 3092. 5715, 5722 *Cott. neutr.* úses 223. 4195. 4195. 4196. *acc. pl. masc.* úsa 5487 *Cott. n.* úsa 5486 *Cott. dat. pl. f.* úsun 4901. ússon (ussan *MS.*) 2569 *Cott. n.* úsun 621. *gen. pl. n.* úsarô 4146.

úst (*ahd.* unst, *ags.* ŷst) *st. f. Sturmwind: nom. sg.* 2242 *Cott.*

Û.

ût (*ahd.* ûz, *ags. fries.* ût) *adv. heraus, hinaus, fort:* beran ût at therâ burges dore 2185. thô quam frôd gumo ût fon them alaha 181. drêf sie ût thanan rûmo fan themu rakude 3741. ût thanan gêngun 3879. giwêt imu thô ût thanan 4680. lêdda sie ût thanan 5973. that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde ût 3932.

ûta (*ags.* ûte, *fries.* ûta) *adv.* 1) *aussen, draussen* 388. ûte 5139. thâr ûte 3341. 4953. — 2) *hinaus:* fragôda sân hwilîk sie ârundi ûta gibrâhti, werôs an thana wrakside 553.

ûtan (*ahd.* ûzân, *ags.* ûtan) *adj. draussen, ausserhalb:* that werod ôđar bêd umbi thana alah ûtan 104. was bi theru burg ûtan 4023. *ähnl.* 4237. rinkôs sâtun umbi that graf ûtan 5782 *Cott.* — *s.* bûtan.

ûtar (*ahd.* ûzar, *fries.* ûter) *praep. in Verbindung mit* far *u. c. acc. ohne, sonder:* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* far-ûtar man-kunnies wiht 1058.

W.

wah (*ags.* veá) *st. n. Böses, Uebel: nom.* wah ward thesaro weroldi, ef thu irô skoldis giwald êgan 5575. *acc.* hwand thu sulîk wah sprikis 3951.

wahsan (*ahd.* wahsan, *ags.* veaxan, *fries.* waxa) *st. v. wachsen, zunehmen: prs. sg. III.* (der Mond) duôd ôđer hweđar, wanôd eftha wahsid 3630. *inf.* wahsan 2392. 2403. 2553, 2566 *Cott.* 2590. wahsan wânliko 2397. thuo bigan thes wedares kraft, ûst up stîgan, úđiun (*nom. pl.*) wahsan 2242 *Cott.* thâr wahsan ni mag that hêlaga gibod godes 2520 *Cott.* thuo bigunnun im quidi managa under them werđn wahsan (*Gespräche zu entstehen*) 5962 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr the neriandio Krist wôhs undar them werode 783. it (*die Speise*) undar irô handun wôhs 2860. *plur. III.* thuo wôhsun sia bêdiu, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott.* — *part. praet. gen. sg. n.* giwarahtes endi giwahsanes 42 *Cott.*

a-wahsan *erwachsen, aufwachsen: praet. sg. III.* awôhs 2293. 2657. *part. praet.* than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi awahsan an ênero

wôstunnî 860. *nom. pl.* werôs awahsane 3634.

wahta (*ahd.* wahta) *st. sw. f. Wacht, Wachtdienst: dat. sg.* wahtu 389. 5764 *Cott.* wahtun 5768 *Cott.*

wahta *s.* wekkian.

wakôn (*ahd.* wahhôn, *ags.* vacian, *fries.* waka) *sw. v. wachen, munter sein; auf der Hut sein: imp. pl. II.* wakôt gi waralîko 4354. *inf.* ni mugun samad mid mi wakôn êna tîd? 4780. *part. praes.* wakôgeandi 384. *praet. pl. III.* wakôdun 4810.

wal (*ahd. fries.* wal, *ags.* veall) *st. m.* 1) *Mauer: acc. sg.* thena burges (berges *Cott.*) wal 3686. *nom. pl.* wallôs hôha 3700. — 2) *die schroff abfallende Seite eines Felsens: acc. sg.* obar ênna berges (burges *Cott.*) wal 2676. thô sie an hôhan wal stigun, stên endi berg 3117. *dat. sg.* fan themu walle nidar 2684.

wald (*ahd.* walt, *ags.* veald, *fries.* wald) *st. m. Wald: gen. sg.* waldes hlea 2411. *acc. pl.* waldôs (waldas *Mon.*) 603. — *cf.* sin-weldi.

gi-wald (*ahd.* gi-walt, *ags.* ge-veald, *fries.* wald) *st. f.* 1) *Macht, Gewalt: acc. sg.* giwald 842. 1065. 1833. 1847. 2071. 2420. 2877. 2971. 3076. 3984 *Cott.* im giwald fargaf that sie môstin hêlean halte endi blinde 1841. *ähnl.* 1078. 3254. 5730 *Cott.* ik gilôbiu that thu giwald habas, that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2107. *ähnl.* 3443 *Cott.* hi giwald habda te tôgeanne têkan 2162. *ähnl.* 2327. 4518. — *c. gen., Gewalt über etwas:* hebbean thînarô stemna giwald 169. habda im eft is sprâka giwald 238. thôh sie hebbian iuwas ferahes gewald 1904. *ähnl.* 1909. 2697. 3940. 4064. 4408. 4980. 5358 *Cott.* — thu habes giwald obar al 4770. *ähnl.* 5352 *Cott.* 5390 *Cott.* *vergl.* 5449 *Cott.* — *dat. sg.* hwand al an is giweldi stâd, himil endi erda 2166. *ähnl.* al an is giweldi stêd umbi thesarô liudiô lîf . . 3757. —

2) *Gewalt, Herschaft: acc. sg.* habdun liudeô giwald allon eli-thiodon 59 *Cott.* than lang hie giwald êhta . . thes rîkeas 70 *Cott.* *ähnl.* 763. 1680. 3830. 5558. — *dat. sg.* thôh ik undar giweldi sîađal-kuninges 2113. hwand he fan is heri-skepi was, fan is werodes **gewald** 5266. — *daher* 3) *beherschtes Reich: acc.* obar thea is brêdon giwald 341. —

4) *Gewalt, Besitz, Eigentum: acc.* ne lâtad iu silubar nek gold wihti thes wirđig, that it êo an iuwa giwald kuma 1854. farid im an giwald godes 2489. the skal mi an banonô giwald . . bifelhan 4613. —

5) *Gewalt, Willkür: acc.* than thu giwald habes hwat thu at thesaro thiodu thiggean willies gôdarô mêdmô 4488.

gi-wald (*ags.* geveald) *st. n. Gewalt, Macht: dat. sg.* that al an is giwalde (giwaldi *Cott.*) stâd, kuningrîkeô kraft . . 2890.

wal-dâd *st. f. todbringende Tat, Mord: gen. pl.* sulîk lôn nimad werôs wal-dâdeô 2608.

waldan (*ahd.* waltan, *ags.* vealdan, *fries.* walda) *st. v. Richtergewalt haben, als Richter leiten und besorgen, c. gen. rei: inf.* (gi) môtun therâ sakâ waldan 3318. *conj. praet. pl. III.* thie rinkôs the rehtô wêldin 1321.

waldand *part. praes. Leiter, Regierer, Benennung Gottes und Christi; nom.* waldand 39. 358. 522. 682. 974. 1040. 1281. 1285 *u. ö.* weroldes waldand 409. waldand thesarô weroldes 2324. the landes waldand 1683. waldand Krist 905. 916. 1325. 2078 *u. ö.* waldand frô mîn 2109. 2991. 4863 *u. ö.* waldandi Krist 3445 *Cott.* waldandeo Krist 3759, 3781, 3922 *Mon.* 4104. 4170 *u. ö.* — *acc.* waldand 26. 1595. 1600. thana hebanes waldand 1315. waldand Krist 1017. 1231. 2920. *u. ö.* — *dat.* waldanda, waldande 117. 260. 432. 453. 462. 475 *u. ö.*, *gen.* waldandes 90. 106. 179. 186. 190. 277. 300. 327. 332 *u. ö.*, waldandes godes 699.

gi-waldan 1) *c. gen. Gewalt haben, herschen, regieren: prs. sg. III.* thie himiles giwaldid 2211 *Cott.* the thâr alles giwaldid 3503. *inf.* landes . . giwaldan 45 *Cott.* thesas erlô folkes giwaldan 559. werodes giwaldan 767. *praet. sg. III.* themu the thes folkes thâr gewêld aftar themu

werde 2048. fan thesaru hêrôston the thes hûses giwêld 3345. *ähnl.* 5337 *Cott. plur. III.* giwêldun 344. — 2) *Macht haben über, c. dat.: inf.* that thu môst aftar mi allun giwaldan kristinum folke 3074. — ni mahta is lîkhamon (*oder gen.?*) wiht giwaldan (*der Gichtbrüchige*) 2302. — 3) *Macht haben wozu, vermögen: inf.* that ik an mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti, ef ik is giwaldan môt 220. that ik giwaldan môt, sô thik te spildianne an speres ordun, sô ti quellianne . . 5347 *Cott.* — 4) *praet. pl. III.* giwêldun *an verderbter Stelle* 5892 *Cott.*

waldand-god (*ags.* vealdend-god) *st. m.* *Herrgott: nom.* 20. 645. 1616. 1620. 1624. 2635 *u. ö. acc.* waldand-god 98. 1402. 1907. 1959 *u. ö. dat.* waldand-gode 1660. 3832.

waldo (*ahd.* walto, *ags.* vealda) *sw. m.* *Walter, Regierer im Compos.* alowaldo.

gi-waldôn *sw. v. c. gen. statt* giwaldan, *herschen, regieren: inf.* 268, 4398 *Mon.*

wallan (*ahd.* wallan, *ags.* veallan, *fries.* walla) *st. v.* 1) *wallen, aufwallen: inf.* bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 607. *part. praes. acc. sg. n.* an wallandi fiur 2603. *praet. sg.* wêl imu innan hugi 4869. thô wêl imu an innan hugi wið is herta 3688. — 2) *hervorwallen, sprudeln: inf.* al sô drôr kûmid wallan fan wundun 4754. antthat imu wallan quâmun . . hête trahnî, blôdage fan is breostun 5006. *praet. sg.* blôd aftar sprang, wêll fan wundun 4882.

a-wallan *hervorsprudeln: praet. pl.* hête trahnî wôpu awêllun 4074.

wam (*ahd.* wamm, *ags.* vam, *fries.* wam) *st. m. n.* 1) *Uebles, Böses, Verbrechen: acc. sg.* that sie wam frummien 2589. thiu habda wam gefrumid 3842. *ähnl.* 5419. *instr.* mid wammu 1478. *gen.* wammes 3892. 5596 *Cott.* wîties endi wammes 1536.

wam (*ags.* vam) *adj. böse, verbrecherisch: gen. sg. neutr.* wammas 1715. *acc. pl. fem.* irô wammun dâdî 1307.

wam-dâd (*ags.* vam-dæd) *st. f.* *Uebeltat, Verbrechen: acc. pl.* wam-dâdî 1624. 1919.

wam-skaðo (*ags.* vam-sceaða) *sw. m.* *sündhafter Schädiger, böser Feind: nom. sg.* wam-skaðo (*ein Verbrecher*) 4915. *acc. sg.* wam-skaðon (*den Teufel*) 1050. *dat. sg.* wam-skaðon (*dem Teufel*) 2994. *nom. pl.* wam-skaðon (*die Kindermörder zu Bethlehem*) 742. *dat. pl.* wam-skaðun (*den bösen Geistern*) 1872. 3034. (*den Juden*) 5145. *gen. pl.* wamskaðonô mêst, Satanâs selbo 5429 *Cott.*

wam-skefti *st. f. plur. sündhafte Art, Sündigkeit: acc.* is selbes word, wam-skeftî weop (wan-scefti *Cott.*) 5006.

wan (*uhd.* wan, *ags.* van, *fries.* won) *adj. mangelnd, fehlend: nom. sg. n.* ên is thâr noh nu wan therô werkô 3283.

wand *adj. veränderlich; manigfaltig; verschieden: acc. sg. f.* wanda wîsa 2517 *Cott.* — *Compos.* un-wand.

gi-wand (*ahd.* gi-want) *st. n.* 1) *Wendung, Wendepunkt, Ende: nom.* that giwand 4289. thes wîdon rîkeas giwand 268. noh giwand kumid himiles endi erðun 4350. *ähnl.* 4357. 4728, 4732 *Cott. acc.* umbi thesarô . . weroldes giwand . . 2541 *Cott.* 4455. — 2) *Abwendung (einer Behauptung), Zweifel: nom.* ni was thes (*darüber*) giwand ênig 4550. thes nis giwand ênig, nebu thîn brôðer skal . . fan dôðe astandan 4043. thes nis giwand ênig, that he thâr nu bifolhan was . . 4084. *ähnl.* 4462.

wang (*ahd.* wanc, *ags.* vang) *st. m.* *Fläche, ebenes Land, Feld: nom. sg.* grôni wang (*die Erde*) 4287. was thâr . . grôni wang, paradîse gelîk 3136. godes wang (*das himlische Paradies*) 1823. grôni godes wang 3083. *acc.* an thana grôneon wang (*nach Aegypten*) 757. an godes wang 1836. 3451 *Cott. dat.* fan hebanes wange 1684. 1688. — *Compos.* heban-wang.

wanga (*ahd.* wangâ; *ags.* vange *sw. n.*) *sw. f. Wange: dat. sg.* wangun

4882. *nom. pl.* wangun wârun im wlitige 201. *acc. pl.* wangun 5116. 5498 *Cott.*

wankol (*ahd.* wanchal, *ags.* vancol) *adj. schwankend, unbeständig: acc. sg. masc.* wankolna hugi 2495.

wan-skefti (*ags.* van-sceaft *sing.*) *st. f. pl. unglückliches Schicksal, Elend: acc.* wan-skeftî 1352.

war (*ags.* vär) *adj. vorsichtig, auf der Hut: nom. pl. masc.* wesat iu sô wara widar thiu (giwara *Cott.*) 1883.

gi-war (*ahd.* gi-war) *adj. bemerkend, beachtend, gewahr, c. gen. oder abhäng. Satze: nom. sg.* thô ward thâr thegan manag gewar (*bemerkte*) . . that thâr the hêlogo Krist an them hûse innan têkan warhta 2067. thô wurdun thes firihô barn giwar 3641. *in schw. Form:* he was is an is hugi giu than giwaro 3189. *ähnl.* 5429 *Cott.*

wara (*ahd.* wara, *ags.* varu, *fries.* ware) *st. f.* 1) *Hut, Schutz: acc.* hêt sie wara godes, sinlîf sôkean 2082. — 2) *Acht, Aufmerksamkeit: acc.* wara nâmun, hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 *Cott.* — *s.* fridu-wara.

warag (*ahd.* warg, *ags.* vearh) *st. m. geächteter Verbrecher: nom. sg. von Judas* 5170.

gi-waragean (*ags.* vyrgean, *ahd.* farwergjan) *sw. v. wie einen Verbrecher strafen, peinigen: inf.* ina fiund skulun witiu giwaragean (*scil. in der Hölle*) 2514.

warag-treo *st. n. Verbrecherbaum, Galgen: dat. sg.* an them warag-trewe (-threwe *MS.*; *hier vom Kreuze, wie Kreuz und Galgen oft verwechselt werden, vergl. namentl.* 5537 *ff. mit* 5587. 5661.) 5565 *Cott.*

wara-liko (*ahd.* wara-lîhho, *ags.* värlîce) *adv. aufmerksam, behutsam:* wakôt gi waralîko 4354. ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô warolîko (*dass Maria ihre Keuschheit bewahrt habe*) 300.

ward (*ahd.* wart, *ags.* veard) *st. m. Wächter, Hüter; Behüter, Beschützer: nom. sg.* thâr irô biskop was, irô wîhes ward 4944. irô burges ward (*Pilatus*) 5409 *Cott.* the portun ward (*Türsteher*) 4958. the ward godes (*Engel*) 2482. the burges ward, Salomôn the kuning 1676. hebenes ward (*Gott*) 1610. hêlag himiles ward (*Gott*) 1059. landes ward (*Christus*) 1382. 2839. 3156. 3248. 3787. 4020. 5660 *Cott.* liof landes ward 626. 3760. liof liudiô ward 984. — *acc. sg.* thena burges ward (*Herodes*) 2773. landes ward (*Christus*) 1013. 2246 *Cott.* 3712. 5600 *Cott. nom. pl.* wardôs *Hüter* 387. 392. 396. 415. 1088. 5779, 5804 *Cott.* wardôs Judeonô (*die von den Juden bestellten Hüter*) 5802. 5876 *Cott.* — *Compos.* erbi-, heban-, hof-, obar-, skap-ward.

ward, *Cott. auch* **werd** (*ahd.* wart, *ags.* veard) *adj. versus in den Compos.* and-, ford-, gegin-, herod-, oban-, tô-, widar-ward.

a-wardian, a-werdian (*ahd.* arwartian, *ags.* avyrdan) *sw. v. c. acc. verderben, zerstören: prs. plur. III.* it rotôd hir an roste endi regin-theobôs farstelad, wurmî awardiad (*scil.* it) 1647. *inf.* that iu thea man ni mugin môd-githâhtî, willeon awardian (awendan *Cott.*) 1883. thôh sie theru sêolun ne mugun wiht awardean 1907. that it hwergin ni mugi wiht awerdian 2572 *Cott.* wi mid ûsun dâdiun ni skulun wiht awerdian (*sc. wir sollen durch unsere Taten nichts von dem zu nichte machen, was die Juden uns antun wollen*) 4902. *prt. sg. III.* awerda mi thena wastom 2558 *Cott. part. praet.* (habdin) is hugiskeftî, giwit awardid (awerdit *Cott.*) 2276. habad thesarô liudiô sô filu, werodes awardid 2589.

wardôn (*ahd.* wartôn, *ags.* veardian, *fries.* wardia) *sw. v.* 1) *behüten, bewachen: inf.* nu thu hier wardôn hêt, . . that ina is jungron thâr ne farstelan 5758 *Cott.* — *c. acc.: praet. sg.* wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. — 2) *c. gen. Sorge tragen für etwas: inf.* thu skalt sie haldan wel, wardôn irâ an thesaro weroldi 321. the (*qui*) thes wîhes thâr wardôn skoldun 814. *ähnl.* 4152. 4165. — 3) *sich*

hüten, sich in Acht nehmen: inf. gi **wardôn** skulun, that he iu slâpandie . . fârungo ni bifâhe 4357. *mit refl. dat.: inf.* ôk skulun gi iu wardôn filu, listiun undar thesun liudiun, . . that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswîkan 1736. *praet. sg.* hwand imu that fridu-barn godes wardôda wid thê wrêdon 3838. *c. acc., vor etwas hüten: inf.* hwâr gi iu wardôn skulun wîteô mêsta, mên-werk manag 1704. *prt sg.* ne wardôda im nio-wiht thia swârun sundiun 5473 *Cott.*

gi-wardôn *mit refl. dat. sich hüten, in Acht nehmen: inf.* he imu giwardôn ni mag 1517. *part. prt.* ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô warolîko (*in Bezug auf ihre Keuschheit*) 300.

warhta *s.* wirkian.

warm (*ahd.* waram, *ags.* vearm, *fries.* warm) *adj. warm: nom. sg.* sumer . . warm endi wunsam 4345.

warôn (*ahd.* warôn, *ags.* varian. *fries.* waria) *sw. v. c. acc.* 1) *schützen, behüten: praet. sg.* neriendo Krist warôda thea wâglîdand 2914. — 2) *wahrnehmen, beobachten: praet. sg.* that al drohtin Krist warôda wîslîko 3765. *daher* 3) *beachten, nach etwas handeln: conj. praes. pl. III.* that it eldi-barn aftar lêstien, warôn an thesaru weroldi 4651.— 4) *inne halten, festlich begehen: praet. pl.* thâr sie thea hêlagon tîd warôdun at themu wîhe 4218. — 5) *Besitz nehmen von . ., jemand heimsuchen: inf.* sô hwâr sô ik gisâhi wârlîko thana hêlagon gêst fan heban-wange an thesan middilgard ênigan man warôn 1003. — 6) *intrans. bleiben, dauern, währen: prs. sg. III.* sô lango sô im is lîf warôd 3482 *Cott.* sô lango sô mi mîn warôd hugi endi handkraft 4689 *Cott.*

aftar-warôn *beobachten, beachten, auf etwas merken: praet. sg.* imu (*refl.*) therô liudiô hugi, irô willeon aftar-warôda 3761. thea (*qui*) thes godes barnes word aftar-warôdun (aftar fardun *Cott.*) 2322.

wastum (*ags.* västm) *st. m.* 1) *Wuchs, Fortkommen eines Gewächses: acc. sg.* weridun imu thena wastom 2411. *ähnl.* 2524 *Cott.* — 2) *Statur, Körperbeschaffenheit: dat.* was im thô an is wastme waldandes barn al sô he . . thrîtig habdi wintrô 962. — 3) *Gewächs, Pflanze: nom. sg.* the wastom 2507. — 4) *collective Frucht: acc.* wastom 2558 *Cott.* gôdan wastum 1748. *gen.* wunsames wastmes 2544 *Cott.* — *Compos.* lidu-wastum.

watar (*ahd.* wazzar, *ags.* vâter, *fries.* wetir) *st. n.* 1) *Wasser: nom. sg.* water 2947. wan wind endi water 2244 *Cott. acc.* watar 5476 *Cott.* water 2074. 5711 *Cott.* skîr watar 2909. diap watar 2938. 2944. water . . hluttar 4505. *instr.* wataru 3922. *dat.* watara 882. watare 1001. 2249 *Cott.* 3048. watere 979. *gen.* watares 2935. 2954. 2974. wateres 1965. 2966. skîreas, hluttres watares 2040. 4538. kaldes wateres 3370. watares strôm 1820. *nom. pl.* rinnandi water 3919. — 2) *Fluss oder See: nom.* watar (*der Jordan*) 874. brêd water (*See*) 2968. *acc.* an brêd watar 1154. *dat.* watare 1167. 2386. *gen.* bi ênes watares stade 1150. *ähnl.* 1172. 1183. 1820. 2378. 2903.

wâdi (*ags.* væde, *fries.* wêde; *ahd.* wât *f.*) *st. n. Kleidung, Gewand: instr. sg.* mid wâdiu (wâdi *Cott.*) 379.

gi-wâdi (*ahd.* gawâti, *ags.* gevæde) *st. n. collective Kleidung; Gewand: nom. sg.* 1647. 3125. 3128. 5811. *acc. sg. oder plur.* giwâdi 1674. 1681. 1686. 5101. 5498, 5545 *Cott.* (*Leichenhülle*) 4105. hwît giwâdi 5294 *Cott. dat. sg.* giwâdea (gewedea *Mon.*) 1667. giwâdie (giwedie *M.*) *Leichenhülle* 4102. *gen. sg.* gewâdeas 1856. giwâdies (giwâdes *Cott.*) 4426. — *im plur. Kleider: dat.* giwâdeon 1739. giwâdiun 3676. *gen.* giwâdeô 1679. giwâdiô 5551 *Cott.* — *Compos.* bed-, hrêo-giwâdi.

wâdian (*ahd.* wâtjan) *sw. v. c. acc. kleiden, bekleiden: praes. sg. III.* ina wâdit the landes waldand 1683.

wâg (*ahd.* wâg, *ags.* vâg, *fries.* wêg, wei) *st. m. Flut, Woge: nom. sg.* 1812. the wind endi the wâg 2263.

acc. sg. wâg 2947. an wîdan wâg 2635. thô he drîban gisah thena wâg mid windu (weg *Mon.*) 2945. *gen. pl.* wâgô strôm 1821. 2235 *Cott.*

wâgi (*ags.* væge) *st. n. Schaale, Gefäss: dat.* hêt im thô te is handon dragan . . watar an wâgie 5476 *Cott.* — *s.* wêgi.

wâg-lîđand (*ags.* væg-lîđend) *part. praes. m. Wogenbefahrer, Schiffer: acc. pl.* thea wâg-lîđand 2914.

wân (*ahd.* wân, *ags.* vên, *fries.* wên; *cf. altnord.* væn-n, *adj., schön, hoffnungsvoll*) *st. f.* 1) *Glanz, glänzende Schönheit nur noch in dem adverbialen dat. pl.* wânum 168. 392. 447. 649. 687. (wauu *Mon.*) 4105. *Für* wânom nahton 5768 *Cott. ist wol, wie auch Vilmar will,* wânamon nahton *zu lesen, wenn man nicht lieber* wânom *adverbial auf die glänzende Erscheinung der gerüsteten Wächter beziehen will.* — 2) *Hoffnung, Zuversicht, Vorsatz: nom.* hwan is eft thîn wân kuman an thesan middil-gard 4291.

wânam *adj. glanzvoll, licht: acc. pl. n. in schw. Form* sôhta im thiu wânamon hêm (wanamo *Cott.*) 358.

wânamo *adj. glänzend* 3128.

wânami *sw. f. Glanz, Helle: nom. sg.* 5848 *Cott.*

wânian (*ahd.* wânjan, *ags.* vênan, *fries.* wêna) *sw. v. glauben, meinen, vermuten;* 1) *absolut in einem Zwischensatze: conj. prs. sg. II.* thôh thu ni wânies sô 4694 *Cott.* — 2) *mit gen. rei: prs. sg. III.* thâr siu iro (*dat: sich, für sich*) nîđ-skepies, witodes wânit 1880. *conj. prs. sg. III.* that is simla mêra, than is man ênig wânie an thesaro weroldi 2629. *praet. sg. III.* ni wânda therô mannô nigên lengron lîbes 2245 *Cott. plur.* ferhes ni wândun, lengiron lîbes 3155. *ähnl.* 3974 *Cott.* *ein abhäng. Satz folgend: imp. plur. II.* ni wâniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiu an thesa werold quâmi . . . 1420. *praet. sg.* ni wânda thes mid wihti, that iru that wîf habdi giwardôd sô waroliko 299. — 3) *mit Infinitiv: prt. pl. III.* selbon ni wândun . . an land kuman 2919. ni wândun irô fera êgan 5803 *Cott.* — 4) *mit abhäng. Satze im Conj.: praes. sg. I.* sô ik wâniu (wani *M.*) that ina ús gegnungo god fon himila selbo sendi 213. than wâniu ik that thanen stank kume 4082. *praet. sg. III.* wânda 799. 1057. 1062. 5008. 5929. *Cott. pl. III.* wândun 904. 3432 *Cott.* 5275.

bi-wânian *c. acc. pers. und gen. rei einem etwas zutrauen: prs. sg. II.* thu thik biwânis wîsarô trewonô, thrîsterô thingô 4691 *Cott.*

wân-lîk *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. n.* wânlîk (*das Kind Johannes*) 207. — *s.* un-wân-lîk

wân-lîko *adv. schön, lieblich:* (*das Korn*) bigan imu aftar thiu wahsan wânlîko 2397.

wânum *s.* wân.

wâpan (*ahd.* wâfan, *ags.* væpn, *fries.* wêpin) *st. n. Waffe: gen. sg.* wâpnes eggiun (*d. i. mit dem Schwerte*) 645. 742. 3531. 5137. 5245. wâpnes eggion (*d. i. mit dem Beile*) 5508 *Cott.* wâpnes ord (*d. i. den Speer*) 5708 *Cott. dat. pl.* wâpnun 501. 4865. 5202. *gen. pl.* wâpnô spil (*Gefecht*) 4688 *Cott.*

wâpan-berand *part. praes. Waffenträger, Krieger; Häscher: acc. sg.* (*Herodes*) hêt thô is wâpan-berand (σπεκουλάτορα) gangan fan them gast-seli 2780. *acc. pl.* wrêđa wâpan-berand (*die gewaffnete Schaar der Juden*) 4812.

wâpan-threki (*ags.* væpen-þracu *fem.*) *st. n. Waffenkraft, Kampfstärke: acc.* wâpan-threki 4891.

gi-wâpni (*ahd.* ga-wâfani) *st. n. collect. Waffenrüstung, Waffen: dat. pl.* mid irô giwâpnion 5764 *Cott.*

wâr (*ahd.* wâr, *ags.* vær, *fries.* wêr) *adj. wahr, wahrhaftig: nom. sg. masc.* wâr waldand Krist 916. 4497. sunu drohtines wâr 2971. *in schw. Form* the wâro waldandes sunu 3058. *ähnl.* 4062. 5090. *neutr.* geha thes thâr wâr is 1523. wâr is that . . 3019. *acc. sg. n.* wâr . . sódspel 3838. fundun al sô he sprak wordtêkan wâr 4550. *in schw. Form* that wâra 1522. *instr.* mid wâru gewitskepi 5192. *gen. neutr.* wâres 1205. 3803. wâres thinges 5228. *nom. pl. masc.* thesa quidi werđad

wâra 1967. 3920. *dat. pl. n.* wârun wordun 445. 509. 1862. 1390. 1447. 1504. 1833. 1933 *u. ö.* te wârun . . . wordun 1092. 2130. *gen. pl.* wârorô wordô 907. 1737. 2979. 4503.

wâr (*ahd.* wâr) *st. n. Wahrheit: acc.* that he sô wâr gisprak 4160. *ähnl.* 4165. *dat.* fan wâre *aus der Wahrheit* 5230. *dat. pl.* te wârun, wâron (*Codd. auch* wâran, wâren) *in Wahrheit, wahrlich* 171. 184. 190. 560. 615. 799. 1453. 1463. 1478. 1528. 1630. 1950 *u. ö.*

wâr-fast (*ags.* vêr-fäst) *adj. fest in der Wahrheit, wahrhaftig: acc. pl.* was im tharf mikil te gehôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2378. *dat. pl.* wordun wâr-fastun 3030. 3254.

gi-wâri (*ahd.* ga-wâri) *adj. wahrhaft, zuverlässig: nom. pl.* giwâres man 1428.

wâr-liko (*ahd.* wârlîhho, *ags.* vaerlîce) *adv. der Wahrheit gemäss* 398. 620. 868. swîdo wârliko 1521. — *in Wahrheit, wahrlich* 905. 913. 974. 1001. 1428. 1670 *u. ö.*

wâr-logo (*ags.* vêr-loga) *sw. m. Leugner der Wahrheit, Lügner: nom. pl.* gi wâr-logon 3817.

wâr-lôs (*ags.* vêr-leás) *adj. ohne Wahrheit, lügnerisch: nom. pl.* wâr-lôse man twêne (*die gegen Christum auftretenden Zeugen*) 5073. *acc. pl.* wârlôse man 5134. *dat. pl.* mid warlôsun mannun 5065.

gi-wârôn (*ahd.* wârên, *fries.* wêria) *sw. v. als wahr dartun: inf.* thin word giwârôn 4487. — *part. praet.* thô was it al giwârôd sô 374. *ähnl.* 597. êr than werde gifullid sô, mînu word giwârôd 4350.

wâr-sago (*ahd.* wâr-sago) *sw. m. Wahrsager, Prophet: nom. sg.* 2877. wîs wâr-sago 3045. witig wâr-sago 3719. *acc. sg.* wâr-sagon 2215 *Cott.* 2728. *gen. pl.* wâr-sagon 622. *gen. pl.* wâr-sagonô 631. 3050. 3400. 4937. wîsarô wâr-sagonô 924.

webbi (*ahd.* weppi, *ags.* veb) *st. n. Gewebe, gewebtes Zeug im Compos.* godu-webbi.

wedar (*ahd.* wetar, *ags.* veder, *fries.* weder) *st. n.* 1) *Sturm, Wetter: nom. sg.* thô ward wind mikil, hôh weder afhaban 2915. *gen.* wedares kraft 2241, 2247 *Cott.* wedares gewin 2252 *Cott.* 2920. *nom. pl.* weder stillôdun 2259. — 2) *Witterung: nom. sg.* weder wunsam 2257. weder skôni 4345. *gen.* wederes gang 2478.

wedar-wîs *adj. der Witterung kundig, Beiwort des Schiffers: nom. pl.* weder-wîsa werôs (*die über das Meer schiffenden Jünger*) 2239 *Cott.*

weg (*ahd.* weg, *ags.* veg, *fries.* wei *u.* wî) *st. m. Weg, Strasse: nom. sg.* 1784. 5776 *Cott. acc. sg.* weg 683. 695. 718. 896. 916. 1793. 1872. 2406. 2699. 3676. an langan weg 544. obar langan weg (*von ferne her*) 3754. an lêdan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1507. an thena godes weg 3806. *dat.* wege 2403. 2507. 3549. 3591. 3659. 3671. 5952, 5962 *Cott. nom. pl.* wegôs 1773. 1930. *acc. pl.* wegôs endi waldôs (wegas endi waldas *Mon.*) 603. *gen. pl.* wegô (wege *M.*, wigo *C.*) 1088. — *Compos.* fer-, ford-, ôstar-, up-, stên-weg.

weg (*ags.* vig, veg, veoh) *st. m. Heiligtum, Tempel: acc. pl.* hûs-stedi kiusid an fastoro foldun endi an felisa uppan wegôs wirkid 1811.

wehsal (*ahd.* wehsal) *st. m? n? Tausch, Kauf, Handel, Geldwechsel: acc.* habdun irô wehsal (wesl *M.*) gidago garu te gebanne 3739, wehsal driban 3747.

wehslôn, wehslean (*ahd.* wehsalôn) *sw. v.* 1) *c. acc. tauschen, ändern: inf.* herrôn wehslôn 4629. *praet. sg.* antthat he ellior skôk, werold weslôda 2709. — 2) *eintauschen: part. praet.* habad sô giwehslôd . . himil-rîkeas gidêl 2487. — 3) *intrans. in der Verbindung* wordun wehslôn, *reden, Gespräch führen: inf.* mid sô mahtigna wordun wehslôn (wehslan) 4030. *ähnl.* 2104. wehslean 8132.

wel (*ags.* vel, *fries.* wel) *adv. wohl, gut:* hêt that git it hêldin wel 130. *ähnl.* 317. 320. 322. 327. siu habda irô drohtine wel githionôd te thanka 505. *ähnl.* 515. 1668. im wel lônôd 1936. that sie wel blîdôd 2053. ef he is ni gômid wel 2510. *ähnl.* 2865. sô ina hier min-

niêd wel 2536 *Cott.* thea mi her hôread wel 2584. *ähnl.* 3930. an themu mi lîkûd wel 3150. *ähnl.* 3194. that man ina wel fôdea 1863. râd for thînun land-mâgun wel 3815. than thôh gitrûôda siu wel 2028. *ähnl.* 2953. ne gionsta mi therô fruhtiô wel 2557 *Cott.* that wissa Jûdas wel 4722 *Cott.* *ähnl.* 4817. authiet that he irô fulgêngi wel 5619 *Cott.* thenkean wel 593. *ähnl.* 2086. 2555 *Cott.* undarhuggean wel 1746. *ähnl.* 3674. antkennian wel 3619. 3816. 3825. 3939. 5229. brûkan, gilêstian wel 1104. 1243. *mit ausgelassenem inf.* wesan: that skolda wel sinnon mannô sô hwilîkon . . 3963 *Cott.*

wela (*ahd.* wola) 1) *adv.* = wel: habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun 2728 *Cott.* — 2) *interjectionell fürwahr, o:* wela that in thes mag frâh-môd hugi wesan (wala *M.*) 1011. wola waldand-god 4434. wola, kraftag god, that ik hebbiu mi sô forwerkôt (*o dass ich mich so versündigt habe!*) 5013. *in segnender Bedeutung:* wela that thu wîf habes willeon godan 3025.

weldi (*ahd.* waldi) *st. n. collect. Waldgegend im Compos.*, sin-weldi.

gi-weldig (*ahd.* giwaltîg, *fries.* weldich) *adj. mit obrigkeitlicher Macht ausgestattet, Gewalt habend: nom. sg.* quad that he wâri giweldig bodo adal-kêsures 3186.

wel-lîf *st. f. Wolleben, Leben im Glück: gen. sg.* wel-lîbes 4732 *Cott.*

welo (*ahd.* wolo, *ags.* vela) *sw. m. Gut, Reichtum, Besitz: nom. sg.* 1651. 2522, 2524 *Cott.* *acc.* welon 2159. 3882. wonod-saman welon 1098. wîd-brêdan welon 1841. 2120. an thena wîdon welon (*in den Himmel*) 4925. endi-lôsan welon 2530 *Cott.* welon endi willeon 2137. *gen.* welon 1744. 3603. welon wunsames 1325. welon endi willion 1330. *ähnl.* 2644. *gen. pl.* welonô 1679. 2113. 2880. 3294. 3329. 3378. 3774. 3776. 4415. 4437. 4442. welonô wunsamôst 871. 3144. welonô thana mêston 1023. 2489. — *Comp.* glâd-, gold-, ôd-, thiod-, werold-welo.

wendian (*ahd.* wentan, *ags.* vendan, *fries.* wenda) *sw. v.* 1) *c. acc. richten, kehren, wenden: inf.* sô skulun gi mid iuwon lêron liud-folk manag wendean aftar mînon willeon 1368. *part. praet.* thô ward eft thes mannes hugi giwendit 330. *ähnl.* 4517. quâdun that sea te im habdun giwendit hugi 692. the her al habad giwendid an thena weroldskat willeon sînan 3304. thô ward thâr gumonô sô filu giwendid aftar is willion 4259. *ähnl.* 5471 *Cott.* — 2) *abwenden, hindern: inf.* that ik an mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti 220. word godes wendean 227. thô welda that god mahtig, waldand wendean 1040. wendian 5557. 5561 *Cott.* — 3) *mit refl. acc. sich wenden, sich kehren: prs. sg. III.* wendid ina than waldand an thea winistron hand, drohtin te thêm farduanun mannon 4419. *inf.* ne wissa hwarôd siu sia wendian skolda 5920 *Cott.* *praet. sg.* wenda ina thô fan them werode 4493. *ähnl.* 5203. — 4) *intrans. sich kehren, wandeln, weggehen: prs. sg. III.* than hie hinan wendid (*stirbt*) 3490 *Cott.* *conj. prs. sg. III.* êr he thit lioht agebe, wendie fan thesoro weroldi 2149. *imp. pl. II.* mînun lêrun hôread, wendeat aftar mînun wordun 882. *inf.* wendean af thesaro weroldi 471. liet sia eft gihaldana thanan wendan an irô willeon 2227 *Cott.* thius thiod wili wendian aftar is willeon 4197. *praet. sg.* wenda an is willeon, thâr he welon êhta 2159. wenda ina (*refl. dat.*) eft thanan 3294. *pl. III.* wendun im eft an irô willion 699. — *conj. praet. pl. III.* that sie is lêrun ni hôrdin, ne wendin aftar is willion 1233. — 5) *umkehren: inf.* ef he than ôk wendian ne wili 3237. *part. praet.* uppan them giwendidon stêne 5813 *Cott.*

an-wendian *entwenden: inf.* that ni mag iu ênig fîund benîman, ne wiht anwendean 1651.

bi-wendian *beenden: part. praet.* habdun irô ambahtskepi biwendit an is willeon 4214.

gi-wendian *abwenden, hindern:*

inf. that it ênig rinkô ni mag wordan giwendian 2760.

wenian, wennian (*ahd.* wenjan, wennan, *ags.* venian) *sw. v. gewöhnen, an sich ziehen: imp. pl. II.* gebad gi thesun liudiun ginôg, wenniad sie her mid willeon 2832. *inf.* wennian 2818. *part. praet.* habda imu therô liudiô sô filu giwenid mid is wordun 2369.

wenkian (*ahd.* wenkjan) *sw. v. wanken, abweichen von . ., c. gen.: prs. pl. II.* wenkeat therô wordô (*werdet eurer Zusage untreu*) 4577.

weo- *s.* wio-.

wer (*ahd.* wër, *ags.* ver, *fries.* wer-) *st. m. Mann, Mensch: dat. sg.* were (weron *M.*) 1819. *nom. pl.* werôs 352. 389. 484. 541. 658. 671. 797. 829. 905. 913. 1229. 1283 *u. ö.* word-spâhe werôs 563. 2415. weder-wîsa werôs 2239 *Cott.* werôs awahsane 3634. thea farwarhton werôs (*Sünder*) 3747. *acc. pl.* werôs 554. 1001. 1778. 4170. wordspâha werôs 1150. thea far-warhton werôs 4391. 4449. *dat. pl.* werun 938. werun (werom *Cott.*) 1624. weron *Cott.* 5944. 5962. *gen. pl.* werô 1189. 2713. 5077. 5272. — *Compos.* folk-, liud-wer.

gi-wer (*ahd.* ga-wer) *st. n. Aufruhr: acc.* giwer 4846. 5241.

werd (*ahd.* wirt) *st. m. Wirt, Hausherr: dat. sg.* werde 2048. *nom. pl.* werdôs (*Hausherr und Hausfrau*) 2020.

a-werdian *s.* awardian.

werd-skepi (*ahd.* wirt-scaft *f.*) *st. m. Bewirtung, Gastmahl: acc. sg.* werdskepi 2056. 4546.

werđ (*ahd.* werd, *ags.* veorđ, *fries.* werth) *st. n. Wert, Kaufpreiss: gen. sg.* werđes 5788 *Cott. Lohn für Arbeit: acc.* iwes werkes werđ 3445 *Cott. gen.* than mêr werđes wiđ irô werke 3443 *Cott.*

werđ (*ahd.* werd, *ags.* veorđ, *fries.* werth) *adj.* 1) *wert, würdig: nom. sg.* sô was thie drohtin werđ *wie es der Herr wert war* 5737 *Cott.* — *c. gen. rei:* ef he sî dôđes werđ 5198. sô he is morđes werđ 5244. *nom. pl. f.* thes sind thea frumâ werđa, leoblîkes lônes 1861. — 2) *c. dat. prs. u. abhäng. Satz oder gerund. würdig, angemessen: nom. sg.* nis thi werđ êowiht te bimîđanne mannô niênumu umbi is rîki-dôm (*es ist deiner nicht würdig*) 3803. *ähnl.* 4688 *Cott.* ni was iu werđ êowiht that gi mîn gihugdin (*es war euch nicht passend*) 4481. — 3) *c. dat. pers. teuer, wert, lieb: nom. sg. neutr.* sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi darnô gidêleas, sô is úsumu drohtine werđ 1562. *acc. sg. m.* gode werđan 2727. *nom. pl. m.* gode werđe 1234. 1258. *ähnl.* 1471. *f.* thîna dâdî sind waldanda werđe 117. werđa 3778.

werđan (*ahd.* werdan, *ags.* veorđan, *fries.* wertha) *st. v. werden.* 1) *absolut, werden, geschehen: conj. praes. sg. III.* werđe mi aftar thînun wordun 286. werđa thîn willeo 1606. *praet. sg.* warđ thô the hêlago gêst, that barn an irâ bôsma 291. that warđ thâr wundrô êrist 2074. *ähnl.* 2077. ni warđ sîđ noh êr jâmarlîkara forgang 734. hwarf warđ thâr umbi 2306. thâr warđ sô wunsam sprâka 3132. *ähnl. prs. sg. III.* wirđid 4316. 4323. 4324. 4327. *pl. III.* werđad 4309. *inf.* werđan 4203. *praet. sg.* warđ 279. 4122. — *vergl. prs. sg.* sô wirđid thêm the . . *so geschieht dem, der* . . 1373. *inf.* thes ni mag enig tweho werđan *daran kann kein Zweifel geschehen* 3521. — 2) *c. dat. pers. jemand zu Teil werden, zufallen: prs. sg. III.* wirđid the man gode 2486. wirđit im is mieda sô samo, sô thêm mannun warđ 3491 *Cott. inf.* thôh ni mohta im sêrara dâd werđan 748. ni mahta imu thâr ênig frumu werđan 3344. *ähnl.* werđan 3614. 4894. *praet. sg.* thô eft thêm mannun warđ hugi at irô herton 3160.

3) *werden, mit praedicativem Subst.: prs. sg. III.* that wirđid thi werk mikil, thrim te getholônna 501. *pl. II.* werđad ús obar-hôbdiun 4143. *inf.* Kristes gesiđ werđan 136. (gimako) werđan 943. bi hwî hêtis thu ni werđan . . brôd af thesun stênun 1065. *praet. sg.* warđ im úses drohtines man 1198. *pl. III.* wurđun is thegnôs 1239. — 4) *mit*

praedicativem Adj.: prs. sg. III. that he gio . . alđ ni wirđit 726. thes wirđit sô fagan an is môde man 899. than wirđid im waldand gram 1377. wirđid is lîk-hamo hêl endi hrêni 2110. *pl. II.* gi werđat ôk sô sâlige 1336. *III.* thesa quidi werđat wâra 1967. *conj. prs. sg. II.* that thu mi . . mildi werđes 3367. *pl. II.* that gi werđan hrênea 878. *inf.* ni muosta im erbi-ward gibiđig werđan 80 *Cott.* ef sie than sô sâliga . . werđan ni môtun 1941. *praet. sg. III.* thô warđ that heban-kuninges bodon harm 159. thô warđ managun kûđ 386. thô warđ im is hugi swîđo blîđi 473. warđ giwitties ful 783. he warđ garu sôna 2940. *plur. III.* thô wurđun ênwordie obar-môdie mân 4171. wurđun imu is wangun liohte 3125. *in ähnl. Stellung: prs. sg. II.* wirđis 4694 *Cott. III.* wirđid 937. 956. 1357. 1517. 1622. 4312. wirđit 1312. 1441. 1539. wirđit *Cott.* 3488. 5888. *pl. III.* werđad 3702. 3920. 4050. *conj. prs. sg. III.* werđe 3502. *pl. II.* werđan 885. *III.* werđan 3516. *inf.* werđan 195. 207. 849. 893. 1319. 2255 *Cott.* 2455. 3380. *prt. sg. I.* warđ 272. *III.* warđ 507. 535. 571. 606. 907. 968. 1047. 1122. 1163. 2067. 2071. 2192. 2260. 2738. 2790. 2811. 2959. 3054. 3124. 3128. 3560. 3597. 4572. 4626. 4879. 5046; *Cott.* 5286. 5429. 5466. 5942. *pl. III.* wurđun 1147. 2862. 4927. — *conj. prt. sg. III.* wurđi 2249 *Cott.* 2626. 2685. 2999. 3011. 3648. *pl. III.* wurđin 5175. 5441 *Cott.* —

5) *werden, gelangen, kommen, mit adv. inf.* hwârod hie werđan skoldi 5925. *conj. praet.* sô it furi wurdi westar obar thesa werold 596. —

6) *mit Praepositionen: α)* werđan an . . *c. dat. in einen Zustand geraten, wohin kommen: conj. praes.* that ni werđe thius megin-thioda . . an hrôru 4475. *praet. sg. III.* thô warđ im thes an sôrgun hugi 720. *ähnl.* 803. 2718. thô warđ thes werodes sô filu . . an lustun 1146. *ähnl.* 2861. warđ im thâr an erđu *(das Korn kam in Erde)* 2402. 2409. sunna warđ an sedle *(gieng unter)* 2910. that folk warđ an forhtun 3714. *ähnl.* 2243. 2924. 3713. 5337. 5451. 5462. 5941 *Cott. pl. III.* sie wurđun an forhtun 393. *ähnl.* 4598. 4852. wurđun . . an ên-waldon hugie 4003, *Cott.* wurđun . . an gewinne 3927. thia erlôs wurđun . . an wêkan hugie 5801 *Cott.* thô wurđun Kristes word kind-jungumu manne swîđo an sorgun 3291. — β) werđan te . . *zu etwas werden; zu etwas gereichen: prs. sg. III.* wirđid . . thiu lêra te frumu 2485. thâr he heban-kuninge ni wirđid furđur te frumu 2512. *conj. prs. sg. III.* that it im eft te skamu werđe 1948. *inf.* than hogda he im te banon werđan 644. *ähnl.* 5201. werđan te falle, . . te frobru 495. te sorgun, te helpu, te willeon, te harme, te wîtie werđan 1696. 1720. 1767. 4583. 5863 *Cott.* that skal te frumun werđan gumono sô hwilîkun sô that gerno dôt 1019. *ähnl.* 1789. 1856. 2412. 3001. 3812. 3537. 3818. 4711 *Cott. praet. sg. III.* thâr môses warđ, brôdes te lêbu *(blieb übrig)* 2868. that warđ them heri-togon sîđor te sorgon 5423 *Cott. plur. III.* hwô is kumî wurđun . . managun te helpu 3622. *conj. prt. sg. III.* nio it than te sulîkaru frumu wurđi 3937. thiu mêr hie wurđi thêm liudion thâr jungon te gamne 5295 *Cott. part. praet.* is unk unkerô selborô dâd wordan te wîtie 5596 *Cott.* — γ) *in Verbindung mit beiden praep.: prs. pl. III.* thâr sie te farlora werđad, heliđôs an helliu 1779. *praet. sg.* hugi warđ iro te frobra, thes wîbes an wunneon 2206 *Cott.* —

7) *mit dem unflectierten part. praet. eines trans. verb., zur Umschreibung des Passivs: prs. sg. II.* hwô thu noh wirđis behabd heries kraftu 3694. *III.* êr than thi magu wirđit . . afôdit 165. *plur. III.* thiu werk, . . thiu thâr werđat ahlûdit fon thero hêlogun tungun 1071. *conj. prs. sg. III.* that thâr man nigên bidrogan ni werđe 1888. *inf.* biholan werđan 1396. *prt. sg. III.* that warđ thuo al mid wordon godas fasto bifangan 42 *Cott.* thô warđ thâr selđlîk thing giôgid 3129. thô warđ . . hano-krâd afhaban *(da erhob sich der Hahn-*

schrei) 4991. *pl. III.* wurđun . . farworpan 3601. *conj. praet. sg. III.* than ni wurđi thi heban-rîki antlokan 5393. *ähnl. prs. sg. III.* wirđid 1879. 1647. 2052. 2153. 3523. 4010. 4321. 4352. 4463. 4568 *u. s. w. pl. III.* werđad 1711. 1800. 3528. *conj. prs. sg. III.* werđe 1564. 4349. *inf.* werđan 276. 618. 621. 1309. 1398. 2177. 3200. 3636. 3980. 4762. 5858. *praet. sg. III.* warđ 96. 170. 172. 192. 281. 295. 455. 1995. 2216. 2393. 2913. 3662. 5227. 5846 *etc. etc. pl. III.* wurđun 4021. 5672. *conj. praet. sg. III.* wurđi 204. 303. 835. 2866. 4586. 5391. — *bei verb. intrans.: prs. sg. III.* wirđid . . te-fallan 1829. wirđit . . gifrôdôt 3494. ik mag iu gitellian, that noh wirđid thiu tîd kuman (*wird gekommen = kommt*) 4282. *ähnl.* 5525 *Cott. vergl.* 4877, *wo* kuman *zu ergänzen ist.* thes wirđit thôh giwand kuman 4728 *Cott.* antthat is kindiskî farkuman wirđit 3471 *Cott. praet. sg.* warđ . . bifallan 1952. 2399. 2407. thô warđ therô erlô hugi . . tegangan 2686. warđ imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4672. warđ thie hêlago dag Judeonô fargangan 5767. warđ . . kuman 94. 250. 339-342. 369-371. 410. 925. 1115. 2203 *Cott.* 4368. 4376. 4529. *conj. praet. sg. III.* wurđi . . kuman 2876. 4494. 4700.

8) *mit dem flectierten part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs: praes. pl. III.* werđad thâr sô farlorana lêrâ mîna 2451. thâr werđat mîna hendî gebundana 3527. *inf.* than skal Judeonô filu, theses rîkeas sunî berôbôde werđan, bedêlide sulîkorô diurđô . . 2139. *praet. pl. III.* wurđun gikorana 12 *Cott. ähnl.* 17 *Cott.* wurđun giôgida 5675 *Cott.* — *mit dem part. praet. intransitiver Verben: prs. pl. III.* werđad eft junga aftar . . kumane 3633. wurđun kumana 558. 2729. 3965 *Cott.* 4402. 4827.

9) *praet. sg.* warđ *in interjectionellen Sätzen:* wê warđ thie, Hierusalem *wehe dir, Jerusalem* 3692. wah warđ thesaro weroldi, ef thu irô skoldis giwald êgan *'wehe dieser Welt, wenn du über sie herschtest* 5575 *Cott.*

a-werđan *zu nichte werden, verderben: prs. sg. III.* ef iuwar than awirđid hwilîk (awerđit *Cott.*) 1368.

far-werđan *verderben, umkommen: praet. sg. III.* that korn farwarđ 2454.

gi-werđan 1) *werden, geschehen, sich ereignen: prs. sg. III.* hwand sô hwan sô that gewirđid, that waldand Krist . . kumit 4380. hwan thiu mâria tîd giwirđid (*herankommt*) 4302. *pl. III.* hwilîk her têkan biforan giwerđad, wundar-lîk 4311. *inf.* hwô mag that giwerđan sô 141. 271. *ähnl.* 158. 203. 1580. 2322. 2553. 2760. 4047. 4937. 4980. ús is thes firiwit mikil, . . hwan that giwerđan skuli 4295. *ähnl.* 4305. 4334. 4336. ef it gio an weroldi giwerđan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti 4698 *Cott. praet. sg. III.* sagda sóđlîko that al sîđor quam, giwarđ an thesaro weroldi 582. *part. praet.* giwordan 171. 374. — 2) *c. dat. pers. zu Teil werden: inf.* thu te wârun ni wêst thea wurđigiskeftî the thi noh giwerđan skulun 3693. — 3) giwerđan an . . *c. dat. geraten in . .: praet. pl. III.* al giwurđun thiu frî an forahton (wurđun *MS.*) 5814 *Cott.* — 4) giwerđan *unpersönl. c. acc. pers.: scheinen, dünken, gut dünken: praet. sg.* thea gumon alle giwarđ, that sie ina gihôbin te hêrôston 2883.

werđ-liko (*ahd.* werd-lîhho, *ags.* veorđlîce) *adv. der Ehre gemäss, die man zu erweisen schuldig ist, ehrfurchtsvoll* 417. 2420. 4404.

gi-werđôn (*ahd.* werdôn, *ags.* veorđian) *sw. v.* 1) *c. acc. rei in Ehren halten, achten, beachten, daher hier erfüllen: prs. sg. III.* that it, thi sân fargibid god alo-mahtig, giwerđôt thînan willeon (giwirthôt *Cott.*) 4040. — 2) *unpersönlich c. acc. angemessen dünken, der Mühe wert scheinen: prs. sg. III.* ina ni giwerđôd, that he it be iuwon wordun due 2449.

werian (*ahd.* werjan, *ags.* verian, *fries.* wera) *sw. v.* 1) *wehren, verwehren, hindern;* α) *c. dat. pers.: praet. sg.* iro fridu-barn godes werida mid

wordon sînon 5935 *Cott. plur. III.* than weridun im swîđo thia swârun sundeon 3648. than (*als*) im liudiô sô filu weridun mid wordun 3659. — β) *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas verwehren, einen an etwas hindern: prs. pl. III.* weriat im thena wastom 2524 *Cott. imp. pl. II.* imu is ubilon dâd weread mid wordun 3237. *inf.* au skulun gi im that mên lahan, werean mid wordun 1360. *praet. sg.* gihêt im heban-rîko endi (*scil.* im) helleôgithwing werida mid wordun 2082. *plur. III.* weridun im thena wastom 2411. — γ) *statt des acc. rei ein abhäng. Satz: inf.* thô bigan im that heliđô folk werian mid wordun, that sie an waldand Krist sô hlûdo ni hriopin 3568. — 2) *sich wehren, sich schützen: inf.* skal is fîund hatan . . endi mid starku hugi werean widar wrêdun 1453.

bi-werian 1) *wehren, hindern: c. dat. pers. u. acc. rei: inf.* sie ni mohtun thêm liudiun thôh biwerian irô willeon 3651. — 2) *schützen vor einem, c. acc. u. dat. pers.: imp. sg. II.* that thu sie sô arma êgrohtfullo wam-skađon biweri *schütze die unglückliche gnädig vor dem bösen Feinde* 2994. *part. praet.* habda sie . . wam-skađun biwerid 3034.

werk (*ahd.* werah, *ags.* veorc, *fries.* werk) *st. n.* 1) *Werk, Tat, Handlung: nom. sg.* 1826. *nom. pl.* werk 1393. 1760. 1765. 3234. is gôdun, ubilon werk 2977. 3486. werk endi willeo 1731. *acc. pl.* werk 1070. 1941. 1982. 2346. 3588. 4131. 5291. iuwa gôdon, wrêđon werk 1648. 1984. 5524 *Cott.* is grimmun, hêlagon werk 3230. 4121. werk endi willeon 1923. 5819 *Cott.* iuwa werk endi iuwan willeon 1402. ne word ne werk 2034. 2116. *ähnl.* 2231. 4715. *dat. pl.* werkun 3949. werkon 5589 *Cott.* aftar thêm is gôdun werkun 1689. mid wordun endi mid werkun 5 *Cott.* 541. 2107. *ähnl.* 1739. 1770. 1831. 3474 *Cott.* 5090. *gen. pl.* werkô 1926. 3283. 5565 *Cott.* gôdarô, wrêdarô werkô 1566. 3476. 3479 *Cott.*, — 3247. 5480. wordô endi werkô 3946. *ähnl.* 1553. 1580. 2435. 2613. 5482 *Cott.* — 2) *Geschehenes, Begebenheit: gen. sg.* werkes 203. — 3) *Tagewerk, Arbeit: acc. sg.* werk 3418. 3464. *dat. sg.* werke 3420. 3432. 3441. 3443. 3449. *gen. sg.* werkes 3445. — 4) *drückende Last, Mühsal, Beschwerde, Pein: nom. sg.* that wirdid thi werk mikil, thrim te githolônna 501. *acc.* thes (*wofür*) sie werk hlutun 2342. *nom. pl.* be thiu ne thurbun iu thius werk tregan, hrewan mîn hin-fard 4732 *Cott.* — *Compos.* arbêd-, balo-, dag-, firin-, gôd-, grim-, hand-, harm-, lêđ-, lôs-, mên-, mord-, stên-, thrâ-werk.

gi-werk (*ahd.* ga-werch, *ags.* geveorc) *st. n.* 1) *Tun, Handlung, Bemühung: acc.* fîundes giwerk, diabules giđêdi 1365. waldandes giwerk 2196. thurh mannes giwerk 4279. *gen. sg.* giwerkes 160. — 2) *Werk, Bauwerk: nom. sg.* wrisilîk giwerk *von der Burg* 1397. — *Compos.* hand-, mên-giwerk; *s.* giwirki.

werkôn (*ahd.* werchôn) *sw. v. handeln, tun, in*

far-werkôn 1) *refl. schlecht handeln, sich versündigen: part. praet.* wola kraftag god, that ik hebbiu mi sô for-werkôt 5014. — 2) *c. gen., durch Taten verschulden, verwirken: part. praet.* hé is lîbes habad mid is wordun farwerkôd 4826. he is ferhes habad farwerkôt 4915.

gi-werkôn 1) *intrans. handeln, tun: prs. sg. III.* giwerkôd 1333. — 2) *c. acc. oder gen. part. tun, machen: prs. sg. III.* sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege folgôn 3671. *part. praet.* mid hwiu the man habdi mordes giskuldit, wîties giwerkôt 5184.

wermian (*ahd.* warmjan, *ags.* vyrman) *sw. v. mit refl. dat. sich wärmen: inf.* thâr gêngun sie im wermian tô *giengen hinzu um sich zu wärmen* 4947.

wernian (*ags.* vyrnan, *fries.* werna) *sw. v. c. dat. pers. u. gen. rei, verweigern, vorenthalten, abschlagen: conj. prs. sg. III.* that he is barnun brôdes aftihe, wernie imu obar willeon 3017. *pl. I.* ni wernian wi

im thes willeon 3996 *Cott. inf.* im ni welda thie folk-togo thuo wernian thes willeon 5730 *Cott.*

far-wernian *abschlagen, verweigern: inf.* he ni wili ênigumu irmin-manne farwernian willeon sînes 3504.

gi-wernian *vorenthalten, verweigern: praet. pl. II.* giwernidun imu iuwarô welonô 4442.

werod (*ags.* veorud) *st. n. Mannschaft; Haufe, Volksmenge, Volk: nom. sg.* 103. 349. 527. 620. 2005. 2261. 2369. 2386. 2539 *Cott.* 2813. 3005. 3547 *u. ö. als Collectivbegriff mit dem Verbum im plur.* 175. 1635. 4915. 5247; *Cott.* 5381. 5641. 5679. *vergl.* 527. 620. 3682. 4404-5. *acc.* werod 249. 933. 979. 1246. 1946. 1986. 2235 *Cott.* 2310. 2670. 3048. 3761 *u. ö. instr. sg.* werodu 2241 *Cott.* 4229. (werodo *M.*) 4860. *dat. sg.* weroda 186. 312. 519. 799. 820. 874. 1124. 2213 *Cott.* werode 707. 783 921. 924. 1040. 1281. 1571. 1804. 1880. 1949. 2023 *u. ö. gen. sg.* werodes 98. 767. 860. 935. 1146. 1776. 1784. 2026. 2231 *Cott.* 2302 *u. ö.* — *die Jüngerschaar Johannis; acc.* werod 1595. — *Compos.* liud-, man-werod.

werod-heti *st. m. Feindschaft des Volkes: acc.* werod-heti (word-heti *M.*) 3899.

werold (*ahd.* weralt, *ags.* veoruld, *fries.* wrald) *st. f.* 1) *Welt, Erde: nom. sg.* 45 *Cott.* thius werold 1950. 2585. 4047. 4289. 5980. thius brêda werold 4316. *acc.* thesa werold 39 *Cott.* 597. 811. 896. 913. 1330. 1420. 1606. 2787. 4009 *Cott.* 4093. 4097 *u. ö.* thesa werold alla 4321. 4327. 5624 *Cott.* obar wîda werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa wîdon werold 281. 349. wliti-skônia werold 3579. the thâr al giskôp, werold endi wunnea 3266. 4639. antthat he ellior skôk, werold weslôda 2709. *masc.* obar thesan wîdun weruld 5631 *Cott. vgl.* 5624 *Cott. dat.* an weroldi 4123. herod te weroldi 246. fan thero weroldi 3449 *Cott.* an (af, aftar, fon, te) thesaro weroldi 125. 157. 168. 211. 277. 321. 374. 447. 471. 484. 582. 658. 687. 748. 842. 893. 938. 943. 999. 1012. *etc.* an thesoro weroldi 3449 *Cott.* an thesoro lêbneon weroldi 1543. an (af) thesaro wîdun (brêdun) werold 136. 1132. 1658. *gen.* weroldes 409. 2215 *Cott.* thesarô weroldes 1358. 1362. 1390. 2324. 2437. 2541. 2593. 3114. 4286 *u. ö.* (weroldi *Cott.*) 585. — 2) *Menschheit, Leute: nom.* thius werold 3610. 4728 *Cott.* (werod *Cott.*) 4197. *acc.* thesa werold 1033. thesa werold alla 5385 *Cott.* 5434 *Cott. dat.* thesaro weroldi 5575 *Cott.* — 3) *Leben, Lebenszeit: nom.* is werold endi is wunnea farslîtid 3496. *acc.* lêdit im is werold mid thiu, is aldar ant thena endi 3474 *Cott. dat.* an weroldi *im Leben* 3378. 3382. 4698 *Cott.* wit habdun aldres êr efno twêntig wintrô an unkro weroldi 145. *ähnl.* 514. 964. ne ik gio mannes ni ward wîs an mînera weroldi 273. *ähnl.* 2791. te weroldi (*fürs Leben*) 1990. dôt im sô te is weroldi ford 3457 *Cott. gen.* mînarô weroldes 5014.

werold-hêrro *sw. m. Weltherscher, Kaiser: dat. sg.* -hêrron 3218. 3832. *gen. sg.* -hêrron 3223.

werold-kêsur *st. m. Weltkaiser: gen. sg.* werold-kêsures fan Rûmu-burg 3828.

werold-kuning (*ags.* veoruld-cyning) *st. m.* 1) *König in der Welt, weltlicher König: dat. pl.* -kuningun 1894. — 2) *Weltkönig, mächtiger König: gen. sg.* -kuninges 2894. *von Herodes: nom. sg.* 5286 *Cott. acc. sg.* -kuning 2719.

werold-lust (*ahd.* worolt-lust) *st. f. Weltlust: nom. pl.* -lustâ 1778. *dat. pl.* -lustun 1660.

werold-rîki (*ags.* veoruld-rîce) *st. n.* 1) *Weltreich, Welt: acc. sg.* (that) werold-rîki 1098. 2886. *dat.* an (thesum) werold-rîkea 618. 1290. 2624. — 2) *Weltreich, grosses Reich: acc.* hie wirrid im (*dem Kaiser*) is weruld-rîki 5366 *Cott.*

werold-saka *st. f. weltliches Geschäft, irdische Angelegenheit: acc.* 3453 *Cott.*

werold-skat *st. m. weltlicher Besitz: acc. sg.* -skat 3304. *gen. sg.* -skattes 1643.

werold-stunda (*ags.* veoruld-stund) *st. f. Zeit in dieser Welt: dat. sg.* -stundu 2487. 5222.

werold-welo (*ags.* veoruld-vela) *sw. m. irdischer Besitz: acc.* thêm the her gôd êgun, wîdan werold-welon 1349. that he erđ-rîki êgan môsti, wîdana werold-welon 2882.

werpan (*ahd.* wërfan, *ags.* veorpan, *fries.* werpa) *st. v. werfen: prs. sg. III.* that man an sêo innan segina wirpid 2630. *pl. III.* werpad thea farwarhton an wallandi fiur 2603. — *conj. prs. sg. III.* that he ina (*scil. das Glied*) fram werpa 1487. *pl. I.* werpan it (*das Unkraut*) an bitar fiur 2573 *Cott.* — *inf.* thâr sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun 2684. an thena sêo innan angul werpan 3203. them wîbe . . stên an werpan *einen Stein auf das Weib werfen* 3878. — *praet. sg.* warp an thena sêo innan angul 3211. that silubar warp an thena alah innan 5163. hlôtôs wurpun 5549 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* hwô sie ina . . fan ênumu klibe wurpin 2675.

a-werpan *zu Tode werfen: inf.* weldun thi mid stênon starkon awerpan 3991 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sie than awurpin werôs mid handun, starkun stênun 3854.

ana-werpan *c. acc. pers. u. rei: auf jemand etwas werfen: conj. prs. sg. III.* sô (*der*) ganga iru selbo tô endi sie at êrist . . stên anawerpe (awerpe *C.*) 3872. *inf.* thô weldun ina thê andsakon thâr . . stên anawerpan (anwerpan *C.*) 3942. *ähnl.* 3947.

ant-werpan *sich hin und her werfen, sich bewegen: praet. sg.* he bigan is lidi hrôrian, antwarp undar themu giwâdie 4102.

bi-werpan 1) *werfen, schleudern: praet. plur:* lôsda . . . liudi manage af sulîkun suhtiun, sô than allarô swârôstun an firihô barn fîund biwurpun 1216. — 2) *fallend überdecken, daher umgeben, umfangen, umringen: praet. sg.* thê sêo-lîđandion naht neblu biwarp 2911. thea gôdun man wliti-skôni biwarp 3147. *plur. III.* thena neriendion Krist werodu biwurpun 4860. bewurpun ina thô mid werode 5116. *part. praet.* habda ina thiu smala thiod . . werodu biworpan 4229. — 3) *intrans. sich umgeben: inf.* thoh it (*das Gebot Gottes mit einer Pflanze verglichen*) thâr ahaftan mugi, wurtion biwerpan 2522 *Cott.*

far-werpan *hinwegtreiben, verstossen: conj. praes. sg. III.* betera is imu than ôđar, that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. *part. praet.* wurdun an . . lêđaron stedi . . man farworpan 3601.

te-werpan 1) *hin und her werfen, zerstreuen: prs. sg. III.* than is im sô them salte, the man bi sêwes stađe wîdo tewirpit 1371. — 2) *zerstören: inf.* tewerpan thena wîh godes 5076. *ähnl.* 5576 *Cott.*

widar-werpan *verwerfen, verschmähen: prs. pl. III.* thea man . . thea in hir widar-werpat 1956. *inf.* therô fora-sagonô word widar-werpan 1423.

werran (*ahd.* wërran) *st. v.* 1) *in Zwietracht bringen, aufrührerisch machen: prs. sg. III.* hie wirrid im (*dem Kaiser*) is weruld-rîki 5366 *Cott. part. praet.* thu wêst hwô thit rîki was . . al gitwîflid, werod giworran 5755 *Cott.* — 2) *angreifen, anklagen: part. praet.* thena godes suno wurrun endi wruogdun 5286 *Cott.*

wesan (*ahd.* wesan, *ags.* vesan, *fries.* wesa) *st. v. sein.*

1) *absolut: prs. sg. III.* sô is thes alles gehwat 1551. sô ist thesorô liudiô than 2055. that is sô the wastum 2506. *mit der Negation verbunden:* quede nên ef it nis 1524. nis fruma ênig 4194. *conj. praes. sg. III.* al sô is willeo sî *wie es der Wille desselben sei* 286. quede ja ef it sî 1523. *in conditionalen Sätzen:* ne sî that . . *es sei denn dass* . . 121. 3240. 4763. 5365 *Cott. inf.* ef it nu wesan ni mag, nebu ik . . *wenn es nun nicht anders sein kann, als dass ich* . . 4795. *praet. sg. III.* sô alajungan sô he fan êrist was 162. sô was irô wîsa than 453. than was sun-

non skîn 4910. *conj. praet.* tweho wâri is noh than 2837. ef it thôh wâri sô (*wenn das doch der Fall wäre*) 5222. ni wâri that . . *es wäre denn, dass* . . 205. 5353 *Cott.* — *da sein, vorhanden sein: prs. sg. III.* nis thes tharf nigên 3098. *pl. III.* manega sind therô thea williad te drohtine hnîgan 1917. *pl. III.* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.*

2) *woher sein, stammen; zu etwas gehören, c. gen.: prs. sg. I.* ni bium ik theses rîkies hinan 5213. *III.* he is theses kunnies hinan 2653. *praet. pl. III.* sie wârun is hîwiskeas 365. *conj. praet. sg. III.* that he thes gesîdes ni wâri 4490. — *statt des gen. die praep.* fan: *prs. sg. II.* bist thi fan Hierusalêm, Judeonô folkа 5970 *Cott. III.* nis mîn rîki hinan fan thesaru werold-stundu 5221. *pl. II.* gi nêt hwanan ferran sind erlôs fon ódrun thiodun 556. gi sind edili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 657. *praet.* was fan thêm liudium Lêvias kunnies 74 *Cott.*

3) *c. dat. pers. vorhanden sein, da sein, gereichen zu . . : prs.* ús is thînorô huldi tharf 1590. *ähnl.* 2098. 2429. 3003. 3366. 3371. 3815. ús is thes firiwit mikil 4294. thes is tharf mikil mannô gehwilîkumu 4378. sê is themu liudiô wê 4628. *inf.* wesan 5017. *praet.* was im niud mikil 182. 425. *ähnl.* was 332. 447. 1187. 2298. 4431. 4435. 5468 *C. conj.* wâri 4609. 5927. — *geschehen: prs.* than is im sô them salte 1370. *conj.* diurida sî nu drohtine selbun 418.

4) *mit adv. und praep.; α) an einem Orte sein, sich befinden, verweilen: prs. sg. I.* thâr ik im eft tegegnes biun (*praes. für futur*) 5957. *III.* the is an them hôhon himilô rîkie 1603. thâr ist allarô mannô gihwes môdgithâhtî, hugi endi herta 1655. hêr is is môder mid ús 2654. *ähnl.* is 1780. 2464. 3992. 4452. 4569. 4621. 4780. ist 2144. *pl. III.* thea thâr inna sind, helidôs an hallu 1408. sie thâr undar theru thiod sind 3393. the thâr uppa sind hêlaga an himile. 4384. thie for imu geginwarde simlun sindun 4304. *ähnl.* sint 1670. *prs. conj. sg. III.* than lang thío hie an thesoro weroldi sî 2527 *Cott. imp. sg. II.* wis thi (*refl.*) an is gisîdie samad 5618 *Cott. inf.* wesan 312. 705. 1070. 1744. *gerund.* gôd is it her te wesanne 3139. *praet. sg. III.* was 361. 569. 802. 1121. 2302. 5442 *u. ö. pl. I. III.* wârun 9. 157 *u. ö. conj. praet. sg. II.* thâr thu nâhor wâris 4032. *III.* wâri 923. 3328. 4277. — *vergl. die folgenden Stellen: praet.* an was imu anst godes *die Gnade Gottes war bei ihm, wohnte ihm bei* 784. was im thiu kraft godes . . fan themu herton *die Kraft Gottes war von seinem Herzen weg, gewichen* 4966. ên was irô thuo noh-than firiô barnun biforan (*stand den Menschenkindern noch, bevor*) 46. — β) *in einem Zustande oder einer Eigenschaft sein: prs. sg. I.* ik an forhtun bium 3394. *III.* thîn thionost is im an thanke 118. môd is imu an lustun 2151. wirs is thêm ôdrun 1347. *pl. III.* thie her êr an wunnion sind 1352. *conj. prs. sg. I.* thôh ik undar giweldi sî adal-kuninges 2113. *II.* that thu mîn gihuggies endi an helpun sîs 5602 *Cott.* thôh thu nu an sulîkoro pînu sîs 5608 *Cott. III.* sô hwilîk sô iuwar âno sî slîdearô sundeonô 3869. an allun werold-lustun w e s a 1660. *inf.* wesan (an sorgun, an wunneun, an helpun) 1898. 2740. 2957. 3355. *imp. pl.* wesat gi an strîde 5887 *Cott. praet. sg.* was 85. 962. 987. 1052 *u. ö.* was im unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3295. *pl.* wârun 2006. 2012 *u. ö. conj. praet. sg.* wâri 5446. — γ) *mit praep.* te, *gereichen wozu: prs. pl. III.* thîna kumî sindun te dôma endi te diurdun . . . abarun Israhêlas 489. — δ) *mit praep.* umbi, *an etwas gelegen sein, angehen: prs. sg. III.* mêr is im thôh umbi thit helidô kunni 1684. hwat is mi endi thi umbi thesorô mannô lîd 2025.

5) *mit substantivem Praedicat: prs. sg. I.* ik is engil bium 119. thiu bium ik theod-godes 285. ni bium ik that barn godes 915. ik bium sô sundig man 2106. *ähnl.* 931. 2930. 3085. 4546. ik bium mi (*refl.*) ambaht-man 2112. *II.* thu

bist lioht mikil 487. *ähnl.* 919. 920. 2422. 3802. 4977. 5360 *Cott.* bist thi (*refl.*) thôh man sô wi 3954 *Cott. III.* he is wiskumo 921. thius werold is the akkar 2585. that is Jesu Krist 326. *ähnl.* 402. 890. 997. 1009. 1072. 1131. 1443. 1458. 1506. 1511. 1550. 1576. 1602. 1641 *u. öö. mit der Neg. verbunden* nist 1094. nis 941. 3014. 3191. 4043. 4333. 4462. *pl. III.* sindun 1088. sind 1439. 1919. 4775. *conj. prs. sg. I.* sî 939. 4696. *II.* sîs 1064. 1084. 2938. 3044. 3046. 3049. 3061. 3953 *Cott.* 5569, 5585 *Cott. III.* sî 407. 1976. 2425. 4765. 5106. 5193. 5197. 5333 *Cott. inf.* wesan 129. 210. 264. 584. 999. 1363, 1391. 1980. 3883' *u. ö. prt. sg.* was 30. 72. 73. 76. 78. 253. 255. 570. 845. 2186 *u. ö. pl. I. III.* wârun 146. 1234 *u. ö. conj. sg. III.* wâri 206. 1058. 1063. 1201. 2262. 2287. 2970. 3149 *etc.* — *Das Präd. ist ein pron. in substantiver Stellung: prs. sg. I.* that ik it selbo bium 5092. *II.* bist thu ênig therô the her êr wâri wîsarô wâr-sagonô 923. *ähnl.* 929. hwat bist thu mannô 5344 *Cott. pl. III.* sulîk sint hir folk manag 1727. *conj. prs. sg. I.* hwat ik mannô sî 3041. hwe quedad gi that ik sî 3053. *II.* saga ûs hwat thu mannô sîs 922. ef thu it sîs 2935. — *vergl. die folgenden Stellen: prs.* ik selbo bium that thâr sâiu 2583. Satanâs selbo is that thâr sâid aftar 2587. *inf.* hwe skal that wesan that thi fatkôpôh wili 4607. *praet. conj.* hwe that wâri that thâr mid them werode quam 3715.

6) *mit adjectivem Präd.: prs. sg. I.* ni bium ik mid wihti gilîk drohtine mînumu 935. ik thes wirdig ni bium . . 938. gern bium ik swîdo, that ik . . 4562. ik bium garo sinnon, . . that ik . . 4680 *Cott. ähnl.* 2104. 2123. 5019. *II.* thu bist thînun hêrron liof 259. sâlig bist thu, Sîmon 3063. *ähnl.* 973. 3069. 3101. 3566. *III.* he is mid is dâdiun sô strang 936. gôd is it her te wesanne 3139. it is unk al te lat 142. is imu (*refl.*) jung endi glau 2466. *ähnl.* 2496. *mit der Neg. verbunden:* nis mi hugi swîfli 287. *ähnl.* is 941. 1112. 1347. 1497. 1523. 1562. 1781. 2062. 2254 *Cott.* 2471 *u. ö.* ist 1795. nis 2253 *Cott.* 3043. 3803. 4059 *pl. I.* sô wi wirdige sind 1613. *II.* sind 2253, 4725 *Cott. III.* sind 116. 155. 1308. 1312. 1314. 1471. 1729. 1731 *u. ö.* sint 1685. 1990. sindun 3484 *Cott.* 4413. *conj. prs. sg. III.* sî 212. 1466. 1494. 1738. 2929. 3228. 3300. 3301. 5198. 5320 *Cott.* wese imu mildi an is hugi 3221. *imp. sg.* wis 818. 3272. 3564. hêl wis thu 259. wes 5605 *Cott. pl.* wesad 2492. wesat 1849. 1883. 1885. *inf.* wesan 169. 628. 944. 1012. 1449. 1450. 1715. 2616 *u. ö. praet. sg. III.* was 64. 92. 199. 200. 310. 385. 784. 1042 *u. ö.* thôh ni was lang aftar thiu 243. *ähnl.* 315. 2016 *u. ö. pl. III.* wârun 19. 68. 82. 201. 1182 *u. ö.* wârun im barnô lôs (*pl. neutr., masc. u. fem. zusammenfassend*) 87. *conj. praet. II.* wâris 3255. *III.* wâri 115. 2624. 2696. 2839. 3556 *u. ö. pl. III.* wârin 1298. 1300. 1301. 1304. 1316. 1320. 2982. 3839. 5223.

7) *mit part. praet. intransitiver Verba, das einfache Zeitwort im Praet. umschreibend: prs. sg. I.* nu ik sus gigamalôd bium 481. ik bium an is bod-skepi herod . . kuman 895. *III.* flêsk is unk antfallan 158. is . . kuman 521. 886. 1846. 3375. heban-rîki is ginâhid mannun 879. *ähnl.* 155. 597. 621. 1141. 1144. 2593 *u. ö. pl. I.* sint 150. *conj. prs. sg. II.* sîs 3051. *III.* sî 5760 *Cott. praet. sg. III.* was 374. 852. 856. 2179. 2231. 2300 *u. ö. pl. III:* wârun 47. 373. 717 *u. ö. conj.* wâri 2988. — *Das part. praet. flectiert: prs. pl.* sind tîdi kumana 4460. *conj. pl.* be hwî gi sîn te thesun lande kumana 561. *praet. pl.* wârun ferran gifarana 633.

8) *mit part. praet. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivs: prs.* Gabriêl bium ik hêtan 120. nu is Krist giboran 399. than is he sân afehit 1443. than is sân thiu lêfhêd lôsôt 2110. *ähnl.* 598. 1345. 1503. 2152. 3005. 3078. 3081. 4060. 5335 *Cott.* nis 3980 *Cott. pl. I.* sint 152. *III.* sind 4620.

sint 1674. *conj. prs. sg. III.* sî 605. 1604. *inf.* wesan 261. *praet. sg. III.* was 60. 76. 252. 468. 504. 540. 764. 2272 *u. ö. pl.* wârun 2161. *conj. praet. sg.* wâri 2989. 3827. 4846. — *das part. praet. flectiert: prs. plur. II.* kumad gi thea thâr gikorane sindun 4394. *III.* nah sind her gisetena burgî managa mid megin-thiodun 2826. *inf.* thea' môtun wesan sunî drohtines ginemnide 1318. *ähnl.* 3320. *praet. pl.* wârun . . hêtana 18.

9) *Ellipse des inf.* wesan *nach* lâtan: ne lât thu sie thi thiu lêđaron 323. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. late im ginôgi an thiu 1524. *ähnl.* 1853. 2610. 3894. 4000 *Cott.* 4379. 4440. 4680 *Cott. nach* skulan: that skolda wel sinnon mannô sô hwilîkon sô that an is muod ginam 3963 *Cott.*

weslôda *s.* wehslan.

westan (*ahd.* westana, *ags.* vestan, *fries.* westa) *adv. von Westen aus* 715. westana 2131.

westar (*ahd.* westar, *fries.* wester) *adv. westwärts* 597. 641. skrêd wester dag, sunna te sedle 4503.

westrôni (*ahd.* westrôni) *adj. westlich: nom.* westrôni wind (westrani *Mon.*) 1821.

wê (*ahd.* wê, *ags.* vâ) *adv. wehe:* wê ward thi, Hierusalêm 3692. *subst. n. Wehe, Schmerz: nom.* sô is themu (thena *Cott.*) liudiô wê, the . . skal hêrron wehslôn 4628. was im bêdies wê 5468 *Cott.*

wêgi (*ags.* væge, *altn.* veig) *st. n. Schaale, Gefäss: acc.* hêt is (*davon, vom Weine*) an ên wêgi bladan 2043 *Mon. Cott.* — *s.* wâgi.

wêgian (*ahd.* weigian, *ags.* vægan) *sw. v. c. acc. pers. peinigen, quälen: prs. pl. III.* sie wêgiat mi te wundron wâpnes eggiun 3531. *inf.* wêgian mi te wundrun 3088. that sie ina than te wunder-qualu wêgian môstin 5068. *ähnl.* 3178. 3889. 5332, 5387 *Cott. gerund.* te wêgeanne te wundrun 4765. 5227. *praet. sg.* than mi hunger endi thurst wêgda (wegdun *C.*) te wundrun 4426. *conj. praet.* hwô sie thena rîkeon Krist wêgdin te wundron 2670. *part.* ik standu undar theson fîondon hier wundron giwêgid 5641 *Cott. ähnl.* te wundron giwêgid 2327.

wêk (*ahd.* weih, *ags.* vâc) *adj. weich, verzagt: acc. sg. m.* ne habe thu wêkan hugi 262. *dat. sg.* thia erlôs wurđun an wêkan hugie 5802 *Cott.*

wêk-môd *adj. verzagten Mutes: nom. sg. m.* that thu wirđis sô wêkmuod 4694 *Cott.*

wêld *s.* waldan. — **wêpin** *s.* wôpian.

wi (*ahd.* wir, *ags.* ve, *fries.* wi) *pron. wir* 212. 563. 565. 590. 599. 601. 602. 604. 924. 1610. 1613. 2249 *u. ö.* we *1611 *Mon.* — *s.* ik.

gi-wideri (*ahd.* gawitiri, *ags.* gevidor) *st. n. Witterung, Wetter im Compos.* ungiwideri.

widowa (*ahd.* witawa, *ags.* vydeve, *fries.* widwe) *sw. f. Witwe: nom.* 512. 2187. 2194. 3765. 3774.

wiđ (*ags.* viđ, *fries.* with) *praep. c. dat. acc. u. instr. gegen. I. c. dat.* α) *mit Verben des schützens, rettens, widerstehens, gegen, wider, vor:* than eft waldand-god thâhta wiđ them thinge 646. habda ina kraftag god gineridan wiđ irô nîđe 755. thit is selbo Krist, . . friđu wiđ fiundun 1011. mag im thâr wiđ ungiwidereon allun standan an them felise uppan 1813. wesat iu sô wara . . wiđ irô fêknon 1884. giwređian wiđ themu winde 1823. *ähnl.* 1276. 2694. 3072. ni mahta thegan nigên wiđ them word-quidi wiđer-saka findan 3874. — β) *mit Verben des handelns, kaufens und tauschens, gegen, für:* that man im mêra lôn gimakôd habdi wiđ irô arabêdie 3434 *Cott.* quađ hie im ni habdi gihêtan than mêr werđes wiđ irô werke 3443 *Cott.* that silubar . . that man imu êr wiđ is thiodane gaf 5151. — γ) *mit Verben des zürnens, über, wegen:* ni skulun ús belgan wiht, wrêđean wiđ irô gewinne 4898. wrêđida ina wiđ them worde (werbde *Cott.*) 5101.

2) *c. acc.* α) *gegen, wider, vor (Hilfe, Schutz, Widerstand):* friô-barnon ti frumon wiđ fiundô nîđ,

wid dernerô dwalm 52. 53. wid hellie-gethwing helpan 1275. gaf im wid thea fîund fridu 2282. *ähnl.* 2974. 3838. 4118. 4368. 5889 *Cott.* — β) *gegen* (*Streit. Feindschaft*): strîd ni afhôf wid that folk 2895. giwin dribun wid selban thena drohtines sunu 2290. werod-heti wid that fridu-barn godes frummian 3900. *ähnl.* 4125. 4268. 4887. — γ) *gegen*, *mit* (*Sühne*): wid liudeô barn thea saka ne gisônead 1628. — δ(*gegen*, *erga u. contra*, (*Gesinnung*, *Handlung*): than habda he is hugi fasto wid thana wamskadon 1050. hebbead wid erlô gihwena ênfaldan hugi 1886. habda grimman hugi thegan wid is thiodan 4632. mid trewon . . wid is winî wirkean 1017. therô sakonô endi therô sundeonô the sie wid iu selbon hir wrêda gewirkeat 1619. the wid mi habbiad lêd-werkô giduan 3244. *ähnl.* 3225. 5159. — ε) *mit*, *gegen* (*Sprechen*, *Verhandeln*): wid selbon sprak drohtines engil 139. redinôn wid thena rîkeon 1980. wid sô mahtigna wordun wehslan 2103. wid thena rîkeon god an rediu standan 2612. wid irô frâhon mahlian 2615. thâr he wid waldand Krist rediôda 5212. ne andwordida nio wid irô wrêdun word 5385 *Cott.* thingôn wid thena thegan kêsures 5725 *Cott. ähnl.* 270. 2019. 2024. 2125. 2205. 2555. 2616. 2771. 3131. 3134. 3724. 3800. 4029. 4030 *u. ö.* — ζ) *über* (*Zürnen*): ni balg ina nêowiht wid thes werodes gewin 5123. — ƞ) thô wêl imu an innan hugi wid (um *Cott.*) is herta *sein Sinn wallte auf gegen das Herz* (*trübe Gedanken drangen auf sein Herz ein*) 3689.

2) *mit wechselndem dat. und acc. gegen*, *vor*: ik biam that barn godes, the in wid thesumu sêwa skal mundôn, wid thesan meri-strôm 2931-32.

4) *mit instr. nur in der Verbindung* wid thiu *gegen dieses*, *dagegen* (*Vergleich*, *Tausch*) 4000 *Cott.* 4492.

widar (*ahd.* widar, *ags.* vider, *fries.* withir) *praep. c. dat. acc. u. instr. wider.* 1) *c. dat.* α) *wider*, *gegen*, *vor*, (*Schutz*, *Rettung*, *Widerstand*): hilp ûs widar allun ubilon dâdiun 1614. anthabad it thiu stedi nidana, wredid widar winde 1816. wesat iu sô wara widar thiu . . sô man widar fîundun skal 1884. hie iro . . mundôda widar metodi-giskeftie 2210 *Cott.* lêt ina than hêlan widar hetteandun 2281. *ähnl.* 2810. 2811. — β) *wider*, *gegen* (*Streit*, *Kampf*): werean widar wrêdun 1453. wunnun widar is wordun 2342. strîdiun feridun thea werôs wider winde 2917. — γ) *gegen* (*Gesinntsein*): hebbiad iuwan môd widar thêm sô glawan tegegnes 1877. tôgeat im hluttran hugi, holda trewa, liof widar irô lêde 1458. — δ) *gegen*, *für* (*Kauf*): habdun mêdmô filo gisald wider salbun, silubres endi goldes werdes wider wurtion 5787-88.

2) *c. acc.* α) *local gegen*, *bis an*: antthat sie te theru stedi quâmun, werôs widar wolkan 3119. — β) *gegen*, *wider* (*Schutz*, *Widerstand*): that sie an fride fôrin widar fîundô nîd 4212. than wârin sô stark-môde widar strîd-hugi, widar grama thioda jungaron mîne 5223-24. — γ) *gegen* (*Gesinnung*): sô lango sô thu . . widar ódran man inwid hugis 1468. — δ) *gegen*, *über* (*Zorn*): sô hwe sô ina thurh fîundskepi man widar ódrana . . bilgit an is breostun 1438.

3) *c. instr. nur in der Verbindung* widar thiu: wesat iu sô wara widar thiu (*dagegen*) 1883. widar thiu the *dagegen dass* . ., *dafür dass* . . (*Gabe*, *Belohnung*) 1796. 1826.

widar-môd (*ahd.* widar-muoti, *ags.* vider-mêde) *adj. widerwärtig*, *feindselig*: *nom. sg. m.* was im widar-môd hugi 3790. *n.* that it gode wâri, waldande widar-môd 2713.

widar-saka (*ags.* vider-sâc *n.*) *st. f. Gegenrede*, *Widerspruch*: *acc.* ni mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan (wider-sac *Mon.*) 3874.

widar-sako (*ahd.* widar-sahho) *sw. m. Widersacher*, *Gegner*, *Feind*: *nom. sg.* (*der Teufel*) 4744. *nom. pl. von den Juden* wider-sakon 3793. 3857. 3886. 4229. wrêde (wrêda) wider-

widarlaga 2641

sakon 2890. 3801. 3049. 5645 Cott. — dat. pl. wrêđun wiđer-sakun (den Teufeln) 4445.

widar-ward (*ahd.* widar-wart, *ags.* vider-veard) *adj. entgegengesetzt, feindselig c. gen.: nom. sg. masc.* hwat thu nu wiđer-ward bist willeon mînes 3102. — *widerwärtig, verhasst: nom. neutr.* thô was that sô wiđer-word (widarmuod *C.*) wlankun mannun 4136. — *gen. sg. adverbial rückwärts:* alle efno sân erđa gisôhtun wiđer-wardes 4855.

wigg (*ags.* vicg) *st. n. Ross: gen. pl.* wiggeđ 389.

wiht (*ahd.* wiht, *ags.* viht) *st. m.* 1) *ein Ding, etwas: α) ohne Teilungsgenitiv in negativen Sätzen: gen. sg.* that it hwergin ni mugi wiht awerdian *dass es nirgendwo etwas verderben könne* 2572 *Cott.* ni quam imu thâr te helpu wiht *nichts kam ihm da zur Unterstützung zu* 3347. than ni wâri ús wiht sô gôd 4865. *acc.* sie theru scolun ne mugun wiht awardean 1907. *ähnl.* 4902. *instr.* thâr im wind ni mag .. wihtiu gitiunean (wiht *Cott.*) 1812. ni wâniat gi thes mid wihtiu (*mit nichten*) 1420. *dat.* it te wihti ni dôg 1371. ni wânda thes mid wihti (*mit nichten*) 299. *ähnl.* 220. 935. 2824. 4431. 5935 *Cott. gen.* wihtes 2774. — β) *mit Teilungsgen., ohne Negation: nom.* therô wordô wiht 1426. *acc.* far-ûtar man-kunnies wiht 1058. fiund-skepies wiht 1467. bittres wiht 1750. ef gi mi lêđes wiht lêstian weldun 4907. he ni wânda that he is mahti gibôtian wiht 5008. — γ) *mit Teilgsgen. in negativen Sätzen: nom.* sô iru thâr ni wardi lêđes wiht ôdan, arbêdies 303. that is themu êkson wiht aftar ni môsta werđan te willeon 2405. ne thihid ús thinges wiht 4196. *ähnl.* 2013. 4666. 5522 *Cott. acc.* thôh he is ni mahti giseggean wiht (*nichts davon*) 189. *ähnl.* 636. 813. 5008. 5090. ef sie thes than ni williad lêstian wiht 3404. *ähnl.* 2034. 2116. 4925. 5779 *Cott.* ni williad thes farlâtan wiht mên-githâhtiô 1353. derbeas wiht 83. iuwas gôdes wiht 1465. unrehtes wiht 1693. wiht teonon 2681. wiht .. dâdiô mînarô 2433. *ähnl.* 396. 1733. 1770. 1818. 1946. 3776. 3887. 4193. 5142. 5231. 5581, 5589 *Cott. gen.* ni willin ik thes wihtes plegan (*ich will nichts davon auf mich nehmen*) 5480 *Cott.* — δ) *mehre Casus in adverbialer Geltung: acc.* wiht *in negativen Sätzen durchaus nicht* 1651. 2252. 2301. 4899. *dat. instr.* ni lâtad iu silabar nek gold wihti (*mit nichten*) thes wirdig, that it êo an iuwa giwald kuma 1854. *gen.* that Kriste ni was wihtes wirdig (*mit nichten*) 2886. *ähnl.* 4001 *Cott.* — *s.* êo-, nêo-wiht.

2) *plur. wihtî böse Geister, Dämonen: nom.* dernea wihtî 1055. 2990. wrêđâ wihtî 2842. lêđa wihtî 2503. 3357. môdaga wihtî 3931. *acc.* kraftiga, lêđa wihtî 1030. 1612.

willian (*ahd.* wellan, *ags.* villan, *fries.* willa) *verb. wollen.*

1) *c. inf. wollen; öfters teils dem Sinne des Futurums sich nähernd, öfters auch fast nur das beigesetzte Verbum umschreibend: prs. sg. I.* theses willeo ik urkundeo wesan 998. than willeo ik it iu diopor nu furđur bifâhan 1436. *ähnl.* williu 1508. 1977. 1980. 2440. 2754. 2756. 2957. 3083. 3253 *u. ö.; Cott.* 4679. 5325. 5480. 5600. 5940. *II.* ef thu wilt hnîgan te mi 1102. hwî wili (wilt *M.*) thu sô wiđ thit werod sprekan (*wie magst du nur .. so sprechen*) 4434. *ähnl.* wili 1547. 1707. 2715. 3140. 3277. 4038. 4088. 5160. wilt 5592 *Cott.* III. sô he mi êgan wili 284. sô hwe sô gerno wili gode thionôian 1145. he im wili ginâdig werdan 1319. *ähnl.* 958. 1016. 1073. 1171. 1276. 1328. 1484. 1527. 1540. 1690. 1718. 1805. 1817. 1820. 1947. 1975. 2506 *u. ö.* (wilit *C.*) 1687. *pl. I.* williad 3060. (welliat *C.*) 3950. williat 5487 *Cott. II.* willeat 1474. 1623. 4578. williad 1567. 1618. 1644. 1668. 1691. 5106. (welleat, welliad *C.*) 1568. 3574. 3820. 3946. 4483. (welleant *C.*) 3620. (willian *C.*) 5106. hwî williad gi sô slâpan *wie mögt ihr nur so schlafen* 4719. *III.* williad 1317. 1785. 1917. 1956. 3404. 5093. willead 1727. 1732. (welleat *C.*) 1353. welliat 5572 *Cott.* — *conj. praes. sg. I.* willie 1421. 4684

Cott. II. willies 4488. (wellies C.) 3078. 3856. III. willie 2450. 2500. 4306. (welle Cott.) 934. willea (wellie Cott.) 1375. pl. II. willean 1575. 1599. 1682. (willeat Cott.) 868. III. willean (welleat Cott.) 1785. — imp. pl. II. ne willead an rûnon beswîkan man 1311. ne willeat feho winnan, erlôs, an unreht 1639. — praet. sg. II. hwî weldes (mochtest) thu thînera môdar . . gisidôn sulîka sorga 821. III. welda 161. 301. 304. 377. 703 714. 772. 840. 858. 1030. 1106. 1253. 1275. 1288. 2233 Cott. 2374. 2379 etc. wolda Mon. 1123. wolda Cott. 5. 5279. 5282. 5385. pl. II. weldun 4430. 4907. III. weldun 83 Cott. 546. 636. 651. 719. 753. 2092. 2297. 2339. 2344. etc. woldun Mon. 1230. 1231. woldun C. 5293. conj. praet. sg. I. weldi 4886. III. weldi 183. 247. 643. 844. 1101. 1285. 1442. 2031. 2035. 2101. 2320 etc. (woldi Cott.) 132. woldi Mon. 1158. optativisch: than weldi gerno gihwe wesan . . mênes tômig 2616. he ni mahta gebiddian, that man imu thes brôdes thârod gidragan weldi 3343. vergl. 3859. 3883. plur. I. optativisch: weldin ina gerno bigetan 4849. pl. III. weldin 498. 2559 Cott. 2906. 4703 Cott. 4941. 5144. 5176. 5413 Cott. ef he sie than hêti lîbu biniman, . . than weldin sie quedan that he sô mildiana hugi ni bâri an is breostun . . 3862. hiet that sie ni weldin [dragan] diopa githâhtî 4706 Cott.

2) wollen, beabsichtigen, c. acc.: praet. sg. sô it god mahtig waldand welda 358. ähnl. 682. 994.

3) mit abhäng. Satze im Conjunctiv: prs. sg. I. ni welleo ik that gi it wiodôn 2562 Cott. conj. prs. sô he wille, that im firiô barn gôdes angegin dôen 1538. inf. ni skal that rîki god . . willian, that thu êo sulîk wîti mikil githolôs 3097. prs. sg. hie weldi, that hie quik lîbdi 5440 Cott. pl. sie weldun that he it antquâdi 3816.

4) absolut oder mit Ellipse eines Inf.: prs. sg. I. antfâhis eft than thu wili (scil. antfâhan) 1554. part. praes. willeandi mit gutem Willen, willig, freiwillig 1965. willeandi 3183. 3218. 3757. willendi Cott. 3432. 5599. — praet. sg. habda thô giâmandid al sô he welda 3157. fôr im thô, thâr he welda, an êna wôstunnia 2696. ähnl. 2695. 5778 Cott. gilôbda thie wolda an is hêlagun word 3962 Cott. plur. thô sie thanan weldun da sie von dunnen (reisen) wollten 777. conj. praet. that ina mahta hêlag god sô alajungan sô he fon êrist was selbo giwirkean, ef he sô weldi 163.

willig (ahd. willîg, fries. willich) adj. willig, geneigt: nom. pl. ef sie is willige sind, that sie that bihaldan 3400. — Compos. gôd-willig.

willio (ahd. willo, ags. villa, fries. willa) sw. m. 1) Wollen, Wolgefallen, Wille, Absicht: nom. sg. 286. 536. 1606. 1731. 1949. 2425. 2815. 3836. 4273. 4765. 4863. 5387 Cott. ne was is willio gôd, thes thegnes githâht (d. i. war feindlich gesinnt) 5584 Cott. wân endi willeo 5050. was im willeo mikil, that he . . (er hatte völlig den Willen) 332. ähnl. 447. 871. 2979. 5273. 5645 Cott. — acc. willeon, willion 106. 779. 790. 855. 893. 943. 955. 1078. 1222. 1358. 1473 etc. wrêdan willeon 1033. 1230. 2495. 2664. 2669. 3817. willeon gôdan 3025. 3972, 4693 Cott. (iuwa) werk endi (iuwa) willeon 1402. 1923. 5819. word endi willeon 1926. an thînan willeon nach deinem Wolgefallen 2149. wenda an is willeon 2159. an godes willeon Gottes Willen gemäss 283. ähnl. 699. 797. 842. 964. 977. 1613. 1686. 2227 Cott. 2903. 3610. 4190. 4214. 4783. 4798. 5557 Cott. an willeon nach Wunsch und Wolgefallen, von widrigem unbehelligt 664. 761. 874. 1283. 1385 1584. 1936. 2086. 5870, 5952 Cott. an willon 5514 Cott. obar willeon wider Willen, d. i. keinen guten Willen zeigend 3017. — dat. willeon: 78 Cott. 933. 1146. 1368. 2590. 2774. 4259. mid willion guodon 5932 Cott. wurdun . . hêrron te willion (herron willien MS.) 4005 Cott. — gen. willeon 3101. 3902. 3957. 3996. 4666. wrêdes willeon 3796. 3899. 5063. was iru

ênfald hugi, willeon gôdes 3769. ni was it thôh is willeon *es lag nicht in seiner Absicht* 4160. willeon *freiwillig* 1962. 3545. willion (*gern*) 3960 *Cott.*

2) *Wunsch: nom.* warđ im is hugi blîđi, thes im the willeo gistôd 969. *ähnl.* 1012. 2196. 2207 *Cott. gen.* willeon 1307. 3504. 5730 *Cott.*

3) *Gunst, Gnade: acc.* nu môt sundeonô lôs manag gêst faran an godes willeon 1015. that sie môstin is huldî forđ gewirkean (*verdienen*), is willeon 692. *ähnl.* 1172. *vergl.* 1591. 4170. 5658 *Cott.*

4) *etwas gewünschtes oder erfreuendes: nom.* thô im bêđiun was thêm wîbun sulîk willio, that sie im waldand Krist tô . . farandian wissun 4024. *acc.* willeon 398. willion 5941 *Cott.* welon endi willeon 2137. wunnea endi willeon 2189. *gen.* welon endi willeon 1330. *ähnl.* 2644. *gen. pl.* wâri that ús allarô willeonô mêsta, that wi ina selbon gisâhin 603. *ähnl.* 4026. 5927 *Cott.*

5) *Vorteil, Nutzen: dat.* weroda te willion 1124. skulun is werk aftar thiu . . thegnun managun werđan te willeon 1767. *ähnl.*1856. 2023. 2406. 3359. 5863 *Cott.* — *Compos.* môd-, un-willeo.

wil-spel (*ags.* vil-spel) *st. n. freudige, willkommene Botschaft: nom.* wilspel mikil 5831 *C. acc.* wil-spel 5944. 5947. wil-spel mikil 519. 527. 5838 *Cott.*

ge-win (*ahd.* gawin, *ags.* gevin) *st. n. Streit, Feindschaft: nom.* wirdid kuningô giwin 4323. *acc.* giwin 2289. 4266. 4887. 5123. wedares, watares giwin (*Aufruhr des Wetters, des Meeres*) 2252 *C.* 2920. 2966. 2974. *dat.* gewinne 4898. wurđun . . an gewinne (*kamen in Streit*) 3928. was an gewinne 4754.

wind (*ahd.* wint, *ags.* vind, *fries.* wind) *st. m. Wind: nom.* 1811. 2244. 2263. 2914. westrôni wind 1821. *acc.* wind 2239. *instr.* windu 2945. *dat.* winde 1816. 1823. 2256. 2917.

windan (*ahd.* wintan, *ags.* windan) 1) *intrans. sich winden, sich schwingen: praet. pl.* thô sie (*die Engel*) eft te heban-wanga wundun thurh thiu wolkan 415. wundun ina úđion, hôh strôm umbi hring 2945. — 2) *c. acc. winden: inf.* hietun thuo hôbid-band hardarô thornô wundron windan 5502 *Cott.* — *part. praet.* wundan gold (*Gold in Ringform*) 554.

ant-windan *entwinden, entwickeln: praet. pl.* werôs gêngun tô, antwundun that giwâdi 4105.

bi-windan *umwickeln: praet. sg.* thô ina thiu môdar nam, biwand ina mid wâdiu 379. *part. praet.* biwundan 406. 4102.

wini (*ahd.* wini, *ags.* vine) *st. m. Freund, Blutsfreund: nom. pl.* winî 70. 2558 *Cott. acc. pl.* winî 1017. — *Compos.* bôg-, mâg-wini.

winistar (*ahd.* winistar, *ags.* vinster, *fries.* winster) *adj. link: acc. sg. f.* an thea winistron hand 4391. 4419.

wini-trewa (*ags.* vine-treóv) *st. f. Freundschaftsbündnis, hier Bündnis Verlobter: acc.* lêsti thu inka winitrewa forđ sô thu dâdi 321.

winnan (*ahd.* winnan, *ags.* vinnan, *fries.* winna) *st. v. Grundbedeutung nach ahd.* winên *pascere, goth.* vinja *Weide getrieben werden, sich bewegen; daher* 1) *streiten, kämpfen: praet. sg.* wan wind endi water 2244 *Cott. pl.* habdun îm lêđan strîd, wunnun wiđar is wordun 2342. sie wid is kraft mikil wunnun mid irô wordun 4126. — 2) *c. acc. leiden, ertragen: inf.* winnan wundar-quâla 5611 *Cott. gerund.* te winnanne sulîk wîti 4922. *prs. sg.* wôî sîđor wan 5428 *Cott.* wan wunder-quâla 5592 *Cott. pl.* wunnun wrak-sídôs 3603. — 3) *erlangen, gewinnen: inf.* ni willead feho winnan, erlôs an unreht 1639. sie ni kunnun ênig feho winnan 1671.

a-winnan *c. acc. erlangen, gewinnen: inf.* thôh ni mohta he an is lîbe . . awinnan sulîk giwâdi, sô thiu wurt habad 1681. habdun mêđmô filo gisald wiđer salbun . . sô sie mahtun awinnan mêst 5788.

far-winnan *c. acc. zum Bösen trei-*

ben, verführen: inf. quâđun that sie ni mahtin githolôian leng, that sie the êno man sô alla weldi werod farwinnan 4178.

ge-winnan *durch Arbeit erlangen, erreichen, gewinnen;* 1) *c. acc.: gerund.* heƀan-rîki te gewinnanne 1023. lâte man sie.. selƀon keosan, hweđer im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. *praet. plur.* therô mêđmô the gio mannô barn gewunnun 4410. *part. praet.* sie lêtun im mêr at hûs welonô giwunnan 3774. hebbiu mi ôdes ginog, welonô gewunnan 2113. *ähnl.* 3261. 3294. 3776. habdun fan Rûmu-burg rîki giwunnan (*erobert*) 57 *Cott. gen. sg.* sô hwat sô sie . . habdun giwunnannes (giwunstes *Mon.*) 1167. — 2) *mit abhäng. Satze: inf.* nu ik giwinnan mag, that he . . ald ni wirđit 725. ni mahtun thê mênskađon wordun giwinnan, sô irô willeo gêng, that sie ina farfêngin 3836. — 3) *gerund.* it is unk al te lat sô te gewinnanne sô thu mid thînun wordun gisprikis (sô — sô *an Stelle von* sulîk—sô) 143.

win-seli (*ags.* vin-sele) *st. m. alte epische Bezeichnung der Halle, deren Erklärung* vîn-seli (*aula vinaria*) *an unserer Stelle am wenigsten genügen kann; eher würde, mit Beziehung auf den Umstand, dass der Hauptbau eines Gutes, die Halle, vorzüglich als Bewirtungslokal für Gäste dient, die Uebersetzung Speisehalle, Bewirtungshalle zu geben sein* (*goth.* vinja, *Weide*); *der Aufenthalt des Hausherrn ist vorzüglich hier: dat. sg.* the thâr sô gifrôdôd sitit wîs an is win-seli 229.

wintar (*ahd.* wintar, *ags.* vinter, *fries.* winter) *st. m. Winter; in der Zeitrechnung Jahr: nom. sg.* skrêd the wintar forđ, gêng thes gêres gital 197. *acc. pl.* sibun wintar 510. *gen. pl.* twêntig, antsiƀunta, fior endi antahtôda, thrîtig wintrô 144. 146. 513. 964. sô filu wintrô endi sumarô 465.

wintar-gital (*ags.* vinter-getäl) *st. n. Reihe der Jahre: acc. pl.* nu ik is aldar kan, wêt is wintar-gitalu 725.

wintar-kald (*ags.* vinter-ceald) *adj. winterlich kalt: dat. sg.* winter-kaldon snêwe 5811 *Cott.*

wiod (*ags.* veód) *st. n. Unkraut: acc.* that wiod 2572 *Cott. instr.* mid weodu wirsiston 2547 *Cott. gen.* weodes 2553 *Cott.*

wiodôn *sw. v. Unkraut ausreissen, jäten: conj. praes. pl. II.* ne willeo ik that gi it wiodôn 2562 *Cott.*

wiop *s.* wôpian.

wirđig (*ahd.* wirdîg) *adj.* 1) *wert, würdig, c. gen. oder abhäng. Satze: nom. sg. masc.* ik thes wirđig ni bium, that ik môti an is giskôha . . thea reomon antbindan 938. *ähnl.* 2104. 3228. 5019. alle gisprâkun that he wâri wirđig welonô gihwilîkes, that he erđ-rîki êgan môsti 2880. is he dôđes nu wirđig 5108. *ähnl.* 5110. 5239. wirđig is the wurhteo, that man ina wel fôdea 1863. *nom. pl.* ne sind sie wirđige than, that sie gihôrean iuwa hêlag word 1732. *ähnl.* 1933. ne lât ús farlêdean lêđa wihtî sô forđ an irô willeon, sô wi wirđige sind 1613. — 2) *teuer, wert, c. dat. pers.: nom. sg. f.* thu bist thînun hêrron liof, waldande wirđig 260. *acc. neutr.* ne lâtad iu siloƀar nek gold wihti thes wirđig (*lasst es euch mit nichten so wertvoll sein*) that it ôo an iuwa giwald kuma 1854. *ähnl.* 4001 *Cott. nom. pl. n.* thô wârun im Kristes word sô wirđig an thesaro weroldi, that sie . . 1183. ni sind im mîn word wirđig 5094. — 3) *angemessen, geschickt: nom. sg. n.* that Kriste ni was wihtes wirđig 2886. *pl.* sie wârun gode lioƀa, wirđiga te them giwirkie 20 *Cott.* — *Compos.* barwirđig.

gi-wirki (*ahd.* ga-wirhi) *st. n. Werk, Tätigkeit: dat.* giwirkie 20 *Cott.* giwirke (wirke *MS.*) 3429 *Cott.*

wirkian (*ahd.* wurchan, *ags.* vyrcan, *fries.* werka) *sw. v.* 1) *intrans. handeln: prs. pl. III.* wirkead aftar is willeon 2590. *imp. pl. II.* wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. *inf.* wirkean (*Arbeit verrichten*) 3493. mid trewon . . wiđ is winî wirkean 1017. *praet. sg.* warahta

aftar is willeon 78 *Cott. pl. II.* gi sô warhtun biforan 4445 *Cott.* — 2) *c. acc. tun, machen, bereiten, ausführen: prs. sg. III.* wegôs wirkid 1811. he wirkid manages hwat wundres an thesoro weroldi 3935. gewirkid the gebenes strôm egison mid is ûdiun erđ-bûandiun 4327. *pl. III.* wirkead wam-dâdî 1919. wirkiad mînan willeon 2585. *inf.* wirkean willeon godes 855. selihûs wirkean 1820. *ähnl.* 3070. (gômà) wirkean 4531. (lof gode) wirkean 811. 1290. 1986. wirkean . . kraftigna krûci 5508 *Cott.* — *praet. sg.* oft warhta he thâr lof goda 466. têkan, gômâ warhta 2069. 4501. that he imu selbon thô sîmon warhta 5168. warahta irô willion 5426 *Cott. pl. III.* warahtun lof goda 81 *Cott.* ne lêt that mannô folk witan, hwat sie warahtun 5396 *Cott.* — *praet. conj. pl. III.* that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727. — 3) *praet. sg.* warhta it (*das Wasser*) te wîne 2043.

far-wirkian 1) *durch seine Handlung verlieren, verwirken, c. gen.: conj. praet. sg. III.* that allarô wîbô gihwilîk an farlegarnessî lîbes farwarhti 3853. — 2) *mit refl. dat. durch Handlungen fehlen, sich versündigen: conj. praes. pl.* ik an forhtun bium that sie im thâr farwirkien 3395. — *part. praet.* farwarht *der sich versündigt hat, verbrecherisch, böse: acc. sg. masc.* thâr (*wenn*) sie ina . . ubilan ni wissin, wordun farwarhtan 5188. *nom. pl.* thea farwarhton (werôs) 3747. 4449. *acc. pl.* thea far-warhton (werôs) 2603. 4391.

gi-wirkian 1) *tun, vollbringen, bereiten, machen, c. acc.: prs. pl. II.* therô sakonô endi therô sundeonô thea gi iu selbon hir wrêđa giwirkead 1571. *ähnl.* 1620. *III.* harmes filu giwirkiad 1339. *conj. praes. sg. III.* that man thi her . . ên hûs giwirkea 3141. ef ênig man wid iu sundea gewirkea 3226. hwô he heban-kuninges willeon giwirkie 2520 *C. inf.* brêf giwirkean 230. thiod-godes willeon gewirkean 3223. *praet. sg.* giwarhta 1207. 1212. 2166. giwarahta *Cott.* 36. 5419. *part. praet.* giwarht 4286. 4396. 4947. giwaraht *Cott.* 5624. 5662. 5777. *flectiert acc. sg. masc.* thâr thâr habda Jordan . . êna sêo giwarhtan 1152. sô habad mînan ford willion giwarhtan 1959. *fem.* than habad he . . sundea gewarhta 1482. *gen. sg. n.* gewarahtes 42 *Cott.* — *mit doppeltem acc.: inf.* that ina mahta hêlag god sô alajungan, sô he fon êrist was, selbo giwirkean 163. he ni mag thâr ne swart ne hwît ênig hâr giwirkean 1514. *ähnl.* 2108. — 2) *schaffen: praet. sg.* liudî sint im lioboron mikilu, thea he im an thesumu lande giwarhta 1685. erda endi up-himil . . selbo giwarhta 2888. selbo giwarhta Adâm endi Êvan 3595. *ähnl.* 3610. *part. praet.* giwarht 658. — 3) *verursachen; erwirken, verdienen: inf.* that sie môstin is huldî ford giwirkean, is willeon 692. *ähnl.* 902. 1172. fehta giwirkean *Streit verursachen* 1317. *ger.* te giwirkeanne thînna willeon 1591. — *ein abhäng. Satz folgend: conj. praes.* hwô hie that giwirkie, . . that hie te êwon-dage aftar muoti hebbean . . himiles rîki 2527 *Cott.*

wirsa (*ags.* vyrsa, *fries.* wirra; *ahd.* wirsiro) *comp. adj. schlimmer, schlechter: nom. sg. m.* sô hwê sô it ofto dôt, sô wirđid is simbla wirsa *wer es oft tut (scil. schwört), der wird immer schlimmer darin* 1517. — *superl. acc. n.* alles thînes wînes that wirsista 2058. *dat. instr.* mid weodu wirsiston 2547 *Cott.*

wirs *adv. comp. schlimmer, übeler* 1347.

wis (*fries.* wiss; *ahd.* giwis, *ags.* gewiss) *adj. gewis, sicher: acc. sg. m.* seggead im wissan friđu 1938.

wis-bodo *sw. m. sicherer Bote: nom.* is (*Gottes*) wis-bodo . . Gabriêl 249.

wis-kumo *sw. m. advena certus, sicher kommend: nom. sg.* he is wis-kumo eft an thesan middil-gard 921. iu is wiskumo dôm-dag the mâreo 4355. thâr bium ik wis-kumo 4546.

wisses *s.* wist.

wissungo *adv. sicherlich, gewis* 1063.

wist (*ahd.* wist, *ags.* vist) *st. m. Speise, Nahrung: gen. sg.* wisses (*für* wistes) 2842.

gi-wit (*ahd.* gawizzi, *ags.* gevit, *fries.* wit) *st. n. Verstand, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. 2657. was is giwit mikil 575. *acc.* giwit 260. 850. 1808. 2276. 2280. 2608. 2882. 4713 *Cott.* giwit mikil 23. 209. 689. 1278. *instr.* giwittiu 2991. *dat.* giwittea 1762. 2430. *gen.* giwittіes 783. giwitteas endi wîsun 239. *gen. pl.* giwitteô mêst 848.

wit (*ags.* vit) *pron. dual. wir beide* 144. 146. 148. 149. 150. 152. 156. wit .. bêdia 5594 *Cott. acc. dat.* unk, *gen.* unkerô, *s. d.*

wita (*ags.* vuton) *verb. interj. mit folgendem inf. wohlan! gehen wir!* wita kiasan imu ôđrana niudsamna namon 223. wita is thana fader fragôn 228. wita im wonian mid 3996 *Cott.*

witan (*ahd.* wizan, *ags.* vitan, *fries.* wita) *verb. praet.-praes. wissen, Kentnis haben, kennen:* 1) *c. acc. prs. sg. I.* wêt is wintar-gitalu 725. wêt mîna farwurhtî 2124. *II.* thu nî wêst thea maht godes 3103. thu te wârun ni wêst thea wurđi-giskeftî .. 3692. *III.* wêt 1578. 1634. 1925. 1962. 2467. 2640. te hwî wêt thi thes waldand thank 1553. *prs. pl. I.* wi thia her witun alle *die kennen wir alle hier* (*die Mutter Christi*) 2655. *pl. II.* witun 4725 *Cott.* ne gi êniga êra ni witun theses godes hûses (*ihr wisst nicht, was dieses Gotteshaus ziert, was dessen würdig ist*) 3748. *pl. III.* witun 1725. 1728. 4363. *inf.* witan 2437. 3234. thit skulun gi witan alle (witun *Mon.*, *Cott.*) 2435. *gerund.* ús wâri thes firiwit mikil, waldand, te witanne (*das Object* that *ist aus dem vorhergehenden* thes *zu supplieren*) 4610. — *prs. sg. III.* wissa 300. 2038. 2663. 3200. 3866. 4178. 5720 *Cott.* (wisa *MS.*) 4722. wissa imu (*refl.*) selbo that dag-thingi garo 4186. *ähnl.* 4560. sô ina thiu môdar thâr ni wissa te wârun (*während die Mutter in Wahrheit nicht wuste, dass er dort war*) 799. *ähnl.* 4242. thâr he êna idis wissa (*kannte*) 251. thia wissa he bêdia *die beiden* (*Frauen*) *kannte er* 3969 *C. pl. III.* wissun 615. 653. thô sie that barn godes wissun undar themu werode 3562.

2) *dem Obj. im acc. folgt ein dasselbe erklärender abhäng. Satz: prs. sg. III.* it wêt al waldand-god hwes thea bithurbun 1667. fadar wêt it êno .. hwan is kumî werdad 4307-9. than wêt he that te wâron, that imu wâri wôdiera thing 4585. — *conj. praes. sg. III.* that hie that te wâron witi, hwat waldand-god habit guodes gigerewid 2534 *Cott. pl. II.* witin 4154. *III.* witin 4097. 4651. *inf.* witan 2954. 4064. that witan ni mag ênig mannisk barn, hwan thiu mâria tîd giwirđid 4300. — *prt. sg. III.* wissa 5449 *Cott.* thea stedî wissa Jûdas wel, hwâr he thea lindî tô lêdean skolda 4817. that he thia saka wissa, that sia .. neriendon Krist hatôda thiu heri 5423 *Cott. pl. III.* wissun 855. *conj. praet. pl.* wissin 5390 *Cott.*

3) *mit zwei acc., wovon der letztere den ersten näher bestimmt: prs. sg. III.* sîđor hi ina (*sich*) hluttran wêt 1721. — *praet. sg.* thâr hie wissa that godes barn .. hangôndi 5732 *Cott. pl. III.* wissun ina sô gôdan 2726. thô sie im waldand Krist tô .. farandian wissun 4025. *conj. praet. pl.* thâr sie ina .. ubilan ni wissin 5187.

4) *c. acc. c. inf.: praet. sg.* thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gômâ thiggean 3338.

5) *c. inf. vermögen, können: prt. sg.* mîđan sie is .. ni wissa (*konnte es nicht unterlassen*) 5933 *Cott.*

6) *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* ik wêt that it hêlag drohtin markôda 600. selbo ik wêt that thu sô simlun duôs 4094. *ähnl.* 5156. 5459, 5820, 5827 *Cott. II.* thu wêst garo, that ik thâr girîsu .. 825. wêst thu that ús sô girîsid 975. *ähnl.* 5045, 5352 *Cott.* thu wêst, hwô thesaru menigi Moyses gibôd .. 3851. *ähnl.* 5753 *Cott. pl. I.* wi witun that .. 2428. *II.* gi witun that .. 1743. 4459. sô witun gi ôk .. hwan the latesta dag liudiun nâhid 4347. *III.* witun that .. 3706. 4343. *praet. sg. III.* wissa that .. 2809. 4496. 5432, 5434, 5910, 5928 *Cott.* ne wissa hwârod siu sôkian skolda thena hêrron

5918 *Cott. ähnl.* 5920 *Cott. pl. III.* wissun that . . 2797. — *conj. praet. sg.* siu quad that siu umbi irô hêrron (*betreffs ihres Herrn*) ni wissi te wâron hwârod hie werđan skoldi 5924 *Cott. pl. I.* (that wi) wissin hwâr wi ina sôkean skoldin 604. *III.* wissin that . . 620. 2969.

7) *absolut in Zwischensätzen: prs. pl. II.* sô gi witon alle 1447. 1504.

8) nêt *ich weiss nicht:* gi nêt hwanan ferran sind 556.

undar-witan *erkennen: inf.* gi that bi thesun fuglun mugun wârlîko undar-witan 1670. *conj. prt. pl.* he ni was irô êr kûđ ênigumu, that sie ina thô undar-wissin 2691.

witig, wittig (*ahd.* wizîg, wizzîg, *ags.* vitig, vittig) *adj. kundig, klug, weise: nom. sg.* witig wâr-sago 3719. ên wittig man (giwittig *C.*) 569. — *Compos.* un-gewittig.

witnôn (*ahd.* wizinôn, *ags.* vitnian, *fries.* witnian) *sw. v. am Leben strafen, tôten, c. acc. pers., auch gen. caus.: prs. pl. III.* than ina helidô barn wâpnun witnôd 501. *conj. prs. sg.* that man ina witnôie (witno *C.*) wâpnes eggiun 5242. *inf.* that sia thik thînerô wordô witnôn hogdun 3990 *Cott.* weldun ina kraftigna witnôn therô wordô 4226. *praet. pl.* thie banon witnôdun unskuldiga skola 751. *conj. praet.* that man ina witnôdi wâpnes eggiun 5137.

ge-witnôn *c. gen. caus. am Leben strafen: inf.* weldun sie sô hwederes bêlagna Krist therô wordô gewitnôn 3865.

ge-**wito** (*ahd.* gawizzo, *ags.* gevita, *fries.* wita) *sw. m.* (*Mitwisser*) *Zeuge im Compos.* mên-gewito.

witod *st. n. Gefahr, Böses? gen.* sô samo sô the gelowo wurm, nâdra thiu fêha, thâr siu iro nîđ-skepies, witodes wânit 1880. — *goth.* vitôþ, *ahd.* wizzôd *lex.*

ge-**wit-skepi** (*ahd.* giwizscaf) *st. n. Zeugnis: acc.* luggi gewit-skepi (*falsches Zeugnis*) 3271. wrêđ gewitskepi 5070. gewit-skepi . . wâres thinges (*Zeugnis der Wahrheit*) 5228. *instr.* mid wâru gewit-skepi (-scipiu *Cott.*) 5192. *dat.* gewit-skepie 1949. *gen.* gewit-skepies 5103.

wîd (*ahd.* wît, *ags.* vîd, *fries.* wîd) *adj.* 1) *weit, ausgedehnt: nom. sg. f.* wîd-strâta endi brêd 1775. *acc. sg. masc.* an wîdan wâg 2635. wîdana werold-welon 2882. an thena wîdon welon 4925. obar thesan wîdun weruld 5631 *Cott. fem.* obar wîda werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa wîdon, wîdun werold 281. 349. 387. *dat. sg. f.* an (af) thesaro wîdun werold 136. 1182. *gen. sg. n.* thes (theses) wîdon rîkeas 268. 560. 4398. — 2) *weit, entfernt: acc. sg. masc.* wîdana wrak-sîđ (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *dat. pl.* fon allun wîdun wegun 1246. 2864.

wîdo *adv. weit, weithin* 343. 432. 907. 1247. 1371. 2531. 3588. wîdo aftar thesaro weroldi 1930. 2346. 2446. 3171. 3667. 3734. — *comp.* wîdor 536. *superl.* wîdôst 45 *Cott.*

wîd-brêd (*ahd.* vîd-brâd) *adj. weit und breit, höchst ausgedehnt: acc. sg. m.* wîd-brêdan, wîd-brêdana welon 1841. 2120.

wîf (*ahd.* wîp, *ags.* vîf, *fries.* wîf) *st. n. Weib, Frau, Gattin: nom. sg.* 78. 145. 197. 255. 384. 503. 664. 2026. 2655. 3025. 5920 *Cott.* siu is githungan wîf 319. *ähnl.* 506. adalkunnies wîf 801. *acc. sg.* wîf 1478. *dat.* wîba 330. wîbe 2999. 4087. *gen.* wîbes 281. 2207 *Cott.* 2719. 4963. 5566, 5947 *Cott. nom. pl.* wîf 4207. 5517, 5791, 5813, 5842 *Cott.* wliti-skôni wîf 5631 *Cott. acc.* gumkunnies wîf 5785 *Cott. acc. pl.* thiu gôdun wîf 5785. âno wîf endi kind 2872. *dat. pl.* wîbun 262. 248. 4026. 4074. *gen. pl.* wîbô 3652. 5689, 5819 *Cott.* allarô wîbô wlitigôst 271. wîbô skôniôst 379. — *Construction per synesin bei diesem Worte sehr häufig: nom.* that wîf faganôda thes siu irô barnes ford brûkan môsta 3030. thô sprak imu eft sân angegin that wîf mid irô wordun 4062. agalêto bad that wîf mid irô wordun that iru waldand Krist . . mildi wurdi 3010. *ähnl.* 3889. 4956. 4969. 5451. 5455. 5932. 5941. *acc. sg.* hêtun thâr-lêdian iord ên wîf . . thiu habda wam gifrumid 3842. thô imu that

wîf ginam the kuning te quenun, êr wârun irô kind ôdana . . 2709. *ähnl. dat.* wîbe 445. 2748. 3848. 3877. *gen.* wîbes 3024. *nom. pl.* wîf 5611. 5746. swîđo wunsama wîf, thia wissa hie bêđia 3969 *Cott. acc. pl.* wîf 3972. 4018. 5850. *dat. pl.* wîbun 4024. wîbon *Cott.* 5870. 5912. — *Cott. gewährt pl.* wîb *für* wîf.

wîg (*ahd.* wîc, *ags.* vîg, *fries.* wîch) *st. m. Krieg, Kampf: nom. sg.* 4321. *acc.* âno wîg endi âno wrôht 4485. *gen.* wîges 4891.

wîgand (*ahd.* wîgant, *ags.* vîgend, *fries.* wîgand) *part. praes. st. m. Krieger, Kriegsknecht: nom. pl.* wîgand 5266. wîgandôs 5545 *Cott.* wlanke wîgandôs (wlankan wîgandon *Cott.*) 5273.

wîg-saka *st. f. Kampfstreit, Streit der durch Kampf ausgetragen wird: acc. sg.* wîg-saka 4887.

wîh *st. m. Heiligtum, Tempel: acc. sg.* wîh 103. 475. 514. 522. 790. 3734. 3908. 4276. thana wîh godes 95. 5076. *dat.* wîha 90. 98. 171. 175. 179. 453. 462. 465. 519. 527. 797. 808. 829. te them godes wîha 457. 1081. wîhe 114 *Cott.* 3739. 3759. 3781. 3957 *Cott.* 4218. 4232. 4242. 4249 *u. ö.* te themu godes wîhe 5158. *gen.* wîhes 814. 4152. 4165. 4944. *gen. pl.* allarô wîhô wunsamôst 3688. — *Compos.* friđu-wîh. — wîh *ist langvocalisch und dem ags.* vig, veoh *entspricht alts.* weg, *s. d.* —

wîh-dag *st. m. heiliger Tag, Feiertag: dat. sg.* wîh-dage 4582. 5202. *dat. pl.* wîh-dagun 4203. 4479.

wîhian (*ahd.* wîhjan, *fries.* wîa) *sw. v. consecrare, einsegnen: praes. sg.* thena meti wîhida (wîhda *Cott.*) 2855. wîn endi brôd wîhida bêđiu 4635. hêlegôda sie alle, wîhida sie mid is wordun 5976.

gi-wîhian *segnen, heiligen: imp. pl. II.* sie te gode selbon wordun gewîhad 1938. *part. praet.* thu skalt for allun wesan wîbun giwîhit 262. giwîhid sî thîn namo wordu gihwilîku 1604. iu habad giwîhid selbo fader 4396.

wîh-rôk (*ahd.* wîh-rouh) *st. m. Weihrauch: acc.* wîh-rôk 674. wî-rôk 106.

wîk (*ahd.* wîch *m.*, *ags.* vîc *n.*, *fries.* wîk *f.*) *st. m. Wohnstätte: nom. pl.* these wîk (*für* wîkî *wegen des folgenden vocalisch beginnenden Wortes;* wîkî *Cott.*) 3700. *dat. pl.* aftar thêm wîkeon 2828.

wîkan (*ahd.* wîchan, *ags.* vîcan, *fries.* wîka) *st. v. weichen, weggehen: inf.* that it (*das Haus*) wîkan ni mag 1816. *prt. sg.* wêk imu that water undar *das Wasser wich unter ihm* 2947.

wîn (*ahd. fries.* wîn, *ags.* vîn) *st. m. n. Wein; acc.* wîn 2026. 4635. skîrana wîn 2008. drôg man wîn an flet, skîri mid skalun 2741. *instr.* wînu 2053. 2748. *dat.* wîne 2043. 2074. *gen.* wînes 127. 2012. 2020. 2048. 2067. alles thînes wînes that wirsista 2058.

wîn-beri (*ahd.* wîn-beri) *st. n. Weintraube: nom. pl.* wîn-beri 1744.

wîn-gardo (*ahd.* wîn-gardo, *ags.* vîngeard) *sw. m. Weingarten: acc. sg.* wîn-gardon 3493. *dat. sg. oder pl.* wîn-gardon *Cott.* 3418. 3447. 3462. wîn-gardun 3512.

wîs (*ahd. fries.* wîs, *ags.* vîs) *adj.* 1) *c. gen. kundig, erfahren: nom. sg. f.* ne ik gio mannes ne ward wîs (*erkannte nie einen Mann*) 273. *ähnl.* 2791. *acc. masc.* managan engil . . wîges sô wîsan 4891. — 2) *sonst kundig, gelehrt, klug, weise: nom. sg. masc.* than was thâr ên wittig man, frôd endi filu wîs 570. ên wîs kuning 582. wîs wâr-sago 3045. *sw. F.* the wîso man 312. *acc. sg. fem.* thurh [thea] is wîson sprâka 3039. *dat. sg. masc.* wîsumu manne 1808. *gen.* wîsas mannas 503. *nom. pl. m.* wîsa, wîse man 95. 201. 624. 807. 1415. 1831. 3178. 3525. 4860. thea wîson man 649. 687. 717. *dat. pl.* thêm wîsun mannun 641. *gen. pl. m.* wîsarô . . liudô barnô (wîsara *MS.*) 5 *Cott.* wîsarô wâr-sagonô 924. *fem.* wîsarô trewonô („*einer Treue die ihres Weges und Zieles sicher ist*“ *Vilmar*) 4691 *Cott. n.* wîsarô wordô 209. 816. 2969. — *Compar. nom. sg.* wîsaro wâr-sago 2877. — *Superl. gen. sg. m.* thes wîsôston 2787. *acc. pl. m.* wîsôstun 4469. — *Compos.* un-wîs.

wîsa (*ahd.* wîsa, *ags.* vîs, *fries.* wîs) *st. sw. f. Art und Weise zu handeln: nom.* sô was irô wîsa 5259. nis mi hugi twîfli, ni word ni wîsa (*d. i. ich weiss, wie ich zu denken, zu reden und zu handeln habe*) 288. *acc.* sô wanda wîsa [sô werold habid] 2517. *dat.* that mugun wi an thînumu gibârie gisehan, an thînun wordun endi an thînaru wîson 4976. thea im gitriwiston . . wârun bi wordun endi bi wîsun 4560. *gen.* habda im eft is sprâkà giwald, giwitteas endi wîsun (wîsu *Cott.*) 239. — *Compos.* kuning-, land-wîsa.

wîs-dôm (*ahd.* wîs-tuom, *ags.* vîs-dôm, *fries.* wîs-dôm) *st. m. Erfahrung, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. *acc.* wîs-dôm 848. 2005.

wîsian (*ahd.* wîsjan, *ags.* vîsian *fries.* wîsa) *sw. v. anweisen, anzeigen, zeigen, lehren*; 1) *absolut: praet. sg.* sô wîsda hie thuo mid wordon 2539 *Cott.* thô wîsda siu after irô willeon 2774. *ähnl.* 3783. — 2) *c. dat. pers.: prs. sg. II.* sô thu mi lêris nu, wordun wîsis 3280. *imp. sg.* wîsi imu mid wordun 3228. *gerund.* te wîseanne (wîsônne *Cott.*) thesumu werode 3052. *praet. sg.* wîsda im Jûdas (*J. führte sie*) 4812. — 3) *c. acc. rei: prs. sg. II.* wîsis wâres sô filu 3803. *imp. pl. II.* nio gi . . thiu les lêrâ mîna wordun ni wîsiad 2464. *praet. sg.* wîsda mid is wordun . . manag mârlîk thing 1295. — 4) *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* the im te heban-rîkea thena weg wîsit 1872. *imp. sg.* wîsi ina mi mid wordon thînon 5927 *Cott. inf.* hwat he im sódlîkes seggean weldi, wîsean te wâron 184. sô lioblîka lêra, sô he thêm liudiun thâr wîsean hogda (wesan *Cott.*) 1278. *ähnl.* wîsian 2440. *praet. sg.* wîsda ina themu werode 4834. — 5) *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* ôk skal ik iu wîsean, hwô hir wegôs twêna liggead 1773. *praet. sg.* mid is swîdron hand wîsda them weroda, that sie ûses waldandes lêra lêstin 186.

farwîsian *verraten: inf.* that he ina mahti farwîsian wrêdaro thiodu 4495.

ge-wîsian *anweisen, anzeigen, zeigen, lehren;* 1) *c. dat. pers.: praet. sg.* al sô im the engil godes wordun giwîsda 695. *ähnl.* 3216. — 2) *c. acc. rei: inf.* he is ni mahta giseggian wiht, gewîsean te wâron 190. *praet.* thes hie selbo gisprak, giwîsda endi giwarahta, wundarlîkas filo 36 *Cott.* — 3) *c. dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* sô hwat sô man themu ubilon manne wordun gewîsid 2458. *inf.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewîsian 3065. ef thu ina mi giwîsan mohtis 5925 *Cott. praet. pl.* al sô it im . . bôk giwîsdun 530. *part.-praet.* habda im the engil godes al giwîsid torhtun têknun 427. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwîsid 4713 *Cott.* quâdun that im hêleand thâr an themu holme uppan giwîsid wâri 4846. — 4) *c. dat. pers. u. abh. Satze: inf.* al sô ik iu gewîsean mag, seggean sódlîko . . that gi thesarô weroldes nu ford skulun salt wesan 1360. — 5) *c. praep.* an *Anweisung geben in Bezug auf: conj. praet. pl.* hwô sie giwîsôdin (gewîsadin *Mon.*) mid wârlôsun mannun, mêngewitun an mahtigna Krist, te giseggianne sundeâ thurh is selbes word 5065.

a-wîsian (*cf. ahd.* âwîsan, *st. v.*) *sw. v. c. instr. sich eines Dinges enthalten: inf.* thô ni mahta that hêlaga barn wôpu awîsian 3690. siu ni mohta thuo hofnu awîsan 5919 *Cott.*

wîslîk (*ahd.* wîslîh, *ags.* vîslîc) *adj. weislich, weise; nom. sg. n.* glau andwordi, wîslîk 1762. *acc. pl.* wîslîk word 23. 1205. 1742.

wîslîko *adv. mit Weisheit, weise* 233. 237. 621. 655. 3765. 4286. 5561 *Cott.*

wîso (*ags.* vîsa) *sw. m. Führer im Compos.* balu-wîso.

wîsôn (*ahd.* wîsôn) *sw. v. c. gen. jemand aufsuchen, besuchen, heimsuchen: prs. sg. III.* ni wîtun that irô wîsôd waldandes kraft 3706. *inf.* is menigi wîsôn 2214 *Cott.* Judeô-folkes . . wîsôn 3545. *ähnl.* 3984 *Cott.* wîsôn thes werodes

3684. than ni weldun gi mîn siokes thâr wîsôn mid wihti 4431. — *praet. pl. II.* (gi) wîsôdun mîn werđ-lîko 4404.

wîsôn *für* wîsian, *s. d.*

wîtan (*ahd.* wîzan, *ags.* vîtan) *st. v.* *seine Blicke auf etwas richten, beachten; daher hier zum Vorwurf machen, vorwerfen: imp. sg.* ne wit thu that thesumu werode 5161.

gi-witan (*ags.* gevîtan) *sich auf den Weg machen, ziehen, reisen, gehen*; 1) *absolut: prt. sg.* giwêt im (*refl.*) 356. *pl. III.* giwitun im mid drohtine samad 3664. — 2) *mit adv. oder praep.: prt. sg.* thô he im selbo giwêt . . an êna wôstunnea 1024. *ähnl.* 1994. 2291. 3172. 3707. 4720. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. imu thô uppan thena berg giwêt 3111. antthat thiu liohta giwêt sunna te sedle 4234. that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn 960. thô giwêt he imo obar thea marka Judeonô 2983. giwêt im . . thanan 1113. giwêt imo up thanan 5976. giwêt im an thana sîđ thanan 712. 2158. thuo giwêt hie im obar thia fluod thanan 4011 *Cott.* giwêt im thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. giwêt im . . forđ 1189. 3034. 4187. 4717 *Cott.* Krist im forđ giwêt an Galilêoland 1134. *ähnl.* 2282. giwêt im thô . . fan thêm gômun forđ Kristus te Kapharnaum 2088. thô giwêt imu waldand Krist forđ mid thiu folku . . innan Hierusalêm 4214. thâr imu up giwêt neriendo Krist 4239. Krist up giwêt fagar fon them flôde 982. giwêt im an ênna berg uppan 1248. *ähnl.* 2901. giwêt im . . an ênna nakon innan 2236 *Cott. ähnl.* 2305. 3907. giwêt imu . . fan them berge nidar 3164. — *mit abhäng. Satze:* Satanâs giwêt im thuo thâr thes heri-togon hîwiski was 5442 *Cott.* — *pl. III.* giwitun im . . fon Bethleêm 458. giwitun im . . te seldon 677. giwitun im . . an Galilêa-land 780. thie fiund eft giwitun fan themu berge te burg 4930. giwitun im . . thanan 2800. 5912 *Cott.* giwitun im forđ thanan, balda an bodskepi 650. giwitun im . . thanan fon Hierusalêm 832. giwitun im te hûs thanan fon Hierusalêm 531. gramon in gewitun an thena lîk-hamon 4624. — 3) *mit einem Infinitiv der Bewegung, oder doch des Zweckes der Bewegung verbunden: praet. sg.* giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt 873. giwêt imu thô ût thanan . . gangan 4630. giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungron lêt bîdan 4771. giwêt imu eft thanan . . gangan te them godes wîhe 5161. *ähnl.* 5731 *Cott.* giwêt im gangan thârod thegan kêsures wiđ thia thiod sprekan 5314 *Cott.* im thâr in giwêt an that graf gangan 5901 *Cott.* giwêt imu . . forđ-wardes faran 2167. giwêt imu . . sîđôn fan themu sêwe 2974. giwêt imu . . an thena seli sittian 4556. giwêt imu thô eft thanan sôkean is gisîđos 4798. *vgl.* 960. giwêt ina thô warmian 4969. — *pl. III.* giwitun im te Bethleêm thanan nahtes sîđôn 424. giwitun im thuo gangan thanan 5745 *Cott.* giwitun im . . thârod te them grabe-gangan 5764 *Cott.* giwitun im forđ thanan fan them grabe gangan 5872 *Cott.* giwitun im thô eft te Hierusalêm irô suna sôkean 806. giwitun im sôkean thô an theru wôstunni waldandes sunu 2803. — 4) *c. acc. des Weges? prs. sg. III.* giwîtit im than upwegôs (uppwego *MS.*) 3459 *Cott.*

wîti (*ahd.* wîzi, *ags.* vîte, *fries.* wîte) *st. n.* 1) *Strafe: dat. sg.* skerida im thô te wîtea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. te wîtie 5562 *Cott.* — 2) *das Böse, was durch Sünde über den Menschen kommt, Qual, Pein: nom.* 230. wîti endi wundar-quâla 4570. *acc.* wîti 1339. 1347. 2935. 3017. 3097. 3380. 3395. 3496. 3591. 4186. 4449. 4786. 4922. 5070. 5170. 5426 *Cott.* wîti endi wundar-quâla 5381 *Cott.* *dat.* wîtea 249. 1696. wîtie 3641. 4583. 5482, 5596 *Cott.* wîte 5363 *Cott. gen.* wîties 742. 2641. 3088. 5110. 5184. wîteas 1894. 3382. wîties endi wammes 1536. *gen. pl.* wîteô 1704. 4334. — *Compos.* helliwîti.

wlank (*ahd.* vlanc) *adj. voll stolzer Kraft, kühn, übermütig: acc. sg.*

masc. ênan kuninges thegan wlankan 3186. *nom. pl. m.* wlanka, wlanke man (*Juden, Krieger*) 3928. 4944. wlanke wîgandôs 5273. *f.* wlanka thiodâ 4222. *dat. pl.* wlankun mannun 4136.

wlenkian *sw. v. in stolzer Kraft schwellen, übermütig werden: part. praet.* thâr he an is benki sat wînu giwlenkid 2748.

wliti (*ags.* vlite) *st. m.* 1) *Glanz, Licht: acc.* thes wolknes wliti 3153. *dat.* wlitie 5813 *Cott.* wlite 5848 *Cott.* — 2) *Aussehen, Gestalt: nom.* thô warđ imu thâr uppe ôđarlîkara wliti endi giwâdi 3125. — *Compos.* sinn-wliti.

wlitig (*ags.* vlitig) *adj. von glänzender Schönheit: nom. sg.* (lioht) wlitig endi wunsam 1393. *nom. pl. f.* wangun wârun im wlitige 201. — *Superl. nom. sg.* allarô wîbô wlitigôst (*Maria*) 271.

wliti-skoni *adj. glänzend schön: acc. sg. f.* wliti-skônia werold 3579. *nom. pl. n.* wliti-skôni wîf 5831 *Cott.*

wliti-skoni *f. glänzende Schönheit, leuchtender Glanz: nom.* 3147.

wola, wolda *s.* wela, willian.

wolkan (*ahd.* wolchan, *ags.* volcen, *fries.* wolken) *st. n. Wolke: dat. sg.* wolkne 3147. *gen. sg.* wolknes 3153. undar thana wolknes skion 655. *acc. pl.* wolkan 392. 415. 3119. *dat. pl.* undar wolknun (undar thiu wolkan *Cott.*) 649. — *Compos.* himil-, lioht-wolkan.

wolkan-skio *sw. m. Wolkendecke: acc.* thurh wolkan-skion 4291.

gi-wono (*ags.* gevuna) *sw. m. Gewohnheit, Sitte: nom.* it irô giwono ni wâri 5202.

gi-wono (*ahd.* giwon, *ags.* gevun) *adj. in sw. Form gewöhnt: nom. sg.* (*c. gen. rei*) werold-skattes gewono 1643. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721. *nom. pl.* ne wârun . . gewuno, that sie êo fan sulîkun êr seggean gehôrdin wordun efđo werkun 1829.

wonod-sam *adj. behaglich: acc. sg. m.* wonod-saman welon (wunod-samna *Cott.*) 1098. *n.* welon endi willeon endi wonod-sam lîf 2137.

wonôn, wunôn (*ahd.* wonên, *ags.* vunian) *sw. v.* 1) *sich wo aufhalten, verweilen, wohnen: prs. sg. III.* thâr gêst manag wunôđ an willeon 2086. *pl. II.* than gi an themu hûse mid im wonôd an willeon 1936. *inf.* wunôn undar themu werode 707. ik thâr girîsu thâr ik bi rehton skal wonôn an willeon 827. *praet. sg.* obar them hûse thâr that hêlaga barn wonôda an willeon 664. thâr that fridu-barn godes wonôda an willeon (wunoda *Cott.*) 761. wonôda im obar them waldandes barne (*scil. der in Gestalt einer Taube erscheinende heil. Geist bei Christi Taufe*) 989. wunôda undar themu werode 4190. *pl.* thia is sâligun gisîđôs thia im (*refl.*) simlon mid im willion wonôdun 3960 *Cott.* — 2) *ausharren, an jemand oder etwas festhalten: inf.* wita im wonian mid 3996 *Cott.* ik an thînan skal willeon wunôn 4798.

gi-wonôn 1) *bleiben, verweilen: conj. praet. pl.* that sie mid imu gerno giwunôdin 3038. — 2) *gewöhnt sein: praet. sg.* deda thâr sô hie giwonôda 3961 *Cott.*

word (*ahd.* wort, *ags.* vord, *fries.* word) *st. n. Wort, Spruch, Rede: nom. sg. pl.* 26. 117. 707. 864. 989. 999. 1182 *u. ö.* — *acc. sg. pl.* word 15. 23. 164. 168. 184. 503. 848. 1397. 1409. 1727 *etc.* word godes *Gottes Wort, Evangelium* 2. 7. 955. 4259 *u. ö.* orlages word, *Kriegesworte, Rede die man vor dem Kampfe an den Gegner hält* 3698. thô habda eft is word garu mahtig barn godes *hätte sein Wort bereit (antwortete sogleich)* 2023. *ähnl.* 278. 2324. 2832. 2999 *u. ö.* — *instr. sg.* wordu 217. 237. 1762. 2039 *u. ö.* *dat.* worde 933. 1074. 3877. 4267. — *dat. pl.* wordun 5. 95. 125. 143. 158. 286. 330. 432. 445 *etc.* wordon *Cott.* 42. 113. 2247 *etc.* *Mit Verben des Sprechens, Rufens, Bittens, Gebietens etc. verbunden:* alo-mahtigna god wordun lobôdun 417. that man im mid wordun gibudi 682. al sô im the engil godes wordun giwîsda 695. sprak im mid irâ wordun tô 820. wordun kûđian 1285. hreopun

im thô mid irô wordun tô 3562. *ähnl.* 825. 969. 1063. 1360. 1390. 1587 *etc.* wordun wehslan (*sich unterreden*) 2104. 3132. 4030. — *gen. pl.* wordô 142. 209. 816. 832. 907. 974. 1229 *u. ö.* — *Compos.* bihêt-, êđ-, firin-, gorn-, gôd-, hosk-, lof-, sôđ-, spâh-, thrîst-word; and-wordi, ên-wordi.

word-gimerki (*ags.* vord-gemearc) *st. n.* *Wortzeichen, Schrift: dat. pl.* wrîtan wîslîko word-gimerkiun 233.

word-helpa *sw. f. Unterstützung durch Worte, Fürbitte: dat. sg.* that siu an word-helpon Kriste wâri 5446 *Cott.*

* **word-heti** *statt* werod-heti *Cott.* 3899 *Mon.*

word-quidi (*ags.* vord-cvide) *st. m. Rede: dat. sg.* wiđ them word-quidi 3874.

word-spâhi *adj. geschickt, weise in der Rede: nom. pl.* word-spâhe, -spâha werôs 563. 2415. *acc. pl.* word-spâha werôs 1150.

word-têkan (*ahd.* wort-zeihhan) *st. n. durch Worte gegebene Bezeichnung, Erkennungszeichen: acc.* word-têkan 4550.

word-wîs (*ahd.* wort-wîs) *adj. weise in der Rede: acc. pl.* word-wîse man 1433.

wôdian (*ahd.* wuotan, *ags.* vêdan) *sw. v. unsinnig sein, wüten, rasen: part. praes.* wôdiendi 2276.

wôđi (*ags.* vêđe) *adj. süss, angenehm: comp. nom. n.* that imu wâri wôđiera thing . . that he gio giboran ne wurđi 4585. *acc.* fêng im wôđera thing, langsamoron râd 1201.

wôi *f. Wehe, Leid? acc.* (*Pilatus*) lang aftar wôi sîđor wan, sîđor hie thesa werold agaf 5428 *Cott.*

wôl (*ahd.* wuol, *ags.* vôl) *st. m. Seuche: nom.* wirđid wôl sô mikil obar thesa werold alla, man-sterbonô mêst 4327.

wôp (*ahd.* wuof, *ags.* vôp) *st. m. Jammerruf, laute Klage: acc.* wôp 2194. 5920 *Cott. instr.* wôpu 3690. 4074. 5517, 5524 *Cott.*

wôpian (*ahd.* wuofan, *ags.* vêpan, *fries.* wêpa) *st. v.* 1) *intrans. wehklagen, jammern: part. praes. nom. pl.* wôpiandi wîf 5746 *Cott. gen. pl.* filo wôpianderô wîbô 5689 *Cott. praet. pl.* idisî wiopun 736. *conj. praet. pl.* hiet that sia ni wêpin 5522 *Cott.* — 2) *beklagen, bejammern, c. acc.: prs. sg. III.* wôpit sie (*seine Sünden*) mid bittrun trahnun 3500. *pl. III.* wôpiat . . wanskeftî 1352. *prt. sg.* wam-skeftî weop 5006. *pl.* thia môdar wiopun kind-jungarô qualm 744. *conj. praet. pl.* quađ that ôk sâlige wârin the hir wiopin irô wammun dâdî (wiopun *Cott.*) 1307.

bi-wôpian *beklagen, bejammern: conj. praet. sg.* hie fragôda hwat siu sô sêro biwiopi, sô harmo mid hêton trahnin 5923 *Cott.*

wôrig (*ahd.* wuorag, *ags.* vêrig) *adj. entkräftet, müde, matt in Compos.* sîđ-wôrig.

wôsti (*ahd.* wuosti, *ags.* vêste, *fries.* wôste) *adj. wüst, öde: dat. sg.* an themu wôsteon lande 2824. *nom. pl.* werđad thesa stedî wôstia 3702.

a-wôstian (*ahd.* ar-wuostjan, *ags.* vêstan) *sw. v. c. acc. verwüsten: prs. pl. III.* these wîk awôstiad 3700.

wôstun (*ags.* vêsten, *m. f. n.*) *st. f. Wüste: dat. sg.* wôstunni 2813. (wôstinniu *Cott.*) 860. 864. (wôstinnia *Cott.*) 935. 2804.

wôstunnia (*ahd.* wuostinna, *fries.* wôstene, wêstene) *st. f. acc. sg.* wôstunnea (wôstinnia *C.*) 1026. (wôstennia *C.*) 2696.

wrak-sîđ (*ags.* vräc-sîđ) *st. m. Weg in die Verbannung, in fremdes Land; Vertreibung, Verfolgung: acc.* wrak-sîđ 554. wîdana wrak-sîđ (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *acc. pl.* wunnon wrak-sîđôs (*die aus dem Paradiese vertriebenen Menschen*) 3603.

wrâka (*ahd.* râhha, *ags.* vræc, *fries.* wrêtze) *st. f. Strafe, Rache: acc. sg.* wrâka (wreka *Mon.*) 3247.

wređian (*ags.* vređian) *sw. v. stützen: part. praet.* anthabad it (*das Haus*) thiu stedi, nidana wredid widar winde 1816.

gi-wređian *intrans. stützen, eine Stütze bilden: inf.* ni mag im (*refl.*) sand endi greot gewređian wiđ themu winde 1823.

wrekan (*ahd.* rehhan, *ags.* vrecan, *fries.* wreka) *st. v. c. acc.* *Vergeltung üben für etwas Böses, bestrafen: praes. conj. pl. II.* that gi sô ni wrekan wrêđa dâdî 1534. *inf.* be thiu skalt thu sulik mên wrekan 5367 *Cott.* he ni welda thôh this dâd wrekan 5541 *Cott.* — *praet. conj.* ni sprak imu gio thiu thiod sô filu, . . that he it mid lêđun angegin wordun wrâki 5082.

wrekkio (*ahd.* reccho, *ags.* vrecca) *sw. m. eig. ein aus dem Heimatlande verstossener; hier Held aus fremdem Lande; pl. von den drei Königen aus Osten: nom.* thea wrekkion 671. *dat.* thêm wrekkiun 631.

wrêđ (*ags.* vrâđ; *ahd.* reid *in anderer Bedeutg.*) *adj. Grundbedeutung contortus; in der Uebertragung auf das Gemüt* 1) *gepresst wie im Schmerze, kummervoll: nom.* was im wrêđ hugi, sebo sorgonô ful 2917. warđ im wrêđ hugi 5466 *Cott.* — 2) *zusammengeschnürt von innerer Wut, daher abgeblasst zornig, feindlich, böse, schlimm: nom. sg. m.* was im wrêđ hugi 4493. *f.* thiu wrêđa thiod 5284 *Cott.* *acc. sg. m.* wrêđan willeon 1033. 1231. 2495. 2664. 2689. 3547. 3817. 3868. *n.* wiđ that wrêđa werod 4906. wrêđ giwit-skepi 5070. *dat. sg. f.* wrêđaro thiodu 4495. *gen. sg. m.* wrêđes willeon 2673. 3796. 3899. 5063. *substantivisch* wrêđes (*des Teufels*) 1078. — *nom. pl. m.* wârun im sô wrêđa *waren so erzürnt auf ihn* 4222. bi hwî gi imu sô wrêđe sind 5184. wrêđa wihtî (*böse Geister*) 2482. wrêđe, wrêđa wiđersakon 2890. 3801. 3949. 5645 *Cott.* frôkne liudî, wrêđa 3848. wrêđe man 5123. *substantivisch* wrêđa (*Feinde*) 3793. thea wrêđon (*böse Geister*) 2991. *neutr.* wrêd wurdigiskapu 512. *acc. pl. masc.* wređa wâpan-berand 4812. thê wrêđon (*Feinde*) 3838. *fem.* wrêđa sundeâ 1132. wrêđa dâdî 1534. wrêđa (*scil. Streit und Sünde*) 1571. 1620. *n.* iuwa wrêđon werk 5524 *Cott.* wiđ irô wrêđun word 5385 *Cott.* *dat. pl. m.* wrêđun wiđer-sakun 4445. *subst.* wrêđun (*Feinden*) 1453. *neutr.* wrêđon wordon 5584 *Cott.* *gen. pl. masc.* wrêđarô 955. 3457 *Cott.* 3936. 3957 *Cott.* 4744. *fem.* wrêđorô giwurhteô 2147. *neutr.* wrêđarô, wrêđerô werkô 3247. 5480 *Cott.* — *Compar. nom. sg. n.* hie thies god-fader mahtigna bad that hie ni wâri them mannô folke . . thin wrêđra (wretha *MS.*) 5544 *Cott.*

wrêđ-hugdig *adj. zornigen Sinnes, böse gesinnt: nom. sg.* wrêđ-hugdig (-hudig *C.*) man *von Pilatus* 5203.

wrêđian *sw. v. mit refl. acc. in Zorn kommen, sich erzürnen: inf.* ni skulun ús belgan wiht, wrêđean wiđ irô giwinne 4898. *praet. sg.* thô balg ina the biskop, . . wrêdida ina wiđ themu worde 5101.

wrêđ-môd (*ags.* vrâđ-môd) *adj. zornigen Gemüts: nom.* the kêsures bodo wlank endi wrêđ-môd (*Pilatus*) 5212.

wrisilîk *adj. von Riesen kommend: nom.* wrisilîk giwerk *von der Felsenburg* 1397.

wrîtan (*ahd.* rîzan, *ags.* vrîtan) *st. v.* 1) *reissen, verletzen, verwunden: part. praet. acc. sg.* thena lîk-hamon liobes hêrron . . wundun writanan (writan *MS.*) 5791 *Cott.* — 2) (*eig. einritzen*) *schreiben: inf.* bad gerno wrîtan wîslîko word-gimerkiun, hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin 233.

ge-wrîtan *schreiben: praet. sg.* Jôhannes namon wîslîko giwrêt 237. *part. praet.* giwritan 622. 1086. 5561 *Cott.*

wrôgian (*ahd.* ruogan, *ags.* vrêgan, *fries.* wrôgia) *sw. v. anklagen, beschuldigen: praet. pl.* hwâr quam thit Judeô-folk . . thea thi her wrôgdun te mi 3886. thena godes sunu wordun wrôgdun 5241. wrôgdun ina mid wordun 5247. thena godes sunu warun endi wruogdun 5286 *C.*

wrôht (*ags.* vrôht) *st. m. f.? Streit, Tumult, Aufruhr: acc.* that that folk Judeonô an thesun wîh-dagun wrôht ni afhebbian 4479. âno wîh endi âno wrôht 4485.

wulf (*ahd.* wolf, *ags.* vulf) *st. m.* *Wolf: acc. pl.* wulbôs 1875. *gen. pl.* habdun im hugi wulbô 5059.

wund (*ahd.* wunt, *ags.* vund) *adj.* *wund, verwundet: nom. sg.* he warđ an that hôbid wund 4879. *dat. sg.* te themu wundon manne 4902. *acc. pl. m.* wâpnun wunde 4865.

wunda (*ahd.* wunta, *ags.* vund, *fries.*

wunde) sw. f. Wunde: dat. sg. fan thero wundun 5712 Cott. acc. pl. wundon (wundum MS.) 5708 Cott. dat. pl. wundun 4754. 4882. 5791 Cott. wundon 5755 Cott. — Compos. beni-, hôbid-, lîk-wunda.

wundar (ahd. wuntar, ags. vundor) st. n. 1) Verwunderung: nom. sg. was im wundar mikil 2415. — 2) etwas Wunderbares, Wunder: nom. sg. 4123. mi thunkid wundar mikil (es dünkt mich sehr wunderbar) 4152. 4906. acc. sg. wunder 5446 Cott. dat. sg. bi themu wundre wegen des Wunderbaren 2650. gen. sg. wundres 2078. 3114. 3936. gen. pl. wundrô 2074. dat. pl. wundrun, wundron (in adverbialer Geltung) auf ungewöhnliche Weise, wunderbar; höchst kunstreich: hôbid-band hardarô thornô wundron windan 5502 Cott. that fêha lakan .. wundron gistriunid 5668 Cott. wundron giwêgid 5641 Cott. te wundron giwêgid bis aufs Höchste gequält 2327. ähnl. 2670. 3088. 3178. 3531. 3889. 4426. 4765. 5227. 5332, 5387 Cott.

wundar-lîk (ahd. wuntar-lîh, ags. vundor-lîc) adj. wunderbar: nom. sg. n. mahtig têkan wundarlîk 5624 Cott. gen. sg. n. wundarlîkas filo 36 Cott. nom. pl. n. hwilîk her têkan bi-foran gi-wardad wundarlîk 4311.

wunder-lîko adv. auf ungewöhnliche, wunderliche Weise 2056.

wundar-quâla st. f. ungeheure Marter, höchste Pein: nom. 5689 Cott. wîti endi wundar-quâla 4570. acc. winnan wunder-quâla 5611 Cott. ähnl. 5592 Cott. wîti endi wunder-quâla 5381 Cott. — dat. te wunder-quâlu 2249 Cott. 5068. (oder te wundarquâlu sweltan, wêgean eines ungewöhnlichen, schlimmen Todes sterben? vergl. Béovulf 3038: vundordeáđê svealt). — s. quala, quâla.

wundar-têkan (ahd. wuntar-zeihhan, ags. vundor-tâcen) st. n. Wunderzeichen: nom. sg. 5662 Cott.

wundrôn (ahd. wuntarôn, ags. vundrian) sw. v. sich verwundern; 1) absolut: inf. bigunnun an irô hugi wundrôn megin-folk mikil 1827. thô bigan that folk undar im wundrôian 2261 Mon. praet. sg. manag wundrôda Judeô-liudiô 4111. — 2) c. gen. refl. inf. ni thurbun thes liudiô barn wundrôian 5026. imu (refl.) therô dâdiô bigan wundrôn 141. praet. pl. wundrôdun thes werkes 203. thô thes sô manag hêdin man, werôs wundrôdun 2336. — 3) mit abh. Satze: praet. pl. sie wundrôdun alle, bi hwî gio sô kindisk man sulîka quidi mahti gimahlean 816.

wunnia (ahd. wunna, ags. vyn) st. f. Wonne, Freude, Lust; alles Liebliche: acc. wunnea 2187. thie farslîtat irô wunnia her 1349. ähnl. 3378. wunnea endi willeon 2189. the thâr al giskôp, werold endi wunnea 3266. 4639. is werold endi is wunnea (Leben und Lust) farslîtid 3496. dat. pl. thie her êr an wunnion sind 1352. wârun thâr an wunneun 2012. ähnl. 2740. 3355. 4728 Cott. hugi ward iro te frôbra, thes wîbes an wunneon 2207 Cott. that wîf ward thuo an wunnon 5941 Cott. hwô lango skal standan noh thius werold an wunniun 4289. hwat he themu werode mêst te wunnion gifremidi 2745. gen pl. wunneonô (wunneo Cott.) 2356.

gi-wuno, wunod-sam s. gi-wono, wonod-sam.

wunôn s. wonôn.

wun-sam (ahd. wunni-sam, ags. vynsum) adj. wonnig, lieblich: nom. sg. masc. sumer .. warm endi wunsam 4345. f. wunsam sprâka 3132. n (lioht) wlitig endi wunsam 1393. that thia strômôs skulun stilrun werdan, gi thit wedar wunsam 2256. gen. sg. welon wunsames 1325. wunsames wastmes 2544 Cott. nom. pl. f. swîđo wunsama wîf 3969. n. swîđo wunsam word 1765. — Superl. nom. sg. masc. welonô wunsamôst 871. 3144. acc. sg. n. allarô wîho wunsamôst (wunsamôste Mon.; Superl. im neutr. zu einem masc., siehe Gramm. IV. 272) 3688. allarô giwâdiô wunsamôst 5551 Cott.

gi-wunst st. m. Tribut: acc. that gi imu sîn gebad; werold-hêrron is giwunst 3832. (gen. sg. gewunstes *1167 Mon.)

wurd (ahd. wurt, ags. vyrd) st. f. ursprünglich eine der Schicksalsgöttin-

nen, *daher Schicksal*, *Verhängnis: nom. sg.* antthat wurđ (*der Tod*) fornam Êrodes thana kuning 761. antthat ina iru wurđ binam 2189. untthat sie eft wurd farnimid 3634. thiu wurđ is at handun 4621, 4780. thiu wurd nâhida thuo 5396 *Cott. acc. pl.* thea wurđî 4583.

wurđ (*ags.* veorđ, vorđ *m.*) *f. Boden: nom.* imu (*dem Korne*) thiu wurđ bihagôd 2478.

wurđi-giskapu *st. n. pl. Fügung des Schicksals: nom.* 3355. wrêđ wurđi-giskapu 512. wurđ-giskapu 127.

wurđi-giskefti *st. f. pl. Fügung des Schicksals: acc.* thea wurđi-giskeftî (wurđ-giskapu *Cott.*) 3693.

wurgil *st. m. Strick:* hnêg thô an heru-sêl an henginna, warag an wurgil 5170.

wurht (*ahd.* wuruht) *st. f. Tat in* far-wurht (*ags.* forvyrht *n.*) *f. Uebeltat, Sünde: acc. pl.* far-wurhtî 2124. 3234.

gi-wurht (*ahd.* ga-wurht; *ags.* ge-vyrht *n.*) *st. f. Tat, Handlun*[illegible] *: nom. pl.* gewurhtî 5099. *dat. pl.* [illegible]wurh-tiun 5110. *gen. pl.* wrêđorô [illegible]h-teô 2147. — *Compos.* harm-[illegible].

wurhtio (*ahd.* wurhto, *ags.* [illegible]) *sw. m. Arbeiter: nom. sg.* wurhteo (warihtio *Cott.*) 1863. *nom. pl.* wurhteon 3512. wuruhteon 3462 *Cott.*

wurm (*ahd.* wurm, *ags.* vyrm) *st. m.* 1) *Wurm: nom. pl.* wurmî 1647. — 2) *Schlange: nom. sg.* the gelowo wurm, nadra thiu fêha 1878.

wurt (*ahd.* wurz, *ags.* vyrt) *st. f.* 1) *Kraut, Pflanze: nom. sg.* 1681. *nom. pl.* wurtî 1674. *dat. pl.* mid wurtiun 3676. wiđer wurtion (*für wohlriechende Kräuter*) 5788 *Cott.* — 2) *Wurzel: dat. pl.* wurteon 1751. wurtion 2522 *Cott. gen. pl.* wurteô 2392. 2397.

Nachträge und Berichtigungen.

Bemerkte Druckfehler im Texte, lies:

145. 148. unkro — 271. „hwô mag that giwerđan sô", quâđ sin — 336. ant — 751. witnôdun — 858. that] than — 907. Sô] Thô — 1533. liđiun — 1661. the] te — 1883. awardian — 1930. lêdiad — 3198. He was is an is hugi — 3354. môsta — 3476. godes — 4083. swek — 4176. mahtin — 4418. gibid — 4514. thwahe — 5122. êowiht] nêowiht — 5180. hwarbon — 5522. tha] that — 5590. mannô — 5605. the] te — 5710. thiu] thia — 5965. thuoh] thuo.

5446. ist im Texte sia zu setzen und sia als Lesart der Handschrift zu verzeichnen.

Die Verse 678. 679 sind zu bessern:

seggî te selđon, síđ-wôrige
gumon on gast-seli — —

und 3898 ist besser

ubiles an-môd, sô fan êriston.

Im Glossar ist nachzutragen:

an-môd (*ags.* on-môd) *adj. starken Sinnes, entschlossen: nom. sg.* ubiles an-môd *zum Bösen entschlossen* 3898.

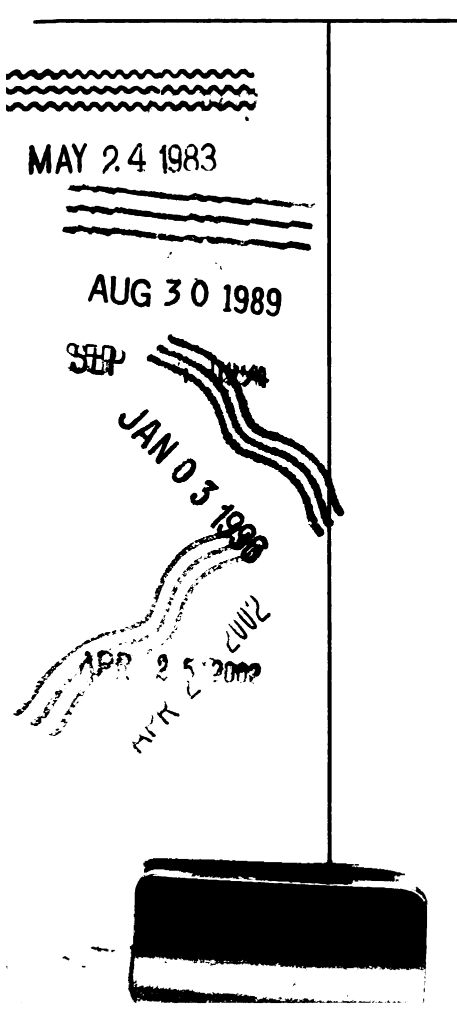
hwârod (*ahd.* hwârot) *adv. wohin* 5918, 5920, 5925 *Cott. irgend wohin* 122.

sâd (*ahd.* sât, *ags.* sæd, *fries.* sêd) *st. n. Saat: nom. sg.* 2443.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.






MAY 24 1983
AUG 30 1989
JAN 03 1996

